

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA

DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

SCUOLA DI DOTTORATO DI SCIENZE UMANISTICHE

DOTTORATO DI RICERCA IN LETTERATURE STRANIERE, LINGUE E
LINGUISTICA

XXXV CICLO (ANNO 2019)

TESI DI DOTTORATO:

**Tratamiento de las unidades fraseológicas en la
lexicografía bilingüe español-árabe y árabe-
español**

**Trattamento delle unità fraseologiche nella lessicografia bilingue spagnolo
arabo e arabo-spagnolo**

S.S.D. L-LIN/07

Coordinatrice del Corso di Dottorato: Prof.ssa Anna Bognolo

Direttore: Prof. **Matteo De Beni** (Università di Verona)

Co-Direttore: Prof. **David Porcel Bueno** (Universidad de Granada)

Dottorando: **Mahmoud Ahmed Mahmoud Emam**

2023

A mis padres y a Raghda, por su amor incondicional.

AGRADECIMIENTOS

Siempre escuchaba que la escritura de una tesis doctoral es un trabajo solitario o unipersonal, pero lo cierto es que es el resultado del apoyo de muchas personas que lo han hecho posible. En primer lugar, deseo manifestar mi más profundo agradecimiento a mis directores de tesis, que me han guiado con gran criterio y conocimiento a lo largo de este proyecto. Empezando por el profesor Matteo De Beni, es mi deber y mi voluntad sincera señalar que, sin su sustento y motivación, esta tesis no hubiera visto la luz. Gracias por sus sacrificios, su confianza en mí, por atenderme las 24 horas del día y por su amistad en la situación, siempre difícil, de encontrarme lejos de mi país. Su guía tan disciplinar y su calidad humana que vigorizaron mi razón y enriquecieron mi talento hacen que sea para mí un ejemplo a seguir. Quisiera expresar también mi reconocimiento al profesor David Porcel Bueno, codirector de la presente tesis doctoral. A su persona debo infinita gratitud por su generosa disponibilidad y sus sugerencias y aportaciones que han enriquecido esta investigación. Recuerdo con aprecio su cálido recibimiento y el apoyo que me ha infundido durante mis estancias en la Universidad de Granada. Mi deuda con ambos es impagable.

Agradezco, asimismo, la Università degli Studi di Verona por haber financiado mis tres años doctorales. Gracias al soporte económico de esta beca, ha sido posible emprender este proyecto y en el seno de esta magnífica universidad he adquirido una experiencia vital clave en mi futuro. Ahora vuelvo más maduro a mi país, más convencido de lo que me gusta, sorprendido por cosas que pensé que no era capaz de hacer y que, finalmente, he conseguido hacer. Vuelvo a Egipto sabiendo que hay más realidades que la mía, con sus cosas buenas y sus cosas malas, pero que me han ayudado a afianzar unas opiniones y a relativizar otras. Vuelvo ciudadano del mundo y con unos conocimientos y unas destrezas que no me han enseñado los libros, sino el conocer otras culturas igual de válidas que la mía.

Un especial agradecimiento va dirigido, sin lugar a dudas, a todos los maestros, profesores y personas que dejaron sus huellas en mi formación y contribuyeron a lo que soy ahora. El esfuerzo desaforado que desplegaron para este propósito me acompaña constantemente. Mención especial al profesorado del Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas de la Universidad de Al-Azhar (Egipto).

Vaya mi reconocimiento también al equipo de lingüística hispánica de la Università di Verona que con lazo firme y fraternal ha hecho que mi estancia en Verona haya sido lo más cordial y familiar. Quiero hacer una mención especial a Piero Renato Costa León, a quien estoy profundamente agradecido por hacer siempre más gratos los momentos difíciles. Gracias también a los profesores Elisa Sartor, Dunia Hourani Martín, Renzo Miotti y Francesca Dalle Pezze. De igual forma, me gustaría hacer extensivo mi compromiso de gratitud hacia mis compañeros Benedetta Binacchi y Daniel Eduardo Bejarano Bejarano y hacia los colegas del doctorado en Literaturas Extranjeras, Lenguas y Lingüística, por estar siempre ahí, para hablar de las tesis, los procesos administrativos y, sobre todo, de la vida. Quiero testimoniar mi gratitud, en particular, a Elena Mattei, Daniele Caccin, Silvia Calvi, Paola Peratello, Fabio Ramasso, Husnain Raza y Qingqin Tan.

Aunque mencionados al final, son para mí siempre los primeros: los miembros de mi familia. Nunca podré agradecer lo suficiente a mis padres, mi mujer, mi hija y mis hermanos/as. Espero que esta tesis doctoral sea merecedora de lo mucho que les debo.

A todos mi inefable reconocimiento.

ÍNDICE

Resumen / Palabras clave	5
Riassunto / Parole chiave	7
Abstract / Keywords	9
0. INTRODUCCIÓN	11
0.1. Presentación.....	12
0.2. Justificación.....	15
0.3. Objetivos	16
0.4. Preguntas de investigación.....	18
0.5. Estructura y metodología.....	19
0.6. Sistema de transcripción.....	21
0.7. Abreviaturas.....	23
CAPÍTULO PRIMERO. LEXICOGRAFÍA ESPAÑOL-ÁRABE: UN REPASO HISTÓRICO (SIGLOS XVI-XIX)	24
1.1. Orígenes de la lexicografía español-árabe: el árabe en el medievo peninsular.....	25
1.2. La producción lexicográfica español-árabe: siglos XVI y XVII.....	30
1.3. La producción lexicográfica español-árabe: siglos XVIII y XIX.....	34
1.4. Análisis de los principales repertorios lexicográficos.....	38
1.4.1. Pedro de Alcalá y su <i>Vocabulista arauigo en letra castellana</i>	38
1.4.1.1. El autor y la obra	38
1.4.1.2. Ediciones del <i>Vocabulista</i> de Alcalá.....	44
1.4.1.3. Descripción del repertorio.....	52
1.4.1.4. Consideración final.....	65
1.4.2. Patricio de la Torre y su <i>Vocabulista Castellano-Arábigo</i>	67
1.4.2.1. El autor y la obra.....	67
1.4.2.2. Edición del diccionario.....	74
1.4.2.3. Descripción del repertorio.....	75
1.4.2.4. Consideración final.....	89
1.4.3. Bernardino González y su <i>Intérprete arábico</i>	91
1.4.3.1. El autor y la obra.....	91

1.4.3.2. Descripción del repertorio.....	95
1.4.3.3. Consideración final.....	110
1.4.4. Francisco Cañes y su <i>Diccionario español-latino-arábigo</i>	112
1.4.4.1. El autor y la obra.....	112
1.4.4.2. Descripción del repertorio.....	121
1.4.4.3. Consideración final.....	142
1.4.5. José Lerchundi y su <i>Vocabulario Español-Arábigo del dialecto de Marruecos</i>	144
1.4.5.1. El autor y la obra	144
1.4.5.2. Descripción del repertorio.....	148
1.4.5.3. Consideración final.....	164
 CAPÍTULO SEGUNDO. REPERTORIOS LEXICOGRÁFICOS: RELACIÓN Y CARACTERÍSTICAS (SIGLOS XX-XXI)	167
2.1. Presentación	168
2.2. Organización de repertorios lexicográficos.....	169
2.2.1. Diccionarios generales: unidireccionales y bidireccionales.....	171
2.2.1.1. Federico Corriente Córdoba y Ahmed-Salem Ould Mohamed Baba, 2010 (1. ^a edición 1970)	172
2.2.1.2. Federico Corriente Córdoba e Ignacio Ferrando, 2005 (1. ^a edición 1977)	176
2.2.1.3. Maurice G. Kaplanian, 1987.....	178
2.2.1.4. Yussof M. Reda, 1993 (reimpresión 2005)	182
2.2.1.5. Julio Cortés, 2004 (1. ^a edición 1996)	184
2.2.1.6. Ola Soliman, 2000.....	186
2.2.1.7. Montserrat Esteve, Rosend Bonàs y Norbert López, 2001.....	188
2.2.1.8. Ahmad Alkuwaifi y Montserrat Torres Fabrés, 2003.....	190
2.2.1.9. Francisco Moscoso García, 2005.....	192
2.2.1.10. Jordi Agudé y Laila Benyahia, 2005.....	194
2.2.1.11. José Aguilera Pleguezuelo, 2006.....	197
2.2.1.12. Lahoucine El Ghazouani, 2007.....	199
2.2.1.13. Hamid Ramadan Aljawhari, 2008.....	202

2.2.2. Diccionarios especializados: unidireccionales y bidireccionales.....	204
2.2.2.1. Fernando Valderrama Martínez, 1986.....	204
2.2.2.2. Fernando Valderrama Martínez, 1988.....	208
2.2.2.3. Aurora Cano, 1991.....	212
2.2.2.4. El Sayed Abdel Moneim Abou Dawod, 2004.....	216
2.2.2.5. Abdel-Hadi Gouda y Zidan Abdel-Halim Zidan, 2005.....	219
2.2.2.6. Dolores Serrano-Niza, 2005.....	222
2.2.2.7. Abdellatif Aguessim El Ghazouani, 2006.....	224
2.2.2.8. Manuel Carmelo Feria García, 2006.....	226
2.2.2.9. Nasser Ben Saleh Al-Mansour y Zidan Abdel-Halim Zidan, 2006.....	228
2.2.2.10. Mahgoub Dwidar Khattab, 2007.....	231
2.2.2.11. Mostafa Fathi Ahmed Guinidi, 2007.....	233
2.2.2.12. Luz Gómez García, 2009.....	235
2.2.2.13. Zidan Abdel Halim Zidan, 2013.....	237

CAPÍTULO TERCERO. LA FRASEOLOGÍA EN ESPAÑOL Y EN ÁRABE Y SU RELACIÓN CON LOS ESTUDIOS LEXICOGRÁFICOS.....240

3.1. Fraseografía española: antecedentes históricos.....	241
3.2. Nacimiento de la fraseología como disciplina lingüística.....	243
3.3. Denominaciones y definiciones de las unidades fraseológicas.....	245
3.4. Características de las unidades fraseológicas.....	249
3.4.1. Pluriverbalidad o polilexicalidad.....	250
3.4.2. Frecuencia.....	251
3.4.3. Institucionalización (fijación e idiomatidad).....	251
3.4.4. Variación.....	253
3.4.5. Gradación o gradualidad.....	255
3.5. Clasificación de las unidades fraseológicas del español.....	255
3.5.1. Casares (1950).....	255
3.5.2. Coseriu (1966 [1986]).....	258
3.5.3. Zuluaga Ospina (1980).....	260
3.5.4. Ettinger/Haensch (1982).....	262
3.5.5. Tristá Pérez y Carneado Moré (1980, 1985).....	264

3.5.6. La “clasificación modelo” del presente trabajo: Corpas Pastor (1996).....	265
3.6. Fraseología en árabe.....	269
3.6.1. Aproximación histórica.....	269
3.6.2. Denominaciones y definiciones de las unidades fraseológicas en la lengua árabe	272
3.6.3. Taxonomía de las unidades fraseológicas del árabe (colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos).....	276
 CAPÍTULO CUARTO. ANÁLISIS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LOS PRINCIPALES DICCIONARIOS ESPAÑOL-ÁRABE Y ÁRABE-ESPAÑOL CONTEMPORÁNEOS.....	 287
4.1. Presentación.....	288
4.2. Superestructura: información sobre las unidades fraseológicas.....	292
4.3. Análisis de los elementos pluriverbales en el plano de la macroestructura.....	296
4.3.1. Análisis cuantitativo de los elementos pluriverbales: categorizaciones documentadas.....	314
4.4. Análisis de los elementos pluriverbales en el plano de la microestructura.....	334
4.4.1. Lematización de las unidades fraseológicas.....	339
4.4.2. Información sintáctica.....	345
4.4.3. Las contextualizaciones: uso de marcas y ejemplos.....	348
4.4.4. La equivalencia.....	350
 CONCLUSIONES.....	 375
 ANEXOS.....	 384
Anexo I. Elementos pluriverbales registrados en el <i>DAEA</i> (letra A).....	385
Anexo II. Elementos pluriverbales registrados en el <i>MUIN</i> (letra A).....	491
Anexo III. Elementos pluriverbales registrados en el <i>DEA</i> (letra Í).....	679
Anexo IV. Elementos pluriverbales registrados en el <i>DACM</i> (letra Í).....	725
 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	 845

Resumen

La presente tesis doctoral tiene como foco de interés el acercamiento a la situación actual de la fraseología en la lexicografía bilingüe español-árabe y árabe-español y, por extensión, a la historia de los diccionarios bilingües en esta combinación lingüística. Solo conociendo los rasgos, desarrollo y evolución de las obras lexicográficas en el binomio lingüístico seleccionado podremos entender mejor los problemas que presenta hoy el tratamiento de los elementos fraseológicos en el diccionario bilingüe español-árabe, subsanar habituales errores, ensalzar la importancia de los repertorios anteriores y plantearnos retos para el futuro. Para llevar a cabo este estudio, hemos partido de una línea plural de investigación en la que participa también la información reveladora que nos brinda la tradición lexicográfica español-árabe. En este sentido, la presente investigación se articula sobre la base de cuatro objetivos centrales. El primero de estos objetivos responde a la unión inevitable entre el pasado y el presente en aras de ofrecer una contextualización histórico-cultural y sociolingüística de los compendios lexicográficos del pasado y los cambios de orientación con respecto a la diacronía.

Un segundo objetivo apunta, a partir de las pesquisas realizadas, a ofrecer una visión panorámica del conjunto de los diccionarios de carácter general y especializado que jalonan la escena lexicográfica en el mundo arabófono e hispanohablante en los siglos XX y XXI. Esto, a su vez, ofrece testimonio de los modelos dominantes en la práctica lexicográfica español-árabe y árabe-español. En la reseña de todas estas obras, las descripciones realizadas se convierten en un material interesante para narrar su propia historia y dar cuenta de la teoría o teorías que subyacen en ellas para abrir nuevas vías de mejora de su calidad y adecuación con respecto a las carencias fundamentales de que adolecen los materiales léxicos y fraseológicos en estas obras.

Paralela y complementariamente, un tercer objetivo es el de establecer los límites de la fraseología en español y en árabe y los rasgos definitorios que determinan su clasificación y su estatus lingüístico. Con esto se pretende establecer paralelismos y determinar avances y retrasos de los estudios fraseológicos entre ambas lenguas, lo que nos facultará, en un paso ulterior, para adoptar una dimensión teórica y metodológica del tratamiento y la segmentación del universo fraseológico antes de realizar un estudio

valorativo sobre la presencia del abanico de estas unidades en las diferentes estructuras de los diccionarios más importantes en el contexto lexicográfico español-árabe actual.

El cuarto y último objetivo, por su parte, es el de analizar cuatro obras notables de la trayectoria diccionarística español-árabe y árabe-español contemporánea: el *Diccionario avanzado árabe, Tomo II (español-árabe)* (2010 [1970]) de Federico Corriente Córdoba y Ahmed Salem Ould Mohamed Baba, el *Al-Muín. Diccionario español-árabe* (2005 [1993]) de Yussof Mohamed Reda, el *Diccionario Avanzado árabe: Tomo I: árabe-español* (2005 [1991]) de Federico Corriente Córdoba e Ignacio Ferrando Frutos y el *Diccionario de árabe culto moderno (árabe-español)* (2004 [1996]) de Julio Cortés. Pese a la popularidad de estas cuatro obras, aún no se han realizado estudios descriptivos como para que la lexicografía bilingüe entre el español y el árabe trate la fraseología de una forma objetiva y sistemática.

Para la consecución del análisis empírico, el *modus operandi* fue confeccionar, con la ayuda de medios informatizados, un corpus representativo de unidades pluriverbales registradas en los diccionarios mencionados, capaz de almacenar y gestionar de forma metódica toda la información. Para condicionar lo menos posible la búsqueda y recogida de los elementos pluriverbales en los diccionarios objeto de análisis, optamos por construir cuatro fichas lexicográficas que incluyen todas las combinaciones que aparecen bajo la letra A en la dirección español-árabe y la letra *alif* (أ) en la árabe-español. Estas fichas lexicográficas están formadas por diferentes campos tendentes a la evaluación formal y de contenido de cada unidad fraseológica. El objetivo final es identificar desde un punto de vista cuantitativo y cualitativo un conjunto de problemas comunes a todos los diccionarios estudiados para construir un punto de partida para futuras obras lexicográficas e investigaciones sobre la lexicografía bilingüe español-árabe y árabe-español.

Palabras clave: *lexicografía bilingüe español-árabe y árabe-español; tradición lexicográfica español-árabe; fraseología en español y en árabe; unidades fraseológicas.*

Riassunto

La presente tesi di dottorato ha come fulcro di interesse la situazione attuale della fraseologia nella lessicografia bilingue spagnolo-arabo e arabo-spagnolo e, per estensione, la storia dei dizionari bilingui in questa combinazione linguistica. Solo conoscendo le caratteristiche, lo sviluppo e l'evoluzione delle opere lessicografiche in questa combinazione linguistica potremo comprendere meglio i problemi che presenta oggi il trattamento degli elementi fraseologici nel dizionario bilingue spagnolo-arabo, correggere gli errori più comuni, comprendere l'importanza dei repertori precedenti e porci delle sfide per il futuro. Per realizzare questo studio, siamo partiti da una linea di ricerca plurale alla quale partecipano anche le informazioni rivelatrici fornite dalla tradizione lessicografica spagnolo-araba. In questo senso, la presente ricerca si articola sulla base di quattro obiettivi centrali. Il primo di questi risponde all'inevitabile legame tra passato e presente: lo scopo è di offrire una contestualizzazione storico-culturale e sociolinguistica dei compendi lessicografici del passato e dei cambiamenti di orientamento rispetto alla diacronia.

Un secondo obiettivo mira, sulla base delle ricerche effettuate, a offrire una visione panoramica dei dizionari generali e specialistici che segnano la scena lessicografica del mondo arabofono e ispanofono nel XX e XXI secolo. Questo, a sua volta, fornisce una prova dei modelli dominanti nella pratica lessicografica ispano-araba e arabo-spagnola. Nella revisione di tutte queste opere, le descrizioni effettuate diventano un materiale interessante per raccontare la loro storia e per rendere conto della teoria o delle teorie che le sottendono, al fine di aprire nuove strade per migliorarne la qualità e l'adeguatezza rispetto alle carenze fondamentali di cui soffrono i materiali lessicali e fraseologici in queste opere.

Un terzo obiettivo, parallelo e complementare, è quello di stabilire i confini della fraseologia in spagnolo e in arabo e le caratteristiche che ne determinano la classificazione e lo status linguistico. Questo ci permetterà, in un secondo momento, di adottare una dimensione teorica e metodologica del trattamento e della segmentazione dell'universo fraseologico prima di realizzare uno studio valutativo sulla presenza di unità fraseologiche nelle diverse strutture dei dizionari più importanti dell'attuale contesto lessicografico spagnolo-arabo.

Il quarto e ultimo obiettivo, invece, è quello di analizzare quattro opere fondamentali della traiettoria lessicografica contemporanea spagnolo-arabo e arabo-spagnolo: il *Diccionario avanzado árabe, Tomo II (español-árabe)* (2010 [1970]) di Federico Corriente Córdoba e Ahmed Salem Ould Mohamed Baba, il *Al-Muín. Diccionario español-árabe* (2005 [1993]) di Yussof Mohamed Reda, il *Diccionario Avanzado árabe: Tomo I: árabe-español* (2005 [1991]) di Federico Corriente Córdoba e Ignacio Ferrando Frutos e il *Diccionario de árabe culto moderno (árabe-español)* (2004 [1996]) di Julio Cortés. Nonostante la popolarità di queste quattro opere, finora non erano stati realizzati studi descrittivi per la lessicografia bilingue tra spagnolo e arabo che trattassero in modo oggettivo e sistematico della fraseologia in questi repertori.

Per rendere possibile la fase empirica della tesi, il *modus operandi* ha previsto la creazione, con l'aiuto di mezzi informatici, di un corpus rappresentativo di unità pluriverbali estratte dai dizionari menzionati che fosse in grado di immagazzinare e gestire tutte le informazioni in modo metodico. Per condizionare il meno possibile la ricerca e la raccolta delle unità pluriverbali nei dizionari in analisi, si è scelto di costruire quattro schede lessicografiche che comprendessero tutte le combinazioni che compaiono sotto la lettera A nella direzione spagnolo-arabo e sotto la lettera *alif* (أ) nella direzione arabo-spagnolo. Queste schede lessicografiche sono composte da diversi campi finalizzati alla valutazione formale e contenutistica di ogni unità fraseologica. L'obiettivo finale è quello di individuare da un punto di vista quantitativo e qualitativo un insieme di problemi comuni a tutti i dizionari studiati, al fine di costruire un punto di partenza per futuri lavori lessicografici e ricerche sulla lessicografia bilingue spagnolo-arabo e arabo-spagnolo.

Parole chiave: *Lessicografia bilingue spagnolo-arabo e arabo-spagnolo; tradizione lessicografica spagnolo-araba; fraseologia spagnola e araba; unità fraseologiche.*

Abstract

The present doctoral thesis tackles as a phenomenon of interest the approach to the current situation of phraseology in bilingual Spanish-Arabic and Arabic-Spanish lexicography and, by extension, to the history of bilingual dictionaries in this linguistic combination. Only by knowing the features, development and evolution of lexicographical works in the selected linguistic binomial can we better understand contemporary problems concerning the treatment of phraseological elements in the Spanish-Arabic bilingual dictionary, correct habitual errors, appreciate the importance of previous repertoires, and deal with future challenges. To carry out this study, we have started from a pluralistic line of research whereby the revealing information provided by the Spanish-Arabic lexicographical tradition is also involved. In light of the above, the current study is based on four central themes or objectives, the first of which highlights the inevitable convergence between the past and the present in order to offer a historical-cultural and sociolinguistic contextualization of the lexicographical compendia of the past and diachronic orientation changes.

The second objective aims, based on the research carried out, to offer a panoramic view of a set of dictionaries of a general and specialized nature that illustrates the lexicographic scene in the Arabic-speaking and Spanish-speaking world in the 20th and 21st centuries. This, in turn, provides insight into the dominant models in Spanish-Arabic and Arabic-Spanish lexicographical practice. In the view of all these works, the descriptions made provided interesting material to elucidate their own history and give an account of the theory or theories underlying them to open new prospects for improving their quality and adaptation with respect to the shortcomings of these lexical and phraseological corpora.

In parallel with and complementary to the aforementioned themes, the third theme seeks to establish the limits of phraseology in Spanish and Arabic, as well as the defining features that determine its classification and linguistic status. In this was, it is intended to establish parallelisms and determine advances and shortcomings in phraseological studies on the language pair in question, which will enable us, in a subsequent step, to adopt a theoretical and methodological dimension of the treatment and segmentation of the phraseological domain before embarking on an evaluative study on the presence of such

a range of units in different structures of the most important dictionaries in current Spanish-Arabic lexicographical context.

Finally, the fourth objective is to analyze four prominent works of contemporary Spanish-Arabic and Arabic-Spanish dictionary course: the *Diccionario avanzado árabe, Tomo II (español-árabe)* (2010 [1970]) by Federico Corriente Córdoba and Ahmed Salem Ould Mohamed Baba, the *Al-Muín. Diccionario español-árabe* (2005 [1993]) by Yussof Mohamed Reda, the *Diccionario Avanzado árabe: Tomo I (árabe-español)* (2005 [1991]) by Federico Corriente Córdoba and Ignacio Ferrando Frutos, and the *Diccionario de árabe culto moderno (árabe-español)* (2004 [1996]) by Julio Cortés. Despite the popularity of these four works, no descriptive studies have yet been carried out for bilingual lexicography between Spanish and Arabic to deal with phraseology in an objective and systematic manner.

For the empirical phase of this research, the *modus operandi* was to create, with the help of computerized means, a representative corpus capable of storing and managing all information in a methodical way. In order to condition as little as possible the search and collection of the multiverbal units in the dictionaries under analysis, we opted for building four lexicographic cards including all the combinations appearing under the letter A in the Spanish-Arabic direction and the letter *alif* (أ) in the Arabic-Spanish one. These lexicographic cards include different fields that are intended to evaluate the formal content of each phraseological unit. The final objective is to identify, from a quantitative and qualitative point of view, a set of problems common to all the dictionaries studied to set a milestone for future lexicographic works and research on Spanish-Arabic and Arabic-Spanish bilingual lexicography.

Keywords: *Spanish-Arabic and Arabic-Spanish bilingual lexicography; Spanish-Arabic lexicographical tradition; phraseology in Spanish and Arabic; phraseological units.*

0. INTRODUCCIÓN

0.1. Presentación

En un mundo mediatizado por la informática y las nuevas tecnologías, cobran una especial relevancia, entre otros, tres campos dentro de la lingüística aplicada: la teoría y la técnica de la traducción, la enseñanza de lenguas extranjeras y, con mayor razón, la lexicografía, es decir, la teoría y práctica de la elaboración de diccionarios. El papel de esta última es ciertamente crucial en cuanto sufraga la traducción y enseñanza de lenguas, entre otras actividades humanas que requieren, cada vez más, repertorios lexicográficos de la más diversa índole. Se trata de aspectos señalados en estudios ya clásicos (Haensch, *et al.*, 1982: 7) y, sin embargo, aún vigentes (Tarp, 2008)¹. De ahí que la consideración del diccionario como una obra de carácter pedagógico en la enseñanza-aprendizaje de la lengua —materna o extranjera— sea uno de los principios más comúnmente compartidos en el ámbito de teoría lexicográfica (Dubois, 1970; Rey-Debove, 1971; Alvar Ezquerro, 1982, 1993a; Hernández, 1989; Moreno Fernández, 1996; Martín García, 1999).

Sin duda, la teoría lexicográfica ha experimentado un notable avance y, en conjunción con la lingüística computacional, se ha favorecido el desarrollo de la tipología de los diccionarios. Fruto de estos estudios es la gran variedad de inventarios lexicográficos que ha aparecido en el mercado a lo largo de los últimos años². No obstante, el panorama de los diccionarios bilingües no ha variado de manera tan clara; según algunos especialistas, esto se debe al hecho de que la práctica de la lexicografía bilingüe no se basa aún en una teoría coherente (Werner, 2010: 645). Este tipo de diccionarios que correlaciona la L1 y la L2 del usuario mediante la equivalencia, con la vocación de servir de puente entre dos lenguas y culturas, ha de ofrecer también otro tipo de informaciones —como la gramatical o, a través de marcas, ejemplos, glosas

¹ En diferentes lugares destaca este autor el alcance de la lexicografía y las funciones que pueden ejercer y ejercen los diccionarios como fuentes principales para satisfacer necesidades específicas del ser humano. Así, a partir de la *Teoría de las Funciones Lexicográficas (TFL)*, desarrollada por investigadores del Centro de Lexicografía de la Universidad de Aarhus (Dinamarca), se proporciona un conjunto de declaraciones sobre la esencia de la lexicografía, la definición del grupo de usuarios previstos, las necesidades lexicográficas del usuario como epicentro de todo el proceso lexicográfico y las situaciones extralexicográficas en que surgen las necesidades específicas de un usuario específico (*vid.* Bergenholtz y Tarp, 2003; Tarp, 2010; Tarp, 2011; Tarp, 2015).

² Una guía para la correcta elección del diccionario es la que ofrece Haensch (1997: 13), cuyo objetivo está expuesto al comienzo de la obra: «La finalidad de este libro es informar de una manera sucinta, pero al mismo tiempo objetivo y crítica, a los profesores y alumnos de todos los niveles, así como a todas las personas que utilizan diccionarios o se interesan por ellos, sobre las obras lexicográficas de la lengua española disponibles en la última década del siglo XX».

aclaratorias, etc., la del nivel de uso o registro al que pertenece una unidad léxica o fraseológica—. Precisamente la información sobre el contexto de uso y el registro, así como aquellos elementos paradigmáticos y sintagmáticos que aparecen como complementarias al final de la equivalencia, permiten saber en qué situación contextual debe utilizarse una voz y el valor con el que se utiliza. Por eso, en lo que se refiere a este tipo de datos, los diccionarios bilingües han de cuidar su representación procurando dar una información detallada y minuciosa sobre los contextos de uso para poder actuar de forma adecuada tanto lingüística como discursivamente (vid. Déniz Hernández, 2000: 378; Jiménez Ríos, 2001: 13-14), ya que de poco sirve conocer el equivalente de unidad léxica si no sabemos cuándo y cómo hay que utilizarlo.

Pero el sistema lingüístico de un idioma no solo está formado por palabras aisladas, sino también por unidades pluriverbales. A ello se refiere Coseriu (1981: 297) al establecer una distinción entre *técnica libre del discurso* y *discurso repetido*. Para él la *técnica libre del discurso* se ocupa de estudiar los elementos constitutivos de la lengua, así como las reglas relativas a su modificación y combinación; es decir, se ocupa del estudio de las palabras y de los instrumentos y procedimientos tanto léxicos como gramaticales. Por otro lado, considera que el *discurso repetido* abarca todo aquello que se repite de una manera más o menos idéntica; aquello donde opera un procedimiento de combinación fija y estable de las palabras. Como ha señalado García-Page (1990: 215):

No todas las combinaciones son enteramente libres porque, además de las solidaridades léxicas, puede determinarse una diversa variedad de estructuras lingüísticas que el propio E. Coseriu denominó [...] *discurso repetido*.

La presencia de este caudal fraseológico como reflejo de una comunidad de hablantes y de su realidad lingüística en un diccionario bilingüe resulta plenamente justificada si pretendemos que esta obra contribuya eficazmente en la comprensión del pensamiento y la cultura de un pueblo. Al mismo tiempo, la fraseología, debido a sus dimensiones pragmáticas y sociales, desempeña un papel importante en la traducción y la enseñanza de lenguas extranjeras (Navarro, 2008: 127). En este sentido, el diccionario bilingüe tiene la ventaja de contrastar sintáctica, semántica, pragmática y culturalmente una noción en dos lenguas distintas, por lo que se introduce al estudiante en la lengua

extranjera a través de conceptos relacionados con su lengua materna, función que un diccionario monolingüe, por su naturaleza, no puede ejercer (*cf.* Bogaards 1991: 95-96).

Ante esta situación y en paralelo con la dimensión comunicativa en las diferentes realizaciones lingüísticas a la que perentoriamente se habrá de atender, resulta a todas luces necesaria la inclusión y la representación adecuada de las unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües español-árabe y árabe-español, para que, después de su consulta, seamos capaces de hacer uso de ellas correctamente.

Aunque la lexicografía bilingüe español-árabe y árabe-español no fue ajena a la inclusión de los elementos fraseológicos, lo ha hecho de manera inadecuada y poco homogénea tanto en la forma como en el contenido de su presentación en el diccionario. Es, precisamente, en esta línea de estudio —en la cual confluyen lexicografía práctica y fraseología— donde se inscribe la presente tesis doctoral que pretende acercarse a la situación actual de la fraseología en la lexicografía bilingüe español-árabe y árabe-español y, por extensión, a la historia de los diccionarios bilingües en esta combinación lingüística. Solo conociendo las características, el desarrollo y la evolución de las obras lexicográficas en esta combinación lingüística podremos entender mejor los problemas que presenta hoy el tratamiento de los elementos fraseológicos en el diccionario bilingüe español-árabe, subsanar habituales errores, entender la relevancia y el papel de los repertorios de la tradición lexicográfica y plantearnos retos para el futuro. Responde, por tanto, a la demanda —ya clásica— que pone de manifiesto Salvador Caja (1985: 135) al llamar la atención sobre la necesidad de este tipo de evaluación de diccionarios, que ha de insertarse también dentro de la ciencia lexicográfica:

La lexicografía, como disciplina lingüística, además de ocuparse de hacer diccionarios, de los métodos seguidos para su elaboración, no puede perder de vista los diccionarios ya hechos y viene obligada a establecer unos criterios muy claros para valorarlos con justicia, para ser duramente crítica con sus desvaríos y, en una palabra, para guiar con seguridad a sus consultores obligados e incluso a los aficionados a su lectura, que son muchos más de los que se piensa, en ese mundo apasionante, pero no siempre libre de escollos ni de abismos, que los diccionarios nos ofrecen.

Lo que se persigue con la evaluación crítica de diccionarios no solo tiene la finalidad práctica de poner a disposición de los usuarios los criterios para poder elegir

adecuadamente un repertorio léxico, sino también la finalidad teórica de conseguir la mejora de estas obras. Así, como señala Haensch y Omeñaca (2004: 329):

Ante el alud creciente de diccionarios de toda clase que se van publicando —unos excelentes o buenos, otros mediocres y hasta malos—, una actitud crítica es más necesaria que nunca. Donde no hay crítica y sólo indiferencia, no hay siquiera un estímulo para mejorar estas obras de consulta.

De la aplicación y ejercicio de este tipo de valoración crítica, resultan los puntos débiles del diccionario bilingüe español-árabe y árabe-español, lo cual puede ser un aliciente para mejorar estos productos lexicográficos y disponer de los criterios necesarios para elegir el diccionario adecuado que permita cumplir una determinada función.

En el presente trabajo, partiendo del examen de los diccionarios bilingües entre español y árabe disponibles, hemos analizado la representación de las unidades fraseológicas que ellos ofrecen con el intento de contribuir a su mejora en el futuro.

0.2. Justificación

Nuestra elección del tema deviene del interés por la lexicografía, en general, así como por la fraseología y su representación en repertorios en particular. Este interés fue perfilándose en este trabajo con ánimo de escudriñar sobre un campo poco cultivado entre el español y el árabe. De hecho, hay una carencia de estudios de fraseografía y su aplicación a las compilaciones lexicográficas entre ambas lenguas, por lo que falta un soporte teórico y práctico que someta a un proceso de revisión el contenido de estas obras en aras de contribuir a la mejora de esta tipología de diccionarios en próximas ediciones y avanzar en la teoría lexicográfica sobre el futuro del diccionario bilingüe español-árabe.

Al construir nuestra bibliografía, no solo fue difícil encontrar trabajos directamente relacionados con los diccionarios bilingües español-árabe y árabe-español, sino que rara vez hemos hallado estudios relacionados con las características estructurales de las obras que constituyeron hitos en el contexto actual de esta lexicografía³. La ausencia casi total de referencias al tratamiento que reciben las unidades fraseológicas en los diccionarios actuales entre el español y el árabe y la falta de práctica guiada de su

³ En general, solo hemos encontrado breves reseñas que tratan de refilón y muy de pasada las estructuras generales de los diccionarios más importantes en el contexto lexicográfico (*vid.* el apartado 4.4.).

inserción que requiere cambios en el diseño y en el enfoque de estas obras aumentaron el interés por nuestro trabajo y fueron el acicate que nos impulsó a optar por este derrotero. Quizá la tarea que se pretende resulte exagerada para nuestras capacidades, pero tenemos la esperanza de que esta investigación sirva al menos para mostrar la envergadura del problema y añada un peldaño más al estudio académico entre el español y el árabe.

0.3. Objetivos

De acuerdo con el panorama que se acaba de dibujar, la presente tesis tiene por principal propósito cumplir con cuatro cometidos. Desde un plano empírico, busca someter a escrutinio la representación lexicográfica de las unidades fraseológicas en una selección de cuatro obras diccionarísticas que gozan de mayor uso y difusión entre usuarios arabófonos e hispanófonos en la actualidad: el *Diccionario avanzado árabe, Tomo II (español-árabe)* (2010 [1970]) de Federico Corriente Córdoba y Ahmed Salem Ould Mohamed Baba, el *Al-Muín. Diccionario español-árabe* (2005 [1993]) de Yussof Mohamed Reda, el *Diccionario Avanzado árabe: Tomo I: árabe-español* (2005 [1991]) de Federico Corriente Córdoba e Ignacio Ferrando Frutos y el *Diccionario de árabe culto moderno (árabe-español)* (2004 [1996]) de Julio Cortés. Es necesario, por ello, contar con las posibilidades que brindan la lexicografía y la fraseografía⁴ en el tratamiento que debemos dar a este tipo de unidades y las perspectivas desde las que se debe analizar.

Con el afán de hacer posible esta fase empírica, el *modus operandi* fue confeccionar con la ayuda de medios informatizados un corpus representativo capaz de almacenar y gestionar de forma metódica toda la información. A efectos prácticos, resulta imposible realizar un análisis de todas las unidades fraseológicas que aparecen en estos repertorios. Así, optamos por construir cuatro fichas lexicográficas que incluyen todos los elementos pluriverbales que aparecen bajo la letra A en la dirección español-árabe y la letra *alif* (ا) en la árabe-español. Estas fichas lexicográficas están formadas por diferentes campos tendentes a la evaluación formal y de contenido de cada unidad fraseológica. Para todo ello, y ante la labor titánica de extracción de todos los

⁴ La *fraseografía* es «la rama de la diccionarística que se ocupa, por una parte, de los principios teóricos y prácticos para confeccionar repertorios fraseológicos y, por otra, del estudio crítico y descriptivo del caudal fraseológico de los diccionarios» (Romero Aguilera, 2015: 18).

fraseologismos que figuran bajo estas letras, nos servimos de algunas muestras, precisamente para ejemplificar, más que para cuantificar, cuestiones concretas y tendencias que se perciben en su tratamiento. El objetivo final es identificar desde un punto de vista cuantitativo y cualitativo un conjunto de problemas comunes a todos los diccionarios estudiados para construir un punto de partida para futuras obras lexicográficas, además que para investigaciones sobre la lexicografía bilingüe español-árabe y árabe-español.

Paralela y complementariamente, un segundo propósito apunta a establecer los límites de la fraseología en español y en árabe y los rasgos definitorios que determinan su clasificación y su estatus lingüístico. Con esto se pretende establecer paralelismos y determinar avances y retrasos de los estudios fraseológicos entre ambas lenguas, lo que nos facultará, en un paso ulterior, para adoptar una dimensión teórica y metodológica del tratamiento y la segmentación del universo fraseológico antes de realizar un estudio valorativo sobre la presencia del abanico de estas unidades en las diferentes estructuras de los diccionarios más importantes en el contexto lexicográfico español-árabe actual.

Desde un afán más conectado a la génesis y el desarrollo del diccionario bilingüe español-árabe y árabe-español, un tercer propósito estriba en realizar una contribución a la historia de este segmento de la lexicografía mediante el acercamiento a los repertorios del pasado (siglos XVI-XIX). Creemos, por tanto, que esta mirada de conjunto y el análisis de las nomenclaturas de esta tradición lexicográfica puede mejorar el conocimiento que tenemos sobre los diccionarios contemporáneos entre el español y el árabe, destacar los modelos dominantes en ellos y los criterios que han regido su confección, subsanarse errores pasados, detectar aciertos de su técnica lexicográfica y ver los cambios —si los ha habido— en el proceso de elaboración de los diccionarios.

La relevancia de las nomenclaturas de la tradición lexicográfica español-árabe —útiles para el conocimiento del léxico en ambas lenguas y del tipo de lexicografía que se hacía en el pasado— es tal que se puede hablar también de consecuentes. A partir de ahí, un cuarto objetivo general de la investigación lo constituye la intención de ofrecer una visión panorámica del conjunto de los diccionarios de carácter general y especializado que jalonan la escena lexicográfica en el mundo arabófono e hispanohablante en los siglos XX y XXI. Esto, a su vez, ofrece testimonio de la técnica lexicográfica característica de los diccionarios español-árabe y árabe-español en la actualidad. En la reseña de todas

estas obras, que se hallan desperdigadas en diferentes bibliotecas dentro y fuera de España, las descripciones realizadas se convierten en un material interesante para narrar su propia historia y dar cuenta de la(s) teoría(s) que subyacen en ellas para abrir nuevas vías de mejora de calidad y adecuación con respecto a las carencias fundamentales de que adolecen sus materiales léxicos y fraseológicos.

Con todo, en el marco de la presente tesis, resulta imposible, por razones que entroncan con la limitación propia de cada trabajo de investigación, proporcionar un monografía detallada sobre cada uno de los diccionarios bilingües español-árabe y árabe-español de los siglos XX-XXI. Nuestra intención ha sido ofrecer una visión amplia de todos ellos, centrándonos de manera sistemática, para cada una de estas obras, en su macro y microestructura.

0.4. Preguntas de investigación

Sobre la base de los objetivos anteriores, formulamos las siguientes preguntas de investigación que presentamos de forma escalonada:

1) ¿Cuáles son los tipos de diccionarios que se hacían en la tradición lexicográfica español-árabe (siglos XVI-XIX)? ¿Cuáles son los rasgos comunes y distintivos que hay entre ellos?

2) ¿Ha tenido la tradición lexicográfica entre el español y el árabe repercusiones en la producción lexicográfica posterior?

3) ¿Cuáles son los tipos de diccionarios español-árabe y árabe-español disponibles en el mercado en los siglos XX-XXI? ¿En qué medida son útiles para sus destinatarios?

4) ¿Qué consideración reciben las unidades fraseológicas en los diccionarios más importantes en el contexto lexicográfico español-árabe y árabe-español actual? De esta pregunta genérica se derivan otras más concretas:

- i) ¿Qué información contiene la parte introductoria sobre las unidades fraseológicas en estos diccionarios?
- ii) ¿De qué manera se incluyen estas unidades en estos diccionarios? ¿Cuáles son los criterios de su lematización?

- iii) ¿Las unidades fraseológicas van acompañadas por algún tipo de marcación y ejemplos de uso en estas obras?
- iv) ¿Se proporciona información sobre las condiciones de uso y las connotaciones de cada unidad fraseológica?
- v) ¿Qué tipo de unidades fraseológicas (locuciones, colocaciones o enunciados fraseológicos) prevalecen y se recogen con asiduidad en estos diccionarios?

0.5. Estructura y metodología

Para llevar a cabo una investigación con las características mencionadas, hemos considerado necesario estructurar la presente tesis en cuatro capítulos. El primero de estos («Lexicografía español-árabe: un repaso histórico (siglos XVI-XIX)») pretende ser un encuadre histórico que responde a nuestro interés por conocer la tradición lexicográfica español-árabe desde sus orígenes y las circunstancias en que se produjo. Seguidamente, procedemos a analizar los repertorios más importantes desde el punto de vista de la lexicografía histórica español-árabe.

A partir de ahí, en el segundo capítulo («Repertorios lexicográficos: relación y características (siglos XX-XXI)»), trazamos un panorama de la situación lexicográfica española y árabe en la edad contemporánea al realizar una descripción de obras lexicográficas de diversa factura que están disponibles hoy día en el mercado. Tal revisión permite ver las características y los principios rectores que guían estos diccionarios en pro de contrarrestar sus carencias y limitaciones y contribuir a su mejora en el futuro.

Se llega entonces al tercer capítulo («La fraseología en español y en árabe y su relación con los estudios lexicográficos») en el que nos ocuparemos de la caracterización de la fraseología en español y en árabe (el concepto y la definición de fraseología, los rasgos básicos de los fraseologismos, la clasificación de las unidades fraseológicas, etc.). A tal fin, atenderemos al estado de la cuestión de los estudios fraseológicos y lexicográficos en ambas lenguas. A partir de allí, los postulados que jalonan la exposición en este capítulo han sido utilizados para acotar el concepto de *unidad fraseológica*

manejado en este trabajo y anclar el análisis posterior de estas unidades en el marco teórico-metodológico apropiado.

En el cuarto capítulo («Análisis de las unidades fraseológicas en los principales diccionarios español-árabe y árabe-español contemporáneos»), nos adentraremos en la vertiente más empírica de este trabajo, estableceremos las bases metodológicas sobre las que se asentará nuestra investigación. Para ello, expondremos los pasos que hemos seguido para construir el corpus de elementos pluriverbales registrados como tal en estas obras. Luego, procederemos al análisis individual de todas las combinaciones recogidas para detectar su tipología y determinar si realmente constituyen o no una unidad fraseológica. Asimismo, presentaremos y describiremos las cuatro bases de datos informatizadas que hemos diseñado para dar cabida a dicho corpus y que nos han permitido almacenar y gestionar de forma metódica toda la información. El análisis fraseográfico que realizaremos tiene por objeto el estudio crítico y descriptivo del tratamiento que las unidades fraseológicas de nuestro corpus reciben en los repertorios seleccionados. Para ello, atenderemos tanto al análisis de los presupuestos teóricos que rigen la inclusión de estas unidades en las distintas obras, como a la aplicación práctica de dichos principios. La primera vertiente, más especulativa, se abordará a partir del análisis de la parte introductoria de los diccionarios, de los que extraemos aquellas referencias explícitas o implícitas que aluden a las unidades fraseológicas. La segunda vertiente, de carácter práctico, la acometeremos desde una perspectiva cuantitativa y cualitativa, puesto que, tras realizar el cómputo de fraseologismos contenidos en cada uno de los diccionarios objeto de estudio, procederemos al análisis de su representación a partir de los distintos criterios establecidos en las bases de datos informatizadas.

Esta introducción —acompañada de los apartados del sistema de transcripción de la lengua árabe y las abreviaturas utilizadas— y unas conclusiones abren y cierran esta tesis, que se completa con los cuatro anexos que incluyen los elementos pluriverbales que constituyen nuestro corpus y la bibliografía manejada a lo largo del trabajo.

A la luz de la estructuración y el contenido que se acaba de explicitar, consideramos necesario utilizar una metodología de carácter híbrido que trataremos de conjugar de manera coherente a lo largo de este trabajo de investigación. Así, se combinarán los métodos descriptivos, comparativos y analíticos para la descripción y la evaluación del conjunto de los diccionarios que jalonan la exposición en los distintos

capítulos de esta tesis. Será necesario también emplear una metodología de corte diacrónico para la historización de los diccionarios y la descripción de la fraseología en español y árabe en perspectiva histórica. Al mismo tiempo, se empleará una metodología sincrónica para el tratamiento de las unidades fraseológicas que conforman nuestras bases de datos.

En consonancia con todo esto, aplicaremos los principios de la investigación deductiva para proyectar los aspectos teóricos más importantes de la disciplina lexicográfica y fraseológica. Asimismo, aplicaremos los presupuestos de la metodología deductiva para observar el comportamiento léxico y fraseológico en los diccionarios.

0.6. Sistema de transcripción

A continuación, exponemos el sistema de transcripción del árabe que vamos a manejar a lo largo de este trabajo⁵:

Letra árabe	Nombre	Transcripción	Sonido
أ	Alif	ʾ	(signo ortográfico polivalente)
ب	Bāʾ	b	b
ت	Tāʾ	t	t
ث	Ṭāʾ	ṭ	za, ce, ci, zo, zu, como <i>zapato</i> , <i>cera</i>
ج	Ġīm	ġ	j inglesa, como <i>job</i>
ح	Ḥāʾ	ḥ	h aspirada fuerte
خ	Ḥāʾ	ḥ	j castellana, como <i>jarabe</i>
د	Dāl	d	d
ذ	Ḍāl	ḍ	th inglesa, como <i>the</i>
ر	Rāʾ	r	r
ز	Zāy	z	z inglesa como <i>zoo</i>
س	Sīn	s	s
ش	Šīn	š	sh inglesa, como <i>she</i>

⁵ Es el sistema establecido por los arabistas españoles de los años 30, y el oficial en la revistas *Al-Andalus* (1931-1977) y *Al-Qanṭara* del CSIC (que se publica desde 1980).

ص	Ṣād	ṣ	s enfática
ض	Ḍād	ḍ	d enfática
ط	Ṭāʾ	ṭ	t enfática
ظ	Ẓāʾ	ẓ	th inglesa, como the pero enfática
ع	ʿAyn	ʿ	sonido gutural
غ	Ġayn	ġ	ga, gue, gui, go, gu fricativa
ف	Fāʾ	f	f
ق	Qāf	q	q, k articulada en la úvula
ك	Kāf	k	ca, que, qui, co, cu, k,
ل	Lām	l	l
م	Mīm	m	m
ن	Nūn	n	n
هـ	Hāʾ	h	h inglesa (aspirada suave), como he
و	Wāw	w	u semiconsonante, como huevo
ي	Yāʾ	y	i semiconsonante, como hierba

Otros signos:

Vocales breves		Vocales largas	
اَ	a	أُو	ū
اِ	i	أَا	ā
اُ	u	أِي	ī

Diptongos y otros contextos vocálicos			
Vocales <i>tanwīn</i> (ـَ / ـِ / ـُ)	un, an, in	Alif maqṣūra (ـِ)	à
Tāʾ marbūṭa (iḍāfah) (ة / ة)	–a / –at	Alif mamdūda (ـَا)	ā
Diptongo (اَو)	aw	Diptongo (اِي)	ay

0.7. Abreviaturas

CdE	Mark Davies, <i>Corpus del español</i> .
CDH	Real Academia Española, <i>Corpus del diccionario histórico de la lengua española</i> .
CORDE	Real Academia Española, <i>Corpus diacrónico del español</i> .
CORPES XXI	Real Academia Española, <i>Corpus del español del siglo XXI</i> .
CREA	Real Academia Española, <i>Corpus de referencia del español actual</i> .
DA	Asociación de Academias de la Lengua Española, <i>Diccionario de americanismos</i> , 2010.
DACM	Julio Cortés, <i>Diccionario de Árabe Culto Moderno (árabe-español)</i> , 1996.
DAE	Federico Corriente Córdoba e Ignacio Ferrando Frutos, <i>Diccionario Avanzado árabe: Tomo I: árabe-español</i> , 2005.
DAEA	Federico Corriente Córdoba y Ahmed Salem Ould Mohamed Baba, <i>Diccionario avanzado árabe, Tomo II (español-árabe)</i> , 2010.
DLE	Real Academia Española, <i>Diccionario de la lengua española</i> , 23. ^a ed., [versión 23.6 en línea].
DUE	María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i> , 3. ^a ed., 2007.
L1	Lengua origen/materna.
L2	Lengua meta/extranjera.
Lit.	Literalmente.
MUIN	Yussof Mohamed Reda, <i>Al-Muín. Diccionario español-árabe</i> , 2005.
UF	Unidad(es) fraseológica(s).

**CAPÍTULO PRIMERO. LEXICOGRAFÍA ESPAÑOL-ÁRABE: UN REPASO
HISTÓRICO (SIGLOS XVI-XIX)**

1.1. Orígenes de la lexicografía español-árabe: el árabe en el medievo peninsular

Rastrear el origen de la lexicografía bilingüe español-árabe⁶ exige hacer, en primer término, un esbozo del comienzo del interés lingüístico por el idioma árabe y de las circunstancias históricas que condicionaron tanto su evolución como la propia confección de diccionarios en la Península Ibérica⁷. Este recorrido que presentamos a continuación pretende ofrecer una contextualización histórico-cultural y sociolingüística de los compendios lexicográficos de los que tenemos noticia actualmente y de los fundamentos que determinaron su aparición. En este sentido, Federico Corriente Córdoba (1997: 134) acentúa que el estudio de las concomitancias y divergencias de los repertorios lexicográficos hispanoárabes puede ser “ilustrativo para el interesado en la génesis y el desarrollo de la lexicología y en general de los estudios árabes [...], y para el conocimiento de algunos puntos que siguen vigentes”. En consecuencia, son excelentes testimonios para los historiadores de las lenguas española y árabe, pues gracias a ellos se ha podido rescatar muchas voces en su contexto histórico.

A finales del siglo IX fue fundado el Monasterio de Santa María de Ripoll por el conde Wifredo el Velloso (Guifré el Pilós) en el que se hicieron traducciones del árabe al latín y viceversa (Gil-Bardají, 2016: 61). La labor del Ripoll representa “el más antiguo testimonio conocido de la influencia islámica en la cultura del mundo occidental” (Vernet, 1999: 157). Las primeras traducciones de obras orientales en el *Scriptorium* del Ripoll en la segunda mitad del siglo X llegaron a la cúspide del desarrollo en los siglos XII y XIII (Bosch Vilá, 1967: 179). En aquel tiempo, la España musulmana gozaba de un nivel cultural mucho más elevado que la cristiana, y había conservado obras hindúes, persas y grecolatinas que de otra suerte se habrían perdido tras la caída del Imperio Romano (Barroso Gil, *et al.*, 1994: 138).

En el siglo XII la Escuela de Traductores de Toledo, fundada por el arzobispo don Raimundo de Salvetat (1126-1151), que atrajo a la ciudad muchos sabios musulmanes,

⁶ Queda fuera del objeto de estudio de esta investigación la lexicografía monolingüe árabe. Para tener una idea de sus inicios, su evolución y sus características, *vid.* los siguientes trabajos: Blachère (1973: 125-129); Ya'qūb (1985); Al-'aṭṭār (1990); Arias (1996).

⁷ Sólo daremos unas breves notas acerca del inicio del interés por la lengua árabe en el territorio peninsular, ya que no es este el objetivo del presente trabajo. Nos parece interesante señalar los principales rasgos de la situación del árabe a lo largo de la historia de España por lo que pueda aportar al conocimiento de la tradición lexicográfica español-árabe. Sin embargo, ofrecemos a pie de página datos bibliográficos en torno a las diferentes etapas y obras que se tratan en este capítulo a fin de paliar la falta de un estudio profundo que no se presenta en esta ocasión.

hebreos y europeos, supuso una influencia decisiva en la cultura española y europea (Samsó, 1996: 17-22). Allí se tradujeron del árabe al latín obras científicas y filosóficas. De esa manera, el gran bagaje de sabiduría griega y latina que habían conservado los árabes, así como la de estos mismos, estuvo al alcance de los cristianos. Naturalmente, esto introdujo en los centros de enseñanza peninsulares y ultrapirenaicos un amplio repertorio de conocimientos nuevos que cambiaron casi por completo la trayectoria del saber latino, allanando los caminos para el extraordinario avance del espíritu humano que la historia ha llamado *Renacimiento* (Sangrador Gil, 1985: 15).

Los proyectos de aquella escuela recibieron gran impulso y avance en el siglo XIII por acción de Alfonso X el Sabio, sensible al resplandor científico e intelectual de al-Ándalus, que fomentó los movimientos intelectuales y la continuación de las traducciones en Toledo y, sobre todo, en Sevilla. Dentro del círculo traductor de la época alfonsina (1252-1277), los equipos de traductores estaban formados por un conocedor de la lengua árabe y un conocedor de la lengua romance, auxiliados por un emendador, un capitulador, y un glosador. Cuando la traducción de la obra original se extendía al latín o francés, se añadía un nuevo perito en estas lenguas (Sangrador Gil, 1985: 15).

Haciéndonos eco de esta labor, diríamos que el gran responsable de que el «arabismo» forme parte del acervo cultural hispano es Alfonso X⁸, que de manera decisiva resuelve encargar traducciones al romance (Martín Escudero, 2011: 25-26). Bajo su reinado, los rabinos judíos y alfaquíes musulmanes trabajaron con los clérigos cristianos para verter a la lengua vulgar todo tipo de tratados árabes. Alfonso X impuso la lengua vulgar, el romance, como lengua culta, no por influjo de sus consejeros judíos, que recelaban del latín, lengua de la Iglesia, sino porque veía en el árabe el buen ejemplo de lengua viva y aspiraba a que el romance gozara del mismo prestigio (Joseph Pérez, 2000: 67).

De todos modos, el método seguido era sencillo: un judío (o un mozárabe) traducía de forma oral el original árabe al romance; un clérigo recogía esta versión y hacía una traducción escrita al latín (*vid.* Lapesa, 1981: 237; Medina López, 1999: 41; Joseph Pérez, 2000: 67). De esta manera, en el siglo XII, en la zona comprendida entre el Ebro y el Tajo, debido a una influencia relativa entre la cultura árabe y la cristiana, los

⁸ El reinado de Alfonso X (1252-1284) es un período de intensa actividad científica y literaria dirigida por el rey letrado. Para más información sobre la época alfonsí y el siglo XIV, *vid.* Menéndez Pidal (1972: 63-83); Lapesa (1981:237: 264).

universitarios de Europa llegaron a conocer el saber oriental y estar en contacto con la filosofía antigua (Joseph Pérez, 2000: 67).

De entre la vasta producción de obras, al Rey Sabio debemos la primera versión castellana del *Alcorán*, además de otros trabajos de tanta influencia literaria como el *Calila e Dimna*, el *Libro de los engannos et de los assayamientos de las mugeres*, la *Escala de Mahoma* y los *Juegos del ajedrez*. Aparte de estas obras, Alfonso X aprovechó numerosos elementos del saber musulmán en su *General Historia*, *Libros del Saber de Astronomía* y en las *Cantigas de Santa María*. A confirmar esta penetración de la cultura oriental en la hispánica vendrán posteriormente *El Conde Lucanor*, del infante don Juan Manuel, y el *Libro de Buen Amor*, del Arcipreste de Hita, cuyo «arabismo» preconiza admirablemente Américo Castro en su obra *España en su Historia* (1948)⁹ (Manzanares de Cirre, 1971: 10-11).

Como corolario, se puede decir que hasta el siglo XIII la atracción por la lengua árabe tenía un cariz más científico que lingüístico o religioso (Martín Escudero, 2011: 26). Dicho fenómeno resulta parecido a lo que los árabes hicieron —pocos siglos antes— con el legado griego al marcar su preferencia por los saberes científicos y no tanto por las cuestiones de índole filológica o apologética (El-Madkouri Maataoui, 2000: 104-105).

Los siglos XIII y XIV, en cambio, marcan un interés por la lengua árabe cuyo tinte es más religioso que científico (Bosch Vilá, 1967: 180). Las polémicas islamo-cristianas y las disputas teológicas entre musulmanes y cristianos¹⁰ dieron pábulo al inicio del estudio del Islam como religión y sistema de vida para rebatirlo¹¹. Para ello, la manera

⁹ Hay también otras tesis contrarias a la de Castro, como por ejemplo la de Claudio Sánchez-Albornoz que no comparte la visión de la “España de las tres culturas” y aboga más bien por el legado godo (cf. Sánchez-Albornoz, 1956: 492).

¹⁰ Las disputas y polémicas sobre las bondades y superioridades de un credo sobre otro vienen desde antiguo. En este particular, destaca la figura del erudito bíblico y teólogo mozárabe Álvaro de Córdoba (¿800? - †861) por oponer resistencia a la poderosa irradiación del Islam valiéndose del acervo intelectual no cristiano. A este respecto, *vid.* Pochoshajew (2005: 661-674). Para conseguir estos fines, se necesitaba la lengua árabe, que servía tanto para la prevención que subyace al espíritu de la reconquista como para la reacción que se cristalizó en polémicas y disensiones interreligiosas. Sobre este tema, *vid.* Lázaro Pulido (2009: 98).

¹¹ El ambiente medieval posibilitó un debate que enfoca solo las diferencias entre el Cristianismo y el Islam y las preeminencias de una religión sobre otra. En este contexto, asomaban distintas invectivas contra el Islam a fin de intentar demostrar que está lleno de injusticia y error. A la sazón, los tópicos de la confrontación cristiano-islámica giraban siempre en torno al Islam como falsa religión, violenta, lujuriosa e impura, junto a la figura de Muhammad como falso profeta, pagano y mago. De este modo, la jurisprudencia islámica y las conductas sociales de los musulmanes fueron objeto de críticas por parte de algunos escritores cristianos como Ramón Martí o Pedro Pascual. *Vid.*, a propósito de ello, Mendizábal (2014: 53-72). Normalmente, las polémicas islamo-cristianas estaban focalizadas al dogma de la Trinidad,

más eficaz era utilizar su misma lengua, con lo que surge una nueva motivación para el estudio del idioma árabe como medio para hacer apostolado y evangelizar a los pueblos. Las órdenes religiosas son las que asumieron ese compromiso teológico¹², particularmente los franciscanos y dominicos que destacaron por “su proselitismo imperante y su afán misional” (Mendizábal, 2014: 60).

Desde el primer instante fue necesario dotar a los misioneros de una formación específica en lenguas para culminar esta empresa. Así surgió la idea de fundar escuelas donde aprendieran la lengua árabe, hebrea y griega en los principales conventos de la orden franciscana. El esmero de Ramón Llull, con el respaldo de Jaime II y del papa Juan XXI, desembocó finalmente en hacer realidad este sueño durante diez años (1276-1286) con la creación del *Colegio Orientalista y Misional de Miramar* en Mallorca, un centro en el que trece franciscanos se dedicaron al estudio de la lengua árabe (Giménez Reillo, 2005: 155; Gómez de Maya, 2013: 161-163).

El dominico Fray Ramón Martí¹³ fue uno de los frailes que estudiaron en los conventos de la orden franciscana. Se le atribuye el *Vocabularium Arabico-latinum et latinum-Arabicum*, de fecha dudosa (Hernando, 1983: 10), editado por primera vez en 1871 por Celestino Schiaparelli en Florencia con el título *Vocabulista in aravico* (Schiaparelli, 1871; Corriente, 1989b: 5). Se trata de un diccionario de gran importancia y de utilización obligada por cuantos han abordado la temática de los dialectos árabes occidentales y sus relaciones con las lenguas de la Península Ibérica (Corriente, 1989b: 5). La obra está escrita en caracteres árabes y latinos y se sitúa en el siglo XIII; refleja el haz dialectal andalusí de la lengua vulgar y literaria que, a la sazón, usaban los árabes en la zona levantina de la Península Ibérica (Corriente, 1989b: 5).

la cristología, la tergiversación de la Biblia, el papel de la Iglesia, la distinción entre estado clerical y laical, los sacramentos, etc. (vid. Lázaro Pulido, 2009: 103-104). Dicho afán por la conversión de musulmanes al Cristianismo —primero en la Península Ibérica y posteriormente en África y Oriente— hizo que algunos religiosos aprendiesen la lengua árabe, como señalan Manzanares de Cirre (1971: 27) y Martín Escudero (2011: 26).

¹² Para una aproximación sintética a la obligación que tienen las órdenes religiosas españolas con la lengua árabe en las diferentes épocas, vid. El Imrani (1998: 1-13); Lourido Díaz (2000: 3-34); Giménez Reillo (2005: 147-187); Lourido Díaz (2006); Bueno García (2013: 91-106); Mendizábal (2014: 53-72).

¹³ Manzanares de Cirre (1971: 28) lo considera “el verdadero y gigantesco creador del orientalismo español, e incluso europeo”. Además, Corriente (1988: III; 1989b: 6; 1997: 137) opina que es mejor arabista que Pedro de Alcalá en vista de su profundo conocimiento del árabe reflejado en su *Vocabulista*, que solo rara vez se separa de la norma. Empero, son frecuentes las oscilaciones en lo que atañe a la fonología, morfología y sintaxis en el *Vocabulista* de Pedro de Alcalá. Para más información sobre la labor de Ramón Martí, consúltense: Berthier (1936: 267-311); Bobichon (2012: 405-414).

A pesar de la antigüedad del citado *Vocabulista*, no es el diccionario bilingüe más antiguo que fue escrito en territorio ibérico con participación del árabe. En este sentido, conviene advertir que el anónimo *Glossarium Latino-arabicum*, conocido como “Glosario de Leiden”, se remonta —según Francisco Codera (1901: 21) en su nota bibliográfica del *Boletín de la Real Academia de la Historia*— al siglo XI¹⁴, o incluso es más antiguo aún. No obstante, Corriente (1991: 5; 1997: 135) establece el origen del *Glosario* en el Toledo de fines del siglo XII¹⁵. El objetivo de dicha obra no era facilitar el estudio del árabe a romanófonos, sino coadyuvar en la comprensión del latín y las Sagradas Escrituras a árabes cristianizados (Corriente, 1991: 7; Vidal Castro, 2008: 323).

Al hilo de lo mencionado, es de notar que estos dos repertorios, el *Vocabulista in arabico* y el *Glosario de Leiden*, revisten mucha importancia por constituir una rica fuente de datos lingüísticos, tanto árabes como romances, sobre la Península Ibérica en la Baja Edad Media (Corriente, 1997: 134). A ello hemos de sumar que son los primeros diccionarios bilingües de árabe conocidos en Europa, con lo que la Península Ibérica se adelantaba en siglos a los humanistas extranjeros del Renacimiento que se dedicaron a este quehacer lexicográfico (Corriente, 1997: 134; Vidal Castro, 2008: 323).

Es curioso observar, como bien sintetiza Corriente (1997: 135-136), que ambos repertorios comparten ciertos rasgos y se diferencian en otros. Convergen en el hecho de ser obras escritas por clérigos, algo que el arabista español puede afirmar aun desconociendo la autoría del *Glosario de Leiden*¹⁶. Divergen en cuanto al origen geográfico y al registro lingüístico, pues el *Glosario* procede de Toledo y el *Vocabulista* de Levante. Este último utiliza el registro medio o bajo del haz dialectal andalusí, mientras que el primero refleja al registro alto del árabe clásico.

¹⁴ El carácter de la letra visigótica, así como la forma en la que aparecen las palabras latinas (la alteración del latín en el estado que corresponde al siglo X) hacen más probable su redacción en el siglo XI (*vid.* Codera, 1901: 21-23).

¹⁵ Vidal Castro (2008: 323) se basa en los estudios de Seybold (1900), Koningsveld (1977) y Corriente (1991) para confirmar que este *Glosario* fue confeccionado en el último cuarto del siglo XII.

¹⁶ Corriente (1997: 136) piensa que el autor del *Glosario* es un clérigo de poco mundo que no domina latín ni árabe debido a los errores y las lagunas de traducción al árabe y a la confusión de los nombres de países, plantas y animales no exóticos.

1.2. La producción lexicográfica español-árabe: siglos XVI y XVII

Un importante giro se produjo tras la caída final de Granada en 1492 y su entrega a la corona castellana a través de unas capitulaciones¹⁷ que establecen «el respeto a las leyes y religión de los vencidos» (vid. González Jiménez, 2000: 470-472; Poutrin, 2008-2010: 12). Dicho viraje marca el nacimiento de la *lexicografía español-árabe* para responder a la necesidad apremiante de predicar la fe cristiana tanto en España como, tardíamente, en los países árabes por acción de misioneros. En España únicamente los sacerdotes de las congregaciones jerónima, dominica y, muy particularmente, franciscana fueron los que más propensión mostraron al aprendizaje y cultivo de la lengua árabe (El Imrani, 1998: 1).

Posteriormente, los Reyes Católicos se preocuparon por el comportamiento religioso y la mezcla de costumbres y razas, lo cual dio lugar a la expulsión de los judíos en 1492¹⁸. Asimismo, la Corona no tardó en contravenir lo acordado en el tratado de Granada iniciando las campañas de evangelización de los musulmanes castellanos a partir de diciembre de 1499 (Carrasco García, 2008-2010: 139; Poutrin, 2008-2010: 18; Belhmaied, 2013: 505). Los moriscos permanecieron en España un siglo más que los judíos. En aras de conseguir la unidad religiosa de sus Estados, Felipe III, en 1609, expulsó a los que rechazaron el bautismo (Epalza, 2003: 70).

Para la predicación y propagación de la fe católica fue acuciante una formación lingüística de las órdenes mendicantes en el «idioma común y perceptible á los naturales del país» (Cañes, 1787: I). El gran promotor de esta misión fue el primer arzobispo de Granada, fray Hernando de Talavera¹⁹, quien fundó la *Escuela Árábigo Catequista de Granada* (Moreno Moreno, 2018: 370) con el fin de inculcar la creencia católica en los moriscos desde la misma lengua árabe:

¹⁷ Para un repaso sobre la situación sociopolítica al final de la guerra de Granada y las correspondientes capitulaciones para entregar la ciudad a los Reyes Católicos, vid. Garrido Atienza (1910: 269-295); López de Coca Castañer (2005: 33-50); Poutrin (2008-2010: 11-34); Cabello Llano (2018: 105-137).

¹⁸ El edicto de expulsión de los judíos en 1492 se basa en diversas razones de carácter político, económico, social y sobre todo religioso. Al respecto, consúltense: Rábade Obradó (2001: 107-121); Blasco Martínez (2005: 8-35); Bajo Pérez (2015: 39-52).

¹⁹ El compromiso que las órdenes religiosas han tenido con la lengua árabe no puede desgajarse de la historia del Islam en la Península Ibérica. La situación del árabe a lo largo de la historia de la conversión de los musulmanes pasa por tres etapas bien diferenciadas: la primera, desde los primeros días de la conquista hasta final de 1499, de inspiración netamente talaverana. La segunda, de fin de 1499 a la primavera de 1501, en la que predominó la intervención del cardenal Cisneros. La tercera, de 1502 a 1609, marca el fin de la presencia tolerada del Islam y el inicio de la etapa morisca mediante el bautizo forzoso de los musulmanes hasta su expulsión. Para más información respecto a las medidas adoptadas en cada etapa y sus repercusiones en el interés por la lengua árabe, vid. Azcona (2002: 395-403).

Que los que sabeys leer tengays todos libros en arauigo de las oraçiones y salmos que vos seran dados y de aqueste memorial y rezeys por ellos en la yglesia. [...] Mas para que vuestra conversaçion sea syn escandalo a los xpianos. de naçion y no piensen que aun teneys la seta de Mahoma en el coraçon es menester que vos conformeys en todo y por todo a la buena y onesta conversaçion de los guenos y onestos xpianos. y xpianas en vestir y calçar y afeytar y en comer y en mesas y viandas guisadas como comunmente las guisan y en vuestro andar y en vuestro dar y tomar y mucho y mas que mucho en vuestro hablar oluidando quanto pudieredes la lengua arauiga y faziendola oluidar y que nunca se hable en vuestras casas (Azcona, 1964: 762-763).

En los inicios del siglo XVI vio la luz la obra maestra de uno de los iconos más destacados de este movimiento de estudio de la lengua árabe y de la lexicografía español-árabe. Se trata del fraile jerónimo Pedro de Alcalá, que escribió el *Arte*²⁰ *para ligera [sic] mente saber la lengua arauiga* y lo acompañó de un *Vocabulista arauigo en letra castellana*, impreso en Granada en 1505. Son varios los motivos por los que se puede calificar el *Vocabulista* como singular y pionero: es el primer diccionario bilingüe español-árabe; en él el árabe está transliterado con caracteres romanos; y el orden en que aparecen las palabras no es estrictamente alfabético, pues en el interior de cada letra figuran en grupos diferentes los verbos, los nombres y los adverbios (Alvar Ezquerra, 2008: 46). A todo ello cabe añadir su figuración como principal herramienta para el conocimiento del árabe andalusí y sus interferencias con los romances peninsulares (Corriente, 1988: I). Dicha envergadura ha sido reconocida universalmente por todos los investigadores y queda demostrada por las distintas reediciones de la obra²¹, así como por la utilización de su léxico por Dozy para la confección de su *Supplément aux dictionnaires arabes* (Pezzi, 1989: 11).

En 1511 Juana I de Castilla promulgó en Sevilla un real decreto sobre la quema de obras árabes (Martín Escudero, 2011: 26). A partir de entonces empezó a disminuir la

²⁰ La voz *arte* se daba antiguamente para referirse a una *obra lingüística*, sobre todo un tratado gramatical. En este sentido, muchas han sido también las denominaciones lexicográficas con las que se ha llamado al *diccionario* como catálogo o colección de unidades léxicas: *calepino*, *tesoro*, *tesauro*, *léxico*, *vocabulario*, *vocabulista*, *silva*, *prontuario*, *compendio*, *nomenclator*, etc. En lo concerniente a esta maraña terminológica son ilustrativos los trabajos de Fernández-Sevilla, (1974: 37 y ss.); Alvar Ezquerra, (1976: 14 y ss.); Campos Souto, (2003: 53 y ss.); Martínez de Sousa (2009: 20-23).

²¹ Existe una edición del *Vocabulista* de Pedro de Alcalá, aunque no crítica, de Paul de Lagarde (1883) en Gotinga. Esta misma fue reimpressa por Otto Zeller (1971) en Osnabrück. Para el manejo del *Vocabulista* es de vital importancia y uso obligado el libro de Corriente (1988), que proporciona una edición crítica de sus materiales. A esta misma tarea se ha dedicado también Elena Pezzi (1989) ofreciendo una nueva estructuración que hace más fácil y asequible la consulta de la obra.

afición por la cultura y la lengua árabe como resultado de la actuación del tribunal de la Inquisición que arrojaba una vehemente sospecha y terrible sentencia sobre todo aquel que se interesara por la lengua árabe sin un motivo justificable ante el Santo Oficio²² (vid. Valdeón Baroque, 1975: 179 y ss.). La expulsión de los moriscos (iniciada en 1609) y las campañas de evangelización de los indígenas americanos dieron un nuevo impulso al abandono de los estudios del árabe por las órdenes religiosas (Martín Escudero, 2011: 27). Por todos estos sucesos, se fue disminuyendo el florecimiento de la tradición arabista en el territorio peninsular, aunque continuó en otras naciones occidentales, como Inglaterra, Alemania y Holanda. Allí se realizaron obras pioneras de lexicografía árabe por los humanistas Schindler, Castell, Golius, Freytag y Lane, por citar solo algunos ilustres nombres (Corriente, 1997: 138; Vidal Castro, 2008: 324).

Con todo, seguían existiendo en los siglos XVI y XVII personas —siempre religiosas— interesadas por el estudio de la lengua árabe; destaca el padre franciscano Fray Diego de Guadix, que hacia 1595 compuso su manuscrito *Recopilación de Algunos Nombres Árabigos, que los moros o árabes –en España, Francia y Italia, e islas del mar Mediterráneo, y otras muchas partes del mundo– pusieron a algunas ciudades, villas, castillos, islas, montes, torres, ríos, puentes, valles, fuentes, puertas de ciudades: con algunos vocablos y verbos arábigos y frases o maneras de hablar de árabes, de que comúnmente se usa en las lenguas latina, española y italiana*²³. Se trata de una obra señera, pues es la primera dentro de la tradición de repertorios de carácter etimológico que presenta un estudio lexicográfico serio que testimonia la presencia de léxico de origen árabe en la lengua castellana (Moreno Moreno, 2007: XIX). La rentabilidad de dicho repertorio ha sido reconocida por insignes autores como Sebastián de Covarrubias, quien,

²² “El derecho eclesiástico se fijó sobre todo en un *crimen* especialmente grave como se entendió era la *herejía*, y bien por asimilación a la traición, a la «lesa majestad», o por otras razones, a los herejes [...] se les aplicó en la Edad Media un procedimiento judicial especial, la *inquisición*. [...] El término *inquisición*, absolutamente neutro, tiene aquí un significado técnico especial, que se refiere sobre todo al modo de inquirir o investigar ese delito, y como consecuencia, el modo de sancionarlo. La misma palabra se aplicó a la institución o tribunal eclesiástico encargado de la persecución del delito de excepción [...]. Tanto la institución como su procedimiento especial se llamaron también el Santo Oficio” (Moya, 2012: 430).

²³ Para el estudio del diccionario, remitimos a la tesis doctoral de Moreno Moreno (2003), en la que se ofrece un pormenorizado análisis lexicográfico y una edición crítica del mismo. Sobre el mismo tema, son muy esclarecedores el trabajo introductorio y la edición de Bajo Pérez y Maíllo Salgado (2005). Asimismo, resulta fundamental el prólogo y estudio preliminar de la obra por Ahumada Lara y Moreno Moreno (2007: XI-XCI). Existen varios estudios que tratan parcialmente algunos aspectos de la obra; son dignas de mención las aportaciones de Trillo San José (1996: 165-197, 1997: 109-127); Corriente Córdoba (2005: 93-114); Moreno Moreno (2006: 1557-1571, 2009: 59-78, 2011: 385-402); Ruhstaller (2012: 1-34); Bajo Pérez (2018: 267-285).

de hecho, en el prólogo de su *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611), menciona al padre Guadix como autoridad etimológica de la que se benefició en la elaboración de su *Tesoro* (Ahumada Lara, 2007: XI). La obra de Guadix recoge un total de 7.210 unidades: 2.275 pertenecen al léxico general, 2.061 representan las voces onomásticas (de las cuales 1.318 son toponímicas) y 2.874 son voces internas²⁴ (Moreno Moreno, 2007: XLVI; Bueno García, 2013: 94).

Entre los religiosos apasionados por el cultivo del árabe en el siglo XVII²⁵ sobresale el Padre Tomás de León²⁶, que elaboró un pequeño *Vocabulario árabeto-castellano y árabeto-latino*. Dicho manuscrito tuvo 280 folios y hoy solo lo conforman 268: de hecho, actualmente resulta ser acéfalo, faltándole 12 en el comienzo. Además, no se puede llegar a conocer cuántas páginas faltan al final, ya que no llegó a terminarse (Cabanelas Rodríguez, 1978-1979: 211).

Sin duda, resulta fundamental la figura clave de fray Bernardino González, que en 1697 partió hacia Damasco para perfeccionar sus conocimientos de la lengua árabe. Allí compiló tanto el *Intérprete árabeto* como el *Epítome de la gramática árabeto*²⁷ (Pérez Alcalde, 2006: 350). La importancia de dicho repertorio se aprecia en su empleo como

²⁴ Se trata de aquellas palabras que el padre Guadix engloba en la definición con un interés marcado y ánimo de enriquecer su obra. No son vocablos usados para determinar el significado de una palabra, sino voces insertadas en el artículo lexicográfico a propósito de la entrada, independientes a la definición, pero sin un lugar en el listado macroestructural. Un ejemplo aclaratorio de este léxico interno es el que ofrece María Águeda Moreno Moreno (2009: 70): «1) [día aziago o mes aziago] De aquí derivan o componen — a la latina— este adjetivo, *aziago*. De suerte que *día aziago* o *mes aziago* significará ‘día o mes con señales adversas o de perder’ (s. v. *azar*). 2) [azemilero] Corrompido dizen *azémila*. Y de aquí llaman *azemilero* a ‘el hombre que trae estas bestias o cura d’ellas’ (s. v. *azémila*)». Para más información, *vid.* Moreno Moreno (2007: XLVI-XLVIII).

²⁵ Para más detalles sobre la historia de los estudios árabes en el siglo XVII, *vid.* Rodríguez Mediano (2006: 243-276).

²⁶ Tenemos información del autor en uno de los dos papeles sueltos que hay en el interior de su manuscrito: “Este ensayo de diccionario, árabeto-latino se debe probablemente al insigne P. Jesuita Tomás de León, de nacimiento irlandés, criado en España, doctísimo en las lenguas griega, hebrea y árabe, y catedrático largo tiempo en el Colegio de San Pablo de Granada; vivía en 1653” (Cabanelas Rodríguez, 1978-79: 209). Acerca de la vida y trayectoria del autor, *vid.* García Arenal y Rodríguez Mediano (2013: 310-315).

²⁷ Existen distintos manuscritos del *Intérprete*; el más antiguo de ellos se remonta a 1707-1708 y fue localizado en la gran Biblioteca Islámica «Félix María Pareja» de Madrid (El Imrani, 2003: 129). Sabemos que, a principios del siglo XX, Asín Palacios localizó, en una librería de lance de Zaragoza, un ejemplar del trabajo original de fray Bernardino González con el siguiente título en el lomo: *Intérprete árabeto castellano* (1901: 270). En este sentido, Vidal Castro (2008: 334) añade que, junto a los códices anteriores, se hallan otros ejemplares en los fondos de la «Félix María Pareja» y en otras bibliotecas de Madrid, así como un manuscrito en Santiago de Compostela y otro extraviado. Existe una reproducción facsímil de los manuscritos originales conservados en la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial y también en la citada Biblioteca Islámica, así como en diversas bibliotecas que reza así: Bernardino González, OFM, *Intérprete árabeto. Epítome de la gramática árabeto*. [Obras manuscritas], 2 vols., con estudio preliminar Lourido Díaz (2005).

herramienta obligada en los cursos de árabe que se impartían en el Colegio de Damasco para los franciscanos de origen español y portugués en aras de facilitar su labor misionera. Prueba de ello es la existencia de copias manuscritas realizadas por los alumnos para uso personal en los años 1706, 1709, 1727 y 1760 (Lourido Díaz, 2005: 104).

1.3. La producción lexicográfica español-árabe: siglos XVIII y XIX

Con la subida al trono en 1759 de Carlos III, prototipo de monarca ilustrado, los estudios árabes empezaron de nuevo a ganar terreno. El monarca borbón tuvo que importar los conocimientos y las personas, porque en aquellos tiempos en España no había gente cualificada (Lourido Díaz, 2005: 11). Fue entonces cuando contó con la colaboración de grandes ministros: Floridablanca, Campomanes, Aranda, Esquilache y Grimaldi. Modernizó el país, favoreció la enseñanza, trajo monjes maronitas, entre los que destaca el famoso libanés Miguel Casiri, bibliotecario de El Escorial y autor de la *Biblioteca Arabico-Hispana Escorialensis* (1760-1770) y el *Catálogo de voces castellanas que tienen su origen en el árabe*. En 1751 José Antonio Banqueri tradujo el *Libro de Agricultura* del sevillano Ibn al-'Awwām (El Imrani, 1998: 9). Cabe destacar también, en la época de Carlos III, la creación de una cátedra de árabe en los Estudios Reales de San Isidro, de la que el conde de Campomanes afirma ser una “institución de que carecíamos hasta ahora” (Campomanes, 1787: XIX).

Los ilustrados empezaron a ver en el estudio de al-Ándalus y sus códices y manuscritos guardados en las bibliotecas españolas el descubrimiento de un esplendor cultural, científico y económico propiamente hispano y que podía ser un motivo de prestigio ante Europa (Paz Fernández, 1991: 6). Así, surgió el apego a lo nacional en clave de defensa ante la dominación cultural francesa. De ahí, la Ilustración vio en el “arabismo” un intento de recuperar el saber medieval conservado en los códices escritos por los árabes, a la par, un medio de “elevar la cultura española al resto de la europea, pero sin perder de vista el propio patrimonio” (Martín Escudero, 2011: 30).

De hecho, en el siglo XVIII continuaba la enseñanza del árabe y la publicación de obras dirigidas a la formación de los religiosos que desempeñarían su misión catequizadora en tierras árabes. Como en siglos anteriores, la orden franciscana seguía siendo la que promovía esta labor. En este particular, el contingente mayor de las obras publicadas en dicha centuria en España, salvo la *Biliotheca Arabico-Hispana*

Escorialensis, elaborada por Casiri, fueron realizadas por franciscanos (Vidal Castro, 2008: 326-327).

Descuella la figura singular de Francisco Cañes²⁸, franciscano destacado en Tierra Santa, que elaboró, por orden del rey Carlos III, la *Gramática árabe-española*²⁹ cuya publicación data en 1775. Años más tarde, en 1787 salió a la luz su *Diccionario español-latino-árabe*³⁰ (Cañes 1787: IV; Moscoso García, 2017: 171). El contenido léxico del *Diccionario* es de carácter ecléctico, pues combina el árabe culto con el de uso común (Corriente, 1997: 139). Ahora bien, como el objetivo de dicha obra es de naturaleza práctica, según parece claramente expreso en el título, Cañes da mayor primacía a las voces corrientes y las expresiones coloquiales de la lengua hablada (Terés, 1956: 256). Sin duda, la obra de Cañes es una de las más importantes de la lexicografía español-árabe. Se compone de tres tomos de gran formato y recoge unas veintiséis mil quinientas entradas (El Imrani, 1998: 175). Tal amplitud del caudal léxico se debe a que el autor se basó en el *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española, reducido á un tomo para su mas fácil uso* (1780, el primer *DRAE*) para la composición de su repertorio aun con algunos añadidos y supresiones (vid. El Imrani, 1998: 185- 229).

Al hilo de lo anterior, cabe recalcar que el desarrollo de la imprenta en Europa y en España contribuyó eficazmente a la publicación y divulgación de estas obras. En España, Antonio Pérez de Soto, impresor y editor, fue el primero en utilizar la tipografía árabe e imprimir la *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis* y la *Gramática* del padre Cañes, mientras que el *Diccionario* de este franciscano fue encargado a Antonio de Sancha (1720-1790), otro importantísimo editor e impresor español.

²⁸ Sobre la figura del padre Cañes, puede consultarse Lourido Díaz (2006: 216-223). Para más información sobre su obra, son muy útiles los siguientes trabajos: Terés (1956: 255-276); Cabanelas (1980-1981: 195-198); Vidal Castro (2008: 335-337); Alvar Ezquerro (2013: 345-350); Moscoso García (2017: 165-186).

²⁹ El título completo del libro reza así: *Gramatica arabigo-española, vulgar, y literal. Con un diccionario arabigo-español, en que se ponen las voces mas usuales para una conversacion familiar, con el Texto de la Doctrina Cristiana en el idioma arabigo*, imprenta de Don Antonio Perez de Soto, Madrid, 1775. Un ejemplar de esta gramática se halla depositado en la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca con la signatura BG/33022.

³⁰ El título completo del repertorio de Cañes es el siguiente: *Diccionario español-latino-árabe en que siguiendo el diccionario abreviado de la Academia se ponen las correcciones latinas y árabes, para facilitar el estudio de la lengua árabe a los misioneros, y a los que viajaren a contratar en África y Levante*. Fue editada en Madrid por el impresor Antonio Sancha en 1787, siendo revisada antes por el gran arabista Miguel Casiri para asegurar su acierto y perfección.

La hegemonía de la orden franciscana en lo que a la lengua árabe se refiere comenzó a declinar en 1786. Ante esta situación, el conde Campomanes se decantó hacia la orden jerónima para crear una cátedra de lengua árabe en El Escorial, que será ocupada por fray Patricio de la Torre (Martín Escudero, 2011: 38). Este jerónimo fue una de las figuras clave que fomentaron este movimiento de inicio del arabismo científico³¹. Publicó en 1805 una refundición del *Vocabulista arauigo en letra castellana* de Pedro de Alcalá, que ya contaba con tres siglos de existencia (Vidal Castro, 2008: 327), lo que muestra la vitalidad que tenía dicho repertorio. Otro nombre importante de la orden jerónima es el monje Manuel Bacas Merino, autor de *Compendio gramatical para aprender la lengua árábica, así sabia como vulgar*, publicado en Madrid en 1807 (Martín Escudero, 2011: 38). En esta gramática, Bacas Merino incluye como novedad el estudio contrastivo del árabe marroquí con el clásico (Moscoso García, 2008: 269).

En el siglo XIX, mientras el Romanticismo se extendía por Europa y América en los diferentes aspectos del vivir y el exotismo cobraba importancia, el interés por al-Ándalus seguía presente (vid. Viguera Molins, 2007: 207-249; Gil-Bardají, 2016: 70-71). Es preciso mencionar también al padre franciscano José Lerchundi, intérprete de árabe en Tánger, y autor de varias obras de árabe dialectal marroquí entre las que sobresale el *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos, con gran número de voces usadas en Oriente y en Argelia* (1892), que puede considerarse un complemento a los diccionarios de árabe clásico. La nomenclatura de este diccionario está integrada por unas 11700 entradas (El Imrani, 1998: 266) dispuestas en 863 páginas. El autor partió del *Diccionario* de la Academia en su duodécima edición de 1884 para la confección de su

³¹ Hemos indicado de pasada, en líneas anteriores, que la resurrección de los estudios árabes tuvo lugar en el siglo XVIII. Solo entonces, como afirma Asín Palacios (1901: 268), es cuando comenzaron a cobrar importancia. Con todo, el “arabismo español” como disciplina académica surgió alrededor de la década de 1830 (Guerrero Moreno, 2016: 22). Es de destacar que los estudios árabes en España desde sus orígenes hasta la actualidad están más vinculados a la traducción, comentario y edición de textos árabes que a la confección de repertorios lexicográficos (vid. Gil-Bardají, 2016: 71-72). Dicha situación se ve más patente en los siglos XIX y XX, sobre todo con la nueva escuela de arabistas españoles, que está “formada por al menos cinco generaciones de catedráticos. Cada una de ellas con una figura señera y representativa de un campo de trabajo determinado: Francisco Codera y Zaydín (1836-1912), la Historia; Julián Ribera y Tarragó (1858-1934), la Literatura y la Música; Miguel Asín Palacios (1871-1944), la Filosofía y la Mística; Ángel González Palencia (1889-1949) fue excepción con una amplia labor enciclopédica; y Emilio García Gómez (1905- 1995), la Poesía de Aláandalus [sic, al-Andalus]” (Pérez Cañada 2005: 58). Para más información sobre la naturaleza, el desarrollo y los más insignes representantes del arabismo español, vid. Valentí (1910: 3-37); Manzanares de Cirre (1971); López García (1974, 1990); Goytisolo (1981: 96-101); Marín (1992: 379-393); Molina Martínez (1992: 445-456); Abdelkarim (1995: 33-40); Rubiera Mata (2004: 19-42).

diccionario (El Imrani, 1998: 266; Lourido Díaz, 1999: XIV; Vidal Castro, 2008: 342). La obra encierra también una ingente cantidad de fraseologismos del dialecto marroquí. Además, incluye una descripción de las costumbres del país, de su religión, vestidos, alimentos, artes y oficios (Manzanares de Cirre, 1971: 188 y 189). Destaca también la labor arabista del padre Rafael González Pérez que escribió una obra que lleva por título *Gramática de la lengua árabe literal ó clásica. Método teórico-práctico* (vid. Valentí, 1910: 3-37).

1.4. Análisis de los principales repertorios lexicográficos

En el presente apartado se realizará un estudio de los repertorios más importantes desde el punto de vista de la lexicografía histórica español-árabe. Los cinco diccionarios que, por su importancia, tenemos en cuenta son el *Vocabulista arauigo en letra castellana* (1505) de Pedro de Alcalá, el *Intérprete arábigo* (1709) de Bernardino González, el *Diccionario español-latino-arábigo* (1787) de Francisco Cañes, el *Vocabulista Castellano-Arábigo* (1805) de Patricio de la Torre y el *Vocabulario Español-Arábigo del dialecto de Marruecos* (1892) de José Lerchundi. Como la obra de Patricio de la Torre representa una refundición del *Diccionario* de Pedro de Alcalá, creemos conveniente rebasar los límites cronológicos que hemos marcado en este apartado para estudiarla después del *Vocabulista* de Alcalá. A continuación, analizaremos la macroestructura y la microestructura de cada uno de estos repertorios.

1.4.1. Pedro de Alcalá y su *Vocabulista arauigo en letra castellana*

1.4.1.1. El autor y la obra

En rigor, son muy escasas las informaciones que tenemos de la vida de Pedro de Alcalá; apenas se ciñen a lo que él mismo reveló escuetamente en el epílogo de su obra (1505: 435):

Fue interpretada esta obra y vocabulista de Romance en Arauigo en la grande y muy nonbrada cibdad de granada [sic] por fray Pedro de Alcalá, muy indigno frayle de la orden del glorioso dotor san Jeronimo, contino familiar y confessor del R. Señor don fray Fernando de Talavera, primero arçobispo dela dicha cibdad [Granada], y muy digno religioso dela mesma orden.

En cuanto a la fecha de su nacimiento, se sitúa —según la arabista Elena Pezzi Martínez (1989: 12)— hacia el año 1455, dado que el autor afirma que, cuando finalizó su obra, estuvo en el «tercio segundo y principio del tercio dela comun edad delos hombres»; por lo tanto, cuando acabó su repertorio Pedro de Alcalá tenía 46 o 47 años³². No sabemos exactamente la fecha de su muerte, pero aún vivía en 1508, ya que la última

³² Según Elena Pezzi (1989: 12) esta información se puede inferir de los datos que él mismo aporta acerca de su edad cuando terminó su obra, en 1501: «...assi por estar, como agora esto, enel cumplimiento del tercio segundo y principio del tercio dela comun edad delos hombres...». La autora considera que esta edad común correspondería a setenta años. Para más especulaciones sobre la personalidad de Pedro de Alcalá, puede verse también los trabajos de Pezzi (1989: 12), El Imrani (1998: 27-29) y Peñalver Castillo y González Aranda (1995-1996: 55-56).

noticia sobre él se puede datar el 1 de febrero de 1508, cuando Juan de Varela, al llegar a Toledo para seguir allí con sus actividades empresariales, le entregó sus libros almacenados (Otto Zwartjes, 2014: 755).

Su conocimiento del árabe granadino, adquirido a los pocos años de la conquista de Granada, así como los graves insultos vertidos ostensiblemente en su obra contra el Profeta Muhammad³³, sugieren la posibilidad de que el fraile jerónimo fuera un morisco converso³⁴, según Amador Díaz García (1973: 68), o descendiente de mudéjares, según Elena Pezzi (1989: 12). No obstante, Federico Corriente (1997: 137) declara que son muchos los errores sobre fonología, morfología y sintaxis de la lengua árabe que existen en la obra de Alcalá, de los que no siempre se puede culpar a los impresores. Por eso, el propio Corriente (1988: II) consideró más probable que fuese marrano por dos razones. La primera es que los mudéjares —sobre todo del sur o Levante de España— de esa época mantenían bien el árabe y Alcalá muestra un conocimiento tangencial del árabe³⁵. La segunda es que las extrañas entradas en las que trata con familiaridad algunas cosas propias de la comunidad judía hacen más probable que sea judío. Por su parte, Alvar Ezquerro (1998: 1150) defiende que Alcalá no era un converso, sino de tierras próximas a Granada, tal vez de Alcalá la Real, y apoya su tesis en los topónimos mencionados en el *Vocabulista*, que confirmarían el origen meridional del jerónimo³⁶.

Antes se ha dicho que Pedro de Alcalá compuso primero una gramática titulada *Arte para ligera mente saber la lengua arauiga* con 38 capítulos³⁷. La obra fue

³³ «Venido el tiempo del complimiento o el complimiento del tiempo, enel qual plugo ala soberana piedad sacar a esta gente nueuamente conuertida delas tiniebras y muchos herrores, en que aquel maluado y no digno de ser dicho hombre, suzio y maldito Mahoma (enel qual gomito el diablo su maestro todos los herrores y heregias que auia sembrado en todos los herejes ante passados) los auia tenido por tan luengo espacio de tiempo engañados...» (Lagarde, 1883: 1 [prólogo del *Arte*]).

³⁴ Gerrit Drost (1989: 59) descarta que Alcalá fuera un musulmán convertido por la gran dificultad que supone componer un manual para la práctica de la religión cristiana por un morisco converso: «El contenido cristiano del catecismo estaría garantizado por la persona del arzobispo y la traducción árabe por la del musulmán convertido. Siendo así que Alcalá era fraile, no nos parece improbable que fuera capaz de componer un catecismo resumido».

³⁵ Por este motivo, tuvo que valerse de sabios alfaquíes para la composición de sus obras, tal como manifiesta en el prólogo de su *Vocabulista*: «Yo, .R. S., determinando me de tomar el trabajo presente con la ayuda principal mente de nuestro señor y con la instrucion de los onrrados y sabios alfaquis que vuestra .R. S. me dio para entender en esta obra enseñados enlas lenguas assi arauiga como ladina, acorde escojer vna delas compilaciones que ay de vocablos, para la trasladar en arauigo: y entre otras parecio me acomodada a nuestro castellano aquella que hizo el honrrado y prudente varon, maestro Antonio de Lebrixa» (Lagarde, 1883: 70).

³⁶ Para más detalles sobre esta cuestión, *vid.* Alvar Ezquerro (1998: 1150-1151).

³⁷ La extensión de los 38 capítulos que conforman la gramática del *Arte* es de 42 folios en los que el autor trata lacónicamente las nociones básicas (las partes de la oración, la flexión de los sustantivos, los adjetivos

completada por un compendio lexicográfico monodireccional bilingüe español-árabe con el título *Vocabulista arauigo en letra castellana*, probablemente terminada en 1499, pero impresa en 1505 (Framiñán de Miguel, 2005: 28). Esencialmente son dos obras diferentes en su contenido, como señala el propio Alcalá en el prólogo del *Vocabulista*: «y a vn porque como sean obras distintas el arte y el vocabulista, contecera, que alguno o algunos tomaran vna dellas, y dexaran otra» (Lagarde, 1883: 69). Con todo, Alcalá quiso que ambas obras se publicasen conjuntamente y así se lo solicitó al arzobispo de Granada fray Hernando de Talavera en el prólogo del *Arte*:

Y porque mas ligera mente nuestro señor sea loado en sus obras y los proximos ayudados, mande que esta breue arte o obrezilla en uno conel vocabulista que yo interprete enla lengua arauiga, sean puestos en impression, porque los que la quisieren, se puedan della aprouechar (Lagarde, 1883: 3)

La obra de Pedro de Alcalá se caracteriza fundamentalmente por ser el primer diccionario castellano-árabe que no usa el latín como lengua de partida. Alcalá mantiene el orden establecido por Nebrija en su *Vocabulario español-latino* y, como indica Elena Bajo Pérez (2000: 76), realiza pocas enmiendas, elide algunas entradas por desusadas o difíciles de traducir al árabe e introduce pocas adiciones. Aun siendo la obra de Nebrija la fuente principal para la compilación del *Vocabulista* de Alcalá, este afirma que no siguió del todo el modelo del lebrijano, sino que añadió otros lemas, suprimió algunos y organizó su diccionario de manera diferente:

acorde escojer vna delas compilaciones que ay de vocablos, para la trasladar en arauigo: y entre otras parecio me acomodada a nuestro castellano aquella que hizo el honrrado y prudente varon, maestro Antonio de Lebrixa, a laqual yo añadi algunos nonbres y verbos y otras partes dela oracion que me ocurrieron, y dexe algunas delas que alli estauan, que carecian de traslacion arauiga (Lagarde, 1883: 70).

Aun cuando la nomenclatura o conjunto de entradas del *Vocabulista* de Alcalá no puede, en principio, ser muy original, pues, como reconoce su autor, es casi la misma que

y los verbos, las preposiciones, etc.) para la comprensión del árabe hablado por la población musulmana granadina del siglo XVI. Luego, dedica 54 folios a un catecismo bilingüe —lo que muestra los fines apologéticos de la obra— en el que hace un pequeño resumen de la doctrina católica para ayudar a los evangelizadores a instruir en la fe católica a los neófitos cristianos.

la del lebrijano —aunque con ciertas exclusiones y adiciones—, deben destacarse, no obstante, algunas diferencias entre esta obra³⁸ y el *Vocabulario* de Nebrija.

La diferencia más llamativa entre el diccionario de Alcalá y su modelo nebrisense reside en la organización de las entradas, es decir, en la utilización, en el orden alfabético de Alcalá, de otro tipo de ordenación: dentro de cada letra figuran en grupos diferentes los verbos, los nombres y los adverbios (Alvar Ezquerra, 2008: 46). Así, puede observarse, por ejemplo, que entradas como «conquistar» y «conquista» se encuentran separadas en dos lugares diferentes, lo cual es un elemento perturbador que sin duda dificulta la consulta de la obra. A este respecto Otto Zwartjes (2018: 14) afirma que ningún otro misionero lexicógrafo en Asia o en el Nuevo Mundo estructuró su diccionario de esta manera.

Otra diferencia es la supresión de algunos vocablos que se encuentran en Nebrija. Se trata, básicamente, de formas femeninas, matizaciones y especificaciones de las voces de carácter genérico, y los términos que Nebrija califica como arábigos (*vid.* Guerrero Ramos, 1992: 465). Según afirman Barceló y Labarta (1994: 338), Alcalá elidió también todos los nombres de mares que se hallaban en Nebrija (en total 31) como es el caso de «Arçapielago mar» [Egeo] y «Adriatico mar de Venezia», así como todos los nombres de cabos, que en Nebrija eran 9 (6 españoles y 3 portugueses) y los de las islas «Cassiterides» y «Orcades». Asimismo elimina —además de las entradas repetidas en Nebrija (introducidas por este para recoger nuevas versiones latinas o griegas del mismo nombre romance)— algunas denominaciones complementarias que, referidas a idéntico pez, especifican edad, tamaño o sexo: «Atun de un año», «atun chico», «lamprea pequeña», «morena pequeña» y «morena macho», manteniendo en cambio la distinción de tamaño en el «calamar», el «cangrejo» y la «xibia». Igualmente elimina los términos «mugle» y «centolla» introducidos por Nebrija (Torres, 1990: 47 y 48). Excluye también dieciocho de los nombres propios recogidos por Nebrija en la letra “A” y dos de la “B”. A partir de la “C” mantiene todas las entradas de Nebrija excepto tres: «González», «Martínez» y «Sancho» (Labarta y Barceló: 1991: 106). Según apreciaciones de Alvar Ezquerra (2008: 46), la nomenclatura del lebrijano contiene 496 voces que no figuran en la obra de Alcalá,

³⁸ Para una confrontación general del *Vocabulista* de Alcalá con su fuente principal, el *Vocabulario* de Nebrija, *vid.* los trabajos de Alvar Ezquerra (2008: 46-52) y Zwartjes (2014: 753-762).

pero, al mismo tiempo, el repertorio de Alcalá comprende 617 entradas que no figuran en el diccionario de Nebrija.

De hecho, otra disparidad es la adición por parte de Alcalá de algunas voces que no se hallan en el repertorio nebrisense. Se trata sobre todo de formaciones que derivan de palabras que sí están en Nebrija, como, por ejemplo, «desañudar nihúlll halélt hull» y «desañudado cosa sin ñudo bñle vúqde», introducidos por Alcalá, mientras que en Nebrija solo encontramos «desañudar.enodo.as». En ocasiones, los añadidos de Alcalá consisten en especificaciones o matizaciones que no registra Nebrija (Guerrero Ramos, 1992: 465), como sucede, por ejemplo, en las combinaciones «bañar en baño nagtecél agtecél» y «bañar en agua niûm ûmt ûm», introducidas por Alcalá, mientras que en Nebrija solo aparece «bañar en baño.balneo.as.aui.». Como observa Paz Torres (1990: 48), Alcalá agregó once nuevos nombres de animales acuáticos más que Nebrija, uno correspondiente a un crustáceo y el resto a peces: *besugo, boga, bonito, breca, langosta dela mar, merino, mielga, pescada, salmon, tollo y xurel*.

Pasando a analizar más concretamente la obra, recordemos antes de nada que la lengua que describe y documenta Pedro de Alcalá no era la lengua árabe clásica, sino una variedad del árabe andalusí de su última etapa nazarí (Corriente, 1988: I, Pezzi, 1989: 11, Vidal Castro, 2008: 331, Zwartjes, 2018: 12). Sin embargo, hay muchos indicios en la obra que revelan que Alcalá no siempre documentó los registros coloquiales del dialecto granadino de su época³⁹, sino que utilizó también el árabe culto, lo cual, según Corriente (1988: III), «añade un cierto porcentaje de incertidumbre a la autenticidad de los datos de una obra en la que [...] se recogen distintos registros (el clásico más o menos adaptado a la pronunciación tradicional and. y, al menos, dos subdialectos, con y sin inhibición de imāla en entorno faringovelar».

Alcalá incluye al principio de su *Vocabulista* un prólogo de tres folios dirigido al arzobispo de Granada, que trata varias cuestiones articuladas de la siguiente manera: 1) la motivación de escribir también un prólogo aparte para el segundo libro, esto es, el *Vocabulista*. La justificación que adujo ante el arzobispo en el prólogo es que, al ser dos obras distintas, el lector puede leer solo una de las dos, por lo que el *Vocabulista* no debería quedar sin prólogo; 2) la declaración de la conveniencia de su repertorio para

³⁹ Para más información sobre el dialecto árabe granadino y los demás dialectos hispanoárabes remitimos a los siguientes trabajos de Corriente: *A Grammatical Sketch of the Spanish Dialect Bundle* (1977); «Notas adicionales a la edición del léxico árabe andalusí de Pedro de Alcalá» (1989a).

ambas comunidades insistiendo en su utilidad tanto para los cristianos viejos (predicadores) como a los nuevos convertidos a la santa fe católica⁴⁰; 3) el objetivo de confeccionar un diccionario amplio «dela habla comun vsada dela gente deste reyno de Granada y quasi de los reynos comarcanos» (Lagarde, 1883: 70); 4) la confesión de haber seguido el modelo lexicográfico de Nebrija para recoger las voces castellanas. A este respecto, Alcalá se disculpa de las alteraciones del orden alfabético en su *Vocabulista* y las achaca a haber copiado y seguido la obra de Nebrija⁴¹.

Después del prólogo, es significativo el apartado «Regla y dotrina muy prouechosa y necesaria para todos los que se quisieren aprouechar deste vocabulista», que, como el propio título desvela, Alcalá dedica a un correcto manejo y uso de su obra. Es interesante la información que proporciona Alcalá en este apartado (que ocupa 5 folios), en el que incluye: 1) el sistema de transcripción del alfabeto árabe; 2) el valor de las consonantes y vocales y su modo de articulación, junto con interesantes notas sobre los puntos de desencuentro hallados entre el árabe y el castellano que pueden suponer una dificultad; 3) la importancia de la acentuación y su distinción de significados en las voces homógrafas⁴²; 4) la formación de los plurales en árabe con un aviso expreso sobre su omisión en algunos sustantivos árabes en el *Vocabulista* por falta de correspondencia entre ambos idiomas y no por mengua u olvido⁴³.

Antes del repertorio de voces, introdujo un último epígrafe: «Comun conjugacion delos verbos regulares cada vno segun su terminacion». En este apartado —que ocupa un

⁴⁰ Sin embargo, no creemos que la obra del monje jerónimo sea de gran ayuda para un converso que quiera aprender castellano puesto que no fue concebida para ser un diccionario bidireccional que permitiese buscar las equivalencias de las palabras del árabe al castellano. En este sentido, Alcalá expresó su esperanza de añadir al *Vocabulista* una segunda e incluso una tercera parte en el futuro: «Espero yo enel señor, el qual començo por su infinita bondad y dió la gracia presente —non sin mucha marauilla, consideradas las circunstancias que se deuen mirar (augebit incrementa gratiarum) —, para que pueda hazer otra segunda o tercera obra, ala qual desta, como de principio, puedan passar los que desta fueren enseñados» (Lagarde, 1883: 70). No sabemos si Alcalá se refería con esto a su plan de componer un diccionario de este género en el futuro. En todo caso, la obra esperada no vio la luz.

⁴¹ Alcalá hubo de utilizar la primera edición del *Diccionario Español-Latino* de Nebrija (Salamanca, ¿1495?), ya que su segunda edición, refundida como *Vocabulario de romance en latín*, no apareció hasta el año 1512; por ello no pudo consultar las correcciones que Nebrija había introducido en su obra (Pezzi, 1989: 13).

⁴² «Verbi gracia llamase el barco, con que passan los rios, en arauigo cáríb — la primera sillaba luenga — y llamase este aduerbio cerca caríb — la primera sillaba breue. Pues el que no supiese dar el acento proprio a cada vna destas partes arauigas, avnque las hablase bien quanto ala pronunciacion delas letras, si non guardase el propio acento, muchas vezes diria vna cosa por otra: como es puesto exenplo deste vocablo cáríb y caríb» (Lagarde, 1883: 73).

⁴³ «Asi como dezimos pobreza, en arauigo dezimos faqr o dóóf, poco xuáy, los quales nombres con otros muchos non tienen numero plural, como contece enla lengua latina» (Lagarde, 1883: 73).

solo folio— Alcalá dejó constancia, como reza el título, de la flexión de algunos verbos árabes con sus correspondientes castellanos en presente de indicativo, pretérito perfecto e imperativo.

1.4.1.2. Ediciones del *Vocabulista* de Alcalá

A continuación examinamos las tres ediciones no facsimilares llevadas a cabo del *Vocabulista* de Alcalá siguiendo un orden cronológico conforme al año de la publicación. Se trata de los trabajos de Lagarde (1883), Corriente Córdoba (1988) y Pezzi Martínez (1989).

1) Paul de Lagarde, *Petri Hispani de lingua arabica libri duo* (1883)

La edición de Paul de Lagarde (Gotinga, 1883)⁴⁴ fue, durante más de un siglo, la primera y la única de la serie de ediciones modernas que se ha ocupado de una de las nomenclaturas más importantes de la historia de la lexicografía español-árabe. La obra de Pedro de Alcalá entraña grandes complicaciones dadas las características lexicográficas con las que sus editores han tenido que lidiar. A este respecto, Elena Pezzi (1989: 11) compendia las dificultades básicas que hacen a veces farragoso el manejo de la obra, entre las cuales se destacan las incoherencias en la ordenación alfabética (heredadas de Nebrija), las variantes ortográficas de las voces castellanas (no mantenidas constantemente y muy diferentes a la forma de la lengua actual) y el sistema de transcripción de las voces árabes (muy difíciles de reconocer en su forma originaria).

La edición de Paul de Lagarde consta de tres partes: un *prólogo* (III-VII), el *Arte para ligera [sic] mente saber la lengua arauiga* (1-68) y el *Vocabulista arauigo en letra castellana* (69-434). Estamos ante una edición no crítica en la que el editor decidió transcribir solamente los materiales que compendian el impreso original. Además, no hemos encontrado criterios de edición o de presentación gráfica ni en el prólogo ni en el cuerpo de la obra.

Tras la consulta del texto, concluimos que los criterios de edición se ciñen a lo siguiente: 1) modernización de las grafías y de la acentuación respetando las

⁴⁴ Fue reimpresa en 1971, en Osnabrück, bajo la supervisión de Otto Zeller. Para elaborar esta reseña nos centramos en la primera edición de 1883, cuya versión escaneada de acceso gratuito se ha puesto a disposición del usuario: <<https://dokumen.tips/download/link/pedro-de-alcala-petri-hispani-de-lingua-arabica-libri-duo>>.

peculiaridades lingüísticas de la época; 2) sustitución de la mayúscula por la minúscula en la inicial de las entradas; 3) numeración mediante una cifra antepuesta que aparece en la parte izquierda de la página, lo cual resulta útil para que el lector pueda confrontar el leuario en su disposición original con la versión editada; 4) mantenimiento de la distribución original del leuario dentro del grupo propio para cada letra del alfabeto en bloques independientes ordenados de la siguiente manera: primero los verbos, después los nombres y por último los adverbios, las conjunciones y las preposiciones.

Con el fin de ofrecer una muestra de los datos arriba citados, reproducimos un extracto de la versión original del *Vocabulista* y de la edición de Paul de Lagarde:

Vbos. Pñte. pp. Impatio.				
Ab.				
A	Bahar	Aibakar	baakar	baakar.
	abahar	Aineffec	neffezt	neffec.
	aballar	Aidenbbeq	denbbeqt	denbbeq.
A	abarcar	Aihazzem	hazzemt	hazzem.
A	abarcar	Aihit	hitt	hit.
A	abarcar tierra	Aamluq	meléqt	amluq.

Fig. 1. Pedro de Alcalá, *Vocabulista arauigo en letra castellana*, 1505

	Verbos.	Presente.	Preterito perfecto.	Imperatiuo.
15	abahar	nibakar	baakar	baakar
	abahar	nineffec	neffezt	neffec
	aballar	nidenbbeq	denbbeqt	denbbeq
	abarcar	nihazzem	hazzemt	hazzem
	abarcar	nihit	hitt	hit
20	abarcar tierra	namluq	meléqt	amluq

Fig. 2. Paul Lagarde, *Petri Hispani de lingua arabica libri duo* (1883)

2) Federico Corriente Córdoba, *El léxico árabe andalusí según Pedro de Alcalá (Ordenado por raíces, corregido, anotado y fonéticamente interpretado)*, 1988.

En 1988 se publicó, de la mano de Corriente, la primera edición crítica del *Vocabulista* de Pedro de Alcalá. Esta edición viene a cubrir un hueco de conocimiento que era necesario para desgranar las peculiaridades lingüísticas de esta obra pionera de la ciencia de la dialectología árabe en Occidente y obtener un máximo aprovechamiento de ella.

El trabajo ofrecido por Corriente incluye un estudio preliminar en el que se tratan diversas cuestiones que ponderan tanto las ventajas como los inconvenientes de la obra de Alcalá. De entre las bondades del *Vocabulista*, Corriente (1988: I) resalta la creación de un sistema de transcripción en letras romances a fin de poder reflejar la exacta vocalización y acentuación de las voces árabes, empresa muy difícil de haberse utilizado la grafía árabe. Este novedoso proceder de Alcalá sitúa su obra entre las fuentes principales para conocer el árabe andalusí y sus interferencias con los romances peninsulares (Corriente 1988: I).

Pese a su carácter pionero, la obra de Alcalá dista mucho —como apunta Corriente (1988: I)— de facilitar en todos los casos una información segura e inequívoca. Por ello, la edición de F. Corriente pretende resolver las anomalías lingüísticas y las deturpaciones que aparecen en el *Vocabulista* de Alcalá para llegar a un mejor conocimiento del árabe andalusí.

Con el objeto de dar alguna idea de las principales limitaciones del *Vocabulista*, resumimos los aspectos más destacables que apunta Corriente en la introducción de su edición (1988: I-VII):

– El sistema de transcripción latina de la obra es todavía rudimentario en el uso de diacríticos utilizados para representar determinados fonemas árabes. Un ejemplo de ello son los velarizados y las oposiciones entre /k/ y /q/, /h/ y /ħ/ o /d/ y /ḏ/. También se observan frecuentes omisiones o usos indebidos de los diacríticos en ẓ y ḏ; este último quizás a causa del dudoso carácter fonémico de la oposición /d/ ~ /ḏ/, así como de su imperfecta percepción por un hispanófono, en cuya lengua estos dos sonidos son meros alófonos posicionales.

– Las deficiencias tipográficas y las características paleográficas del *Vocabulista* dificultan notablemente su manejo e inducen a frecuentes errores de lectura. Entre los fallos más graves de esta tipografía citamos las alternancias libres de v/u, y/i/j, j/g, gu/v/u, b/v, c/ç, y la confusión entre a, o y u (p. ej. aḵuva, baráiq, botan y tujúr) y entre i y u en la vecindad de m y n (p. ej. toḵīm), de q y g (p. ej. baguáquiq), de h con k y ẓ (p. ej. muhticī, bātẓa y mutáhim), y de m y n, aunque esto a menudo puede deberse al oído castellano del autor. También es de notar la caprichosa colocación de los acentos, desplazados en casi todas sus secuencias con el grafema de /´/, o sencillamente puestos al azar donde se sabe que no pueden caer (p. ej. marcá, Irlandá, Enriqué).

– La falta de conocimiento de la lengua árabe. A este respecto, cabe resaltar —entre otros aspectos— la confusión de verbos transitivos e intransitivos, lo que genera automáticamente imperativos pasivos o negativos (p. ej. *vḵlāq*, *uzlāb*, *me axcór*); la invención de plurales imposibles (p. ej. *ahquiḡ al laubiīn*, *menīgil a zabirīn*, *axiīt yufzaaīn*, etc.), la división incorrecta de voces compuestas (p. ej. *ab nuédem*, *caul agén*), el olvido de reglas tan elementales como la introducción del morfema (-t) en la formación de femeninos, la variopinta mezcla entre un registro clásico más o menos adaptado a la pronunciación tradicional andalusí y, al menos, dos subdialectos locales, con y sin inhibición de *imāla* en entorno faringovelar, lo que genera ultracorrecciones como (/yajrá/, /nastaxbá/, /nan‘ aṭá/ y /yastaṣḥá/).

Pese a estas limitaciones, es preciso recalcar la envergadura de la obra de Alcalá y su valor al reunir este amplio caudal de léxico y textos, así como el gran esfuerzo de su autor al crear el primer sistema occidental de transcripción científica del árabe. Este cometido constituyó un difícilísimo reto para él, dada la falta de precedentes hasta ese momento. Por eso, su obra tuvo mucho éxito a pesar de sus frecuentes ambigüedades, imperfecciones y erratas.

La edición de Corriente consta de tres partes: una *introducción* (I-VII), un apartado de *siglas y signos* (VIII-X) y un *repertorio alfabético* (1-223). La finalidad de este trabajo tiene objetivo muy concreto: «tratar de cribar en su rico legado los muchos datos valiosos de los que no lo son y deben ser críticamente discriminados» (Corriente, 1988: IV).

Para la ordenación de la edición —contrariamente a lo que ocurre en el texto original monodireccional castellano-árabe de Alcalá— se ha partido del árabe andalusí como lengua de entrada y el castellano figura como lengua de llegada. Esto, a su vez, dificulta el uso de esta edición crítica para la búsqueda de palabras y la lectura del texto original. Las enmiendas de los lapsus y los errores del texto original están contenidas entre paréntesis en el cuerpo del texto.

Con el fin de ofrecer una muestra de algunos de los elementos que hemos mencionado, ofrecemos, a continuación, un extracto de la versión original del *Vocabulista* y la edición de Corriente:

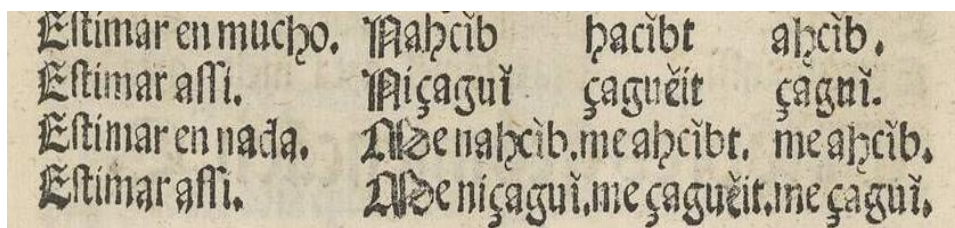


Fig. 3. Pedro de Alcalá, *Vocabulista arauigo en letra castellana*, 1505

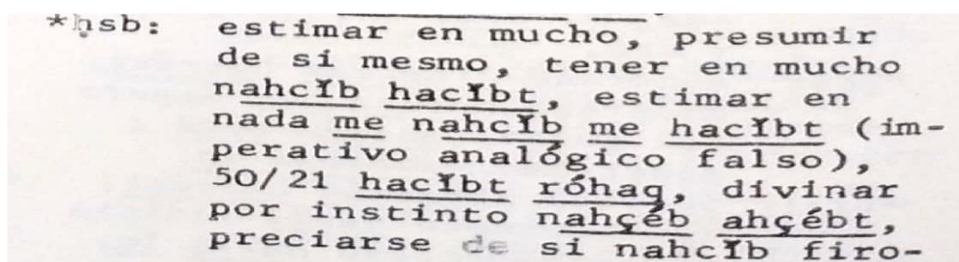


Fig. 4. Federico Corriente Córdoba, *El léxico árabe andalusí según Pedro de Alcalá*, 1988.

Como puede apreciarse (Fig. 4), Corriente utilizó el *Vocabulista* en sentido inverso, es decir, del árabe al castellano. Obsérvese, por ejemplo, que las unidades *estimar en mucho* (nahcīb, hacībt, ahcīb) y *estimar en nada* (me nahcīb, me ahcīb, me ahcīb) figuran en la edición crítica de Corriente bajo el lema árabe *hsb. Es de notar también el comentario que Corriente pone entre paréntesis para referirse a la anomalía del imperativo analógico falso (me hacībt).

3) Elena Pezzi, *El vocabulario de Pedro de Alcalá*, 1989.

La edición de Elena Pezzi vio la luz en 1989, un año después de la de Corriente. Para la realización de este trabajo, la autora recurrió al texto de la edición original de 1505, así como ofreció una nueva estructura que hace más fácil y asequible el enorme contenido filológico del *Vocabulista* de Alcalá. Asimismo, se ha decantado por titular su edición *El Vocabulario de Pedro de Alcalá*, a fin de distinguirlo del término originario de *Vocabulista*. La autora justifica este cambio de título por la inclusión de voces nuevas que se hallan en la primera obra de Alcalá, el *Arte para ligera mente saber la lengua arauiga*. Es decir, Pezzi recoge también las palabras que utilizó Alcalá como ejemplos de las diversas reglas gramaticales en su compendio gramatical y que no retomó después en su *Vocabulista* (Elena Pezzi, 1989: 11).

La obra de Elena Pezzi consta de 746 folios y está dividida en cuatro partes. La primera, que ocupa del folio 11 al 18, ofrece una *Introducción* repartida en cuatro

epígrafes: I. Pedro de Alcalá y su obra, II. Método seguido en este trabajo, III. Sistema de transcripción del alfabeto árabe, IV. Índice de abreviaturas. En la segunda (folios 19-534) se encuentra el *Vocabulario castellano-árabe*. La tercera (folios 535-726) contiene el *Vocabulario árabe-castellano*. La cuarta (folios 727-746) tiene como *Apéndices* un *Índice onomástico*, un *Índice geográfico y gentilicio*, y una *Bibliografía*.

Este trabajo trata de recopilar y ordenar todo el material lingüístico que ofrece Pedro de Alcalá en su obra para obtener el máximo rendimiento de ella. Además, subsanó las anomalías lingüísticas y los errores de lectura que había encontrado en el texto original. Asimismo, intercaló entre paréntesis la forma en que aparecen los vocablos castellanos en Nebrija y en Lagarde, cuando esta difiere de la original de Alcalá. Sin embargo, no pretende hacer un estudio del árabe vulgar granadino como era el caso de la edición de Corriente, que se centra en los básicos aspectos fonéticos, morfológicos y sintácticos para dar a conocer los modismos español-árabes en la obra de Alcalá.

Los criterios de edición aparecen deslindados en dos epígrafes aparte en el estudio introductorio bajo los títulos de «Método seguido en este trabajo» y «Sistema de transcripción del alfabeto árabe». En ellos aparecen los criterios lexicográficos de edición y los criterios de presentación gráfica. En este sentido, la editora siguió una rigurosa ordenación alfabética del texto castellano y actualizó la transcripción de los vocablos del texto árabe, además de agruparlos luego según sus respectivas raíces para obtener un diccionario inverso. Después de la palabra árabe transcrita, entre paréntesis, se indica la raíz a la que pertenece este vocablo seguida por su determinación morfológica para facilitar su búsqueda en el vocabulario inverso árabe-castellano⁴⁵. En el texto castellano —puesto entre comillas y en negrita— se respeta la ortografía de Alcalá adjuntando su grafía actual entre paréntesis y el número de la página, la columna y el renglón en que figura en el *Vocabulista*.

Veamos un ejemplo que muestra los rasgos que hemos comentado de la edición de Pezzi:

⁴⁵ A este respecto, Alvar Ezquerra (1998: 1151) señala que el *vocabulario árabe-castellano* que confeccionó Elena Pezzi es de un valor singular gracias a la ordenación por raíces que permite identificar no solo los arabismos, sino también la relación que pueden tener los términos romances entre sí.

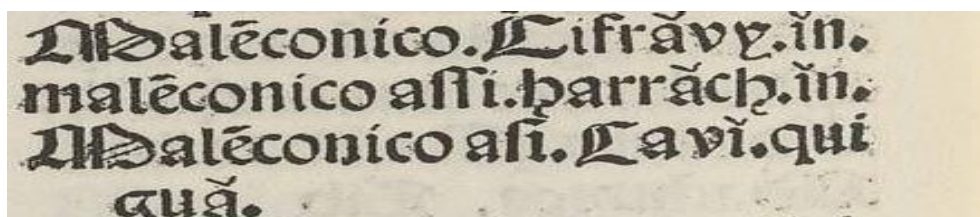


Fig. 5. Pedro de Alcalá, *Vocabulista arauigo en letra castellana*, 1505

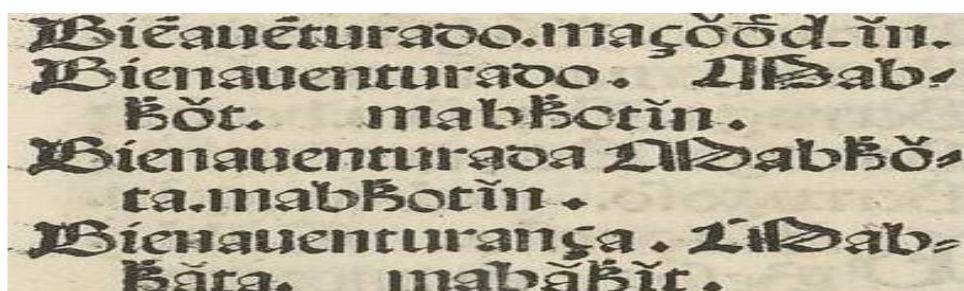
“malenconico” (‘melancólico’; 304,II,34): ṣafrāwiyy, -īn (cf det. del ant.; v. Torre y G.S. 1.1.7); (304,II,37): sawdāniyy, -īn (cf s-w-d, det. de sawdān).
 • “malenconico assi” (304,II,35): harrāṣ, -īn (cf ḥ-r-ṣ); (304,II,36): qawiyy, qiwā’ (cf q-w-y).

Fig. 6. Elena Pezzi, *El Vocabulario de Pedro de Alcalá*, 1989

Es significativo el provecho que Pezzi supo hacer del material léxico de la obra original de Alcalá con el fin de compilar un diccionario árabe-castellano que permite que se busquen y localicen las equivalencias de las palabras en sentido inverso, es decir, del árabe al castellano. Para la confección de su *vocabulario árabe castellano* la autora siguió el mismo proceder de Alcalá en lo referente a la distribución del leuario —en este caso a partir del árabe— dentro de cada letra en función de la parte de la oración. Así, después de cada raíz árabe, se colocan primero las formas verbales y, a continuación, los sustantivos y adjetivos (tal como figuran en el vocabulario castellano-árabe) acompañados de las equivalencias que les da Alcalá.

Para visualizar estos principios de lematización que adoptó Pezzi en la tercera parte de su edición (*Vocabulario árabe-castellano*), ofrecemos los siguientes ejemplos:

1)



2)



3)



Fig. 7. Pedro de Alcalá, *Vocabulista arauigo en letra castellana*, 1505

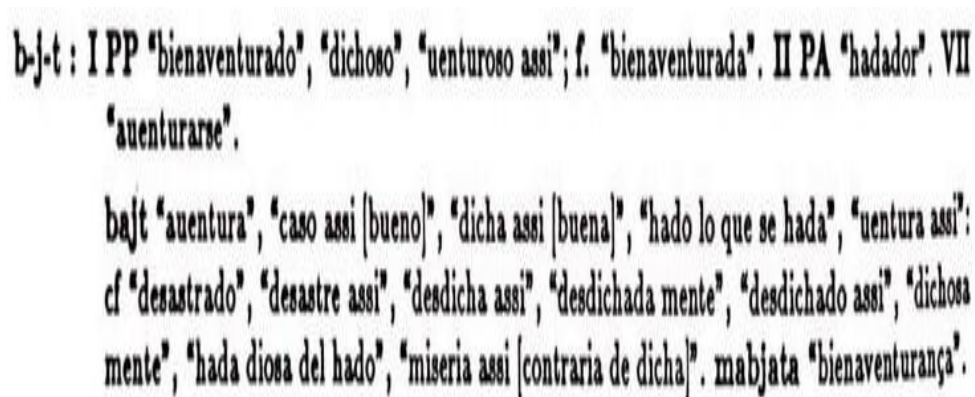


Fig. 8. Elena Pezzi, *El Vocabulario de Pedro de Alcalá*, 1989

Como se puede ver en estos extractos, Alcalá ofreció los adjetivos *bienaventurado*, *dichoso* y *hadador* como traducciones equivalentes a *mabḥót*. En su empresa de elaborar también una edición inversa del *Vocabulista* de Alcalá, en el proceso de lematización de las entradas, Pezzi partió de la raíz árabe portadora del lexema de la voz árabe⁴⁶. Así, eliminó los elementos adventicios derivacionales de la voz *mabḥót* para devolverle su raíz modelo o paradigma *b-j-t*. Asimismo, recogió las voces castellanas (*dichoso* y *hadador*), a las que Alcalá da como equivalente *mabḥót* en su *Vocabulista*. A continuación de la raíz *b-j-t*, Pezzi aporta otros datos de interés, tales como los participios activos (PA) y pasivos (PP) y el nombre de acción o infinitivo *bajt*. A este apartado le sigue otro introducidos por *cf*:, en el cual se incluyen aquellas acepciones en las que figura la palabra árabe (*bajt*), acompañada de otras con las que forma locuciones.

⁴⁶ Conste, por cierto, que este es el proceder habitual en los diccionarios árabes que, en su mayoría, ordenan por raíces los materiales léxicos desnudando toda palabra de cuanto en ella no sean las consonantes radicales.

1.4.1.3. Descripción del repertorio

a) Macroestructura

Antes se ha dicho que Alcalá adoptó un criterio de clasificación especial dentro del orden alfabético general. Se trata, pues, de la organización del leuario de cada letra en diferentes secciones según su categoría gramatical en el siguiente orden: primero los verbos, luego los nombres y por último los adverbios, las conjunciones y las preposiciones. Con todo, apreciamos en este tipo de ordenación algunas anomalías que adolecen del defecto de no responder a un criterio sistemático, pues no siempre las entradas aparecen en sus correspondientes bloques categoriales. Propondremos tan solo tres casos a modo de muestra:

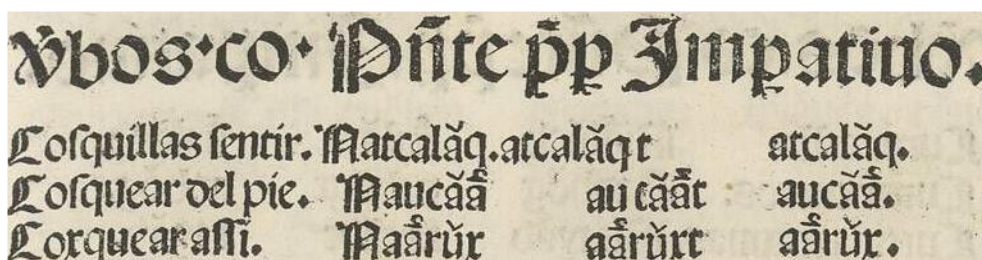
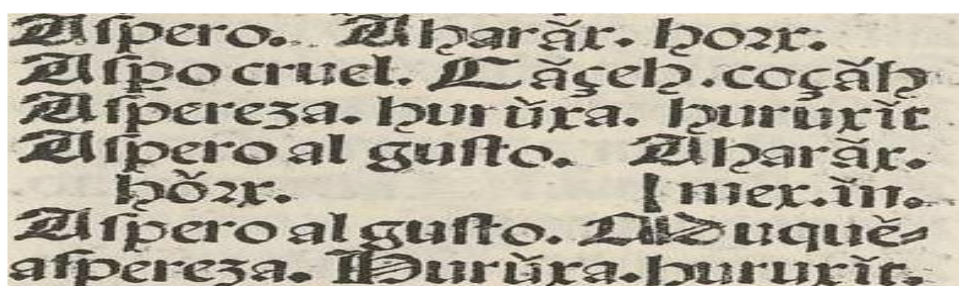


Fig. 9. Pedro de Alcalá, fragmentos del *Vocabulista arauigo en letra castellana*, 1505

Como vemos, en ninguno de estos tres ejemplos se atiene completamente al orden establecido para la lematización de las voces en sus correspondientes bloques: en los dos primeros ejemplos, las entradas *aspero* y *bendicha* son adjetivos y aun así figuran en el

bloque de los nombres. En el tercer ejemplo, el lema *cosquillas* es un sustantivo que está incluido en la sección de los verbos.

Volviendo al análisis de la macroestructura del *Vocabulista*, el manuscrito se presenta en 524 folios a dos columnas y ha sido objeto de varias reproducciones facsímiles digitales, la primera de ellas por la editorial Espasa Calpe en Madrid en el año 2000. Esta edición consta de dos discos compactos (DVD) acompañados de un folleto de 55 páginas⁴⁷. La segunda está accesible en línea y fue realizada en 2003 por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes⁴⁸. Tras su primera edición en 1505, el *Vocabulista arauigo* fue reeditado por Lagarde al final del siglo XIX. Luego, a fin de aprovechar su enorme contenido filológico, fueron realizadas dos ediciones críticas de esta importante fuente lingüística, una por Corriente en 1988 y la otra por Pezzi al año siguiente. En 1805 el diccionario fue refundido por Patricio de la Torre, y fueron tales los cambios que introdujo que puede considerarse una obra nueva, como veremos en el apartado dedicado a su análisis.

La obra contiene un prólogo y tres apartados. El primero abarca la explicación de Alcalá respecto a la pronunciación de las letras en la variante granadina del árabe y la flexión de los verbos árabes; el segundo es el diccionario propiamente dicho; y el tercero recoge los números en español y la transcripción a esta lengua de su equivalente en árabe. El intento de transcribir sonidos árabes en caracteres latinos lleva al autor a inventar signos diacríticos supralineares o infralineares para producir exactamente el repertorio fonético del consonantismo árabe⁴⁹. Gracias a ello, España se adelantaba en varios siglos a los esfuerzos de los arabistas europeos en el mismo sentido (Corriente, 1997: 137).

En cuanto a la disposición de la información en la macroestructura del *Vocabulista*, es importante señalar que en el texto del primer apartado, el de

⁴⁷ Real Academia Española, *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. 2 discos compactos (DVD vídeo) + 1 manual de instrucciones. Se puede consultar a través del *Nuevo tesoro (NTLLE)* digital.

⁴⁸ Es una reproducción digital de la edición de Juan varela de 1505, [540], Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2003. <<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=11696>> [Fecha de consulta: 01/6/2020].

⁴⁹ Alcalá justifica el uso del alfabeto castellano por las dificultades que supone imprimir en árabe: «lo primero, porque los maestros dela impression y composicion delas formas delas letras del todo eran ynaros y sin noticia alguna dela lengua arauiga — lo qual fuera necessario para la obra, y no sin mucho trabajo se suplio su defeto —: lo segundo, porque assi me falto la ayuda e industria delos que me pudieran enesto al tiempo dela impression ayudar, que quede casi solo para la composicion y correction dela obra. y por esto tanto menos sere reprehendido, quanto mas sintieren los letores la dificultad dela obra. ca assi me resolui en poner estudio que el Arauia fuese recta mente escripta de aquella perfeccion que con nuestras letras latinas se le puede dar» (Lagarde, 1883: 434).

pronunciación, los renglones aparecen todos seguidos horizontalmente. En cambio, en el segundo y tercer apartado, los nombres, los adverbios y los números, las entradas poseen una lectura vertical a dos columnas; cada columna contiene las palabras en español, en orden alfabético-semasiológico con ciertas anomalías, y la transcripción de su equivalente en árabe. No obstante, el apartado de los verbos se ofrece en cuatro columnas verticales para poder ofrecer sus equivalentes árabes en presente, pretérito perfecto e imperativo, lo cual desvela el carácter pedagógico y aleccionador de la obra. Como botón de muestra del diccionario, reproducimos a continuación un fragmento de la sección de verbos (Fig. 10) y uno de la de los nombres (Fig. 11).

Vbos. Dñte. pp. Impatio.			
Ab.			
A Bahar	Abahar	baĥār	baĥār.
abahar	Abahar	neffēz	neffēz.
aballar	Aballar	denbbēq	denbbēq.
Abarcar	Abarcar	hazzēm	hazzēm.
Abarcar	Abarcar	hit	hit.
Abarcar tierra	Abarcar	amlūq	amlūq.
Abarrancar	Abarrancar	bandāq	bandāq.
Abastar	Abastar	quefē	aqfī.
Abastar	Abastar	fid	fid.
Abatir	Abatir	hedēm	ehdēm.
Abatirse	Abatirse	andelē	andelē.
Abatir derribar	Abatir	aĥarēb	aĥarēb.

Fig. 10. Lámina de la sección de los verbos en el *Vocabulista* de Alcalá (1505)

Nonbres.ab.		Nonbres.ab.	
A Letra'alif. Alif.	o anūl.	Crin	Crin
Preposicion cerca	Abarca de palo.	Patín	Patín
la.lal.li.lil.	Abarcado calçado.	Abulē	Abulē
Al preposició por hazia.	beç al patin.	mulebecin.	mulebecin.
La	Abarcadura.	Ihāta.	Ihāta.
Al con datiuo.	Abarcamiento.	Tahzim.	Tahzim.
La.lal.li.lil.	Abarcado.	Abuhit.	Abuhit.
Al ad verbio.	Abarraganada.	ziniā.	ziniā.
hārf. horōf.	Abarraganado.	zini.	zini.
La.del que habla.	Abarraganamiento.	zini.	zini.
Tārah.	Abarrancado.	Abuhān.	Abuhān.
tārah.o.a.a.	daq. muḥandaquīn.		
Al a.ōl q se espanta.	Abarrancadero.	Querb.	Querb.
Alguēh.			
aguēh.			
Alaa.del mudo.			
Al a.a.			
Alaron sacerdote			
harōn.			

Fig. 11. Lámina de la sección de los nombres en el *Vocabulista* de Alcalá (1505)

Expuestas las características generales de la macroestructura, es hora de ocuparnos del corpus léxico que conforma este diccionario. Sabemos por el prólogo que aparece al principio de la obra que la intención de su autor fue «hazer vocabulista dela habla comun vsada dela gente deste reyno de Granada y quasi de los reynos comarcanos» (Lagarde, 1883: 70). Es decir, que quiso recoger palabras de uso general en la comunidad de la Granada de su tiempo. Por eso hallamos innumerables voces relativas a la vida diaria, objetos de uso corriente, alimentos, etc. Pese a que el *Vocabulista* pretende reflejar la realidad circundante y recoger las voces de mayor circulación y uso, por su contenido se aprecia que no es solamente un diccionario general de la lengua; puesto que incluye una gran cantidad de voces onomásticas o antroponímicas— al seguir la estela de Nebrija que le sirvió de base— junto a términos que corresponden a diferentes áreas de especialidad.

Al hilo de estas consideraciones sobre el corpus léxico del *Vocabulista*, es preciso destacar que en la nomenclatura tienen cabida, entre otros, los siguientes tipos de palabras:

1) Nombres propios y geográficos

Son muy abundantes los nombres propios⁵⁰ —sobre todo los eclesiásticos o religiosos— que registra Alcalá con verdadera fruición en la macroestructura de su *Vocabulista*. A veces, se incluyen referencias o información de distinto tipo sobre ellos, especialmente notas sobre su género (masculino o femenino). Encontramos también, aunque en mucha menor cantidad, información de tipo enciclopédico sobre ellos. Además de los nombres, ofrece también apellidos, aunque mucho menos frecuentemente. Veamos algunos ejemplos:

Aaron sacerdote Harón
Abel Hébil
Abrahám Ibráhim
Abumasar astrologo Abumasár
Adriano emperador Adriáno
Carlos nonbre de varon Carlos
Constança nonbre de muger Constança
Constantino emperador Costantín
Eneas hijo de Venus

⁵⁰ Para más información sobre la antroponimia en Nebrija y su reflejo en Alcalá, *vid.* Labarta y Barceló (1991: 105-111).

Enrique nonbre de varon Enrique
 Marta nonbre de hembra Mártha
 Miguel nonbre Micáil
 Salomon rey delos Judíos Çuléymen
 Sanches sobrenonbre Sanches
 Uenus diosa delos amores çanám açnám
 Uesta diosa diosa del huego çanám aznám
 Uerco dios del infierno zebéni
 Uiolante nonbre de muger Uiolante⁵¹

Entre los nombres geográficos⁵² hallamos, además de ciudades y países, nombres de regiones, villas, ríos, islas, montes, reinos, y nombres de los habitantes de distintos pueblos. La presencia de dichos topónimos va acompañada de múltiples gentilicios y derivados⁵³. A veces, se insertan datos en los que se incluye la localización geográfica de un topónimo (la ciudad, la región o el país al que pertenece)⁵⁴.

Alanos pueblos Aláni Alaniĩn
 Alanos esos mismos Portucáli Portucaliĩn
 Alexandria cibdad Yzcandariã
 Armenia Arménia
 Babilonia Bébil
 Bretaña Bretaña
 Breton de Bretaña brettániĩn
 Calatayud cibdad de Aragon Caláâtayúb
 calatayudano calaâtayúbi calaâtayubiĩn
 Campania region Canpânia
 campano cosa de ally canpanĩ canpaniĩn
 Canarias islas occidentales Canária
 Candia isla Cándia
 candiano cosa de alli candiĩ candiyiĩn
 Capitolio monte de Roma Capitólio
 capitolino cosa de alli capitolĩ capitoliiĩn
 Capua cibdad de Italia Cápua
 capuano cosa de ally capuáni capuaniĩn
 Cartama villa Cártama
 Cartagena en España Cartajénna
 Cartago en Africa Cartágo
 cartagines cosa destas ciudades cartajéni cartageniĩn

⁵¹ En el *Vocabulista* una gran parte del léxico onomástico no tiene equivalente en árabe, motivo por el cual Alcalá lematiza dichos nombres propios con idéntica grafía en las columnas castellana y árabe.

⁵² Para un estudio comparado del material toponímico de Nebrija y su reflejo en Alcalá, *vid.* Barceló y Labarta (1994: 337-355).

⁵³ Para el estudio de los patronímicos árabes en el *Vocabulista* *vid.* el trabajo de Barceló y Labarta (1999: 103-113).

⁵⁴ Con respecto a los topónimos, Barceló y Labarta (1999: 109) señalan que: «Al igual que [...] la ictionimia, onomástica y toponimia, se puede concluir que, aunque en Nebrija figuraban casi todos los derivados de los topónimos que había seleccionado, Alcalá no suprimió casi ninguno».

Cazlona lugar Cazlóna
 Chipre o Cipro isla Chipr
 Darro rio en Granada Hadárro
 Damiata cibdad de Egipto Damiáta
 Escalona villa Escalona
 escalones cosa de alli escalóni escaloniîn
 escalones varon de alli escalóni escaloniîn
 escalonesa muger de alli escalónia escaloniît
 Italia region de Europa Italia
 italiano cosa de Ytalia itáliij italiîn
 italiana muger de Italia itálîa italiît
 Tibre rio de Ytalia Tîbre
 Tigre rio de Armenia Tîgre
 Toscana region de Ytalia Tozcána
 toscan cosa de alli toscáni toscaniîn
 Tremecen reyno de Africa Tilimcén
 Ungria reyno de Europa Ungriã
 ungaro cosa de alli ungarî vngariîn
 ungara cosa de alli ungarîa vngariaiîn

Asimismo, se especifican —en artículos diferentes— los mismos topónimos que designan lugares diferentes. Consideremos a este respecto los siguientes ejemplos:

Çaragoça cibdad de Aragon Çaracózta
 Çaragoça antigua mente Jaâfarîa
 çaragoçano cosa de alli çaracózti çaracóztiîn
 Tartaria en Europa Tartária
 Tartaria en Asia Tartária
 Tartaria oriental Tartária

2) Léxico ictionímico

En esta sección señalamos la enorme profusión de nombres de seres marinos⁵⁵ en el repertorio de Alcalá. Véanse, por vía de ejemplo, los siguientes:

alache pece rîma rîm
 besugo axbóra axbór
 caçon pescado conocido quélb al báhar quilîb al báhar
 langosta dela mar jarádat al báhar jarád al báhar
 mielga pescado mielga
 salmon pescado conocido mul amlál
 sargo pescado xárgo
 sollo pescado notable sollo sollos

⁵⁵ Para más información sobre la correspondencia léxica entre el *Vocabulista árábigo* de Pedro de Alcalá y el *Vocabulario español-latino* de Nebrija en el ámbito terminológico de la ictionimia y la fauna pesquera, vid. el trabajo de Torr  s (1990: 43-56).

3) Nombres de animales y vegetales

En el corpus léxico incluido también aparecen cuantiosos nombres de animales, hierbas, árboles y frutas. Veamos algunos ejemplos:

aliaga jáulaqua jauláq
almendro arbol léuze léuç
almendra fruta léuze léuç
chufas specie de juncia hábbe zulém habīt zulém
doradilla yerua oōcorbīne oōcorbīn
gallina aue domestica digīja digīg
junciana gintiána
murgaño o ratoncillo furáyar furayarit
murueco carnero quebx bile mohcī quibīx bile mohciīn
salamandra xemebráx
salamanquesa animal guázgua guazguát
sardes xardi xardiīn
simiente de olmo arbol zarréat al háur
zorzal ave conocida zorzál zarázil

4) Léxico culinario

Alcalá, para atestiguar la incorporación de un vocabulario perteneciente al uso común de los hablantes de sus tiempos, consigna en su obras voces de la gastronomía, tal como aparece en los siguientes ejemplos:

endulçarse nathalī athaléit athalī
endulçar nihallī halléit hallī
escalfar gueuos natbók tabákt atbók
escamar pescado nicaxxár caxxárt caxxár
estrellar gueuos naclī acléit aclī
enharinar nidaquáq daquáqt daqcáq
guisar manjares natbók tabákt atbók
saber el manjar nitīb tib tib
sancochar nichechén chechént chechén
sarten para freyr miclī maquīli
grumo de vuas rixmīl ragīmil
grumito de vuas ruméychel rumeychelīt
galgana legumbre gálgana
macias vna especias bizbaâ
pan de ceuada ҡobç min xâér
pan de trigo ҡobç min camh
pan cozido so la ceniza morámada moramadīt
pan blanco dármaq
pan cenceño ҡozb fatīr fatáyır
sopa de pan ôorda ôorád
treuedes atīfil

El corpus léxico del *Vocabulista* incluye también voces que están relacionadas con la ropa y la vestimenta. Por ejemplo:

6) Voces malsonantes

cabron para casta aātúd aātīguid
cabron castrado aānzī ūnúç
cachonda perra quélbe façarĩf
cagon ƙarrĩr ƙarrirĩn
cajo o carajo pix pixĩt o caráil carailĩt o dacár docóra o cárcal caráquil o féyxel
feĩxil
carcauera puta cáhba quiháb
cojon báyda báyd
cojon assi madĩquir
cojon assi júnd bedúçter
combleçado cahb
coño fáрге furúg
coño hirr hirrĩt
culo çúa çuĩt

⁵⁶ Conste, por cierto, que las voces malsonantes están casi ausentes en Nebrija, tal vez por considerarlas tabú. A este respecto, Alvar Ezquerro (1998: 1151) y Zwartjes (2014: 759) están de acuerdo con Arnald Steiger (1932: 8) en que el *Vocabulista* encierra varios términos vulgares y hasta obscenos que constituyen, en relación con el castellano arcaico, un «documento notable cuya investigación está por hacer». Aquí solo hemos ofrecido una muestra general de dichas voces a la espera de poder ampliar el estudio de dichas voces en la obra de Alcalá en un trabajo futuro que pretenderá ser un complemento a los estudios ya realizados sobre esta gran obra.

culo assi dubúr adbár
culo assi qarq qurúq
enputecerse naqhúb quahúbt aqhúb
enputecer a otra nicaháb cahábt caháb
marimaricas muéneç mueneçîn
meadero donde mean mebuél mebġuil
merda qará
mera assi gáit
merdoso muḳárri
puta ramera cáhba quiháb
putilla desta manera cuháyba cuhaybīt
puta del burdel cáhba o aâhġira aguēhir
puta barbacanera cáhba mahtúca mahtuqġn
puteria rabád al quiháb
puto que padece amrád mord
puto que haze laguát laguatġn
rabo por el culo çúa çuīt
ramera puta honesta cáhba quiháb
rameruela assi cuháyba cuhaibīt
sodomita puto que lo haze laguát laguatġn
sodomita que padece amrád mord
sodomia liguát
tetuda assi çáhibat al muchġt quibár
uerga o vara cadġb quidbén
uergajo assi zubb acáur zuppġt acáur

Quisiéramos apuntar que a veces se dan equivalentes malsonantes y groseros en árabe a entradas que se podrían considerar propias del español común, lo que constituye un salto de registro entre ambos idiomas desde el punto de vista actual⁵⁷. Veamos algunos ejemplos:

anca la nalga lġa liġt⁵⁸
burdel rabád alquiháb arbád al quiháb⁵⁹

⁵⁷ Quizá haya una explicación lógica de este fenómeno: si el *Vocabulista* está diseñado para españoles que tienen que entender la lengua hablada, especialmente si está pensado para religiosos que en teoría no van a emplear ese tipo de vocabulario en sus conversaciones y para sacerdotes que van a tener que confesar a gente que sí puede usar esas palabras, ellos necesitan entender las palabras que realmente utiliza el pueblo (¿a lo mejor son las más vulgares las que utilizan? ¿hay equivalentes menos vulgares? ¿son de uso común?). No se puede contestar con rotundidad a todos estos interrogantes, pues no disponemos de fuentes documentadas de información sobre el significado de las palabras árabes y cómo se usan. A ello se suma que la lexicografía árabe está domeñada por las normas de corrección y normatividad del árabe clásico y no del dialectal. De todos modos, conjeturamos que el autor del diccionario solo necesita saber a qué realidad se corresponde ese término que ha escuchado, y no necesariamente leer palabras malsonantes, obscenas y vulgares en su lengua. Además, también puede haber un componente de pudor subjetivo y lingüístico. O sea, un hablante nativo de español no puede decir tal cosa en una situación determinada, porque es su lengua y sabe que la expresión en cuestión es malsonante. Pero si lo dice en un idioma que no domina, quizás le resulte menos impactante.

⁵⁸ lġa (لية): culo

⁵⁹ rabád alquiháb (ربد القحاب): casa de putas

estar al partido naqhób quahóbt aqhób⁶⁰
 mancebo asi méchual mechulín⁶¹
 manceba puta cet çutút⁶²
 manceba assi cáhba quiháb⁶³
 mancebia puteria mávda alquiháb⁶⁴
 mancebia assi rabád alquiháb arbád alquiháb⁶⁵
 natura assi zubb zubúb⁶⁶

7)Vocabulario religioso

Son muchas las unidades léxicas y pluriverbales pertenecientes a la esfera de la religión en la obra de Alcalá que fueron introducidas con el fin de instruir religiosamente a los moriscos en su propia lengua. En el prólogo de esta obra lexicográfica el propio Alcalá declara lo que espera de ella: «se espera resultar tanta onra y seruicio a nuestro señor y tan crecido prouecho alos proximos, y nos menos alos nuevos conuertidos a nuestra sancta fe catolica que alos viejos cristianos, que tanta necessidad tienen de ser predicadores y maestros dellos» (Lagarde, 1883: 69). Sería de esperar, por tanto, que el léxico recopilado respondiera a estas necesidades misioneras. No obstante, Drost (1989: 69) enfatiza que los fines catequísticos son menos diáfanos en el *Vocabulista* que en el *Arte* de Alcalá, cuyo catecismo bilingüe está además destinado a celebrar los oficios religiosos y pronunciar las fórmulas litúrgicas en árabe nazarí (Drost, 1989: 65). Continuando en esta línea, Drost (1989: 66) señala que la justificación de este marcado afán evangelizador del *Arte* frente al *Vocabulista* no es otra que «el *Vocabulista* refleja las relaciones históricas existentes en la Granada de antes de finales de 1499 y el *Arte* aquellas de después»⁶⁷. En este sentido, Barceló y Labarta (1994: 338 y 339) comparten la misma opinión en el estudio que realizaron sobre la toponimia en el *Vocabulista* de Alcalá al indicar que: «El criterio religioso no parece haber tenido peso en la selección de la toponimia, pues se han eliminado sedes episcopales y ciudades principales [...]. Falta casi por completo la toponimia de Tierra Santa mencionada en los Evangelios». A

⁶⁰ naqhób (نقحب): putear (tener relaciones sexuales con putas)

⁶¹ méchual (مخول): cabrón

⁶² cet çutút (ست): puta

⁶³ cáhba (قحبة): puta

⁶⁴ mávda alquiháb (ريد القحاب): casa de putas

⁶⁵ rabád alquiháb (ريد القحاب) casa de putas

⁶⁶ zubb (زب): polla, picha, verga.

⁶⁷ Para más detalles sobre las estrategias e ideas que encierra el *Arte* como instrumento orientado a los evangelizadores con el fin de instruir y adoctrinar a los nuevos cristianos remitimos a los siguientes trabajos: Drost (1989: 57-69), Folgado García (2014: 229-238), Folgado García (2015: 49-59).

continuación damos algunos ejemplos a modo de simple muestra del vocabulario religioso en la obra de Alcalá:

abad clérigo faquí ffocahá
 adoracion a dios yĩbéde
 adoracion a los santos teguéçul
 camino de Santiago en el cielo tarĩq al hugĩch
 cardenal de Roma cardenal
 cardenaladgo dinidad deste cardenalia
 cristiano viejo niçráni cadĩm naçára cudúm
 cristiano verdadero nizráni haquĩqui naçára haquiquiĩn
 cristiano nuevo nizráni gidĩd naçára iudúd
 Cristiandad verdadera naçrânia haquĩqua
 cura de yglesias muquédem muquedemĩn
 endechar narçĩ arçéit arçĩ
 enchar como ala igrlesia narmĩ arméit armĩ
 indulgencia de pecado téube
 indulgencia del papa gofrán
 Mahoma príncipe de los Moros Muhámed
 mahometico cosa de aqueste muhamedĩ ĩn
 reuerencia hazer nazjúd çajádt azjúd
 reuerenciar a dios naçdáâ kadáât açdáâ
 rezar como clérigo nadaãĩ adaãĩt adaãĩ
 sacramento juramento yemĩn aymĩn

8) Términos lingüísticos

Se da entrada también en la nomenclatura a léxico metalingüístico⁶⁸. A continuación, presentamos algunos ejemplos de ellos:

adverbio harf hórof
 Arabia language Aârabĩa
 conjugacion de verbo taçirĩf
 futuro en el verbo muztéqbel muzteqbelĩn
 gerundio mázdar
 imperatiuo en el verbo amr
 nonbre assi izm
 nonbre propio écem muméyeç acĩmi
 nonbre comun ĩzmu ginç acĩmi ginç
 participio izm fââyĩ culé izm fââyĩ
 participio assi izm mafvũl acĩmi mafvũlĩn
 preposicion harf horóf
 presente en el verbo mudáriê mudariêĩn
 preterito perfecto mádi
 pronombre damĩr damáir

⁶⁸ En este sentido, a Alvar Ezquerro (2008: 49) le resulta curioso que Alcalá ponga como entradas algunos elementos de relación como *en*, *porque* o *pues* cuando ni un gramático como Nebrija lo hace en su *Vocabulario*.

prouerbio meêêle amêl
renonbre proprio maâréfa máârif

9) Otros elementos de la nomenclatura

En el *Vocabulista* la nomenclatura no está constituida exclusivamente por palabras, sino también por unidades pluriverbales que aparecen —al igual que los ejemplos, las voces homonímicas y polisémicas y el masculino y el femenino— en entradas diferentes en la macroestructura. En este sentido, llaman la atención las agrupaciones léxicas que establece Alcalá en su *Vocabulista* para reunir las voces y expresiones relacionadas con las entradas. Dichas agrupaciones, a nuestro entender, representan un instrumento muy útil que favorece el manejo consciente de los vocablos. Considérense, entre los muchísimos ejemplos que podrían citarse, los siguientes:

acuciar nancahán ancahánt ancahán
acuciar niçállat çállatt çállat
aguja pescado ĩbra ybár
aguja de coser ĩbra ibár
aguja de esparto mecêlle mecellit
amansar ira niheddén heddént heddén
ampolla hinchazon nofáta nafáfit
ampolla burbuja del agua ráguah raguát
autor muélif muelifin
autora muálifa mualifin
azeite de nuéc zéit min géuç
celebrar missa niçallĩ çalláit çallĩ
cerrar en deredor nihalláq halláqt halláq
cerrarse la herida nangaláq angaláqt angaláq
cancer costelacion aâcráb
cancer dolencia ĩquile
ganar la vida natmáâx atmáâxt atmáâx
sierra de hierro para aserrar mánxar manaxĩr
sierra pequeña assi munáyxar munayxarĩt
sierra o monte alto gébel gibĩl
Sierra Morena enel Andaluzia gébel aqhál gibĩl cóhal
traspasar ley niçaláf kaláft kaláf
traer acuestas niçóq aâlé racábati çoqt çoq

b) Microestructura

El *Vocabulista* de Pedro de Alcalá se caracteriza por la sencillez microestructural, ya que no ofrece información sobre el uso de las unidades léxicas ni indicaciones gramaticales de las voces. Así, en la estructura de los artículos, cuando se trata de un verbo, no aparece nada más que la correspondencia del verbo castellano en árabe en la

primera persona del singular del presente de indicativo y del pretérito y en la segunda persona del singular del imperativo, dispuestas en tres columnas, dando así la pauta completa de la flexión del verbo en árabe.

cotejar nicalláb callábt calláb
desperdiciar nidammár dammárt dammár
incitar niharráč harráčt harráč
regir nirattáb rattábt rattáb

Cuando se trata de un sustantivo o adjetivo, se indica el equivalente árabe y su plural separado por un punto, a veces expresado de forma completa y a veces de forma abreviada colocando solo el morfema “ïn” para el plural regular.

aljamiado aâjamĩ.aâjamiïn
batihoja cendalóci.ïn
hornero farrán.farranïn
rebelde moḳálif.ïn⁶⁹
hornaza fórn.afrán
Tabla loh.alguáh⁷⁰

En cuanto a los adverbios, las conjunciones y las preposiciones Alcalá se limita a introducir la correspondencia árabe:

breue mente bi iḳtičár
como quíf o bahál
de algun lugar min

⁶⁹ Estos nombres y adjetivos tienen un plural regular en árabe que se obtiene añadiendo un sufijo a la base del morfema *ïn*, que Alcalá empleó indistintamente para todos los casos, a pesar de que este morfema se consagra únicamente a los casos de genitivo o acusativo.

⁷⁰ Hay algunos plurales en árabe que carecen generalmente de morfema especial, es decir, que las reglas morfológicas no bastan para prever cuál de las distintas formas posibles de plural tendrá un nombre. En este contexto, la formación del plural en árabe representa un rasgo léxico, es decir, que ha de ser determinado por los diccionarios (*vid.* Corriente, 2006: 82 y 83). En estos dos ejemplos Alcalá acierta al ofrecer el plural irregular de las voces *hornaza* y *tabla*, aunque para este último la forma correcta debería ser *aluah* sin la *g*. Tal vez la grafía con *g* se deba a su adaptación a la pronunciación tradicional del árabe granadino.

1.4.1.4. Consideración final

El *Vocabulista* de fray Pedro de Alcalá se considera una obra pionera, pues es el primer diccionario misionero impreso en el mundo en el que se describe en alfabeto latino una lengua no occidental (Zwartjes, 2018: 12). La parte introductoria que antecede al cuerpo del diccionario se caracteriza por la extensión y la variedad de sus contenidos (destinatarios, objetivos, fuentes, instrucciones de uso, etc.).

En el repertorio de Alcalá destaca la amplia y variada nomenclatura que utiliza, pues, aun siendo un diccionario general que abarca básica y preferentemente léxico común, incluye —como hemos visto— un número considerable de voces de especialidad procedentes de diferentes campos designativos (religión, flora y fauna, gastronomía, indumentaria, ictionimia, etc.), así como numerosas palabras malsonantes o groseras a las que a veces el fraile asigna equivalentes árabes que no tienen la misma connotación.

En la macroestructura, Alcalá incluye masivamente antropónimos y topónimos por influencia de Nebrija, que muy bien podría haber suprimido siguiendo su propio criterio y aprovechando este espacio para dar entrada a otras voces. Sin embargo, hay que señalar que este proceder —muy diferente de lo que conocemos en la práctica lexicográfica moderna— fue habitual en la lexicografía imperante en su época⁷¹.

Del diccionario de Alcalá podemos destacar también las agrupaciones léxicas que, con una concepción de la macroestructura muy distinta a la actual, aparecen como lemas independientes en ella al igual que los ejemplos de uso. Este interés por señalar los distintos tipos de combinaciones demuestra el marcado afán didáctico del autor.

En cuanto a la microestructura del *Vocabulista*, se puede decir que es muy sencilla, generalmente aporta un solo equivalente y no incluye marcas lexicográficas, lo cual es una característica todavía habitual en la época de su publicación, ya que no será hasta la aparición del diccionario académico cuando estas indicaciones comiencen a incluirse masivamente, como veremos en el análisis de los diccionarios posteriores.

En cuanto al modelo seguido por el autor, su fuente más inmediata es el *Vocabulario español-latino* de Nebrija, lo que se da a conocer en el prólogo del repertorio de Alcalá. No obstante, Alcalá introdujo algunos cambios en su obra que van desde la

⁷¹ Tal decantación fue también tónica general entre algunos lexicógrafos del siglo XIX, como es el caso de los diccionarios monolingües de Salvá 1846 [1847], de Domínguez (1846-1847) o de Lorenzo Campano (1876), para recordar solo tres ilustres nombres.

forma de organización de los materiales léxicos (aunque con algunas alteraciones) hasta la adición y supresión de algunas entradas con nuevas especificaciones y matizaciones.

Por todos estos motivos, y por los que se han ido exponiendo a lo largo del análisis, podemos concluir que el repertorio de Alcalá es de gran importancia para la historiografía lingüística y la lexicografía bilingüe español-árabe, así como una fuente para conocer el estado de la variedad neoárabe occidental primitiva, en particular del árabe andalusí en la Granada de aquella época.

1.4.2. Patricio de la Torre y su *Vocabulista Castellano-Arábigo*⁷²

1.4.2.1. El autor y la obra⁷³

Patricio de la Torre nació en Orgaz (Toledo) el 16 de marzo de 1760 y estudió las primeras letras, la gramática y la latinidad en esa villa y en Consuegra (Justel Calabozo, 1984: 35). A los dieciséis años optó por la vida religiosa e ingresó en el Monasterio de El Escorial, donde tomó el hábito el 25 de enero de 1776 como monje jerónimo. Posteriormente, en 1784, pasó a estudiar árabe en los Reales Estudios de San Isidro de Madrid. En 1786 fue nombrado catedrático de árabe en el Colegio de San Lorenzo (El Escorial). Un año después, asumió el cargo de bibliotecario segundo de la Real Biblioteca de El Escorial (Vidal Castro, 2008: 337).

Por intervención de Jovellanos —en aquel momento ministro de Gracia y Justicia— y por Real Orden del 28 de diciembre de 1797, se trasladó a Tánger para profundizar sus conocimientos de árabe clásico y estudiar el dialecto marroquí con vistas a refundir el *Vocabulista arábigo en letra castellana* de su correligionario Pedro de Alcalá (Justel Calabozo, 1984: 36). Tres años después acompañó a la embajada médica española que envió Carlos IV a Mequínéz y Fez para prestar asistencia sanitaria a la familia real de Marruecos contra la peste (El Imrani, 1998: 53).

En 1803, a su regreso de Marruecos, fue nombrado académico correspondiente de la Real Academia de la Historia. En 1810 fue designado vicecónsul de Tánger, cargo que no llegó a ejercer a pesar de haber permanecido allí cinco meses. Volvió a Cádiz y allí tuvo noticia de que habían desestimado su nombramiento como vicecónsul (Moscoso García, 2018: 27). En 1810 fue nombrado agregado interino en la Secretaría de Interpretación de Lenguas como traductor e intérprete de árabe y permaneció en Cádiz ejerciendo esta función hasta 1814 (Moscoso García, 2011: 186). Ese mismo año, el prior del Monasterio de El Escorial le encargó que fuese a Madrid a recuperar los manuscritos, libros, cuadros y otros objetos que, tras la invasión napoleónica, los franceses habían

⁷² El título completo del libro es: *Vocabulista castellano arábigo compuesto, y declarado en letra, y lengua castellana por el M.R.P. Fr. Pedro de Alcalá del orden de San Gerónimo corregido, aumentado, y puesto en caracteres arábigos por el P. Fr. Patricio de la Torre de la misma orden, Bibliotecario, y Catedrático de la lengua Árabigo-erudita en el R. Monasterio de San Lorenzo del Escorial, y profeso en él. Año de 1805*. Existe un ejemplar de la obra editada y presentada por Francisco Moscoso García con prólogo de Otto Zwartjes (2018).

⁷³ Para la presentación de la vida y la obra del jerónimo, contamos con tres obras importantes: Justel Calabozo (1984: 35-46), El Imrani (1998: 52-132) y Moscoso García (2018: 23-53).

repartido por distintos edificios de Madrid. A los pocos meses, vuelve a El Escorial, donde muere en 1819 (Moscoso García, 2011: 186).

Elaborar una obra de la magnitud del *Vocabulista Castellano-Arábigo* le supuso un trabajo ímprobo que le llevó diez años completar, entre 1798 y 1808 (El Imrani, 1998: 54; Vidal Castro, 2008: 338; Moscoso García, 2018: 28). El arabista Dozy (1881: X-XI) nos proporciona algunos datos ilustrativos sobre el proyecto de su confección:

le Père Patricio de la Torre, qui avait été longtemps dans le Maroc et qui fit profession dans le cloître de l'Escorial en 1805, en prépara une nouvelle édition, dont l'impression a été presque terminée dans le temps; mais tous les exemplaires ont été détruits dans la guerre contre Napoléon I^{er}, à l'exception d'un seul, qui va jusqu'au mot *ofrecimiento* et qui se conserve dans la Bibliothèque de l'Escorial, laquelle possède en outre le manuscrit original complet. [...] Patricio de la Torre a transcrit l'arabe en caractères arabes ; mais il a fait de grands changements au texte d'Alcala et supprimé beaucoup de mots⁷⁴.

De estas notas de Dozy, podemos extraer dos ideas que nos parecen importantes para el planteamiento de nuestro análisis del *Diccionario* de De la Torre. En primer lugar, la existencia de varios ejemplares impresos y manuscritos⁷⁵ conservados. En segundo lugar, el hecho de que la obra no es una mera refundición de la de Pedro de Alcalá.

En cuanto al primer punto, Moscoso García (2018: 29 y 30) cifra el número de ejemplares existentes de este diccionario en seis:

— Biblioteca del Monasterio de El Escorial (sig. H.II.23). Es un manuscrito íntegro del trabajo de Patricio de la Torre cuyo título reza así: «*Vocabulista Castellano Árábigo, compuesto y declarado en letra y lengua castellana por el M. R. P. Fr. Pedro de Alcalá, del Orden de San Gerónimo. Corregido, aumentado y puesto en caracteres árabigos por el P. Fr. Patricio de la Torre, de la misma Orden, Bibliotecario y Catedrático de la lengua Árábigo-Erudita en el Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial y profeso en él. Año de 1805*».

⁷⁴ «El padre Patricio de la Torre, que había estado en Marruecos durante mucho tiempo y que hizo profesión en el claustro del Escorial en 1805, estaba preparando una nueva edición cuya impresión casi llegó a terminarse en aquel momento; pero todos los ejemplares fueron destruidos en la guerra contra Napoleón I, a excepción de uno, que llega hasta la palabra de *ofrecimiento* y que se guarda en la biblioteca de El Escorial, que también tiene el manuscrito original completo. [...] Patricio de la Torre transcribió el árabe en caracteres árabes; pero hizo grandes cambios en el texto de Alcalá y borró muchas palabras». La traducción es nuestra.

⁷⁵ Para una descripción paleográfica detallada de estos códices, *vid.* El Imrani (1998: 54-64). Para el estudio del diccionario utilizaremos la reedición completa de la obra por Moscoso García (2018).

— Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial (sig. 137.1.28). Se trata de dos ejemplares impresos inacabados que llegan hasta la entrada «Ofrecimiento». Ambos carecen de portada y de introducción.

— Biblioteca Nacional de España (sig. Raros 36865). Es un ejemplar igual a los dos anteriores de El Escorial que, como aquellos, carece de portada y de introducción y llega hasta la voz «Ofrecimiento».

— Biblioteca de la Real Academia de la Historia (sig. 14/9818). Es un texto impreso que abarca desde la voz «ofrenda» hasta «pasma».

— Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial (sig. H.1.19). Se trata de la parte restante de la obra que va desde la voz «pesadez» hasta el final.

En lo que respecta a la novedad del *Diccionario*, aparte de corregir las anomalías de la ordenación alfabética y modernizar la ortografía de la obra de Alcalá (El Imrani, 1998: 131), De la Torre introdujo cambios decisivos hasta el punto de que el resultado puede considerarse una obra nueva y distinta (Justel Calabozo, 1984: 38; El Imrani 1998: 126; Zwartjes, 2018: 15 y 16). Las razones de esta consideración son varias.

En primer lugar, la obra de Alcalá sigue el estilo y el modelo de Nebrija con leves cambios. Empero, el *Diccionario* del P. Patricio de la Torre toma como referencia el *Diccionario de Autoridades* (Moscoso García, 2020: 173). Además, De la Torre, se sirvió también de una serie de fuentes para la construcción de su diccionario, fuentes que cita explícitamente en algunas de las entradas de su obra. Entre estas fuentes —además de Nebrija y del propio Pedro de Alcalá— sobresalen el citado *Diccionario de Autoridades*, Sebastián de Covarrubias, François Mesgnien (Meninski), Antonio Giggeo, Jacob Golius (Golio), Miguel García Asensio, Diego de Urrea, Andrés Laguna, Pedanio Dioscórides Anazarbeo, Antonio de Nebrija, Ambrosio de Morales, Francisco de la Cuerda, Bernardo Pérez de Chinchón y Juan Ruiz (Arcipreste de Hita), entre otros. Asimismo, citó otras fuentes árabes, como Ibn al-Bayṭār al-Mālaqī, Ibn al-'Awwām e Ibn 'Āṣim, de las que tomó información de distinta índole⁷⁶ (vid. Moscoso García, 2018: 32-37).

⁷⁶ Nos parece sorprendente que autores clásicos como Pedro de Alcalá y Patricio de la Torre no oculten su modo de trabajar e indiquen explícitamente las fuentes de que se nutren sus repertorios, mientras que la mayoría de los diccionarios modernos español-árabe no lo hace y suele ser muy parca en este tipo de información. Los pocos que sí hablan del proceso de recogida de datos y de la elaboración de sus repertorios lo hacen de forma genérica y tangencial, como veremos en más detalle en el segundo capítulo.

En segundo lugar, De la Torre sustituye los caracteres latinos con los que en el *Vocabulista* de Alcalá está escrita la equivalencia árabe por la caligrafía árabe, como justifica el propio autor:

La correspondencia, ó contextacion arabiga la imprimió con los mismos caracteres castellanos, y aunque señaló con algunos apices aquellas letras de que carece en parte nuestro alfabeto, no fueron los bastantes para evitar la ambigüedad, y para fixar clara y distintamente las letras radicales de las palabras arabigas. Nuestro alfabeto es mas corto que el de los Arabes, y asi no tenemos letras que substituir, y que respondan al valor y sonido de algunas de las arabigas (Moscoso García, 2018: 64).

Este sistema, aunque tiene muchas ventajas, constituye también uno de los puntos débiles de su obra, puesto que en árabe no se indica ni el acento, ni la *imāla* (la pronunciación de la vocal *alif* como ‘e’ o ‘i’, especialmente cuando es larga), ni los casos en los que una palabra se pronuncia con las vocales ‘e’ y ‘o’, que en árabe no tienen grafema⁷⁷. Tal vez esto podría haberse evitado con la introducción de signos específicos creados con tal fin en el diccionario. Pero ante su falta, puede decirse que el repertorio de Alcalá es más útil en este aspecto para los hablantes de español que quieren saber cómo se pronuncian las entradas árabes.

En tercer lugar, en cuanto al orden alfabético, Patricio de la Torre elimina la división de las entradas realizada por Alcalá en función de su categoría gramatical (verbo, nombre, etc.) y las funde en un solo bloque. A este respecto, el autor señala:

La particion y disposicion de la obra ha contribuido no poco para hacer este trabajo tan molesto. Cada letra la dividió el Autor en tres capitulos, en el primero trata de los verbos que empiezan por exemplo con A, después en otro capitulo escribe los nombres que comienzan con dicha letra, y en el tercero pone los adverbios. Esta disposicion hace pesado no solo el trabajo, sino hasta el uso mismo del Vocabulista, pues es preciso mirar en una y otra parte para certificarse de una palabra... (Moscoso García, 2018: 65).

En cuanto lugar, en este *Diccionario* se suprime el imperativo árabe que Alcalá ofrece a continuación del imperfectivo y el perfectivo. La razón que indujo a De la Torre aparece de forma explícita en su prólogo: «Siendo el imperativo derivado del futuro, le hemos omitido en el Vocabulista para no hacer mas crecido el volumen, bastando para la

⁷⁷ Para información adicional sobre este fenómeno lingüístico, vid. Corriente (1989a: 413-415).

inteligencia de su formación el poner un ejemplo en alguno de los verbos primitivos, y en las formas compositivas» (Moscoso García, 2018: 67). Algunos ejemplos de este fenómeno son:

ACAUDALAR, juntar, atesorar caudales. كَسَبَ يُكْسِبُ. عَمَلٌ يُعْمَلُ رَأْسُ مَالٍ

CANTAR como nombre: V. **CANCION**.

— hacer modulaciones armoniosas con la voz. غَنَّى يُغَنِّي. أَشَدُّ يُشَدُّ

Asimismo, De la Torre suprime un número importante de entradas que Alcalá incluyó, sobre todo topónimos, gentilicios y nombres propios de persona (El Imrani, 1998: 127). Entre los muchos ejemplos que podrían citarse, caben topónimos (Alemaña, Badajoç, Barcelona, Caçeres villa, Caçorla villa, Calatayud cibdad de Aragon, Carmona villa, Cartagena en España, Caucaso monte de Tartaria, etc.), gentilicios (Alemañes, Barcelones, Carmones cosa de ally, cordoues cosa desta ciudad, escalones cosa de alli, flandesco cosa de alli, etc.) y nombres propios de persona (Adriano emperador, Clara nonbre de muger, Enrique nonbre de varon, Gonçalo nonbre, Marta nonbre de hembra, etc.).

Por otro lado, De la Torre añade abundantes entradas que no figuran en la obra de Alcalá, sobre todo, entradas relacionadas con el ámbito militar y con la flora y la fauna. Es el caso, entre otras, de las siguientes:

ADARGA, especie de escudo compuesto de cuero para defenderse de los botes de lanza. دَرَقَةٌ دَرَقٌ

BALA de cañon. كُورَةٌ مِتَاغٌ الْمَدْفَعُ
— de escopeta. الرِّصَاصُ الْخَفِيفُ خَفِيفَةُ النَّقِيلِ

CALIBRE de cañon. قُرْمَةٌ اِتِ الْمَدْفَعِ

CORAZA, armadura antigua que se componia de peto y espaldar, y se hacia de hierro ó acero تَنْوَرٌ تَنْائِيرٌ

GATILLO de escopeta: V. ESCOPETA

ADORMIDERA, planta conocida. خَشْخَاشَةٌ. أَبُو النَّوْمِ

ALBARICOQUE, especie de persigo, fruta de hueso muy sabrosa. بَرْقُوقٌ. مَشْمَشٌ

AZUFAYFO, árbol. زَعْرُوفَةٌ زَعْرُوفٌ

BERZA. كُرْنَبَةٌ كُرْنَبٌ

ALACRAN عَقْرَبٌ عَقَّارِبٌ

BARBO, pescado. بُورِي بُورٌ

BUO, ave nocturna. بُومَةٌ بُومٌ

CAPARRA lo mismo que garrapata. قُرْدَةٌ

Además, De la Torre incluye más de tres mil entradas con términos usuales del día, giros, idiomatismos, refranes, adagios, expresiones, coplas e información enciclopédica y etnográfica (Moscoso García, 2020: 173). Con esto, el autor pretendió que su *Diccionario* fuera de «utilidad para el trato con los de la Mauritania Tingitana» (Moscoso García, 2018: 66). A continuación ofrecemos algunos ejemplos:

ADEREZAR manjares. طَبَخَ يُطْبَخُ. طَيَّبَ يُطَيَّبُ

ALBARDA. بَرْدَعَة بَرَادِغ. إِنْ قَدَرُ عَلَى الْجَمَارِ رَجَعَ لِلْبَرْدَعَةِ No pueden al asno, tornanse al albarda. Quien no puede dar en el asno da en el albarda. Refran que se dice de los que no pudiendo vengarse de la misma persona que los ofendió, se vengan en alguna cosa suya. إِنْ es partícula negativa, y vale igual que مَا, aunque en el día no está en uso en el habla comun.

ALBÓRBOLAS de alegría, vocería ó algazara en demostracion de alegría. تَوَلُّوْا أَلْوَلُوْة. Las Moras en Berberia acostumbra hacer esta algazara en los días de placer y regocijo, en sus pascuas y bodas, y en el día en que sacan á la novia de casa de sus padres, y la llevan á la del novio. Forman esta algazara alzando y modulando el tono y sonido de la voz en unos chillidos agudos y desapacibles.

BIENVENIDA, fórmula de que usan para dar la bienvenida. Sea usted bienvenido. مَرْحَبًا. Sean ustedes bienvenidos, me alegro de su venida y buena salud. مَرْحَبًا بِكُمْ أَنَا فَرَحَانٌ فِي مَجِيئِكُمْ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى سَلَامَتِكُمْ

BURRA. جَمَارَة حَمِير. مَاتَتْ أَلْجَمَارَة وَإِنْقَطَعَتْ أَلزِيَارَة Murióse la burra, y se interrumpió la visita. Ref. que dicen contra el amigo y la amistad interesada.

CAER. وَقَعَ يَقَعُ. طَاحَ يُطِيعُ. سَقَطَ يُسْقَطُ
— no me cae bien. مَا يُؤَاتَانِي شَيْءٌ مَلِيحٌ

CÁNTARO قُلَّةٌ قَلَالٌ. بَرَادَة بَرَارْدٌ. Quien quiera agua que cargue con los cántaros. Uno de sus poetas explica esta sentencia así: وَمَنْ خَطَبَ الْحَسَنَاءَ لَمْ يَقُلْ الْمَهْرُ El que se desposa con la que es hermosa y agraciada debe dotarla bien. Nosotros decimos en nuestra frase familiar, Á buen bocado buen grito.

DE BALDE, adverv. barato. شَيْءٌ رَخِيصٌ. بَاطِلٌ.

FRIO, subst. بُرْدَة. بُرْدٌ. بارِدٌ. بُرَادٌ. جَامِدٌ جَمَادٌ.
— adj. أَلْبَرْدُ هُوَ أَوْ أَلْبَرْدٌ كَانَ. Hacer frio.

Tengo frio عِنْدِي أَلْبَرْدٌ Con esta misma frase significan tambien la importancia de la naturaleza, bien sea ocasionada de la complexion y temperamento frio, ó bien del exceso y sobrado uso de la Vénus. Tambien nosotros usamos del adjetivo FRIO, y le aplicamos para significar al que es impotente por causa de la frialdad de la naturaleza. رَجُلٌ بَارِدٌ أَيْ عَنِينٌ

Asimismo, este diccionario incluye observaciones e indicaciones gramaticales sobre la lengua árabe, aspecto de sumo interés desde el punto de vista filológico y didáctico. Ejemplo:

INFINITIVO, no lo hay en árabe, pero lo suplen los Gramáticos con el مضارع del verbo pospuesto al verbo finito, mediando entre los dos alguna de las partículas que llaman *masdarales*, v. gr. Quiero orar **أَنَا نَرِيدُ أَنْ نَصَلِّيَ** Puede también suplirse sin las dichas partículas. El P. Alcalá en su gramática da la regla siguiente. “En el árabe no hay verbo infinito: mas quando quiera que los árabes en sus hablas dicen algunas cosas que en latín nos las poníamos en el infinitivo, pónense en el árabe en el presente de indicativo, en tal número y persona en qual está el verbo finito, que con el infinito está, v. gr.

Yo quiero comer, en árabe. **أَنَا نَرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ**

Tu quieres beber. **أَنْتَ نَرِيدُ أَنْ تَشْرَبَ**

Es señal que es el segundo verbo infinito, quando quiera que vienen dos verbos ó mas sin conjuncion, v. gr.

Yo voy á leer. **أَنَا نَمْشِي نَقْرِي**

Empero nota, que quando quiera que en algun habla viene algun infinitivo con señal de *de*, ponémosle por el nombre de su significacion, en tal caso como quiere la noticia ó qualidad de la razon, v gr.

Yo tengo gana de comer. **أَنَا مَعِي نِيَّةٌ لِلْأَكْلِ**

El maestro mandó el arte de encantar. **الْمُعَلِّمُ أَمَرَ الْجِيَالِ مَتَاعَ طَلَسَمَ**

SUYO, suya: pronombre posesivo de la tercera persona, que significa lo que es propio, ó pertenece á ella. En árabe los afijos unidos á nombre significan la posesion, ó regidos de la particula **لَ** que denota posesion, propiedad, y pertenencia, como **لَهُ** suyo, **لِهَا** suya. El vulgar añade dichos afijos al nombre **مَتَاعَ** que significa bienes, axuar &c. Como **مَتَاعَهُ** suyo, **مَتَاعَهَا** suya, y así de los demás afijos.

Concretando más las características de la obra, cabe señalar que la variante árabe que describe y documenta De la Torre no es la granadina que utilizó Alcalá, sino la marroquí, especialmente la de Tánger (Moscoso García, 2011: 193). No obstante, hay algunas voces que están escritas en árabe clásico y otras en un registro intermedio entre este y el dialecto marroquí (Moscoso García, 2018: 38). En este sentido, De la Torre constata en el prólogo de su obra la similitud entre la variante granadina y el dialecto marroquí del siglo XVIII:

Es en verdad cosa prodigiosa, han corrido tres siglos desde que se imprimió este Diccionario hasta nuestro tiempo, y su lenguaje es el mismo que hoy se habla en el imperio de Marruecos: solo hay una diferencia, y es que el de el P. Alcalá, que era el mismo que hablaban los Moros de Granada es mas correcto y se acerca mas á las reglas de la Gramatica erudita, y el que en el dia hablan en Berberia abunda en defectos gramaticales, y de impropiedad en la vocalidad” (Moscoso García, 2018: 65).

Patricio de la Torre incluye al comienzo de su diccionario un prólogo que consta de nueve folios. Bajo el título de «Al lector» —que ocupa seis folios— trata una serie de temas, entre los cuales se destacan los siguientes: 1) su misión a Marruecos con dos de sus discípulos, Manuel Bacas Merino y Juan de Arce y Morís, con el fin de reeditar la

obra de Alcalá en grafía árabe y estudiar tanto el árabe clásico como el marroquí; 2) La motivación de la refundición de la obra de Alcalá y la explicación de las alteraciones y los errores que contiene esta, circunstancia que —según declara— le ha hecho el trabajo «muy penoso, y hasta casi el punto de desfallecer en el empeño» (Moscoso García, 2018: 65); 3) La similitud entre la variante granadina utilizada en el *Vocabulista* de Alcalá y la marroquí del siglo XVIII; 4) Su modo de actuar en cuanto a la refundición y composición de su diccionario. Seguidamente, bajo los epígrafes «Dedicatoria del autor» y «Al lector de la presente obra. Prólogo del autor» —que ocupan tres folios— realiza una reproducción en letra moderna de la dedicatoria y el prólogo que introdujo Alcalá en su obra para que «de ella se conozca el trabajo que en esto puso, y su servicio á la Iglesia y al Estado» (Moscoso García, 2018: 69).

Cabe señalar que en estos preliminares no aparecen notas o advertencias sobre el manejo del diccionario. Tampoco señala que la parte definitoria de las entradas la extrae del diccionario de la Academia y del de Francisco Cañes (El Imrani, 1998: 64). Tan solo se ofrece una lista de las abreviaturas utilizadas en la obra.

1.4.2.2. Edición del diccionario

Francisco Moscoso García, «Edición y presentación», en *Vocabulista Castellano Árábigo* de Fray Patricio de la Torre, 2018.

Dos siglos después de ver la luz el *Vocabulista Castellano Árábigo* de Fray Patricio de la Torre, surge una edición del texto a manos de Moscoso García con prólogo de Otto Zwartjes. En el prefacio (pp. 11-17), Zwartjes presenta un panorama general de los diccionarios español-árabes en el contexto de la lexicografía hispánica a partir del siglo XV. La edición consta de un estudio introductorio del *Diccionario* en el que el autor unió los tres manuscritos más cercanos a la edición final que se han conservado hasta nuestros días: el primero de ellos va desde el inicio hasta la voz *Ofrecimiento*, el segundo abarca desde la entrada *Ofrenda* hasta *Pasmo*, y el último va desde la voz *Pesadez* hasta el final a fin de publicar la obra completa. Luego, Moscoso García pudo completar las entradas que faltaban gracias al primer texto completo manuscrito, que fue redactado en Tánger a manos de Bacas Merino que hizo de copista para él y lo acompañó a Marruecos como agregado. Tal manuscrito se conserva ahora en la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial. A dicha edición añadió una segunda parte en la que ha entresacado todas

las voces en árabe por orden alfabético anotando a su lado entre paréntesis las entradas en las que aparecen (Moscoso García, 2018: 18).

En el estudio preliminar (folios 22-72), que consta de seis apartados, se tratan una serie de temas como la vida del padre Patricio de la Torre, los manuscritos del *Vocabulista*, las fuentes que aparecen citadas en las distintas entradas, la variante lingüística de Marruecos empleada en la obra, las notas gramaticales y etimológicas que aparecen en ella y los datos etnográficos que el monje escurialense quiso reflejar en su obra para que el lector comprendiese el espíritu del pueblo marroquí de su época: la vivienda, las costumbres sociales, el etnocentrismo, las celebraciones, la literatura popular, el Islam, los judíos, la sociedad, la historia y las estrategias militares.

1.4.2.3. Descripción del repertorio

a) Macroestructura

El manuscrito de este *Vocabulista* contiene 559 hojas y está escrito a dos columnas. Nos hallamos ante un diccionario bilingüe de tipo semasiológico-alfabético. Al observar las entradas, se puede afirmar que la obra es de carácter general, pues las voces no están limitadas a una parcela particular, sino que están constituidas en su mayoría por palabras tradicionales o generales, que podríamos considerar propias del español común, y correspondientes a realidades muy diversas. Esto es corroborado por el propio De la Torre, quien, en el prólogo de la obra, señala que el objetivo de su diccionario responde, entre otras cosas, a una finalidad comunicativa, esto es, a ser «util para el comercio y comunicación con los Arabes, singularmente con los Berberiscos» (Moscoso García, 2018: 65).

Al lado de las palabras generales hay que reseñar la presencia de otros tipos de vocablos:

1) Nombres propios y geográficos

Según El Imrani (1998: 80) De la Torre prescindió de todos los antropónimos del *Vocabulista* de Alcalá salvo los dos siguientes:

JESUS, nombre hebreo que significa Salvador. Este venerable y dulcísimo nombre se da a la segunda persona de la Santísima Trinidad, hecha hombre para redimir el género humano سَيِّدُنَا عِيسَى. يَسُوعُ

MAHOMA, Príncipe de los Moros, y su falso profeta. مُحَمَّدٌ

No obstante, hemos podido localizar la presencia de otros antropónimos que están registrados en Alcalá excepto el de *Uerco* que introdujo De la Torre:

CHRISTO, ó ungido. مَذْهُونٌ. مَسِيحٌ
— el hijo de Dios hecho hombre. الْمَسِيحُ سَيِّدُنَا عَيْسَى

JUDAS, nombre de varon, y del traydor discípulo que vendió á su maestro Jesucristo Señor nuestro. يَهُودَا. يَهُدَا

SERAFIN, ángel del primer coro de los nueve celestes de la superior gerarquia. شَرَافِينُ
إِسْرَافِيلُ

UERCO, Dios del infierno. رَبَّانِي

De la Torre excluye también, como indicamos de pasada en líneas anteriores, muchos de los topónimos y gentilicios que abundan en el repertorio de Alcalá. A veces les añade una descripción enciclopédica de distinta extensión (como se puede comprobar en *Jerusalem* y *Guadarromán*). He aquí algunos ejemplos de los pocos que conserva en su diccionario:

ALEXANDRIA إِسْكَنْدَرِيَّة

ALEXANDRINO إِسْكَنْدَرِي

ARABIA, region بِلْدُ الْعَرَبِ

BABILONIA, ciudad. بَابِلُ. بَغْدَادُ

CONSTANTINOPLA قُسْطَنْطِينِيَّة

JERUSALEM, ciudad famosa del Asia menor en la tribu de Benjamin. يَرُشَلَمُ. بَيْتُ الْمُقَدَّسِ

GUADALQUIVÍR وَادِ الْكَبِيرِ, río grande, caudaloso

GUADARROMÁN وَادِ الرُّمَّانِ, río de los ganados.

Los Moros en España diéron nombre á sus rios, ya conservando el que tenían de antiguo, y añadiéndoles su nombre genérico *guad*, ó bien dándoles nombres enteramente arábigos, como parece en los arriba dichos, y en otros muchos. De los otros en que conserváron el nombre antiguo, ó bien lo arabizaron y aun desfiguráron, anteponiéndoles su nombre genérico *guad*, paréceme que son, Guadiana وَادِي أَنْ, llamado antiguamente *Ana*, segun Pomponio Mela, Estrabon, Plinio y Ptolomeo. Guadaxenil وَادِ شَنْيَلِ de *Singilis*, que se llamó antes, segun Ambrosio de Morales y Nebrixa, citados por Covarrubias en su Tesoro. Tambien en el poner nombre á algunas ciudades, sierras &c. conserváron el nombre antiguo que tenían, añadiéndoles algo de su lengua, como de *Xolair*, antiguo nombre de la Sierra nevada, segun Pedraza, los Moros, añadiendo su palabra جبل, sierra, hicieron جَبَلُ شَلَنْيَرِ V. SIERRA NEVADA.

De *Acci* ó *Acti* hicieron وادي اش, y con la adición de la voz وادي formáron la palabra وادي اش, y de aquí nos quedó Guadix, atendiendo en el ponerla nombre al río que la fertiliza.

Y وندب اهل بسطة واهل وادي اش ومن حولهم وامرهم بالهبوط علي طريق الفرغ والدخول علي باب فجّ اللبوة. llamó a los de Baza y Guadix, y á los de sus alrededores, mandándoles baxar á *Granada* por el camino del fargue, y entrar en la ciudad por la puerta llamada del Collado ó montecillo de la Leona. Del código árabe citado ya en este Vocabulista en el artículo *Ganado*. Alude este pasage á la guerra intestina entre los de Granada y los del Albayzín, sostenidos de sus Príncipes محمد بن سعد, que reynaba en Granada, y de محمد بن علي en el Albayzin.

2) Léxico ictionómico

Entre el corpus léxico aparecen, al igual que en el *Vocabulista* de Alcalá, varios nombres de seres marinos, como es el caso, por ejemplo, de:

AGUJA, pescado, cierto pez que tiene el hocico largo y delgado en forma de aguja. **إِبْرَة**, **حُوْتَة**
BARBO, pescado. **بُورِي بُور**
BOGA, pescado. **بُقَّة ات**
BONITO, pescado semejante al atun **مَعْرَة اَلْبَحْر** **بُونِيْت**
CABALLA, pescado. **سَرْدَة**
LANGOSTA de la mar. Cierta especie de langosta que tiene el cuerpo largo y cubierto de conchas, con seis piernas á cada lado. **جَرَاخَة اَلْبَحْر**
LANGOSTIN, pescado semejante á la langosta, aunque mas pequeño, y se tiene por muy regalado. **جَرَاْدَة اَلْبَحْر**
TOLLO, pez parecido á la lixa. **كَلَب اَلْبَحْر**
XIBIA, pez semejante al pulpo. **جَبِيَّة**

3) Nombres de animales y vegetales:

De la Torre introduce en la macroestructura de su *Diccionario* muchos lemas pertenecientes al vocabulario de la flora y la fauna, como:

ALCARCIL, alcachofa silvestre. **قَبْصِيْلَة قَبْصِيْل**
AZUFAYFO, árbol. **زَعْرُوْفَة زَعْرُوْف**
BABOSA, gusano. **عُرْيَانَة بَرَّاْقَة**
BADEHA, especie de melon bastardo y desabrido: es lo mismo que albadea. **بَطِيخَة بَطِيخ**
BAHARI, especie de halcon menor que el neblí. **بَحْرِي يَنْ**
BERRO, yerba conocida pronuncian **كَرْوَنِيَش** **كَرْوَنِيَش**
CARDO, planta conocida. **قَرْد اَلْرَّصِيْف** **شُوْك**
CASTOR, animal cuadrúpedo anfibio. **كَلْب اَلْهَنْد** **بَادَسْتَر**
ESCARABAJO, insecto muy conocido de color negro, y de ordinario se cria donde hay estiércol ó basura. **أَبُو قَسِيْسَة ات** **أَبُو جَعْرَان** **خَنْفُوْسَة خَنْفَاس** **أَبُو كَوَار**
أبو قسيصة, y en el P. Alcalá أبو جحران, mudado el ع en h, y أبو كوار significa el escarabajo pelotero, ó el que de la basura hace bolas ó pelotas, llámanle tambien **أَبُو زَبَل** padre del estiércol.
GALÁPAGO, tortuga, animal anfibio. **فُكُوْر فَكَاكِر** **سُلْحَفَاة سَلَاخَف**
GAVIOTA, ave parecida á la cigüeña, que comunmente anda en las riberas del mar, de color blanco, con extremos negros en las alas. **غَايِيَة ات غَوَايِي**
LAGARTO, insecto de color verde, cuya piel áspera le hace parecer manchado. **حَرْدُوْن** **حَرَاذِنْ** **رَضَاغ اَلْبَقَر**
LECHUZA, ave conocida. **طَيْر اَلْمَوْت** **مَمِيْرَة** **بُوَة بُهَام** **بُوْكَة** **بُوْكَة** **شَرْشَارَة**
SERPOL, planta. **صَعْتَر** **صَحْنَر**

4) Léxico culinario

Entre el corpus léxico encontramos también voces alusivas a la gastronomía. Se entremezcla a veces información lingüística y enciclopédica de sumo interés (como en el caso del artículo *alcuzcuz*):

- ADOBAR**, guisar las viandas, componerlas. طَبَّخْ يُطْبَخُ. أَطْعَمَ يُطْعَمُ
- ALCUZCUZ**, pasta de harina cruda, reducida á granitos redondos, que cocida despues con el vapor del agua caliente, se guisa de varias maneras: es comida muy usada entre los Moros. كُنْكُسُو y كُنْكُسُ: tambien le llaman بُو خَمْسَة, porque le comen con los cinco dedos de la mano. Los Árabes del campo le llaman العَيْش, como quien dice la vida. مُحَمَّصَة es una clase de alcuzcuz, cuyos granos son mas gruesos y abultados.
- ALMOJABANA**, torta que se hace de queso y harina. مُجَبَّنَة
- CONDIMENTAR**, sazonar los guisados. طَبَّبَ يُطَبَّبُ. تَبَّلَ يُتَبَّلُ الْأَطْعَامُ
- ESCALFAR**, cocer en agua hirviendo ó en caldo los huevos quitándoles antes la cáscara. طَبَّخْ يُطْبَخُ الْأَبْيَضُ
- ESCAMADURA** de pescado, la obra de escamar y quitar las escamas. تَقْشِيرَة الْحَوْتِ
- EXPRIMIR**, sacar y extraer el xugo de alguna cosa que tenga en sí humor. عَصَّرَ يُعَصَّرُ
- GALBANA**, cierta especie de legumbre, que es el guisante pequeño جَلْبَانُ Paréceme que la Galbana es la especie de legumbre que Nebrixa y el P. Alcalá llaman Galgana.
- HOJALDRE**, la masa que de muy sobada con manteca hace al corcerse en el horno ciertas hojas delgadas, puestas antes de unas sobre otras. مَوْزَقَات
- HORNAZO**, cierto género de rosca amasada con huevos. رَغِيْفَة رَغَائِفُ
- SAZONAR** la comida. طَبَّبَ يُطَبَّبُ الْأَمَّاكُلُ بِمَلْحٍ وَغَيْرِهِ
- SANCOCHAR**, cocer ó freir algun manjar dexando algo crudo y sin sazonar. حَجَّنَ يُحَجَّنُ

5) Léxico de indumentaria y calzado

El corpus léxico elegido por el autor incluye también voces de campos designativos del tipo ‘ropa’ y ‘calzado’. Se ofrece a veces información enciclopédica asociada con sus equivalencias árabes, como en los artículos *chilavia* y *zapato*:

- ALBORNOZ**, especie de tela de lana que se labraba sin teñir, teniendo la hilaza de su estambre muy torcida y fuerte á manera de cordoncillo. بُرْنُسُ بَرَانِسُ
- BOTA**, calzado. خُفٌّ خَفَافٌ أَخْفَافٌ
- CARMESÍ**, tela de seda, ó paño teñido de color de púrpura. قَرْمَزُ. إِسْقَرْلُطُ
- CHILAVIA**, vestidura morisca. جَلَابِيَّة
- DAMASCO**, tela de seda entre tafetán y raso labrado siempre con dibuxo. كَمِيْحَة. أَطْلَسُ
- CORCHETE** de vestidura, especie de broche compuesto de macho y hembra, que se hace ordinariamente de alambre, y su uso es para abrochar alguna cosa. أَنْثَى وَذَكَرٌ إِنَاثٌ وَذَكَوْرٌ. قَلِيلَة ات
- CORREA** de cuero. سَمِيْطَة سَمَاط. سَمِيْطَة ات
- GALOCHA**, especie de calzado de madera de que se usa para andar por la nieve, el agua y el lodo. قَبَقَابٌ قَبَاقِبُ
- SAYA**, ropa exterior que visten las mugeres. شَايَة ات. مَلَوَطَة مَلَالِيطُ
- SAYAL** de lana grosera. شَارِكَة شَوَارِكُ
- VESTIDURA** sin costura. ثَوْبٌ بِلَا مَخِيْوْطُ
- VESTIDURA** enforrada. لِبَاسٌ مُبْطَّنٌ يَنْ
- XERGA**, tela gruesa y rustica. شَارِكَة

ZAHON, especie de calzon ancho, que tambien se llama zafon, en algunas partes sirve solo lo que corresponde delante para montar á caballo.

ZANCO de palo. قَبَابُ قَوَاقِبُ en vez de قَبَابُ

ZAPATO, el calzado del pie. Usan los moros de unos zapatos que no tienen orejas, Las mugeres los usan encarnados, y los hombres amarillos. سَبَّاطُ سَبَابِطُ. بَلْعِي بَلَاغِي.

6) Voces malsonantes

Entre el corpus léxico contenido en este diccionario abundan los términos malsonantes, tabuizados o vulgares. De la Torre ha mantenido las palabrotas españolas de Alcalá. La equivalencia árabe que ofrece De la Torre es muy grosera y ofende a los oídos, de modo que será inadecuado su uso, que se considera propio de la gente soez. Entre los muchos ejemplos de búsqueda que podríamos proponer, ofrecemos los siguientes:

CABALGADOR, el que cabalga. رَاكِبُ رُكَّابٍ

— de muger. رَاكِبَةُ رَاكِبَاتٍ

CABALGAR, subir ó montar á caballo. رَكِبَ يَرْكَبُ

— á la muger. رَكِبَ يَرْكَبُ عَلَيْهَا. نَاكِبُ يَنْكَبُ. جَامَعُ يَجَامِعُ. بَرَّشُ يَبْرِشُ يَعْنِي جَامَعُ يَجَامِعُ مَعَ امْرَأَةٍ

CABRON, el que consiente el adulterio con su muger. قَرَّانُ بَيْنَ طَحَّانٍ

CAGADA. رَوْثَةٌ رَوْثَاتُ أَرْوَثٍ. خَرَا. يَرَارُ

CAGAR, exônerar el vientre. تَبَرَّرَ يَتَبَرَّرُ. قَرَّعَ يَقَرِّعُ اللَّيْطَنَ. خَرَى يَخْرِي. سَلَخَ يَسْلَخُ. فَرَّعَ يَفَرِّعُ

CARCAVERA, puta. قَحْبَةٌ قَحَابٌ. زُرْنَيْفٌ. زَرَانِفٌ

CULO, las nalgas ó asentaderas en los hombres en los irracionales de ordinario se dice ancas. سُوَاءَةُ سُوَاتٍ. دُبُورُ أَدْبَارٍ. تَرْمَةٌ

EMPUTECER. قَحَبٌ يَقْحَبُ. زُرْنَيْفٌ يَزْرَنْفُ

EMPUTECERSE. قَحَبٌ يَقْحَبُ. أَرْزَنْفٌ يَزْرَنْفُ

PUTA, la muger que se dá a muchos. قَحْبَةٌ قَحَابٌ

— de burdel. قَحْبَةٌ قَحَابٌ. عَاهِرَةٌ عَوَاهِرُ. تَبَجَّرَ تَبَاجِرُ

— barbacanera. قَحْبَةٌ قَحَابٌ مَهْشُوكَةٌ

PUTAÑEAR, darse al vicio de la torpeza, andar buscando las mugeres perdidas. قَحَبٌ يَقْحَبُ. رَنَى يَرْنِي

PUTAÑERO, el hombre dado al vicio de la torpeza. رَنَى رَنَاءَةً أَوْ بَيْنَ

PUTERIA, el exercicio y vicio de las mugeres perdidas. قَحْبِيَّةٌ

RAMERA, la muger que hace ganancia de su cuerpo expuesta al publico vicio de la sensualidad por el interes. قَحْبَةٌ قَحَابٌ

TETA. تَدَّى يَدِّي. نَهْدُ لُهْدٍ. بَرُولَةٌ بَرَاوِلُ. مُشْنَةٌ مُشْنَاتُ

TETUDA, ó tetona, la que tiene muy grandes tetas. إِمْرَأَةٌ بِنُهْدٍ كِبَارٍ أَوْ بِبَرَاوِيلٍ كِبَارٍ صَاحِبَةُ النُّهْدِ. الْبَرَاوِيلُ كِبَارُ

Al igual que Alcalá, De la Torre ofrece también equivalentes malsonantes y groseros en árabe a entradas españolas que no lo son. Se trata de un desajuste semántico entre una y otra lengua, que puede inducir al usuario a incurrir en errores pragmáticos al reproducir erróneamente los matices semánticos contextuales de los equivalentes árabes.

BURDEL, la casa pública de mugeres mundanas.⁷⁸ رَبَضُ أَرْبَاضُ الْقَحَابِ

GENITALES, partes en el hombre.⁷⁹ رَبُّ. أَيْزُ

— en la muger. جَرَّ أَوْ فَرَجَ الْمَرْءَ

HACERLO el hombre á la muger. نَاكَ يَنْبِيكَ. رَكَبَ يَرْكَبُ عَلَيْهَا

— el hombre al otro.⁸⁰ بَدَلَ يَبْدُلُ

MANCEBA, puta, mala muger.⁸¹ سَتَّ سُنُوثُ. قَحْبَةُ قَحَابُ. سُرْيَةُ سَرَارِي

MANCEBÍA, putería, lugar ó sitio en que viven las mugeres de mala conducta y prostitutas. رَبَضُ الْقَحَابِ. مَوْضِعُ الْقَحَابِ⁸²

ó natura, el sexô ó partes naturales del hombre. (cf. NATURALEZA. رَبُّ. ذَكَرُ ذُكُورَةِ الرَّجُلِ.

⁸³ أَيْزُ)

PARTES vergonzosas en el hombre.⁸⁴ الدَّكْرُ. الْأَيْزُ. الْقَلَمُ. الْقَضِيبُ. الْقُبُولُ. الرَّبُّ⁸⁴

PARTES vergonzosas en la muger.⁸⁵ فَرجُ فُرُوجٍ. جَرَّ ات. يَرْوُم. طَبُونُ. حَتُونُ⁸⁵

SODOMIA, concubito entre personas de un mismo sexo, ó en vaso indevido. لَوَاطُ. لَوَاطَةُ.

لَوَاطَةُ

— de muger con muger.⁸⁶ مُسَاخَقَةٌ. تَقَرَّشِيلُ⁸⁶

— cometer sodomia. إِنْفَعَلَ. بَدَلَ يَبْدُلُ. عَامِلٌ يِعْمَلُ الرَّجُلُ مَعَ الرَّجُلِ يَعْنِي نَاكَهُ أَوْ رَكَبَ عَلَيْهِ أَوْ قَسَى يَفْسِي. إِنْفَعَلَ

⁸⁷ يَنْفَعَلُ

— sodomita, la persona que comete sodomia. لَوَاطُ بِنِ

— la persona que hace de agente. لَوَاطُ. فَاسِقٌ فُسَّاقُ

— el que hace de paciente.⁸⁸ مَحْوِي. مَابُونُ⁸⁸

Las entradas malsonantes no se limitan solamente a las lexías simples, ya que se dan muchos refranes vulgares árabes que suelen venir colocados como subentradas en la obra. A modo de simple muestra, proponemos estos dos ejemplos:

El galan de los Árabes, en la mano la

alheña y en el culo la mierda. Corresponde en el sentido á nuestro ref. LA MOZA DE LA

VILLA, LA CASA SUCIA, LA PUERTA BARRIDA. Otro dice: LA MUGER PULIDA, LA

CASA SUCIA, LA PUERTA BARRIDA. (cf. GALAN).

EL peer, junto con buena salud, holganza es. (cf. HOLGANZA).

⁷⁸ رَبَضُ الْقَحَابِ (rābaḍ al-qihāb): casa de putas.

⁷⁹ رَبُّ. أَيْزُ (zubb, 'ayr): polla, picha, verga.

⁸⁰ نَاكَ يَنْبِيكَ (nāk, yanīk): follar, echar un polvo, joder.

⁸¹ قَحْبَةُ قَحَابُ (qahba, qihāb): puta.

⁸² رَبَضُ الْقَحَابِ (rābaḍ al-qihāb): casa de putas.

⁸³ رَبُّ. أَيْزُ (zubb, 'ayr): polla, picha, verga.

⁸⁴ الدَّكْرُ. الْأَيْزُ. الْقَلَمُ. الْقَضِيبُ. الْقُبُولُ. الرَّبُّ (al-'ayr, 'al-qadīb, 'az-zibb): polla, picha, verga, minga, cipote.

⁸⁵ فَرجُ فُرُوجٍ. جَرَّ ات. يَرْوُم. طَبُونُ. حَتُونُ (yazūm, ṭabbūn, hattūn): coño.

⁸⁶ مُسَاخَقَةٌ. تَقَرَّشِيلُ (musāḥaqa, taqaršīl) lesbianismo, condición de bollera o tortillera.

⁸⁷ عَامِلٌ يِعْمَلُ الرَّجُلُ مَعَ الرَّجُلِ يَعْنِي نَاكَهُ (āmal, y'āmal ar-raḡal ma'a ar-raḡal ya'ni nākahu): hombre folla a otro hombre.

⁸⁸ مَحْوِي. مَابُونُ (maḥway, mabūn): marica, maricón, puto, sarasa, bujarrón.

7)Vocabulario religioso

Siguiendo con el corpus léxico, se observa la preponderancia del léxico de trasfondo religioso católico e islámico, cuya inclusión actúa al unísono de los deseos catequísticos de la obra. Considérense, entre los muchísimos ejemplos que podrían citarse, los siguientes:

ADORACION á Dios. عِبَادَة
— á los Santos. تَوَسَّلْ

AIRADO, con ira de Dios. مَلْعُونٌ بِن. مَسْخُوطٌ بِن

ALFAQUI, el sacerdote de los Moros. فَقِيهٌ فُقَهَاء

ALMUEDANO, entre los Árabes el que convoca en voz alta desde la torre de la mezquita al pueblo para orar. مُؤَذِّنٌ. مُؤَذِّنٌ بِن. Cada mezquita tiene por lo comun una torre desde donde el Almuedano convoca y llama en alta voz á la oracion. Esta torre tiene una baranda alrededor de la cúpula en que remata: sobre la cúpula se levanta una barra ó espiga de hierro, donde enarbolan una bandera pequeña, que llaman عَلَامٌ y sirve de señal ó signo convocatorio, y que avisa de la hora de la oracion. Hecho esto, el Almuedano, vuelto hácia aquella parte donde está su celebrado templo de la Meca, y adonde se convierte á hacer la oracion todo Mahometano en qualquiera parte del mundo en que se halle, empieza á llamar al pueblo, diciendo dos ó tres veces *Dios es grande*. Después les exhorta á la protestacion de la fe, diciendo: أَشْهَدُوا أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ: *testificad y confesad que no hay Dios, y que Mahoma es el mensajero de Dios*⁸⁹. Se vuelve después á la parte de poniente y norte, y deteniéndose algun tanto, repite algunas veces جِيَّ عَلَيَّ الصَّلَاةُ جِيَّ عَلَيَّ الْفَلَاحُ, *venid á la oracion, venid al asilo*: vuelve á la parte donde empezó la convocacion, y acaba diciendo: لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ اللَّهُ أَكْبَرُ اللَّهُ أَكْبَرُ. *No hay Dios sino Dios* (fórmula con que niegan el misterio adorable de la Trinidad), *Dios es grande, Dios es grande*. Dicho esto, descuelga la bandera, y se baja á la mezquita, donde hace oracion juntamente con el pueblo.

BAUTISMO. تَغْطِيسٌ por inmersión. مَغْمُودِيَّةٌ

BAUTIZAR, administrar el sacramento del bautismo. عَمَدٌ يُعَمَّدُ. عَطَسٌ يُعْطَسُ

CAPELO de Cardenal, el sombrero roxo que traen por insignia de los Cardenales. قَبْلُو

CAPELLAN. فَقِيهٌ فُقَهَاء. قَسْبِيسٌ قُسَّاسٌ أَقْسَاةٌ

CARDENALATO, la dignidad de Cardenal. كَرْدِينَالِيَّةٌ

CHRISTIANDAD, el gremio de los fieles que profesan la religion la religion christiana. جَمَاعَةُ النَّصَارَى

⁸⁹ La frase que ofrece De la Torre para la *šahāda* ‘testimonio, profesión de la fe musulmana’ es incorrecta. Su correcta transcripción del árabe es la siguiente: أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ (‘Ašhadu ‘an lā ilāha il-lā-lāh wa ‘Ašhadu ‘anna Muḥammadan rasūlu l-lah), esto es, «atestiguo que no hay dios ninguno sino Al-lah y que Muhammad es su Mensajero». Como se ve, la traducción que reprodujo es errónea, ya que no es «testificad y confesad», sino «testifico y confieso».

CLERO. جَمَاعَةُ الْفُقَهَاء⁹⁰

DEAN, dignidad eclesiástica, que despues del Obispo ú Arzobispo, gobierna los Cabildos eclesiásticos, ó de las Catedrales. دِيَّانُ يَنْ

ESPÍRITU Santo, la tercera persona de la Santísima Trinidad. رُوحُ الْقُدُسِ

EXTREMAUNCION, el quinto Sacramento de la Santa Iglesia. أَلَزَيْتُ الْمُبَارَكِ. أَلَزَيْتُ الْمَقْدَسِ

HABLA de cosas altas. حُطْبَةٌ حُطَابٍ. وَعُظٌّ. مَوْعِظٌ مَوْاعِظُ

حُطْبَةٌ Habla de cosas altas, que llama el P. Alcalá, es la platica, ó llamemos sermon que se tiene en la mezquita mayor el viérnes, despues de hecha la oracion⁹¹ que llaman صلاة الظهر V. DIA, y la particion que hacen de él, con respecto á su trato civil y religioso. Esta oracion es laudatoria y exhortatoria, alaban en ella á Dios, y bendicen á su mentido profeta⁹² y á sus descendientes; ruegan por el Soberano reynante, y exhortan al pueblo á la prosecucion y conservacion de la fe y buenas costumbres, poniéndoles delante el premio de las buenas obras, y el castigo de las malas, que esto quieren decir las palabras. وعظ موعظة

NAVIDAD, tómake regularmente por el dia y tiempo en que nació nuestro Señor Jesucristo. أَلْمَوْلُودُ أَوْ عِيْدُ أَلْمَوْلُودِ سَيِّدِنَا عِيسَى

ORACULO, respuesta que da Dios ó por sí ó por sus ministros. أَلْوَحْيِ

SACRAMENTO, es una especial medicina que sana el alma y la da gracia. فَرَضُ فَرَايَضُنْ. سِرُّ أَسْرَارُ

VENERACION, hablando de Dios, los santos y otras cosas sagradas vale lo mismo que culto. عِبَادَةٌ. تَقْوَى

⁹⁰ La equivalencia árabe جَمَاعَةُ الْفُقَهَاء (ğamā't al-fuqahā') es incorrecta, ya que quiere decir 'conjunto de alfaquíes', término consagrado al versado en ciencias religiosas del Islam. La equivalencia correcta sería جَمَاعَةُ الْقَسَاوِسَةِ (ğamā't al-qasawisa) o إِكْلِيرُوس (iklirūs), es decir, conjunto de clérigos.

⁹¹ El autor cayó aquí en un error, pues el sermón o alocución del viernes lo pronuncia el imán desde lo alto del almimbar antes de realizar la oración y no después de ella.

⁹² Es un hecho conocido que los diccionarios no son del todo obras ecuanímes, sino condicionadas por la ideología de sus autores. A este respecto, Pascual Olaguíbel (1992: 73) acentúa que los lexicógrafos deben luchar con todas sus fuerzas para compilar sus diccionarios sin interferencias ideológicas, o al menos intentarlo. Tarea difícil, como sabe cualquier lingüista, ya que cuesta mucho ser neutral en la interpretación del mundo que nos rodea. En este contexto, apreciamos un caso, entre varios, de interferencia ideológica en la compilación lexicográfica de De la Torre. En el artículo "**HABLA**", cuando se refiere al sermón del viernes, cuele la calificación de "mentido profeta" al Mensajero del Islam. Creemos que, a propósito de esta cuestión, sería interesante realizar aparte un estudio sobre los reflejos de la ideología subyacente en la tradición lexicográfica español-árabe (siglos XVI-XIX) en el ámbito de la lingüística misionera. El análisis de las compilaciones lexicográficas que pertenecen a esta tradición misionero-religiosa español-árabe (siglos XVI-XIX) desde esta perspectiva podrá aportar datos interesantes sobre la naturaleza de las relaciones entre el Islam y la Península Ibérica, esto es, la aceptación y el rechazo del musulmán y lo islámico.

8) Términos lingüísticos

Entre las tipologías de palabras que incorpora De la Torre llaman la atención los términos lingüísticos que vienen acompañados a veces de abundante información metalingüística. Algunos ejemplos son:

DECLINACION, gramatical. إِعْرَابٌ. تَصْرِيفُ الْإِسْمِ.

DEBER: la lengua árabe carece de verbo deber, y los Árabes lo suplen con las partículas بِطَرُوسٍ لَهُ عَلَيَّ أَوْ عِنْدَ يَحْنَأَ ذَرَاهِمُ. como, á Pedro le debe Juan dinero.

En la comun habla, y en sus cartas familiares explican y suplen el verbo deber con el verbo سَأَلَ يُسْأَلُ *pedir*, poniendo unidos al verbo los afijos respectivos á las personas que deben, como se ve en el exemplo siguiente.

Yo te debo. أَنْتَ كُنْسَلْنِي

Tú me debes. أَنَا كُنْسَلْكَ

Aquel me debe. هُوَ كُنْسَلْهُ

Nosotros os debemos. أَنْتُمْ كُنْسَلُونَا

Vosotros nos debeis. نَحْنُ كُنْسَلْكُمْ

IMPERATIVO, uno de los quatro tiempos ó modos principales de qualquiera verbo, y que sirve para mandar que se diga ó haga alguna cosa. أَمْرٌ

INFLEXION, la variacion de los nombres, con que toman ó pierden sílabas en la diversidad de los casos, y lo mismo en los verbos, respecto de sus raices y tiempo. تَصْرِيفُ الْإِسْمِ أَوْ الْفِعْلِ

VERBO, es una de las partes de la oracion, que se conjuga por modos y tiempos. فِعْلٌ أَوْ فَعَالٌ

MASCULINO gram. el nombre que significa hombre ó macho de qualquier especie de animal. إِسْمٌ ذَكَرٌ

Se incluyen también en la nomenclatura aumentativos, diminutivos, participios pasados, gerundios y adverbios terminados en *-mente*:

SANTON, el hipocrita, ó que afecta santidad. مُرَائِيٌّ

TIZONAZO: V. TIZONADA.

RAMITO, ramo pequeño. غُصْنٌ أَت

RAPOSILLA, ó Raposita. تَغْلَبُ صَغِيرٌ. صَوِيلُخ أَت

VEJEZUELA, diminutivo de vieja. عُجُورَةٌ أَت

ALCOHOLADO: p.p. de alcoholar. مُغْتَنَجٌ

ALUMBRADO: p.p. de alumbrar. مُضِيئٌ بِن

AMARRADO: p.p. de amarrar. مَرْبُوطٌ بِن

SOLLOZANDO. بَكَعٌ

AFIRMADAMENTE, con firmeza y seguridad. بِوَثَاقَةٍ يَوْثَاقٍ

AHINCADAMENTE, adverbio, con ahinco. بِسَلَاطَةٍ

SECRETAMENTE, ocultamente, en secreto. بِسِرٍّ. سِرًّا. بِخَفِيَّةٍ. خَفِيًّا

9) Voces de ámbitos referenciales diversos

La amplia nomenclatura que presenta este diccionario incluye una gran cantidad de voces de diferentes áreas temáticas (derecho, militar, medicina, astrología, matemáticas y música, entre otras). Este intento de abarcar todo el léxico posible es uno de los deseos y de las finalidades que guían el trabajo de De la Torre, como se aprecia de los siguientes ejemplos:

CASACION de cuenta: la acción de anular y declarar por ningún valor ó efecto algun instrumento. اِخْتِسَارُ الْحِسَابِ

CODICILO ó codicillo, instrumento en que uno declara por escrito su última voluntad para quitar ó añadir algo al testamento, ó declarar lo dispuesto en él. عَقْدٌ كِتْبَةٌ

DECLINAR jurisdicción. رَفَعَ يَرْفَعُ دَعْوَتَهُ إِلَى الْحُكْمِ الْأَعْلَى

DEROGAR, abolir, anular la ley ó alguna de sus cláusulas. بَطَلَ يَبْطُلُ. فَسَخَ يَفْسَخُ

CANGE, cambio ó trueque de unos prisioneros por otros. تَبَدُّلُ الْمَرْهُونِينَ عِنْدَ جَانِبَيْنِ

CASQUETE de hierro, pieza de armadura antigua que servia para cubrir la cabeza. شَاشِيَّةٌ مِنْ حَدِيدٍ. كِشْفَةٌ

ALBARAZO, enfermedad que padecen los racionales, y tambien las bestias caballares: es una especie de empeynes, postillas ó manchas blancas, ásperas y escamosas que salen en el cutis ó piel: úsase mas comunmente en plural. بَرَصٌ

SARAMPION, enfermedad conocida que comunmente da á los niños. عِلَّةٌ حَصْبَةٌ. بُؤْ حَمْرُونَ

SARNA, enfermedad contagiosa que proviene de la efervescencia del humor, y arroja al cutis una multitud de granos que causan gran picazon. جَرَبَةٌ جَرَبٌ جَكَّةٌ

ZARATAN, un genero de enfermedad de cancer que dá á las mugeres en los pechos el que les va royendo y consumiendo de tal suerte la carne que por lo regular vienen á morir de esta enfermedad. سَرَطَانٌ أَيْ مَرَضٌ

SATURNO, el septimo y ultimo de los planetas. زَحَلٌ. كَوْكَبٌ

VENUS, el tercero de los planetas, cuyo orbe está entre mercurio y el sol. زَهْرَةٌ أَيْ نَجْمَةٌ الصُّبْحِ

ÁLGEBRA, parte de la matemática. الْجَبْرَةُ

GUARISMO. حِسَابُ الْغُبَارِ

TRAZO, la delineacion con que se forma el diseño ó planta de qualquiera cosa. رَسْمٌ رُسُومٌ

FLAUTA, fístola, instrumento músico de los de viento. رَمَزٌ أَرْمَازٌ. شَبَابِيَّةٌ أَوْ شَبَابِيَّةٌ يِرَاعَةٌ

ZAMPOÑA, instrumento musico pastoril, á modo de flauta. رُمَازٌ

b) Microestructura

En lo que respecta a los componentes de la microestructura de la obra, la estructura más frecuente es la siguiente: el lema aparece en mayúscula, seguido de los sinónimos en minúscula o, a veces, de las proposiciones con las que se acompaña en español. En el extremo opuesto de la columna se da el equivalente árabe en letra clara y vocalizada. La

definición de las voces y el registro de catálogos de palabras afines en la misma lengua de entrada dentro de un mismo artículo (como en un diccionario monolingüe) y el registro de la equivalencia en la lengua de llegada (como en un diccionario bilingüe) le da a la obra un toque de originalidad causado por haber querido hacer posible su utilización tanto para la descodificación como para la codificación de mensajes⁹³. Este carácter onomasiológico, que responde a una finalidad didáctica, representa una importante novedad y difiere de lo que es habitual en los diccionarios modernos español-árabe.

Siguiendo con el tratamiento de la microestructura, conste, por cierto, que en los preliminares de la obra no hay un apartado de abreviaturas⁹⁴. No obstante, el autor a veces deja constancia de ellas, aunque escasamente, en letra minúscula al lado de algunas entradas de forma asistemática. En relación con este punto, mencionamos los siguientes casos:

- BEZUDO**, adjetivo que se aplica al que es grueso de labios. مُشَقَّفٌ بِن.
NATURAL, adj., lo que pertenece á la naturaleza, ó es conforme al genio ó propiedad de las cosas. طَبِيعِيّ.
OLOROSO, lo que exhala de sí fragancia y buen olor. رَائِحَةٌ طَيِّبَةٌ.
OIDO: p. p. de oír. مَسْمُوعٌ بِن.
ORDENADO, lo que está puesto en orden. مُرَتَّبٌ. مُدَبَّرٌ بِن.
NERVIOSO ó nervoso, recio, fuerte, robusto. مُعَرَّقٌ. مُعَصَّبٌ بِن. كُلُّهُ عُرُوقٌ.
OLIVA ú olivo. زَيْتُونَةٌ زَيْتُونُ شَجَرَةِ الزَّيْتُونِ.
OLMEDO: V. OLMEDA.

⁹³ Un diccionario bilingüizado que parte de esta perspectiva es, en opinión de Laufer y Hader (1997: 196), el más apropiado. Con ello, Patricio de la Torre adelanta a la metodología utilizada en los diccionarios español-árabe en tanto que estos carecen de definiciones y ejemplos ilustrativos que ayuden a entender con la mayor precisión posible el potencial comunicativo de las voces.

⁹⁴ En su edición del diccionario en cuestión, Moscoso García (2018: 59) las recoge en un apartado que lleva por título «abreviaturas que aparecen en el Vocabulista». En total son 76 abreviaturas: adjetivo (adj./ adjet.), adverbio (adv. / adver. / adverb. / adverb.), adverbio temporal (adv. t.), alguna (alga), anatomía (anat.), antiguo (ant.), aquellos/as (Aquell.), comparativo (comp. / comparat.), conjunción (Conj.), Don (D.n), Doña (Da), diminutivo (dim. / dimin./ diminut.), eclesiástico (eccl), etcétera (eta.), expresión (expr.), familiar (fam.), femenino (fem. / femen.), fórmula (form.), Fray (Fr.), gramática (gram.), guarde (güe), igual que (idem.), instrumento (instrumto), interjección (interj.), italiano (it.), Muy Reverendísimo Padre Fray (M. R. P. Fr.), Maestro (Mtro), Marracio (Marrac.), metonimia (met.), milicia (Milic.), modo (mod.), Nuestro Señor Jesucristo (N. S. J. C.), nombre (nomb.), movimiento (movimto), nosotros/as (Nosot.), Nuestro Señor (Ntro. Sor.), participio pasivo (p. p.), Padre (P.), para (pa.), participio (part. / particip.), pasivo (pasiv.), padre (Pe.), plural (pl.), preposición (prep. / prepos.), pronombre personal (pron. pers.), pronombre (pron.), que (qe.), Reverendísimo Señor (R. S.), Real (R.l), Reverendísima (Rma), refrán (ref.), relativo (relat.), Reverendísimo (Rmo), San (sn.), Señor (Sor), señores (SS.), sustantivo (subst.), tiempo (tiemp. / tpo.), *verbi gratia*, verbigracia, por ejemplo (v.g. / v. gā), Vuestro Reverendísimo Señor (V. R. S.), Vuestra (Vra.), Vuestra merced (Vmd), volatería (vol.), vosotros/as (Vosot.), vulgo (vulg.). Sin embargo, hemos encontrado otras 10 abreviaturas no reseñadas por Moscoso García: adjetivo antiguo (adj. ant.), adjetivo comparativo (adj. comp.), doctor (Doct.), interjección anticuada (interj. ant.), libro (lib.), modo adverbial (mod. adv.), partícula (part.), refrán (Ref.), véase (V.), ver gramática (v. gr.).

De los ejemplos anteriores se desprende la falta de sistematicidad en el uso de las abreviaturas. En la entrada *bezudo*, en vez de emplear solamente la abreviatura *adj.*, escribe la palabra entera (*adjetivo*), integrándola en la propia definición. Luego, utiliza la misma marca gramatical (*adj.*) en la voz *natural* y omite su mención en *oloroso*. Tampoco es uniforme la manera de indicar los participios pasados empleando la marca a continuación de *oido* y omitiéndola después de *ordenado*. De manera similar, el autor hace una utilización arbitraria de la abreviatura de la remisión (V.), método que no siempre aplica, como se aprecia en *nervioso* y *oliva*, en los que menciona sus sinónimos en vez de utilizar la marca de remisión.

Los elementos pluriverbales, incluidos los ejemplos, se colocan como subentradas en minúscula sustituyendo la voz guía con un guion, como vemos en los siguientes artículos:

BARCO. قَارِبٌ قَوَارِبُ. مَرْكَبٌ

— mercante. بَزْرُئَانُ

قَارِبٌ قَوَارِبُ. مَا يُمَشِّي مَرْكَبٌ فِي الْبَرِّ No navega barco por tierra. Ref. con que significan la imposibilidad ó la gravísima dificultad de llevar á efecto algun negocio.

CAPITAN de gente. قَائِدٌ قَوَادُ. مُقَدِّمٌ يَنْ

— vencedor. غَالِبٌ يَنْ. مَنصُورٌ

— de guarnicion. قَائِدٌ. شَيْخٌ شُيُوحُ

MARISCAL, Oficial muy preeminente y principal en la milicia. مُقَدِّمٌ يَنْ

— herrador. بَيِّطَانُ

قَائِدٌ قَوَادُ. كُنْ صَافِي وَنَعَالُ الْبَيْطَانُ Mantente bueno, y maldice al mariscal. Corresponde á nuestro ref. BUENA ORINA Y BUEN COLOR, Y DOS HIGOS AL DOTOR. La palabra نَعَال está en lugar de لَعَان. El vulgo trastrueca el órden de las letras en el verbo *maldecir*, y así dicen الله ينعلكم, por يلعنكم. Maldígaos Dios, ó malditos seais de Dios.

UBA, el fruto de la vid que se da en racimos formados en diversidad de granos. عَنَبٌ أَعْنَابُ

— granos de ubas. حَبُوبُ الْعَنَبِ

— racimo de ubas. عَنُقُودُ الْعَنَبِ

— pasa, la uba enjuta al sol, ó con lexia; llamase absolutamente pasa. رَبِيَّةٌ رَبِيبُ

— temprana. عَنَبٌ بَكِيرٌ

— silvestre. عَنَبَةٌ حَبْلِيَّةٌ

— de raposa. عَنَبُ الدِّيبِ

— de teta de vaca. أَصَابِغُ الْعَذْرَاءِ

En la microestructura, De la Torre suele cortar la sucesión de palabras para explayarse en explicaciones de corte gramatical, indicaciones sobre la pronunciación transcritas en caracteres latinos, ejemplos dentro del artículo lexicográfico, información sociológica relacionada con la cultura, costumbres e instituciones árabes e islámicas

(generales en muchos casos, pero especialmente marroquíes, como hemos visto en los ejemplos de *alcuzcuz*, *almuedano*, *albórbolas*, *guadarromán*, *infinitivo*, etc.). También es preciso considerar que hay veces en que consigna datos interesantes sobre algunas celebraciones sociales e introduce fragmentos ilustrativos de autores árabes, acerca de los que añade explicaciones sobre los años y meses del calendario musulmán, sobre las distintas horas del día, sobre la oración y la llamada a esta por el almuédano y sobre el Corán y sus divisiones. Estos son algunos ejemplos:

MES, una de las doce partes en que hoy se divide el año. شَهْرٌ شُهُورٌ

Los Árabes dividían el año en doce meses cuyos nombres antiguos son estos. مُؤْتَمَرٌ نَاجِرٌ خَوَانٌ صَوَانٌ رَثْمَا أَيْدَى أَصَمٌ عَادِلٌ نَاطِلٌ وَاعِلٌ وَزْنَةٌ بُرْكٌ

Los mismos Árabes, aun antes del Profeta, aboliéron y dexáron de llamar sus meses con estos nombres, y substituyéron los siguientes, los cuales despues mandó el Profeta que se guardasen y nombrasen así. مُحَرَّمٌ *Muharram*, es el primero del año entre los Árabes, mes sagrado, y en que les es prohibido tomar las armas, como lo significa la palabra. صَفَرٌ *Saphar*, segundo mes del año arábigo, y que los Árabes, dexando sus moradas, partían para la guerra. رَبِيعٌ *Rabí*, Tercero y cuarto mes: llamados así para significar la estacion del año llamada primavera. Dos meses llevan el nombre de *Rabí*, y se diferencian con los nombres de primero y segundo, lo mismo que sucede tambien con los dos siguientes. جَمَادِي الْأَوَّلُ *Chemadi alaguel* y جَمَادِي الْآخِرُ *Chemadi alajir*, quinto y sexto mes: uno y otro indican frío grande é interno, pues que en estos meses suele helarse el agua. رَجَبٌ *Racheb*, séptimo mes, sagrado entre los Árabes gentiles: en él ayunaban, hacían treguas con sus enemigos, y les estaba vedada y prohibida la guerra. شَعْبَانٌ *Chaaban*, octavo mes, llamado así, porque en él empiezan los árboles á echar sus ramos. En este mes los Árabes, distribuidos en tropas, se disponían para la guerra. رَمَضَانٌ *Ramadam*, noveno mes, llamado así, segun la comun sentencia de los Árabes, por causa del grande calor que suele hacer por este mes. Es muy celebrado entre ellos, y en el qual su Religion les manda ayunar todos los años. شَوَّالٌ *Chual*, el décimo mes, en que sus camellos cubren las hembras, y dan á entender su apetito con la agitacion y movimiento de sus colas, y por esto quieren que fuese llamado así este mes. ذُو الْقَعْدَةِ *Dulcaada*, el undécimo, llamado así, porque en él cesaban los Árabes de la guerra, y se restituían á sus hogares y moradas. ذُو الْحِجَّةِ *Dulhacha*, último mes del año arábigo, en el qual los Árabes hacían su peregrinacion á la Meca, como lo instituyó y ordenó, (segun creen falsamente) Abraham é Ismael, y últimamente Mahoma en su Alcoran. Los nombres de los meses arábigos dan á entender las costumbres de los Árabes, y los tiempos y estaciones del año, como parece por su significacion; y Abulfeda parece que da á entender esto mismo quando dice: “Los Árabes, dexando los antiguos nombres de sus meses, y admitiendo estos, atendiéron á los tiempos y estaciones del año en que ocurrían y caían los meses, y segun esta consideracion les diéron nombre”. قال انهم لما نقلوا اسمها الشهور عن اللغة القديمة سموها بالازمنة التي وقعت فيها El año civil entre los Árabes, durante su paganismo, como despues de Mahoma, le dividiéron en doce meses lunares. En los demas, especialmente con respecto á la navegacion y agricultura, cuentan y se acomodan al año solar. Así es que los Árabes orientales siguen el cálculo de los de oriente, y los occidentales el de occidente. Esta manera de contar, observando el Kalendario del año solar, en órden á la agricultura se observa freqüentemente en la excelente obra *de re rustica* de En Alaguam, y en que tambien llama á los meses con nombres latinos. En el dia يَنَّاوِرُ Enero. فَبْرَاوِرُ Febrero. مَارَسُ Abril. اِبْرَيْلُ Mayo. مَآيو. Junio. يُونْيُو. Julio. اُغُسْتُ. Agosto. سَتِيْتُمْبر. Setiembre. اُكْتُوبَرُ Octubre. نُوْبَنْبَرُ Noviembre. دِجَنْبَرُ Diciembre. لا تُقْبَضُ كِرَاهُ لَا تُدْجَلُهُ فِي حِسَابِهِ

الشَّهْرُ أَلِي مَا تَقْبِضُ كِرَاهُ لَا تُدْجَلُهُ فِي حِسَابِهِ No metas en cuenta el mes si no cobras su alquiler.

LIBRO de la ley **مُصْنَف** Por este nombre escrito con el articulo **ال**, **الْمُصْنَف** entienden los Mahometanos lo que nosotros por el *Alcoran*. Todos saben que este libro es el de la ley Mahometana. Los Mahometanos le veneran en tan alto grado, que casi idolatran en él; no pueden tocarle ni siquiera con el dedo, sin haberse lavado y purificado primero: por esto es que en la cubierta de algunos Alcoranes se halla escrita esta prevencion **لا يمسّه إلا المطهرون** *Nadie ose tocarle sino los puros y limpios*. Mr. d'Herbelot añade: *porque es un presente venido del Cielo, y enviado de parte del Rey de los Siglos*. Entre los Mahometanos se han escrito muchas obras en que se trata de la excelencia de este libro, del respeto que se le debe, y de los títulos y nombres con que es conocido: entre estos son los mas comunes.

الْقُرْآن La lectura ó leyenda.

الْمُصْنَفُ أَوْ الْكِتَابُ El libro ó códice por excelencia.

الْفَرْقَانُ La distincion entre lo verdadero y lo falso, ó discernimiento entre lo justo y lo que no es tal.

تَنْزِيلٌ Cosa venida de lo alto, y propiamente venida del Cielo.

كَلَامٌ شَرِيفٌ Palabra noble.

كِتَابٌ عَزِيزٌ Libro precioso.

Tal es el respeto que tienen los Mahometanos á este libro, y tanto el aprecio que hacen de él, que no solo han contado las palabras, sino lo que es mas, hasta las letras que contiene: aquellas son 77.693, y las letras 323.015. Como se sirven del Alcoran para sus preces y oraciones, le dividen tambien con este respeto en sesenta secciones, llamadas *hizbas* **حزب**, de las quales cada una hace una especie de oficio, que rezan en ciertas ocasiones. En las Mezquitas hay cierta fundaciones dotadas con su sueldo ó salario competente para gentes que cumplan con este rezo.

Quando los Mahometanos citan algun pasage del Alcoran, lo hacen con estas palabras **قَوْلُهُ تَعَالَى** *Dios dice*; y á la letra: *Dicho de Dios, ensalzado sea*; y escriben las dichas palabras, ó con caracteres gruesos, ó con encarnados; pero sin notar nunca ni el capítulo ni el verso. Nuestros confutadores castellanos Bernardo Perez de Chinchon y Lope Obregon dividen el Alcoran en quatro libros, los libros en *azoras* **السُّورَة** ó capítulos, y estos en *aleas* **الْآيَة** ó versos. El Alcoran manuscrito castellano, que tengo presente, y de que queda hablado en este Vocabulista, está dividido en quatro **رُبُع** quartos, ó quatro quartas partes, y en ciento catorce azoras. La primera parte contiene seis azoras ó capítulos; á saber: desde la azora de **الْحَمْدُ لِلَّهِ** *Alhamdu lillahi* hasta la de los *Haberíos* y *Gracias* **سورة الأَنْعَام**: En la refutacion de Luis Marracio se intitula esta azora *Pecudes*. La segunda contiene doce, desde la azora de **الأعراف** *alAraf* hasta la de la *Cueva* **سورة مريم**. En Marrac. *Spelunca*. La tercera diez y nueve, desde la azora de **مريم** hasta la de los **أفّاف** *Aççafes* **سورة الصافات**. En Marrac. *Ordinarieces*. La quarta comprehende setenta y siete, desde la de **داجد** *Dagued* hasta la última intitulada de las **سورة الناس** *Gentes*. En Marracio intitula *Sura Sad* á la que el manuscrito llama azora de *Dagued* ó David, porque en la alea ó verso 18 se hace memoria de David. Obsérvese que Obregon en el libro primero solo comprehende cinco capítulos ó cinco azoras, siendo la primera la de la *Vaca*. En el Alcoran manuscrito esta es la segunda, como lo es tambien en el orden y numeracion de Luis Marracio. (cf. **LIBRO**).

COMENSALIA por institucion, enseñanza en las letras. **خُرْجَة**

— Con esta palabra **الْخُرْجَة** significan también la salida de los estudios, la qual suelen autorizarla y solemnizarla á su manera con algun festejo público. Quando el estudiante acaba sus estudios, y principalmente sabe de coro el Alcoran, suelen sacarle en público montado en un buen caballo ricamente enjaezado; dos palafreneros dirigen el caballo, y él lleva en las manos una tablita en que va escrita la última Sura del Alcoran. Sus condiscípulos le acompañan tambien á caballo, y sus gaytas y atabales llenan las calles y plazas de júbilo y regocijo. Visitan así las Mezquitas, y á las puertas de ellas, y sin desmontarse, rezan la primera Sura del Alcoran intitulada **LA MADRE DEL CORAN, Ó LA QUE ABRE LA LECCION DE ESTE LIBRO**. En la casa del candidato tienen y celebran despues su **ضيافة**, *diafa* ó convite.

Los ejemplos anteriores dan una idea del tipo de información extra que Patricio de la Torre introduce en algunas entradas de su diccionario. Estas definiciones enciclopédicas y comentarios etnográficos constituyen una diferencia notable con la mayoría de los diccionarios bilingües, lo que hace que su obra tenga un valor especial en la historiografía lingüística, puesto que, gracias a esta importante labor, muchas de las voces que incluye el diccionario de De la Torre pueden entenderse en su contexto histórico y cultural.

1.4.2.4. Consideración final

El *Vocabulista Castellano-Arábigo* de Patricio de la Torre supone otro paso adelante en la técnica de redacción de diccionarios bilingües. Es un repertorio más moderno, con un evidente aumento de léxico y con una microestructura abundante en indicaciones y ayudas al usuario; en definitiva, pretende ser más didáctico que su predecesor Pedro de Alcalá.

De una simple ojeada, de la obra en cuestión puede apreciarse que difiere notablemente de su base, el *Vocabulista* de Pedro de Alcalá. Los elementos existentes en la obra de De la Torre, tanto en la macroestructura (las fuentes del diccionario, el cambio en la disposición del lemmario, la eliminación de antropónimos y topónimos y la adición de nuevas entradas) como en la microestructura (el uso de la variante marroquí y no la granadina, el empleo del alfabeto árabe en cuanto a la equivalencia, las definiciones y las acepciones con datos etnográficos y enciclopédicos, las marcas y las unidades pluriverbales) demuestran que su diccionario es mucho más que una mera refundición del *Vocabulista* de Alcalá.

Respecto al diccionario en sí, las características más destacadas de la macro- y la microestructura pueden resumirse así:

La parte introductoria presenta algunas cuestiones lingüísticas en la que incluye tanto una justificación de su refundición de la obra de Alcalá y el método de trabajo seguido en la refundición como un comentario de los errores, las carencias y los logros del *Vocabulista* de Alcalá.

Por lo que se refiere a la macroestructura, el diccionario posee una cuantiosa nomenclatura y está compuesto tanto de léxico común como de voces pertenecientes al léxico no general procedentes de diferentes áreas temáticas. Los artículos lexicográficos

de la obra son de larga extensión y están llenos de explicaciones enciclopédicas o etnográficas, así como de observaciones y explicaciones gramaticales. Es peculiar la presencia del vocabulario religioso tanto cristiano como islámico. Este último está marcado por la presencia del autor en forma de críticas y apreciaciones subjetivas acerca del profeta de los musulmanes y de sus prácticas religiosas.

En cuanto a la microestructura, el autor incluye numerosas fuentes y autoridades que menciona explícitamente en la microestructura de su diccionario. Asimismo, acompaña numerosas voces y expresiones malsonantes con equivalentes árabes que suelen ser muy vulgares y groseros.

La microestructura incorpora también marcas lexicográficas (aunque llama la atención la poca uniformidad con la que las organiza), sinónimos y definiciones. Esta estructura, que se aproxima a los diccionarios monolingües, puede resultar de gran ayuda para los usuarios, que, de esta forma, no necesitan consultar un repertorio monolingüe cuando el equivalente no es suficiente, de por sí solo, para conocer el sentido de una voz. Se observa también la inclusión de numerosas posibilidades combinatorias y semánticas de ciertas palabras bajo la entrada base, y no en entradas independientes como se hacía en el *Vocabulista* de Alcalá, modificación que denota una modernidad en los planteamientos lexicográficos. A todo esto, se aportan además detalladas indicaciones gramaticales y fonéticas, lo que testimonia su rentabilidad pedagógica y ayuda al usuario a instruirse en la gramática árabe. Con ello, el padre Patricio pretende ser más didáctico que sus predecesores.

Todas estas propiedades contribuyen a hacer de esta obra un producto lexicográfico original y diferente en muchos aspectos (tanto en la macroestructura como en la microestructura) del *Vocabulista* de Alcalá. Es, sin duda, un diccionario de gran interés bien para la historia de la lexicografía bilingüe español-árabe bien para la dialectología árabe.

1.4.3. Bernardino González y su *Intérprete árabe*⁹⁵

1.4.3.1. El autor y la obra

La documentación biográfica sobre Bernardino González es muy escasa. Se estima que nació hacia el año 1665 y que murió en torno a 1735 (Drozdík, 2006: 104; Vidal Castro, 2008: 333). Se sabe que perteneció como franciscano a la Provincia Observante de la Concepción, con sede en Valladolid y que pasó gran parte de su vida (al menos doce años) al servicio de la Custodia de Tierra Santa y de los Santos Lugares (Lourido Díaz, 2005: 24). Y, como era preceptivo entre los franciscanos, estudió dos años de lengua árabe en el Colegio Trilingüe de Sevilla (Pérez Alcalde, 2006: 350) desde los inicios de su fundación, con fray Josef de León, que fue quien comenzó la elaboración del *Intérprete árabe*, según reconoce el propio González en el proemio de su obra (¿1707-1708? [2005]: 154):

El primero que puso mano en él— en el *Intérprete*— fue el M.R.P. fr. Josef de León, Lector de theologia secretario General de la horden de N.P. S. Fr^{co}. Y Padre mas digno de la Prov. de la Observançia de Granada, siendo mi lector de Arabo en el colegio trilingue de tierra santa en esta ciudad de Sevilla⁹⁶.

Para completar su formación en árabe, en 1697 viajó a Oriente Medio. Se sabe que estuvo en Damasco, donde obtuvo el cargo de presidente del Hospicio Franciscano, y que posteriormente pasó por otras ciudades (Jerusalén, Belén y Ramlah), en las que, además de desarrollar una labor pastoral, se dedicó a enseñar árabe a sus hermanos franciscanos. Fue durante este viaje cuando compiló tanto el *Intérprete árabe* como el *Epítome de la gramática árabe* para ayudar a los misioneros españoles a comunicarse con los moradores de estas ciudades en su lengua (Pérez Alcalde, 2006: 350). Hacia el

⁹⁵ El título completo de la parte español-árabe reza así: *INTERPRETE ARABIGO CASTELLANO El qual en la Lengua Araba da interpretada la Castellana, que es la mas unibersal de España. Compuesto y ordenado por el P. Bernardino Gonzalez, frayle menor, hijo de la S^{ta} Prov^a. de la Purissim^a. Conp^{on}. en España, ex Guardian de Belem, Curato de Rama, y al presente, Curato, vicepresidente, y Lector Arabo en la ciudad de Damasco, y trasladado por el Padre fr. Juan Gallego, Hijo de la dicha Prov^a. [tachado] y al presente estudiante de Arabo en este Colexio de Damasco. La parte árabe-español recibe el título de INTERPRETE HISPANO-ARABICO Ordenado y compuesto por el P. Bernardino Gonzalez, Frayle menor, hijo de la S^{ta} Provincia de la Concepcion, ex Guardian de Belem, Curato de Rama en Palestina, viçe Presidente, Curato y Lector Arabo en este Colegio de Tierra Santa en la ciudad de Damasco. Y trasladado por el Padre fray Juan Gallego hijo de dicha Prob^a. Missionario Apostolico, y Colegial de la ciudad de Damasco.*

⁹⁶ De acuerdo con Lourido Díaz (2005: 102), se ignora si las fichas del diccionario iniciado en Sevilla por José de León y entregadas a Bernardino González estaban o no avanzadas.

año 1710 volvió a España, donde permaneció hasta su muerte unos veinticinco años más tarde⁹⁷.

Aunque ya se haya mencionado en páginas anteriores, merece la pena volver a señalar que el *Intérprete árábigo* del padre Bernardino fue durante muchos años texto de uso obligado para el estudio del árabe entre los franciscanos españoles que viajaban a Tierra Santa a evangelizar (Lourido Díaz, 2005: 137).

De esta obra existen varios ejemplares manuscritos. Según Lourido Díaz (2005: 21), los códices conservados hasta nuestros días son los siguientes:

- 1) Biblioteca Islámica «Félix María Pareja» (sig. 4 M-5) de Madrid: copia realizada por el padre Juan Gallego, entre 1707-1708, mientras era estudiante en Damasco.
- 2) Biblioteca del convento franciscano de San Salvador de Jerusalén: copia realizada por el padre Pedro Vahamonde en 1709.
- 3) Biblioteca de los franciscanos de Santiago de Compostela: copia de autor anónimo, realizada antes de 1724.
- 4) Biblioteca Nacional de Madrid: copia realizada por fray F. Cañes en 1760.
- 5) Biblioteca Islámica «Félix María Pareja» (sig. 4 M-6): copia de autor desconocido, entregada por un tal Antonio de Castro a Antonio Caetano Pereira, en 1847, en Lisboa.
- 6) Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecillo» de la Universidad Complutense de Madrid: copia en la que no está indicado ni el copista ni la fecha.
- 7) Biblioteca de la Universidad de Zaragoza: copia realizada por el padre Gonzalo Ruiz Alexandre en Damasco, en 1727 (ejemplar extraviado, pero del que se conserva transcripción literal del proemio del *Intérprete* árabe-castellano y parte del proemio del *Intérprete* hispanoárabe)⁹⁸.

Estos textos manuscritos pasaban de unos alumnos a otros. El ejemplar que se puede documentar como el más antiguo de los hasta ahora hallados, el realizado por el padre Juan Gallego entre los años 1706-1707, fue recuperado casi íntegramente de las llamas del incendio que asoló el Hospicio y Colegio de Damasco provocado por la rebelión de los drusos en Siria en 1860, o sea, más de 150 años después de su confección (Lourido Díaz, 2006: 215).

Por consiguiente, entre los siete ejemplares del *Intérprete árábigo* del padre Bernardino, Lourido Díaz (2005: 148) ha seleccionado para su edición facsímil la copia

⁹⁷ Para paliar la escasa documentación sobre Bernardino González, Lourido Díaz (2005: 22-100) realizó interesantes pesquisas acudiendo a fuentes franciscanas y no franciscanas, impresas e inéditas en la época aproximada en que vivió Bernardino González (entre los años 1650-1750) a fin de ofrecernos algunos datos biográficos básicos sobre la figura de este arabista franciscano.

⁹⁸ Descripciones y precisiones muy útiles sobre estos códices son los trabajos de El Imrani (1998: 134-144) y Lourido Díaz (2005: 11- 21).

realizada, entre 1707-1708, por Juan Gallego. Justifica su elección por la calidad de sus trazos caligráficos árabes y su buen estado de conservación. En nuestro análisis hemos tenido en cuenta esta edición facsímil —precedida por el estudio preliminar de Lourido Díaz— que reúne el *Intérprete arábico* y el *Epítome de la gramática arábica* de González.

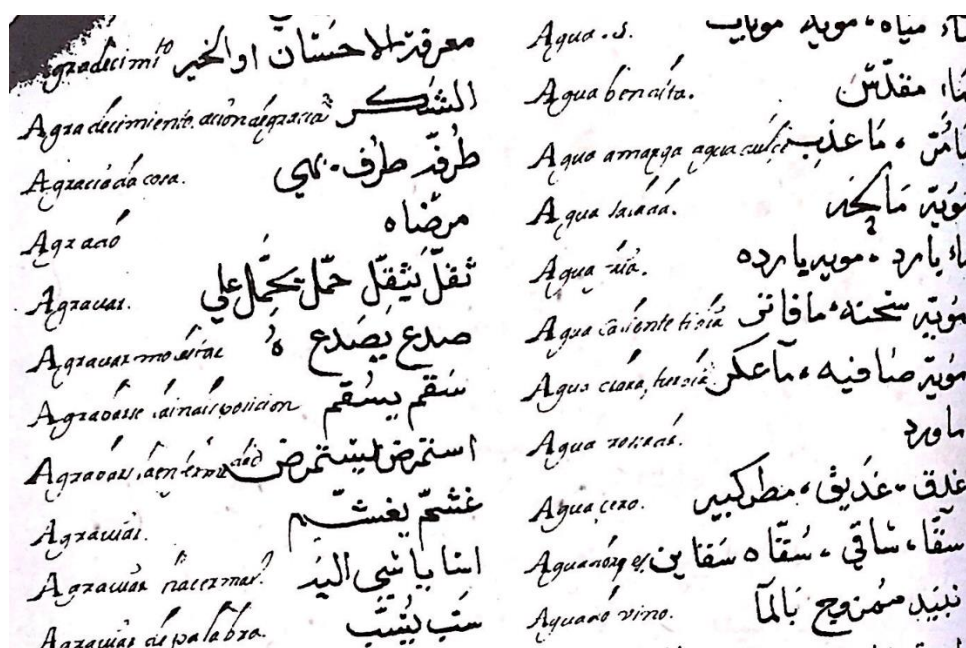


Fig. 12. Extracto del *Intérprete arábico* (castellano-árabe) de Bernardino González (ms. 1707-1708 ca.)

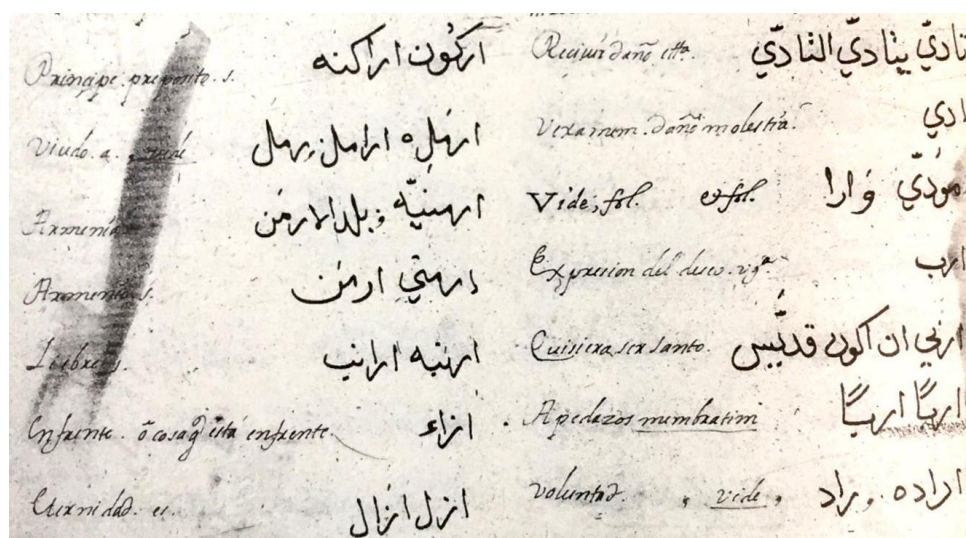


Fig. 13. Extracto del *Intérprete arábico* (árabe-castellano) de Bernardino González (ms. 1707-1708 ca.).

De los preliminares del *Intérprete* podemos rescatar datos interesantes. La parte español-árabe empieza con un prólogo de una página y media en el que Bernardino González incluye las reglas que ha seguido para ordenar las voces en su repertorio: «El orden que llevara este Interprete es que, al bocablo Español castellano correspondera su traduccion Araba con multiplicación de verbos, mas que de frases...» (González, ¿1707-1708? [2005]: 153); la justificación de haber redactado su obra en castellano en lugar de en latín: «a causa, de allarse en este Idioma algunos diçionarios, asi como tambien en lengua italiana, y frans.a, lo qual no se alla en la Española» (González, ¿1707-1708? [2005]: 153), a lo que añadió: «y no siendo los menos aptos para esta lengua Araba y sus exerçios los Españoles, por darles este alivio» (González, ¿1707-1708? [2005]: 153). Concluye el prólogo disculpándose por los términos vulgares que recoge en su obra, que dice incluir con la intención de que su obra sea más útil y viva para sus usuarios.

La parte árabe-español del *Intérprete* viene precedida por un «proemio» de dos páginas en el que el autor explica las circunstancias del inicio de la gestación del *Intérprete* desde que el padre José de León le entregó en Sevilla las fichas del diccionario iniciado hasta su viaje a Damasco y a otras partes de las regiones siriopalestinas para «averle aumentado grandemente en espacio de diez años» (González, ¿1707-1708? [2005]: 154). Luego, el autor menciona las consultas que hizo a especialistas nativos para perfeccionar su obra: «Haviendo terminado el escribirle, [...], no fiando totalmente de mi estudio, repasé y corregí con la asistencia del Maestro hanna ebn Juseph abu hahna otra buena cantidad de terminos, que haçen no pequeña parte des [este] y el otro interprete, puesto y unido con este⁹⁹» (González, ¿1707-1708? [2005]: 154). Seguidamente, comenta la revisión de la escritura árabe a base del Lexicón de Jacob Golius «que es el mas correpto, que asta ahora e allado» y de la ayuda de algunos maestros árabes de Damasco, el cura Giorgius en Barbak y Hanna Eben Juseph abu Janna (González, ¿1707-1708? [2005]: 154), por no fiarse totalmente del lexicón de Golius por «ser el autor no del pais sino europeo y por tanto menos habil para una obra como esta» (González, ¿1707-1708? [2005]: 154). Y por último, aborda la explicación de las reglas que ha usado para la ordenación del leuario árabe de acuerdo con «la raiz o letras radicales que componen el verbo primitivo, y despues los nombres y demas derivaciones de aquella raiz» (González, ¿1707-1708? [2005]: 155), omitiendo «por la maior parte poner los participios comunes;

⁹⁹ Es decir, de las dos partes del *Intérprete*, la español-árabe y la árabe-español.

supuesto que el que quisiere usar de estos libros, ya a de saber la Gramatica y sacar segun sus reglas los participios (González, ¿1707-1708? [2005]: 155).

1.4.3.2. Descripción del repertorio

La obra consta de tres partes: español-árabe (*Intérprete arábico-castellano*, I, 1-433), latino-árabe (*Intérprete árabo-latino*, I, 437-455) y árabe-español (*Intérprete hispano-arábico*, II, 1-416). Cabe advertir que Bernardino González llama a las partes de su repertorio de la siguiente manera: a la parte español-árabe la denomina *arábica-castellana*, a la árabe-española la denomina *castellano-arábica* y a la tercera, la latín-árabe, la llama *Interpres arabo-latinus*.

La obra se extiende por más de ochocientas páginas, está estructurada en dos columnas y recoge unas veintiséis mil voces. Vamos a limitarnos a analizar las partes de español-árabe y árabe-español, que son las que nos competen, con especial atención a la primera, que consideramos más útil e importante por su riqueza de voces y unidades pluriverbales. Sin embargo, quien consulte el diccionario ha de saber que comparando ambas partes se puede encontrar información muy valiosa que ayudará a delimitar y a comprender mejor el significado de cada entrada.

a) Macroestructura. Parte español-árabe

En la primera parte (español-árabe), el *Intérprete* se sirve del método de ordenación alfabética de las voces, asignando a cada término español su correspondiente en árabe. Cabe mencionar que hay algunas vacilaciones ortográficas propias del español de la época, sobre todo en cuanto a los pares de letras *B* y *V*, *C* y *Z*, *J* y *X*, *I* e *Y*.

Vayven. Bayben. هزاز. تهيز. اهتزاز

Vaziar. vide Vaciar كب يكب

Xarrete. vide. Jarrete.

Zelar. غار يغير

De vez en cuando, el orden alfabético se altera con la colocación de algunos sinónimos después de las entradas y, en especial, con los ejemplos y las unidades pluriverbales que van en artículos independientes. Esta diferencia que afecta al orden del abecedario puede confundir a quien está buscando una entrada, puesto que se consignan

artículos que comienzan por letras diferentes. Veamos a continuación algunos de estos casos:

Achacar. culpar. جني الدنيا عليه
Beneficio, gracia. s. نعمه انعام
Seso juiçio, ô entendimiento. عقل

Vasura . s. زباله ات
Coger la vasura. نسف ينسف

Zanja. s. تحرير تحارير
Abrir zanja. حررّ يحزّر

El *Intérprete* es un repertorio sincrónico que refleja el castellano y el dialecto siriopalestino del siglo XVIII (El Imrani, 1998: 170). Pero esto no implica que se excluyan siempre palabras del árabe culto¹⁰⁰; por el contrario, hay gran cantidad de ejemplos de esta variedad, a menudo porque se trata de voces compartidas con el dialecto considerado, y otras veces porque el autor quiere informarnos de cómo las pronuncia el vulgo.

Abrir el camino. نَهَج نَهَج يَنْهَج
Acâ. الى هُون، الى هُنا، لِهُون
Agua caliente tibia مَآ فاتر مَوِيه صافيه
Inclinar, deprimir. طاطا يطاطي
Irse a bureo راح حتي يشم الهوي

En el primer ejemplo, *abrir el camino*, se observa que el equivalente árabe نَهَج (nahağa) procede del árabe clásico o literal. En el segundo ejemplo, la segunda equivalencia الى هُنا ('Ila huna) dada a la voz árabe *Acâ* está escrita en árabe literal, mientras que la primera الى هُون ('Ila hūn) y la tercera لِهُون (lahūn) proceden del dialecto

¹⁰⁰ A este respecto, el autor anota en el prólogo del *Epítome* lo siguiente: «Esta lengua vulgar Arabiga tiene alguna variacion según la variedad de Payses, como sucede en las Europeas, especialmente en la Española. Y si como es verdad parece cosa difícil por esto regular una lengua vulgar, con todo eso, Dios mediante, espero de propio intento dar reglas de la lengua / vulgar Araba. Y como en Apéndice daré algunas de la literal, porque uno y otro considero necessario para hacerse practico al que con suficiencia quisiere tener la noticia de dicha Lengua» (González, ¿1707-1708? [2005]: 152).

siriopalestino. En el tercer ejemplo se circunscribe a consignar la variante dialectal *مويه* (mūyah) y (mā) y no la clásica *ماء* (mā'). En el cuarto ejemplo se limita a registrar la variante dialectal *طاطا يطاطي* (ṭaṭa- yeṭāṭy) y no la clásica *طَاطَأُ يُطَاطِئُ* (ṭa'ṭa'a- yuṭa'ti'). En el último ejemplo *irse a bureo* se le da un único equivalente en la variedad siriopalestina *راح حتي يشم الهوي* (rāḥ ḥatta yešimm al-hāwy) y no la clásica *ذهب لشم النسيم* (ḍahab le-šamm an-nasīm).

El *Intérprete* se caracteriza —al igual que los diccionarios analizados en páginas anteriores— por el predominio del léxico común, como suele ser habitual en los diccionarios generales bilingües. No obstante, observamos que en el inventario léxico se incluyen también, entre otros, las siguientes categorías de unidades léxicas:

1) Nombres propios y geográficos

Los nombres propios localizados (en muchísima menor cantidad que en el *Vocabulista* de Alcalá), suelen ser religiosos y corresponder a personajes bíblicos:

Aaron Sacerdote. هارون
Jacob. يعقوب
Jesus. يسوع. ايسوع. عيسي
Jesuchristo. يسوع المسيح
Job. ايوب
Juda. Judas. يهوذا
Seraphin. سارافيم. شاروفين
La virgen María N.^a S.^a ¹⁰¹ سنتا مريم العدري

En cuanto a los nombres geográficos —contrariamente a lo que ocurre en el *Vocabulista* de Alcalá— no se registran topónimos de ninguna ciudad, región o pueblo de España (El Imrani, 1998: 148). Los topónimos recogidos en la obra designan señaladamente lugares de Tierra Santa u Oriente Medio.

Argel. الجراير
Cayro. ¹⁰² مصر
Damasco, ciudad. دمشق الشام

¹⁰¹ El Imrani, extrañado, confirma la ausencia de un nombre tan significativo para los cristianos como es el de *María*, madre de Jesucristo. Sin embargo, hemos observado que, aunque este nombre no aparece registrado en la letra *M*, sí aparece en la *V*, a continuación de la entrada *Virgen: La virgen María N.^a S.^a* سنتا مريم العدري.

¹⁰² Nos parece notable que el autor dé *مصر* (Egipto) como equivalente del topónimo *Cayro* tal como lo hacen a menudo en la actualidad los egipcios al utilizar el nombre del país *مصر* (Egipto) para referirse a su capital *القاهرة* (Al-Qāhirah), esto es, El Cairo.

*Filistios*¹⁰³ فلسطين
Jerico, Herico. اريحا
Jerusalem. القدس. يروشليم.
Jordan. أردن
Sina monte. سيناء

Se registran también otros topónimos alusivos a países no árabes, reinos y continentes, como:

Africa. افريقيه
Arabia. بلده العرب
*Alemania*¹⁰⁴ نمسا
Babilonia بغداد بابل
China. Reyno de la China بلد الصين
Europa. بلاد الفرنج. بلاد الافرنج
Italia — no. ايطالي. ايطالياني
Moreria. بلده الغرب
Sicilia صقلية

2) Léxico ictionímico

Entre el corpus léxico aparecen, al igual que en el *Vocabulista* de Alcalá, varios nombres de seres marinos, como es el caso, por ejemplo, de

Aguja. s. ابره
Bacalao. سمك قديد يابس
Ballena. s. حوت حيتان
Barbo. s. بوري بوريه
Langostas del mar. جراد البحر
Pulpo. s. اخطبوطه
Tollo, marino. كلب البحر

3) Nombres de animales, vegetales, frutas:

El padre Bernardino consigna en su *Intérprete* —como Alcalá— muchos lemas pertenecientes al vocabulario de la flora y la fauna.

Baca, vaca. s. بقره
Carnero. s. كبش
Cochino. s. خنزير
Chivo. s. تويس. جدي
Sapo. s. ضفدعة السم
Onça animal. s. ضيعة ضياع
Unicornio. خرثيت. كركيد

¹⁰³ Es decir, Palestina.

¹⁰⁴ El equivalente árabe que le ha dado el autor significa en la actualidad *Austria*.

Albachaca. s. ريحان. حبق
 Azeytunas secas. زيتون جرجار
 Berengena. s. بدنجان بيتجان
 Canela قرفة
 Chicoria, vide Achicoria.
 Coloquintida, yerba. حنظل
 Jacinto flor سنبل. سما نجوني زهر
 Jazmin. ياسمين

Alberchigos. مشمش
 Camuesa. s. تفاحه ثفاح
 Coco, nuez de la india. فوفل
 Melones de agua. Sandías. بطيخ أخضر
 Uvas. عنب
 Carcoma. s. سوسنه سوسن
 Çienpies. gusano. أبو أربعين
 Escorpion. -s. عقرب عقارب
 Mariposa. s. فراشه ات
 Savandijas حشره ات
 Çigueña. s. بولوجه. بولوج
 Çisne. فون
 Gavilan. es. قط الزباد. نسباس
 Golondrina. s. سنونيه. سنونو

4) Léxico culinario

En el manuscrito se atestigua también la incorporación de léxico gastronómico.

Hemos aquí algunos casos evidentes:

Albondiga albondeguilla. s. كبة
 Almibar. شراب المربي
 Biscocho bizcocho. بقسماط بقسماطه
 Caldo. s. مرقه امراق
 Çeçina. مقعد قديد
 Çençeño pan çençeño فطير
 Chorizo.s. سجق ات
 Comer pellizcando نقتق ينقتق
 Cominos. كمون
 Gachas. puchas عصيده
 Gusanillos echos dmasa o pasta. شعيره
 Longaniza. s. سجق ات
 Pan aviscochado. بقسماط. كعك. قرقوش. قراقيش
 Sazonar سواه يسوي
 Socochar, mediocoçer سلق يسلق
 Turron. حلاوه

5) Léxico de indumentaria y calzado

Entre el corpus léxico incluido, se recogen también voces alusivas a ropa y calzado, como es el caso, por ejemplo, de:

Albornoz. برنس
Calcones delienço calconcillos. لباس
Capa, manto religioso. عبايه
Delantal. فوطه فوط
Gaban. es. يابونجا ات. عبايه ات
Gabardina aforrada con pieles. فروه. فراء
Tela del algodón. خام
Vestidos preciosos خلل. ديباج. خلعه
Calçado alamorisca. مداس ات
Chinela.s. زر موزه زراميز، داسوسه ات
Choclos. قُبَقَاب قُبَاقيب
Çeco. s. قُبَقَاب قُبَاقيب

6) Voces malsonantes

Llama igualmente la atención la inserción de voces malsonantes en la obra, tal como el mismo fray Bernardino nos indica en el prólogo del *Interprete Arabigo Castellano*:

Muchos terminos hallará el lector aquí en este libro del orden Alfabético Castellano muy vulgares, y otros y acaso no entendera, mas no por esto los desprecie, porque de intento e puesto de todos los terminos mas comunes en España, para los que vinieron de diversos países hallen respectivamente cada uno de los terminos que entiende» (González, ¿1707-1708? [2005]: 153).

Aunque la noción de *vulgarismo* mencionada en la cita anterior tiene significados distintos como ‘propio del pueblo, del vulgo’, ‘malsonante’, etc. y no siempre se utiliza con la acepción de malsonante, observamos que en el *Intérprete* se dan cabida muchas voces malsonantes. Considérense, entre los muchísimos ejemplos que podrían citarse, los siguientes:

Alcaquete. a. s. قَوَادَة عرصاات
Asentaderas طيز طياز اطياز. مقعده
Cabron rufian de su muger عَرَصَا مَعْرَص
Coito نيك نكاح. مواقعه
Culo. s. صُرم، اصترام، سرم. است استوت، طيز. طياز. مبعر. أم سويد
Hijo de puta. vide spurio. ولد الزناء، ابن الزنا، ابن القحبه
Muchacho que sirve para la sodomia. puto. غلق. مخنث. ماثون
Putá. s. قحبة قحاب. زانيه زواني شلاقه. عاخره. وصيفه

Putañería قحوبيه. قحابه. عجار، عهر
Putañear تقحب يتقحب. زني يزني
Putañero قحاب. زاني
Puto. s. علق علوق. مخنت. مأبون
Teta. s. بز باز ابزاز. ثدي اثدا ضرع
Tetilla de veron بز الرجل ثدي
Tetuda. بزازها طويله
Ventosidad pedo ضرطه

Otra característica que merece la pena mencionar a este respecto es la falta de exactitud en los registros lingüísticos que a veces se aprecia en las equivalencias árabes:

Acto carnal. نيك، مجامعة، جماع نكاح
Tener copula. جامع يجامع ناك ينيك، باشر يباشر، باضع يباضع
Miembro viril. رُب أزياب. أير. دكر.

Si examinamos los ejemplos anteriores, nos damos cuenta de que en el *Intérprete* no siempre se distingue entre los diferentes registros lingüísticos. En el primer ejemplo, la unidad *acto carnal* no se considera obscena en español. No obstante, su equivalente árabe نيك (*nayk*) es un término vulgar y malsonante que incomoda por su grosería y ofende al pudor. En el segundo ejemplo, se consigna como equivalente árabe ناك ينيك (*naka-yanik*) para la unidad *tener cópula*; sin embargo, el equivalente árabe es vulgar y malsonante, y correspondería más bien al actual verbo *follar*, por lo que no tiene la misma connotación que la entrada española. En el tercer ejemplo, la primera equivalencia زب أزياب (*zubb-azbab*) que se da para la unidad *miembro viril* es realmente tabú, vulgar y malsonante. Habría sido correcto utilizar la colocación árabe عضو ذكري, que es un caso de equivalencia total con respecto a la unidad española.

El arabista Asín Palacios confirma que dichas equivalencias árabes no solo son vulgares, sino bajas y malsonantes, de modo que la decencia prohíbe su pronunciación sin eufemismo. Asimismo, aclara que son propias «de quien las emplea tal y como las ha oído en el confesonario, pues tengo para mí que ésta y no otra debió ser la fuente en que Fr. Bernardino adquirió tal copia de términos obscenos, algunos de los cuales faltan en todos los diccionarios existentes» (1901: 272).

7) Vocabulario religioso

Pese a que es un diccionario general, el autor sigue fiel a su objetivo catequético. Esto se percibe nítidamente en la predilección por las unidades léxicas y fraseológicas de

corte religioso tanto cristiano como islámico. En el *Intérprete*, el protagonismo lo tienen las palabras relacionadas con el Cristianismo y, en muy contados casos, al Islam (El Imrani, 1998: 156). Pueden verse como muestra los siguientes ejemplos:

Agua bendita ماء مقدس
 Biblia sacra. الكتاب المقدس. الكتاب الطاهر. الكتب السماوية. الكتب الإلهية.
 Baptismo معمودية
 Cantico de los Canticos¹⁰⁵ نشيد الأنشاد
 Catalogo delos santos. مدرج القديسين
 Cathequizar. اوعظ يو عظ للمعمودية
 Çerquillo de sacerdote. اكليل الكاهن
 Dedicar a culto. نسك ينسك
 Domingo de Ramos أحد الشعنينة
 Exponer el sacramento. عرض يعرض القربان
 Passion de Christo آلام المسيح
 Semana Santa. جمعة الكبيرة
 Testamento viejo. التوراة العهد العتيق
 El testamento nuevo. الإنجيل العهد الجديد
 Tierra de promision. ارض الميعاد
 Transfiguraçion del señor تجلي الرب
 Uncion extrema¹⁰⁶ المسحة الأخيرة
 Viernes santo. يوم الجمعة الكبيرة. جمعة الالام
 Alcoran القرآن
 Lavarse con agua los mahometanos توضي يتوضي
 Libelo de Repudio عقد الطلاق. كتاب الطلاق
 Mahometano .s. مُسلم ين

8) Términos lingüísticos

También tienen cabida en la nomenclatura —al igual que en los dos repertorios analizados en páginas anteriores— algunas unidades léxicas propias del metalenguaje. A continuación, presentamos algunos ejemplos:

Çeçear. الكن يلكن لكن يلكن
 Declinaçion. term. gran. تصريف الكلام
 El. Artículo. ال
 El. pronombre. هو
 Infinitivo. مهمله. همليه. مصدر
 Paradigma. Vide Exemplo.
 Partiçipio. activo. اسم الفاعل
 Partiçipio pasibo. اسم المفعول
 Renombre, titulo, epiteto. وصف

Ya, Este y todos los demas nombres, y verbos que pueden començar ô empeçar con Y griega. Los allaras en la I. latina o castillana endonde que dan puestos por lo mucho que el día

¹⁰⁵ Actualmente Cantar de los cantares.

¹⁰⁶ Actualmente Extremaunción.

de oy confunden los escritores castellanos estas dos letras poniendo una en lugar de otra. Lo qual oserbaras tambien en la parte que latoca ser letra modía esto el que esta en medio de dicion conoceras por la esperiençia.

9) Voces de ámbitos referenciales diversos

Aparte de las tipologías de voces ya mencionadas, se incluyen vocablos de diferentes áreas temáticas (derecho, medicina, matemáticas, astrología, música, militar, y otras).

Acusacion. s ante el juez. دعوہ، دعاوي

Calentura con delirio. Syncopal. حصّبه

Arte de multiplicar عَلم الضرب

Zodiaco. zona. بُرج. منطق البرج

Flauta. s. زمر ازمار. شبابه شباب

Guarniçion. es. de castillo. حصن حصون

10) Otros elementos en la nomenclatura

El padre Bernardino no ofrece una estructuración específica para la inserción de las unidades pluriverbales, pues no distingue entre entradas propiamente dichas (las que sirven de cabecera de artículo) y subentradas, que serían apartados dentro de la microestructura. De hecho, los elementos pluriverbales en el *Intérprete* figuran, como se ha visto anteriormente, como miembros de la macroestructura y no de la microestructura, tal y como muestra el siguiente extracto:

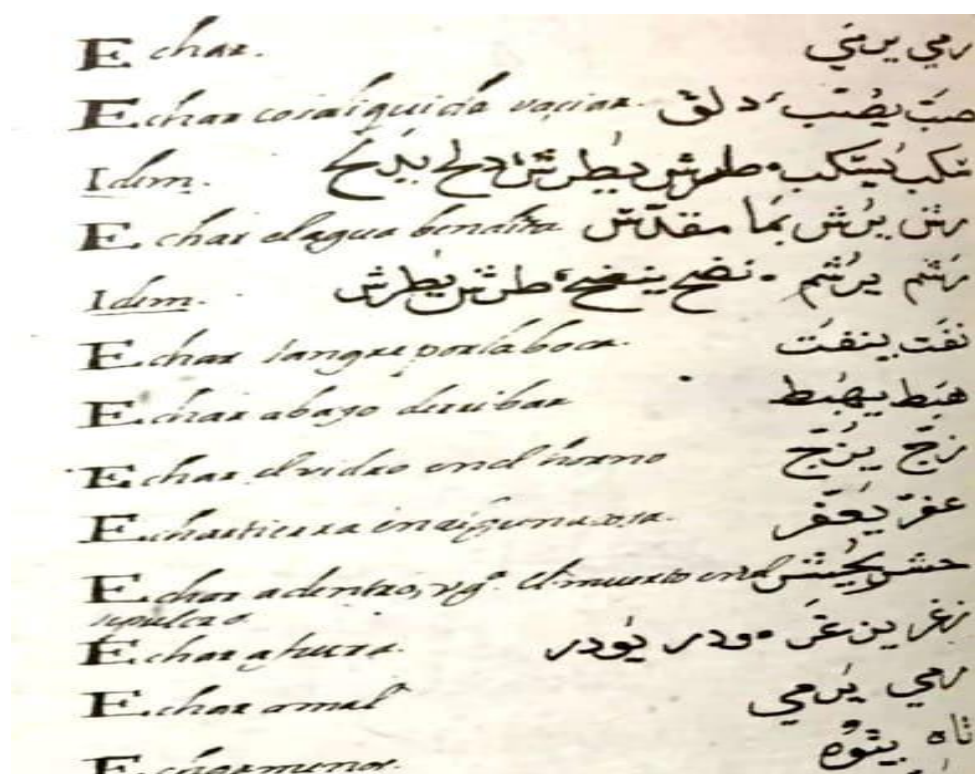


Fig. 14. Extracto del *Intérprete árabe* (árabe- castellano) de Bernardino González (ms. 1707-1708 ca.).

La peculiaridad más llamativa respecto al registro lexicográfico de las unidades pluriverbales en el *Intérprete* es su repetición bajo todos sus elementos integrantes, proceder que no responde al uso hoy mayoritario en el quehacer lexicográfico y la perspectiva actual de la teoría lexicográfica. Veamos algunos ejemplos:

Cabello postizo. شعر عارية
 Postizo. Cabellos postizos. شعر عيرة
 Correr las lagrimas. دمع يدمع
 Lagrimas. Correr las lagrimas. دمع يدمع
 Temerario juicio. ظنّ ردي
 Juicio temerario. ظنّ ردي، دنيونه بالباطل

Los ejemplos anteriores muestran que Bernardino González atiende a la facilidad a costa de la regularidad en la lematización de las unidades pluriverbales. Por un lado, hay veces en que estas aparecen listadas bajo todos sus componentes en vez de insertar nuevas unidades, como son, por ejemplo, los casos de las unidades *cabello postizo*, que figura bajo los lemas *cabello* y *postizo*; *correr lágrimas*, que aparece en el verbo *correr*

y en el sustantivo *lágrima*; y *juicio temerario* que figura tanto en el sustantivo *juicio* como en el adjetivo *temerario*.

Existen, por otro lado, unidades que aparecen bajo uno solo de los componentes de la unidad, sin seguir un criterio fijo. Son, por poner tan solo dos ejemplos, las unidades *atajar el camino* y *aguardar/tener paciencia*, que solo figuran bajo los verbos *atajar* y *aguardar/tener*, respectivamente, y que, por lo tanto, no aparecen bajo los sustantivos *camino* y *paciencia*:

Atajar el camino. قاطع يقطع في الطريق
Aguardar tener paciencia. صَبْرٌ يَصْبُرُ عليه

b) Microestructura. Parte español-árabe

La microestructura del *Intérprete* está formada por artículos lexicográficos en los que, de manera general, no aparece nada más que las correspondencias o equivalencias árabes (en dialecto siriopalestino) en alifato sin vocalizar en la mayor parte de las voces. De forma esporádica, proporciona sinónimos o terminaciones de femenino y plural, si bien no se facilitan informaciones que indiquen la categoría gramatical de las palabras en el diccionario. No aparecen —al igual que en Alcalá— definiciones al lado del lema, como suele suceder en todos los diccionarios posteriores (Cañes, De la Torre, Lerchundi). Esto se debe a que tanto la nomenclatura de Alcalá como la de González son anteriores al *Diccionario* de la Academia que sirvió de modelo y fuente para las obras lexicográficas posteriores. En este sentido, El Imrani (1998: 146) señala que el *Vocabulista* de Alcalá es la fuente inmediata de la que se sirvió González para ir clasificando las entradas castellanas.

He aquí algunos ejemplos de los sinónimos y terminaciones que aparecen junto a las entradas:

Abundante fecundo. خصيب
Bañar, mojar. بَلَّ يَبِّلُ
Abuelo. s. جَدَّ جَدُودِ اجداد
Bajel, es. غليون غلايين
Çeniciento. a. s. اغبر غبراء. غَبْر
Çurdo. a. s. اعسر عسراء عُسْر

Podemos señalar también que en algunos artículos se emplean abreviaturas y fórmulas de remisión, como «Idem» y «vide». Por ejemplo:

Çisma. شقاق. مشقة. مشاق

Idem مفارقة. افتراق. معانده

Çurrapas. عكر عكور عكار

Idem ثفل اثفال

Çumo. vide Zumo.

Chicoria vide Achicoria

Una de las características de esta obra es que aporta, como ya hemos señalado, distintos matices y combinaciones de uso de una misma voz (*vid.* Asíñ Palacios, 1901: 273 y ss.). Con todo, apreciamos a veces falta de precisión semántica en los equivalentes de algunas unidades, como en los casos siguientes:

Ablucion de los turcos. وضو

Oratorio de los turcos. محراب

Sacerdote infiel. s. امام ايمّه

Semana Santa. جمعة الكبيرة

Viernes santo. يوم الجمعة الكبيرة. جمعة الالام

La entrada española que aparece como *ablución de los turcos* y que se presenta como un equivalente al árabe *wudū* 'وضوء es imprecisa y parte de una mala comprensión de las prácticas de la religión islámica. El *wudū* ' es la «ablución menor» que observan todos los musulmanes para suprimir el estado de impureza ritual leve. La razón por la que la ablución se ve necesaria como ritual islámico es la creencia que el cuerpo es mancillado por todo lo que sale de él. Esta ablución consiste en enjuagarse la boca y frotarse los dientes con agua, aspirarla por la nariz y frotarse con ella el rostro, los cabellos, la barba y las orejas, lavarse las manos y los antebrazos hasta los codos, y, por último, los pies hasta los tobillos. Así, este ritual no es propio de los turcos, ni de ningún otro pueblo, sino una de las leyes prácticas del Islam que todo musulmán debe cumplir.

Un caso análogo es *oratorio de los turcos* محراب (mihrab), que también supone una comprensión errónea del concepto, pues la *mezquita*, *aljama* u *oratorio* en la religión islámica es un edificio destinado al culto de todos los musulmanes y no solamente de los turcos.

A la unidad *sacerdote infiel* se le da como equivalente en árabe إمام (imán), lo cual resulta técnicamente impreciso¹⁰⁷. En su sentido de director de la oración ritual, *imām* puede ser cualquier musulmán escogido por su piedad y ciencia, dado que no hay clero en el Islam. De ahí, la combinación *sacerdote infiel* إمام (imán) en el *Intérprete* no es neutral, sino que está condicionada por las ideas de su autor, como hemos visto que también sucede en los dos repertorios analizados anteriormente.

A pesar de todo lo dicho, la profusión de unidades pluriverbales en el *Intérprete arábigo* supone un hito de sumo interés desde el punto de vista filológico y didáctico. Basta con hojear el repertorio objeto de estudio para formarse una idea de la riqueza del caudal léxico y fraseológico que atesora en su lecionario, gracias al cual es posible rescatar y entender muchas voces en su contexto histórico.

c) Macroestructura. Parte árabe-español¹⁰⁸

La segunda parte (árabe-español) se atiene, como es habitual, al orden del alefato árabe, señalando la raíz del verbo, los nombres que se derivan de ella y, a continuación de cada uno de los vocablos árabes, la respectiva correspondencia en castellano. Esto hace que la primera tarea ante un término nuevo sea la de identificar la raíz a la que pertenece (generalmente compuesta de tres consonantes), para poder localizarla en el diccionario. Al igual que en la primera sección, el texto aparece repartido en dos columnas separadas por un corondel.

¹⁰⁷ El término *imām* (imán) en árabe significa literalmente «guía, prepósito, jefe». Tiene un sentido diferente según el contexto en que se emplee. Como guía, el *imām* es el que dirige la oración ritual, colocado delante de la primera fila de asistentes al acto. En los primeros tiempos, las funciones del *imām* estaban reservadas al jefe de la comunidad musulmana, de ahí que el término también designe al califa, el *imām* por excelencia, el encargado de guiar a la comunidad en la realización de los diversos deberes religiosos, especialmente en la oración ritual. El vocablo se emplea también para designar a los fundadores de las escuelas jurídicas oficiales del Islam y se aplica, de manera general, a todo gran maestro de cualquier ciencia o disciplina.

¹⁰⁸ No vamos a detenernos en el análisis de los tipos de voces que registra el padre Bernardino en la parte árabe-español, ya que son los mismos que se recogen en la sección español-árabe. Solo pretendemos ofrecer una descripción de la disposición de los artículos lexicográficos, así como las características lingüísticas del texto que nos ocupa en esta sección.

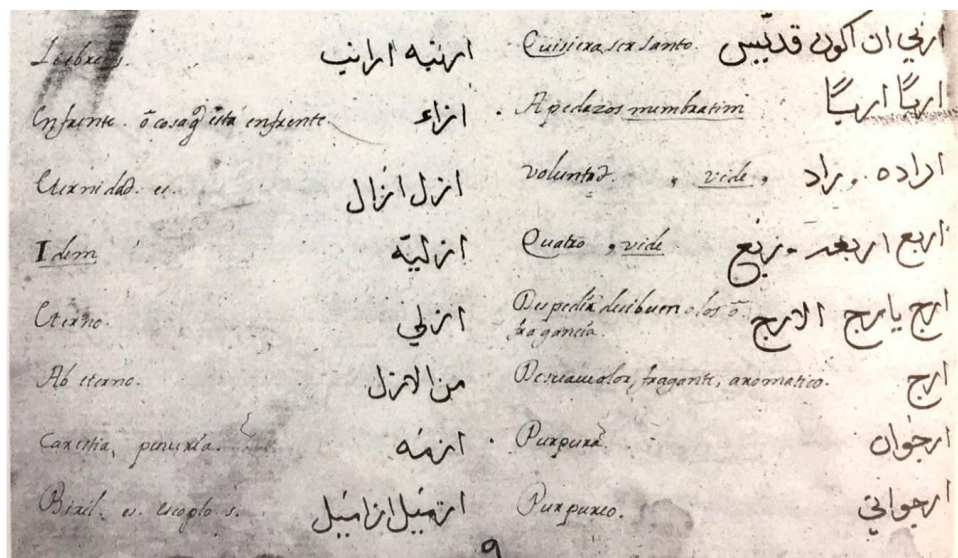


Fig. 15. Extracto del *Intérprete árabe* (árabe-castellano) de Bernardino González (ms. 1707-1708 ca.).

De los términos derivados de la raíz del verbo árabe se omiten los participios comunes, que el padre Bernardino llama «verbos compuestos», es decir, las formas derivadas menos usuales y la mayoría de los pasivos simples, porque, según él, son «facilísimos de formar, según [lo tengo escrito en] la Gramatica o Epitome de la lengua Araba» (González, ¿1707-1708? [2005]: 155). No obstante, observamos que a menudo registra muchos participios adjetivales como:

Fundado. مأسس. متأسس.
Vendido, enagenado. مُباع. مُباع.
Destituído de toda cosa. مُصْفَر اليدين.
Clarificado. مُصْفَى.
Adolorado que tiene dolores. مَوْجُوع يَنْ.
Hinchado, entumecido. وَارْم.
Marcado, señalado, herrado. مَوْسُوم.

En los sustantivos árabes a veces se indica la forma del plural a continuación de la forma del nombre de la unidad.

Trenza, greña. s. ضَفِيرَه ضَفَاير.
Templo. s. altar. es هَيْكَل هَيْكَل.
Almoadilla, Haçerillo. s. وَسَادَه وَسَايد.

Después de la forma básica del verbo árabe, se enuncian el mismo verbo en la tercera persona del perfectivo o pasado, la vocal temática del imperfectivo o presente y, a veces, el nombre verbal o *maṣḍar*. Se indica a continuación la preposición de régimen del verbo árabe, si la hubiera, pues «con dichas prep^{nes}. muda el sentido y significacion del verbo» (Bernardino González, ¿1707-1708? [2005]: 155).

Haçer mal, daño, detrimento. ضَرَّ يُضَرُّ الضَّرَرُ
Enfadarse de او به ضَجَرَ مِنْ
Ríose del, burlose del. ضَحَكَ عَلَيْهِ او مِنْه
Pesar, calcar, conculcar. وَطَى يَطَا الْوَطَاءُ بِرِجْلِهِ
Catequiçole. او عَظَّهُ لِلْمَعْمُودِيهِ
Atenuar, debilitar, conterere وَعَكَ يَعْكَ هُ

d) Microestructura. Parte árabe-español

En la sección árabe-español, la microestructura del *Intérprete* también es sencilla, pues se indican solo los equivalentes españoles separados a veces por comas y en otras ocasiones por puntos.

Jamas. de ninguna manera اَبَدًا
Ençender el fuego. ضَرَمَ يَضْرِمُ اضْرَمَ
Poner luz, alumbrar. ضَوَّى يُضَوِّي
Compendiar. abreviar. resumir. اَوْجَزَ يُوجِزُ
Revelar, inspirar. وَحَى يُوحِي لَهُ
Quedaos con Dios. اَوْدَعْنَاكُمْ
Describir, alavar, mencionar. citar. وَصَفَ يَصِفُ الْوَصْفَ

Las diferentes entradas no separan necesariamente sentidos diferentes, puesto que la diferencia entre varios artículos pertenecientes a una misma voz puede ser solo de matiz, en otros casos puede tratarse de distintos ejemplos o frases derivadas de la voz principal que sirven para aclararle al usuario el significado que queda explicado en la primera entrada.

Padeçer dolores. اَلَمْ يَلَمْ الْاَلَمُ
Le dolio el vientre. اَلَمْ يَطْنِهْ
Causar dolores. اَلَمْ يَالَمْ الْاَلَامُ
Pasiones del animo الْاَلَامُ الْنَفْسِيهِ
Coronar. تُوِّجَ يُتَوَّجُ التَّوْجُ
Ser coronado. تَتَوَّجُ يُتَوَّجُ
Retribuir. جَازَى يُجَازَى الْمَجَازَاهُ

الله يجازيه على اعماله. Dios le galardone segun merece.

أوصني يُوصي. Encomendar, recomendar.

أوصني فيه اليه. Recomendosele.

أوصني له به. Encomendole tal cosa.

1.4.3.3. Consideración final

El *Intérprete arábigo* de Fr. Bernardino González ocupa un lugar importante entre los éxitos lexicográficos de la tradición misionero-religiosa de los diccionarios bilingües español-árabe. Su uso se recomendaba a los franciscanos de origen español y portugués como auxilio para emprender el aprendizaje del árabe en el Colegio de Damasco.

Las características más sobresalientes del manuscrito son las siguientes:

Los preliminares del *Intérprete*, aun siendo incompletos, ofrecen una serie de elementos interesantes desde un punto de vista teórico (como la metodología de ordenación de los lemas castellanos y árabes, la citación de fuentes y la consulta de especialistas árabes y europeos durante el proceso de su confección).

La macroestructura del diccionario está formada por una extensa nomenclatura, principalmente de léxico común, con algunas concesiones a voces de especialidad de las diferentes esferas del saber. Nos parece interesante su inclusión de numerosas voces malsonantes y vocabulario religioso, aun con apreciaciones subjetivas por parte del autor, a veces equivocadas.

Destaca también la bidireccionalidad (español-árabe y árabe-español) del *Intérprete* que favorece la multiplicación de las funciones del diccionario, ya que ambas partes se refuerzan mutuamente. Esta gran labor lexicográfica supone una de las principales novedades del *Intérprete* de González, pues no existe, que sepamos, dentro de la tradición lexicográfica español-árabe, desde el siglo XVI hasta el XIX, ningún otro diccionario bifocal.

Parece claro que el *Intérprete arábigo* se enmarca claramente en la lexicografía de su tiempo, con la inclusión en el cuerpo de la obra de nombres propios y geográficos y con una concepción de la macroestructura muy diferente de la actual, puesto que los elementos pluriverbales aparecen como lemas independientes en la macroestructura con poca uniformidad y repetición en distintas partes del repertorio.

Efectivamente, el carácter práctico y el didactismo del *Intérprete* hacen que se ofrezcan en la macroestructura agrupaciones léxicas destinadas a facilitar la comunicación

entre hablantes de español y árabe. El registro de dichas unidades evidencia una técnica lexicográfica todavía no fijada, si por tal entendemos que no sigue el proceder de los diccionarios actuales. Sin embargo, al mismo tiempo puede decirse que González es un adelantado al notar que, ciertamente, las palabras no están aisladas en la lengua, sino que se relacionan con otras hasta el punto de convertirse en una estructura repetida.

De la microestructura del *Intérprete* se destaca la aparición de sinónimos y la variedad de equivalentes (a veces con algunas imprecisiones semánticas), sin apenas marcas lexicográficas ni explicaciones gramaticales.

Por los testimonios y datos consultados se ha comprobado la envergadura del *Intérprete* en el seno de la tradición lexicográfica español-árabe, así como su interés para el estudio del estado del dialecto siriopalestino del siglo XVIII.

1.4.4. Francisco Cañes y su *Diccionario español-latino-arábigo*

1.4.4.1. El autor y la obra

Francisco Cañes fue un misionero español de la Orden franciscana de la Provincia de San Juan Bautista en Valencia¹⁰⁹. Nació el 1 de marzo de 1720 en Valencia, donde, según Vidal Castro (2008: 335), también falleció el 4 de mayo de 1795, aunque El Imrani (1998: 174) en su tesis asevera no hallar datos respecto a la fecha de su muerte. El 7 de septiembre de 1755 partió desde Alicante hacia Tierra Santa y, una vez allí, se estableció durante dieciséis años en Jerusalén y Damasco, ciudad esta última en la que fue párroco y profesor de árabe en el colegio franciscano español (Terés Sádaba, 1956: 256, Moscoso García, 2017: 171). No hemos encontrado datos sobre cómo aprendió la lengua árabe antes de emprender su viaje a Jerusalén, pues, en el prólogo a su diccionario, Cañes —tras dar noticia de su salida de España y llegada a Tierra Santa en 1755— evita dar pistas acerca de su aprendizaje de esta lengua. No obstante, Lourido Díaz (2005: 114 y 115) afirma que el mismo Cañes fue estudiante de árabe en la Escuela de Damasco e hizo una de las copias manuscritas del *Intérprete arábigo* en 1760, eliminando el nombre del autor, así como los proemios que preceden a cada una de las dos partes del libro.

El 11 de enero de 1771 regresó a Valencia y profesó en el colegio franciscano de Benigámin de la provincia de S. Juan Bautista (Lourido Díaz, 2006: 216). En 1775 fue llamado a Madrid por orden de la Real Cámara y con la autorización del Comisario General de S. Francisco Rmo. P. FR. Antonio Abian el día 14 de septiembre del mismo año (Cañes, 1787: IV) a fin de publicar su gramática de la lengua árabe.

Ya en Madrid empezó a trabajar por orden del rey Carlos III en la que se titularía *Gramática árabe-española*, publicada en 1775. La reapertura de los Reales Estudios de San Isidro en 1770, con una cátedra de árabe, propició sin duda la redacción de su *Gramática*, especialmente pensada para los religiosos más jóvenes de su congregación que deseaban visitar Tierra Santa y otros lugares de Asia (Alvar Ezquerra, 2013: 345). Procede, sin embargo, señalar que Lourido Díaz (2005: 13) asevera que cuando se cotejan sus obras con las de su correligionario arabista Bernardino González —anterior a él en

¹⁰⁹ Así reza la misma portada de su diccionario: «Religioso Francisco-Descalzo de la Provincia de S. Juan Bautista, su Ex-difinidor, Misionero y Lector que fue de árabe en el Colegio de Damasco, Individuo de la Academia de la Historia».

bastante más de medio siglo— saltan a la vista claros paralelismos y calcos, que pueden fácilmente considerarse descaradas copias¹¹⁰.

Como complemento de la *Gramática*, Cañes fue invitado por el conde de Campomanes a preparar también un diccionario español-árabe con un doble propósito: dar a los historiadores una herramienta que les ayudase a acceder a las fuentes primarias de la España musulmana escritas en árabe —que en aquella época eran cada vez más numerosas debido a los frecuentes descubrimientos de nuevos documentos— y, asimismo, que los centros superiores españoles en los que se enseñaba árabe pudiesen contar con una colección completa de su especialidad (Lourido Díaz, 2006: 220). Así las cosas, en 1787 salió a la luz su *Diccionario español-latino-arábigo* en tres grandes y lujosos volúmenes.

Antes de su edición en Madrid por el impresor Antonio Sancha en 1787, el *Diccionario* fue revisado por el gran arabista Miguel Casiri para asegurar su acierto y perfección, y para que adquiriese «aquella última lima que necesita todo diccionario» (Cañes, 1787: V).

Después de las dos hojas de guarda, la portada y la dedicatoria a Carlos III, el *Diccionario* se inicia con un prólogo de seis folios. El prólogo incide en que la orden de San Francisco estuvo encargada por la Santa Sede durante siglos de custodiar Tierra Santa para «conservar las Iglesias y Conventos de los santos Lugares, y la pureza de los dogmas católicos en aquellas cristiandades infestadas del cisma ó del contagio de la heregia» (Cañes, 1787: I). Hace referencia después a la falta de gramáticas y diccionarios árabes acomodados a la lengua española, con lo que Cañes pretende aportar su grano de arena con sus dos obras. A continuación, señala que la sola lectura de libros en árabe y de las reglas gramaticales no fue suficiente para compilar sus obras. Ahora bien, el ejercicio y el uso de este idioma por dieciséis años continuos en Tierra Santa le ayudó lógicamente a cumplir con su empresa. Seguidamente, da una resumida noticia de sus viajes y ocupaciones en aquellos países. Y, por último, habla de la revisión de la obra por Miguel Casiri y su dirección por el Conde de Campomanes.

¹¹⁰ Lourido Díaz en su «estudio preliminar» de las obras del padre Bernardino expone documental y analíticamente lo que llama la «fraudulenta dependencia intelectual» (2005: 128) de Cañes en relación con las obras de González. A este propósito, véase lo que expone el autor en el apartado que intitula «¿Usurpación intelectual por parte de algún arabista posterior?» (2005: 104-132).

Después del prólogo, viene el «Discurso preliminar sobre la utilidad de la lengua árabe», escrito por el conde de Campomanes en veintiocho folios para presentar la obra al público culto. Comienza mencionando la larga historia que el estudio del árabe ha tenido en España y su importancia a lo largo de los siglos. A continuación, pasa a mencionar a las instituciones y arabistas que, a menudo impulsados por el Vaticano, trabajaban por que los religiosos, especialmente los profesores, tuviesen profundos conocimientos de árabe y de otras lenguas orientales para poder proclamar el Evangelio en el Oriente Próximo y en otras tierras y extender así el Cristianismo. Por último, enfatiza la ayuda que los estudios de lengua y lexicografía árabe pueden prestar en el reconocimiento de términos españoles de origen árabe.

A continuación de este «Discurso» se halla el «Alfabeto Árabe», en el que están representadas todas las letras árabes (incluyendo sus formas cuando se encuentran en posición inicial, media y final) con sus correspondientes nombres en español. Seguidamente, aparece la lista de abreviaturas con su explicación¹¹¹ y, por último, la «fe de erratas» del primer tomo y la del discurso preliminar.

Antes de entrar de lleno en el tema de la descripción de este diccionario, juzgamos conveniente volver sobre las afirmaciones de Lourido Díaz que tilda de «solapada y traidora usurpación de propiedad intelectual» (2005: 105) el proceder de Cañes con respecto a la obra de González. Circunscribiéndonos al cotejo del *Diccionario* de Cañes con el *Intérprete* del padre Bernardino¹¹², la valoración de Lourido Díaz nos parece

¹¹¹ Este apartado lleva por título «Explicacion de varias abreviaturas que se ponen en este diccionario». En total son 59 abreviaturas: adjetivo (*ADJ.*), adverbio (*ADV.*), Adverbio demonstrativo (*ADV. DEM.*), Adverbio de lugar (*ADV. L.*), Adverbio de modo (*ADV. M.*), Adverbio de tiempo (*ADV. T.*), Voz de la Agricultura (*AGR.*), Voz de la Albeytería (*ALB.*), Voz de la Albañilería (*ALBAÑ.*), Voz de la Anatomía (*ANAT.*), Voz antiquada (*ANT.*), Voz de la Aritmetica (*ARIT.*), Voz de la Arquitectura (*ARQUIT.*), Voz de la Artillería (*ART.*), Voz de la Astrología (*ASTROL.*), Voz de la Astronomía (*ASTRON.*) Voz de la Carpintería (*CARP.*), Voz de la Cetrería (*CETR.*), Voz de la Chímica (*CHIM*), Voz de la Cirugía (*CIR.*), Conjunción (*CONJ.*), Voz de la Dialectica (*DIAL.*), Voz de la Dogmatica (*DOG.*), Voz de la Escultura (*ESC.*), Expresion (*EXPR.*), Frase (*FR.*), Voz de la Filosofía (*FILOS.*), Voz de la Física (*FISIC.*), Voz Forense (*FOR.*), Voz de la Fortificacion (*FORT.*), Voz de la Geometría (*GEOM.*), Voz de la Gramatica (*GRAM.*), Interjecion (*INTERJ.*), Locucion (*LOC.*), Voz de la Logica (*LOG.*), Voz de la Marinería (*MAR.*), Voz de la Medicina (*MED.*), Metaforicamente (*MET.*), Voz de la Milicia (*MILIC.*), Voz de la Mitología (*MIT.*), Modo Adverbial (*MOD. ADV.*), Voz de la Montería (*MONT.*), Voz de la Musica (*MUS.*), Voz de la Nautica (*NAUT.*), Voz de la Oratoria (*ORAT.*), Voz de la Ortografia (*ORTOG.*), Particula (*PART.*), *Participio pasivo* (*PART. PAS.*), Voz de la Pharmacia (*PHARM.*), Voz de la Pintura (*PINT.*), Voz de la Poetica (*POET.*), Voz, ó frase de poco uso (*POC. US.*), Preposicion (*PREP.*), Pronombre (*PRON.*), Refran (*REFR.*), Voz Teologica, ó de la Teología Escolastica (*TEOL.*), Vease (*V.*), Voz de la Volatería (*VOL.*), Voz, ó frase vulgar (*VULG.*).

¹¹² Ignoramos la comparación entre el *Epítome* de González y la *Gramática* de Cañes porque no forma parte del objeto de nuestro estudio. A este respecto nos limitamos a señalar, *grosso modo*, una parte de la tesis

exagerada. Una forma de dilucidar este asunto es comparar la nomenclatura de Cañes con la versión manuscrita del *Intérprete* para valorar aportaciones y novedades en la obra de Cañes respecto a la anterior.

La estructura y la forma de presentación del *Diccionario* de Cañes difiere notablemente del *Intérprete* de González:

1) La obra de Cañes se basa eminentemente en el *Diccionario* de la Real Academia Española de 1780, tal como señala Cañes expresamente en el citado título de su obra. De ahí el elevado número de abreviaturas —que Cañes ofrece en un apéndice— de las que carece el *Intérprete* de González. Unido a esto, el autor franciscano se benefició del *Vocabulista* de Pedro de Alcalá, el *Thesaurus* de Giggeo (1632), la *Fabrica* de Germano de Silesia (1629), el *Lexicon* de Golio (1653) y el *Thesaurus* de Meninski (1680), entre otros (vid. Campomanes 1787: XX-XXIV). Sin embargo, González partió tanto del *Vocabulista* de Alcalá (El Imrani, 1998: 146) como de los ficheros que le había confiado el padre José de León para ir clasificando las voces castellanas, y los terminó con la ayuda de maestros arabófonos en Tierra Santa.

2) El *Intérprete* de González es bidireccional y consta de tres partes (español-árabe, latín-árabe y árabe-español) mientras que el *Diccionario* de Cañes es solo unidireccional (español-latín-árabe). Aunque Cañes estructuró solo la parte español-árabe de su obra, le añadió las correspondencias latinas en su totalidad, cosa que no había hecho el padre Bernardino, dado que dichas correspondencias latinas las tenía el *Diccionario* de la RAE en el que se basó. Podría decirse que uno está anclado en una práctica bilingüe (Bernardino) y otro en un tipo de diccionario ya monolingüe con correspondencias en lenguas, en latín, y en este caso en árabe (Cañes). Veamos el siguiente extracto:

desarrollada por Lourido Díaz (2005: 123-124): «El simple cotejo, no muy profundo y detallado, entre el *Epítome de la gramática arábica* del P. Bernardino y la *Gramática árabe-española, vulgar y literal, con un diccionario árabe-español* (Madrid 1775) del P. Cañes, permite enseguida constatar que en la segunda obra no se hace más que repetir la estructura general y pormenorizada de la primera, salvo algún cambio, no sustancial por supuesto, en lo que respecta a la redacción de algún párrafo y a la exposición literaria de las reglas gramaticales, así como a los ejemplos que se aducen y a la inclusión de un corto capítulo, de poca importancia, sobre sintaxis, que no aparece en el P. González. El contenido y la forma de exposición son prácticamente los mismos en ambas obras. [...] reproduce incluso [el P. Cañes] el vocabulario que había confeccionado el P. Bernardino sobre la vida cotidiana, tanto religioso-católica como social, insertando alguna que otra palabra más».



Fig. 16. Extracto del Diccionario Español-Latino-Arábigo de Cañes (1787)

3) Cañes ya pudo disponer, como hemos dicho, del *Diccionario* de la Real Academia Española, en el que la escritura de las palabras ya se había fijado. En cambio, González compuso el suyo en una época en la que la variedad e inestabilidad en la escritura del castellano era corriente, por lo que el orden alfabético varía mucho entre ambas obras:

<i>Intérprete</i> arábigo de Bernardino González	<i>Diccionario</i> Español-Latino- Arábigo de Francisco Cañes
<i>Bacuno.</i> بقري	VACUNO, NA. lo que pertenece al ganado de vacas. <i>Vaccinus, bovinus, bubulus, a, um</i> ☼ بقري ☼ شي البقر
<i>Joia, joya.</i> جوهر مرّيه	JOYA pieza curiosamente labrada de oro, ó plata, con piedras preciosas engastadas, que sirven para adorno. <i>Aureum decus margaritis, vel adamantibus distinctum: gemmeus, aureusque ornatus.</i> جوهر ☼ جواهر
<i>Xarra. s.</i> شاف ات. بوقال	JARRA vaso de tierra con dos asas. <i>Alba fidelia: aqualis, is.</i> شربة شربات
<i>Zedazo. s.</i> منخل مناخل	CEDAZO. <i>Incerniculum, subcerniculum, i</i> ☼ منخل مناخل

4) En el *Intérprete* de González falta un gran número de entradas que sí incorpora Cañes. Con un simple vistazo a las primeras y últimas páginas de ambas obras vemos que están ausentes en el *Intérprete*, entre muchas otras, palabras como *ababol*, *abacial*,

abalear, aballar, aballestar un cabo, abalorio, abanderado, abanderizar, abarracar, abarraganarse, abatanado, adalid, adamado, aduar, adufe, yacija, yactura, yantar, yelmo, yunque, yuyuba, zábida ó zábila, zaborar, zabucar, zabullir, zacapella, zacatin, zafar, zaga, zahareño, zalagarda, zalamería, zamacuco, zanahoria, zancada, etc.

5) Muchas entradas, incluidas en ambas nomenclaturas, exhiben una elaboración mucho más precisa y completa en Cañes que en González:

<i>Intérprete arábigo de</i> Bernardino González	<i>Diccionario Español-Latino-</i> <i>Arábigo de Francisco Cañes</i>
<i>Gacho.</i> محني	GACHO encorvado, inclinado házia la tierra. <i>Inclinatus, curvus, incurvus, a, um</i> محني معطوف GACHO el buey, ó toro que tiene las astas inclinadas hazia abaxo. <i>Bosdemissis, inflexis, vel incurvis cornibus.</i> الثور الذي له القرون مائلة الى تحت
<i>Hospital. es.</i> تكية تكايا <i>Idem.</i> مُرستان مرستين	HOSPITAL la casa donde se reciben los pobres enfermos, y se curan de las enfermedades que padecen. <i>Nosocomium, valetudinarium publicum, agrotorum hospitium.</i> تكية تكايا بيت المرضاء HOSPITAL PARA LOCOS. <i>Xenodochium dementium, furibundorum.</i> مُرستان مرستين HOSPITAL la casa que solo sirve para recoger de noche á cubierto á los pobres. <i>Xenodochium, hospitium pauperum</i> منزل الفقراء
<i>Jabali Javali. es.</i> مقفل ين. خنزير برّي	JABALÍ puerco montés. Este nombre JABALÍ es arabigo, y está corrompido con la letra <i>j</i> en lugar de la letra <i>chim</i> ج de que carece nuestro alfabeto. Este nombre <i>chábali</i> , que es como se debe decir, no significa puerco montés, sino montés, ó serrano; pues <i>chábal</i> جبل significa monte, y añadiendo la letra <i>ie</i> ي sale <i>chábali</i> , que vale lo dicho. Nosotros le damos el dicho nombre al puerco selvatico por criarse en los montes. <i>Aper, pri: porcus silvaticus, silvester.</i> خنزير برّي JABALÍ PEQUEÑO. <i>Aprunculus, li.</i> خنزير برّي صغير CARNE DE JABALÍ. <i>Aprugna, ae, caro aprugna</i> لحم خنزير برّي
<i>Laborioso.</i> شيعيل. كتير الشغل. حايسن	LABORIOSO que se aplica al trabajo con desvelo y continuacion. <i>Laboriosus, laboris</i>

	amans. رَجُلٌ شَغِيلٌ: الذي يجِبُّ الشَّغْلَ LABORIOSO la obra que incluye trabajo grande. <i>Res laboriosa, ardua, difficilis: quod magno labore eget.</i> العمل الذي يَطْلُبُ تعب كثير

6) Cañes no se limita a registrar el equivalente en árabe, sino que ofrece a veces una explicación enciclopédica de algunas entradas, lo que no se da en González. Propondremos tan solo un caso a modo de muestra:

<i>Intérprete arábigo de</i> Bernardino González	<i>Diccionario Español-Latino-</i> <i>Arábigo de Francisco Cañes</i>
<i>Babilonia</i> بغداد بابل	BABILONIA ciudad antigua y famosa en el Asia menor, y cabeza de la antigua Caldea y dc los Asyrios. Nembrod la edificó por los años de la creacion del mundo 1757 segun los anales de Usserio. La reedificó Nino , ó Semiramis á quien atribuyen la fabrica de los famosos muros y torres con que la cercó. Los muros tenian 32 pies de anchura, 52 codos de altura, y de circuito 368 estadios, que hacen 46 millas. Las torres eran mas altas que los muros diez pies; y de toda esta grandeza no ha quedado otra cosa que algunas ruinas de su antiguo esplendor. El Califa <i>Abu Jafar al-mansur</i> edificó otra ciudad por los años de Christo 762, unas quatro leguas distante de la antigua Babylonia, en la ribera del rio Tygris , á la que los turcos llaman <i>Bacdad</i>, y los christianos Babylonia. Esta ciudad es muy grande, de mucho comercio, pero de ruin fabrica. Los carmelitas descalzos tienen un hospicio, en el que suele haber dos ó tres misioneros para asistir á los christianos naturales, y á los europeos que transitan á la India. Los turcos despues de haber perdido infinidad de gente, la tomaron al fin del año 1638, y persevera baxo su dominio. <i>Babylon, nunc Bagdadum, Bagdetia, vel nova Babylon</i> بغداد بابل y hoy se llama BABYLONIA DE EGYPTO antiguamente se llamó Memphis, y hoy se llama Cayro, y es la cabeza de Egypto. <i>Babylon Egypti, alias Memphis, nunc Cairum, et Alcairum.</i> القاهرة القاهره vulgarmente se llama مصر

7) La cantidad de agrupaciones léxicas que nos proporciona Cañes en comparación con la de la obra de su predecesor es mayor:

<i>Intérprete arábigo de</i> Bernardino González	<i>Diccionario Español-Latino-</i> <i>Arábigo de Francisco Cañes</i>
<i>Batalla.</i> محاربه قتال	BATALLA combate, pelea de un exercito con otro. <i>Prelium, pugna, conflictus militaris.</i> حَرْبُ حُرُوبٍ مُحَارَبَةٍ قِتَالٌ غَزَاوَةٌ ENVIÓ EL REY DOCE MIL HOMBRES APAREJADOS PARA LA BATALLA. <i>Misit rex duodecim millia virorum expeditorum ad pugnam.</i> أَرْسَلَ الْمَلِكُ اثْنَيْ عَشَرَ أَلْفَ رَجُلٍ مُسْتَعِدِّينَ إِلَى الْقِتَالِ ORDENAR EL EXERCITO EN FORMA DE BATALLA. <i>Copias in aciem producere</i> صَفَّ الْجَيْشَ لِلْقِتَالِ PRESENTAR LA BATALLA AL ENEMIGO. <i>Pugnam offerre hosti, hostem provocari ad pugnam, copias ad pugnam invitare.</i> قَدَّمَ يَتَقَدَّمُ قَدَامَ الْأَعْدَاءِ وَحَرَّشَهُمْ إِلَى الْقِتَالِ DAR LA BATALLA. <i>Pugnam cum hoste committere, inire, ad pugnam venire, cum hoste conflagere. Pugnare, dimicare, committere preaelium.</i> حَارَبَ يَحَارِبُ قَاتَلَ يَقَاتِلُ غَزَى يَغْزِي GANAR LA BATALLA. <i>Victoria de hoste, vel ab hoste reportare: victoriam de hostibus consequi.</i> غَلَبَ يَغْلِبُ الْأَعْدَاءَ فِي الْحَرْبِ انْتَصَرَ يَنْتَصِرُ عَلَى الْأَعْدَاءِ فِي الْمُحَارَبَةِ PERDER LA BATALLA. <i>Ab hoste vinci, victoriam amittere.</i> غَلِبَ يَغْلِبُ فِي الْقِتَالِ DIERON LA BATALLA Á LOS ENEMIGOS Y HABIENDOLOS VENCIDO SAQUEARON QUANTO TENIAN. <i>Pugnauerunt contra hostes, et cum eos vicissent, quidquid habere potuerant depopulati sunt.</i> حَارَبُوا الْأَعْدَاءَ وَلَمَّا انْتَصَرُوا عَلَيْهِمْ نَهَبُوا كُلَّ مَا حَصَلَ لَهُمْ BATALLAR SOBRE ALGO, lo mismo que porfiar.
<i>Beso.</i> s. بوس. بوسه. بوس	BESO HONESTO. <i>Osculum sanctum</i> قُبْلَةٌ طَاهِرَةٌ بوس طاهر BESO LASCIVO. <i>Basium, sii, suavium, vii</i> بوسة رذيلة MEJORES SON LAS HERIDAS DEL AMIGO, QUE LOS BESOS CON DOBLEZ DEL ENEMIGO.

	<i>Meliora sunt vulnera diligentis, quàm fraudulenta oscula odientis.</i> جراحات الصديق أخير من قبيلات العدو بالمكر
<i>Domingo. s.</i> اَحد حدود. يوم الاَحد <i>Domingo de Ramos.</i> اَحد الشعنينة <i>Domingo. Nombre propio</i> عَيد الاَحد	Domingo el primer dia de la semana. <i>Dominica dies</i> اَحد حدود ١٠ يوم الاَحد DOMINGO DE ADVIENTO cualquiera de los quatro antecedentes al dia de Navidad. <i>Dominica ante natalem Domini.</i> كُلّ اَحد ميلاد مجي السيد المسيح DOMINGO DE LA SS. TRINIDAD. <i>Dominica ss. Trinitatis.</i> اَحد عيد الثلاث الاقدس DOMINGO DE PENTECOSTES. <i>Dominica in Pentecoste</i> اَحد عيد العنصرة DOMINGO DE RAMOS. <i>Dominica palmarum</i> اَحد الشعنينة

Sin ánimo de ser exhaustivos, nos hemos limitado a anotar algunas diferencias entre ambas obras con el fin de mitigar la crítica acérrima de Lourido Díaz a la nomenclatura de Cañes. La mera confrontación de las dos obras demuestra que ciertamente este autor se benefició del *Intérprete* de González, pero no es menos cierto que aquel enriqueció su repertorio con más voces e información complementaria en sus diferentes partes.

1.4.4.2. Descripción del repertorio

a) Macroestructura

El diccionario se compone de tres volúmenes infolios de gran formato estructurados de la siguiente manera: el primero comprende las letras A-D y consta de 593 páginas. El segundo tomo encierra las letras E-O y lo conforman 554 páginas; y el tercero comprende las letras P-Z y consta de 632 páginas. Según apreciaciones de El Imrani (1998: 175), la obra reúne unas veintiséis mil quinientas entradas dispuestas en orden alfabético. A lo largo de su repertorio, Cañes, al igual que González, inserta agrupaciones léxicas que aparecen como subentradas en renglón aparte y en letra menor siguiendo el modelo del *DRAE* de 1780. Por ejemplo:

ABULTAR aumentar, hacer mayor el bulto de una cosa. *Aliquid augere* كَبَّرَ يَكْبُرُ
ESTE VIDRIO ABULTA LAS COSAS. *Res objectas hoc vitrum auget.* هذه العينات تكبر الاشيا الصغيرة

BASCAS ansias que provocan á vomito. *Nausea*, ae, *fastidium*, ii. غثيان ☞ قرافة

TENER, Ó PADECER BASCAS. *Nauseare* غثى يغثى ☞ قرف يقرف ☞

CABELLO el pelo que nace en la cabeza. *Capillus*, i, *coma*, ae, *crines*, ium شعرة ☞ شعر شعور

CRECER LOS CABELLOS. *Comam*, *crines crescere* طال يطول الشعر ☞

CRIAR CABELLOS. *Comam nutrire*. ربى يربى شعراً

SABLE arma de hierro y acero mas corta que la espada, y algo corva, de un corte solo. *Acinaris*, is, *curvus gladius* سيف عجمي ☞

SACAR EL SABLE desenvaynarle. *Acinacem educere, distringere, evaginare*. استل يستل ☞ سَحَب يسحب السيف العجمي

El *Diccionario* objeto de análisis nació principalmente —al igual que los repertorios analizados en páginas anteriores— con un objetivo de carácter religioso-doctrinal como explica el propio Cañes en el prólogo de su obra: «La predicacion evangelica y administracion de Sacramentos necesariamente deben hacerse en el idioma comun y preceptible á los naturales del pais» (Cañes, 1787: I). A esta finalidad religiosa se le une otra de carácter eminentemente práctico, tal como aparece claramente expreso en la portada de la obra: «Diccionario español-latino-arábigo [...] para facilitar el estudio

de la lengua árabe a los misioneros, y a los que viajaren ó contratan en Africa y Levante». Un fin, por tanto, utilitario, que responde a las circunstancias políticas de la época, a saber, la paz ajustada por Carlos III con los otomanos, las Regencias de África y el Reino de Marruecos para propiciar el comercio con los puertos de Levante y del África Mediterránea (Terés Sádaba, 1956: 256). En conexión con esta última meta, las voces generales representan la masa del caudal léxico del *Diccionario*, como es habitual en los diccionarios generales. Entre el corpus léxico contenido en este diccionario abundan los siguientes:

1) Arabismos

Son muchos los arabismos que el autor introduce y puntualiza en su *Diccionario*. En el texto los señala con un asterisco y trata de explicar su etimología árabe. Nos haremos una idea de esto a la vista de los siguientes ejemplos:

*ACEMILA voz árabe alterada, y vale carga de camello segun el uso de los árabes; y nosotros la tomamos por carga de macho ó mula. *Sarcina*, ae حملة الجمل أو البغل ☞

*ACEMITE voz árabe corrompida con la *c* y *t*, y con la *a* puesta en lugar del artículo; pues se debe decir *semid*, y no *cemite*, y vale flor de harina, ó harina floreada. *Flos farinae*, similago, nis, vel simila, ae سميد ☞

*ADALID nombre árabe del verbo *dal* دل que significa guiar, encarrilar ó mostrar el camino guiando. De esta raíz sale *adalid* alterado con la primera *a* puesta en lugar de artículo, y con la *d* última: pues se debe decir *dalil*, y no *dalid*, que significa *guia* ó *mostrador* que enseña el camino. *Dux*, vel *ductor*, is. الدليل

*ADUFE voz árabe alterada con la *a* puesta en lugar de artículo, y con la *u* en lugar de *a*, pues se dice *al-daff*, y vale PANDERO. *Timpanum*, i دفّ دقوف ☞

*ALÁ voz árabe corrompida, pues se debe pronunciar con dos *ll*, y con la letra *h* en el fin, diciendo *allah*, y significa DIOS. En castellano se usa algunas veces por afectación en el mismo sentido. *Deus*. الله

*ALACENA voz árabe corrompida con el artículo *al*. Algunos escriben alhacena; pero el uso común ha excluido la *h* por mayor facilidad en su escritura. En árabe se dice con el artículo, *al-jazánat*, y vale poyata ó hueco hecho en la pared con sus puertas, y dentro anaqueles para guardar algunas cosas. También se hacen alacenas portátiles todas de madera. *Riscus*, ci, abaculus in pariete in quo vasa, reponuntur خزانة خزائن ☞

*ALAJÚ voz árabe del verbo *jala* حَلَّى que significa poner dulce una cosa, ó confitarla. De esta raíz sale *jelu* حلو que significa *dulce*, y *حلاوة* que vale dulzura. Los árabes á toda especie de turrón y á otros dulces les dan este nombre, que alterándolo nosotros decimos *alajú*. حلو ☞ حلاوة

*ALCOHOL nombre arabigo compuesto del articulo *al* y *kohol*, y es una piedra mineral metalica de color negro, la que hecha polvos sirve para pintar los ojos y poner negras las pestañas, adorno muy usado entre mahometanos. *Stibium*, i كحل ☀ أثمر ☀

*ALMOFÍA voz arabe de *al* y *masfiat*, que vale vaso de barro mas ancho que alto. *Pollubrum fictile, malluvium*, ii المصفية ☀

2) Nombres propios y geográficos

Entre los nombres propios localizados abundan aquellos relacionados con las Sagradas Escrituras, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

ADAM nombre que Dios impuso á nuestro primer padre. *Adam* ☀ آدم

EVA NOM. PR. madre de todos los vivientes. *Heva, mater cunctorum viventium* حوا أم جميع ☀
الاحياء ☀

JACOB, nombre del Patriarca Jacob, hijo de Isac. *Jacob* ☀ يعقوب

JACOBO, nombre del Apóstol Santiago, hermano de S. Juan Evangelista, e hijo del Zebedeo. *Jacobus*, i ☀ يعقوب ابن زبدي ☀

JESU-CHRISTO nombre de nuestro Salvador. *Jesus Christus*. يسوع المسيح

JESUS, nombre hebreo, que significa Salvador. Este venerable y dulcísimo nombre se da á la segunda persona de la SS. Trinidad hecha hombre para redimir al genero humano. *Jesus* ☀
يسوع

JUDAS. nombre propio del traidor discipulo que vendió á su maestro Christo Señor nuestro. *Judas*. يهوذا

MAHOMA. *Muhammed, tis, vel mohamedes, tis* ☀ محمد

MARIA nombre dulcísimo de la madre de Dios, y Señora nuestra. *Maria, ae* ☀ مريم
S. MIGUEL ARCANGEL. *S. Michael Archangelus*. ☀ مار ميخائيل رئيس الملائكة ☀

EL SAPIENTISIMO SALOMON. *Sapientissimus Salomon*. ☀ سليمان الحكيم ☀

SERAFIN. Angel del primer coro de los nueve celestes de la superior gerarquía. *Seraphim*. INDECLIN. ☀ شاروفيم أو ساروفيم ☀

Se registran en mucha menor cantidad otros nombres de persona no eclesiásticos o religiosos, como, por ejemplo:

ANA nombre propio de muger. *Anna, ae* حنة

GABRIEL nombre propio. *Gabriel*. ☀ جبرائيل ☀

LAZARO, nombre propio. *Lazarus* ☀ عازر ☀

MIGUEL, nombre propio. *Michael, elis* ميكايل أو ميخائيل ☀

KAN nombre propio del Rey de los tartaros. *Kan Rex tartarorum*. تَرْخَانُ أَي مَلِكِ التَّتَرِ

En cuanto a los nombres geográficos —a diferencia de lo que ocurre en el *Intérprete* de González— resulta interesante resaltar el enciclopedismo dominante en muchos de ellos. Los topónimos, por antonomasia, aparecen extensa y pormenorizadamente definidos, a veces con apreciaciones subjetivas y datos personales (cf. *Damasco, Jerusalem, Chirpe y Eufrates*). Normalmente, después de recoger el topónimo, da entrada al gentilicio correspondiente y en ocasiones menciona solo este último omitiendo el topónimo (cf. *filisteo*).

ARGEL. ciudad marítima en Africa, capital del reyno del mismo nombre. *Algerium*, ii, Juba regia, Julia cesarea. الجزائر مدينة في بلد الغرب

ARGELINO. *Algerianus*, i جزائري

CAYRO, grande y famosa ciudad de Africa, capital de Egipto. La edificó el Califa de Cairoan hacia el año 795 una hora distante del antiguo Cayro, y cerca de la ribera del río Nilo. Sus calles son muy estrechas para defenderse del excesivo calor que allí hace, y por ellas atraviesa un gran canal. El Emperador Selim la ganó a los mamelucos en 1517 y desde entonces persevera sujeta al Turco. La Puerta Otomana pone en dicha ciudad un Baxá, ó Virrey; pero la gobiernan 24 Sanchaques, ó Gobernadores, y estos salen con grande pompa a recibir al Baxá que llega de nuevo, y sin detenerse en parte alguna le llevan con toda su comitiva al castillo, que es muy grande y espacioso donde está su palacio; y lo dexan allí encerrado hasta que concluye su gobierno, que le abren para que se vaya. Estos Sanchaques de ordinario están encontrados entre sí, y el que mas poder tiene se levanta con el mando. Paga el Cayro un tributo a la Puerta Otomana; pero quando por algunos motivos están encontrados con el Turco, le niegan el tributo, como sucedió estando yo en Asia, que en tres años no quisieron enviarle cosa alguna. Cayro es voz arabiga corrompida, pues se debe decir en lugar de Cayro, *Kájara*, y vale *vencedora*. Los naturales le dan al Cayro, el nombre de *Másar* مصر, pero este nombre no es el propio de la Ciudad, porque *Masar*, quiere decir Egipto; mas el vulgo tomando la parte por el todo, le da a la capital el nombre que es propio de toda la provincia donde está fundada¹¹³. *Nova Memphis, is, vel eos. Hec Cairus, ri, Nunc* مصر ☀ القاهرة

CAYRINO el que es natural del Cayro. El nombre arabe que aqui se pone, en su rigurosa significacion quiere decir Egypcio, pero como es el que hoy se le da en aquellas partes al que es natural del Cayro, por lo tanto se pone este que está en uso. *Memphiticus, a, um* مَصْرِي مصريون ☀ مَصْرِيَّة مَصْرِيَّات

DAMASCO, ciudad antiquísima del Asia menor, y cabeza de la Syria. está situada en el ante Libano en una dilatada y hermosa llanura, a la que riegan los dos celebres ríos Abana y Farfar. Estuve en su nacimiento, que dista de Damasco siete leguas, el año 1758. Tiene muchos

¹¹³ A diferencia de González, que se limita a ofrecer el equivalente fruto de traducción *Masr* (Egipto) —utilizado por el vulgo para referirse a su capital *Cayro*— del topónimo *Cayro*, Cañes proporciona además el nombre propio de la ciudad *Cayro* (*Kájara*) y su significado ('vencedora'). Es más, facilita una explicación esclarecedora entre los dos equivalentes árabes, además de aportar información de tipo enciclopédico sobre esta ciudad.

jardines, hermosas fuentes, y es abundantísima en todo genero de frutas. El comercio de esta ciudad es muy grande en sedas, algodón, lanas, piedras preciosas, perlas, drogas, balsamos, &c. Las casas son muy espaciosas y hermosas, y las mas de ellas tienen dos y tres fuentes. Tiene muchas mezquitas, y la mayor que era la Catedral en tiempo que los christianos poseyeron Damasco, toda ella hasta la bobeda es de piedra de silleria; tiene siete puertas muy grandes de nogal con muchos y exquisitos labores de relieve, y son las mismas que habia en tiempo de los christianos; y en una ví grabado un caliz con la figura de la hostia encima. En esta ciudad hay quatro iglesias de christianos catolicos, una de griegos cismaticos, y dos de hereges armenios, y sorianos. El colegio de mision que la Tierra Santa tiene en esta ciudad es de religiosos españoles, en donde estudian la lengua arabiga, y de alli salen á regentar otras parroquias. En la iglesia de este colegio se administran los Sacramentos á los catolicos, pues es la unica parroquia que hay en la ciudad, porque la iglesia de los Padres Capuchinos, y la que era de los Padres Ex-Jesuitas no son parroquias.

El Califa Omar sucesor de Mahoma se apoderó de esta ciudad, y de toda la Fenicia; y el Emperador Selim I hijo de Bayaceto II la quitó al Soldan de Egipto en 1516, y hasta hoy persevera baxo del poder del Turco, gobernada por un Baxá que pone la Puerta Otomana. *Damascus, ci.* El nombre arabigo que se halla en diferentes lugares de la Sagrada Escritura es el de دمشق; pero hoy la llaman دمشق الشام, y lo mas comun es decir solamente الشام

DAMASQUINO, ó DAMACENO, el que es natural de Damasco. *Damascenus.* دمشقي ☀ شامي ☀ شوام

JERUSALEN ciudad famosísima del Asia menor en la tribu de Benjamin. Despues que el Rey David la conquistó y ganó á los jebuseos, la hizo capital del reyno de los judios, y su hijo Salomon la hermoseó con magnificos edificios, y los principales fueron el Templo, y el palacio real. Despues de la muerte de Salomon padeció grandes ruinas y calamidades por Sesostri, ó Sesac Rey de Egipto; por Joas Rey de Israel, reynando Amasias Rey de Judá; por los Asirios en tiempo de Manases; por Nabucodonosor; por Nabuzardan, quien abrasó el Templo, el palacio real y hizo en sus moradores horribles estragos; por Antioco Epiphanes que la tomó y saqueó. Padeció Jerusalem otras ruinas por los desordenes de los soldados de Pompeyo, por las violencias de Herodes Ascalonita, y finalmente el año 70 de nuestra Redencion, experimentó la ultima ruina que le habia profetizado el mismo Jesu-Christo; porque despues de un porfiado cerco de quatro meses entró con su exercito el Emperador Tito, y abrasandola quedó reducida á un monton de cenizas, castigo bien merecido por el Deicidio que cometieron sus habitantes quitando la vida á Jesu-Christo en una afrentosa cruz. Solo ha quedado de la antigua Jerusalem, por altos juicios de Dios, la ventana por donde Pilatos mostró al pueblo á Jesu-Christo, y hoy día es un arco, por baxo del qual pasa la calle que llamamos de la amargura, con una ventana ancha encima, la qual la divide una colunita, que la hace parecer dos ventanas. Tambien quedó en pie una torre, que se llama antoniana, y está á la mano izquierda yendo de casa del Gobernador á una puerta de la ciudad, que hoy se llama de S. Estevan; y antes de salir á la mano derecha está la probatica piscina, la qual se conserva hasta hoy con sus porticos donde se ponian los enfermos, pero no tiene agua.

Despues de tantas ruinas como padeció Jerusalem la empezó á reedificar el Emperador Adriano en el año 132 de nuestra Redencion, y la puso el nombre de *AElia*, y prohibió á los judios el que entrasen en la ciudad. Por los años 614 la tomaron los persas, despues los sarracenos, y en el año 1099 la conquistaron los latinos, y fundaron un reyno que les duró 88 años; despues se hizo dueño de ella Saladino Sultan de Egipto, y finalmente los turcos la quitaron á los sarracenos en 1517, y estos la poseen basta el tiempo presente. Hoy está reducida á una pequeña ciudad, pues me parece que se puede rodear por defuera en menos de una hora, siendo así que no es el terreno igual. Habitan en Jerusalem turcos, christianos, muchos griegos cismaticos, armenios, coptos, y algunos avisinos que van á visitar los Santos Lugares, pero europeos no hay otros que los Religiosos Franciscos. *Jerusalem indecl. Jerosolyma, ae, vel Hierosolima, orum. Haec Solyma, ae, vel Solyma, orum* اورشليم ☀ القدس ☀ بيت المقدس

JEROSOLIMITANO, el que es natural de Jerusalem. *Jerosolymitanus, a, um* مُقدسِي مقدسة

FILISTEO¹¹⁴. *Philisteus*. فلسطيني ☀ فلسطينيين

Aunque los topónimos recogidos aluden en especial a Tierra Santa y Oriente Medio, se registran también, entre otros, nombres de continentes, países, ciudades, pueblos, islas, montes y ríos de diferentes partes del mundo.

AFRICA una de las cuatro partes principales de la tierra, que confina por el norte con el mediterraneo, por el occidente y mediodia con el oceano, y por el oriente con el golfo arabigo ó mar rojo, y el istmo de Suez, y por medio de este istmo está pegada con el Asia. Tiene la figura de piramide, cuya basa desde Tanger hasta Suez es de casi 800 leguas: desde el Cabo-Verde hasta el de Guardafui, que es su mayor anchura, tendrá casi 1420 leguas; y desde la punta de la piramide, esto es, desde el cabo de Buena-Esperanza hasta la parte mas septentrional, ó hasta Bona, cerca de 1450 leguas de largo. Está situada la mayor parte baxo la Zona Torrida, lo que es causa del excesivo calor en algunos parages. En sus costas es fertil, y se encuentran frutas excelentes y plantas maravillosas. Hay en algunos territorios minas de oro, plata y sal. En el centro tiene desiertos casi inhabitables, inmensos arenales y animales feroces que no se encuentran en otras regiones. El Nilo y el Negro son sus rios mas principales. Los africanos componen tres especies de pueblos: unos habitan en ciudades, otros en aduares ó tiendas de campaña, y los demás andan vagos sin habitacion fixa. Los mahometanos é idólatras ocupan la mayor parte, y los restantes los christianos. *Africa, ae, Libya, ae, vel Libye, es.* أفريقية ☀ بلد الغرب

AFRICANO el natural de Africa. *Africanus, Libycus, a, um.* مغربي مغاربة

ALEMANIA. *Germania*. ☀ بلد النمسا¹¹⁵

ALEMAN el natural de Alemania. *Germanus, alemanus.* نمساوي ☀ نمساوية

*ALMERÍA ciudad marítima de España, y puerto de mar en el reyno de Granada. El Rey D. Alonso, llamado el Emperador, la ganó á los moros en 17 de Octubre de 1147. Asistieron al Rey en la toma de esta plaza el Rey de Navarra D. Garcia y el Conde de Barcelona D. Ramon, y tambien los ginoveses, y éstos quando se repartieron los despojos escogieron en premio un plato de esmeralda, y hoy le tienen en gran custodia en su tesoro. Este nombre es arabe de *al y máriiat*, que vale lugar despejado desde donde se descubre mucho terreno. *Almeria, ae.* مدينة في ملكك اسبانيا تُسمى المرية

ALMENARA villa en el reyno de Valencia distante una legua de Morviedro. Este nombre le pusieron los arabes por los fuegos que hacian en lo alto del castillo de dicha villa para hacer señal, y dar aviso de alguna cosa, como de acercarse embarcaciones ó tropas enemigas. *Almenara, ae.* قرية في ملكك اسبانيا تُسمى المنارة ☀

CHIPRE, isla del mediterraneo entre la la isla de Candia y la Syria. Es abundantisima en todo lo necesario para pasar la vida, si estuviera cultivada, pero hoy día está muy arruinada, porque no pudiendo sus habitantes, que casi todos son griegos, suportar los grandes tributos que les impone el Turco, la desamparan y se van á vivir al Cayro, á la Asia, y á otras partes. La ciudad de Nicosia es la capital de la isla, muy hermosa, abundante, y bastantemente poblada. Los turcos la quitaron á los venecianos en 1570, y hasta ahora prosigue baxo su dominio. La Tierra Santa tiene en ella dos hospicios, uno en Nicosia y el otro en Larnica. Estuve en Chipre el año 1755, y

¹¹⁴ A diferencia de González, Cañes elimina el topónimo *Filistios* (Palestina) y registra el gentilicio, que no existe en González, *filisteo* (palestino).

¹¹⁵ Al igual que González, el equivalente árabe que le ha dado Cañes al topónimo *Alemania* significa en la actualidad *Austria*.

me quedé admirado al ver convertidos sus dilatados campos en desiertos llenos de maleza, y sus antiguos edificios en montones de piedras. *Cyprus, i.* قُبرس جزيرة قُبرس ☀

CHIPRIOTA el natural de Chipre. *Cyprius, cypriacus, i.* قبرسي قبارسه ☀

EUFRATES rio grande en el Asia menor, y uno de los quatro del paraiso terrenal. Nace en la parte de la Armenia que se llama Turcomania, en lo alto del monte Parides, ó como otros dicen Ararat. Hace su curso házia poniente, da la vuelta á mediodia, y travesando el monte Tauro, despues de haberse juntado con el rio Tygris, entra en el golfo persico. Sus aguas son muy saludables, y abunda mucho de pesca, con especialidad de anguilas muy gordas y sabrosas, las que comí muchas veces en Damasco, á donde llevan con abundancia por los meses de Noviembre y Diciembre. *Eufrates fluvius* نهر الفرات ☀

3) Léxico ictionímico

Entre el corpus léxico, al igual que en los repertorios anteriores, Cañes incorpora un significativo número de nombres de seres marinos. Considérense, entre los muchísimos ejemplos que podrían citarse, los siguientes:

*ALBUR voz arabiga de *al* y *buri*, y es una especie de pescado de rio de un pie de largo, y su carne suave, gustosa y sana. *Gobio, nis.* بوري بورية ☀

ALMEJA especie de marisco que se cria entre dos conchas pequeñas á orillas del mar, ó en algunos rios. *Cochlea marina.* حلزون او حيلزون بحري او نهري ☀

ANCHOA, ó ANCHOVA pez semejante á la sardina, algo menor. *Halecula apua, vel apuha, ae.* سمك قديد كالسر دل واصغر منه ☀

ANGUILA pez conocido. *Anguilla, ae* عنكليس سمك حية ☀

ARAÑA, pez de mar. *Aranea piscis.* سمك عنكبوت ☀

BALLENA pez muy grande del mar. *Balaena, ae, cetus, i, vel cete, INDECL.* حوت حوات ☀
حيتان ☀

BARBO pez que se cria en los rios. *Barbus, mullus, i* السمك البوري ☀

CAMARON pez pequeño, se cria en el mar, y tambien en los rios. *Cammarus, i* سرطان بحري ☀

CANGREJO DEL MAR. *Marinus cancer, cammarus, ri* سلطعان بحري ☀

CARNERO MARINO pez grande. *Aries marinus* كبش بحري ☀

DRAGON MARINO pez de bastante cuerpo y tamaño, y tiene por encima del lomo una hilera de espinas que son muy venenosas. *Draco marinus* تنين بحري ☀

LANGOSTA. cierto pescado del mar, que tiene el cuerpo largo y cubierto de conchas, con seis piernas á cada lado. *Locusta marina.* جراد البحر ☀

TOLLO, pez parecido á la lixa. Llamase por otro nombre gato marino. *Squallus, vel squalus, i.* قَطْ بحري ☀

4) Nombres de animales, vegetales y frutas

También aparecen muchas voces pertenecientes al mundo animal y vegetal, que a menudo están tratadas con bastante amplitud. Encontramos en el artículo *onza* la subjetividad a la que aludimos antes cuando el autor hace referencia a experiencia o vivencia personal en la ciudad de Acre, excediendo los límites de lo que se considera adecuado en la lexicografía actual.

ALFANA caballo corpulento, fuerte y brioso. *Equus robustus*. حصان كبير وقوي ☼

ARMIÑO animal pequeño que tiene la piel muy blanca y fina, y una mancha negra en el extremo de la cola. *Mus ponticus*. سنجابة ☼ سنجاب

CAMELOPARDAL cierto animal parecido en parte al camello y en parte al pardo. Llamase también GIRAFA. *Camelopardalis*. زرافة ☼ دابة

CARNERO. *Aries, etis*. كبش كباش ☼

CARNERO DE SIMIENTE el morueco, ó garañon del rebaño. *Aries admissarius, non castratus*. كبش ☼ فحل

CARNERO CASTRADO, ó LLANO. *Vervex, ecis* كبش مخصي ☼

CARNERO MANSO el que sirve de guía. *Vervex sectarius, vel dux gregis*. كبش دليل الغنم

COCODRILO animal anfibio, feroz, de quatro pies y de gran corpulencia: se cria en el nilo y en algunos rios de la America. Se llama también CROCODILO, y CAYMAN. *Crocodilus, i* ☼ تمساح تماسيح ☼ قو عبة

ONZA animal quadrupedo muy ligero. Tiene la piel manchada semejante al leopardo, y es la hembra del pardo. Llamase también pantera. En los montes de Galilea se crían algunas, y yendo yo de Nazareth á la ciudad de Acre, ó Tolemayda el año de 1756 ví una muerta á un lado del camino. *Panthera, ae* ضبعة ضَبَاع ☼

SAPO, lo mismo que ESCUERZO. *Bufo, onis* ضفدعة السم ☼

VACA la hembra del toro. *Vacca, cae, hace bos, bovis* بقرة بقرات بقر ☼

VACA ESTERIL. *Taura, ae, vacca sterilis* بقرة بقر ☼

VACA PREÑADA. *Vacca forda, horda, gravida, faeta, praegnans, faetuplena* بقرة حيلة ☼

VACA PEQUEÑA, lo mismo que TERNERILLA. *Bucula, ae, junix, icis, juvenca, ae, vaccula, ae* عجلة ☼

*ALBAHACA yerba conocida, de agudo y buen olor. Es voz arabiga compuesta del articulo al y jabk, que significa lo mismo. En el Asia le dan el nombre de rijan, y es lo mismo que decir la olorosa, ó yerba olorosa. *Ozimum, basilica herba*. حبق ☼ ريحان ☼

ALGA yerba que nace en el fondo del mar, y arrancan las resacas en tiempo de tormenta, y aunque sale verde quando el mar la arroja fuera, se pone blanca estando al sol algunos dias, de modo que parece cortaduras de papel. En las costas del oceano de España la llaman CEYBA. *Alga herba* قش البحر ☼

ALMEZ ó ALMEZO arbol de la altura de un peral, su fruto es semejante á una cereza pequeña, el qual aunque es roxo quando empieza á madurar, es negro quando ya está maduro, y es muy sabroso y dulce. *Lotus, i, celtis, is, lotus egyptia*. جلعان

BERENGENA. *Melongena, ae, malum amatorium, pomum insanum.* بذنجانة بدنجان بَيْتَنجَان

SALSAFRAS, ó SALSIFRAGÍA. Llamase tambien SAXAFRAX, SAXIFRAGA, ó SAXIFRAGIA, yerba que nace por los montes y prados, y tiene virtud de deshacer y quebrantar la piedra, que suele formarse en los riñones. *Saxifragum, vel saxifraga, ae, seselis, is, vel sesele, is.* كاسر حشيشة لها قوة ليكسبر حصاء البول ☀

SALTABANCOS, ó SALTA EN BANCOS. Llamase tambien SALTIMBANCO. El que blasonando de chimico, puesto sobre un banco, ó mesa, relata las virtudes de algunas yerbas, y confecciones, que trae y vende, como remedios singulares. *Circulator loquax.* علاك ☀ علاكين

ALBERCHIGO, fruta especie de melocoton. *Malum, vel pomum persicum, chrysomelum* ذُرَّاقَنَة دراقن ☀

AVELLANA fruta que produce el avellano. *Corylum, i, nux avellana, pontica, vel praenestica.* بندقة ☀ بندق

BAYA fruta pequeña que cria el laurel, el mirto y otros arboles y plantas. *Bacca lauri, myrti.* حب الغار أو الاس

CAMUESA especie de manzana muy sabrosa y suave al gusto. *Malum baeticum, aromaticum.* تفاحة تفاح سكري ☀

SANDÍA fruta bien conocida. *Rotundus pepo, onis, melopepo indicus* بطيخة بطيخ اخضر ☀

ANIMAL DE CIEN PIES gusano ó insecto venenoso, comunmente llamado CIENTOPIES. *Centipeda, scolopendra, ae* أبو أربعين ☀

ANIMALEJOS se llaman asi los insectos que molestan, como chinches, pulgas, piojos, mosquitos, &c. *Insecta, orum* بعوص ☀

ARAÑA PONZOÑOSA. *Phalangium, ii.* رتيلاء رتيلاء

BROMA insecto que horada la madera donde se cria. *Teredo, inis.* سوسة ☀ سوس

CARCOMA gusanillo que roe la madera. *Caries, ei* سوسة سوس ☀

COCHINILLA insecto que se cria en la nueva España de la planta llamada nopal, ó tunal. Este insecto reducido á polvo, sirve para dar á las sedas y paños el color de grana, ó cochinilla. *Coccus, ci, vel coccum. Americae vermiculus, quem vulgò, cochonillam vocant* دودة قوة للصباغ ☀

ALCARAVAN ave del tamaño de una polla-gallina. *Colymbus, i.* كركي كراكي

ALCOTAN ave de rapiña, y especie de halcón menor que el gavilan. *Halicetus, ti, nusus, i.* باشق بواشق

BUHO ave nocturna. *Bubo, onis.* بومة بوم ☀

CALAMON ave de agua y tierra, su cola es pequeña, el pico y los pies son rojos, y en estos tiene quatro dedos. *Porphyrio, nis.* رخام طير ☀

CODORNIZ ave de color pardo con pintas obscuras. *Coturnix, cis.* سلوي ☀ سلوة سلوات

GOLONDRINA avecilla bien conocida. *Hirundo, nis.* سنونة سنونية سنونو ☀

5) Léxico culinario

El *Diccionario* de Cañes contiene también muchas palabras y expresiones referidas al mundo gastronómico, lo cual es un claro testimonio de la orientación práctica y pragmática de la obra.

AHUMARSE EL GUISADO. *Condimenti saporem fumo affici.* تَدَخَّنْ يَتَدَخَّنْ الطَّبِيخْ ☼

ALBONDIGA, de esta voz se usa comunmente en plural. *Acetariorum pilulae* كَبَّة كَبَات ☼

CARNE ACECINADA. *Caro salita, sale condita, durata.* لَحْم مَقْدَّد ☼ قَدِيد ☼ قَاورْمَا

CHANFAYNA guisado hecho de bofes. *Tomaculum, vel tomaclum, tomacula, aut tomacla, orum, ex pulmone codita.* مَعْلَاق مَطْبُوخْ أَوْ مَشْوِي

CHORIZO pedazo corto de tripa relleno de carne picada. *Botulus ex carne suilla confectus.* سُجْقْ ☼ سُجْقَات ☼

CONDIMENTAR sazonar los guisados. *Condire cibos aromatibus.* تَبَّلْ يَتَبَّلْ الطَّعَامْ بِالْأَفْوِيَّةِ

DULCE DE ALMIBAR. *Edulia mollita, aut saccharo conditae dapes* مَرْبِي ☼

GACHAS. *Puls, tis, pulticula, papa, ae* عَصِيدَة مِنْ طَحِينْ ☼

LONGANIZA. *Lucanica, cae, botulus, i, totellus, li* سُجْقْ سَجَقَات ☼

PAN AZIMO el pan sin levadura. *Panis azymus, fermenti expers.* خُبْزْ فَطِير ☼

PAN BENDITO el que se bendice en la Misa solemne, y se reparte al pueblo. *Panis benedictus, lustratus, lustralis, lustricus* خُبْزْ مَكْرَزْ ☼ مُقَدَّسْ ☼ مَبَارَكْ ☼

PAN BIZCOCHADO. *Panis biscoctus, crustulatus* بُقْسَمَاطْ ☼ كَعَكْ ☼

PAN BLANCO, FLOREADO. *Panis similagineus, vel primarius, vel candidus: panis primariae notae.* خُبْزْ كَمَاجَة ☼

PICADILLO guisado que se hace de carne picada. *Minutal, alis, caro minutim consecta.* طَبِيخْ مِنْ لَحْمْ مَفْرُومْ ☼

TURRON. *Crustum ex melle, amygdalis, et saccharo confectum* حَلَاوَة ☼

6) Léxico de indumentaria y calzado

Entre el corpus léxico incluido, se recogen también voces del ámbito de la ropa y el calzado, como es el caso, por ejemplo, de:

*ALBORNOZ. voz arabiga, compuesta del articulo *al* y *bornos*, con *s*, no con *z*. Tela de lana labrada sin teñir, hecha de hilos muy torcidos y fuertes. *Tela lanea ex filis hispidis* بُرْنَسْ ☼

ALBORNOZ una especie de capa cerrada con su capilla hecha de esta tela para defensa de las aguas. *Cilicina chlamys, vel penula, aut bardocucúllus* طِيلَسَانْ ☼

BIRRETINA especie de gorra de que usan los granaderos. Los turcos no usan de esta especie de gorra, pero usan de otra gorra tambien de piel, que tendrá un palmo de alta, pero redonda. De esta especie de gorras usan los bosnascos, y los cordinos que habitan en la Caramanía, provincia de la Turquía asiática en la parte meridional de la Anatolía. *Pilei genus cacuminatum et rotundum, in fastigium erectum* قَلْبَقْ قَلَابِقْ ☼

CAMELOTE tejido hecho de pelo de camello con mezcla de lana. Lo hay tambien hecho solo de pelo de lana. *Camelinum textum*. قَمَاش مَمُوج مِّنْ صُوف اَنْكُورِي اَوْ مِّنْ شَعْرِ الْجَمَال ☼

COGER ALFORZA AL VESTIDO. Vestem in sinum contrahere, coarctare vestem ☼ غَبْن يَغْبِن الثَّوب

GABAN capote con capilla y mangas, para defenderse de las inclemencias del tiempo. *Penula, vel gausape rusticanum*. يَابُونْجَا يَابُونْجَات ☼ كَزْدُون كَرَادِين ☼

JUSTILLO vestido interior ajustado al cuerpo á modo de jubon sin mangas. صدرِيَّة

MANERA la faltriquera que se hace y pone en los vestidos. *Loculus lateri assutus*. جَيْبِيَّة جَيْب جِيَاب

VESTIDO ABOTONADO. *Vestis astricta globulis* ثُول مَزْرُور ☼

VESTIDURA AFORRADA. *Abolla, ae, diplois, dis, amictus duplex*. ثُوب مُبْطَّن ☼ ثُوب مُتَضَاعَف

BORCEGUÍ especie de calzado, ó botin que llega á la mitad de la pierna. *Cothurnus, ni*. خُفَّ اخْفَاف ☼

BOTA calzado de cuero. *Ocrea, eae*. جَزْمَة جَزْمَان ☼

CALCETA calzado de las piernas. *Lintea tibialia* هُوزَة هُوزَات ☼

CEROTE mezcla de pez y cera de que usan los zapateros. *Ceratum sutorium, vel pix sutoria*. قَيْرُوطَى الاسْكَاف ☼

CHANCLO especie de calzado, compuesto de un pedazo de madera que se sujeta al pie con una lista de cuero. De este genero de calzado usan comunmente las mugeres en el Asia tanto para ir por casa, como por fuera quando hay lodos. *Soccus, i* قُبْقَاب قُبَاقِيْب ☼

CHINELA calzado á modo de zapato sin orejas, ni talon. *Crepida, ae*. بَابُوج بَوَابِيْج

PANTUFLO calzado especie de chinela, ó zapato sin orejas, ni talon. *Crepida, solea, ae* بَابُوج بَوَابِيْج ☼

PONERSE LAS BOTAS. *Ocreas induere*. لَبَس يَلْبَس الْجَزْمَة

7) Voces malsonantes

Hay que señalar que el *Diccionario* de Cañes acoge también numerosas voces y expresiones tabuizadas. Para la equivalencia árabe, el autor a veces hace una combinación entre el árabe clásico y el dialectal siriopalestino del siglo XVIII con miras a ofrecer una

impresión global de la lengua árabe (Terés Sádaba, 1956: 264) y, como no, a ayudar a los consultantes de su obra a manejar tanto el árabe literal como la variante dialectal.

ASENTADERAS las nalgas. *Nates, ium, clunes, um.* طيز اطياز طياز¹¹⁶ ☀

CABRON *MET.* el que consiente el adulterio de su muger. *Maritus qui patitur uxorem suam ab aliis adulterari: proprii thalami copiam faciens.* معرّص أي الرّجل الذي يسمح أن أمراته تفسق مع غير رّجل ☀

MIEMBRO VIRIL. *Membrum virile, genitale* ☀ رُبّ ازباب ☀ ايز¹¹⁷ ☀

PUTERÍA el ejercicio y vida de las mugeres perdidas. *Scortatio, nis, procax libido* ☀ فحابة

PUTERÍA la casa publica donde están las mugeres prostitutas. *Lupantar, aris: lustrum meretricium.* بيت القحاب أو الزواني

PUTO el hombre que comete el pecado nefando. *Cinaedus, di, catamitus, ti* ☀ ☀ خنث ☀ نكاح الذكور ☀ سادوميتي ☀

PUTO el muchacho que sirve para el tal pecado. *Succubus* ☀ علق علق¹¹⁸ ☀

En ocasiones, Cañes proporciona equivalentes malsonantes en árabe a voces castellanas no tabuizadas.

ALCAHUETE DE SU PROPIA MUGER: este comunmente se llama cabron consentido. *Leno uxoris suae, vel qui uxorem propriam prostituit.* معرّص ☀

ALCAHUETEAR hacer este oficio. *Lenocinari* ☀ عرّص يعرّص ☀

BAGASA *ANT.* nombre injurioso que se daba a las mugeres perdidas. Está en uso en Valencia. *Pellex, meretrix, cis* ☀ قحبة قحاب ☀ عيرة ☀

CULO las nalgas, ó asentaderas de los hombres. En los irracionales de ordinario se dice ancas. *Nates, ium, podex, cis, clunis, is.* طيز طياز طيوز ☀ است اسوت ☀

PENDANGA la muger de mal vivir, deshonesto y escandalosa. *Scortum commune* ☀ سلوكة ☀ خارجة ☀ قحبة

RAMERA la muger que hace ganancia de su cuerpo, expuesta al publico vicio de la sensualidad por el interes. *Meretrix, cis, prostituta, ae, vulgare scortum.* قحبة قحاب ☀ سلوكة ☀ خارجة ☀ امرأة شلفة ☀

TETA. *Mamma, ae, uber, eris.* بَرّ بزاز ابزاز ☀ ثدي اثدا ☀

EL PEZON DE LA TETA. *Papilla, ae, mammae capitulum, vel petiolus, li.* حلّمة البَرّ ☀

TETONA *ADJ.* la que tiene muy grandes tetas. *Mammosa mulier.* الامراة التي بزازها طويلة ☀

¹¹⁶ Esta segunda acepción, *tīz*, equivale a la voz castellana *culo*.

¹¹⁷ La segunda acepción *zubb* y la tercera *'ayr* corresponden a las voces castellanas *polla, picha, verga*.

¹¹⁸ La primera acepción *mabūn* y la tercera *'ilq* están escritas en árabe dialectal y significan *marica, maricón, sarasa o bujarrón*.

En otras ocasiones, Cañes recurre solo —a diferencia de González— al árabe literario o clásico, tal vez porque procura minimizar así, por eufemismo, el impacto que pueda producir el registro de esos equivalentes en el árabe coloquial. Ejemplos:

- ACTO CARNAL, ó COPULA. *Coitus, us.* ☀ ¹¹⁹المباضة الجماع ☀
 TENER COPULA. *Coire, rem habere cum muliere.* ☀ باضع يباضع ☀ نكح ينكح
 ☀
 TUVO COPULA CON ELLA. *Coivit cum ea, inivit eam, dormivi cum ea.* ☀ نكحها ☀ نام معها ☀
 ALCAHUETA. *Lena, ae* ☀ القوادة ☀
 COITO el ayuntamiento del hombre con la muger. *Coitus, us* ☀ جماع ☀ نكاح ☀
 COJON, lo mismo que TESTICULO. *Testiculus, i.* ☀ خصية خُصي ☀ بيضة بيضات ☀

8) Vocabulario religioso

Como el *Diccionario* de Cañes iba especialmente dirigido a los misioneros, evidentemente recoge numerosas entradas y expresiones de carácter religioso. Pueden verse como muestra los siguientes ejemplos:

- ABRASARSE EN AMOR DE DIOS. *Amore Dei astuare, flagrarse, inflammari.* ☀ التهب ☀
 يلتهب في محبة الله ☀
 ACTAS DE LOS APOSTOLES el libro canónico compuesto por el Evangelista S. Lucas, en que se refieren los hechos de los Apostoles. *Liber actuum Apostolorum.* ☀ سفر اعمال الرسل ☀
 AGUA BAUTISMAL. *Sacra baptismi aqua* ☀ ماء مقدس للمعمودية ☀
 AGUA BENDITA. *Aqua lustralis, piacula, benedicta* ☀ ماء مقدس ☀
 BAUTIZADO. *Baptizatus, vel aquis salutaribus ablutus, tinctus* ☀ متعمد ☀ معمود ☀
 EL QUE BAUTIZA. *Qui baptizat, immergit* ☀ الذي يعمد ☀
 BENDECID Á LOS QUE OS PERSIGUEN, Y NO LES MALDIGAIS. *Benedicite persequentibus vos, et ne maledicatis eis.* ☀ باركوا علي المضطهدين لكم ولا تلعنوهم ☀
 BENDICION DE LA MESA, aqui pondré la que comunmente dan los christianos en el Asia antes de comer. *¡O Christe Deus! benedic cibum et potum servorum tuorum, tuqui Benedictus es, et gloriosus in aeternum.* ☀ ايها المسيح الاله بارك ماكل وشرب عبيدك انت المبارك ومجد الي الابد ☀
 امين ☀
 CANTICO la composicion metrica hecha para dar gracias á Dios por algun beneficio recibido, como los canticos de Moyses, el de la Virgen y otros. *Canticum, ci* ☀ تسبحة تسبيح تسابيح ☀
 ☀ نشيد انشاد ☀
 CANTICO LOA Ó VILLANCICO. *Canticum laudis* ☀ مديح مديحة مدائح ☀
 CANTICO ESPIRITUAL. *Canticum spirituale* ☀ ترتيل روحاني ☀

¹¹⁹ Cañes eliminó el equivalente árabe malsonante نيك (*nayk*) utilizado por González limitándose al árabe culto, lo cual nos parece pertinente, ya que cubre las propiedades semánticas, pragmáticas y comunicativas de esta combinación castellana en el árabe.

CERTIFICACION DEL BAUTISMO. *Scriptum, quod de alicujus baptismo constat* ☪
شهادة المعمودية

CULTO DIVINO el que damos á Dios en sus templos con oraciones y sacrificios. *Veri Dei, rerumque sacrarum cultus, veneratio* ☪ السجود لله ☪ العبادة

DOMINGO DE LA SS. TRINIDAD. *Dominica SS. Trinitatis.* احد عيد الثالوث الاقدس

DOMINGO DE RAMOS. *Dominica palmarum* ☪ عيد أحد الشعانين

EXTREMA-UNCION. *Extrema unctio.* ☪ مشحة المُرَضاء

LOS FARISEOS ACECHABAN Á CHRISTO PARA VER SI CURABA EN EL SÁBADO. *Pharisaei Christum observabant, ut viderent num sabbato curaret.* كان الفريسيون يرصدون المسيح لينظروا هل يبيري في السبت

LOS SACRAMENTOS DE LA S. IGLESIA SON SIETE. *Ecclesiae Sacramenta sunt septem.* ☪ اسرار البيعة المُقَدَّسة هي سبعة ☪

MAGNIFICAT el cantico de nuestra Señora. Llamase asi por comenzar con esta voz. *Magnificat anima mea Dominum* ☪ تسبيح مريم العذرا أي تعظم نفسى الرب والباقي ☪

MURIÓ CON LOS SACRAMENTOS. *Decessit, ómnibus munitus Sacramentis.* قَبِلَ ما ☪ يتوفى استعرف بخطاياها وتناول الفُرْبان المُقَدَّس ☪

¡O SEÑOR! ENVIA TU SANTO TEMOR SOBRE AQUELLAS GENTES QUE NO TE BUSCAN, PARA QUE TE CONOZCAN. ¡O Domine! immitte timorem sanctum tuum super gentes quae non exquirunt te, ut cognoscantte. ☪ يا رب! اطلق مخافتك على الأمم الذين لم يطلبوك ليعرفوك ☪

OLIO SANTO el crisma con que el ministro unge la cabeza del que se bautiza. *Chrisma,* زيت الميرون ☪

PILA BAUTISMAL. *Sacer baptismi fons.* ☪ جُرن المعمودية ☪

PONER NOMBRE EN EL BAUTISMO. *Indere alicui nomen in sacro baptismo.* وضع ☪ يضع الطفل اسماً في المعمودية ☪

PREDICAR LA PASION. *De Domini cruciatibus ac morte concionem habere, publicè dicere.* وعظ يوعظ في الام سيدنا يسوع المسيح ☪

REZAR EL ROSARIO. *Precariam coronam recitare: piaculares sacrae corollae glóbulos ritè, pièque precando decurrere, volvere.* ☪ صلي يصلي المسبحة الوردية ☪

SABANA SANTA la en que envolvieron á Christo para ponerle en el sepulcro, que quedó santa por su soberano contacto. *Sacra Christi sindon: sepulchrale Christi linteum, vel sudarium.* اللفافة من كتان التي لقوا بها جسد يسوع ليضعوه في القبر ☪

SEMANA SANTA la ultima de quaresma, desde el Domingo de Ramos, hasta el de la Resurreccion gloriosa de nuestro Señor Jesu-Christo. *Hebdomada major.* ☪ جمعة العظيمة أو الكبيرة ☪

¡SEÑOR MIO! NO ME ARROJES DE TU PRESENCIA. *O Domine! ne projicias me á facie tua.* ☪ يا ربّي لا تطرحني من قدام وجهك ☪

Cañes dio entrada también, aunque en mucha menor cantidad, a términos relativos al Islam. Esta pobreza de términos islámicos se debe, según Terés Sábada (1956: 263), a que estos no tenían equivalencia en castellano. De ello nos advierte el conde de

Campomanes (1787: XXIV) en el discurso preliminar de la obra, en el que explica que, a causa del método seguido en su confección a base del diccionario de la Academia, faltan palabras castellanas y árabes, tales como los nombres de empleos civiles, militares y religiosos que carecen de correspondencia en las dos lenguas por la diversidad de costumbres, gobierno y religión. He aquí algunos ejemplos de la terminología islámica en el *Diccionario*:

*ALCORAN voz arabiga compuesta del artículo *al* y *koran*, y significa el libro en el qual se contiene la ley de Mahoma. *Alcoranus, ni, vel legis mahometicae codex, aut liber continens legem muhammedicam.* القرآن

HACER ROMERÍA LOS MAHOMETANOS, es ir á visitar el sepulcro de Mahoma á Medina, y á la Meca donde nació. *Mecham peregrinationis causa ire* حجّ يَحجّ

*HEGIRA voz arabiga del verbo *jachar* iajochor هجر يهجر que significa abandonar, ó dexar, y de este verbo sale *jáchara* هجرة que vale dexamiento, ó abandonamiento, y corrompido este nombre con la adición y mutación de letras decimos: *Egira* en vez de *Jáchara*. Los arabes usan de esta voz para el cómputo de sus años, los que empiezan á contar desde que Mahoma dexó, ó abandonó á Meca su patria, y se transmigró á Medina, huyendo de los Corasinos que intentaron acabar con él. El P. Luis Marraccio en su tom. 1 Refutac. del Alcoran, fol. 22. col. 2. dice: que segun la sentencia mas probable, el abandonamiento que Mahoma hizo de su patria yendose á Medina, sucedió por los años de Christo 631 cerca del mes de Marzo, siendo Mahoma de cerca de 53 años de edad. *Hegira*, epoca arabica هجرة محمد

LAVARSE LOS MAHOMETANOS ANTES DE HACER LA ORACION. *Abluere se, uti, faciunt muhammedani ante orationem* توضي يتوضي

MAHOMETISMO la secta de Mahoma. *Mahometismus* دين مُحَمَّد

MECA ciudad de la Arabia feliz en la provincia de Heyaz, distante del mar roxo un dia de camino. En esta ciudad nació Mahoma, y en ella tuvo su asiento hasta que huyó á Medina donde murió. Está situada en un valle entre montes esteriles, y en medio de ella está la mas celebre Mezquita de los mahometanos. *Meca, cae* مكة

*MIRAMAMOLIN, es nombre arabigo corrompido con la adición y mutación de letras, pues se debe decir: *Amir-el-din*, y vale el Príncipe de la fe mahometana. Algunos dicen que vale lo mismo que *Amir-el-mumenin*, esto es principe de los creyentes, se debe entender mahometanos». *Miramamolius* امير الدين او امير المؤمنين

RAMADAN la quaresma que observan los mahometanos. Es de treinta dias desde el principio de una luna hasta que descubren la nueva; en cuyo tiempo ayunan desde que sale el sol, hasta que se pone, con tanto rigor, que no pueden comer ni beber. Por la noche pueden comer lo que quieran, ora sea carnes, ora pescados, &c; y la emplean toda en regocijos, como lo he visto en muchas veces. Por la mañana, como una hora antes que salga

el sol, van algunos mahometanos que están señalados, dando recios golpes por las puertas, para que si está alguno durmiendo, se despierte y levante á comer antes que amanezca el dia. *Mahometanorum jejunium* رمضان

*ZALÁ voz arabiga del verbo *sálla* صَلَّى que significa rezar. De esta raiz sale el dicho nombre corrompido con la letra z, en lugar de la letra *sad* ص de que carece nuestro alfabeto, y

significa rezo, ú oracion que hacen los mahometanos; pero no reverencia, ó adoracion, pues en lengua arabiga la adoracion se llama *sochud* سُجُود y no *salá*. *Mahometanorum oratio* الصلاة ☀

9) Términos lingüísticos

La obra contiene también muchas unidades léxicas propias del metalenguaje señaladas con la marca lexicográfica (GRAM.), acompañadas por una explicación o descripción del lema. He aquí algunos ejemplos:

ACEPCION GRAM. el sentido ó significado en que se toma una palabra. *Sensus, acceptio verborum*. معنى الكلام ☀

APELATIVO GRAM. aplicase al nombre comun que conviene á todos los individuos de una especie, como hombre, caballo, contrapuesto al nombre propio que denota el determinado individuo. *Appellativum nomen* اسم الصفة ☀

CONCORDANCIA GRAM. el modo de concordar las palabras, segun las reglas de la gramatica de cada lengua. *Verborum in re grammatica concorditas, concordia*. موافقة الفعل مع الاسم ☀

DATIVO GRAM. el tercer caso por donde se declinan los nombres. *Dativus casus, vel dandi casus*. جَرّ ☀ خفض ☀

DECLINACION DEL NOMBRE. *Nominum per casus declinatio, inflexio*. تصريف الاسم ☀

PARTICIPIO GRAM. es una parte del verbo, que tiene las propiedades del nombre, porque se declina como él; y porque tiene parte de uno y otro se llamó así. Dividese en activo y pasivo. PARTICIPIO ACTIVO. *Participium activum*. اسم الفاعل PARTICIPIO PASIVO. *Participium passivum* ☀ اسم المفعول

PARTICULA GRAM. es una palabra, ó voz de pocas silabas, que no se declina, ni conjuga, y entra en la oracion. *Particula, ae*. الحَرْف ☀

PRONOMBRE GRAM. la diccion que se pone en lugar del nombre propio, ó apelativo, para evitar la repeticion de él, significando lo mismo que hiciera el nombre. Hay quatro generos de PRONOMBRES, personales, relativos, posesivos y demostrativos; los personales son *yo, tu, el*; los relativos *que, el qual, ó la qual*; los posesivos son *mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro*; y los demostrativos son *aquel, ó aquellos, el que, ó los que, este, esta, esto*. Para la inteligencia de estos pronombres, vease mi Gramatica cap. VIII de los pronombres fol. 60, y los quatro articulos que se siguen despues del dicho capitulo. *Pronomen, nis* ضمير ضمائر ☀

Se incluyen también en la nomenclatura aumentativos, diminutivos, superlativos y adverbios formados por el sufijo *-mente*:

BARBON, ó BARBUDO el que tiene muchas barbas. *Benè barbatus, barba affatim instructus, magna barbae vir*. الذي لحيتة طويلة وعريضة ☀ أبو لحية ☀

CERDAZO puerco grande. *Sus, uis, porcus grandior* خنزير كبير ☀

CAMILLA cama pequeña. *Lectulus, li, grabatus, ti.* سرير سريرة اسرة ☼

CERDILLO ó CERDITO. *Porculus, li, porcellus, li.* خنوص خنائيص ☼

INFIMO el mas baxo de los lugares. *Infimus locus* ☼ الموضع الاسفل

INFIMO el minimo, ó el mas pequeño. *Infimus, minimus* ☼ الاصغر

INFIMO lo mas vil, y de menos estimacion en qualquier linea. *Infimus nota, vel pretio.* الادنا ☼ الاحقر في الثمن او في القيمة او في غير شي ☼

ABRASADAMENTE con fervor y ardor. *Ardenter, vehementer.* لهباً ☼ شراً

AFRENTOSAMENTE con afrenta. *Ignominiosè, cum ignominia.* بالاهانة

CEREMONIATICAMENTE con arreglo á las ceremonias. *Ritè, secundum ritum et caeremoniam.* علي طقس الكنيسة ☼

FAMOSAMENTE. *Praeclarè, optimè, valdè benè, ter praeclarè.* حسناً جداً ☼

JOCOSAMENTE chancera y festivamente. *Jocosè, salsè, festivè.* بالفرح ☼ بالمزح

10) Voces de ámbitos referenciales diversos

Aparte de la tipología anterior de voces, se incluyen vocablos de diferentes áreas temáticas (derecho, medicina, matemáticas, astrología, arquitectura, filosofía, música, militar, y otras).

CITATORIO, RIA, el mandamiento ó despacho con que se cita á alguno á que comparezca en juicio. *Citatorius, i.* امر الحاكم ليحضر احد في المحكمة ☼

CEFALICA ANAT. vena superior del brazo llamada por eso de la cabeza. *Vena cephalica.* عرق الراس ☼

INFLAMARSE MED. hincharse, tomando color roxo, ó encendido alguna parte del cuerpo animal. *Inflammari, acriter intumescere.* ورم يرم كالجرح أو الجلد ☼

CUENTO ARIT. el producto de cien mil multiplicados por diez. *Decies centena millia* ☼ عشر مرة مائة الف

ARIES el primer signo del zodiaco, que corresponde al mes de Marzo. *Aries, tis, coeleste signum.* برج الحمل

OBSERVAR astron. especular los movimientos de los astros, con los instrumentos que hay para este fin. *Speculari astra.* رقب يرقب النجوم ☼

BUZON en la arquitectura es el conducto artificial, ó canal por donde desaguan los estanques. *Canalis stagni* ☼ ميزاب البركة ☼

ACCIDENTAL FILOS. lo que no es esencial. *Accidentalis, le.* عرضي أي ليس جوهرية ☼

LIBRA instrumento músico, muy usado en lo antiguo. *Lyra, ae, chelis, idis* رباب

TOCAR LA CITARA. *Citharizare, citharam pulsare, sonare.* ضرب يضرب بالقيثارة

TOCAR LA FLAUTA. *Tibia, vel fistula canere, tibiam inflare, fistula concrepare* دق يدق الزمر الشبابة

ABRIR BRECHA MILIC. arruinar con los cañones parte de la muralla. *Tormentis moenia diruere: muri partem aeneis tormentis dejicere, evertere.* هدم يهدم سور المدينة بالمدافع

MIRAS NAUT. los dos cañones que se ponen á la proa del navio. *Tormenta bellica ad proram.* المدافع الموضوعة في مُقَدِّم المركب

REGIMIENTO cierto numero de compañías de soldados, que forman un cuerpo, de que es cabeza un coronel. *Legio, nis, phalanx, gis* جَوْقة اجواق الجنود

11) Otros elementos en la nomenclatura

Las unidades pluriverbales, incluidos los ejemplos, tienen sus propias entradas; es decir, aparecen en la macroestructura en entradas diferentes y abundan las ocasiones en que no parece fácil establecer fronteras definidas entre unas y otras, tal y como se ve en el siguiente extracto:

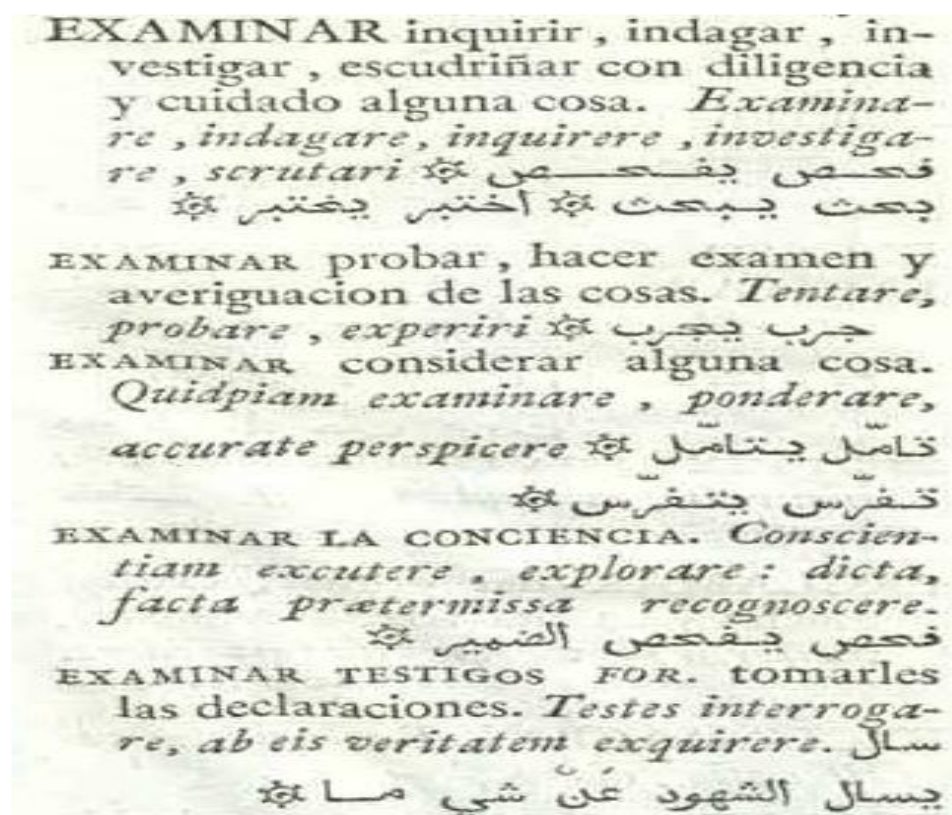


Fig. 17. Extracto del Diccionario español-latino-arábigo de Francisco Cañes (1787).

Llama la atención la riqueza léxica que hace rentable el uso del *Diccionario de Cañes*. Este utiliza dentro del orden alfabético agrupaciones léxicas y familias de palabras que tienen un elemento común: el radical o la raíz que aparece como cabeza. Así, obsérvense, por ejemplo, las lexías complejas registradas bajo las entradas *amor* y *sacudir* que demuestra la gran utilidad de este tipo de agrupaciones. Su inclusión —a diferencia de los diccionarios actuales español-árabe— es indispensable, ya que sirven para aclarar el significado e ilustrar determinadas combinaciones léxicas frecuentes que no hayan podido ser especificadas en la definición española o en la equivalencia árabe.

AMOR inclinacion ó afecto á alguna persona ó cosa. *Amor, ris, dilectio, nis* ☀️☀️ المحبة ☀️☀️ الحب ☀️ الوَد

AMOR PROPIO el amor desordenado con que uno se ama á sí mismo y á sus cosas. *Amor sui.* ☀️ محبة ذاتية ☀️

AMOR DESHONESTO. *Amor turpis.* ☀️ محبة اثمية ☀️

AMOR CASTO. *Amor castus, purus, sanctus* ☀️ محبة طاهرة ☀️ عفيفة ☀️

AMOR DEL PROXIMO. *Amor proximi.* ☀️ محبة القريب ☀️

LE AMÓ CON ARDENTISIMO AMOR. *Ardentissimo amore dilexit illum.* حبة بحب شديد
EN TÍ NI HAY AMOR NI AMISTAD. *Non est in te affectus amoris, nec amicitiae* ☀️ ليس
فيك ودًا ولا خلًا

POR AMOR DE DIOS, modo de hablar de que usamos para pedir con encarecimiento alguna cosa. *Propter amorem Dei, pro amore Dei.* ☀️ لاجل محبة الله ☀️ من شان الله ☀️

POR MI AMOR, locucion con que se explica el motivo ó razon porque se hace alguna cosa. *Mei amore, propter me, gratia mei* ☀️ من شاني ☀️ من شان خاطري ☀️

POR TU AMOR. *Amore tui* ☀️ من شانك ☀️ من شان خاطرك ☀️

AMORES, comunmente se entienden los ilicitos. *Veneris stimuli, cupiditates, libidines.* ☀️ شهوات أي حركات اللحمية ☀️

DE MIL AMORES. MOD. ADV. que vale tanto como de muy buena gana, con mucho gusto. *Libenter, perlibenter, libenti animo.* ☀️ علي راسي وعيني ☀️

SACUDIR golpear alguna cosa, ó conmoverla el ayre con violencia, para quitarla el polvo. *Vestem quater, pulverem ab veste excutere, concussu abjicere, depellere.* ☀️ نفض ينفض ☀️ كالثوب أو غيره ☀️

SACUDE TUS VESTIDOS. *Excute vestimenta tua* ☀️ انفض ثيابك ☀️

SACUDIR EL ALGODON, Ó LANA. *Gossipium, vel lanam excutere.* ☀️ نجد ينجد ☀️ ندف يندف ☀️ القطن أو الصوف ☀️

SACUDIR limpiar las paredes, ó techos quitandoles el polvo. *De parietibus, vel tecto pulverem excutere* ☀️ زعف يزعف ☀️ الحيطان أو السقف ☀️

SACUDIR EL POLVO FRAS. con que se expresa castigar á alguno dandole algunos golpes. *Aliquem tundere, quater, verberare.* ☀️ ضرب يضرب احداً ☀️

SACUDIR EL YUGO *FR. MET.* con que se expresa salir de alguna pesada sujecion, que sirve de gravamen, ó molestia. *Servitutis jugum excutere, abjicere, ab se depellere, ab suis cervicibus excutere, dejicere, depellere, repellere.* القِي يَلْقِي عَنْهُ نِيرَ الْعَبودية.

b) Microestructura

A continuación, pasamos a ocuparnos de la microestructura u organización del artículo lexicográfico en el *Diccionario* de Cañes. Como se ha visto con anterioridad, cada entrada se presenta en mayúsculas, seguida de su equivalente latino en cursiva y minúscula, tras el cual aparece su equivalente árabe. Con respecto a la equivalencia árabe, Campomanes afirma que la nomenclatura de Cañes abraza «la lengua corriente y usual [...] con el fin de facilitar á los españoles el trafico y comunicacion en las regiones en que se habla la lengua arabe» (1787: XXV).

Un ejemplo de esta lengua corriente y usual que pretende reflejar el diccionario son los numerosos vulgarismos que contiene, cuya extracción y minucioso estudio — como señala Terés Sábada (1956: 257)— nos permitirán presentar y diagnosticar, en buena parte, el estado del árabe coloquial de Siria y Palestina en el siglo XVIII¹²⁰, es decir, en una época en que aún no se habían organizado sistemáticamente los estudios científicos de las hablas populares, y de la cual, consiguientemente, no poseemos hoy suficientes datos. He aquí algunos ejemplos del árabe dialectal siriopalestino de la época de Cañes:

ABRE EL OJO, ESTÁ ALERTA, PON CUIDADO NO TE ENGAÑEN. *Adsis animo, diligenter intende ne te fallant.* دِيرْ بِالْك افْتَحْ عَيْنَك لِيْلَا يَغْشَوْكَ

ABUNDANTE. *Affluens, abundans, tis* زَايِدٌ فَايِضٌ

DE LA ABUNDANCIA DEL CORAZON HABLA LA LENGUA. *Ex abundantia cordis loquitur os.* مِنْ فَضْلِ الْقَلْبِ يَتَكَلَّمُ الْفَمُ

ESTE, NUNCA SALE DE SU CUARTO. *Hic, è cubiculo suo nunquam egreditur, exit, prodit: pedem è limine cubiculi numquam effert.* هَذَا الرَّجُلُ مَا يَطْلُعُ مِنْ فَلَائِيْتِهِ أَوْ مِنْ مُرْبَعَتِهِ أَبَدًا

NO SABE NADA. *Nihil admodum scit.* مَا يَعْرِفُ شَيْئًا

La preocupación del autor por el árabe hablado no le ha hecho excluir el árabe culto, que también aparece. Ni, por lo tanto, resta, en modo alguno, valor a la obra como

¹²⁰ Sobre las características del árabe hablado en Siria y Palestina del siglo XVIII a la luz del *Diccionario* de Cañes, *vid.* Terés Sábada (1956: 256-261).

instrumento para la comprensión del árabe literario. He aquí algunos ejemplos de entradas en las que aparecen equivalencias en árabe culto:

ABREVAR dar de beber al ganado. *Adaquare pecudes*. سقي يسقي أو اسقي يسقي الغنم أو الدواب
VEN CON NOSOTROS AL RIO Y ABREVAREMOS LOS GANADOS. *Advento nobiscum in flumen, et adaquabimus greges*. هلم معنا الي النهر ونسقي القطعان

ABSORTO abstraído de los sentidos en la contemplacion de las cosas celestiales. *A sensibus abalienatus in contemplatione divina*. مستغرق في تأمل الأمور الإلهية

EL QUE SIGUE LA JUSTICIA Y MISERICORDIA, HALLARÁ VIDA Y GLORIA.
Qui sequitur justitiam et misericordiam, inveniet vitam et gloriam. مَنْ يَتَّبِعِ الْعَدْلَ وَالرَّحْمَةَ يَجِدُ الْحَيَاةَ وَالْمَجْدَ

Junto a las entradas se añaden ocasionalmente sinónimos o definiciones en minúscula. Asimismo, se hace uso de marcas lexicográficas y de numerosas abreviaturas.

ABROGAR anular, derogar, revocar la ley. *Legem abrogare, antiquare* بطل يبطل ☼
الناموس

DE BOBILIS BOBILIS *EXPR. ADV. y VUL.* que vale DE VALDE, ó SIN TRABAJO: como de BOBILIS BOBILIS le previno esto ó lo otro. *Ultró, extra laborem, ex indulgentia fortunae hoc illi obvenit*. حصل له هذا الشيء بغير تعب ☼

SENDÁ camino estrecho, ó angosto, apartado del real y trillado. *Callis, is, semita, ae, angustior et brevior via* سبيل سبيل ☼

Pese a la abundancia y variedad de las marcas lexicográficas que aparecen en el apartado de abreviaturas, no siempre es consecuente su empleo en el cuerpo del diccionario. Hay algunas abreviaturas que aparecen en los artículos distintas a como están en la lista, además de que no siempre aparecen las marcas gramaticales al lado de los lemas.

ACCESION *MEDIC.* el crecimiento de la calentura. *Febris accessio, augmentum, vel incrementum*. زيادة السخونة ☼ الحمى ☼ [cf. *MEDIC.* en vez de *MED.*].

ACODAR *AGRIC.* meter el vastago de alguna planta, como de la vid, &c. debaxo de la tierra dexando fuera la extremidad, para que naciendo raices en el mismo vastago se forme otra nueva. *Palmites terrae inserere ut virescant*. [cf. *AGRIC.* en vez de *AGR.*]. طمر يطمر بالتراب جرزونة الكرم ليصير منها كرمة جديدة ☼

ANOCHE *ADV. TEMP.* en la noche pasada inmediata al dia presente. *Hesterná nocte, próxima, superiore nocte* ليلة أمس ☼ [cf. *ADV. TEMP.* en vez de *ADV.T.*].

ABREVIADO compendiado, resumido. *Abreviatus, a, um* مختصر ☼

ABULTAR aumentar, hacer mayor el bulto de una cosa. *Aliquid augere* كَبَّرَ يَكْبُرُ ☀

SABIDURÍA conocimiento intelectual de las cosas. *Sapientia, ae.* الحِكْمَةُ ☀ نور العقل ☀

SOMERO lo que tiene poco fondo. *Summus, a, um, superficiales, le.* الشَّيْءُ الَّذِي لَيْسَ هُوَ عَمِيقَ كَثِيراً ☀

EXCEPTO *MOD. ADV.* lo mismo que exceptuando, y como se suele decir, fuera de eso, menos eso. *Praeter, excepto* عَسَى ☀

FRIIO, IA *ADJ.* lo que participa de la calidad del frio. *Frigidus, gelidus, a, um* باردة بارد ☀

1.4.4.3. Consideración final

El *Diccionario español-latino-arábigo* del padre Cañes ocupa un lugar importante entre las obras lexicográficas español-árabe y es, sin duda, otro hito para la historiografía lingüística. Destaca por la variedad, extensión y profundidad de sus contenidos, que están destinados a un uso práctico y utilitario: comprender e interpretar la lengua árabe. De nuestro intento de describir el diccionario del autor franciscano, presentamos a continuación los logros más destacables de su obra:

La parte introductoria del diccionario incluye un estudio preliminar — hecho por el conde de Campomanes— de sumo interés para la historia del arabismo español y los estudios de la lengua y lexicografía árabe en España. Es el primer diccionario bilingüe español-árabe que incluye en un apartado de abreviaturas un alto número de marcas lexicográficas de diferente tipo (gramaticales, diatécnicas, de frecuencia de uso, diacrónicas y diafásicas). Sin embargo, el prólogo del autor apenas ofrece información de interés metalexicográfico, pues en él solo se exponen los objetivos: la necesidad de confección de su diccionario para instruir en el idioma árabe a los religiosos que han de residir en Jerusalén y sus contornos.

De la macroestructura podemos destacar la amplitud y la inclusión de numerosas entradas propias del español común junto con muchas otras voces pertenecientes a diferentes ámbitos de especialidad. Este interés por señalar los distintos tipos de voces se refleja en el registro de: 1) muchos arabismos con abundantes disquisiciones etimológicas y análisis de sus segmentos, lo cual ofrece datos relevantes sobre el origen de las palabras y las etimologías árabigas de la lengua española, 2) numerosos y diversos antropónimos y topónimos con prolija información enciclopédica y frecuentes apreciaciones y matizaciones subjetivas, 3) palabras malsonantes y tabú que tienen, en muchos casos, una equivalencia en árabe clásico o estándar y, en menos cantidad, en dialecto sirio-palestino

del siglo XVIII, 4) vocabulario religioso islámico y cristiano con algunos datos extralingüísticos e información de carácter enciclopédico sobre las tradiciones y prácticas religiosas de los musulmanes y cristianos en Tierra Santa. Descuella asimismo el alto número de elementos pluriverbales y agrupaciones léxicas y los ejemplos de uso, lo cual revela el didactismo que persigue esta nomenclatura. En el registro de estas combinaciones como subentradas en la macroestructura, Cañes no hace sino reproducir a través de su obra las modas y las prácticas lexicográficas imperantes en su época.

En lo tocante a la microestructura, cabe subrayar la inclusión de marcas lexicográficas de diferente tipo, definiciones, sinónimos y variadas equivalencias tanto en árabe clásico como en dialecto sirio. A veces, ofrece explicaciones gramaticales sobre algunos términos metalingüísticos, lo que evidencia su interés pedagógico.

Respecto a sus fuentes, Cañes se basó principalmente en el *Diccionario* de la Real Academia Española (1780), entre otras interrelaciones, inspiraciones y deudas con sus predecesores (Pedro de Alcalá, Giggeo, Golio, etc.). La dependencia del *Diccionario* respecto al *Intérprete* de González es evidente. No obstante, no se puede hablar de simple copia o calco —como afirma Lourido Díaz— de la obra de González, ya que, como hemos visto, la diferencia de estructura y forma de presentación entre ambas obras es notable, así como la adición de nuevas unidades léxicas y pluriverbales y la facilitación de la definición de las palabras y el desarrollo de las equivalencias árabes y el uso de marcas lexicográficas, el enciclopedismo y la variedad de fuentes lexicográficas en la obra de Cañes, todo lo cual representa una verdadera originalidad de la obra de nuestro autor frente a su predecesor.

Por todos estos motivos, y por los que se han ido exponiendo a lo largo del análisis, podemos hacer constancia de la riqueza del repertorio de Cañes y su envergadura para la historia lexicográfica español-árabe y la dialectología árabe.

1.4.5. José Lerchundi y su *Vocabulario Español-Árabe del dialecto de Marruecos*

1.4.5.1. El autor y la obra

José Antonio Ramón Lerchundi nació en Orio (Guipúzcoa) en 1836 y murió en Tánger en 1896. Tomó el hábito franciscano a la edad de diecinueve años (Lourido Díaz, 1999: IX y X). En 1859 fue ordenado sacerdote y, apenas tres años después, se trasladó como misionero a Marruecos, donde aprendió tanto el árabe clásico como el dialecto marroquí hasta alcanzar un elevado dominio de ambos (El Imrani, 1998: 264). En 1877, la orden franciscana pensó en Lerchundi para que ocupase el cargo de superior mayor y pro-prefecto de la Misión e Iglesia de Marruecos, que el padre Miguel Cerezal había dejado vacante al morir (Lourido Díaz, 1999: XII). Su nombramiento generó un conflicto, ya que fue llevado a cabo sin previo aviso al gobierno de Madrid, el cual, apoyado en su derecho de patronazgo sobre dicha Misión, se opuso a su elección y lo obligó a volver a España (Lourido Díaz, 1999: XII; Vidal Castro, 2008: 340).

Hastiado por esta situación y su forzada estancia en la capital de España, solicitó al Ministerio de Estado que se le permitiera el traslado a Granada, donde, al menos, podría continuar sus actividades lingüísticas al lado de varios de sus amigos arabistas de la Universidad, en especial de Francisco J. Simonet. En diciembre de 1877 fue atendida su solicitud, concediéndosele además una ayuda económica para su subsistencia (Lourido Díaz, 1999: XIII). Durante su estancia en Granada, mientras estaba esperando que se resolvieran algunos problemas administrativos que tenía en la Misión, trabajó sin descanso durante un año con Simonet consiguiendo sacar a luz un manual para la enseñanza del árabe, y una *Crestomatía árabe-española*¹²¹ que incluía un breve diccionario para la traducción de los textos que contenía (Manzanares de Cirre, 1971: 188).

Su dedicación al quehacer filológico redundó en la publicación de algunas obras, entre las que destaca *Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el imperio de Marruecos, con numerosos ejercicios y temas aplicados a la teoría* (1872), que le valió el cargo de lector de lengua árabe en el Colegio de Misiones de Santiago de Compostela (Manzanares de Cirre, 1971: 188; El Imrani, 1998: 265).

¹²¹ El título completo de la obra reza así: José Lerchundi y Francisco Javier Simonet, *Crestomatía árabe-española ó colección de fragmentos históricos, geográficos y literarios relativos á España bajo el período de la dominación sarracénica; seguida de un vocabulario de todos los términos contenidos en dichos fragmentos*, Imprenta de Indalecio Ventura, Granada, 1881.

En 1880 Madrid firmó un acuerdo con El Vaticano que regulaba las normas de elección de pro-prefectos (Lourido Díaz, 1999: XIV), lo que permitió a Lerchundi regresar a Marruecos a ocupar este cargo, que mantuvo hasta 1896, cuando murió en Tánger a los sesenta años (Vidal Castro, 2008: 340). En esta última etapa de su vida (1880-1896) desarrolló una intensa y amplísima actividad que le llevó a crear instituciones educativas y sanitarias, además de continuar su labor de investigación lingüística y lexicográfica (Lourido Díaz, 1999: XVI; Vidal Castro, 2008: 340). La obra más importante de su producción lingüística es el *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos*, producto de treinta años de profundo estudio del árabe hablado en Marruecos, que constituye el broche de oro de toda su obra lingüística (Manzanares de Cirre, 1971: 188; Vidal Castro, 2008: 341) y que logró imprimir en 1892 en la imprenta de la Misión Católica Española en Tánger, fundada por él en 1888.

De su biografía, destaca también la fundación en 1888 de una escuela de árabe en Tetuán destinada específicamente a la formación de jóvenes misioneros, pero en la que cualquiera que lo deseara también podía aprender esta lengua (Manzanares de Cirre, 1971: 189; Vidal Castro, 2008: 341).

En cuando a su *Vocabulario*, los elementos que lo constituyen, por orden de aparición, son los siguientes: «Portada», «Contraportada», «Advertencias importantes para el uso de este Vocabulario», «Sistema de transcripción adoptado en este Vocabulario», «Autores y obras que se citan en este Vocabulario»¹²², «Explicación de las Abreviaturas»¹²³ y, por último, el diccionario propiamente dicho.

¹²² En total son 13 los repertorios citados por Lerchundi en la microestructura de su *Vocabulario*. Destacan en particular el *Vocabulista* de Alcalá (1505), el *Diccionario* de Cañes (1787), el *Diccionario* de la Academia en su duodécima edición (1884), el *Dictionnaire français-arabe des dialectes vulgaires d'Alger, d'Égypte, de Tunis et de Maroc* (1869) de Jean-Joseph Marcel y el *Dizionario italiano-arabo* de un cura franciscano de Tierra Santa (1878). De entre estos autores, Lerchundi trae a colación con más profusión las obras de Cañes y del anónimo franciscano de Tierra Santa, como veremos en el tratamiento del corpus léxico del *Vocabulario*.

¹²³ En su *Vocabulario* Lerchundi recoge 162 abreviaturas con sus correspondientes explicaciones: acusativo (a.); *Diccionario* de la Academia, última edición (Acad.); acusativo de cosa (ac.); acepción ó acepciones (acep.); acción (acc.); activo (act.); adjetivo (adj.); adición (Ad.); adverbio (adv.); Advertencias preliminares para la inteligencia de este Vocabulario (Advs.); África, africano, a (Afr.); afijo ó afijos (af.); agente ó participio activo (ag.); albañilería (albañ.); Padre Alcalá (Alc.); algunos puntos del Imperio de Marruecos (alg. punt.); D. Ricardo Álvarez (Alv.); Andalucía (And.); antiguo, a (ant.); acusativo de persona (ap.); apodo ó apellido (apd.); árabe, arábigo, a. (ar.); arábigo español ó de los árabes españoles (ar. esp.); Argelia (Arg.); aritmética (arit.); arquitectura (arq.); artículo (art.); D. Carlos Atalaya (At.); de origen berberisco ó bereber (berb.); Mr. M. Beaussier (Ber.); Sid Mohámméd Buselham (Bus.); cosa (c.); Padre Cañes (Cañ.); carpintería (carp.); castellano, a (cast.); constrúyese con (cc.); id. id. acusativo de cosa (ccac.); id. id. id. id. lugar. (ccal.); id. id. id. id. persona (ccap.); id. id. dos acusativos (ccda.); id. id. futuro (ccf.);

El apartado de las advertencias preliminares consta de cinco páginas en las que el autor ofrece las norma para el manejo del diccionario exponiendo, en quince puntos, el método que siguió para el registro de los equivalentes árabes en el dialecto de Marruecos. Asimismo, expone las normas utilizadas para la inserción de los plurales, los participios pasivos y activos, los participios agentes, los femeninos, los gentilicios, patronímicos y posesivos y los verbos en la lengua árabe en la microestructura. En este mismo apartado el autor señala (1892: X) que recurrió al *Diccionario* de la Academia (en su duodécima edición de 1884) para definir los artículos que componen su repertorio.

Es importante mencionar que, cuando Lerchundi inició sus investigaciones, todavía no había obras lexicográficas en dialecto marroquí, por lo que no pudo basarse al principio en ningún otro repertorio para consignar la equivalencia árabe. Sin embargo, con el interés que en los años siguientes surgió entre algunos países europeos por la colonización de territorios en los que se hablaba árabe, se empezó a haber estudiosos que en seguida se dedicaron al estudio de esta lengua y fueron escribiéndose diccionarios de diferentes dialectos del árabe, entre ellos el marroquí. El padre Lerchundi siguió muy de

id. id. genitivo (ccg.); ciudad (cd.); *confer*, compárese con (cf.); colectivo (col.); Columna (Col.); común (com.); compuesto (comp.); comparativo (compar.); conjunción (conj.); Corrección (Cor.); Crestomatía (Crest.); Crónicas (Cron.); Sid Abdeljálak Dairi (Dair.); determinado (determ.); diminutivo (dim.); documento ó documentos (doc.); Mr. R. Dozy (Doz.); Dombay citado por Dozy (Dom.); Sid Mahámmed Ducáli (Duc.); D. Leopoldo de Eguilaz (Eguil.); ejemplo ó ejemplos (ej.); equivalente (equiv.); España, Español, a (Esp.); especie (esp.); especialmente (espec.); etimología (etim.); expresión (expr.); futuro (f.); femenino (fem.); figurado [sentido] (fig.); forma derivada (form.); frances, a (fr.); Padre Franciscano (Fran.); genitivo (g.); género común (gc.); genérico (genér.); geográfico, a (geog.); Glosario (Glos.); griego, a (Gr.); Grecolatino, a (Gr. Lat.); general (gral.); gramática (gram.); hebreo, a (Hebr.); Sid Eláârbi Hindas (Hind.); Hispano latino, a (Hisp. Lat.); ibídem (ib.); lo mismo el mismo ó la misma (id.); imperativo (imp.); verbo impersonal (impers.); instrumento (ins. ó instr.); interjección (int.); inusitado, a, en la conversación vulgar de Marruecos (inus.); invariable (inv.); irregular (irr.); ítem, también (it.); italiano, a (ital.); kabila ó cabila (kab.); lugar (l.); Léase (L.); latín, latino, a (Lat.); Línea (Lin); literal. It. voz correspondiente á la lengua literal ó clásica, aunque inusitada en la conversación vulgar (lit.); masculino (m.); Mr. Marcel (Mar.); Don Manuel Colaço (Man.); Imperio de Marruecos (Marr.); mejor, más conforme á la lengua literal, ó á las reglas gramaticales (mej.); Milicia (Mil.); modo adverbial (mod. adv.); muzárabe (muz.); nombre (n.); nombre de acción (n. acc.); nombre de instrumento (n. instr.); nombre de lugar (n. l.); nombre de unidad (n. un.); nominativo (nom.); neutro (neut.); número (núm.); nuestro, a (ntro.); D. Juan Olcese (Olc.); opuesto (op.); oriente, dialecto oriental (Or.); página (pág.); portugués (pg.); voz pasiva, a (pas.); persona (pers.); plural (pl.); Mr. Ad. Paulmier (Pmer.); poco usado, ó voz de poco uso (poc. us.); posesivo (nombre) que abraza los patronímicos y gentilicios (pos.); participio pasivo (pp.); propio (pr.); pronombre (pron.); preposición (prep.); probablemente (probl.); pronombre (pron.); pronunciación ó se pronuncia (pronun.); provincia (prov.); D. Juan Quijada (Quij.); recíproco (rec.); D. Emilio Rey Colaço (Rey.); *Rudimentos* (Rud.); sustantivo (s.); según otros (seg. otr.); Sid Alí Seláui (Sel.); significado ó significa (sig.); D. Francisco J. Simonet (Sim.); sinónimo (sin.); singular (sing.); sustantivado (sust.); trasposición (trasp.); traducción literal (tr. lit.); turco, a (tur.); usado (us.); verbo (v.); Véase (V.); Señores Antonio Vit y Rafael Duarte (Vit y Duarte); vocablo (voc.); Vocabulista citado por Mr. Dozy (Voc.); voz española ó tomada del español (voz esp.); vulgar ó vulgarmente (vulg.).

cerca estos avances, que los que se valió para enriquecer su diccionario (Lourido Díaz, 1999: LXXV y LXXVI).

Al hilo de lo mencionado, al listar en los preliminares de su *Vocabulario* a los autores de los diccionarios árabes que revisó, nombra también, en la explicación de las abreviaturas empleadas, a una serie de personas que, como él, vivieron también en Marruecos y a los que pudo consultar sobre el significado exacto de determinadas palabras utilizadas en el dialecto marroquí. De estos informantes deja constancia de la siguiente manera:

Citamos también á varios Señores cristianos y moros, hijos del país, cuyos nombres se hallan en la *Explicación de las abreviaturas*, personas competentes en la materia, por haber hablado desde su niñez el árabe de Marruecos. Muchas veces hemos consultado con ellos durante treinta años, muy señaladamente con los Señores D. Manuel Colaço, D. Emilio Rey y Colaço, Sid Alí Seláui y Sid Elâárbi Hindaz [...]

En conexión con esto, Lourido Díaz (1999: LXXV) pone de relieve que tanto la integración del padre Lerchundi en la vida de la sociedad marroquí y su contacto con la gente de a pie como su trato con personas arabófonas de gran cultura constituyeron la fuente principal de sus conocimientos del árabe marroquí (1999: LXXXIV-LXXXVI).

SAB	SAB	711
SABAÑONES, لشرفون <i>tezarkón</i> , Hind.; Arg. سبانة <i>sibána</i> ó <i>saibána</i> , col., Ber.; (تخليج, y تفشيب, فشب, Cañ.; تناليج فمطلس, Fran.).	SABIDO, pp., معلوم <i>maálúm</i> ; معروف <i>maárúf</i> .	
SABEDOR, مخبر <i>mjabbbar</i> ó <i>mé- jabbbar</i> , cc. ب c.	SABIDURÍA, معرفة <i>maárifa</i> , Cañ.; عرب <i>áirf</i> , Rey.	
SABER, sabiduría, علم <i>áilm</i> , Cañ.; معرفة <i>mádrfa</i> ó <i>maárifa</i> , Id.; عرب <i>áirf</i> , Rey.	SABINA (arbusto), شبيبة <i>xbi- na</i> ó <i>xebína</i> , Hind., voz Hisp. Lat., Sim.; (سرور بترقي, Cañ.).	
SABER, conocer, etc. عرب <i>áirf</i> , cca., Cañ.; دری <i>drá</i> ó <i>derá</i> , f. i., cca., Id.; (علم Id.). Hacer saber, عرب <i>ádr- ref</i> , ccde., ó ccap. y ب c.; علم <i>adlém</i> , ccap. y ب c. A saber, <i>expr.</i> , conviene á saber, esto es, يعني <i>táni</i> , Cañ.; (اعني اي, Id.).	SABIO, عالم <i>adlém</i> , pl. en <i>in</i> y sust. علما <i>adlám</i> ; حكيم <i>haqím</i> , poc. us., pl. حكما <i>hócama</i> , Cañ. — Rabino, entre los hebreos de orig. español, حزان <i>hazzán</i> , pl. en <i>in</i> .	
SABIA, voz us. entre los pes- cadores españoles residentes en Marr., pez de la familia del pargo, algo mayor que éste, con cabeza amarilla, ojos chi- cos y color oscuro, Vit y Duar- te, دنس <i>duns</i> , Id., Id.	SABLAZO, صلبة بالسكتين او بالسيب <i>dárba bes-secqtn</i> (ó <i>bes-saif</i>).	
SABIAMENTE, cuerdamente, etc., بالعقل <i>bel-akdl</i> ; بالمعرفة <i>bel- maárifa</i> ; (بالحكمة و بعقل, Cañ.).	SABLE (arma), سكين <i>secqtn</i> , pl. سكاكين <i>secdgen</i> , mej. سكاكين <i>secdgen</i> ; سيف <i>sif</i> ó <i>saif</i> , pl. سيوف <i>siúf</i> , Cañ. — español ó extrangero, بترية <i>bétzra</i> , pl. en <i>at</i> و بتاري <i>betzdri</i> , Man., Rey.	
	SABOGA (pez), sábaló peque- ño, ó cría de sábaló, شبوفة <i>xbóka</i> ó <i>xebóka</i> , Sel., voz Hisp. Lat, Sim.	
	SABOR sensación ó gusto apa- cible ó desapacible, etc., طيبة <i>tiba</i> ; (مذاقة و مذاق, طعمة, طعم),	

Fig. 18. Extracto del Vocabulario Español-Arábigo del dialecto de Marruecos José Lerchundi (1892)

1.4.5.2. Descripción del repertorio

a) Macroestructura

El diccionario contiene unas doce mil entradas y está conformado por 863 páginas a dos columnas separadas por un corondel. El orden seguido por Lerchundi es semasiológico y alfabético. La obra persigue un claro objetivo que el autor franciscano resume como: «servir á los Misioneros y otras personas que vayan á Oriente» (1892: V). A pesar de que la mayoría de las entradas de su *Vocabulario* son palabras pertenecientes al español de uso común (por lo que hacen referencia a realidades muy diversas), merece la pena reseñar la presencia de los siguientes tipos de palabras:

1) Arabismos

En el corpus léxico aparecen —al igual que en la obra de Cañes— algunos arabismos marcados con la abreviatura (voz *ar.*) y seguidas a veces de alguna explicación de tipo enciclopédico, como es el caso de *adafina*.

ACELGA, سلفة *sélka*; سلف *selk*; Cañ.; más vulg. سلك *selq*, voz que los árabes tomaron probl. del Gr. Lat. V. Eguil.

ACÉMILA, voz *ar.*, que viene de الزاملة *az-zémila*, que sig. *bestia de carga* en Arg., Ber.

ACEMITE, ant., voz *ar.*, la flor de la harina, سميد *semíd*, Cañ. V. Eguil.

ACEÑA, voz *ar.* V. su etim. en NORIA.

ADALID, caudillo de gente de guerra, voz *ar.*, دليل *dalíl*, pl. ادلة *adíl-la*; más us. سواف العسكر *suuág el aáscar*, pl. en *a*.

ADAFINA, voz *ar.*, olla ó puchero que los judíos preparan el viernes y bien cubierto y tapado lo llevan al horno, donde se conserva caliente, para comerlo el sábado después que salen de la sinagoga. Algunos judíos cuecen la *adafina* en sus casas y el viernes al anochecer, antes que se enciendan las luces, la cubren de rescoldo para que se conserve caliente hasta el sábado, سخينة *sjína*, *esjína*, por *sajína*, que sig. *caliente*. La voz *adafina* ó *adefina* se deriva del *ar.* الدفينة *ad-dafína*, que sig. *la enterrada, oculta, cubierta* (olla).

ALÁ, voz *ar.*, الله *al-láh*, el dios de los mahometanos.

ALCAVALLA, voz *ar.*, sandía, كؤارة *cuuára*. V. SANDÍA.

ALCAZABA, voz *ar.*, recinto murado y fortificado, قصبه *kázaba*, pl. en *at* y قصابي *kzábí* ó *kazábí*.

JABEQUE (embarcación), voz *ar.*, de شباك *xabbác* ó *xebbác*, que en Marr. sig. *lancha pescadora*, pl. en *at* y شبابك *xbábec* ó *xebabéc*, Sel.

JEQUE, xeque, voz *ar.*, superior ó jefe de una kabila, شيخ *xej*, pl. اشياخ *xiáj*, (por *axiáj*). Ser nombrado Jeque, تشيخ *txíiaj* ó *texíiaj*, cc. في 1.، على *1., Rey*.

2) Nombres propios y geográficos

Lerchundi también introduce numerosos nombres árabes (sobre todo marroquíes) en la nomenclatura de su *Vocabulario*. Junto a ellos encontramos nombres de personajes bíblicos e islámicos y otros de personajes famosos en la historia del Islam.

ABBÁS, *n. pr. m.*, العباس *el-âbbás*, y sin art. *âabbás*. — Su *n. pos.*, abasida, عباسي *âabbási*, fem. en *a*, pl. en *in*.

ABDALAH, *n. pr. m.*, عبد الله *âabd-al-láh*, (sig. lit. el siervo de Dios).

ABDEDDAIM, *n. pr. m.*, عبد الدائم *âabd-ed-dáim*, (sig. lit. el siervo del Eterno).

ABDELAZIZ, *n. pr. m.*, عبد العزيز *âabd-el-âzíz*, (sig. el siervo del Glorioso).

ALÍA, *n. pr. fem.*, علية *âlía*.

ÁMENA, *n. pr. fem.*, امنة *amena*.

JADIYA, *n. pr. fem.*, خديجة *jadíya*.

MAHMUD, *n. pr. m.*, محمود *mahmúd*.

SOFIÁN, *n. pr. m.*, سفيان *sofián*.

AARÓN, *n. pr. m.*, هارون *hárun*. Aarón Erraxid, هارون الرشيد *Hárun er-raxíd*, célebre califa de Oriente.

ADAN, *n. pr. m.*, ادم *ádem*. El hijo de Adan, el hombre, ابن ادم *ben ádem*, pl. بني ادم *bení ádem*; ادمي *adámi*.

ALÍ, *n. pr. m.*, yerno de Mahoma, علي *álii*.

CAÍN, *n. pr. m.*, قابيل *kábil*, Sel.; (قايين, Fran.).

FÁTIMA, *n. pr. fem.*, hija de Mahoma, فاطمة *fátma* ó *Fátima*.

JACOB, *n. pr. m.*, يعقوب *iaâkób*, voz Hebr.

JALIL, *n. pr. m.*, خليل *jalíl* (amigo íntimo). El Patriarca Abrahán se llama الخليل *el-jalíl*, y así se dice: سيدنا إبراهيم الخليل *sídna ibráhim el-jalil* (tr. lit. *nuestro señor Ibráhim el amigo de Dios*).

JESUCRISTO (nuestro Señor), سيدنا عيسى *sídna âísa*; المسيح *el-mesíh* (ungido), voz Hebr. ; يسوع (que sig. *Salvador*, voz Hebr., Cañ.).

JESÚS. V. JESUCRISTO.

JOSÉ, *n. pr. m.*, يوسف *iúsef*. V. IUSEF.

JUAN, Yahia, *n. pr. m.*, يحيى y por contracción *iáhia*; Or. يوحنا *ihánna*, Fran., Cañ.

JUDAS, *n. pr. m.*, يهوذا *iahúda*. — *fig.* Hombre alevoso, traidor, غدار *gaddár*; (خاين, Cañ.).

MIGUEL, *n. pr. m.*, مقيال *mikiál* y ميكايل *mikáil*, voz Hebr., *Crest.*; (ميخايل y ميكايل, Cañ.).

Nuestra Señora, María Santísima, لآلأ مريم *lél-la maríem*; ستنأ مريم *séttna maríem*. (cf. SEÑORA).

SALOMÓN, *n. pr. m.*, سليمان *slíman* ó *solíman*, (por *soleiman*), voz Hebr.

SERAFÍN, Or. سارافيم y ساروفيم, Cañ., Fran.

Su *Vocabulario* incluye también muchos topónimos y gentilicios, especialmente de Oriente Próximo:

ARGEL, cd. y región de África, الجزائر *el-yezáir*, más vulg. الزاير *ez-záir*.

ARGELINO, *n. pos.*, جزيري *yezíri*; زيري *zíri*.

CAYRO, cd. de Egipto القاهرة *el káhira* (la vencedora), Fran; más us. مصر *mázar*.

CAIRUÁN, cd. de África en la regencia de Túnez, القيروان *kairuán*. Su *n. pos.* قيرواني *kairuáni*.

DAMASCO, cd., capital de la Siria, دمشق *damáxk* ó *dimáxk ex-xám*; الشام *ex-xám*. — (tela), قمخة *qémja*; (كمخ, Cañ.).

JERUSALÉN, cd. famosísima del Asia menor en la tribu de Benjamín, بيت المقدس *bit el-mákdís*; (اورشليم, القدس; بيت المقدس, Cañ.).

MECA, cd. de la Arabia donde nació Mahoma, مكة *mécca*.

MECANO, natural de la Meca ó perteneciente á ella, مكّوي *meccáui*.

Asimismo, aparecen entradas referentes a la geografía física y política de diferentes partes del mundo.

EUROPA, una de las cinco partes del mundo, برّ النصرارى *berr en-nzára* ó *en-nezára*; (بلد, الفرنج, Cañ.). Su *n. pos.* natural de Europa, رومي *rúmi*; (فرنجي, pl. فرنجية, Cañ.).

ALEMANIA, النمسا *némsa*, Cañ.; الامانية *alamánia*, Mar.

ALEMÁN, النمساوي *nemsáui*, Cañ.; الاماني *alamáni*, Mar.

ALMERÍA, voz *ar.*, cd. de Esp. المرية *el-meríia*, que sig. *atalaya*, *Cron. ar.*

ALCIRA, pobl. de Valencia, voz *ar.*, الجزيرة شقر *el-yezira*; yezíra *xukar*, (la isla de Júcar).

LOJA, cd. en la prov. de Granada, ant. *Hipula Laus*, لوشة *laúxa*.

CANDÍA, isla considerable del Mediterráneo, llamada también *Creta*, Or. فنديا; فريطش, Fran.

SALTÉS, isla y pobl. en la prov. de Huelva, شلطيش *xaltíx*, *Crest*.

ATLAS (monte), جبل دارن *yebél dāran*.

SINA (monte), Or. طور سينا, Cañ.

GUADALQUIVIR, voz *ar.*, río de España en Andalucía, الوادي الكبير *el-uád el-qebír* (el río grande); واد الجوهر *uad el-yáuhar* (río de las perlas), Man., ant. *Baetis*, *Crest*.

MARTÍN (río) cerca de la ciudad de Tetuán y fuerte en la desembocadura del mismo río, مرتيل *martíl*.

JORDÁN, famoso y caudaloso río del Asia menor, نهر الاردن; الاردن, Fran., Cañ.

3) Léxico ictionímico

En la macroestructura de la obra el autor introduce un gran número de nombres de seres marinos, como los siguientes:

AGUJA (pez), مخيط *májiat*; عراب *áráb*.

ALMEJA (marisco), محارة *mehára*, col. محار *mehár*, pl. en at. En algunos puntos sig. *concha de mariscos*.

ANGUILA, عنكليس ; سمك حية, نونة *núna*, pl. نون *nun*; سلباح *selbáh*, pl. سلابج *slábeh* ó *selábeh*; (Cañ.). — de mar, غرنك *grong* ó *goróng*.

ARAÑA (pez), بلام *bel-lám*.

ATÚN (pez), تونة *túna*, voz Hisp. Lat., pl. en at, col. تون *tun*.

BALLENA (pez), بلينة *bal-lína*, pl. بلالين *belálin*, voz Esp.; (بليمة, Ber.); هايشة *háixa*, pl. en at.

BARBO (pez), بوري *búri*, Alc., Cañ.

BONITO (pez), بيرون *bairún*, n. un. en ة *a*.

BRECA, pez muy parecido al besugo, وبرة *úbra*; وبار *ubár* y لوبار *lubár*, voz Hisp. Lat., Sim.

CAMARÓN, قمرن *kamrún* ó *kamarón*, n. un. en ة, voz Hisp. Lat., Sim.

FANCA, pez de mar, etc. V. Acad., أبو سبيطة *bu sbíta*, Olc.

LANGOSTA (pescado), قرنيطة *karníta*, voz Esp., pl. قرانط *karánet*, col. قرنيط *karnít*.

LONGUERÓN, pescado, longuerol, voz us. en Málaga, لنك *long*, (*g* suave), voz Hisp. Lat., Sim.

OSTIÓN, ostra, بسطيون *bestión*, voz Hisp. Lat., Sim.

PEJERREY (pez). V. Acad., لويزي *luízi*, Olc., Alv., Vit, Duarte.

SALMÓN (pez), سلمون *salmón*, Hind. ; صلمون, Cañ., voz Hisp. Lat., Sim. ; Arg. سلامون *salámon*, Pmer. ; شلامون *xalámon*, Ber., del mismo origen.

SALMONETE (pez), سلطان الحوت *sultán el-hót*, Vit y Duarte; انمون *enmún*, Dair., voz Hisp. Lat., Sim.

SALPA, pez que tiene unas diez pulgadas de largo, etc. V. Acad., حلامة *hal-láma*, Sel., Olc.

4) Nombres de animales, vegetales y frutas

En la obra se recogen muchas voces pertenecientes a la flora y fauna. Veamos algunos ejemplos:

CAIMÁN (animal anfibio), تمساح *temsáh*, pl. تماساح *temasáh*, (pl. تماسيح, Cañ.).

CAMELLO PARDAL, girafa ó jiraja, زهرافة *zahráfa*, pl. en at, Sel.; زرافة *zráfa* ó *zeráfa*, col. زراف *zráf*, Fran., Ber.

CARNERO, حولي *háuli*, pl. حوالى *huála*; كيش *qebx*, pl. كياش *qebáx*, Cañ. — bien cebado, مكلل بالشحم *meqélqel bex-xehám* La cabeza del carnero que los moros comen el 2.º día de la Pascua del carnero, زليف *zel-líf*, (otros زلوف *zel-lúf*), pl. زلالف *zelálef*, Sel., Ber.

CHACAL (animal), ذيب *díb*, pl. ذياب *diáb*.

COMADREJA, animal cuadrúpedo, etc., Acad., فارة الخيل *fárt el-jaíl*; (عروسة الفيران, Alc.; عرسة , فرقدون, pl., Cañ.).

LINCE (cuadrúpedo), V. Acad., اودال *audál*, Sel.; (أبو معاوية ; وشف), Cañ.).

NOVILLA, vaca joven, عجلة *âáchlá*, pl. en *at*, Cañ.

RINOCERONTE, cuadrúpedo indígena del África y del Asia. V. Acad., كركدان *qerqdán* ó *qerqedán*; (ريم y كركند , كركدان), Cañ.).

SAPO, جرائنة *grána* ó *garána*, (*g* suave), voz Hisp. Lat., Sim., pl. en *at* y جراين *gráin* ó *garáin*; (ضفدعة, Cañ.). — marino, pejesapo (pez), بڭبو *bágbo*, Vit y Duarte.

ALBAHACA, voz *ar.*, حبق *habák*, Cañ.; (ريحان, Cañ.).

ALGA, قش البحر *zebél el-bahár* (زبل البحر), Cañ.).

AROMO (árbol), شجرة القيقلان *xéchra el-kaiklán*, pl. شجور القيقلان *xyúr el-kaiklán*.

GUALDA, reseda, hierba ramosa, etc. V. Acad., ليرون *lairún*, Ber., Sel.

MANZANILLA, hierba silvestre, etc. V. Acad., بيبينوج *baibenúch*; (بابونج, Cañ.).

POLEO (hierba), فليو *flaíu* ó *felaíu*; فليو *flaíiu* ó *felaíiu*, voz Hisp. Lat., Sim.; (سعتر, Cañ.).

ALBARICOQUE, مشماشة *mexmáxa*; (مشمشة, Cañ.), pl. en *at*, col. مشماش *mexmáx*; نيشة *níxa*, pl. en *at*, col. نيش *nix*.

ALBÉRCHIGO, خوخة *jójá*. V. ABRIDERO. ; (درافن, pl., درافنة), Cañ.).

GRANADA (fruto), رمانة *rummána*, pl. en *at*, Cañ., col. رمان *rummán*. [...].

MEMBRILLO (fruto), سفرجلة *sfárchla*, *sfáryela* ó *esfáryela*, col. سفرجل *sfáryel* ó *esfáryel*, (por *safáryal*). — (árbol), شجرة السفرجل *xéyera es sfáryel*.

SANDÍA (fruto), دلّاحة *del-láha*, pl. en *at*, col. دلّاح *del-láh*; كؤارة *cuuára*, pl. en *at*, col. كؤار *cuuár*; فلنسة *falánsa*, us. *espec.* entre los hebreos, pl. en *at*, col. فلنس *faláns*, probl. de orig. Hisp. Lat., Sim.

AVISPA (insecto), ارزّي *arézzaí*; ارززّي *arzázzi*, col., Ber. ; زنبور *zenbór*; (زلفط, pl., زلفطة), Cañ.).

CARCOMA, insecto que roe la madera, سوسة *súsa*, pl. en *at*, col. سوس *sus*, Cañ.

COCHINILLA, قشنية *kaxinía* ó *hoxinía*; كچنيلية y كچنيلية *cochnilía*, Pmer., Ber., voz Hisp. Lat., (دودة, Cañ.; فوة للصباغ ; فرمز, Fran.).

GARRAPATA, insecto sin alas, etc., V. Acad., قرادة *keráda*, pl. en *at*, col. قراد *kerád*, Cañ.

LADILLA (insecto), قبرة ó قبرة *kabárra*, voz Hisp. Lat.; قرادة *kráda* ó *karáda*, pl. en *at*, col. قراد *krad* ó *karád*.

AGUZANIEVE, motolita, pizpita (ave), حدّاد *haddád*; (هزار الذنب, Cañ.).

ALCARAVÁN, voz ar., كروانة *caruána*, pl. en at., col. كروان *caruán*; (كراكي , كركني , Cañ.).

AVUTARDA, ave, حبار *hebár*, Sel.; حبارة *hebára*, pl. en at, Ber.

BUHO, ave nocturna, de بوه *buh* ó بوهة *búha*, Eguil., inus.; بومة *búma*, pl. بوم *búm*, Cañ.

CODORNIZ (ave), سمينة *summína*, pl. en at, col. سمین *summín*; Arg. سمانة *semmána*, pl. en at, col. سمآن *semmán*, Ber.; (سلوة ; سلوي , pl. en at, Cañ.).

GOLONDRINA (pájaro) خطيفة *jottífa* ó *jottáifa*, pl. en at, col. خطيف *jottíif* ó *jottáif*; Arg. خطيفة *jettáifa*, etc., Pmer.; (سنونة , Cañ.; سنونو , Cañ., Fran.). [...].

PAPAMOSCAS, moscareta (ave), بو فستيو *bu fessíu*, Sel.

5) Léxico culinario

Entre el corpus léxico contenido en este *Vocabulario* abundan también las voces del mundo gastronómico, con descripciones de algunos alimentos, como en el caso de *alcuzcuz*:

AHUMARSE, تدخن *tdájjan* ó *tedájjan*, Cañ.

ALBÓNDIGA, *almóndigas*, كويرات *cuírat*; (كبة , pl. en at, Cañ.).

ALCUZCUZ, *alcuzcuzó*, voz ar., pasta de harina ó sémola (sin miel) reducida á granitos redondos, que, cocida despues con el vapor del agua caliente, se seca al sol, para que se guarde y conserve durante el año, كسكسو *qésqsu* ó *qésquesu*. Hacer el alcuzcuz, esto es, reducir á granitos la sémola mojada, v., كسكس *qésqes*. Su pp. مكسكس *mqésqes* ó *meqésqes*. Vasiya agujereada de metal ó de barro, donde se coloca el alcuzcuz, كسكاس *qescás*, pl. كسكاس *qsáqes* ó *qesáqes*.

ALFEÑIQUE, voz ar. persa, فانيد *fánid*, que en Marr. sig. confites hechos solamente de azúcar.

ALIÑO, condimento, حنوط *hnut* ó *henút*; حرور *hrúr* ó *herúr*; (Arg. افلوي , Pmer.; Or. تابل ; تننيل , Fran.).

ASADO, pp., مشوي *méxui*. Carne asada, لحم مشوي *lehám méxui*, Cañ. Carne asada en pedacitos, كباب *qebáb*. El que tiene tienda de estos asados, كبابي *qebáibi*, pl. en a; Arg. كبابي *qebábyi*, pl. en a, Ber. Carne picada menudamente y trabada con varias especias que los moros asan en sus asadores de palo ó de hierro, كفتة *qéfta* ó *guéfta*. El que arregla y vende estos asados, كفتي *qefáiti* ó *guefaíti* pl. en a. Hornilla especial donde se asan los *qebábs* y *qeftas*, وجاق *uyák*, pl. en at.

BAIZAR, manjar de harina de habas con aceite y pimienta, ببصار *baizár*.

CHULETA asada, ضلعة مشوية *délâa mexuíia*.

GACHAS de harina, habas, etc., ببسار *baisár* ; (عصيدة , Cañ.).

GARAINÓN, manjar compuesto de trigo, arroz, garbanzos, lentejas y otros ingredientes, que se hace en la fiesta del año nuevo, غرينون *garainún*. voz Hisp. Lat.

HORNADA de pan, عمارة الخبز *âmára el-jóbz*, Man.; Arg. رمية *rmía*, Ber., Pmer.

LOMO de vaca, carnero, etc., لومو *lómo*, voz Hisp. Lat., pl. لوموس *lómos*; (سفاة , pl. سوافل , Cañ.).

MARUZÍA, espec. de guisado compuesto de carne, almendras, pasas, especias y á veces mosto, مروزيّة *meruzíia*, Hind., Sel.

TOSTAR pan, حَمَّرَ *hámmar*, cca., Man.; (فَمَّر , Cañ.). — garbanzos, café, حَمَّصَ *hámmez*, cca., Cañ.

6) Léxico de indumentaria y calzado

Hallamos entre el corpus léxico voces del campo de la ropa y el calzado, aportando descripción e información sobre algunas de ellas, como en los casos de *ajorca*, *albanega*, *birrete* y *chaleco*:

AJORCA aljorca, axorca, voz *ar.*, de شُرْكَة *xórca*, Alc., *inus.* en Marr., especie de argolla de oro, plata ú otro metal que las marroquíes se ponen en las muñecas ó en los brazos, دَبْلِيح *deblích*, pl. دَبَالِح *dbálech* ó *debálech*; نِبَالَة *nebála*, pl. نِبَائِل *nebáil*. — la que se ponen en la garganta de los pies, خَلْخَل *jáljál*, (de aquí ntro. voc. *Carcax*, *carcajes*), pl. خَلْخَل *jlájel* ó *jalájel*. — la que usan, además de los zarcillos, pendiente del pañuelo de cabeza, llama da por los hebreos *aljorza*, خَرْصَة *jrza*, pl. خَرْص *jráz* ó *jaráz*.

AJUAR de novia, axuar, voz *ar.*, شَوَار *xuár*, (جهاز العروس, Cañ.). — Mueblaje, تَرِيكَة *teríca*. — de ropa, حَوَائِج *huáich*.

ALBANEGA, voz *ar.*, de بَنِيْكَ *benika*, pl. بَنَائِيْكَ *bnáiak* ó *benáiak*. Es una especie de cofia ó gorro que usan las moras casadas de Marruecos, y sirve para recoger y cubrir el cabello. La *albanega* no aparece á la vista, sino que se ponen sobre ella pañuelos de seda y otros adornos.

ALBORNOZ, especie de capa con capucha, voz *ar.*, de بَرْنَس *bornós*, Cañ. ó بَرْنُوس *bernús*, pl. بَرَانَس *beránés*; más *us.* سَلْهَم *sélham*, pl. سَلَاهَم *sláhem* ó *seláhem*; هَدْدُون *heddún*, هَدَادَن *hdáden* ó *hedáden*. — grande que usan los xerifes, gobernadores y otros personajes cuando van montados, دَائِرَة *daíra*, pl. en *at*.

ANDRAJO (de ropa de lana), دَرْبَالَة *derbála*, pl. دَرَابِل *drábel* ó *derábel*; (شرطوطة, pl. شرطيطة, Cañ.); شَرْدَالَة *cherdála* (nuestra *ch*), pl. شَرَادِل *cherádel*. — de ropa de algodón, شَلَاكَة *chul-láka*, pl. شَلَالِق *chelálek*; شَلُوق *chel-lók* (nuestra *ch*), شَلَالِق *chelálek*; Arg. شَلِيْق *Ber.*

BIRRETE, gorro encarnado que usan los moros, طَرَبُوش *tarbúx*, pl. طَرَابِيْش *tarábex*, (pl. طَرَابِيْش, Cañ.) — encarnado que usan los soldados del Sultán, شَاخِيَا *xaxía*, pl. شَوَاخِي *xuáxi*. — de lienzo que los moros se ponen debajo del gorro encarnado, عَرَفِيَّة *âarkíia*, pl. en *at*, Cañ, Fran.; más *us.* عَرَاكِيَا *ârrakíia*, pl. en *at*.

CHALECO moruno que se abotona por delante hasta el cuello, بَدْعِيَة *bédâia*, pl. بَدَاعِي *bdâai* o *bedâai*. Lo usan también las moras con pechera bordada. — cerrado por delante y por detrás con abertura en los hombros, صَدْرِيَّة *zedríia*, pl. صَدَارِي *zedári*.

JUSTILLO, vestido sin mangas que ciñe el cuerpo y no baja de la cintura, صَدْرِيَّة *zedríia*, pl. صَدَارِي *zdári* ó *zedári*.

LONA, tela fuerte de algodón ó cáñamo, etc. V. Acad., قَلْع *kláâ*, pl. قَلُوع *klóâ*, Man.

RIBETE, adorno con que se guarnece y refuerza la orilla del vestido, عِمَارَة *âmára*, pl. عِمَائِر *âmáiar*; (سجاف وملفقة, لفاقَة, Cañ.).

TÚNICA de seda, paño ó brocado de diversos colores con mangas anchas, abierta por delante y usada en Marr. por los *mejaznís* y mujeres, قَفْطَان *kaftán*, pl. قَفَاطِن *kafátén*.

CHANCA, chancla, zapato viejo, چنكة *chénca* ó *chínca*, voz Hisp. Lat., Sim., pl. چنوك *chnúc* ó *chenúc* (nuestra *ch*).

CHINELA, calzado de suela ligera de color encarnado ó negro, ریحیة *rihíia*, pl. en *at* y رواحی *ruáhi*. — bordada de mujer con una suela y sin talón, servilla, شربیل *xerbíl*, voz Hisp. Lat., Sim., pl. شرابل *xrábel* ó *xerábel*; (Arg. شبرلة *xebrél-la*, pl. شبارل *xebárel*, Pmer., Ber.).

ESPARTENA, calzado hecho de esparto, هركوس *harcús*, pl. هراکس *hráques* ó *haráques*; نعلة الحلفة *náâla el-hálfa*.

MEDIAS, calzado, etc. V. Acad., تقاشر *tekáxar*, n. un. en *a*, مادیس *médias*, Doz., voz Esp.; (هوزة, pl. en *at*, Cañ.).

SERVILLA, calzado bordado de mujer con una suela y sin talón, شربیل *xerbíl*, voz Hisp. Lat., Sim., pl. شرابل *xrábel* ó *xerábel*.

7) Voces malsonantes

Lerchundi, aunque en menor proporción que los autores anteriores (Alcalá, González, Cañes y De la Torre), también registra en su diccionario palabras obscenas y groseras. Al mismo tiempo, llama la atención que Lerchundi evite incorporar en su obra las partes genitales tanto del hombre como de la mujer, tal vez para no tener que dar los equivalentes árabes correspondientes, que en este caso serían muy vulgares y malsonantes.

CAGÓN, خزای *jarrái*, pl. en *a* ó *in*.

MARICÓN, sodomita, زامل *zámel*, pl. زوامل *zuámel*, Rey, Ber.

MIERDA, excremento humano, خرا *jra*, *jera* ó *jará*; نجاسة *ngása* ó *negása*, (*g* suave); (عذرة), Cañ.).

Sin embargo, no se puede afirmar categóricamente que Lerchundi no introdujo las partes genitales por sonar groseras en árabe, ya que el autor franciscano ofrece, al igual que los autores anteriores, equivalentes árabes que son muy groseros y tabuizados.

BURDEL, casa de mujeres mundanas, بردل القحاب *burdel el-kháb*; voz Hisp. Lat.; دار القحاب *dar el-khab*; (بيت القحاب), Cañ.).

COITO, acto carnal, جماع *yemáâ*, Cañ.; نکاح *necáh*; نیک *nic*, término bajo, Sel. Tener coito, ناک *nác*, f. i.

CORNUDO, el que consiente el adulterio de su mujer, قران *karrán* pl. en *in*; طخان *tahhán*, pl. en *in*; (دیرت; عرصة), Cañ.).

CULO, طیز *tiz*, pl. تیاز *tiáz* y طیوز *tiúz*, Cañ.; سوة *súua*, Alc.; ترمة *térma*, pl. تروم *trúm* ó *terúm*, Pmer.; زعكة *záâca*, pl. زعوك *zâôq*; (Arg. زمكة *zeménca*, Pmer.). V. ANO. — de un vaso, etc., قاع *káâ*, Pmer.

GORRONA, ramera, قحبة *káhba*, pl. en *at*, col. قحاب *kaháb*, Cañ.; فاسدة *fásda*, (por *fáseda*), Man.; (امراة خارجة), Cañ.). Pecar con una gorróna, قحب *kháb* ó *kháb*, cc. مع *p.*, Sel.; زنى *zená*, f. i., cc. id., Rey.

MERETRIZ, ramera, قحبة *káhba*, pl. قحاب *kháb* ó *keháb*; زرنيفة *zernífa*, pl. en *at*.

PROSTITUTA, ramera, قحبة *káhba*, pl. قحاب *kháb* ó *keháb*, Cañ., زرنيفة *zernífa*, pl. en *at*; (سلوكة), Cañ.).

SODOMITA, que comete sodomía, لواط *luuát*, pl. en *in*; زامل *zámel*, pl. زوامل *zuámel*, Ber. — (mujer), قرشالة *karxála* ó *karchála* con nuestra *ch*, pl. en *at*; (Arg. قرداشة *kardáxa*, Ber.). Cometer ese pecado, قرشلت *kárxlet*, fem. de قرشل *kárxel*; Arg. قردشت *kárdxet*, Ber.; (Cañ. en gral. لوطي، خنث y سادومي).

TETA, *mamma*, بَزُولَة *bezzúla*, voz Hisp. Lat., Sim., pl. en *at*, y بَزازل *bzázel* ó *bezázel*; مَجَّة *múchcha*, (nuestra *ch*), probl. voz Hisp. Lat., Sim., pl. مجاوج *mecháuech*, Hind., طِيْطَة او طِيْطَة *títta*, voz Esp., us. entre los niños, Id.; (بَزْ, pl. بَزاز y بَزاز, Cañ.; ثَدَى, pl. اِثْدَا, Id.). Pezón de la teta, راس (حلمة البَرْ), Cañ.). Dar la teta, dar de mamar, fem. رَضَعَتْ *ráddâat*, cca. Tomar la teta, mamar, رَضَعَ *rdáâ* ó *redáâ*.

8) Vocabulario religioso

El *Vocabulario* de Lerchundi pretende —como queda señalado— servir de instrumento para los evangelizadores. Por lo tanto, el léxico religioso tanto cristiano como islámico tiene una importante presencia en la obra. En lo que concierne al léxico cristiano, cabe reseñar que es mucho más abundante que el islámico y abarca diferentes facetas de la religión cristiana. Estos son algunos ejemplos:

ABAD, el superior de un monasterio, كبير الرهبان *qbír* ó *qebír er-rohbán*; (Or. رئيس الرهبان, Cañ.).

ACTAS DE LOS APÓSTOLES, Or. سفر أعمال الرسل, Cañ.; أعمال الرسل, Fran.

ASENCIÓN, طلوع *tulúâ*; صعود *zâúd*, (mej. *zoâúd*). — de Jesucristo, nuestro Redentor, fiesta, Or. عيد الصعود, Cañ.

ATORA, voz Hebr., la ley de Moisés, تَوْرَة *tóra* ó *táura*, Eguil., Crest.

AVEMARÍA, Or. السلام لك يا مريم, Fran.; السلام الملائكي, id.

BAUTISMO (sacramento), صِبْغَة ; معمودية ; تنصير ; عماد, Cañ., Fran.

BAUTISMAL, perteneciente ó relativo al bautismo, Or. تنصيري, Fran.; خاص بالعماد ; عمادي ; تنصيري, Fran.; مختص بالمعمودية, Cañ. *Pila bautismal*, Or. جرن المعمودية ; جرن العماد ; جرن المعمودية, Cañ., Fran.

CANDELARIA, la fiesta que celebra la Iglesia á nuestra Señora el día de la Purificación, Or. عيد دخول السيد المسيح للهيكَل ; عيد تطهير العذرا ; عيد دخول السيد الى الهيكَل, Cañ., Fran.

CONSAGRACIÓN de una Iglesia, Or. تكريس, Cañ., Fran.; تبريك ; تقديس, Fran. — de un sacerdote, Or. رسامة الكاهن, Fran. — del cuerpo y sangre de Cristo, Or. تقديس القربان, Cañ.

CONSAGRADO, dedicado al culto divino, متعبد, cc. ل, Cañ. Hostia consagrada القربان المقدس

CULTO divino, عبادة *âibáda*, Cañ.

CUSTODIA para el Santísimo Sacramento, *Or*, موضع القربان , Cañ., Fran.

ÉXODO, segundo libro del Pentateuco de Moisés, *Or*, سفر الخروج , Cañ.

EXTREMAUNCIÓN, uno de los santos sacramentos de la Iglesia, *Or*, مشحة المرضاء , Cañ., (por مسحة).

Fiesta de la Anunciación de N. Señora, *Or*, عيد البشارة , Cañ., Fran. (cf. ANUNCIACIÓN).

GÉNESIS, primer libro del Pentateuco de Moisés, *Or*, سفر التكوين , Cañ., Fran., سفر الخليفة , Fran.

PASCUA, fiesta religiosa, عيد *âid*, pl. اعياد *âiád*. — de la Resurrección del Señor, *Or*, عيد Fran., Cañ. — del nacimiento de Cristo, Nuestro Bien. *Or*, فيامة المسيح ; عيد القيامة ; عيد الكبير ; الفصح , Cañ. — de Reyes, *Or*, عيد الغطاس . عيد المجوس ; عيد الظهور ; عيد الغطاس , Cañ. — del Espíritu Santo ó de Pentecostés, *Or*, عيد العنصرة . Celebrar la Pascua, عَيِدَ *âiied*. [...].

PASIÓN, por antonomasia, tormentos y muerte que Nuestro Señor Jesucristo padeció por redimir al género humano, *Or*, الام سيدنا يسوع المسيح , Cañ.

PROCESIÓN, hablando del misterio de la Santísima Trinidad, *Or*, انبثاق , Cañ.

REZO, صلاة *zláa* ó *zaláa*, pl. en *uat*, como *zaláuat*. — del oficio divino, *Or*, صلاة الفرض , Cañ.

SANTÍSIMO, Cristo en la Eucaristía, *Or*, القربان المقدس , Cañ.

SEMANA grande, mayor, ó santa, *Or*, جمعة العظيمة او الكبيرة , Cañ.

TRANSFIGURACIÓN, la de Nuestro Señor Jesucristo, *Or*, تجلّى الرب , Cañ.

TRANSFIXIÓN, hablando de los dolores de la Virgen Santísima, *Or*, الطعن , Cañ.

VIGILIA, víspera de una festividad de la Iglesia, *Or*, استعداد العيد ; بارامون ; بيرمون [...].

En cuanto al léxico islámico, resultan interesantes los datos y comentarios que suministra Lerchundi. El autor nos enseña algunos usos de los rituales religiosos, como el de la *ablución*; además, presenta distintos aspectos del Islam como el Corán, al calendario islámico y la hégira. Encontramos ejemplos de lo dicho en las siguientes entradas:

ABLUCIÓN ordinaria que hacen los moros antes de la oración, وضو *udú*. — *Post coitum*, طهارة *thára* ó *tahára*. Hacer la primera ablución, تَوَضَّأَ *tuédáa*. — El que ha hecho estas abluciones ordinarias, مَوَضَّأَ *múddi* ó *muédáa*. Hacer las segundas abluciones, *post cohabitationem*, purificarse, تَطَهَّرَ *ttáhhar* ó *tetáhhar*; طَهَّرَ روحه *thár* ó *táhhar róhu*. El que ha hecho estas segundas abluciones y se encuentra en estado de pureza legal, طاهر *táher*. Lugar donde se hacen estas abluciones, مطاهر *mtáher*; بيت الوضو *bit el udú*. — Que hacen los moros con piedra, tierra ó arena á falta de agua, ó en caso de enfermedad, تَيَمَّمَ *taiémmum*. Hacer estas abluciones, تَيَمَّمَ *taiémmem*. El que se encuentra puro después de hacer estas abluciones, مَتَيَمَّمَ *mtiémmem*.

ALCORÁN, voz ar., القرآن *el korán*; المصحف *el-mézhaf*; الكتاب *el-quitáb*, (el libro por excelencia). La 60.^a parte del alcorán, حزب *hazb*. En las mezquitas principales de Marr. se leen diariamente dos *hazbes*, una después de la oración de la mañana, y otra después de la del *magreb*, de suerte que se lee todo el alcorán en un mes.

AZALÁ, oración de los moros, voz ar., الصلاة *ez-zalá*, Eguil.

AZAQUE, asequi, voz ar., tributo, impuesto del ganado, زكاة *zecáa*.

AZULLA, voz ar., Eguil., de الزاوية *ez-záuia*, que en Marr. sig. *ermita, mezquita pequeña perteneciente á alguna hermandad ó secta*.

CHUAL, xual, décimo mes del año musulmán, شوال *xuál*; más vulg. العيد الصغير *el-âid ez-zaguír*; شهر الفطر *xhar el-fetár*, (por *fetr*), que sig. *quebrantamiento del ayuno*.

CHUMADA ó yumada primero, quinto mes del año arábigo, جماد الأول *yumád el-úuel*, (por جمادى الاولى) — segundo, 6.º mes del mismo año, جماد الثاني *yumád etz-tzáni*, (por جمادى الثانية).

HÉGIRA, voz ar., era de los mahometanos, que data de la huída de Mahoma de la Meca á Medina, y que acaeció el 16 de Julio del año 622 de nuestra era, هجرة *héchra*.

MIRAMAMOLÍN, voz ar., de امير المومنين *amír el-múmenin*, que sig. *príncipe de los creyentes*, dictado que tomaron algunos monarcas musulmanes.

9) Términos lingüísticos

Los términos lingüísticos, que también son muy numerosos, suelen ir acompañados de la marca lexicográfica (*gram.*). Llama la atención la preponderancia de las explicaciones gramaticales de la lengua árabe, que reflejan los extensos conocimientos que Lerchundi tenía de la lengua árabe. Veamos los siguientes ejemplos:

A, *prep.*, señalando el dativo, y con los verbos de movimiento, es ل *l*, le ó *li*; ن *n*, en ó *ne*. ¿Á quién? لمن *limén* ó *nemén*. Al hombre, للرجل *ler-ráyel* ó *ner-ráyel*. Fué á Tánger, مشى لطنجة *mxá* ó *mexá li-tánya*, ó bien *en-tánya*. V. *Rud. pág. 57*, n.º 77 y su nota. (En *Or.* indicando el lugar á ó *hacia*, الى. Marchó con su gente á la ciudad, ارتحل بالعسكر الى المدينة. Voy á la plaza, انا ماضي الى السوق, Cañ.). — Expresando el modo de la acción, على *âla*. Vino á caballo, جا على العود *ya âla el-ââud*. — Indicando el lugar y tiempo en que algo se ha verificado, se verifica, ó se ha de verificar, في *f*, *fe* ó *fi*. Estaba á la puerta, كان في الباب *can fel-bab*. Vino á la noche, جا في الليل *ya fel-líl*. Vino á las cinco de la tarde, جا في الخمسة ذالعشية *ya fel-jámsa del-âxía*. Vino al principio del año, جا في أول العام *ya fe úuel el-âám*. — Denotando el instrumento con que se ejecuta algo, ب *b* ó *be*, Cañ. Le mataron á palos, قتلوه بالعصا *kétluh belâ zá*. — Designando el precio de las cosas, ب *b* ó *be*. Compró á dos duros el almud, شري بزوج ذالريال المد *xrá* ó *xerá bezúch der-riál el-múdd*.

AORISTO de un v. ar., *gram.*, مضارع *modárea*. — del indicativo, المرفوع *el-merfóâ*. — del subjuntivo, المنصوب *el-manzúb*. — condicional, المجزوم *el-mechzúm*.

CHEZM, yezm, *gram.*, signo ortográfico que indica que la consonante queda sin vocal, مجزم *mechzúm*, pl. en *at*. Consonante *chezmada* ó que no lleva vocal, مجزوم *mechzúm*.

CONJUGACIÓN, *gram.*, تصريف الفعل *tezríf el-feâl*, Cañ.

CONJUNCIÓN, *gram.*, حرف *harf* (partícula).

DATIVO, *gram.*, caso indirecto que lleva *quesra*, جَرَّ *yarr*, Cañ.; خفض *jefd*.

DECLINACION del nombre, *gram.*, تصريف الاسم *tezríf el-ism*.

GENITIVO, *gram.*, caso que en ar. lleva *quesra*, جَرَّ *yarr*; خفصة *jéfda*; اضافة *idáfa*, Fran. Nombre puesto en este caso, مجرور *mechrúr*; مخفوض *majfúd*.

MOCIÓN, *gram.*, vocal arábica, حركة *háraca*, pl. en *at*.

NAZBADO. *Ad.*, *gram.*, voz *ar*. Nombre puesto en acusativo, ó verbo en subjuntivo, منصوب *manzúb*.

PARTICIPIO agente, *gram.*, اسم الفاعل *ism el-faâil*. — paciente, *gram.*, اسم المفعول *ism el-mafâûl*, Cañ.

PARTICULA, *gram.*, حرف *harf*, Cañ. [...].

PRONOMBRE personal, *gram.*, الضمير *ed-damír*. — personal aislado, الضمير المنفصل *ed-damír el-munfázil*. — personal afijo, الضمير المتصل *ed-damír el-muttázil*. — demostrativo, اسم الاشارة *ism el-ixára*. — relativo, الاسم الموصول *el-ísm el-mauzúl*.

TEXDID, *xedda*, *gram.*, signo ortográfico que sirve para duplicar una letra arábica, تشديد *texdíd*.

VOCAL arábica, *gram.*, حركة *háraca*, pl. en *at*. Poner vocales ó mociones arábicas á un escrito en árabe, v., سلك *slec* ó *seléc*, ccac. y ل *p*, Sel., ضبط *dbet* ó *debét*, cc. id.

El autor incluye también en la nomenclatura aumentativos, diminutivos y adverbios formados por el sufijo *-mente*:

ADORADO, *pp.*, معبود *maâbúd*.

ADORNADO, *pp.*, مزين *mzíen* ó *mezíen*, cc. ب. c. ; (متزوق , متزين , Cañ.).

SANTÓN, el mahometano que profesa vida austera y penitente, مرابط *mrâbet* ó *merâbet*, (por *murâbit*), pl. en *in*; صالح *záleh*, pl. en *in*; سيد *síied*, pl. سادات *sádat*, cuyos nombres se aplican *espec.* á los santones difuntos.

CLAVILLO, clavete, clavito, *dim.*, مسير *msímer*, pl. en *at*; مسمار صغير *mesmár zaguír*.
V. CLAVO.

COSITA, *dim.*, شوي *xuái*; شوية *xuíia*; شويوش *xuíuex*.

HIJUELO, *dim.*, وليد *ulíid* ó *uliied*, pl. en *at*; (ولد صغير , Cañ.).

COPIOSAMENTE, بالكثرة *bel-qétzara*; (جزيلًا , Cañ.).

CRISTIANAMENTE, على دين النصارى *âla din en-nezára*.

ILÍCITAMENTE, بالحرام *bel-harám*, Cañ.; (ضد الحلال , Cañ.).

SALUDABLEMENTE, con salud, بالصحة *bez-záhha*.

10) Voces de ámbitos referenciales diversos

Aparte de los campos específicos que hemos visto hasta ahora, el diccionario de Lerchundi incluye también algunos términos relativos a diferentes áreas temáticas (medicina, matemáticas, arquitectura, música, militar, y otras).

BUBÓN, pese, حَبَّة *hábbā*.

PURGA (medicina), بولقة *búlga*, (*g* suave), voz Hisp. Lat., Hind., Sel.; سهلة *sáhla* ó *sóhla*, pl. en *at* ; تنقية *tenkía*, pl. en *at* y تنافي *tnaki* ó *tenáki*; شربة, pl. en *at*, Cañ.).

SUSTRACCIÓN, *arit.*, طرح *tarh*, Ber.

PARTICIÓN *arit.*, división, قسمة *késma*.

BOCEL, cordón, trabajo de carp. y albañ., كردون *cordón*, voz Esp., pl. كرادن *caráden*, Sel. — mediacaña, trabajo de carp. y albañ. كلون *gal-lón*, (*g* suave), pl. كلالن *galálen*, voz Esp., Sel. — (instrumento), بصيل *bozíl*, voz Esp.

CORNISAMENTO ó CORNISAMIENTO, conjunto de molduras, etc. V. Acad., albañ. ó arq., تكسيرة *tecsíra*, pl. تكاسر *tecáser*, Sel.

ALBORADA, música que se da al rayar el día, صبحي *zebóhi*; نوبة الصباح *naúba* (ó *núba*) *ez-zebáh*. Dar la alborada á alguno, عمل الصبحي *âmél ez-zebóhi*, cc. على

ATABAL, voz *ar.*, tambor grande, طبل *tebél*, pl. اطبال *tbal* ó *tebál*, (por *atbál*) y طبول *tbul*. Palillo de la mano derecha, يد الطبل *ied et-tebél*. Id. de la mano izquierda, قطيب *ktíieb*. Los moros tocan con la mano derecha el parche de arriba y con la izquierda el de abajo.

TOCAR el añafil نَفَر *náffar*

Abrir brecha, ضرب النقرة *daráb en-nákba*, cc. في (cf. BRECHA).

ALCAIDE del ejército irregular ó de los *mejaznías*, general, قائد الجيش *kaid el-gáix* (*g* suave).

BAYONETA, تفالة *tefála*, pl. en *at* y توافل *tuáfel*.

EXPEDICIÓN militar, حركة *hárca*, Ber.

b) Microestructura

En el contenido y organización interna de los artículos lexicográficos del *Vocabulario* de Lerchundi es donde encontramos un mayor número de rasgos que reseñar. Puesto que nos hallamos, como ya vimos en ejemplos anteriores, ante un diccionario semasiológico, el artículo está integrado básicamente por un enunciado en el que se representa gráficamente la entrada en mayúscula junto con la definición o uno o varios

sinónimos en minúscula y las equivalencias en grafía árabe sin vocalizar junto con su transcripción en caracteres latinos.

ABACERÍA, el puesto ó tienda donde se vende aceite, vinagre, jabón, frutas y legumbres secas, etc., حانوت البقال *hánut el-bakkála*. — Sitio donde están reunidas estas tiendas, البقالة *el-bakkála*.

ADUSTO, austero, melancólico, poco tratable, معبّس *mâabbes*; (عابس, Cañ.).

AFAMADO, famoso, célebre, مشنوع *mexnóâ*; مشهور *mexhúr*, Cañ.

ALABARSE, jactarse, vanagloriarse, افتخر *eftjár* ó *eftejár*, Cañ., cc. ب. c. ; شكر روحه *xcár róhu*.

TRANQUILO, quieto sosegado, هاني *háni*; مهني *mhánni*; هادي *hádi*, Cañ.

En ocasiones encontramos señalada la terminación del plural árabe con la abreviatura: “pl. en *in*.”, “pl. en *at*.”. Cuando los plurales son irregulares, los coloca a continuación del singular.

BEDUINO, voz *ar.*, de بدوي *bédui*, Eguil. — que vive en el campo, campesino, بداوي *badáui*, pl. en *in*. — que vive en las montañas, جبلي *yébli*, pl. en *in* y جبالة *yebála*. — que vive en el desierto, صحراوي *zahráui*, pl. en *in*. — que vive en tiendas, árabe, عربي *âárbi*, col. عرب *âráb*.

CUCHILLA, instrumento compuesto de una hoja muy ancha, etc. V. Acad., مقدة *mkádda* ó *mekádda*, pl. en *at*; ساطور *sátor*, pl. سواطر *suáter*, Sel.; (سطور, Cañ.). — de zapatero, شفرة *xéfra*, pl. سفاري *xfári* ó *xefári*.

ANACALO, *anacal*, *añacal*, ant., criado del hoernerero, que entre los moros no puede pasar de unos 11 ó 12 años á causa de sus mujeres, طراح *tarráh*, pl. طرارح *teráreh*. Las voces españolas se derivan del *ar*. النقال *en-naccál*, *el acarreador*, Eguil.

Pese a la presencia de marcas gramaticales en el apartado de abreviaturas, observamos que apenas se utiliza —como hemos vistos en los ejemplos citados al tratar el corpus léxico de la obra— la categoría gramatical al lado de las entradas. Como muestra de excepción, valgan en cambio lo siguientes ejemplos de marcación entre los pocos que se utilizan en el diccionario:

ABARATAR, v. *act.*, رخص *rájjaz*, *ccac.*; (Or. نزل سعر القمح, Cañ.). — v. *neut.*, رخص *rjáz* ó *erjáz*, Cañ.

ALMOHADE, *adj.*, voz *ar.*, موحد *muáhhid*, pl. en *in*. En pl. الموحدين *el-muáhhidin*, los almohades, secta y dinastía que reinó en África y España del siglo XII al XIII, *Crest*.

ESCRITO, *pp.*, مكتوب *mectúb*, pl. en *in* y sust. مكاتب *mecáteb*, por مكاتيب, Cañ.

A propósito de las equivalencias, hemos de subrayar que uno de los méritos destacables del *Vocabulario* y que, desde luego, demuestra una extraordinaria y fidedigna documentación por parte de su autor, es que intenta dejar reflejadas en la microestructura las fuentes de algunas de sus equivalencias.

Así, por ejemplo, la abreviatura *Cañ.* (Cañes) indica que los equivalentes que acompañan esta marca se hallan registrados en el *Diccionario* de Francisco Cañes y, por lo tanto, se usan en Oriente. Algo similar ocurre con la abreviatura *Fran.* (Franciscano), que indica que los equivalentes que llevan esta marca fueron registrados por algún padre franciscano, que podría ser Bernardino González, o con las abreviaturas *Ber.* y *Pmer.* (de Mr. M. Beaussier y Mr. Ad. Paulmier, respectivamente), que señalan que esos términos se utilizan en Argelia. Estos son algunos ejemplos:

ACATARRADO, *pp.*, مَرُوح *mrúuah* ó *merúuah*; مَزْعَم *mzécqem* ó *mezécqem*; (مَزْكُوم , Cañ.).

SUBLIME, excelso, eminente, etc., عَالِي *âáli*, Cañ.; عَظِيم *âdím*; (مَنِيْف و شَامَخ , Cañ.).

APROBACIÓN, اسْتِحْسَان *estihsán*, Fran.; رَضَى او رَضَا *redá*, Fran., Ber.; (اسْتِصَوَاب , Fran.).

SALTERIO (libro canónico), كِتَابُ الزُّبُور , Cañ.; كِتَابُ مَزَامِير دَاوُدَ النَّبِيِّ , Fran.

SALTERIO, instrumento músico que, según Ber., tiene 75 cuerdas, قَوَانِن *kánon*, pl. كَوَانِن *kuánen*, Fran., Ber., inus. en Marr.; سَنْطِير *sentír*, Fran.

AZARJA, de صَارَجَة *zárya*, Pmer., us. en Arg. (سَارَجَة , Ber.); en Marr., صَرِيْجَة *zaríya*, pl. صَوَارِج *zuárech*, que sig. *especie de torno que se mueve con una mano, y sirve para limpiar y torcer la seda*. V. Sim. y Eguil.

SOLIDAMENTE, بِالتَّيْبَات *betztzebát*; بِالصَّحَّة *bez-záhha*, Pmer.

Una característica destacable de este repertorio es el interés de su autor por ofrecer —en la mayoría de las ocasiones— una gran cantidad de agrupaciones léxicas y expresiones de matiz próximo del dialecto marroquí en la microestructura. A este respecto, Manzanares de Cirre (1971: 188) afirma que, gracias a la convivencia con la gente de la calle, el autor franciscano anotaba todas las frases y expresiones que le parecían curiosas e interesante. Esto, a su vez, enriqueció considerablemente su trabajo convirtiéndolo en un instrumento muy útil para todo aquel que se establecía en el país y sentía la necesidad de conocer la lengua hablada por su gente.

ADMINISTRAR, gobernar un estado, reino, etc., حكم *hqém* ó *heqém*, ccac. ó c. de c. ó p. — la hacienda de alguno, توكل *túcqel*, cc. على c., Cañ. — los Stos. Sacramentos, Or, منح او وزع , السر , Fran.

ADOPAR las carnes, رقد *rákkad*, ccac.; شرمل *xármel*, ccac.; (قدد , Cañ.). — las pieles, دبغ *dbág* ó *debág*, ccac., Cañ.

AGUA, *má*, pl. مياه *miáh*, موية *muia*. — de azahar, ما زهر *má zahár*. — caliente, ما سخون *má sjún* ó *esjún*. — clara, ما صافي *má záfí*, Cañ.; (شفاف , Cañ.). — congelada, ما جامد *má yámed*, Cañ. — corriente, ما جاري *má yári*, Cañ. — dulce, ما حلو *má hlú* ó *helú*, Cañ. — estancada, ما راقد *má ráked* (ó *gáles*). — fria, ما بارد *má báred*, Cañ. — fuerte, ما قاطع *má kátáâ*. — hedionda, (ما المطر) *má ex-xetá*; (ما الشتا) *má el-âonzar*; (ما النبع) *má el-âonzar*; (Cañ.). — rosada, ما ورد *má uárd*, Cañ. — salada, ما ملح *má málah* ó *máleh*, Cañ. — salobre, ما شلوق *má xelók*. — tibia, ما دافي *má dáfi*; (ما فاتر) *má mejáruet*; (ما مخرط) *má mejártet*; (ما عكر) *má mejártet*; (Cañ.). Un poco de agua, شوي دالما *xuái del má*; موية *múíia*, Pmer. Sacar ó traer agua, اسقى *eská*, f. i. Se fué á traer agua, مشى يسقي *mexá iéski*.

NOCHE, ليلة *lila*, (por *laíla*), dual ليلتين *liltain*, pl. en at y ليالي *liáli*, col. ليل *líl*. De noche, *mod. adv.*, الليل *fel líl*; بالليل *bel-líl*. — buena, nochebuena, عيد مولود سيدنا عيسى *âid mulúd sídna âísa*; ليلة نوحى بوينة *nóchi buína*, voces Esp., us. entre los moros que viven con los cristianos; (Or. ليلة عيد الميلاد , Cañ.). Pasar la noche, pernoctar, بات *bat*, f. a., cc. في l. Buenas noches (salutación), مسأ *msa* ó *mesá el-jeír*; مساك مبروك *mesác mebrúc*; الله يمستيك بالخير *al-láh imessíc bel-jeír*. Ayer noche, *mod. adv.*, الليل *el-bárah fel-líl*. Hacerse de noche, جا الليل *ya el-líl*; الحال *esál-les el-hál*. — en que la novia es conducida á la casa del novio بوجة *bŷya*, Sel. Oscuridad de la noche, اسلاس الليل *asál-las el líl*. Media noche, نصّ الليل *nuzz el-líl*; (نصف الليل) *Cañ.*.

OSCURO, obscuro, مسلسل *msél-les* ó *mesél-les*, Sel.; مظلّم *medlám*, Sel., Pmer. A oscuras, *mod. adv.*, في اسلاس *f-asál-lás*; في الظلام *fed-dalám*. Nos ha dejado á oscuras, اسلاس *jal-lána f-asál-lás*. Nos hemos quedado á oscuras, بقينا في اسلاس *bakína f-asál-lás*, ó bien اسلاس *tah âlína asál-lás*. — Confuso, poco inteligible, غميق *gamik*, Sel., Pmer.; معقد *mâákkad*, Sel.

PERDER, بردى *pérda*, (nuestro p), f. i., cc., voz de orig. Hisp. Lat.; خسر *jsar* ó *jasár*, cca.; تلف *tél-lef*, cca.; ضيع *díiaâ*, cca.; (اضاع , Cañ.). — el juicio, خرق من عقله *jaréch men ââklu*; طاش عقله *tax ââklu*, f. i.; هبل *hbel* ó *hebél*, Ber. V. ENLOQUECER, v. neut. Echar á perder, خسر *jássar* cca.; (اتلف , Cañ.).

SACAR, خرّج *járrech*, cca., á alguna parte, cc. ل l., de alguna parte, cc. من l.; (اخرج , Cañ.). — Librar. V. este v. — agua, اسقى *eská*, f. i. — agua con una vasija, غرّف *gárref*, Man., Ber. — provecho ó utilidad de alguno, استفاد *estfád* ó *estefád*, f. a., cc. من p. y ac., Sel. — una muela ó un clavo, قلّع *kál-laâ*, cca. — la leche de una vaca ú oveja, حلب البقرة *hleb* ó *heléb el-bákra*, etc., Cañ. — un traslado ó copia, نسخ *nsaj* ó *nesaj*, cca., Cañ.

1.4.5.3. Consideración final

El Vocabulario de Lerchundi es la primera obra de la historia lexicográfica que trabaja con el español y el árabe marroquí, y en ello radica una de sus principales novedades. Es, así pues, una herramienta de gran importancia para los estudios de los contactos entre España y Marruecos.

Las principales características de este repertorio son las siguientes:

La parte introductoria incluye notas de uso dirigidas a los consultantes, el sistema de transcripción que utiliza, las fuentes del diccionario y una lista de las abreviaturas utilizadas, lo cual es un mérito desde un punto de vista metalexicográfico.

La macroestructura destaca por su extensión en un intento de abarcar todo el léxico posible. El corpus léxico está compuesto tanto de léxico común como de especialidad, lo cual refleja la riqueza de la obra. En este sentido, se incluyen en gran cantidad: 1) nombres propios y gentilicios (sobre todo árabes) y geográficos (en especial de Oriente Medio), 2) muchos arabismos del castellano (recogidos en especial del *Diccionario* de Cañes) con explicaciones etimológicas que evidencian su origen, 3) vocabulario religioso con una predominancia del léxico cristiano sobre el islámico, así como comentarios e información de corte enciclopédica sobre distintos aspectos del Islam y sus prácticas, 4) términos malsonantes y tabú cuyos equivalentes árabes, en muchas ocasiones, resultan muy groseros.

Por lo que respecta a la microestructura, cabe resaltar la riqueza que supone para su época, pues en ella se consignan marcas lexicográficas, definiciones (extraídas del *Diccionario* de la Academia 1884), sinónimos, referencias a fuentes y datos diastemáticos y lingüísticos. Es especialmente interesante la inclusión en los artículos de información diatópica, cuyo objetivo era servir de ayuda a los misioneros españoles que iban a Tierra Santa. Por eso, como hemos visto, no solo incluye léxico del dialecto marroquí, sino que recoge y señala equivalentes árabes usados también en Argel y en Siria. Es destacable también la facilitación de datos etnográficos sobre la vivienda, la indumentaria, las costumbres, la gastronomía, etc. de los marroquíes y la aportación de explicaciones enciclopédicas.

Se observa también que la microestructura se ofrecen consideraciones gramaticales que presentan datos interesantes sobre la lengua árabe, lo que ilustra la preocupación pedagógica del autor. Se ofrece asimismo una multitud de elementos pluriverbales y agrupaciones léxicas que tienen en cuenta la lengua en uso. Esto, a su vez, ayuda a concretar el significado de una palabra, lo que convierte este *Vocabulario* en una herramienta didáctica de gran valor. Las unidades pluriverbales forman parte de la microestructura, lo que constituye un acercamiento a lo que hoy se puede denominar

«diccionario moderno» y deslindándose así de la estructura de los repertorios áureos español-árabe.

Por todas estas peculiaridades, y por las que se han ido exponiendo a lo largo del análisis, se puede testimoniar el gran mérito que tiene el trabajo de Lerchundi, que es, sin duda, una obra pionera y original dentro de la tradición lexicográfica español-árabe y de la dialectología árabe.

**CAPÍTULO SEGUNDO. REPERTORIOS LEXICOGRÁFICOS: RELACIÓN Y
CARACTERÍSTICAS (SIGLOS XX-XXI)**

2.1. Presentación

En alusión a la escasez de diccionarios bilingües español-árabe y árabe-español, Corriente (1997: 145) señalaba que las relaciones y actividades conjuntas entre los mundos hispanófonos y arabófonos en el siglo XXI no pueden estrecharse ni consolidarse con tan solo tres o cuatro diccionarios que quedan anticuados antes aun de haber visto la luz. Por consiguiente, el propósito principal de este capítulo pretende cubrir una necesidad concreta, la de crear una sensibilidad que matiza la situación actual de la lexicografía bilingüe español-árabe reseñando el conjunto de las obras lexicográficas publicadas en los siglos XX-XXI, tanto en España como en los diferentes países árabes. No son pocos los escollos que encontramos en el camino debido a la incomunicación actual entre las comunidades hispanófona y arabófona con respecto a la composición, programación y difusión de diccionarios bilingües¹²⁴. A ello se une la escasez de especialistas en la ingrata tarea de redactar diccionarios, la falta de apoyo institucional, las dificultades técnicas, legales y de mercado¹²⁵ (*vid.* Corriente 1997: 143-147). Ergo, el abordaje de la situación lexicográfica entre ambas lenguas ha supuesto un desafío de gran complejidad durante estas dos centurias.

Conscientes de las cortapisas que supone realizar esta colección, así como la penuria bibliográfica sobre el tema, nos ha sido necesario revolver, entre otras fuentes, los catálogos de librerías y bibliotecas y las diferentes investigaciones y reseñas. Nuestras pesquisas obtuvieron como resultado el hallazgo de un total de veintiséis diccionarios. Estamos convencidos, como hemos señalado arriba, de que debe existir algún repertorio que no aparezca entre estas páginas. Pero también estamos no menos convencidos de que no ha quedado fuera ninguno de los que constituyeron hitos en el desarrollo de estas obras.

¹²⁴ El insigne Corriente (1997: 145 y ss.) se manifestó, con razón, pesimista en lo relativo a los progresos realizados en los mundos hispanófonos y árabe en el campo de la lexicografía español-árabe. No se retraía en afirmar que su futuro no parecía sonrosado al igual que su pasado. Los problemas económicos y de mercado agravados por el esfuerzo descomunal e intrínseco a tal quehacer, generalmente no reconocido pese a su gran utilidad en nuestra vida, además de la piratería editorial, provocan un desinterés general hacia la actividad lexicográfica. Ante esta situación, conviene poner coto a la llamada «delincuencia lexicográfica» (Haensch y Omeñaca, 2004: 31), así como resguardar los derechos de autor. Eso sí, habría que llevarlo a cabo también con la coordinación y el apoyo institucional, objetivación que, a su vez, ayuda a paliar el estado actual de la lexicografía español-árabe.

¹²⁵ La redacción de una obra lexicográfica parte de un plan técnico en que se aborden sus características y las bases metodológicas en que se fundamenta y otro práctico que prevea los medios económicos e informáticos, el tiempo, la extensión de la obra, etc. Para ahondar en los aspectos prácticos que determinan la planificación y elaboración de diccionarios, resulta muy enriquecedor consultar, entre otros, los siguientes trabajos: Haensch (1982: 395-451); Porto Dapena (2002: 77-103); Haensch y Omeñaca (2004: 28-34).

2.2. Organización de repertorios lexicográficos

Antes de proceder al examen tipológico del corpus de las obras lexicográficas localizadas, creemos necesario acercarse lacónicamente a lo que se entiende por *diccionario bilingüe*¹²⁶, concepto del que partimos para nuestra investigación. En la bibliografía sobre el tema salta a la vista la falta de una concepción concluyente del término. Acerca de la finalidad del diccionario bilingüe, importantes autores han manifestado lo siguiente:

1) Zgusta (1971: 294): «the basic purpose of a bilingual dictionary is to coordinate with the lexical units of one language those lexical units of another language which are equivalent in their lexical meaning».

2) Haensch (1997: 187): los diccionarios bilingües «ofrecen equivalentes de unidades léxicas de la lengua de partida en la lengua de llegada (o lengua meta)».

3) Hartmann y James (1998: 14) consideran el diccionario bilingüe como un tipo de obra lexicográfica y lo caracterizan como: «a type of dictionary which relates the vocabularies of two languages together by means of translate equivalents, in contrast to the monolingual dictionary, in which explanations are provided in one language».

Otros autores, además de traslucir la esencia del diccionario bilingüe, se centran más en sus funciones para describir sus rasgos y sus fines:

1) Werner (1982: 286) establece que la explicación lexicográfica del diccionario bilingüe consiste en describir «qué significantes de una lengua de destino pueden corresponder a determinados significantes de una lengua de origen». Asimismo, pone de relieve que los diccionarios bilingües «se usan con frecuencia no sólo como instrumentos para la traducción, sino del mismo modo que los diccionarios semasiológicos y onomasiológicos. Para el usuario del diccionario bilingüe no se trata, en muchos casos, de traducir, con ayuda de éste, enunciados lingüísticos posibles o realizados a otra lengua, sino de comprender enunciados lingüísticos o de producirlos».

2) Werner y Chuchuy (1992: 100) ahondan en las funciones comprensivas y productivas del diccionario bilingüe y abogan por la confección de cuatro tipos diferentes

¹²⁶ Para obtener más información sobre el diccionario bilingüe, remitimos, entre otros, a Haas (1962: 45-50), Zgusta (1971: 197-221), Al-Kasimi (1977 [1983]: 12-31), Haensch (1982a: 512-534), Marelló (1989), Duval (1991: 2817-2824), Rey (1991: 2865-2870), Werner y Chuchuy (1992: 99-107), Alvar Ezquerro (1993b: 145-164), Svensén (1993), Piotrowski (1994), San Vicente (1996: 78-85), Werner (1997a: 113-131), Sierra Soriano (2001), Haensch y Omeñaca (2004: 239-301), Santamaría Pérez (2004: 299-322), Werner (2006b: 207-240), Werner (2010c: 643-656).

de este. Dos tipos de *diccionarios bilingües pasivos*: uno para la comprensión de textos, el otro para la traducción de estos. Y, asimismo, dos tipos de *diccionarios bilingües activos*: el primero para producir enunciados lingüísticos, el segundo para traducirlos.

3) Marello (2003: 335) —al igual que Werner y Chuchuy— indica que el lexicógrafo debe diseñar su diccionario bilingüe para cumplir una sola de estas cuatro funciones de comprensión y producción: «it has been observed that bilingual dictionaries should not be ‘two way’, but ‘four way’». En la misma orilla Haensch y Omeñaca (2004: 242) recalcan que «la metalexicografía moderna exige *diccionarios bilingües unidireccionales* (o monodireccionales)», es decir propugna la elaboración de un diccionario bilingüe que pretende satisfacer las necesidades de los hablantes de una sola comunidad lingüística.

De lo expuesto anteriormente, se puede señalar que el diccionario bilingüe debe contemplar el tipo de relación que se establece entre la unidad léxica y la equivalencia, lo que en el fondo supone una aclaración previa de las funciones de los diccionarios bilingües y el grupo meta de usuarios. No obstante, como sostiene Santamaría Pérez (2000: 34) es difícil elaborar diccionarios para todas y cada una de las funciones anteriores, puesto que no sería viable ni económica ni funcionalmente. Según argue (2000: 34 y 35), los editores no admitirán la idea de producir diccionarios bilingües unidireccionales para cada tipo de necesidad, así como los usuarios se sentirán rodeados de cierto halo de confusión que complica sobremanera la selección de la obra necesaria, puesto que difícilmente sabrían el tipo de diccionario adecuado que necesitan para cada función.

A nuestro modo de ver, se puede partir de una posición intermedia que prevalezca la función o el tipo de usuario sin tener que apelar a una estricta tipologización. Un caso particular lo constituyen las obras lexicográficas bilingües que hemos localizado en el dominio árabe-español en los siglos XX-XXI, ya que no definen convenientemente el usuario a quien se dirigen, ni limitan a una las funciones que se pueden atribuir a los diccionarios bilingües, como luego veremos. Consiguientemente, deberían ofrecer el máximo de indicaciones acerca de cada unidad léxica y fraseológica (informaciones gramaticales y pragmáticas, ejemplos de uso, patrones colocacionales y restricciones de selección, etc.) en ambos idiomas.

Volviendo a la cuestión de la organización de los repertorios, cabe señalar, de entrada, que desde la década de 1940 se desplegaron esfuerzos serios y continuos por clasificar los diccionarios desde diferentes perspectivas y en diferentes tipologías, pero el resultado no fue alentador (Béjoint, 1994: 33). La naturaleza heterogénea del trabajo lexicográfico y la combinación de criterios teórico-lingüísticos, histórico-culturales y prácticos lastran sobremanera una caracterización y catalogación definitivas de los distintos tipos de diccionarios¹²⁷ y hacen que la elaboración de una tipología única sea una tarea harto ímproba (cf. Rey, 1970: 64; Haensch, 1982: 95; Arias, 1996: 47; Béjoint, 2000: 37; Martínez de Sousa, 2009: 48).

Ante la improbabilidad de llegar a una taxonomía definitiva, Haensch y Omeñaca (2004: 55) señalan que lo más acertado es preguntarse cuáles son las características de cada obra lexicográfica y qué funciones cumple en realidad. De los múltiples criterios que mencionan estos dos autores (2004: 53 y ss.) nos limitamos a los que nos permiten caracterizar y otorgar un lugar inequívoco en el universo lexicográfico a los diccionarios encontrados. En pro de lograr la simplicidad, se admite como parámetro de tipologización el tipo de léxico que se registra. De ahí nuestra inclinación a dividirlos en *diccionarios generales* frente a *diccionarios especializados*. Luego, en la descripción metalexicográfica documentamos —según las características y funciones de cada obra— factores y criterios como el tamaño y número de páginas y entradas, el número de lenguas (bilingües o multilingües) o el grupo de destinatarios, entre otros.

2.2.1. Diccionarios generales: unidireccionales y bidireccionales

En las páginas siguientes procedemos a ofrecer una somera visión panorámica de los diccionarios de carácter general y especializado entre el árabe y el español que jalonan la escena lexicográfica en el mundo arabófono e hispanohablante. Conste, por cierto, que no es factible —dentro del alcance de esta tesis— proporcionar un estudio monográfico

¹²⁷ Entre los muchos intentos de establecer una taxonomía de las obras lexicográficas podrían citarse los siguientes: Malkiel (1975 [1962]: 3-24); Quemada (1968: 37-261); Zgusta (1971: 197-221); Fernández-Sevilla (1974: 37-68); Rey (1977: 54-80); Haensch (1982: 95-187); Hausmann (1989: 968-980); Porto Dapena (2002: 42-76); Haensch y Omeñaca (2004); Martínez de Sousa (2009: 48-100). Además de estas tipologías de carácter general, afloran otras propuestas destinadas específicamente a la clasificación de los diccionarios bilingües como la de Zgusta (1971: 298-307); Al-Kasimi (1977 [1983]: 12-31); Yong y Peng (2007: 61-81) y Hoogland (2006: 21-30), que se basan en criterios específicos del diccionario bilingüe como las lenguas del diccionario (lengua de origen versus lengua de destino), la función (diccionario para la codificación versus diccionario para la descodificación), enfoque (prescriptivo versus descriptivo), etc.

sobre cada una de las obras localizadas. Por lo tanto, centramos nuestra atención solo en ofrecer una visión amplia de todas ellas y describir sus estructuras con el fin de hacer un catálogo de los diccionarios disponibles, ordenarlos cronológicamente y ofrecer una presentación de ellos, de manera que en el futuro se pueden tratar con más profundidad.

Cuando se aborda el tema del estado de la lexicografía bilingüe español-árabe actual, se establecen dos tipos de diccionarios: por un lado, los de Federico Corriente (1970 y 1977) y Julio Cortés (1996) y, por otro, los restantes. Por eso, dedicaremos especial atención a los diccionarios del primer grupo, junto con el de Yussof M. Reda (1993), que se sitúa en un segundo plano tras el diccionario español-árabe de Corriente. En aras de la coherencia interna del estudio, llevaremos a cabo aquí una breve descripción de ellos —al igual que todos los diccionarios recopilados— para someterlos después a una profunda revisión en el cuarto capítulo de esta tesis.

2.2.1.1. Federico Corriente Córdoba y Ahmed-Salem Ould Mohamed Baba, *Diccionario avanzado árabe, tomo II (español-árabe)*, Herder, Barcelona, 2010 (1.^a edición 1970)

a) Macroestructura

Cabe advertir que la primera edición del diccionario data de 1970, bajo el patrocinio del Instituto Hispano-Árabe de Cultura y con el título de *Nuevo diccionario español-árabe: Qāmūs Jadīd Isbānī-‘Arabī* (Corriente Córdoba, 1970). Debemos recordar que fue reimpreso también por la misma institución en 1988. Luego, asumió su continuidad sin ningún cambio la editorial Herder hasta la aparición de la segunda y última edición de 2010 (Corriente Córdoba y Salem Ould Mohamed Baba, 2010), que vamos a analizar en este apartado. *A priori* conviene apuntar que la nueva edición del 2010, que corresponde a la parte español-árabe, introdujo un cambio en cuanto al título añadiendo al mismo “Tomo II” y sustituyendo el adjetivo “nuevo” de la primera edición por “avanzado” en la nueva edición, confeccionada esta vez con la colaboración de Ahmed Salem Ould Mohamed Baba, catedrático del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Complutense de Madrid.

En cuanto a la estructura general de esta obra (en adelante, *DAEA*), vemos que, antes de empezar con el diccionario propiamente dicho, comienza con un prólogo de

media página en español y su traducción en otra página al árabe. Este prólogo va seguido de un apéndice de abreviaturas y otro de los símbolos y signos empleados en la obra, para luego entrar directamente en el diccionario, conformado por 1410 páginas que recogen aproximadamente 70.000 entradas expuestas de forma unidireccional: español-árabe.

La organización de los artículos entre sí dentro de esta obra lexicográfica se realiza atendiendo exclusivamente a los vocablos que conforman las entradas, los cuales aparecen en orden alfabético.

La obra se presenta en un solo volumen. La extensión y formato del repertorio nos permiten clasificarlo como *diccionario manual*¹²⁸. Si nos atenemos a la parte externa, desde un punto de vista formal, vemos que la cubierta es de cartón duro, y las dimensiones de las tapas del volumen son de 25 por 18 centímetros. En la cubierta delantera se indican los nombres de los autores en caracteres latinos y el título de la obra en español y en árabe. En la contraportada, la editorial Herder se dirige al lector de la obra explicando su utilidad y ponderando sus cualidades como herramienta imprescindible para el estudioso de la lengua árabe en España y de la lengua española en el mundo árabe. En lo que se refiere al lomo, mide 7 centímetros de grosor. Los dos entrenervios llevan sobre tejuelo verde los nombres de los autores, el título de la obra en árabe y luego en español. Finalmente, la parte inferior de la cubierta y del lomo se ve adornada a manera de emblema con “Diccionarios Herder”.

En resumen, las partes del diccionario, por orden de aparición, son las siguientes: título; portada, contraportada, prólogo en español y su versión en árabe, apéndice de abreviaturas, apéndice de símbolos y signos, repertorio de entradas.

Respecto al corpus léxico, no parece que las entradas estén sometidas a ningún tipo de restricción, pues están constituidas en su mayoría por palabras tradicionales, que podríamos considerar propias del español común, y correspondientes, por lo demás, a realidades muy diversas, no asignables por lo tanto a una parcela específica del mundo que nos rodea.

¹²⁸ Varios autores han intentado establecer una clasificación rigurosa de los repertorios lexicográficos según criterios pragmáticos como el volumen y la extensión de las entradas: *tesoro (thesaurus o thesaurus)*, *diccionario manual*, *diccionario de bolsillo* y *diccionario abreviado*. Para información detallada respecto a esta temática, *vid.*, entre otros, Haensch 1982: 126-136; Porto Dapena 2002: 57-65; Campos Souto y Pérez Pascual 2003: 76 y 77.

b) Microestructura

El orden de las informaciones que figura en la microestructura es el siguiente: entrada en minúscula y en negrita + categoría gramatical en cursiva + marca de especialidad o de pragmática en cursiva y entre antilambda o diple con una forma de apertura y otra de cierre (< >) (si la entrada pertenece a un ámbito de especialidad o se refiere al nivel diafásico o pragmático de la lengua) + equivalente (s). Luego se encuadran las unidades pluriverbales en la parte sintagmática de la microestructura.

Los artículos en el presente diccionario están organizados básicamente en acepciones, las cuales, si hay varias, aparecen separadas unas de otras mediante dos plecas (||), lo que constituye por cierto el proceder habitual del *Diccionario* de la Academia.

aceleramiento <i>m</i>	⇒ aceleración	(مثلاً ، ، ، إلخ) لهجة جات؛ لكنة، رطانة نغمة ج
acelerante <i>pa</i> acelerar		سات، لحن ج ألحان/لحن؛ صوت ج أصوات
acelerar <i>vt</i>	أسرع في، عجل ه	con acento dolorido بـلهجة متألمة
acelerarse <i>prml</i>	تعجل، استعجل، تسرع، تسارع	acento prosódico, tónico, de intensidad
acelerativo, -a <i>adj</i>	منسوب إلى العجلة	acento de على مقطع معين من مقاطع الكلمة
aceleratriz <i>f</i>	fuerza aceleratriz قوة مُعجِّلة	frase تمييز أحد ألفاظ الجملة بضغط زائد أو بوسيلة
acelerógrafo <i>m</i>	مُسجِّلَة/مِرْسَمَة العجلة	صوتية أخرى acento grave علامة تدل على
acelerómetro <i>m</i> <me>	مِعْجَل، مِقْيَاس العجلة	انفتاح الحروف الصائتة أو غير ذلك (،)
acelerón <i>m</i>	إسراع باغت	acento circunflejo علامة مد وقد تؤدي غير ذلك
acelga <i>f</i> <bot>	سِلْق (مُضْلَع)	من التعديل في الحروف الصائتة (،) poner
acelgas <i>fpl</i> <bot>	⇒ acelga	acento en (especial) علق أهمية على
acémila <i>f</i>	دابة نقل/حمل ج دواب، بهيمة الحمل ج	عُصفور <go>
	بهايم (اسم ضريبة قديمًا)	الشوك (الجبلي والصغير)
acemilar <i>adj</i>	منسوب إلى دواب النقل	acentuación <i>f</i> na acentuar
acemilería <i>f</i>	إِصْطِلَاح جات خُطَّة السائس بِقصور	acentuado, -a ¹ <i>pp</i> acentuar
	الملوك	acentuado, -a ² <i>adj</i> ملموس؛ بَيِّن، واضح؛ شديد
acemilero, -a ¹ <i>adj</i>	مختص بدواب النقل	acentual <i>adj</i> <gr> مختص بالنبرة أو الضغط (أو بما
acemilero ² <i>m</i>	بغال ج ون؛ سائس ج سوايس/سامة	يقابله من تعديل نطق الحروف الصائتة في اللغة)
acemita <i>f</i>	خُبْز جريش/خُشْكار	acentuar <i>vt</i> ضغط (يضغط ضغط) على بعض مقاطع
acemite <i>m</i>	طحين غير منخول، جريش، خُشْكار	الكلام؛ نبر (ينبر نبر) ه؛ وضع (يضع) علامة النبر
	عَصيدة من الجريش المَحْمَص سِيذ	على؛ حرك، شكّل نصًّا أبرز ه، أكد ه، خصّ (يخصّ)
acendrado, -a ¹ <i>pp</i> acendrar		خصّ ه بالذكر شذّه ه، فحّم ه
acendrado, -a ² <i>adj</i>	خالص، صَرَف، صميم، محض	acentuarse <i>prml</i> اشتدّ، تقوى
	بحث oro acendrado إبريز	aceña <i>f</i> طاحونة الماء ج طواحين سانية ج سوان
acendramiento <i>m</i> na acendrar		aceñero <i>m</i> طخان ج ون
acendrar <i>vt</i>	صَفَّى ه، نَقَّى ه، كَرَّر ه طَهَّر ه، خَلَّص ه	acepar <i>vi</i> ⇒ encephar
acenefa <i>f</i> <ant>	⇒ cenefa	acepción <i>f</i> معنى (متداول) ج معان، مدلول الكلمة
acensar <i>vt</i>	⇒ acensuar	acepción de personas ج مدلولات الكلمات
acensuador <i>m</i>	⇒ censualista	محاسبة، محسوبة
acensuar <i>vt</i>	فرض (يفرض فرض) أو وضع (يضع)	acepilladora <i>f</i> فارة آلية، مَسْحَجة ج مسح
	وَضْع ضريبة على	acepilladura <i>f</i> na acepillar مَسْطَاطَة المَسْحَج أو الفارة
acento <i>m</i>	نبرة أو ضَغْط (في بعض مقاطع الكلام وقد	acepillar <i>vt</i> مسح (يسحج سحج) ه نفّض (ينفّض)
	يطلق على غيره من خصائصه كارتفاع الصوت أو	بُفْرَاشَة، فُرْش ه زَيّن ه، جَلّ ه
	تعديله بأوجه شتى) علامة النبر (،) أو غيرها من	aceptabilidad <i>f</i> مقبولة
	العلامات الدالة على خصائص الحروف أو الأصوات	aceptable <i>adj</i> مقبول، جدير بالقبول، مُستَحْسَن

Fig. 19. Federico Corriente Córdoba y Ahmed-Salem Ould Mohamed Baba, *Diccionario avanzado árabe, tomo II (español-árabe)*, 2010

2.2.1.2. Federico Corriente Córdoba e Ignacio Ferrando, *Diccionario avanzado árabe, tomo I: árabe-español*, Herder, Barcelona, 2005 (1.^a edición 1977)

a) Macroestructura

El *Diccionario árabe-español* de Corriente aparece por vez primera en 1977 y conoce una segunda edición en 2005, ahora en coautoría con Ignacio Ferrando. Esta última es la que manejamos para nuestra descripción. La obra ocupa 1326 páginas y recoge aproximadamente 45.000 entradas a dos columnas. Comienza con un prólogo de una página en español y su traducción en otra página en árabe. Este prólogo va seguido de una página de instrucciones de uso, un apéndice de abreviaturas y otro de los símbolos y signos empleados.

Las entradas han sido agrupadas dentro de la raíz a la que pertenecen, de acuerdo con el principio más usual en la lexicografía árabe, que resulta más acorde con la morfología de esta lengua que un orden meramente alifático. Las raíces siguen el orden alifático normal. Esto hace que la primera tarea ante un término nuevo sea la de identificar la raíz (generalmente compuesta de tres consonantes) a la que pertenece, para poder localizarla en el diccionario.

b) Microestructura

El orden de las informaciones que figura en la microestructura es el siguiente: entrada principal en negrita en alifato sin vocalizar y precedida por un asterisco + transcripción en caracteres latinos + equivalentes españoles separados unos de otros mediante dos plecas (||) + la secuencia de derivaciones del lema principal en negrita. Seguidamente, se registran las unidades pluriverbales precedidas por el rombo para enunciar su presentación en la microestructura. Al lado de los equivalentes aparecen a veces entre corchetes abreviaturas alusivas a la naturaleza gramatical, a características de uso o de materia.

quitar a alguien la mejor parte.
 أثر *'attar* على/في dejar huellas/marcas en; producir una impresión en || excitar || influir sobre || N inducir.
 أثر *'ātār* إيثار *'itār* escoger || honrar || hacer seguir || ه على preferir.
 تأثر *ta'attar* بـ impresionarse, afectarse || ser influido por || ser atacado por || من dejarse influir por; excitarse con || N ser inducido || seguir las huellas de.
 استأثر *ista'tar* بـ reservarse algo (privando de ello a uno) ◇ الله به & - الله به Dios lo ha llamado a su seno.
 أثر *'atr* brillo, aguas.
 إثر *'itra* tras, después de; a raíz de.
 أثرية *'utāra* pl. أثر *'utar* & آثار *'alāra* resto || alcurnia; hidalguía.
 أثر *'atār* pl. آثار *'ālār* huella, traza, pista, vestigio || marca || señal || influencia, influjo || efecto || tradición islámica || monumento, resto arqueológico || reliquia || obra, producción (artística) ◇ على/في-ه & - على/في-ه en su zaga, siguiéndole los pasos. على الأثر inmediatamente después, enseguida. إثر ذي أنتر/أثر ذي أنتر/ذات اليدنين أصحح أنتر/أثر ذي أنتر/ذات اليدنين طلب أنتر/أثر بـ no dejó sino el recuerdo. أعاده أنتر/أثر بـ no rendirse a la evidencia. دار آثار antigüedades. علم الآثار museo arqueológico. أثرية *'atariyy* arqueológico || arqueólogo || anticuado || tradicionista islámico ◇ لغة أثرية lengua muerta.
 أثر *'utr/ 'utur* pl. آثار *'ātār* cicatriz.
 أثر *'atir/ 'atur* egoísta || sibarita.

هو ◇ أثرية *'atara* preferencia; elección || egoísmo ◇ هو ◇ عندي tengo en mucho su parecer.
 أثر *'atir* pl. آثار *'atārā* marcado, señalado || escogido, preferido || excelente.
 N أثر *'atir* éter, fluido etéreo.
 إيثار *'itār* preferencia, inclinación || ventaja || altruismo.
 تأثير *ta'tir* influencia, influjo || efecto || impresión || N inducción || etimología.
 تأثيري *ta'tiriyy* inducido [fis].
 تأثرية *ta'atturiyya* & مذهب تأثري *madhab ta'atturiyy* impresionismo.
 مأثور *ma'tūr* transmitido sin lapsos [tradición] || قول/كلمة-ة proverbio, dicho.
 مأثرة *ma'tara/ ma'tura* pl. مأثر *ma'tar* fasto, gesta; hazaña; timbre de gloria.
 مؤثر *mu'attir* impresionante || patético || pl. ات factor مؤثرات صوتية ◇ efectos sonoros.
 * أثف *'ataf* (i/u) seguir || perseguir, correr || buscar.
 أثف *'attaf* asentar en las trébedes.
 تأفف *ta'attaf* acosar || no moverse de un sitio.
 * أثال *'atal* (i) أثول *'utūl* & أثال *'atūl* (u) أثالة *'atāla* arraigar, enraizar || echar solera; adquirir a bolengo.
 أثال *'attal* enriquecerse || tener por noble.
 تأثال *ta'attal* arraigarse; fortalecerse, afirmarse || enriquecerse || cavar (un pozo).
 أثال *'atūl* ثمال *'atāl* , ثمال *'atāl* pl. ثمال *'atūl* tamarisco ◇ أثلت أثلته menoscar.
 أثلة *'atla/ 'atāla* pl. إثال *'itāl* enseres, efectos domésticos, ajuar || raíz || abolengo, nobleza || N étimo.
 أثال *'utāl* abolengo, nobleza.

Fig. 20. Federico Corriente Córdoba e Ignacio Ferrando, *Diccionario avanzado árabe, tomo I: árabe-español*, 2005

2.2.1.3. Maurice G. Kaplanian, *Alhambra: diccionario español-árabe, árabe-español*, Ramón Sopena, Barcelona, 1987

a) Macroestructura

El diccionario bidireccional (español-árabe, árabe-español) de Maurice G. Kaplanian contiene más de 25000 entradas y lo conforman 1252 páginas medianas (742 en la sección español árabe y 510 en la del árabe español). La parte introductoria abarca un prólogo de una página, en donde el autor habla de la amplia variedad de sus destinatarios (profesores, estudiantes, viajeros, turistas, etc.) y la inclusión de unas 25.000 voces en cada una de sus dos secciones acompañadas de una pronunciación figurada en la parte español-árabe. El objetivo de la obra, tal como lo explica su autor en el prólogo, estriba en facilitar el conocimiento de la lengua árabe a los que hablen español, y del español a los hablantes árabes.

Seguidamente, encontramos en la primera parte (español-árabe) del diccionario una tabla del alifato árabe y su caligrafía según su posición en la palabra. Luego, se da un apartado de observaciones (ملاحظات إيضاحية) escrito en español y árabe. En este particular, el autor explica que la sección árabe-español sigue un orden semasiológico-alfabético, si bien, para localizar una palabra, se precisa devolverla a su raíz o en su primera, segunda o tercera letra descuidando sus letras convertibles. En este mismo apartado de observaciones se plantea un breve estudio de los grafemas árabes y su representación fonológica, aparte de las vocalizaciones que afectan al sonido de los mismos.

Después, se localizan los siguientes apartados: los números cardinales árabes, los números ordinales escritos, las abreviaturas y, por último, el diccionario propiamente dicho, que posee una lectura vertical de las entradas.

Del mismo modo que sucede en la primera sección, la segunda (árabe-español) se estructura de la siguiente forma: prólogo (en árabe), el abecedario español (الحروف الهجائية), los números cardinales españoles (الأعداد الأصلية الإسبانية), los números ordinales españoles (الأعداد الترتيبية الإسبانية), las abreviaturas y, por último, el diccionario propiamente dicho.

Cabe subrayar que existe otra versión del mismo diccionario con una variación en el título: *Al-Ándalus: Diccionario árabe-español, español-árabe* (2004). En principio, pensábamos que eran dos obras diferentes del mismo autor, pero al cotejarlas descubrimos

que son idénticas, de modo que podría ser una mera reimpresión de la obra bajo un nuevo título.

b) Microestructura

El artículo está organizado de la siguiente manera: primero se pone la entrada española, en minúscula. Luego, se coloca entre paréntesis la categoría gramatical de la entrada seguida de la transcripción en cursiva de las voces árabes en caracteres latinos y después sus equivalentes en árabe separados por comas. En la segunda sección (árabe-español), el autor se limita a colocar la palabra árabe y sus equivalentes en español separados con punto y coma prescindiendo de las abreviaturas de la categoría gramatical y la pronunciación.

A

a (prep.)	íla, náhu	إلى ، نحو
a pie	'ala_lakdāmi, mášīyan	على الأقدام ، ماشياً
abad (m.)	'abílun	أبيل ، رئيس دِيرٍ لِلرُّهْبَانِ
abadesa (f.)	'abílatun	أبيلة ، رئيسة دِيرٍ
abadía (f.)	dáirun	دير
abajo (adv.)	táhta, 'ásfalu, dúna, 'ádna	تحت ، أسفل ، دُون ، أدنى
abalanzar (tr.)	wázana, wáazana, haṭ'ta, 'istafaz'za	وزن ، وَاَزَن ، حث ، إستفَز
abalanzarse (r.)	tazáḥama, tadaf'faqa	تَزَاَحَم ، تَدَفَّق
abanderado (m.)	ḥámilul-'alami	حَامِلُ الْعَلَمِ
abanderar (tr.)	Náut. yábruqu	يَبْرِقُ
abandonado (adj.)	mahýúrun, majdúlun, ba'isun	مَهْجُورٌ ، مَخْذُولٌ ، بَائِسٌ
abandonar (tr.)	haýara, taraka	هَجَرَ ، تَرَكَ
abandono (m.)	jalá'atun	خَلَاعةٌ
abanicar (tr.)	haw'wa, raw'waḥa	هَوَّى ، رَوَّحَ
abanico (m.)	mirwáḥatun, mihwátun	مِرْوَحَةٌ ، مِهْوَاةٌ
abaratar (tr.)	raj'jaṣa, qal'laiat_tamana	رَخَّصَ ، قَلَّلَ الثَّمَنَ
abarcar (tr.)	ḍam'ma bimišbaken,	ضَمَّ بِمِشْبَكٍ ،

Fig. 21. Maurice G. Kaplanian, Alhambra: diccionario español-árabe, árabe-español, 1987

partícula de interrogación (?).	* آ
[’alef] la primera letra del alfabeto árabe.	* ا «الألف»
agosto.	آبُ
alfabético.	* أَبْجَدِي
perpetuar; vincular.	* أَبَدَ
perpetuidad.	* أَبَدٌ
para siempre; eternamente.	إِلَى الْأَبَدِ
nunca; jamás.	أَبَدًا
perpetuo; perdurable.	أَبَدِي
eternidad.	أَبَدِيَّةٌ
perpetuo; continuo; de toda la vida.	مُؤَبَّدٌ
picar.	* أَبَرَ
aguja.	إِبْرَةُ الْخِيَاطَةِ
brújula.	– الْمَلَّاحِينَ
acerico.	مَنْبَرَةٌ
jarro; cántaro; botijo.	* إِبْرِيْقٌ
hebilla.	* إِبْرِيْمٌ
axila; sobaco.	* إِبْطٌ
axilar; sobacal.	إِبْطِي
llevar bajo el brazo.	تَأْبَطَ

Fig. 22. Maurice G. Kaplanian, *Alhambra: diccionario español-árabe, árabe-español*, 1987

2.2.1.4. Yussof M. Reda, *Al-Muʿīn: diccionario español-árabe*, Librairie du Liban Publishers, Líbano, 1993 (reimpresión 2005)

a) Macroestructura

El repertorio de Yussof M. Reda es unidireccional español-árabe, compuesto de 839 páginas y recoge unas 50.000 entradas. Es distinto del de Corriente en la forma, porque tiene tres columnas en cada página en las que se dispone el material léxico. La introducción, que se compone de diez páginas, contiene diferentes informaciones que van desde la lengua española y los países donde se habla, haciendo hincapié en los países sudamericanos, a las abreviaturas, pasando por las tablas, índices de términos, la pronunciación en español de manera contrastiva con los fonemas en árabe y la conjugación de verbos regulares e irregulares. En toda la parte introductoria se usan los dos idiomas, el árabe y el español, pero para los textos largos (Dedicatoria, Introducción sobre los países de habla hispana, el prólogo y los signos convencionales) solo lo hace en árabe.

En síntesis, la estructura del diccionario es la siguiente: título, portada, contraportada, dedicatoria, introducción sobre los países de habla hispana, la pronunciación en español contrastiva con el árabe, prólogo, signos convencionales, abreviaturas, el diccionario, tabla de verbos españoles, tabla de verbos irregulares y defectivos.

b) Microestructura

El orden de las informaciones que se figura en la microestructura queda como sigue: entrada en minúscula y en negrita + categoría gramatical en cursiva + marca de especialidad o de pragmática en cursiva y entre paréntesis (si la entrada pertenece a un ámbito de especialidad o se refiere al nivel diafásico de la lengua) + equivalente(s) separados por comas. Luego se presentan las UF como subentradas independientes en la macroestructura del diccionario sustituyendo la palabra clave con la semirraya (–).

A

a prep. الى، لـ، في، على، من، عند،
بـ، بَعْدَ، نَحْوِ، حَوَالِي
Ir — España ذَهَبَ إِلَى إسبانيا
— mi derecho إِلَى يَمِينِي
— orillas del mar إِلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ
— las cinco فِي / عِنْدَ السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ
— ocho de marzo فِي الثَّامِنِ مِنْ آدَار
— nado سِبَاخَةٌ
— casa de mi padre فِي بَيْتِ وَالِدِي
— la medida عَلَى الْقِيَاسِ
— este lado مِنْ هَذِهِ الْجِهَةِ
— sangre fría بَدَمٌ بَارِدٌ
— docenas بِالذُّزَيْنَةِ
— veinte metros عَلَى مَسَافَةِ عِشْرِينَ مِترًا
— la fuerza بِالْقُوَّةِ
— eso de las ocho الثَّامِنَةُ السَّاعَةِ
— que llego más pronto que tú أَرَاهُنِ أَنِّي سَأَصِلُ قَبْلَكَ
Dar — la calle أَطَّلَ عَلَى الشَّارِعِ
César venció — Pompeyo انْتَصَرَ الْقَيْصَرُ عَلَى بومبيو
— petición suya بِنَاءٌ عَلَى طَلْبِهِ
De tres — cuatro años مِنْ ثَلَاثِ إِلَى أَرْبَعِ سَنِينَ
Doy un libro — mi amigo أَعْطَيْتُ كِتَابًا لِصَدِيقِي
El amor — sus hijos حُبُّهُ لِأَوْلَادِهِ
Dilo — tu amigo قُلْ ذَلِكَ لِصَدِيقِكَ
Caer al agua سَقَطَ فِي الْمَاءِ
Miedo al lobo خَوْفٌ مِنَ الذِّئْبِ
Acercarse — اقْتَرَبَ مِنْ
— las puertas de la ciudad عِنْدَ أَبْوَابِ الْمَدِينَةِ
De cara al Norte بِاتِّجَاهِ الشَّمَالِ
Escribir — lápiz كَتَبَ بِالْقَلَمِ
— los seis meses de llegado بَعْدَ وَصُولِهِ بِسِتَّةِ أَشْهُرٍ
Al poco tiempo بَعْدَ قَلِيلٍ / حِينَ

Dirigirse al Sur اتَّجَهَ نَحْوَ الْجَنُوبِ
Ir — pie ذَهَبَ مَاشِيًا
Quiero — mi madre أَحَبُّ أُمِّي
Moler — palos أَوْسَعُهُ ضَرْبًا
El amor — la verdad حُبُّ الْحَقِيقَةِ
Olor — rosa رَائِحَةُ الْوَرْدِ
Vi llorar — un niño رَأَيْتُ وَلَدًا يَبْكِي
ababa / ababol (bot.) خَشَخَاشٍ
— (fig.) أَبْلَهَ، غَيَّبَ
abacá m. أَبَقَ، قُنْبٌ مَانِيَلِيَّةٌ
abacería f. بِقَالَةٌ
abacero m. يُقَالُ
abacial adj. دُثْرَانِي، دُثْرِي،
خَاصٌّ بِذِيَرٍ . خَاصٌّ بِرَئِيسِ ذِيَرٍ
abaco m. لَوْحَةٌ بَيَانِيَّةٌ، مِعْدَادٌ
— (arq.) نَاصِيَةُ النَّاحِ: صَفْحَةٌ مِنَ الْحَجَرِ
ترتکز علیها العارضة أو ما يعلوها من بناء
— (min.) صُنْدُوقُ خَشَبِيٍّ تُغْسَلُ فِيهِ الْمِعَادِنُ
abad m. رَئِيسُ ذِيَرٍ
abada f. كَرَكْدَنٌ، وَحِيدُ الْقَرْنِ
abadejo m. مُورَةٌ، غَاذُسٌ (سَمَكٌ)
— صَعُوقَةٌ (طَيْرٌ)
— دُرَّاحٌ، دُرُوحٌ (جِنْسُ خَشَرَاتٍ)
abadengo adj. → abacial
abadesa f. رَئِيسَةُ ذِيَرٍ
abadía f. ذِيَرٌ
abajadero m. مُنَحَدِّرٌ
abajar v.i. نَزَلَ، هَبِطَ
abajo adv. تَحْتَ
i — el tirano! فَلْيَسْقُطِ الطَّاغِي!
Estoy — أَنَا فِي الْأَسْفَلِ
Aquí — فِي هَذِهِ الدُّنْيَا
Cuesta — نَزُولًا، هُبُوطًا
De arriba — رَأْسًا إِلَى أَسْفَلٍ، مِنْ فَوْقِ إِلَى عَقِبِ
El — firmante أَنَا الْمَوْقِعُ أَذْنَاهُ
Hacia — نَحْوَ الْأَسْفَلِ

Más — أَكْثَرَ انْخِفَاضًا
Por — مِنْ تَحْتِ، فِي الْأَسْفَلِ
Río — جِهَةُ انْحِدَارِ النَّهْرِ، سَافِلَةُ النَّهْرِ
Echar — قَلَبَ
Echar — un gobierno أَطَاحَ بِهِ / أَسْقَطَ حُكُومَةً
Ir — نَزَلَ، هَبِطَ
Venirse — تَقَوَّضَ، سَقَطَ، انْهَارَ
abalanzar v.t. وَاِزْنُ . قَذَفَ، رَمَى، أَطْلَقَ
— se v. pr. وَثَبَ، قَفَزَ
— se sobre su adversario انْقَضَ عَلَى خَصْمِهِ
Los niños se abalanzan sobre los
pasteles اندَفَعُوا الْأَوْلَادُ نَحْوَ الْحَلْوَى
— (amer.) شَبَّ (الْجِصَّانُ)
abalastrado adj. مَزُودٌ بِدَرَابِزِينَ
abalea v.t. ذَرَى (الْجُوبِ)
abalizar v.t. وَضَعَ مَنَاقِرَ /
عَوَامَاتٍ (فِي مِينَاءٍ)، نَوَّرَ (مُدْرَجًا)،
وَضَعَ عِلَامَاتٍ (فِي طَرِيقٍ)
abalorio m. خَزَزَ
aballesta v.t. (mar.) سَحَبَ بِحَيَالٍ،
جَرَّ (مَرْكَبًا)
abanar v.t. هَوَّى، عَرَّضَ لِلْهَوَاءِ
abanderado m. حَامِلُ الرَّايَةِ
abanderar v.t. أَعْطَى شَهَادَةً جِنْسِيَّةً لِسَفِينَةٍ
— (amer.) حَدَّدَ بَرْنَامَجًا (سِيَاسِيًّا)،
الْخ . .
Barco abanderado en España سَفِينَةٌ تَحْمِلُ الْعَلَمَ الْإِسبَانِيَّ
abanderizar v.t. فَرَّقَ الشَّمْلَ،
بَذَرَ / أَلْفَى بُذُورَ الشِّقَاقِ بَيْنَ
— v. pr. انْتَسَبَ، انْضَمَّ إِلَى (جُزْبٍ)
abandonado adj. مَهْجُورٌ، مَتْرُوكٌ
Es una chica — a هَذِهِ فَتَاةٌ مُهْجَلَةٌ
— (amer.) مَعِيبٌ . مُتَهَنِّكٌ، عَرِيبٌ
abandonamiento m. هَجْرٌ، تَرْكٌ،
إِهْمَالٌ، تَخَلُّعٌ عَنْ

Fig. 23. Yussof M. Reda, *Al-Mu ĩn: diccionario español-árabe*, 2005

2.2.1.5. Julio Cortés, *Diccionario de árabe culto moderno (árabe-español)*, Gredos, Madrid, 1996

a) Macroestructura

La obra apareció por primera vez en el año 1996 y está destinada a un público hispanohablante instruido en gramática árabe, lo que se refleja en su tradicional ordenación por raíces. Muchos estudiantes españoles que aprenden el árabe prefieren utilizar esta obra sobre el *Diccionario Avanzado Árabe* de Corriente para acercarse a textos modernos del árabe, dado que Corriente considera primordialmente los textos más clásicos (Ben-Nas, 2015: 82). En la introducción del diccionario, que viene recogida en cinco páginas, el autor hace referencia a la lengua árabe culta y moderna empleada en los siglos XIX y XX y a los países donde se habla; luego alude a los antecedentes del árabe culto moderno (ACM) y las corrientes científicas que influyeron en él. Este diccionario (DACM) consta de 1300 páginas y las entradas aparecen en dos columnas. Además de la introducción, incluye partes aisladas dedicadas a las instrucciones de uso, índice, sistema de transcripción, abreviaturas y un localizador de las entradas que constituye la segunda parte de la obra y que está colocado al final. Su función estriba en facilitar la búsqueda en el caso de que haya algún problema en encontrar una palabra.

b) Microestructura

El orden de las informaciones que figura en la microestructura es el siguiente: entrada en negrita en árabe vocalizado + transcripción en caracteres latinos + equivalentes españoles separados unos de otros mediante punto y coma + la secuencia de derivaciones del lema principal en negrita. Seguidamente, se registran las unidades pluriverbales precedidas por una pleca o barra vertical (|) para enunciar su presentación en la microestructura. Al lado de los equivalentes aparecen a veces entre paréntesis abreviaturas alusivas a la naturaleza gramatical, a características de uso o de materia.

ألف, letra del alfabeto árabe, v. ¹ alif,

أ. د. | د. أ. abr. de أستاذ profesor, أمبير amperio | د. أ. abr. de
أستاذ دكتور Profesor Doctor, Prof. Dr.

أ. | partícula interrogativa | (أَمْ) (أَنْ) .. ya... ya; .. أَيْ أَنْ
... ¿es que... o que...?; وَغَيْرُ... sea o no...; ..
أَمْ... ¿quieres...?; أَمْ... ¿acaso no...?; joh, sí!,
jah, sí!; ¡precisamente!; وَأَنْ... ciertamente...;
... أَمْ... ¿cuán...!; ¿qué...!; وهو... es decir; en efec-
to; ... أَمْ... ¿cómo, si es...!; أَمْ... ¿quizá...; ¿o es
que...?; ... ¿es que no...?; joh...!

أب agosto

أ. u añorar (ألى algo)
أبابة nostalgia

أبائي (it.) prior, superior de un convento

أباجور (fr.) pl. أباجورة pantalla de lámpara

أبارتهيد, أبارتهيد apartheid, política discriminatoria
racial en Suráfrica

أبجد alfabeto; numeración alfabética

أبجديات alfabeto; elemental; pl. أبجديات ele-
mentos, fundamentos | أبجدياً alfabéticamente

أبجدية alfabeto; base | أبجدية مورش alfabeto

Morse

أبخازيا Abjasia

أبد i (أبود) permanecer (ب en); durar; u i ser salvaje;
escaparse (animal) II أبد eternizar (ه algo);
espantar (ه a un animal) V تأبد eternizarse; vol-
verse salvaje

أبد pl. أبد eternidad; perpetuidad | أبد siem-
pre; (con neg.) nunca, de ningún modo; الأبد,
إلى أبد, أبداً بعد أبد, أبد الأبدية, أبد الأبدية
إلى أبد, أبد الدهر, para siempre jamás; والأبد
siempre; أبداً ودوماً para siempre jamás; إلى الأبد,
أبد على الأبد, y للأبد para siempre

أبدى eterno | الأبدى la eternidad

أبدية eternidad; perpetuidad

أبد ave no migratoria; indomado (animal)

أبد pl. أوابد animal salvaje; ave no migratoria;
prodigio; monstruo | أوابد الدنيا las maravillas del
mundo

أبدى eterno; perpetuo

أ. u i (أبر) picar (insecto); poner una inyección; difa-
mar, calumniar II أبر polinizar (ه la palmera, ...);

Fig. 24. Julio Cortés, *Diccionario de árabe culto moderno (árabe-español)*, 1996

2.2.1.6. Ola Soliman, *Diccionario español-árabe*, Librairie du Liban Publishers, Líbano, 2000

a) Macroestructura

El diccionario de Ola Soliman está formado por unas 223 páginas a tres columnas y empieza directamente por las entradas, sin ninguna introducción ni especificación sobre a quién va dirigido. Tampoco adjunta nada al final; esto es, se compone solo de la nomenclatura. El orden que sigue el diccionario es semasiológico directo, lo cual hace que su consulta sea más fácil y rápida.

b) Microestructura

En cuanto a las entradas, encontramos que la autora casi siempre ofrece un solo significado para cada voz. Los lemas van acompañados de las abreviaturas que indican su categoría gramatical. Ahora bien, no da marcas de uso, ni ninguna otra información; es decir, no hay ejemplos de uso y el tratamiento de la fraseología es muy escaso.

A

a (prep.)	إلى - ل	aberración (f.)	ضلال	abreviación (f.)	إختصار
abacería (f.)	بقالة	abertura (f.)	فتح - شق - ثقب - صراحة	abreviar (tr.)	إختصر، يختصر
abacero, -ra (m., f.)	بقال	abierto, -ta (adj.)	مفتوح	abreviatura (f.)	إختصار الكلمة
abad (m.)	رئيس دير	abismo (m.)	هوة	abrigar (tr.)	أوى، يؤوي
abadesa (f.)	رئيسة دير	abjurar (tr.)	إرتد، يرتد	abrigo (m.)	معطف - مأوى
abadía (f.)	دير	abjurar (intr.)	حنث، يحنث	abril (m.)	أبريل (نيسان)
abajo (adv.)	تحت - أسفل	ablandamiento (m.)	تلين	abrir (tr.)	فتح، يفتح
abalarzar (tr.)	قذف، يقذف - وازن، يوازن	ablandar (tr.)	ألان، يلين	abrogar (tr.)	ألغى، يلغي
abandonar (tr.)	تنازل، يتنازل - تخلّى عن، يتخلّى عن	ablución (f.)	وضوء - غسل (تطهر بالماء)	absolutismo (m.)	حكم مطلق
abandono (m.)	تخلّ - تنازل	abnegación (f.)	إنكار الذات	absoluto, -ta (adj.)	مطلق
abanicar (tr.)	هوى، يهوى	abogado, -da (m., f.)	محام	absolver (tr.)	غفر له، يغفر له
abanico (m.)	مروحة	abolición (f.)	إلغاء	absorber (tr.)	إمتص، يمتص
abaratar (tr.)	خفّض، يخفّض	abolir (tr.)	ألغى، يلغي	abstención (f.)	إمتناع
abarcicar (tr.)	حصن، يحصن - شمل، يشمل	abombar (tr.)	قوس، يقوس	abstenerse (ref.)	إمتنع، يمتنع
abastecedor, -dora (adj. m., f.)	مورّد	abominable (adj.)	كرهه	abstinencia (f.)	صيام جزئي
abastecer (tr.)	ورّد، يورّد	abonado, -da (m., f.)	مشتري	abstraer (tr.)	جرّد، يجرّد
abasto (m.)	تأمين	abonar (tr.)	سمّد، يسمّد - دقّع، يدقّع	absurdo, -da (adj.)	غير معقول
abatir (tr.)	هدم، يهدم - أوهن	abonarse (ref.)	إشترك، يشترك	abuela (f.)	جدّة
abdicación (f.)	تنازل	abono (m.)	سماد - اشتراك	abuelo (m.)	جدّ
abdicar (tr., intr.)	تنازل عن، يتنازل عن	aborrecer (tr.)	كره، يكره	abultar (tr.)	ضخم، يضحّم
abdomen (m.)	بطن	aborrecimiento (m.)	كره	abundancia (f.)	كثرة - وفرة
abeja (f.)	نحلة	abortar (intr.)	فشل، يفشل - أجهضت، تجهض	abundante (adj.)	متوفر (كثير)
		abrasar (tr.)	أشعل، يشعل - حصن، يحصن - شمل، يشمل	abundar (intr.)	كثر، يكثر
				aburrado, -da (adj.)	مملّ
				aburrimiento (m.)	ملل
				aburrir (tr.)	ملّ، يملّ
				abusar (tr.)	خدع، يخدع

Fig. 25. Ola Soliman, Diccionario español-árabe, 2000

2.2.1.7. Montserrat Esteve, Rossend Bonàs y Norbert López, *Vocabulario ilustrado español-árabe: قاموس بالصور إسباني-عربي*, Icaria, Barcelona, 2001

a) Macroestructura

Es un diccionario por imágenes (diccionario pictórico, pictográfico o visual) que se enmarca dentro de los llamados *diccionarios paradigmáticos* (vid. Martínez de Sousa, 2009: 72 y ss.), esto es, los que reúnen las palabras en paradigmas de contenido. Este vocabulario unidireccional (español-árabe) se puede clasificar entre los *diccionarios breves o concisos* o *diccionarios de bolsillo*, dado que consta solamente de 120 páginas. Hay que señalar que, para la ordenación de las entradas, se ha seguido un criterio onomasiológico, ya que atiende a la perspectiva «del significado al significante». Así pues, su ordenación es conceptual y tiene 17 áreas temáticas (“Nos relacionamos”, “la escuela”, “la familia”, “el cuerpo”, “los vestidos”, “los alimentos”, “la casa”, “los animales”, “el entorno”, “los oficios”, “fiestas tradicionales”, “los números”, “el tiempo”, “los colores”, “figuras, líneas y cuerpos geométricos”, “acciones”, “adjetivos y adverbios”).

Los componentes de la obra, por orden de aparición, son los siguientes: «Índice en español», «Prólogo», «La lengua árabe», «Sugerencias didácticas», «Alfabeto latino», «Alfabeto árabe», las 17 áreas temáticas, «Apéndice final de Vocabulario por Áreas Temáticas» e «Índice en árabe».

b) Microestructura

Bajo cada área temática se colocan primero las entradas árabes, luego se registra su transcripción en caracteres latinos, su equivalente en español y, por último, se agrega una imagen que muestre el significado de la palabra anotada al principio.

1 • Nos relacionamos

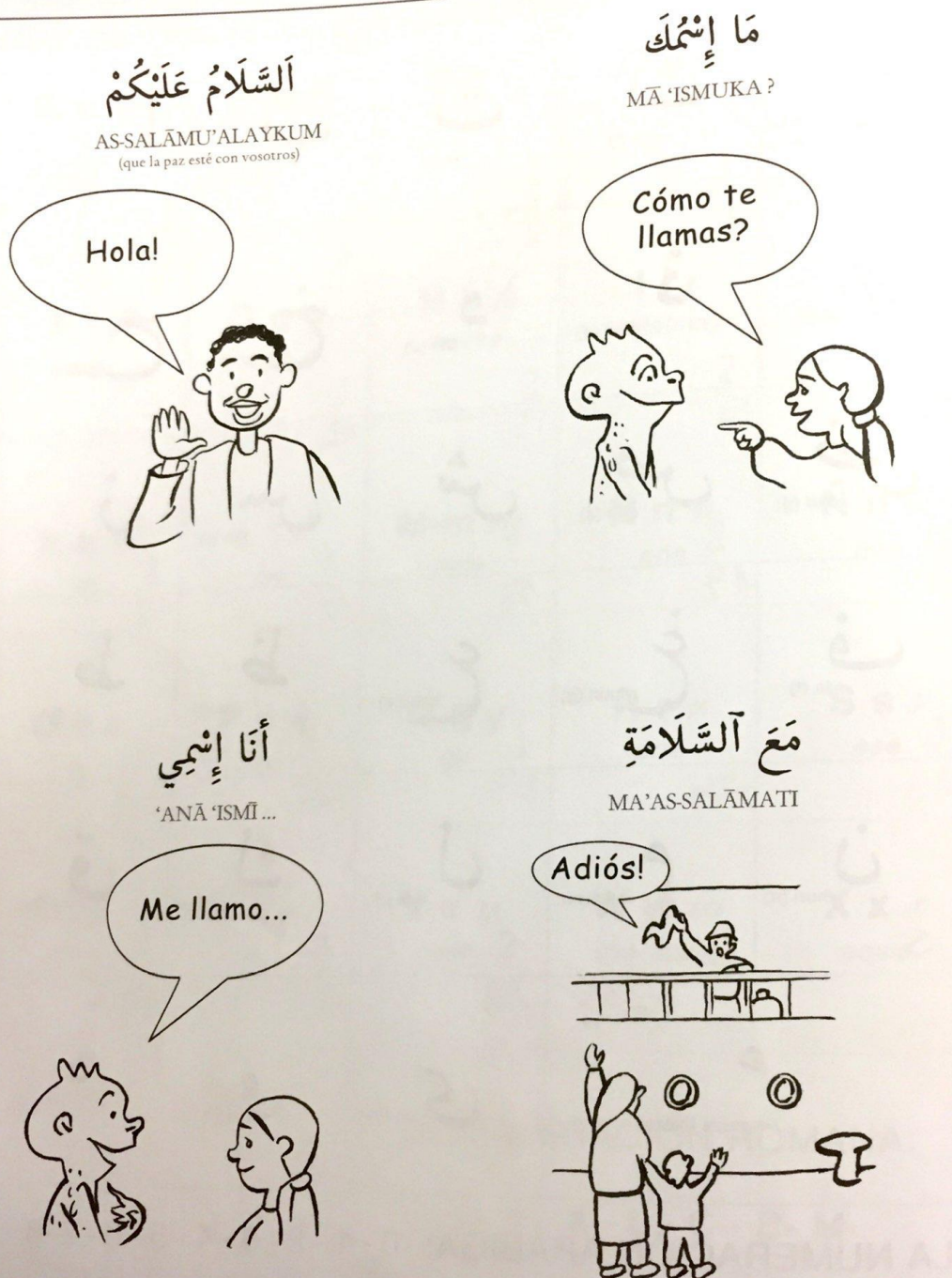


Fig. 26. Montserrat Esteve, Rossend Bonàs y Norbert López, *Vocabulario ilustrado español-árabe*: قاموس بالصور إسباني-عربي, 2001

2.2.1.8. Ahmad Alkuwaifi y Montserrat Torres Fabrés, *Diccionario ilustrado árabe-español* قاموس مصور عربي إسباني, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Madrid, 2003

a) Macroestructura

Es un diccionario ideográfico breve que se puede enmarcar dentro de los *diccionarios paradigmáticos*. En él aparece una figura que representa el significado del lema en árabe. Esta obra unidireccional (árabe-español) puede clasificarse entre los *diccionarios breves o concisos* o *diccionarios de bolsillo*, pues consta solamente de 33 páginas. Hay que señalar que para la ordenación de las entradas se ha seguido un criterio onomasiológico. Por ello, su ordenación es conceptual y consta de 12 áreas temáticas relacionadas con el vocabulario básico necesario para algunas actividades diarias.

La estructura de la obra es muy sencilla: una introducción de una página y el diccionario propiamente dicho.

En las páginas centrales hay un glosario con todos los términos divididos en cuatro columnas que, de izquierda a derecha, representan: la palabra de entrada en español, la pronunciación fonética de la misma escrita en grafía árabe, la transcripción fonética del término árabe en caracteres latinos y la entrada árabe.

b) Microestructura

Bajo cada área temática se registran las palabras que vienen acompañadas de una ilustración gráfica en ambas lenguas. Pese a que los autores (2003: 3) anuncian que en cada una de dichas áreas existen también elementos culturales árabes no hemos encontrado nada al respecto en el cuerpo de la obra.

EL PARQUE Y LOS JUGUETES

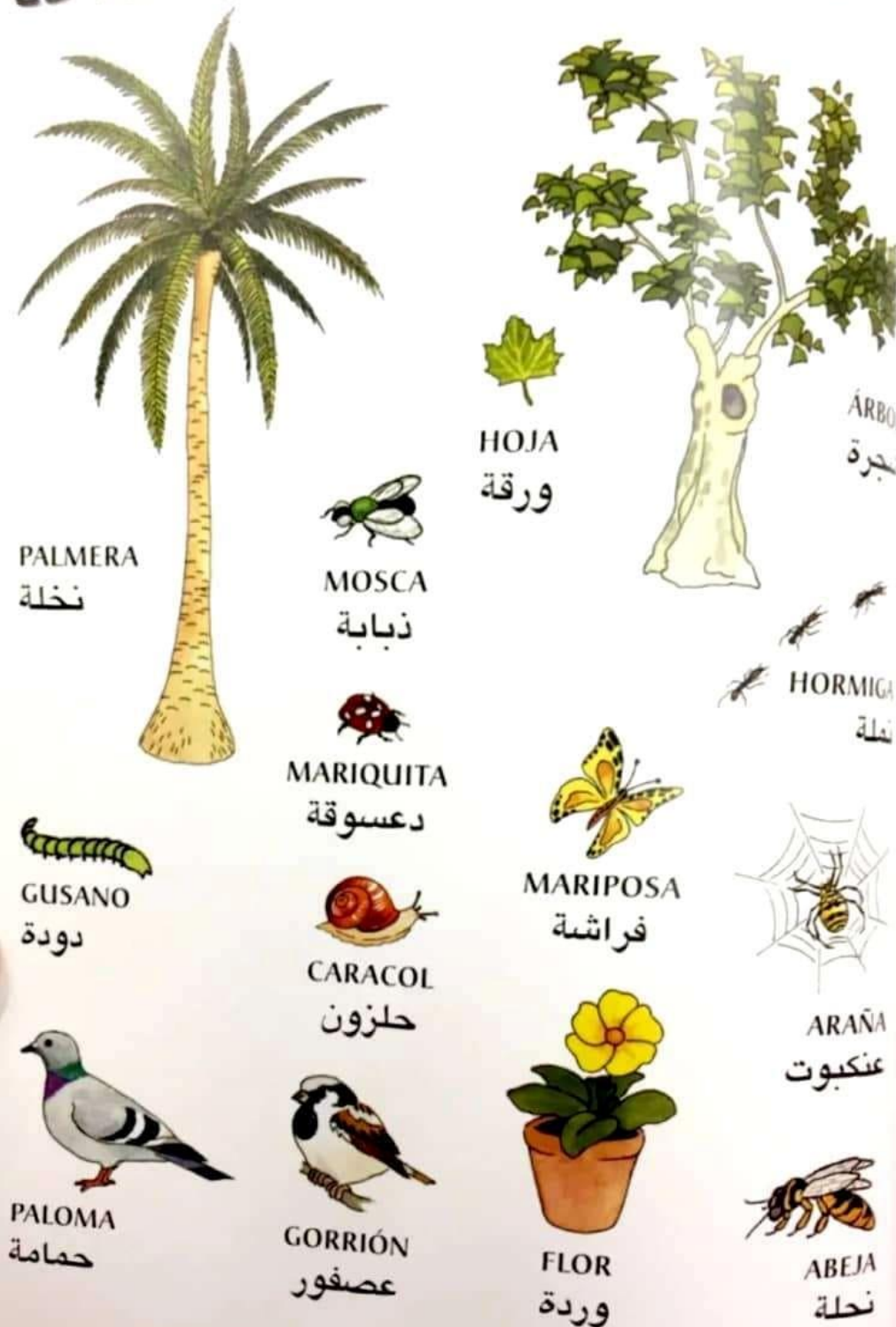


Fig. 27. Ahmad Alkuwaifi y Montserrat Torres Fabrés, *Diccionario ilustrado árabe-español*
  اموس مصور عربي / إسباني   2003

2.2.1.9. Francisco Moscoso García, *Diccionario español árabe marroquí*, Dirección General de Coordinación de Políticas Migratorias, Conserjería de Gobernación, Junta de Andalucía, Sevilla, 2005

a) Macroestructura

El diccionario unidireccional español-árabe marroquí de Moscoso García contiene más de 6000 entradas y lo conforman 290 páginas. La parte introductoria abarca una presentación de la Directora General de Coordinación de Políticas Migratorias, en donde habla de las barreras culturales y la convivencia en el seno de las sociedades avanzadas. A continuación, encontramos la introducción del autor en la que aborda la posición del árabe moderno o estándar frente al dialectal, así como la descripción del árabe dialectal marroquí, sus rasgos, sus variantes y sus tres grandes franjas (zona norte, zona centro, zona sur y del Sáhara).

Asimismo, explica, en un párrafo aparte, la dificultad de confeccionar un diccionario dialectal, el corpus de su obra, el número de las entradas, etc. Seguidamente, se localizan los siguientes apartados: fuentes del diccionario, transcripción (fonemas vocálicos, consonánticos y su realización fonética), lista de signos y abreviaturas usadas en la obra y sus correspondientes explicaciones y, por último, el cuerpo del diccionario propiamente dicho.

En lo tocante a la disposición de la macroestructura en la obra, importa señalar que las entradas poseen una lectura vertical a dos columnas. Cada columna contiene las palabras en español, con orden alfabético-semasiológico, y la transcripción de su equivalente en árabe marroquí (sobre todo en los dialectos del norte y del centro de Marruecos). En este sentido, el autor prescinde en todo el diccionario de la caligrafía árabe.

b) Microestructura

El artículo está organizado de la siguiente manera: primero se pone la entrada española (en mayúscula solo la primera letra) y a continuación los equivalentes árabes transcritos y numerados, y sus variantes, si las hay. A veces pone junto a la entrada uno o varios sinónimos de la misma. En ocasiones, encontramos, junto al equivalente, los

plurales de los sustantivos y adjetivos, y la flexión nominal y verbal sin seguir un criterio fijo.

A

A, hacia, para (dirección y atribución): 1. *l*, *l*- (+ pron. pers. suf.), *lī*- (+ pron. pers. suf.), *līl*- (+pron. pers. suf.) *li* “a mí”, *lek* “a ti”, *lu* “a él”, *lha* / *la* “a ella”, *lna* “a nosotros/as”, *lkum* “a vosotros/as”, *lhūm* / *lum* “a ellos/as”. *liyya*, *līk*, *līh*, *līha*, *līna*, *līkum*, *līhum*. *līli*, *līlek*, *līlha* / *līla*, *līlna*, *līlkum*, *līlhum* / *līlum*. *men hna* / *hna* “de aquí para allá”. *temm ġādi l es-sūq* “se dirigió al mercado”. *qāl lek fīh la-ṣtaš* “él te dijo que tenía sed”. *lā-yžīw līlu* “ellos vendrán hacia él”. *smaḥ liyya!* “¡perdóname!” 2. *n* (norte). *mša n es-sūq* “él se marchó al mercado”. *qāl n yimmāh* “él dijo a su madre”. 3. *n nīl*- (+ pron. pers. suf.) 4. cf. “en, entre”.

Abajo, debajo, parte de abajo: 1. *taḥt* (prep.) *taḥt menni* “debajo de mí”. *taḥt mennek* “debajo de ti”. *taḥt mennu* “debajo de él”. *taḥt menha* / *menna* “debajo de ella”. *taḥt menna* “debajo de nosotros/as”. *taḥt menkum* “debajo de vosotros”. *taḥt menhum* / *mennum* “debajo de ellos/as”. *taḥt wāḥd eš-šežra* “debajo de un árbol”. *taḥt el-kāṭri* “debajo del catre”. 2. *f el-taḥt* “debajo, abajo”. 3. *n tāḥt*, *l taḥt* “abajo, debajo”. 4. *el-taḥt* “la parte de abajo (p. ej. de una casa)”. *hbaṭ l taḥt!* “¡baja a la parte de abajo!”. *f el-taḥt* “debajo”. Cf. “debajo”. 5. *es-sefli* “la parte de abajo de la casa”.

Abalorio de vidrio: *žbāž*.

Abandonado: 1. cf. “libre - *fārag*”. 2. cf. “tirado”.

Abandonar: 1. *smaḥ f. ṣlāš smaḥti f ūlādek?* “¿por qué abandonaste a tus hijos?” 2. *ṭlaq*. 3. cf. “dejar - *xalla*”.

Abanico, espantamoscas (también usado para atizar el fuego): *šuwwāša*. Pl.: *šwāweš*.

Abastecimiento: cf. “provisión”.

Abdeslam: *ṣAbdeslām*.

Abecedario: 1. *ābāžīdiyya*. Pl.: *ābāžīdiyyāt*, *ābāžed*. 2. *ḥṭūf la-hža*.

Abeja: *nḥal* (col.) N. u.: *naḥla*. Pl.: *naḥlāt*. Dim.: *nḥīla*.

Abejorro: *zanbūr*. Pl.: *znābaṛ*.

Abierto: 1. *maḥlūl*. F.: *maḥlūla*. Pl.: *maḥlūlīn*. 2. *meftūḥ*. F.: *meftūḥa*. Pl.: *meftūḥīn*.

Ablandar, suavizar, hacer que algo se vuelva liso: 1. *ṛaṭṭab*. 2. cf. “harina”.

Ablución: 1. *ūḍu*. Pl.: *ūdūyāt*. 2. *twuḍḍa* “hacer las abluciones”. 3. *tyimmem* “hacer las abluciones con arena o con una piedra lisa cuando falte el agua o no se pueda utilizar, p. ej., debido a una enfermedad”.

Abofeteado: 1. *maṭrūš*. F.: *maṭrūša*. Pl.: *maṭrūšīn*. 2. *taṭraš* “ser abofeteado”.

Abofetear: 1. *ṭraš*. 2. *ṭarš* “acción de abofetear”. 3. *šarfaq*.

Abogado: 1. *mūḥāmi*. Pl.: *mūḥāmiyyīn*. 2. *ḥūgāḍo*, *ḥūgāḍu*. Pl.: *būgāḍōyāt*, *ḥūgāḍūyāt* *ḥūgāḍūwāt*.

Abonar (un terreno): *ġabbar*.

Abono, fertilizante: 1. *āngrē*. 2. cf. “excremento”.

Abortar: *sqaṭ*.

Aborto: *saṭf*, *sqaṭ*.

Fig. 28. Francisco Moscoso García, *Diccionario español árabe marroquí*, 2005

2.2.1.10. Jordi Agudé y Laila Benyahia, *Diccionario árabe marroquí: árabe marroquí-español, español-árabe marroquí*, Quorum Editores, Cádiz, 2005

a) Macroestructura

El diccionario bidireccional (árabe marroquí-español, español-árabe marroquí) consta de 311 páginas a dos columnas y sigue un orden semasiológico-alfabético. La parte introductoria abarca un prólogo de una página en donde los autores mencionan que se van a basar en el dialecto marroquí hablado en Casablanca. Con esto, procuran ofrecer un diccionario práctico al lector de habla española que, por razones profesionales o simplemente por turismo, quiera acercarse al árabe marroquí. Seguidamente, encontramos los siguientes apartados: instrucciones de uso, Anexo I (Consonantes del árabe de Casablanca), Anexo II (El hammam, texto marroquí transcrito en caracteres latinos y seguido de una traducción al español), Bibliografía, Abreviaturas, la primera parte del diccionario (árabe marroquí-español) y finalmente la segunda parte (español-árabe marroquí).

Hay que recalcar que la obra prescinde en sus dos partes de la caligrafía árabe y la sustituye por la pronunciación en caracteres latinos.

b) Microestructura

El artículo lexicográfico en la primera parte está organizado de la siguiente manera: primero se pone la entrada del dialecto marroquí transcrita en caracteres latinos en minúscula y en cursiva seguida de dos puntos. Luego, se colocan numerados sus correspondientes equivalentes en español. A veces se pone aleatoriamente el morfema del femenino y del plural, así como la flexión del verbo entre paréntesis junto al lema. En la segunda parte (español-árabe marroquí), se pone la entrada seguida de dos puntos y sus posibles equivalentes numerados en cursiva. Pese a que la obra encierra una tabla de una gran cantidad de abreviaturas gramaticales, muy pocas veces se ven reflejadas en ambas partes.

A

a-: ¡oh!; *a-lalla!* ¡señora!; *a-sidi!* ¡señor!; *a-syadi!* ¡señores!; *a-ṣaḥbi* ¡eh, amigo mío!

abadan: nunca.

abaḣad: abecedario.

abaḣidīyya (pl. -at): abecedario.

ablūḣ: tipo de dátil.

abril: abril.

adab: 1. educación, buenas maneras. 2. *kūllīyyat l-adab* facultad de filología. 3. *l-bak d-l-adab* bachillerato de letras.

adam, *ṣadam*: Adán.

adami: 1. humano. 2. amable, educado, cortés.

adən (*yadən*): permitir.

aflam: pl. de *film*.

afrag: real, cerca de tela que rodeaba la tienda del sultán.

agdal: pradera cercada, donde pastaban los caballos del sultán.

agwal: tambor pequeño de forma cilíndrica.

aglabīyya: mayoría.

aglal (n.u. -a): caracoles.

ah: ¡ah!, ¡vale!

aha: ¡ajá!

ṣahl, *ahəl*: v. *həl*.

ahlən: *ahlən w-səhlən* bienvenido, bienvenidos.

ahlīyya (pl. -at): 1. familia, parientes. 2. predisposición, aptitud, capacidad.

ṣakbaṣ: *ḤḤahu ṣakbaṣ* Dios es el más grande.

al: familia, linaje, descendencia.

ala (pl. -at): instrumento, orquesta.

aldun (n.u. -a): 1. plomo. 2. bala (de plomo).

aləf (pl. *alaf*, *ulufat*): mil, millar.

alfayn: dos mil.

ali, *ṣali* (pl. -yin): músico.

AḤḤah, *AḤḤahu*, *ḤḤahu*, *ḤḤah*: Dios; *AḤḤahu akbaṣ*, *ḤḤahu kbəṣ* Dios es el más grande.

aman: seguridad.

amana (pl. -at): 1. objeto que se confía, algo que se confía a alguien para que lo guarde. 2. asunto, cosa.

amaṣa (pl. -at): signo, símbolo, señal, contraseña, marca.

ambriyaḣ: embrague.

amən (*yamən*): creer.

aməṣ (*yaməṣ*): ordenar, mandar.

aməṣ: 1. (pl. *umuṣ*) cosa, asunto. 2. (pl. *awamir*) orden.

amīn: ¡así sea, amén!

amīn: persona de confianza, administrador.

amīr (pl. *umara*): emir, príncipe; *amīr l-muminīn* Príncipe de los Creyentes (título oficial de los reyes marroquíes).

amma: 1. (conj.) o, o bien; *amma nxərḣu amma ma*

Fig. 29. Jordi Aguadé y Laila Benyahia, *Diccionario árabe marroquí: árabe marroquí-español, español-árabe marroquí*, 2005

A

a: 1. (prep. a, hacia) *l-*; ella se fue a Marrakech *mšat l-Mərrakəš*. 2. (hora) *f-*, *mša*; llegaron a las tres *žaw f-t-lata*, *žaw mša t-lata*. 3. *šla* (*šal* ante art., *šli-* ante suf.); a la derecha *šal l-imin*.

a: (prep. a, para) *l-*, (*li-* ante suf.); *gal lik* te dijo; *galu lihūm* les dijeron; *mša lihūm* lo perdieron; *kətbət līyya* ella me escribió; esto es para vosotros *hada likūm*; para tu casa *l-ḍarək*.

abajo: *l-təḥt*.

abalanzarse: *tlaḥ* (*yītlah*) (*šla* sobre).

abandonado: 1. *məhžur* (pl. *-in*); este gato ha sido abandonado *had əl-məšš məhžur*, *xəllaw had əl-məšš*. 2. (despoblado) *xali* (pl. *-yin*).

abandonar: *xəlla* (*yxəlli*), *xrəž*, *x^wṛəž* (*yəxrəž*, *yūxrəž*), *trək* (*yītrək*), *hžər* (*yəhžər*), *ḡadər* (*yḡadər*), *hməl* (*yəhməl*).

abandono: *hžər*, *tərək*.

abanicar: *rūwwəḥ* (*yrūwwəḥ*), *nəšš* (*ynəšš*), *šūwwəš* (*yšūwwəš*), *šīyyəš* (*yšīyyəš*).

abanicarse: *rūwwəḥ* (*yrūwwəḥ*) *šla řašu*, *nəšš* (*ynəšš*) *šla řašu*, *šūwwəš* (*yšūwwəš*) *šla řašu*, *šīyyəš* (*yšīyyəš*) *šla řašu*.

abanico: *mərwəḥ*, *mərwəḥ*, *mərwəḥa* (pl. *mrawəḥ*);

mrūwwəḥa (pl. *-at*); *nəššəša* (pl. *-at*).

abaratarse: *řaxəš* (*yřaxəš*), *xəffəd* (*yxəffəd*).

abaratarse: *řaxəš* (*yřaxəš*).

abatido: *məřxi* (pl. *-yin*), *mṭə-ḥṭəḥ* (pl. *-in*); *məshut* (pl. *-in*).

abatimiento: *šya*; *təḥṭiḥa* (pl. *-at*).

abatir: *hdəm* (*yəhdəm*), *hzəm* (*yəhzəm*), *ṭīyyəḥ* (*yṭīyyəḥ*), *ḡləb* (*yəḡləb*).

abdicar: *səlləm* (*ysəlləm*) *f-*.

abdomen: *kərš* (pl. *kruš*); *ḥṭən* (pl. *ḥṭuna*).

abecedario: *abažidīyya* (pl. *-at*); *abažəd*; *ḥṛuf lə-hža*.

abeja: *nḥəl* (col., n.u. *-a*).

abierto: *məḥlul* (pl. *-in*), *məf-tuḥ* (pl. *-in*).

abismo: *ḡəmqa*.

ablandar: *līyyən* (*ylīyyən*).

ablandarse: *hšaš* (*yəhšaš*), *hra* (*yəhra*), *lan* (*ylin*), *lyan* (*yīlyan*).

ablución: *wḍu*; hacer las abluciones rituales *twūḍḍa* (*yīt-wūḍḍa*).

abofetear: *ṭrəš* (*yəṭrəš*).

abollar: *ṭənbəq* (*yṭənbəq*).

abonar: (echar abono) *ḡəḥḥər* (*yḡəḥḥər*).

abono: *ḡḥər*.

abortar: *sqəṭ* (*yīsqaṭ*).

aborto: *saquṭ*, *təsqaṭ*.

abotonar: *šqəd* (*yəšqəd*).

abrazar: *ḥəbb* (*yḥəbb*).

abrazarse: *tšanəq* (*yītšanəq*).

Fig. 30. Jordi Agudé y Laila Benyahia, *Diccionario árabe marroquí: árabe marroquí-español, español-árabe marroquí*, 2005

2.2.1.11. José Aguilera Pleguezuelo, *Diccionario español-árabe hasaní, Servicio de Publicaciones, Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga (CEDMA), Málaga, 2006*

a) Macroestructura

Este diccionario unidireccional (español-árabe hasaní) recoge el árabe hablado en una franja vasta, la cual se extiende desde el Valle del Draa hasta Mauritania. La obra contiene más de 7.000 voces y la conforman 69 páginas a tres columnas. La parte introductoria contiene un prólogo de Moscoso García, Profesor titular de Lengua Árabe y Dialecto Árabe Marroquí en la Universidad de Cádiz. En él ofrece una síntesis de los trabajos hechos en torno al árabe marroquí o al rifeño. Asimismo, presenta un bosquejo biográfico sobre el autor del diccionario, seguido de una breve exposición de la gramática del hasaní y el diccionario de árabe dialectal del Sáhara Occidental y de Mauritania. Seguidamente, aparece la «introducción» del autor del diccionario, en la que este aborda las modalidades del árabe occidental y de Mauritania. Después, hay otro apartado titulado «Breve Gramática de Hasanía» en el que se explican las peculiaridades fonéticas del dialecto del Sáhara y Mauritania. Por último, se ofrecen los siguientes apartados: bibliografía, criterios de transcripción del dialecto hasaní, y el diccionario propiamente dicho.

En lo tocante al orden que sigue el diccionario, cabe citar que es alfabético-semasiológico. El autor utiliza tanto la transcripción en caracteres latinos como la caligrafía árabe para el equivalente.

b) Microestructura

El artículo está organizado de la siguiente manera: primero se pone la entrada española (en mayúscula solo la primera letra y en negrita) seguida de dos puntos. Luego, se da la transcripción en caracteres latinos en minúscula y en letra normal seguida de los equivalentes árabes entre paréntesis y separados entre sí por punto y coma. Pese a que en la parte introductoria no hay ninguna alusión a una tabla de abreviaturas en el diccionario, a veces, encontramos junto al equivalente los plurales de los sustantivos y adjetivos, y la flexión nominal y verbal.

A

Abajo: taht (تحت)		
Abalanzarse: 'azanag (أزنىق)		
Asalorio: tahfāl (تحفال)		
Abandonar: jal-lā (خلى) fut. ijal-lī (يخلي) abandonado maṭṭhal-lī (متخلي)		
Abanico: nšāša (نشاشة)		
Abaratar: rajaš (ترخص)		
Abaratarse: tarjaš (ترخص)		
Abarca (calzado): na'īl (نعيل); ŷimba (جمبة)		
Abarrota: ḥašā (حشى) fut. iahšī (محشى) abarrotaḍo maḥšī (محشى)		
Abatido: 'emḥammam (امحتم); 'emkaddar (امكدر)		
Abatir: ṭayyah (طيح)		
Abeja: naḥla (نحلة) pl. neḥal (نحل)		
Abismo: šerāṭ (صراط) jāsar (خاسر)		
Abjurar (de la religión): beddel ed-dīn (بدل الدين)		
Ablución: uqū' (وضوء)		
Abluciones (hacer las): tuaḍ-ḍa' (توضاء)		
Abogado: ukīl (وكيل) muḥāmī (محامي)		
Abolir: 'eguel-la' (أقلع)		
Abolladura: meḍḡḡa (مضغطة)		
Abollar: ḍeḡaṭ (ضغط)		
Abonar: jal-laš (خلص)		
Aborrecer: krah (كره)		
Abortar (una mujer): jaššer (خصر)		
Abortar (un animal): ṭrah (طرح)		
Abotonar: 'agfāl (أقفل) abotonado magfūl (مقفول)		
Abrevadero: ḥōḍ (حوض) pl. 'aḥiāḍ (صهريج) šehrīy (أحياض)		
Abrevar: segā (سقى) fut. isegūī (يسقي)		
Abrigar: lemm (لم)		
Abrigarse: berek (برك)		
Abrijo: ḡešāba (غشابة) pl. ḡešāšīb		
	(غشائيب) pl. ḡel-labīa (جلابية) ḡelālīb (جلاليب)	
Abrochar: 'agfāl (أقفل) abrochado magfūl (مقفول)		
Absolver: ṭlag (طلق) absuelto maṭlūḡ (مطلوق)		
Abuela: ḡedda (جدة) pl. ḡeddāt (جدات)		
Abuelo: ḡedd (جد) pl. ḡedūd (جدود)		
Abundancia: ke ra (كثرة)		
Abundante: yāser (ياسر) ka īr (كثير)		
Aburrimiento: tešūāš (تشواش)		
Aburrir: uarre (ورط)		
Aburrirse: kad-dar (كدر) tekaddar (شوش) šuuaš (تكثر)		
Acá: 'ilah (إله)		
Acabar: ufā (وفى) fut. iufī (يوفي) kemmel (كمل)		
Acacia: ṭalḥa (طلحة) tāmāt (تامات); 'amōr (أمور) 'auruār (أوروار)		
Acampar: gay-yel (قيل) 'enzel (انزل)		
Acantilado: 'eṡraf (الجرف)		
Acariciar: ḥaṡeleb (حجلب)		
Accidente: ḥarr (حر) mḥālī (محالي)		
Acechar: ḥefar (حفر)		
Aceite: zeyt (زيت)		
Aceptación: guebla (قبلة) pl. gueblāt (قبول) o guebūl (قبيلات)		
Aceptar: guebel (قبل)		
Acequia: mašraf (مصرف)		
Acero: hend (هند) ḥadīd en-nešārā (حديد النصارى)		
Acompañar: tāfeg ma' (تافق مع) sayfet (más pronombre personal) (سيפט)		
Aconsejar: uaššā (وصى) fut. iuaššī (يوصي) debbar (نبر)		
Acontecimiento: meredda (مردة) pl. merād (مراد)		
Acordarse: tefagad (تفقد)		
		Acostarse: bāt (بات) fut. ibāt (يبات); tekā (تكى) fut. itkī (ينكى) (sobre el vientre) mebtā' (مبتع)
		Acostumbrarse: uālef be (والف بـ)
		Acreeador: mūl ed-deyn (مول الدين)
		Activo: šaḡḡāl (شغال) pl. šaḡḡālīn (شغاليين) mešḡāl (مشغال) pl. mešāḡāl (مشاغيل)
		Actualmente: dreyk (دريك) derk (درىك) drīk (درىك)
		Acuerdo: uafqa (وفاق) ufāq (وفاق)
		Acuerdo (de): muāfaq (موافق)
		Acuerdo (llegar a): tuāfaq (توافق) rige la partícula على (por ejemplo: "acordaron la venta", "tuāfqū 'alā el bay", "توافقوا على البيع")
		Acusación: tehma (تهمة)
		Acusado: mehtūm (متهوم)
		Acusar: tehem fī (más pronombre personal) (تهم فى)
		Adelantar: sebeg (سبق)
		Adelgazar: 'eregg (ارثى) regu-gueg (انقضى) 'engaḍ (رغو قى)
		Además: uāš ānī (واش ثانى)
		Adición: ḡema' (جمع)
		Adiós: uad-da' nākh le-mūlānā (ودعناكه لمولانا) ma' salāma (مع وادع) uāda' el-mūlānā (المولانا)
		Adivinar: 'estaulā (استولى) guezzan (فزن)
		Adivino: guezzān (فزان) mestūlī (مستولى)
		Adonde: menayn (منين)
		Adornarse: teḥafel (تحفل)
		Adornos (mujer): 'adiār (اديار)
		Adrede: blā ḡard (بلا غرد) (galicismo)
		Aduar: dešra (دشرة)
		Advertir: jabbar (خبر)

Fig. 31. José Aguilera Pleguezuelo, *Diccionario español-árabe hasanía*, 2006

2.2.1.12. Lahoucine El Ghazouani, *Glosario: español-árabe marroquí, árabe marroquí-español*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, Murcia, 2007

a) Macroestructura

El diccionario bidireccional (español-árabe marroquí, árabe marroquí-español) de El Ghazouani consta de 350 páginas a tres columnas. La parte introductoria de la primera parte recoge un prólogo de una página en el que Abdesslam Okab, Profesor de lingüística general de la Universidad Mohamed V de Rabat, se refiere al *Vocabulario arábigo del Dialecto de Marruecos* del padre José Lerchundi por ser el más antiguo diccionario bilingüe de la historia de la lexicografía marroquí. Asimismo, enfatiza que desde Lerchundi el campo ha quedado sin exploración ninguna en la lexicografía bilingüe árabe marroquí-español hasta la confección de este glosario.

En la introducción el autor explica la motivación de la confección del diccionario y el proceso de selección de las palabras de acuerdo con las amplias zonas geográficas del centro de Marruecos y del sur. Unido a esto, se dan unas indicaciones para facilitar el uso del glosario. Luego, encontramos los siguientes apartados: agradecimientos, transcripción de las letras árabes clasificadas por orden alfabético, abreviaturas usadas, la primera parte del diccionario (español-árabe marroquí) y finalmente la segunda parte (árabe marroquí-español).

Los elementos que se encuentran en la parte introductoria de la segunda sección de la obra son idénticos. La única diferencia es la del título que está escrito en árabe. Los apartados son los siguientes: «تقديم» (presentación), «مقدمة» (prólogo), «شكر» (agradecimiento), «transcripción». En esta sección el prólogo o «تقديم» (presentación) está realizado por Victoria Aguilar, Profesora titular de lengua árabe de la Universidad de Murcia. En él expone precisamente las cifras del movimiento migratorio marroquí en España y la importancia del árabe en su condición de ser la segunda lengua a la que más se traducen documentos administrativos y escolares.

Es menester recalcar que la obra usa en sus dos partes tanto la caligrafía árabe como la transcripción de la pronunciación en caracteres latinos. El orden que sigue el diccionario en la parte español-árabe marroquí es semasiológico alfabético. En la segunda sección, se sigue un orden alifático sin que las voces estén clasificadas por raíces.

b) Microestructura

El artículo lexicográfico en la primera parte (español-árabe marroquí) está organizado de la siguiente manera: primero, se pone la entrada en español en minúscula en la primera columna seguida de su transcripción en caracteres latinos en la segunda y de su equivalente en caligrafía árabe en la tercera, separados por una barra oblicua. Pese a que la obra encierra una tabla de abreviaturas de corte gramatical, apenas observamos su uso en el cuerpo del diccionario. En la segunda sección, se sigue el siguiente orden: entrada árabe, transcripción en caracteres latinos, equivalentes en español separados por barras oblicuas.

A		
ESPAÑOL	TRANSCRIPCIÓN	ÁRABE MARROQUÍ
a (voy a Madrid)	l ('ana ġādi l Madrid)	ل (أنا غادي ل مدريد)
a cobro revertido	pe . se. ve. (fr.) (p. c. v.) (Payer chez vous)	پ. س. ف
a menudo	bəzzāf d l-merrāt	بَزَّاف د المرات
abajo	təht	تَحْت
abandonar	jellā - yjellī / sməḥ - ysməḥ f	خَلَّى - يَخْلِي / سَمَح - يَسْمَح ف
abaratar	rəjjəṣ - yṛəjjəṣ	رَخَص - يَرْخَص
abeja	nəḥla	نَحْلَة
abierto	məḥlūl	مَحْلُول
ablución	wuḍū' (masc.) / ləwḍo (masc.)	وُضُوء / لَوْضُو
abogado	muḥāmī	مُحَامِي
abonar	ġəbbər - yġəbbər	غَبَّر - يَغْبِر
abono	ġbār	غِبَار
abortar	yḥəḍ - yḥəḍ	جَهَض - يَجْهَض
abrazar	derre' - yderre' / 'ənnəg - y'ənnəg	دَرَعَ - يَدْرَع / عَنَكَ - يَعْنَكَ
abrazo	tə'nnīga (fem.)	تَعْنِيْكَة
abrigar	ġeṭṭa - yġeṭṭi	غَطَّى - يَغْطِي
abrigo	kəbbūṭ pl.: kbābət	كَبُوط ج كَبَابُط
abril	šhar reb'a 4 / abril (fr.)	شهر ربعة 4 / أبريل

Fig. 32. Lahoucine El Ghazouani, *Glosario: español-árabe marroquí, árabe marroquí-español*, 2007

ESPAÑOL	TRANSCRIPCIÓN	ÁRABE MARROQUÍ
y	'u	أ
padre	'ab	أب
piso	apatuma (fr.)	أبارتوما
apendicitis	abandisīt (fr.)	أبانديسيت
sonrisa	'ibtisāma	إبتسامة
nunca	'abadan	أبدأ
cámara (foto)	'aparāy (fr.)	أبراي
aguja / inyección / jeringuilla	'ibra	إبرة
té	'atāy	أتاي
té negro	'atāy nigru	أتاي نيكرو
unión	'itiḥād	إتحاد
influir	'attar – y' attar + 'lā	أثر – يَأْتِر + على
acuerdo	'ittifāq	إتفاق
ni hablar	'u tgūl!	أ تَكُول
licenciatura	'iḡāza	إجازة
reunión	'iḡtimā' pl.: 'iḡtimā'āt	إجتماع ج إجتماعات
salario / sueldo	'uḡra	أجرة
plazo	'aḡal	أجل
respeto	'iḡtirām	إحترام
invasión / ocupación (militar)	'iḡtilāl	إحتلال



Fig. 33. Lahoucine El Ghazouani, *Glosario: español-árabe marroquí, árabe marroquí-español*, 2007

2.2.1.13. Hamid Ramadan Aljawhari, *Diccionario Alfarouk Español-Árabe*, Alfarouk, El Cairo, 2008

a) Macroestructura

Este diccionario se compone de 1214 páginas a dos columnas. En la parte introductoria, expuesta en dos páginas en árabe y en español, el autor solamente habla de la acuciante necesidad de este diccionario y del esfuerzo realizado para que viera la luz, pero no hace ninguna referencia al corpus en el que se ha basado para confeccionar su diccionario, ni a la metodología seguida, ni a quién va dirigida su obra. Además, entra directamente en la nomenclatura sin ofrecer una tabla de abreviaturas, ni cualquier otra información referente a la obra. El orden que sigue el autor en su diccionario es alfabético.

b) Microestructura

La información que se ofrece en el artículo lexicográfico de este diccionario es muy escueta. No encontramos abreviaturas referentes a la categoría gramatical de la entrada. El autor pone al lado de la voz española apenas una o dos acepciones en árabe, si bien son abundantes los fraseologismos existentes en esta obra en comparación con otros diccionarios, aunque hallamos muchas expresiones caídas en desuso.

A

a	إلى، لأجل، في، عند، بـ	abada	خرتيت، كركدن
a bocajarro	عن كئيب، من بعد قريب	abadejo	سمك القد - أو البكال، بقلة
a deshora	في غير أوانه	abadesa	رئيسة دير
a mares	كثيراً	abadia	دير
a lo menos	على الأقل	abadiado, to	دير
a lo que parece	على ما يبدو	abahar	بخر
a mediodia	عند الظهر، ظهراً	abajadero	منحدر، منخفض
a pie	على الأقدام، ماشياً	abajamiento	خفض، تخفيض، نزول
no sabe ni la a	جهول تماماً	abajar	خفض، أنزل
a por a y be por b	بالتفصيل	abajo	تحت، أسفل، إلى تحت، أسفله، دون، أدنى
a priori	بدون برهان، بالأحرى، بالبحري	¡abajo!	فلتسقط
a sabiendas	عن علم	abalanzar	وزن، وازن بين، رمى، قذف، سوى، حت، استقر
a veces	أحياناً	abalanzarse	هاجم، واثب، سطا على، تزاخم، تدفق
ab invito	قهرًا، ضد الرغبة	abalar	قاد، ساق
ab olim	قديمًا، منذ القدم	abalastrar	أحاط بدرابزين
ababa	خشخاش، أبو النوم	abaldonadamente	ببناءة، بخزي، بعار
ababol	خشخاش، أبو النوم	abaldonar	حقر، أنجس، خفض قيمة العملة بتقليل عنصر الذهب أو الفضة
abacá	قنب مانيل (نبات)	abalear	غربل، ذرى
abaceria	بقالة، بدالة، عطارة	abaleo	غربة، تدرية
abacero	بقال، بقال، عطار	abalienación	تنازل، إسقاط
abacial	ديري، مختص برئيس دير	abalizar	وضع علامات حدود أو منارات استدلال
ábaco	لوحة للعد، عداد، عصابة	abalizarse	حدد الاتجاه، حدد زاوية الاتجاه (ملاحاة)
ábaco o tablex de pitagoras	جدول الضرب	aballestar	شد أحبال الصواري
abad	كاهن، رئيس دير، قسيس	abalorio	خرخر، بلور

Fig. 34. Hamid Ramadan Aljawhari, *Diccionario Alfarouk Español-Árabe*, 2008

2.2.2. Diccionarios especializados: unidireccionales y bidireccionales

De entrada, cabe señalar que los diccionarios especializados bilingües español-árabe y árabe-español que existen en el mercado son solo listas de vocabulario, es decir, carecen de información gramatical y ejemplos ilustrativos. En pocos repertorios (sobre todo, de carácter religioso) se dan definiciones enciclopédicas que contienen explicaciones sobre los términos y conceptos técnicos.

2.2.2.1. Fernando Valderrama Martínez, *Glosario español-árabe y árabe-español de términos económicos, financieros y comerciales*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1986

a) Macroestructura

Este diccionario bidireccional (español-árabe/árabe-español) de términos económicos se compone de dos partes. La primera, español-árabe, la forman 246 páginas y la segunda, árabe-español, contiene 235 páginas. En la introducción, redactada solo en español, el autor señala que su diccionario está dirigido a un amplio espectro de usuarios, entre los cuales destacan los traductores con el fin de ayudarles en la traducción y redacción de documentos árabes (para los de lengua española) o españoles (para los de lengua árabe) de tema económico, financiero o comercial. Es relevante señalar aquí que esta obra está enfocada para el uso en el comercio, la banca, la bolsa y los medios económicos y financieros en general, así como para su utilización por los alumnos de ciencias económicas o empresariales que deseen iniciarse en el estudio de esta parcela técnica del árabe o bien ampliar sus conocimientos en esta rama del idioma.

A la vista de todo lo que acabamos de decir, cabe descollar que la primera sección del diccionario está presentada por orden alfabético, mientras que la otra está ordenada por raíces, algo que también menciona el propio autor en el apartado de observaciones, que ocupa dos páginas. En el mismo apéndice de observaciones figuran también las abreviaturas usadas en el diccionario. Hay además otro apartado titulado «bibliografía» que viene justamente tras los apartados de la introducción y las observaciones. En él se ofrecen trece diccionarios especializados de terminología económica entre el español y otros idiomas y entre el inglés y el árabe. Intuimos que estos son los elementos constitutivos del corpus en el que se ha basado el autor para confeccionar esta obra.

En torno al cuerpo del diccionario, la nomenclatura está estructurada en tres columnas, dos para los términos y sus equivalentes y la tercera para aquellos que, sin conocer la escritura árabe, deseen o necesiten saber de inmediato determinada palabra o expresión y su pronunciación en árabe. De ahí que se refleje la pronunciación en caracteres latinos en la tercera columna de acuerdo con las normas que se indican aparte.

a) Microestructura

Las entradas están distribuidas en tres columnas y separadas por un blanco. En la primera parte (español-árabe) el lema está escrito en minúsculas, y a continuación se destacan sus equivalentes en árabe parcialmente vocalizados y separados por comas. A veces se registran sinónimos separados por comas junto a los equivalentes árabes. En ocasiones, se indican también entre paréntesis sus plurales precedidos del grafema ج. En la segunda parte (árabe-español) se coloca la voz árabe ordenada de acuerdo con sus raíces (con excepción de los neologismos de origen extranjero) y sus equivalentes en español separados por comas.

A		
Abandonar	تَخَلَّى عَنْ	tajal-la ʿan
	تَرَكَ	taraka
	تَنَازَلَ عَذَن	tanāzala ʿan
Abandonar un barco	تَرَكَ مَرْكَبًا	taraka markaban
Abandonar un proyecto	تَخَلَّى عَنْ مَشْرُوع	tajal-la ʿan mašrūʿ
Abandonar una reclamación	تَخَلَّى عَنْ ادِّعَاء	tajal-la ʿan iddiʿāʾ
Abastecer	مَوَّنَ	mawwana
Abastecimiento	تَمْوِين	tamwīn
Abiyán	ابيدجان	Abīdġān
Abogado	مُحَامٍ	muḥāmin
Abolición	إِبْطَال	ʾibṭāl
	إِلْغَاء	ilgāʾ
Abolir	أَبْطَلَ	ʾabṭala
	أُلْغِيَ	algā
Abonado	مُشْتَرِك (ج و ن)	muštarik
Abonar (agricultura)	سَمَّدَ	sammada
Abonar (pagar)	أَصْدَرَ	aṣḍara
	سَدَّدَ	saddada
	دَفَعَ	dafaʿa
Abonarse a	اشْتَرَكَ فِي	ištaraka fī

Fig. 35. Fernando Valderrama Martínez, *Glosario español-árabe y árabe-español de términos económicos, financieros y comerciales*, 1986

Abu Dabi	أب
Abiyán	أبو ظبي أبيدجان
Favorable	أثبي
Desfavorable	مؤات غير مؤات
Efecto	أثر
Efecto de aceleración	أثر (ج آثار)
Efecto de Giffen	أثر التعجيل
Efecto de escala	أثر جيفين
Efecto de sustitución	أثر الحجم
Efecto de Friedman	أثر الإخلال
Efectos de la devaluación	أثر فريدمان
Efecto de Hicks	آثار الانقاص
Efecto de expansión	أثر هيكس
Influencia	أثر التوسع
Atenas	تأثير أثينا

Fig. 36. Fernando Valderrama Martínez, *Glosario español-árabe y árabe-español de términos económicos, financieros y comerciales*, 1986

2.2.2.2. Fernando Valderrama Martínez, *Glosario español-árabe y árabe-español de términos diplomáticos, políticos, y de reuniones internacionales (Segunda edición “corregida y aumentada”)*, Ministerio de Asuntos Exteriores, Madrid, 1988

a) Macroestructura

Este repertorio bidireccional (español-árabe, árabe-español) de Valderrama Martínez se centra exclusivamente en la terminología diplomática y política. La primera parte (español-árabe) consta de 156 páginas a tres columnas. La segunda parte (árabe-español) se compone de 157 páginas a dos columnas.

La obra empieza con el prólogo de la primera edición en donde el autor aborda la importante posición que ocupa la lengua árabe en las reuniones internacionales. Asimismo, enfatiza la necesidad apremiante de lograr la unificación de la terminología para combatir la diversidad que se observa en el empleo de voces por parte de oradores, intérpretes de cabina y traductores de documentos según su origen y su formación.

Le sigue un breve prólogo a la segunda edición, en donde el autor recalca que la mayor novedad de ella es la columna de transcripción para aquellos que, sin conocer la escritura árabe, deseen o necesiten leer en esta lengua determinada palabra o expresión. A continuación aparece un apartado titulado «del Mismo autor», en el cual se presentan sus publicaciones. A este le sigue otro apartado de «observaciones» en el cual se señalan las abreviaturas utilizadas en la obra y las normas establecidas para la transcripción de las voces árabes.

Las voces españolas están agrupadas por orden alfabético dentro de cada letra. Las voces árabes se han ordenado de acuerdo con sus raíces (con excepción de los neologismos de origen extranjero) y, dentro de ellas, aparecen, en primer lugar, los verbos por el orden de sus formas de la I a la X (no hay ninguno a partir de esta última) y, a continuación, los nombres, de menor a mayor longitud. Por último, los nombres deverbales de las formas derivadas y los participios activos y pasivos. En algunos casos, se hace seguir el verbo por la preposición correspondiente.

b) Microestructura

El artículo lexicográfico está organizado de la siguiente manera en la primera sección: primero se pone la unidad léxica o fraseológica árabe en la primera columna en minúscula, excepto la primera letra. Luego, se colocan, en la segunda, sus equivalentes en árabe parcialmente vocalizados y separados por comas. Después, viene en la tercera columna la transcripción de los equivalentes árabes en caracteres latinos. A veces se dan los plurales y sinónimos entre paréntesis. En la segunda sección (árabe-español) se mantiene el siguiente orden: el artículo lexicográfico va encabezado por la palabra árabe según su raíz (*palabra clave* o *voz guía*) en negrita y los demás lemas árabes en letra normal en la primera columna. Seguidamente vienen sus equivalentes en español en la segunda separados por comas.

A

Abajo fulano!	لَيْسَقُطْ فُلَانُ !	liāsquṭ fulān
Abdicar el trono	تَنَازَلَ عَنِ الْعَرْشِ	tanāzala ʿan al-ʿarš
Abolición	الْغَاءُ	ilgā
Abolir	أُلغِيَ	algā
Absolutismo	سَيَادَةٌ مُطْلَقَةٌ ، اسْتِبْدَادٌ	siyāda muṭlaqa, istibdād
Abstención	امْتِنَاعٌ	imtinā
Academia Árabe de la Lengua	مَجْمَعُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ	maʿyma° al-luga al-ʿarabīya
Academia Científica Árabe	الْمَجْمَعُ الْعِلْمِيُّ الْعَرَبِيُّ	al-maʿyma° al-ʿilmī al-ʿarabī
Acceder a	تَسَنَّمَ	tasannama
Accesión	تَسَنُّمٌ ، التَّحَاقُ	tasannum, iltihāq
Acceso: ver «accesión»		
Acceso a la educación	التَّحَاقُ بِالتَّعْلِيمِ	iltihāq bi-t-taʿlīm
Aceptación	قُبُولٌ	qubūl
Instrumento de aceptación	وَسِيقَةُ الْقُبُولِ	waṭīqa al-qubūl
Aceptar	قَبِلَ	qabila

Fig. 37. Fernando Valderrama Martínez, *Glosario español-árabe y árabe-español de términos diplomáticos, políticos, y de reuniones internacionales (Segunda edición "corregida y aumentada")*, 1988

اجل	أثر
آ	
Influencia	أثر تأثير
Aplazar, posponer	اجل أجل
Aplazar hasta la sesión siguiente	اجل إلى الجلسة القادمة
Aplazar una moción	اجل اقتراحا
Aplazar el debate	أجل المناقشة
Plazo	أجل
A largo plazo	في الأجل الطويل
A corto plazo	في الأجل القصير
A plazo medio	في الأجل المتوسط
Aplazamiento	تأجيل
Aplazamiento "sine die"	تأجيل لأجل غير مسمى
Decidir el aplazamiento	قرّر التأجيل

342

Fig. 38. Fernando Valderrama Martínez, *Glosario español-árabe y árabe-español de términos diplomáticos, políticos, y de reuniones internacionales* (Segunda edición "corregida y aumentada"), 1988

2.2.2.3. Aurora Cano, *Léxico de términos técnicos árabe-español: astronomía-matemáticas*, Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, 1991

a) Macroestructura

La obra unidireccional árabe-español de Aurora Cano se clasifica también como diccionario especializado, dado que se centra exclusivamente en una parcela del saber, esto es, la terminología técnica de astronomía y matemáticas. El diccionario consta de 164 páginas a dos columnas de letra pequeña. La primera parte, de 46 páginas, corresponde a la astronomía y la segunda, la de matemáticas, ocupa 118 páginas.

El diccionario comienza por un sumario que indica sus contenidos y sus páginas. Luego hay un prólogo en donde la autora habla del progreso técnico-científico y el grado de flexibilidad y versatilidad del mecanismo morfosintáctico del idioma árabe para afrontar el desfase entre la lengua y sus actuales recursos de expresión. Asimismo, plantea que el objetivo fundamental de su publicación estriba en ofrecer un instrumento de apoyo al estudioso de la lengua árabe interesado en la terminología específica de los ámbitos de la astronomía y de las matemáticas con el propósito de facilitarle la comprensión de la misma y hallar su exacta equivalencia, tanto en árabe como en español.

Unido a esto, en el mismo prólogo, se dan también pautas para el uso del diccionario y se recogen las abreviaturas utilizadas, así como las principales fuentes que han servido para la confección de la obra.

Los elementos que constituyen el diccionario, por orden de aparición, son los siguientes: «Portada», «Contraportada», «Sumario», «Prólogo», «Astronomía, (parte I, 186 términos)», «Índice (terminología en español al final de la primera parte con orden alfabético y su remisión al número de entrada)», «Matemáticas (parte II, 1329 términos)», seguida también del apartado de «Índice».

Las voces están clasificadas por raíces, siguiendo el orden alfabético del alifato. En los verbos en forma 1.^a se indica la vocalización del imperfectivo y su régimen preposicional oportuno.

b) Microestructura

El artículo lexicográfico está organizado de la siguiente forma: primero se pone la unidad léxica o fraseológica en árabe en la primera columna a la derecha. Luego, se colocan, en la segunda, sus equivalentes en español. En los sustantivos se ofrece la forma del plural más usual, por medio del grafema (ج). La forma del femenino aparece, tras el respectivo masculino, con el grafema (ة). Frecuentemente, la autora coloca términos árabes entre paréntesis, junto a la traducción española para indicar que son sinónimos de la voz árabe correspondiente. Asimismo, pone vocablos árabes entre corchetes, junto a la voz árabe para señalar que corresponden a breves notas aclaratorias de la citada voz. Conviene añadir que bajo ciertos artículos se observa la inserción de términos subrayados que van acompañados, entre comillas, de la definición que propone el *Diccionario de la Lengua Española* de la RAE en su edición de 1970.

٤

1.- Horizonte

أُفُق ج آفاق

2.- Elipse parálagica

إِهْلِيلَاج إِيْخْتِلَافُ النَّظَرِ

3.- Apogeo: 'punto en el que la Luna se halla a mayor distancia de la Tierra'.

الْأَوْج

4.- Afelio: 'punto en que la órbita de un planeta dista más del Sol'.

أَوْج سَيَّار

ب

5.- Precesión: 'movimiento retrógrado de los puntos equinocciales o de intersección del Ecuador con la Eclíptica, en virtud del cual se anticipan un poco cada año las épocas de los equinoccios o el principio de las estaciones'.

مُبَادَرَة

6.- Intercambio

تَبْدِيل

7.- Signo zodiacal

بُرْج ج بُرُوج

8.- Superficie, plano de proyección, superficie de la esfera.

بَسِيط

9.- Máxima distancia

الْبُعْد الْمَحْدُود

10.- Día del año solar

بُعْد مِقْدَارِ سَنَةِ الشَّمْسِ

11.- Perigeo: 'punto en que la Luna se halla más próxima a la Tierra'.

الْبُعْد الْأَقْرَب

Fig. 39. Aurora Cano, *Léxico de términos técnicos árabe-español: astronomía-matemáticas*, 1991

1.- Trazo horizontal de plano

أثر الأفقي للمستوي

2.- Trazo vertical

الأثر الرأسي

3.- Índice de posición

أس ج أساس. أسس. أسوس

4.- Exponente de potencia

أس ج أسس. أسوس

5.- Multiplicación con uso de orden de cifras

ضرب بالأسوس

6.- Función exponencial

ذالة أسية

7.- Base de logaritmo

أساس النسب

8.- Cilindro

أسطوانة

9.- Cilindro recto

أسطوانة ج أسطبي

10.- Superficie cilíndrica

أسطوانة قائمة

11.- Generatriz del cilindro.

سطح أسطوانة

زاسم الأسطوانة

12.- Horizonte

أفق

13.- Horizonte sensible: 'plano tangente a la Tierra que pasa por los pies del observador'.

أفق ج آفاق

الأفق الحسي

Fig. 40. Aurora Cano, *Léxico de términos técnicos árabe-español: astronomía-matemáticas*, 1991

2.2.2.4. El Sayed Abdel Moneim Abou Dawod, *Glosario de términos políticos (español-árabe-español)*, Osiris Bookshop, El Cairo, 2004

a) Macroestructura

Este diccionario bidireccional español-árabe/árabe-español de terminología política se presenta en dos partes. La primera, español-árabe, viene explicitada en 255 páginas medianas ordenadas alfabéticamente en dos columnas: la primera para los términos en español y la segunda para sus equivalentes en árabe. La segunda parte, árabe-español, se presenta en 295 páginas medianas ordenadas tanto alfabéticamente como por raíces. En el prefacio de la obra, elaborado por el Dr. Ahmad Hashad, se hace mención de la falta de diccionarios especializados bilingües español-árabe/árabe-español y se afirma que este diccionario supone un peldaño más, ya que cubre un hueco científico. Por otro lado, se asevera que la obra se ha confeccionado a tenor de los recuentos de frecuencia ofreciendo unas posibilidades con una metodología sencilla y nueva que no solo se percibe en la forma, sino también en el tratamiento etimológico de los vocabularios empleados.

En cuanto al contenido, se informa de que la obra engloba muchos términos usados frecuentemente en los círculos diplomáticos o en los medios de comunicación y tecnicismos políticos, etc. En esta parte introductoria, se habla también de los objetivos de la obra, los cuales giran en torno a la necesidad de cubrir todas las expectativas de consulta, bien de un aficionado o un escolar medio, bien de un estudiante universitario que quiera conocer a fondo la nomenclatura política. Finalmente, hay que señalar que la obra no incluye abreviaturas ni ningún indicio acerca del corpus de donde se ha extraído la terminología.

b) Microestructura

El artículo está organizado de la siguiente manera: en la primera parte (español-árabe), se pone primero la entrada española en minúscula y en negrita y, a continuación, los equivalentes en árabe sin vocalizar separados por comas o guiones. En la segunda parte (árabe-español), se mantiene el siguiente orden: el artículo lexicográfico va encabezado por la palabra árabe según su raíz (*palabra clave* o *voz guía*) en negrita y los

demás lemas árabes a la derecha. Seguidamente vienen sus equivalentes en español a la izquierda separados por comas o guiones.

A		
a partes		
a partes iguales		بالتساوي
a base		
a base de igualdad		على قاعدة من المساواة
<u>a base de la autodeterminación</u> de los pueblos		على أساس تقرير مصير الشعوب
a base de la legalidad internacional		على أساس من الشرعية الدولية
a base sana y sólida		على أساس قوي وسليم
a costa		
<u>a costa de la libertad</u>		على حساب الحرية
a costa de los pueblos		على حساب الشعوب
a escala		
a <u>escala</u> internacional		على نطاق دولي
a escala limitada		على نطاق محدود
a escala mundial		على نطاق عالمي
a lo largo		
a lo largo de las fronteras		على طول الحدود

ا

اتصل

serie de contactos

سلسلة من الاتصالات

oficina de contacto

مكتب اتصالات

Mministerio de Comunicación

وزارة الاتصالات

اثر

أثر الحظر على حرية التنقل

efectos de la . restricción a la libertad de circulación

اجر

medidas de austeridad

إجراءات تقشفية

bloqueo de salarios

تجميد الأجور

contra medidas

إجراءات مضادة

convocar un referéndum

اجرى استفتاء

evitar las medidas drásticas

تجنب الإجراءات المشددة

medida unilateral

أجراء أحادي الجانب

medidas anti-dumping

إجراءات لمقاومة الإغراق

medidas de excepción

إجراءات استثنائية

ا

Fig. 42. El Sayed Abdel Moneim Abou Dawod, *Glosario de términos políticos (español-árabe-español)*, 2004

2.2.2.5. Abdel-Hadi Gouda y Zidan Abdel-Halim Zidan, *Glosario de términos científicos y técnicos (español-árabe-español)*, Dar Al-Karnak, El Cairo, 2005

a) Macroestructura

Esta exposición apunta hacia otro diccionario bidireccional (Español-Árabe-Español) de términos científicos y técnicos, compuesto de dos secciones en las que se ordenan alfabéticamente los términos. La primera sección (Español-Árabe) se compone de 188 páginas y la segunda (Árabe-Español), de 187 páginas. En el prólogo del diccionario, que ocupa una sola página, los autores hablan, en primera instancia, sobre el rol trascendental de la ciencia y tecnología y la necesidad de elaborar este diccionario. Después señalan la escasez de diccionarios bilingües especializados en la biblioteca árabe, razón por la cual han confeccionado este diccionario, cuyo objetivo, según afirman, se centra en ayudar a los discentes y traductores con una miríada de términos básicos de las más importantes esferas científicas.

Terminan la introducción, que está escrita en español y en árabe con el mismo contenido, mencionando que las equivalencias de los términos existentes en la obra se circunscriben solamente al campo científico y técnico. En este preámbulo, los autores no han barajado muchas cuestiones como la del corpus utilizado en la elaboración del diccionario o la metodología seguida en su confección. Tampoco existe un apéndice de abreviaturas.

b) Microestructura

Los artículos están organizados de la siguiente manera: en la primera parte (español-árabe), se pone primero la entrada española en minúscula y, a continuación, los equivalentes en árabe sin vocalizar separados por comas o guiones. En la segunda parte (árabe-español), se mantiene el siguiente orden: se coloca el lema árabe, seguidamente vienen sus equivalentes en español separados por comas o guiones.

- A -

abdomen	بطن
abdominal	بطني
abdominalgía	وجع البطن
abejas	نحل
aberración	انحراف، خطأ
aberración de la luz	انحدار الضوء
abiogénesis	تولد ذاتي
abioquímica	كيمياء لا عضوية
abirritante	مزيل للالتهاب
abirritar	أزال الالتهاب
abismo	هاوية
ablación	استئصال جراحي
ablación de la retina	انفصال الشبكية
abono artificial	سماد صناعي
abono compuesto	سماد مركب
abono estiércol / orgánico	سماد عضوي
abono nitrogenado	سماد أزوتي
abono químico	سماد كيميائي
aborto	إجهاض
absceso	دمل، خراج
absorbente	ملص
absorción	امتصاص
abuhado	منتفخ
abuhamiento	انتفاخ

Fig. 43. Abdel-Hadi Gouda y Zidan Abdel-Halim Zidan, *Glosario de términos científicos y técnicos (español-árabe-español)*, 2005

(1)

aguja	- إبرة
aguja de flotador	- إبرة العوامة
aguja magnética o imanada	- إبرة ممغنطة
efectos secundarios	- آثار جانبية
efecto lumínico	- تأثير ضوئي
simplex	- أحادي الاتجاه
unicelular	- أحادي الخلية
monocolor	- أحادي اللون
unifoliado	- أحادي الورقة
rendimiento	- أداء
rendimiento del frenaje	- أداء الفرامل
cosméticos	- أدوات تجميل
artículos sanitarios	- أدوات صحية
laberinto	- الأذن الباطنة
oído externo	- الأذن الخارجية
oído interno	- الأذن الداخلية
oído medio	- الأذن الوسطى
arco bóveda	- <u>أرج</u>

Fig. 44. Abdel-Hadi Gouda y Zidan Abdel-Halim Zidan, *Glosario de términos científicos y técnicos (español-árabe-español)*, 2005

2.2.2.6. Dolores Serrano-Niza, *Glosario árabe español de indumentaria según el "Kitab al-mujassas" de Ibn Sidah, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 2005*

a) Macroestructura

Este diccionario unidireccional árabe-español de Dolores Serrano-Niza consta de 244 páginas. El objetivo principal de esta obra reside en aportar información lexicográfica al lenguaje sectorial de la indumentaria en la combinación árabe-español. La autora se enfoca en ofrecer equivalencia española al léxico árabe de indumentaria textil comprendido en la obra del sabio andalusí Ibn Sidah (1007-1066 d.C.). Es de señalar que los destinatarios de esta obra son principalmente los traductores de textos clásicos de lengua árabe.

La parte introductoria, que ocupa 68 páginas, abarca los siguientes apartados: prefacio y estudio (presentación “La génesis de un trabajo”), capítulo 1 (“El autor y su obra”), capítulo 2 (“Organizando el trabajo: la indumentaria como terminología”), capítulo 3 (“Técnica lexicográfica: criterios de presentación”), y finalmente un apéndice de abreviaturas y signos empleados en el diccionario. La obra consiste en conciliar dos maneras de entender la lexicografía, la árabe medieval y las tendencias científicas actuales en la línea de la lexicografía bilingüe.

b) Microestructura

El artículo lexicográfico posee una lectura horizontal y está organizado de la siguiente manera: primero se pone la raíz a la que pertenece la palabra entrada en caracteres latinos y entre paréntesis. A renglón seguido, viene la palabra entrada en caracteres árabes, seguida de su transcripción fonémica. Después, una traducción al español de la definición árabe de la fuente original de Ibn Sidah, citando entre paréntesis su localización. Luego, se ofrece sus sinónimos o antónimos cuando existen. Se facilita, junto a la equivalencia, el morfema del femenino y del plural, aunque no lo hace de forma constante en toda la obra. Si la entrada árabe tiene equivalente en español, lo cita directamente, y si no, recurre a la paráfrasis. Y cuando hay más de una acepción, estas aparecen numeradas una tras otra.

ع

/ʿ/

(*BR)

إبرة

ibra

Aguja de coser (IV, 88)

sinón.

خياطة & مخيط

jiyāṭa & mujīṭ

(*BRSM)

إبريسم

ibraysam

1. Una variedad de seda cruda (*jazz*) (IV, 69)

2. Tejidos o vestidos de seda (*ḥarīr*) (IV, 69)

(*BT)

تأبط

ta'abbuṭ

1. [Acción de] introducir el vestido por debajo del brazo derecho y echarlo sobre el hombro izquierdo (IV, 97)

2. Una variedad de drapeado

sinón.

Fig. 45. Dolores Serrano-Niza, *Glosario árabe español de indumentaria según el "Kitab al-mujassas" de Ibn Sidah*, 2005

2.2.2.7. Abdellatif Aguessim El Ghazouani, *Diccionario jurídico español/árabe*, Comares, Albolote, 2006

a) Macroestructura

El diccionario unidireccional español-árabe de El Ghazouani tiene el mérito de ser el primero en este campo. La obra se compone de 195 páginas y más de 2.600 entradas. Este diccionario se centra en los términos jurídicos utilizados en asuntos de extranjería e inmigración. Pretende ser una herramienta de trabajo que ayuda a los estudiantes de traducción e interpretación en esta parcela del lenguaje jurídico. Sin embargo, el autor del diccionario (2006: XI) informa que su obra es igualmente provechosa tanto para abogados como para cualquier otro profesional que, de forma directa o indirecta, trabaje en el campo del derecho, ya sea en un idioma o en otro.

Los componentes que forman el diccionario por orden de aparición son los siguientes: prólogo, introducción, abreviaturas y el diccionario propiamente dicho. El orden que sigue el diccionario es semasiológico-alfabético.

b) Microestructura

El artículo lexicográfico está organizado de la siguiente manera: primero se pone la palabra de entrada en español, en minúscula y en negrita. Luego, se coloca en cursiva su categoría gramatical seguida de sus equivalentes en árabe separados por comas. Después, se citan sucesivamente en el mismo artículo lexicográfico los términos jurídicos relacionados con la misma entrada y sus equivalentes en árabe.

A

- abajo** *adv.* تحت | los abajo firmantes: الموقعون أسفله / أدناه
- abandonar** *v. tr.* غادر
- abandono** *n. m.* تخلّ، ترك، هجر | abandono de hogar: هجر / ترك البيت / المنزل
- abogado** *n. m.* مُحام | colegio de abogados: هيئة المحامين ; abogado de oficio: محام مُنتدب ; abogado social: مُحام اجتماعي
- absolución** *n. f.* تبرئة، إعفاء، غفران، حلّ
- absoluto/ta** *adj.* تام، مُطلق | mayoría absoluta: أغلبية مُطلقة
- absolver** *v. tr.* غفرل، صفّح عن | absolver a un reo: برأ مُتهما
- abusar** *v. intr.* أفرط في الإستعمال | abusar de: تعسّف، أساء استعماله، استغل
- abusivo/va** *adj.* تجاوُزيّ، تعسّفي
- abuso** *n. m.* إساءة | abuso de poder: إساءة استعمال السلطة
- abstener** *v. tr.* كفّ عن، امتنع، أمسك
- abstenerse** *prnl.* إنقطع عن | abstenerse de: كفّ، امتنع
- acarrear** *v. tr.* جنى، سبّب

Fig. 46. Abdellatif Aguessim El Ghazouani, *Diccionario jurídico español/árabe*, 2006

2.2.2.8. Manuel Carmelo Feria García, *Diccionario de términos jurídicos árabe-español*, Ariel, Barcelona, 2006

a) Macroestructura

Abordamos ahora otro diccionario unidireccional de terminología jurídica, esta vez del árabe al español, compuesto de 414 páginas y realizado por Manuel Feria García, de la Universidad de Granada. En la parte introductoria, que ocupa poco menos de ocho páginas, se percibe nítidamente que es un trabajo de largos años de recogida de fuentes y documentaciones tanto orales como escritas. En esta introducción, el autor aporta, en gran medida, toda la información que más o menos ha de explicitar un diccionario, esto es, el corpus, los potenciales usuarios para los que pueda valer, etc.

El autor ha sido también traductor en este ámbito jurídico, lo que le ha sido de gran ayuda en su proyecto. En este contexto él mismo apostilla (2006: 4) que su diccionario «viene a cubrir esta laguna que yo mismo sufrí con angustia durante muchos años de mi vida profesional».

Finalmente, importa poner de relieve que esta obra está pensada en un principio para los intérpretes, traductores, jurados y todos los agentes jurídicos (notarios, registradores, abogados, etc.) que ya manejan el árabe, sin perjuicio de que sea una herramienta de consulta para cualquier usuario investigador en este campo. El diccionario está ordenado alifáticamente y no por raíces.

b) Microestructura

Las entradas están distribuidas en dos columnas y separadas por una línea. El autor pone al lado de la voz árabe, escrita en negrita, sus equivalentes en español, en minúscula y separados por comas.

إعتقان crédito إساءة - abuso de confianza حساب - línea de crédito مؤسسة ال - entidad de crédito أب ج أباء padre, ascendientes masculinos en línea recta زوجات أبائهن las cónyuges de sus ascendientes masculinos en línea recta أبأء زوجها los ascendientes masculinos en línea recta de su cónyuge المزدد من أبوين مجهولين el nacido de padres desconocidos أباح, يبيع hacer lícito, justificar, permitir إباحة acción y efecto de ser o hacer algo لícito, justificar, permitir; licitud, justificación ال - هو الأصل todo es lícito mientras no haya sido expresamente prohibido, <i>nula pena sine lege</i> وليس الحمل من سفاح عذراً لإباحة الإجهاض في تلك الحالة que el embarazo sea fruto de una relación sexual ilícita no es	excusa para justificar el aborto en semejantes circunstancias أبتاع, يبتاع adquirir, comprar أبتعاث acción y efecto de emanar el líquido preseminal أبتاع acción y efecto de comprar; compra, adquisición أ - صحيحاً جائزاً compra válida y lícita أبد, يؤبد hacer permanente (en especial el impedimento de matrimonio) أبدى, يبدى mostrar, hacer ver أبداء acción y efecto de mostrar o hacer ver تحليل المحكمة الملف حالاً على النيابة العامة ل - رأيها el Tribunal dará inmediato traslado de la causa al Ministerio Público a fin de que proceda a informar أبداع acción y efecto de crear o innovar; contrato mixto de alquiler de servicios y de comandita

Fig. 47. Manuel Carmelo Feria García, *Diccionario de términos jurídicos árabe-español*, 2006

2.2.2.9. Nasser Ben Saleh Al-Mansour y Zidan Abdel-Halim Zidan, *Glosario de términos de la llamada al Islam*, Al Nashr Al Elmy Wal Matabee, Universidad del Rey Saúd, Arabia Saudí, 2006

a) Macroestructura

En la presente exposición escudriñamos otro diccionario bidireccional (español-árabe/árabe-español), esta vez de terminología religiosa islámica, compuesto de dos secciones. La primera, (español-árabe) se presenta en 175 folios y la segunda en otros 184. Este diccionario cuenta con dos apéndices, el primero de ellos, titulado “Los hermosos nombres de Dios”, se presenta en 4 páginas, y el segundo, titulado “Los Suras del Noble Corán”, en 5 páginas. Estos dos apéndices son transcritos fonéticamente en caracteres latinos. La obra fue creada por Nasser Ben Saleh y traducida por Zidan Abdel-Halim.

En el prefacio del diccionario, que llega a casi dos páginas tanto en español como en árabe, los autores hablan primeramente del florecimiento en la actividad lexicográfica en las diferentes ramas del saber. No obstante, presentan la escasez notable de los glosarios de conceptos religiosos islámicos del y al árabe, sobre todo en cuanto a glosarios dedicados a la llamada al Islam y los términos islámicos. Después, aluden a los supuestos destinatarios de la obra, resaltando sobre todo los propagadores de la religión musulmana en varios idiomas, con el fin de ayudarles a cumplir su misión con éxito satisfaciendo sus necesidades, así como a los especialistas investigadores y a los estudiantes universitarios que aprenden lenguas extranjeras.

En cuanto al contenido del diccionario, los autores afirman que encierra voces relacionadas con el Corán y las ciencias coránicas, así como términos de la jurisprudencia islámica que atañen a múltiples campos de la vida. La ordenación seguida en tal diccionario es semasiológica-alfabética. Tampoco en este trabajo lexicográfico se informa sobre el corpus utilizado en el proceso de su confección. En este repertorio tampoco se dan ejemplos, ni marcas de uso, signos o abreviaturas. Con todo, esto no quita un ápice de mérito a los autores por acercarse a un campo enmarañado que implica de por sí enfrentarse a un amplio abanico de aspectos y elementos culturales.

b) Microestructura

El artículo está organizado de la siguiente forma: en la primera parte (español-árabe), se pone la entrada española en minúscula y, a continuación, los equivalentes en árabe sin vocalizar separados por comas. En la segunda parte (árabe-español), se mantiene el siguiente orden: se coloca el lema árabe en negrita, seguidamente vienen sus equivalentes en español separados por comas.

A	
A escondidas	خفية، في الخفاء
- A tus órdenes	لييك
A tus órdenes, oh Dios!	لييك اللهم
➤ Aarón, la paz sea con él	هارون (عليه السلام)
Abandonar	هجر
- Abandonar el campo de la batalla	تولي يوم الزحف
Abandono de la mujer	هجر الزوجة
- Abel	هابيل
Abertura del pecho	شرح الصدر
Abismo	هاوية
- Abjuración	ارتداد
Ablución (acción de purificarse con agua. Devuelve al creyente al estado de pureza. La ablución es necesaria para poder orar y realizar las vueltas rituales a la Caaba. Además es conveniente para tocar el Corán. La impureza menor se produce al saltar una ventosidad o fluidos del cuerpo, al quedarse dormido, por la pérdida de conocimiento, por el contacto con sustancias impuras o por el tocamiento intencionado de los órganos genitales propios o de otra persona. Consiste, resumidamente, en lavarse ambas manos, enjuagarse la boca y frotarse los dientes con agua, inspirarla por la nariz y expulsarla, lavar el rostro, el cabello, la barba y las orejas, los antebrazos, hasta los codos, y los pies, hasta los tobillos.)	
- Ablución ritual mayor	غُسل
- Ablución usual	اغْتسال
➤ Abluir	توضأ
➤ Abnegación	إنكار الذات
➤ Abominable	بغض

Fig. 48. Nasser Ben Saleh Al-Mansour y Zidan Abdel-Halim Zidan, *Glosario de términos de la llamada al Islam*, 2006



✓ Los antiguos líderes espirituales del Islam	أئمة الإسلام
✓ Ulemas del Hadiz (tradición del Profeta Muhammad)	أئمة الحديث
✓ Los líderes de las cuatro sectas religiosas en el Islam (Abu Hanifa, Malik, Chafei e Ibn Hanbal)	أئمة المذاهب الأربعة
✓ El Papa, Santo Padre	الأب عند النصارى
✓ Nuestros antepasados	آباؤنا الأولون
✓ Consentimiento, permiso	إباحة
✓ Libertino	إباحي
✓ Libertinaje	إباحية
✓ Introducción de una herejía, innovación herética	ابتداع في الدين
✓ Introducir una herejía	ابتدع
✓ Chantaje	ابتزاز
✓ Por el amor de Dios, por el deseo de ver la cara de Dios	ابتغاء مرضاة الله
✓ Buscar la satisfacción de Dios	ابتغى مرضاة الله
✓ Buscar favor de Dios	ابتغى من فضل الله
✓ Prueba, desgracia, aflicción	ابتلاء
✓ Probar, poner a prueba, afligir	ابتلى
✓ Imploración, súplica	ابتهال
✓ Suplicar, implorar	ابتهل
✓ Exhibir su adorno	أبدت زينتها
/ Eterno	أبدي
✓ Descargo de conciencia	إبراء الذمة
✓ Virtuosos	أبرار

Fig. 49. Nasser Ben Saleh Al-Mansour y Zidan Abdel-Halim Zidan, *Glosario de términos de la llamada al Islam*, 2006

2.2.2.10. Mahgoub Dwidar Khattab, *Diccionario de términos económicos (español-árabe)*, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Madrid, 2007

a) Macroestructura

Esta obra está formada por 285 páginas. Se trata de un diccionario unidireccional (español-árabe) de terminología económica en orden semasiológico-alfabético. La obra empieza por una dedicatoria, tras la cual está la presentación del libro en una sola página por parte del director del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, que hace hincapié en que el objetivo de este diccionario estriba en su índole de herramienta útil para alcanzar un alto nivel en el conocimiento de los términos y el vocabulario comercial y económico. En el prólogo de la obra, compuesto de una página de dos columnas, una en árabe y otra en español, el autor constata la falta de diccionarios especializados, lo que genera una gran cortapisa ante la labor de los traductores que se enfrentan al enmarañado ejercicio de traducir términos económicos, pero no menciona ningún detalle sobre el corpus del diccionario. La obra no incluye un apartado de abreviaturas ni marcas categoriales en la microestructura.

b) Microestructura

El artículo lexicográfico está organizado de la siguiente manera: primero se pone la palabra de entrada en español, en minúscula y en negrita. Luego, se colocan sus equivalentes en árabe separados por comas.

A

a bajo precio	بثمن بخس	abogacía	محاماة
a cambio convenido	سعر متفق عليه في البورصة	abogado	محامي
a cobrar	مستحق القبض	abolición	إلغاء، إبطال
a cuenta	على الحساب	abonado	مشترك
a destajo	بالمقطوعة / بالقطعة	abonable	يُدفع، يُسدد
a favor de	مستحق الدفع لـ	abonar sus deudas	سدد ديونه
a la par	بالسعر الأصلي	abonar en cuenta de	قيد مبلغاً لحساب
a pagar	مستحق الدفع	abonaré	كمبيالة / سند
a plazos	بالتقسيط / بالأجل	abrir crédito	فتح اعتماداً
a/c = a cuenta	على الحساب	abrir una cuenta	فتح حساباً
a tocateja	نقداً	abrogable	قابل للإلغاء
abaratar	تنزيل الأسعار	abrogación	إلغاء، إبطال، فسخ
abastecimiento	تموين	abrogar	ألغى، أبطل، فسخ
abasto	إمدادات / لوازم / سوق	absolución	تبرئة (من تهمة)
abastos	سوق صغير	abstención	امتناع عن التصويت
abigeato	سرقة المواشي	acatamiento	إذعان لـ / امتثال لـ
ab intestato	بدون وصية (تطلق على الإجراءات القانونية لتقسيم ميراث المتوفى بدون وصية)	acaudalado	غني / ثري
		acceso	مدخل / منفذ
		acceso aleatorio	منفذ عشوائي
		accesorio	إضافي / لاحق

2.2.2.11. Mostafa Fathi Ahmed Guinidi, *Diccionario de términos económicos (español-árabe)*, Facultad de Al Alsun, Universidad de Ain Shams, El Cairo, 2007

a) Macroestructura

Es otro diccionario unidireccional (español-árabe) de términos económicos constituido por 276 páginas. Viene ordenado alfabéticamente en dos columnas: en la primera aparece el término en español y en la segunda su supuesto equivalente. En la introducción, que ocupa una sola página, el propio autor habla del papel primordial que desempeña la economía y la necesidad de conocer su terminología. Asimismo, plantea el objetivo de su obra, que consiste en ayudar a los estudiantes y a los traductores al ofrecerles este repertorio de términos económicos. En la obra aparece un apartado de siglas y abreviaturas relacionadas con el ámbito económico. Cabe señalar que el autor de este diccionario no se refiere al corpus en el que se ha basado para la elaboración de su obra.

b) Microestructura

El artículo lexicográfico está organizado de la siguiente forma: primero se pone la palabra de entrada en español en minúscula. Luego, se colocan sus equivalentes en árabe separados por comas o guiones.

A

a breve plazo	في مهلة قصيرة ، في وقت قريب
a cambio de	بدلاً من ، عوضاً عن ، مقابل ، لقاء
a cobrar	قيد التحصيل ، للصرف
a corto plazo	لأجل قصير ، في وقت قريب
a coste	بثمن ، بتكلفة ، على الحساب
a cuenta	على الحساب ، تحت الحساب
a deducir	بالخصم ، بطرح أو اسقاط مبالغ من حسابات
a fecha fija	في تاريخ محدد ، في ميعاد محدد
a la orden de	لأمر
a la par	بسر متعادل ، معادل القيمة الاسمية
a la vista	عند الطلب
- pagar a la vista	يدفع عند الطلب
a largo plazo	لأجل طويل ، في مدة طويلة
a mediados de	في منتصف
a medio plazo	في مدة متوسطة
a pagar	تستحق الدفع
a partes iguales	بالتساوي ، بحصص متساوية
a partir de	اعتباراً من ، ابتداء من
a pesar de	على الرغم من ، رغم أن
a plazo	بالتقسيط ، بيع بالتقسيط
a plazo breve	لمدة قصيرة ، في فترة قصيرة
a plazo corto	لأجل قصير ، في وقت قريب
a plazo largo	لأجل طويل ، في مدة طويلة
a plazo medio	في فترة متوسطة

2.2.2.12. Luz Gómez García, *Diccionario de Islam e islamismo*, Espasa, Madrid, 2009

a) Macroestructura

Este diccionario español-árabe se compone de seis partes: una introducción, instrucciones de uso, nomenclatura de más de 540 entradas en 374 páginas. Finaliza con un bosquejo bibliográfico clasificado con arreglo a campos temáticos para los interesados en el mundo islámico, una cronología de fechas esenciales para el Islam y, quizás lo más importante, se concluye con cuatro índices: el de términos, el onomástico, el toponímico y el cuarto de instituciones y organizaciones, etc. En total, el diccionario ocupa 412 páginas.

La obra puede haber sido pensada para los alumnos universitarios de estudios árabes e islámicos, así como para los hispanohablantes que no necesariamente han de disponer de conocimientos de la lengua árabe, tampoco han de ser especialistas o investigadores. Unido a esto, puede ser de utilidad para el lector común que desconoce conceptos básicos sobre el Islam, su historia, sus instituciones, sus dogmas, sus creencias, sus liturgias, sus prácticas, etc. La autora se ha afanado en remediar al máximo el problema de la transcripción e interpretación de los diferentes vocablos del árabe al español en su diccionario a fin de ayudar a los que no conozcan el árabe y deseen saber la pronunciación correcta de los términos.

b) Microestructura

El lema está escrito en minúsculas y en negrita, y a continuación se expone su definición o explicación semántica, seguida de información lingüística, política, religiosa, histórica, social, geográfica, etc. Y finalmente aparece la cita que ejemplifica el uso del término en los periódicos actuales (*Abc*, *El Mundo*, *El País*, *La Razón* y *La Vanguardia*). A veces se registran en el mismo artículo lexicográfico cuadros explicativos, esquemas y gráficos según la complejidad conceptual del término o de los diferentes matices contextuales que presenta (doctrinas, ramificaciones, ideologías suníes, etc.).

aljamiado

Escritura de una lengua romance en caracteres árabes o hebreos.

El término *al-ayamiya* ('los que hablan mal el árabe') designaba entre los árabes a los pueblos islamizados cuya arabización era lenta (bizantinos, norteafricanos, hispanos) o incluso nula (persas, kurdos, turcos), de ahí que los musulmanes andalusíes llamaran «*aljamía*» a las lenguas no árabes peninsulares.

Las jarchas son los ejemplos más antiguos de aljamiado (siglo XI), pero la mayoría de los textos aljamiados conservados son del siglo XVI, y muestran un complejo sistema de adaptación de la fonética del castellano, aragonés, catalán y portugués a los grafemas árabes (→ *alifato*) que hace pensar en un deliberado intento de singularidad identitaria de los musulmanes españoles, los mudéjares*, luego moriscos*. En el mismo sentido se puede entender el abandono completo de la *aljamía* por los moriscos exiliados en el norte de África (siglo XVII), que reforzaron su identidad hispana a través del uso del castellano con sus preceptivos caracteres latinos. El Mancebo de Arévalo, cuya madurez coincide con los primeros años de conversión forzosa de los mudéjares aragoneses (1525), es el más prolífico autor conocido en *aljamía*: sus prolijos textos doctrinales y apologéticos revelan las vicisitudes de una comunidad totalmente hispanizada que lucha por mantener su idiosincrasia musulmana en un entorno cristiano que, no obstante, no aparece como hostil.

Los Kati conservaron durante siglos una extraordinaria biblioteca con más de 3.000 manuscritos antiguos en árabe, hebreo y castellano aljamiado (S. B., *País-A*, 24.3.04).

almalafa

Túnica que cubre brazos y piernas.

Es arabismo* casi en desuso (→ *galabiya*, *chilaba*, *qamis*), mientras cobra fuerza la forma «*melhfa*», que es pronunciación saharauí.

Uno de ellos, que destacaba por llevar una impecable *almalafa* cortada a medida y unas botas de cuero hechas a mano en Inglaterra, era Osama bin Laden (M. G. Prieto, *Mundo*, 28.12.01).

almimbar

Púlpito de la mezquita, desde el que el predicador pronuncia el sermón o *jutba**.

En los primeros tiempos del islam, el *almimbar* no estaba intrínsecamente vinculado al culto, sino que era el lugar en el que se situaban las autoridades (el califa*, el gobernador, el *cadí**) en cualquier tipo de reuniones. A partir de la época abasí* (siglo IX), se convirtió en púlpito, situado a la derecha del *mihrab**, mirado este de frente, en la mezquita *aljama**. Los *almimbares* clásicos son de madera tallada, aunque hay algunos ejemplos de *almimbares* labrados en piedra.

El *almimbar* siempre ha tenido una fuerte carga simbólica, y así el mayor *almimbar* moderno es el que levantó en la década de 1990 el rey Hasan II de Marruecos en la Gran Mezquita de Casablanca.

Concluidos presentaciones y saludos, nos dirigimos a la mezquita: un edificio reciente, alfombrado, con un hueco que vale a la vez de *almimbar* y *alquibla*, un reloj de pared y dos fotografías encuadradas de La Meca durante la peregrinación (J. Goytisolo, *País*, 6.7.96).

alminar

Torre de la mezquita desde la cual el *almuédano** convoca a la *salat** u oración ritual llamando a los fieles con su voz (→ *adán*).

El *alminar* no es indispensable para el culto, como sí lo es la *alquibla**. Es un elemento arquitectónico posterior a la época de Mahoma, y su uso se generalizó con los omeyas* (661-749). Por ello, la forma de los *alminares* adoptó los modelos de torres y atalayas propios de las geografías en las que se fue instalando el islam, y su arquitectura refleja gustos y actitudes de cada época: desde el sobrio *alminar* cuadrangular *almohade** a los ornamentales de El Cairo *mameluco**, los helicoidales de la Samarra *abasí** o los puntiagudos del Estambul otomano*. El *alminar* cumple un doble cometido:

Fig. 52. Luz Gómez García, *Diccionario de Islam e islamismo*, 2009

2.2.2.13. Zidan Abdel Halim Zidan, *Glosario de términos jurídicos (español-árabe / árabe-español)*, Osiris Bookshop, El Cairo, 2013

a) Macroestructura

Es un inventario bidireccional (español-árabe/árabe-español); son 240 páginas las que forman la primera parte (español-árabe) y 236 páginas las que constituyen la segunda. Ambas partes están ordenadas alfabéticamente. En la parte introductoria, el autor aborda el tema de la escasez de los diccionarios especializados bilingües entre el español y el árabe, lo que es la principal motivación de su trabajo. Además, anuncia que el objetivo de su obra se cristaliza en despejar las dudas y traspasar los escollos que hacen frente a los discípulos y traductores en su trayectoria académica y profesional respectivamente. Es más, se afirma que el diccionario engloba la mayor parte de las locuciones relacionadas con los textos y los documentos legales en la lengua española y sus equivalentes árabes, así como las expresiones de la jurisprudencia islámica.

Para dicho cometido, el autor anuncia que se ha basado en una serie de obras lexicográficas modernas tanto en español como en árabe, aparte de los códigos penales, civiles, constitucionales, comerciales e internacionales de España, Egipto y de algunos países hispanoamericanos. El diccionario es solo nomenclatura, es decir no proporciona información acerca de la entrada en tanto que palabra o signo, sino se ciñe a su equivalente.

b) Microestructura

El artículo lexicográfico está organizado de la siguiente forma: en la primera parte (español-árabe) se pone la entrada española en minúscula y, a continuación, los equivalentes en árabe sin vocalizar separados por comas. En la segunda parte (árabe-español) se mantiene el siguiente orden: se coloca el lema árabe en negrita, seguidamente vienen sus equivalentes en español separados por comas.

(A)

<i>Ab intestato</i>	دون وصية (إجراء قانوني لتقسيم إرث من مات ولم يكتب وصية)
<i>Ab irato</i>	صَادِرٌ عن غضب
Abajo firmante (el)	الموقع أدناه
Abajo mencionado	المذكور أسفله
Abandonar	ترك، تنازل عن
Abandonar la sesión	انسحب من الجلسة
Abandono del hogar conyugal	ترك أو هجر بيت الزوجية
Abandono del hogar paterno	ترك أو هجر منزل الأب
Aberratio	خطأ غير جسيم
Abigeato	سرقة المواشي
Abigeo	سارق المواشي
Abofetear a alguien	لكمه في وجهه
Abogacía	محاماة
Abogado	محام
Abogado consultor	محام استشاري
Abogado de oficio	محام معين (من قبل المحكمة للدفاع عن متهم ليست لديه موارد مادية أو لم يعين أهله محاميا)
Abogado defensor	محامي الدفاع
Abogado del Estado	المحامي العام
Abogado inscrito	محام مقيد (في جدول المحامين)

(i)

Eternizar	أَبَدَ
Eterno	أَبَدِي
Perpetuidad, eternidad	أَبَدِيَّة
Vitalicio, perpetuo	مَوْبَدَ
Paternidad	أَبَوَة
Paternidad y filiación	الأَبَوَة وَالْبَنُوَة
Paternal, paterno	أَبَوِي
Rechazar, rehusar	أَبَى
Tributo, exacción	إِثَاوَة
Influir	أَثَرَ
Ser influido	تَأَثَّرَ
Efecto, impacto	أَثَر
Cicatriz	أَثَر جَرَح
Efecto / carácter retroactivo	أَثَر رَجْعِي
Con efecto retroactivo	بِأَثَر رَجْعِي
Huella	أَثَر قَدَم
A renglón seguido	إِثَر ذَلِكَ
A la terminación de	إِثَر انْتِهَاء
Al recibo de	إِثَر وَصُول
Influencia	تَأَثِير
Influencia nociva	تَأَثِير ضَار



Fig. 54. Zidan Abdel Halim Zidan, *Glosario de términos jurídicos (español-árabe / árabe-español)*, 2013

**CAPÍTULO TERCERO. LA FRASEOLOGÍA EN ESPAÑOL Y EN ÁRABE Y SU
RELACIÓN CON LOS ESTUDIOS LEXICOGRÁFICOS**

3.1. Fraseografía española: antecedentes históricos

El principal propósito de este capítulo es ofrecer una panorámica de la fraseografía histórica del español desde sus orígenes hasta la actualidad. Pese a que la fraseología no se ha estudiado de forma sistemática hasta hace relativamente poco, ha habido, desde siempre, gran interés por recoger este tipo de unidades a lo largo de la historia. A este respecto, Ruiz Gurillo afirma que:

Ya desde antiguo el hombre de ciencia sintió curiosidad por ciertas expresiones que empleaba cotidianamente y quiso estudiarlas y recogerlas. Esta tendencia vino motivada por el interés que despertaban como modo peculiar de hablar de los pueblos más que como material de estudio científico (1997: 18).

Entre estas combinaciones lingüísticas, las primeras recogidas son los refranes, lo que resulta natural si tenemos en cuenta que son, según Cejador y Frauca (1915: 60), la primera manifestación del arte popular. Dentro de este contexto, se menciona también con frecuencia el legado grecolatino y bíblico como una de las fuentes más claras del refranero español (*cf.* García Romero, 2009: 119; Crida Álvarez, 2012: 16). Los primeros refraneros en español se remontan a la edad media, como el *Romancea Proverbiorum*, del siglo XIV, que recoge ciento cincuenta proverbios (Sevilla Muñoz, 1996: 641; Cantera Ortiz de Urbina, 1998: 11).

En el siglo XV vieron la luz los *Refranes que dizen las viejas tras el fuego* (originalmente impresa en 1508)¹²⁹, atribuido mayoritariamente a Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana (Bizzarri, 1995: 59) y el *Seniloquium* (compuesto en 1450?)¹³⁰ de Diego García de Castro. En el siglo XVI vieron la luz los *Refranes o proverbios en romance* (impresa en 1555)¹³¹ del comendador Hernán Núñez de Guzmán y el *Libro de refranes copilado por el orden del abc enel qual se contienen quatro mil y trescientos refranes. El más copioso que hasta oy ha salido impreso* (1549)¹³² de Pedro Vallés.

¹²⁹ Para más información sobre esta colección de paremias, remitimos al trabajo realizado por Cantera Ortiz de Urbina y Sevilla Muñoz (2018), que aportan un estudio de las distintas ediciones existentes de la obra y una comparación con otros refraneros.

¹³⁰ De este refranero se hallan dos ejemplares manuscritos en la Biblioteca Nacional de Madrid y la Biblioteca Universitaria de Salamanca. Ha sido objeto de varios trabajos a cargo de autores como Navarro Santín, (1904); Combet (1971) y Cantera Ortiz de Urbina y Sevilla Muñoz (2002), entre otros.

¹³¹ Para más detalles, *vid.* la edición crítica de la obra a cargo de Combet (2001).

¹³² Existen dos ediciones de la obra, la primera en 1917 a cargo de Melchor García Moreno y la segunda a cargo de Cantera Ortiz de Urbina y Sevilla Muñoz en 2003.

En el siglo XVII el interés por estas combinaciones ha ido cobrando mucha fuerza, como refleja su inclusión en obras tanto generales como especializadas. Entre las obras de corte general destacan sobremanera el *Tesoro de la lengua española* (1611) de Sebastián de Covarrubias y el *Espexo general de la gramatica en dialogos* (1627) de Ambrosio de Salazar. Entre los repertorios específicamente fraseológicos de esta centuria se pueden señalar el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana [...]* (1627) de Gonzalo de Correas¹³³ y los *Refranes y modos de hablar castellanos con latinicos, que les corresponden juntamente con la glossa, y explicación de los que tienen necesidad de ella* (1675) de Jerónimo Martín Caro y Cejudo.

En el siglo XVIII la Real Academia Española publicó, entre 1726 y 1739, los tomos del *Diccionario de Autoridades* en el que se recogen unidades sintagmáticas muy diversas, así como se explica sus usos y significados.

En el siglo XIX, marcado por el interés por el folklore y lo popular, se dispararon las publicaciones sobre este tema. En este particular, caben destacar el *Refranero general español* (1874) y la *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua* (1891) de José María Sbarbi y Osuna. Otras colecciones importantes de esta centuria son las de Ramón Caballero, *Diccionario de modismos, voces populares y frases hechas, puramente castellanas* (1891 [1942]), Foulché Delbosc, *1313 Proverbios Judeo-Españoles* (2006 [1895]), Juan Mir y Nogueras, *Diccionario de frases de los autores clásicos españoles* (1942 [1899]) y Francisco Rodríguez Marín, *Mil trescientas comparaciones populares andaluzas* (1899).

Del siglo XX son dignos de mención, entre otras recopilaciones fraseológicas, la *Fraseología y estilística castellana* (1921-1925) de Julio Cejador, el *Diccionario de modismos de la lengua castellana* (1942) de Ramón Caballero, el *Refranero general ideológico español* (1953) de Martínez Kleiser, *El porqué de los dichos* (1956) de José María Irribarren, *El refranero español* (1959) de José Manuel Tabanera, el *Refranero español* (1983) de Juan Manuel Oliver y el *Diccionario de refranes* (1995) de García Campos y Barella. A todas estas obras habría que añadir otras colecciones más actuales como, *A buen entendedor... Diccionario de frases hechas de la lengua castellana* (1993)

¹³³ Editado por Combet en 1992.

de Margarita Candón y Elena Bonnet, el *Diccionario de modismos francés-español, español francés* (1995) de María Teresa Lavanant Robin, el *Diccionario fraseológico del español moderno* (1996) de Fernando Varela y Hugo Kubarth y el *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español* (2002) de Inmaculada Penadés Martínez, el *Diccionario histórico fraseológico del español* (2021) del grupo de investigación HISLEDIA de la Universitat de València, entre otras.

3.2. Nacimiento de la fraseología como disciplina lingüística

A mediados del siglo pasado, la lingüística soviética, con Viktor Vladimirovich Vinogradov, sentó las bases teóricas de la fraseología como disciplina científica (Corpas Pastor, 1996a: 11 y Ruiz Gurillo, 1998: 11). Los estudios del lingüista ruso y sus seguidores contribuyeron en la delimitación de esta disciplina y su objeto de estudio (Andúgar Andreu, 2015: 34). Con todo, autores como Ruiz Gurillo (1997: 20) y Tristán Pérez (1998a: 298), aun reconociendo la relevancia de la labor de Vinogradov, reclaman para Charles Bally ([1951] 1909) el mérito de fundador e iniciador de la fraseología tal como la conocemos hoy día. Este último autor fue quien acuñó por primera vez el término *phraséologie* (*fraseología*) realizando las primeras investigaciones lingüísticas sobre expresiones fijas en la Europa occidental (Santamaría Pérez, 2000: 45).

Esta sorprendente atención por la fraseología originó trabajos filológicos orientados a delimitar su terreno. Así, en los años setenta Coseriu (1977), dentro de la semántica estructural, estableció la distinción entre *discurso repetido* y *técnica libre del discurso*. Al mismo tiempo, en los Estados Unidos, triunfaba el paradigma generativo-transformacional (Zuluaga, 1975, 1980). Por su parte, la gramática generativa intentó atender a las UF y desarrollar una metodología que explicara satisfactoriamente sus rasgos caracterizadores. Este enfoque fue poco fructífero, dado que el modelo generativo transformacional se muestra incapaz de dar cumplida cuenta de las estructuras de estas unidades y facilitar su descripción y aplicación¹³⁴ (Montoro del Arco, 2005: 198; Kareem Sagrban, 2010: 31-32). Más tarde, a partir los noventa, el cognitivismo, como modelo

¹³⁴ La fraseología era un elemento problemático de la lengua tanto para los estructuralistas, por la naturaleza asistemática de tales expresiones, como para los generativistas, porque choca con la capacidad generativa de la gramática a partir de un número limitado de reglas, lo que no quiere decir que no haya investigaciones sobre este tema en ambas escuelas lingüísticas. Para más referencia, pueden consultar la obra de Ruiz Gurillo (1997) y Sancho (1999).

novedoso, ofreció una sistematización operativa de la fraseología como componente fundamental de la gramática de una lengua (Santamaría Pérez, 2000: 46).

A pesar de este importante empuje, la fraseología española ha estado durante años al margen de los estudios lingüísticos (Ruiz Gurillo, 2000b: 259). En los años cincuenta fue Casares (1992 [1950]: 163-242) el primero en estudiar y llevar a cabo un trabajo sistemático y una primera clasificación de estas combinaciones que tendría grandes repercusiones en investigaciones lingüísticas posteriores. Gracias a su publicación *Introducción a la lexicografía moderna* (1950) —en la que dedica algunos capítulos al estudio de las locuciones, los refranes y las frases proverbiales, los modismos, entre otras expresiones pluriverbales—, se fomentó el interés por la fraseología en el mundo académico, lo que permitió que alcanzase el nivel de disciplina científica, alejándolo así de la mera recopilación de refranes (Castillo Carballo, 2002: 26).

Así, después de las primicias de Casares, los años noventa fueron los más fecundos en producción de trabajos académicos sobre fraseología. Destacan en especial eventos interdisciplinares, como el *I Congreso Internacional de paremiología*, celebrado en la Universidad complutense de Madrid en 1996, el *I Coloquio Galego de Fraseoloxia*, que tuvo lugar en Santiago de Compostela en 1997, y el *II Congreso Internacional de paremiología*, organizado esta vez por la Universidad de Córdoba en 1998. Se han publicado también monografías y estudios de conjunto que constituyen referencias ineludibles hasta la fecha, como las de Corpas Pastor (1996a), Martínez Marín (1996) y Ruiz Gurillo (1997, 1998)¹³⁵. Se dispensó también mucha atención a la confección de diccionarios fraseológicos, entre los cuales sobresalen los monolingües de Fontanillo Merino (1993), Candón y Bonnet (1994 [1993]), Varela y Kubarth (1996 [1994]), Doval (1995), y los más recientes de Penadés Martínez (2002) y Seco, Olimpia, De Andrés y Ramos González (2018 [2004]) y los bilingües¹³⁶ del español con el inglés de Carbonell (1996 [1995]) y Burke (1998). Además de esto, el cognitivismo le imprimió un nuevo enfoque a la fraseología. Destacan en este sentido los trabajos de Gibbs (1993; 1995);

¹³⁵ A esta relación de autores que han contribuido al desarrollo de la investigación fraseológica, se puede citar también, entre otros muchos nombres, los europeos Schmid (1989: 121-127), Zgusta (1967: 578-587 y 1971: 144-151), Kühn (1984: 175-235) y Gläser (1986: 41-52); los soviéticos Alexandrova y Ter-Minasova (1987) y Dobrovol'skij (1988); y los norteamericanos Francis Hockett (1969), Katz y Postal (1963), Chafe (1968: 109-127), Fraser (1970: 22-42), Makkai (1972), y Fernando y Flavel (1981).

¹³⁶ Hasta ese momento, se echa en falta un diccionario de fraseológico entre el español y el árabe.

Cacciari y Tabossi (1993); Ruiz Gurillo (1997; 1998); Corpas Pastor (1996); Wotjak (1998a); Sancho (1999), entre otros.

El creciente peso de la diacronía en la formación de la sincronía lingüística impulsó la inversión de una nueva tendencia en los estudios fraseológicos, iniciada por Echenique Elizondo (2003). Esta autora planteó algunos principios en el terreno de la fraseología histórica en aras de conseguir un planteamiento nuevo, documental y airoso que permita la elaboración de una historia global de las UF. Esta alta finalidad ha sido perseguida a través de trece operaciones: i) la delimitación de un corpus; ii) el reconocimiento de los universales fraseológicos; iii) el análisis de la oralidad y la escritura (y cómo se aprecia y muestra la primera en la segunda); iv) las implicaciones del efecto ilocucionario como respuesta al empleo de una determinada UF; v) la reflexión metalingüística (plasmada en gran parte en la codificación de la lengua); vi) su consiguiente inserción en la lexicografía; vii) el proceso de fijación y posterior fijeza en la lengua; viii) las relaciones semánticas entre unas y otras; ix) la motivación; x) las palabras diacríticas; xi) la historicidad y antigüedad de los constructos; xii) la desautomatización, y, finalmente, xiii) el papel de la lengua latina en el uso de locuciones en el ámbito hispánico (Echenique, 2003, *apud* Ribes Lorenzo, 2021: 17)¹³⁷.

Y, como colofón a este apartado, apuntamos que el estudio teórico de la fraseología española ha sido periodizado por Corpas Pastor (1996a: 32) en cuatro etapas: 1) la primera clasificación fraseológica de Casares (1992 [1950]: 163-242) a principios de los años cincuenta, 2) la distinción de Coseriu (1966: 175-217) entre la *técnica libre del discurso* y el *discurso repetido* en los años sesenta, 3) el trabajo de Thun (1978) sobre la fraseología en lenguas romances en los setenta, y 4) la tesis doctoral de Zuluaga (1980) mejorando y complementando la clasificación de Casares en los ochenta.

3.3. Denominaciones y definiciones de las unidades fraseológicas

Pese a la notable proliferación de los estudios sobre la fraseología en el ámbito lingüístico actual, la variedad terminológica tanto para referirse a esta disciplina como a su objeto de estudio pone de manifiesto la dificultad de definirla y de determinar su estatus

¹³⁷ Para más información sobre los principios de fraseología histórica *vid.*, entre otros, Echenique Elizondo (2003); Scandola (2006); Echenique Elizondo (2008); Echenique Elizondo (2010); Vicente Llavata (2010); Álvarez Vives (2011); Codita (2013); Porcel Bueno (2015); Echenique Elizondo, Martínez Alcalde y Pla Colomer (2017); Han (2019); Echenique Elizondo (2021); Ribes Lorenzo (2021).

lingüístico y su estatus lingüístico. Otra dificultad añadida la supone la condición de autonomía o bien de dependencia de la fraseología con respecto a otras disciplinas como, por ejemplo, la gramática, la lexicología, la lexicografía, etc. Así lo señala Ruiz Gurillo (1997: 17) al afirmar que «la fraseología ha sido desde siempre la tierra de nadie a la que acudían investigadores de todas las escuelas, movidos por el interés que despertaban en ellos las combinaciones fijas de palabras».

El término *fraseología* proviene de las raíces griegas *frasis* y *logos*, que significan ‘ciencia que se ocupa de las expresiones y frases’ o ‘estilística, ciencia de la expresión’. Dicho vocablo data de la época del Humanismo tardío y se usa para designar tanto el inventario de expresiones idiomáticas de una lengua como su estudio (Mellado Blanco, 2004: 15). Con respecto a la indeterminación terminológica del uso del vocablo *fraseología* como tecnicismo para referirse a un determinado tipo de combinaciones lingüísticas y la disciplina que da cuenta de ellas, Montoro del Arco (2005: 68-95) realizó un recorrido por los diferentes usos y significados de este término a lo largo de la tradición lingüística. Una delimitación conceptual y terminológica es ineludible no solo para evitar confusiones innecesarias entre usos antiguos y actuales del término, sino porque toda disciplina que reclame un estatus científico debe ser custodiada y debe someter su terminología a revisión crítica. A tal fin, Montoro del Arco (2005: 92-93) estableció las líneas divisorias entre las dos palabras *frase* y *fraseología* en diferentes obras lexicográficas en aras de favorecer el uso de la primera, que le dio origen a la otra, para construcciones regulares objeto de la gramática de una lengua particular y de la segunda para construcciones sintagmáticas propias de la sintaxis libre que no atentan contra la gramática y que responden a sus regularidades.

Al hilo de lo mencionado, Tristá Pérez (1988 [1985]: 250) proporcionó una de las definiciones más tempranas del término *fraseología*:

[es] la parte de la lingüística que estudia los fraseologismos de una lengua en su estado actual y en su desarrollo histórico, entendiendo por fraseologismos las combinaciones de palabras semánticamente no libres, que no se producen en el habla, sino que se reproducen en ella manteniendo una correlación estable entre un contenido semántico y una estructura léxico-gramatical determinada, socialmente fijada en ella. Los cambios semánticos en los significados de los componentes lexicográficos, la estabilidad y la reproducibilidad son rasgos universales y distintivos del fraseologismo.

Con esta definición, se observa la clarividencia de la autora en cuanto al estatus disciplinar de la fraseología, a su objeto de estudio —“los fraseologismos”— y a sus principales características.

Existen muchos hiperónimos para referirse a las unidades que estudia esta disciplina: *unidades fraseológicas*, *expresión pluriverbal*, *unidad pluriverbal lexicalizada y habitualizada*, *unidad léxica pluriverbal*, *expresiones fijas*, *expresiones pluriverbales*, *expresiones idiomáticas*, *fraseologismos*, *fraseolexemas*, *modismos*, *idiotismos*, *frases hechas*, *unidades poliléxicas*, *unidades de texto repetido*, *frasemas*, *fórmulas pragmáticas*, etc. (Zuluaga, 1980; Corpas Pastor, 1996a; Castillo Carballo, 1997-1998; Čermák, 1998; Pamies Bertrán, 2019). Al margen de todas estas denominaciones, a continuación exponemos las definiciones de las etiquetas terminológicas más difundidas en los estudios fraseológicos: *expresión fija* (Zuluaga, 1980), *expresión idiomática* (Sevilla y Arroyo, 1993), *fraseologismo* (Martí Sánchez, 1999) y *unidad fraseológica* (Corpas Pastor, 1996a; Ruiz Gurillo, 1997; Montoro del Arco 2005).

Por mor de la propiedad distintiva de la *fijación* de ciertas combinaciones, Zuluaga utilizó al principio de sus investigaciones la etiqueta *expresiones fijas* para referirse a aquellas unidades que «el hablante [...] identifica, en forma un poco confusa e indiferenciada, con nombres como *expresiones*, *dichos*, *modismos*, *giros*, *fórmulas*, *modos de decir*, *frases hechas*, *refranes*, *adagios*, etc.» (1980: 15). No obstante, el propio Zuluaga dejó de utilizar esta denominación en sus trabajos posteriores (1987, 2001) por considerarla parcial en tanto que no abarca todos los rasgos caracterizadores de estas unidades a favor de los términos de *unidad fraseológica* y *fraseologismo*.

Empero, Sevilla y Arroyo (1993: 255-256) se decantaron por el uso de la variante denominativa *expresión idiomática*¹³⁸ para aludir a este tipo de unidades diciendo:

Nosotros somos partidarios de adoptar la denominación *expresión idiomática*, en español, y *expression idiomatique*, en francés; no con la intención de convertirla en un cajón de sastre donde todo tiene cabida, sino con la idea de designar así globalmente las expresiones fijas e idiomáticas de dos o más palabras, y de ir estableciendo barreras cada vez más nítidas entre las unidades lingüísticas que acoge, entre las que se destacan principalmente las siguientes: el cliché o estereotipo; la

¹³⁸ Esta etiqueta fue utilizada antes por Zuluaga (1975), quien, *a posteriori*, dejó de utilizarla al igual que la de *expresión fija* (1980) por las mismas razones.

comparación; la locución; el timo, la muletilla o la interjección con rima interna; la frase hecha.

Martí Sánchez (1999: 69), por su parte, plantea el término de *fraseologismo*, más común en el ámbito germano, para referirse a aquellas «unidades poliléxicas de carácter idiosincrásico (su uso e interpretación están restringidos por normas culturales), que cumplen diversas funciones, algunas de ellas derivadas de su condición marcada cuando se oponen a opciones más simples».

En el vaivén de propuestas terminológicas para estas combinaciones, Corpas Pastor (1996a: 20) optó por la etiqueta de *unidad fraseológica* y le dio una de las definiciones más extendidas en el ámbito hispánico:

son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos (1996: 20).

Corpas Pastor optó por la etiqueta de *unidad fraseológica* porque gozaba de gran aceptación en las escuelas de la antigua Unión Soviética y los países del Este, donde más investigaciones se había realizado acerca de los sistemas fraseológicos de las lenguas.

En línea con la anterior propuesta, Ruiz Gurillo (1997:14) aboga por el mismo término *unidad fraseológica* por razones parecidas a las de Corpas Pastor y lo define como «combinación fija de palabras que presenta algún grado de fijación y eventualmente de idiomatidad».

Por su parte, también Montoro del Arco (2005: 110) propuso una definición de las unidades fraseológicas y los rasgos comunes que las conforman:

Las unidades fraseológicas (UFs) —objeto de estudio de la fraseología— son segmentos lingüísticos pluriverbales (formados por dos o más palabras gráficas) cuyos elementos componentes han perdido parte de sus propiedades paradigmáticas y sintagmáticas propias (que pueden seguir manteniendo en otros contextos) y que se comportan como una unidad institucionalizada: en el plano morfosintáctico, manifiestan un determinado grado de *fijación formal*, y un determinado grado de *variación* potencial fija; desde el punto de vista semántico, presentan un determinado grado de idiomatidad o especialización semántica; desde el punto de vista pragmático, se caracterizan por haber adquirido valores que afectan especialmente a alguna de las instancias de la comunicación: relación interactiva (cortesía, etc.),

relación entre las partes del discurso (conexión) o actitud del hablante ante el discurso (modalidad). Cada una de ellas se define además, por una función que puede hallarse dentro del marco oracional (e interoracional) o bien en un marco supraoracional.

También podemos añadir otras dos dominaciones generales, *unidad pluriverbal* y *expresión poliléxica*, que han conseguido congeniar con éxito con las anteriores, tal como lo asevera Corpas Pastor (1996a: 18) de la siguiente manera:

ambas son suficientemente genéricas para abarcar los distintos tipos de unidades, y, al mismo tiempo, suficientemente concretas para indicar el carácter unitario que, en grado diverso, muestran dichas combinaciones. Contienen una indicación explícita sobre la naturaleza multiverbal y las características más sobresalientes de dichas unidades, a saber: constan de al menos dos palabras ortográficas; presentan cierto grado de lexicalización; se caracterizan por la alta frecuencia de coaparición en la lengua.

Esta discrepancia terminológica presenta múltiples inconvenientes (*vid.* Montoro del Arco, 2005: 95-98; García-Page Sánchez, 2008: 16-20), puesto que atenta contra la monorreferencialidad y la monosemia deseables para el lenguaje científico (Martín Camacho, 2004: 27-31; Escandell Vidal y Marrero Aguiar, 2016: 74-75). A falta de una fijación terminológica en la cuestión que aquí nos ocupa, en este trabajo empleamos la etiqueta de *unidad fraseológica*. Nuestra preferencia por esta denominación obedece, por un lado, al hecho de que ahora tiene más secuaces en el ámbito hispánico, lo que parece apuntar a su consolidación. Y, por otro, es un término lo suficientemente laxo para dar cabida a los diferentes tipos de combinaciones sin confundirlas así con algún subtipo, como los idiomatismos o las locuciones.

3.4. Características de las unidades fraseológicas

Tras haber delimitado terminológicamente el objeto de estudio de la fraseología, el siguiente paso será tratar sus rasgos básicos desde los puntos de vista sintáctico, semántico y pragmático. De cara a la presentación de sus propiedades, es preciso poner de relieve que no todos los lingüistas que se acercan al universo fraseológico lo hacen de la misma forma. Mientras que algunos (Ruiz Gurillo, 2001 y García-Page 1995) tienen una concepción más estrecha de la periferia fraseológica, otros (Casares, 1950; Coseriu, 1962; Zuluaga, 1980; Corpas, 1996; Wotjak, 1998a) mantienen una visión más ancha de los hechos o fenómenos fraseológicos. Siguiendo a Tristá Pérez (1984: 282, *apud*

Santamaría Pérez, 2000: 48), se puede distinguir así dos fraseologías según el objeto de su estudio:

- 1) Una fraseología en sentido estricto, que comprende todas aquellas combinaciones de palabras que poseen determinadas características estructurales y funcionan como elementos oracionales.
- 2) Una fraseología en sentido amplio donde se integrarían todas las anteriores más todas aquellas que carecen de las características señaladas, es decir, se incluyen los proverbios, refranes, aforismos, fórmulas fijas, frases hechas, etc.

En efecto, la selección de una perspectiva u otra dependerá siempre del objeto de estudio que se quiera investigar y de la óptica de análisis desde la que se aborda. Partiendo de esa convicción, abogamos por una visión amplia de la fraseología a fin de detectar y clasificar los diferentes tipos de unidades que recogen los diccionarios objeto de análisis de esta tesis, así como para situarnos en el terreno de un estudio crítico y documental de ellas.

Pese a que los lingüistas no se ponen de acuerdo sobre los límites de la fraseología, esto es, las secuencias de palabras que pueden considerarse *fraseológicas*, siempre se reconoce que todas tienen en común algunas características. A continuación, reseñamos los rasgos básicos de las UF (*vid.* Corpas Pastor, 1996a: 20 y ss.).

3.4.1. Pluriverbalidad o polilexicalidad

Aunque el carácter *compuesto* o *poliléxico* que parece haber aglutinado a todos los tipos de UF se manifiesta más diáfananamente en los estudios de fraseología española, no se presenta como condición *sine qua non* para que un segmento lingüístico pueda ser considerado fraseológico (García-Page, 2008: 24). El uso de este rasgo gráfico como delimitador de las UF puede resultar problemático si tenemos en cuenta unidades que se escriben como una sola, del tipo *apañárselas*, *armarla*, *diñarla*¹³⁹. Esto se complica aún más si hablamos de unidades unimembres como *¡adiós!*, *¡ánimo!*, que Santamaría Pérez (2000: 49) considera como *fraseológicas* porque se dan en contextos muy específicos y con un uso pragmático-discursivo convencionalizado que reviste una importancia capital en la comunicación.

¹³⁹ Para más información sobre esta cuestión, *vid.*, entre otros, Ruiz Gurillo (1997: 106); Penadés Martínez (2002-2003: 100); Montoro del Arco (2005: 99-101); Pamies Bertrán (2007: 176-178).

En términos generales, como este rasgo refleja meridianamente una de las propiedades más comunes de los esquemas fraseológicos del español, debe señalarse desde un principio en toda caracterización general del conjunto de los componentes fraseológicos.

3.4.2. Frecuencia

La *frecuencia* es uno de los rasgos más destacables de las UF. Consiste en la incidencia de coaparición de los elementos integrantes de una misma UF, que suele ser superior a la aparición individual de cada palabra (Corpas Pastor, 1996a: 20-21).

El término *frecuencia* aplicado a las UF también puede hacer referencia a la frecuencia de uso; es decir, las veces que una expresión aparece en un corpus dado, frente al lenguaje general (Corpas Pastor, 1996a: 21).

3.4.3. Institucionalización (fijación e idiomatización)

La *institucionalización* (llamada también *convencionalización* o *reproductibilidad*) de una UF es el resultado de sus fenómenos de *frecuencia* e *idiomatización* que favorecen el hecho de que deje de ser una mera expresión esporádica o neológica del discurso de un grupo de hablantes (Guilbert, 1975: 53; Zuluaga Ospina, 1980: 26; Corpas Pastor, 1996a: 21-22). A este respecto, García-Page (2008: 29) define la *institucionalización* como:

el proceso por el cual una comunidad lingüística adopta una expresión fija, la sanciona como algo propio, como moneda de cambio en la comunicación cotidiana, como componente de su acervo lingüístico-cultural, de su código idiomático, como cualquier otro signo convencional, y pasa a formar parte del vocabulario.

Otro rasgo que define la fraseologización de una unidad es su *fijación* o *estabilidad*. Zuluaga (1975: 225) la define como «la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas». Y, como apunta García-Page (2008: 25), es el resultado de un proceso histórico-diacrónico, evolutivo, de la transformación paulatina de una construcción libre y variable en una construcción fija (estable), invariable, sólida, gracias a la insistente repetición literal. Se trata, pues, de una fijación arbitraria, sancionada por el uso, aunque no siempre homogénea en todos los hablantes (Bustos Gisbert, 1986: 138; Corpas Pastor, 1996a: 23).

Según Zuluaga (1980: 97) este rasgo, de naturaleza formal y sintáctica, se refleja en los siguientes cuatro tipos¹⁴⁰:

1) Fijación del orden de los constituyentes (*corriente y moliente/ *moliente y corriente*).

2) Fijación de categorías gramaticales de tiempo¹⁴¹, persona, género y número, etc. (*a diestro y siniestro/ *a diestras y siniestras; pagar el pato/ *pagar los patos; tirios y troyanos/ *tirias y troyanas*).

3) Fijación del inventario de los componentes (*a brazo partido/ *a brazo quebrado; poner pies en polvorosa/ *poner ambos pies en polvorosa*).

4) Fijación transformacional o transformativa (*permanecer en sus trece/ *la permanencia en sus trece; carta blanca/ *la blancura de la carta*).

Pese a las características anteriores no se puede hablar de una *fijación absoluta*, pues existen distintos grados de fijación en la estructura de las UF que dependen del grado de la gramaticalización alcanzada¹⁴². Teniendo esto presente, la fijación representa un hecho gradual y relativo (Ortega Ojeda y González Aguiar, 2005: 92). Por esta peculiaridad Corpas Pastor (1996a: 27) plantea la noción de *variación fraseológica*, que será desarrollado en el apartado 3.4.4.

Dada la frecuencia con la que el grado de fijación formal y sintáctica viene acompañado de fijación semántica (idiomaticidad o especialización semántica), podría argüirse que todas las UF son fijas, en mayor o menor grado, pero no todas son idiomáticas¹⁴³. Por esta razón, Ruiz Gurillo (1997: 103) señala que cuanto mayor sea la idiomaticidad de una UF, mayor y más habitual es su fijación.

¹⁴⁰ De acuerdo con Thun (1978), se puede distinguir entre *fijación interna* y *fijación externa*. La primera se divide en dos subgrupos: *fijación material* (que coincide con la establecida por Corpas Pastor (1996a: 23), en cuanto a la realización fónica fija o a la imposibilidad tanto de eliminación o reordenación de sus componentes como de la inserción de algún otro elemento entre ellos) y *fijación de contenido* (rasgos semánticos). En la segunda, Thun distingue entre *fijación situacional* (situaciones sociales determinadas, como ocurre con las llamadas fórmulas del tipo ¡*Cómo no!*), *analítica* (uso de determinadas unidades lingüísticas para el análisis ya establecido del mundo), *pasemática* (papel del hablante en el acto de comunicación) y *posicional* (preferencia de uso de ciertas unidades lingüísticas en determinadas posiciones en la formación de textos).

¹⁴¹ Para cuestiones relacionadas con la fijación flexiva y la selección de un tiempo verbal determinado en los componentes nucleares de un fraseologismo, consúltense el trabajo de Montoro del Arco (2020), que estudia en concreto el caso del pretérito perfecto simple (PPS) frente al pretérito perfecto compuesto (PPC) en las locuciones verbales del español.

¹⁴² Para más detalle sobre el estudio de la fraseología desde las nociones de gramaticalización y lexicalización, consúltense los trabajos de Moreno Cabrera (1998) y Sancho (1999).

¹⁴³ Corpas Pastor (1996a) se refiere explícitamente a esta cualidad como *gradación*, que desarrollamos en el apartado de 3.4.5.

Por *idiomaticidad* se refiere a la propiedad de una expresión idiomática «cuyo significado no se puede deducir del significado de sus partes, tomadas por separado o en conjunto» (Ruiz Gurillo, 1997: 99). Esta definición coincide plenamente con la de Zuluaga (1980: 123): «rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes ni del nivel de su combinación»¹⁴⁴. Si bien, el análisis semántico del conjunto de las UF revela distintos grados de significado idiomático. Así, mientras que algunas UF tienen un sentido literal, fácilmente deducible de la unión de sus constituyentes, otras tienen un sentido figurado o idiomático que no se corresponde con la suma de los significados parciales de sus componentes (Corpas Pastor, 1996a: 27).

Al igual que la fijación, la idiomaticidad es también gradual, lo que llevó Zuluaga (1980: 134) a acuñar el término de *semiidiomaticidad* para referirse a la relación de motivación sincrónica que designa la propiedad de aquellas UF en las que el sentido literal actúa como soporte al sentido abstracto o idiomático (p. ej. *recibir con los brazos abiertos*, *contar en los dedos de la mano*). Se colige, pues, que la idiomaticidad está también asociada a la motivación, entendida como la relación entre el significado literal y el significado global. Dicha relación da pábulo a que algunas unidades presenten mayor grado de motivación al haber un nexo evidente entre los significados, mientras que otras evocan menor grado de motivación porque remiten a una explicación etimológica o a una justificación histórica (Mura, 2012: 66). Así lo establece Ruiz Gurillo (1997: 100) al afirmar que

A mayor idiomaticidad corresponde una menor motivación: la expresión pierde su transparencia. Por ello, las expresiones con palabras diacríticas o con anomalías estructurales, sin homófonos literales, presentan el mayor índice de idiomaticidad y el menor de motivación.

3.4.4. Variación

Aunque las UF, como ya hemos adelantado, se caracterizan por su *fijación* o *estabilidad*, pueden sufrir variaciones de estructura. Tal hecho queda demostrado al ver,

¹⁴⁴ En una UF, los elementos constituyentes pierden su identidad semántico-funcional para construir una nueva unidad de sentido. Zuluaga otorga una especial importancia a las palabras diacríticas, elementos únicos que no existen en el sistema de manera libre o autónoma y solo tienen cabida dentro del sintagma fijo. En la tesis doctoral de Ribes Lorenzo (2021) se lleva a cabo un amplio estudio sobre las palabras diacríticas desde un enfoque híbrido (diacrónico y sincrónico).

en algunos casos, la posibilidad de cambio o modificación de uno de sus elementos constituyentes por una variante sin que se vea alterado el significado global de la unidad. Por esta razón, Corpas Pastor (1996a: 27) concibe la variación como una de las características lingüísticas de las UF, sin que esto impida que la fijación siga siendo la principal característica identificadora de las UF (Almela Pérez, *et al.*, 2005: 107).

Varios son los fraseólogos que han tratado este fenómeno estableciendo una tipología de variación en la que se intenta encajar las múltiples posibilidades que ofrecen las UF en este extremo (Zuluaga, 1980; Carneado, 1985; Corpas Pastor, 1996a; García-Page Sánchez, 1996, 1999, 2000, 2001, 2008; Corpas Pastor y Mena Martínez, 2003; Montoro del Arco, 2005; Penadés Martínez, 2022). En opinión de Carneado (1985: 269-277), el acercamiento teórico a la variación permite distinguir tres tipos de variantes: i) variantes morfológicas (*jugar (la) cabeza, pararse en los/sus trece, estar de/en vena*); ii) variantes léxicas (*estar/hallarse entre la vida y la muerte, decir en la cara/las narices*); iii) variantes por extensión, que consisten en la eliminación de una parte de la UF (*el hombre propone [y Dios dispone]*) o la inserción de algún elemento facultativo que vigoriza los matices expresivos de la unidad (*tener [buen] ángel o llevar [bien puestos] los pantalones*).

Por su parte García-Page Sánchez (2008: 213-315) ha planteado en su obra sobre las locuciones la siguiente propuesta: i) variantes fónicas (*a volapié/a vuelapiê*); ii) variantes gráficas (*a troche y moche/a trochemoche*); iii) variantes morfológicas (*a toda luz/luces, de corrido/corrida, de mentira/mentirillas/mentirijillas*); iv) variantes gramaticales (*a tresbolillo/al tresbolillo, codo a codo/codo con codo, contarse con los dedos de la mano/contarse con los dedos de una mano, hacer oídos sordos [sintagma adjetival]/hacer oídos de mercader [sintagma preposicional]*); v) variantes léxicas (*alzar/levantar/empinar el codo, coger el toro por los cuernos/coger el toro por las astas*); vi) variantes diatópicas (*hacer novillos [España]/irse de capiura [Honduras, El Salvador]/irse de pinta [México]*); vii) variantes diastráticas (*dar por saco [neutra]/dar por culo [coloquial o vulgar], de maravilla [neutra]/de puta madre [coloquial o vulgar]*), etc.

3.4.5. Gradación o gradualidad

Partiendo de la base anterior de que los rasgos de frecuencia, fijación, idiomatidad y variación no son compartimentos estancos ni en su estructura ni tampoco en su significado traslaticio, surge el concepto de *gradación* o *gradualidad* para referirse a la escala en la que se dan todas estas propiedades fraseológicas (Corpas Pastor, 1996a: 30-31). Así, por ejemplo, frente a la plena idiomatidad u opacidad semántica que se observa en unidades como *a trancas y barrancas*, *a la chita callando*, *agua de borrajas*, *cortar el bacalao*, que no se pueden adivinar desde sus elementos constituyentes, existen otras transparentes que presentan un grado de idiomatidad menor, como *al instante*, *dejar en paz*, *poner en funcionamiento*.

De igual forma, se ha observado anteriormente el carácter gradual de diferentes tipos de unidades en términos de fijación y variación. A estas alturas, las UF que presentan un alto grado de idiomatidad y fijación constituyen el núcleo de la fraseología y se contemplan como UF prototipos o prototípicas frente a la gran heterogeneidad del conjunto de las UF (Corpas Pastor, 1996a: 27; Ruiz Gurillo, 1997: 82-83).

3.5. Clasificación de las unidades fraseológicas del español

La taxonomía de las UF del español ha suscitado multitud de polémicas entre los teóricos del campo. Al igual que se documenta cierta disparidad en cuanto al objeto de estudio de la fraseología, no se ha llegado a un acuerdo que permita acomodar los distintos tipos de unidades en una clasificación única y definitiva. Los intentos taxonómicos de estas combinaciones son variados y se han venido aplicando en función de diferentes parámetros lingüísticos como el semántico, el funcional o el estilístico. A continuación, sintetizamos las propuestas que cuentan con mayor raigambre y aceptación entre los profesionales del terreno de la fraseología española.

3.5.1. Casares (1950)

La clasificación de Casares (1950) cobra especial importancia en el ámbito hispano, no solo por ser la primera, sino porque se erigió en modelo de inspiración para posteriores investigaciones, como las de Zuluaga (1980), Tristá Pérez (1985), Hernández (1989) y Hernando Cuadrado (1990). Como afirma Montoro del Arco (2005: 303), lo que confiere novedad e importancia a la aportación de Casares es la planificación de un marco

teórico para el estudio de las unidades pluriverbales y la contemplación de su inclusión en el diccionario.

El autor (1992 [1950]: 163-242) propone una clasificación que aúna y organiza los distintos tipos de unidades. Así intenta establecer los límites borrosos entre locuciones, fórmulas proverbiales (la frase proverbial y el refrán) y modismos.

La locución, en palabras de Casares (1992 [1950]: 170), es «una combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes» (Casares, 1992 [1950]: 170). En esta definición se recalca de manera especial la idiomatidad fraseológica como rasgo básico de las locuciones dado que su significado no se deriva del de sus elementos componentes. Según el autor las locuciones se dividen en dos grandes clases: a) *locuciones conexivas*, aquellas que están formadas por palabras gramaticales que tienen función de enlace entre oraciones y no poseen un significado referencial de por sí; este grupo comprende las prepositivas (*en pos de*) y las conjuntivas (*con tal que*); b) *locuciones conceptuales o significantes*, aquellas que están integradas por elementos léxicos con significado referencial o conceptual. Este grupo se divide, según su función, en: nominales (*papel moneda*), adjetivales (*de brocha gorda*), verbales (*tomar el olivo*), participiales (*hecho un brazo mar*), adverbiales (*en un santiamén*), pronominales (*cada quisque*) e interjectivas/exclamativas (*¡Ancha es Castilla!*). Dentro de las locuciones nominales el autor distingue tres tipos: a) *denominativas*, aquellas que sirven para designar una persona, cosa o animal. Pueden ser *geminadas* por tener una estructura apositiva (*tren botijo*) y *complejas* por estar formadas por un sintagma prepositivo o adjetivo (*tocino de cielo*, *niño gótico*); b) *singulares*, aquellas que tienen una equivalencia que designa a un nombre propio (*la carabina de Ambrosio*); c) *infinitivas*, aquellas que están integradas por infinitivos (*coser y cantar*).

Presentamos a continuación la citada tipología locucional de Casares en disposición tabular:

Locuciones	Significantes	Nominales	Denominativas	Geminadas	Tren botijo
				Complejas	Tocino del cielo
			Singulares	La carabina de Ambrosio	
		Infinitivas	Coser y cantar		
		Adjetivales	De brocha gorda		
		Verbales	Tomar el olivo		
		Participiales	Hecho un brazo de mar		
		Adverbiales	En un santiamén		
		Pronominales	Cada quisque		
	Exclamativas	¡Ancha es Castilla!			
	Conexivas	Conjuntivas	Con tal de que		
Prepositivas		En pos de			

Tabla 1. Clasificación de las locuciones de Casares (1950)

La frase proverbial es una unidad léxica autónoma que, a diferencia de las locuciones, no desempeña una función determinada dentro de otra oración, sino que tiene autonomía sintáctica y su origen está en sucesos históricos y textos escritos o hablados famosos que se ha institucionalizado gracias al uso de una comunidad hablante (Casares, 1992 [1950]: 190). Y para deslindar la frase proverbial de la locución, Casares (1992 [1950]: 186) aclara que «toda fórmula pluriverbal reducible a cualquiera de las categorías establecidas para las locuciones no es frase proverbial». A ello añade que el significado de las frases proverbiales es traslaticio o idiomático, pues muchas de ellas han dejado de ser comprensibles, no ya para la gente común, sino aun para los estudiosos más diligentes y eruditos (Casares, (1992 [1950]: 191). Se trata de expresiones como *armar(se) la de san Quintín*, *las paredes oyen*, *no hay dos sin tres*.

Entre las diferentes categorías, Casares distingue también entre *timos* (*Alza pilili*), expresiones de vida relativamente efímeras empleadas durante un breve periodo de tiempo por la comunidad hablante y que acaban desapareciendo (Casares, 1992 [1950]: 196-197); *refranes* (*al que madruga, Dios le ayuda*), oraciones completas e independientes en forma sentenciosa y elíptica caracterizadas por rima, aliteración, paralelismo y artificiosidad que expresan una «verdad valedera para toda la humanidad

sin distinción de tiempos ni lugares»¹⁴⁵ (Casares, 1992 [1950]: 194) y *dialogismos* (*¡No es nada lo del ojo!*), muletillas constituidas de forma permanente por una frase impersonal seguida de un comentario generalmente irónico (Casares, 1992 [1950]: 195).

El modismo es una «expresión compleja de carácter estable en la que entran por lo menos dos palabras» (Casares, 1992 [1950]: 212). El autor (1992 [1950]: 215) intenta deslindarlo de la locución señalando que «todo modismo es una locución significativa siempre que no sea denominativa»¹⁴⁶.

Como colofón a esta breva reseña, cabe señalar que Casares concibió su taxonomía de las combinaciones fijas cuando la fraseología estaba en ciernes y por ello el prisma desde el que enfoca la cuestión es eminentemente morfológico y funcional. Desde esta perspectiva lingüística no se trabajó, por un lado, en el establecimiento de una tipología apoyada también en las teorías pragmáticas y cognitivas. Y por otro, no se abordó la clase de las colocaciones (1996: 41). A todo esto se une también la existencia de cierta mezcla de criterios en lo que toca a las locuciones nominales, pues al basarse en la mera equivalencia con un sustantivo, Casares incluye «cualquier segmento que tenga un modo de significar “sustantivo”, independientemente de su estructura, de su proceso de formación (y de la productividad del mismo) o de su grado de fijación o idiomatización» (Montoro del Arco, 2008: 125). Todos estos aspectos serán desarrollados y ampliados más adelante por otros investigadores.

3.5.2. Coseriu (1966 [1986])

En su aproximación sincrónica a la lengua, Coseriu (1966: 175-217) ha establecido una distinción, como ya vimos, entre *técnica libre del discurso* y *discurso repetido*. Para él la técnica libre del discurso se ocupa de estudiar los elementos constitutivos de la lengua, así como de las reglas relativas a su modificación y combinación; es decir, se ocupa del estudio de las palabras, y de los instrumentos y procedimientos tanto léxicos como gramaticales. Por otro lado, considera que el discurso

¹⁴⁵ Se diferencia así de la frase proverbial en tanto que esta tiene el carácter de cita, es decir, va «referida a un caso particular» (Casares, 1992 [1950]: 194).

¹⁴⁶ En alusión al estudio de los modismos por Casares, Corpas Pastor (1996a: 35) señala lo siguiente: «Casares también se ocupa del modismo. Tras hacer un repaso de su definición, anomalías gramaticales, intraducibilidad, tropología, inalterabilidad, y vitalidad del elemento semántico en sentido directo o traslaticio, el autor afirma que tal término no puede ser admitido en la nomenclatura lingüística como tal, ya que, en lenguaje común, se refiere tanto a las locuciones como a las frases proverbiales de significado traslaticio».

repetido abarca todo aquello que se repite de una manera más o menos idéntica; aquello donde opera un procedimiento de combinación fija. Como ha señalado García-Page Sánchez (1990: 215):

No todas las combinaciones son enteramente libres, porque además de las solidaridades léxicas, puede determinarse una diversa variedad de estructuras lingüísticas que el propio E. Coseriu denominó [...] *discurso repetido*.

En su estudio de las unidades del discurso repetido, Coseriu distinguió tres clases de unidades según el nivel gramatical, es decir desde un punto de vista funcional, puesto que se basa en el nivel gramatical de las unidades a las que equivalen o con las cuales conmutan:

1) Unidades equivalentes a oraciones. Las denomina «textemas» o «frasemas» e incluye en ellas los refranes, proverbios, wellerismos, dichos, sentencias, frases metafóricas, citas, fragmentos literarios, poemas y oraciones religiosas.

2) Unidades equivalentes a sintagmas. Les da el nombre de «sintagmas estereotipados». Son aquellos que se pueden combinar dentro de la oración y conmutar con sintagmas libres, como por ejemplo *pegársele a uno las sábanas = dormir hasta tarde*.

3) Unidades equivalentes a palabras. Las denomina «perífrasis léxicas». Son aquellas que se conmutan con palabras simples, como, por ejemplo, *hacer hincapié, dar abasto*, que podrían intercambiarse por *recalcar* y *bastar*, respectivamente.

Pese a que la aportación del lingüista rumano ha sido fructífera para la investigación española en tanto que considera las combinaciones fijas y repercute en trabajos realizados por autores como García-Page Sánchez (1990) y Martínez López (1997), dista de ofrecer una taxonomía rigurosa de este tipo de unidades. En este sentido, autores como Zuluaga (1980: 78) y Corpas pastor (1996a: 37) inciden en el carácter rudimentario e impreciso de esta taxonomía, pues no utiliza criterios claros de clasificación para diferenciar entre los distintos tipos de combinaciones a la par que incluye unidades que no pertenecen al ámbito de la fraseología.

3.5.3. Zuluaga Ospina (1980)

Siguiendo la estela de Casares, Zuluaga Ospina (1980) abarca desde combinaciones de dos palabras hasta las formadas por oraciones completas, tal como el autor (1980: 19) lo dejó expuesto de la siguiente manera:

Queda delimitado nuestro campo, por así decirlo, en uno de sus extremos: combinaciones de, por lo menos, dos palabras (y palabras formulísticas). En cuanto a la delimitación al otro extremo, nos atenemos al consenso general de la investigación fraseológica de excluir las unidades (textos) que comprenden más de una frase (oración simple o compuesta). Nos ocupamos pues no sólo de sintagmas fijos sino también de textos como ‘frases hechas’, refranes, y, eventualmente, aun dialogismos, pero excluimos otra clase de textos fijos como rimas infantiles, juegos de palabras, adivinanzas, anécdotas, chistes, oraciones.

Zuluaga divide el universo fraseológico en dos grupos de acuerdo con los rasgos de la estructura interna y el valor semántico-funcional de las UF: i) locuciones, que necesitan de otros elementos con los que combinarse para aparecer en el discurso; ii) enunciados fraseológicos, que por sí mismos forman enunciados completos con autonomía sintáctica.

En este sentido, el autor —muy en el espíritu de Casares— clasifica las locuciones en “gramaticales” que carecen de significado léxico (locuciones prepositivas y locuciones conjuntivas) y “conceptuales” que poseen un valor semántico completo. A estas categorías que recoge Casares, Zuluaga incorpora, como elemento novedoso, las locuciones elativas que se utilizan para intensificar lexemas (*la mar de, como loco o de maravilla*). En cuanto a las locuciones equivalentes a unidades léxicas, el autor las divide en cuatro categorías: nominales, adnominales, adverbiales y verbales.

En lo que concierne a los enunciados fraseológicos, Zuluaga (1980) propone una clasificación basada en dos criterios: i) el nivel de estructuración gramatical entre los componentes, ii) el contexto en el que se integran los enunciados fraseológicos y sus relaciones pragmáticas. En el primer nivel entran los formados por una sola palabra a los que denomina *enunciados formulísticos* como *salud*, los formados por un sintagma (*hasta luego, muchas gracias*), los constituidos por una oración simple, nominal o verbal (*en casa de herrero, cuchillo de palo*), los constituidos por una oración compuesta en hipotaxis o parataxis (*no hagas a otros lo que no quieras que hagan contigo, haz bien y no mires a quien*), wellerismos (una cita introducida por un verbo declarativo como *habló el buey y dijo mu*) y dialogismos, constituidos por una interrogación retórica seguida de

una respuesta como (*¿Quién es tu enemigo? El de tu oficio*). En el segundo nivel diferencia (1980: 191) entre *enunciados libres*, que no dependen de contexto para ser entendidos, y *enunciados contextualmente marcados*, que necesitan un contexto lingüístico o pragmático para su funcionamiento. Al grupo de los enunciados libres pertenecen los refranes y las interjecciones (equivalentes a las locuciones exclamativas de Casares). Al segundo grupo pertenecen los dichos o las frases hechas, las UF que Zuluaga llama clichés (*como no, que sé yo*), además de las fórmulas de introducción (*érase una vez*), de continuación (*dicho y hecho*) y de conclusión (*colorín colorado*), así como las de fijación pragmática en determinadas situaciones de la vida social (*buenos días, feliz año, gracias*).

Como se ha visto, Zuluaga (1980: 95-113) ha ofrecido una clasificación detallada de las UF. Si bien, al igual que Casares, deja fuera el estudio de las colocaciones, aunque hace referencia a ellas al hablar de las preferencias contextuales sintagmáticas y las implicaciones léxicas (cf. Zuluaga, 1980: 103-104). Sintetizamos la clasificación de Zuluaga en el siguiente cuadro:

LOCUCIONES		ENUNCIADOS	
Locuciones equivalentes a instrumentos gramaticales	1. Prepositivas: <i>a ras de</i> . 2. Conjuntivas: <i>así y todo; como quiera que</i> . 3. Elativas: a- con verbos: (beber) <i>como un cosaco; que es un gusto</i> , (dormir) <i>como un bendito</i> . - con sustantivos: <i>un mar de</i> . - con adjetivos: <i>como él solo; más... que no sé qué</i> .	Fijos de sentido literal: <i>Dime con quién andas y te diré quién eres</i> .	
	Nominales: <i>santo y seña</i> .	Semiidiomáticos: <i>Ojos que no ven, corazón que no siente</i> .	
Locuciones como unidades léxicas	Adnominales: <i>contante y sonante; de pelo en pecho</i> .		de una sola palabra: <i>adiós; salud</i> .
	Adverbiales: <i>con pelos y señales; por si las moscas</i> . esquemas fraseológicos: <i>a porrazo limpio</i> .		de sintagma nominal: <i>muchas gracias</i> .
	Verbales: <i> echar una mano; volver a las andanas</i> .		Idiomáticos
			oración simple (nominal o verbal): <i>En casa del herrero, cuchillo de palo</i> .

	oración compuesta: <i>Ni sirvas a rico, ni debas a pobre.</i>
	citas introducidas por el verbo “decir”: <i>Habló el buey y dijo mu.</i>
	cita interrogativa con respuesta: <i>¿Quién es tu amigo? Tu pariente en el mal.</i>

Tabla 2. Clasificación de las UF según Zuluaga Ospina (1980)

3.5.4. Ettinger/Haensch (1982)¹⁴⁷

Ettinger (1982: 251) —partiendo de una base lexicográfica— ofrece una clasificación escueta de las UF y distingue entre estos dos grandes grupos: a) las colocaciones que se caracterizan por cierto grado de libertad de combinación y frecuencia entre sus elementos constitutivos (*abrir una cuenta, éxito clamoroso*), b) las combinaciones fijas de lexemas en las que incluye todas aquellas UF que están formadas por lexemas que no son libremente intercambiables. Establece además que las distintas clases de este grupo se realizan en función del grado de intercambiabilidad, es decir, según el carácter fijo de estas uniones entre lexemas.

En el apartado dedicado a las combinaciones pluriverbales (unidades pluriverbales lexicalizadas y habitualizadas), el autor presenta escuetamente (1982: 254-258) la clasificación de las UF según Chafe, Vinográfov, Zuluaga y Häusermann, como ejemplos de algunos intentos de taxonomía importantes. Dada la dificultad de establecer divisorias entre las diferentes clases de UF sin que se den interferencias entre ellas, Ettinger (1982: 258) saca dos conclusiones para la lexicografía aplicada:

- a) Los diccionarios deberían tener en cuenta, mucho más que en el pasado, las colocaciones y unidades fraseológicas, aunque no exista todavía una clasificación satisfactoria de ellas. Esto contribuiría mucho más a mejorar la calidad de los diccionarios que la mera incorporación de un número muy elevado de entradas.
- b) Las unidades fraseológicas deberían figurar en un diccionario bilingüe no sólo en la lengua de partida, sino también en la lengua de destino, ya que, de otro modo, el usuario del diccionario para el que la lengua de destino es una lengua extranjera se forma una idea bastante desfigurada del uso lingüístico en la lengua de destino [...].

¹⁴⁷ Aunque no son coautores creemos pertinente incluirlos en el mismo apartado porque los dos parten de la lexicografía aplicada en la clasificación de las UF.

Según Corpas Pastor (1996a: 46), la taxonomía de Ettinger revela una falta de coherencia con respecto a la clase de las colocaciones. Añade además que la división de las UF en tan solo colocaciones y combinaciones fijas de lexemas se ubica como uno de los puntos débiles de esta propuesta.

En una segunda clasificación, Haensch (1982: 413-427) procede de un modo pragmático sin intentar una clasificación teórico-lingüística para incluir las siguientes unidades pertenecientes al ámbito de la fraseología en la parte sintagmática de las entradas: combinaciones lexicalizadas de palabras (*lavado en seco, en el acto, en un abrir y cerrar de ojos*), colocaciones usuales (*éxito clamoroso, soltero empedernido, risa sardónica, trabajar como un negro*), UF de significado transparente (*dar un paseo, extender un pasaporte, abrir una cuenta, plantear un problema*), modismos de significado no transparente (*matarlas callando, no es ninguna cosa del otro jueves*), fórmulas de la vida social (*¿qué tal?, ¿cómo no?, le acompaño en el sentimiento, salvo error u omisión, ¡Oiga!*, etc.), nombres comunes que se usan en vez de nombres propios y denominaciones perifrásticas (*la Ciudad Condal* [Barcelona]; *el sexo débil*); palabras marca (*fórmica, sartén teflón* [España], *primus* [Argentina, Uruguay, Chile, Perú]), nombres propios que forman locuciones, modismos o refranes (*ir de Guatemala en Guatepeor; más feo que Picio*), nombres con afijos modificadores (*hacer manitas*), adverbios en *-mente* (*cumplir escrupulosamente*), acrónimos y abreviaturas lexicalizados (*INCORA; IPC*), formas elípticas (*caza* en vez de *avión de caza*); combinaciones de palabra más letra o cifra (*día D; vitamina B*); fórmulas usuales contrarias a la norma (*mesmo y arbañil* en vez de *mismo y albañil*); refranes (*gato escaldado, del agua fría huye*); citas y frases célebres (*pienso, luego existo* [Descartes]).

Como se desprende del párrafo anterior, la taxonomía que aporta Haensch es demasiado genérica y de variado cuño, lo que apunta —como afirma el mismo autor (1982: 415)— hacia «la obligación de dedicar más espacio a la parte sintagmática» en los diccionarios generales. De todos modos, esta aportación no ofrece desde el punto de mira de la disciplina fraseológica una clasificación teórico-lingüística rigurosa del caudal de las UF.

3.5.5. Tristá Pérez y Carneado Moré (1980, 1985)

Los estudios realizados por las autoras cubanas Tristá Pérez y Carneado Moré a lo largo de la década de los ochenta han dejado sus huellas en la fraseología del español. Ambas autoras han tomado como base las propuestas de Vinogradov (1947)¹⁴⁸ y Casares (1950) para plantear su nueva propuesta de las UF.

Partiendo de las propiedades léxico-gramaticales de las UF, Carneado Moré (1985 y 1987) distingue entre:

- a) Adherencias, unidades completamente inmotivadas de significado unitario translaticio con función oracional (*perder la chaveta*, ‘volverse loco’).
- b) Unidades, con carácter relativamente motivado (*buscar la boca* ‘provocar o buscar pelea’).
- c) Combinaciones, donde uno de los elementos actualiza o adquiere una acepción especial en virtud de su relación con los demás (*reinar el silencio*).
- d) Expresiones fraseológicas, en las que se incluyen los refranes, proverbios, clichés, etc. (*chivo que rompe tambor con su pellejo paga*, ‘cada uno debe ser responsable de sus actos y obrar en consecuencia’).

De esta tipología, la autora dispensa atención especial a las adherencia y unidades con arreglo a rasgos léxico-gramaticales. En este sentido, ha ofrecido otro tipo de taxonomía en nueve clases: i) las nominales (*luna de miel*, *mosquita muerta*); ii) las adjetivales (*de marca mayor*, *de madre*); iii) las verbales (*dormir a pierna suelta*, *encontrar la horma de su zapato*); iv) las adverbiales (*a cada instante*, *en vela*); v) las reflexivas (*agarrarse a un clavo ardiendo*, *mirarse en el espejo*); vi) las introducidas por el participio *hecho* (“*hecho una sopa* llegué al final del viaje”); vii) las que cuentan con el pronombre clítico *la(s)* (*cepillársela*, *jugársela*); viii) las conjuntivas (*nadar y guardar la ropa*, *soplar y hacer botellas*); ix) las propositivas (*calentarse[le] la sangre*, *trabarse[le] el paraguas*).

¹⁴⁸ La clasificación de Vinogradov en los años cuarenta es importante por haber servido de base, sobre todo, para muchos intentos de taxonomía en los estudios soviéticos sobre fraseología. Vinogradov distingue tres tipos: i) las UF no motivadas del todo o modismos como, por ejemplo, en español *tomar el olivo*; ii) las UF completamente motivadas, pero no motivadas en cuanto a su valor metafórico, como en español *prometer el oro y el moro*; iii) las combinaciones completamente motivadas cuyos componentes están sujetos a restricciones en cuanto a posibilidades de combinación. En español podríamos nombrar aquí como ejemplos *muerte repentina*, *preparar café* o *hacer una pregunta* (*apud* Ettinger, 1982: 256 y Tristá Pérez, 1985: 71).

En cuanto a la propuesta de Tristá Pérez (1980: 93-104; 1988: 16-26), cabe señalar que mantiene también la clasificación de Casares (1950), pero incide en algunos fenómenos de la constitución de las locuciones de acuerdo con su estructura interna:

a) Fraseologismos que llevan un indicador mínimo para señalar su condición. Este elemento identificador puede ser léxico, semántico o gramatical y su función estriba en constatar que estamos ante una UF. Este grupo está constituido por UF heterogéneas en cuanto a la estructura y al tipo de discordancia que presente. Suelen tener además una estructura cerrada y rígida y está subdividido según la naturaleza de este indicador mínimo en: i) UF con elementos onomatopéyicos (*estar en un tris*, *hacer tilín*), ii) UF con elementos carentes de significado propio fuera de ellas (*hacer el paripé*), iii) UF con elementos pertenecientes a una lengua especial (*poner en solfa*), iv) UF con elementos arcaicos (*a pies juntillas*, *parar mientes [en]*), v) UF con anomalías semánticas a tenor de los conocimientos de la realidad extralingüística que tienen los hablantes (*comerse el mundo*, *hacer de tripas corazón*, *jarabe de pico*).

b) Fraseologismos sin ningún tipo de indicador mínimo. Es decir, no se da en ellos ninguna anomalía léxica, semántica o gramatical. Esto, a su vez, suponen que los hablantes los identifican y los distinguen de las combinaciones libres según el contexto en los que aparecen (*echar tierra*).

3.5.6. La “clasificación modelo” del presente trabajo: Corpas Pastor (1996)

Tras haber presentado en su *Manual* (1996) las taxonomías de autores españoles y extranjeros (Casares, Coseriu, Thun, Zuluaga Ospina, Haensch *et al.*, Carneado Moré y Tristá Pérez, etc.) la autora aborda la dificultad de clasificar las UF y señala que los criterios y las propuestas de los estudiosos citados no son concluyentes. Situándose en una concepción amplia de la fraseología, Corpas Pastor (1996a) elabora quizás la taxonomía más sólida y esclarecedora en el ámbito de la fraseología española. La autora (1996: 20) —como se anotó anteriormente— engloba en el marco de la disciplina fraseológica todas aquellas combinaciones que están formadas por al menos dos palabras sin exceder el nivel de la oración compuesta. Y desgrena seguidamente los factores que participan de su caracterización como la alta frecuencia de uso y de coaparición de los elementos constituyentes de estas combinaciones en la lengua, así como su institucionalización, su estabilidad, su idiomatización y su variación.

La autora toma como punto de partida para su clasificación dos criterios distintos: el *enunciado*, definido como «una unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta, pero que puede constar de un sintagma o de una palabra» (Corpas Pastor, 1996a: 51) y la *fijación en la norma, en el sistema o en el habla*. La combinación de ambos criterios le ha permitido ubicar y distribuir el conjunto de las UF en tres esferas: i) las colocaciones, ii) las locuciones, iii) los enunciados fraseológicos.

En el marco del primer criterio —el enunciado— se encuadran las esferas I (colocaciones) y II (locuciones), mientras que en el marco del segundo —la fijación en la norma, en el sistema o en el habla— se comprende la esfera III (los enunciados fraseológicos). Consignamos a continuación una tabla en la que se explicita la clasificación que lleva a cabo Corpas Pastor en su dimensión global.

UF		
- enunciado [- acto de habla]		+ enunciado [+ acto de habla]
Fij. Norma	Fij. Sistema	Fij. Habla
ESFERA I	ESFERA II	ESFERA III
<i>colocaciones</i>	<i>locuciones</i>	<i>enunciados fraseológicos</i>

Tabla 3. Clasificación global de la fraseología según Corpas Pastor (1996)

Cada una de estas esferas contiene un segundo nivel de estructuración en función de la adopción de unos criterios adicionales.

En lo que concierne a la primera esfera, Corpas Pastor (1996a: 66) da una de las definiciones más ilustrativas y difundidas de las colocaciones¹⁴⁹ en la lingüística española:

Unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen por sí mismas actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica: el colocado autónomo semánticamente (la base) no

¹⁴⁹ Sobre la noción de *colocación*, *vid.*, entre otros, Alonso Ramos (1994-1995), Corpas Pastor (1996a: 53-65), Ignacio Bosque (2001: 9-41) y Koike (2001: 16-25).

sólo determina la elección del colocativo, sino que, además, selecciona en éste una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo.

Al elaborar la taxonomía de las colocaciones, Corpas Pastor (1996a) incide en la relevancia de la categoría gramatical y la relación sintáctica y semántica entre la base y el colocativo. La autora distingue seis tipos de estas unidades:

Esfera I Colocaciones	verbo + sustantivo (sujeto): <i>correr un rumor; estallar una guerra</i>
	verbo + [prep.] + sustantivo (objeto): <i>asestar un golpe; dar una paliza</i>
	sustantivo + adjetivo/s: <i>visita relámpago; error garrafal</i>
	sustantivo + preposición + sustantivo: <i>rebanada de pan; diente de ajo</i>
	verbo + adverbio: <i>negar rotundamente; dormir profundamente</i>
	adjetivo + adverbio: <i>estrechamente ligado; diametralmente opuesto</i>

Tabla 4. Clasificación de las colocaciones según Corpas Pastor (1996)

En cuanto a la segunda esfera (las locuciones), la autora considera las locuciones desde la óptica de la función oracional que desempeñan estas unidades, aunque en ocasiones recurre también al criterio formal. Prácticamente no hay diferencia con la taxonomía locucional de Casares. Encontramos así los siguientes tipos de locuciones:

Esfera II Locuciones	locuciones nominales: <i>flor y nata; tira y afloja; coser y cantar; cada quisque</i>
	locuciones adjetivas: <i>de padre y muy señor mío; sano y salvo</i>
	locuciones adverbiales: <i>en un santiamén; con pelos y señales</i>
	locuciones verbales: <i>hacérsele la boca agua; costar un ojo de la cara</i>
	locuciones prepositivas: <i>detrás de; con respecto a</i>
	locuciones conjuntivas: <i>a fin de que; a medida que</i>
	locuciones clausales: <i>salirle (a alguien) el tiro por la culata; irse el santo al cielo; como Dios manda</i>

Tabla 5. Clasificación de las locuciones según Corpas Pastor (1996)

Por último, la autora diferencia dentro de la tercera esfera (los enunciados fraseológicos) dos grupos: *paremias* y *fórmulas rutinarias*.

Subdivide las paremias —caracterizadas por su autonomía textual y su significado referencial— de acuerdo con criterios funcionales, históricos, etc. en tres grupos: i) enunciados de valor específico, que no cumplen con el criterio de presentar un significado con valor de verdad general, independientemente de la situación a la cual se aplican (*las paredes oyen*); ii) citas, de carácter no anónimo y son extraídos de textos escritos o del habla de personajes reales o ficticios (*Ande yo caliente, y ríase la gente* [Góngora]; *la vida es sueño* [Calderón de la Barca]); iii) refranes, de origen desconocido (*Agua que no has de beber, déjala correr; de tal palo, tal astilla*).

Por lo que respecta al segundo grupo de las fórmulas rutinarias, la autora (1996: 170) las define como:

UFs del habla, con carácter de enunciado, las cuales se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas.

Ahondando en la descripción de este tipo de unidades, Corpas Pastor (1996a: 171) matiza en lo que toca a su caracterización social y discursiva el hecho de que son «fórmulas de la interacción social habituales y estereotipadas que cumplen funciones específicas en situaciones predecibles, rutinarias y, hasta cierto punto, ritualizadas».

En la clasificación de las fórmulas rutinarias, la autora diferencia entre *fórmulas discursivas* —con la función de organizar el discurso— y las *fórmulas psicosociales*, que cumplen funciones expresivas y protocolarias. Los parámetros pragmático-discursivos son la base para seguir distinguiendo más subtipos en el marco de los dos conjuntos mencionados. Esquematicemos la propuesta de la manera siguiente:

Esfera III Fórmulas rutinarias	Fórmulas discursivas	Fórmulas de apertura y cierre	<i>a ver; hasta luego</i>
		Fórmulas de transición	<i>vamos a ver; a eso voy</i>
	Fórmulas psico-sociales	Fórmulas expresivas (disculpa, consentimiento, recusación, agradecimiento, suerte, réplica, solidaridad, insolidaridad, etc.)	<i>con perdón; y tanto; ni hablar; muchas gracias; de nada; feliz navidad; ¡qué se le va a hacer!; ¡allá tú!</i>
		Fórmulas comisivas	<i>Te doy mi palabra; ¡ya te acordarás!</i>

		Fórmulas directivas (exhortación, información, ánimo)	<i>al grano; ¿qué pasa?; no es para tanto</i>
		Fórmulas asertivas emocionales	<i>y ni que decir tiene; ¿pero has visto?</i>
		Fórmulas rituales (saludo y despedida)	<i>buenos días; ¿qué hay?; a seguir bien</i>
		Miscelánea	<i>al agua patos; más claro, agua; pelillos a la mar</i>

Tabla 6. Clasificación de las fórmulas rutinarias según Corpas Pastor (1996)

Como se ha visto, la tipología de Corpas Pastor (1996a) presenta un grado elevado de elaboración y rigor científico con respecto al tratamiento y la segmentación del universo fraseológico. Estamos ante una clasificación multidimensional y más coherente y exhaustiva que cualquiera de las reseñadas hasta el momento. Por esta razón, en nuestro análisis adoptamos su visión de la dimensión teórica y metodológica de la fraseología como disciplina y línea de investigación que se ocupa del estudio específico de estas agrupaciones de unidades. Asimismo, aprovechamos su modelo taxonómico para segmentar la totalidad de las UF de la lengua árabe en función de sus peculiaridades.

3.6. Fraseología en árabe

En el apartado al que aquí damos inicio nos disponemos a ofrecer una síntesis historiográfica de la fraseología árabe a través de los siglos, así como sus rasgos básicos y su tipología en aras de establecer paralelismos y determinar sus avances y retrasos con respecto al sistema fraseológico español. En estos términos, la aproximación a ambos universos fraseológicos contribuirá también al estudio de las UF consultadas y extraídas en nuestro análisis en los próximos capítulos.

3.6.1. Aproximación histórica

No hay fecha precisa que marque exactamente cuándo comenzó el interés de los árabes por recopilar los fraseologismos. No obstante, la existencia práctica de la fraseología árabe existió en un periodo muy temprano, en especial en forma de refraneros (*vid.* Assam, 2005, Baccouche, 2007). Tal hecho queda demostrado al ver los distintos refranes que fueron recogidos y transmitidos oralmente por los rapsodas en sus poemas desde la época preislámica (anterior al s. VII d.C.) (Ould Mohamed Baba, 2012b:132) y

las compilaciones de aḏ-Dabī (1981 [794]), al-Maydānī (1988 [1124]), al-‘Abdarī (1982 [1433]) y Az-Zamajšarī (1987 [1731]), entre otros. Si bien, los estudios teóricos de la fraseología en árabe empezaron mucho más tarde y son llamativamente escasos y muestran una falta de atención flagrante hacia la cuestión (Salah Eldin Shalan, 2010: 201; Shaban Mohammad Salem, 2014: 102; Sameer Rayyan, 2016: 446).

Con el advenimiento del Islam en el siglo VII d. C. el árabe conoció una formidable expansión territorial y un prestigio enorme que lo convirtió de una lengua sin tradición cultural escrita propia de pueblos nómadas a una lengua universal de difusión cultural, social y política que llega hasta nuestros días (Ferrando Frutos, 2001: 89; Corriente, 2010: 15; Abdel Haleem, 2011: 811; Garduño, 2012: 158; Holes, 2018: 2). Se entiende así que el Islam sentó las bases del afianzamiento de la lengua árabe y la relación entre ambos es muy especial e inseparable, tal como la describe Haeri (2006: 529) del siguiente modo: «there is no Islam without Classical Arabic. There would also be no Classical Arabic without Islam».

Por mor de las grandes expansiones del imperio islámico durante el califato de los omeyas (661-750 EC) y el contacto con otras civilizaciones, la lengua árabe fue sometida a un proceso de creciente “corrupción” (fasād). En aquella época, y en estas circunstancias, se encuentra la génesis de la estandarización y codificación de la lengua del Corán, impulsada eminentemente por motivos religiosos, a los que se unen otros políticos, administrativos y literarios (vid. Al-‘Aṭṭār, 1990: 21). En este tenor, los lingüistas árabes escribieron obras importantes que tratan prácticamente todos los aspectos de la lengua. Su tarea principal era documentar y conservar todos los datos provenientes de los hablantes del árabe “verdadero” o “puro”, es decir, *kalām al-‘arab*¹⁵⁰. De las obras lingüísticas entre mediados del siglo VII y mediados del siglo VIII se dan las colecciones de paremias, anécdotas, fábulas e historietas que contienen o explican algunos proverbios. Los refraneros más relevantes que fueron compilados en época de los omeyas son los que se citan a continuación: *Kitāb al-Amṭāl* (El libro de las paremias) de ‘Ubayd Ibn Šariya al-Ġurhumī, *al-Amṭāl* (Las paremias) de ‘Ilaqa Ibn Karšim al-Kilābī y

¹⁵⁰ Según Peña (1988: 195) este término se define como: «un estado de la lengua árabe en el que se ha hecho abstracción de diferencias dialectales, diacrónicas y diafásicas, y que resulta de la suma de todas las realizaciones —efectivas o posibles— atribuidas a un grupo de hablantes bien definido, los ‘arab; esto es, los árabes puros o auténticos, que, por no haber estado sometidos a ningún tipo de mestizaje cultural, hablaban una lengua exenta de corrupción (fasād)».

Kitāb al-Amṭāl (El libro de las paremias) de Ṣiḥār Ibn ‘Abbās Al-‘Abdī (Sellheim, 1971 [1954]: 71; Tawfīq Abu ‘Alī, 1988: 51).

Posteriormente, durante el califato abasí (750-1259 EC) los estudios lingüísticos experimentaron importantes avances en sus diferentes esferas, incluida la fraseología. A este respecto, Ould Mohamed Baba (2012b: 132) comenta que:

La larga época Abbasí [...] fue el periodo de mayor esplendor cultural del mundo árabe e islámico, marcado por una labor extraordinaria en todos los campos del saber, incluida la paremiología, que aparece como una fuente importante para los estudios lingüísticos y lexicográficos.

De entre la ubérrima cantera paremiológica de la era abasí destacan, entre otras, las siguientes obras: *Amṭāl al-‘arab* (Las paremias de los árabes) de Aḏ-Ḍabī; *Kitāb al-Amṭāl* (El libro de las paremias) de Abū Fayḍ as-Sadūsī; *Kitāb al-amṭāl* (El libro de las paremias) de Ibn Sal-lām; *al-Fājir* (el suntuoso) de Ibn Sálama; *Al-‘Iqd al-Farīd* (El collar único) de Ibn ‘Abdi-Rabbihi; *aḏ-Ḍāḥir fī ma‘ānī kalimāt an-nās* (Lo florido acerca del significado de las máximas de la gente) de Ibn al-Anbārī; *Ad-Durra al-fājira fī-l- amṭāl as-sā‘ira* (La suntuosa gran perla acerca de los refranes corrientes) de al-Iṣbahānī; *Ġamharat al al-amṭāl* (Compendio de refranes) de al-‘askarī, *at-tamṭīl wa-l-muḥāḍara fī l-ḥikam wa-l-munāẓra* (La ejemplificación y la exposición acerca de las máximas y la equivalencia) de aṭ-Ta‘ālibī, *al-amṭāl wa-l-ḥikam* (paremias y sentencias) de al-Mawardī; *Mağma ‘ al-amṭāl* (Colección de paremias) de al-Maydānī; *Al-Mustaḡṣā fī amṭāl al-‘arab* (Los más selectos refranes de los árabes) de Az-Zamajšārī (vid. Ould Mohamed Baba, 2012a: 77-98). Si bien, la obra de al-Maydānī se considera la colección más importante de paremias árabes, ya que consta de más de 6000 pertenecientes a todas las épocas anteriores. Fue editada y traducida al latín por Freytag bajo el título de *Arabum proverbia* (1838-1845).

Tras la caída del califato abasí en manos de los mongoles, el mundo árabe conoció un largo letargo de decadencia cultural que llegó hasta los albores del siglo XIX. Al igual que los demás campos del conocimiento, la fraseología corrió la misma suerte, de modo que los escasos trabajos que se escribieron fueron copias de obras anteriores sin aportación original (Ould Mohamed Baba, 2012a: 92). No obstante, destaca, en este periodo, la aparición de obras que recogen paremias del árabe dialectal como, por

ejemplo, el citado *Vocabulista* de Patricio de la Torre (vid. el apartado 1.5.2.) que refleja la variedad dialectal marroquí del siglo XVIII.

La resurrección del árabe como lengua de pujanza cultural y de comunicación activa entronca con el movimiento más amplio de renacimiento cultural que se conoce como *nahḍa* (renacimiento) en el siglo XIX. Así, desde la centuria decimonónica hasta la actualidad muchos lingüistas europeos y árabes han recopilado y publicado colecciones de paremias árabes, en su mayoría del árabe dialectal. Citamos, a modo de ejemplo, las siguientes: *Proverbes arabes de l'Algérie et du Maghreb* (1906) de Ben Cheneb, *Paremiología marroquí* (1947) de Peregrín, *qāmūs al-ğumal wat-ta'abīr al-'Iṣṭilāḥiyya 'inglīzi-'arabī* (1949) de 'Isma'yl Māẓhar, *al-amṭāl al-'āmiyya* (1949) de Taymūr Bāṣā, *Naẓm al-la'āl fi-l-ḥikam wal-amṭāl* (1982) de 'Abdul-lah Fikrī, *Mu'ğam at-Tarākīb wal-'ibātrāt al-'Iṣṭilāḥiyya al-Qadīm minha wal-muwwal-lad* de Abū Sa'd (1987), *Mu'ğam al-Muṣṭalahāt al-Lugawiyyah* de Munīr Ba'labakī (1991), *al-Mu'ğam as-Siyāqī littā 'bīrāt al-'Iṣṭilāḥiyyah* de Ismā'īl Šīnī (1996), *Mu'ğam at-Ta'abīr al-'Iṣṭilāḥiyyah fīl-'arabiyyah al-Mu'aṣirah: 'arabī-'arabī* de Kāmil Fāyid (2007), *Refranero y fraseología ḥassānī: recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario* (2008) de Ould Mohamed Baba, *diccionario fraseológico- cultural del árabe* (2012) de Nader al-Jallad, entre otras.

3.6.2. Denominaciones y definiciones de las unidades fraseológicas en la lengua árabe

Las investigaciones teóricas en fraseología árabe son recientes, si las comparamos con el español o con el gran desarrollo que habían conocido anteriormente en otros países con más tradición en este respecto.

El término *fraseología* aún no ha adquirido carácter terminológico en el ámbito lingüístico árabe, pues hasta ahora no existe un concepto fijo y consensual equivalente a la fraseología como disciplina lingüística en esta lengua. Aun así, no están del todo ausentes los testimonios que aluden al objeto de estudio y los rasgos básicos de la fraseología (modismos, idiomatidad, fijación...) (Baccouche, 2007: 752). La ausencia de un concepto común y genérico para referirse a esta disciplina dio origen a la aparición de muchas denominaciones que desconciertan a los estudiosos y ponen cortapisas a la investigación en esta lengua.

Al igual que en español, en árabe se han propuesto muchos términos hiperónimos de las unidades que estudia esta disciplina. En este respecto, Abū Zilāl (2005: 45-47)

registra cuarenta y ocho tecnicismos para referirse al hecho fraseológico en árabe. Los más utilizados actualmente son los de الأمثال (paremias), العبارات الاصطلاحية (frases idiomáticas), العبارات الجاهزة (frases prefabricadas), العبارات الجامدة (frases fijas), التعبيرات الأدبية (expresiones literarias), التراكيب الثابتة (estructuras fijas), صيغ مسكوكة (fórmulas acuñadas), التعبيرات الشائعة (expresiones frecuentes), العبارات الاصطلاحية (oraciones y frases idiomáticas), التعبيرات الاصطلاحية (expresiones idiomáticas), التعبيرات الخاصة (expresiones especiales), المتصاحبات (colocaciones).

Como se puede observar, no parece haberse generalizado una etiqueta que cuenta con un refrendo absoluto para designar el objeto de estudio de la fraseología en árabe. Todas estas denominaciones parecen aludir bien a las esferas fraseológicas (locuciones, colocaciones y enunciados fraseológicos) o bien a las características básicas de los fenómenos fraseológicos (idiomaticidad, estabilidad, fijación, frecuencia...). Se aprecia también un cierto sincretismo entre los hipónimos de UF en árabe en el que se da cabida a tecnicismos más tradicionales, como el de *amṭāl* (paremias), junto a otros de nueva creación, como el de *mutaṣāhibāt* (colocaciones), tomado de la tradición anglosajona.

Pese a que esta situación revela una falta de madurez que impide la selección de una denominación unívoca a la que pudiéramos poner, siempre convencionalmente, la etiqueta de definitiva, nos hemos percatado de que muchos autores utilizan —según los datos aportados en el estudio de Abū Zilāl (2005)— el tecnicismo de *ta'bīr iṣṭilāḥī* (expresión idiomática)¹⁵¹ para referirse al objeto de estudio de la fraseología. Como propuesta del término *fraseología* en árabe, Sameer Rayyan (2014: 86-87) plantea el tecnicismo *ta'bīriyat* تعبيريات (expresiones) en analogía con *lugawīyyāt* لغويات (lingüística). Si bien, los resultados de nuestras pesquisas sobre este término dan la sensación de su extrañeza e infrecuencia. Por esta razón, de una forma un tanto parafrástica planteamos la denominación *ʿilm at-ta'bīrāt* علم التعبيرات (lit. ciencia de las expresiones) por atender preferentemente a la claridad y practicidad. Creemos que tal tecnicismo tiene cierta pretensión globalizadora que pueda incluir en su radio de acción las diferentes esferas fraseológicas de la lengua árabe.

¹⁵¹ Abrazan esta denominación, entre otros, lingüistas árabes como al-Qāsimī (1980); Ḥusām ad-Dīn (1985); Ismāʿīl Ṣīnī, *et al.* (1996); ʿAyyād Ḥanna, Ḥusām ad-Dīn y Ġarīs (1997); Kāmil Fāyid (2003, 2007) y Shalan (2010).

En cualquier caso, será menester disponer de al menos una etiqueta para referirse a la dimensión designativa de la UF en árabe, ya que es necesaria para denotar de forma exacta y unívoca el conjunto de estas combinaciones y la redacción de un trabajo sobre fraseología en esta lengua.

La vaga caracterización de la UF árabes, derivada de la escasez de investigaciones teóricas, se deja entrever de forma particular en la falta de una definición concluyente que trate de dar cuenta del crisol de rasgos y matices de dichas combinaciones en esta lengua. Si bien, los rasgos comunes que conformen lo que podemos identificar como un fraseologismo en árabe coinciden con las unidades españolas en tanto que son expresiones caracterizadas por la polilexicalidad, la fijación y la idiomatidad¹⁵². Basándose en estas características, algunos investigadores aportaron las siguientes definiciones de *at-ta'bir al-iṣṭilāḥī* (expresión idiomática):

Autor	Definición	Traducción
Al-Qāsimī (1980: 25)	اجتماع كلمتين أو أكثر بحيث تُعْمَلان كوحدة دلالية واجدة.	Unión de dos o más palabras que funcionen como una sola unidad semántica.
Husām ad-Dīn (1985)	نمط تعبيرى خاص بلغة ما، يتميز بالثبات، ويتكون من كلمة أو أكثر، تحولت عن معناها الحرفي إلى معنى مغاير اصطلاحاً عليه الجماعة اللغوية.	Tipo de expresión fija propio de una lengua que se compone de una o más palabras cuyo significado no se puede deducir de la suma de sus componentes.
Ismā'īl Šīnī, et al. (1996: ٥)	وحدة لغوية تتكون من كلمتين أو أكثر تدل على معنى جديد يختلف عن المعاني التي تدل عليها الكلمات المكونة له منفردة.	Unidad lingüística compuesta de dos o más palabras que indica un nuevo significado diferente al que lo tienen estas palabras separadas.
Husām ad-Dīn y Ġarīs (1997: 61)	نمط تعبيرى خاص بلغة ما، يتميز بالثبات، ويتكون من كلمة أو أكثر، تحولت عن معناها الحرفي إلى معنى مغاير اصطلاحاً عليه الجماعة اللغوية.	Un modo especial de la expresión de una cierta lengua, que se distingue por la estabilidad, y se compone por una palabra o más, y que se desvió de su significado literal a otro diferente reconocido por una cierta comunidad hablante.
Kāmil Fāyid (2003: 897)	نمط ثابت من التعبيرات، يختص بلغة بعينها، ويتكون من كلمة أو أكثر، ولا يتضح معناه الكلى من تجميع معاني الكلمات المكونة له.	Un tipo estable de expresiones, de una cierta lengua, formado por una o más palabras cuyo sentido

¹⁵² Para más detalles sobre las características de estas combinaciones en árabe, *vid.*, entre otros, Al-Qāsimī (1980); Hilayīl (1994 y 1995); Kāmil Fāyid (2003); Muḥammad Dāwūd (2007); Abū Zilāl (2005).

		general no se entiende por la suma de las palabras componentes.
Abū Zilāl (2005: 35)	- التَّعْبِيرُ الاصْطِلَاحِي هو وَحْدَةٌ دِلَالِيَّةٌ وَاحِدَةٌ، لَا يُمَكِّنُ دَائِمًا اسْتِخْلَاصَ مَعْنَاهُ مِنْ مَجْمُوعِ مَعَانِي الْمُفْرَدَاتِ أَوْ الْعُنَاصِرِ الْمُكَوِّنَةِ لَهُ. - أَلْفَاظٌ يَتَكَوَّنُ كُلُّ مِنْهَا مِنْ كَلِمَةٍ أَوْ أَكْثَرٍ، ذَاتٌ مَعَانٍ كُلِّبَةِ مَجَازِيَّةٍ، اصْطُلِحَ عَلَيْهَا أَتْبَاءُ لُغَةٍ مَا، قَابِلَةٌ لِلتَّغْيِيرِ تَرْكِيبِيًّا وَدِلَالِيًّا.	- La expresión idiomática constituye una unidad semántica única cuyo significado no es siempre la suma del sentido de las palabras componentes. - Se trata de unidades lingüísticas, bien conocidas por los hablantes nativos de cada idioma, cuyo significado es figurado. Estas unidades, compuestas por una palabra o más, pueden cambiar sintáctica y semánticamente.
Hudā 'Abd al-'Atī (2012: 39)	التَّعَابِيرُ الاصْطِلَاحِيَّةُ وَاحِدَةٌ مِنْ أَنْوَاعِ التَّعْبِيرَاتِ الثَّابِتَةِ، وَالْخَاصَّةُ بِلُغَةٍ مُعَيَّنَةٍ، وَتَتَكُونُ مِنْ كَلِمَةٍ أَوْ أَكْثَرٍ تَحَوَّلَتْ عَنْ مَعْنَاهَا الْحَرْفِي بِحَيْثُ تَتَفَاوَتْ دَرَجَةُ ارْتِبَاطِ الْمَعْنَى الاصْطِلَاحِي بِالْمَعْنَى الْحَرْفِي، وَتَبْرُزُ خُصَائِصُ الْمَجْتَمَعِ الَّذِي تُصَدِّرُ عَنْهُ، وَتُكْشَفُ عَنْ ثَرَاءِ اللُّغَةِ بَنُوعِ مِنَ التَّعْبِيرَاتِ تُشَدِّدُ الْحَاجَةَ إِلَيْهِ فِي بَعْضِ الْمَوَاقِفِ وَالسِّيَاقَاتِ الَّتِي تَحْتَاجُ ذِكَاءً اجْتِمَاعِيًّا فِي تَنَاوُلِهَا.	Las expresiones idiomáticas son un tipo de expresiones fijas que existen en cualquier idioma. El significado de estas expresiones, compuestas por una o más palabras, no es necesariamente la adición del sentido de las palabras componentes y suelen poner de manifiesto rasgos típicos de la sociedad que las emite. La existencia de algunas expresiones cuyo tratamiento, en situaciones y contextos determinados, requiere una inteligencia social, da a entender la enorme riqueza de la lengua en cuestión.

Tabla 7. Definiciones de las UF en la lengua árabe

Todas estas definiciones coinciden en que las UF en árabe son aquellas combinaciones que indican un nuevo significado que no se deduce de la suma de sus componentes. Ahora bien, hacen caso omiso del conjunto de los rasgos de estas unidades como elemento principal en el proceso de su definición. Por tanto, resultan poco satisfactorias para dar cuenta del grado de los rasgos comunes y específicos que tienen las diferentes categorías fraseológicas, como por ejemplo las *mutaṣāhibāt* (las colocaciones) que muestran un grado de fijación e idiomatidad menor que el de las

ta ‘ābīr maskūka (las locuciones). En definitiva, nuestra propuesta de definición de la UF en árabe sería la siguiente:

التَّعْبِيرُ الاصْطِلَاحِيُّ هُوَ مَادَّةٌ وَمَذَارٌ عِلْمُ التَّعْبِيرَاتِ وَيَتِمَثَّلُ فِي كَوْنِهِ وَجَدَهُ لُغَوِيَّةٌ اصْطَلَحَتْ عَلَيْهَا الْجَمَاعَةُ
اللُّغَوِيَّةُ مُكَوَّنَةٌ مِنْ كَلِمَةٍ أَوْ أَكْثَرٍ فَقَدَتْ جُزْءًا مِنْ خَصَائِصِهَا النَّحْوِ صَرْفِيَّةً وَالدَّلَالِيَّةِ (الَّتِي تَبْقَى عَلَيْهَا فِي سِيَاقَاتِ
أُخْرَى). تَنْسَبُ هَذِهِ التَّعْبِيرَاتُ بِشُبُوعٍ وَكَثْرَةٍ اسْتِخْدَامِهَا وَكَوْنِهَا بِصِفَةٍ عَامَّةٍ عَلَى قَدَرٍ مِنَ الثَّبَاتِ الشَّكْلِيِّ رُغْمَ
إِمْكَانِيَّةِ التَّغْيِيرِ فِي بَعْضِ ثَرَاكِيظِهَا بِكَيْفِيَّاتٍ ثَابِتَةٍ، كَمَا تَنْمَازُ أَيْضًا بِقَدَرٍ مِنَ الْإِخْتِصَاصِ الدَّلَالِيِّ وَالِاتِّصَالِيِّ
وَالنَّدَاوِيِّ. تَنْقَسِمُ هَذِهِ التَّعْبِيرَاتُ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ إِلَى ثَلَاثَةِ أَقْسَامٍ كُبْرَى هِيَ الْمُنَازَلَمَاتُ اللَّفْظِيَّةُ وَالتَّعَابِيرُ
الْمُسْكُوكَةُ وَالْعِبَارَاتُ الْإِصْطِلَاحِيَّةُ أَخَذْتُ فِي مُجْمَلِهَا الْخَصَائِصَ السَّابِقَةَ مَعَ اخْتِلَافٍ تَدْرُجُ الْإِتِّصَافُ بِهَا فِي
كُلِّ فَنَةٍ مِنَ الْفَنَاتِ الثَّلَاثِ¹⁵³.

La UF —objeto de estudio de la fraseología— es una unidad lingüística, compuesta de una o más palabras e institucionalizada por la comunidad lingüística, que perdió una parte de sus propiedades paradigmáticas y sintagmáticas (que sigue manteniendo en otros contextos). Dichas unidades se caracterizan por la frecuencia de uso y la fijación formal, así como la variación potencial que afecta a alguno de sus componentes conforme a patrones fijos. Exhiben también cierta especialización semántica, comunicativa y pragmática. Se dividen en tres grandes bloques: las *colocaciones*, las *locuciones* y los *enunciados fraseológicos* que engloban todos los rasgos anteriores con diferente gradación en cada uno de estos tres bloques.

3.6.3. Taxonomía de las unidades fraseológicas del árabe (colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos)

La clasificación de las UF del árabe es uno de los atolladeros típicos que enfrentan al investigador por la tardía aparición de esta disciplina y la falta de estudios teóricos que examinan las cuestiones relacionadas con este tipo de combinaciones léxicas y las leyes que las condicionan en la lengua árabe¹⁵⁴. Por no hablar de la influencia de la antigua tradición lingüística de los sabios musulmanes que prestan más atención a los estudios de la *palabra* como núcleo de la lexicología (‘ilm al-luga).

Son pocos los autores que han acometido un intento de clasificación de los diversos tipos de las UF en árabe. En este sentido, hallamos, pues, las taxonomías de ‘Alī al-Qāsimī (1980), Wafā’ Kāmil (2003) y Hūda ‘Abd al-‘Aaṭī (2012), que a continuación pasamos a describir sumariamente.

¹⁵³ Esta definición de la UF en árabe se inspira en la de Corpas Pastor (1996a) dada su aplicabilidad al sistema lingüístico del árabe, como lo veremos en el apartado siguiente 3.6.3.

¹⁵⁴ Santillán Grimm (2019: 326) recalca la falta de consideración hacia la fraseología árabe frente a la española, que goza ahora de una sólida base investigadora. Por ello, invita a la realización de estudios contrastivos y monográficos y la confección de diccionarios especializados de fraseología entre ambas lenguas para cubrir este hueco de investigación.

‘Alī al-Qāsimī (1980: 17-34) ofrece una clasificación de las UF del árabe que vendría a integrar las siguientes tres categorías: i) *at-t‘abīr as-siyaqīyya* (expresiones contextuales), que designan la asociación habitual de dos o más palabras para denotar un significado particular; ii) *at-t‘abīr al-iṣṭilāḥīyya* (expresiones idiomáticas), que aluden a expresiones fijas en la norma y en el habla y muestran alto grado de fijación e idiomatización; iii) *at-t‘abīr aš-šabīḥa* (expresiones similares), en las que el autor engloba principalmente las paremias que expresan una verdad universal con forma de oración independiente.

En disposición tabular presentamos la taxonomía de al-Qāsimī (1980) y los subtipos de cada categoría:

UF en árabe	Las expresiones contextuales التَّعَابِيرُ السِّيَاقِيَّةُ	sustantivo + adjetivo	الْوَطَنُ الْعَرَبِيُّ al-wāṭan al-‘arabī (el mundo árabe).
		verbo + preposición	تَعْجَبُ مِنْ ta‘agğaba min (se sorprendió de).
		adjetivo + preposición	مُرْتَبِطٌ بِ murtābit bi (relacionado con).
		sustantivo + preposición	الْفَشْلُ فِي al-faṣal fī (el fracaso en).
		sustantivo + sustantivo (genitivo)	أَعْضَاءُ اللِّجْنَةِ ‘a‘dā al-lağnah (miembros de la comisión).
		sustantivo + sustantivo	الدِّينُ وَالْدُنْيَا ad-dīn wa-dunya (la religión y la vida).
		adverbios (tiempo, lugar, modo, y cantidad o grado)	- فِي نَفْسِ الْوَقْتِ fī nafs al-waqt (al mismo tiempo). - فِي كُلِّ مَكَانٍ fī kul makān (en todo sitio). - مُتَمِرٌ لِلْغَايَةِ muṭmir lil-gāya (sumamente fructífero). - قَلِيلٌ مِنْ qalīl min (un poco de).
	Las expresiones idiomáticas التَّعَابِيرُ الْإِصْطِلَاحِيَّةُ	verbales فِعْلِيَّةٌ	أَلْقَى الصَّوْءَ عَلَى ‘alqa aḍ-ḍaw’ ‘āla (arrojar luz sobre).
		nominales إِسْمِيَّةٌ	غَنِي عَنْ التَّعْرِيفِ ganī ‘an at-ta’rīf (de sobra conocido).
		preposicionales حَرْفِيَّةٌ	عَلَى قَدَمٍ وَسَاقٍ ‘āla qādam wa sāq (sobre pie y pierna).
	Las expresiones similares التَّعَابِيرُ الشَّبِيهَةُ	modismos	إِخْتَلَطَ الْأَحْبَالُ بِالنَّابِلِ (confundirlo todo).
		refranes	فِي الصَّيْفِ ضَيَّعْتَ اللَّبَنَ (lit. en verano has descuidado la leche. Significa “quien

			todo lo quiere, todo lo pierde”).
		términos	حَامِضُ الْكَبْرِيتِ ḥāmiḍ al-kabrīt (ácido sulfúrico).
		nombres combinados	ثَلَاثَةُ عَشَرَ ṭalaṭatu ‘āsar (trece).

Tabla 8. Clasificación de las UF del árabe según al-Qāsimī (1980)

Como se habrá podido inferir de la tabla anterior, esta taxonomía no abarca todos los tipos de UF del árabe, y tampoco escapa al problema de la precisión terminológica que fije los límites de las esferas fraseológicas y los criterios definitorios de cada subtipo en esta lengua. Se observa también que el autor considera como fraseológicas unidades que no lo son, como es el caso de ثَلَاثَةُ عَشَرَ ṭalaṭatu ‘āsar (trece).

Wafā’ Kāmil (2003) elabora una clasificación del universo fraseológico del árabe asentada en tres criterios: i) la relación sintáctica; ii) la relación semántica y estilística; iii) las fuentes de estas expresiones idiomáticas. Basándose en estos criterios la autora subdivide estos tres grupos en las siguientes categorías:

UF en árabe	relación sintáctica	sustantivo + sustantivo (genitivo)	نَبْضُ الشَّارِعِ nabḍ aš-šāri‘ (lit. el pulso de la calle. Significa la opinión pública o el sentir popular).
		sustantivo + adjetivo	التَّصْفِيَّةُ الْجَسَدِيَّةُ at-taṣfiyyah al-ğasadiyya (liquidación física).
		composición verbal	يَذْفِنُ الرَّؤُوسَ فِي الرَّمَالِ yadfin ar-ru‘ūs fī ar-rimāl (enterrar la cabeza en la arena).
		composición nominal	دَمُهُ حَارٌ damuhu ḥār (de sangre caliente).
		composición expresiva de frase	عَلَى الْهَوَاءِ ‘āla al-hawā’ (en el aire).
	relación estilística	metonimia	ثَوْرَةٌ بَيْضَاءُ ṭāwrah bayḍā’ (lit. revolución blanca. Significa “revolución pacífica”).
		metáfora	غَسِيلُ الْأَمْوَالِ gasīl al-‘amwāl (lavado/blanqueo de capitales).
	fuentes	científicas o médicas	الدِّكَاءُ الصِّنَاعِيّ ad-ḍakā’ al-‘iṣṭinā’ī (inteligencia artificial).

			ضَرْبَةُ شَمْسٍ <i>dārbit šams</i> (lit. golpe de sol. Significa “insolación o tabardillo”).
		militares	خَرَقَ الْأَجْوَاءَ <i>jarq al-ağwā</i> (violar el espacio aéreo).
		dialectales	كُلَّ وَاشْكُرْ <i>kul wa-škur</i> (come y agradece).
		prestadas	الْخُطُوطُ الْحَمْرَاءُ <i>al-juṭūṭ al-ḥamrā</i> (las líneas rojas).

Tabla 9. Clasificación de las UF del árabe según Wafā' Kāmil (2003)

Esta taxonomía —al igual que la de ‘Alī al-Qāsimī (1980)— la permea un grado de solapamiento, pues no distingue entre las diferentes esferas fraseológicas del árabe. Su objetividad resulta mermada también por el hecho de englobar las fuentes de las UF en las dimensiones de su clasificación. Además, se hace necesario perfeccionar esta clasificación apelando a criterios de mayor fuste como el pragmático y el cognitivo, que darán pie a un tratamiento teórico más adecuado de estas unidades.

Por último, Hūda ‘Abd al-‘Aaṭī (2012) propone una taxonomía que parte de las tres categorías gramaticales del árabe: *al-fiʿl* (el verbo), *al-ʾism* (el sustantivo), y *al-ḥarf* (la preposición y la conjunción). La autora subdivide estas tres grandes tipologías en múltiples subtipos. El primero de dichos bloques (el verbo) está integrado por veintiocho subtipos que detallamos a continuación:

Número	Tipología que empieza por un verbo o lo tiene como elemento principal	Ejemplos
1	فاعل + فعل (verbo + sujeto)	طفح الكيل (lit. desbordar la escala de medición. Significa “ser el colmo, estar demasiado agravado o crítico”).
2	فعل + فاعل + مفعول به (verbo + sujeto + objeto)	أكلت القطعة لسان فلان (lit. “El gato comió la lengua de fulano”. Se le dice a alguien que no habla cuando debería hacerlo).
3	فعل + فاعل + مضاف إليه (verbo + sujeto + genitivo)	تتفتح أبواب جهنم (abrirse las puertas del infierno).
4	فعل + فاعل + جار ومجرور (verbo + sujeto + sintagma preposicional)	خرج المارد من القمقم (lit. el demonio salió de la botella panzuda de cuello largo. Es

		para referirse a un peligro expuesto que se debe afrontar).
5	فعل + مفعول به (verbo + objeto)	حبس أنفاسه (lit. contener sus respiros. Significa esperar algo impacientemente).
6	فعل + مفعول به + مفعول به (verbo + objeto + objeto)	رد الصاع صاعين (lit. devolver doblemente un sa' [medida para granos, apr. 4 almudes]. Significa "vengar o represaliar doblemente").
7	فعل متعد + مفعول به + مضاف إليه (verbo transitivo + objeto + genitivo)	أراه عرض أكتافه (enseñarle la anchura de sus hombros. Significa 1. expulsar a alguien. 2. abandonar a alguien).
8	فعل + مفعول به + صفة (verbo + objeto + adjetivo)	ضرب رقما قياسيا (batir un récord).
9	فعل + مفعول به + صفة + جار ومجرور + مضاف إليه (verbo + objeto + adjetivo + sintagma preposicional + genitivo)	يضعون بطيخ صيفي في بطونهم (poner una sandía veraniega en su vientre).
10	فعل + مفعول به + ظرف + مضاف إليه (verbo + objeto + adverbio + genitivo)	يضع النقاط على الحروف (poner los puntos sobre las íes).
11	فعل + مفعول به + مضاف إليه (verbo + objeto + genitivo)	حفظ ماء الوجه (lit. guardar el agua de la cara. Significa "salvar la cara o guardar las apariencias").
12	فعل + مفعول به + جار ومجرور (verbo + objeto + sintagma preposicional)	سكب الزيت على النار (lit. verter el aceite en el fuego. Significa "echar leña al fuego").
13	فعل + مفعول به + جار ومجرور + مضاف إليه (verbo + objeto + sintagma preposicional + genitivo)	يلق الجرس في رقبة القط (ponerle el cascabel al gato).
14	فعل + مفعول به + حرف جر + اسم مجرور + مضاف إليه (verbo + objeto + preposición + genitivo)	سحب البساط من تحت الأقدام (lit. retirar la alfombra por debajo de los pies. Significa "robarle protagonismo o restarle alcance a alguien").
15	فعل + مفعول به + حرف عطف + اسم (verbo + objeto + conjunción de coordinación + sustantivo)	خسر الجلد والسقط (lit. perder la piel y la víscera. Significa "perderlo todo").
16	فعل + مفعول به + حرف عطف + أداة نفي + فعل + ضمير (verbo + objeto + partícula de negación + verbo + pronombre [que se refiere al objeto])	أقام الدنيا ولم يقعدھا (lit. levantar la vida y no sentarla. Significa "armarse la marimorena").
17	فعل + مفعول به + حرف عطف + فعل + جار ومجرور + مضاف إليه (verbo + objeto + conjunción de coordinación + verbo + sintagma preposicional + genitivo)	خربھا وقعد على تلھا (lit. la destruyó y se sentó sobre su cerro. Se dice a quien ha estropeado un asunto de manera irreparable).
18	فعل + ظرف + مضاف إليه (verbo + adverbio + genitivo)	يمشي عكس التيار (ir a contracorriente).

19	فعل + جار ومجرور (verbo + sintagma preposicional)	شمر عن ساعديه (lit. remangar las mangas. Significa 1. ponerse a trabajar. 2. No escatimar esfuerzo).
20	فعل + حرف جر + اسم + مضاف إليه (verbo + preposición + sustantivo + genitivo)	يمشي بجوار الحائط (lit. andar al lado de la pared. Se dice a quien se acobarda ante un asunto o un peligro y evita arrostrarlo).
21	فعل + حرف جر + اسم + مضاف إليه + مضاف إليه (verbo + preposición + sustantivo + genitivo + genitivo)	يعود إلى المربع رقم واحد (lit. volver al cuadro número uno. Significa “volver a empezar de nuevo”).
22	فعل + حرف جر + اسم + حرف عطف + اسم (verbo + preposición + sustantivo + conjunción de coordinación + sustantivo)	أغلق بالضبة والمفتاح (cerrar a cal y canto).
23	فعل + حرف جر + اسم مركب (verbo + preposición + complemento de estado compuesto)	وقع في حيص بيص (1. Estar en aprieto. 2. Estar en un callejón sin salida).
24	فعل + مفعول به + حال (جملة اسمية) (verbo + objeto + complemento de estado [frase nominal])	طرق الحديد وهو ساخن (lit. golpear el hierro mientras está caliente. Equivale “al hierro candente batir de repente”).
25	أداة استفهام + فعل مضارع + فاعل (partícula de interrogación + verbo en presente + sujeto)	هل يخفى القمر (lit. ¿acaso está oculta la luna? Se utiliza metafóricamente para referirse a una persona ínclita o bien conocida).
26	أداة نفي + فعل + جار ومجرور (partícula de negación + verbo + sintagma preposicional)	لم يخرج من البيضة (lit. no salió del huevo. Se utiliza en tono burlesco para desestimar las cualidades de una persona).
27	أداة نفي + فعل مبني للمجهول + جار ومجرور + فاعل (partícula de negación + verbo en pasiva + sintagma preposicional + el sujeto de la frase pasiva)	لا يشق له غبار (lit. ni siquiera se puede alcanzar el polvo que su caballo deja atrás. Significa “sin par, singular, o que no tiene igual”).
28	أداة نفي + فعل + حرف عطف + أداة نفي + فعل + اسم (partícula de negación + verbo + conjunción de coordinación + partícula de negación + verbo + preposición + sustantivo)	لا تسمن ولا تغني من جوع (lit. que no alimentan ni sacian. Se trata de una expresión coránica que se utiliza metafóricamente para referirse a algo que no vale para nada).

Tabla 10. Clasificación de las UF del árabe según Hūda ‘Abd al-‘Aaṭī (2012)

El segundo bloque (el sustantivo) lo conforman los siguientes tres subtipos:

Número	Tipología que empieza por el sustantivo o lo tiene como componente principal	Ejemplos
1	جملة اسمية كاملة (frase nominal completa)	عنق فلان في قبضة فلان (lit. El cuello de fulanito está en el puño de menganito. Significa que un asunto importante o la vida de una persona está en manos de otra y depende de ella).
2	مبتدأ (معرفة) + خبر (نكرة) + حرف عطف (يعطف) (sintagma nominal [nombre determinado + nombre indeterminado] + conjunción de coordinación + sintagma nominal)	الله واحد والعمر واحد (lit. Dios es único y la vida es única. Se utiliza en situación grave e irremediable en la que solo queda tener fortaleza y valor para afrontarla).
3	مبتدأ + خبر شبه جملة + حرف عطف (يعطف جملة على جملة) + مبتدأ + خبر sustantivo + frase preposicional equivalente a oración + conjunción de coordinación + sustantivo + frase preposicional equivalente a oración	أذن من طين وأذن من عجين (lit. oreja de barro y oreja de masa. Equivale a 1. entrar por un oído y salir por el otro. 2. hacer oídos sordos).

Tabla 11. Continuación de la clasificación de las UF del árabe según Hūda ‘Abd al-‘Aaṭī (2012)

Y, por último, la autora subdivide la categoría de las UF que empiezan por una preposición en las siguientes siete subclases:

Número	Tipología que empieza por una preposición	Ejemplos
1	حرف جر + اسم مجرور (preposición + sustantivo)	حتى النخاع (hasta la médula).
2	حرف جر + اسم مجرور + صفة (preposición + sustantivo + adjetivo)	حتى النفس الأخير (hasta el último aliento).
3	حرف جر + اسم مجرور + مضاف إليه (preposición + sustantivo + genitivo)	على باب الله (lit. a la puerta de Dios. Significa 1. a la buena de Dios. 2. pordiosero).
4	حرف جر + اسم مجرور + حرف جر + اسم مجرور (preposición + sustantivo + preposición + sustantivo)	على طبق من ذهب (lit. sobre un plato de oro. Equivale a “en bandeja [de plata]”).
5	حرف جر + اسم مجرور + حرف عطف + اسم معطوف (preposición + sustantivo + conjunción de coordinación + sustantivo)	على قدم وساق (sobre ruedas, a buen ritmo).
6	حرف جر + اسم مجرور + حرف عطف + معطوف (preposición + sustantivo + conjunción de coordinación + sustantivo + complemento de especificación)	كالحجارة أو أشد قسوة (lit. como piedras, o más duros aún. Se trata de una expresión coránica que se refiere a los [malos] corazones).

		empedernidos que se endurecen como piedras).
7	حرف جر + ضمير + حرف عطف + حرف جر + اسم مجرور + ضمير (مضاف إليه) Preposición + pronombre + conjunción de coordinación + preposición + sustantivo + pronombre (genitivo)	علي وعلى أعدائي (lit. en contra de mí y de mis enemigos. Significa “que caiga sobre mí y mis enemigos”. Quiere decir: cuando se pierde, no voy a perder solo yo, nos vamos todos [yo y mis enemigos] a la porra).

Tabla 12. Continuación de la clasificación de las UF del árabe según Hūda ‘Abd al-‘Aaṭī (2012)

Como se desprende de los datos recogidos en estas tablas, estamos ante una clasificación más exhaustiva que las dos anteriores. Si bien, la ausencia de criterios definitorios que permiten una división precisa del sistema fraseológico en árabe dificulta la identificación y diferenciación entre los diferentes tipos de UF en esta lengua. Es más, no se puede hacer una clasificación rigurosa de la fraseología árabe atendiendo solo al aspecto sintáctico y excluyendo los aspectos semánticos y pragmáticos. Por todas estas razones, es menester hacer una taxonomía sistemática del material fraseológico árabe con una clara fundamentación teórica que pueda suplir la falta de planteamiento.

Dadas las similitudes de fondo y forma entre los sistemas fraseológicos del español y el árabe, aun siendo dos lenguas genéticamente separadas, investigadores como Salah Eldin Shalan (2010), Sameer Rayyan (2014), Shaban Mohammad Salem (2014) y Hameed Mehdi (2021) ven aplicable la clasificación de Corpas Pastor (1996a) a la lengua árabe. A continuación, llevaremos a cabo una taxonomía del material fraseológico del árabe a la luz de los principios clasificatorios de esta autora:

Esfera I Colocaciones المتلازمات اللفظية ¹⁵⁵	verbo + sustantivo (sujeto): احتدم الخلاف (se agudizó/ se atizó la discordia).
	verbo + [prep.] + sustantivo (objeto): تحمل المسؤولية (asumió la responsabilidad); يجهش بالبكاء (prorrumpir en llanto/ echarse a llorar).
	sustantivo + adjetivo/s: خطأ شنيع/ فادح (error garrafal).
	sustantivo + preposición + sustantivo: ثقة بالنفس (lit. confianza en el alma. Equivale a “confianza en sí mismo”).
	verbo + adverbio: نام نومًا عميقًا (dormir profundamente).

Tabla 13. Clasificación de las colocaciones del árabe según el modelo de Corpas Pastor (1996)

Esfera II Locuciones التعبيرات ت المسكوكة	locuciones nominales (التعبيرات المسكوكة الاسمية): عين قوية (lit. ojo fuerte. Significa “ser un descarado”); يد من حديد (mano dura/ de hierro); ابن سوق (lit. hijo del mercado. Significa “ser muy hábil en los negocios”).
	locuciones adjetivas (التعبيرات المسكوكة الوصفية): سالم غانم (sano y salvo); ثقيل الدم (lit. pesado [de la] la sangre. Es para referirse a una persona muy antipática).
	locuciones adverbiales (التعبيرات المسكوكة الظرفية): في طرفة عين (en un abrir y cerrar de ojos, en un santiamén); بعد خراب مالطا (lit. después de la destrucción [de] Malta. Significa “demasiado tarde”).
	locuciones verbales (التعبيرات المسكوكة الفعلية): يأخذ بيد (lit. tomar de la mano. Equivale a “echar una mano”); يدفع دم قلبه (lit. pagar la sangre de su corazón. Equivale a “costarle los ojos, o un ojo, de la cara, costarle un riñón”).
	locuciones prepositivas (التعبيرات المسكوكة الحرفية): بخصوص (con respecto a, en cuanto a); بفضل (gracias a).
	locuciones conjuntivas (التعبيرات المسكوكة الموصولة): بمجرد أن (tan pronto como); مع ذلك (sin embargo).
	locuciones clausales (التعبيرات المسكوكة العبارية): روعي وقعت في رجلي (lit. mi alma cayó en mis pies. Equivale a “caérsele a alguien el alma a los pies”); تجمد الدم في عروقه (lit. se congeló la sangre en sus venas. Equivale a “helar la sangre a alguien/ quedarse alguien sin sangre”).

Tabla 14. Clasificación de las locuciones del árabe según el modelo de Corpas Pastor (1996)

¹⁵⁵ Para más detalles sobre el estudio y la clasificación de las colocaciones en la lengua árabe, *vid.*, entre otros, Emery (1988, 1991), 'Abd al-'Azīz (1990); Ġazāla (1993a, 1993b), El-Gemei (1998a, 1998b, 2006), Al-Rawi (2001), Ḥāfīz (2002, 2003, 2004), Al Jallad y Alijo Jiménez (2005), Santillán Grimm (2009, 2015).

Esfera III Enunciados fraseológicos العبارات الاصطلاحية ¹⁵⁶	paremias الأمثال	enunciados de valor específico عبارات ذات قيمة معينة أو خاصة	الحيطان لها ودان (lit. las paredes tienen orejas. Equivale a “las paredes oyen”).
		citas اقتباسات	واثق الخطوة يمشي ملكا (lit. El que confía en su paso, anda como un rey. Significa “estar seguro de sí mismo y de sus acciones”) [Ibrahim Nagi].
		refranes أمثال شعبية	لا يفل الحديد إلا الحديد (Nada puede con el hierro salvo el hierro. Es para referirse a que la fuerza solo se enfrenta con la fuerza). القرد في عين أمه غزال (el mono en el ojo de su madre es una gacela. Significa que las madres pasan de los defectos de sus hijos).
	fórmulas rutinarias صيغ روتينية	Fórmulas discursivas الصيغ الخطابية	Fórmulas de apertura y cierre صيغ الافتتاح والاختتام السلام عليكم (lit. la paz sea con vosotros. Equivale a “hola”). صباح الخير (buenos días). ¿Qué hay? (كيف الحال?). إلى اللقاء (hasta la vista). في أمان الله (con Dios).
			Fórmulas de transición الصيغ الانتقالية التي تنظم التفاعل التواصلية من أجل هذا اتيت (a eso voy). مش عارف أقولك ايه (no sé qué decirte). بص (mira). على فكرة (por cierto).
		Fórmulas psicosociales الصيغ النفسية الاجتماعية	Fórmulas expresivas الصيغ التعبيرية [disculpa, consentimiento, recusación, agradecimiento, suerte, réplica, solidaridad, insolidaridad, etc.] معذرة (con perdón). بكل سرور (con mucho gusto, de mil amores). أنت تحلم (ni lo sueñes, nada de eso). شكرا جزيلا (muchas gracias). حظ سعيد (buena suerte). على رأسي (lit. sobre mi cabeza. Equivale a “faltaría más”). ما باليد حيلة (que vamos a hacer). لا يخصك (no es asunto tuyo).
			Fórmulas comisivas وعد شرف (palabra de honor).

¹⁵⁶ Aquí adaptamos la propuesta de Al-Qāsimī (1980) dotándola de los criterios definitorios de cada subtipo según la clasificación de Corpas Pastor (1960).

			صيغ الزامية	ده عندي (yo lo asumo, yo me encargo).
			Fórmulas directivas صيغ التعليمات [exhortación, información, ánimo]	هات من الآخر (al grano). على ماذا اتفقنا (¿en qué quedamos?). وفر جهدك (ahórrate el esfuerzo?). ليس لهذه الدرجة (no es para tanto).
			Fórmulas asertivas y emocionales صيغ الجزم والعاطفة	وشرفي (juro por mi honor). ni que decir tiene; شفت (¿pero has visto?). قول والله (lit. di Alá. Significa: 1. júramelo. 2. estás hablando en serio).
			Fórmulas rituales (saludo y despedida) صيغ عرفية	أراك لاحقاً (luego te veo). تشرفت بمعرفتك (un gusto conocerte).
			Miscelánea صيغ أخرى متنوعة	الزعل ارميه البحر (pelillos a la mar). أسمع جعجعة ولا أرى طحناً (lit. oigo el ruido del molino y no veo la harina. Se dice a personas de mucho hablar y poco hacer. En ocasiones se utiliza también con el significado de “mucho ruido y pocas nueces”).

Tabla 15. Clasificación de los enunciados fraseológicos del árabe según el modelo de Corpas Pastor (1996)

**CAPÍTULO CUARTO. ANÁLISIS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN
LOS PRINCIPALES DICCIONARIOS ESPAÑOL-ÁRABE Y ÁRABE-ESPAÑOL
CONTEMPORÁNEOS**

4.1. Presentación

La necesidad de ofrecer elementos e informaciones fraseológicas en los diccionarios bilingües constituye un hecho ampliamente reconocido por la lexicografía teórica (Corpas Pastor, 1996b: 167; Navarro, 2008: 127). Sin embargo, el examen de la realidad fraseológica en el ámbito de la lexicografía bilingüe español-árabe y árabe-español nos pone en una situación de punto muerto, en el que en la práctica no se ha avanzado mucho, como se podrá ver en este capítulo. Asentadas las bases teóricas de la fraseología en español y en árabe en el capítulo anterior, procedemos ahora al análisis de la representación de las UF en los principales diccionarios actuales en el campo de la lexicografía español-árabe. Como ya hemos recalcado, la trayectoria diccionarística contemporánea entre las dos lenguas consideradas está marcada esencialmente por cuatro obras notables: el *Diccionario avanzado árabe, Tomo II (español-árabe)* (2010 [1970]) de Federico Corriente Córdoba y Ahmed Salem Ould Mohamed Baba¹⁵⁷, el *Al-Muín. Diccionario español-árabe* (2005 [1993]) de Yussof Mohamed Reda, el *Diccionario Avanzado árabe: Tomo I: árabe-español* (2005 [1977]) de Federico Corriente Córdoba e Ignacio Ferrando Frutos y el *Diccionario de árabe culto moderno (árabe-español)* (2004 [1996]) de Julio Cortés¹⁵⁸. Pese a la popularidad de estas cuatro obras, debemos tener en cuenta que aún no se han realizado estudios sobre las mismas que sirvan de base para que la lexicografía bilingüe entre el español y el árabe trate la fraseología de una forma objetiva y sistemática.

Previamente a la realización del estudio de las UF en los diccionarios seleccionados, la primera tarea fue la delimitación de una muestra representativa de la totalidad de estas unidades en los diccionarios analizados. Para ello se procedió del siguiente modo.

En primer lugar, se recogieron en una plantilla de Microsoft Excel (*vid.* ANEXOS) todos los elementos pluriverbales que aparecen bajo la letra A en el *DAEA* y el *MUIN* y la letra *alif* (ا) en el *DAE* y el *DACM*. En total, la base de datos está formada por 981 registros en el *DAEA*, 2232 en el *MUIN*, 574 en el *DAE* y 1763 en el *DACM*. Esta ficha

¹⁵⁷ Esta nueva versión del diccionario de Corriente no presenta novedades en lo que se refiere a la fraseología, salvo el signo del rombo (◊), que utiliza para marcar el inicio de la fraseología en vez del círculo negro (●). Es decir, no se han ofrecido nuevas UF, ni se ha mejorado su representación en la microestructura del diccionario.

¹⁵⁸ Para referirse a ellos a lo largo del presente capítulo, utilizaremos las siglas correspondientes: *DAEA*, *MUIN*, *DAE* y *DACM*, respectivamente (*cf.* apartado 0.7).

lexicográfica está formada por los siguientes campos: i) el *lema*, bajo el cual se halla el elemento pluriverbal en el diccionario, ii) el *elemento pluriverbal registrado*, iii) el *tipo de unidad* según los criterios clasificatorios de Corpas Pastor (1996)¹⁵⁹, iv) la *equivalencia propuesta en el diccionario*, v) la *evaluación formal*, vi) la *evaluación de contenido* de cada UF. En los últimos tres campos procedemos al análisis individual de todas las combinaciones para detectar su tipología y determinar si realmente constituyen o no una UF. Para ello, partimos de la caracterización formal y semántica propuesta para estas unidades en el capítulo anterior.

En la recogida de las unidades pluriverbales, un cambio de actitud se aprecia en lo que toca al rasgo de *pluriverbalidad* de las UF en el *DAEA* y el *MUIN*. Dado el valor idiomático y el uso pragmático-discursivo convencionalizado de segmentos como *agarrarla*, *agenciárselas*, *amarrársela*, *armarla*, *arreglárselas* (*vid.* Anexos I y II), las consideramos como UF en nuestra base de datos. Aunque la aplicación de la taxonomía de Corpas Pastor a la lengua árabe a partir del *DAE* y el *DACM* resulta hacedera, hemos de señalar algunas diferencias emanadas del cambio de algunas estructuras gramaticales entre las dos lenguas estudiadas con respecto a la esfera de las colocaciones. Así, hemos excluido el grupo de ‘adjetivo + adverbio’ —que no coincide con el sistema gramatical de la lengua árabe (que expresa la intensificación del adjetivo por recursos distintos del adverbio como el lexema singular)—, la construcción comparativa o el símil, por citar los más frecuentes (*vid.* Grimm, 2009: 130). En cambio, hemos añadido nuevos grupos

¹⁵⁹ Antes se ha dicho que el estudio científico de la fraseología en árabe es muy reciente y solo ha sido abordado de refilón y muy de pasada (*vid.* 3.6.). Unido a esto, la determinación de los límites definitorios de las UF es ausente en los diccionarios monolingües que han supuesto un hito en el panorama de la lexicografía árabe. Tal situación dificulta sobremanera nuestro objetivo de clasificar el conjunto de las UF que figura en el *DAE* y el *DACM*. La taxonomía de Corpas Pastor nos ofreció las pautas necesarias para marcar la distinción entre sistema, norma y habla en la sistematización de las UF en la lengua árabe. Así, hemos engarzado el caudal fraseológico que tienen el *DAE* y el *DACM* en el marco de estas tres esferas: *colocaciones*, *locuciones* y *enunciados fraseológicos*. Tanto las colocaciones como las locuciones no constituyen un enunciado o acto de habla por sí mismos. Recordemos que las primeras son combinaciones prefabricadas en la norma y presentan restricciones de combinación a la par que tienen un significado transparente y no son idiomáticas. Dada la estrecha relación semántica entre la base y el colocado y su frecuencia bastante alta consideramos como colocaciones unidades del tipo ‘أَتَى دَوْرَهُ’, ‘أَخَذَ مِنْهُ مَاخِذَا’. Las segundas están fijadas en el sistema y son semánticamente opacas e idiomáticas en algún grado. Por consiguiente, consideramos como locuciones unidades del tipo ‘هُوَ عِنْدِي أَثَرَةٌ’, ‘أَخَذَ بِنَاصِيَتِهِ’, ‘أَلِ الْأَمْرَ بِهِ’. Empero, los enunciados fraseológicos (paremias y fórmulas rutinarias) constituyen actos de habla completos. Las paremias se caracterizan por su autonomía textual y su significado referencial y las fórmulas rutinarias por carecer de autonomía textual en tanto que vienen determinadas por situaciones comunicativas precisas. Por estas características consideramos como enunciados fraseológicos unidades del tipo ‘وَاللَّهِ أَعْلَمُ’, ‘مَنْ أَجَلَ خَاطِرُهُ’, ‘أَمْرٌ مِنَ اللَّهِ’, ‘يَا اللَّهُ’. Para más detalles sobre la aplicación de la taxonomía de Corpas Pastor a las UF del árabe, *vid.* 3.6.3.

existentes en la lengua árabe y que no se dan en la taxonomía de Corpas Pastor: i) coloc. (adj. + prep. + sust.): ‘أهل بالسكان’ ‘muy poblado’ (DACM); ii) coloc. (adv. + sust.): ‘قليل’ ‘poco’ (DACM); iii) coloc. (sust. + adj.): ‘أمرنافد’ ‘maleducado, grosero; desvergonzado’ (DAE); iv) coloc. (sust. + conj. copulat. + sust.): ‘أنت وأهات’ ‘ayes y gemidos’ (DAE); v) coloc. (verb. + oración de relativo en función de adj.): ‘إشاعة لا أساس’ ‘rumor infundado’ (DAE); coloc. (verb. + sust. + adj.): ‘اتخذ خطوة حاسمة’ ‘dar un paso decisivo’ (DACM)¹⁶⁰.

En segundo lugar, para reflejar la manera en que las UF aparecen en estos repertorios resulta necesaria una crítica lexicográfica. A este respecto, nuestro análisis se ha apoyado en los trabajos de Hernández Hernández (1998: 5-28) y Haensch y Omeñaca (2004: 329-337)¹⁶¹, que nos sirvieron de guía práctica y marco metodológico. Estos autores atienden al examen de distintos aspectos para evaluar los diccionarios. Para el primero de los autores la crítica lexicográfica ha de analizar los siguientes elementos (que cita en Hernández Hernández, 1998: 8-9):

1. La ubicación de la obra en el seno de su familia, serie o grupo.
2. Los aspectos formales: 2.1. Número de entradas; 2.2. Número de acepciones; 2.3. Relación acepción/entrada; 2.4. Instrucciones de uso; 2.5. Ejemplos; 2.6. Ilustraciones; 2.7. Cuadros y apéndices; 2.8. Formato.
3. El análisis de los componentes: 3.1. Definiciones; 3.2. Acepciones; 3.3. Corpus; 3.4. Tratamiento de la homonimia; 3.5. Particularidades diatópicas, diastráticas y diafásicas. Vigencia cronológica y otras restricciones de uso; 3.6. Información gramatical; 3.7. Ejemplos; 3.8. Cuadros, apéndices, ilustraciones y otros aspectos; 3.9. Errores; y 3.10. Valoración del diccionario.

Para los segundos autores (Haensch y Omeñaca, 2004: 329-337), los apartados son los siguientes, los cuales pueden servir muy bien como guion para abordar estudios teóricos y exámenes críticos de las obras lexicográficas:

1. Datos bibliográficos: indicación exacta del título, formato, número de páginas y, si es posible, número de entradas en el diccionario.
2. Caracterización tipológica. Las preguntas que habrá que hacerse son las siguientes: 2.1. ¿Diccionario lingüístico o diccionario enciclopédico? O, en su caso, ¿carácter mixto de la obra? 2.2. Sistema lingüístico en que se basa la obra: ¿qué fuentes han servido de base para la elaboración del diccionario?, ¿una obra de un

¹⁶⁰ Para más ejemplos, *vid.* Anexos III y IV.

¹⁶¹ Las pautas que han marcado Haensch y Omeñaca (2004) para el examen de los diccionarios han sido expuestas por Haensch —único autor de la primera edición del libro sobre los diccionarios del español— en 1997.

autor o su obra completa, el idiolecto del lexicógrafo, un corpus sacado de fuentes escritas (textos, cuestionarios), u orales (encuestas), o bien diccionarios monolingües (para la elaboración de diccionarios plurilingües)?, ¿se ofrece una bibliografía de las fuentes del diccionario? 2.3. ¿Se indica el nombre del autor o de los autores, del director o coordinador, de los redactores del diccionario, o se trata de una obra anónima? 2.4. Número de lenguas que se tienen en cuenta: diccionario monolingüe, diccionario bilingüe o diccionario multilingüe (es decir, de tres o más lenguas). 2.5. Selección del vocabulario: ¿se trata de un «diccionario general» como el *Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española* o el *DGILE Vox*, o de un diccionario que ofrece un subconjunto de unidades léxicas con una determinada marcación (geográfica, estilística, cronológica, etc.)? Al tratarse de un diccionario que ofrece un vocabulario parcial, ¿a qué tipo corresponde según la tipología del capítulo 3.3.3. (Diccionarios que registran un determinado subconjunto de unidades léxicas), esto es, con marca diatópica, diastrática, diatécnica, diafásica, diaintegrativa, diacrónica, dianormativa o diafrecuente? 2.6. ¿Diccionario normativo o diccionario descriptivo?, ¿refleja el diccionario el ideal prescriptivo (normativo) de la lengua o bien la realidad del uso? 2.7. Clasificación de los materiales léxicos: ¿diccionario semasiológico (del significante al significado) u onomasiológico (del significado al significante)?, ¿otro tipo de clasificación que se combina con el anterior: ordenación alfabética o por materias (sistemática) o diccionario inverso o bien clasificación por situaciones de comunicación (guías de conversación, etc.) o también por familias de palabras? En el caso de un diccionario sistemático: ¿tiene un índice alfabético? En el caso de un diccionario alfabético: ¿se ha respetado estrictamente el orden alfabético?, ¿se trata de un diccionario de tipo específico (onomástico, paradigmático, sintagmático)?

3. Evaluación formal (cuantitativa y cualitativa) del diccionario: una vez establecido el tipo de diccionario que se reseña, se analiza el contenido de este según los siguientes criterios: 3.1. Descripción de la macroestructura: prefacio, introducción (¿son claras y suficientes para el usuario?), paradigmas de conjugación y, en su caso, declinación, evaluación de los símbolos y de las siglas que se usan en el diccionario y que suelen figurar en una lista al comienzo o al final del diccionario: ¿son adecuadas y completas?, ¿se aplican sistemáticamente? Corpus del diccionario: inventario léxico, ¿hay anexos?, ¿hay suplementos? 3.2. Análisis de la microestructura: enunciado de lema (lematización por homonimia; ¿se dan formas finitas del verbo o formas de nombres que difieren mucho de la forma-clave y que no son tan fácilmente identificables, por ejemplo, cupo (caber), lores (lord) como lema propio y con remisión a la forma clave?), indicaciones ortográficas, fonéticas, gramaticales, de uso, de especialidad; ¿se indica la etimología de las palabras?, ¿se indican (en el caso de diccionarios generales monolingües) familias de palabras (aunque estas últimas no sirven de base para la ordenación de los materiales? etc.

4. Evaluación del contenido: selección de entradas, explicación de las unidades léxicas, tanto para el diccionario monolingüe como para el bilingüe.

5. Ilustraciones, si aparecen.

6. Tipografía: localización de erratas, si procede: ¿es de fácil lectura el diccionario?, ¿es demasiado pequeña la letra?, ¿se distingue bien cada una de las informaciones?

7. Juicio final. Recomendación o no del diccionario.

La similitud de estos apartados con los expuestos por Hernández lleva a este autor a señalar (1998: 10) que los propuestos por Haensch (1997) representan un compendio de la crítica de carácter científico. Ante estos enfoques y posturas teóricas, hacemos lo que

se podría llamar ‘eclecticismo metódico’, seleccionando unos y descartando otros a tenor del tipo y la finalidad del análisis y las características tipológicas de los diccionarios que forman la muestra de nuestro análisis. El objeto de este capítulo es la descripción y análisis de las informaciones microestructurales presentes o ausentes en los diccionarios que constituyen nuestro corpus de análisis a la hora de tratar lexicográficamente las UF. Por lo tanto, en nuestro examen fraseográfico, para evaluar los diccionarios revisados nos centramos en los siguientes aspectos sobre el tratamiento lexicográfico de los elementos sintagmáticos: los criterios de selección y lematización de las UF; la información sintáctica; la contextualización y el uso de marcas y ejemplos; la equivalencia.

4.2. Superestructura¹⁶²: información sobre las unidades fraseológicas

La parte introductoria de un diccionario es de gran importancia metalexicográfica, pues sirve como báculo al usuario para sacar el máximo provecho de él. Por ende, debe ser lo más completa posible y dar el máximo de informaciones (*vid.* Haensch, 1982: 458 y ss. y Alzola Fariña 2000: 264-271)¹⁶³. Si bien, en las páginas preliminares del *DAEA* —que apenas llegan a tres páginas, una para el prólogo y las otras dos para las abreviaturas, los símbolos y signos empleados en la obra— no hemos encontrado ninguna especificación sobre sus posibles destinatarios, sus fuentes, sus objetivos, los métodos seguidos en el proceso de lematización e inserción de las unidades léxicas y fraseológicas, ni, realmente, a ningún otro aspecto en concreto. En una posición equidistante se halla también el *MUIN* que no aporta información precisa sobre el público objetivo y el propósito al que sirven.

Aunque no aparezcan informaciones sobre las UF en los prólogos de ambos diccionarios, observamos que los autores utilizan abreviaturas para referirse solo al caso de las locuciones: en el *DAEA* se recogen 7 abreviaturas: *loc. adj.* (locución adjetiva), *loc. adv.* (locución adverbial), *loc. conjunt.* (locución conjuntiva), *loc. prepos.* (locución preposicional), *loc. pron.* (locución pronominal), *loc. verb.* (locución verbal) y *loc.* (locución/ frase) frente a la sola *loc.* (locución) en el *MUIN*. Se hace referencia además a

¹⁶² La *superestructura*, llamada también *hiperestructura*, se refiere a la organización global de la información contenida en el diccionario (*vid.* al respecto Fuentes Morán, 1997: 46; Santamaría Pérez, 2000: 135; Cornea, 2015: 113).

¹⁶³ Sobre el valor de las páginas preliminares como objeto de análisis de la historiografía lingüística, pueden consultarse, entre otros, Alvar Ezquerro (1983 y 1985) y Scandola (2006: 177-218).

la fraseología en los apartados de símbolos y signos consagrandolo el rombo (◊) en el *DAEA* y el guion en el *MUIN* para introducir fraseologismos.

La situación en los diccionarios árabe-español no difiere mucho. Tampoco se aporta información sobre las fuentes de donde se han extraído los materiales y las informaciones fraseológicas en el *DAE* y el *DACM*. Sin embargo, no podemos omitir la plena dedicación de los autores de estos diccionarios al estudio del árabe durante varias décadas de su vida, así como su profundización en la cantera literaria del árabe y el legado religioso (el Corán y la Tradición Profética). Todo esto puede servirles como fuentes para la extracción del corpus lingüístico árabe. Se observa la falta de información sobre su finalidad, sus usuarios, el tipo de información requerido por el destinatario y la presentación más adecuada al perfil de este. Si bien, las fichas descriptivas que disponen las editoriales sobre estos diccionarios se enuncian, por razones comerciales, muy ambiciosas, de modo que no acotan el arco de usuarios potenciales de estas obras y que las presentan como la panacea de todos los problemas a los que se enfrentan los estudiantes, los traductores y los profesores en las lenguas española y árabe. A falta de tal información, y considerando el ámbito universitario en el cual se han realizado estos diccionarios, pensamos que van dirigidos a los universitarios y traductores en ambas lenguas. Dada la escasísima información de uso que proporcionan tales obras sobre el árabe y el español, no pueden usarse como obras codificadoras y de aprendizaje. Su utilización puede ser más útil en la traducción, pero no en el aprendizaje del vocabulario.

Expuesto esto, está claro que la parte introductoria de estos diccionarios deja mucho que desear, lo cual, a su vez, impide que los usuarios saquen el máximo provecho de la información que sus páginas contienen.

En los cuadros que siguen —uno para el *DAEA* y el *MUIN*, el otro para el *DAE* y el *DACM*— podemos observar en el lado izquierdo las informaciones que suelen ofrecer los diccionarios y que se deberían explicar detalladamente en su parte introductoria. En la parte superior aparecen los diccionarios examinados. Bajo ellos se marcará con *X* las informaciones que aparecen en el repertorio y se explican en su introducción. Se señalarán con √ las informaciones que, pese a ser dadas por el diccionario, no se explican convenientemente (o simplemente no se explican) en su parte introductoria. Las casillas que queden en blanco indican que la obra en cuestión omite la información

correspondiente y, por tanto, tampoco aparece explicación alguna al respecto en su presentación.

Aspectos contemplados en la parte introductoria			<i>DAEA</i>	<i>MUIN</i>
	Nombre de los autores		<i>X</i>	<i>X</i>
	Destinatarios del diccionario			
	Prólogo		<i>X</i>	<i>X</i>
	Los apéndices			<i>X</i>
M A C R O S T R U C T U R A	Cómo buscar palabras en el diccionario	Orden alfabético		
		Palabras guía		
		Lematización		
	Ejemplificación de las posibles consultas			
	Las ilustraciones			√
M I C R O E S T R U C T U R A	Equivalencias		√	√
	Ejemplos			
	UF			
	Remisiones		√	√
	Indicaciones sobre niveles lingüísticos e indicaciones cronológicas y geográficas		√	√
	Notas sobre pronunciación, uso, etc.			√
	Sinónimos			
	Antónimos			
	Familias de palabras			
	Homonimia y polisemia			
	Abreviaturas		<i>X</i>	<i>X</i>
	Símbolos		<i>X</i>	<i>X</i>

	Aspectos contemplados en la parte introductoria		DAE	DACM
	Nombre de los autores		X	X
	Destinatarios del diccionario		√	√
	Prólogo		X	X
	Los apéndices			X
M A C R O S T R U C T U R A	Cómo buscar palabras en el diccionario	Orden	√	√
		Palabras guía	√	√
		Lematización	√	√
	Ejemplificación de las posibles consultas			
	Las ilustraciones			
M I C R O E S T R U C T U R A	Equivalencias		√	√
	Ejemplos			
	UF			
	Remisiones		√	√
	Indicaciones sobre niveles lingüísticos e indicaciones cronológicas y geográficas		√	√
	Notas sobre pronunciación, uso, etc.		√	
	Sinónimos		X	X
	Antónimos			
	Familias de palabras			
	Homonimia y polisemia			
	Abreviaturas		X	X
	Símbolos		X	X

4.3. Análisis de los elementos pluriverbales en el plano de la macroestructura

Se entiende por *macroestructura*, también llamada *nomenclatura*, el conjunto total de lemas o entradas de que consta el diccionario, sometido a una lectura vertical parcial durante la búsqueda del objeto del mensaje (Rey-Debove, 1971: 21, Otaola Olano, 1998: 275). Se trata de la organización externa de los artículos lexicográficos, esto es, en su relación mutua (Porto Dapena, 2009: 201).

La selección de las UF de un diccionario es el resultado de aplicar una serie de criterios que determinan su inclusión o exclusión en un diccionario. En este sentido, son decisivos los siguientes criterios: la tipología del diccionario, la extensión, la finalidad o función, el usuario al que va destinado, el método de selección de los materiales léxicos y la frecuencia de uso (*vid.* Haensch, 1982: 396 y ss.).

Con arreglo a la tipología de estos diccionarios, estamos ante obras generales¹⁶⁴ bilingües de características similares, en un solo volumen y unidireccionales. La extensión de cada uno de estos repertorios permite *prima facie* clasificarlos como *diccionarios manuales*¹⁶⁵: el *DAEA* consta de 1410 páginas a dos columnas y presenta las entradas de forma unidireccional (español-árabe) y el *MUIN* ocupa 839 páginas a tres columnas. Empero, el *DAE* se compone de 1326 páginas a dos columnas y el *DACM* consta de 1300 páginas a dos columnas.

Teniendo en cuenta la extensión y el carácter general de estos diccionarios, llama la atención la ausencia de criterios de selección de las unidades léxicas y fraseológicas. Es decir, no existe un criterio claro y objetivo que adoptan los autores de estos diccionarios para determinar qué selección del léxico de los distintos niveles y subconjuntos de la lengua debe figurar en sus obras. En general, estos repertorios se basan

¹⁶⁴ Según Haensch y Omeñaca (2004: 188 y 189), el *diccionario general* registra un vocabulario muy heterogéneo, del que se supone que los usuarios normales lo encontrarán o lo utilizarán en enunciados escritos y orales. El objetivo de este tipo de diccionarios es ofrecer una selección representativa de unidades léxicas pertenecientes a distintos niveles lingüísticos (literario, estándar, coloquial, etc.) y a subconjuntos del léxico de la lengua. Suelen registrar los siguientes tipos de palabras: 1) léxico del nivel estándar, 2) léxico del nivel literario y formal (elevado, solemne, etc.), 3) una selección de unidades léxicas de lenguas especiales (tecnicismos), sobre todo aquellas que usa o conoce el usuario no especialista por su cultura general adquirida en el colegio, por la prensa, la radio y la televisión, 4) una selección, aunque bastante reducida, de regionalismos peninsulares y canarios, 5) una selección reducida de americanismos, 6) una selección reducida de voces tabús.

¹⁶⁵ Varios autores han intentado establecer una clasificación rigurosa de los repertorios lexicográficos según criterios pragmáticos como el volumen y la extensión de las entradas: *tesoro* (*tesauro* o *thesaurus*), *diccionario manual*, *diccionario de bolsillo* y *diccionario abreviado*. Para información detallada respecto a esta temática, pueden consultarse, entre otros, Haensch, 1982: 126-136; Porto Dapena, 2002: 57-65; Campos Souto y Pérez Pascual, 2003: 76 y 77.

o bien en criterios intuitivos sobre la frecuencia de uso para la selección de todo el material léxico del diccionario, o bien en la mera reducción del número de UF presentadas en los diccionarios generales de cada lengua.

De acuerdo con el panorama que se acaba de dibujar, vamos ahora a dar un paso más con el fin de hacer algunas matizaciones sobre la tipología de combinaciones¹⁶⁶ que tienen cabida en el *DAEA* y el *MUIN* y en el *DAE* y *DACM*, incidiendo en la diferenciación entre los que consideramos auténticos fraseologismos y los que no lo son:

I) UF

Tipología de unidades	DAEA	Equivalencia propuesta en el DAEA	MUIN	Equivalencia propuesta en el MUIN
Locuciones adjetivas	persona de armas tomar	إنسان يُتَّقَى شَرُّه	mal avisado	قليل الفطنة / البصيرة
Locuciones adverbiales	en asas → en jaras	واضعًا يديه على خاصرته	a nado	سباحة
Locuciones clausales	caérsele las alas (del corazón)	سَقَطَ فِي يَدِهِ	caérsele a uno el alma a los pies	انهيارت/خارت عزيمته
Locuciones conjuntivas	aun cuando	حَتَّى، أَيْضًا	ahora que	غير أن، إلا أن، بيد أن
Locuciones nominales	alfa y omega	البدائية والنهائية (وقد يكتنى بذلك عن المسيح)	agua (s) mayores	براز
Locuciones preposicionales	amén de	فضلاً عن	por amor de	إكراماً لمرضاة ل
Locuciones verbales	ser el amo del cotarro	كان صاحب الأمر والنهي	volver a las andadas	عاد إلى ارتكاب الأخطاء ذاتها، عاد إلى غِيَّه
Colocaciones (adj. + prep. + sust.)	arremangado de nariz	أَخْنَسَ مَخْنَسَاءَ ج خُنْس، أَقْعَى مَقْعَوَاءَ ج قُغْعَى	ávido de dinero	حريص على الربح
Colocaciones (adj. + sust.)	falsa alarma.	إنذار خاطئ/ كاذب	una atronadora ovación	عاصفة من التصفيق
Colocaciones (adv. + adj.)	—	—	poco afortunado	نَعْس، نَعِيس. غير موفق
Colocaciones (adv. + verb.)	—	—	bien acoger	احتفى ب، رَحَّبَ ب

¹⁶⁶ Todos los ejemplos comentados a lo largo de este capítulo se han espigado de los Anexos I-IV, que recogen todos los elementos pluriverbales que aparecen bajo las letras (A) y (I).

Colocaciones (prep. + adv. + sust.)	—	—	de mucho alimento	مُغذٍّ جداً
Colocaciones (prep. + sust. + adj.)	—	—	con aire triste	مظهر حزين
Colocaciones (sust. + adj. + prep. + sust.)	—	—	ojos arrasados en lágrimas	عينان مغرورتان
Colocaciones (sust. + adj.)	período álgido	فَترَة حَرَجَة	deudas abrumadoras	ديون فادحة
Colocaciones (sust. + prep. + sust.)	grandeza de ánimo	غُلُو الهِمَة	abuso de confianza	سوء انْتِمَان، خيانة الأمانة
Colocaciones (verb. + adj. + prep. + sust.)	—	—	estar alcanzado de dinero	نقصه/أعوزه المال
Colocaciones (verb. + adj. + sust.)	tener buen ambiente	أقبل الناس عليه، حظى (يحظى) باستحسانهم	tener amplios poderes	لديه سلطات واسعة
Colocaciones (verb. + adj.)	salir airoso	نَجَح (يَنجَح نجاح)	salir aprobado	نَجَح (في امتحان)
Colocaciones (verb. + adv. + adj.)	—	—	ser muy alimenticio	مُغذٍّ جداً
Colocaciones (verb. + adv. + sust.)	—	—	agazaparse detrás de la puerta	كَمَن/اختبأ وراء الباب
Colocaciones (verb. + adv.)	augurar bien	تَقَاعَل ب	salir airosamente de	تخلص بمهارة من
Colocaciones (verb. + prep. + adj.)	acreditarse de loco	أَثَبَت جنونه	argüir de falso un acta	ادعى بتزوير عقد.
Colocaciones (verb. + prep. + sust. + adj.)	—	—	jugar en campo ajeno	لعب (الفريق) في ملعب الخصم
Colocaciones (verb. + prep. + sust.)	acribillar a preguntas	انهال عليه بسيل من الأسئلة	llegar a un ajuste	توصل إلى اتفاق
Colocaciones (verb. + prep. + verb.)	—	—	agonizar por salir	أُتَحَرَّق شوقاً إلى الخروج
Colocaciones (verb. + sust. + adj.)	—	—	tener un aire severo	كان يبدو صارماً
Colocaciones (verb. + sust. + prep. + sust.)	—	—	declarar el estado de alarma	أعلن حالة الاستنفار
Colocaciones (verb. + sust.)	acusar recibo de	أخطر بوصول	albergar la esperanza de	علل النفس ب
Colocaciones complejas (adj. + loc. adv.)	criado entre algodones	مربى في نعمة ولين	colocado en aspa	بشكل متصالب
Colocaciones complejas (sust. + loc. adj.)	artículos de primera necesidad	حاجيات	cintura de avispa	خصر نحيل
Colocaciones complejas (sust. + loc. adv.)	lente de alinde	عدسة مكبرة	aclaración al margen	شرح/تفسير في الحاشية
Colocaciones complejas (sust. + loc. adj.)	argumento a pari	حُجَّة بالقياس	—	—

Colocaciones complejas (verb. + loc. adj.)	estar de buen año	كان سمينًا	estar chapado a la antigua	كان على الطريقة القديمة
Colocaciones complejas (verb. + loc. adv.)	cabalgar a asentadillas	ركب (يركب) (حصانًا) على عادة النساء قديمًا أي بدون فرشحة الرجلين	estar ojo alerta	كان متيقظًا/ حذرًا
Colocaciones complejas (verb. + loc. nom.)	—	—	conseguir el alto el fuego	حصل على وقف إطلاق النار
Colocaciones complejas (verb. + loc. prep.)	—	—	estar al borde del abismo	كان على شفير الهاوية، أشرف على الهلاك
Colocaciones complejas (verb. + prep. + loc. nom.)	—	—	andar en dimes y diretes	تشاجر من أجل أشياء تافهة
Enunciados fraseológicos. Fórmulas rutinarias (fórm. psico-sociales: fórm. asertivas y emocionales)	¡abajo fulano!	فليُسْقُطْ فلان!	así es	هكذا يكون الأمر
Enunciados fraseológicos. Fórmulas rutinarias (fórm. psico-sociales: fórm. comisivas)	mientras yo aliente	ما دُمْتُ حيًّا	¡que se aguante!	على نفسها جنت براقش
Enunciados fraseológicos. Fórmulas rutinarias (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	aquí de mis amigos	يا أصحابي، ساعدوني، يا لأحبائي	¡al avío!	إلى العمل
Enunciados fraseológicos. Fórmulas rutinarias (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡estamos arreglados!	عليه بالعوض	ahí me las den todas	هذا آخر همومي
Enunciados fraseológicos. Fórmulas rutinarias (fórm. psico-sociales: miscelánea)	¡Ángela María!	فهنا أخيرًا.	algo es algo/ ya es algo	هذا أفضل من لا شيء
Enunciados fraseológicos. Parecias (citas)	ahora/ allá lo veredes, dijo Agrajes	قول مطروق مقتبس من كتاب "اماديس دي غاولا" بمعنى الإنذار والتهديد	—	—
Enunciados fraseológicos. Parecias (enunciado de valor específico)	asno cargado de letras	كالحمار يحمل أسفارًا	aquí le cojo, aquí le mato	ما إن اعتقل حتى قُتل
Enunciados fraseológicos. Parecias (refrán)	quien mucho abarca poco aprieta	من كثرت أعماله قلما أتقن أحدها	de tal palo, tal astilla	كما يكون الأب يكون الابن، هذا الشبل من ذاك الأسد

Tabla 16. Tipología de UF documentadas en el DAEA y el MUIN

Tipología de unidades	DAE	Equivalencia propuesta en el DAE	DACM	Equivalencia propuesta en el DACM
Locuciones adjetivas	فلان أذن من الأذان	Fulano escucha todos los chismes	في أنفه ورم	estirado, orgulloso
Locuciones adverbiales	إربا إربا	en pedazos	أناء الليل وأطراف النهار	de día y de noche
Locuciones conjuntivas	بما أن	puesto que	إذ أن، إن	pues, como, dado que, puesto que
Locuciones nominales	إحدي الإحد	el mayor desafuero, la suprema abominación	أخذ ورد	discusión
Locuciones preposicionales	على أساس	sobre la base de; a base de	في آخر	al cabo de
Locuciones verbales	أخطأت استنك الحفرة	has metido la pata, marraste	استأصل شأفته	extirpar algo, exterminar algo
Colocaciones (adj. + prep. + sust.)	أهل بالكواكب	rebotante de gentío	أهل بالسكان	muy poblado
Colocaciones (adv. + sust.)	قليل/ عديم الأدب	maleducado, grosero; desvergonzado	—	—
Colocaciones (sust. + adj.)	أمر واقع/مقضي	hecho consumado	أواصر زوجية	vínculos matrimoniales
Colocaciones (sust. + conj. copulat. + sust.)	أنات وآهات	ayes y gemidos	الأحاد والأعياد	domingos y festivos
Colocaciones (sust. + prep. + sust.)	إذن للعبور	pase, salvoconducto	أخذ بالمقابلة	contraste
Colocaciones (sust. + sust.)	شدة الأسر	energía, fuerza	اتخاذ قرار	adopción de una resolución
Colocaciones (verb. + adj.)	إشاعة لا أساس لها من الصحة	rumor infundado	—	—
Colocaciones (verb. + prep. + sust.)	اتتمر بأمره	acatar/ejecutar la orden	تأدب بأدب	seguir el ejemplo, las maneras de
Colocaciones (verb. + sust. + adj.)	—	—	أدى التحية العسكرية	saludar militarmente, rendir honores militares.
Colocaciones (verb. + sust.)	قدم استئنفا	interponer una apelación, alzar	أدى دورا	desempeñar un papel

		un recurso, recurrir		
Colocaciones complejas (sust. + loc. adj.)	—	—	أمر له اعتباره	algo que hay que tener en cuenta
Colocaciones complejas (sust. + loc. adv.)	—	—	الأمن على النفوس والنفيس	seguridad de las personas y de los bienes
Colocaciones complejas (verb. + loc. adv.)	أَنَّ تحت وقر	gemir bajo el peso de	أتى على الرحب والسعة	ser bienvenido
Colocaciones complejas (verb. + loc. nom.)	—	—	أتى شيئاً فرياً	hacer algo inaudito (en mal sentido)
Enunciados fraseológicos. Fórmulas discursivas (fórm. de apertura y cierre)	—	—	إلى اللقاء	¡hasta más ver!, ¡adiós!
Enunciados fraseológicos. Fórmulas rutinarias (fórm. psico-sociales: fórm. asertivas y emocionales)	أيم الله	raíz → يمن bendecir (Dios)	إي والله	¡sí, por Dios!
Enunciados fraseológicos. Fórmulas rutinarias (fórm. psico-sociales: fórm. comisivas)	الله/تالله/لله/بِالله/والله	(lo juro) por Dios	إياك أن	¡cuidado no...!, ¡guárdate de...!
Enunciados fraseológicos. Fórmulas rutinarias (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	إليك عني	¡largo de mi lado!	الأمر إليك	la cosa depende de ti
Enunciados fraseológicos. Fórmulas rutinarias (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	لا أم لك	¡bendita sea tu madre!	لا مؤاخذه	¡perdón!, ¡no lo llevés a mal!
Enunciados fraseológicos. Fórmulas rutinarias (fórm. psico-sociales: fórm. rituales de saludo)	أهلاً وسهلاً	¡bienvenido!	أهلاً بك	¡bienvenido tú!
Enunciados fraseológicos. Fórmulas rutinarias (fórm. psico-sociales: miscelánea)	إن شاء الله	si Dios quiere	لأجل خاطرك	por ti, por amor a ti
Enunciados fraseológicos. Parecias (enunciado de valor específico)	أكل عليه الدهر وشرب	acusar los efectos del tiempo; estar comido del uso	لا أصل له ولا فصل	de extracción humilde, no ser, no tener arte ni parte en algo

Enunciados fraseológicos. Parecias (refrán)	وراء الأكمة ما وراءها	"aquí hay gato encerrado"	بعد اللتيا، اللتيا والتي	después de mucho discutir

Tabla 17. Tipología de UF documentadas en el *DAE* y el *DACM*

II) Otras estructuras pluriverbales

Tipología de unidades	<i>DAEA</i>	Equivalencia propuesta en el <i>DAEA</i>	<i>MUIN</i>	Equivalencia propuesta en el <i>MUIN</i>
Amalgamas copulativas	—	—	y así	بحيث إن، حتى إن
Compuestos	sierra abrazadera	منشار الحطابين ج مناشير	asiento giratorio	مقعد دوار
Frases léxicas introductoras de descripciones	—	—	he ahí	ذاك، ذاك هو، ذلك هو، هاك
Frases libres	ando enfermo	قد صرت مريضاً	alcanzar con la mano el techo	لامس السقف بيده
Estructuras interjectivas	ay de	أه (صيحة الألم)، ويح، ويل	¡ay de mí!	وا حسرتي!
Estructuras interrogativas	—	—	¿cómo así?	كيف ذلك؟
Toponimia	—	—	mar arábigo	بحر عمان
Tratamientos honoríficos	vuestra alteza	سموكم	su alteza real	صاحب السمو الملكي

Tabla 18. Tipología de estructuras pluriverbales (no fraseológicas) documentadas en el *DAEA* y el *MUIN*

Tipología de unidades	<i>DAE</i>	Equivalencia propuesta en el <i>DAE</i>	<i>DACM</i>	Equivalencia propuesta en el <i>DACM</i>
Sintagma adverbial	إلى أين.	adónde	—	—
Apodo	—	—	أمير الشعراء	"Príncipe de los Poetas (apodo de Ahmad Sawqi 1868-1932)"
Compuestos	إبريق القهوة	cafetera	أهل البلد	los nativos de una ciudad, de un país
Conectores disyuntivos	—	—	أ ... أم (أن)	ya ... ya
Estructuras distributivas	—	—	الأول والآخر	uno y otro
Estructuras disyuntivas o distributivas	—	—	إن كان ... أو.	lo mismo si... que si

Expresiones aditivas	إلى غير ذلك	y otras cosas, etcétera	إلى آخر ما هنالك	etcétera
Expresiones asertivas	—	—	أنا وبالذات	yo mismo
Expresiones negativas	—	—	ما من أحد	absolutamente nadie
Frases libres	فعله بإذني	lo hizo con mi conocimiento	لم يتأخر من أن	no vacilar en
Gentilicios	—	—	إفريقي آسيوي	afroasiático
Gerundios	—	—	إيثارا منه	por deferencia
Interjección/ Vocativo	يا أبت أبة / أبتني / أبي	papá	يا أبتاه	¡ay, padre!
Nombre indeterminado	أيا كان & أي من كان	sea quien sea, quienquiera que sea	أي من كان، أيا كان، أي كان	sea quien sea, quienquiera que sea
Estructuras interrogativas	—	—	إلى أي مدى؟	¿hasta qué punto?, ¿cuánto?
Secuencias relativas	الأمر الذي	lo cual, cosa que	وهو الأمر الذي	y eso es lo que
Términos de cortesía	—	—	يا أستاذ	¡señor! (tratamiento de cortesía)
Toponimia	—	—	الإقليم السوري، الشمالي	Región Siria (de la República Árabe Unida)
Tratamientos honoríficos	—	—	آية الله	(lit. signo de Dios) ayatolá (alto título chiita) (isl.)

Tabla 19. Tipología de estructuras pluriverbales (no fraseológicas) documentadas en el *DAE* y el *DACM*

La conclusión que puede extraerse de los cuadros anteriores es la presencia de una amplia tipología de combinaciones pluriverbales en los diccionarios considerados. Si bien, no se puede negar del todo la existencia de cierto solapamiento entre lo fraseológico y lo terminológico y composicional, por un lado, y entre lo fraseológico y la combinatoria libre, por otro. De hecho, en todas estas obras los elementos pluriverbales se ubican sin ninguna distinción. Esto puede deberse también a la indecisión y confusión en la delimitación del material fraseológico que debe figurar en el diccionario y el modo adecuado de representarlo.

Con respecto a la finalidad y el grupo meta de estos diccionarios, es importante seguir algunas pautas al evaluar estos repertorios en términos de su función activa o pasiva y su idoneidad para un grupo meta u otro. Ergo, las preguntas que quedan por responder se pueden formular de la siguiente manera: ¿se han concebido estos

diccionarios español-árabe para arabófonos con el fin de entender enunciados lingüísticos en español o para traducirlos al árabe (diccionario pasivo) o bien para hispanófonos con el fin de ayudar a producir enunciados en árabe o traducirlos al árabe (diccionario activo)? ¿cómo determinamos el público objetivo cuando el propio autor no lo indica? A falta de tal información en los diccionarios objeto de análisis se puede argüir que el material léxico recogido y la disposición de las entradas son los únicos indicadores para poder emitir un juicio ponderado sobre el tipo y la función de estos diccionarios y los destinatarios para los que serán más apropiados.

Y precisamente, llegados a este punto, nos vemos en la necesidad de ofrecer un muestreo de los diccionarios considerados a través del cual realizamos un cotejo de la UF con la traducción de su equivalencia a fin de considerar su precisión y la condición de sustituibilidad entre ambas¹⁶⁷. Dicha comparación se lleva a cabo a la luz de las definiciones proporcionadas por los diccionarios monolingües sobre la unidad en cuestión. Veámoslo a través de los siguientes ejemplos:

UF en el DAEA	Equivalencia propuesta en el diccionario	Traducción de los equivalentes árabes ¹⁶⁸	Definición en el DLE
abrir la mano	تَسَامَح	tolerar, transigir e indultar.	1. loc. verb. Admitir dádivas y regalos. 2. loc. verb. Dar con liberalidad. 3. loc. verb. Moderar el rigor.
dar alcance	أَدْرَكَه، لَحِقَ (بِلَحَق) بِهِ	discernir, alcanzar, llegar, adherirse a, atenerse a, seguir, adjuntar, infligir.	1. loc. verb. Alcanzarlo, conseguirlo, apoderarse de él o de ello.
prendido con alfileres	غَيْرُ ثَابِتٍ، غَيْرُ مُحْكَمٍ	inestable, inexacto, suelto, inconsistente.	1. locs. adjs. coloqs. Sabido o aprendido sin firmeza ni seguridad, para salir del paso.
hacer alguna	أَحْدَثَ حَدَثًا	producir, realizar, causar, estrenar, estar en estado de impureza ritual (Islam), incurrir en uno de los pecados y	1. loc. verb. coloq. Ejecutar una mala acción o una travesura.

¹⁶⁷ Todos los ejemplos se han sacado de los Anexos I-IV, en los cuales se documentan muchos más casos de cada fenómeno o problema comentado.

¹⁶⁸ A lo largo del presente capítulo, las traducciones al español de los equivalentes árabes y las definiciones de las UF extraídas de fuentes árabes son nuestras.

		crímenes que conlleva uno de los castigos estatuidos por el Corán y la Sunna.	
de alivio	خَطِير، أو مَا يُتَّقَى شَرِّ مَثَلُهُ	peligroso, grave, temible, de abrigo.	1. loc. adj. coloq. U. para expresar ponderación o exageración. <i>Agarró un catarro de alivio.</i>
dar atole con el dedo	تَمَكَّن مِنْهُ	apoderarse de él, acabar con él	1. loc. verb. Hond. y Méx. Engañarlo, embaucarlo.

Se ve con claridad que los equivalentes árabes propuestos en el *DAEA* y el *MUIN* son poco satisfactorios y no coinciden plenamente con el significado de la unidad que se pretendía traducir. Obsérvese que en la locución verbal *abrir la mano* la correspondencia árabe ‘تَسَامَح’ —esto es, ‘tolerar, transigir e indultar’— resulta parcial y confusa por no tener el mismo significado referencial y no poseer el mismo valor pragmático, contextual o connotativo. Sería más preciso utilizar los equivalentes árabes ‘تَسَاهَل، تَهَاوَنَ’ ‘disminuir el rigor o la dureza’¹⁶⁹, que ayudan a predecir su significado.

Lo mismo sucede con la locución verbal *dar alcance*, que recibe como equivalentes ‘أَدْرَكَه، لَحِقَ (يَلْحَقُ) بِهِ’ (‘discernir, alcanzar, llegar, adherirse a, atenerse a, seguir, adjuntar, infligir’), que son poco claros por la falta de discriminación semántica y la ausencia de información sobre las diferencias entre los equivalentes, que no son siempre sustituibles.

A la locución adjetival *prendido con alfileres* se le dan como equivalentes ‘غَيْرُ مُحْكَمٍ، ثَابِتٍ’ (‘inestable, inexacto, suelto, inconsistente’), que resultan poco perceptibles y difíciles de distinguir. Urge utilizar discriminadores de significado como ‘عِلْمٌ أَوْ دَرَسٌ’ (‘saber o aprender algo con poca consistencia o con poca firmeza para salir del paso’) (vid. *DLE*) para desambiguar su significado. Otra opción sería utilizar la variedad egipcia¹⁷⁰ ‘كَلَفَتْ، مَكَلَفَتْ؛ كَرَوَتْ، مَكَرَوَتْ’ (vid. Taymūr Bāšā, 2002: s.v.) para matizar los diferentes efectos de sentido de la unidad. A la vista de ello, recomendaríamos utilizar este dialecto para unidades como estas y poner una marca diatópica que lo señalara en estos diccionarios. Esperaríamos también una información adicional en la que cabe poner

¹⁶⁹ Conste, por cierto, que solo se ofrece la acepción ‘تَسَامَح’ (‘tolerar, transigir e indultar’) a la UF *abrir la mano*. Habría que señalar que la unidad en cuestión tiene otras acepciones: «1. loc. verb. Admitir dádivas y regalos. 2. loc. verb. Dar con liberalidad» (*DLE*).

¹⁷⁰ La selección del árabe dialectal egipcio responde a su comprensión por las amplias mayorías de los árabohablantes gracias a la exportación cultural de Egipto a otros países árabes (Woidich, 2006: 323).

la etiqueta *coloquial* a la par que mencionar las demás variantes fraseológicas de la unidad ('pegado, preso, o sujeto, con alfileres', *vid. DLE*).

En lo que toca a la locución verbal *hacer alguna*, juzgamos que el equivalente propuesto 'أحدث حدثاً' ('producir, realizar, causar, estrenar, estar en estado de impureza ritual en el Islam, incurrir en uno de los pecados y crímenes que conlleva uno de los castigos estatuidos por el Corán y la Sunna', *vid. Dozy, 1881: s.v.; Maíllo Salgado, 2005: s.v.*) resulta oscuro y poco preciso. Si por tal unidad entendemos 'hacer una travesura o mala acción, montar un numerito, gastar una broma' (*vid. Levintova, et al., 1985: s.v.*), queda patente lo alejada que está la correspondencia árabe de la locución española. Hubiese sido más preciso utilizar otras unidades como 'قام بفعل سيء أو طائش، أحدث فضيحة' 'عمل'. Otra opción adecuada sería el uso de unidades coloquiales del árabe dialectal egipcio 'عمل' 'مقلبا، عمل جُرسة' (*vid. Dozy, 1881: s.v.; Mujtār 'Umar, 2008: s.v.*), que reflejan los efectos pragmáticos que implica la locución española. La predilección de la correspondencia coloquial árabe descansa en que comparte el mismo valor pragmático de la unidad española, lo que ayuda a comprender su significado y los contextos de su uso.

Con respecto a la locución adjetiva 'de alivio', la consignación indiscriminada de los equivalentes árabes 'حَظِير، أو ما يُتَقَى شَرَّ مِثْلِهِ' ('peligroso, grave, temible, de abrigo') revela, a grandes rasgos, la peligrosidad de algo o alguien sin dar noticias sobre sus funciones o condiciones de uso. Urge poner de relieve el sentido ponderativo, generalmente por antífrasis, que tiene la locución en cuestión para expresar o recalcar la noción de exageración (*vid. DLE*). Ergo, además del equivalente, sugerimos añadir una explicación de las condiciones contextuales de uso del tipo¹⁷¹ 'تعبير اصطلاحى دارج مكون من' 'مرگب عبارى شبه جملة يدل على المبالغة في وصف حالة شخص أو شيء ما (locución adjetiva coloquial con que se pondera la condición de algo o alguien). Existen, por otra parte, las unidades 'من الآخر، آخر حاجة، جامد، محترم، خطير' que pertenecen al árabe dialectal egipcio, las cuales ponen de manifiesto las características pragmáticas de la locución española.

¹⁷¹ A este respecto, Porto Dapena (2009: 50) llama la atención sobre la importancia de las informaciones contextuales al señalar que «sería imposible delimitar el significado de una palabra sin tener en cuenta al mismo tiempo su proyección sintagmática, esto es, el contexto o contextos en que ese significado puede aparecer».

En cuanto a la locución verbal *dar atole con el dedo*¹⁷² cabe señalar que el equivalente propuesto ‘تمكّن منه’ (apoderarse de él, acabar con él) resulta confuso e induce a error. La unidad en cuestión significa ‘engañar o embaucar a una persona’ (vid. *DLE*), cuyos equivalentes árabes pueden ser las unidades léxicas ‘عَشَّ، خَدَع’. Si bien, en el árabe dialectal egipcio disponemos de UF como ‘ضحك على ذقنه، أكل بعقله حلاوة’ (lit. ‘reírse de su mentón’; ‘alimentar su mente con golosinas’) (vid. Mujtār ‘Umar, 2008: s.v.) que cubren las propiedades pragmáticas de la locución española. Asimismo, es criticable la ausencia de la marca diatópica *Amer*. —consagrada por los autores en el apartado de las abreviaturas a la indicación del ámbito geográfico del léxico en el diccionario— al lado de la expresión, lo que reporta un empleo inadecuado de la unidad en cuestión¹⁷³ si tenemos en cuenta que su uso se reduce a la variedad del español en México y Honduras (vid. *DA*).

UF en el <i>MUIN</i>	Equivalencia propuesta en el diccionario	Traducción de los equivalentes árabes	Definición en el <i>DLE</i>
echar abajo	قَلَبَ	verter, volcar, devolver.	1. locs. verbs. Derribarlo o hacer que caiga al suelo. U. t. en sent. fig.
ganar a uno la acción	بَرَّ فَلَانًا، تَفَوَّقَ عَلَى فُلَانٍ	sobresalir, destacar, descollar entre otros.	1. loc. verb. Anticiparse a sus intentos, impidiéndole realizarlos.
hacer su agosto	أَثْرَى، اغْتَنَى	enriquecer.	1. locs. verbs. coloqs. Hacer negocio, lucrarse, aprovechando ocasión oportuna para ello.
estar en el ajo	كَانَ مَتَوَرِّطًا	estar implicado, involucrado.	1. loc. verb. coloq. Estar al corriente, estar al tanto de

¹⁷² Es importante seguir un método uniforme en cuanto a la estructura formal de las UF (vid. Azorín Fernández y Martínez Linares, 1994-1995: 227-246). Esto, además de ayudar en la precisión de sus significados, informa sobre cuestiones gramaticales, como el régimen y la construcción. Tal información resulta, a todas luces, necesaria en un diccionario con estas características debido a la ausencia de ejemplos y elementos contextualizadores. De lo contrario, el usuario no nativo acudiría a la intuición o a otras fuentes para determinar el funcionamiento sintáctico de una determinada expresión. Como se ve, en esta unidad no se diferencian los elementos propiamente dichos de la locución de los elementos del contorno (*dar atole con el dedo* a alguien). Volveremos sobre esta cuestión en 4.4.2.

¹⁷³ Haensch (1982: 382) recalca la importancia de señalar las diferencias en el espacio en los ámbitos lingüísticos. A este respecto, da algunas pautas para el registro lexicográfico de la diferenciación diatópica al señalar que: «no basta con limitarse a lexemas que existen en un territorio A y que no se dan en el territorio B, sino que deberían ponerse de relieve, más que hasta ahora, las características semánticas que tienen de más o de menos los diferentes lexemas. Por ejemplo, una unidad léxica puede tener, en un dominio lingüístico, una connotación totalmente neutral y poseer, en otro, además, un matiz peyorativo y, finalmente, en un tercer dominio lingüístico, usarse solo en sentido peyorativo. [...] la lexicografía moderna debe proceder con particular esmero en este campo».

			un asunto tratado reservadamente.
aquí le cojo, aquí le mato	ما إن اعتقل حتى قُتل	una vez capturado, fue matado	aquí te cojo, aquí te mato → aquí te pillo, aquí te mato 1. expr. coloq. U. para significar que alguien quiere aprovechar una ocasión favorable para realizar o exigir algo de improviso.

La situación no cambia en el *MUIN*. La falta de discriminación semántica es una constante en este diccionario. La equivalencia árabe ‘قَلَبَ’ (‘verter, volcar, devolver’), dada a la locución verbal ‘echar abajo’ es poco clara e induce a error. Existen en árabe unidades como ‘طرح أرضًا، أسقط، هدم’ (‘arruinar o derribar algo, hacer que caiga al suelo’) (*vid. DLE*) que ayudan a conocer el significado de la locución española.

Otro tanto hay que decir de la locución verbal ‘ganar a uno la acción’, a la que se dan como equivalentes ‘بَرَّ فلانًا، تفوّق على فلان’ (‘sobresalir, destacar, descolgar entre otros’). Tal significado, tan amplio e impreciso, acarrea un uso incorrecto de la unidad. Se echa de menos que, para esta locución, se añada un discriminador semántico para designar ‘interceptar o bloquear el camino o las iniciativas de alguien’ (*vid. DLE*). Así, una correspondencia apropiada en árabe podría ser ‘سبق (يسبق) فلان إلى أمر’, que expresa exactamente lo que significa la locución española.

Con respecto a la locución verbal ‘hacer su agosto’¹⁷⁴ la aportación de un significado tan general como ‘أثري، اغتنى’ (‘enriquecer o hacerse rico’) dispersa la atención del usuario del diccionario a la hora de utilizar esta locución. Hubiese sido más preciso utilizar unidades como ‘انتهاز/اقتنص/اغتنم فرصة وحقق من ورائها ربحًا، أبرم صفقة درّت عليه’ ‘ربحًا’ que expresan la idea de ‘aprovechar una ocasión oportuna para hacer un buen negocio’ (*vid. DLE*). Conste, por cierto, que tanto en el *MUIN* como en el *DAEA* no se da la marca de registro lingüístico (*coloq.*) que se debe introducir para señalar el nivel de uso de unidades como esta. Su ausencia en el diccionario acarrearía muchos problemas para el consultante no nativo al desconocer el uso pragmático-lingüístico de una determinada expresión.

¹⁷⁴ Aquí también apreciamos una falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF. Sería más útil seguir el proceder lexicográfico del *DLE* en diferenciar los elementos del contorno informando sobre cuestiones gramaticales, como el régimen y la construcción: ‘hacer alguien el, mi, tu, su, etc., agosto’. Volveremos sobre esta cuestión en 4.4.2.

En cuanto a locución verbal ‘estar en el ajo’ la equivalencia árabe propuesta en el diccionario ‘كان متورطاً’ (‘estar implicado, involucrado’) resulta vaga y desacertada. Para el presente caso, proponemos los equivalentes ‘كان مطلعاً على الأمر، كان على دراية/معرفة بـ’, que expresan la idea de ‘estar al corriente o al tanto de un asunto’. Aquí también urge introducir la etiqueta (*coloq.*) para designar el registro o nivel de uso de la locución española.

Y por lo que se refiere al enunciado fraseológico *aquí le cojo, aquí le mato*, la equivalencia árabe propuesta en el diccionario —‘ما إن اعتقل حتى قُتل’— lit. ‘una vez capturado, fue matado’— resulta vaga y no desvela el sentido de la unidad, ni sus rasgos pragmáticos y sus valores de uso. Hubiese sido más preciso y claro utilizar la unidad árabe ‘طرق الحديد وهو ساخن’ lit. ‘golpear el hierro mientras está caliente’ (vid. Levintova, et al., 1985), que refleja los efectos pragmáticos de la unidad española. Otra opción sería recurrir a la explicación de su aplicación de la siguiente manera: ‘تعبير اصطلاحي يستخدم للإشارة إلى: ‘رغبة شخص ما الاستفادة من فرصة مواتية لعمل أو طلب شيء ما على حين غرة que alguien quiere aprovechar una ocasión favorable para realizar o exigir algo de improviso’, vid. DLE). Es curioso señalar que en la variante egipcia tenemos la expresión coloquial ‘لو لمحه هيمرجه’ (lit. ‘si le pilla, le balancea’), que converge también con la unidad española en tanto que connota o condensa ‘un posible acto sexual rápido que se da sin sentimiento aprovechando la ocasión favorable’ (vid. Vela Bermejo, 2014: 379). Además se puede utilizar con sentido figurativo para expresar el significado de ‘enterarse de lo que es bueno; caérsele el pelo’. Esta situación ilustra también la dificultad de la diferenciación entre significado amplio y polisemia en fraseología¹⁷⁵.

UF en el DAE	Equivalencia propuesta en el diccionario	Definición de la UF árabe	Traducción de la definición de la UF árabe
هو عندي أثره	tengo en mucho su parecer	«هو ذو أثره عندي: من خلصائي» (المعجم الوسيط).	«ser de los más allegados» (vid. <i>Al-Mu ‘ġam al-wasīt</i>).
أخذ منه مأخذاً	apoderarse, adueñarse de	«أخذهُ مأخذاً: استولى عليه أو غلبه شعور ما» (معجم الغني).	«dominar o llenar por completo un sentimiento» (<i>Mu ‘ġam al-ganī</i>).

¹⁷⁵ Para un balance del tema de la polisemia en fraseología, vid. Mellado Blanco (2014: 177-195). A partir de las disquisiciones teóricas que hace esta autora en su estudio, la definición que se da en el DLE de *aquí le cojo, aquí le mato*, a saber, «expr. coloq. U. para significar que alguien quiere aprovechar una ocasión favorable para realizar o exigir algo de improviso», nos permite concluir que el uso de la unidad en cuestión en el contexto sexual remite a un significado autónomo y propio. Es decir, no se trata tan solo de una variante semántica contextual.

والله أعلم	y vaya Vd. a saber lo cierto	«اللَّهُ أَعْلَمُ: أَيُّهُ هُوَ الْعَالَمُ بِكُلِّ شَيْءٍ أَوْ أَكْثَرُ عِلْمًا وَإِحَاطَةً» (معجم المصطلحات والألفاظ الفقهية).	«Dios es el Conocedor de todo o el que más sabe y conoce algo» (<i>Mu‘ ḡam al-muṣṭalaḥāt wal-alfaz al-fiqhiyya</i>).
يا لله	¡vamos!	«يَا اللَّهَ! أَسْلُوبُ تَعَجُّبٍ» (معجم المعاني الجامع).	«estilo exclamativo» (<i>Mu‘ ḡam al-ma ‘āni al-ḡāmi</i>).
أمر من الله	hecho fortuito	«أَمْرُ اللَّهِ: أَيُّ الْمَوْتِ أَوْ مَا حَكَمَ بِهِ اللَّهُ وَقَضَاءُ» (معجم المعاني الجامع).	«la muerte o lo que ha decretado Dios» (<i>Mu‘ ḡam al-ma ‘āni al-ḡāmi</i>).

En una posición análoga se hallan también los diccionarios árabe-español, dado que la ausencia de elementos que hacen las veces de discriminador semántico de una unidad sigue siendo un problema tanto en el *DAE* como en el *DACM*.

Como podemos observar, el equivalente español *tengo en mucho su parecer* propuesto a la unidad árabe ‘هو عندي أثره’ presenta un grado alto de vaguedad que no permite una identificación precisa de su significado. Hubiese sido más adecuado recurrir a la combinación *ser de los más allegados* (vid. *Al-Mu‘ ḡam al-wasīt*), que refleja el sentido de la locución árabe.

En cuanto a la colocación árabe ‘أخذ منه مأخذاً’ los equivalentes españoles ‘apoderarse, adueñarse de’ requieren una discriminación de significado. En este sentido, habremos de añadir, por ejemplo, como glosa explicativa la voz *sentimiento* para evitar la confusión y el uso erróneo de la unidad árabe con el sentido de ‘hacerse dueño de algo, generalmente por la fuerza o ilegalmente’ (vid. *Diccionario Clave*). Otra opción sería ofrecer la siguiente equivalencia ‘dominar o llenar por completo un sentimiento’, que expresa el sentido exacto de la unidad árabe.

En lo que se refiere al enunciado fraseológico ‘والله أعلم’ la equivalencia española ‘y vaya Vd. a saber lo cierto’ aparece sin discriminación semántica ni información contextual y pragmática. Conste, por cierto, que la unidad en cuestión es de origen islámico y se utiliza generalmente para atribuir el conocimiento absoluto de todo a Dios. La influencia religiosa del Islam¹⁷⁶ y el uso frecuente de la unidad en cuestión redundó en su empleo ordinario como fórmula rutinaria con el significado de ‘no lo sé’ y ‘Dios sabe mejor’.

¹⁷⁶ Muchas frases religiosas se han convertido en elementos convencionales de uso general. La fraseología religiosa en árabe es especialmente común para las expresiones de saludo (‘السلام عليكم’), despedida (‘في’), gratitud (‘جزاك الله خيراً’), etc. A este respecto, remitimos al rico material recopilado por Piamenta (1979) de los dialectos árabes en el que ofrece una amplia gama de funciones situacionales de las fórmulas religiosas en el habla árabe cotidiana.

En lo que toca al enunciado fraseológico ‘يا الله’, la equivalencia española *¡vamos!* resulta vaga y parcial. Tal unidad es de corte religioso y se emplea como vocativo para invocar a Dios en las súplicas. Se utiliza también cómo fórmula rutinaria que equivale a *Dios mío*, con que se expresa admiración, sorpresa, contrariedad o fastidio. Aunque no necesariamente, aparece como expresión reactiva ante lo dicho por el interlocutor (vid. Santos Río, 2003: 343-344). Ergo, sería necesario dilucidar el uso pragmático y la función de dicha unidad con glosas explicativas que ayuden a discriminar su significado.

Con respecto al enunciado fraseológico ‘أمر من الله’¹⁷⁷ (lit. orden de Dios), la equivalencia española *hecho fortuito* resulta poco definida y no refleja los valores pragmáticos atribuidos a esta unidad. Se trata de una combinación de corte religioso que se emplea originariamente para designar ‘la muerte o todo lo que Dios decreta’ (vid. *Mu‘ ġam al-ma‘āni al-ġāmi*). Tal unidad se ha convertido en fórmula rutinaria en árabe que equivale a *¡qué remedio!*, *¡es lo que hay!*, *¡qué le vamos a hacer!* y se utiliza al igual que en español como fórmula reactiva para expresar resignación y obviedad (vid. Santos Río, 2003: 567).

UF en el DACM	Equivalencia propuesta en el diccionario	Definición de la UF árabe	Traducción de la definición de la UF árabe
أتى دوره	llegar a la vez	«دور: نوبة. جاء دورك في كذا» (معجم اللغة العربية المعاصرة)	«llegar su turno en algo» (vid. <i>Mu‘ ġam al-luġa al-‘arabiyya al-mu‘āṣirah</i>).
من أجل خاطره	por su bien	«من أجل خاطرك/ لخاطرك: إكرامًا لك» (معجم اللغة العربية المعاصرة).	«en honor de, por amor a ti» (vid. <i>Mu‘ ġam al-luġa al-‘arabiyya al-mu‘āṣirah</i>).
أخذ بناصيته	coger algo bien	«جذب أو قبض على مقدم الرأس؛ أخذ السلطة؛ أهان أو حط من قدر فلان» (معجم اللغة العربية المعاصرة).	«agarrarle o tomarle por la frente; tomar el poder; humillar a alguien» (vid. <i>Mu‘ ġam al-luġa al-‘arabiyya al-mu‘āṣirah</i>).
آل الأمر به	total que, en resumidas cuentas	«آل الشيء إلى كذا: انتهى إليه؛ يعود، يرجع، وصل به إلى» (معجم الغني).	«convertirse en o transformarse en; entrar en el último período o la última fase de algo» (vid. <i>Mu‘ ġam al-ġanī</i>).

¹⁷⁷ Es curioso señalar que en el dialecto egipcio se utiliza esta fórmula rutinaria con los mismos valores pragmáticos, pero sin la preposición ‘من’.

La situación de las UF en el *DACM* no ha cambiado nada. Se observa, al igual que en los diccionarios anteriores, una tendencia a ofrecer equivalencias sin aportar informaciones de uso que ayuden a distinguir el significado.

Como podemos ver, el equivalente español *llegar a la vez* propuesto para la colocación árabe ‘أتى دوره’ resulta vago e impreciso. En este sentido, la unidad árabe significa simplemente ‘llegar el turno’ (vid. *Mu‘ ġam al-luġa al-‘arabiyya al-mu‘āṣirah*) y no se usa para expresar simultaneidad o coincidencia en el tiempo de dos actividades.

El equivalente español ‘por su bien’ propuesto para el enunciado fraseológico árabe ‘من أجل خاتره’ resulta poco definible y requiere una aclaración de sus usos pragmáticos. Esta fórmula rutinaria se utiliza en árabe con el significado de ‘por ti, por amor a ti’ (vid. *Mu‘ ġam al-luġa al-‘arabiyya al-mu‘āṣirah*). Se utiliza generalmente con el significado de ‘en honor de, por amor a ti, en interés de, por ti, etc.’ y en un contexto en que el hecho que se va a realizar resulta arduo y solo se hace para satisfacer o agradar a alguien. Asimismo, se emplea como un cumplido o muestra de cortesía o de amabilidad a la hora de proponer hacer algo por alguien.

Con respecto a la locución verbal ‘أخذ بناصيته’, el equivalente español *coger algo bien* resulta parcial y no transmite sus efectos pragmáticos. Conste, por cierto, que la unidad en cuestión es una expresión coránica¹⁷⁸ que denota el poder absoluto que se ejerce sobre algo, tal como viene explicitado de su significado literal ‘agarrar o asir a alguien por la frente’. Tiene también otras acepciones como ‘tomar el poder’ y ‘humillar a alguien’ (vid. *Mu‘ ġam al-luġa al-‘arabiyya al-mu‘āṣirah*), razón de más para recalcar la importancia de la aportación de discriminadores de significado en un diccionario con estas características.

A la locución verbal árabe ‘آل الأمر به’ se le da como equivalentes españoles las expresiones reformulativas *total que, en resumidas cuentas*, los cuales requieren aportar una discriminación semántica que ayude a precisar su significado, pues no se pueden utilizar como equivalentes sustituibles en las diferentes situaciones comunicativas. Teniendo en cuenta que la unidad en cuestión significa principalmente ‘convertirse en o transformarse en’, ‘entrar en el último período o la última fase de algo’ (vid. *Mu‘ ġam al-*

¹⁷⁸ Tal unidad viene citada en la siguiente aleya: «إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا إِنَّ رَبِّي» (سورة هود: 56) «على صراطٍ مُسْتَقِيمٍ». «Yo me encomiendo a Dios, que es mi Señor y el suyo. Sepan que no hay criatura que se escape a Su voluntad. Mi Señor está en el camino recto [y juzga con justicia]» [Sura 11 Hud: 56] (Traducción comentada del Corán de Isa García, 2013; el subrayado es nuestro).

ḡanī), se puede estimar la relevancia lexicográfica del potencial discriminador del significado para la expresión más adecuada de la equivalencia parcial. Aunque las partículas *total que, en resumidas cuentas*, ofrecidas como equivalentes en el *DACM*, convergen parcialmente con lo que transmite la unidad árabe, urge introducir como otras acepciones ‘terminar o convertirse en algo’, ‘entrar en el último período o la última fase de algo’, ‘después del todo, al fin y al cabo’ (vid. *Mu‘ḡam al-ḡanī*), junto con la aportación de ejemplos que permiten al usuario elegir el equivalente que, semántica y pragmáticamente, se aproxima al contexto comunicativo en cuestión.

Al hilo de lo comentado, conviene señalar que, si la equivalencia se aborda a un nivel mucho más general y amplio, como es habitual en los diccionarios examinados en el presente trabajo, habrá que reconsiderar, entonces, los métodos de identificación de significados. Tal situación se ve agravada por la ausencia de ejemplos de uso que ayuden en la codificación del enunciado y la detección de las diferencias sutiles entre los equivalentes en la lengua de llegada, informaciones que ayudan en la selección del equivalente más apropiado para un contexto determinado. Esto, a su vez, induce a errores que pueden fosilizarse en la interlengua del alumno, pues tanto los estudiantes árabes como los españoles no pueden prescindir de esta información siempre que el equivalente o los equivalentes y sus acepciones no se distingan claramente en la lengua de destino y el usuario siga teniendo dudas acerca del significado o el uso de un determinado lema¹⁷⁹. A esta situación alude Corpas Pastor (1996b: 176 y 177) cuando informa de que:

La equivalencia parcial resulta más problemática, pues al no tener en cuenta las diferencias semánticas o pragmáticas existentes, se asocia una determinada unidad pluriverbal en la lengua de origen con otra(s) de la lengua meta, con la(s) cual(es) solo comparte algunos sememas. Esto provoca numerosos errores de traducción.

En todo esto las indicaciones cotextuales desempeñan un papel importante en la discriminación de equivalentes en el diccionario bilingüe y de acepciones en el diccionario monolingüe. Cuanto mayor sea el número de indicaciones metalingüísticas condensadas, mayor competencia metalingüística se esperará del usuario del diccionario (Jacinto García, 2016: 162, 167). Ahora bien, las obras lexicográficas no suelen dar cuenta

¹⁷⁹ Con un planteamiento similar, Nida (1985 [1958]: 22) considera que el significado de una palabra está determinado por el contexto lingüístico específico y por el contexto funcional no lingüístico, que es el que más aporta en el significado de una palabra.

adecuadamente de esta clase de información, que es útil porque permite elegir en el momento adecuado el equivalente adecuado. Buena prueba de ello es la traducción que ofrecen estos diccionarios de las unidades anteriores y la falta de discriminación semántica entre los distintos equivalentes propuestos.

Atendiendo a estos resultados, podemos decir que, en general, el proceder lexicográfico señalado aquí no puede ser más pobre. De hecho, oculta a quien consulta estos diccionarios una información que debería proporcionar, esto es, la discriminación semántica y su importante papel en mostrar las divergencias de significado y uso entre los equivalentes. La acumulación indiscriminada de equivalentes no permite al usuario comprender una UF, ni predecir los contextos de su uso. Ergo, el futuro diccionario bilingüe español-árabe no debe colocar sus límites en la mera sucesión de equivalentes, sino, si tiene la pretensión de servir como diccionario pasivo, presentar estos últimos sobre base documental. Y si pretende ser un diccionario activo, la ausencia de discriminación semántica, marcas y ejemplos será más peligrosa aún.

4.3.1. Análisis cuantitativo de los elementos pluriverbales: categorizaciones documentadas

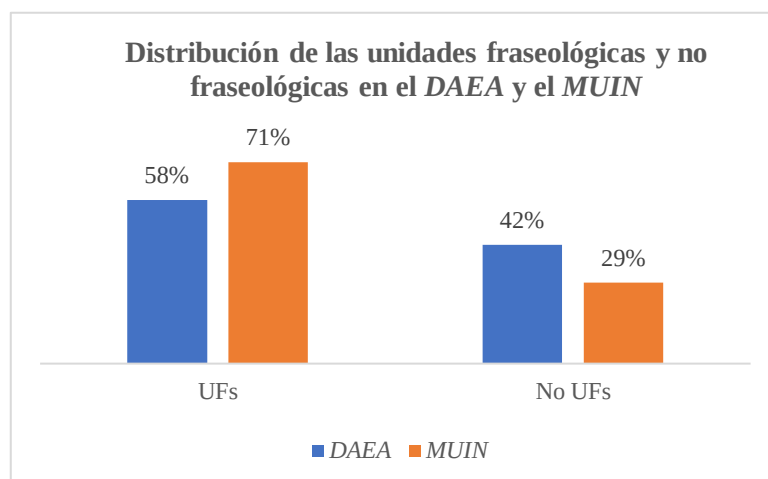
En este apartado se presentan, en términos cuantitativos, las tipologías de unidades que registran los diccionarios objeto de análisis bajo las letras A y Í a partir de las diversas modalidades de análisis que permite la plantilla Excel con el que se han recogido (cf. Anexos I-IV). Con este examen se persigue la finalidad de distinguir desde un punto de vista estadístico los fraseologismos de los demás tipos de unidades que aparecen en la microestructura de estas obras. A esto se une también la detección de las estructuras prevalentes en cada obra y cuál de estos de diccionarios presta más atención a la fraseología desde una perspectiva cuantitativa. Lo que, a su vez, nos facilita datos que permitan sopesar los criterios de selección de las UF y los aspectos que necesitan mejorar en cuanto a los componentes que debe integrar la microestructura de estas obras.

En lo que sigue a continuación, empezamos por el análisis de los dos diccionarios español-árabe. En el siguiente cuadro se presenta el número total de los elementos pluriverbales que contienen el *DAEA* y el *MUIN* diferenciando numérica y porcentualmente los auténticos fraseologismos de los que, según la clasificación que hemos adoptado, no lo son:

	<i>DAEA</i>		<i>MUIN</i>	
UF	573	58 %	1591	71 %
No UF	408	42 %	641	29 %
Total	981	100 %	2232	100 %

Los resultados del cuadro anterior manifiestan la superioridad aplastante que se expresa a favor del *MUIN*, que recoge 1591 UF frente al *DAEA* que solo incluye 573, lo que casi triplica las unidades recogidas en este último. Se observa, en cambio, el ascenso de la cifra de las unidades no fraseológicas en el *DAEA* (42 %), mientras que en el *MUIN* solo ocupan el 29 %. De esto se colige que el *MUIN* otorga más importancia al componente fraseológico en su microestructura.

El siguiente gráfico resume las diferencias porcentuales entre estas dos obras:



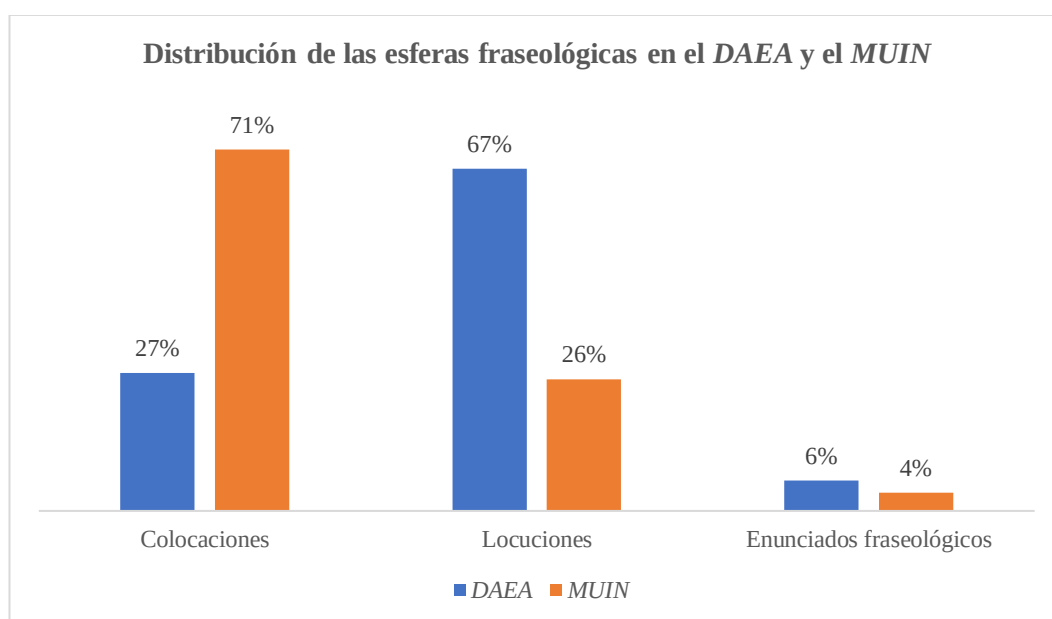
Por lo que respecta a la clasificación de las UF, las relaciones y diferencias entre las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos en el *DAEA* y el *MUIN* pueden representarse del siguiente modo:

	<i>DAEA</i>		<i>MUIN</i>	
Colocaciones	153	27 %	1125	71 %
Locuciones	386	67 %	410	26 %
Enunciados fraseológicos	34	6 %	56	4 %
Total	573	100 %	1591	100 % ¹⁸⁰

¹⁸⁰ En algunos casos, como en este, la suma aritmética alcanzaría el 101 % porque los porcentajes desglosados se presentan redondeados.

Como se colige de estos datos, no hay homogeneidad a la hora de registrar las tres esferas fraseológicas. En el *DAEA* destaca el número de las locuciones (67 %), siguen las colocaciones (27 %) y, por último, los enunciados fraseológicos (6 %). En cambio, en el *MUIN* una mayoría aplastante lo representan las colocaciones (71 %), siguen las locuciones (26 %) y, finalmente, los enunciados fraseológicos (4 %). De los resultados arrojados por el cuadro se desprende también que el *MUIN* supera con creces el *DAEA* en cuanto a número de unidades en todas las categorías fraseológicas, sobre todo en lo referente a las colocaciones. De esta cantidad, nada desdeñable, de colocaciones en el *MUIN* los usuarios pueden sacar gran provecho, sobre todo si se realiza una mejora de su representación en futuras ediciones en las que se evite el registro esporádico y, desde luego, nada sistemático de este tipo de construcciones en la obra.

En términos porcentuales arrojamos los resultados expuestos en el cuadro en el siguiente gráfico:



Visto esto, procedemos ahora a comprobar la distribución del registro de las subcategorías de cada una de las tres esferas fraseológicas en el *DAEA* y el *MUIN*.

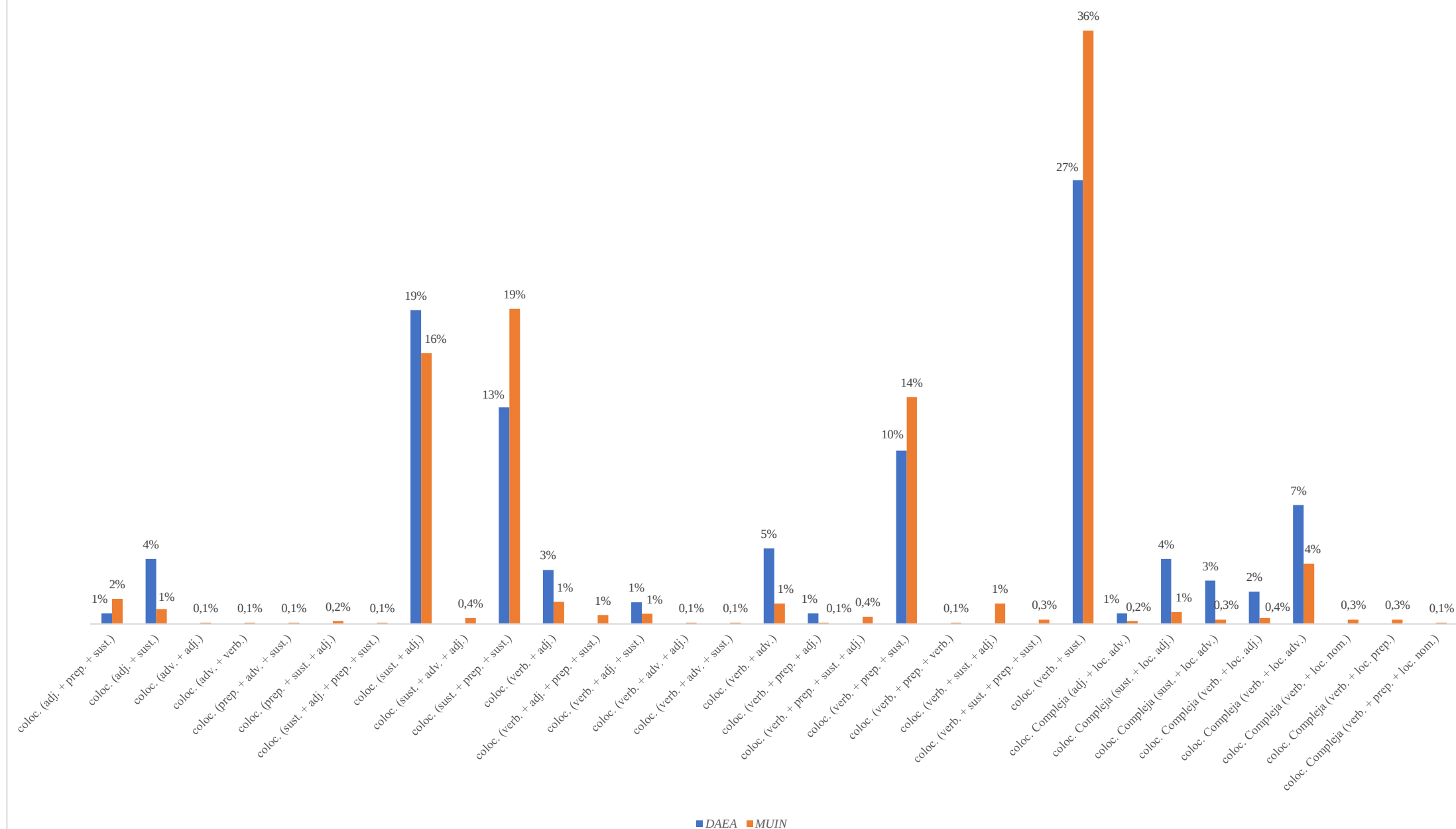
1) Colocaciones

	<i>DAEA</i>		<i>MUIN</i>	
coloc. (adj. + prep. + sust.)	1	1 %	17	2 %
coloc. (adj. + sust.)	6	4 %	10	1 %
coloc. (adv. + adj.)	–	–	1	0.1 %
coloc. (adv. + verb.)	–	–	1	0.1 %
coloc. (prep. + adv. + sust.)	–	–	1	0.1 %
coloc. (prep. + sust. + adj.)	–	–	2	0.2 %
coloc. (sust. + adj. + prep. + sust.)	–	–	1	0.1 %
coloc. (sust. + adj.)	29	19 %	184	16 %
coloc. (sust. + adv. + adj.)	–	–	4	0.4 %
coloc. (sust. + prep. + sust.)	20	13 %	214	19 %
coloc. (verb. + adj.)	5	3 %	15	1 %
coloc. (verb. + adj. + prep. + sust.)	–	–	6	1 %
coloc. (verb. + adj. + sust.)	2	1 %	7	1 %
coloc. (verb. + adv. + adj.)	–	–	1	0.1 %
coloc. (verb. + adv. + sust.)	–	–	1	0.1 %
coloc. (verb. + adv.)	7	5 %	14	1 %
coloc. (verb. + prep. + adj.)	1	1 %	1	0.1 %
coloc. (verb. + prep. + sust. + adj.)	–	–	5	0.4 %
coloc. (verb. + prep. + sust.)	16	10 %	154	14 %
coloc. (verb. + prep. + verb.)	–	–	1	0.1 %
coloc. (verb. + sust. + adj.)	–	–	14	1 %
coloc. (verb. + sust. + prep. + sust.)	–	–	3	0.3 %
coloc. (verb. + sust.)	41	27 %	403	36 %
coloc. Compleja (adj. + loc. adv.)	1	1 %	2	0.2 %
coloc. Compleja (sust. + loc. adj.)	6	4 %	8	1 %
coloc. Compleja (sust. + loc. adv.)	4	3 %	3	0.3 %
coloc. Compleja (verb. + loc. adj.)	3	2 %	4	0.3 %
coloc. Compleja (verb. + loc. adv.)	11	7 %	41	4 %
coloc. Compleja (verb. + loc. nom.)	–	–	3	0.3 %
coloc. Compleja (verb. + loc. prep.)	–	–	3	0.3 %
coloc. Compleja (verb. + prep. + loc. nom.)	–	–	1	0.1 %
Total	153	100 %	1125	100 %

De manera general, se observa el mayor porcentaje que acapara la subcategoría *coloc. (verb. + sust.)* tanto en el *DAEA* (27 %) como en el *MUIN* (36 %). La sigue en el orden de prioridad la subcategoría *coloc. (sust. + adj.)* con un 19 % en el *DAEA* y un 16 % en el *MUIN*. Ocupa el tercer puesto la subcategoría *coloc. (sust. + prep. + sust.)* con un 13 % en el *DAEA* y un 19 % en el *MUIN*. La confrontación de las distintas subcategorías en el cuadro anterior muestra también la riqueza del *MUIN* con respecto al *DAEA*, en tanto que en este último no se dan varias subcategorías.

En la siguiente figura se puede ver la representación gráfica de toda esta información en cada uno de los dos diccionarios:

Distribución de las subcategorías de colocaciones en el *DAEA* y el *MUIN*

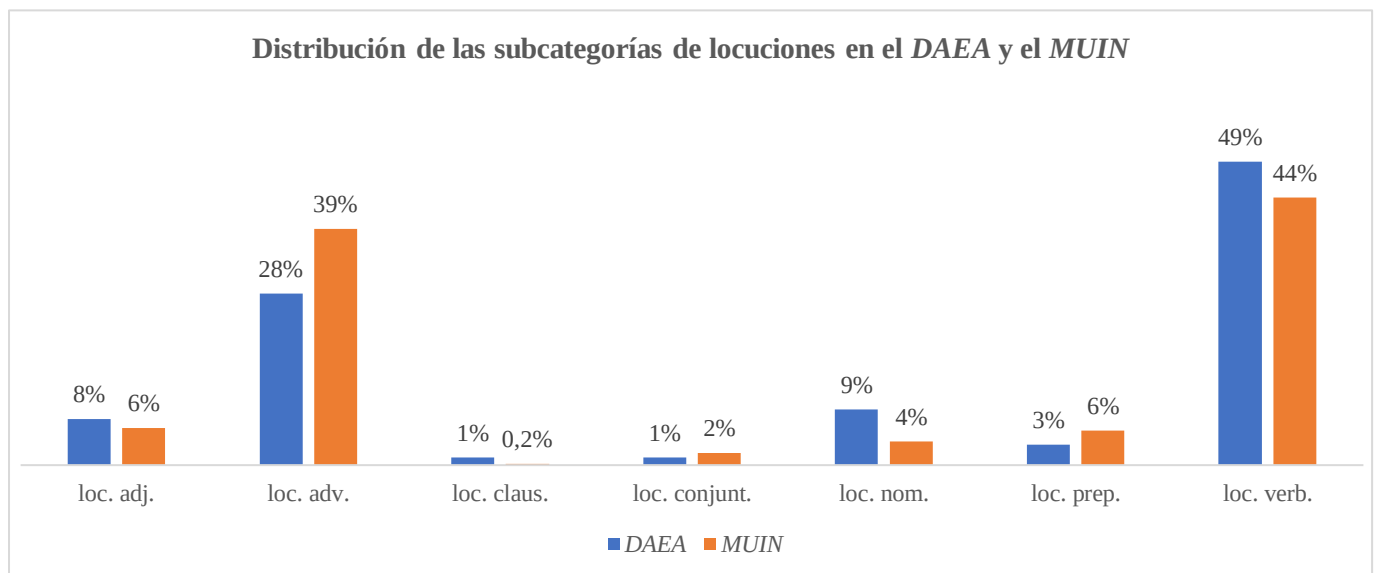


2) Locuciones

	<i>DAEA</i>		<i>MUIN</i>	
loc. adj.	29	8 %	25	6 %
loc. adv.	108	28 %	158	39 %
loc. claus.	5	1 %	1	0.2 %
loc. conjunt.	5	1 %	8	2 %
loc. nom.	35	9 %	16	4 %
loc. prep.	13	3 %	23	6 %
loc. verb.	191	49 %	179	44 %
Total	386	100 %	410	100 %

De acuerdo con los datos obtenidos, observamos que cobran mayor protagonismo las locuciones verbales con un 49 % en el *DAEA* y un 44 % en el *MUIN*. Las siguen en el orden de prioridad las locuciones adverbiales con un 28 % en el *DAEA* y un 39 % en el *MUIN*. De esta tipología, alcanzan menor representatividad desde el punto de vista estadístico las locuciones clausales con un 1 % en el *DAEA* y un 0.2 % en el *MUIN*.

En el gráfico siguiente presentamos, en términos porcentuales, los resultados que arroja el cuadro anterior sobre la representación de las subcategorías de las locuciones en los diccionarios estudiados:



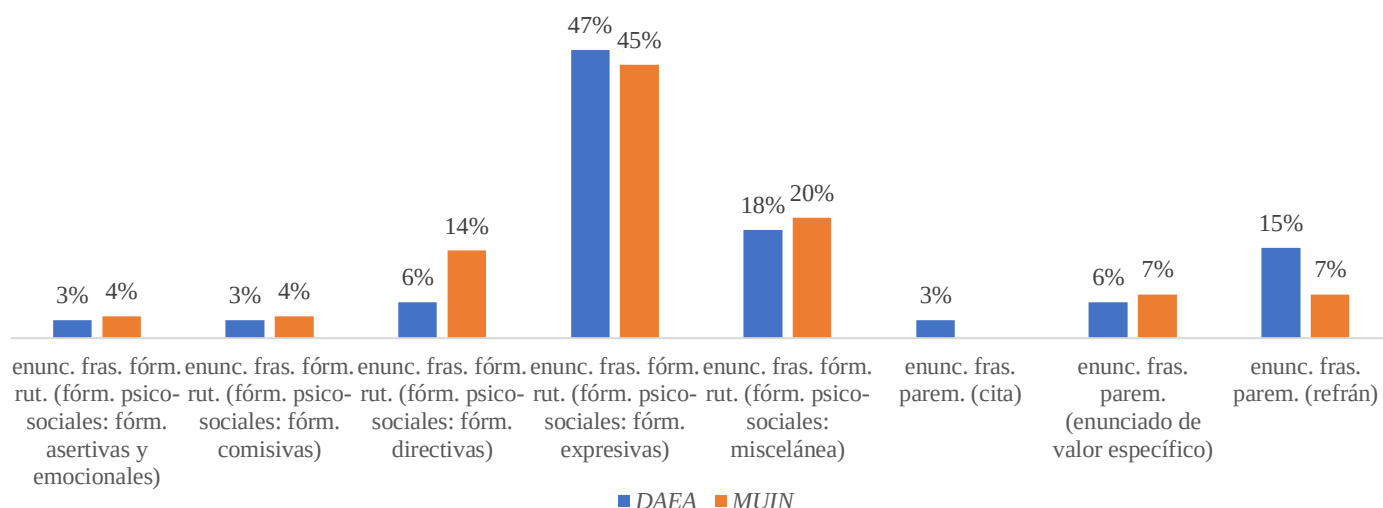
3) Enunciados fraseológicos

	DAEA		MUIN	
enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. asertivas y emocionales)	1	3 %	2	4 %
enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. comisivas)	1	3 %	2	4 %
enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	2	6 %	8	14 %
enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	16	47 %	25	45 %
enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	6	18 %	11	20 %
enunc. fras. parem. (cita)	1	3 %	—	—
enunc. fras. parem. (enunciado de valor específico)	2	6 %	4	7 %
enunc. fras. parem. (refrán)	5	15 %	4	7 %
Total	34	100 %	56	100 %

De acuerdo con los datos obtenidos, supone un elevado grado de representatividad dentro los enunciados fraseológicos la subclase *fórmulas expresivas* de las llamadas fórmulas rutinarias con un 47 % en el *DAEA* y un 45 % en el *MUIN*. En cambio, el subtipo de las *citas* —enmarcadas dentro de los esquemas propios de las paremias— es el que tiene menor presencia, con un 1 % en el *DAEA* y un 0 % en el *MUIN*. Salta a la vista que en el *DAEA* se incluyen cinco refranes, mientras que el *MUIN* solo se recogen cuatro. Tras la confrontación de las paremias recogidas hemos detectado que las dos obras recogen refranes distintos, con excepción de la unidad *de la abundancia del corazón habla la boca*, que está incluida en ambas.

El siguiente gráfico resume las diferencias porcentuales de los enunciados fraseológicos entre estas obras:

Distribución de las subcategorías de enunciados fraseológicos en el *DAEA* y el *MUIN*



Tras la explicitación de la representación cuantitativa de las tres esferas que constituyen el universo fraseológico en el *DAEA* y el *MUIN*, hora es de ocuparnos de las relaciones y diferencias porcentuales de los elementos no fraseológicos que aparecen mezclados al lado de las UF en la microestructura de estas obras.

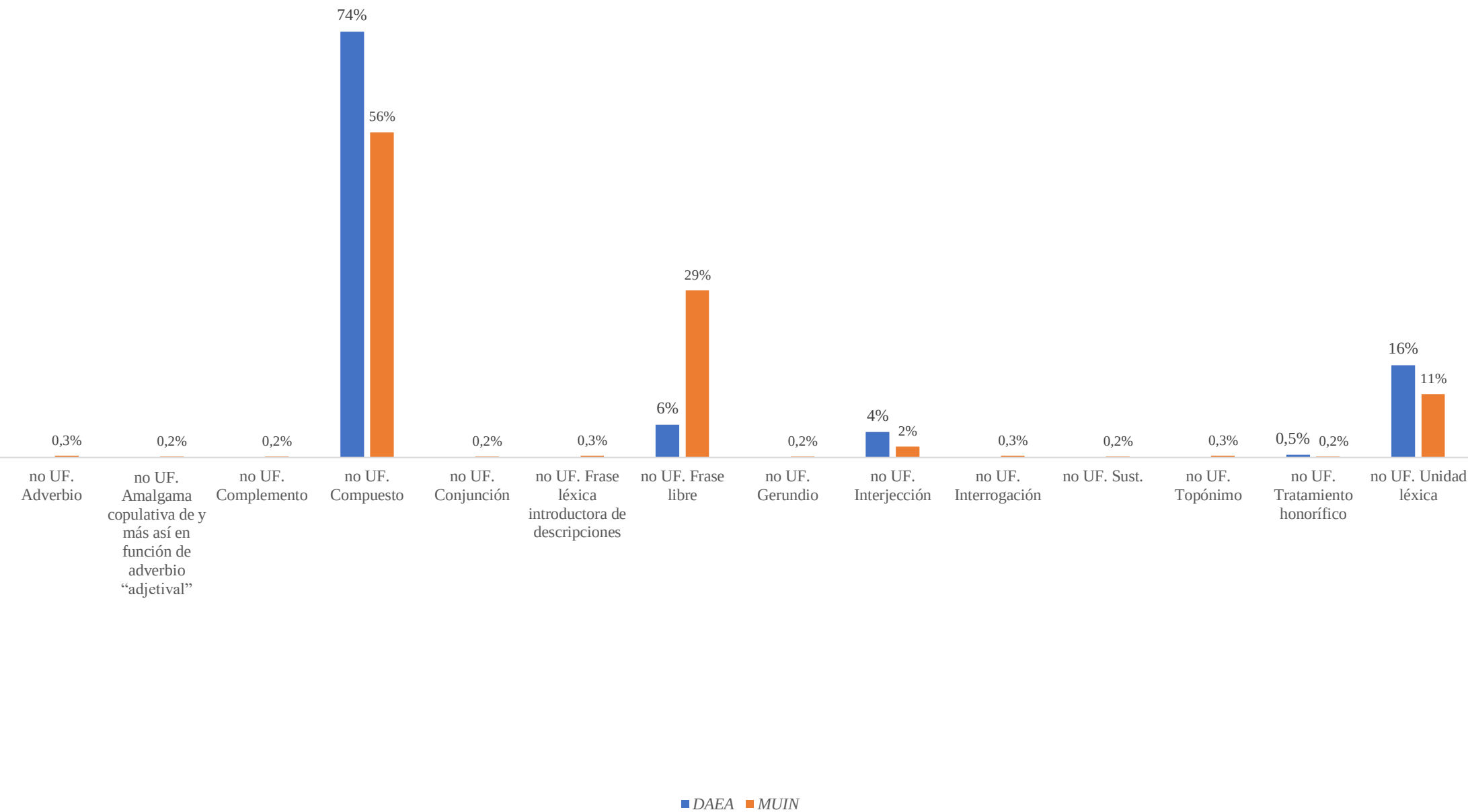
Unidades no fraseológicas

	DAEA		MUIN	
no UF. Adverbio	–	–	2	0.3 %
no UF. Amalgama copulativa de y más <i>así</i> en función de adverbio “adjetival”	–	–	1	0.2 %
no UF. Complemento	–	–	1	0.2%
no UF. Compuesto	300	74 %	360	56 %
no UF. Conjunción	–	–	1	0.2 %
no UF. Frase léxica introductora de descripciones	–	–	2	0.3 %
no UF. Frase libre	23	6 %	185	29 %
no UF. Gerundio	–	–	1	0.2 %
no UF. Interjección	18	4 %	12	2 %
no UF. Interrogación	–	–	2	0.3 %
no UF. Sust.	–	–	1	0.2 %
no UF. Topónimo	–	–	2	0.3 %
no UF. Tratamiento honorífico	2	0.5 %	1	0.2 %
no UF. Unidad léxica	65	16 %	70	11 %
Total	408	100 %	641	100 %

En la tabla anterior se puede ver el número de los elementos no fraseológicos que aparecen en las dos obras estudiadas. Se observa que las cifras son bastante elocuentes en el caso de los compuestos, que manifiestan el mayor índice de representatividad con un 74 % en el *DAEA* y un 56 % en el *MUIN*. Los siguen en el orden de frecuencia las unidades léxicas, con un 16 % en el *DAEA*, y las frases libres, con un 29 % en el *MUIN*. Vista la gran cantidad de elementos no fraseológicos intercalados esporádicamente entre las UF —sobre todo en el *DAEA*, en el que constituyen el 42 % de la totalidad de las unidades pluriverbales que figuran en la microestructura— abogamos por una reconsideración del método de inclusión y ordenación de los elementos pluriverbales en estas obras. En nuestra opinión, aún no se le otorga el debido tratamiento a la fraseología en los diccionarios estudiados. Se precisa la elaboración de índices de frecuencia de uso de estas unidades, que permitan seleccionar e incorporar oportunamente el material fraseológico. Conviene registrar en apartados distintos los elementos que no tienen fijación en la norma, en el sistema o en el habla y aquellos que son sintagmáticos, en pro de la sistematización y la coherencia de estas obras. Y otro tanto cabe decir de la necesidad de demarcar los límites entre lo fraseológico y lo pluriverbal en la sección correspondiente de estos diccionarios. La marcación de fronteras de separación nítidas entre ellos dotará de sistematicidad y de facilidad de acceso a estas obras.

Los datos porcentuales del siguiente gráfico sirven para resumir el cotejo de los elementos no fraseológicos entre estos dos diccionarios:

Distribución de las unidades no fraseológicas en el *DAEA* y el *MUIN*

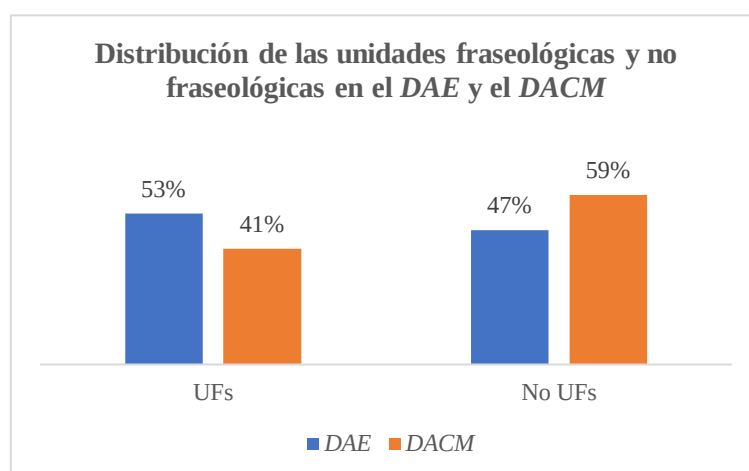


A continuación, nos ocuparemos del estudio de los dos diccionarios árabe-español. En el siguiente cuadro presentamos el número total de los elementos pluriverbales que contienen el *DAE* y el *DACM*, diferenciando numérica y porcentualmente los auténticos fraseologismos de los que no lo son:

	<i>DAE</i>		<i>DACM</i>	
UF	304	53 %	716	41 %
No UF	270	47 %	1047	59 %
Total	574	100 %	1763	100 %

Los resultados del cuadro anterior manifiestan la supremacía del *DACM*, que recoge 716 UF con respecto al *DAE*, que solo incluye 304, lo que duplica las unidades recogidas en este último. Las unidades no fraseológicas alcanzan mayores cifras en el *DACM* con un 59 % frente al *DAE* con un 47 %. Esto subraya la importancia que otorga el *DACM* al material fraseológico en su microestructura.

El siguiente gráfico resume las diferencias porcentuales entre estas dos obras:

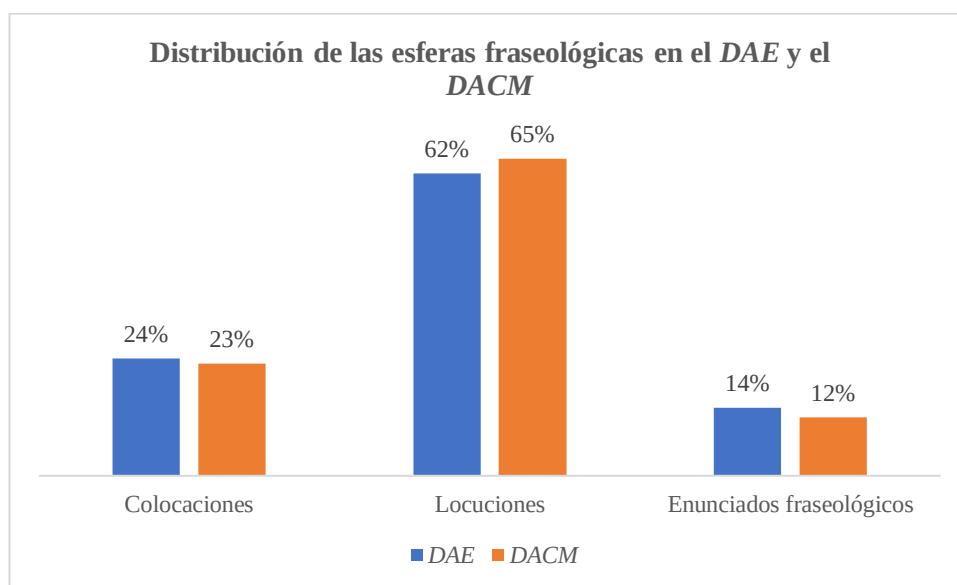


En lo concerniente a la clasificación de las UF y a las relaciones y diferencias entre las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos en el *DAE* y el *DACM*, la distribución sería la siguiente:

	<i>DAE</i>		<i>DACM</i>	
Colocaciones	73	24 %	165	23 %
Locuciones	189	62 %	466	65 %
Enunciados fraseológicos	42	14 %	85	12 %
Total	304	100 %	716	100 %

Como puede observarse, se sitúan en primer plano las locuciones con un 62 % en el *DAE* y un 65 % en el *DACM*. Le siguen las colocaciones con un 24 % en el *DAE* y un 23 % en el *DACM* y, por último, los enunciados fraseológicos con un 14 % en el *DAE* y un 12 % en el *DACM*. De los resultados arrojados por el cuadro se infiere también que el *DACM* despunta en todas las categorías fraseológicas. En términos estrictamente estadísticos, el *DACM* tiene incontestables ventajas en tanto que reúne mayor número de UF en comparación con el *DAE*. Si bien, es importante combinar las ventajas cuantitativas con la mejora cualitativa de la representación de este tipo de combinaciones en futuras ediciones del diccionario. Volveremos sobre esta cuestión en los apartados siguientes.

Podemos apreciar de manera visual los resultados expuestos en el cuadro en el siguiente gráfico:



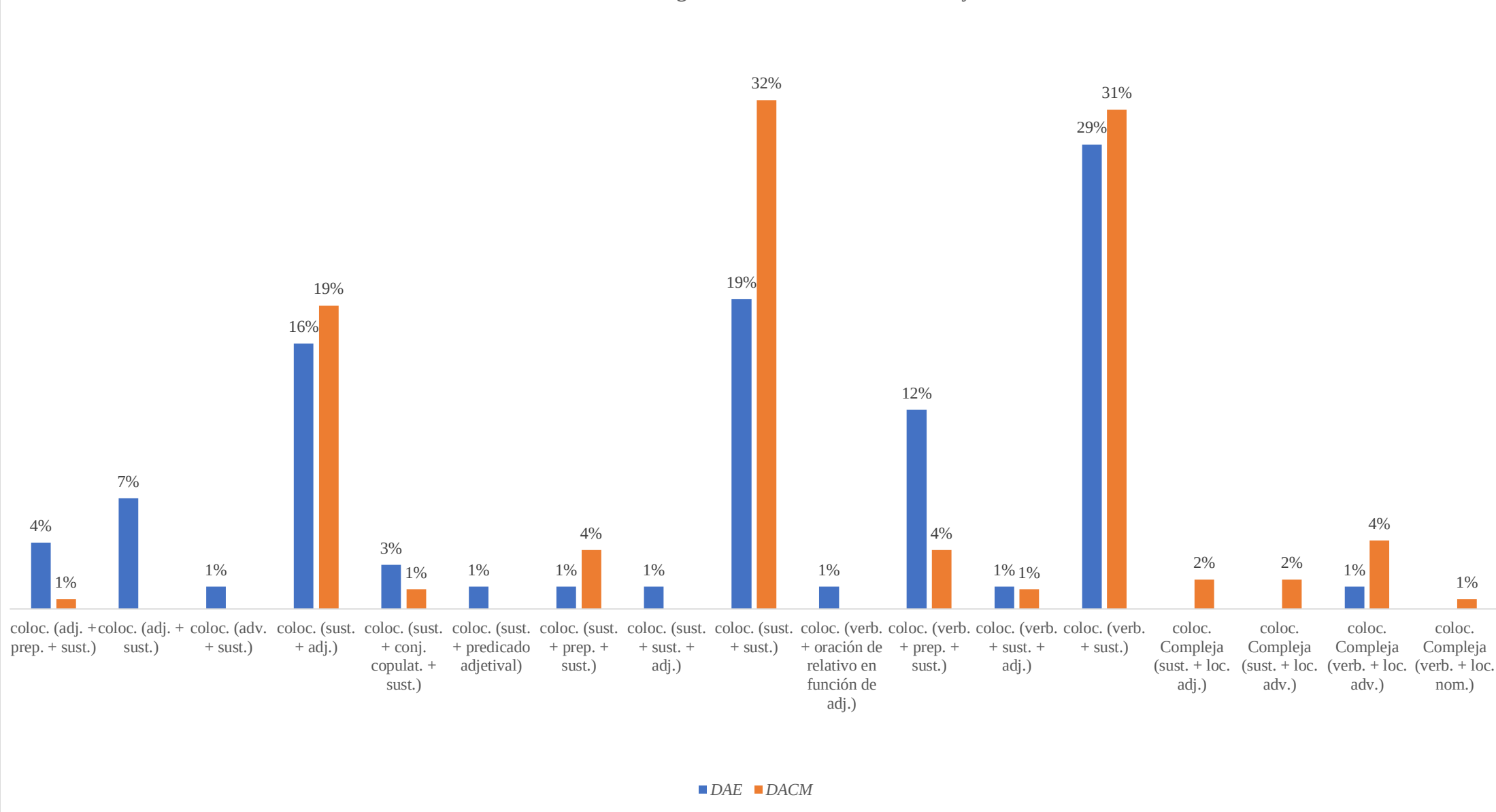
Realizamos a continuación una exposición de la distribución de las subcategorías de cada una de las tres esferas fraseológicas en el *DAE* y el *DACM*.

1) Colocaciones

	<i>DAE</i>		<i>DACM</i>	
coloc. (adj. + prep. + sust.)	3	4 %	1	1 %
coloc. (adj. + sust.)	5	7 %	–	–
coloc. (adv. + sust.)	1	1 %	–	–
coloc. (sust. + adj.)	12	16 %	31	19 %
coloc. (sust. + conj. copulat. + sust.)	2	3 %	2	1 %
coloc. (sust. + predicado adjetival)	1	1 %	–	–
coloc. (sust. + prep. + sust.)	1	1 %	6	4 %
coloc. (sust. + sust. + adj.)	1	1 %	–	–
coloc. (sust. + sust.)	14	19 %	52	32 %
coloc. (verb. + oración de relativo en función de adj.)	1	1 %	–	–
coloc. (verb. + prep. + sust.)	9	12 %	6	4 %
coloc. (verb. + sust. + adj.)	1	1 %	2	1 %
coloc. (verb. + sust.)	21	29 %	51	31 %
coloc. compleja (sust. + loc. adj.)	–	–	3	2 %
coloc. compleja (sust. + loc. adv.)	–	–	3	2 %
coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	1	1 %	7	4 %
coloc. compleja (verb. + loc. nom.)	–	–	1	1 %
Total	73	100 %	165	100 %

Cuando comparamos las bandas de frecuencia de los subtipos de colocaciones del *DAE* con las frecuencias del *DACM*, nos encontramos con que la subcategoría *coloc. (verb. + sust.)* es la que tiene mayor orden de frecuencia con un 29 % en el primero y un 31 % en el segundo. La sigue en el orden de prioridad la subcategoría *coloc. (sust. + sust.)* con un 19 % en el *DAE* y un 32 % en el *DACM*. Ocupa el tercer puesto la subcategoría *coloc. (sust. + adj.)* con un 16 % en el *DAE* y un 19 % en el *DACM*. El cotejo de las cifras de los distintos subtipos de colocaciones desvela datos e informaciones contundentes sobre la riqueza del *DACM* con respecto al *DAE*. Los datos porcentuales del siguiente gráfico resumen el cotejo de los subtipos de colocaciones entre estos dos diccionarios:

Distribución de las subcategorías de colocaciones en el *DAE* y el *DACM*

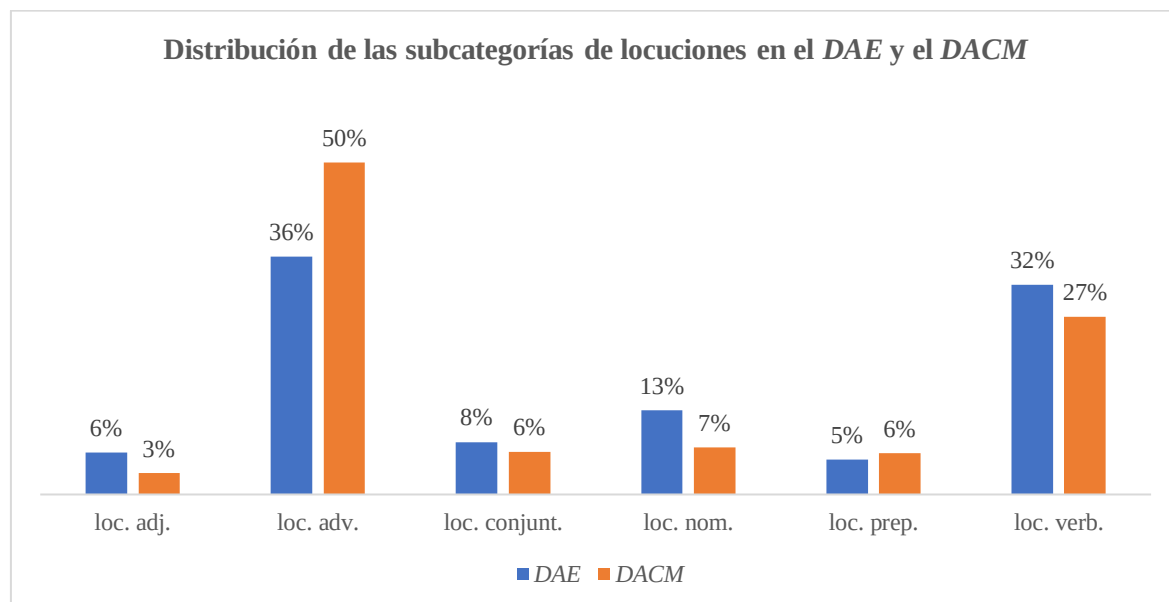


2) Locuciones

	<i>DAE</i>		<i>DACM</i>	
loc. adj.	12	6 %	15	3 %
loc. adv.	68	36 %	234	50 %
loc. conjunt.	15	8 %	30	6 %
loc. nom.	24	13 %	33	7 %
loc. prep.	10	5 %	29	6 %
loc. verb.	60	32 %	125	27 %
Total	189	100 %	466	100 %

De acuerdo con los datos obtenidos, la presencia más acusada la tienen las locuciones adverbiales con un 50 % en el *DACM* y un 36 % en *DAE*. Las siguen en el orden de frecuencia las locuciones verbales con un 32 % en el *DAE* y un 27 % en el *DACM*. De esta tipología, alcanzan menor frecuencia las locuciones preposicionales con un 5 % en el *DAE* y las locuciones adjetivales con un 3 % en el *DACM*.

En el gráfico siguiente presentamos, en términos porcentuales, los resultados que arroja el cuadro anterior sobre la representación de las subcategorías de las locuciones en los diccionarios estudiados:



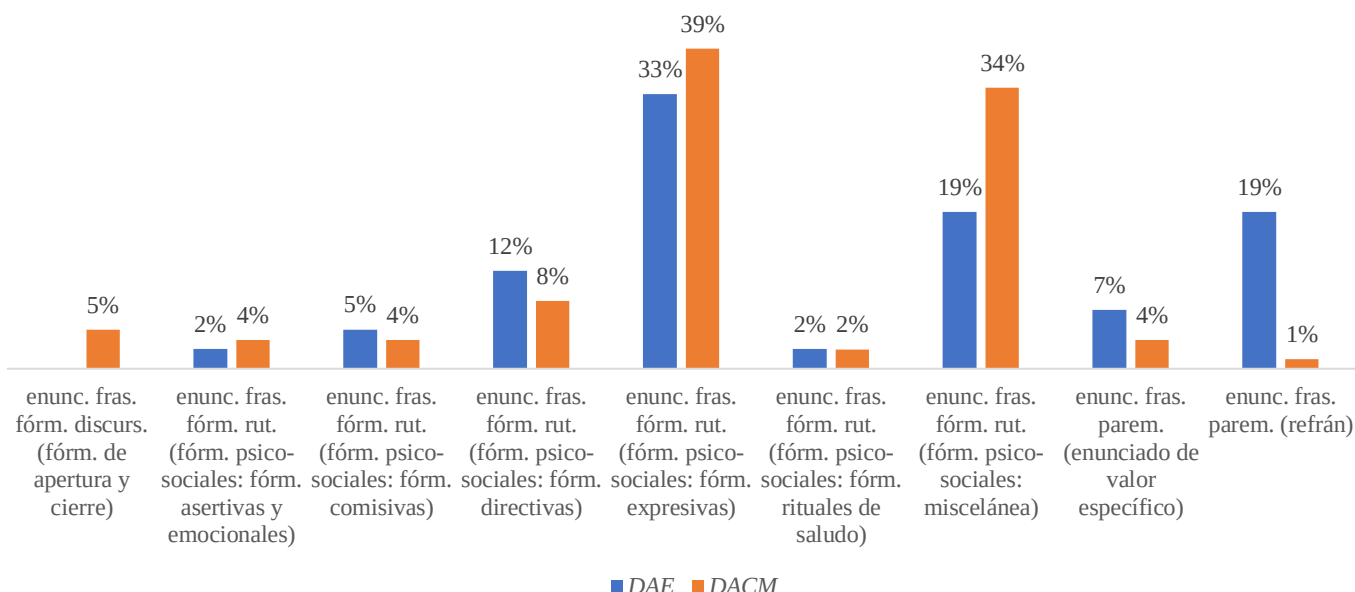
3) Enunciados fraseológicos

	<i>DAE</i>		<i>DACM</i>	
enunc. fras. fórm. discours. (fórm. de apertura y cierre)	–	–	4	5 %
enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. asertivas y emocionales)	1	2 %	3	4 %
enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. comisivas)	2	5 %	3	4 %
enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	5	12 %	7	8 %
enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	14	33 %	33	39 %
enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. rituales de saludo)	1	2 %	2	2 %
enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	8	19 %	29	34 %
enunc. fras. parem. (enunciado de valor específico)	3	7 %	3	4 %
enunc. fras. parem. (refrán)	8	19 %	1	1 %
Total	42	100 %	85	100 %

De acuerdo con los datos obtenidos, dentro los enunciados fraseológicos, presenta un elevado grado de representatividad la subclase *fórmulas expresivas* de las llamadas fórmulas rutinarias con un 33 % en el *DAE* y un 39 % en el *DACM*. Sigue en el orden de frecuencia el subtipo de las fórmulas psicosociales (miscelánea) con un 19 % en el *DAE* y un 34 % en el *DACM*. No se dan fórmulas de apertura y cierre en el *DAE*, en cambio en el *DACM* se recogen cuatro unidades 5 %. Destaca el número de paremias en el *DAE*, que recoge 8 refranes 19 % frente a uno solo 1 % en el *DACM*.

En el siguiente gráfico resumimos las diferencias porcentuales de los enunciados fraseológicos entre estas dos obras:

Distribución de las subcategorías de enunciados fraseológicos en el DAE y el DACM



En las páginas anteriores hemos explicitado la representación cuantitativa de las esferas fraseológicas en los diccionarios árabe-español (el *DAE* y el *DACM*). En lo que sigue pondremos de relieve las relaciones y diferencias porcentuales de los elementos no fraseológicos que aparecen mezclados al lado de las UF en la microestructura de estas obras.

Unidades no fraseológicas

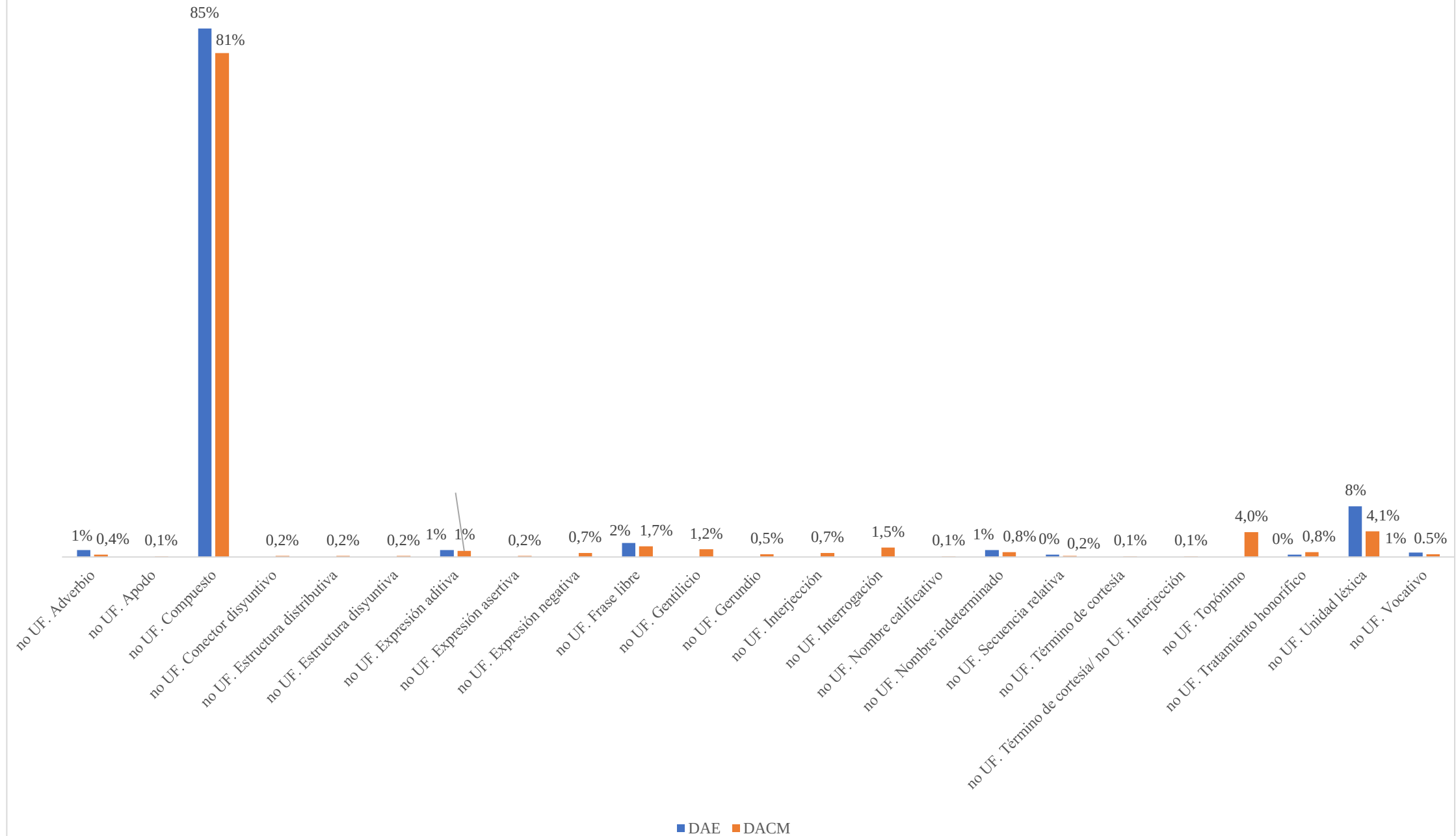
	DAE		DACM	
no UF. Adverbio	3	1 %	4	0.4 %
no UF. Apodo	—	—	1	0.1 %
no UF. Compuesto	229	85 %	847	81 %
no UF. Conector disyuntivo	—	—	2	0.2 %
no UF. Estructura distributiva	—	—	2	0.2 %
no UF. Estructura disyuntiva	—	—	2	0.2 %
no UF. Expresión aditiva	3	1 %	10	1 %
no UF. Expresión asertiva	—	—	2	0.2 %
no UF. Expresión negativa	—	—	7	0.7 %
no UF. Frase libre	6	2 %	18	1.7 %
no UF. Gentilicio	—	—	13	1.2 %
no UF. Gerundio	—	—	5	0.5 %
no UF. Interjección	—	—	7	0.7 %
no UF. Interrogación	—	—	16	1.5 %

no UF. Nombre calificativo	–	–	1	0.1 %
no UF. Nombre indeterminado	3	1 %	8	0.8 %
no UF. Secuencia relativa	1	0.4 %	2	0.2 %
no UF. Término de cortesía	–	–	1	0.1 %
no UF. Término de cortesía/ no UF. Interjección	–	–	1	0.1 %
no UF. Topónimo	–		42	4 %
no UF. Tratamiento honorífico	1	0.4 %	8	0.8 %
no UF. Unidad léxica	22	8 %	43	4.1 %
no UF. Vocativo	2	1 %	5	0.5 %
Total	270	100 %	1047	100 %

En la tabla anterior se reflejan los elementos no fraseológicos que aparecen en el *DAE* y el *DACM*. Al igual que los diccionarios español-árabe las cifras más altas de frecuencia corresponden a los compuestos, con un 85 % en el *DAE* y un 81 % en el *DACM*. Los siguen en el orden de representatividad las unidades léxicas, con un 8 % en el *DAE* y un 4.1 % en el *MUIN*. Todos estos elementos aparecen arbitrariamente al lado de las UF en la microestructura de estas dos obras. También cabría señalar aquí la necesidad de ofrecer una mayor versatilidad con respecto al acceso a la información fraseológica en este tipo de obras de referencia. De ahí que convenga colocar en secciones separadas las UF y los demás tipos de elementos pluriverbales.

Los datos porcentuales del siguiente gráfico resumen el cotejo de los elementos no fraseológicos entre estos dos diccionarios:

Distribución de las unidades no fraseológicas en el DAE y el DACM



4.4. Análisis de los elementos pluriverbales en el plano de la microestructura

Por *microestructura* —concepto que se debe a Rey-Debove (1971: 21)— se entiende el conjunto de las informaciones ordenadas que siguen a la entrada de un diccionario. La estructuración de ese conjunto de informaciones (el contenido léxico, la descripción lingüística, la colocación, disposición y separación de las acepciones, la disposición de los sintagmas y de la fraseología, etc.) responde a un sistema previo que suele venir explicitado en la parte introductoria del diccionario en función de la extensión, el tipo, el propósito, el grupo de usuarios y la naturaleza del léxico de la obra lexicográfica que se pretenda realizar (*vid.* Haensch, 1982: 462; Alvar Ezquerro, 1993b: 28; Haensch, 1997: 41; Garriga Escribano, 2003: 105; Martínez de Sousa, 2009: 123).

Uno de los elementos que pueden formar parte del cuerpo del artículo son las UF que aparecen como parte integrante de la microestructura de estas cuatro obras. En el *DAEA*, al final, después de los equivalentes, con separación mediante la pleca doble, se registran las subentradas, en las que tienen cabida las UF y —sin distinción alguna— otras tipologías de unidades pluriverbales—. Véase cómo ejemplos la locución verbal *nadar en la abundancia* y el refrán *de la abundancia del corazón habla la boca*, que aparecen bajo el lema *abundancia* en un apartado introducido por un rombo (◊). Nótese de paso que no se utiliza ningún signo de repetición para sustituir el lema, que, de hecho, se menciona siempre en todas las unidades pluriverbales. En el *MUIN*, en cambio solo el lema se pone en su forma plena; en el resto, se usa el signo de repetición (—) en lugar del lema, lo cual permite ahorrar espacio dentro de los artículos lexicográficos, como se observa en las unidades registradas bajo el lema *abundancia*.

El proceder adoptado en el *DAEA* es el mismo que sigue el *DAE*, con la salvedad de que se utiliza el signo de repetición para sustituir el lema. En el *DACM*, Cortés utiliza la pleca simple para anunciar las subentradas. Vamos a ilustrar cómo funciona este procedimiento, mediante un extracto de los cuatro diccionarios¹⁸¹:

¹⁸¹ En este apartado no hemos editado los ejemplos —proceder habitual en las demás partes del presente capítulo— para poder visualizar los aspectos formales y ortotipográficos del registro de las UF en cada una de las obras objeto de análisis.

DAEA

abundancia f	كَثْرَةٌ، وَفْرَةٌ، غَزَارَةٌ؛ فَيْضٌ رخاء،
nadar en la abundancia	يُسِرُّ، رِفَاهِيَّةً، بَسْطَةً ◇
el cuerno de la abundancia	عَاشَ عَيْشًا رَغْدًا
de la abundancia del	قَرْنُ الْخِصْبِ/الْوَفْرَةِ
corazón habla la boca	كُلُّ إِنَاءٍ يَرْشَحُ بِمَا فِيهِ

MUIN

abundancia f.	وَفْرَةٌ، كَثْرَةٌ، غَزَارَةٌ
Cuerno de la —	قَرْنُ الْخِصْبِ
De la — del corazón	مِنْ فَيْضِ قَلْبِهِ
Nadar en la —	كَانَ فِي سَعَةٍ /
	فِي بُحْبُوحَةٍ . عَاشَ فِي رَخَاءٍ

DAE

	plazo, vencimiento	'āḡāl	آجال	pl.	'aḡāl	أجل
efí-	قَصِيرِ الْأَجَلِ	◇	بالأجل	a plazos.	muerte	◇
mero.	إِلَى أَجَلٍ غَيْرِ مُسَمًّى	hasta nueva orden,	إلى أجل غير مسمى			
	sin término fijo.					

DACM

pl.	آجال	período; plazo; momento de la	أجل
muerte	إلى	plazo de gracia (jur.);	إلى
إلى	أجل	por un tiempo determinado;	إلى
إلى	أجل	sin término fijo, sine die;	إلى
إلى	أجل	a plazos;	إلى
إلى	أجل	a largo plazo;	إلى
إلى	أجل	قَصِيرِ	إلى
إلى	أجل	temporalmente	إلى

Aunque este es el proceder lexicográfico utilizado para anunciar las unidades pluriverbales en los diccionarios objeto de análisis, cabe reseñar aquí ciertas inconsistencias que se aprecian en la introducción caótica de unidades léxicas simples en la parte correspondiente a los elementos pluriverbales en el artículo lexicográfico, como se ejemplifica en los siguientes extractos:

DAEA

إشارة أو حَرَكَة الإنسان أمام غيره؛ وَقْفَة،
 وَضْع، مَوْقِف ◇ ademanes أخلاق، آداب

مُجاوِر، مُتاخِم ◇ aledaños ضاحية
 ج ضواح

MUIN

ضَبَط، سَوَّى، أَحْكَم
 — una tapa a una caja
 أَحْكَم غطاءً على عُلْبَة
 — un matrimonio
 رَتَّبَ / دَبَّرَ زواجاً
 — (enemigos)
 وَفَّقَ بين
 — un precio
 اتَّفَقَ على سعر
 — un criado
 عَيَّنَ خادماً، ألحق
 خادماً بخدمته
 — un empleado
 تعاقد مع مستخدم
 — una cuenta
 صَفَّى / سَوَّى حساباً
 — (impr.)
 صَنَّم صفحات
 — un puñetazo
 وَجَّه / سَدَّد لَكْمَة
 — dos piezas
 جَمَعَ / رَكَّب قطعتين
 — una máquina
 ضَبَط آلة
 — una enfermedad
 أَصِيبَ بِمَرَضٍ
 — (amer.)
 وَفَّر، ادَّخَرَ، اقْتَصَدَ
 — en un examen
 كان صارماً في امتحان
 — las cuentas a uno
 سَوَّى / صَفَّى حسابه مع فلان
 — v. pr.
 تَوافَقَ مع
 — se el cinturón
 شَدَّ الحزام
 — se a razones
 انصاع للحق،
 أذعن للصواب
 Se ajustaron en que iban a venir
 اتَّفَقُوا على المجيء
 Lo que me dices se ajusta a la
 ما تقوله لي مطابق للحقيقة
 verdad

DAE

إطار *'iṭār* pl. أطر *'uṭur* marco, bastidor || contorno; cerco || círculo || montura, armadura, armazón || fleje, cincho || N pl. ات *at* llanta, neumático, cubierta ◇ إطارات *iṭārat* cuadros, dirigentes.

مأكول *ma'kūl* pl. ات *at*, مأكيل² *ma'ākīl* comestible ◇ ات *at* víveres. دكان *dukān* ات *at* tienda de ultramarinos.

DACM

أثر pl. آثار *āthar* huella; señal; reliquia, residuo; influencia (في, على *en*); efecto (في, على *en*); monumento antiguo; obra de arte, obra literaria; tradición canónica contada por uno de los Compañeros del Profeta (*isl.*); pl. آثار *āthar* antigüedades arqueológicas | الآثار *al-āthar* la antigüedad; الأثر الأول *al-aṭh al-awwal* primera impresión; آثار جانبية *āthar jānibīyya* efectos secundarios (de un medicamento); أثر رجعي *āthar raǧʿī* efecto retroactivo; أثر سينمائي *āthar sinimāʾī* clásico del cine; أثر شريف *āthar šarīf* reliquia sagrada (del Profeta) (*isl.*); آثار عتيقة, قديمة *āthar ʿatīqa, qadīma* antigüedades; أثر قدم *āthar qadam* huella; أثر رجعي *āthar raǧʿī* con efecto retroactivo; أثر *āthar* على *ʿalā* después de, a continuación de; por, debido a; على *ʿalā* inmediatamente después; أثره *ātharu* في *fi* pisándole los talones; لا أثر *lā aṭh* ... seguirá a continuación; أثر *āthar* له *lahu* sin rastro de él; ineffectivo; أثر *āthar* له *lahu* influyente; من أثر *min aṭh* como resultado de

Como fácilmente puede comprobarse en el DAEA y el DAE se utiliza el rombo — signo consagrado para introducir los elementos pluriverbales— ante *ademanes* y aledaños y ante *إطارات* y *مأكولات*, que son unidades léxicas simples. Empero, en el MUIN se

hallan desperdigadas las formas pronominales de *ajustar*, entre otras acepciones del verbo, entre otros elementos pluriverbales. Lo mismo sucede en el *DACM*, que abre el apartado dedicado a lo que antes hemos llamado subentradas con la voz ‘الأثر’, que es unidad léxica. Pensamos que lo ideal sería que en el artículo lexicográfico de estos diccionarios aparecieran claramente las zonas fronterizas entre las lexías simples y complejas, de modo que el ahorro de espacio no se produzca a expensas de la claridad expositiva. De otra suerte, el lector se ve perdido y confundido en el fárrago de las más variadas unidades que aparecen en cada artículo.

Pasando ahora a ocuparnos del desarrollo o cuerpo del artículo, un análisis exhaustivo de la microestructura del diccionario es un componente esencial en la evaluación lexicográfica de un diccionario. No obstante, no se presta atención a este componente al someter a una valoración crítica los diccionarios español-árabe y árabe-español, tal como sucede, en cambio, con otras lenguas¹⁸². No solo nos ha resultado difícil encontrar trabajos directamente relacionados con la lexicografía bilingüe español-árabe, sino que rara vez encontramos estudios dedicados a las características estructurales de estos diccionarios. En general, solo hemos encontrado dos breves reseñas: la de Kropfitsch (1981: 75-80), sobre el *Diccionario español-árabe* (1970) y el *Diccionario árabe-español* (1977) de Corriente, y la de Abu-Haidar (1990: 516-517) sobre la parte español-árabe de la edición del mismo diccionario en 1988. Empero, todavía no se ha realizado una reseña de la nueva edición del 2010. Tampoco hemos encontrado ninguna reseña sobre el *MUIN*. Sobre la parte árabe-español tenemos la reseña de Peña Martín (2006: 412-417) dedicada a la edición de 2005 de Corriente y Ferrando y la de Buckwalter (1996: 209-218) sobre el diccionario de Cortés.

¹⁸² Del tratamiento de las UF en los diccionarios monolingües del español son destacables, entre otros, los trabajos de Calero Fernández (1988), Garrido Moraga (1990), Martínez Marín (1991), Castillo Carballo (2000), Ruiz Gurillo (2000a) y Déniz Hernández (2000). En cuanto a la representación de las UF en diccionarios bilingües existen obras del español con el alemán, como las de Martín (2001) o de Iglesias Iglesias (2007). También con el catalán, como la de Santamaría Pérez (2000, 2003a, 2003b); con el francés, como en Alonso Ramos (2001); y con el inglés, caso de Corpas Pastor (1989, 1995), Luque Toro (1997), Molina Plaza (2004) y Sánchez Benedito (2005). La combinación del español y el italiano está presente, por ejemplo, en los estudios de Rodríguez Reina (2000), Quiroga Munguía (2004/2005), Navarro (2008), Dal Maso (2019, 2020a, 2020b). En combinación con la lengua portuguesa existe el trabajo de García Benito (2000), para la rusa y la ucraniana hay muchas investigaciones, basta con mencionar el trabajo de Káloustova y Tánych (1998) y Guillén Monje (2002).

Esto hace más perentoria la necesidad de realizar estudios sobre las características estructurales del diccionario bilingüe entre el español y el árabe e intentar identificar las principales faltas y defectos que se encuentran en él.

4.4.1. Lematización de las unidades fraseológicas

La lematización de las UF en los diccionarios constituye uno de los temas más debatidos. Los teóricos de la lexicografía no se ponen de acuerdo sobre este punto. Hay lingüistas que defienden su inclusión en la macroestructura por orden alfabético (Zgusta, 1971; Verstraten, 1992). No obstante, la mayoría coincide en presentar la fraseología en la microestructura, siguiendo un orden alfabético, generalmente según la primera palabra léxica, y en una sección independiente (Corpas Pastor, 1996b: 168-169). En caso de dar cuenta de las UF en la microestructura, proceder adoptado en los diccionarios revisados, existen varias posibilidades de presentación: i) bajo la primera palabra significativa o bajo todas las palabras significativas que entran en su estructura, atendiendo a un punto de vista formal¹⁸³; ii) bajo la palabra que se considera principal desde el punto de vista semántico; iii) bajo la que se considera principal desde el punto de vista gramatical, que parece ser la más práctica tanto para el usuario como para el lexicógrafo (Tristá Pérez, 1998: 120; Arsent'eva, 2011: 82). Esto nos recuerda, una vez más, la complejidad del proceso de incorporación de unidades pluriverbales al diccionario¹⁸⁴. Sin detenerse en las bondades y las limitaciones de cada una de las posibilidades de presentación de este constituyente, lo más importante es que se siga un sistema uniforme en su inserción, así como se deslinden con exactitud los componentes de las UF, obviando los elementos facultativos y determinando cuáles son las variantes más usuales. De lo contrario, se puede incurrir en errores que dificultarían e incluso impedirían al usuario encontrar la unidad deseada.

En los dos repertorios español-árabe examinados, aunque las UF se ubican en la microestructura, ocupan un lugar diferente: en el *DAEA* se colocan después de las equivalencias como entradas sintagmáticas en el mismo párrafo, pero en el *MUIN* se

¹⁸³ Desde el punto de vista de la facilidad de uso del diccionario, esta es la solución que recomienda Zgusta (1971: 269): la inserción de las unidades pluriverbales no solo en un artículo, sino en cada artículo que trata una de las palabras de las que se compone la unidad pluriverbal en cuestión (con la excepción de las palabras funcionales, como artículos, conjunciones, preposiciones, pronombres, verbos auxiliares, etc.).

¹⁸⁴ A este respecto, *vid.*, entre otros, Haensch *et al.* (1982: 503-510); Corpas Pastor (2003: 155-169); Álvarez Vives (2007: 140-150).

organizan como sublemas en párrafos aparte, tal y como muestran los siguientes artículos lexicográficos:

DAEA

abuela <i>f</i>	جَدَّة ج ات، أُمُّ الأَب أو الأُم ج أُمَّهَات
cuéntaselo a tu abuela	عَجُوز ج عجائز ◇
no tener abuela, habérsele	أَصْدَقْ هَذِهِ الْخُرَافَةَ
muerto la abuela	يُطْلَقُ عَلَى مَنْ يَمْدَحُ نَفْسَهُ

MUIN

acuerdo <i>m.</i>	اتِّفَاق . رَأْي
— (<i>fig.</i>)	تَوَافَقَ، انْسَجَمَ، تَأَلَّفَ، وَثَمَ
— (<i>amer.</i>)	مَجْلِسُ وَزَرَاءَ
De —	مَوَافِقَ
De común —	بِالِاتِّفَاقِ، بِالِاجْمَاعِ
De — con	بِالِاتِّفَاقِ مَعَ، طَبَقًا لـ
Estar en su —	كَانَ مَالِكًا وَعِيَهُ
Ponerse de —	اتَّفَقُوا، اتَّفَقَتْ آرَاؤُهُمْ
Volver sobre su —	رَجَعَ عَنْ قَرَارِهِ

En cuanto a la dirección árabe-español, en el *DAE* y el *DACM* el registro de los elementos pluriverbales no se desglosa en una lista aparte, sino que se ofrecen intuitivamente en el desarrollo de la información del artículo lexicográfico. Mientras que en el *DAE* se utiliza el rombo (◇) para marcar el inicio de las unidades pluriverbales, en el *DACM* no se utiliza ninguna marca para tal fin. He aquí los siguientes ejemplos:

Antes se ha dicho que en las páginas preliminares no se había facilitado información sobre el procedimiento utilizado para la lematización de las unidades pluriverbales y su ubicación al interno de la microestructura (la forma canónica o la palabra ordenatriz bajo la que sería registrada la UF y la forma citativa o los componentes propiamente dichos de la UF). Tras estudiar la microestructura de estas obras, observamos que efectivamente el registro y la catalogación de estas combinaciones en los diccionarios estudiados se llevan aleatoria e imprevisiblemente. Veamos algunos ejemplos de este problema para ilustrarlo:

DAEA:

- (1) **abrir** la mano تسامح
mano. abrir la mano تساهل؛ قَبِلَ (يقبَل) الهدايا، أعطى بسخاء
- (2) **Abuso** de confianza خيانة الثقة/ خيانة الأمانة
Confianza. Abuso de confianza خيانة الأمانة
- (3) Levantar **acta** حرر محضرًا
Levantar. levantar acta حرر محضرًا
- (4) **aire** libre هواء طلق
libre. aire libre هواء طلق
- (5) llamar la **atención** a تَنَبَّهْ
llamar. llamar la atención لفت الأنظار؛ وبخ

A través de los ejemplos anteriores, nos damos cuenta de que no se siguen criterios de ordenación sistemática en la lematización de las UF. Por un lado, hay veces en que aparecen listadas bajo todos sus componentes en vez de realizar remisiones internas e insertar nuevas unidades, como son, por ejemplo, los casos de las locuciones verbales *abrir la mano* y *llamar la atención*, que se encuentran bajo sus dos elementos constituyentes, esto es, los verbos *abrir* y *llamar* y los sustantivos *mano* y *atención*, y las colocaciones *abuso de confianza*, que figura bajo ambos sustantivos *abuso* y *confianza*, *levantar acta*, que se localiza bajo el verbo *levantar* y el sustantivo *acta*, y *aire libre* que aparece bajo el sustantivo *aire* y el adjetivo *libre*.

Existen, por otro lado, unidades que se hallan arbitrariamente bajo uno de sus componentes sin seguir un criterio fijo. Son, por poner tan solo tres ejemplos del DAEA, las locuciones verbales *darse acato* y *estar esperando el santo advenimiento*, que solo

figuran bajo los sustantivos *acato* y *advenimiento*, y la colocación *aclararse la garganta*, que se registra solo bajo el verbo *aclararse*.

DAEA:

- (1) darse **acato** انتبه إلى، وعي (يعي وعي) هـ
- (2) **aclararse** la garganta نحنح، تنحنح
- (3) estar esperando el santo **advenimiento** قعد بدون نشاط

MUIN:

- (1) **acusar** recibo أشعر/ أفاد بالاستلام/ بالوصول
recibo. acusar recibo أفاد/ أشعر بالاستلام
- (2) **ajuste** de cuenta تسوية/ تصفية حساب
cuenta. Ajuste de cuentas تصفية حسابات
- (3) hacer **alarde** de تباهي ب، تفاخر ب
hacer alarde de تباهي ب، تفاخر ب
- (4) en cuerpo y **alma** قُلُوبًا وَقَالِبًا، جسدًا وروحًا
cuerpo. En cuerpo y alma قُلُوبًا وَقَالِبًا، جسدًا وروحًا
- (5) volverse **atrás** رَجَعَ إلى الوراء
volver. **volverse** atrás عاد/ رَجَعَ إلى الوراء

Como se observa en los ejemplos anteriores, estas duplicidades se dan también — *mutatis mutandis*— en el *MUIN*, como se aprecia en las combinaciones *acusar recibo*, *ajuste de cuenta*, *hacer alarde*, *en cuerpo y alma* y *volverse atrás*, que se localizan bajo sus elementos integrantes.

Empero, las unidades *abrazar una religión*, *partir el alma* y *poner en autos* solo vienen listadas indistintamente bajo uno de sus componentes individuales, sin seguir un método de ordenación sistemático.

MUIN:

- (1) **abrazar** una religión اعتنق ديناً
- (2) partir el **alma** مرّق/ فنّت القلب
- (3) poner en **autos** أطلع/ أوقف على

Esta manera de proceder se complica aún más en los diccionarios árabe-español debido a la falta de indicaciones sobre la determinación del lema bajo el cual aparece una determinada unidad pluriverbal. En términos generales, ambas obras habitualmente ordenan las unidades pluriverbales de acuerdo con la primera palabra, lo que estorba su uso para tareas codificadoras y de aprendizaje.

DAE:

- (1) **أكل** عليه الدهر وشرب acusar los efectos del tiempo; estar comido del uso.
- (2) **يؤكل الكتف** يعلم من أين يؤكل الكتف sabe dónde le aprieta el zapato.

DACM:

- (1) **أكل** عليه الدهر وشرب ser viejo; acusar los efectos del tiempo; tener gran experiencia de la vida.
- (2) **تؤكل الكتف** ما هكذا تؤكل الكتف no es ésa la manera de hacer las cosas.

Los anteriores enunciados fraseológicos vienen especificados bajo el verbo **أكل**. Con este sistema se dificulta y alarga considerablemente la búsqueda de dichas unidades en el diccionario al desconocer los criterios usados para determinar el núcleo de estas combinaciones. Por tanto, el usuario deberá buscar esta unidad, si la conoce de antemano, bajo todos sus componentes. Y como no se exponen en este caso remisiones internas que relacionan la unidad en cuestión con los demás componentes que conforman su estructura, el resultado será negativo para la codificación de un discurso.

Este tipo de informaciones, que es importante ya que ayuda al usuario en la consulta, no se expone en ninguno de los dos diccionarios. Por ello, resulta difícil la localización de una UF en ellos, sobre todo si tenemos en cuenta que las entradas árabes están agrupadas por raíces, por lo que el usuario, para localizar una unidad pluriverbal,

ha de aplicar dos veces un proceso morfológico que consiste en desnudar toda palabra de cuanto en ella no sean las consonantes radicales.

4.4.2. Información sintáctica

En términos generales, los diccionarios objeto de análisis no distinguen entre los elementos constitutivos de la UF y los elementos facultativos, lo cual nos parece inadecuado si se pretende que estas obras se conviertan en un instrumento fundamental para construir las frases correctamente. De ahí, es menester ofrecer mediante la forma citativa indicaciones precisas y pormenorizadas con respecto a los aspectos léxico-sintagmáticos y al uso morfosintáctico y las restricciones combinatorias¹⁸⁵ (Navarro, 2008: 139). Así, por ejemplo, en algunas UF, especialmente las verbales, es necesario precisar cuántos elementos actanciales intervienen, el tipo de actante o sujeto (animado: alguien/uno o inanimado: algo/cosa) y qué función gramatical cumplen en la oración¹⁸⁶ (Wotjak, 1998b: 317).

En algunas ocasiones, aunque no de forma uniforme, se diferencian estos elementos en el *DAEA* y el *MUIN*, pero ni siquiera hay sistematicidad en su tratamiento dentro de la misma obra, como puede apreciarse en las muestras que se ofrecen a continuación:

¹⁸⁵ En los estudios sobre fraseología en los diccionarios, se descuida habitualmente la correcta distinción del llamado contorno lexicográfico respecto de los elementos que constituyen la UF, tendiendo a integrarlo como uno más de sus elementos o bien a prescindir de él. Incluso, a veces, ante la presencia de varios se llegan a cometer verdaderas incoherencias enmarcando entre corchetes tan solo uno. Esto sucede especialmente con aquellas unidades en las que se reproduce con un pronombre enclítico un objeto directo (*darle a alguien mala espina algo/ dar [a alguien] mala espina [algo]). Sobre esta cuestión, *vid.* Martínez Marín (1991: 123-124) y Mellado Blanco (2014: 177-195).

¹⁸⁶ En esta misma dirección, Montoro del Arco (2020a) aborda la cuestión de la fijación flexiva de algunas UF en un tiempo verbal determinado —sobre todo del pasado— por una motivación pragmática. Según lo verbaliza el autor (2020a: 44), este fenómeno se define como: «suspensión de una o varias oposiciones paradigmáticas inscritas en la variabilidad flexiva potencial de un componente que puede considerarse nuclear dentro de un fraseologismo, o bien la existencia de marcadas preferencias en dicha variación potencial». En su estudio ahonda también en el llamado “aoristo fraseológico” para referirse a las restricciones y preferencias de uso del pretérito perfecto simple (PPS) en locuciones como ‘y se acabó’. Asimismo, plantea la oposición entre el empleo del pretérito perfecto simple (PPS) y el pretérito perfecto compuesto (PPC) en las locuciones verbales del español. Tras cotejar las informaciones presentadas en los diccionarios fraseológicos con los datos obtenidos a partir de los diversos corpus textuales, el autor (2020a: 52) recomienda ofrecer en el diccionario marcas y notas de la actuación real de este tipo de unidades en el contexto discursivo.

DAEA

(I)

- (1) cuéntaselo a tu **abuela** لن أصدّق هذه الخرافة
- (2) no tener **abuela**, habérsele muerto la **abuela** يطلق على من يمدح نفسه
- (3) caérsele el **alma** a los pies سُقط في يده

Si examinamos los tres ejemplos anteriores, podremos observar cómo la locución verbal *contárselo alguien a su abuela* se lematiza en la forma de la segunda persona del singular, cosa que no sucede con las otras locuciones *no tener abuela*, *habérsele muerto la abuela* y *caérsele el alma a los pies*, que se registran con la forma citativa acostumbrada (el infinitivo). El problema no es tanto que se lematice la unidad *contárselo alguien a su abuela* en la segunda persona, sino que se haga sin poner ninguna nota sobre la actuación real de la unidad en el discurso¹⁸⁷.

(II)

- (1) ser el **acabose** كان الأمر في غاية الفساد، بلغ السيل الزبى
- (2) ganar a uno la **acción** سبق (يسبق) ه إلى أمر
- (3) hacérsele la boca **agua** (con) سأل (يسأل) لعبه (على)
- (4) volver en su **acuerdo** أفاق من إغماء
- (5) dar **aire** a algo أسرع في إنفاقه
- (6) dar **aire** a alguien هوّاه بمروحة
- (7) fulano es de la **acera** de enfrente فلان من غير أهلي/حزبي (وقد يكنى بذلك عن اشتها الممائل)
- (8) no tener **arte** ni parte en algo ما كان له يد في أمر ما

¹⁸⁷ Lo que se concluye de la actuación en el discurso de unidades como *habérsele muerto la abuela* o *contárselo alguien a su abuela* es que existe cierta restricción gramatical o uso prototípico en algunas UF. Para la lematización de este tipo de combinaciones —a diferencia de la práctica generalizada de su inserción en el infinitivo en el diccionario— compartimos las ideas generales de Montoro del Arco (2020b: 221) para quien la lematización de estas unidades en futuros proyectos lexicográficos tiene que hacerse atendiendo a los siguientes parámetros: i) la observación previa de su uso y su grado de fijación flexiva en un corpus; ii) la fijación del signo lematizado de la unidad y su categorización como tal a partir de su empleo mayoritario; iii) la recurrencia al lema con el uso del tiempo preponderante, especialmente en los casos en que, además, hay fijación de alguna persona gramatical y categorizar estas unidades como fórmulas; iv) la aportación de ejemplos que se proyectan sobre una doble dimensión, la precisión semántica y la representación del uso temporal mayoritario, de forma que conduce al usuario a inferir posibles casos de fijación flexiva.

Si analizamos la lematización de los fraseologismos de la muestra (II), observamos que a veces el *DAEA* diferencia entre el sujeto y los complementos como en los casos de *ganar a uno la acción*, *dar aire a algo*, *dar aire a alguien*, *fulano es de la acera de enfrente*, *no tener arte ni parte en algo*. Sin embargo, no utiliza un método sistemático para hacerlo, pues son diferentes los elementos actanciales que aparecen junto a cada unidad (*uno*, *alguien*, *fulano*), en vez de proporcionar este tipo de información de manera uniforme para diferenciar la UF de los elementos sintácticos, como, por ejemplo: *ganar a alguien la acción*, *dar aire a algo*, *dar aire a alguien*, *ser alguien de la acera de enfrente*, *o de la otra acera y no ser*, *o no tener*, *arte ni parte en algo*. En los ejemplos restantes —*ser el acabose*, *hacersele la boca agua y volver en su acuerdo*— no se aportan informaciones sobre el entorno sintáctico. Hubiese sido sistemático indicar el sujeto y los complementos, para que formaran parte de la unidad: *ser algo el acabose*, *hacersele a alguien la boca agua*, *o un agua y volver alguien en su acuerdo*.

MUIN

- (1) *ganar a uno la acción* بَرَّ فُلَانًا، تَفَوَّقَ عَلَى فُلَانٍ
- (2) *acusar las cuarenta a uno* كَشَفَ لِفُلَانٍ عَيُوبَهُ، قَالَ لَهُ الْحَقِيقَةَ فِي وَجْهِهِ
- (3) *hacer algo al alimón* قَامَا بِالْعَمَلِ فِي نَفْسِ الْوَقْتِ
- (4) *caérsele a uno el alma a los pies* انْهَارَتْ/ خَارَتْ عَزِيمَتُهُ
- (5) *acudir en ayuda de alguien* بَادَرَ/ خَفَّ إِلَى نَجْدَتِهِ

Tampoco en el *MUIN* se informa de manera consecuente sobre la forma citativa que señale debidamente la combinatoria y sus elementos constitutivos. Hay dos casos, uno donde se diferencia la UF de los elementos sintácticos, como en *caérsele a uno el alma a los pies* y *acudir en ayuda de alguien*, y otro, donde no: *ganar a uno la acción*, *acusar las cuarenta a uno*, *hacer algo al alimón*. Asimismo, se sigue un modo dispar en la diferenciación del sujeto y los complementos, pues unas veces se utiliza el pronombre indefinido *uno* y otras veces *alguien*.

- (1) *quedarse con la boca abierta* بَقِيَ فَاعِرَ الْفَمِ
- (2) *llegar al alma* أَخَذَ بِمَجَامِعِ الْقَلْبِ، أَثَّرَ فِي النَّفْسِ

(3) prestar **ayuda** قَدَّمَ عَوْنًا، أَعَانَ

En otros casos, como *quedarse con la boca abierta*, *llegar al alma*, *prestar ayuda*, no se aporta información sobre el entorno sintáctico de la UF. Habría sido pertinente deslindar con exactitud los componentes de estas unidades, obviando los elementos facultativos y las variantes más usuales: *con la boca abierta*, o *con tanta boca abierta* (*locs. advs. coloqs. U. t. c. locs. adjs.*), *llevarle a alguien al alma algo* (*loc. verb.*) y *prestarle ayuda a alguien* (*coloc.*).

En cambio, en los diccionarios árabe-español se sigue un sistema homogéneo en la diferenciación de los elementos facultativos, sobre todo en las locuciones verbales. Para su lematización se escogen las raíces resultantes del proceso de intersección de un morfema radical o raíz, portador de significado, como en los casos de *أدى* y *أخذ* en el perfectivo de la forma verbal básica seguido por el acusativo:

DAE

(1) أدى رسالة cumplir una misión/ un cometido.

(2) أخذ على عاتقه encargarse de, tomar sobre sus hombros la responsabilidad de.

DACM

(1) أدى رسالة cumplir una misión.

(2) أخذ على عاتقه tomar algo sobre sí, encargarse de.

4.4.3. Las contextualizaciones: uso de marcas y ejemplos

Además de la provisión de equivalentes léxicos en un diccionario bilingüe, hay otra información que no es menos importante, y es la que tiene que ver con las condiciones de uso de una unidad léxica o pluriverbal. Si lo que pretendemos es usar las unidades pluriverbales que nos ofrecen los diccionarios en la combinación español-árabe, su equivalente pasa a un segundo plano: ¿de qué nos sirve el significado de una expresión, si no sabemos cuándo hay que utilizarla? Esta información necesaria, que los diccionarios deberían recoger con tanto interés como la equivalencia, se suele ofrecer por medio de marcas y ejemplos.

No cabe duda de la importancia y el significado de las marcas de uso en las obras lexicográficas. En este tenor, Azorín Fernández (2010: 251) acentúa la envergadura de estas marcas en el diccionario al señalar que son datos y observaciones imprescindibles sobre el significado y el uso de las palabras que suplen la falta de competencia sociolingüística y pragmática que pueda presentar el consultante no nativo. Además, asevera que estas marcas de uso son incuestionables si se pretende que el diccionario sea una herramienta útil no solo para la decodificación, sino también para la codificación; esto es, para producir enunciados correctos gramaticalmente y aceptables desde el punto de vista de su adecuación a la situación comunicativa. Sobre el mismo tema, Porto Dapena (2002: 250) recalca la necesidad de

partir de un concepto más amplio que incluya no solo rasgos de restricciones y condiciones de uso, sino de cualquier otro tipo, como por ejemplo la pertenencia a una determinada categoría o subcategoría gramatical o semántica.

Además, el mismo autor añade (2002: 251) que la clasificación más abarcadora sería la basada en criterios gramaticales, semánticos, diastemáticos (marcas diatópicas, diacrónicas, diastráticas, diafásicas, diatécnicas), de frecuencia y connotativos o pragmáticos¹⁸⁸.

Gracias a la marcación podemos saber si disponemos de más de una UF para expresar una misma idea o para hacer referencia a una misma realidad, cuál es la más adecuada en un contexto determinado: aquella combinación que tiene un uso general, la que pertenece a lo que conocemos como norma, es la que no tiene marca; las relacionadas con ella suelen estar marcadas en distintos niveles: por tratarse de usos regionales o locales, por ser unidades pertenecientes a la ciencia, las artes o la técnica, o porque su uso le concede un valor coloquial, formal o vulgar a un discurso determinado (Jiménez Ríos, 2001: 275). La aportación de ejemplos en el diccionario es a todas luces una información fundamental y necesaria para comprender el verdadero sentido de la palabra y para servir como referencia y modelo de uso en los diccionarios actuales¹⁸⁹ (cf. Corpas Pastor, 1996b: 173; Garriga Escribano, 2001: 129; Prado Aragonés, 2004: 158).

¹⁸⁸ Para más información en cuanto a marcación lexicográfica, *vid.* Haensch, *et al.*, 1982: 480-510; Fajardo, 1996-1997: 31-57; Porto Dapena, 2002: 249-265; Garriga Escribano, 2003: 115-119.

¹⁸⁹ A este respecto, Ahumada Lara (1989: 81-82) justifica dicha necesidad al señalar que el ejemplo «no solo informa al usuario del diccionario de una de las posibles variantes funcionales de la entrada, sino

Por lo respecta a los ejemplos, se observa su nula presencia en todo el artículo lexicográfico de la generalidad de los diccionarios entre el árabe y el español, lo cual resulta defectuoso porque el diccionario bilingüe debe cumplir su función de codificador y descodificador, a lo que se suma la falta de seguridad o desconocimiento del hablante no nativo ante este tipo de expresiones que son propias y particulares de cada idioma. En este contexto, Roset Nebot (2001: 320) apostilla que los diccionarios contextualizados existen en otras lenguas, incluida el árabe, sobre todo en lo que respecta a fraseología, pero echamos en falta, hasta el momento, algo semejante en lo referente a los diccionarios bilingües entre las dos lenguas que nos interesan. Es aquí precisamente donde estos diccionarios hacen un flaco servicio a sus usuarios.

Ergo, la lexicografía bilingüe español-árabe y árabe-español no debe ser ajena a la ejemplificación lexicográfica como vía de acceso eficaz al conocimiento de los rasgos semánticos de las palabras y la resolución de dudas lingüísticas de los estudiantes. En pro de la optimización de la inclusión de los ejemplos en las entradas, Robles i Sabater (2011: 259) enfatiza la necesidad de proporcionar modelos representativos de su utilización en situaciones completas de habla reales. Para ello, los ejemplos han de contener información de muy diversa índole sobre el significado y el uso de un lema: i) semántica; ii) sintagmática; iii) sintáctica; iv) pragmática; v) estilística; vi) discursiva-textual; vii) cultural, etc.

Ahora, viendo la ausencia de los recursos de marcación y ejemplificación, habría que observar sus efectos semánticos y pragmáticos en la facilitación y discriminación del significado de las UF, aspecto que trataremos en el apartado siguiente a través de la realidad que nos ofrecen los diccionarios objeto de análisis.

4.4.4. La equivalencia

En los diccionarios bilingües, caracterizados por contraponer las unidades léxicas de dos lenguas, se aportan traducciones de las unidades léxicas y pluriverbales de una lengua a las unidades de otra lengua que son equivalentes en su significado léxico (Zgusta, 1971: 294). Pero, como las necesidades de los usuarios pueden ser variadas, suele

porque el contenido lingüístico se hace mucho más patente al consultor comprobando su uso: con el ejemplo el lexicógrafo llega donde, a veces, el conocimiento que tiene de la lengua que describe no le permite llegar». Sobre la importancia de la aportación de los ejemplos en los diccionarios, remitimos a los trabajos de Rey-Debove (1971: 258-311); Zgusta (1971: 263-268); Wiegand (1977); Garriga Escribano (2001 y 2002); Robles i Sabater (2011), entre otros.

establecerse, como se ha indicado, una distinción entre *diccionarios activos* y *diccionarios pasivos*. Los primeros están orientados a la producción y los segundos a la comprensión (Castell y Catalá, 2008: 21). Como apunta Hannay (2003: 146-153), en los primeros, los usuarios viajan de lo conocido a lo desconocido y buscan información semántica que les permita determinar en las entradas polisémicas qué uso de la forma léxica necesitan, información gramatical que les ayude a decidir entre dos o más opciones de traducción e información pragmática que permita adecuar un texto a una situación comunicativa; en cambio, en los segundos, los usuarios viajan de lo desconocido a lo conocido y buscan información sobre la fonética, la semántica, la gramática, la estilística y las variedades.

En función de todas estas necesidades, el objetivo fundamental de un diccionario bilingüe es proporcionar un equivalente¹⁹⁰ en L2 que llegue a cubrir todas las propiedades semánticas, pragmáticas y comunicativas de la UF de L1 (Navarro, 2008: 141). En este particular, la equivalencia entre sistemas lingüísticos diferentes se da en distintos grados. Los estudiosos coinciden en señalar la importancia lexicográfica de dos tipos de equivalentes: i) el *equivalente explicativo* o *descriptivo* (llamado también *semántico*, *sistemático*, *prototípico*, *libre de contexto* y *cognitivo*); ii) el *equivalente de traducción* (llamado también *funcional*, *insertable* y *ligado al contexto*). Al-Kasimi (1977: 61) resume las características de ambos tipos de equivalentes señalando que el *equivalente explicativo* es de naturaleza general y funciona bien si el idioma de destino es la lengua materna del usuario, porque puede sugerirle o provocarle algún otro equivalente que se ajuste al contexto particular con el que está tratando. El *equivalente de traducción* transmite menos información que el explicativo, pero tiene la ventaja de ofrecer al usuario una unidad léxica que puede ser directamente empleada. Por eso, se debe favorecer la equivalencia de traducción en un diccionario bilingüe destinado a hablantes de la lengua de partida, ya que ayuda en la producción en la lengua de llegada.

Independientemente del tipo y grado de equivalencia transléxica del que se trate, Corpas Pastor (1999: 176) se percató del empleo de cuatro técnicas básicas para dar

¹⁹⁰ Sobre este tema, consúltense los trabajos de Al-Kasimi (1977); Zgusta (1987); Soelberg (1990); Cop (1991); Hausmann (1991); Martin (1992); Jarošová (2000); Piotrowski (2000). A propósito de las funciones activas y pasivas de un diccionario bilingüe, *vid.*, entre otros, Werner y Chuchuy (1992: 99-107); Werner (2010: 643-656).

cuenta de los equivalentes de traducción a partir de un análisis que ha realizado de tres diccionarios bilingües español-inglés:

1) unidad pluriverbal equivalente cuando la UF de la lengua de origen presenta equivalencia translémica total o parcial con la UF de la lengua de llegada¹⁹¹.

2) unidad léxica equivalente, con lo que en muchos casos se pierde el significado traslaticio o figurado de la expresión en la lengua término.

3) paráfrasis mediante las cuales se explica el significado denotativo de la UF de la lengua de partida (equivalentes explicativos).

4) traducción alternativa de ejemplos que contengan la UF de la lengua de origen.

Esta distinción de tipos de equivalentes establecida por Corpas Pastor se podría aplicar a los diccionarios bilingües español-árabe, a excepción del último, por mor de la ausencia de ejemplos de uso en estas obras. Después de observar las diferentes clases de equivalentes que suelen proporcionar los cuatro diccionarios revisados, hemos distinguido las siguientes tipologías:

DAEA

Tipo de equivalencia	Ejemplo de UF	Caracterización de los equivalentes
Equivalencia total, parcial o nula	estar al acecho de كان من ... بالمرصاد.	A la locución verbal <i>estar al acecho de</i> se ofrece un equivalente total en árabe con coincidencia total de los componentes de las lenguas de trabajo.
	no saber el abecé لا يعرف الحَيَّ من اللَّي.	El equivalente árabe parcial dado a la UF <i>no saber el abecé</i> pertenece a un registro muy elevado propio del árabe clásico o preislámico ¹⁹² . Este equivalente resulta

¹⁹¹ Corpas Pastor (2003: 206-208) señala que el grado total de la equivalencia translémica se alcanza cuando las dos unidades forman un translema en todo momento, es decir, cuando ambas se traducen mutuamente mediante la técnica de transferencia denominada sustitución. Empero, se da equivalencia parcial al haber diferencias de significado denotativo, connotativo, o pertenecen a una variedad distinta (diatrática, diafásica y diatópica), o son traducidas por una unidad simple carente de los valores expresivos de la unidad en cuestión. Con la equivalencia nula se refiere a aquellas unidades de la lengua de origen que no presentan un equivalente de traducción en la lengua meta. Se trata de casos en los que no es posible la sustitución por razones puramente lingüísticas, o de orden cultural, histórico, etc. En esta tesitura el lexicógrafo tiene que optar por la paráfrasis o por alguna otra técnica de transferencia para expresar el significado de la unidad, perdiéndose, generalmente, las connotaciones correspondientes.

¹⁹² Se trata de una lengua supratribal o intertribal que actuó como koiné unificadora entre los diversos dialectos de la península arábiga (Corriente Córdoba, 2010: 11), y que asimismo fue vehículo de transmisión de la poesía preislámica durante los siglos V y VI d.C. y principios del siglo VII por árabes originarios de tribus situadas en distintos lugares de la península arábiga, con un predominio de poetas

		inaprensible incluso para los arabófonos. Asimismo, implica un salto de registro entre la unidad española en registro coloquial y la unidad árabe en variedad poética y grandilocuente. Hubiese sido más adecuado utilizar otra UF con el mismo significado, pero que pertenece a la variedad egipcia del árabe¹⁹³ (una variedad que tiene la ventaja de ser entendida por la mayoría de los árabohablantes). Es la UF لا يعرف الألف من كوز الذرة, cuya traducción literal es: ‘no puede distinguir entre la letra alef y la mazorca de maíz’.
	cuéntaselo a tu abuela لن أصدق هذه الخرافة	Estamos ante un caso de equivalencia nula en la que el autor recurre a la paráfrasis deshaciendo la UF y transmitiendo la idea solamente. El sentido literal del equivalente árabe es el siguiente: “no creo en esta fábula”. No obstante, existe una UF en la variedad egipcia que es un equivalente total de la locución verbal española: قل له لأمك ‘cuéntaselo a tu madre’. A este respecto, recomendaríamos el uso de la variedad egipcia y que se consigne una marca diatópica en el diccionario.
Unidad léxica simple	ajustar cuentas تحاسب	Estamos ante un caso de equivalencia parcial en la que se ofrece una sola unidad léxica equivalente a la locución verbal <i>ajustar cuentas</i>. En el árabe tenemos la UF صفى حساب que tiene exactamente los mismos componentes y propiedades semánticas y pragmáticas. Conste, por cierto, que la forma citativa de la unidad <i>ajustar cuentas</i> es inadecuada y confusa porque no distingue correctamente el contorno lexicográfico con respecto a los elementos que constituyen la UF. Habría sido oportuno seguir el proceder lexicográfico del <i>DLE</i> que distingue las siguientes dos unidades: <i>ajustar alguien sus cuentas</i> 1. loc. verb. Examinar en cualquier negocio o dependencia lo que hay en pro o en contra, para ver las medidas que le conviene tomar.

procedentes de regiones orientales (Ferrando Frutos, 2006: 264). Con el advenimiento del Islam en el siglo VII d. C. el árabe clásico conoció una formidable expansión territorial y un prestigio enorme que, de ser una lengua sin tradición cultural propia de pueblos nómadas, lo convirtió en una lengua universal de difusión cultural, social y política que llega hasta nuestros días (Ferrando Frutos, 2001: 89; Abdel Haleem, 2011: 811; Garduño, 2012: 158; Holes, 2018: 2).

¹⁹³ Consignamos el equivalente en dialecto egipcio en aras de adecuar el grado de formalidad en la expresión al contexto con el fin de equipararse al contenido referido por las unidades coloquiales entre L1 y L2 y salvar las distancias estilísticas entre ambas.

		<i>ajustar cuentas, o las cuentas, a alguien</i> 1. locs. verbs. coloqs. Darle una lección o tomar medidas contra él. U. frec. c. amenaza.
Paráfrasis	Venir como anillo al dedo كان مُناسِبًا جدًا	Estamos ante un caso de equivalencia nula, pues no existe un fraseologismo equivalente en el plano semántico y pragmático de esta unidad en el árabe. Pese a que en esa lengua hay una unidad totalmente idéntica en términos formales y estructurales مثل الخاتم في إصبع, su significado es totalmente distinto, con lo que podrían considerarse como falsos amigos. Así, mientras que la locución adverbial española <i>como anillo al dedo</i> significa ‘de manera adecuada u oportuna’, la combinación árabe significa ‘sujetarse alguien al yugo de otra persona’.

MUIN

Tipo de equivalencia	Ejemplo de UF	Caracterización de los equivalentes
Equivalencia total, parcial o nula	al alcance de la mano في متناول اليد	A la locución adverbial <i>al alcance de la mano</i> se provee un equivalente total en árabe con concordancia total entre las estructuras léxicas de las lenguas de trabajo.
	por todo lo alto من الطراز الأول	A la locución adverbial <i>por todo lo alto</i> se ofrece el equivalente parcial en árabe من الطراز الأول, con el sentido de ‘de primera clase’, que no refleja con precisión todas las propiedades semánticas de esta unidad. En árabe existen otros equivalentes más precisos para esta unidad: في أَهْءَةٍ, في فَخْفَخَةٍ que significan ‘a lo grande o con esplendor y todo tipo de lujos’.
	por amor al arte حبًا بالفن	A la locución adverbial <i>por amor al arte</i> se da el equivalente nulo y literal que no permite la deducción de su significado, dada la ausencia de la unidad حبًا بالفن en árabe. Habrá que optar por otra unidad del árabe estándar moderno ¹⁹⁴

¹⁹⁴ Nasseph McCarus (2006: 238 y 239) define el árabe estándar moderno: «Modern Standard Arabic is the High literary form of Arabic that goes back to the literary language of pre-Islamic Arabia (poetic koine; Classical Arabic); it is learned in schools and is not the day-to-day language of any Arab population. It is used universally in formal writing and speaking, in professional meetings and conferences, in radio and TV news, and on other occasions where the aim is to communicate on specialized topics or with Arabs of different dialectal backgrounds (foreign-language soap operas and TV cartoons are dubbed in formal Modern Standard Arabic). The primary differences in Modern Standard Arabic as used across the Arab world are in the lexicon (lexical variation), because the structures are remarkably constant across space and

		como <i>لَوْجُهُ اللَّهِ</i> , que significa literalmente ‘por amor de Dios’, pero tiene como segunda acepción <i>por amor al arte</i> o <i>gratis et amore</i> . Asimismo, se puede expresar el significado de la UF española de la siguiente manera: مجاًناً, دون انتظار مقابل أو مكافآت, esto es, ‘de forma gratuita o sin cobrar nada’. Otra opción sería el uso de la unidad egipcia من أجل سواد عيونه (lit. ‘por la niña del ojo’), que cubre las propiedades pragmáticas de la UF española.
Unidad léxica simple	ponerse ancho (<i>fig.</i>) افتخر ب، تفاخر ب	A la locución verbal <i>ponerse ancho</i> se ofrece como equivalente una sola unidad léxica: افتخر, ‘jactarse’ o ‘ufanarse’. En el árabe existe otra unidad léxica que tiene la ventaja de expresar el significado figurado de la unidad اِنْتَفَخَ فلان ‘hincharse, inflarse, estar orondo’.
Paráfrasis	andar en dimes y diretes تساجر من أجل أشياء تافهة	La locución sustantiva masculina plural <i>dimes y diretes</i> viene acompañada de la paráfrasis explicativa تساجر من أجل أشياء تافهة, con el significado de ‘discutirse por cosas nimias’, la cual es imprecisa. Si bien, en el árabe tenemos una equivalencia plena para esta unidad que cubre sus valores denotativos y connotativos ¹⁹⁵ : أخذ وردّ con el sentido de ‘respuestas, debates o comentarios entre dos o más personas’.

DAE

Tipo de equivalencia	Ejemplo de UF	Caracterización de los equivalentes
Equivalencia total, parcial o nula	لا تؤاخذني & من غير مؤاخذه con perdón/ disculpe, Vd. perdone.	A las unidades árabes مؤاخذه & من غير مؤاخذه se ofrece una equivalencia en español tanto total, como en ‘con perdón’ y ‘Vd. perdone’, con simetría entre sus estructuras léxicas, como parcial, mediante una sola unidad léxica equivalente, como en ‘disculpe’.

time. As the language of Islam and the *Qur’ān*, it is used in speech and writing throughout the Muslim world».

¹⁹⁵ En todo esto la connotación desempeña un papel importante en los componentes del significado. Para Gutiérrez Ordóñez (1981: 116, 145) la connotación es uno de los elementos que más aporta en el significado de una unidad léxica, pues en él se da la totalidad de contenidos que se transmiten en una comunicación concreta: mientras que la denotación representa el mundo de los conceptos, la connotación refleja la repercusión significativa de un signo en el mundo de la afectividad. Por tanto, el diccionario no debe dejar fuera los rasgos connotativos que conforman el significado de una pieza léxica, sobre todo en las unidades que están relacionadas semánticamente por las relaciones de sinonimia o cuasisinonimia (Jiménez Ríos, 2001: 226-227).

	أخذ بخاطره dar la razón, seguir la corriente a	A la colocación árabe أخذ بخاطره se ofrece una equivalencia parcial ‘dar la razón, seguir la corriente a’ que solo cubre una parte del contenido semántico de la unidad árabe que significa principalmente: «1. condolerse, compadecerse. 2. consolar, tranquilizar a alguien. 3. dar el pésame a alguien» (vid. <i>Mu‘ğam al-ma‘āni al-ğāmi‘</i> de Az-Zamajšarī).
	المؤلفة قلوبهم aquellos cuyos corazones fueron ganados al Islam por dádivas.	Estamos ante un caso de equivalencia nula que entronca con una UF de corte religioso. Se recurre así a la paráfrasis para explicar el significado de este culturema ¹⁹⁶ .
Unidad léxica simple	أصالة الرأي clarividencia.	Se ofrece una equivalencia parcial para la unidad árabe أصالة الرأي mediante la unidad léxica simple ‘clarividencia’. En español existe una unidad pluriverbal idéntica: <i>claridad de juicio</i> .
Paráfrasis	أطَّت الرِّحَم به/ أَطَّ رَجْمه به compadecerse, apiadarse de.	La UF árabe أطَّت الرِّحَم به/ أَطَّ رَجْمه به (lit. ‘enternecerse por la relación uterina [que tiene con alguien]’) viene acompañada de una explicación de su significado en español: ‘compadecerse, apiadarse de’. El uso del verbo أطَّ designa el gemido de ternura de la camella por su cría y su uso en tal unidad responde a una cualidad metafórica.

DACM

Tipo de equivalencia	Ejemplo de UF	Caracterización de los equivalentes
Equivalencia total, parcial o nula	اتخذ إجراءات tomar medidas.	A la colocación árabe اتخذ إجراءات se ofrece una equivalencia total, ‘tomar medidas’, que cubre sus propiedades semánticas.
	أكل ملء البطن comer hasta la saciedad.	Se da una equivalencia parcial ‘comer hasta la saciedad’ a la unidad árabe أكل ملء البطن ‘comer hasta llenar el vientre’, con la que se logra una traducción aproximada de la unidad en cuestión.

¹⁹⁶ Molina Martínez define el término *culturema* como «un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta» (2001: 78-79).

	أكل خبز الوقف tener independencia económica.	Estamos ante un caso de equivalencia nula. De ahí, se recurre a la paráfrasis para reflejar el significado denotativo de la unidad árabe أكل خبز الوقف (lit. ‘comer el pan de los bienes vinculados’).
Unidad léxica simple	الأخذ بالتأثر venganza.	Se ofrece una unidad léxica equivalente a la combinación árabe الأخذ بالتأثر, lo cual no fija precisamente su significado, esto es, ‘aplicación del talión’ como forma de vindicación a un daño recibido.
Paráfrasis	ما هكذا تؤكل الكتف no es ésa la manera de hacer las cosas	Se ofrece una paráfrasis al enunciado fraseológico árabe ما هكذا تؤكل الكتف (lit. ‘no es así se come el hombro’) ¹⁹⁷ , con lo que se pierden alusiones y valores connotativos. Si bien, esa perífrasis explicativa refleja el significado denotativo de la unidad árabe.

De todo lo anterior se desprende que el lexicógrafo tendrá que prestar atención a los equivalentes y a los discriminadores de significado¹⁹⁸ mediante el reconocimiento del papel del contexto para evitar que la equivalencia sea deficitaria y lograr un correcto uso pragmático-lingüístico de la UF en cuestión (vid. Alvar Ezquerro, 1993: 145; Santamaría Pérez, 2000: 201; Santamaría Pérez, 2018: 85 y ss.). Con un planteamiento similar, Mellado Blanco (2015: 169) considera que la equivalencia —a diferencia de su clasificación en el nivel sistémico (total, parcial y nula)— debe ser de tipo funcional y comunicativo. Es decir, ha de prestar atención a la extensión y estructura semántica, al componente connotativo-pragmático, así como a la combinatoria sintagmática. Todo esto confirma una vez más la importancia de la ejemplificación y la marcación en la delimitación del potencial comunicativo de las UF en los diferentes contextos.

¹⁹⁷ Hemos clasificado en el ANEXO IV esta unidad como “enunc. fras. parem. (enunciado de valor específico)”. Esta expresión se refiere originariamente a la manera de comer el hombro o la paletilla por abajo y no por arriba para evitar que caiga el caldo que está entre la carne de la paletilla y su hueso. Al comerla por abajo se aprovechan las dos cosas a la vez, la carne y el caldo (vid. Aš-Šurayšī, 2006 [1162-1223]). A esto se une también la facilidad con la que se desliza su carne si se come por abajo, pues por arriba se anuda y retuerce por tratarse de un cartílago entrelazado con la carne (vid. As-Siutī, 1998 [1445-1505]). Visto esto, ya empezó a utilizarse esta unidad para aludir a la manera adecuada de hacer las cosas. Existe otra variante fraseológica de la misma en árabe, ‘يَعْلَمُ مَنْ أَيْنَ يُوْكَلُ الْكَتْفُ’, para referirse a las personas muy hábiles que saben muy bien cómo hacer las cosas y conseguir todo lo que pretendan (vid. Al-Mu‘ğam al-wasīl). Tal vez pueda tener como equivalente aproximado en español la expresión *saber alguien dónde le aprieta el zapato*.

¹⁹⁸ Al-Kasimi (1977: 70-72) propone hasta un total de ocho categorías de elementos que pueden contribuir a discriminar el significado del lema o su equivalente en los diccionarios bilingües: i) la puntuación, ii) las definiciones, iii) los sinónimos, iv) las oraciones o cláusulas que ilustran el significado del lema, v) las categorías gramaticales, vi) las notas de uso, vii) las unidades léxicas o sintagmas que explicitan los distintos contextos de aparición de los lemas, viii) la información enciclopédica.

Tras la recogida de datos y el análisis de las combinaciones que aparecen bajo la letra A en el *DAEA* y el *MUIN* y la *alif* (¹) en el *DAE* y el *DACM* (cf. Anexos I-IV), nos ocuparemos, a continuación, de realizar un análisis cualitativo de las UF en el que señalamos los principales problemas que atañen a su tratamiento lexicográfico.

a) Inserción de UF raras y arcaicas

Como afirma Wotjak (1998b: 319) una de las facilidades que debe ofrecer el diccionario bilingüe a sus usuarios es la indicación precisa del potencial comunicativo de las UF, los aspectos diacrónicos y las fórmulas caídas en desuso. Sin embargo, en las obras objeto de análisis, sobre todo en el *DAEA*, hemos encontrado una gran cantidad de fraseologismos caídos en desuso, de modo que ya no se encuentran en los diccionarios de uso actual del español, y los que sí figuran en el *DLE* siempre van acompañados por la marca que señala que son poco usados o anticuados.

A la vista de esta situación nos resulta muy difícil aventurar hasta qué punto es acertada la selección de los materiales fraseológicos de las obras que nos ocupan. Dadas las fechas de publicación del *MUIN* (2005) y el *DAEA* (2010) y del *DACM* (1996) y el *DAE* (2005), así como su extensión y su formato, sería de esperar que atendieran a la nueva realidad del siglo XXI. Lo que implica, por tanto, eliminar voces y expresiones anticuadas o históricas, o bien marcarlas como tal, e incorporar unidades de uso frecuente, algo que echamos de menos en estos diccionarios. La renuncia a admitir neologismos contrasta con la confirmación que dan las editoriales de estas obras con respecto a su adecuación a los nuevos tiempos y la incorporación de los fraseologismos y neologismos más recientes. Veamos algunos ejemplos:

DAEA

UF	Equivalente árabe	Traducción de los equivalentes árabes	Comentario
(1) parecer abanico de tonta	أكثر من الحركة بدون فائدة	moverse mucho inútilmente.	«Parecer alguien abanico de tonta: loc. verb. coloq. p. us. Moverse mucho y sin concierto» (<i>DLE</i>).
(2) parecer un abril , estar hecho un abril	بدا عليه الحسن والنضارة	aparentar hermosura y lozanía.	No está registrada en el <i>DLE</i> y los diccionarios de uso como el <i>DUE</i> y <i>Clave</i> . Además, el uso de la voz <i>abril</i> con el significado de ‘hermosura, lozanía, gracia’ ya está en desuso (<i>DLE</i>).
(3) de ácana	جيد جداً	muy bueno.	No está presente en el <i>DLE</i> y el <i>DUE</i> , ni en los diccionarios fraseológicos del español, como el de Varela y Hugo Kubarth (1996) y el de Seco, Andrés y Ramos González (2018). Esta unidad aparece documentada cuatro veces en tres documentos en el <i>CORDE</i> , pero todos ellos aluden a un árbol americano de la familia de las sapotáceas y a su madera. En el <i>CREA</i> aparece tres veces, dos de ellas se refieren al árbol y a su madera. Existe un tercer registro de esta unidad en el <i>CREA</i> que tal vez deje ver su uso con el sentido de ‘de buena calidad’: «Antes de volver a la calle, Ecohé miró de nuevo, procuraba concentrarse con esfuerzo supremo hacia un punto fijo de adensamiento invencible. Allí donde su pensamiento, a horcadas sobre la luz, no podía ya vencer. No podía vencer aquellas libras de henequén, aquella carne de <u>ácana</u> . Buscaba a Fronesis, que quiso agotar la mañana en una caminata feroce» (José Lezama Lima, <i>Oppiano Licario</i> , 1977, <i>CREA</i>).

(4) llegar a las aceitunas	وصل متأخراً	llegar tarde.	Un solo registro en el <i>CORDE</i> : «Llegar a las aceitunas era también otra locución con la que nuestros abuelos expresaban que había uno presentándose a los postres en un convite, o presenciado sólo el final de una fiesta». (Ricardo Palma, <i>Tradiciones peruanas, tercera serie</i> , 1875, <i>CORDE</i>).
(5) echar aceite a la lámpara	اعتنى بحاجة بطنه	preocuparse por la necesidad de su vientre.	No figura en los diccionarios de uso de la lengua española, ni en el <i>CORDE</i> y el <i>CREA</i> .
(6) tener la suerte de las aceitunas	كان وجبه الطلعة	apuesto, de buena presencia.	Un solo registro en el <i>CORDE</i> : «[...] Éste <u>tiene la suerte de las aceitunas</u> , frase de conceptuosa profundidad, pues las aceitunas tienen la virtud de no gustar ni disgustar a medias, sino por entero». (Ricardo Palma, <i>Tradiciones peruanas, tercera serie</i> , 1875, <i>CORDE</i>).
(7) hacer la agachadiza	اختبأ	escondarse.	«hacer la agachadiza: loc. verb. coloq. p. us. Hacer ademán de ocultarse o esconderse para no ser visto» (<i>DLE</i>).
(8) no tan aínas	بعد لأي	después de retrasos y dificultades.	El uso del adverbio <i>aína</i> con los significados de ‘pronto’ y ‘fácilmente’ es poco usado (<i>cf. DLE</i>).
(9) gastar (mucho) almacén	مَدَحَ (بمدح) ما لديه؛ أكثر من الكلام الفارغ	adular lo que posee uno; extenderse en palabrerías.	«Gastar almacén, o mucho almacén: locs. verbs. p. us. Gastar muchas palabras y usar grandes ponderaciones para explicar algo de poca entidad» (<i>DLE</i>).
(10) andar de cotarro en cotarro	أكثر من الزيارات بدون فائدة	aumentar las visitas inútilmente.	«de cotarro en cotarro loc. adv. coloq. p. us. De una reunión animada a otra, y por capricho» (<i>DLE</i>).

MUIN

UF	Equivalente árabe	Traducción de los equivalentes árabes	Comentario
(1) ser aguacate con pan (<i>amer.</i>)	كان تافهًا / لا طعم له	ser trivial/ insípido.	No disponible en el <i>DLE</i> y los diccionarios de uso del español (<i>DUE</i> , <i>Clave</i> , etc.), ni en el <i>DA</i> . Tampoco se encuentra en el <i>CdE</i> , el <i>CORDE</i> , el <i>CREA</i> , el <i>CDH</i> y el <i>CORPES XXI</i> .
(2) abetunar los zapatos	مسح الأحذية	lustrar los zapatos.	Esta unidad no está disponible en el <i>DLE</i> y los diccionarios de uso del español (<i>DUE</i> , <i>Clave</i> , etc.). Tampoco se encuentra en el <i>CdE</i> , el <i>CORDE</i> , el <i>CREA</i> , el <i>CDH</i> y el <i>CORPES XXI</i> . Si bien, el verbo <i>abetunar</i> está marcado en el <i>DLE</i> como verbo transitivo desusado.
(3) aborrecer el tiempo	أضاع/ ضيع الوقت	perder el tiempo.	el uso del verbo <i>aborrecer</i> con el significado de ‘perder’ es poco usado (<i>DLE</i>).
(4) Tener buenas/ bravas absolvederas	كان متساهلاً جداً	ser indulgente o laxo.	«1. f. pl. coloq. desus. Facilidad de algunos confesores para absolver» (<i>DLE</i>). «2. f. pl. coloq. desus. Gran tolerancia» (<i>DLE</i>).
(5) ir acuaches	ذهبوا معًا/ سوياً	ir juntos.	No disponible en el <i>DLE</i> , en los diccionarios de uso del español (<i>DUE</i> , <i>Clave</i> , etc.), ni en el <i>DA</i> . Tampoco lo hemos encontrado en el <i>CdE</i> , el <i>CORDE</i> , el <i>CREA</i> , el <i>CDH</i> y el <i>CORPES XXI</i> .
(6) por adarmes	قليلاً قليلاً	poco a poco.	«loc. adv. desus. En cortas porciones o cantidades, con mezquindad» (<i>DLE</i>).
(7) ajustar una enfermedad	أصيب بمرض	contraer una enfermedad.	No disponible en el <i>DLE</i> y los diccionarios de uso del español (<i>DUE</i> , <i>Clave</i> , etc.), ni en el <i>DA</i> . Tampoco lo hemos encontrado en el <i>CdE</i> , el <i>CORDE</i> , el <i>CREA</i> , el <i>CDH</i> y el <i>CORPES XXI</i> .
(8) alambicar un precio	درس سعرًا	estudiar un precio.	El uso del verbo <i>alambicar</i> con el sentido de ‘examinar o

			estudiar’ ya está en desuso (cf. DLE).

Pese a que ambas obras tienen la abreviatura *ant.* para marcar las voces anticuadas y desusadas, en las dos apenas se utiliza, como se desprende de los dos cuadros anteriores. La recogida de este tipo de unidades en un diccionario de este género va en contra del principio de la frecuencia de uso y la fijación pragmática de las UF que pasan a formar parte de su nomenclatura (Müller, 1973: 230; Lara, 1990: 85-106).

Este fenómeno se halla a menudo en los diccionarios árabe-español —sobre todo en el *DAE*— que recogen unidades del árabe preislámico, lo que implica además un salto de registro entre la unidad árabe —de registro poético y grandilocuente— y la equivalencia en español estándar. El análisis de los arcaísmos árabes, sobre todo en el *DAE*, muestra que necesitan ser completados con marcas diacrónicas y diafásicas. Así recomendamos la introducción de la etiqueta (AC), esto es, ‘árabe clásico’ en el diccionario árabe-español, que, a su vez, refleja la naturaleza de estas combinaciones y su uso por los árabes puros y elocuentes que no han estado sometidos a ningún tipo de mestizaje cultural antes y poco después del advenimiento del Islam. Veamos algunos ejemplos:

DAE

UF	Equivalente español	Definición de la UF árabe	Traducción de la definición de la UF árabe	Comentario
(1) ضَغْتُ على إِبَالَةٍ	desgracia sobre desgracia; llover sobre mojado.	«ضَغْتُ عَلَى إِبَالَةٍ: عِبَاءٌ عَلَى عِبَاءٍ أَنْتُمْ فَخْه». (المعجم الوسيط).	‘carga sobre carga que abrume a alguien’ (vid. <i>Al-Mu ‘gam al-wasīt</i>).	Se trata de un hemistiquio de un verso de la poesía preislámica (vid. al-Maydānī (1988 [1124]): لِي كُلَّ يَوْمٍ مِنْ ذُوَالَةِ ... ضَغْتُ يَزِيدُ عَلَى إِبَالَةٍ Dicha unidad resulta hoy día incomprensible incluso para arabófonos con cierto nivel de estudios.
(2) أَبَيْتُ اللعن / اللعنة	siempre rechaces la maldición (saludo).	«وَأَبَيْتُ اللَّعْنَ: مِنْ تَحِيَّةِ الْمُلُوكِ فِي الْجَاهِلِيَّةِ، مَعْنَاهَا: أَبَيْتُ أَنْ تَأْتِيَ مَا	Es uno de los saludos que dirigían los árabes a sus reyes en la época	Se trata de una fórmula de saludo que se utilizaba en la era

		تَلْعَن عليه». (المعجم الوسيط).	preislámica cuyo significado literal es: ‘te niegas a hacer algo por lo que te maldigan’ (vid. <i>Al-Mu‘ġam al-wasīt</i>).	preislámica y hoy día está en desuso.
(3) كان حمارًا فاستأتن	ir de Málaga a Malagón.	«كان حمارًا فاستأتن (مثل): يُضرب لمن يَهُون بعد عَزٍّ». (معجم المعاني الجامع).	Es un refrán que se emplea para referirse a quien cae en la miseria después de la prosperidad (vid. <i>Mu‘ġam al-ma‘āni al-ġāmi</i>).	Es un enunciado fraseológico (refrán) del árabe preislámico cuyo uso hoy día es incomprensible. Se utiliza para referirse a quien estaba en racha y de golpe pierde todo.
(4) نحت أثنته	menoscabar.	«نَحَتْ أَثْنَتَهُ: عابه وَتَقَصَّصَهُ». (معجم المعاني الجامع).	Desdorar y vejar a alguien (vid. <i>Mu‘ġam al-ma‘āni al-ġāmi</i>).	Se trata de una locución verbal árabe arcaica que se utiliza con el sentido de desprestigiar a una persona.
(5) حتى يُولف بين الضب والنون	cuando las ranas críen pelo.	«الْعَرَبُ تَقُولُ فِي الشَّيْءِ الْمُمْتَنِعِ لَا يَكُونُ ذَلِكَ حَتَّى يَرِدَ الضَّبُّ وَفِي تَبْعِيدِ مَا بَيَّنَّ الْجَنْسَيْنِ (حَتَّى يُولَفَ بَيْنَ الضَّبِّ وَالنُّونِ). أَنْ الضَّبُّ لَا يُرِيدُ الْمَاءَ وَلَا يَرُدُّهُ وَالنُّونُ لَا يَصْبِرُ عَنْهُ وَلَا يَعِيشُ إِلَّا فِيهِ». (كتاب ثمار القلوب في المنسوب للشعالبي).	‘Los árabes dicen sobre las cosas imposibles: «esto sucede cuando el lagarto de cola espinosa baje al agua y beba de ella’. En esto hay un distanciamiento entre dos especies — el “lagarto de cola espinosa” y la ballena—, pues este lagarto no necesita el agua ni baja a ella. En cambio, la ballena no puede alejarse de ella y solo vive en ella»’. (vid. <i>Ṭimār al-qulūb fī al-mudāf wal-mansūb</i> de Aṭ-Ta‘ālibī).	Es un refrán que los árabes utilizaban para negar la posibilidad de que sucediera algo. Los árabes hacen una alusión a la unión entre el <i>lagarto de cola espinosa</i> o <i>uromastix</i> (الضَّبُّ), que no bebe agua y la ingiere a través del alimento, y la ballena, que engulle mucha agua y solo vive en ella. Lo que quiere decir, en una sola palabra, es ‘nunca’.
(6) أم قشعم	la muerte.	«(أَم قَشْعَم) هِيَ الْمُنِيَّةُ وَالْحَرْبُ وَالْدَاهِيَةُ الْكُبْرَى وَالْحَرْبُ أَرَادَ زُهَيْرٌ فِي قَوْلِهِ: (لَدَى حَيْثُ أَلْفَتْ رَحْلَهَا أَم قَشْعَم) وَيُقَالُ لِلْحَرْبِ أَيْضًا أَم قَسْطَلٌ». (كتاب ثمار القلوب في المنسوب للشعالبي).	‘la muerte, la guerra, las calamidades’ (vid. <i>Ṭimār al-qulūb fī al-mudāf wal-mansūb</i> de Aṭ-Ta‘ālibī).	La unidad en cuestión tiene varias acepciones: ‘la muerte’, ‘la guerra’, ‘las calamidades’ y no solo designa ‘la parca’. Se cita originariamente en el verso de Zuhayr ibn Abī Sūlma (poeta preislámico que vivió

		والمنسوب للثعالبي).	durante los siglos VI y VII): فَسَدَّ وَلَمْ تَفَرَّعْ بَيُوتٌ كَثِيرَةٌ أَدَى حَيْثُ أَلْقَتْ رَحْلَهَا أَمْ قَشَعِمَ. Luego, empezó a utilizarse con frecuencia como expresión reactiva de desentendimiento con el sentido aproximado de ‘mandar a la porra, mandar al infierno a alguien’. Constituye así un enunciado fraseológico de valor específico. Hoy día su uso se limita a los textos clásicos.

DACM

UF	Equivalente árabe	Definición de la UF árabe	Traducción de la definición de la UF árabe	Comentario
أَخَذَ (1) بِزَعْبِرِهِ	tomar algo por completo.	«أَخَذَ الشَّيْءَ بِزَعْبِرِهِ: أَي لَمْ يَدَعْ مِنْهُ شَيْئًا». (كتاب المحكم والمحيط الأعظم لابن سيده).	‘no dejar nada de algo’ (vid. <i>Kitāb al-muḥkam wal-muḥīt al-‘a‘ẓam</i> de Ibn Sida).	Se trata de una unidad arcaica del árabe clásico y culto que se utiliza con el sentido de ‘tomar algo por completo’.
بَعْدَ اللَّتْيَا (2) وَالَّتِي	después de mucho discutir.	«بَعْدَ اللَّتْيَا وَالَّتِي: بَعْدَ الْخِصَامِ وَالْجِدْلِ». (معجم اللغة العربية المعاصرة).	‘después de la contienda y la controversia’ (<i>Mu‘ğam al-luġa al-‘arabiyya al-mu‘āṣirah</i>).	Se trata de un enunciado fraseológico (refrán) del árabe clásico y culto que se utiliza con el sentido de ‘tras mucho cavilar’. Su uso es propio de la escritura literaria (vid. al-Maydānī (1988 [1124])).

b) Falta de precisión semántica

En términos generales, las informaciones que tienen las entradas de estas obras no brindan al usuario la ayuda necesaria para encontrar el equivalente adecuado. La falta de discriminadores de significado es un problema frecuente que tienen todos los diccionarios entre el español y árabe. La ausencia de un ejemplo que ilustre el funcionamiento real de

las UF, junto con la asimilación de perífrasis explicativas al equivalente, complica aún más las cosas. Veamos algunos ejemplos:

DAEA

UF	Equivalente árabe	Traducción de los equivalentes árabes	Definición	Comentario
(1) tener aldabas	اتصل بأولي الأمر	comunicarse con las autoridades.	«tener buenas aldabas: 1. loc. verb. coloq. Disponer de influencias o amistades poderosas» (DLE).	La equivalencia árabe no transmite con precisión el significado de la unidad española. Hubiese sido adecuado utilizar unidades del tipo كان عنده واسطة، يعرف أين تقرر الأبواب, que designan el favor o la influencia con los que una persona cuenta para conseguir sus fines. Esta unidad es de registro coloquial y en la obra no se marca como tal, lo cual se podría considerar un salto de nivel de uso o registro entre L1 y L2.
(2) dar de alta	أخلى طرفه	darse de baja.	«dar de alta 1. loc. verb. Incluir objetos, herramientas, etc., en un inventario. 2. loc. verb. Inscribir a alguien en la seguridad social» (DLE).	Parece que hubo una confusión entre <i>darse de alta</i> y <i>darse de baja</i> . La locución árabe dada aquí corresponde a la unidad española <i>darse de baja</i> . Así que conviene asignarle los siguientes equivalentes: 1. أدرج أشياء في قائمة. جرد أو موجودات. 2. سجل أو قيّد اسمه في.

(3) hacer amistad	اكتسب قلوبًا	ganar corazones.	«hacer amistad loc. verb. Comenzar una relación amistosa» (DLE).	A la unidad <i>hacer amistad</i> se le da como equivalente en árabe اكتسب قلوبًا (‘ganar corazones’), lo cual resulta impreciso por no dar cuenta de la interpretación estándar que corresponde a esta unidad. Hubiese sido más preciso utilizar la combinación árabe كَوَّنَ صَدَاقَةً, que reproduce la misma estructura de la unidad española.
(4) estar en el alero	لم يتحقق بعد	no se realizó aún.	«Estar en el alero: hallarse en una situación inestable y de difícil solución: <i>la concesión del crédito todavía está en el alero</i> » (Larousse).	En la unidad <i>estar en el alero</i> la traducción suministrada لم يتحقق بعد (‘no se realizó aún’) es confusa. En este sentido, la unidad كان معلقًا ‘en el aire, en suspenso, en situación insegura o precaria’ reproduce y delimita el significado de la unidad española en la lengua árabe.

MUIN

UF	Equivalente árabe	Traducción de los equivalentes árabes	Definición	Comentario
(1) dar abasto	أرضى	satisfacer.	«dar abasto: loc. verb. Dar o ser bastante, bastar, proveer suficientemente. U. m. con neg.» (DLE).	El uso del verbo أَرْضَى (‘complacer o satisfacer’) como equivalente árabe para la unidad española <i>dar abasto</i> no delimita su respectivo significado o

				contenido semántico en las diferentes posibilidades contextuales de esta unidad. Habría que formular otros equivalentes más precisos como كَانَ وَافِيًا بِالْغَرَضِ، وَفِي بِالْغَرَضِ، لَبَّى الْحَاجَةَ، مَدَّ بِاللَّازِمِ، que especifican los matices semánticos de dicha unidad.
(2) por activa y por activa	على كل حال	de todas maneras.	<i>por activa o por pasiva, o por activa y por pasiva:</i> “locs. advs. Dicho de afirmar, repetir, etc., algo: Insistentemente y de modos diversos» (DLE).	La inexistencia de discriminación semántica y ejemplos ilustrativos impide el uso correcto y la identificación del significado de la unidad en cuestión. Esto puede llevar al usuario a utilizar indistintamente como sinónimos las locuciones <i>por activa y por pasiva</i> y <i>de todas maneras</i> (على كل حال) sin percibir su diferencia. Por eso, es necesario indicar las acotaciones de uso tanto en la lengua de origen como en la de llegada. Conviene corregir la lematización incorrecta de la unidad que se aprecia en la duplicación de la voz <i>activa</i>: ‘por <u>activa</u> y por <u>activa</u>’. en vez de ‘por <u>activa</u> y por <u>pasiva</u>’.
(3) hacer avío	أَدَّى خِدْمَةَ	prestar un servicio	«avío: 1. coloq. arreglo,	A la combinación <i>hacer avío</i> se le da

			disposición o compostura: Hizo el avío de la casa en dos horas, y así pudo salir al parque con los niños». (Diccionario Clave).	como equivalente árabe أَدَى خِدْمَةً ('prestar un servicio'), lo cual tampoco es preciso para reproducir su significado ('disposición, adorno o provisión') en árabe. Hubiese sido más pertinente utilizar unidades como أَعَدَّ الْعِدَّةَ ، جَهَّزَ ، نَظَّمَ ، رَتَّبَ ، قَامَ بِتَجْهِيزِ أَوْ تَرْتِيبِ كَذَا ، جَهَّزَ بِجِهَازِهِ que cubren las propiedades semánticas de esta unidad en la lengua árabe.

DAE

UF	Equivalente español	Traducción de las UF árabes	Definición	Traducción de la definición de la UF árabe	Comentario
(1) إنا لله وإنا إليه راجعون	¡no somos nada!	Ciertamente pertenecemos a Dios y ciertamente a Él regresaremos	«(الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ). قَالَ سَعِيدُ بْنُ جُبَيْرٍ: كَلِمَةُ الْاِسْتِرْجَاعِ لَمْ تَعْطَ [لِأَحَدٍ] مِنَ الْأُمَّمِ سِوَى هَذِهِ الْأُمَّةِ. أَلَا تَرَى أَنَّ يَعْقُوبَ صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِ لَمَّا ابْتُلِيَ بِفِرَاقِ يُوسُفَ قَالَ: يَا أَسْفَى عَلَى يُوسُفَ { وَلَمْ يَقُلْ: إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ؟ وَمَعْنَاهُ: إِنَّا لِلَّهِ مَلَكًا وَعِبُودِيَّةً، وَإِنَّا إِلَيْهِ	«{Aquellos que cuando les alcanza una desgracia dicen: “De Dios provenimos, y a Él retornaremos [para que nos juzgue por nuestras acciones]}” ¹⁹⁹ . Sa‘īd ibn Ġubayr dijo que esta fórmula de apelación no se le dio a ninguna nación excepto esta [la islámica]. ¿Acaso no ves que Jacob —que	La traducción de unidades de corte religioso es una tarea harto difícil porque en ellas prima un componente de raigambre cultural, difícil de trasladar a otra lengua o cultura. Esta unidad religiosa, citada en el Corán y el Hadiz, se ha convertido en enunciado fraseológico (fórmula rutinaria) que se pronuncia en los

¹⁹⁹ [Sura 2 La Vaca: 156]. (Traducción comentada del Corán de Isa García, 2013).

			رَاجِعُونَ فِي الْقِيَامَةِ [...]». (كتاب تفسير السمعاني).	la paz y las bendiciones de Dios sean con él— cuando fue sometido a prueba con la separación de José dijo: {“¿Qué pena siento por la falta de José!”} ²⁰⁰ y no dijo: {“De Dios provenimos, y a Él retornaremos”}. Lo que significa: ‘pertenecemos a Dios y a Él rendimos culto y regresamos en el día de la resurrección’ [...]» (vid. <i>Tafsīr al-Qurʿān</i> de As-Samʿānī).	infortunios y las desgracias. La equivalencia dada a la unidad no desvela su verdadero sentido y sus contextos de uso.
أَخَذَ (2) بأسباب	hacerse con, dominar, imponerse	utilizar, emplear o encauzar los medios apropiados para conseguir algo.	«الأخذ بالأسباب: الاستمرار في فعل الشيء حتى الوصول إلى النهاية». (معجم المعاني الجامع).	«la continuación en hacer algo hasta llegar al objetivo final» (vid. <i>Muʿ ḡam al-maʿāni al-ḡāmi</i>).	La equivalencia dada a la locución verbal árabe adolece de una falta de precisión semántica. La combinación árabe, como se refleja en su definición, se utiliza con el sentido de ‘utilización de los medios apropiados y el esfuerzo continuado hasta conseguir algo’.
أَدَّى (3) امتحاناً	sufrir un examen	hacer un examen, examinarse.	«أَدَّى: أَدَّى عَمَلَهُ قَامَ بِهِ، أَتَمَّهُ وَأَنْجَزَهُ، قَضَاهُ: أَدَّى الصَّلَاةَ: أَقَامَهَا	«el verbo أدَّى (ʿadda) tiene como significado ‘realizar y	En este ejemplo, أدَّى امتحاناً (‘sufrir un examen’), la correspondencia española es

²⁰⁰ [Sura 12 José: 84]. (Traducción comentada del Corán de Isa García, 2013).

			في وقتها، - أدى واجبه/ النحية العسكرية/ اليمين الدستورية، - أدى دور البطل في المسرحية، - أدى الدين: وقاه. • أدى الحق/ أدى إليه الحق: أوصله، وسلمه». (اللغة العربية المعاصرة).	cumplir algo'. Viene por ejemplo en combinaciones como: <u>'adda</u> aṣ-ṣalah: observar la oración en su tiempo. <u>'adda</u> waḡibahu: cumplir con su deber. <u>'adda</u> at-taḥiyya al-ʿaskariyya: darle un saludo militar. <u>'adda</u> al-yamīn ad-dusturiyya: prestar juramento del cargo. <u>'adda</u> dawr al-baṭl fī al-masraḥiyya: representar el papel de protagonista en una obra de teatro. <u>'adda</u> ad-dayn: saldar la deuda. <u>'adda</u> al-ḥaqq/ <u>'adda</u> ʿilayhi al-ḥaqq: ceder un derecho o hacer que llegue a alguien» (vid. <i>Muʿ ḡam al-luḡa al-ʿarabiyya al-muʿāṣirah</i>).	inadecuada y debería mejorarse, pues la unidad en cuestión significa 'realizar un examen' y no 'sufrir un examen'. A esta última corresponden en árabe unidades como مَرَّ بِامْتِحَانٍ, تَعَرَّضَ لَامْتِحَانٍ, con el sentido de 'experimentar una prueba o un daño moral o físico'.

DACM

UF	Equivalente español	Traducción de las UF árabes	Definición	Traducción de la definición de la UF árabe	Comentario
(1) <u>أخذ</u> بأسباب	adoptar (opinión, ...).	utilizar, emplear o encauzar los medios apropiados.	Vid. la definición anterior de la misma unidad en el DEA.	Vid. la traducción anterior de la misma unidad en el DEA.	Lo mismo ocurre aquí con la unidad <u>أخذ</u> بأسباب, a la cual se le da en este caso como equivalente <i>adoptar opinión</i> . (vid. la explicación anterior de la misma unidad en el DEA).
(2) <u>في آخر</u>	al cabo de.	al final de.	«آخر الأمر: نِهَآيَةُ الأمر». (معجم المعاني الجامع).	«al final de algo» (vid. <i>Mu‘ğam al-ma‘āni al-ğāmi</i>).	El uso de ‘al cabo de’ como único equivalente de la unidad árabe <u>في آخر</u> resulta impreciso y requiere además una discriminación semántica e información complementaria. En este sentido, la locución árabe se puede utilizar también con el sentido de ‘al final de algo’. Empero, la locución adverbial española <i>al cabo de</i> introduce una indicación cronológica, es decir, después de transcurrido el periodo de tiempo al que se acaba de aludir (vid. Santos Ríos, 2003: 233).
(3) <u>ألف</u> بين قلوبهم	reconciliar a personas.	unir o coaligar entre sus corazones.	«وَأَلَفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ: جمعهم على المحبة». (معجم وتفسير لكلمات لغوي)	«unirlos con el amor» (vid. <i>Mu‘ğam wa tafsīr luğawī lil-qur’ān</i> de	La unidad árabe <u>ألف بين قلوبهم</u> es una expresión coránica que tiene un doble sentido: 1. imbuir el amor entre ellos

			القرآن لحسن عز الدين الجمل).	Husayn 'Abdul-Fattah Aḥmad Al-Ġamal).	o unir con el amor sus corazones; 2. restablecer el amor y atraer los ánimos desunidos. Es decir, la UF árabe no siempre es sinónima de 'hacer las paces entre las personas'.

c) Salto de niveles de uso o registros entre los dos idiomas

DAEA

UF	Equivalente árabe	Traducción de los equivalentes árabes	Definición
(1) tener buenas agarraderas	حظي (يحظى) عند أناس من ذوي الشأن	Disponer de influencias o amistades poderosas.	agarraderas: «f. pl. coloq.: Favor o influencia con los que una persona cuenta para conseguir sus fines: No lo echan del trabajo porque tiene muy buenas agarraderas» (DLE).
(2) agarrar una enfermedad	أصيب بمرض	contraer una enfermedad.	agarrar: «4. tr. coloq. coger (contraer o empezar a padecer). Agarró una pulmonía. Agarró un disgusto» (DLE).
(3) agarrar el cielo con las manos	ثار ثائرُه	encolerizarse.	tomar el cielo con las manos: «loc. verb. coloq. Enfadarse mucho, manifestándolo con demostraciones exteriores» (DLE).
(4) bailar el agua a uno	تملقه	adular.	bailarle el agua a alguien: «loc. verb. coloq. Hacer, por cariño o adulación, lo que se supone que ha de serle grato» (DLE).
(5) arrastrar el ala	تغزل	cortejar.	«1. loc. verb. coloq. Enamorar, requerir de amores. 2. loc. verb. coloq. presumir (mostrarse orgulloso)» (DLE).
(6) no calentar el asiento	لم يطل به المقام	no permanecer mucho en un lugar.	«loc. verb. coloq. Durar poco en el empleo, destino o puesto que se tiene» (DLE).
(7) en un avemaría	في لحظة	en un instante.	«loc. adv. coloq. en un santiamén» (DLE).

MUIN

UF	Equivalente árabe	Traducción de los equivalentes árabes	Definición
(1) en abreviatura	بالاختصار، بالإيجاز	En breve, en resumen.	«1. loc. adv. Sin alguna de las letras que en la escritura corresponden a cada palabra. 2. loc. adv. coloq. Con brevedad o prisa» (DLE).
(2) hacer la acechona	ترصد، ترقب	acechar, avizorar.	«loc. verb. coloq. acechar» (DLE).
(3) ir hecho un adán	كان رث الثياب	ser desharrapado, andrajoso.	adán: «m. coloq.: Hombre sucio o descuidado en su aspecto externo: ir hecho un adán» (Diccionario Clave).
(4) hacer su agosto	أثرى، اغتنى	hacer que alguien sea rico; enriquecerse.	«hacer alguien el, mi, tu, su, etc., agosto: locs. verbs. coloqs. Hacer negocio, lucrarse, aprovechando ocasión oportuna para ello» (DLE).

En todos estos ejemplos, las UF del español pertenecen al registro coloquial y se les consigna un equivalente del árabe culto; es decir, no tienen la misma connotación. Además, no están marcadas como tal en estas obras. Así pues, sería pertinente complementar el registro de estas combinaciones con otro tipo de informaciones, tales como las marcas lexicográficas y los elementos contextualizadores.

DAE

UF	Equivalente español	Definición	Traducción de la definición de la UF árabe	Comentario
(1) ما بها (أريم/ أريم)	allí no hay bicho viviente.	«ما بها أرم، أي: أَحَدٌ». (معجم ديوان الأدب).	«nadie» (vid. <i>Mu'ğam diwān al-'arab</i> de al-Fārābi).	La unidad árabe es de registro muy culto, mientras que la unidad española es de registro coloquial.
(2) ما له إمر ولا إمرة	no tiene nada	«مَا لَهُ إِمْرٌ وَلَا إِمْرَةٌ أَي مَا لَهُ شَيْءٌ». (لسان العرب).	«no tiene nada que ver con» (vid. <i>Lisān al-'Arab</i> de Ibn Manẓūr).	Aquí también se aprecia una inserción de unidades propias del árabe clásico o preislámico sin aportar siquiera información

				sobre su nivel diafásico.

DACM

UF en el DACM	Equivalente español	Definición	Traducción de la definición de la UF árabe	Comentario
أخذ إخذه، (1) بإخذه	imitar servilmente a algn	«أَخَذَ إِخْذَ فَلَانٍ وَمَاخَذَهُ: سَارَ سِيرَتَهُ، وَتَخَلَّقَ بِأَخْلَاقِهِ». (معجم المعاني الجامع).	«seguir el ejemplo de alguien, seguir los buenos modales de alguien» (vid. <i>Muʿ ḡam al-maʿāni al- ḡāmi</i>).	La locución árabe es de un registro elevado propio del árabe clásico. Aquí, como queda dicho, falta introducir una marca diacrónica (AC) que señale el uso elevado y reducido de la unidad en cuestión. El equivalente español 'imitar servilmente a alguien' propuesto a la unidad árabe, أخذ إخذه، بإخذه resulta poco preciso. Esta significa 'seguir el ejemplo o los principios morales de una persona'. (vid. <i>Muʿ ḡam al-maʿāni al- ḡāmi</i> de Az- Zamajšarī).
الله دره (2)	¡qué bueno es!	الله دَرُّهُ أَي خَيْرُهُ وَعَطَاؤُهُ وَمَا يُوْخَذُ مِنْهُ، هَذَا هُوَ الْأَصْلُ، ثُمَّ يُقَالُ لِكُلِّ مُتَعَجِّبٍ مِنْهُ. (مجمع الأمثال للميداني).	«Significa originariamente 'el bien que hace' y 'las dádivas que ofrece una persona'. Se usa como una expresión para indicar extrañeza, sorpresa o admiración». (vid. <i>Maḡmaʿ al- amṭāl</i> de al- Maydānī).	Se solapa el registro coloquial y familiar de la equivalencia española con el registro elevado de la unidad árabe.

La situación se complica aún más, como se ha comprobado, en los diccionarios árabe-español, que están influenciados por los diccionarios monolingües del árabe y recogen muchos arcaísmos y unidades pomposas del árabe preislámico.

CONCLUSIONES

En este apartado ofrecemos las conclusiones del presente trabajo a partir de las respuestas a las preguntas planteadas al inicio de la tesis, lo que permite sintetizar los resultados más relevantes con relación a cada una de ellas.

1) ¿Cuáles son los tipos de diccionarios propios de la tradición lexicográfica español-árabe (siglos XVI-XIX)? ¿Cuáles son los rasgos comunes y distintivos que caracterizan estos repertorios?

La revisión del contexto histórico-cultural y sociolingüístico de las nomenclaturas de la lexicografía bilingüe español-árabe y la descripción de los cinco diccionarios que conforman este corpus nos ha permitido conocer el tipo de lexicografía que se hizo en esos siglos (XVI-XIX), así como observar sus rasgos comunes y distintivos.

En primer lugar, todos los diccionarios estudiados fueron compilados por religiosos (jerónimos, dominicos y, especialmente, franciscanos) y responden, principalmente, a una empresa evangelizadora, si bien, como se ha observado, gracias a la variedad de su contenido léxico, también resultan muy útiles a los laicos que buscan ampliar sus conocimientos del árabe. En segundo lugar, estos repertorios suelen presentar en sus partes introductorias disertaciones teóricas sobre diversos temas lingüísticos en los que el autor indica la finalidad de su obra, la metodología seguida en su confección, las fuentes consultadas, una lista de abreviaturas, etc. Ciertamente, no resultan tan completas, pero sí ilustrativas, novedosas e interesantes. Otro aspecto importante es que la macroestructura de estos diccionarios sigue un orden alfabético, aunque no siempre este es un criterio del todo estricto. En el caso de Alcalá, cabe mencionar la particularidad de su *Vocabulista*, que es el único que vertebra su repertorio —dentro del orden alfabético— en secciones distintas por tipo de palabra (verbo, sustantivo y partículas).

En cuanto a las fuentes, todos los autores utilizaron como base para su corpus léxico obras lingüísticas y lexicográficas anteriores. Así, Alcalá siguió el modelo del *Vocabulario* de Nebrija, mientras que González partió del *Vocabulista* de Alcalá y de los ficheros de José de León. Los diccionarios del resto de autores (Cañes, De la Torre y Lerchundi) siguen especialmente el diccionario académico. Además, la variedad de las fuentes utilizadas y el cotejo con los conocimientos de especialistas y hablantes nativos para fijar la equivalencia árabe son evidentes y explícitos en los diccionarios estudiados.

El objetivo que se persigue con este método parece ser el de aprovechar el conocimiento de los sabios de la lengua árabe, así como dar aval y crédito a sus nomenclaturas.

Todos estos repertorios son testigos directos del estado de las variedades dialectales del árabe en diferentes partes de Oriente Medio (a excepción de Alcalá, que describe el dialecto granadino vernáculo). Así, González y Cañes reflejan el dialecto siriopalestino del siglo XVIII, mientras que De la Torre y Lerchundi ofrecen equivalentes procedentes del árabe marroquí de los siglos XVIII y XIX respectivamente. No obstante, a veces se recogen voces del árabe clásico y otras veces de distintos registros (que a menudo no es sino árabe clásico adaptado a la pronunciación del vulgo). Aunque Lerchundi es el único que transcribe de forma sistemática todas sus equivalencias árabes, los demás autores también transcriben el equivalente en caracteres latinos algunas veces, en especial cuando se trata de un término dialectal. Esta inclusión del árabe dialectal en todos los repertorios analizados convierte estas obras en fuentes muy importantes para los especialistas en el estudio de la dialectología árabe y la historiografía lingüística, pues ofrece un testimonio del uso real del árabe en distintas épocas y regiones.

Desde el punto de vista lexicográfico, en su mayoría estos diccionarios no son puramente lingüísticos (en especial el de Cañes, el De la Torre y el de Lerchundi), pues entremezclan información lingüística y enciclopédica en una microestructura que no se limita a una sucesión de equivalentes, sino que ofrece valiosa información sobre la etnografía de los pueblos árabes (vivienda, costumbres sociales, etnocentrismo, celebraciones, literatura popular, el Islam, sociedad, historia, etc.). Asimismo, la opinión del autor está presente en la mayoría de estas obras en forma de críticas, opiniones, apreciaciones, etc. Esto se ha visto en el relato de sus propias experiencias en los países en los que desarrollaba su labor misionera. Esta subjetividad se ve también cuando algunos autores emiten juicios despectivos o equivocados, ya sea en los preliminares o en los artículos lexicográficos, sobre algunas cuestiones o prácticas islámicas.

El didactismo es uno de los principales rasgos de todos estos repertorios. La facilitación de sinónimos y palabras afines al lado de los lemas, la consignación de definiciones (Cañes, De la Torre y Lerchundi) que ayudan a reflexionar sobre los contextos de uso de una palabra, la preocupación por ofrecer una multitud de posibilidades combinatorias y elementos pluriverbales, las explicaciones gramaticales de

la lengua árabe (especialmente en Cañes, De la Torre y Lerchundi) son buena muestra de ello.

En cuanto a la nomenclatura, la selección del corpus léxico en todos los repertorios estudiados abarca principalmente léxico común, pero también se consignan voces de especialidad de las diferentes esferas del saber. Los autores de estos repertorios —en su condición de clérigos y acorde con su empresa catequística— dan primacía a términos religiosos en las diferentes facetas del Cristianismo (indumentaria sacerdotal, cuerpo de la Iglesia, conceptos teológicos, prácticas religiosas, sacramentos, mandamientos, etc.). En cambio, el campo del vocabulario islámico es básico y minoritario y viene acompañado, en algunos casos, de explicaciones de carácter enciclopédico. Asimismo, estos diccionarios se encuadran en la tradición lexicográfica de sus respectivas épocas, con la inclusión en el cuerpo de la obra de numerosos nombres propios y geográficos, sobre todo religiosos, lo cual va en detrimento de la presencia de otro tipo de vocabulario más útil para el usuario moderno. Todos los diccionarios analizados incluyen voces malsonantes, lo que sorprende especialmente al ser sus autores religiosos cristianos; esto puede explicarse, tal vez, por el afán de representar la lengua hablada por el pueblo. En este sentido, es de suponer que los confesores tuviesen que escuchar muchos de estos términos, lo que haría necesario que los aprendiesen y comprendiesen sus matices. Sin embargo, este supuesto objetivo no se logra del todo, puesto que los equivalentes árabes que se dan en los repertorios a menudo son más vulgares y groseros que las respectivas entradas españolas, de modo que su carga semántica no se corresponde exactamente con el término base.

El sistema de marcación es uno de los aspectos que más variación sufre en estos repertorios. Aunque se emplea en algunas de estas obras (Cañes, De la Torre, Lerchundi) un buen número de abreviaturas —por influjo del diccionario académico— y los autores, en un intento de sistematicidad, listan estas marcas antes del comienzo del diccionario, no las aplican consecuentemente, como hemos podido ver, en el cuerpo de sus obras. No se emplean signos lexicográficos en los artículos de estos diccionarios, excepto Cañes que utiliza el asterisco para señalar los arabismos que ha registrado en su obra. Con todo, no debemos olvidar que nos centramos en obras de épocas en las que la sistematización y la cohesión de la macroestructura y la microestructura no es frecuente, pues los criterios

que se manejaban no estaban bien definidos, indeterminación que se refleja también en los principios que rigen la lematización de las unidades pluriverbales.

A pesar de las objeciones hechas a estas obras, hay que decir que son repertorios muy interesantes, de gran valor lexicográfico, pioneros en su campo y de sumo interés filológico y sociocultural.

2) ¿Ha tenido la tradición lexicográfica entre el español y el árabe repercusiones en la producción lexicográfica posterior?

Lo que hemos visto en la descripción de todos los diccionarios del primer y el segundo capítulo permite concluir que, en la lexicografía moderna español-árabe, ha habido una constante en lo que respecta a la idea de orientar el presente fundamentalmente desde el pasado.

Tanto los diccionarios antiguos como modernos entre el español y el árabe coinciden en la poca uniformidad en cuanto al sistema de marcación de las unidades léxicas y pluriverbales y la inclusión de informaciones metalexicográficas en sus páginas preliminares (finalidad, método de trabajo, fuentes, abreviaturas utilizadas, etc.). Pese a que estos apartados teóricos resultan generalmente incompletos, se reflejan mejor en los diccionarios del pasado que lo explican de un modo más exhaustivo y exponen las fuentes y los logros de repertorios anteriores.

Además, los diccionarios de la tradición lexicográfica español-árabe muestran un mayor talante innovador y revolucionario con respecto a los diccionarios modernos en tanto que no recogen el árabe clásico, sino las variedades dialectales en diferentes partes del medio oriente (con excepción de Alcalá que recoge el haz dialectal del árabe granadino). Asimismo, se asemejan a los diccionarios monolingües (con excepción de Alcalá y González), en tanto que las palabras están definidas en la L1 o lengua de partida y no solo se ciñe a una sucesión de equivalentes como sucede en los diccionarios actuales. En tal proceder se perciben bastantes deudas con el diccionario académico, por un motivo tan simple como el que se deriva de la comodidad que supone partir de un diccionario como base, más que como fuente.

3) ¿Cuáles son los tipos de diccionarios español-árabe y árabe-español disponibles en el mercado en los siglos XX-XXI? ¿En qué medida son útiles para sus destinatarios?

Del examen tipológico del corpus de las obras lexicográficas localizadas, se puede señalar que existen diferentes categorías de diccionarios bilingües español-árabe y árabe-español de características similares. Así, hemos podido localizar 26 diccionarios, 13 de carácter general y otros 13 de carácter especializado; estos últimos, en su mayoría, son repertorios de términos económicos y jurídicos. Dadas las características de estas obras, se puede inferir que están destinadas a las tareas de comprensión y no de producción, a raíz de la falta de marcas pragmáticas, ejemplos y condiciones de uso de las unidades que recogen. La ausencia de informaciones reveladoras del funcionamiento contextualizado de un determinado término o expresión lastra sobremanera su comprensión y su uso en la lengua meta. Lo que habría que hacer entonces es replantear sus métodos y solventar sus deficiencias mediante la presentación detallada y exhaustiva de información pragmática y ejemplos de uso en las futuras ediciones de estos diccionarios.

4) ¿Qué consideración reciben las UF en los diccionarios más importantes en el contexto lexicográfico español-árabe y árabe-español actual?

Del análisis de nuestro corpus en el cuarto capítulo se puede señalar que en los diccionarios analizados la consideración lexicográfica de las UF no resulta evidente y dista mucho de ser ideal.

i) ¿Qué información contiene la parte introductoria de estos diccionarios acerca de las UF?

Al analizar los preliminares del *DAEA*, el *MUIN*, el *DAE* y el *DACM* no hemos encontrado ninguna especificación a los destinatarios de la obra, su función y finalidad y sus fuentes. Además, es nula la información que aportan respecto a la justificación y los criterios de selección de los fraseologismos. Unido a esto, se omite mención de las normas utilizadas en el proceso de lematización de las UF, su lugar de ubicación, ordenación dentro del artículo lexicográfico o normas de búsqueda, etc.

ii) ¿De qué manera se incluyen estas unidades en estos diccionarios? ¿Cuáles son los criterios de su lematización?

Los diccionarios que conforman nuestro corpus presentan una estructura similar en el apartado fraseológico. Así, en relación con la presentación, se observa que los elementos pluriverbales se ubican en la microestructura al final del artículo lexicográfico, siguiendo un criterio alfabético. La ausencia de los criterios de lematización de las

unidades pluriverbales da lugar a que su registro se lleve a cabo aleatoria e imprevisiblemente.

iii) ¿Las UF van acompañadas de algún tipo de marcación y ejemplos de uso en estas obras?

De manera global, no se dan marcas ni ejemplos de uso junto a las UF en estos diccionarios, lo que estorba un correcto uso pragmático-lingüístico de estas expresiones. Aunque la equivalencia es la razón de ser de los diccionarios bilingües y el motivo por el que el estudiante extranjero consulta una obra de esta naturaleza, no es suficiente para poder usar correcta y adecuadamente una UF. Por consiguiente, habría de tenerse en cuenta también aspectos útiles para guiar al usuario en el empleo de las unidades en cuestión, tales como la inclusión de ejemplos y etiquetas de uso.

iv) ¿Se proporciona información sobre las condiciones de uso y las connotaciones de cada UF?

Para responder a este interrogante, cabe señalar que los diccionarios bilingües entre el español y el árabe deben determinar las necesidades de un grupo de usuarios y diseñar obras idóneas para este grupo de estudios. Así, los diccionarios objeto de análisis podrían mejorarse si se revisaran a partir de las necesidades de un usuario específico. Obviamente, un mismo diccionario no puede servir a todas las categorías de usuarios. Los futuros repertorios español-árabe y árabe-español no deberían competir en cantidad, sino en calidad de la información lexicográfica que ofrecen. De ahí viene la importancia de la indicación de las condiciones de uso de una UF, gracias a la cual podemos saber si disponemos de más de una unidad pluriverbal para expresar una misma idea o para hacer referencia a una misma realidad y cuál es la más adecuada en un contexto determinado: sería aquella combinación que tiene un uso general es la que no tiene marca; las no relacionadas con ella deberían estar marcadas en distintos niveles: por tratarse de usos regionales o locales, por ser UF pertenecientes a la ciencia, las artes o la técnica, o porque su uso le concede un valor coloquial, formal o vulgar a un discurso determinado.

La ausencia de este tipo de informaciones en los diccionarios analizados tiene graves efectos semánticos y pragmáticos en la facilitación y discriminación del significado de las UF, como se demostró detalladamente en el cuarto capítulo. Si la equivalencia se aborda a un nivel mucho más general, como es habitual en los diccionarios examinados en el presente trabajo, entonces se deberían reconsiderar los

métodos de identificación de significados. Los discriminadores semánticos pueden ser las paráfrasis semánticas, los sinónimos y antónimos, las notas de uso y la marcación gramatical y pragmática, pero sobre todo la ejemplificación que desempeña un papel crucial tanto en la codificación como en la decodificación del discurso.

v) ¿Qué tipo de UF (locuciones, colocaciones o enunciados fraseológicos) prevalecen y se recogen con asiduidad en estos diccionarios?

De manera global, en el *DAEA*, el *DAE* y el *DACM* cobran mayor protagonismo las locuciones que se preocupan por incluir las unidades con un alto grado de fijación y con carácter idiomático. Con todo, observamos que el cuerpo de estos diccionarios recoge en menor cantidad colocaciones y enunciados fraseológicos. Al contrario, en el *MUIN* se da primacía a las colocaciones y las combinaciones habituales de palabras a expensas de los demás tipos de UF. Este fenómeno se debe a que los diccionarios de Corriente desde su gestación estaban eminentemente pensados a satisfacer las necesidades del estudio del árabe clásico y su literatura. Empero el *MUIN* es un poco más moderno, es decir menos arcaico, y pretende asistir en la traducción de textos recientes con el registro de más colocaciones y combinaciones habituales de palabras. El *DACM*, concebido como un diccionario del árabe estándar moderno, recoge menos arcaísmos que el *DAE* e incluye más colocaciones y enunciados fraseológicos. En todo caso, estos repertorios se complementan y no se solapan en tanto que uno recoge ciertas unidades y otro no. De ahí, el uso de uno u otro depende en buena medida del texto que estamos traduciendo.

A modo de conclusión, de nuestro análisis se desprende lo siguiente:

a) La principal conclusión que hemos extraído del cuarto capítulo es que, por las razones aludidas, el tratamiento que las UF reciben en la lexicografía bilingüe español-árabe y árabe-español adolece de un alto grado de inadecuación.

b) Los diccionarios español-árabe y árabe-español existentes deberían actualizarse teniendo muy en cuenta los diferentes postulados que nos facilita la (meta)lexicografía, sobre todo los diferentes criterios científicos externos e internos de selección de las entradas en los diccionarios acorde con sus diferentes tipologías, su finalidad, el grupo de usuarios, la extensión, y las fases de recolección y elaboración de los materiales léxicos de un diccionario.

c) En cuanto a la necesidad acuciante de aportar informaciones de uso en los artículos lexicográficos, la lingüística de corpus deberá ser un punto de referencia

obligado, pues los resultados obtenidos arrojarán luz sobre criterios de selección, lematización y orden de presentación de los equivalentes, así como acerca del uso y las funciones reales de estas unidades en el discurso.

Ante la situación que presentan hoy las UF en los diccionarios generales entre el español y el árabe, resulta necesario adentrarse por el campo de la teoría lexicográfica para buscar un planteamiento que pueda suplir la falta de metodología en los diccionarios anteriores. De ahí, urge proponer algunas reflexiones metalexicográficas orientadas a una propuesta de diccionario digital bilingüizado español-árabe y árabe-español.

El diccionario digital supone un sueño esperado en la lexicografía bilingüe español-árabe y árabe-español y el transvase de los datos textuales existentes a un prototipo de base de datos en soporte electrónico abriría múltiples posibilidades de consulta y de empleo por parte de los usuarios, que podrían incluso adaptar los contenidos y el formato de la obra a sus propias necesidades, incluyendo las pesquisas fraseológicas²⁰¹. Para proceder de este modo, es necesario contar con herramientas derivadas del desarrollo de la ingeniería lingüística, y la lingüística de corpus. De hecho, el recurso a estas disciplinas haría posible elaborar diccionarios explícitos, detallados y fáciles de consultar e implementar.

²⁰¹ A esas ventajas se refiere De Beni (2020: 3-4) cuando señala algunos aspectos positivos que caracterizan los diccionarios electrónicos frente a los diccionarios convencionales, entre los cuales: i) la capacidad de ofrecer una información mucho más exhaustiva que la que recogen los diccionarios impresos que están supeditados a limitaciones espaciales; ii) la facilidad de actualización y extracción de los contenidos ofrecidos por el formato digital en contraposición al diccionario tradicional y sus reediciones que tardan varios años.

ANEXOS

Anexo I. Elementos pluriverbales registrados en el DAEA (letra A)

LEMA	ELEMENTO PLURIVERBAL REGISTRADO	TIPO DE UNIDAD	EQUIVALENCIA PROPUESTA EN EL DICCIONARIO	EVALUACIÓN FORMAL	EVALUACIÓN DE CONTENIDO
a <i>f</i>	a por a y be por be	loc. adv.	تفصيلاً	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
a <i>prep</i>	a que	loc. adv.	بالاستفهام أو الاستعجاب تفيد تأكيد المتكلم أمام غيره لوقوع أمر ما كأنه يراهنه على ذلك (مثلا ؟ a que no a que لا تشكوا في أنه لم يحضر، ! a que !llueve والله إن المطر نازل) وقد يرد المخاطب على مثل هذا التأكيد وينهي ذلك إن كان إيجابيا بقوله ! a que no، أو يؤكد إن كان نهياً بقوله !sí a que	Ausencia de marcas lexicográficas	
a <i>prep</i>	¿a qué (viene)?	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	تفيد الاستغراب والذم لأمر غير مناسب (مثلا ؟ a qué a qué tanta ؟ risa viene esta ما معنى هذا الضحك !prisa لم مثل هذا العجل؟)	Ausencia de marcas lexicográficas	
abajo <i>adv</i>	¡abajo fulano!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. asertivas y emocionales)	فليُسْقُطْ فلان!	Ausencia de marcas lexicográficas	
abajo <i>adv</i>	irse/venirse abajo	loc. verb.	سقط (يسْقُط) سَقُوط؛ تداعى، انهيار	Ausencia de marcas lexicográficas	
abandonar vt	abandonar los estudios	coloc. (verb. + sust.)	انقطع عن الدراسة	Ausencia de marcas lexicográficas	

abandonar <i>vt</i>	abandonar la sesión	coloc. (verb. + sust.)	انسحب من الجلسة	Ausencia de marcas lexicográficas	
abandonar <i>vt</i>	abandonar el hospital	coloc. (verb. + sust.)	خرج من المستشفى	Ausencia de marcas lexicográficas	
abanico <i>m</i>	en abanico	loc. adv.	بصورة موزحة	Ausencia de marcas lexicográficas	
abanico <i>m</i>	parecer abanico de tonta	loc. verb.	أكثر من الحركة بدون فائدة	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
abarcar <i>vt</i>	quien mucho abarca poco aprieta	enunc. fras. parem. (refrán)	من كثرت أعماله قلما أتقن أحدها	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
abasto1 <i>m</i>	dar abasto	loc. verb.	كان وافيًا بالغرض	Ausencia de marcas lexicográficas	
abductor <i>adj</i>	músculo abductor	no UF. Compuesto	عَصَلَة مُمَدَّدة		
abecé <i>m</i>	no saber el abecé	loc. verb.	لا يعرف الحي من اللي	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
abeja <i>f</i> <zoo>	abeja neutra/obrero	no UF. Compuesto	عاملة النحل		
abeja <i>f</i> <zoo>	abeja reina, machiega, maestra	no UF. Compuesto	مَلِكَة النحل		
abeja <i>f</i> <zoo>	lobo de las abejas	no UF. Compuesto	إلق النحل، دَبْر النحل		

abeja <i>f</i> < <i>zoo</i> >	ser una abeja < <i>fig</i> >	loc. verb.	كان غاية في الاجتهاد		Falta de precisión semántica. La equivalencia propuesta por el diccionario « كان غاية في الاجتهاد » ‘ser muy aplicado’ presenta una equivalencia parcial a la unidad española. En aras de reflejar la repercusión significativa de esta unidad en el mundo de la afectividad, hubiese sido oportuno recurrir a la expresión ‘كان/ عمل مثل النحلة’ que converge con locución española en tanto que refleja sus matices connotativos, así como coincide plenamente con su estructura formal y semántica.
abejar1 <i>adj</i>	uva abejar	no UF. Compuesto	أحد أنواع العنب		
abeto <i>m</i> < <i>bot</i> >	abeto blanco	no UF. Compuesto	تنوب أبيض/ سوي اللون/بياسي		
abeto <i>m</i> < <i>bot</i> >	abeto pinsapo	no UF. Compuesto	تنوب إسباني/صنوبري		
abeto <i>m</i> < <i>bot</i> >	abeto del Norte, falso, rojo	no UF. Compuesto	أبيسة حمراء		

ablación <i>f</i>	ablación de la retina	no UF. Compuesto	انفصال الشبكية		
abogado,-a2 <i>adj</i>	estar abocado a	coloc. (verb. + adj.)	كان عُرضة لـ	Ausencia de marcas lexicográficas	
abogado,-a <i>m/f</i>	abogado del diablo	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	اسم يطلق لدى الكاثوليكيين على متولّي تنفيذ مناقب الصالحين قبل إعلان تطويبهم، وقد يسمى بذلك من يخالف الآخرين في تحييدهم لإنسان أو أمر ما	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
abogado,-a <i>m/f</i>	abogado de secano	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	مُحام بقرش/ بكُوز دُرة، إنسان مُدعي العلم بالحقوق أو غيرها	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
abonado,-a2 <i>adj</i>	ser abonado para hacer algo	coloc. (verb. + adj.)	كان أهل ذلك	Ausencia de marcas lexicográficas	
abono <i>m na</i> abonar(se)	ser de abono	loc. verb.	صَحَّ (يصحَّ صحّة) (الخبر)، ثَبَّتَ (يثبتُ ثبات)؛ كان جديرًا بالتصديق	Ausencia de marcas lexicográficas	
abordaje <i>m na</i> abordar < <i>mar</i> >	al abordaje	loc. adv.	هجوم سفينة) بالاعتحام	Ausencia de marcas lexicográficas	
abrasarse <i>prnl</i>	abrasarse en deseos de	coloc. (verb. + prep. + sust.)	احترق شوقًا إلى	Ausencia de marcas lexicográficas	
abrazadera <i>f</i>	sierra abrazadera	no UF. Compuesto	منشار الحطّابين ج مناشير		
abridor2 <i>m</i>	abridor de láminas	no UF. Compuesto	حفّار أو نقّاش على ألواح نحاسيّة		
abrigo <i>m</i>	al abrigo de	loc. prep.	تحت رعاية؛ تحت سِتْر؛ واقٍ من، لا يؤثّر فيه (الماء أو النار إلخ)	Ausencia de marcas lexicográficas	

abrigo <i>m</i>	una persona de abrigo	loc. adj.	إنسان محذور شرّه، إنسان يُحترز من مثله	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
abril <i>m</i>	parecer un abril, estar hecho un abril	loc. verb.	بدا عليه الحُسن والنَّضارة	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
abrir <i>vt</i>	abrir la mano	loc. verb.	تسامح	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
abrir <i>vt</i>	abrir a (a la calle)	coloc. (verb. + prep. + sust.)	شرع (يُشرع) إلى (الشارع)، أشرف/ أوفى/ أطلّ على	Ausencia de marcas lexicográficas	
abrirse <i>prnl</i>	abrirse con uno	no UF. Unidad léxica	فتح قلبه له، أطلعه على سيره	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
abrótano (macho) <i>m</i> <bot>	abrótano hembra	no UF. Compuesto	قيصوم أنثى، قَيْسُون، عَشْبَةُ مُقَدَّسَة		
absoluto,-a <i>adj</i>	en absoluto	loc. adv.	إطلاقًا، تمامًا؛ قطعًا، حتمًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
abstracción <i>f</i> na abstraer(se)	abstracción hecha de	no UF. Frase libre	بقطع النظر عن		
abstracto,-a2 <i>adj</i>	número abstracto	no UF. Compuesto	عداد مُبهم		

abstracto, -a2 <i>adj</i>	arte abstracto	no UF. Compuesto	فَنّ تَجْرِيدِيّ		
abstracto, -a2 <i>adj</i>	en abstracto	loc. adv.	مُجَرَّدًا، مُنْفَرَدًا، مَعزُولًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
abuela <i>f</i>	cuéntaselo a tu abuela	loc. verb.	لَنْ أَصَدِّقَ هَذِهِ الْخُرَافَةَ	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘contárselo <u>alguien</u> a su abuela ’). III) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
abuela <i>f</i>	no tener abuela, habérsele muerto la abuela	loc. verb.	يَطْلُقُ عَلَى مَنْ يَمْدَحُ نَفْسَهُ	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘habérsele muerto a <u>alguien</u> su abuela’). III) No inclusión de variantes fraseológicas (‘no necesitar abuela’). (vid. <i>DLE</i>).	Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
abundancia <i>f</i>	nadar en la abundancia	loc. verb.	عَاشَ عَيْشًا رَغَدًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
abundancia <i>f</i>	el cuerno de la abundancia	no UF. Compuesto	قَرْنُ الْخِصْبِ / الْوَفْرَةِ		

abundancia <i>f</i>	de la abundancia del corazón habla la boca	enunc. fras. parem. (refrán)	كل إناء يرشح بما فيه	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
abundar <i>vi</i>	abundar en	no UF. Unidad léxica	فاض (يفيض فَيُض) (إنتاجه من الحبوب أو المعادن إلخ)	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
abundar <i>vi</i>	abundar en la opinión de	coloc. (verb. + prep. + sust.)	وافق/استحسن رأيه، واطأة على رأيه	Ausencia de marcas lexicográficas	
abundar <i>vi</i>	abundar en razones	coloc. (verb. + prep. + sust.)	أفاض في الكلام	Ausencia de marcas lexicográficas	
abundar <i>vi</i>	abundar en su sentido	coloc. (verb. + prep. + sust.)	تمسك برأيه	Ausencia de marcas lexicográficas	
abuso <i>m</i>	abuso de confianza	coloc. (sust. + prep. + sust.)	خيانة الثقة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
abuso <i>m</i>	abuso deshonesto	coloc. (sust. + adj.)	هتك الأعراض	Ausencia de marcas lexicográficas	
abutilón <i>m</i> <bot>	abutilón común	no UF. Compuesto	أبوتيلون ابن سينا، شوك الغنم، جوت منشوريا		
acá <i>adv</i>	de/desde 6 días acá	no UF. Frase libre	منذ 6 أيام		

acabar <i>vt</i>	cosa de nunca acabar	loc. adj.	حكاية بدون نهاية	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: ‘de nunca acabar’)	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
acabar <i>vt</i>	se acabó lo que se daba	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	حَسُنَا بِهِذَا، فِي هَذَا كَفَايَة	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
acabar <i>vt</i>	¡acabáramos!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	فَهْمَنَّاكَ أَخِيرًا	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas (‘acabara ya, o acabáramos, o acabáramos con ello’). (vid. <i>DLE</i>).	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
acabar <i>vt</i>	¡acaba de parir!	no UF. Frase libre	تَكَلَّمَ بِوُضُوح		
acabar <i>vt</i>	para acabar de arreglarlo	loc. verb.	لِيَزِيدَ الطَّيْنَ بَلَّةً	Ausencia de marcas lexicográficas	
acabose <i>m</i>	ser el acabose	loc. verb.	كَانَ الْأَمْرُ فِي غَايَةِ الْفَسَادِ، بَلَغَ السَّيْلُ الزُّبَى	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘ser <u>algo</u> el acabose’)	Falta de información sobre los valores de uso

acacia <i>f</i> <bot>	acacia bastarda → endrino	no UF. Compuesto	شَجَر البرقوق / الخوخ الشائك حة كُخْلِي		
académico,- a2 <i>m/f</i>	académico correspondiente	no UF. Compuesto	عُضُو مُراسل (في مجمع)		
académico,- a2 <i>m/f</i>	académico de número	no UF. Compuesto	عُضُو أَصْلِي		
ácana <i>f</i> <bot>	de ácana	loc. adv.	جَيِّد جَدًّا	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
acariciar <i>vt</i>	acariciar la ilusión / el proyecto de	coloc. (verb. + sust.)	كان له أمل كبير في	Ausencia de marcas lexicográficas	
ácaro <i>m</i> <zoo>	ácaros	no UF. Unidad léxica	فُرَادِيَّات	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
ácaro <i>m</i> <zoo>	ácaros de la sarna	no UF. Compuesto	قراد الجَرَب		
acarreo <i>m</i> na acarrear	acarreos	no UF. Unidad léxica	إمدادات	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
acarreo <i>m</i> na acarrear	tierra de acarreos	no UF. Compuesto	طُمِّي، غرين		
acaso2 <i>adv</i>	por acaso	loc. adv.	صُدْفَةٌ	Ausencia de marcas lexicográficas	
acaso2 <i>adv</i>	si acaso	loc. conjunt.	على أكثر / أقصى تقدير	Ausencia de marcas lexicográficas	
acaso2 <i>adv</i>	al acaso	loc. adv.	اعتباطًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
acaso2 <i>adv</i>	entró por acaso	loc. adv.	صادف أن دخل	Ausencia de marcas lexicográficas	

acaso2 <i>adv</i>	por si acaso	loc. adv.	على سبيل الاحتياط	Ausencia de marcas lexicográficas	
acaso2 <i>adv</i>	más vale un por si acaso que un quien pensara	enunc. fras. parem. (refrán)	إن الوفاء خير من الشفاء	Ausencia de marcas lexicográficas	
acato <i>m</i>	darse acato	loc. verb.	انتبه إلى، وعي (يعي وَعْي) ه	Ausencia de marcas lexicográficas	
acato <i>m</i>	hacer acato	loc. verb.	مدح (يَمْدَح مَدْح) ه	Ausencia de marcas lexicográficas	
accidente <i>m</i>	accidentes del terreno	no UF. Compuesto	ارتفاع الأرض وانخفاضها	Ausencia de marcas lexicográficas	
accidente <i>m</i>	de/por accidente	loc. adv.	صُدْفَةً، اتِّفَاقًا	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español ('de accidente')
acción <i>f</i>	acción de gracias	no UF. Compuesto	صلاة الشُّكْرِ		
acción <i>f</i>	buena acción	coloc. (adj. + sust.)	حَسَنَةٌ ج ات	Ausencia de marcas lexicográficas	
acción <i>f</i>	mala acción	coloc. (adj. + sust.)	سَيِّئَةٌ ج ات، مَسَاءَةٌ ج مساوئ	Ausencia de marcas lexicográficas	
acción <i>f</i>	acción de guerra/armas	no UF. Compuesto	مَوْقِعَةٌ ج مواقع، معركة ج معارك	Ausencia de marcas lexicográficas	
acción <i>f</i>	acciones de fundador	no UF. Compuesto	أَسْهُم تَأْسِيسِيَّة		
acción <i>f</i>	sociedad por acciones	no UF. Compuesto	شَرِكَةُ الْمُسَاهَمَةِ		
acción <i>f</i>	ejercitar una acción contra	coloc. (verb. + sust.)	طالب ه بحق، رفع دعوى على	Ausencia de marcas lexicográficas	
acción <i>f</i>	entrar en acción	coloc. (verb. + prep. + sust.)	شرع (يُشْرِع) في عمله	Ausencia de marcas lexicográficas	
acción <i>f</i>	libertad de acción	coloc. (sust. + prep. + sust.)	حُرِّيَّةُ التَّصَرُّفِ	Ausencia de marcas lexicográficas	

acción <i>f</i>	poner en acción	coloc. (verb. + prep. + sust.)	شَغَلَ هـ، حَرَكَ هـ	Ausencia de marcas lexicográficas	
acción <i>f</i>	acción directa	coloc. (sust. + adj.)	اللجوء إلى أعمال العُنف	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
acción <i>f</i>	hombre de acción	coloc. (sust. + prep. + sust.)	رَجُلُ العمل	Ausencia de marcas lexicográficas	
acción <i>f</i>	acción dramática	no UF. Compuesto	تسلسل الوقائع (في مسرحية)	Ausencia de marcas lexicográficas	
acción <i>f</i>	acción de presencia → catálisis <i>f</i> <quím>	no UF. Compuesto	حَفَظَ		
acción <i>f</i>	ganar a uno la acción	loc. verb.	سبق (يسبق) هـ إلى أمر	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (uso de diferentes elementos actanciales junto a la unidad (<u>uno</u> , alguien, fulano), en vez de homogenizar este tipo de información en toda la obra: ‘ganar a <u>alguien</u> la acción’)	
acecho <i>m</i>	estar al acecho de	loc. verb.	كان من ... بالمرصاد	Ausencia de marcas lexicográficas	
acechón,-a <i>adj</i>	hacer la acechona	loc. verb.	وقف/كان بالمرصاد	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
aceite <i>m</i>	aceite de abeto	no UF. Compuesto	راتينج التَّنُّوب		

aceite <i>m</i>	aceite de anís	no UF. Compuesto	شراب الأنيسون		
aceite <i>m</i>	aceite esencial/ volátil	no UF. Compuesto	زيت طيار		
aceite <i>m</i>	aceite de hígado de bacalao	no UF. Compuesto	زيت (كبد) الحوت، زيت السمك		
aceite <i>m</i>	aceite de linaza	no UF. Compuesto	زيت حارّ، زيت الكتان		
aceite <i>m</i>	aceite pesado	no UF. Compuesto	مازوت، زيت ثقيل		
aceite <i>m</i>	aceite virgen	no UF. Compuesto	زيت أولي		
aceite <i>m</i>	aceite de vitriolo → vitriolo <i>m</i> <quím>	no UF. Compuesto	زيت الزاج، حامض كبريتيك		
aceite <i>m</i>	caro como aceite de Aparicio	enunc. fras. parem. (refrán)	أغلى من حليب العصفير	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
aceite <i>m</i>	echar aceite a la lámpara	loc. verb.	اعتنى بحاجة بطنه	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
aceituna <i>f</i>	llegar a las aceitunas	loc. verb.	وصل متأخراً	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
aceituna <i>f</i>	tener la suerte de las aceitunas	loc. verb.	كان وجيه الطلعة	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
aceituno <i>adj</i>	aceituno silvestre → olivo <i>m</i>	no UF. Compuesto	شجرة الزيتون		
aceleratriz <i>f</i>	fuerza aceleratriz	no UF. Compuesto	قوة مُعجّلة		
acendrado, -a2 <i>adj</i>	oro acendrado	coloc. (sust. + adj.)	إبريز	Ausencia de marcas lexicográficas	
acento <i>m</i>	con acento dolorido	coloc. (sust. + adj.)	بلهجة مُتألّمة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acento <i>m</i>	acento prosódico, tónico, de intensidad	no UF. Compuesto	ضغط على مقطع مُعيّن من مقاطع الكلمة		
acento <i>m</i>	acento de frase	no UF. Compuesto	تمييز أحد ألفاظ الجُملة بضغط زائد أو بوسيلة صوتيّة أخرى		

acento <i>m</i>	acento grave	no UF. Compuesto	علامة تدلّ على انفتاح الحروف الصائتة أو غير ذلك (°)		
acento <i>m</i>	acento circunflejo	no UF. Compuesto	علامة مدّ وقد تؤدي غير ذلك من التعديل في الحروف الصائتة (ˆ)		
acento <i>m</i>	poner (especial) acento en	coloc. (verb. + sust.)	علّق أهميّة على	Ausencia de marcas lexicográficas	
acepción <i>f</i>	acepción de personas	no UF. Compuesto	مُحَابَاة، محسوبية	Ausencia de marcas lexicográficas	
aceptación <i>f</i> na aceptar	aceptación de personas	no UF. Compuesto	مُحَابَاة	Ausencia de marcas lexicográficas	
aceptador,-a <i>adj</i>	aceptador de personas	no UF. Compuesto	مُحَابٍ	Ausencia de marcas lexicográficas	
acceptor <i>m</i> <fís> <quím>	acceptor de personas → aceptador de personas	no UF. Compuesto	مُحَابٍ	Ausencia de marcas lexicográficas	
acera <i>f</i>	fulano es de la acera de enfrente	loc. verb.	فلان من غير أهلي/حزبي (وقد يكنى بذلك عن اشتهاؤ المماثل)	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (uso de diferentes elementos actanciales junto a la unidad (<i>uno, alguien, fulano</i>), en vez de homogenizar este tipo de información en toda la obra: ‘ser <u>alguien</u> de la acera de enfrente, o de otra acera’)	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
acerca <i>adv</i>	acerca de <i>loc adv</i>	loc. adv.	حَوْلَ، عن، في، من/في/ بخصوص		

acertar <i>vt</i>	acertar a hacer	no UF. Frase libre	صادف أن فعل، فعل صدفة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acerval <i>adj</i>	argumento acerval	coloc. (sust. + adj.)	قياس ذو نتيجتين	Ausencia de marcas lexicográficas	
acético, -a <i>adj</i> <quím>	ácido acético	no UF. Compuesto	حامض الخليك		
achares <i>mpl</i>	dar achares	coloc. (verb. + sust.)	أثار غيرة العاشق	Ausencia de marcas lexicográficas	
aclamación <i>f</i>	por aclamación	loc. adv.	موافقة بالتصفيق	Ausencia de marcas lexicográficas	
aclararse <i>prnl</i>	aclararse la garganta	coloc. (verb. + sust.)	نحنح، تننح	Ausencia de marcas lexicográficas	
aclínica <i>f</i>	línea aclínica	no UF. Compuesto	خط الاستواء المغنطيسي، خط الانحراف		
acogida <i>f na</i> acoger(se)	dar buena acogida	coloc. (verb. + sust.)	رحب به، أحسن استقباله	Ausencia de marcas lexicográficas	
acogida <i>f na</i> acoger(se)	dar mala acogida	coloc. (verb. + sust.)	أساء استقباله	Ausencia de marcas lexicográficas	
acogida <i>f na</i> acoger(se)	dar acogida a una carta	coloc. (verb. + sust.)	قبل (يقبل) كمبيالة/ سقنجة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acolada <i>f</i>	dar la acolada	coloc. (verb. + sust.)	عانق ه (في مراسم الالتحاق بالفروسة أو عند استلام الأوسمة)	Ausencia de marcas lexicográficas	
acolmillado <i>adj</i>	diente acolmillado	no UF. Compuesto	سنّ ثالمة من أسنان المنشار		
acompañar <i>vt</i>	te acompaño en el sentimiento	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	أعزبك، أشاطرك الأحران، البقية في حياتك	Ausencia de marcas lexicográficas	

acondiciona do,-a2 <i>adj</i>	bien acondicionado	loc. adj.	مُحَضَّرٌ / مُهَيَّأٌ عَلَى مَا يُرَام، مُعَدَّ بِلَوَازِمِهِ	Ausencia de marcas lexicográficas	
aconsejado,- a2 <i>adj</i>	mal aconsejado	loc. adj.	مُطِيعٌ لِنُصْحِ سَيِّءٍ	Ausencia de marcas lexicográficas	
aconsejarse <i>prnl</i>	aconsejarse con la almohada	loc. verb.	أَجَلَ الْقَضِيَّةَ إِلَى غَدٍ	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
acopa <i>m</i>	venir a acopa	loc. verb.	أَتَى (بِأَتَى) فِي الْحِينِ الْمُنَاسِبِ	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
acopio <i>m na</i> acopiar	hacer acopio de fuerzas	coloc. (verb. + sust.)	اسْتَجْمَعَ قَوَاهِ	Ausencia de marcas lexicográficas	
acopio <i>m na</i> acopiar	hacer acopio de valor	coloc. (verb. + sust.)	لَمْ (يَلَمْ) أَطْرَافَ شَجَاعَتِهِ	Ausencia de marcas lexicográficas	
acorazado,- a2 <i>adj</i>	cámara acorazada	no UF. Compuesto	خَزَانَةٌ جَ خَزَائِنَ / خَزْنَةٌ / خَزَنَةٌ فُولَادِيَّةٌ	Ausencia de marcas lexicográficas	
ácoro <i>m</i>	ácoro bastardo/ palustre, falso ácoro	no UF. Compuesto	سَوَسَنَ الْمَنَاقِعِ، ثُرْبِيَّتِ، سِيَّافٍ		
acoso <i>m</i>	acoso sexual	coloc. (sust. + adj.)	تَحَرُّشٌ جُنْسِيٌّ	Ausencia de marcas lexicográficas	
acoso <i>m</i>	acoso y derribo	loc. nom.	مُطَارَدَةٌ وَمُصَارَعَةٌ (حَقِيقَةٌ أَوْ مَجَازًا)	Ausencia de marcas lexicográficas	
acreditar <i>vt</i>	acreditar su identidad	coloc. (verb. + sust.)	أَثْبَتَ شَخْصِيَّتَهُ	Ausencia de marcas lexicográficas	
acreditar <i>vt</i>	sus actos le acreditan de/como inteligente	no UF. Frase libre	يُثَبِّتُ سُلُوكَهُ ذَكَاءَهُ		

acreditar vt	el producto acredita la marca	no UF. Frase libre	هذا المنتج يوافق حُسْنُ ظَنِّ الناس بالماركة		
acreditarse <i>prnl</i>	acreditarse de loco	coloc. (verb. + prep. + adj.)	أثبت جنونه	Ausencia de marcas lexicográficas	
acribillar vt	acribillar a preguntas	coloc. (verb. + prep. + sust.)	انهال عليه بسيل من الأسئلة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acrobacia f	acrobacia aérea	no UF. Compuesto	طَيَّرَان بَهْلَوَانِي	Ausencia de marcas lexicográficas	
acta f	actas	no UF. Unidad léxica	سيرة، أعمال (القَدَّيسين)؛ أبحاث (مؤتمر)	Uso inconsistente del signo convencional (◇) para introducir las UF.	
activo,-a1 <i>adj</i>	en activo	loc. adj.	في خدمة عاملة	Ausencia de marcas lexicográficas	
activo,-a1 <i>adj</i>	verbo activo	no UF. Compuesto	فعل معلوم		
acto m	actos	no UF. Unidad léxica	محاضر	Uso inconsistente del signo convencional (◇) para introducir las UF.	
acto m	acto sexual/ carnal	coloc. (sust. + adj.)	فِعْلٌ جِنْسِيٌّ، وقاع، مُواقعة، مباضعة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acto m	acto continuo/ seguido	loc. adv.	على إثر ذلك، إثرَ	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
acto m	acto de contrición	no UF. Compuesto	صلاة الندامة عند المسيحيين		
acto m	acto de posesión	no UF. Compuesto	جِيازَة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acto m	acto de presencia	no UF. Compuesto	حضور (قصير)	Ausencia de marcas lexicográficas	
acto m	actos de los apóstoles	no UF. Compuesto	أعمال الرُّسُل (كتاب)	Ausencia de marcas lexicográficas	

acto <i>m</i>	en acto <fil>	loc. adv.	بالفعل		
acto <i>m</i>	en el acto	loc. adv.	حالاً	Ausencia de marcas lexicográficas	
actualidad <i>f</i>	estar de actualidad	coloc. compleja (verb. + loc. adj.)	لاءم المودة/ الموضة	Ausencia de marcas lexicográficas	
actualidad <i>f</i>	en la actualidad	loc. adv.	حالياً	Ausencia de marcas lexicográficas	
actualidad <i>f</i>	artículo de actualidad	coloc. (sust. + prep. + sust.)	مُستلزمات المودة	Ausencia de marcas lexicográficas	
actualidad <i>f</i>	actualidades semanales	coloc. (sust. + adj.)	جريدة أسبوعية، وقائع الأسبوع (في السينما)	Ausencia de marcas lexicográficas	
actualidad <i>f</i>	tema de actualidad	coloc. compleja (sust. + loc. adj.)	موضوع الساعة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acuerdo <i>m</i>	de acuerdo	loc. adv.	اتَّفَقنا	Ausencia de marcas lexicográficas	
acuerdo <i>m</i>	de acuerdo con	loc. prep.	وَفَّقًا، طِبَّقًا، بِمُقْتَضَى	Ausencia de marcas lexicográficas	
acuerdo <i>m</i>	de común acuerdo	loc. adv.	بالإجماع	Ausencia de marcas lexicográficas	
acuerdo <i>m</i>	poner de acuerdo	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	وافق بين	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
acuerdo <i>m</i>	ponerse de acuerdo	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	اتَّفَق	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	

acuerdo <i>m</i>	volver de su acuerdo	coloc. (verb. + prep. + sust.)	عدل (يعيدل عدول) عن رأيه السابق	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘volver <u>alguien</u> de su acuerdo’)	
acuerdo <i>m</i>	volver en su acuerdo	loc. verb.	أفاق من إغماء	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘estar <u>alguien</u> en su acuerdo, o fuera de su acuerdo’)	Inserción de UF raras y arcaicas del español
acuerdo <i>m</i>	estar fuera de su acuerdo	loc. verb.	فقد (يفقد) رُشدَه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘estar <u>alguien</u> fuera de su acuerdo’)	Inserción de UF raras y arcaicas del español
acusar <i>vt</i>	acusar recibo de	coloc. (verb. + sust.)	أخطر بوصول	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
adarme <i>m</i>	por adarmes	loc. adv.	بِقَلَّة، بِشُح، بِتَقْتِير	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español

adelantado3 <i>m</i>	adelantado de la corte/ del rey	no UF. Compuesto	قاضي القضاة		
adelantado3 <i>m</i>	adelantado de mar	no UF. Compuesto	أمير البحر		
adelantado3 <i>m</i>	por adelantado	loc. adv.	مُقَدِّمًا، سَلْفًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
adelante <i>adv</i>	¡adelante!	no UF. Interjección	إلى الأمام؛ هَلَمْ (بنا)؛ تَفَضَّلْ (بالدخول)		
adelante <i>adv</i>	en adelante	loc. adv.	منذ الآن (فصاعدًا)	Ausencia de marcas lexicográficas	
adelante <i>adv</i>	más adelante	loc. adv.	أَسْفَلَهُ؛ فيما بعدُ	Ausencia de marcas lexicográficas	
adelante <i>adv</i>	hacerse adelante	coloc. (verb. + adv.)	تَقَدَّمَ	Ausencia de marcas lexicográficas	
adelante <i>adv</i>	llevar adelante	coloc. (verb. + adv.)	مضى (يمضي) في مشروعه؛ نَفَّذَ؛ أنجح هـ	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
adelante <i>adv</i>	sacar/ salir adelante	coloc. (verb. + adv.)	سَدَّ (يسدُّ) حاجة غيره أو نفسه	Ausencia de marcas lexicográficas	
adelante <i>adv</i>	pasar adelante	coloc. (verb. + adv.)	استمرَّ في فعله	Ausencia de marcas lexicográficas	
ademán <i>m</i>	ademanes	no UF. Unidad léxica	أخلاق، آداب	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
adentro <i>adv</i>	sus adentros	no UF. Unidad léxica	دخيلة/ قرارة نفسه	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
adentro <i>adv</i>	¡adentro!	no UF. Interjección	ادخلْ، ادخلي، ادخلوا الخ		

adentro <i>adv</i>	mar adentro	loc. adv.	أعالي البحر	Ausencia de marcas lexicográficas	
adentro <i>adv</i>	tierra adentro	loc. adv.	أواسط البر	Ausencia de marcas lexicográficas	
adentro <i>adv</i>	ser muy de adentro	loc. adv.	كان ثقة // حجة	Ausencia de marcas lexicográficas	
aderezo <i>m</i>	aderezo medio	coloc. (sust. + adj.)	طعم مجوهرات يحتوي قرطاً وإبزيمًا فقط	Ausencia de marcas lexicográficas	
adherente2 <i>adj</i>	adherentes	no UF. Unidad léxica	لوازم، ملحقَات	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
adicción <i>m</i>	adicción a día / in diem	loc. nom. (con elementos latinos)	شراء يجوز الرجوع فيه إلى أجل مُسمّى، شراء بشرط	Ausencia de marcas lexicográficas	
adición <i>f</i>	adición de herencia < <i>jur</i> >	coloc. (sust. + prep. + sust.)	قبول إرث		
adintelado,-a <i>adj</i>	arco adintelado	coloc. (sust. + adj.)	عقد/ قوس مُسطّح، أي، مُستقيم الوَسَط	Ausencia de marcas lexicográficas	
adiós < <i>intj</i> >	¡adiós!	no UF. Interjección	وداعًا، مع السلامة		
administración <i>f na</i> administrar	en administración	loc. adj. U. t. c. loc. adv.	مُوقَّتًا؛ بتقديم قاضٍ	Ausencia de marcas lexicográficas	
administración <i>f na</i> administrar	por administración	loc. adj. U. t. c. loc. adv.	على حساب الوكيل	Ausencia de marcas lexicográficas	
administrar <i>vt</i>	administrar los sacramentos	coloc. (verb. + sust.)	ورّع/ منح الأسرار	Ausencia de marcas lexicográficas	
adolecer <i>vt</i>	adolecer de un defecto	coloc. (verb. + prep. + sust.)	كان (يكون) به عيب	Ausencia de marcas lexicográficas	

adoración <i>f</i>	la adoración de los Reyes Magos	no UF. Compuesto	عيد الظهور/ الغطاس/ المغطس		
adormecerse <i>prnl</i>	adormecerse en	no UF. Unidad léxica	انغمس في (اللهو الخ)	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
adorno <i>m na</i> adornar	adorno	no UF. Unidad léxica	ملابس، ثياب	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
adorno <i>m na</i> adornar	adornos → balsamina <i>f</i> <bot>	no UF. Unidad léxica	بَهَاء، عُصْفُورَة، مِجْزَاعَة مَغْضُ بُلْسَمِيّ، تَفَّاح العجائب		
adragante <i>adj</i>	goma adragante → adraganto <i>adj</i> → tragacanto <i>m</i> → tragacanta <i>f</i> <bot>	no UF. Compuesto	كثيراء صمغ الكثيراء/ الأسطراغالس		
advenimient o <i>m</i>	el santo advenimiento	no UF. Compuesto	مجئ المسيح الثاني		
advenimient o <i>m</i>	estar esperando el santo advenimiento	loc. verb.	قعد بدون نشاط	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
advenimient o <i>m</i>	esperar como el santo advenimiento	loc. verb.	علّق آماله على الشيء المنتظر	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos

aflojar <i>vt</i>	aflojar la pasta/ mosca < <i>vulg</i> >	loc. verb.	دفع مبلغًا من النقود	I) Uso impreciso de la marca lexicográfica: uso coloquial y no vulgar (<i>vid. DLE</i>). II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘aflojar <u>alguien</u> la mosca’). III) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	I) Falta de precisión semántica: ausencia de glosas explicativas. Es curioso señalar que en la variante egipcia tenemos la expresión coloquial ‘فكّ، حل كيسه’ (lit. ‘desatar su bolsa’), que converge con la unidad española en tanto que connota un ‘gasto de dinero a disgusto’. II) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
aftoso,-a <i>adj</i>	fiebre aftosa	no UF. Compuesto	حُمَى فُلَاعِيَّة		
afuera <i>adv</i>	afueras	no UF. Unidad léxica	ضواح	Uso inconsistente del signo convencional (◇) para introducir las UF.	
afuera <i>adv</i>	¡afuera!	no UF. Interjección	اخرج من هنا		
afufa <i>f</i>	tomar las afufas	loc. verb.	هرب (يهربُ هروب/ هَرَب)، شَمَعَ الفتيلة	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
afufa <i>f</i>	estar sobre las afufas	loc. verb.	استعدّ للهروب	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
agachadiza <i>f</i>	hacer la agachadiza	loc. verb.	اختبأ	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español

agalla <i>f</i>	agallas	no UF. Unidad léxica	التهاب اللوزتين		
agalla <i>f</i>	tener agallas	coloc. (verb. + sust.)	كان شجاعاً	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
agarraderas <i>fpl</i>	tener buenas agarraderas	loc. verb.	حظي (يحظى) عند أناس من ذوي الشأن	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
agarrado, -a2 <i>adj</i>	baile agarrado	coloc. (sust. + adj.)	رُقَص بتعانق	Ausencia de marcas lexicográficas	
agarrar <i>vt</i>	agarrar una enfermedad	coloc. (verb. + sust.)	أصيب بمرض	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
agarrar <i>vt</i>	agarrar una borrachera	coloc. (verb. + sust.)	سكر (يسكر سُكِّر / سَكَّر)	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
agarrar <i>vt</i>	agarrar un enfado	coloc. (verb. + sust.)	غضب (يغضب غضب)	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
agarrar <i>vt</i>	agarró y se marchó	loc. verb.	ثم انصرف فجأة	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos

agarrar vt	agarrar el cielo con las manos	loc. verb.	ثار ثائرُه	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
agenciarse prnl	agenciárselas	loc. verb.	دَبَّرَ أمورَه	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
agestado, -a adj	bien agestado	loc. adj.	بَشَوَشَ الوجه	Ausencia de marcas lexicográficas	
agestado, -a adj	mal agestado	loc. adj.	عَبَّوسَ الوجه	Ausencia de marcas lexicográficas	
agónico, -a adj	línea agónica	no UF. Compuesto	خطُّ الانطباق أو الانحراف		
agostillo m <dim> agosto	hacer su agostillo → (hacer su) agosto	loc. verb.	انتَهَزَ فرصة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘hacer <u>alguien</u> el, mi, tu, su, etc., agostillo’)	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
agosto m	hacer su agosto	loc. verb.	انتَهَزَ فرصة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘hacer <u>alguien</u> el, mi, tu, su, etc., agostillo’)	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos

agotar <i>vt</i>	agotar un tema	coloc. (verb. + sust.)	استوفى موضوعًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
agotarse <i>prnl</i>	agotársele la paciencia	coloc. (verb. + sust.)	نفد/ عيل صبره	Ausencia de marcas lexicográficas	
agrado <i>m</i>	ser de su agrado	coloc. (verb. + prep. + sust.)	أعجب ه، استحسن ه	Ausencia de marcas lexicográficas	
Agrajes <i>np</i>	ahora/ allá lo veredes, dijo Agrajes	enunc. fras. parem. (cita)	قول مطروق مقتبس من كتاب "اماديس دي غاولا" بمعنى الإنذار والتهديد	Ausencia de marcas lexicográficas	
Agramante <i>np</i>	campo de Agramante	loc. nom.	يُطلق على المكان الذي يكثر فيه الخصام والشجار	Ausencia de marcas lexicográficas	
agravante2 <i>m/f</i> <jur>	circunstancia agravante	coloc. (sust. + adj.)	ظرف مُشدّد	Ausencia de marcas lexicográficas	
agravio <i>m</i>	deshacer agravios	loc. verb.	أخذ ثأره، انتقم	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
agraz <i>m</i>	en agraz → agracejo	loc. adv.	غير ناضج؛ غير مُتكامل؛ قيل أوانه	Ausencia de marcas lexicográficas	
agrifada <i>adj</i>	letra agrifada	no UF. Compuesto	اسم يُطلق على حروف للطباعة من تصميم ألدو مانوشو		
agrifada <i>adj</i>	águila agrifada <heráld>	no UF. Compuesto	يُطلق على صُور العقبان في شعارات الأسر والمُدن إذا كانت شبيهة بالحيوان الخُرَافي الذي يقال له grifo		
agrio,-a <i>adj</i>	agrios	no UF. Unidad léxica	حوامض، موالح	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	

agua <i>f</i>	aguas	no UF. Unidad léxica	لَمَعَان، بَرِيق؛ تَيَّار في البحر؛ أثَر مَخُور/ سِير السَّفِينَة في البحر	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
agua <i>f</i>	agua blanca	no UF. Compuesto	مَحْلُول مَائِيّ من اسبِتَات الرصاص		
agua <i>f</i>	agua blanda	no UF. Compuesto	ماء بيسير	Ausencia de marcas lexicográficas	
agua <i>f</i>	agua dulce	no UF. Compuesto	ماء عَذْب/ حُلُو	Ausencia de marcas lexicográficas	
agua <i>f</i>	agua dura	no UF. Compuesto	ماء عَسِر	Ausencia de marcas lexicográficas	
agua <i>f</i>	agua fuerte	no UF. Compuesto	ماء النار، حامض النتريك (المحلول بقليل من الماء)		
agua <i>f</i>	agua (s) muerta (s)	no UF. Compuesto	ماء نَقَع	Ausencia de marcas lexicográficas	
agua <i>f</i>	agua gorda → agua dura	no UF. Compuesto	ماء عَسِر	Ausencia de marcas lexicográficas	
agua <i>f</i>	agua de olor	no UF. Compuesto	ماء الكولونيا	Ausencia de marcas lexicográficas	
agua <i>f</i>	agua regia	no UF. Compuesto	ماء ملكي		
agua <i>f</i>	agua de socorro	no UF. Compuesto	اسم يطلق على المعمودية الموزَّعة بدون طقوسها عند الطواريء		
agua <i>f</i>	agua viva	no UF. Compuesto	ماء جارٍ	Ausencia de marcas lexicográficas	
agua <i>f</i>	aguas de creciente/ llenas	no UF. Compuesto	مَدّ البحر		
agua <i>f</i>	aguas de menguante	no UF. Compuesto	جزر البحر		
agua <i>f</i>	aguas mayores	loc. nom.	براز، غائط	Ausencia de marcas lexicográficas	
agua <i>f</i>	aguas menores	loc. nom.	بَوْل	Ausencia de marcas lexicográficas	

agua <i>f</i>	aguas residuales	loc. nom.	مياه عادمة/ متخلفة	Ausencia de marcas lexicográficas	
agua <i>f</i>	bailar el agua a uno	loc. verb.	تملّقه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (uso de diferentes elementos actanciales junto a la unidad (<u>uno</u> , alguien, fulano), en vez de homogenizar este tipo de información en toda la obra: ‘bailarle el agua a <u>alguien</u> ’). III) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
agua <i>f</i>	coger/ cubrir (las) aguas	loc. verb.	سَقَف العِمارة	Ausencia de marcas lexicográficas	
agua <i>f</i>	decir de estas aguas no beberé	enunc. fras. parem. (refrán)	يطلق على من يرى نفسه معفى من خصال وأحوال قلما يخلو الإنسان منها	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
agua <i>f</i>	echarse al agua	loc. verb.	خاطر بنفسه	Ausencia de marcas lexicográficas	
agua <i>f</i>	echar el agua	loc. verb.	عمّد (الولد)	Ausencia de marcas lexicográficas	

agua <i>f</i>	hacer agua	loc. verb.	تسرب الماء إلى السفينة	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. loc. verb. Dicho especialmente de un proyecto: Presentar debilidad o síntomas de ir a fracasar. 2. loc. verb. <i>Mar.</i> hacer aguada». (vid. <i>DLE</i>).
agua <i>f</i>	hacérsele la boca agua	loc. verb.	سال (يسيل) لُعا به (على con)	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘hacérsele a <u>alguien</u> la boca agua’)	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
agua <i>f</i>	meterse en agua	loc. verb.	صار الجَوُّ مُمَطِرًا	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
agua <i>f</i>	sin decir agua va	loc. adv.	بدون سبق إنذار	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
agua <i>f</i>	tomar las aguas	loc. verb.	زار (يُزور) حماما معدنيا	Ausencia de marcas lexicográficas	
aguada <i>f</i>	hacer aguada	loc. verb.	أخذ (يأخذ) زادًا من الماء للشرب	Ausencia de marcas lexicográficas	

aguamanos <i>m</i>	dar aguamanos	loc. verb.	قَدَمَ الماءَ لغسل الأيدي	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘dar aguamanos a <u>alguien</u> ’)	Falta de información sobre los valores de uso
aguañón <i>adj</i>	maestro aguañón	no UF. Compuesto	عريف بأعمال الرّي		
aguardiente <i>m</i>	aguardiente de cabeza	no UF. Compuesto	عَرَقَ أوَّلِي		
aguardiente <i>m</i>	aguardiente de caña	no UF. Compuesto	عَرَقَ مُسْتَخَرَجَ مِنْ قَصَبِ السُّكَّرِ، رُوم		
águila <i>f</i>	águila barbuda → quebrantahuesos <i>m</i> <zoo>	no UF. Compuesto	كاسر العظام، بُلَح		
águila <i>f</i>	águila bastarda/ calzada	no UF. Compuesto	عقاب مُسَيَّرَة/ خُدَارِيَّة، عقاب البادية		
águila <i>f</i>	águila blanca	no UF. Compuesto	رَحْمَاء (عُقَاب)		
águila <i>f</i>	águila caudal(osa)/ real	no UF. Compuesto	عُقَاب ذَهَبِيَّة		
águila <i>f</i>	águila explayada <heráld>	no UF. Compuesto	يطلق على العقبان الناشرة الأجنحة في شِعَارَات الأُسَرِ والمُنُن		
águila <i>f</i>	águila imperial	no UF. Compuesto	عُقَاب قَيْصَرِيَّة		
águila <i>f</i>	águila pasmada <heráld>	no UF. Compuesto	يطلق على العقبان الطاوية الأجنحة في شِعَارَات الأُسَرِ والمدن		
águila <i>f</i>	águila pescadora	no UF. Compuesto	سُرُنُوف صَيَاد/ بحريّ ج سرانيف، عقاب تُسَارِيَّة		
aguja <i>f</i>	agujas <ferr>	no UF. Unidad léxica	تحويلَة ج ات	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	

aguja <i>f</i>	aguja de arria, aguja espartera/ saquera	no UF. Compuesto	إبرة كبيرة، مسلة ج ات/ مسال		
aguja <i>f</i>	aguja (magnética, aguja de marear/ bitácora)	no UF. Compuesto	بوصلة، بيت الإبرة		
aguja <i>f</i>	aguja (paladar) <zoo>	no UF. Compuesto	خُرم، خُزمان، أرفيدة، أبو منقار، إبرة، مسلة؛ قنبرور، بلميدة		
aguja <i>f</i>	aguja (de pastor/ Venus)	no UF. Compuesto	مُشط الزهراء الطويل		
aguja <i>f</i>	carne de aguja	no UF. Compuesto	لحم أضلاع الذبيحة	Ausencia de marcas lexicográficas	
agujero <i>m</i>	agujero negro	no UF. Compuesto	ثُغرة سوداء، ثقب أسود		
agujeta <i>f</i>	agujetas	no UF. Unidad léxica	ألم في العضلات أول القيام بالرياضة	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
aguzar <i>vt</i>	aguzar el ingenio	loc. verb.	أجهد (فكره)	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
ahí <i>adv</i>	de ahí	loc. adv.	من ثم، لذلك	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
ahí <i>adv</i>	ahí está	loc. adv.	هاهو	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
ahí <i>adv</i>	ahí tienes esto	loc. adv.	دُونك هذا	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
ahí <i>adv</i>	ahí es nada	loc. adv.	يا للعجب	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso

ahí <i>adv</i>	ahí mismo	loc. adv.	على مقربة	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
ahí <i>adv</i>	¡alto ahí!	loc. adv.	قِفْ	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
ahí <i>adv</i>	de ahí que	loc. adv.	فمن ثَمَّ، فلذلك أن	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
ahí <i>adv</i>	por ahí	loc. adv.	بالقُرب	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
ahí <i>adv</i>	por ahí por ahí	loc. adv.	تقريبًا	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
ahí <i>adv</i>	de por ahí	loc. adj.	يطلق على المُبتَدَل من الأشياء وغيرها	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
ahogadilla <i>f</i>	hacer una ahogadilla	loc. verb.	تظاهر بإغراقه (من المُزاح الخشن)	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahogarse <i>prnl</i>	ahogarse en llanto	loc. verb.	شرق (يشرق شَرَقَ) (بريقه؛ بدمعه en llanto)	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahora <i>adv</i>	ahora... ahora	loc. adv.	حينًا... حينًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahora <i>adv</i>	ahora bien	loc. adv.	ولكن	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
ahora <i>adv</i>	ahora que	loc. conjunt.	مع أن	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
ahora <i>adv</i>	de ahora	loc. adv.	حاليّ	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
ahora <i>adv</i>	de ahora en adelante, desde ahora	loc. adv.	من الآن فصاعدًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahora <i>adv</i>	por ahora	loc. adv.	إلى الآن، إلى يومنا هذا	Ausencia de marcas lexicográficas	falta de información sobre los valores de uso

ahuecar <i>vt</i>	ahuecar la voz	coloc. (verb. + sust.)	قَعَر في كلامه	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahuecar <i>vt</i>	ahuecar el ala	loc. verb.	شَمَعَ الفتيْلَة	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
aínas <i>adv</i>	no tan aínas	loc. adv.	بعد لأي	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
airado,-a <i>adj</i>	a mano airada	loc. adv.	بالْقُوَّة	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
airado,-a <i>adj</i>	vida airada	coloc. (sust. + adj.)	خلاعة، دعارة، فسق	Ausencia de marcas lexicográficas	
aire <i>m</i>	aire libre	loc. adv.	هواء طلق	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (Registro incorrecto de la UF. Conviene poner la contracción de la preposición <i>a</i> y del artículo determinado <i>el</i> ‘al’ antes de <i>aire libre</i>).	
aire <i>m</i>	aire de suficiencia	no UF. Compuesto	حدّلقَة	Ausencia de marcas lexicográficas	

aire <i>m</i>	al aire	loc. adv.	بدون إسناد أو وقاية؛ عارٍ	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. loc. adv. Dicho de montar o engastar piedras preciosas: Sujetándolas únicamente por sus bordes, de modo que queden visibles por encima y por debajo». (vid. <i>DLE</i>).
aire <i>m</i>	darse aires	loc. verb.	تعظم	Ausencia de marcas lexicográficas	
aire <i>m</i>	tener/ darse aire para	loc. verb.	أجاد ه، أحكم ه، أحسن ه	Ausencia de marcas lexicográficas	
aire <i>m</i>	coger aire	loc. verb.	زُكِم	Ausencia de marcas lexicográficas	
aire <i>m</i>	dar aire a algo	loc. verb.	أسرع في إنفاقه	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
aire <i>m</i>	dar aire a alguien	loc. verb.	هَوَاه بِمِرْوَحَةٍ	Ausencia de marcas lexicográficas	
aire <i>m</i>	darle un aire	loc. verb.	أصيب بالفالج	Ausencia de marcas lexicográficas	
aire <i>m</i>	tener/ darse un aire a	loc. verb.	أشبه ه	Ausencia de marcas lexicográficas	
aire <i>m</i>	de buen aire	loc. adv.	عن رضى	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica

aire <i>m</i>	de mal aire	loc. adv.	غَصْبًا عَنْهُ	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
aire <i>m</i>	echar al aire	loc. verb.	عَرَى ه، جَرَد ه	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
aire <i>m</i>	estar en el aire	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	كَانَ غَيْرَ مَرْتَاحٍ؛ كَانَ عَلَى الْهَوَاءِ، أُذِيعَ	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
aire <i>m</i>	hacer aire	loc. verb.	هَبَّتِ الرِّيحُ؛ هَوَى ه	Ausencia de marcas lexicográficas	
aire <i>m</i>	llevar el aire	loc. verb.	دَارَى ه، سَايَر ه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘llevarle el aire a <u>alguien</u> ’)	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
aire <i>m</i>	mudar/ cambiar de aires	loc. verb.	انْتَقَلَ إِلَى مَكَانٍ آخَرَ	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática

aire <i>m</i>	tomar el aire	loc. verb.	تنزّه	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «2. loc. verb. <i>Cineg.</i> tomar el viento». (vid. <i>DLE</i>).
airón <i>m</i>	pozo airón	no UF. Compuesto	بئر عميق جدًا	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «2. m. coloq. Lugar donde algo se pierde, desaparece sin que haya esperanza de recobrarlo, o se olvida. <i>Caer algo en el pozo Airón. Echar algo en el pozo Airón</i> ». (vid. <i>DLE</i>).
airoso,-a <i>adj</i>	salir airoso	coloc. (verb. + adj.)	نَجَح (يَنْجَح نجاح)	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
ajilimoje <i>m</i>	ajilimojes	no UF. Unidad léxica	لوازم		
ajo <i>m</i>	ajo blanco	no UF. Compuesto	صلصة من الثوم والخبز والملح والزيت والخلّ		
ajo <i>m</i>	ajo ca(sta)ñete/ castañoelo	no UF. Compuesto	نوع أحمر من الثوم		
ajo <i>m</i>	ajo cebollino → cebollino <i>m</i>	no UF. Compuesto	مشتل بصل بذر بصل		
ajo <i>m</i>	ajo chalote → chalote <i>m</i>	no UF. Compuesto	كُرّاث عسقلون/ أُنْدُلْسِيّ/ أبو شوشة، قُفْلُوط		

ajo <i>m</i>	ajo porro/ puerro → puerro <i>m</i> <bot>	no UF. Compuesto	كُرَّاث (معروف/ رومي)، رَكْل		
ajo <i>m</i>	tieso como un ajo	loc. adj.	مشدود القامة	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
ajustar <i>vt</i>	ajustar cuentas	loc. verb.	تحاسب	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘ajustar <u>alguien</u> sus cuentas’ y ‘ajustar cuentas o las cuentas a <u>alguien</u> ’ que constituyen dos unidades con dos significados diferentes. La primera signifca «1. loc. verb. Examinar en cualquier negocio o dependencia lo que hay en pro o en contra, para ver las medidas que le conviene tomar». La segunda viene con el sentido de «1. locs. verbs. coloqs. Darle una lección o tomar medidas contra él. U. frec. c. amenaza»). (vid. <i>DLE</i>).	Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática

ala <i>f</i>	alas	no UF. Unidad léxica	جُرْأَة، جَسَارَة	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
ala <i>f</i>	arrastrar el ala	loc. verb.	تَغْزَل (ب ا)	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
ala <i>f</i>	caérsele las alas (del corazón)	loc. claus.	سُقِطَ فِي يَدِهِ	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘caérsele a <u>alguien</u> las alas, o las alas del corazón’)	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
ala <i>f</i>	cortar las alas	loc. verb.	حَال (يُخَوِّل) دُون قَصْدِهِ	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘cortar las alas a <u>alguien</u> ’)	

ala <i>f</i>	dar alas	loc. verb.	أَتَاحَ لَهُ الْفُرْصَة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘dar alas a <u>alguien</u> ’)	I) No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. loc. verb. Estimularlo, animarlo». (vid. <i>DLE</i>). II) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
alacrán <i>m</i> <zoo>	alacrán cebollero	no UF. Compuesto	عُجُوس، حَالُوش، مَالُوش، حَرَّاثَة		
alar <i>m</i>	alamares	no UF. Unidad léxica	هُدَاب ح ة	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
alambique <i>m</i>	por alambique	loc. adv.	بِنَقْتِير	Ausencia de marcas lexicográficas	
alambre <i>m</i>	alambre de espino	no UF. Compuesto	سِلْك شَانِك		
alambre <i>m</i>	alambre conejo	no UF. Compuesto	سِلْك مَسْتَعْمَل لَصِيد الْأَرَانِب		
álamo <i>m</i>	álamo blanco	no UF. Compuesto	حَوْر أْبِيض		
álamo <i>m</i>	álamo líbico/ alpino/ lombardo/ temblón	no UF. Compuesto	حَوْر رَجْرَاج		
álamo <i>m</i>	álamo negro	no UF. Compuesto	حَوْر أَسْوَد/ رُومِي		
alar <i>m</i>	alares	no UF. Unidad léxica	سِرْوَال	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
alara <i>adv</i>	en alara → (en) fárfara	loc. adv.	غَيْر كَامِل/ تَام	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español (‘en alara’)

alarde <i>m</i>	hacer alarde de	coloc. (verb. + sust.)	افتخر ب، اعتزّ ب، رُهي ب، تباهى ب	Ausencia de marcas lexicográficas	
alargar <i>vt</i>	alargar el paso	loc. verb.	مدّ في المشي	Ausencia de marcas lexicográficas	
alarije <i>adj</i>	uva alarije	no UF. Compuesto	نوع من العنب أحمر اللون		
alarma <i>f na</i> alarmar	falsa alarma	coloc. (adj. + sust.)	إنذار خاطئ/ كاذب	Ausencia de marcas lexicográficas	
albacea <i>com</i>	albacea dativo	no UF. Compuesto	وصيّ بتقديم القاضي		
albahaca <i>f</i> <bot>	albahaca silvestre mayor	no UF. Compuesto	حَبَق بريّ		
albahaca <i>f</i> <bot>	albahaca silvestre menor → alcino <i>m</i> <bot>	no UF. Compuesto	ثُرُجَان تَيْن أزرق الزهر		
albahaquilla <i>f</i> <dim> albahaca	albahaquilla de Chile	no UF. Compuesto	خُومَان مَعْضِيّ		
albahaquilla <i>f</i> <dim> albahaca	albahaquilla de río	no UF. Compuesto	حشيشة الرُجاج/ الرَمَل		
albañila <i>adj</i>	abeja albañila → abeja	no UF. Compuesto	نَحْل حة ج ات		
albarda <i>f</i>	albarda gallinera	no UF. Compuesto	بَرْدعة ذات وسائد مستقيمة		
albarrana <i>adj</i> <bot>	cebolla albarrana	no UF. Compuesto	عُصْل (بحريّ)، بصل الفأر، إشْقيل بحريّ		
alberca <i>f</i>	en alberca	loc. adj.	يطلق على البناء المسقّف	Ausencia de marcas lexicográficas	
albillo,-a <i>adj</i>	uva albilla	no UF. Compuesto	نوع من العنب صغير الحَبّ مُذهَّب حُلُو جِدًّا		
albricias <i>fpl</i>	¡albricias!	no UF. Interjección	يا له من سرور		

albur <i>m</i>	albures	no UF. Unidad léxica	اسم لعب من ألعاب الورق	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
albur <i>m</i>	correr un albur	coloc. (verb. + sust.)	جازف، تعرّض لخطر	Ausencia de marcas lexicográficas	
albura <i>f</i>	doble albura	no UF. Compuesto	عيب في الخشب عند كون إحدى طبقاتها أضعف من غيرها		
alcabala <i>f</i>	alcabala del viento	no UF. Compuesto	ضريبة على الغرباء في بيوتهم		
alcacel <i>m</i>	retozarle el alcacel	loc. verb.	كان في غاية المرح	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
alcalde <i>m</i>	alcalde de barrio	no UF. Compuesto	نائب عمدة في دائرة		
alcalde <i>m</i>	alcalde de (casa y) corte	no UF. Compuesto	قاضٍ مُستشار في مجلس مملكة قشتالة		
alcalde <i>m</i>	alcalde de cuadrilla, alcalde de Mesta	no UF. Compuesto	قاضٍ في مجلس جمعية الرعاة		
alcalde <i>m</i>	alcalde de cuadra	no UF. Compuesto	قاضٍ في محكمة الجنايات بإشبيلية		
alcalde <i>m</i>	alcalde de la hermandad	no UF. Compuesto	قاضٍ ذو اختصاص في الجنايات بالأرياف		
alcalde <i>m</i>	alcalde de crimen	no UF. Compuesto	قاضٍ ذو اختصاص في الجنايات		
alcalde <i>m</i>	alcalde de monterilla	no UF. Compuesto	عمدة قَرْية		
alcalde <i>m</i>	alcalde de noche	no UF. Compuesto	خفير الليل ج خُفراء		
alcalde <i>m</i>	alcalde pedáneo	no UF. Compuesto	عمدة مُلحق		
alcance <i>m</i>	alcances	no UF. Unidad léxica	عقل، ذكاء	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
alcance <i>m</i>	al alcance de	loc. prep.	تحت مُتناول يد	Ausencia de marcas lexicográficas	

alcance <i>m</i>	dar alcance	loc. verb.	أدرِكْ هـ، لِحَقْ (يَلْحَقْ) بِهِ	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘dar alcance a <u>alguien</u> o <u>algo</u> ’)	Falta de información sobre los valores de uso
alcance <i>m</i>	ir a los alcances de	loc. verb.	أَوْشِكْ عَلَى الْلِحَاقِ بِهِ	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘ir <u>alguien</u> a, o en, los alcances de <u>algo</u> ’)	
alcanzarse <i>prnl</i>	alcanzarse algo a uno	no UF. Frase libre	فَهْمْ هـ	Uso inconsistente del signo convencional (◇) para introducir las UF.	
alcaparra <i>f</i> <bot>	alcaparra de Indias	no UF. Compuesto	سَلْبُوتْ كَبِيرْ، سَلْبِيَّةٌ كَبِيرَةٌ، كَبُوسِينْ كَبِيرْ، أَبُو حَنْجَرْ، طَرْطُورِ الْبَاشَا		
alcohol <i>m</i>	alcohol absoluto	no UF. Compuesto	كحول مُطْلَقْ		
alcohol <i>m</i>	alcohol desnaturalizado	no UF. Compuesto	كحول مُعَيَّبْ		
alcohol <i>m</i>	alcohol etílico	no UF. Compuesto	كحول أَثِيلِيّ		
alcohol <i>m</i>	alcohol amílico	no UF. Compuesto	كحول امِيلِيّ		
alcohol <i>m</i>	alcohol metílico	no UF. Compuesto	كحول مَثِيلِيّ		

aldaba <i>f</i>	tener aldabas	loc. verb.	اتَّصل بأولي الأمر	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: « له علاقات جيدة، له معارف واسعة، عنده واسطة ». II) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos. III) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
aleda <i>f</i>	cera aleda	no UF. Compuesto	عَكْبَر، وَسَخ الكوائر، مَادَّة شَمْعِيَّة يَنْبَت بها النحل النخاريب		
aledaño, -a <i>adj</i>	aledaños	no UF. Unidad léxica	ضاحية ج ضواح	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
alefangina <i>adj</i>	píldoras alefanginas	no UF. Compuesto	اسم لبعض الحبوب المُسهلة		
alegría <i>f</i>	alegrías	no UF. Unidad léxica	اسم لرقصة اندلسيَّة مُساوقة بِغناء	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
alegría <i>f</i>	alegría de vivir	coloc. (sust. + prep. + sust.)	أَنَس الوجود	Ausencia de marcas lexicográficas	
aleluya < <i>intj</i> >	aleluyas	no UF. Unidad léxica	أبيات مَبْتَدَلَة	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	

alentada <i>f</i>	de una alentada	loc. adv.	بلا انقطاع	Ausencia de marcas lexicográficas	
alentar <i>vi</i>	mientras yo aliente	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. comisivas)	ما دُمْتُ حَيًّا	Ausencia de marcas lexicográficas	
alentar <i>vi</i>	no alentó	no UF. Unidad léxica	لم يُجرِ جَوَابًا؛ لم يُحرِّك ساكنًا	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
alero <i>m</i>	estar en el alero	loc. verb.	لم يتحقق بعد	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
alerta <i>adv</i>	¡alerta!	no UF. Interjección	حذارِئِكَ، حذارِ		
alerta <i>f</i>	estar/ andar alerta	loc. verb.	كان على حَذَرٍ	Ausencia de marcas lexicográficas	
alevosía <i>f</i>	homicidio con alevosía	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	اغتيال، قتل غدراً	Ausencia de marcas lexicográficas	
alfa <i>f</i>	alfa y omega	loc. nom.	البداية والنهاية (وقد يكنى بذلك عن المسيح)	Ausencia de marcas lexicográficas	
alfalfa <i>f</i>	alfalfa arborescente	no UF. Compuesto	فِصَّةٌ مُشَجَّرَةٌ، قِصَاصٌ		
alfiler <i>m</i>	alfileres	no UF. Unidad léxica	خُلُوان؛ مصروف جَبِّب يُعطى للزوجة أو للبنات	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
alfiler <i>m</i>	de veinticinco alfileres	loc. adv.	كامل الزينة	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de UF raras y arcaicas del español. II) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos

alfiler <i>m</i>	prendido con alfileres	loc. adj.	غير ثابت، غير مُحكَم	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('pegado, preso, o sujeto, con alfileres'). (vid. <i>DLE</i>).	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
alforja <i>f</i>	alforja de mendigo	no UF. Compuesto	كُشْكُول ج كشاكيل		
algalia <i>f</i>	gato de algalia	no UF. Compuesto	قُط/سَيَّوَر الزِيَاد		
álgido,-a <i>adj.</i>	fiebre álgida	no UF. Compuesto	حُمَى بُرُودِيَّة		
álgido,-a <i>adj.</i>	período álgido	coloc. (sust. + adj.)	فَتْرَة حَرَجَة	Ausencia de marcas lexicográficas	
algo <i>pron indef</i>	algo así como	loc. conjunt.	نَحْو، زُهَاء	Ausencia de marcas lexicográficas	
algo <i>pron indef</i>	creerse (ser) algo	no UF. Frase libre	اعْتَدَ بِنَفْسِهِ		
algo <i>pron indef</i>	darle algo a uno	no UF. Frase libre	أُصِيبَ بِنُوبَةٍ مَرَضِيَّةٍ فَجْأَةً		
algodón <i>m</i>	algodón pólvora	no UF. Compuesto	قُطْن مُفْرِقِع، قُطْن الْبَارُود		
algodón <i>m</i>	algodón en rama	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	قُطْن خَام	Ausencia de marcas lexicográficas	
algodón <i>m</i>	algodón hidrófilo	no UF. Compuesto	قُطْن طِبِّي		

algodón <i>m</i>	criado entre algodones	coloc. compleja (adj. + loc. adv.)	مرَبَّى في نِغْمَة ولين	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: ‘entre algodones’)	
alguacil <i>m</i>	alguacil de la montería	no UF. Compuesto	ناظر الصيد في قصور الملوك		
alguacil <i>m</i>	alguacil de moscas	no UF. Compuesto	نوع صغير من العنكبوت		
alguien <i>pron indef</i>	ser alguien	no UF. Frase libre	كان ذا شأن		
alguien <i>pron indef</i>	creerse alguien	no UF. Frase libre	اعتدّ بنفسه		
algún <i>adj indef</i>	algún tanto	loc. adv.	بَعْض الشيء، نَوْعًا ما	Ausencia de marcas lexicográficas	
algún <i>adj indef</i>	algún que otro	loc. adj.	بعض الناس	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas (‘alguno que otro’). (<i>vid. DLE</i>).	
algún <i>adj indef</i>	alguna que otra vez	loc. adv.	مرارًا، في بعض الأحيان	Ausencia de marcas lexicográficas	

algún <i>adj</i> <i>indef</i>	hacer alguna	loc. verb.	أحدث حدثًا	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('hacer una'). (vid. <i>DLE</i>).	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
aliciente <i>m</i>	alicientes	no UF. Unidad léxica	مُعْرِيات، مُرْعِبَات	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
alícuota <i>adj</i> < <i>mat</i> >	parte alícuota	no UF. Compuesto	جُزءٌ تناسبِيّ / مُتناسب		
aliento <i>m na</i> alentar	de un aliento	loc. adv.	بدون انقطاع	Ausencia de marcas lexicográficas	
aliento <i>m na</i> alentar	(re)cobrar, reponer aliento	coloc. (verb. + sust.)	استرد أنفاسه، بلع (يبلع) ريقه	Ausencia de marcas lexicográficas	
aliento <i>m na</i> alentar	contener el aliento	coloc. (verb. + sust.)	أمسك أنفاسه	Ausencia de marcas lexicográficas	
aliento <i>m na</i> alentar	tomar aliento	coloc. (verb. + sust.)	تشجّع	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
aliento <i>m na</i> alentar	dar los últimos alientos	coloc. (verb. + adj. + sust.)	سلم رُوحه	Ausencia de marcas lexicográficas	
aliento <i>m na</i> alentar	de pocos alientos	loc. adv.	عديم الهمة	Ausencia de marcas lexicográficas	

aligerarse <i>prnl</i>	aligerarse de ropa	coloc. (verb. + prep. + sust.)	تَفَضَّلْ، لبس (يَلْبَس) ثوب البيت	Ausencia de marcas lexicográficas	
alimentar <i>vt</i>	alimentar esperanzas	coloc. (verb. + sust.)	عَلَّل نفسه بآمال	Ausencia de marcas lexicográficas	
alimentar <i>vt</i>	alimentar sus esperanzas con promesas	coloc. (verb. + sust.)	عَلَّه بالوعد	Ausencia de marcas lexicográficas	
alimentar <i>vt</i>	alimentar un sentimiento	coloc. (verb. + sust.)	أضمر / كَنَّ (يَكُنَّ) عاطفة	Ausencia de marcas lexicográficas	
alimento <i>m</i>	alimentos	no UF. Unidad léxica	نَقَّة شَرَعِيَّة ج ات/نفاق	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
alimento <i>m</i>	ser alimento de las llamas	loc. verb.	أصبح طُعْمَة النيران	Ausencia de marcas lexicográficas	
alimón (al) <i>loc adv</i>	torear al alimón	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	مُصَارَعَة ثور على يد مصارعين معًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
alinde <i>m</i>	lente de alinde	coloc. compleja (sust. + loc. adv.)	عَدَسَة مُكَبَّرَة	Ausencia de marcas lexicográficas	
aliso <i>m</i>	aliso negro → arraclán	no UF. Compuesto	نَبَق/عَوْسَج أسود، جَلَّهَم <bot>		
aliso <i>m</i>	aliso blanco → abedul	no UF. Compuesto	شَجَر البَتُولَا ح ة ج ات، سَنَدَر ح ة (يطلق على خشبها أيضا)		
aliviarse <i>prnl</i>	que Vd. Se alivie	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	شفاك الله وعافاك	Ausencia de marcas lexicográficas	
alivio <i>m na</i> aliviar(se)	de alivio	loc. adj.	خطير، من أو ما يُنْقَى شَرَّ مثله	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos

allá <i>adv</i>	el más allá	loc. nom.	الأخرى	Ausencia de marcas lexicográficas	
allá <i>adv</i>	hacerse allá	loc. verb.	ابتعد	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
allá <i>adv</i>	hasta allá	loc. adj.	فاخر، جيّد جداً	Ausencia de marcas lexicográficas	
allá <i>adv</i>	no muy allá	loc. adj.	غير حسن	Ausencia de marcas lexicográficas	
allá <i>adv</i>	allá tú	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	أنتِ وشأنك	Ausencia de marcas lexicográficas	
allá <i>adv</i>	¡allá voy!	loc. adv.	حاضر	Ausencia de marcas lexicográficas	
allá <i>adv</i>	allá películas	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	لا يعني ذلك	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
allá <i>adv</i>	¡allá va eso!	loc. adv.	دُونِكَ هذا	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
allanamient o <i>m na</i> allanar	allanamiento de morada	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تعدّ على حرمة المنازل	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica

allí <i>adv</i>	allí donde	loc. adv.	أَيْنَمَا	Ausencia de marcas lexicográficas	
allí <i>adv</i>	de allí poco	loc. adv.	بعد ذلك بقليل	Ausencia de marcas lexicográficas	
allí <i>adv</i>	hasta allí	loc. adv.	فاخر، جيّد جدًّا	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
alma <i>f</i>	alma de cántaro	loc. nom.	مُغفَّل، أحمق م حمقاء ج حُمق	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
alma <i>f</i>	alma de Dios	loc. nom.	إنسان أبيض القلب	Ausencia de marcas lexicográficas	
alma <i>f</i>	alma en pena	loc. nom.	يطلق على أرواح الأموات التي تُعذَّب في الأخرى (حتى تتطهر من ذنوبها وقد تتجلى للأحياء في اعتقاد بعض الناس)	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «3. f. Persona que anda sola, triste y melancólica». (<i>vid. DLE</i>).
alma <i>f</i>	en la casa no hay alma viviente	loc. claus.	ما في الدار تَدْمُرِي/نافخ ضَرْمَة	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos

alma <i>f</i>	caérsele el alma a los pies	loc. claus.	سَقَطَ فِي يَدِهِ	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘caérsele a <u>alguien</u> el alma a los pies’)	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
alma <i>f</i>	como alma que lleva el diablo	loc. adv.	بِسُرْعَةِ الْبَرْقِ	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
alma <i>f</i>	con alma y vida	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	حُبًّا وَكِرَامَةً	Ausencia de marcas lexicográficas	
alma <i>f</i>	con el alma	loc. adv.	مِنْ صَمِيمِ الْقَلْبِ	Ausencia de marcas lexicográficas	
alma <i>f</i>	¡hijo de mi alma!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	يَا ابْنِي يَا رُوحِي	Ausencia de marcas lexicográficas	
alma <i>f</i>	estar con el alma en un hilo	loc. verb.	كَانَ فِي غَايَةِ الْقَلْقِ	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos

alma <i>f</i>	echar el alma atrás/a las espaldas	loc. verb.	ألقى/ضرب عرض الحائط بالأخلاق أو بالوقار	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
alma <i>f</i>	estar con el alma de Garibay	loc. verb.	كَانَ فِي خَيْرَةٍ	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘estar <u>alguien</u> como el alma de Garibay’)	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
alma <i>f</i>	estar con el alma en la boca, entre los dientes	loc. verb.	كان على وشك الموت	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «2. locs. verbs. coloqs. Padecer tan gran temor que parece que está en riesgo de morir». (vid. <i>DLE</i>).

alma <i>f</i>	írsele el alma tras algo	loc. claus.	تهالك على الشيء	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘írsele el alma a <u>alguien</u> por, o tras, <u>algo</u> ’). III) No inclusión de variantes fraseológicas (‘írsele el alma a alguien por, o tras, algo’). (<i>vid. DLE</i>).	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
alma <i>f</i>	llegarle al alma	loc. verb.	أثار شفقته	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘llegarle a <u>alguien</u> al alma <u>algo</u> ’)	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
alma <i>f</i>	paseársele el alma por el cuerpo	loc. claus.	كان كسولاً	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘paseársele a <u>alguien</u> el alma por el cuerpo’)	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
alma <i>f</i>	poner el alma en	loc. verb.	انكبَّ على الشيء بحماس	Ausencia de marcas lexicográficas	

alma <i>f</i>	tener su alma en su almario	loc. verb.	كان حساسًا لأمر ما؛ كان شجاعًا	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
alma <i>f</i>	recomendar el alma	loc. verb.	صَلَّى على المَيِّتِ أو المحتَضِرِ	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
almacén <i>m</i>	almacén de agua	no UF. Compuesto	فِنْطاس ج فَنَاطِيس		
almacén <i>m</i>	gastar (mucho) almacén	loc. verb.	مدح (يَمْدَح) ما لديه؛ أكثر من الكلام الفارغ	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
almanaque <i>m</i>	hacer almanaques	loc. verb.	أطال التفكير	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
almandino <i>adj</i>	granate almandino	no UF. Compuesto	نوع من حَجَر سِيلان ج سِيلان		
almanta <i>f</i>	poner a almanta	loc. verb.	زرع (يَزْرَع) الكروم بدون ترتيب	Ausencia de marcas lexicográficas	
almendra <i>f</i>	de (la) media almendra	loc. adj.	مُتَدَلِّل؛ مُتَأَنِّق؛ مُتَظَاهِر بِالرَّقَّة	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
almizclado,-a <i>adj</i>	rata almizclada	no UF. Compuesto	فأرة المِسْك		
almohada <i>f</i>	aconsejarse/consultar con la almohada	loc. verb.	أَجَلَ البَتِّ في أمر ما إلى الغد	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
almud <i>m</i>	almud de tierra fanega	no UF. Compuesto	مِقْيَاس مساحة يُعَادِل نصف		

alrededor <i>adv</i>	alrededor de	loc. adv.	خَوْل؛ حوالي	Ausencia de marcas lexicográficas	
alrededor <i>adv</i>	los alrededores	no UF. Unidad léxica	النواحي المُحيطة بالمدينة، ضواحيها	I) Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF. II) Falta de sistematicidad en la lematización de las entradas: no parece adecuado registrar como parte de la unidad en cuestión el artículo determinado "los".	
alta <i>f</i>	causar/ser alta	loc. verb.	التحق؛ انتظم؛ انتسب	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
alta <i>f</i>	dar de alta	loc. verb.	أخلى طَرَفه	Ausencia de marcas lexicográficas	Equivalencia incorrecta
alta <i>f</i>	darse de alta	loc. verb.	سَجَل/قَيَّد اسمه	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
altar <i>m</i>	altar de ánima/alma, altar privilegiado	no UF. Compuesto	يطلق على بعض المذابح يحصل المُصلِّون بها في اعتقاد المسيحيين على غفران ذنوبهم		
altar <i>m</i>	llevar al altar	loc. verb.	تَزَوَّج منه//منها	Ausencia de marcas lexicográficas	
alteza <i>f</i>	su alteza	no UF. Tratamiento honorífico	صاحب السُموّ	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
alteza <i>f</i>	vuestra alteza	no UF. Tratamiento honorífico	سموكم	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	

altibajo <i>m</i>	altibajos de fortuna	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تَقْلُبَاتِ الْأَيَّامِ، تَصَارِيفُ الدَّهْرِ	Ausencia de marcas lexicográficas	
altísimo,-a <i>adj</i>	el Altísimo	no UF. Unidad léxica	الله تعالى	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
alto,-a <i>adj</i>	lo alto	loc. nom.	أَعْلَى الشَّيْءِ؛ فَوْقَ	Ausencia de marcas lexicográficas	
alto,-a <i>adj</i>	pasar por alto	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	أَهْمَلْهُ، تَرَكَ ذِكْرَهُ	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
alto,-a <i>adj</i>	por todo lo alto	loc. adv.	فِي أَيْهَةٍ	Ausencia de marcas lexicográficas	
alto,-a <i>adj</i>	alta mar	no UF. Compuesto	غَوَالِي الْبَحْرِ		
alto,-a <i>adj</i>	alta traición	coloc. (adj. + sust.)	خِيَانَةٌ عَظْمَى	Ausencia de marcas lexicográficas	
alto,-a <i>adj</i>	picar alto	loc. verb.	قَصْدٌ (يَقْصُدُ) الْعُلْيَاءَ	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘picar <u>alguien</u> más alto, o muy alto’). III) No inclusión de variantes fraseológicas (‘picar alguien más alto, o muy alto’). (vid. DLE).	
alto,-a <i>adj</i>	(hablar) alto	coloc. (verb. + adv.)	(تَكَلَّمَ) بِصَوْتٍ عَالٍ	Ausencia de marcas lexicográficas	

alto <i>m</i>	¡alto ahí!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	قِفْ (الزَّم) مكائك		
alto <i>m</i>	hacer alto	loc. verb.	تَوَقَّف، وقف (يَقِف وقوف)	Ausencia de marcas lexicográficas	
alto <i>m</i>	dar el alto	loc. verb.	أَوْقِف ه (الدَّيْدِبَان)	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘dar el alto a <u>alguien</u> o <u>algo</u> ’)	
altura <i>f</i>	a su altura	loc. adv.	على مُستَوَاه/صعيده	Ausencia de marcas lexicográficas	
altura <i>f</i>	a la altura de Roma	loc. adv.	في مُحَاذَاه/ عَرَض روما	Ausencia de marcas lexicográficas	
altura <i>f</i>	a estas alturas	loc. adv.	في وقتنا هذا	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
aludir vt	darse por aludido	loc. verb.	ظَنَّ نفسه معنيًا	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘darse por aludido, da <u>alguien</u> ’)	
alumno,-a <i>m/f</i>	alumno oficial	coloc. (sust. + adj.)	طالب مُنْتَظِم	Ausencia de marcas lexicográficas	

alumno,-a <i>m/f</i>	alumno libre	coloc. (sust. + adj.)	طالب مُنتسِب	Ausencia de marcas lexicográficas	
alza <i>f</i>	¡alza!	no UF. Interjección	يا لَعَجَب		
alza <i>f</i>	juzgar al alza	loc. verb.	ضارب على الصعود/ارتفاع الأسعار	Ausencia de marcas lexicográficas	
alza <i>f</i>	mercancía en alza	coloc. compleja (sust. + loc. adv.)	بضاعة رائجة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: ‘en alza’)	Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: «بضاعة ذات قيمة «متزايدة». La equivalencia propuesta por el diccionario ‘«بضاعة رائجة» ‘mercancía popular o en boga’ no refleja el sentido exacto de la unidad.
alzarse <i>prnl</i>	alzarse con	no UF. Unidad léxica	استولى على، اغتصب ه	Uso inconsistente del signo convencional (◇) para introducir las UF.	
ama <i>f</i>	ama de casa	no UF. Compuesto	سَيِّدَ رِبَّةَ الْبَيْتِ، رَبَّةَ الْمَنْزَلِ		
ama <i>f</i>	ama de llaves/gobierno	no UF. Compuesto	قَهْرْمَانَة، مُدِيرَةُ الْمَنْزَلِ		
ama <i>f</i>	ama de cría	no UF. Compuesto	مُرْضِعَة ج مراضع، ظَنَر ج أظار		
ama <i>f</i>	ama seca	no UF. Compuesto	دادة، حاضنة		
amaño <i>m</i>	amaños	no UF. Unidad léxica	عُدَّة، أدوات، لوازم	Uso inconsistente del signo convencional (◇) para introducir las UF.	
amarguero <i>adj</i>	espárrago amarguero	no UF. Compuesto	هَلْيُون بَرِّي		

amargura <i>f</i>	traer por la calle de la amargura	loc. verb.	جعل حياته مريرة، أمر حياته	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('Llevar, traer por la calle de la amargura'). (vid. <i>DLE</i>).	
amarra <i>f</i>	tener amarras → (tener) aldabas	loc. verb.	اتصل بأولي الأمر	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
amatista <i>f</i>	amatista oriental	no UF. Compuesto	ياقوت (جَمْرِي)		
ámbar <i>m</i>	ámbar (gris)/pardillo	no UF. Compuesto	عنبر، صَمْع العنبر		
ámbar <i>m</i>	ámbar negro → azabache <i>m</i>	no UF. Compuesto	سَبَج، كَهْرمان أسود <zoo> نوع من القُرْظ أو القُرْظُف		
ambiente <i>m</i>	dar ambiente → ambientar	coloc. (verb. + sust.)	أعدّ، كيف ه، جَهّز (مكائناً لعمل ما)	Ausencia de marcas lexicográficas	
ambiente <i>m</i>	tener buen ambiente	coloc. (verb. + adj. + sust.)	أقبل الناس عليه، حظى (يحظى) باستحسانهم	Ausencia de marcas lexicográficas	
ambiente <i>m</i>	el medio ambiente	no UF. Compuesto	البيئة (في الطبيعة)		
ambulancia <i>f</i>	ambulancia de correos	no UF. Compuesto	مكتب بريد في قطار		
ambulante <i>adj</i>	ambulante de correos	no UF. Compuesto	موظف البريد في قطار		
amén <i>adv</i>	amén de	loc. prep.	فضلاً عن	Ausencia de marcas lexicográficas	

amén <i>adv</i>	decir amén	loc. verb.	قَبِلَ (يَقْبَلُ)، أَجَابَ إِلَى أَمْرٍ	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
amén <i>adv</i>	en un decir amén	loc. adv.	كَارْتَدَادِ الطَّرْفِ	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas (‘en un decir amén, o en un amén’). (vid. <i>DLE</i>).	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
amigo <i>m</i>	amigo del asa/alma	loc. nom.	صَدِيقٍ حَمِيمٍ	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
amigo <i>m</i>	amigo de lo ajeno	loc. nom.	سَارِقٍ	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
amigo <i>m</i>	amigo de taza de vino, amigo de pelillo	loc. nom.	مُتَظَاهِرٌ بِالصَّدَاقَةِ لَا يَقْصِدُ غَيْرَ مَنْفَعَتِهِ	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
amigo <i>m</i>	tener cara de pocos amigos	loc. verb.	كَانَ عَيُوسَ الْوَجْهِ	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
amistad <i>f</i>	amistades	no UF. Unidad léxica	أَصْدِقَاءٌ، مَعَارِفٌ	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	

amistad <i>f</i>	hacer amistad	loc. verb.	اكتسب قُلُوبًا	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: «كَوَّنَ صداقة». La equivalencia propuesta por el diccionario «اكتسب قُلُوبًا» ‘ganar corazones’ no refleja el sentido exacto de la unidad.
amistad <i>f</i>	hacer las amistades	loc. verb.	تصالح	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
amo,-a <i>m/f</i>	ser el amo del cotarro	loc. verb.	كان صاحب الأمر والنهي	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
amoladera <i>adj</i>	piedra amoladera	no UF. Compuesto	حجر الجُلُخ، مِجْلُخ		
amonestación <i>f na</i> amonestar	correr las amonestaciones	coloc. (verb. + sust.)	أعلن في الكنيسة عن رغبة شخص في الزواج	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas (‘correr, leer, publicar las amonestaciones’). (vid. <i>DLE</i>).	
amor <i>m</i>	amores	no UF. Unidad léxica	علاقة غرامية؛ مُداعبة حُبِّيَّة	Uso inconsistente del signo convencional (◇) para introducir las UF.	
amor <i>m</i>	amor al uso	no UF. Compuesto	نوع من الخِطمي		

amor <i>m</i>	amor de hortelano	no UF. Compuesto	غالليون أبيض، لُصَيَّقِي، حشيشة الأفاعي؛ حَسْب، شَبِيط (وقد يطلق على نباتات أخرى)		
amor <i>m</i>	amor propio	coloc. (sust. + adj.)	عِزَّة النفس	Ausencia de marcas lexicográficas	
amor <i>m</i>	al amor de la lumbre	loc. adv.	مصطليًا بالنار	Ausencia de marcas lexicográficas	
amor <i>m</i>	de mil amores	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	حُبًّا وكرامة	Ausencia de marcas lexicográficas	
amor <i>m</i>	hacer el amor	loc. verb.	غازلها؛ جامعها	Ausencia de marcas lexicográficas	
amor <i>m</i>	por amor al arte	loc. adv.	مَجَانًّا، لوجه الله	Ausencia de marcas lexicográficas	
amor <i>m</i>	por amor de	loc. prep.	في سبيل	Ausencia de marcas lexicográficas	
amparo <i>m</i> <i>na</i> amparar	amparo de la familia	coloc. (sust. + prep. + sust.)	جُمِيَّة الأسرة	Ausencia de marcas lexicográficas	
amparo <i>m</i> <i>na</i> amparar	al amparo de	loc. prep.	في ظلّ/جمي	Ausencia de marcas lexicográficas	
amparo <i>m</i> <i>na</i> amparar	al amparo de las sombras	loc. prep.	تحت جناح الليل، مُسْتَنَرًّا بِالظُّلْمَةِ	Ausencia de marcas lexicográficas	
amplio,-a <i>adj</i>	hacer amplio uso de	loc. verb.	استعمل ه بكامل الحرّية، تصرّف في	Ausencia de marcas lexicográficas	
anata <i>f</i>	media anata	no UF. Compuesto	رسوم استلام الوظيفة قديمًا		
ancho,-a <i>adj</i>	a sus/mis/tus anchas	loc. adv.	بكامل الحرّية	Ausencia de marcas lexicográficas	

ancho,-a <i>adj</i>	ancha es Castilla	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	إن في الأمر مُتَّسَعًا، لنا/لك إلخ كل الحرية	Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas (‘ancha, o ancha es, Castilla’). (vid. <i>DLE</i>). III) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
ancho,-a <i>adj</i>	venir ancho algo	loc. verb.	كان الإنسان غير حريّ بشرف أو غير كفاء بعمل	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘venirle a <u>alguien</u> ancho <u>algo</u> ’)	
áncora <i>f</i>	áncora (de salvación)	coloc. (sust. + prep. + sust.)	مَأْمَن، مَنجَى، مَلَاذ	Ausencia de marcas lexicográficas	
andada <i>f na</i> andar	volver a las andadas	loc. verb.	عاد إلى السوء	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos

andana <i>f</i>	llamarse andana	loc. verb.	أخلف وعدّه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘llamarse <u>alguien</u> andana, o a andana’. III) No inclusión de variantes fraseológicas (‘llamarse alguien andana, o a andana’). (<i>vid. DLE</i>).	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
andante <i>adv</i>	caballero andante	loc. nom.	فارس جَوّال	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
andar <i>vi</i>	¡anda!	no UF. Interjección	يا للعجب؛ من فضلك		
andar <i>vi</i>	andar con uno	no UF. Frase libre	عاشره، صاحبه		
andar <i>vi</i>	andar derecho	loc. verb.	استقام في أموره	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas (‘andar a derechas, o derecho’). (<i>vid. DLE</i>).	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
andar <i>vi</i>	andar detrás de	coloc. compleja (sust. + loc. adv.)	سعى (يسعى) وراء، طلبه	Ausencia de marcas lexicográficas	
andar <i>vi</i>	andar en algo	no UF. Frase libre	تخلّ فيه، كانت له اليد في		
andar <i>vi</i>	andar a una	loc. verb.	اتفق على عمل	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
andar <i>vi</i>	echar a andar	no UF. Frase libre	بدأ الطفل يمشي		
andar <i>vi</i>	ando enfermo	no UF. Frase libre	قد صِرت مريضاً		

andar <i>vi</i>	anda mal de dinero	loc. verb.	به ضيق اليد	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('andar <u>alguien</u> mal de dinero')	
andar <i>vi</i>	ando con trabajo	no UF. Frase libre	عندي شغل حاليًا		
andar <i>vi</i>	anda diciendo	no UF. Frase libre	صار يقول		
andar <i>vi</i>	anda en líos	loc. verb.	صار في مشاكل	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('andar <u>alguien</u> en líos')	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
andar <i>vi</i>	anda por los seis euros	no UF. Frase libre	قريب من 6 يورو (ثمنه)		
andar <i>vi</i>	andando el tiempo	loc. adv.	مع مرور الزّمن	Ausencia de marcas lexicográficas	
andar <i>vi</i>	a todo andar	loc. adv.	أسرع ما يمكن	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
andar <i>vi</i>	¡andando!	no UF. Interjección	امش، اذهب		
andarse <i>prnl</i>	no te andes con cumplidos	coloc. (verb. + prep. + sust.)	دع عنك المجاملات	Ausencia de marcas lexicográficas	

andarse <i>prnl</i>	ándate con ojo	loc. verb.	حَذَارِيكَ	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘andar <u>alguien</u> con cien ojos, o con ojo’). III) No inclusión de variantes fraseológicas (‘andar alguien con cien ojos, o con ojo’). (<i>vid. DLE</i>).	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
andarse <i>prnl</i>	no se anda con bromas	coloc. (verb. + prep. + sust.)	إنه لا يقصد مُزاحًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
anegarse <i>prnl</i>	anegarse en llanto	loc. verb.	اغرورقت عيناه بالدموع	Ausencia de marcas lexicográficas	
anequín <i>m</i>	a/de anequín	loc. adv.	جَزَ الشَّيَاهِ بِالْقِطْعِ	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
aneroide <i>adj</i>	barómetro aneroide	no UF. Compuesto	بارومتر جاف/مَعْدَنِي		
ángel <i>m</i>	ángel custodio/de la guardia	loc. nom.	ملاك حارس	Ausencia de marcas lexicográficas	
ángel <i>m</i>	ángel patudo	loc. nom.	مُنافِق	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
ángel <i>m</i>	cabello de ángel	no UF. Compuesto	نوع من الحلواء		
ángel <i>m</i>	mal ángel	loc. nom.	ثَقِيلُ الظِّلِّ	Ausencia de marcas lexicográficas	

Ángela <i>np</i>	¡Ángela María!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	فهمنا أخيراً	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
angelón <i>m</i>	angelón de retablo	no UF. Compuesto	يُطلق على الإنسان الأشقر الكلثوم		
angina <i>f</i>	angina de pecho	no UF. Compuesto	ذُبْحَة صَدْرِيَّة/فُؤَادِيَّة		
anguila <i>f</i>	anguilas	no UF. Unidad léxica	مَزْلَقَان لِنَزَال المراكب إلى الماء بعد بنائها	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
anguila <i>f</i>	anguila de cabo	no UF. Compuesto	اسم نوع من السوط		
angular <i>adj</i>	piedra angular	no UF. Compuesto	حَجَر الزاوية/أساسي	Ausencia de marcas lexicográficas	
angulema <i>f</i>	angulemas → zalamerías	no UF. Unidad léxica	مُجَامِلَة أو تَمَلُّق عن غير حُبِّ صحيح	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
ángulo <i>m</i>	ángulo agudo	no UF. Compuesto	زاوية حادّة		
ángulo <i>m</i>	ángulo complementario	no UF. Compuesto	زاوية تماميّة/ مُتتامة		
ángulo <i>m</i>	ángulo curvilíneo	no UF. Compuesto	زاوية مُنَحْنِيّة الخَطَّين		
ángulo <i>m</i>	ángulo diedro	no UF. Compuesto	زاوية رَوْجِيّة		
ángulo <i>m</i>	ángulo entrante	no UF. Compuesto	زاوية داخلية		
ángulo <i>m</i>	ángulo obtuso	no UF. Compuesto	زاوية مُنفَرِجَة		
ángulo <i>m</i>	ángulo plano	no UF. Compuesto	زاوية مُستوية		
ángulo <i>m</i>	ángulo poliedro/sólido	no UF. Compuesto	زاوية مُجَسِّمَة		
ángulo <i>m</i>	ángulo recto	no UF. Compuesto	زاوية قائمة		
ángulo <i>m</i>	ángulo saliente	no UF. Compuesto	زاوية خارجة		
ángulo <i>m</i>	ángulo suplementario	no UF. Compuesto	زاوية مُتَمِّمَة		
ángulo <i>m</i>	ángulos alternos	no UF. Compuesto	زاويتان مُتبادلتان		

ángulo <i>m</i>	ángulos correspondientes	no UF. Compuesto	زاويتان مُتَنَاطِرَتَان		
ángulo <i>m</i>	ángulos adyacentes	no UF. Compuesto	زاويتان مُتَوَالِيَتَان		
ángulo <i>m</i>	ángulos opuestos por el vértice	no UF. Compuesto	زاويتان مُتَقَابِلَتَان بِالرَّأْسِ		
anillado,-a <i>adj</i>	anillados → anélidos <i>mpl <zoo></i>	no UF. Unidad léxica	حَلَقِيَّات	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
anillo <i>m</i>	anillo de boda	no UF. Compuesto	دِبْلَة ج دِبَل		
anillo <i>m</i>	anillo pastoral	coloc. (sust. + adj.)	خَاتَم أُسْقَف	Ausencia de marcas lexicográficas	
anillo <i>m</i>	caérsele los anillos	loc. verb.	أَرَاق مَاء وَجْهه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘caérsele a <u>alguien</u> los anillos’)	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
anillo <i>m</i>	venir como anillo al dedo	loc. adv.	كَان مُنَاسِبًا جَدًّا	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas (‘venir, caer, llegar como anillo al dedo’). (<i>vid. DLE</i>).	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
ánima <i>f</i>	toque de ánimas	no UF. Compuesto	ضَرْب النَوَاقِيس تَذْكِيرًا بِأَرْوَاحِ الْمَوْتَى وَقَدْ يَطْلُقُ عَلَى سَاعَةِ هَذَا الضَرْبِ		
animado,-a <i>adj</i>	animado de buenos propósitos	no UF. Frase libre	عَامِلًا بِحُسْنِ نِيَّةٍ		

animado,-a <i>adj</i>	dibujos animados	no UF. Compuesto	رسوم مُتَحَرِّكة		
ánimo <i>m</i>	¡ánimo!	no UF. Interjección	تَشَجَّعْ، شُدَّ عَزْمُكَ		
ánimo <i>m</i>	dar ánimo (s)	coloc. (verb. + sust.)	شَجَّعَ	Ausencia de marcas lexicográficas	
ánimo <i>m</i>	presencia de ánimo	coloc. (sust. + prep. + sust.)	حضور الذَّهْنِ	Ausencia de marcas lexicográficas	
ánimo <i>m</i>	grandeza de ánimo	coloc. (sust. + prep. + sust.)	غُلُوُّ الهِمَّةِ	Ausencia de marcas lexicográficas	
ánimo <i>m</i>	hacer el ánimo	loc. verb.	وَطَّنَ النفس على	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
anón <i>m</i> <bot>	anón de Méjico	no UF. Compuesto	قِسْطَةُ شَرِيمُولِيَا		
anón <i>m</i> <bot>	anón del Perú	no UF. Compuesto	قِسْطَةُ شَائِكَة		
anqueta <i>f</i> <dim> anca	estar de media anqueta	loc. verb.	جَلَسَ جُلُوسًا غَيْرَ تَامٍ	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘estar <u>alguien</u> de media anqueta’)	Inserción de UF raras y arcaicas del español
anserina <i>adj</i>	piel anserina	coloc. (sust. + adj.)	جِلْدٌ مَقْشَعِرٌ/مُرْتَعِشٌ	Ausencia de marcas lexicográficas	

ansia <i>f</i>	ansias	no UF. Unidad léxica	غَثْيَان (النفس)	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
antana <i>f</i>	llamarse antana → (llamarse) andana	loc. verb.	أَخْلَف وَعَدَه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘llamarse <u>alguien</u> andana, o a andana’)	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
antecedente <i>m</i>	estar en antecedentes	loc. verb.	كَان مُطْلَعًا عَلَى الْأَمْرِ	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘estar <u>alguien</u> en antecedentes de <u>algo</u> ’)	
antecedente <i>m</i>	poner en antecedentes	loc. verb.	أَطْلَعَ ه عَلَى الْأَمْرِ	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: poner a <u>alguien</u> en antecedentes de <u>algo</u>)	
antemano <i>loc adv</i>	de antemano	loc. adv.	مُقَدِّمًا، مِنْ قَبْلِ	Ausencia de marcas lexicográficas	
antena <i>f</i>	antena colectiva	no UF. Compuesto	هُوَائِيَّ مَرَكْزِيَّ		
antena <i>f</i>	antena parabólica	no UF. Compuesto	طَبَقْ، دِيش		

antena <i>f</i>	antena direccional	no UF. Compuesto	هوائيَّ اتَّجاهيَّ		
anteojo <i>m</i>	anteojos	no UF. Unidad léxica	غِمَامَة الدَابَّة ج غَمَائِم	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
anterioridad <i>f</i>	con anterioridad	loc. adv.	سَابِقًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
antes <i>adv</i>	antes de (que)	loc. conjunt.	قَبْلَ (أَنْ)	Ausencia de marcas lexicográficas	
antes <i>adv</i>	antes que	loc. adv.	قَبْلَ أَنْ	Ausencia de marcas lexicográficas	
antes <i>adv</i>	antes bien	loc. adv.	بِالْعَكْسِ	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
antes <i>adv</i>	antes la muerte	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	الموت أَوَّلَى/خير (من ذلك)	Ausencia de marcas lexicográficas	
antes <i>adv</i>	la noche antes	loc. adv.	فِي اللَّيْلَةِ الْمُتَقَدِّمَةِ	Ausencia de marcas lexicográficas	
antes <i>adv</i>	cuanto antes, antes con antes	loc. adv.	فِي أَقْرَبِ وَقْتٍ مُمَكِّن	Ausencia de marcas lexicográficas	
antes <i>adv</i>	antes de nada	loc. adv.	قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ	Ausencia de marcas lexicográficas	
antes <i>adv</i>	de antes	loc. adv.	مِنْ نَوْعٍ قَدِيمٍ	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
antesala <i>f</i>	hacer antesala	loc. verb.	اِنْتَظِرْ دَوْرَهُ لِلْمُقَابَلَةِ مَعَ إِنْسَانٍ	Ausencia de marcas lexicográficas	
anticipado (por) <i>loc adv</i>	por anticipado	loc. adv.	مُقَدِّمًا	Ausencia de marcas lexicográficas	

antifernales <i>adj</i>	bienes antifernales	no UF. Compuesto	مال عَوْض من الصَّدَاق		
antigualla <i>f</i>	antiguallas	no UF. Unidad léxica	عَادِيَّات خَبَر معروف؛ رواية مشهورة عادة قديمة ج ات/عوائد	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
antigüedad <i>f</i>	antigüedades	no UF. Unidad léxica	عَادِيَّات	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
antiguo,-a <i>adj</i>	de antiguo	loc. adv.	منذ عهد قديم	Ausencia de marcas lexicográficas	
antiguo,-a <i>adj</i>	los antiguos	no UF. Unidad léxica	الأُولون، الأوائل	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
antiperistálti co,-a <i>adj</i>	movimientos antiperistálticos	no UF. Compuesto	حَرَكَه انقباض المعدة		
antojo <i>m</i>	a su antojo	loc. adv.	كما يشاء	Ausencia de marcas lexicográficas	
Antón <i>np</i>	Antón perulero	no UF. Compuesto	اسم لعب من ألعاب الأطفال		
Antón <i>np</i>	vaca/vaquilla de S. Antón <zoo>	no UF. Compuesto	دُعسوقة		
antonomasia <i>f</i>	por antonomasia	loc. adv.	مجازيًّا؛ استعاريًّا	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
antro <i>m</i>	antro de perdición	loc. nom.	وكر الرذيلة	Ausencia de marcas lexicográficas	
antuvién <i>m</i>	de antuvién	loc. adv.	فَجْأَةً، على غَفْلَةٍ	Ausencia de marcas lexicográficas	

anudarse <i>prnl</i>	anudársele la voz	loc. verb.	انحبس صوته، اختنقت نبراته	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘anudársele a <u>alguien</u> la voz’)	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
añicos <i>mpl</i>	hacer añicos	loc. verb.	كسّر ه، حطّم ه، مزّق ه إربًا إربًا	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘hacer añicos a <u>alguien</u> ’).	salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
añino,-a <i>adj</i>	añinos	no UF. Unidad léxica	جلود الخرفان	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
año <i>m</i>	años	no UF. Unidad léxica	عيد ميلاد الإنسان	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
año <i>m</i>	año de gracia	loc. nom.	سنة ميلادية	Ausencia de marcas lexicográficas	
año <i>m</i>	año de la nana	loc. nom.	الزمان القديم	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas (‘año de la nana, año de la nanita, año de la pera, o año de la polca’). (<i>vid. DLE</i>).	salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos

año <i>m</i>	año nuevo	coloc. (sust. + adj.)	رأس السنة	Ausencia de marcas lexicográficas	
año <i>m</i>	año (de) luz	no UF. Compuesto	سنة ضوئية/ثوريّة		
año <i>m</i>	estar de buen año	coloc. compleja (verb. + loc. adj.)	كان سمينًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
año <i>m</i>	entrado en años	loc. adj.	طاعن في السنّ، مُسِنَّ	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa «اقترب من بلوغ الكبر», esto es, ‘acercarse a la vejez’. Empero, la equivalencia árabe propuesta por el diccionario designa a las personas de edad muy avanzada.
año <i>m</i>	¡por muchos años!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	مبروك/مُبَارَك!	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
apagar <i>vt</i>	¡apaga y vámonos!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	عليه بالعوض!، لقد انتهى هذا الأمر	Ausencia de marcas lexicográficas	salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
apainelado <i>adj</i>	arco apainelado	no UF. Compuesto	عقد/ قَوْس إهليلجيّ		
apaleador,-a <i>adj</i>	apaleador de sardinas → galeote <i>m</i>	no UF. Compuesto	عبد القادس، رقيق أو مُجْرِم يعمل مُجِدِّقًا على سفينة شراعية		

apalea vt	apalea el dinero	loc. verb.	كان غنيًا جدًا	Ausencia de marcas lexicográficas	salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
apalmada adj <heráld>	mano apalmada	no UF. Compuesto	يطلق على اليد الظاهر كقها في شعارات المُدُن والأسر		
apañado,-a adj	estar/ir apañado	loc. verb.	كان في حالة سيئة	Ausencia de marcas lexicográficas	I) salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
apañar vt	ya te apañaré yo a ti	no UF. Frase libre	ستلقى عندي سوء الحساب		
aparejado,-a adj	llevar/traer aparejado	coloc. (verb. + adj.)	ترتب عليه	Ausencia de marcas lexicográficas	
aparejo m na aparejar	aparejos	no UF. Unidad léxica	لوازم، عُدّة ج عُدّد، عتاد ج أعتدة/أعتد؛ زينة الملابس	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
aparejo m na aparejar	aparejos de gata	no UF. Compuesto	مرفاع المرساة		
aparejo m na aparejar	aparejo redondo	no UF. Compuesto	نوع من الفُستان الفضفاض للفلاحات		
aparentar vt	no aparenta su edad	coloc. (verb. + sust.)	يبدو أشبّ من حقيقته	Ausencia de marcas lexicográficas	

a pari <i>loc</i> <lat>	argumento a pari	coloc. compleja (sust. + loc. adv.)	حُجَّةٌ بِالْقِيَاسِ	Ausencia de marcas lexicográficas	
apariencia <i>f</i>	apariencias	no UF. Unidad léxica	ديكور (بالمسرح)	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
apariencia <i>f</i>	salvar las apariencias	loc. verb.	صان (يُصُون) الطواهر	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas (‘salvar, o guardar las apariencias’). (vid. <i>DLE</i>).	
apartador <i>m</i>	apartador de ganado <vulg>	coloc. (sust. + prep. + sust.)	سارق المواشي		Inserción de UF raras y arcaicas del español
apartamiento <i>m</i> o <i>na</i> apartar	apartamiento de ganado	coloc. (sust. + prep. + sust.)	سَرْقَةُ المواشي	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
aparte <i>adv</i>	aparte de	loc. prep.	فضلاً عن، علاوةً على (ذلك)	Ausencia de marcas lexicográficas	
apear <i>vi</i>	apear el tratamiento	loc. verb.	تتنازل عن لَقَبٍ تَشْرِيفِيٍّ	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘apear el tratamiento a <u>alguien</u> ’)	

apearce <i>prnl</i>	apearce de su burro	loc. verb.	اعترف بالخطأ بعد الإلحاح عليه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘apearce <u>alguien</u> del burro, o de la burra’). III) No inclusión de variantes fraseológicas (‘apearce alguien del burro, o de la burra’). (vid. <i>DLE</i>).	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
apego <i>m</i>	cobrar/tomar apego	coloc. (verb. + sust.)	تعلق ب	Ausencia de marcas lexicográficas	
apéndice <i>m</i>	apéndice (cecal, vermicular, vermiforme)	no UF. Compuesto	زائدة دودية/ معوية		
apéndice <i>m</i>	apéndice nasal	no UF. Compuesto	أنف		
apersonado,-a <i>adj</i>	bien apersonado	loc. adj.	جميل الهيئة/ المتظر	Ausencia de marcas lexicográficas	
apersonado,-a <i>adj</i>	mal apersonado	loc. adj.	قبيح الهيئة/ المتظر	Ausencia de marcas lexicográficas	

ápice <i>m</i>	estar en los ápices de una cosa	loc. verb.	عرف الأمر كُنه المعرفة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (uso de diferentes elementos actanciales junto a la unidad (algo, <u>cosa</u>), en vez de homogenizar este tipo de información en toda la obra: ‘estar en los ápices de <u>algo</u> ’)	Inserción de UF raras y arcaicas del español
apio <i>m</i>	apio caballar/equino	no UF. Compuesto	كَرْفَس بَرَيِّ		
apio <i>m</i>	apio de ranas → ranúnculo <i>m</i> <bot>	no UF. Compuesto	حَوْدَان		
aporreado,-a <i>adj</i>	estar/ir aporreado	coloc. (verb. + adj.)	كان به ضيق ذات اليد	Ausencia de marcas lexicográficas	
aposeno <i>m</i>	aposeno de corte	coloc. (sust. + prep. + sust.)	مَسْكَن الحَثَم	Ausencia de marcas lexicográficas	
apremio <i>m</i> <i>na</i> apremiar	apremio de tiempo	coloc. (sust. + prep. + sust.)	ضيق الوقت	Ausencia de marcas lexicográficas	
apretadera <i>f</i>	apretaderas	no UF. Unidad léxica	إلحاح تقضى به الحاجة	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
apretar <i>vt</i>	apretar el paso	loc. verb.	أَغَدَّ في السير	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
apretar <i>vt</i>	apretar a correr	no UF. Frase libre	اندفع عَدْوًا		

apretar <i>vt</i>	apretar las clavijas a	loc. verb.	تشدد على	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘apretar las clavijas a <u>alguien</u> ’)	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
apretar <i>vt</i>	sabe dónde le aprieta el zapato	loc. verb.	يعرف من أين تؤكل الكتف	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘saber <u>alguien</u> dónde le aprieta el zapato’)	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
apretar <i>vt</i>	¡aprieta!	no UF. Interjección	هذا غير معقول		
apuntar <i>vt</i>	apuntar y no dar	loc. verb.	أخلف وعده	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
apuntarse <i>prnl</i>	apuntarse un tanto	coloc. (verb. + sust.)	سجل نقطة/إصابة//هدفًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
aquí <i>adv</i>	¡aquí!	no UF. Interjección	النَّجْدَة		
aquí <i>adv</i>	de aquí que	loc. adv.	من ثمَّ	Ausencia de marcas lexicográficas	
aquí <i>adv</i>	aquí de mis amigos	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	يا أصحابي، ساعدوني، يا لأحابي	Ausencia de marcas lexicográficas	

Aquiles <i>np</i>	tendón de Aquiles	loc. nom.	وَتَرِ أَخِيلِ/العُرْقُوب	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas (‘talón de Aquiles’). (vid. <i>DLE</i>).	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
ara <i>f</i>	en aras de	loc. prep.	فِي سَبِيلِ	Ausencia de marcas lexicográficas	
arábigo,-a <i>adj</i>	goma arábica	no UF. Compuesto	صَمَغٌ عَرَبِيٌّ		
arábigo,-a <i>adj</i>	cifras árabicas	no UF. Compuesto	أَرْقَامٌ عَرَبِيَّةٌ		
araniego <i>adj</i>	gavilán araniego	no UF. Compuesto	نوع من الباشيق		
araña <i>f</i> <zoo>	araña de mar	no UF. Compuesto	عنكبوت البحر، مِيجَة		
arar <i>vt</i>	cuantos aran y cavan	loc. nom.	الناس قاطبةً	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
arbitrio <i>m</i>	al arbitrio de	loc. prep.	تحت رحمة	Ausencia de marcas lexicográficas	
árbol <i>m</i>	árbol del amor/de Judas → ciclamo	no UF. Compuesto	أَرْجُوَان (العرب)، شجرة اليهود		
árbol <i>m</i>	árbol de costados/genealógico	no UF. Compuesto	شَجَرَة/ قَيْدُ النَسَبِ		
árbol <i>m</i>	árbol de la cruz	no UF. Compuesto	صليب المسيح		
árbol <i>m</i>	<bot> árbol del Paraíso	no UF. Compuesto	أَرْدَرُخْت، شَجَرَة مُرَّة		
arca <i>f</i>	arca de agua → alcubilla	no UF. Compuesto	مُسْتَوْدَعٌ أَوْ مَخْزَنٌ للمياه		
arca <i>f</i>	arca de la alianza	no UF. Compuesto	تابوت العهد		

arca <i>f</i>	arca cerrada	loc. nom.	يطلق على كاتم السرّ	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «2. f. Persona o cosa de que aún no se tiene cabal idea». (vid. <i>DLE</i>).
arca <i>f</i>	arca del cuerpo	no UF. Compuesto	بَدَن الإنسان		
arca <i>f</i>	arca de Noé <bot>	no UF. Compuesto	إِخْتِنْيَة، سَرِيْدِيَة		
arco <i>m</i>	arco apuntado	no UF. Compuesto	عَقْد مُنْكَسِر		
arco <i>m</i>	arco iris	no UF. Compuesto	قَوْس قُزَح		
arco <i>m</i>	arco de iglesia	loc. nom.	يطلق على العمل الصعب	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
ardero <i>adj</i>	perro ardero	no UF. Compuesto	نوع من الكلاب يصيد السنجاب		
ardiente <i>adj</i>	capilla ardiente	no UF. Compuesto	يطلق على مكان مُجَهَّز داخل الكنائس أو البيوت لإقامة الجناز قبل دفن الميت		
ardor <i>m</i>	en el ardor del combate	loc. adv.	في حَوْمَة الوَعْي، في غَمْرَة الكِفاح	Ausencia de marcas lexicográficas	
ardor <i>m</i>	ardor de estómago	no UF. Compuesto	حَرَقَان المَعِدَة		
área <i>f</i>	área residencial	coloc. (sust. + adj.)	مِنْطَقَة سَكْنِيَة	Ausencia de marcas lexicográficas	
área <i>f</i>	área de castigo/penalty	no UF. Compuesto	مِنْطَقَة الجزاء/العُقوبة		
arena <i>f</i>	arenas	no UF. Unidad léxica	حَصَوَات صَغِيرَة	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	

argayo <i>m</i>	argayo de nieve	coloc. (sust. + prep. + sust.)	انهيار ثلوج	Ausencia de marcas lexicográficas	
argentado,-a <i>adj</i>	voz argentada	loc. nom.	نعل مُزخَرَف بِشُرْطٍ مُسْتَطِيلَةٍ	Ausencia de marcas lexicográficas	Equivalencia árabe en desuso: «zapato argentado:1. m. zapato picado que descubría por las picaduras la piel o tela de distinto color que se ponía debajo. Fue de mucho uso en Andalucía». (vid. <i>DLE</i>).
argentino,-a <i>adj</i>	voz argentina	loc. nom.	صَوْتٌ جَهْوَريّ	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('voz argentada, o voz argentina'). (vid. <i>DLE</i>).	
argento <i>m</i>	argento vivo	no UF. Compuesto	زَنْبَق		
argento <i>m</i>	argento vivo sublimado	no UF. Compuesto	سُلَيْمانيّ، زَنْبَقٌ مَصْعَدٌ		
árido,-a <i>adj</i>	áridos	no UF. Unidad léxica	حُبُوب	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
arma <i>f</i>	armas	no UF. Unidad léxica	جِيوش الدولة	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
arma <i>f</i>	arma blanca	no UF. Compuesto	سلاح أبيض		
arma <i>f</i>	arma de fuego	coloc. (sust. + prep. + sust.)	سلاح نارِيّ	Ausencia de marcas lexicográficas	

arma <i>f</i>	persona de armas tomar	loc. adj.	إنسان يُتَّقَى شَرُّه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: ‘de armas tomar’)	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «2. loc. adj. Dicho de una persona: Que muestra bríos y resolución para acometer empresas arriesgadas». (<i>vid. DLE</i>).
arma <i>f</i>	dar arma	loc. verb.	أَنْذَرَ (الدَّيْبَانِ) الْحَرَسَ	Ausencia de marcas lexicográficas	
arma <i>f</i>	hacer arma	loc. verb.	حَارِبَ	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «2. loc. verb. Amenazar arma en mano. 3. loc. verb. Pelear cuerpo a cuerpo con otro en sitio público». (<i>vid. DLE</i>).
arma <i>f</i>	pasar por las armas	loc. verb.	أَعْدَمَ هـ بِإِطْلَاقِ النَّارِ عَلَيْهِ	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: pasar a <u>alguien</u> por las armas)	
arma <i>f</i>	hacer sus primeras armas	loc. verb.	شَرَعَ فِي الْقِيَامِ بِعَمَلٍ أَوْ بِمِهَامٍّ وَظِيفَةٍ	Ausencia de marcas lexicográficas	
armar <i>vt</i>	armar caballero	loc. verb.	أَلْحَقَ هـ بِالْفُرُوسِيَّةِ	Ausencia de marcas lexicográficas	

armar vt	armarla	loc. verb.	أثار شَعْبًا أو ضوضاء	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «3. loc. verb. coloq. En el juego, hacer trampas, componiendo los naipes para ganar». (vid. <i>DLE</i>).
armario <i>m</i>	armario de cocina	no UF. Compuesto	نَمْلِيَّة		
Armenia <i>np</i>	bol(o) de Armenia	no UF. Compuesto	طِين أَرْمَنِي		
arménico,-a <i>adj</i>	bol(o) arménico	no UF. Compuesto	طِين أَرْمَنِي		
armilar <i>adj</i>	esfera armilar	no UF. Compuesto	كُرَّة الكواكب		
arnés <i>m</i>	arneses	no UF. Unidad léxica	طُقْم الخيل؛ عُدَّة، لوازم	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
arnés <i>m</i>	blasonar del arnés	loc. verb.	تَبَجَّح، تَصَلَّف	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español

aro <i>m</i>	entrar por el aro	loc. verb.	خضع (يخضع) للمكروه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘entrar, o pasar, <u>alguien</u> por el aro’). III) No inclusión de variantes fraseológicas (‘entrar, o pasar, alguien por el aro’). (vid. <i>DLE</i>).	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
aro <i>m</i>	¡aro!	no UF. Interjección	صيحة يقاطع بها الحديث أو الغناء ويقدم الشراب لمن يتكلم أو يغني		
arpa <i>f</i>	tronar como arpa vieja	loc. verb.	آل أمره إلى نهاية سيئة	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
Arquímedes <i>np</i>	rosca de arquímedes	no UF. Compuesto	شادوف أرخميديّ، طُنْبُور، بارم مائي		
arraigo <i>m na</i> arraigar(se)	fianza de arraigo	no UF. Compuesto	ضمان عقاريّ		

arrasarse <i>prnl</i>	arrasársele los ojos	loc. verb.	اغرورقت عيناه بالدمع	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘arrasársele a <u>alguien</u> los ojos de, o en, agua, o lágrimas’). III) No inclusión de variantes fraseológicas (‘arrasársele a alguien los ojos de, o en, agua, o lágrimas’). (<i>vid. DLE</i>).	
arrastre <i>m na</i> arrastrar	estar para el arrastre	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	كان على آخر رمق	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: ‘para el arrastre’)	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
arrear vt	¡arrea!	no UF. Interjección	سير؛ هذا غير معقول		

arrebatacapas <i>m</i>	puerto de arrebatacapas	loc. nom.	مكان تكثر فيه السرقة	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. m. coloq. Sitio por donde corren vientos impetuosos». (vid. <i>DLE</i>).
arregazado,-a <i>adj</i>	nariz arregazada	coloc. (sust. + adj.)	أنف مُرتفع، أنف فيه خَنَس	Ausencia de marcas lexicográficas	
arreglado,-a <i>adj</i>	¡estamos arreglados!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	عليه بالعَوَض	Ausencia de marcas lexicográficas	
arreglar <i>vt</i>	arreglar cuentas	loc. verb.	صَفَّى جِسابِه	Ausencia de marcas lexicográficas	
arreglarse <i>prnl</i>	arreglarse el pelo	coloc. (verb. + sust.)	سَرَحَ أو قَصَّ (يُقَصِّ) شعره في صالون الحلاقة	Ausencia de marcas lexicográficas	
arreglarse <i>prnl</i>	arreglárselas	loc. verb.	وجد (يجد) سبيلاً إلى حاجة	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
arreglo <i>m na</i> arreglar(se)	con arreglo a	loc. prep.	وَفَّقًا، طَبَقًا، حَسَبَ	Ausencia de marcas lexicográficas	

arremangado, -a <i>adj</i>	arremangado de nariz	coloc. (adj. + prep. + sust.)	أخنس م خنساء ج خُنْس، أفعى م قعواء ج فُعْي	Ausencia de marcas lexicográficas	
arreo <i>m</i>	arreos	no UF. Unidad léxica	لوازم		
arrequive <i>m</i>	arrequives	no UF. Unidad léxica	ظروف؛ شروط		
arresto <i>m na</i> arrestar	arresto mayor	no UF. Compuesto	عقوبة السجن لمدة تتراوح بين شهر واحد وستة أشهر		
arresto <i>m na</i> arrestar	arresto menor	no UF. Compuesto	عقوبة السجن لمدة تتراوح بين يوم واحد و 30 يومًا		
arresto <i>m na</i> arrestar	arresto domiciliario	no UF. Compuesto	إقامة جبرية		
arribada <i>f na</i> arribar	llegar de arribada forzada	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	ارسى إرساء اضطراريًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrimar vt	arrimar el hombro	loc. verb.	اجتهد في العمل؛ ساعد ه	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrimón <i>m</i>	estar de arrimón	loc. verb.	طال انتظاره أو ترقُّبه	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos

arrimón <i>m</i>	hacer el arrimón	loc. verb.	تمايل في مشيته واستند إلى الحيطان لسُكره	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «2. loc. verb. coloq. Dicho de un gigantón: Estar arrimado a una pared para descansar». (vid. <i>DLE</i>).
arrojado,-a <i>adj</i>	arrojados	no UF. Unidad léxica	سراويل		
arroparse <i>prnl</i>	arrópose con ello	loc. verb.	إني لفي غنى عن مثل تلك العطية	Ausencia de marcas lexicográficas	
arsénico <i>m</i>	ácido arsénico	no UF. Compuesto	حَمْضُ الزَّرْنِيخِ		
arta <i>f</i>	arta de aguda → zaragatona	no UF. Compuesto	بِزْرَقُونا، حَشِيْشَة/عُشْبَة البِراغِيْث		
arte <i>amb</i>	artes	no UF. Unidad léxica	علوم المنطق والطبيعة وما وراء الطبيعة	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
arte <i>amb</i>	bellas artes	no UF. Compuesto	فنون جميلة/رفيعة/مُسْتَطَرَفَة		
arte <i>amb</i>	artes liberales	no UF. Compuesto	فنون عقلية/راقية، جَرَفَ عقلية		
arte <i>amb</i>	arte militar	no UF. Compuesto	الفن الحربي		
arte <i>amb</i>	mujer del arte	loc. nom.	مُومِس	Ausencia de marcas lexicográficas	

arte <i>amb</i>	arte poética	coloc. (sust. + adj.)	تأليف في العروض	Ausencia de marcas lexicográficas	
arte <i>amb</i>	artes plásticas	coloc. (sust. + adj.)	فنون تشكيلية	Ausencia de marcas lexicográficas	
arte <i>amb</i>	copla de arte mayor	no UF. Compuesto	قصيدة من بحر كثير المقاطع		
arte <i>amb</i>	obra de arte	loc. nom.	طرفة ج طرف، تحفة ج تحف	Ausencia de marcas lexicográficas	
arte <i>amb</i>	darse arte	loc. verb.	حذق (يحذق حذق حذافة)	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
arte <i>amb</i>	malas artes	loc. nom.	وسائل مستنكرة	Ausencia de marcas lexicográficas	
arte <i>amb</i>	no tener arte ni parte en algo	loc. verb.	ما كان له يد في أمر ما	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘no ser, o no tener, arte ni parte en <u>algo</u> ’). III) No inclusión de variantes fraseológicas (‘no ser, o no tener, arte ni parte en algo’). (vid. <i>DLE</i>).	
artemisa <i>f</i> <bot>	artemisa bastarda → milenrama <i>f</i> <bot>	no UF. Compuesto	أخيليا أم ألف ورقة		
artículo <i>m</i>	artículo de fe	no UF. Compuesto	عقيدة ج عقائد		
artículo <i>m</i>	artículo de fondo	no UF. Compuesto	افتتاحية		

artículo <i>m</i>	en artículo de la muerte	loc. adv.	في ساعة الاحتضار، عند النزع الأخير	Ausencia de marcas lexicográficas	
artículo <i>m</i>	artículos de primera necesidad	coloc. compleja (sust. + loc. adj.)	حاجيات	Ausencia de marcas lexicográficas	
asa <i>f</i>	ser (muy) del asa	loc. verb.	كان من أخصن أصدقائه	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
asa <i>f</i>	en asas → en jarras	loc. adv.	واضعًا يبيع على خاصرته	Ausencia de marcas lexicográficas	
asa <i>f</i>	asa olorosa/dulce	no UF. Compuesto	جاوي، صمغ البخور		
asa <i>f</i>	asa fétida → asafétida <bot>	no UF. Compuesto	أنجذان، شجرة الحلتيت حلتيت		
asá <i>adv</i>	así o asá	loc. adv.	على كل حال، كذا أو كذاك	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
asado <i>m</i>	así o asado → (así o) asá	loc. adv.	على كل حال، كذا أو كذاك	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
asado <i>m</i>	pasarse el asado <fig>	loc. verb.	فاتت الفرصة		

asador,-a <i>m/f</i>	parece que come asadores	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	مَشَى وَهُوَ مُشَرَّئِبْ	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) Inserción de UF raras y arcaicas del español
asadura <i>f</i>	echar las asaduras	loc. verb.	أَرْهَقَ نَفْسَهُ	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
asar <i>vt</i>	asarse vivo	loc. verb.	تَعَرَّضَ لِحَرٍّ لَا يَطَاقُ	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
ascensión <i>f</i> <i>na</i> ascender	< <i>ast</i> > ascensión recta	no UF. Compuesto	عمود مستقيم		
asco <i>m</i>	estar hecho un asco	loc. verb.	كَانَ وَبِخًا جَدًّا	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos

asco <i>m</i>	hacer ascos	loc. verb.	تظاهر بالكراهية	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
ascórbico <i>adj</i>	ácido ascórbico	no UF. Compuesto	حمض الاسكوربيك		
ascua <i>f</i>	ascua (de oro)	no UF. Compuesto	كلّ لامع برّاق		
ascua <i>f</i>	estar en ascuas	coloc. compleja (verb. + loc. adj.)	كان على أحرّ من الغضى	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: ‘en ascuas’). III) No inclusión de variantes fraseológicas (‘en, o sobre, ascuas’). (<i>vid. DLE</i>).	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
ascua <i>f</i>	arrimar el ascua a su sardina	loc. verb.	اعتنى بمصلحته	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘arrimar <u>alguien</u> el ascua a su sardina’)	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
ascua <i>f</i>	¡ascua!	no UF. Interjección	عَجَبًا		

asentadillas <i>adv</i>	cabalgar asentadillas	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	ركب (يركب) (حصانًا) على عادة النساء قديمًا أي بدون فرشحة الرجلين	Ausencia de marcas lexicográficas	
asentar <i>vt</i>	asentar la mano, el guante	loc. verb.	ضربه ضربًا مُوجِعًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
aseo <i>m</i>	(cuarto de) aseo	no UF. Compuesto	دورة المياه؛ حَمَام		
así <i>adv</i>	así así	loc. adv. U. t. c. loc. adj.	بَيْنَ بَيْن	Ausencia de marcas lexicográficas	
así <i>adv</i>	así...como	loc. adv.	كل من... ومن	Ausencia de marcas lexicográficas	
así <i>adv</i>	así como	loc. adv.	بمُجَرَّد ما؛ كما أن	Ausencia de marcas lexicográficas	
así <i>adv</i>	así como así	loc. adv.	على كلِّ حال، بأي وجه كان	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
así <i>adv</i>	así te mueras	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	قتلك الله	Ausencia de marcas lexicográficas	
así <i>adv</i>	ni tanto así	loc. adv.	ولا أقلَّ مقدار	Ausencia de marcas lexicográficas	
así <i>adv</i>	no hablará así lo maten	no UF. Frase libre	لن يتكلم وإن هُدِّد بالقتل		
asidero <i>m</i>	tener buenos asideros	loc. verb.	اتَّصل بأولي الأمر	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
asiento <i>m na</i> asentar (se)	asientos	no UF. Unidad léxica	عُزِّز ج أعجاز، است ج أستاذ	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	

asiento <i>m na</i> asentar (se)	no calentar el asiento	loc. verb.	لم يطل به المقام	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
asistenta <i>f</i>	asistenta social	no UF. Compuesto	مُشرفة اجتماعية		
asistir <i>vi</i>	le asiste la razón	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	الحق معه	Ausencia de marcas lexicográficas	
asno <i>m</i>	asno cargado de letras	enunc. fras. parem. (enunciado de valor específico)	كالحمار يحمل أسفارا	Ausencia de marcas lexicográficas	
asno <i>m</i>	apearse/caer de su asno	loc. verb.	اعترف بالخطأ	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘apearse/ caer <u>alguien</u> de su asno’)	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
asociación <i>f</i> <i>na</i> asociar	asociación de ideas	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تداعي الأفكار/الخواطر	Ausencia de marcas lexicográficas	
asociativo,-a <i>adj</i>	principio asociativo	no UF. Compuesto	قانون ترتيب الحدود (في الحساب)		
asomo <i>m na</i> asombrar(se)	ni por asomo	loc. adv.	لا/ليس...على الإطلاق/البتّة	Ausencia de marcas lexicográficas	

asperges <i>m</i>	quedarse asperges	loc. verb.	خابت آماله	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘quedarse <u>alguien</u> asperges’)	Inserción de UF raras y arcaicas del español
asperiego,-a <i>adj</i>	manzano asperiego	no UF. Compuesto	نوع من شجرة التفاح		
áspero,-a <i>adj</i>	espíritu áspero	no UF. Compuesto	علامة النطق بالهاء في اللغة اليونانية		
aspirante <i>adj</i>	bomba aspirante	no UF. Compuesto	مضخة ماصة		
asta <i>f</i>	bandera a media asta	coloc. compleja (sust. + loc. adj.)	علم مُنكّس	Ausencia de marcas lexicográficas	
asta <i>f</i>	darse de las astas	loc. verb.	اشتبك في حرب	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
astilla <i>f</i>	sacar astilla	loc. verb.	انتفع بأمر	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
astillero <i>m</i>	estar en astillero	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	كان ذا شأن عظيم	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
astral <i>adj</i>	cuerpo astral	no UF. Compuesto	جسم روحي		
astral <i>adj</i>	año astral	no UF. Compuesto	سنة نجمية/فلكية		
atabernado <i>adj</i>	vino atabernado	coloc. (sust. + adj.)	نبيذ مبيع بالقطاعي	Ausencia de marcas lexicográficas	

atadero <i>m</i>	no tener atadero	loc. verb.	كان غير معقول	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
atador,-a <i>adj</i>	atadora	no UF. Unidad léxica	آلة تغمير	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
atajador <i>m</i>	atajador de ganado	coloc. (sust. + prep. + sust.)	سائق المواشي	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
atajo <i>m</i>	dar atajo	loc. verb.	قطع الأمر	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘dar atajo a <u>algo</u> ’)	Inserción de UF raras y arcaicas del español
atajo <i>m</i>	echar por/coger/tomar el atajo	loc. verb.	اختصر الطريق	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica

atajo <i>m</i>	salir al atajo	loc. verb.	قَاطَعُهُ الْحَدِيثُ	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
atanor <i>m</i>	hornillo de atanor	no UF. Compuesto	تَنْوُورُ جِ تَنْانِيرٍ		
atar <i>vt</i>	atar cabos	loc. verb.	اسْتَدَلَّ بِبَعْضِ الْأُمُورِ عَلَى غَيْرِهَا	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de glosas explicativas. Es necesario utilizar indicaciones de carácter discursivo que ayudan a comprender mejor el sentido de la UF. Por ejemplo, la equivalencia « ربط (الخيوط ببعضها) لاستخلاص النتائج » representa una opción adecuada en tanto que reúne las mismas propiedades semánticas y pragmáticas y tienen estructuras idénticas

atar vt	loco de atar	loc. adj.	مجنون لا بُدَّ من وثاقه	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
atención <i>f</i> na atender	atenciones	no UF. Unidad léxica	مُعاملات تجارية، صفقات	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	
atención <i>f</i> na atender	en atención a	loc. prep.	نظرًا لـ	Ausencia de marcas lexicográficas	
atención <i>f</i> na atender	¡atención!	no UF. Interjección	حذارِيك		
atención <i>f</i> na atender	llamar la atención a	loc. verb.	ألفت نظره؛ دعا (يدعو) ه إلى مُراعاة النظام	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
atención <i>f</i> na atender	prestar atención	coloc. (verb. + sust.)	انتبه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
atender vt	atender a sus obligaciones	coloc. (verb. + prep. + sust.)	قام بواجبه	Ausencia de marcas lexicográficas	

atenerse <i>prnl</i>	atenerse a las consecuencias	coloc. (verb. + prep. + sust.)	تحمل العواقب	Ausencia de marcas lexicográficas	
atenerse <i>prnl</i>	saber a qué atenerse	loc. verb.	اطَّلَعَ على حقيقة الأمر أو نتائجه	Ausencia de marcas lexicográficas	
atento,-a <i>adj</i>	atento a	loc. prep.	نظرًا لـ	Ausencia de marcas lexicográficas	
atenuante <i>f</i>	(circunstancia) atenuante < <i>jur</i> >	coloc. (sust. + adj.)	ظرف مخفف		
atestar <i>vt</i>	ir atestando	loc. verb.	رعد وبرق	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘ir atestando <u>alguien</u> ’)	I) Inserción de UF raras y arcaicas del español. II) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
ático,-a <i>adj</i>	basa ática	no UF. Compuesto	قاعدة أو قَدَمَة ثانوية في الأعمدة اليونانية	Ausencia de marcas lexicográficas	
atizar <i>vt</i>	¡atiza!	no UF. Interjección	عَجَبًا		
atole <i>m</i>	dar atole con el dedo	loc. verb.	تمكَّن منه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘dar atole con el dedo a <u>alguien</u> ’)	I) Falta de información sobre los aspectos diatópicos: uso en Honduras y México (<i>vid. DLE</i>). II) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
atractivo <i>m</i>	atractivos	no UF. Unidad léxica	مفاتن، جمال	Uso inconsistente del signo convencional (◊) para introducir las UF.	

atrás <i>adv</i>	años atrás	loc. adv.	منذ سنين	Ausencia de marcas lexicográficas	
atrás <i>adv</i>	echar/hacerse atrás	loc. verb.	قهقر	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
atrás <i>adv</i>	volverse atrás	loc. verb.	رجع عن كلامه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘volverse <u>alguien</u> atrás’)	
atraso <i>m na</i> atrasar(se)	atrasos	no UF. Unidad léxica	متأخر من راتب؛ متأخرات، بقايا استحقاق أو دين	Uso inconsistente del signo convencional (◇) para introducir las UF.	
atravesarse <i>prnl</i>	atravesársele a uno alguien	no UF. Frase libre	كان غُصّة في حلقه		
atronado,-a <i>adj</i>	casco atronado	no UF. Compuesto	يطلق على حافر الدابة المصاب بضربة		
atuendo <i>m</i>	atuendos	no UF. Unidad léxica	طقم الحمار	Uso inconsistente del signo convencional (◇) para introducir las UF.	
atún <i>m</i>	pedazo de atún	loc. nom.	إنسان جاهل	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de información acerca de la combinatoria sintáctica (‘ser alguien un pedazo de atún’)	Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática

atún <i>m</i>	por atún y a ver al duque	enunc. fras. parem. (enunciado de valor específico)	أصاب عصفورين بحجر واحد	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
audiencia <i>f</i>	dar audiencia	loc. verb.	استقبل هـ	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
auditivo,-a <i>adj</i>	conducto auditivo	no UF. Compuesto	صماخ ج أصمخة		
augurar <i>vt</i>	augurar bien	coloc. (verb. + adv.)	تفاعل ب	Ausencia de marcas lexicográficas	
augurar <i>vt</i>	augurar mal	coloc. (verb. + adv.)	تشاءم/تطير (ب ب)	Ausencia de marcas lexicográficas	
augurio <i>m</i>	buen augurio	coloc. (adj. + sust.)	فال ج فوول/أفول	Ausencia de marcas lexicográficas	
augurio <i>m</i>	mal augurio	coloc. (adj. + sust.)	طيرة، شوم	Ausencia de marcas lexicográficas	
aullador-a	mono aullador <zoo>	no UF. Compuesto	قرد عواء ، زياط، سنثور		
aun <i>adv</i>	aun cuando	loc. conjunt.	حتى، أيضًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
¡aúpa! <intj>	de aúpa	loc. adj.	ذو شان خطير	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
aura <i>f</i>	aura epiléptica <med>	no UF. Compuesto	فوحة صرعية		
auricular <i>adj</i>	dedo auricular	no UF. Compuesto	خنصر ج خناصر	Ausencia de marcas lexicográficas	
auricular <i>adj</i>	conducto auricular	no UF. Compuesto	صماخ ج أصمخة		
aurora <i>f</i>	aurora boreal	coloc. (sust. + adj.)	شفق (قُطبيّ) شماليّ	Ausencia de marcas lexicográficas	

aurora <i>f</i>	aurora austral	coloc. (sust. + adj.)	شَفَقَ (قُطْبِيّ) جنوبِيّ	Ausencia de marcas lexicográficas	
ausencia <i>f</i>	hacer malas ausencias	loc. verb.	استغاب هـ	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
ausencia <i>f</i>	brillar por su ausencia	loc. verb.	غاب غيبة لا تخفى على الناس	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘brillar <u>alguien</u> o <u>algo</u> por su ausencia’)	
ausencia <i>f</i>	guardar ausencia	loc. verb.	وفى (يفي) له مع بُعْده	Ausencia de marcas lexicográficas	
ausencia <i>f</i>	en ausencia	loc. adv.	غيابًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
auspicio <i>m</i>	auspicios	no UF. Unidad léxica	رعاية	Uso inconsistente del signo convencional (◇) para introducir las UF.	
auto <i>m</i>	auto acordado	no UF. Compuesto	قرار متفق عليه		
auto <i>m</i>	auto de fe	no UF. Compuesto	إعدام المُلحدين بالحرق		
auto <i>m</i>	estar en (los) autos	loc. verb.	كان له اطلاع على الأمر	Ausencia de marcas lexicográficas	

auto <i>m</i>	poner en autos	loc. verb.	أطلع على أمر	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘poner a <u>alguien</u> en autos’)	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «2. loc. verb. <i>Der.</i> Darle traslado, en cuanto parte de un proceso, de los autos». (vid. <i>DLE</i>).
auto <i>m</i>	lugar de autos	coloc. compleja (sust. + loc. adj.)	موقع/ مكان الجريمة	Ausencia de marcas lexicográficas	
auto <i>m</i>	en el día de autos	coloc. compleja (sust. + loc. adj.)	يوم الحادثة أو الجريمة	Ausencia de marcas lexicográficas	
autógeno-a <i>adj</i>	soldadura autógena	no UF. Compuesto	لحام ذاتي		
autor,-a <i>adj</i>	el autor de sus días	loc. nom.	والده	Ausencia de marcas lexicográficas	
autor,-a <i>adj</i>	derechos de autor	no UF. Compuesto	حقوق المؤلف	Ausencia de marcas lexicográficas	
avanzado-a <i>adj</i>	de edad avanzada	loc. adj.	مسن ج ون/مسانّ	Ausencia de marcas lexicográficas	
ave <i>f</i>	ave de cuchara → cuchareta < <i>zoo</i> >	no UF. Compuesto	أبو ملعقة		
ave <i>f</i>	ave del paraíso	no UF. Compuesto	طائر الفردوس		
ave <i>f</i>	ave de paso	no UF. Compuesto	طائر رحال/مهاجر		
ave <i>f</i>	aves de rapiña	no UF. Compuesto	جوارح		
ave <i>f</i>	Ave Fénix < <i>ast</i> >	no UF. Compuesto	كوكبة العنقاء		
ave <i>f</i>	ave fría → < <i>zoo</i> >	no UF. Compuesto	أبو طيط، طيط، زقراق شاميّ		
avellana <i>f</i>	avellana de la India → mirobálano	no UF. Compuesto	إهليلج		

avemaría <i>f</i>	al avemaría	loc. adv.	عند ساعة المغرب	Ausencia de marcas lexicográficas	
avemaría <i>f</i>	en un avemaría	loc. adv.	في لحظة	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
avena <i>f</i> <bot>	avena desnuda	no UF. Compuesto	خرطال/شوفان عُريان، رُمَيْر نَبَوِيّ		
avena <i>f</i> <bot>	avena morisca/loca	no UF. Compuesto	خرطال قَنُوءا، خافور، رُمَيْر		
avena <i>f</i> <bot>	avena elevada/alta	no UF. Compuesto	شَيْلَم البَر		
avenido,-a <i>adj</i>	bien avenido	loc. adj.	منسجم، متوافق	Ausencia de marcas lexicográficas	
avenido,-a <i>adj</i>	mal avenido	loc. adj.	غير منسجم	Ausencia de marcas lexicográficas	
aventajado,-a <i>adj</i>	aventajado de talla	loc. adj.	طويل القامة	Ausencia de marcas lexicográficas	
aventurar <i>vt</i>	aventurar conjeturas	coloc. (verb. + sust.)	رجم (يرجم) بالغيب	Ausencia de marcas lexicográficas	
avería <i>f</i>	avería gruesa	no UF. Compuesto	خسارات مُشْتَرَكَة		
avestruz <i>m</i>	avestruz de América → ñandú <zoo>	no UF. Compuesto	نعام أمريكي ح ة، رُوحاء		
aviación <i>f</i>	campo de aviación	no UF. Compuesto	مطار ج ات		
aviado,-a <i>adj</i>	¡estamos aviados! → ¡estamos arreglados!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	عليه بالعَوَض	Ausencia de marcas lexicográficas	

aviario,-a <i>adj</i>	peste aviaria	no UF. Compuesto	طاعون الطير/الدجاج		
avícola <i>adj</i>	granja avícola	no UF. Compuesto	مزرعة/مَحَطَّة دواجن		
avieso,-a <i>adj</i>	miarada aviesa	coloc. (sust. + adj.)	نظرة شزراء	Ausencia de marcas lexicográficas	
avión <i>m</i>	avión cisterna	no UF. Compuesto	طائرة صهريج		
avisado,-a <i>adj</i>	mal avisado	loc. adj.	طائش، متهور	Ausencia de marcas lexicográficas	
aviso <i>m na</i> avisar	estar sobre aviso	loc. verb.	كان على حذر	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas (‘andar, o estar, sobre aviso, o sobre el aviso’). (vid. <i>DLE</i>).	
aviso <i>m na</i> avisar	sin previo aviso	loc. adv.	دون إنذار مُسَبِّق	Ausencia de marcas lexicográficas	
avizor <i>adj</i>	estar ojo avizor	loc. verb.	كان على حذر	Ausencia de marcas lexicográficas	
avutarda <i>f</i>	avutarda menor → sisón	no UF. Compuesto	حبارى صغيرة، حبرور، صُوَّ كثير السرقة أو الغش (عند البيع والشراء)		
ay < <i>intj</i> >	ay de	no UF. Interjección	أه (صيحة الألم)، ويح، ويل		
ayunar <i>vt</i>	ayunarle a uno	loc. verb.	تهَيَّب هـ	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
ayuno,-a <i>adj</i>	en ayunas	loc. adv.	على الريق، غير مطلع على الأمر	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
azache <i>adj</i>	seda azache	no UF. Compuesto	قَرَّ غير جَيِّد		

azafrán <i>m</i>	azafrán bastardo/romí(n) → alazor <bot>	no UF. Compuesto	عُصْفُر، قُرْطُم الصَّبَاغِين، تِرْبَاض		
azafrán <i>m</i>	azafrán de Marte	no UF. Compuesto	صَدَا		
azar <i>m</i>	juegos de azar	no UF. Compuesto	أَلْعَاب الْقَمَار، مَيْسِر		
azogue <i>m</i>	ser un azogue	loc. verb.	كَان كَثِير التَّمْلَمَل	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
azotar <i>vt</i>	azotar al aire	loc. verb.	أَجْهَد نَفْسَهُ	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
azote <i>m</i>	azotes y galeras	loc. nom.	وَجْبة غير متنوعة	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
azúcar <i>amb</i>	azúcar en polvo	coloc. compleja (sust. + loc. adj.)	سُكَّر نَاعِم	Ausencia de marcas lexicográficas	
azúcar <i>amb</i>	azúcar piedra	no UF. Compuesto	سُكَّر النَّبَات		
azul <i>adj</i>	<quím> azul de prusia	no UF. Compuesto	أَرْزَق بَرُوسَى		

Anexo II. Elementos pluriverbales registrados en el MUIN (letra A)

LEMA	ELEMENTO PLURIVERBAL REGISTRADO	TIPO DE UNIDAD	EQUIVALENCIA PROPUESTA EN EL DICCIONARIO	EVALUACIÓN FORMAL	EVALUACIÓN DE CONTENIDO
a	a nado	loc. adv.	سباحة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
a	a la medida	loc. adv.	على القياس	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
a	a sangre fría	loc. adv.	بدم بارد	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
a	a docenas	loc. adv.	بالدزينة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	

a	a la fuerza	loc. adv.	بالقوة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
a	a petición suya	loc. adv.	بناء على طلبه	Ausencia de marcas lexicográficas	
a	ir a pie	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	ذهب مشيًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
a	moler a palos	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	أوسعه ضربًا	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
abajo	abajo el tirano	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico- sociales: fórm. asertivas y emocionales)	فليسقط الطاغى!	Ausencia de marcas lexicográficas	
abajo	cuesta abajo	no UF. Compuesto	نزولا، هبوطا		
abajo	de arriba abajo	loc. adv.	من فوق إلى أسفل، رأسا على عقب	Ausencia de marcas lexicográficas	
abajo	el abajo firmante	no UF. Compuesto	أنا الموقع أدناه		
abajo	hacia abajo	loc. adv.	نحو الأسفل	Ausencia de marcas lexicográficas	
abajo	por abajo	loc. adv.	من تحت، في الأسفل	Ausencia de marcas lexicográficas	
abajo	echar abajo	loc. verb.	قلب	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica

abajo	ir abajo	loc. verb.	نزل، هبط	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
abajo	venirse abajo	loc. verb.	تقوض، سكن، انهيار	Ausencia de marcas lexicográficas	
abandona r	abandonar su calma	coloc. (verb. + sust.)	فقد هدوءه	Ausencia de marcas lexicográficas	
abandona r	abandonar la partida	coloc. (verb. + sust.)	انسحب من المباراة	Ausencia de marcas lexicográficas	
abandona r	abandonar su mujer	coloc. (verb. + sust.)	هجر زوجته	Ausencia de marcas lexicográficas	
abandona r	abandonar sus deberes	coloc. (verb. + sust.)	أهمل واجباته	Ausencia de marcas lexicográficas	
abanico	en abanico	loc. adv.	على شكل مروحة، مروحي	Ausencia de marcas lexicográficas	
abanico	el abanico de los precios	no UF. Compuesto	جدول تراوح للأسعار		
abaratado	géneros abaratados	coloc. (sust. + adj.)	سلع مخفضة الأسعار	Ausencia de marcas lexicográficas	
abaratam iento	el abaratamiento de la vida	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تخفيض تكاليف الحياة	Ausencia de marcas lexicográficas	
abaratar	abaratar las frutas	coloc. (verb. + sust.)	خفض أسعار الفاكهة	Ausencia de marcas lexicográficas	
abarcar	abarcar con una sola mirada	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	أحاط بنظرة واحدة	Ausencia de marcas lexicográficas	
abarcar	abarcar varios trabajos	coloc. (verb. + adj. + sust.)	يهتم بعدة أشغال في آن واحد	Ausencia de marcas lexicográficas	
abarrotad o	un autobús abarrotado	coloc. (sust. + adj.)	سيارة مكتظة/ مزدحمة/ غاضة بالركاب	Ausencia de marcas lexicográficas	
abasto	plazas de abastos	no UF. Compuesto	سوق		
abasto	dar abasto	loc. verb.	أرضى	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
abatido	párpados abatidos	coloc. (sust. + adj.)	أجفان منسدلة	Ausencia de marcas lexicográficas	

abatimiento	abatimiento del rumbo	coloc. (sust. + prep. + sust.)	انحراف، انسياق	Ausencia de marcas lexicográficas	
abatir	abatir el orgullo	coloc. (verb. + sust.)	حط من الكبرياء	Ausencia de marcas lexicográficas	
abatir	abatir velas	coloc. (verb. + sust.)	أنزل الأشرعة	Ausencia de marcas lexicográficas	
abatir	abatir una tienda de campaña	coloc. (verb. + sust.)	طوى خيمة	Ausencia de marcas lexicográficas	
abatir	abatir una perpendicular	no UF. Compuesto	أسقط عمودًا		
abatir	dejarse abatir por la adversidad	no UF. Frase libre	استسلم للمصيبة		
abeja	abeja maestra	no UF. Compuesto	يعسوب: ملكة النحل		
abejón	hacer abejón (<i>amer.</i>)	loc. verb.	استقبل/قاطع بالصفير (خطيبًا)، صفر استهزاء ب (ممثل)		
abejorro	ser un abejorro (<i>fam.</i>)	loc. verb.	كان مضجراً		Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
abertura	abertura de espíritu	coloc. (sust. + prep. + sust.)	سعة العقل/الفكر	Ausencia de marcas lexicográficas	
abetunar	abetunar los zapatos	coloc. (verb. + sust.)	مسح الأحذية	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
abetunar	abetunar la carretera	coloc. (verb. + sust.)	زفت الطريق	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
abierto	terreno abierto	coloc. (sust. + adj.)	أراض مكشوفة	Ausencia de marcas lexicográficas	
abierto	flor abierta	coloc. (sust. + adj.)	زهرة متفتحة	Ausencia de marcas lexicográficas	
abierto	carácter abierto	coloc. (sust. + adj.)	طبع منفتح	Ausencia de marcas lexicográficas	
abierto	tener una cara abierta	coloc. (verb. + sust. + adj.)	كان متهلل/منطلق/منبسط الوجه	Ausencia de marcas lexicográficas	
abierto	a cielo abierto	loc. adv.	في الهواء الطلق	Ausencia de marcas lexicográficas	
abierto	a pecho abierto	loc. adv.	بقلب مفتوح	Ausencia de marcas lexicográficas	

abierto	con los brazos abiertos	loc. adv.	بذراعين مفتوحتين بكل ترحاب	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
abierto	quedarse con la boca abierta	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	بقى فاغر الفم	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
abierto	con las piernas abiertas	loc. adv.	بساقين متباعدتين	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
abismo	estar al borde del abismo	coloc. compleja (verb. + loc. prep.)	كان على شفير الهاوية، أشرف على الهلاك	Ausencia de marcas lexicográficas	
ablandar	ablandar la carne	coloc. (verb. + sust.)	طرى اللحم	Ausencia de marcas lexicográficas	
ablandar	ablandar a sus padres	no UF. Frase libre	حرك عواطف/حنن قلب والديه		
abocado	abocado a la ruina	coloc. (adj. + prep. + sust.)	مشرف على الخراب	Ausencia de marcas lexicográficas	

abocado	estar uno abocado a	coloc. (verb. + adj.)	كان على وشك أن	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión equivale a « كان عُرضة لـ، « ذاهب إلى، رام إلى، صائر إلى، 'conducido inevitablemente a algo'. La equivalencia árabe «كان على وشك أن» 'estar a punto de', no refleja el sentido exacto de la unidad española.
abocar	abocar la artillería	coloc. (verb. + sust.)	قرب المدفعية	Ausencia de marcas lexicográficas	
abocar	para abocar a una solución	coloc. (verb. + prep. + sust.) [abocar a una solución]	للوصول إلى حل	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: 'abocar a una solución')	
abochornar	abochornarse de una conducta	coloc. (verb. + prep. + sust.)	خجل من سلوك ما	Ausencia de marcas lexicográficas	
abofetamiento	abofetamiento de los principios	coloc. (sust. + prep. + sust.)	احتقار المبادئ	Ausencia de marcas lexicográficas	
abofetar	abofetar los principios	coloc. (verb. + sust.)	داس المبادئ	Ausencia de marcas lexicográficas	
abominación	tener abominación por	coloc. (verb. + sust.)	كره، أبعض، مقت	Ausencia de marcas lexicográficas	

abonable	tierras abonables	no UF. Compuesto	أراض قابلة للتحسين		
abonar	abonar sus deudas	coloc. (verb. + sust.)	سدد ديونه	Ausencia de marcas lexicográficas	
abonar	abonar en cuenta de	coloc. compleja (verb. + loc. prep.)	قيد (مبلغًا) لحساب فلان	Ausencia de marcas lexicográficas	
abordable	precios abordables	coloc. (sust. + adj.)	أسعار مقبولة	Ausencia de marcas lexicográficas	
abordaje	al abordaje	loc. adv.	بالمصادمة	Ausencia de marcas lexicográficas	
abordar	abordar un asunto	coloc. (verb. + sust.)	تناول قضية	Ausencia de marcas lexicográficas	
aborrecer	aborrecer el tiempo	coloc. (verb. + sust.)	أضاع/ضيع الوقت	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
aborrecer	aborrecer el dinero	coloc. (verb. + sust.)	بذّر/بدّد المال	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
aborrecer	aborrecer de muerte	coloc. (verb. + prep. + sust.)	كرهه/حقد حتى الموت	Ausencia de marcas lexicográficas	
aboyar (amer.)	aboyar las redes	coloc. (verb. + sust.)	فلّن الشباك	Ausencia de marcas lexicográficas	
abra	abra de puerta	no UF. Compuesto	مصراع، درفة باب		
abra	abra en el suelo	no UF. Compuesto	شق، صدع في الأرض		
abra	abra en un bosque	no UF. Compuesto	فُرجة		
abrasar	abrasar las plantas	coloc. (verb. + sust.)	يئس/أبيس النباتات	Ausencia de marcas lexicográficas	
abrasar	abrasar la fortuna	coloc. (verb. + sust.)	بدد الثروة	Ausencia de marcas lexicográficas	
abrasar	abrasarle la sed	coloc. (verb. + sust.)	ألهب العطش ضلوعه	Ausencia de marcas lexicográficas	
abrasar	abrasarse de amor	coloc. (verb. + prep. + sust.)	ضنّني حبًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
abrasar	abrasarse en ira	coloc. (verb. + prep. + sust.)	استشاط غضبًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
abrazadera	abrazadera de motor	no UF. Compuesto	غطاء المحرك		

abrazar	abrazarle contra mi corazón	no UF. Frase libre	ضممته/شدته إلى صدري/قلبي		
abrazar	abrazar una religión	coloc. (verb. + sust.)	اعتنق دينا	Ausencia de marcas lexicográficas	
abrazar	abrazar una causa	coloc. (verb. + sust.)	تبنى قضية	Ausencia de marcas lexicográficas	
abrazar	abrazar un negocio	coloc. (verb. + sust.)	بأشر عملاً، أقدم على أمر	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
abreviatura	en abreviatura	loc. adv.	بالاختصار، بالايجاز	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. loc. adv. Sin alguna de las letras que en la escritura corresponden a cada palabra». (vid. DLE).
abridor	abridor de ostras	no UF. Compuesto	فتاحة المحار	Ausencia de marcas lexicográficas	
abrigar	abrigar del viento	coloc. (verb. + prep. + sust.)	حمى من الريح	Ausencia de marcas lexicográficas	
abrigar	abrigar una esperanza	coloc. (verb. + sust.)	تعلل بأمل، علل النفس بأمل	Ausencia de marcas lexicográficas	
abrigar	abrigar una duda	coloc. (verb. + sust.)	ساوره/خامره الشك	Ausencia de marcas lexicográficas	
abrigar	abrigarse de la lluvia	coloc. (verb. + prep. + sust.)	احتوى من المطر	Ausencia de marcas lexicográficas	
abrigo	al abrigo de	loc. prep.	في مأمن من	Ausencia de marcas lexicográficas	

abrigo	de abrigo	loc. adj.	دافئ	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) Equivalencia incorrecta. La unidad en cuestión significa: «إنسان محذور شره، إنسان يُحترز من مثله», esto es, temible, de cuidado o de consideración. La equivalencia árabe «دافئ» ‘cálido’ no refleja el sentido exacto de la unidad.
abrigo	una tontería de abrigo	coloc. compleja (sust. + loc. adj.)	حماقة جسيمة	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
abrir	abrir la cabeza	loc. verb.	صَدَعَ الرأس	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
abrir	abrir un surco	coloc. (verb. + sust.)	شق أخذودًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
abrir	abrir las piernas	coloc. (verb. + sust.)	فَرَجَ/ باعد (بين) ساقيه	Ausencia de marcas lexicográficas	

abrir	abrir una cuenta	loc. verb.	فتح حسابًا	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘abrir <u>alguien</u> cuenta, o una cuenta’)	
abrir	abrir el corazón	loc. verb.	فتح قلبه، كشف عن مكنون صدره	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘abrir el corazón a <u>alguien</u> ’)	
abrir	abrir calle	loc. verb.	شق شارعًا	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: «أفسح مجالا، فتح/أفسح»، esto es, hacer o hacerse camino entre la gente para pasar. La equivalencia árabe «شق شارعًا» ‘surcar una calle o construir una carretera’ no refleja el sentido exacto de la unidad.

abrir	abrir el apetito	loc. verb.	فتح الشهية	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('abrir, o despertar, el apetito'). (vid. DLE).	
abrir	abrir una puerta de par en par	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	فتح بابًا على مصراعيه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: 'de par en par')	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «2. loc. adv. Sin impedimento ni obstáculo que estorbe; clara o patentemente». (vid. DLE).
abrir	a medio abrir	loc. adj.	مفتوح نصف فتحة، مفتوح قليلا، موارب (باب)	Ausencia de marcas lexicográficas	
abrir	en un abrir y cerrar de ojos	loc. adv.	في طرفة عين، في لمحة بصر، في لمح البصر، كلمح البصر، في أقل من لمح البصر	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('en un abrir, o en un abrir y cerrar, o en un volver, de ojos'). (vid. DLE).	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
abrir	abrirse con uno	no UF. Frase libre	فتح قلبه لفلان، باح له بأسرار قلبه، كشف له عن مكنون صدره		

abrir	abrirse camino	loc. verb.	شق طريقه	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. loc. verb. Facilitar el tránsito de una parte a otra. U. t. con el verbo c. prnl. 3, 3. loc. verb. Iniciar o inventar algo». (vid. DLE).
abrir	abrir el tiempo	coloc. (verb. + sust.)	انقشع، صفا	Ausencia de marcas lexicográficas	
abrir	abrirse la cabeza	loc. verb.	انصدع	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos.
abrir	abrirse paso	loc. verb.	شق لنفسه طريقًا	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. loc. verb. Facilitar el tránsito de una parte a otra. U. t. con el verbo c. prnl. 3, 3. loc. verb. Iniciar o inventar algo». (vid. DLE).
abroncar	abroncar a los niños	no UF. Frase libre	عَنَّف الأولاد		
abrumado	abrumado de deudas	coloc. (adj. + prep. + sust.)	مَثْقَل بالديون	Ausencia de marcas lexicográficas	
abrumado	abrumado de trabajo	coloc. (adj. + prep. + sust.)	أرهقه بالعمل	Ausencia de marcas lexicográficas	

abrumador	deudas abrumadores	coloc. (sust. + adj.)	ديون فادحة	Ausencia de marcas lexicográficas	
abrumador	impuestos abrumadores	coloc. (sust. + adj.)	ضرائب باهظة	Ausencia de marcas lexicográficas	
abrumador	un fracaso abrumador	coloc. (sust. + adj.)	هزيمة ساحقة	Ausencia de marcas lexicográficas	
abrumar	abrumar a preguntas	coloc. (verb. + prep. + sust.)	أرهمق بالأسئلة	Ausencia de marcas lexicográficas	
absolución	absolución de un reo	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تبرئة متهم	Ausencia de marcas lexicográficas	
absoluto	en absoluto	loc. adv.	مطلقاً، على الإطلاق	Ausencia de marcas lexicográficas	
absolvederas	tener buenas/bravas absolvederas	loc. verb.	كان متساهلاً جداً	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
absolver	absolver a un reo	coloc. (verb. + prep. + sust.)	برأ متهما	Ausencia de marcas lexicográficas	
absolver	absolver de una promesa	coloc. (verb. + prep. + sust.)	أحل من وعد	Ausencia de marcas lexicográficas	
abstracción	hacer abstracción de	loc. verb.	صرف النظر عن	Ausencia de marcas lexicográficas	
abstracto	en abstracto	loc. adv.	في المجرد	Ausencia de marcas lexicográficas	
abstracto	lo abstracto	no UF. Compuesto	التجريدي: الفنان التجريدي. التجريدية	Ausencia de marcas lexicográficas	
abucheo	abucheo de alumnos	coloc. (sust. + prep. + sust.)	ضجيج/صخب تلامذة	Ausencia de marcas lexicográficas	
abultado	labios abultados	coloc. (sust. + adj.)	شفتان غليظتان	Ausencia de marcas lexicográficas	
abundamiento	a mayor abundamiento	loc. adv.	فضلاً عن ذلك، علاوة على ذلك، من باب أولى	Ausencia de marcas lexicográficas	
abundancia	cuerno de la abundancia	no UF. Compuesto	قرن الخصب	Ausencia de marcas lexicográficas	

abundancia	de la abundancia del corazón	enunc. fras. parem. (refrán)	من فيض قلبه	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
abundancia	nadar en la abundancia	loc. verb.	كان في سعة/ في بحبوحة. عاش في رخاء	Ausencia de marcas lexicográficas	
abundante	estilo abundante	coloc. (sust. + adj.)	أسلوب جزل	Ausencia de marcas lexicográficas	
aburrido	estar aburrido con	coloc. (verb. + adj.)	ضاق ذرعاً بـ	Ausencia de marcas lexicográficas	
abuso	abuso de autoridad	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تجاوز السلطة	Ausencia de marcas lexicográficas	
abuso	abuso de confianza	coloc. (sust. + prep. + sust.)	سوء ائتمان، خيانة الأمانة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acá	acá y allá	loc. adv.	هنا وهناك	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('acá y allá, o acá y acullá'). (vid. DLE).	
acá	desde entonces acá	loc. adv.	منذ ذلك الحين	Ausencia de marcas lexicográficas	
acá	más acá	loc. adv.	أقرب	Ausencia de marcas lexicográficas	
acá	más acá de	loc. adv.	ما قبل	Ausencia de marcas lexicográficas	
acá	muy acá	loc. adv.	قريباً جداً	Ausencia de marcas lexicográficas	
acá	no tan acá	loc. adv.	أبعد	Ausencia de marcas lexicográficas	
acabado	salud acabada	coloc. (sust. + adj.)	صحة واهنة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acabar	¡acabáramos! (fam.)	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	وأخيراً، آن الأوان	No inclusión de variantes fraseológicas ('acabara ya, o acabáramos, o acabáramos con ello'). (vid. DLE).	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
acabar	acabarse la paciencia	coloc. (verb. + sust.)	عيل صبره، نفذ معين صبره	Ausencia de marcas lexicográficas	

acabar	se acabó	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico- sociales: miscelánea)	قضى الأمر	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de información sobre los valores de uso. II) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
academia	academia militar	no UF. Compuesto	مدرسة حربية		
academia	academia de idiomas	no UF. Compuesto	مدرسة لغات		
académico	título académico	no UF. Compuesto	لقب جامعي		
académico	académico correspondiente	no UF. Compuesto	مراسل مجتمّع		
acallar	acallar el hambre	coloc. (verb. + sust.)	سكّن جوعه	Ausencia de marcas lexicográficas	
acaso	al acaso	loc. adv.	بلا قصد، على غير هدى، كيفما اتفق، اعتباطاً، بلا تنبصر	Ausencia de marcas lexicográficas	
acaso	por si acaso	loc. adv.	في حال إذا، إذا ما، فيما لو، لو حدث أن	Ausencia de marcas lexicográficas	
acaso	si acaso	loc. conjunt.	إذا ما، فيما لو	Ausencia de marcas lexicográficas	
acatamiento	acatamiento de las leyes	coloc. (sust. + prep. + sust.)	اتباع/مراعاة/تقيد بالقوانين	Ausencia de marcas lexicográficas	
acatar	acatar las órdenes	coloc. (verb. + sust.)	امتثل/انصاع للأوامر	Ausencia de marcas lexicográficas	
acatar	acatar una ley	coloc. (verb. + sust.)	اتبع قانوناً، تقيد بقانون	Ausencia de marcas lexicográficas	
acceder	acceder al poder	coloc. (verb. + prep. + sust.)	وصل إلى السلطة، تبوأ/تولى السلطة	Ausencia de marcas lexicográficas	
accesión	accesión al poder	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تولى السلطة	Ausencia de marcas lexicográficas	

accesión	accesión al trono	coloc. (sust. + prep. + sust.)	ارتقاء العرش	Ausencia de marcas lexicográficas	
acceso	acceso de tos	coloc. (sust. + prep. + sust.)	نوبة سعال	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
accesorio	gastos accesorios	coloc. (sust. + adj.)	نفقات إضافية	Ausencia de marcas lexicográficas	
accidente	accidentes del trabajo	coloc. (sust. + prep. + sust.)	إصابات العمل	Ausencia de marcas lexicográficas	
accidente	accidente mortal	coloc. (sust. + adj.)	إصابة مميتة	Ausencia de marcas lexicográficas	
accidente	por accidente	loc. adv.	عرضاً، مصادفة، بالعرض	Ausencia de marcas lexicográficas	
acción	acción civil	no UF. Compuesto	دعوى مدنية	Ausencia de marcas lexicográficas	
acción	acción al portador	no UF. Compuesto	سهم لحامله	Ausencia de marcas lexicográficas	
acción	acción de gracias	no UF. Compuesto	حمد/شكر الله، صلاة الشكر	Ausencia de marcas lexicográficas	
acción	acción ordinaria	no UF. Compuesto	سهم عادي	Ausencia de marcas lexicográficas	
acción	acción limitada	coloc. (sust. + adj.)	عملية محدودة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acción	esfera de acción	coloc. (sust. + prep. + sust.)	ميدان نشاط	Ausencia de marcas lexicográficas	
acción	unidad de acción	coloc. (sust. + prep. + sust.)	وحدة العمل	Ausencia de marcas lexicográficas	
acción	radio de acción	coloc. (sust. + prep. + sust.)	مدى/مجال العمل	Ausencia de marcas lexicográficas	
acción	ganar a uno la acción	loc. verb.	بَرَّ فلاناً، تفوق على فلان	Ausencia de marcas lexicográficas	

acecho	al/en acecho de	loc. adv.	بالمرصاد	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('al, de, o en, acecho'). (vid. <i>DLE</i>).	
acechón	hacer la acechona	loc. verb.	ترصدّ، ترقّب	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
acedía	acedía de las plantas	no UF. Compuesto	اصفرار النباتات		
acelerado	con paso acelerado	loc. adv.	بخطوات مسرعة، بخطى حثيثة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acepción	sin acepción de personas	loc. adv.	دون مراعاة أحد	Ausencia de marcas lexicográficas	
acepilladura	acepilladura de la madera	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تمليس الخشب	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
acepilladura	acepilladura de los vestidos	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تنظيف الثياب	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
acepillar	acepillar la madera	coloc. (verb. + sust.)	ملس الخشب	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
aceptación	tener poca aceptación	coloc. (verb. + adj. + sust.)	كان قليل النجاح	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
acercar	acercarse a la vejez	coloc. (verb. + prep. + sust.)	ناهر/قارب الشيخوخة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acercar	acercarse la hora	coloc. (verb. + sust.)	أزفت الساعة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acertado	opinión acertada	coloc. (sust. + adj.)	رأي سديد/وجيه	Ausencia de marcas lexicográficas	
acervo	acervo cultural	coloc. (sust. + adj.)	تراث ثقافي	Ausencia de marcas lexicográficas	
acético	ácido acético	no UF. Compuesto	حامض الخليك/الخلّ	Ausencia de marcas lexicográficas	

acicalado	una mujer acicalada	coloc. (sust. + adj.)	امراة أنيقة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ácimo	pan ácimo	no UF. Compuesto	خبز بلا خميرة، خبز فطير		
aclamar	aclamar al rey	coloc. (verb. + prep. + sust.)	نادى به ملكا	Ausencia de marcas lexicográficas	
aclaración	aclaración al margen	coloc. compleja (sust. + loc. adv.)	شرح/تفسير في الحاشية	Ausencia de marcas lexicográficas	
aclarar	aclarar una salsa	coloc. (verb. + sust.)	رقق صلصة/مرقًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
aclarar	aclarar una situación	coloc. (verb. + sust.)	بلور/جلا موقفا	Ausencia de marcas lexicográficas	
aclarar	aclarar la ropa	coloc. (verb. + sust.)	غسل الملابس	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión equivale a «شَطَفَ الملابس», esto es, ‘quitarle el jabón de la ropa enjabonada con agua’. La equivalencia árabe «غسل الملابس» ‘lavar la ropa’, no refleja el sentido exacto de la unidad.
aclarar	aclarar un bosque	coloc. (verb. + sust.)	فَرَجَ أشجار غابة	Ausencia de marcas lexicográficas	
aclaratorio	nota aclaratoria	coloc. (sust. + adj.)	مذكرة تفسيرية	Ausencia de marcas lexicográficas	
acoger	bien acoger	coloc. (adv. + verb.)	احتفى ب، رَحَّب ب	Ausencia de marcas lexicográficas	
acollarar	acollarar dos animales	coloc. (verb. + sust.)	قَرَن حيوانين	Ausencia de marcas lexicográficas	
acometer	acometer una reforma	coloc. (verb. + sust.)	بادر إلى إصلاح	Ausencia de marcas lexicográficas	

acometer	acometer sueño	coloc. (verb. + sust.)	تملكه النعاس	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
acometer	acometer accidente	coloc. (verb. + sust.)	حدثت له حادثة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
acometer	acometer al enemigo	coloc. (verb. + prep. + sust.)	هاجم العدو	Ausencia de marcas lexicográficas	
acometer	acometer galería, cañería, etc.	coloc. (verb. + sust.)	نفذ إلى، صب في	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
acometer	acometer un trabajo	coloc. (verb. + sust.)	شرع في عمل	Ausencia de marcas lexicográficas	
acometer	acometer enfermedad	coloc. (verb. + sust.)	أصابه مرض	Ausencia de marcas lexicográficas	
acometer	acometerle la idea de	coloc. (verb. + sust.)	راودته فكرة...، خطرت بباله فكرة...	Ausencia de marcas lexicográficas	
acometer	acometerle unas ganas enormes de	coloc. (verb. + sust. + adj.)	شعر برغبة قوية في	Ausencia de marcas lexicográficas	
acometida	acometida de una cañería, de tubos	coloc. (sust. + prep. + sust.)	وصل، توصيل	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
acometida	acometida de agua	coloc. (sust. + prep. + sust.)	جرّ مياه	Ausencia de marcas lexicográficas	
acometimiento	acometimiento de un trabajo	coloc. (sust. + prep. + sust.)	شروع في عمل	Ausencia de marcas lexicográficas	

acometi miento	acometimiento de cañería	coloc. (sust. + prep. + sust.)	فرع من ماسورة ينفذ إلى المجرور	Ausencia de marcas lexicográficas	
acometi vid idad	acometividad de un toro	coloc. (sust. + prep. + sust.)	نزعة ثور إلى الهجوم	Ausencia de marcas lexicográficas	
acomoda ción	acomodación del ojo	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تكيف/تكيف العين	Ausencia de marcas lexicográficas	
acomoda dizo	una mujer acomodadiza	coloc. (sust. + adj.)	امراة رضى	Ausencia de marcas lexicográficas	
acomoda do	una familia acomodada	coloc. (sust. + adj.)	عائلة ميسورة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acomoda do	una casa acomodada	coloc. (sust. + adj.)	منزل غنيّ الأثاث/فاخر الرياش	Ausencia de marcas lexicográficas	
acomoda do	acomodado en su sillón	no UF. Frase libre	جالس على مقعده		
acomoda do	precio acomodado a mis medios	coloc. (adj. + prep. + sust.)	سعر يتناسب ومواردي	Ausencia de marcas lexicográficas	Error gramatical. En la equivalencia propuesta por el diccionario la preposición exigida por el verbo «يتناسب» es ‘مع’ y no la conjunción copulativa ‘و’ (vid. <i>Mu ‘ġam al-luġa al-‘arabiyya al-mu ‘āṣirah</i> de Mujtār ‘Umar).
acomoda r	acomodar su conducta con	coloc. (verb. + sust.)	طابق بين/وفق بين سلوكه و...	Ausencia de marcas lexicográficas	

acomoda r	acomodar en un sillón	coloc. (verb. + prep. + sust.)	أجلس على مقعد	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
acomoda r	acomodar el ojo	coloc. (verb. + sust.)	كيف العين	Ausencia de marcas lexicográficas	
acomoda r	acomodarse en un sillón	coloc. (verb. + prep. + sust.)	جلس على مقعد	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
acomoda r	acomodarse de criada	coloc. (verb. + prep. + sust.)	وجدت عملا كخادمة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acomoda r	acomodarse a una norma	coloc. (verb. + prep. + sust.)	تقيد بقاعدة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acompañ ar	acompañar un entierro	coloc. (verb. + sust.)	سار خلف جنازة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acompañ ar	Le acompaño en su sentimiento	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico- sociales: fórm. expresivas)	أشاطرك الألم	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
acondicio namiento	acondicionamiento de un museo	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تهيئة/إعداد متحف	Ausencia de marcas lexicográficas	
acondicio nar	acondicionar un piso	coloc. (verb. + sust.)	كيف شقة	Ausencia de marcas lexicográficas	
aconseja do	mal aconsejado	loc. adj.	عديم التبصر، متهور	Ausencia de marcas lexicográficas	

acopio	hacer acopio de	coloc. (verb. + sust.)	جمع، تَمَوْن	Ausencia de marcas lexicográficas	
acoplamiento	acoplamiento de animales	coloc. (sust. + prep. + sust.)	سِفَاد، تَسَافَد	Ausencia de marcas lexicográficas	
acoplamiento	manguito de acoplamiento	no UF. Compuesto	كُمَيْمَة الوصل		
acoplar	acoplar animales	coloc. (verb. + sust.)	سَفَد، سَافَد (ذَكَر الحيوان أنثَاه)	Ausencia de marcas lexicográficas	
acoplar	acoplar cosas	coloc. (verb. + sust.)	وَفَق بَيْن أَشْيَاء	Ausencia de marcas lexicográficas	
acorazado	división acorazada	no UF. Compuesto	فِرْقَة مدرعة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acorchado	fruta acorchada	coloc. (sust. + adj.)	ثَمَرَة زَرْيَة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acorchado	estar con las piernas acorchadas	loc. verb.	كَانَتْ سَاقَاه خَدِرَتَيْن	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
acorchado	boca acorchada	coloc. (sust. + adj.)	فَم لَزَج	Ausencia de marcas lexicográficas	
acorchamiento	acorchamiento de los miembros	coloc. (sust. + prep. + sust.)	خَدَر الأعضاء	Ausencia de marcas lexicográficas	
acorchamiento	acorchamiento de la boca	coloc. (sust. + prep. + sust.)	لِزُوجَة/تَلزَج الفم	Ausencia de marcas lexicográficas	
acorchar	acorchársele las piernas	coloc. (verb. + sust.)	تَخَدَرَتْ سَاقَاه	Ausencia de marcas lexicográficas	
acordado	lo acordado	no UF. Compuesto	مَا تَقَرَّر، مَا اتَّفَق عَلَيْهِ		
acordar	acordar un precio	coloc. (verb. + sust.)	اتَّفَق عَلَى سَعَر	Ausencia de marcas lexicográficas	
acorde	sentimientos acordes	coloc. (sust. + adj.)	مُشَاعِر مُتَوَافِقَة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acordonar	acordonar los zapatos	coloc. (verb. + sust.)	رَبَط شَرِيط/زَمَام حَذَاه، زَمَ حَذَاه	Ausencia de marcas lexicográficas	
acordonar	acordonar la ciudad	coloc. (verb. + sust.)	حَاصِر المَدِينَة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acorralar	acorralar un ciervo	coloc. (verb. + sust.)	أَحَاش، طُوق أَيْلَا	Ausencia de marcas lexicográficas	
acortar	acortar un relato	coloc. (verb. + sust.)	لَخَص/أَوْجَز قِصَة	Ausencia de marcas lexicográficas	

acortar	acortar una clase	coloc. (verb. + sust.)	اختصر درسا	Ausencia de marcas lexicográficas	
acortar	acortar sus pretensiones	coloc. (verb. + sust.)	خفف من ادعاءاته	Ausencia de marcas lexicográficas	
acosar	acosar a un deudor	coloc. (verb. + prep. + sust.)	ضايق مدينا بالمطالبة، لاحق مدينا، طالبه بالحاح	Ausencia de marcas lexicográficas	
acosar	acosar con preguntas	coloc. (verb. + prep. + sust.)	انهال (على فلان) بالأسئلة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acosar	acosar un caballo	coloc. (verb. + sust.)	أجرى حصائًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
acotación	acotación en topografía	no UF. Compuesto	قياس		
acotamiento	acotamiento de un problema	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تحديد/تعيين موضوع	Ausencia de marcas lexicográficas	
acribillar	estar acribillado de deudas	coloc. (verb. + adj. + prep. + sust.)	كان غارقا في الدين	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
acribillar	estar acribillado de solicitudes	coloc. (verb. + adj. + prep. + sust.)	كان مرهقا بالمطالب	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
acta	acta notorial	no UF. Compuesto	عقد مصدق عليه لدى الكاتب العدل		
acta	acta de acusación	no UF. Compuesto	قرار اتهام	Ausencia de marcas lexicográficas	
acta	levantar acta	loc. verb.	نظم/حرر محضرا	Ausencia de marcas lexicográficas	
actividad	volcán en actividad	coloc. compleja (sust. + loc. adj.)	بركان ناشط/ناثر	Ausencia de marcas lexicográficas	
actividad	esfera de actividad	coloc. (sust. + prep. + sust.)	ميدان نشاط	Ausencia de marcas lexicográficas	

activo	escala activa	no UF. Compuesto	ملاك عامل		
activo	participio activo	no UF. Compuesto	اسم الفاعل		
activo	en activo	loc. adj. U. t. c. loc. adv.	في الخدمة	Ausencia de marcas lexicográficas	
activo	verbo activo	no UF. Compuesto	فعل معلوم		
activo	en servicio activo	loc. adj.	في الخدمة الفعلية	Ausencia de marcas lexicográficas	
activo	activo y pasivo	no UF. Compuesto	أصول وخصوم		
activo	su activo y su pasivo	loc. nom.	ما له وما عليه	Ausencia de marcas lexicográficas	
activo	por activa y por activa	loc. adv.	على كل حال	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('por activa o por pasiva, o por activa y por pasiva'). (vid. <i>DLE</i>).	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) El registro de la unidad del siguiente modo: 'por activa y por activa' es erróneo y conviene corregirlo
acto	acto de fe	coloc. (sust. + prep. + sust.)	فعل إيمان	Ausencia de marcas lexicográficas	
acto	acto inaugural	coloc. (sust. + adj.)	جلسة افتتاحية	Ausencia de marcas lexicográficas	
acto	acto continuo/seguído	loc. adv.	بعد ذلك مباشرة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acto	acto de presencia	coloc. (sust. + prep. + sust.)	إثبات حضور	Ausencia de marcas lexicográficas	
acto	en el acto	loc. adv.	فورا، على الفور	Ausencia de marcas lexicográficas	
acto	salón de actos	coloc. (sust. + prep. + sust.)	صالة/قاعة الاحتفالات	Ausencia de marcas lexicográficas	

acto	muerto en acto de servicio	loc. verb.	مات في سبيل الوطن	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('morir alguien en acto de servicio')	
actuación	actuación de los malabaristas	no UF. Frase libre	حفلة لاعبي الخفّة	Ausencia de marcas lexicográficas	
actuación	actuación pericial	coloc. (sust. + adj.)	تقرير خبير	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
actualidad	ser de actualidad	coloc. compleja (verb. + loc. adj.)	كان حديث الساعة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acuache	ir acuaches	loc. verb.	ذهبوا معاً/سوياً	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
acuartelar	acuartelar tropas	coloc. (verb. + sust.)	حجز جنودا في الثكنة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acuciar	acuciar a alguien con preguntas	coloc. (verb. + prep. + sust.)	ضيق/شدّد عليه بالأسئلة	Ausencia de marcas lexicográficas	
acuchillar	acuchillar el aire	coloc. (verb. + sust.)	شقّ الهواء	Ausencia de marcas lexicográficas	
acuchillar	acuchillar la madera	coloc. (verb. + sust.)	سحج الخشب	Ausencia de marcas lexicográficas	
acuchillar	acuchillar el suelo	coloc. (verb. + sust.)	صقل الأرض بالخُفّان	Ausencia de marcas lexicográficas	
acudir	acudir a una cita	coloc. (verb. + prep. + sust.)	ذهب إلى موعد	Ausencia de marcas lexicográficas	
acudir	acudir a un examen	coloc. (verb. + prep. + sust.)	تقدم لامتحان	Ausencia de marcas lexicográficas	

acudir	acudir a la puerta	coloc. (verb. + prep. + sust.)	ذهب/سارع إلى الباب لفتحه	Ausencia de marcas lexicográficas	
acudir	acudir al teléfono	coloc. (verb. + prep. + sust.)	أجاب على الهاتف	Ausencia de marcas lexicográficas	
acudir	acudir a una orden	coloc. (verb. + prep. + sust.)	امتثل/انصاع للأوامر	Ausencia de marcas lexicográficas	
acudir	acudir a la huida	coloc. (verb. + prep. + sust.)	أطلق ساقيه للريح	Ausencia de marcas lexicográficas	
acudir	acudir al pensamiento/a la mente	coloc. (verb. + prep. + sust.)	تبادر إلى الذهن، عَنَّ/خطر له أن، خطر في باله أن، راوده	Ausencia de marcas lexicográficas	
acudir	acudir en ayuda de	coloc. (verb. + prep. + sust.)	ساعد، أعان	Ausencia de marcas lexicográficas	
acudir	no saber a quién acudir	no UF. Frase libre	لم يعد يعرف إلى من يلجأ، ضاقت الدنيا في عينيه، أسقط في يده		
acuerdo	de acuerdo	loc. adv.	موافق	Ausencia de marcas lexicográficas	
acuerdo	de común acuerdo	loc. adv.	بالاتفاق، بالاجماع	Ausencia de marcas lexicográficas	
acuerdo	de acuerdo con	loc. prep.	بالاتفاق مع، طبقاً لـ	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('de acuerdo con, o de acuerdo a'). (vid. DLE).	
acuerdo	estar en su acuerdo	loc. verb.	كان مالكا وعيه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('estar alguien en su acuerdo, o fuera de su acuerdo'). (vid. DLE).	Inserción de UF raras y arcaicas del español

acuerdo	ponerse de acuerdo	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	اتفقوا، اتفقت آراؤهم	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
acuerdo	volver sobre su acuerdo	loc. verb.	رجع عن قراره	Ausencia de marcas lexicográficas	
acumulación	acumulación de empleos	coloc. (sust. + prep. + sust.)	جمع بينوظيفتين	Ausencia de marcas lexicográficas	
acumulación	acumulación de recuerdos	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تخزين ذكريات	Ausencia de marcas lexicográficas	
acumular	acumular empleos	coloc. (verb. + sust.)	جمع بينوظيفتين	Ausencia de marcas lexicográficas	
acumular	acumular recuerdos	coloc. (verb. + sust.)	خزن ذكريات	Ausencia de marcas lexicográficas	
acusación	cargo de acusación	no UF. Compuesto	عنصر الاتهام		
acusador	acusador público	no UF. Compuesto	مدع عام		
acusar	acusar recibo	coloc. (verb. + sust.)	أشعر/أفاد بالاستلام/بالوصول	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
acusar	acusar las cuarenta a uno	loc. verb.	كشف لفلان عيوبه، قال له الحقيقة في وجهه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('acusar, o cantar, a alguien las cuarenta'). (vid. DLE).	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
acusar	acusar gran cansancio	coloc. (verb. + adj. + sust.)	نم عن تعب شديد	Ausencia de marcas lexicográficas	
acusativo	acusativo del nombre	no UF. Compuesto	نصب الاسم	Ausencia de marcas lexicográficas	

acusativo	nunación acusativa	no UF. Compuesto	تنوين نصب	Ausencia de marcas lexicográficas	
acusativo	pronombre acusativo	no UF. Compuesto	ضمير نصب	Ausencia de marcas lexicográficas	
acusativo	nombre acusativo	no UF. Compuesto	اسم منصوب	Ausencia de marcas lexicográficas	
acústico	trompetilla acústica	no UF. Compuesto	بوق الصمم	Ausencia de marcas lexicográficas	
achantar	¡achanta la mui!	loc. verb.	أسكت! أخرس! صه!	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
achaque	con el achaque de	loc. adv.	بحجة، بداعي، بدعوى، متذرعًا بـ	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
achaque	lleno de achaques	no UF. Frase libre	كثير الآفات		
achaque	achques de salud	coloc. (sust. + prep. + sust.)	متاعب صحية	Ausencia de marcas lexicográficas	
achaque	achques de la vejez	coloc. (sust. + prep. + sust.)	آفات الشيخوخة	Ausencia de marcas lexicográficas	
achicamiento	achicamiento del agua	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تفريغ الماء	Ausencia de marcas lexicográficas	
achicar	achicar sus pretensioens	coloc. (verb. + sust.)	خفف من ادعاءاته	Ausencia de marcas lexicográficas	
achicharrar	achicharrarle a preguntas	coloc. (verb. + prep. + sust.)	أمطروه بوابل من الأسئلة	Ausencia de marcas lexicográficas	
achinado	cara achinada	coloc. (sust. + adj.)	وجه شرقي الملامح	Ausencia de marcas lexicográficas	
achuchar	achuchar un perro	coloc. (verb. + prep. + sust.)	هيج كلبًا	Ausencia de marcas lexicográficas	

achuchón	dar un achuchón	coloc. (verb. + sust.)	دفع (فلانا)	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
adalid	adalid de la democracia	no UF. Frase libre	بطل الديمقراطية		
adán	ir hecho un adán	loc. verb.	كان رث الثياب	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
adarme	por adarmes	loc. adv.	قليلاً قليلاً	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
adelantado	pago adelantado	coloc. (sust. + adj.)	دفعة مقدما/مسبقا	Ausencia de marcas lexicográficas	
adelantado	país adelantado	coloc. (sust. + adj.)	بلد متقدم	Ausencia de marcas lexicográficas	
adelantado	por adelantado	loc. adv.	مقدما، سلفاً، مسبقاً	Ausencia de marcas lexicográficas	
adelantamiento	adelantamiento de un coche	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تجاوز سيارة	Ausencia de marcas lexicográficas	
adelantar	adelantar dinero	coloc. (verb. + sust.)	سلف، أسلف مالا	Ausencia de marcas lexicográficas	
adelantar	adelantar a un rival	coloc. (verb. + prep. + sust.)	سبق منافسا	Ausencia de marcas lexicográficas	
adelantar	adelantar un coche	coloc. (verb. + sust.)	تجاوز سيارة	Ausencia de marcas lexicográficas	
adelantar	adelantar el reloj	coloc. (verb. + sust.)	قدم الساعة	Ausencia de marcas lexicográficas	
adelantar	adelantar en edad	coloc. (verb. + prep. + sust.)	تقدم/طعن في السن	Ausencia de marcas lexicográficas	

adelante	en adelante	loc. adv.	من الآن فصاعدًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
adelante	de aquí en adelante	loc. adv.	منذ الآن، بعد الآن	Ausencia de marcas lexicográficas	
adelante	de hoy en adelante	loc. adv.	بعد اليوم	Ausencia de marcas lexicográficas	
adelante	más adelante	loc. adv.	فيما بعد	Ausencia de marcas lexicográficas	
adelante	ir adelante	coloc. (verb. + adv.)	سار قُدُما	Ausencia de marcas lexicográficas	
adelante	llevar adelante	coloc. (verb. + adv.)	أعال	Ausencia de marcas lexicográficas	
adelante	pasar adelante	coloc. (verb. + adv.)	تجاوز، تعدى	Ausencia de marcas lexicográficas	
adelante	seguir adelante	coloc. (verb. + adv.)	واصل، تابع	Ausencia de marcas lexicográficas	
adelante	sacar adelante	coloc. (verb. + adv.)	بلغ به إلى حسن الختام، نجح	Ausencia de marcas lexicográficas	
adelante	salir adelante	coloc. (verb. + adv.)	تخلَّص من ورطة	Ausencia de marcas lexicográficas	
adelantado	pedir un adelantado	coloc. (verb. + sust.)	طلب سلفه	Ausencia de marcas lexicográficas	
ademán	hacer ademán de	coloc. (verb. + sust.)	تظاهر بـ	Ausencia de marcas lexicográficas	
ademán	ademán severo	coloc. (sust. + adj.)	وجه صارم	Ausencia de marcas lexicográficas	
además	además de esto	loc. prep.	بالإضافة إلى ذلك، فضلا عن ذلك	Ausencia de marcas lexicográficas	
adentro	para sus adentros	loc. adv.	في قرارة نفسه، في دخيلة نفسه، في سره، فيما بينه وبين نفسه	Ausencia de marcas lexicográficas	
adentro	hablar para sus adentros	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	خاطب نفسه	Ausencia de marcas lexicográficas	
aderezar	aderezar pescado	coloc. (verb. + sust.)	حضر سمكا	Ausencia de marcas lexicográficas	
aderezo	aderezo de comida	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تحضير طعام	Ausencia de marcas lexicográficas	
aderezo	aderezo de las telas	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تجهيز الأقمشة	Ausencia de marcas lexicográficas	
aderezo	aderezo de caballo	coloc. (sust. + prep. + sust.)	عدة، طقم حصان، سرج حصان	Ausencia de marcas lexicográficas	

aderezo	aderezo de espada	coloc. (sust. + prep. + sust.)	شارباً السيف: حديدة في أسفل قبضة السيف تقي اليد	Ausencia de marcas lexicográficas	
adeudar	adeudar en una cuenta	coloc. (verb. + prep. + sust.)	قيد على حساب فلان، قيد على فلان في حسابه	Ausencia de marcas lexicográficas	
adherir	adherir a una doctrina	coloc. (verb. + prep. + sust.)	اعتنق مذهباً	Ausencia de marcas lexicográficas	
adherir	adherir a una opinión	coloc. (verb. + prep. + sust.)	تبني رأياً	Ausencia de marcas lexicográficas	
adherir	adherir a un partido	coloc. (verb. + prep. + sust.)	انتمى/انتسب إلى حزب	Ausencia de marcas lexicográficas	
adhesivo	fuerza adhesiva	no UF. Compuesto	قوة الالتصاق		
adhesivo	inflamación adhesiva	no UF. Compuesto	التهاب لاصق		
adiabático	expansión adiabática	no UF. Compuesto	تمدد لا تبادلي الحرارة		
adición	adición de la herencia	coloc. (sust. + prep. + sust.)	قبول الإرث	Ausencia de marcas lexicográficas	
adicto	un amigo adicto	coloc. (sust. + adj.)	صديق مخلص/وفي	Ausencia de marcas lexicográficas	
adiós	decir adiós a la vida	loc. verb.	ودع الحياة	Ausencia de marcas lexicográficas	
adivinación	adivinación de un enigma	coloc. (sust. + prep. + sust.)	حل لغز	Ausencia de marcas lexicográficas	
administrar	administrar sacramentos	coloc. (verb. + sust.)	منح الأسرار	Ausencia de marcas lexicográficas	
administrar	administrar medicamento	coloc. (verb. + sust.)	أعطى دواء	Ausencia de marcas lexicográficas	
administrar	administrar (la) justicia	coloc. (verb. + sust.)	حكم بالعدل	Ausencia de marcas lexicográficas	
administrar	administrar una paliza	coloc. (verb. + sust.)	ضرب، سدّد ضربة	Ausencia de marcas lexicográficas	

adobar	adobar el pescado → marinar	coloc. (verb. + sust.)	نقع في الخلّ، مَقَّر، أمَقَّر (سمكًا، لحمًا)	Ausencia de marcas lexicográficas	
adobar	adobar las pieles	coloc. (verb. + sust.)	دبغ الجلود	Ausencia de marcas lexicográficas	
adobo	adobo de la carne	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تمليح اللحم	Ausencia de marcas lexicográficas	
adolecer	adolecer de reuma	coloc. (verb. + prep. + sust.)	عانى داء المفاصل	Ausencia de marcas lexicográficas	
adolecer	adolecer de ciertos defectos	coloc. (verb. + prep. + sust.)	شكا من بعض العيوب	Ausencia de marcas lexicográficas	
adoptar	adoptar una ley	coloc. (verb. + sust.)	أقر قانونا	Ausencia de marcas lexicográficas	
adoptivo	patria adoptiva	no UF. Compuesto	وطن مختار		
adormecer	adormecer los dolores	coloc. (verb. + sust.)	خدر الألام	Ausencia de marcas lexicográficas	
adormecimiento	adormecimiento de un miembro	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تخدير عضو	Ausencia de marcas lexicográficas	
adquisitivo	poder adquisitivo	coloc. (sust. + adj.)	قدرة شرائية	Ausencia de marcas lexicográficas	
adulterino	hijo adulterino	no UF. Compuesto	ابن زنى		
adverso	la parte adversa	no UF. Compuesto	الخصم		
advocación	bajo la advocación de la Virgen	no UF. Compuesto	تحت شفاعة العذراء		
aérea	navegación aérea	no UF. Compuesto	ملاحة جوية		
aerodinámico	freno aerodinámico	no UF. Compuesto	مكبح هوائي		
afán	afán de venganza	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تعطش إلى الانتقام	Ausencia de marcas lexicográficas	

afán	tener afán de aventuras	coloc. (verb. + sust.)	كان ميالا إلى المغامرات	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘tener <u>alguien</u> afán de’)	
afán	poner su afán en	coloc. (verb. + sust.)	وضع جهوده في	Ausencia de marcas lexicográficas	
afán	cada día trae su afán	enunc. fras. parem. (enunciado de valor específico)	لكل يوم ما يكفيه من العناء	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
afán	el afán de lucro	coloc. (sust. + prep. + sust.)	حب الكسب	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de sistematicidad en la lematización de las entradas (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: conviene eliminar el artículo determinado "el")	
afectado	fondos afectados al pago de	no UF. Compuesto	أموال مخصصة/مرصودة لدفع		
afeitado	afeitado de los cuernos del toro	no UF. Frase libre	ثلم/كسر قرني الثور		
afeitar	afeitar los animales	coloc. (verb. + sust.)	جز صوف الحيوانات	Ausencia de marcas lexicográficas	
aferrado	idea bien aferrada	coloc. (sust. + adj.) [idea aferrada]	فكرة راسخة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (‘idea aferrada’)	

afianzam iento	afianzamiento de un régimen	coloc. (sust. + prep. + sust.)	توطيد نظام	Ausencia de marcas lexicográficas	
afición	de afición	loc. adj.	هاو (رسام)	Ausencia de marcas lexicográficas	
afición	la afición	no UF. Unidad léxica	الهواة		
afición	por afición	loc. adv.	بصفة هاو، كهاو	Ausencia de marcas lexicográficas	
afición	tener afición	coloc. (verb. + sust.)	كان مولعا/مفتونا ب	Ausencia de marcas lexicográficas	
afiladera	piedra afiladera	no UF. Compuesto	حجر سنّ/ شخّذ		
afilado	lápiz afilado	coloc. (sust. + adj.)	قلم مبرّي	Ausencia de marcas lexicográficas	
afilado	diente afilado	no UF. Compuesto	سن محددة		
afilado	voz afilada	coloc. (sust. + adj.)	صوت حاد	Ausencia de marcas lexicográficas	
afilado	cara afilada	coloc. (sust. + adj.)	وجه مستطيل	Ausencia de marcas lexicográficas	
afilar	afilar un lápiz	coloc. (verb. + sust.)	برى قلما	Ausencia de marcas lexicográficas	
afiliado	afiliado a un partido	coloc. (adj. + prep. + sust.)	منتسب إلى حزب	Ausencia de marcas lexicográficas	
afín	campos afines	coloc. (sust. + adj.)	حقول متجاورة	Ausencia de marcas lexicográficas	
afín	ideas afines	coloc. (sust. + adj.)	أفكار متشابهة/متداعية	Ausencia de marcas lexicográficas	
afinación	afinación en el canto	coloc. (sust. + prep. + sust.)	دقة	Ausencia de marcas lexicográficas	
afinar	afinar el oro	coloc. (verb. + sust.)	محص الذهب	Ausencia de marcas lexicográficas	
afinar	afinar la puntería	coloc. (verb. + sust.)	أحكم الرمي	Ausencia de marcas lexicográficas	
afirmativ o	en caso afirmativo	loc. adv.	في حالة الإيجاب	Ausencia de marcas lexicográficas	
aflojar	aflojar el calor	coloc. (verb. + sust.)	انخفضت درجة الحرارة	Ausencia de marcas lexicográficas	
afluencia	afluencia de refugiados	coloc. (sust. + prep. + sust.)	توافد/تدفق اللاجئين	Ausencia de marcas lexicográficas	
afluir	afluir en el mar	coloc. (verb. + prep. + sust.)	صب في البحر	Ausencia de marcas lexicográficas	

aforamiento	aforamiento de mercancías	coloc. (sust. + prep. + sust.)	فرض رسوم على بضائع	Ausencia de marcas lexicográficas	
aforar	aforar un barco	coloc. (verb. + sust.)	قاس سعة سفينة	Ausencia de marcas lexicográficas	
aforar	aforar un río	coloc. (verb. + sust.)	قدّر صبيب نهر	Ausencia de marcas lexicográficas	
aforar	aforar mercancías	coloc. (verb. + sust.)	فرض رسوماً على بضائع	Ausencia de marcas lexicográficas	
aforo	aforo de un río	coloc. (sust. + prep. + sust.)	صبيب نهر	Ausencia de marcas lexicográficas	
aforo	tener un aforo de	coloc. (verb. + sust.)	يتسع لـ	Ausencia de marcas lexicográficas	
afortunado	tiempo afortunado (<i>mar.</i>)	coloc. (sust. + adj.)	طقس عاصف		
afortunado	poco afortunado	coloc. (adv. + adj.)	تعس، تعيس. غير موفق	Ausencia de marcas lexicográficas	
afortunado	una cara poco afortunada	coloc. (sust. + adv. + adj.)	وجه منفرّ/سمج	Ausencia de marcas lexicográficas	
afortunado	una reforma poco afortunada	coloc. (sust. + adv. + adj.)	إصلاح فاشل	Ausencia de marcas lexicográficas	
afortunado	hombre afortunado en amores	enunc. fras. parem. (refrán) (‘desgraciado en el juego, afortunado en amores’)	رجل محظوظ/سعيد في الحب	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (‘desgraciado en el juego, afortunado en amores’)	
agachadiza	hacer la agachadiza	loc. verb.	تظاهر بالاختباء	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
agalla	tener agallas	coloc. (verb. + sust.)	كان جريئاً	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos

agarradero	agarradero de las cortinas	no UF. Compuesto	رباط		
agarrado	agarrado a la garganta	loc. adv.	مأخوذ بخناقه	Ausencia de marcas lexicográficas	
agarrado	agarrados del brazo	loc. adv.	الواحد متأبطاً ذراع الآخر	Ausencia de marcas lexicográficas	
agarrado	bailar agarrado	coloc. (sust. + adj.)	رقصا الواحد مشدودا إلى الآخر/ملتصقا بالآخر/خده على خد الآخر	Ausencia de marcas lexicográficas	
agarrar	agarrar un palo	coloc. (verb. + sust.)	مسك/أمسك بقضيب	Ausencia de marcas lexicográficas	
agarrar	agarrar el sueño	coloc. (verb. + sust.)	غلبه النعاس	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
agarrar	agarrar dos puntos	coloc. (verb. + sust.)	ريح نقطتين	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
agarrar	agarrar un bofetón	coloc. (verb. + sust.)	نال صفعة	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
agarrar	agarrar un resfriado	coloc. (verb. + sust.)	اعتراه زكام، أصيب بزكام	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
agarrar	agarrar por la garganta	coloc. (verb. + prep. + sust.)	أخذه بخناقه	Ausencia de marcas lexicográficas	
agarrar	agarrar del brazo	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	أمسكه بذراعه	Ausencia de marcas lexicográficas	

agarrar	agarrarla (<i>fam.</i>)	loc. verb.	سَكِر		
agarrar	agarrar un buen susto	coloc. (verb. + sust.)	أصِيبَ بخوف شديد	Ausencia de marcas lexicográficas	
agarrar	agarrar su primer éxito	coloc. (verb. + sust.)	أحرز نجاحه الأول	Ausencia de marcas lexicográficas	
agarrar	agarrar por una calle	coloc. (verb. + prep. + sust.)	سار في شارع	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los aspectos diastráticos y diafásicos
agarrar	estar siempre agarrado a los faldones de uno	loc. verb.	كان دائما متعلقا بأذيال فلان	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('agarrarse a los faldones de alguien'). III) No inclusión de variantes fraseológicas ('agarrarse, o asirse, a los faldones de alguien'). (<i>vid. DLE</i>).	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
agarrar	agarrarse a las paredes	coloc. (verb. + prep. + sust.)	يعترش الجدران	Ausencia de marcas lexicográficas	
agarrar	agarrarse del brazo	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	أمسك الواحد بذراع الآخر	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
agarrar	agarrarse (<i>fam.</i>)	no UF. Unidad léxica	تخاصم، تشاجر		
agarrotamiento	agarrotamiento de un músculo	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تصلب/توتر عضلة	Ausencia de marcas lexicográficas	
agarrotar	agarrotar los músculos	coloc. (verb. + sust.)	جمد، وتر العضلات	Ausencia de marcas lexicográficas	

agasajar	agasajar a sus convidados	coloc. (verb. + prep. + sust.)	حاط مدعويه	Ausencia de marcas lexicográficas	
agazapar	agazaparse detrás de la puerta	coloc. (verb. + adv. + sust.)	كَمَن/اختبأ وراء الباب	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
agencia	agencia de colocaciones	no UF. Compuesto	مكتب توظيف		
agencia	agencia de viajes	no UF. Compuesto	وكالة سفریات		
agencia	agencia inmobiliaria	no UF. Compuesto	مكتب عقاري		
agencia	agencia funeraria	no UF. Compuesto	خدمة دفن الموتى		
agenda	agenda de una reunión	no UF. Compuesto	جدول أعمال اجتماع		
agente	agente de cambio y bolsa	no UF. Compuesto	صرّاف		
agente	agente de seguros	no UF. Compuesto	وكيل تأمين		
agente	agente de negocios	no UF. Compuesto	وكيل/رجل أعمال		
agente	agente ejecutivo	no UF. Compuesto	مُحَضِّر، مُبَاثِر		
agente	agente secreto	no UF. Compuesto	عميل سري		
agente	agente atmosférico	no UF. Compuesto	عامل جوي		
agente	agente de policía	no UF. Compuesto	شرطي		
agigantado	a pasos agigantados	loc. adv.	بخطى واسعة	Ausencia de marcas lexicográficas	
agitación	agitación de las olas	coloc. (sust. + prep. + sust.)	هيجان الأمواج	Ausencia de marcas lexicográficas	
agitación	agitación en los ánimos	coloc. (sust. + prep. + sust.)	بلبلّة/إثارة الخواطر	Ausencia de marcas lexicográficas	
agitación	agitación de la calle	coloc. (sust. + prep. + sust.)	ضجيج الشارع	Ausencia de marcas lexicográficas	
agitación	agitación de las masas	coloc. (sust. + prep. + sust.)	هياج الجماهير	Ausencia de marcas lexicográficas	
agitar	agitar los ánimos	coloc. (verb. + sust.)	أثار الخواطر، بلبل الأفكار	Ausencia de marcas lexicográficas	

aglomera ción	aglomeración de gente	coloc. (sust. + prep. + sust.)	حشد من الناس، جمع غفير	Ausencia de marcas lexicográficas	
agobiante	ser agobiante	coloc. (verb. + adj.)	متعب	Ausencia de marcas lexicográficas	
agolparse	agolparse las lágrimas en sus ojos	coloc. (verb. + sust.)	اغرورقت عيناه بالدموع	Ausencia de marcas lexicográficas	
agónico	estertores agónicos	coloc. (sust. + adj.)	حشرجات الموت	Ausencia de marcas lexicográficas	
agónico	estar agónico	coloc. (verb. + adj.)	هو في حالة نزاع	Ausencia de marcas lexicográficas	
agonizar	agonizar por salir	coloc. (verb. + prep. + verb.)	أتحرق شوقا إلى الخروج	Ausencia de marcas lexicográficas	
agorero	ave agorera	no UF. Compuesto	طائر شؤم		
agostar	agostar las flores	coloc. (verb. + sust.)	أذبل الزهور	Ausencia de marcas lexicográficas	
agosteoño	un calor agosteoño	coloc. (sust. + adj.)	حر آب	Ausencia de marcas lexicográficas	
agosto	hacer su agosto	loc. verb.	أثرى، اغتنى	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘hacer <u>alguien</u> el, mi, tu, su, etc., agosto’)	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
agotar	agotar la paciencia	coloc. (verb. + sust.)	أنفذ الصبر	Ausencia de marcas lexicográficas	
agotar	agotar un tema	coloc. (verb. + sust.)	استوفى/استوعب موضوعا	Ausencia de marcas lexicográficas	
agotar	agotar las fuerzas	coloc. (verb. + sust.)	أنهك القوى	Ausencia de marcas lexicográficas	
agotar	agotar una cisterna	coloc. (verb. + sust.)	أفرغ صهريجا	Ausencia de marcas lexicográficas	
agotar	agotar un país	coloc. (verb. + sust.)	استنزف موارد بلد	Ausencia de marcas lexicográficas	
agraciado	agraciado por la suerte	loc. adj.	حالفه الحظ	Ausencia de marcas lexicográficas	
agraciado	el billete agraciado	coloc. (sust. + adj.)	الورقة الراحبة	Ausencia de marcas lexicográficas	
agraciado	no agraciado	no UF. Frase libre	خاسر، غير رابح		

agraciado	una cara poco agraciada	coloc. (sust. + adv. + adj.)	وجه منقّر/غير مليح	Ausencia de marcas lexicográficas	
agraciar	agraciar con un premio	coloc. (verb. + prep. + sust.)	منح جائزة	Ausencia de marcas lexicográficas	
agradable	agradable de sabor	coloc. (adj. + prep. + sust.)	سائغ، لذيذ	Ausencia de marcas lexicográficas	
agradable	agradable al oído	coloc. (adj. + prep. + sust.)	رخيم، شجي	Ausencia de marcas lexicográficas	
agradable	una cara agradable	coloc. (sust. + adj.)	وجه لطيف/محبّب	Ausencia de marcas lexicográficas	
agradable	música agradable	coloc. (sust. + adj.)	موسيقى شجيّة	Ausencia de marcas lexicográficas	
agradable	unir lo útil con lo agradable	no UF. Frase libre	جمع بين المفيد والممتع		
agradable	estar agradable de carácter	coloc. (verb. + adj. + prep. + sust.)	كان رضيّ الخلق	Ausencia de marcas lexicográficas	
agradable	vida agradable	coloc. (sust. + adj.)	عيش رغيد، حياة رخيّة	Ausencia de marcas lexicográficas	
agradar	si le agrada	no UF. Frase libre	إن كان على بالك، إن طاب لك ذلك/رافقك ذلك		
agrado	con agrado	loc. adv.	بكل سرور، بكل طيبة خاطر	Ausencia de marcas lexicográficas	
agrado	haga usted lo que sea de su agrado	no UF. Frase libre	افعل ما يحلو لك/ما يطيّب لك		
agramar	agramar el cañamo	coloc. (verb. + sust.)	مَشَقَّ القُنْب	Ausencia de marcas lexicográficas	
agrandar	agrandar la diferencia	coloc. (verb. + sust.)	زاد الفرق	Ausencia de marcas lexicográficas	
agrario	reforma agraria	coloc. (sust. + adj.)	إصلاح زراعي	Ausencia de marcas lexicográficas	
agrario	la clase agraria	no UF. Compuesto	طبقة الفلاحين		
agrario	ley agraria	no UF. Compuesto	قانون زراعي		
agravación/agravamiento	agravación/agravamiento de los impuestos	coloc. (sust. + prep. + sust.)	زيادة الضرائب	Ausencia de marcas lexicográficas	

agravación/agravamiento	agravación/agravamiento de la situación	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تأزم الوضع	Ausencia de marcas lexicográficas	
agravación/agravamiento	agravación/agravamiento del riesgo	coloc. (sust. + prep. + sust.)	زيادة احتمال الخطر	Ausencia de marcas lexicográficas	
agravante	circunstancias agravantes	coloc. (sust. + adj.)	ظروف مشددة	Ausencia de marcas lexicográficas	
agravante	robo con agravantes	coloc. compleja (sust. + loc. adj.)	سرقة موصوفة	Ausencia de marcas lexicográficas	
agravar	agravar los impuestos	coloc. (verb. + sust.)	زاد الضرائب	Ausencia de marcas lexicográficas	
agraviar	agraviar con impuestos	coloc. (verb. + prep. + sust.)	أثقل/أرهق بالضرائب	Ausencia de marcas lexicográficas	
agravio	deshacer agravios	loc. verb.	صحح الأخطاء	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: «أخذ ثأره، انتقم», esto es, tomar venganza o satisfacción de los agravios. La equivalencia árabe «صحح الأخطاء» ‘enmendar los errores’ no refleja el sentido exacto de la unidad.
agraz	en agraz	loc. adv.	غير ناضج	Ausencia de marcas lexicográficas	
agregado	agregado cultural/naval	no UF. Compuesto	ملحق ثقافي/بحري		
agriado	leche agriada	no UF. Compuesto	لبن محمّض/ماضر		

agriado	persona agriada	coloc. (sust. + adj.)	شخص سريع الاحتدام	Ausencia de marcas lexicográficas	
agrietar	agrietar las manos	coloc. (verb. + sust.)	زَلَع، فَلَع، فَلَع اليدين	Ausencia de marcas lexicográficas	
agrietar	agrietar los labios	coloc. (verb. + sust.)	شقق الشفتين	Ausencia de marcas lexicográficas	
agrietar	agrietar la piel	coloc. (verb. + sust.)	فلق، زَلَع الجلد	Ausencia de marcas lexicográficas	
agrietar	agrietar una pared	coloc. (verb. + sust.)	شقق، صدَع حائطاً	Ausencia de marcas lexicográficas	
agrio	agrio al/de gusto	coloc. compleja (adj. + loc. adv.)	حاد الطعم	Ausencia de marcas lexicográficas	
agrio	terreno agrio	coloc. (sust. + adj.)	أرض متضارسة	Ausencia de marcas lexicográficas	
agrio	carácter agrio	coloc. (sust. + adj.)	طبع شرس	Ausencia de marcas lexicográficas	
agrio	castigo agrio	coloc. (sust. + adj.)	عقاب صارم	Ausencia de marcas lexicográficas	
agrio	agrios	no UF. Unidad léxica	حمضيات		
agronom o	ingeniero agrónomo	no UF. Compuesto	مهندس زراعي		
agropecu ario	ingeniero agropecuario	no UF. Compuesto	طبيب بيطري		
agropecu ario	productos agropecuarios	no UF. Compuesto	منتجات زراعية		
agrupaci ón/agrup amiento	agrupación/agrupamiento coral	coloc. (sust. + adj.)	جَوْقة مُرتلين	Ausencia de marcas lexicográficas	
agrupaci ón/agrup amiento	agrupación/agrupamiento de jóvenes	coloc. (sust. + prep. + sust.)	حركة شبيبة	Ausencia de marcas lexicográficas	
agua	agua en las telas	no UF. Compuesto	تموج، التماع نسيج		
agua	agua bendita	coloc. (sust. + adj.)	ماء مقدس	Ausencia de marcas lexicográficas	
agua	agua regia	no UF. Compuesto	ماء ملكي: من حامضي النتريك والكلوريديك المركزين		
agua	agua viva	no UF. Compuesto	ماء جار		

agua	aguas de creciente	no UF. Compuesto	تمارج صاعد، مد		
agua	aguas de menguante	no UF. Compuesto	جزر هابط، جزر البحر		
agua	aguas jurisdiccionales	no UF. Compuesto	مياه إقليمية		
agua	aguas llenas	no UF. Compuesto	أقصى المد		
agua	agua (s) abajo	no UF. Compuesto	مع التيار، مع مجرى الماء		
agua	agua (s) arriba	no UF. Compuesto	أعلى النهر		
agua	agua (s) mayores	loc. nom.	براز	Ausencia de marcas lexicográficas	
agua	agua (s) menores	loc. nom.	بول	Ausencia de marcas lexicográficas	
agua	¡agua va!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico- sociales: miscelánea)	حذار الماء!	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) Falta de información sobre los valores de uso. III) Inserción de UF raras y arcaicas del español
agua	vía de agua	no UF. Compuesto	مسرب مائي		
agua	tejado de dos aguas	no UF. Compuesto	سقف بانحدارين		
agua	diamante de hermosas aguas	no UF. Compuesto	ألماسة صافية		
agua	tomar las aguas	loc. verb.	تعالج بالمياه المعدنية الحارة	Ausencia de marcas lexicográficas	
agua	hacer aguas	loc. verb.	بال، بُول	Ausencia de marcas lexicográficas	
agua	se bebe un vaso de agua	loc. adv.	في لمحة بصر، في طرفة عين، في غمضة عين	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
agua	dar agua a uno (amer.)	loc. verb.	قتله		
agua	dar agua a la ropa	loc. verb.	نقع الغسيل	Ausencia de marcas lexicográficas	

agua	echar el agua	loc. verb.	عَمَد	Ausencia de marcas lexicográficas	
agua	echarse al agua (<i>fig.</i>)	loc. verb.	قفز إلى الماء		I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: «جَابَهُ خَطَرًا، تَصَدَّى» «لخطر», esto es, decidirse a enfrentar algún peligro. La equivalencia árabe «قفز إلى الماء», ‘arrojarse al agua’ resulta confusa y no refleja el sentido exacto de la unidad.
agua	estar como agua para chocolate (<i>amer.</i>)	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	استشاط غضبًا		
agua	estar hecho un agua	loc. verb.	كان يتصبب عرقًا	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos

agua	estar entre dos aguas	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	كان حائرا	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: ‘entre dos aguas’)	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) Falta de precisión semántica. En árabe, existe una equivalencia total a la unidad en cuestión, esto es, «بين نارَيْن» (<i>lit.</i> ‘entre dos fuegos’) (<i>vid.</i> <i>Mu ‘ġam al-ma ‘āni al-ġāmi</i> ‘ de Az-Zamajšarī). Ergo, no hace falta recurrir a la parafrásis «كان حائرا» ‘estar vacilado o renuente’ que no revela los matices semánticos y connotativos de la unidad española. III) No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. loc. adv. En sumersión en el agua sin llegar al fondo». (<i>vid.</i> <i>DLE</i>).
agua	hacer agua (<i>mar.</i>)	loc. verb.	تسرب الماء إلى (سفينة)		

agua	hacersele a uno la boca agua	loc. verb.	أسال لعابه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
agua	hay agua puesta (<i>amer.</i>)	loc. verb.	الطقس ماطر		
agua	irse al agua	loc. verb.	سقط في الماء	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica

agua	nadar entre dos aguas	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	راعى الطرفين	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes. III) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: ‘entre dos aguas’)	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) Falta de precisión semántica. En árabe, existe una equivalencia total a la unidad en cuestión, esto es, «بين نارَيْن» (lit. ‘entre dos fuegos’) (vid. <i>Mu‘ġam al-ma‘āni al-ġāmi</i> ‘ de Az-Zamajšarī). Ergo, no hace falta recurrir a la parafrásis «كان حائرا» ‘estar vacilado o renuente’ que no revela los matices semánticos y connotativos de la unidad española.
agua	ponerse al agua	loc. verb.	المطر ينذر بالهطول	Ausencia de marcas lexicográficas	
agua	quedar en agua de borrajas	coloc. compleja (verb. + loc. nom.)	انتهى نهاية سيئة/غير منتظرة	Ausencia de marcas lexicográficas	

agua	se me hace agua la boca	loc. verb.	سال لعابي	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes. III) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('hacersele a <u>alguien</u> la boca agua, o un agua')	
agua	se mete en agua el tiempo	loc. verb.	الطقس ماطر/مطير/ممطر	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('meterse en agua el tiempo, el día, etc.') (<i>vid. DLE</i>)	
agua	sin decir agua va	loc. adv.	دون سابق إنذار	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos

agua	venir como el agua de mayo	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	وصل في الوقت المناسب/في أوانه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes. III) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('como agua de mayo' y no 'como agua de mayo' que está hoy en desuso) (vid. DLE)	Inserción de UF raras y arcaicas del español
aguacate	ser aguacate con pan (amer.)	loc. verb.	كان تفها/لاطعم له	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
aguacero	aguaceros	no UF. Unidad léxica	متاعب، مشاكل		
aguachirle	ser aguachirle	loc. verb.	لا طعم له	Ausencia de marcas lexicográficas	
aguada	hacer aguada	loc. verb.	تزود/تمون بالماء	Ausencia de marcas lexicográficas	
aguadera	capa aguadera	no UF. Compuesto	رداء مشمّع		
aguantar	aguantarse con una cosa	no UF. Frase libre	رضخ ل		
aguantar	¡que se aguante!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. comisivas)	على نفسها جنت براقش	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
aguante	hombre de mucho aguante	loc. adj.	رجل صبور/صلب العود	Ausencia de marcas lexicográficas	
aguar	aguarle la fiesta a uno	loc. verb.	عكر جو حفلة فلان	Ausencia de marcas lexicográficas	

aguar	se aguló la fiesta	loc. verb.	تعكر جو الحفلة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes. III) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('aguarle la fiesta a alguien')	
aguarden toso	bebidas aguardentosas	no UF. Compuesto	مشروبات كحولية	Ausencia de marcas lexicográficas	
aguarden toso	voz aguardentosa	coloc. (sust. + adj.)	صوت أجش/أبح	Ausencia de marcas lexicográficas	
agudeza	agudeza de un instrumento	coloc. (sust. + prep. + sust.)	دقة آلة	Ausencia de marcas lexicográficas	
agudeza	agudeza del oído	coloc. (sust. + prep. + sust.)	رهافة السمع	Ausencia de marcas lexicográficas	
agudeza	agudeza del dolor	coloc. (sust. + prep. + sust.)	حدة/شدة الألم	Ausencia de marcas lexicográficas	
agudeza	agudeza de la sátira	coloc. (sust. + prep. + sust.)	لودعية/مضاء أهجوة	Ausencia de marcas lexicográficas	
agudo	un escritor agudo	coloc. (sust. + adj.)	كاتب لودعي		
agudo	dolor agudo	coloc. (sust. + adj.)	ألم حاد/شديد	Ausencia de marcas lexicográficas	
agudo	vista aguda	coloc. (sust. + adj.)	نظرة ثاقبة	Ausencia de marcas lexicográficas	
agudo	olor agudo	coloc. (sust. + adj.)	رائحة نافذة	Ausencia de marcas lexicográficas	
agudo	dicho agudo	coloc. (sust. + adj.)	نكتة، ملحة، طرفة	Ausencia de marcas lexicográficas	
agudo	una persona aguda	coloc. (sust. + adj.)	شخص فطن	Ausencia de marcas lexicográficas	
agudo	voz aguda	coloc. (sust. + adj.)	صوت حاد	Ausencia de marcas lexicográficas	

agudo	ser agudo de ingenio	loc. verb.	كان متوقد الذهن	Ausencia de marcas lexicográficas	
agüero	pájaro de mal agüero	loc. adj.	طائر سُوم/نَحْس	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: «Persona que acostumbra a anunciar que algo malo sucederá en el futuro». (vid. <i>DLE</i>). La traducción literal al árabe «طائر سُوم/نَحْس» ‘ave agorera’ de la unidad española «pájaro de mal agüero» no refleja el sentido exacto de la unidad. Hubiese sido más preciso utilizar la unidad «نَذِير سُوم» ‘que predice males y desgracias’ lo que evidencia las características discursivas de la unidad española.
aguijonear	aguijonear la curiosidad	coloc. (verb. + sust.)	أثار الفضول	Ausencia de marcas lexicográficas	

águila	mirada/vista de águila	coloc. (sust. + prep. + sust.)	نظرة ثاقبة، بصر حديد	Ausencia de marcas lexicográficas	
aguilón	aguilón de una grúa	no UF. Compuesto	ذراع مرفاع		
aguja	aguja de aduanero	no UF. Compuesto	مِسْبَر، مِسْبَار		
aguja	aguja de campanario	no UF. Compuesto	سَهْم، بُرج الجرس		
aguja	aguja en los ferrocarriles	no UF. Compuesto	محوّلة، محوّل السير، مِفْتَاح (في السكك الحديدية)		
aguja	aguja de reloj	no UF. Compuesto	عقرب الساعة		
aguja	aguja colchonera	no UF. Compuesto	مسلة		
aguja	aguja de hacer punto/media	no UF. Compuesto	صِنّارة		
aguja	aguja de marear	no UF. Compuesto	حُكّ، بُوصلة		
aguja	aguja magnética/imantada	no UF. Compuesto	إبرة ممغنطة		
aguja	aguja de gancho	no UF. Compuesto	صِنّارة		
aguja	agujas <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	أضلاع الحيوان الأمامية		
agusanado	madera agusanada	no UF. Compuesto	خشب مُسَوّس		
aguzar	aguzar un lápiz	coloc. (verb. + sust.)	برى قلمًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
aguzar	aguzar el apetito	coloc. (verb. + sust.)	فتح/أثار الشهية	Ausencia de marcas lexicográficas	
aguzar	aguzar el oído/las orejas	coloc. (verb. + sust.)	أصاخ له/اليه، أعاره السمع، أصغى إليه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
aguzar	aguzar la vista	coloc. (verb. + sust.)	أنعم النظر	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahí	ahí está	loc. adv.	ها هوذا	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso

ahí	ahí me las den todas	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	هذا آخر همومي	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de información sobre los valores de uso. II) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
ahí	ahí no más (<i>amer.</i>)	loc. adv.	هنا بالذات		Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
ahí	ahí viene	no UF. Frase libre	ها هو قادم		
ahí	de ahí que	loc. adv.	ينتج/ينجم عن ذلك	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
ahí	he ahí	no UF. Frase léxica introductora de descripciones (<i>vid. el Diccionario de Partículas</i> de Santos Río)	ذاك، ذاك هو، ذلك هو، هاك		
ahí	por ahí	loc. adv.	من هناك	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahí	por ahí, por ahí	loc. adv.	تقريباً	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahí	por ahí se dice	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	يقال، يقولون، يشاع	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahilado	viento ahilado	coloc. (sust. + adj.)	ريح رُخاء	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahilado	voz ahilada	coloc. (sust. + adj.)	صوت ضعيف/واه	Ausencia de marcas lexicográficas	

ahínco	trabajar con ahínco	coloc. (verb. + prep. + sust.)	عمل بجِدٍ	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahitar	ahitar un terreno	coloc. (verb. + sust.)	حدد أرضاً، وضع الحدود لأرض	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahocicar	ahocicar un barco	coloc. (verb. + sust.)	غرق (قارب)	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahogadizo	fruta ahogadiza	coloc. (sust. + adj.)	ثمرة حامزة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahogado	respiración ahogada	coloc. (sust. + adj.)	تنفس لاهث	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahogado	ahogado de deudas	coloc. (adj. + prep. + sust.)	مقتل بالديون	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahogamiento	ahogamiento en agua	coloc. (sust. + prep. + sust.)	غرق	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahogar	ahogar a uno con una cuerda	no UF. Frase libre	خنقه بحبل		
ahogar	ahogar la lumbre con ceniza	coloc. (verb. + sust.)	أطفأ/أخمد النار بالرماد	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahogar	ahogar una rebelión	coloc. (verb. + sust.)	أخمد ثورة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahogar	ahogar el llanto/los sollozos	coloc. (verb. + sust.)	غَيَضَ دمعته	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahogar	ahogar su pena embriagándose	coloc. (verb. + sust.)	أغرق همه في الشراب	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahogar	ahogar en germen	coloc. (verb. + prep. + sust.)	خنقه في مهده	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahogar	ahogar los remordimientos	coloc. (verb. + sust.)	أسكت صوت ضميره	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahogar	ahogar de risa	coloc. (verb. + prep. + sust.)	اختنق من الضحك	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahogar	ahogarse en el río	coloc. (verb. + prep. + sust.)	غرق في النهر	Ausencia de marcas lexicográficas	

ahondar	ahondar un pozo	coloc. (verb. + sust.)	حفر بئرا	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahondar	ahondar en una cuestión	coloc. (verb. + prep. + sust.)	تعمق في مسألة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahora	ahora que	loc. conjunt.	غير أن، إلا أن، بيد أن	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
ahora	de ahora en adelante	loc. adv.	بعد الآن	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
ahora	desde ahora	loc. adv.	منذ الآن	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
ahora	por ahora	loc. adv.	في الوقت الحاضر	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
ahora	ahora vengas, ahora no vengas	no UF. Frase libre	سواء حضرت أم لم تحضر		
ahora	ahora bien	loc. adv.	غير أنه، بيد أنه	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
ahora	ahora mismo	loc. adv.	حالا، في الحال	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
ahorquillar	ahorquillar un alambre	coloc. (verb. + sust.)	لوى سلكا	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahorrar	ahorrar sus fuerzas	coloc. (verb. + sust.)	وفر/ادخر قواه	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahorro	ahorros <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	مقتصدات، مال مقتصد، مدخرات، وفور، توفيرات، مدخر، مال مدخر	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahorro	ahorros de chicha y nabo	coloc. compleja (sust. + loc. adj.)	اقتصاد في التوافه	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos

ahorro	caja de ahorros	no UF. Compuesto	صندوق التوفير		
ahuecado	voz ahuecada	coloc. (sust. + adj.)	صوت عميق/خفيض	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahuecar	ahuecar la tierra	coloc. (verb. + sust.)	نعم التربة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahuecar	ahuecar el ala	loc. verb.	لاذ بالفرار	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
ahumado	gafas ahumadas	coloc. (sust. + adj.)	نظارات دخانية/سوداء (للشمس)	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahumado	arenque ahumado	coloc. (sust. + adj.)	رنكة مملحة ومدخنة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ahumar	los licores ahuman	no UF. Frase libre	المشروبات الروحية تسكر		
airado	mujer de vida airada	coloc. compleja (sust. + loc. adj.)	امرأة فاجرة	Ausencia de marcas lexicográficas	
aire	aire bailable	coloc. (sust. + adj.)	لحن راقص	Ausencia de marcas lexicográficas	
aire	aire del caballo	coloc. (sust. + prep. + sust.)	سرعة الفرس	Ausencia de marcas lexicográficas	
aire	aire comprimido	coloc. (sust. + adj.)	هواء مضغوط	Ausencia de marcas lexicográficas	
aire	aire de suficiencia	coloc. (sust. + prep. + sust.)	مظهر اعتداد بالنفس	Ausencia de marcas lexicográficas	
aire	aire líquido	no UF. Compuesto	هواء سائل		
aire	el avión vuela por los aires	no UF. Frase libre	الطائرة تطير في الأجواء		
aire	hace mucho aire	coloc. (verb. + adj. + sust.)	يوجد رياح كثيرة	Ausencia de marcas lexicográficas	

aire	hacer aire con el abanico	loc. verb.	هوى بالمهواة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('hacer aire a <u>alguien</u> ') (vid. DLE)	
aire	un aire de familia	coloc. (sust. + prep. + sust.)	شبه عائلي	Ausencia de marcas lexicográficas	
aire	con aire triste	coloc. (prep. + sust. + adj.)	مظهر حزين	Ausencia de marcas lexicográficas	
aire	tener un aire severo	coloc. (verb. + sust. + adj.)	كان يبدو صارما	Ausencia de marcas lexicográficas	
aire	un aire popular	coloc. (sust. + adj.)	لحن شعبي	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: conviene eliminar el artículo indeterminado "un")	
aire	le dio un aire que le dejó paralizado	no UF. Frase libre. [coloc. (verb. + sust.): 'darle un aire']	أصيب بنوبة تركته مشلولا	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
aire	aire colado	coloc. (sust. + adj.)	ريح تتسرب من الشقوق	Ausencia de marcas lexicográficas	
aire	al aire libre	loc. adv.	في الهواء الطلق	Ausencia de marcas lexicográficas	

aire	disparar al aire	loc. verb.	أطلق في الجو	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
aire	corriente de aire	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تيار/مجرى الهواء	Ausencia de marcas lexicográficas	
aire	de buen o mal aire	loc. adv.	رائق أو معكر المزاج	Ausencia de marcas lexicográficas	
aire	palabras al aire	loc. nom.	كلام فارغ، خزعات	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
aire	dar aire	loc. verb.	هوى	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘dar aire a <u>alguien</u> ’)	
aire	darse aires de	loc. verb.	تظاهر بـ	Ausencia de marcas lexicográficas	
aire	darse un aire a	coloc. (verb. + sust.)	أشبه، شابه (شخصاً)	Ausencia de marcas lexicográficas	
aire	echar al aire	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	عرّض للهواء	Ausencia de marcas lexicográficas	

aire	estar en el aire	loc. verb.	كان معلقاً (قرار)	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. loc. adv. En el ambiente o en el entorno. Está, flota, se siente en el aire. 2. loc. adv. Difundiéndose por una cadena de radio o televisión». (vid. DLE).
aire	hablar al aire	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	أرسل الكلام إرسالاً	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: ‘al aire’)	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. loc. adv. Dicho de montar o engastar piedras preciosas: Sujetándolas únicamente por sus bordes, de modo que queden visibles por encima y por debajo. 2. loc. adv. Al desnudo, sin cubrir. Llevar al aire la espalda, los hombros. 3. loc. adv. Sin provecho, sin fundamento, sin fijeza. Hablar al aire. No decir, no hacer nada al aire». (vid. DLE).

aire	herir el aire	loc. verb.	شق الهواء	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('herir el aire con voces, lamentos, quejas, etc.') (vid. DLE). III) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «herir el aire con voces, lamentos, quejas, etc. 1. loc. verb. Lamentarse en voz alta». (vid. DLE).
aire	levantar castillos en el aire	coloc. compleja (verb. + loc. nom.)	علل نفسه بالأمانى، بنى قصورا في الهواء	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
aire	tener aires de gran señor	loc. verb.	تعاطم، تعجرف، تغطرس	Ausencia de marcas lexicográficas	
aire	tomar el aire	loc. verb.	تنزه، تقسح	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «2. loc. verb. Cineg. tomar el viento». (vid. DLE).
aireado	vino aireado	no UF. Compuesto	نبيذ مُحَمَض		
airón	airón de cascos	coloc. (sust. + prep. + sust.)	خصلة ريش، ريشة	Ausencia de marcas lexicográficas	
airosamente	salir airosamente de	coloc. (verb. + adv.)	تخلص بمهارة من	Ausencia de marcas lexicográficas	
airoso	quedar/salir airoso	coloc. (verb. + adj.)	تخلص بنجاح	Ausencia de marcas lexicográficas	
aislado	sitio aislado	coloc. (sust. + adj.)	مكان منعزل/منفرد	Ausencia de marcas lexicográficas	

aislado	vivir aislado	coloc. (verb. + adj.)	عاش وحيدا	Ausencia de marcas lexicográficas	
aislamiento	vivir en el aislamiento	coloc. (verb. + prep. + sust.)	عاش في عزلة/على انفراد	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajamiento	ajamiento de la piel	coloc. (sust. + prep. + sust.)	دُويّ الجلد، زوال نضارة البشرة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajar	ajar un vestido	coloc. (verb. + sust.)	أبلى ثوبا	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajar	ajar el amor propio	coloc. (verb. + sust.)	أساء إلى عزة النفس	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajar	flores ajadas	coloc. (sust. + adj.)	أزهار ذابلة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajeno	ajeno a un negocio	coloc. (adj. + prep. + sust.)	لا دخل له في أمر	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajeno	ajeno a su carácter	coloc. (adj. + prep. + sust.)	نقيض طبيعه	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajeno	ajeno de prejuicios	coloc. (adj. + prep. + sust.)	متحرر من آراء سابقة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajeno	ajeno de cuidados	coloc. (adj. + prep. + sust.)	خال من الهموم	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajeno	las desgracias ajenas	coloc. (sust. + adj.)	مصائب الآخرين	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajeno	estar ajeno a	coloc. (verb. + adj.)	كان بعيدا عن	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajeno	disertación ajena al asunto	coloc. (adj. + prep. + sust.)	بحث خارج عن الموضوع	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajeno	jugar en campo ajeno	coloc. (verb. + prep. + sust. + adj.)	لعب (الفريق) في ملعب الخصم	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajeno	vivir a costa ajena	coloc. (verb. + prep. + sust. + adj.)	عاش على نفقة/على حساب الغير	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajeno	prohibida la entrada a las personas ajenas al servicio	no UF. Frase libre	ممنوع دخول الغرباء عن القسم		
ajetreando	una vida ajetreada	coloc. (sust. + adj.)	حياة مضطربة	Ausencia de marcas lexicográficas	

ají	ponerse como un ají	loc. verb.	خرج عن طوره	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) Falta de información sobre los aspectos diatópicos y diafásicos
ají	ser más bravo que el ají	loc. verb.	كان شكس الطبع	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) Falta de información sobre los aspectos diatópicos y diafásicos
ajo	¡bueno anda el ajo!	enunc. fras. parem. (enunciado de valor específico)	نحن في حالة يرثى لها!	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) Falta de información sobre los valores de uso

ajo	estar en el ajo	loc. verb.	كان متورطا	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: «كان على علم، دراية بـ», esto es, ‘estar al corriente o enterado’. La equivalencia árabe propuesta por el diccionario «كان متورطاً» ‘estar implicado o involucrado en algo’ no refleja el sentido exacto de la unidad española
ajo	estar harto de ajos	coloc. compleja (verb. + loc. adj.)	كان فظا/خشن الطبع/بلا تربية	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
ajo	revolver el ajo	loc. verb.	صب الزيت على النار	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos

ajuar	ajuar de novia	coloc. (sust. + prep. + sust.)	جهاز العروسة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajustamiento	ajustamiento de una cuenta	coloc. (sust. + prep. + sust.)	كشف حساب	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajustar	ajustar una tapa a una caja	coloc. (verb. + sust.) [ajustar una tapa]	أحكم غطاء على علبة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('ajustar una tapa')	
ajustar	ajustar un matrimonio	coloc. (verb. + sust.)	رتب/دبر زواجا	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajustar	ajustar enemigos	coloc. (verb. + sust.)	وفق بين	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajustar	ajustar un precio	coloc. (verb. + sust.)	اتفق على سعر	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajustar	ajustar un criado	coloc. (verb. + sust.)	عين خادما، ألحق خادما بخدمته	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajustar	ajustar un empleado	coloc. (verb. + sust.)	تعاقد مع مستخدم	Ausencia de marcas lexicográficas	

ajustar	ajustar una cuenta	coloc. (verb. + sust.)	صفى/سوى حسابا	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘ajustar <u>alguien</u> sus cuentas’ y ‘ajustar cuentas o las cuentas a <u>alguien</u> ’ que constituyen dos unidades con dos significados diferentes. La primera significa «1. loc. verb. Examinar en cualquier negocio o dependencia lo que hay en pro o en contra, para ver las medidas que le conviene tomar». La segunda viene con el sentido de «1. locs. verbs. coloqs. Darle una lección o tomar medidas contra él. U. frec. c. amenaza»). (vid. DLE).	
ajustar	ajustar un puñetazo	coloc. (verb. + sust.)	وجه/سدد لكمة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajustar	ajustar dos piezas	coloc. (verb. + sust.)	جمع/ركب قطعتين	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajustar	ajustar una máquina	coloc. (verb. + sust.)	ضبط آلة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajustar	ajustar una enfermedad	coloc. (verb. + sust.)	أصيب بمرض	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
ajustar	ajustar en un examen	coloc. (verb. + prep. + sust.)	كان صارما في امتحان	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español

ajustar	ajustar las cuentas a uno	loc. verb.	سوى/صفى حسابه مع فلان	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('ajustar cuentas, o las cuentas, a alguien'). (<i>vid. DLE</i>). III) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: 'ajustar <u>alguien</u> sus cuentas' y 'ajustar cuentas o las cuentas a <u>alguien</u> ' que constituyen dos unidades con dos significados diferentes. La primera significa «1. loc. verb. Examinar en cualquier negocio o dependencia lo que hay en pro o en contra, para ver las medidas que le conviene tomar». La segunda viene con el sentido de «1. locs. verbs. coloqs. Darle una lección o tomar medidas contra él. U. frec. c. amenaza»). (<i>vid. DLE</i>).	Falta de información sobre los valores de uso
ajustar	ajustarse el cinturón	loc. verb.	شد الحزام	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('apretarse el cinturón'). (<i>vid. DLE</i>)	
ajustar	ajustarse a razones	coloc. (verb. + prep. + sust.)	انصاع للحق، أذعن للصواب	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajustar	ajustarse en algo	no UF. Frase libre	اتفق على شيء		

ajustar	ajustarse a la verdad	coloc. (verb. + prep. + sust.)	طابق الحقيقة	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los aspectos diatópicos
ajuste	ajuste de un criado	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تعيين خادم	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los aspectos diatópicos
ajuste	ajuste de un empleado	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تعاقد مع مستخدم	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los aspectos diatópicos
ajuste	ajuste de un obrero	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تشغيل عامل	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajuste	ajuste del precio	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تحديد السعر	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajuste	ajuste de una cuenta	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تسوية/تصفية حساب	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajuste	ajuste de cuenta	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تسوية/تصفية حساب	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajuste	llegar a un ajuste	coloc. (verb. + prep. + sust.)	توصل إلى اتفاق	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajuste	ajuste de la paz	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تمهيدات/مقدمات الصلح	Ausencia de marcas lexicográficas	
ajuste	tornillo de ajuste	no UF. Compuesto	لولب الشد		
al	al principio	loc. adv.	في البداية	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('a los principios, o al principio'). (vid. DLE)	
al	al anochecer	loc. adv.	عند هبوط الليل، عند الغروب	Ausencia de marcas lexicográficas	
al	al mediodía	loc. adv.	عند الظهر	Ausencia de marcas lexicográficas	

al	al menos	loc. adv.	على الأقل	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('al, o a lo, menos'). (vid. DLE)	
al	al salir el sol	loc. adv.	عند شروق الشمس	Ausencia de marcas lexicográficas	
al	dar la vuelta al mundo	coloc. (verb. + sust.)	دار حول العالم	Ausencia de marcas lexicográficas	
ala	ala del corazón	no UF. Compuesto	أذنين، أذينة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ala	dar ala	loc. verb.	شجع	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: 'dar alas a <u>alguien</u> ')	I) No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «2. loc. verb. Tolerar que obre según su gusto». (vid. DLE). II) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
ala	a golpe de ala	loc. adv.	بخفق الجناح. بسرعة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ala	cortar las alas	loc. verb.	ثبط الهمة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: 'cortar las alas a <u>alguien</u> ')	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «2. loc. verb. Privarle de los medios con que cuenta para prosperar y engrandecerse. 3. loc. verb. Privarle del consentimiento y libertad que tiene para hacer su gusto». (vid. DLE).
ala	sombrero de ala ancha	no UF. Compuesto	قبعة عريضة		
ala	cinco, diez del ala	no UF. Compuesto	خمس، عشر بيزيتات	Ausencia de marcas lexicográficas	

ala	arrastrar el ala	loc. verb.	غازل، طارح الهوى	Ausencia de marcas lexicográficas	I) No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «2. loc. verb. coloq. presumir (mostrarse orgulloso)». (vid. <i>DLE</i>). II) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
ala	tomar alas	loc. verb.	أذلَّ على	Ausencia de marcas lexicográficas	
alabado	al alabado (<i>amer.</i>)	loc. adv.	عند الفجر		
alabardero	alabarderos <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	مصفقون مأجورون (في مسرح)		
álabe	álabe de un árbol	coloc. (sust. + prep. + sust.)	غصن شجرة متدل	Ausencia de marcas lexicográficas	
álabe	álabe de un carro	coloc. (sust. + prep. + sust.)	عريش عربة	Ausencia de marcas lexicográficas	
alacrán	alacrán cebollero	no UF. Compuesto	حَرَائَة: حشرة مضرة		
alambicado	precio alambicado	coloc. (sust. + adj.)	سعر مدروس	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
alambicar	alambicar un precio	coloc. (verb. + sust.)	درس سعرا	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
alambique	por alambique	loc. adv.	بتقتير، بشح	Ausencia de marcas lexicográficas	
alambique	pasar por el alambique	coloc. (verb. + prep. + sust.)	غربل	Ausencia de marcas lexicográficas	

alambrar	alambrar una ventana	coloc. (verb. + sust.)	شَبَّكَ نافذة	Ausencia de marcas lexicográficas	
alarde	hacer alarde de	coloc. (verb. + sust.)	تباهى ب، تفاخر ب	Ausencia de marcas lexicográficas	
alarde	hacer alarde de indiferencia	coloc. (verb. + sust.)	أظهر عدم اهتمام/عدم مبالاة	Ausencia de marcas lexicográficas	
alargar	alargar su estancia	coloc. (verb. + sust.)	مدَّد إقامته	Ausencia de marcas lexicográficas	
alargar	alárgame ese libro	no UF. Frase libre	ناولنى هذا الكتاب		
alargar	alarga un poco de cuerda	coloc. (verb. + sust.) [alargar cuerda]	أرخی الحبل قليلا	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (alargar cuerda)	
alargar	alargarse a/hasta la ciudad	no UF. Frase libre	تابع طريقه إلى المدينة	Ausencia de marcas lexicográficas	
alarma	dar la alarma	coloc. (verb. + sust.)	أنذر بالخطر	Ausencia de marcas lexicográficas	
alarma	declarar el estado de alarma	coloc. (verb. + sust. + prep. + sust.)	أعلن حالة الاستنفار	Ausencia de marcas lexicográficas	
alarma	falsa alarma	coloc. (adj. + sust.)	إنذار كاذب	Ausencia de marcas lexicográficas	
alarma	vivir en alarma	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	عاش في قلق	Ausencia de marcas lexicográficas	
alarma	señal de alarma	coloc. (sust. + prep. + sust.)	إشارة الخطر	Ausencia de marcas lexicográficas	
alarma	dar un toque de alarma	coloc. (verb. + sust. + prep. + sust.)	دق جرس الخطر	Ausencia de marcas lexicográficas	
alba	alba de los sacerdotes	no UF. Compuesto	كُتُونَة، غَفَّارة: رداء أبيض واسع يلبسه الكاهن أثناء القداس	Ausencia de marcas lexicográficas	
alba	misa del alba	no UF. Compuesto	قداس الفجر	Ausencia de marcas lexicográficas	

alba	al rayar el alba	loc. verb. [rayar el alba]	عند بزوغ الفجر	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('quebrar, rayar, reír, o romper, el alba'). (vid. DLE)	
albañil	peón de albañil	coloc. (sust. + prep. + sust.)	مساعد بناء	Ausencia de marcas lexicográficas	
albardilla	albardilla de las ovejas	no UF. Compuesto	صوف ظهر النعاج		
albardilla	albardilla de tocino	no UF. Compuesto	شريحة شحم خنزير		
albedrío	libre albedrío	coloc. (adj. + sust.)	حرية الاختيار، حرية الإرادة	Ausencia de marcas lexicográficas	
albedrío	hazlo a tu albedrío	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	افعل كما تريد/كما تشاء	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: 'a mi, tu, su, etc., albedrío'). III) No inclusión de variantes fraseológicas ('a mi, tu, su, etc., albedrío'). (vid. DLE).	
albergar	albergar cierta inquietud	coloc. (verb. + sust.) [albergar inquietud]	شعر ببعض القلق	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('albergar inquietud')	
albergar	albergar la esperanza de	coloc. (verb. + sust.)	علل النفس بـ	Ausencia de marcas lexicográficas	

albor	albores de la vida	coloc. (sust. + prep. + sust.)	ربيع الحياة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('albor de la vida'). (vid. <i>DLE</i>).	
albornoz	albornoz para el baño	coloc. (sust. + prep. + sust.)	برنس الحمام	Ausencia de marcas lexicográficas	
alborotador	ideas alborotadoras	coloc. (sust. + adj.)	أفكار تحرض على الفتنة	Ausencia de marcas lexicográficas	
alborotar	alborotar el mar	coloc. (verb. + sust.)	هاج البحر	Ausencia de marcas lexicográficas	
alboroto	alboroto nocturno	coloc. (sust. + adj.)	ضوضاء ليلا/ في الليل	Ausencia de marcas lexicográficas	
albricias	dar albricias	coloc. (verb. + sust.)	هنا	Ausencia de marcas lexicográficas	
albugíneo	membrana albugínea (<i>anat.</i>)	no UF. Compuesto	غلالة الخُصية البيضاء		
albugo	albugo de la uña	no UF. Compuesto	حقاب: البياض الظاهر في أصل الظفر		
albugo	albugo de la córnea	no UF. Compuesto	بُرْج (ظليلية أو لطخة قرنية)		
albur	albur en el juego	no UF. Compuesto	أولى الورقتين اللتين يسحبهما مدير القمار ويضعهما على الطاولة		
albur	albures <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	لعبة ورق		
albur	los albures de la vida	coloc. (sust. + prep. + sust.)	مصادفات الحياة	Ausencia de marcas lexicográficas	
albur	correr un albur	coloc. (verb. + sust.)	جرب حظه، خاطر، جازف	Ausencia de marcas lexicográficas	
albura	albura de huevo	coloc. (sust. + prep. + sust.)	آح، بياض البيض، زلال	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
alcalde	alcalde de monterilla	no UF. Compuesto	عمدة، مختار		
alcalde	alcalde de alzadas	no UF. Compuesto	قاضى استئناف		
alcalde	alcalde mayor	no UF. Compuesto	قاضى صلح		

alcance	alcance en las cuentas	coloc. (sust. + prep. + sust.)	عجز	Ausencia de marcas lexicográficas	
alcance	alcance en los periódicos	coloc. (sust. + prep. + sust.)	خبر آخر ساعة	Ausencia de marcas lexicográficas	
alcance	fuera de alcance	loc. prep.	بعيد عن المتناول	Ausencia de marcas lexicográficas	
alcance	arma de largo alcance	loc. adj.	سلاح بعيد المدى/المرمى	Ausencia de marcas lexicográficas	
alcance	hombre de mucho alcance	loc. adj.	رجل موهوب	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF ‘de mucho alcance’)	
alcance	noticia de mucho alcance	loc. adj.	خبر مهم	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF ‘de mucho alcance’)	

alcance	un proyecto de mucho alcance	loc. adj.	مشروع واسع النطاق، مشروع ضخم	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF ‘de mucho alcance’)	
alcance	al alcance de la mano	loc. prep.	في متناول اليد	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (‘estar/tener al alcance de la mano’)	
alcance	dar alcance a uno	loc. verb.	أدركه	Ausencia de marcas lexicográficas	
alcance	ir a uno a los alcances	loc. verb.	طارده/لاحق/تتبع فلانا	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas (‘ir alguien a, o en, los alcances de algo’). (vid. <i>DLE</i>).	
alcance	ser corto de alcances	loc. verb.	كان محدود العقل	Ausencia de marcas lexicográficas	
alcándara	alcándara para la ropa	no UF. Compuesto	مَنشَف		
alcantarilla	alcantarilla de agua	no UF. Compuesto	خزان ماء		
alcanzado	estar alcanzado de dinero	coloc. (verb. + adj. + prep. + sust.)	نقصه/أعوزه المال	Ausencia de marcas lexicográficas	
alcanzar	alcanzar con la mano el techo	no UF. Frase libre	لامس السقف بيده		

alcanzar	alcanzar su objetivo	coloc. (verb. + sust.)	نال مرامه	Ausencia de marcas lexicográficas	
alcanzar	alcanzar gran éxito	coloc. (verb. + sust.) [alcanzar éxito]	نال نجاحا كبيرا	Ausencia de marcas lexicográficas	
alcanzar	alcanzar a hacer	no UF. Frase libre	توصل إلى القيام بـ		
alcornoque	corazón de alcornoque	loc. nom. U. t. c. loc. adj.	قلب قُدَّ من حجر	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
alcurnia	familia de alcurnia	coloc. (sust. + prep. + sust.)	عائلة عريقة	Ausencia de marcas lexicográficas	
alcurnia	ser de alta alcurnia	loc. verb.	كان عريق النسب	Ausencia de marcas lexicográficas	
aldaba	aldaba de puertas y ventanas	no UF. Compuesto	سقاطة، ضَبَّة حلقة مثبتة في جدار لربط الجياد		
aldaba	tener buenas aldabas	loc. verb.	كان عنده واسطة/ دُعْمَة. بعرف أين تقررع الأبواب	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
alear	alear el cobre con el oro	coloc. (verb. + sust. + prep. + sust.)	خلص النحاس بالذهب	Ausencia de marcas lexicográficas	
aleccionador	un castigo aleccionador	coloc. (sust. + adj.)	عقاب مثالي	Ausencia de marcas lexicográficas	
aleccionar	aleccionar a un criado	no UF. Frase libre	درَّب خادما		
aledaño	aledaños <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	حدود		
alegación	alegación de un abogado	coloc. (sust. + prep. + sust.)	مرافعة	Ausencia de marcas lexicográficas	
alegación	alegación de falsedad	coloc. (sust. + prep. + sust.)	طعن بالتزوير	Ausencia de marcas lexicográficas	
alegar	alegar razones	coloc. (verb. + sust.)	تذرع بأسباب	Ausencia de marcas lexicográficas	

alegrar	alegrar una conversación	coloc. (verb. + sust.)	زخرف/زركش محادثة	Ausencia de marcas lexicográficas	
alegrar	alegrar la lumbre	coloc. (verb. + sust.)	أجج النار	Ausencia de marcas lexicográficas	
alegrar	alegrar los colores	coloc. (verb. + sust.)	نضّر الألوان	Ausencia de marcas lexicográficas	
alegrar	alegrar las paredes	coloc. (verb. + sust.)	بهّج الجدران	Ausencia de marcas lexicográficas	
alegrar	alegrar un vestido	coloc. (verb. + sust.)	زين فستان	Ausencia de marcas lexicográficas	
alegre	una noticia alegre	coloc. (sust. + adj.)	خبر مفرح	Ausencia de marcas lexicográficas	
alegre	una cara alegre	coloc. (sust. + adj.)	وجه متهلل	Ausencia de marcas lexicográficas	
alegre	un color alegre	coloc. (sust. + adj.)	لون زاه	Ausencia de marcas lexicográficas	
alegre	alegre de cascos	loc. adj.	أرعن، طائش	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('alegre, o barrenado, da, de cascos'). (vid. <i>DLE</i>).	I) Inserción de UF raras y arcaicas del español. II) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
alegría	alegrías <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	أفراح عامة		
alegría	tener mucha alegría	coloc. (verb. + sust.) [tener alegría]	كان مسرورًا جدًا	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('tener alegría')	
alejado	alejado del poder	no UF. Compuesto	مُبْعَد عن السلطة		
alejar	alejarse del buen camino	coloc. (verb. + prep. + sust.) [alejarse del camino]	حاد عن الطريق المستقيم	Ausencia de marcas lexicográficas	
aleluya	aleluyas <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	شعر ركيك		
alentada	de una alentada	loc. adv.	دفعه واحدة، بلا توقف	Ausencia de marcas lexicográficas	

alentar	estar alentado	coloc. (verb. + adj.)	تحسّن (مريض)	Ausencia de marcas lexicográficas	
alero	alero en los coches	no UF. Compuesto	واقية الوحل، رفر		
alero	estar en el alero	loc. verb.	كان معلقا (قرار)	Ausencia de marcas lexicográficas	
alerta	estar ojo alerta	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	كان متيقظا/ حذرا	Ausencia de marcas lexicográficas	
alerta	dar la voz de alerta	loc. verb.	أنذر بالخطر	Ausencia de marcas lexicográficas	
aleta	aleta para nadar	no UF. Compuesto	مجذاف قدمي: مجذاف من المطاط يضعه السباح في قدمه فيعطيه قوة دفع		
aleta	aleta de un coche	no UF. Compuesto	رفراف سيارة		
aleta	aleta de un proyectil	no UF. Compuesto	جنيح قذيفة	Ausencia de marcas lexicográficas	
aleteo	aleteo del corazón	coloc. (sust. + prep. + sust.)	خفق/خفقان/وَجِيب/نبض/نبضان/خفقة/دقة القلب	Ausencia de marcas lexicográficas	
alevosía	con/por alevosía	loc. adv.	غيلة، غدرا	Ausencia de marcas lexicográficas	
alfiler	alfiler de la ropa	no UF. Compuesto	مِلْقَط الغسيل		
alfiler	alfiler de Paris	no UF. Compuesto	مسمار دقيق		
alfiler	estar de veinticinco alfileres	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	كان أنيقا	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de UF raras y arcaicas del español. II) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
alfiler	para alfileres	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	مصروف جيب (لولد)	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de UF raras y arcaicas del español. II) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica

alfiler	alfileres	no UF. Unidad léxica	مصاريف مخصصة للمرأة من أجل زينتها		
alfombra	alfombra de cama	no UF. Compuesto	بساط سرير		
alforja	¡qué alforjas!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	دعني وشأني!	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
alforja	pasarse a la otra alforja	loc. verb.	تجاوز الحدود	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
algalia	gato de algalia	no UF. Compuesto	سِنُّور الزَّيَاد		
algara	algara de la cebolla	coloc. (sust. + prep. + sust.)	قشرة البصل	Ausencia de marcas lexicográficas	
algo	algo daría por	no UF. Frase libre	سأعطى أي شيء من أجل		
algo	algo lejos	no UF. Frase libre	بعيد قليلا/بعض الشيء		
algo	algo es algo/ ya es algo	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	هذا أفضل من لا شيء	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
algo	por algo será	loc. adv.	لا بد أن هناك سببا ما	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: ‘por algo’)	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos

algo	por algo lo hice	loc. adv.	لم أفعل ذلك سدى	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: ‘por algo’)	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
algodón	algodón pólvora	no UF. Compuesto	قطن البارود		
algún	algún hombre	no UF. Frase libre	أحد الرجال، رجل ما		
algún	algún tiempo	no UF. Frase libre	بعض الوقت		
algún	algún día	no UF. Frase libre	ذات يوم، في أحد الأيام		
algún	algún pobre niño	no UF. Frase libre	أحد الأولاد المساكين		
algún	algún tanto	loc. adv.	بعض الشيء	Ausencia de marcas lexicográficas	
algún	en algún sitio	no UF. Frase libre	في مكان ما		
alguno	alguna que otra vez	loc. adv.	من وقت إلى آخر	Ausencia de marcas lexicográficas	
alguno	alguna vez	loc. adv.	أحياناً، في بعض الأحيان	Ausencia de marcas lexicográficas	
alguno	algunos piensan	no UF. Frase libre	بعضهم/بعض الناس يفكر		
alguno	no he visto cosa alguna	no UF. Frase libre	لم أر شيئاً على الإطلاق		
alguno	en parte alguna	no UF. Frase libre	في أي مكان		
alicaído	tener la moral alicaída	coloc. (verb. + sust. + adj.)	كانت معنوياته منهارة	Ausencia de marcas lexicográficas	
aliento	perder el aliento	coloc. (verb. + sust.)	ضاق نفسه، لهث	Ausencia de marcas lexicográficas	
aliento	ser un hombre de aliento	loc. verb.	إنه رجل شجاع	Ausencia de marcas lexicográficas	
aliento	de un aliento	loc. adv.	دون تنفس، دون أخذ نفس. دون توقف. دفعة واحدة	Ausencia de marcas lexicográficas	

aliento	cobrar aliento	coloc. (verb. + sust.)	تنفس قليلا، استعاد تنفسه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
aliento	dejar sin aliento	coloc. (verb. + prep. + sust.)	قطع عليه نفسه	Ausencia de marcas lexicográficas	
aliento	estar sin aliento	coloc. (verb. + prep. + sust.)	لهث، بُهر، ضاق نفسه. كان خائر الهمة/بلا عزيمة	Ausencia de marcas lexicográficas	
aliento	tomar aliento	coloc. (verb. + sust.)	تنفس، تنفس قليلا، استعاد نفسه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
aligerar	aligerar el paso	coloc. (verb. + sust.)	أسرع الخطى	Ausencia de marcas lexicográficas	
aligerar	aligerar una carga	coloc. (verb. + sust.)	خفف حملا	Ausencia de marcas lexicográficas	
aligerar	aligerarse de ropa	coloc. (verb. + prep. + sust.)	خفف لبسه	Ausencia de marcas lexicográficas	
alijar	alijar un barco	coloc. (verb. + sust.)	أفرغ حمولة سفينة	Ausencia de marcas lexicográficas	
alijar	alijar el algodón	coloc. (verb. + sust.)	حلج القطن	Ausencia de marcas lexicográficas	
alijo	alijo de un barco	coloc. (sust. + prep. + sust.)	إفراغ حمولة سفينة	Ausencia de marcas lexicográficas	
alimentar	alimentar la familia	coloc. (verb. + sust.)	أعال/أقات الأسرة	Ausencia de marcas lexicográficas	
alimentar	alimentar el espíritu	coloc. (verb. + sust.)	غذى الروح	Ausencia de marcas lexicográficas	
alimentar	alimentar esperanzas	coloc. (verb. + sust.)	علل النفس بالأمال	Ausencia de marcas lexicográficas	
alimentar	alimentarse de quimeras	coloc. (verb. + prep. + sust.)	عاش بالأوهام	Ausencia de marcas lexicográficas	

alimenticio	pensión alimenticia	coloc. (sust. + adj.)	نفقة	Ausencia de marcas lexicográficas	
alimenticio	pastas alimenticias	no UF. Frase libre	عجائن غذائية		
alimenticio	ser muy alimenticio	coloc. (verb. + adv. + adj.)	مُغذٍّ جدا	Ausencia de marcas lexicográficas	
alimento	de mucho alimento	coloc. (prep. + adv. + sust.)	مُغذٍّ جدا	Ausencia de marcas lexicográficas	
alimento	la ciencia es el alimento del espíritu	no UF. Frase libre	العلم غذاء الروح		
alimón (al)	hacer algo al alimón	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	قاما بالعمل في نفس الوقت	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: ‘al alimón’)	
alimón (al)	hacer un trabajo al alimón	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	تقاسما العمل	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: ‘al alimón’)	

alimón (al)	torear al alimón	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	صارعا سويا الثور	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: ‘al alimón’)	
alineación	política de no alineación	no UF. Compuesto	سياسة عدم الانحياز		
alineado	país no alineado	no UF. Compuesto	بلد غير منحاز		
alinear	alinearse en el equipo de	coloc. (verb. + prep. + sust.)	كان في عداد فريق	Ausencia de marcas lexicográficas	
aliñado	hueso aliñado	coloc. (sust. + adj.)	عظم مجبّر	Ausencia de marcas lexicográficas	
aliñar	aliñar una persona	coloc. (verb. + sust.)	جَمَل شخصاً	Ausencia de marcas lexicográficas	
aliñar	aliñar un hueso	coloc. (verb. + sust.)	جَبَر عظماً	Ausencia de marcas lexicográficas	
alisadura	alisadura de un cilindro	no UF. Compuesto	خِراطة أسطوانة		
alisadura	alisaduras	no UF. Unidad léxica	بُرادة، حُناتة، نُحاتة، خُراطة		
alisar	alisar un cilindro	coloc. (verb. + sust.)	خرط أسطوانة	Ausencia de marcas lexicográficas	
alisar	alisar el pelo	coloc. (verb. + sust.)	ملّس الشعر	Ausencia de marcas lexicográficas	
aliso	aliso blanco	no UF. Compuesto	بتولا، شجر القضبان		
alistado	alistado en la Legión	no UF. Compuesto	متطوع في الفرقة		
alistar	alistarse en las filas monárquicas	coloc. (verb. + prep. + sust.)	انضم إلى/انخرط في صفوف الملكيين	Ausencia de marcas lexicográficas	
aliviar	aliviar el vientre	coloc. (verb. + sust.)	أطلق البطن	Ausencia de marcas lexicográficas	
aliviar	aliviar el paso	coloc. (verb. + sust.)	حث الخطى	Ausencia de marcas lexicográficas	

alivio	alivio de luto	coloc. (sust. + prep. + sust.)	نصف حداد	Ausencia de marcas lexicográficas	
alivio	jugada de alivio	coloc. compleja (sust. + loc. adj.)	مقلب قدر	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: ‘de alivio’)	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
alivio	persona de alivio	coloc. compleja (sust. + loc. adj.)	شخص غريب الأطوار	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: ‘de alivio’)	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
alivio	sentir un alivio	coloc. (verb. + sust.)	شعر بتحسن	Ausencia de marcas lexicográficas	
alma	alma de cañón	no UF. Compuesto	جوف مدفع		
alma	alma de cántaro	loc. nom.	أحمق، أخرق	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
alma	alma viviente	coloc. (sust. + adj.)	إنسان، أحد	Ausencia de marcas lexicográficas	
alma	alma mía (<i>fam.</i>)	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	حبيبي، عزيزي		

alma	el alma de la revolución	coloc. (sust. + prep. + sust.)	بؤرة الثورة	Ausencia de marcas lexicográficas	
alma	el alma del partido	coloc. (sust. + prep. + sust.)	مُحرّك الحزب	Ausencia de marcas lexicográficas	
alma	en cuerpo y alma	loc. adv.	قلبا وقالبا، جسدا وروحا	Ausencia de marcas lexicográficas	
alma	en lo más hondo de mi alma	no UF. Frase libre	في أعماق نفسي		
alma	caérsele a uno el alma a los pies	loc. claus.	انهارت/خارت عزيمته	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
alma	dar el alma	loc. verb.	أسلم الروح، فاضت روحه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('dar el alma, o dar el alma a Dios'). (vid. DLE).	
alma	dar el alma al diablo	loc. verb.	باع نفسه للشيطان	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: 'dar <u>alguien</u> el alma al diablo')	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
alma	dolerle a uno el alma	coloc. (verb. + sust.)	كان محطم القلب	Ausencia de marcas lexicográficas	

alma	echarse el alma a las espaldas	loc. verb.	سخر من كل شيء	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. III) Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: « ألقى/ضرب عرض الحائط بالأخلاق »، esto es, ‘Proceder sin atenerse a los dictados de la conciencia o prescindiendo de todo respeto’ (vid. <i>DLE</i>). La equivalencia propuesta por el diccionario «سخر من كل شيء» ‘burlarse de todo’ no refleja el sentido exacto de la unidad.

alma	ir como alma que lleva el diablo	coloc. Compleja (verb. + loc. adv.)	أطلق ساقيه للريح	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: ‘como alma que lleva el diablo’)	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
alma	hablar al alma	loc. verb.	خاطب القلب	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘hablar <u>alguien</u> al alma a otra persona’)	
alma	llegar al alma	loc. verb.	أخذ بمجامع القلب، أثر في النفس	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘llegarle a <u>alguien</u> al alma algo’)	
alma	me da en el alma que no volverá	coloc. Compleja (verb. + loc. adv.) [dar en el alma]	يحدثني قلبي بأنه لن يعود	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (‘dar en el alma’)	

alma	no tener alma	loc. verb.	كان قاسي القلب	Ausencia de marcas lexicográficas	
alma	partir el alma	loc. verb.	مزق/فتت القلب	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘partir <u>algo</u> el alma’; partir el alma a <u>alguien</u> ’; partírsele a <u>alguien</u> el alma’. (vid. DLE)	
alma	tocar en el alma	loc. verb.	أثر في النفس	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘tocarle a <u>alguien</u> en el alma’; tocarle a <u>alguien</u> en el alma <u>algo</u> ’. (vid. DLE)	
almacena miento	almacenamientos <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	مخزون. كميات مخزونة		
almaceni sta	almacenista de vino	no UF. Frase libre	أمين مخزن نبيذ		
almendra	almendras <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	ذوائب الثريا: بلورات مختلفة تتدلى من الثريا		
almohadi lla	almohadilla perfumada	no UF. Compuesto	ظرف صغير معطر		
almohadi lla	almohadilla de la plancha	no UF. Compuesto	مُسكة المِكْوَاة		
almohadi lla	almohadilla para planchar	no UF. Compuesto	خرقة الكي		

alodial	bienes alodiales	no UF. Compuesto	مملكتات حرة (يملكها صاحبها استنادا إلى حق خاص به خالص من أي التزام أو واجب إقطاعي تجاه الغير)		
alpino	cordillera alpina	no UF. Compuesto	سلسلة جبال الألب		
alquilar	piso por alquilar	no UF. Compuesto	شقة للإيجار		
alquitranado	alquitranado de las carreteras	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تزييت الطرق	Ausencia de marcas lexicográficas	
alquitranar	alquitranar las carreteras	coloc. (verb. + sust.)	زفت الطرق	Ausencia de marcas lexicográficas	
alquitranar	máquina de alquitranar	no UF. Compuesto	مقطرنة. ميزقة		
alrededor	alrededor de	loc. adv.	حوالي، زهاء، تقريبا، نحو	Ausencia de marcas lexicográficas	
alrededor	alrededores <i>m. pl.</i>	no UF. Unidad léxica	ضواحي		
alta	alta en una actividad	no UF. Frase libre	التحاق بـ		
alta	dar de alta	loc. verb.	سجل اسمه	Ausencia de marcas lexicográficas	
alta	dar el alta	loc. verb.	أذن بالخروج من المستشفى (لمريض)	Ausencia de marcas lexicográficas	
alta	ser alta (<i>milit.</i>)	loc. verb.	التحق بالخدمة الفعلية	Ausencia de marcas lexicográficas	
altanería	contestar con altanería	coloc. (verb. + prep. + sust.)	أجابني بوقاحة	Ausencia de marcas lexicográficas	
alteración	alteración del orden	coloc. (sust. + prep. + sust.)	اضطراب، فوضى	Ausencia de marcas lexicográficas	
alteración	alteración del pulso	coloc. (sust. + prep. + sust.)	اختلال النبض	Ausencia de marcas lexicográficas	
alternar	alternar con los sabios	coloc. (verb. + prep. + sust.)	عاشر العلماء	Ausencia de marcas lexicográficas	

alternar	a esta chica le gusta mucho alternar	no UF. Frase libre	هذه الفتاة تحب الخروج كثيرا		
alternativo	cultivo alternativo	no UF. Compuesto	زراعة بالمناوبة		
alteza	su alteza real	no UF. Tratamiento honorífico	صاحب السمو الملكي		
altibajo	altibajos de un terreno	coloc. (sust. + prep. + sust.)	وعورة طريق	Ausencia de marcas lexicográficas	
altibajo	altibajos de la política	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تقلبات السياسة	Ausencia de marcas lexicográficas	
altilocuente/altilocuo	discurso altilocuente/altilocuo	coloc. (sust. + adj.)	خطاب طنان	Ausencia de marcas lexicográficas	
altilocuente/altilocuo	estilo altilocuente/altilocuo	coloc. (sust. + adj.)	أسلوب مفخم	Ausencia de marcas lexicográficas	
altísimo	el Altísimo	no UF. Unidad léxica	الله تعالى، العليّ		
altisonancia	altisonancia de un discurso	coloc. (sust. + prep. + sust.)	طنائبة الكلام	Ausencia de marcas lexicográficas	
alto	alta traición	coloc. (adj. + sust.)	خيانة عظمى	Ausencia de marcas lexicográficas	
alto	alto personal	no UF. Compuesto	كبار الموظفين		
alto	alta sociedad	no UF. Compuesto	المجتمع الراقى		
alto	altos sentimientos	coloc. (adj. + sust.)	مشاعر سامية	Ausencia de marcas lexicográficas	
alto	alto nacimiento	loc. nom.	محتد كريم	Ausencia de marcas lexicográficas	
alto	alta situación	coloc. (adj. + sust.)	مركز رفيع	Ausencia de marcas lexicográficas	
alto	altas montañas	coloc. (adj. + sust.)	جبال عالية/شاهقة	Ausencia de marcas lexicográficas	
alto	alta mar	no UF. Compuesto	أعلى البحر		

alto	en alta mar	loc. adv.	في أعلى البحر، في عرض البحر	Ausencia de marcas lexicográficas	
alto	el río está alto	loc. adj.	النهر في فيضان	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('estar alto')	
alto	una mujer alta	no UF. Frase libre	امراة فاضلة		
alto	un árbol alto	no UF. Frase libre	شجرة باسقة		
alto	el alto Egipto	no UF. Compuesto	صعيد مصر، الصعيد، الوجه القبلي		
alto	los pisos altos	no UF. Compuesto	الطوابق العليا		
alto	voz alta	coloc. (sust. + adj.)	صوت جهوري	Ausencia de marcas lexicográficas	
alto	personalidad alta	coloc. (sust. + adj.)	شخصية بارزة/مرموقة	Ausencia de marcas lexicográficas	
alto	precios altos	no UF. Frase libre	أسعار غالية		
alto	el más alto ejemplo de patriotismo	no UF. Frase libre	المثل الأعلى في الوطنية		
alto	a altas horas de la noche	loc. adv.	في ساعة متأخرة من الليل	Ausencia de marcas lexicográficas	
alto	en las altas esferas	loc. adv.	في الدوائر العليا	Ausencia de marcas lexicográficas	
alto	frente alta	coloc. (sust. + adj.)	جبين صلت: واضح مستو بارز	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (loc. adv. 'con la frente levantada, o muy alta')	
alto	en voz alta	loc. adv.	بصوت مرتفع/عال	Ausencia de marcas lexicográficas	
alto	misa alta	no UF. Frase libre	قداس مرتل		
alto	vivir en un alto	no UF. Frase libre	سكن في طابق عال		

alto	hacer alto	loc. verb.	توقف	Ausencia de marcas lexicográficas	
alto	desde lo alto de	loc. adv.	من فوق، من عل	Ausencia de marcas lexicográficas	
alto	los altos y bas	loc. nom.	السراء والضراء	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión en el registro de la unidad. II) Registro incorrecto de la unidad: ('altos y bajos'). III) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
alto	hablar alto	no UF. Frase libre	تكلم بصوت عال		
alto	de alto abajo	loc. adv.	من فوق إلى أسفل	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('de alto abajo'). (vid. DLE).	
alto	de lo alto	loc. adv.	من فوق، من عل	Ausencia de marcas lexicográficas	
alto	por todo lo alto	loc. adv.	من الطراز الأول	Ausencia de marcas lexicográficas	
alto	conseguir el alto el fuego	coloc. compleja (verb. + loc. nom.)	حصل على وقف إطلاق النار	Ausencia de marcas lexicográficas	
alto	pasar por alto	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	سكت عن، تغاضى عن، تجاوز عن. أغفل	Ausencia de marcas lexicográficas	

alto	ver las cosas de alto	loc. adv. [de alto]	نظر إلى الأمور نظرة سطحية	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: ‘de alto’)	
altura	altura de miras	loc. nom.	بعد النظر	Ausencia de marcas lexicográficas	
altura	altura de un prismo	no UF. Compuesto	ارتفاع منشور		
altura	altura de sentimiento	coloc. (sust. + prep. + sust.)	سمو عاطفة	Ausencia de marcas lexicográficas	
altura	estar a la misma altura	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	كان في المستوى ذاته	Ausencia de marcas lexicográficas	
altura	salto de alturas	no UF. Compuesto	القفز العالي		
altura	barco de altura	no UF. Compuesto	سفينة أعالي البحار		
altura	navegación de altura	no UF. Compuesto	ملاحة أعالي البحار		
altura	pesca de altura	no UF. Compuesto	صيد في أعالي البحار		
altura	a estas alturas	loc. adv.	الآن، في هذا الوقت، في هذه اللحظة	Ausencia de marcas lexicográficas	
aludido	darse por aludido	loc. verb.	شعر بأنه مستهدف	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘darse por aludido, da <u>alguien</u> ’)	
aludido	no darse por aludido	loc. verb.	تصام، تطارش	Ausencia de marcas lexicográficas	

alumbrar	alumbrar un huevo	coloc. (verb. + sust.)	استجلى بيضة	Ausencia de marcas lexicográficas	
aluvión	un aluvión de improperios	coloc. (sust. + prep. + sust.)	سيل من الشتائم	Ausencia de marcas lexicográficas	
alza	jugar al alza	loc. verb.	ضارب على ارتفاع الأسعار	Ausencia de marcas lexicográficas	
alzada	alzada de los caballos	coloc. (sust. + prep. + sust.)	قائمة، علو	Ausencia de marcas lexicográficas	
alzado	a tanto alzado	loc. adv.	بالمقطوعة، بالمقاولة	Ausencia de marcas lexicográficas	
alzamiento	alzamiento contra una autoridad	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تمرد، عصيان	Ausencia de marcas lexicográficas	
alzamiento	un alzamiento popular	coloc. (sust. + adj.)	انتفاضة شعبية	Ausencia de marcas lexicográficas	
alzapaño	alzapaño para cortinas	coloc. (sust. + prep. + sust.)	مربط	Ausencia de marcas lexicográficas	
alzaprima	alzaprima para realzar	coloc. (sust. + prep. + sust.)	إسفين، دعم	Ausencia de marcas lexicográficas	
alzar	alzar una pared	coloc. (verb. + sust.)	على جدارا	Ausencia de marcas lexicográficas	
alzar	alzar una persona caída	no UF. Frase libre	أنهض		
alzar	alzar el vuelo	coloc. (verb. + sust.)	طار	Ausencia de marcas lexicográficas	
alzar	alzar el embargo	coloc. (verb. + sust.)	رفع الحظر	Ausencia de marcas lexicográficas	
alzar	alzar un plano	coloc. (verb. + sust.)	وضع تصميمًا/خطة	Ausencia de marcas lexicográficas	
alzar	alzar la mesa	coloc. (verb. + sust.)	رفع الطعام عن المائدة	Ausencia de marcas lexicográficas	

alzar	alzar velas	loc. verb.	أُفْلِعَ	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
alzar	alzar con una cosa	coloc. (verb. + prep. + sust.)	استولى على شيء، سلب شيئاً	Ausencia de marcas lexicográficas	
alzar	alzar pelo a	loc. verb.	هاب، تهيب، خاف	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los aspectos diatópicos
alzar	alzar la cosecha	coloc. (verb. + sust.)	أدخل المحاصيل	Ausencia de marcas lexicográficas	
alzar	alzar la voz	coloc. (verb. + sust.)	رفع صوته	Ausencia de marcas lexicográficas	
alzar	alzarse con los fondos	coloc. (verb. + prep. + sust.)	استولى على الأموال	Ausencia de marcas lexicográficas	
alzar	alzarse contra el orden establecido	coloc. (verb. + prep. + sust. + adj.)	ثار على النظام القائم	Ausencia de marcas lexicográficas	
alzar	alzarse contra el gobierno	coloc. (verb. + prep. + sust.)	انتفض ضد الحكومة	Ausencia de marcas lexicográficas	
alzar	¡alza!	no UF. Interjección	أحسنّت! عافاك! مَرَحِي!		
allá	allá él	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	بئس الأمر، هذا شأنه	Ausencia de marcas lexicográficas	
allá	allá en estos tiempos	loc. adv.	في ذلك الوقت	Ausencia de marcas lexicográficas	
allá	allá en mis tiempos	loc. adv.	في أيام صباي	Ausencia de marcas lexicográficas	

allá	allá se las componga	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico- sociales: fórm. expresivas)	ليتدبر أمره بنفسه	Ausencia de marcas lexicográficas	
allá	allá se va	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico- sociales: fórm. expresivas)	الشئ نفسه تقريبا	Ausencia de marcas lexicográficas	
allá	allá usted si	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico- sociales: fórm. expresivas)	لك الخيار في	Ausencia de marcas lexicográficas	
allá	allá tú	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico- sociales: fórm. expresivas)	هذا أمر يعنيك	Ausencia de marcas lexicográficas	
allá	allá veremos	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico- sociales: fórm. expresivas)	سنرى ذلك	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
allá	más allá	loc. prep.	أبعد	Ausencia de marcas lexicográficas	
allá	pasar más allá	loc. verb.	تجاوز، تعدى	Ausencia de marcas lexicográficas	
allá	el más allá	loc. nom.	العالم الآخر، الآخرة، ما وراء الموت	Ausencia de marcas lexicográficas	
allá	no ser muy allá	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	غير ممتاز	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
allá	no tan allá	loc. adv.	ليس بمثل هذا البعد	Ausencia de marcas lexicográficas	
allanamiento	allanamiento de las dificultades	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تذليل الصعوبات	Ausencia de marcas lexicográficas	
allanamiento	allanamiento de morada	coloc. (sust. + prep. + sust.)	انتهاك حرمة البيت	Ausencia de marcas lexicográficas	

allanar	allanar el suelo	coloc. (verb. + sust.)	سهل/سوى/مهّد الأرض	Ausencia de marcas lexicográficas	
allanar	allanar las dificultades	coloc. (verb. + sust.)	ذلل الصعوبات	Ausencia de marcas lexicográficas	
allanar	allanar el terreno	coloc. (verb. + sust.)	مهد السبيل، أزال العقبات/العراقيل	Ausencia de marcas lexicográficas	
allanar	allanar la morada	coloc. (verb. + sust.)	انتهك حرمة المنزل	Ausencia de marcas lexicográficas	
allegado	allegados <i>m.pl.</i>	no UF. Unidad léxica	جوار، أماكن مجاورة	Ausencia de marcas lexicográficas	
allegado	los allegados al ministro	no UF. Frase libre	محيط/أتباع الوزير	Ausencia de marcas lexicográficas	
allende	allende los mares	loc. adv.	ما وراء البحر	Ausencia de marcas lexicográficas	
allí	allí están	loc. adv.	ها هم أولاء!	Ausencia de marcas lexicográficas	
allí	aquí y allí	loc. adv.	هنا وهناك	Ausencia de marcas lexicográficas	
ama	ama de un soltero	no UF. Compuesto	مدبرة بيت		
ama	ama de brazos	no UF. Compuesto	حاضنة، مربية		
	ama de casa	no UF. Compuesto	ربة البيت		
ama	ama de cría	no UF. Compuesto	مربية		
ama	ama de leche	no UF. Compuesto	مرضع، مرضعة		
ama	ama de llaves	no UF. Compuesto	قهرمانة، مدبرة بيت		
amabilidad	tenga la amabilidad de pasar	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	تفضل بالدخول	Ausencia de marcas lexicográficas	
amador	amador de música	no UF. Frase libre	هاوي موسيقى		
amaestrado	pulga amaestrada	no UF. Compuesto	برغوث مدرب	Ausencia de marcas lexicográficas	
amagar	amagar una tempestad	coloc. (verb. + sust.)	أنذر بعاصفة	Ausencia de marcas lexicográficas	
amagar	amagar una sonrisa	coloc. (verb. + sust.)	هشّ	Ausencia de marcas lexicográficas	
amagar	amagar una enfermedad	coloc. (verb. + sust.)	ظهرت أعراض مرض	Ausencia de marcas lexicográficas	
amago	amago de una enfermedad	coloc. (sust. + prep. + sust.)	أعراض مرض	Ausencia de marcas lexicográficas	

amago	amago de una crisis	coloc. (sust. + prep. + sust.)	بواذر ازمة	Ausencia de marcas lexicográficas	
amago	hacer un amago de	coloc. (verb. + sust.)	تظاهر ب	Ausencia de marcas lexicográficas	
amago	sólo hemos oído hablar de amagos de industrialización	no UF. Frase libre	سمعنا فقط بمحاولات تصنيع		
amainar	amainar en sus pretensiones	coloc. (verb. + prep. + sust.)	خفف من ادعاءاته	Ausencia de marcas lexicográficas	
amanecer	amanecimos en Madrid	no UF. Frase libre	وصلنا إلى مدريد عند الفجر		
amanecer	el jardín amaneció cubierto de nieve	no UF. Frase libre	بدت الحديقة مغطاة بالثلج		
amanecer	ayer amanecí con mucha fiebre	no UF. Frase libre	استيقظت صباح البارحة وأنا مصاب بحمى قوية		
amanecer	el día amaneció nublado	no UF. Frase libre	بدا الطقس عند الفجر غائما		
amañar	amañar las elecciones	coloc. (verb. + sust.)	زور الانتخابات	Ausencia de marcas lexicográficas	
amaño	amaños <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	أدوات، عدة		
amargar	amargarle la vida	coloc. (verb. + sust.)	نغص عيش فلان	Ausencia de marcas lexicográficas	
amargo	un carácter amargo	coloc. (sust. + adj.)	طبع حاد/خشن	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: conviene eliminar el artículo indeterminado "un")	
amargor	amargor <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	متاعب، مشاكل		

amarra	tener buenas amarras	loc. verb.	كان عنده دعمه/جماية	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
amarra	soltar las amarras	coloc. (verb. + sust.)	أطلق الحبال	Ausencia de marcas lexicográficas	
amarrar	amarrar sus zapatos	coloc. (verb. + sust.)	ربط حذاءه	Ausencia de marcas lexicográficas	
amarrar	amarrársela (<i>pop.</i>)	loc. verb.	سكّر	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los aspectos diatópicos (uso en Colombia y Costa Rica) (<i>vid. DLE</i>)
amartillar	amartillar arma de fuego	coloc. (verb. + sust.)	رفع الزّند	Ausencia de marcas lexicográficas	
amasar	amasar una fortuna	coloc. (verb. + sust.)	جمع ثروة	Ausencia de marcas lexicográficas	
amazacotado	estilo amazacotado	coloc. (sust. + adj.)	أسلوب ثقيل	Ausencia de marcas lexicográficas	
amazona	montar en amazona	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	ركب سُرْجاً جانبياً	Ausencia de marcas lexicográficas	
ambages	sin ambages	loc. adv.	بلا موارد، بلا مداورة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ambages	andarse con ambages	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	لجأ إلى طرق ملتوية	Ausencia de marcas lexicográficas	
ámbar	ámbar gris	no UF. Compuesto	عنبر خام/أشهب		
ámbar	ámbar amarillo	no UF. Compuesto	كهрман، كهرياء: مادة راتنجية صلبة شبه شفافة يولد اشتعالها الحامض العنبري وزيتاً طياراً مستحب الرائحة		

ámbar	ámbar negro	no UF. Compuesto	سَبَج		
ámbar	de ámbar	loc. adj.	بلون أصفر ذهبي، بلون العنبر	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
ambientación	ruido de ambientación	coloc. (sust. + prep. + sust.)	ضجة عميقة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ámbito	en el ámbito de la ley	loc. adv.	في نطاق/إطار القانون، في حدود القانون	Ausencia de marcas lexicográficas	
ambos	de ambas partes	no UF. Frase libre	من كلا الجانبين		
ambos	por ambos lados	no UF. Frase libre	من الجهتين		
ambrosíaco	perfume ambrosíaco	coloc. (sust. + adj.)	رائحة شديدة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ambulancia	ambulancia de correos	no UF. Compuesto	مكتب متجول للبريد		
ambulante	vendedor ambulante	no UF. Compuesto	بائع متجول		
amenidad	amenidad de una conversación	coloc. (sust. + prep. + sust.)	لذة/متعة حديث	Ausencia de marcas lexicográficas	
amenizar	amenizar un discurso con citas	coloc. (verb. + sust.) [amenizar un discurso]	زين خطابا باستشهادات	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('amenizar un discurso')	
amenizar	la fiesta será amenizada por una orquesta	no UF. Frase libre	ستحيي الحفلة إحدى الجوقات		
amigo	números amigos	no UF. Compuesto	أعداد متحابية		
amigo	amigo del asa	loc. nom.	صديق حميم	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
amigo	es un amigo mío	no UF. Frase libre	إنه أحد أصدقائي		
amigo	cara amiga	coloc. (sust. + adj.)	وجه مؤنس	Ausencia de marcas lexicográficas	

amigo	una mano amiga	coloc. (sust. + adj.)	يد رحيمة	Ausencia de marcas lexicográficas	
amigo	vientos amigos	coloc. (sust. + adj.)	رياح مواتية	Ausencia de marcas lexicográficas	
aminoración	aminoración de la velocidad	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تخفيق السرعة	Ausencia de marcas lexicográficas	
aminorar	aminorar la velocidad	coloc. (verb. + sust.)	خفف السرعة	Ausencia de marcas lexicográficas	
amistad	amistades <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	أصدقاء		
amnios	agua del amnios	no UF. Compuesto	النُّحْط، السُّخْذ، الصاء والساءة: ماء المشيمة		
amo	amo de casa	no UF. Compuesto	رب/سيد بيت		
amoníaco	sal amoníaca	no UF. Compuesto	ملح النشادر		
amontonar	amontonar pruebas	coloc. (verb. + sust.)	جمع أدلة	Ausencia de marcas lexicográficas	
amor	amor pasajero	coloc. (sust. + adj.)	حب/هوى عابر	Ausencia de marcas lexicográficas	
amor	amor correspondido	coloc. (sust. + adj.)	حب متبادل	Ausencia de marcas lexicográficas	
amor	hacer el amor	loc. verb.	مارس الحب، جامع. غازل	Ausencia de marcas lexicográficas	
amor	al amor de la lumbre	loc. adv.	قُرب الموقد	Ausencia de marcas lexicográficas	
amor	al amor del agua	loc. adv.	مجرى الماء	Ausencia de marcas lexicográficas	
amor	con/de mil amores	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	بسرور، بطيبة خاطر، طوعا، حبا وكرامة	Ausencia de marcas lexicográficas	
amor	por amor al arte	loc. adv.	حبا بالفن	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
amor	por amor de	loc. prep.	إكراما ل، مرضاة ل	Ausencia de marcas lexicográficas	
amor	por amor de Dios	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-	لوجه الله	Ausencia de marcas lexicográficas	

		sociales: miscelánea)			
amor	pagar el amor	coloc. (verb. + sust.)	رد الجميل	Ausencia de marcas lexicográficas	
amordazar	amordazar la prensa	coloc. (verb. + sust.)	كَمْ، كَمَّم الصحافة	Ausencia de marcas lexicográficas	
amoroso	cartas amorosas	coloc. (sust. + adj.)	رسائل غرامية	Ausencia de marcas lexicográficas	
amoroso	miradas amorosas	coloc. (sust. + adj.)	نظرات محبة	Ausencia de marcas lexicográficas	
amoroso	tierra amorosa	coloc. (sust. + adj.)	أرض طيبة	Ausencia de marcas lexicográficas	
amoroso	tiempo amoroso	coloc. (sust. + adj.)	طقس دافئ	Ausencia de marcas lexicográficas	
amparar	ampararse debajo de un árbol	no UF. Frase libre	احتَمَى تحت شجرة		
amparar	a usted me amparo	no UF. Frase libre	أحتمي بك		
amparo	ponerse al amparo de la lluvia	coloc. compleja (verb. + loc. prep.)	احتَمَى من المطر	Ausencia de marcas lexicográficas	
amparo	la Iglesia siempre ha sido el amparo de los desdichados	no UF. Frase libre	كانت الكنيسة دائما ملاذا للبؤساء		
amparo	puedo contar con su amparo	no UF. Frase libre	يمكنني الاعتماد على دعمه/مساندته		
ampliación	ampliación de capital	coloc. (sust. + prep. + sust.)	زيادة رأس المال	Ausencia de marcas lexicográficas	
ampliar	ampliar el capital	coloc. (verb. + sust.)	زاد الرأسمال	Ausencia de marcas lexicográficas	

amplio	un vestido amplio	coloc. (sust. + adj.)	ثوب فضفاض	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: conviene eliminar el artículo indeterminado "un")	
amplio	tener amplios poderes	coloc. (verb. + adj. + sust.)	لديه سلطات واسعة	Ausencia de marcas lexicográficas	
amplio	un amplio cambio de impresiones	coloc. (sust. + prep. + sust.) [cambio de impresiones]	تبادل انطباعات عميقة/شاملة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('cambio de impresiones')	
amplitud	amplitud de un desastre	coloc. (sust. + prep. + sust.)	فداحة/جسامة كارثة	Ausencia de marcas lexicográficas	
amplitud	amplitud del mar	coloc. (sust. + prep. + sust.)	مدى البحر	Ausencia de marcas lexicográficas	
amplitud	amplitud de la publicidad	coloc. (sust. + prep. + sust.)	أهمية الدعاية	Ausencia de marcas lexicográficas	
amplitud	amplitud del estilo	coloc. (sust. + prep. + sust.)	جزالة الأسلوب	Ausencia de marcas lexicográficas	
amplitud	un proyecto de gran amplitud	no UF. Frase libre	مشروع واسع النطاق، مشروع ضخم		

ampuloso	estilo ampuloso	coloc. (sust. + adj.)	أسلوب طنان: أسلوب يتصف بالفخامة مع عدم تناسبه مع ما يتضمنه من معان وأفكار	Ausencia de marcas lexicográficas	
amueblar	piso amueblado	coloc. (sust. + adj.)	شقة مفروشة	Ausencia de marcas lexicográficas	
anatomía	hacer la anatomía de un cadáver	coloc. (verb. + sust.)	شرّح جثة	Ausencia de marcas lexicográficas	
anca	a ancas	loc. adv.	على الريدف (للفرس)، خلف الراكب (للدراجة)	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('a ancas, o a las ancas'). (vid. DLE).	
ancla	ancla de salvación	coloc. (sust. + prep. + sust.)	واسطة الخلاص الوحيدة، شاطئ الخلاص	Ausencia de marcas lexicográficas	
ancla	echar anclas	loc. verb.	أرسي، ألقى المرساة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ancla	levar anclas	loc. verb.	رفع المرساة، أبحر	Ausencia de marcas lexicográficas	
áncora	áncora de reloj	no UF. Compuesto	حابسة ساعة		
áncora	áncora de salvación	coloc. (sust. + prep. + sust.)	شاطئ الخلاص	Ausencia de marcas lexicográficas	
ancho	una pared ancha	no UF. Frase libre	جدار سميك		
ancho	ser ancho de espaldas	loc. verb.	كان عريض المنكبين	Ausencia de marcas lexicográficas	
ancho	ponerse ancho (<i>fig.</i>)	loc. verb.	افتخر بـ، تفاخر بـ	Ausencia de marcas lexicográficas	
ancho	tener anchas las espaldas	loc. verb.	كان قوي/متين الظهر	Ausencia de marcas lexicográficas	

ancho	tener la manga ancha	loc. verb.	كان واسع الضمير	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
ancho	quedarse tan ancho	loc. verb.	كان رابط الجأش	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
ancho	a mis/ a tus/ a sus anchos	loc. adv.	على هواي/ على هواك/ على هواه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('a mis, a tus, a sus, etc., anchas' y no 'a mis, a tus, a sus, etc., anchos' que está hoy en desuso) (<i>vid. DLE</i>)	Inserción de UF raras y arcaicas del español
ancho	estar a sus anchos	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	كان مرتاحا	Ausencia de marcas lexicográficas	
anchura	anchura de miras	coloc. (sust. + prep. + sust.)	بعد النظر	Ausencia de marcas lexicográficas	
anchura	anchura de espaldas	coloc. (sust. + prep. + sust.)	عرض الكتفين	Ausencia de marcas lexicográficas	

anchura	a mis anchuras	loc. adv.	كما يطيب لي	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('a mis, a tus, a sus, etc., anchuras')	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
andadas	volver a las andadas	loc. verb.	عاد إلى ارتكاب الأخطاء ذاتها، عاد إلى غيّه	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
andado	calle andada	coloc. (sust. + adj.)	شارع كثير المارة/الحركة	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
andado	ropa muy andada	coloc. (sust. + adv. + adj.)	ثياب بالية	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
andador	andadores <i>pl.</i> andaderas	no UF. Unidad léxica	مشاية (للطفل)		
andador	no necesito andadores	coloc. (verb. + sust.) [necesitar andadores]	تدبر أمره بنفسه، تخلص لوحده من ورطه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('necesitar andadores')	
andadura	paso de andadura	no UF. Compuesto	خَبَب، هَمْلَجَة		
andamio	flor de andamio (<i>pop.</i>)	no UF. Compuesto	تبغ رديء		

andana	llamarse andana	loc. verb.	رجع عن قوله، أخلف بوعده	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘llamarse <u>alguien</u> andana). III) No inclusión de variantes fraseológicas (‘llamarse alguien andana, o a andana’). (vid. DLE).	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
andanada	soltar una andanada	coloc. (verb. + sust.)	أطلق صليّة/ رشقة	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
andanada	una andanada de injurias	coloc. (sust. + prep. + sust.)	وابل من الشتائم	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: conviene eliminar el artículo indeterminado "un")	
andanza	mala andanza	coloc. (adj. + sust.)	نحس، سوء الحظ	Ausencia de marcas lexicográficas	

andanza	buena andanza	coloc. (adj. + sust.)	سعد، حسن الحظ	Ausencia de marcas lexicográficas	
andanza	volver a las andanzas → andadas	loc. verb.	عاد إلى ارتكاب الأخطاء ذاتها، عاد إلى غيّه	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) Falta de información sobre los aspectos diatópicos (uso en Ecuador)
andar	andar de prisa	coloc. (verb. + adv.)	مشى بسرعة	Ausencia de marcas lexicográficas	
andar	andar el tiempo	coloc. (verb. + sust.)	مضى، مر الوقت	Ausencia de marcas lexicográficas	
andar	andar alegre/ triste	coloc. (verb. + adj.)	كان سعيدا، حزينا	Ausencia de marcas lexicográficas	
andar	andaba por allí cuando lo mataron	no UF. Frase libre	كنت هناك عندما قتلوه		
andar	ando ahora muy ocupado	no UF. Frase libre	إننى مشغول الآن كثيرا		
andar	¿estás leyendo mi libro? ¿por dónde andas?	no UF. Frase libre	أنت تقرأ كتابي؟ إلى أين وصلت؟		
andar	andar escribiendo	no UF. Frase libre	كان مشغولا في الكتابة		
andar	andar a puñetazos	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	تضارب، تقاتل، تعارك	Ausencia de marcas lexicográficas	
andar	andar a gusto	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	شعر/أحس بتحسن	Ausencia de marcas lexicográficas	
andar	andar bueno/malo	coloc. (verb. + adj.)	كانت حالته الصحية جيدة/سيئة	Ausencia de marcas lexicográficas	

andar	andar a la que salta	loc. verb.	عاش كفاف يومه	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «2. loc. verb. coloq. Aprovecharse, para sus fines, de cualquier ocasión que se presenta». (vid. DLE).
andar	andar a derechas	loc. verb.	تصرف باستقامة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('andar a derechas, o derecho'). (vid. DLE).	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
andar	anda mucho barullo por aquí	no UF. Frase libre	يوجد هنا كثير من الضجيج		
andar	a más andar, a todo andar	loc. adv.	بأقصى سرعة	Ausencia de marcas lexicográficas	
andar	andando el tiempo	loc. adv.	على مر/ممر الأيام، مع الأيام، على توالي الأيام، على مر/ممر السنين	Ausencia de marcas lexicográficas	
andar	andar con	no UF. Unidad léxica	عاشر		
andar	andar con miedo	coloc. (verb. + prep. + sust.)	خاف	Ausencia de marcas lexicográficas	
andar	andar con pólvora	no UF. Frase libre	استعمل بارودا		
andar	andar con traje nuevo	no UF. Frase libre	لبس ثوبا جديدا		

andar	andar con ojos enrojecidos	coloc. (verb. + prep. + sust. + adj.)	كان محمر العينين	Ausencia de marcas lexicográficas	
andar	andar con cuidado	coloc. (verb. + prep. + sust.)	سار بحذر	Ausencia de marcas lexicográficas	
andar	andar con cumplidos	coloc. (verb. + prep. + sust.)	تصنع، تكلف	Ausencia de marcas lexicográficas	
andar	andar con ojo	loc. verb.	انتبه، احترس	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘andar <u>alguien</u> con ojo’). III) No inclusión de variantes fraseológicas (‘andar alguien con cien ojos, o con ojo; estar con cien ojos’). (vid. DLE).	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
andar	andar con rodeos	coloc. (verb. + prep. + sust.)	لجأ إلى اللف والدوران	Ausencia de marcas lexicográficas	
andar	andar corto de dinero/ mal de cuartos	coloc. (verb. + adj. + prep. + sust.)	نقصه/أعوزه المال	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
andar	andar de acá para allá	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	تسكع	Ausencia de marcas lexicográficas	
andar	andar de cabeza	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	حار بأي من الأعمال يبدأ، لم يدر بما يهتم أولاً، كان مرهقاً	Ausencia de marcas lexicográficas	

andar	andar de Herodes a Pilato	loc. verb.	سار من سيء إلى أسوأ	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('andar, o ir, de Herodes a Pilatos'). (vid. <i>DLE</i>).	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. locs. verbs. coloqs. Ir de una persona a otra». (vid. <i>DLE</i>). III) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso
andar	andar de picos pardos	loc. verb.	قصف، عربد	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
andar	andar en un cajón	loc. verb.	فتش في جارور	Ausencia de marcas lexicográficas	
andar	andar en negocios raros	coloc. (verb. + prep. + sust. + adj.)	تعاطى الأعمال، اهتم بالأعمال	Ausencia de marcas lexicográficas	

andar	andar en dimes y diretes	coloc. compleja (verb. + prep. + loc. nom.)	تشاجر من أجل أشياء تافهة	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión equivale a: «خذ ورد», esto es, ‘contestaciones, debates, altercaciones, réplicas entre dos o más personas’ (vid. <i>DLE</i>). La equivalencia árabe propuesta por el diccionario «تشاجر من أجل أشياء تافهة» ‘discutirse por cosas nimias’ no refleja el sentido exacto de la unidad
andar	andar en lenguas de todos	loc. verb.	دار على السنة الجميع، كان حديث الجميع، كان على كل شفة ولسان	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas (‘andar en lenguas’). (vid. <i>DLE</i>).	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
andar	anda en los treinta años	no UF. Frase libre	ناهر الثلاثين من عمره		
andar	andar en tratos	coloc. (verb. + prep. + sust.)	كان قيد/مدار المباحثات	Ausencia de marcas lexicográficas	
andar	andar por las nubes	loc. verb.	كان في الغيوم، كان ساهيا/شارد الفكر	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. loc. verb. Ser muy caro, tener un precio muy alto». (vid. <i>DLE</i>).

andar	andar siempre descontento	no UF. Frase libre	كان دائم الاستياء		
andar	andar tras	no UF. Unidad léxica	طارده، لاحق، تعقب		
andar	andar tras (<i>fig.</i>)	no UF. Unidad léxica	سعى إلى/وراء		
andar	andar por las calles	coloc. (verb. + prep. + sust.)	تسكع في الشوارع	Ausencia de marcas lexicográficas	
andar	dime con quién andas y te diré quién eres	enunc. fras. parem. (refrán)	قل لي من تعاشر أقل لك من أنت	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
andar	¡vamos, anda!	no UF. Interjección	هيا، أسرع		
andén	andén de paseo	no UF. Compuesto	رواق تنزه		
andén	andén de una carretera	no UF. Compuesto	ممر جانبي (على حافة طريق)		
andrajo	es un andrajo humano	coloc. (verb. + sust. + adj.)	إنه كتلة أشلاء بشرية	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('ser un andrajo humano')	Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
andrajo	ir vestido de andrajos	loc. verb.	يرتدي أسمالا/أطمارا	Ausencia de marcas lexicográficas	
andrajo	estar hecho un andrajo	loc. verb.	كان في ثياب بالية/في الأسمال	Ausencia de marcas lexicográficas	
anea	silla de anea	no UF. Compuesto	كرسى من قش		
anegar	anegarse en sangre	coloc. (verb. + prep. + sust.)	سبح في دمه	Ausencia de marcas lexicográficas	
anémona/ anemone	anémona/anemone de mar → actinia	no UF. Compuesto	مُشَعَّة: حيوان بحري جميل من رُتَيْبَةِ المَشَعَات، شائع باسم شَقَار البحر		
aneroide	barómetro aneroide	no UF. Compuesto	مقياس ضغط جوي لا سائلي		
anexo	anexos del útero	no UF. Compuesto	ملحقات الرحم		
anfibio	avión anfibio	no UF. Compuesto	طائرة برمائية		

anfibio	anfibios <i>m.pl.</i>	no UF. Unidad léxica	ضفدعيات، برمائيات		
anfractu- sidad	anfractuosidad de un peñasco	no UF. Compuesto	فجوة/تجويف في صخرة		
ángel	ángel caído	loc. nom.	إبليس	Ausencia de marcas lexicográficas	
ángel	ángel malo	loc. nom.	شيطان	Ausencia de marcas lexicográficas	
angélico	salutación angélica	coloc. (sust. + adj.)	سلام الملاك	Ausencia de marcas lexicográficas	
angelito	estar con los angelitos	loc. verb.	كان ساهيا/شارد الفكر	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica. Existe una UF en la variedad egipcia que representa un equivalente total a la locución verbal española: « كان مع » «الملائكة» ‘estar con los ángeles. A este respecto, recomendaríamos el uso de la variedad egipcia y consignarle una marca diatópica en el diccionario.
angina	angina de pecho	no UF. Compuesto	ذبحة صدرية، خناق القلب		
anguila	anguila de mar	no UF. Compuesto	ثعبان البحر		
anguila	anguila de cabo	no UF. Compuesto	سوط		
angular	piedra angular	no UF. Compuesto	حجر الزاوية		
angustia	angustias de la muerte	coloc. (sust. + prep. + sust.)	أهوال الموت	Ausencia de marcas lexicográficas	
angustia	dar angustia	coloc. (verb. + sust.)	أمراض، أسقم، أعلّ	Ausencia de marcas lexicográficas	

angustia	me da angustia verlo	coloc. (verb. + sust.) [dar angustia]	يحزنني/ يشق علي أن أراه...	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (‘dar angustia’)	
angustioso	con voz angustiosa	coloc. (prep. + sust. + adj.)	بصوت ينم عن قلق	Ausencia de marcas lexicográficas	
anhelante	esperar anhelante una cosa	coloc. (verb. + adj. + sust.)	انتظر شيئاً بفارغ الصبر	Ausencia de marcas lexicográficas	
anhelar	anhelar la gloria	coloc. (verb. + sust.)	تاق إلى، صبا إلى، طمح إلى المجد	Ausencia de marcas lexicográficas	
anhelar	anhelo su regreso	no UF. Frase libre	أتمنى عودته، أشتاق إلى عودته		
anhelo	anhelos <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	أمان، تطلعات		
anillado	anillados <i>pl. (zool.)</i>	no UF. Unidad léxica	حَلَقِيَّة: رُتْبِيَّة من العطاء لا يكاد المرء يميز رؤوسها من أذنانها		
anillo	anillo del dedo	no UF. Compuesto	خاتم		
anillo	anillos de Saturno	no UF. Compuesto	حلقات زحل		
anillo	anillos de la culebra	no UF. Compuesto	عُقَد الحَنَس		
anillo	anillo de columna	no UF. Compuesto	حزام العمود		
anillo	anillo de boda	no UF. Compuesto	خاتم الزواج		
anillo	anillo pastoral	coloc. (sust. + adj.)	خاتم أسقفي	Ausencia de marcas lexicográficas	
anillo	anillo de pie	no UF. Compuesto	خلخال		
anillo	anillo de los árboles	no UF. Compuesto	حلقة جذع		
animado	animado de buenas intenciones	no UF. Frase libre	مدفوع بنيات حسنة		
animado	dibujos animados	no UF. Compuesto	رسوم متحركة		
animado	calle animada	coloc. (sust. + adj.)	شارع تدب فيه الحركة	Ausencia de marcas lexicográficas	

animal	animal de carga	no UF. Compuesto	دابة (ج. دواب)		
animar	animar con promesas	coloc. (verb. + prep. + sust.)	علل بالوعود	Ausencia de marcas lexicográficas	
ánimo	cobrar ánimo	coloc. (verb. + sust.)	تشجع	Ausencia de marcas lexicográficas	
ánimo	no está en mi ánimo hacer eso	no UF. Frase libre	ليس في نيتي أن أفعل ذلك		
ánimo	presencia de ánimo	coloc. (sust. + prep. + sust.)	حضور البديهة/الذهن، سرعة الخاطر	Ausencia de marcas lexicográficas	
ánimo	estado de ánimo	coloc. (sust. + prep. + sust.)	عقلية، ذهنية	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: « الحالة النفسية، الحالة المزاجية، الحالة الذهنية »m. Disposición en que se encuentra alguien, causada por la alegría, la tristeza, el abatimiento, etc.’ (vid. DLE). La equivalencia árabe propuesta por el diccionario « عقلية، ذهنية » ‘lo racional, lo intelectual, la racionalidad; la intelectualidad’ no refleja el sentido exacto de la unidad
ánimo	¡ánimo!	no UF. Interjección	تشجع!		
ánimo	sin ánimo	loc. prep.	دون همة/حماس/عزم	Ausencia de marcas lexicográficas	

ánimo	levantar el ánimo	coloc. (verb. + sust.)	شحن العزم، قوى الجأش، أرهف البأس	Ausencia de marcas lexicográficas	
ánimo	dar ánimos	coloc. (verb. + sust.)	شجع، حمس	Ausencia de marcas lexicográficas	
aniquilar	el ejército fue aniquilado	coloc. (verb. + sust.) [aniquilar el ejército]	أبىد الجيش	Ausencia de marcas lexicográficas	
aniquilar	esto aniquila todas mis esperanzas	coloc. (verb. + sust.) [aniquilar las esperanzas]	هذا يقضي على كل آمالي	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ‘aniquilar las esperanzas’	
anochecer	anochecer en Madrid	no UF. Frase libre	وصل إلى مدريد عند هبوط الليل		
anónimo	una sociedad anónima	no UF. Compuesto	شركة مُغفلة		
anormal	niño anormal	no UF. Frase libre	ولد متخلف عقليا		
anotar	anotar la dirección	coloc. (verb. + sust.)	دون/قيد العنوان		
aniquiloso amiento	el aniquilosoamiento de la economía	coloc. (sust. + prep. + sust.)	شلل الاقتصاد	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: conviene eliminar el artículo determinado "el")	
ansia	ansia de riquezas	coloc. (sust. + prep. + sust.)	توق شديد إلى الغنى	Ausencia de marcas lexicográficas	
ansia	ansias <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	غثيان/جيشان النفس		

ansia	tener ansias	coloc. (verb. + sust.)	غثت/جاشت نفسه	Ausencia de marcas lexicográficas	
ansia	las ansias de la muerte	coloc. (sust. + prep. + sust.)	أحوال الموت	Ausencia de marcas lexicográficas	
ansiar	ansiar la tranquilidad	coloc. (verb. + sust.)	تاق إلى الراحة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ansioso	ansioso de gloria	coloc. (adj. + prep. + sust.)	تواق إلى المجد	Ausencia de marcas lexicográficas	
antagónico	fuerzas antagónicas	coloc. (sust. + adj.)	قوى متصارعة/مناهضة	Ausencia de marcas lexicográficas	
antagonismo	antagonismo de clases	coloc. (sust. + prep. + sust.)	صراع الطبقات	Ausencia de marcas lexicográficas	
antártico	círculo antártico	no UF. Compuesto	الدائرة القطبية الجنوبية		
ante	ante todo	loc. adv.	قبل كل شيء	Ausencia de marcas lexicográficas	
ante	ante el juez	no UF. Compuesto	بحضور القاضي، في حضرة القاضي، أمام القاضي		
ante	ante el temor de que	no UF. Frase libre	مخافة أن، خشية أن، خوفاً من أن		
ante	ante notario	no UF. Compuesto	بحضور الكاتب العدل		
ante	ante los ojos	loc. adv.	نصب الأعين، أمام الأنظار	Ausencia de marcas lexicográficas	
ante	ante la casa	no UF. Frase libre	أمام البيت	Ausencia de marcas lexicográficas	
antecedente	antecedentes penales	coloc. (sust. + adj.)	سوابق (متهم)	Ausencia de marcas lexicográficas	
antecedente	persona con antecedenets penales	no UF. Compuesto	ذو سوابق، من أصحاب السوابق		
antelación	con antelación	loc. adv.	سلفاً، مسبقاً، مقدماً	Ausencia de marcas lexicográficas	
antelación	con antelación a	loc. adv.	قبل	Ausencia de marcas lexicográficas	
anteojo	anteojo de larga vista	no UF. Compuesto	نظارة مقرّبة		
anteojo	serpiente de anteojos	no UF. Compuesto	صِلّ، ناشير		

anteojo	anteojos <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	نظارة، نظارتان، نظارات		
antepasado	antepasados <i>m. pl.</i>	no UF. Unidad léxica	أسلاف، أجداد		
antepecho	antepecho de ventana	no UF. Compuesto	مسند نافذة		
anterior	en la página anterior	no UF. Frase libre	في الصفحة السابقة		
anteriormente	véase anteriormente	no UF. Frase libre	أنظر أعلاه/ أنفا/ فيما تقدم		
antes	antes que nada	loc. adv.	قبل كل شيء	Ausencia de marcas lexicográficas	
antes	antes de ayer	loc. adv.	أول البارحة، أول أمس	Ausencia de marcas lexicográficas	
antes	lo he visto antes que tú	no UF. Frase libre	رأيتَه قبلَكَ		
antes	mucho antes	loc. adv.	قبل ذلك بكثير	Ausencia de marcas lexicográficas	
antes	cuanto (lo) antes posible	loc. adv.	بأقرب ما يمكن	Ausencia de marcas lexicográficas	
antes	cuanto antes mejor	loc. adv.	خير البر عاجله	Ausencia de marcas lexicográficas	
antes	antes morir que faltar a su deber	no UF. Frase libre	الموت ولا الإخلال بالواجب		
antes	no teme la muerte, antes la desea	no UF. Frase libre	إنه لا يهاب الموت، بل يتمناه		
antes	antes al contrario	loc. adv.	بالعكس، على العكس	Ausencia de marcas lexicográficas	
antes	el día antes	loc. adv.	اليوم السابق	Ausencia de marcas lexicográficas	
antesala	hacer antesala	loc. verb.	انتظر المقابلة	Ausencia de marcas lexicográficas	
anticipación	con anticipación	loc. adv.	سلفاً، مسبقاً، مقدماً	Ausencia de marcas lexicográficas	
anticipado	gracias anticipadas	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	شكر سلفاً/مقدماً	Ausencia de marcas lexicográficas	
anticipar	anticipar el dinero	coloc. (verb. + sust.)	سلف/أسلف المال	Ausencia de marcas lexicográficas	

anticipar	anticipar un pago	coloc. (verb. + sust.)	سدّد/دفع قبل الاستحقاق	Ausencia de marcas lexicográficas	
anticipar	anticipar una visita	coloc. (verb. + sust.)	قدم تاريخ زيارة	Ausencia de marcas lexicográficas	
anticipar	anticiparse a su época	coloc. (verb. + prep. + sust.)	سبق عصره	Ausencia de marcas lexicográficas	
anticipo	llegar con anticipo	coloc. (verb. + prep. + sust.)	وصل قبل الموعد	Ausencia de marcas lexicográficas	
antigüedad	antigüedades <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	آثار، عاديّات		
antigüedad	de toda antigüedad	loc. adv.	منذ القدم، منذ قديم الزمان	Ausencia de marcas lexicográficas	
antiguo	testamento antiguo	no UF. Compuesto	العهد القديم		
antiguo	el antiguo presidente	no UF. Frase libre	الرئيس السابق		
antiguo	un traje antiguo	no UF. Frase libre	ثوب غير دارج/ بَطَّلَ زيه		
antiguo	de antiguo	loc. adv.	منذ قديم الزمان، منذ عهد بعيد	Ausencia de marcas lexicográficas	
antiguo	en lo antiguo	loc. adv.	قديمًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
antiguo	estar chapado a la antigua	coloc. Compleja (verb. + loc. adj.)	كان على الطريقة القديمة	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica. Existe una UF en la variedad egipcia que representa un equivalente total a la locución verbal española: «دَقَّةٌ قديمة» ‘chapado a la antigua’. A este respecto, recomendaríamos el uso de la variedad egipcia y consignarle una marca diatópica en el diccionario.

antiguo	antiguos <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	الأقدمون		
antípoda	antípodas <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	المتقابلان: مكانان على سطح الأرض يقعان على طرفي خط مستقيم وهمي يمر بمركز الأرض		
antiséptico	antisépticos <i>m. pl.</i>	no UF. Unidad léxica	المطهرات: المواد أو الوسائل التي تقي التعفن أو تزيله		
antojarse	se me antoja que	no UF. Frase libre	يبدو لي، يخيل إلى أن		
antojo	vivir a su antojo	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	عاش على هواه	Ausencia de marcas lexicográficas	
antojo	no obrar sino a su antojo	no UF. Frase libre	لا يفعل إلا ما يريد		
antojo	manejar a uno a su antojo	no UF. Frase libre	أدار فلانا كالخاتم في إصبعه، قاد فلانا من أنفه		
antología	de antología (<i>fam.</i>)	loc. adj.	رائع، ممتاز	Ausencia de marcas lexicográficas	
anublar	anublar la fama	coloc. (verb. + sust.)	شوه/لطح السمعة	Ausencia de marcas lexicográficas	
anudar	anudar la conversación	coloc. (verb. + sust.)	استأنف الحديث	Ausencia de marcas lexicográficas	
anunciador	empresa anunciadora	coloc. (sust. + adj.)	مؤسسة إعلانات	Ausencia de marcas lexicográficas	
anunciar	el tiempo anuncia lluvia	coloc. (verb. + sust.) [anunciar lluvia]	الطقس ينبئ بالمطر	Ausencia de marcas lexicográficas	
anverso	anverso de página	coloc. (sust. + prep. + sust.)	وجه الصفحة	Ausencia de marcas lexicográficas	

añadido	poner un añadido a una mesa	coloc. (verb. + sust.) [poner un añadido a algo]	طَوَّل مائدة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘poner un añadido a <u>algo</u> ’)	
añadidura	por añadidura	loc. adv.	زيادة/علاوة على ذلك، فضلاً عن ذلك، فوق ذلك	Ausencia de marcas lexicográficas	
añicos	hacer añicos	loc. verb.	كسر، هشم، حطم	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ausencia de elementos actanciales: ‘hacer añicos a <u>alguien</u> ’)	salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
añil	color de añil	no UF. Compuesto	لون أزرق نيلي		
apabullar	lo apabulló con sus argumentos	coloc. (verb. + prep. + sust.) [apabullar con argumentos]	أفحمه ببراهينه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘apabullar a <u>alguien</u> con argumentos’)	
apacible	una vida apacible	coloc. (sust. + adj.)	حياة هادئة	Ausencia de marcas lexicográficas	
apadrinamiento	apadrinamiento a un escritor principiante	no UF. Frase libre	رعى كاتباً مبتدئاً		

apadrina miento	apadrina todas las ideas humanitarias	coloc. (verb. + sust. + adj.)	يدافع عن الأفكار الإنسانية كلها	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('apadrinar una idea')	
apagado	un color apagado	coloc. (sust. + adj.)	لون كامد/ناصل	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: conviene eliminar el artículo indeterminado "un")	
apagado	voz apagada	coloc. (sust. + adj.)	صوت هامد	Ausencia de marcas lexicográficas	
apagado	mirada apagada	coloc. (sust. + adj.)	نظرة باهتة/منطفئة	Ausencia de marcas lexicográficas	
apagado	ruido apagado	coloc. (sust. + adj.)	ضجة مكتومة	Ausencia de marcas lexicográficas	
apagado	cal apagada	coloc. (sust. + adj.)	كلس مُطفأ	Ausencia de marcas lexicográficas	
apagar	apagar su ira	coloc. (verb. + sust.)	سكّن غضبه	Ausencia de marcas lexicográficas	
apagar	apagar los colores	coloc. (verb. + sust.)	أنصل/نصل الألوان	Ausencia de marcas lexicográficas	
apagar	apagar un afecto	coloc. (verb. + sust.)	خنق عاطفة	Ausencia de marcas lexicográficas	
apagar	apagar la cal	coloc. (verb. + sust.)	أطفأ الكلس	Ausencia de marcas lexicográficas	
apagar	apagar la sed	coloc. (verb. + sust.)	أروى/روّى عطشه/غليله/ظمأه، شفى/برّد غليله/غلته	Ausencia de marcas lexicográficas	
apagar	apagar los rencores	coloc. (verb. + sust.)	أمات الأحقاد	Ausencia de marcas lexicográficas	
apalear	apalear la ropa	coloc. (verb. + sust.)	خبط الغسيل	Ausencia de marcas lexicográficas	
apañado	un colaborador apañado	coloc. (sust. + adj.)	معاون مفيد	Ausencia de marcas lexicográficas	

apañar	¿te apaña coger el avión de la noche?	coloc. (verb. + sust.) [coger el avión]	أيوافقك أن تستقل الطائرة ليلاً؟	Ausencia de marcas lexicográficas	
apañar	las madres apañas a sus hijos	no UF. Frase libre	تدافع الأمهات عن أولادهن		
aparato	aparato de televisión	no UF. Compuesto	جهاز تلفاز		
aparato	aparato circulatorio	no UF. Compuesto	جهاز الدوران		
aparato	aparato salvavidas	no UF. Compuesto	عدة النجاة		
aparato	aparato de radio	no UF. Compuesto	جهاز إذاعة/ راديو		
aparato	aparato escénico	no UF. Compuesto	إخراج		
aparato	aparatos de gimnasio	no UF. Compuesto	أجهزة/عدة الرياضة البدنية		
aparato	me agrada poco tanto aparato	no UF. Frase libre	لا أحب كثيراً كل هذه الأجهزة		
aparatoso	accidente aparatoso	coloc. (sust. + adj.)	حادث اصطدام مروع	Ausencia de marcas lexicográficas	
aparcar	prohibido aparcar	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico- sociales: fórm. expresivas)	ممنوع إيقاف السيارات	Ausencia de marcas lexicográficas	
aparecer	aparecer un libro	coloc. (verb. + sust.)	صدر كتاباً	Ausencia de marcas lexicográficas	
aparejar	aparejar los caballos	coloc. (verb. + sust.)	أعد/أسرج الجياد	Ausencia de marcas lexicográficas	
aparejo	aparejo de un animal de carga	no UF. Compuesto	بردعة		
aparejo	aparejo de poleas	no UF. Compuesto	ذات البكر، بكرة		
aparejo	aparejos	no UF. Unidad léxica	معدات، تجهيزات		
aparejo	aparejo de pescar	no UF. Compuesto	عدة الصيد		
aparejo	aparejo de caballo	no UF. Compuesto	سرج حصان		
aparentar	aparentar alegría	coloc. (verb. + sust.)	بدا منشرج الصدر	Ausencia de marcas lexicográficas	
aparentar	aparentar trabajar	no UF. Frase libre	تظاهر بأنه يشتغل		

aparentar	no aparenta cuarenta años	no UF. Frase libre	لا يبدو في سن الأربعين		
aparentar	no aparenta la edad que se tiene	no UF. Frase libre	لا يبدو في سنّه		
aparentar	a esa mujer le gusta mucho aparentar	no UF. Frase libre	هذه المرأة تحب كثيرا اجتذاب الأنظار		
apariencia	apariencia falsa	coloc. (sust. + adj.)	مظهر كاذب	Ausencia de marcas lexicográficas	
apariencia	guardar las apariencias	loc. verb.	حافظ على الطواهر	Ausencia de marcas lexicográficas	
apariencia	salvar las apariencias	loc. verb.	أنقذ المظاهر	Ausencia de marcas lexicográficas	
apariencia	en apariencia	loc. adv.	ظاهرا، في الظاهر، على ما يظهر	Ausencia de marcas lexicográficas	
apariencia	tener la apariencia	coloc. (verb. + sust.)	بدا، ظهر	Ausencia de marcas lexicográficas	
apartado	un pueblo apartado	coloc. (sust. + adj.)	قرية نائية	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: conviene eliminar el artículo indeterminado "un")	
apartado	persona apartada del poder	no UF. Frase libre	شخص أقصى/نَجِي عن السلطة		
apartado	mantenerse apartado	coloc. (verb. + adj.)	بقى منعزلا	Ausencia de marcas lexicográficas	
apartado	apartado de oficina	no UF. Compuesto	حجرة جانبية/منعزلة		
apartado	apartado de correos	no UF. Compuesto	صندوق البريد		

apartado	apartado del oro	no UF. Compuesto	تنقية الذهب		
apartar	apartar a uno de su camino	coloc. (verb. + prep. + sust.)	حوله/صرفه عن طريقه	Ausencia de marcas lexicográficas	
apartar	apartar el mineral	coloc. (verb. + sust.)	فَرَزَ المعدن	Ausencia de marcas lexicográficas	
apartar	apartar a correr	no UF. Frase libre	راح يركض، شرع في الركض		
apartar	apartar la vista/la mirada	coloc. (verb. + sust.)	حول الأنظار	Ausencia de marcas lexicográficas	
apartar	apartar de sí el temor	coloc. (verb. + sust.) [apartar el temor]	بدد الخوف	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('apartar el temor')	
apartar	no apartar la mirada de	coloc. (verb. + sust.) [apartar la mirada]	لم يحول نظره عن	Ausencia de marcas lexicográficas	
apartar	ya he apartado todo lo que tengo que llevar	no UF. Frase libre	وضعت جانبا كل ما يجب حمله		
apartar	apartarse del mundo	coloc. (verb. + prep. + sust.)	اعتزل العالم	Ausencia de marcas lexicográficas	
apartar	apartarse de su deber	coloc. (verb. + prep. + sust.)	تحول/انصرف عن واجبه	Ausencia de marcas lexicográficas	
apartar	apartarse del peligro	coloc. (verb. + prep. + sust.)	تجنب الخطر	Ausencia de marcas lexicográficas	
apartar	¡apártate de mi vista!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	أغرب عن وجهي	Ausencia de marcas lexicográficas	
apartar	¡apártate de mi camino!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	رُحْ/تتَحَّ عن طريقي	Ausencia de marcas lexicográficas	

aparte	aparte de	loc. prep.	على حدة، جانباً، عداً، ما عدا، خلاً، ما خلا، باستثناء	Ausencia de marcas lexicográficas	
aparte	aparte recibe ayuda del exterior	no UF. Frase libre	ثم إنه يتلقى مساعدة من الخارج		
aparte	eso aparte	loc. conjunt.	فضلاً عن ذلك، بالإضافة إلى ذلك	Ausencia de marcas lexicográficas	
aparte	dejando aparte	coloc. (verb. + adv.) [dejar aparte]	بغض/بصرف النظر عن	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('dejar aparte')	
aparte	poner aparte	coloc. (verb. + adv.)	وضع جانباً/ على حدة	Ausencia de marcas lexicográficas	
aparte	hacer rancho aparte	loc. verb.	انتحى جانباً	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: 'hacer rancho aparte <u>alguien</u> ')	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
aparte	punto y aparte	no UF. Compuesto	نقطة وعلى السطر		
apasionado	apasionado por	no UF. Unidad léxica	ولع ب، مولع ب، شغوف ب، مشغوف ب، كلف ب، مغرم ب		
apasionarse	apasionarse por	no UF. Unidad léxica	تحمس ل		
apear	apear un caballo	coloc. (verb. + sust.)	عقل حصانا	Ausencia de marcas lexicográficas	
apear	apear un árbol	coloc. (verb. + sust.)	قطع شجرة	Ausencia de marcas lexicográficas	
apear	apear un vehículo	coloc. (verb. + sust.)	سند سيارة ليمنعها من الجريان	Ausencia de marcas lexicográficas	

apear	apear en un hotel (<i>amer.</i>)	coloc. (verb. + prep. + sust.)	نزل في فندق	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del español
apear	apear del burro	loc. verb.	اعترف بخطئه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘apearse <u>alguien</u> del burro’). III) No inclusión de variantes fraseológicas (‘apearse alguien del burro, o de la burra’). (<i>vid. DLE</i>).	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
apechugar	apechugar con las consecuencias de una acción	coloc. (verb. + prep. + sust.)	واجه عواقب عمل	Ausencia de marcas lexicográficas	
apego	apego a los estudios	coloc. (sust. + prep. + sust.)	اهتمام بالدروس	Ausencia de marcas lexicográficas	
apego	tener apego a	coloc. (verb. + sust.)	تعلق ب، تمسك ب، حرص على، رغب في	Ausencia de marcas lexicográficas	
apego	tener apego a su reputación	coloc. (verb. + sust.) [tener apego]	حرص على سمعته	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘tener apego a <u>alguien</u> o <u>algo</u> ’)	
apego	tomar/cobrar apego a	coloc. (verb. + sust.)	تعلق ب	Ausencia de marcas lexicográficas	
apelación	médico de apelación	no UF. Compuesto	طبيب مستشار		

apelar	apelar a la violencia	coloc. (verb. + prep. + sust.)	لجأ إلى العنف	Ausencia de marcas lexicográficas	
apelar	apelar a la justicia	coloc. (verb. + prep. + sust.)	رفع دعوى إلى القضاء	Ausencia de marcas lexicográficas	
apelar	apelar por	no UF. Unidad léxica	دعا إلى		
apelmazado	arroz apelmazado	coloc. (sust. + adj.)	أرز عجيني/متعجن	Ausencia de marcas lexicográficas	
apelmazar	apelmazar el pelo	coloc. (verb. + sust.)	لَبَّد الشعر	Ausencia de marcas lexicográficas	
apenas	apenas hay un kilómetro	no UF. Frase libre	بالكاد يوجد كيلومتر واحد		
apenas	apenas cuando	loc. adv.	ما إن...حتى	Ausencia de marcas lexicográficas	
apenas	apenas llegó se puso a trabajar	no UF. Frase libre	ما إن وصل حتى شرع في العمل		
apeo	apeo de árboles	coloc. (sust. + prep. + sust.)	قطع الأشجار	Ausencia de marcas lexicográficas	
apero	aperos <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	آلات، أدوات		
apero	aperos de labranza	no UF. Compuesto	آلات حراثة		
aperreo	coger un aperreo	coloc. (verb. + sust.)	استنشاط غضبا	Ausencia de marcas lexicográficas	
aperreo	bien/mal aperreo ¡qué aperreo de vida!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	يا لها من حياة كلاب!	Ausencia de marcas lexicográficas	
apersonado	bien apersonado	loc. adj.	حسن المظهر	Ausencia de marcas lexicográficas	
apersonado	mal apersonado	loc. adj.	سيئ المظهر	Ausencia de marcas lexicográficas	
apertura	apertura del testamento	coloc. (sust. + prep. + sust.)	فتح الوصية	Ausencia de marcas lexicográficas	

apertura	apertura de crédito	coloc. (sust. + prep. + sust.)	فتح اعتماد	Ausencia de marcas lexicográficas	
apertura	apertura de curso	coloc. (sust. + prep. + sust.)	بدء السنة الدراسية	Ausencia de marcas lexicográficas	
apertura	apertura de una sesión	coloc. (sust. + prep. + sust.)	افتتاح جلسة	Ausencia de marcas lexicográficas	
apertura	apertura de una carta	coloc. (sust. + prep. + sust.)	فض رسالة	Ausencia de marcas lexicográficas	
apear	apear a ajos	coloc. (verb. + prep. + sust.)	نشر رائحة الثوم	Ausencia de marcas lexicográficas	
apetito	apetito carnal	coloc. (sust. + adj.)	شهوة	Ausencia de marcas lexicográficas	
apetito	apetito de la ganancia	coloc. (sust. + prep. + sust.)	إغراء الربح	Ausencia de marcas lexicográficas	
apetito	quitar el apetito	coloc. (verb. + sust.)	صدّ النفس	Ausencia de marcas lexicográficas	
ápice	ni un ápice	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	إطلاقاً، على الإطلاق، البتة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ápice	no falta un ápice	coloc. (verb. + sust.) [faltar un ápice]	لا ينقص منه شيء	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('faltar un ápice')	
ápice	no tiene ni un ápice de bondad	coloc. (verb. + sust.) [tener un ápice]	لا يملك ذرة من الطيبة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('faltar un ápice')	

apiñamiento	apiñamiento de gente	coloc. (sust. + prep. + sust.)	ازدحام، زحمة	Ausencia de marcas lexicográficas	
aplacar	aplacar la sed	coloc. (verb. + sust.)	أشفى غليله	Ausencia de marcas lexicográficas	
aplanar	aplanar las calles	coloc. (verb. + sust.)	تسكع في الشوارع	Ausencia de marcas lexicográficas	
aplastar	aplastar un tomate	coloc. (verb. + sust.)	سحق بندورة	Ausencia de marcas lexicográficas	
aplaudir	aplaudir a	no UF. Unidad léxica	استحسن، استصوب، حبّذ		
aplicación	aplicaciones de marfil	no UF. Compuesto	مطبقات من العاج		
aplicación	aplicación en el trabajo	coloc. (sust. + prep. + sust.)	دقة/إحكام في العمل	Ausencia de marcas lexicográficas	
aplicación	trabajar con aplicación	coloc. (verb. + prep. + sust.)	عمل باجتهاد	Ausencia de marcas lexicográficas	
aplicación	escuela de aplicación	no UF. Compuesto	مدرسة تطبيقية		
aplicar	aplicar un remedio	coloc. (verb. + sust.)	استعمل علاجاً	Ausencia de marcas lexicográficas	
aplicar	aplicar el oído	loc. verb.	أعار السمع، أصغى إلى	Ausencia de marcas lexicográficas	
aplomo	aplomo de caballo	coloc. (sust. + prep. + sust.)	توازن الفرس	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
aplomo	perder el aplomo	coloc. (verb. + sust.)	فقد توازنه	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
apocalíptico	apocalípticos (<i>fig.</i>)	no UF. Unidad léxica	مخيف، مرعب		

aporrreado	una vida aporrreada	coloc. (sust. + adj.)	حياة بائسة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: conviene eliminar el artículo indeterminado "un")	
aportar	cuando aportó por allí	no UF. Frase libre	عندما مر من هناك		
aposento	tomar aposento en	coloc. (verb. + sust.)	أقام/سكن/قطن في	Ausencia de marcas lexicográficas	
apoyar	apoyar a un candidato	no UF. Frase libre	دعم مرشحا		
apoyo	punto de apoyo	no UF. Compuesto	نقطة ارتكاز		
apoyo	en apoyo de	loc. prep.	تأييداً، تعزيزاً، إثباتاً	Ausencia de marcas lexicográficas	
apreciable	persona apreciable	coloc. (sust. + adj.)	شخص يستحق التقدير		
apreciar	apreciar en/por su verdadero valor	no UF. Frase libre	قدّره حق التقدير		
apremiante	trabajo apremiante	coloc. (sust. + adj.)	عمل معجل	Ausencia de marcas lexicográficas	
apremiar	el tiempo apremia	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	الوقت يستعجلنا، الوقت وقت عجلة	Ausencia de marcas lexicográficas	
apremio	por vía de apremio	loc. adv. [por vía]	كرها، على كره منه، قسراً، عنوة، فهراً	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('por vía [de]')	

aprensión	el enfermo de aprensión	no UF. Frase libre	مريض الوهم		
apresurar	apresurar el paso	coloc. (verb. + sust.)	حث الخطى	Ausencia de marcas lexicográficas	
apretada mente	vivir apretadamente	coloc. (verb. + adv.)	عاش بمسكنة/ بتقتير	Ausencia de marcas lexicográficas	
apretada mente	ganó apretadamente	coloc. (verb. + adv.) [ganar apretadamente]	كسب عيشه بالكد	Ausencia de marcas lexicográficas	
apretado	labios apretados	coloc. (sust. + adj.)	شفتان مزومتان	Ausencia de marcas lexicográficas	
apretado	asunto apretado	coloc. (sust. + adj.)	قضية خطيرة/صعبة	Ausencia de marcas lexicográficas	
apretado	lance apretado	coloc. (sust. + adj.)	موقف حرج	Ausencia de marcas lexicográficas	
apretado	programa apretado	coloc. (sust. + adj.)	برنامج حافل	Ausencia de marcas lexicográficas	
apretado	nudo apretado	coloc. (sust. + adj.)	عقدة مشدودة	Ausencia de marcas lexicográficas	
apretado	estar uno muy apretado	loc. verb.	عانى متاعب مالية، كان في ضيقة (مالية)	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
apretamiento	apretamiento de la gente	coloc. (sust. + prep. + sust.)	ازدحام	Ausencia de marcas lexicográficas	

apretar	apretar la mano	loc. verb.	شد على اليد. صافح	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «2. loc. verb. coloq. Aumentar el rigor». (vid. <i>DLE</i>).
apretar	apretar los dientes	coloc. (verb. + sust.)	أطبق/كزَّ أسنانه	Ausencia de marcas lexicográficas	
apretar	apretar los labios	coloc. (verb. + sust.)	زَمَّ شفتيه	Ausencia de marcas lexicográficas	
apretar	apretar el tornillo	coloc. (verb. + sust.)	شدَّ البرغي	Ausencia de marcas lexicográficas	
apretar	apretar el gatillo	coloc. (verb. + sust.)	ضغط على الزناد	Ausencia de marcas lexicográficas	
apretar	apretar el paso	loc. verb.	حَثَّ الخطى	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
apretar	¡aprieta!	no UF. Interjección	أسرع!		
apretar	me aprieta el tiempo	coloc. (verb. + sust.) [apretarle el tiempo]	الوقت يستعجلني		
apretar	apretar a correr	no UF. Frase libre	شرع في الركض، أطلق ساقيه للريح		
apretar	apretarse el cinturón	loc. verb.	شد الحزام	Ausencia de marcas lexicográficas	
apretón	apretón de manos	coloc. (sust. + prep. + sust.)	مصافحة	Ausencia de marcas lexicográficas	

aprieto	salir del aprieto	coloc. (verb. + prep. + sust.)	تخلص من الورطة	Ausencia de marcas lexicográficas	
aprieto	estar en aprietos	coloc. (verb. + prep. + sust.)	كان في حالة يرثى لها	Ausencia de marcas lexicográficas	
aprieto	poner en un aprieto	coloc. (verb. + prep. + sust.)	ضايق	Ausencia de marcas lexicográficas	
aprobación	dar su aprobación	coloc. (verb. + sust.)	أعطى موافقته	Ausencia de marcas lexicográficas	
aprobación	dar la aprobación a	coloc. (verb. + sust.)	وافق على	Ausencia de marcas lexicográficas	
aprobación	sonrisa de aprobación	coloc. (sust. + prep. + sust.)	ابتسامة رضى	Ausencia de marcas lexicográficas	
aprobado	salir aprobado	coloc. (verb. + adj.)	نجح (في امتحان)	Ausencia de marcas lexicográficas	
aprobar	aprobar el examen de ingreso	coloc. (verb. + sust.) [aprobar el examen]	نجح في امتحان الدخول	Ausencia de marcas lexicográficas	
aprobar	aprobar una ley	coloc. (verb. + sust.)	أقر قانوناً، صدّق على قانون	Ausencia de marcas lexicográficas	
aprovechamiento	aprovechamiento de los recurss naturales	coloc. (sust. + prep. + sust.) [aprovechamiento de los recursos]	إفادة من الموارد الطبيعية	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('aprovechamiento de los recursos')	
aprovechamiento	aprovechamiento en común	coloc. compleja (sust. + loc. adv.)	استثمار مشترك	Ausencia de marcas lexicográficas	
aprovechamiento	aprovechamiento de las tierras	coloc. (sust. + prep. + sust.)	استغلال الأراضي	Ausencia de marcas lexicográficas	
aprovechar	aprovechar la ocasión	coloc. (verb. + sust.)	اغتنم/انتهاز الفرصة	Ausencia de marcas lexicográficas	

aprovechar	¡que aproveche!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	هنيئًا!	Ausencia de marcas lexicográficas	
aprovechar	aprovechar el tiempo	coloc. (verb. + sust.)	استفاد من الوقت	Ausencia de marcas lexicográficas	
ápside	ápside superior	no UF. Compuesto	أوج أعلى		
ápside	ápside inferior	no UF. Compuesto	أوج أدنى		
áptero	ápteros <i>m. pl.</i>	no UF. Unidad léxica	عديمات الأجنحة		
aptitud	aptitudes físicas	coloc. (sust. + adj.)	لياقة بدنية	Ausencia de marcas lexicográficas	
aptitud	certificado de aptitud	no UF. Compuesto	شهادة الكفاءة		
apto	apto para el servicio militar	no UF. Compuesto	صالح للخدمة		
apuntación	apuntación de armas	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تصويب، تسديد	Ausencia de marcas lexicográficas	
apuntado	arco apuntado	coloc. (sust. + adj.)	عَقْد مُسَنَّم	Ausencia de marcas lexicográficas	
apuntar	apuntar al blanco	coloc. (verb. + prep. + sust.)	صوب إلى الهدف	Ausencia de marcas lexicográficas	
apuntar	apuntar con el dedo	coloc. (verb. + prep. + sust.)	أشار بالإصبع	Ausencia de marcas lexicográficas	
apuntar	apuntar un lápiz	coloc. (verb. + sust.)	برى قلمًا	Ausencia de marcas lexicográficas	
apuntar	apuntar unas señas	coloc. (verb. + sust.)	سجل/ دون عنوانا	Ausencia de marcas lexicográficas	
apuntar	apuntar en la costura	coloc. (verb. + prep. + sust.)	شَرَج، سَرَج (كفاف ثوب)	Ausencia de marcas lexicográficas	
apuntar	apuntar excelentes cualidades	coloc. (verb. + sust.) [apuntar cualidades]	كشف عن مواهب رائعة	Ausencia de marcas lexicográficas	
apuntar	apuntar la importancia de	coloc. (verb. + sust.)	لفت الأنظار إلى أهمية	Ausencia de marcas lexicográficas	

apuntar	apúntalo en mi cuenta	coloc. (verb. + prep. + sust.) [apunatar en la cuenta de alguien]	قيده/ سجله/ ضعه على حسابي	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('apunatar en la cuenta de alguien')	
apuntar	apuntar con un arma	coloc. (verb. + prep. + sust.)	صوب إلى، سدد إلى	Ausencia de marcas lexicográficas	
apuntar	apuntar en el juego	coloc. (verb. + prep. + sust.)	تحدى الصندوق (في القمار، وضع مالا ضد صاحب الصندوق)	Ausencia de marcas lexicográficas	
apuntar	¡apunten!	no UF. Interjección	سَدِّد! صَوِّب!		
apunte	llevar al apunte	loc. verb.	رد بالمثل، رد الجميل	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos. II) Falta de información sobre los aspectos diatópicos
apurada mente	vivir apuradamente	coloc. (verb. + adv.)	عاش في ضيقة	Ausencia de marcas lexicográficas	
apurado	estar apurado	coloc. (verb. + adj.)	أعوزه المال	Ausencia de marcas lexicográficas	
apurado	estar apurado de tiempo	coloc. (verb. + adj. + prep. + sust.)	افتقر إلى الوقت، كان مستعجلا	Ausencia de marcas lexicográficas	
apurar	apurar la paciencia	coloc. (verb. + sust.)	أنفذ الصبر	Ausencia de marcas lexicográficas	

apurar	apurar el cáliz hasta las heces	loc. verb.	شرب الكأس حتى الثمالة	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso. II) No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «Apurar todo género de sufrimientos y sinsabores». (<i>vid. el Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española</i> de Sbarbi)
apurar	apurándolo mucho	no UF. Gerundio	على الأكثر، على أكثر تقدير		
apurar	me apura tener que decirle esto	no UF. Frase libre	يحزنني/ يشق علي أن أقول له ذلك		
apurar	apurarse la barba	coloc. (verb. + sust.)	حلق ذقنه حلقا ناعما	Ausencia de marcas lexicográficas	
apurar	no apurarse por nada	no UF. Frase libre	لا يبالى بشئ		
apuro	estar en un apuro de dinero	coloc. (verb. + prep. + sust.) [estar en apuro]	كان في ضيقة/ في ضائقة مالية	Ausencia de marcas lexicográficas	
apuro	salir de apuro	coloc. (verb. + prep. + sust.)	تخلص من ورطة	Ausencia de marcas lexicográficas	
apuro	tener apuros de dinero	coloc. (verb. + sust.) [tener apuro]	كان في ضائقة مالية	Ausencia de marcas lexicográficas	

apuro	estar en el mayor apuro	coloc. (verb. + prep. + sust.) [estar en apuro]	عانى مصاعب كبيرة	Ausencia de marcas lexicográficas	
apuro	tengo apuro en hacer tal cosa	coloc. (verb. + sust.) [tener apuro]	يقلقني أن أفعل ذلك	Ausencia de marcas lexicográficas	
aquí	de aquí	loc. adv.	من هنا. لهذا السبب، لذلك	Ausencia de marcas lexicográficas	
aquí	por aquí	loc. adv.	بذلك	Ausencia de marcas lexicográficas	
aquí	aquí no pudo	no UF. Frase libre	إذ ذاك، حينئذٍ لم يستطع أن ...		
aquí	hasta aquí	loc. adv.	حتى الآن	Ausencia de marcas lexicográficas	
aquí	de aquí a poco	loc. adv.	بعد قليل، عما قليل	Ausencia de marcas lexicográficas	
aquí	de aquí en adelante	loc. adv.	بعد الآن	Ausencia de marcas lexicográficas	
aquí	de aquí hasta entonces	loc. adv.	من الآن إلى ذلك الوقت، في هذه الأثناء، في غضون ذلك	Ausencia de marcas lexicográficas	
aquí	por aquí y por allá	loc. adv.	هنا وهناك. من وقت إلى آخر، من حين إلى آخر	Ausencia de marcas lexicográficas	
aquí	aquí está tu libro	no UF. Frase libre	ها هو / هو ذا كتابك		
aquí	aquí estoy, aquí está	no UF. Frase libre	ها أنذا، ها هوذا		

aquí	aquí le cojo, aquí le mato	enunc. fras. parem. (enunciado de valor específico)	ما إن اعتقل حتى قُتل	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática. III) Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: «golpear mientras el hierro está caliente». (vid. el <i>Diccionario fraseológico español-ruso</i> de Levintova). La equivalencia árabe propuesta por el diccionario «ما إن اعتقل حتى قُتل» ‘lit. una vez capturado, fue matado’ no desvela el sentido de la unidad. Hubiese sido más preciso y claro utilizar la unidad árabe «طرق الحديد» ‘lit. golpear el hierro mientras está caliente’ que cubre las propiedades semánticas y pragmáticas de la unidad española.

aquí	aquí yace	no UF. Frase libre	هنا يرقد، هنا تُفن، هنا ضريح		
aquí	he aquí	no UF. Frase léxica introductora de descripciones (vid. el <i>Diccionario de Partículas</i> de Santos Río)	هوذا	Ausencia de marcas lexicográficas	
ara	en aras de	loc. prep.	على مذبح، على شرف	Ausencia de marcas lexicográficas	
ara	en aras de nuestra amistad	loc. prep. [en aras de]	باسم صداقتنا	Ausencia de marcas lexicográficas	
arábigo	mar árábigo	no UF. Topónimo	بحر عمان		
arábigo	golfo árábigo	no UF. Topónimo	الخليج العربي		
arandela	arandela de lanza	no UF. Compuesto	زج: الحديدية التي في أسفل الرمح		
araña	patas de araña	no UF. Compuesto	خط دقيق جدا		
arbitrar	arbitrar un partido de fútbol	coloc. (verb. + sust.) [arbitrar un partido]	حكم في مباراة كرة قدم	Ausencia de marcas lexicográficas	
arbitrio	seguir el arbitrio de sus padres	coloc. (verb. + sust.) [seguir el arbitrio de]	عمل بمشيئة والديه	Ausencia de marcas lexicográficas	
arbitrio	seguir su arbitrio	coloc. (verb. + sust.)	اتبع هواه	Ausencia de marcas lexicográficas	
arbitrio	arbitrios <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	رسوم بلدية، ضرائب	Ausencia de marcas lexicográficas	
árbol	árbol motor	no UF. Compuesto	جذع محرك		
árbol	árbol de levas	no UF. Compuesto	عمود الحدبات		
árbol	árbol de Navidad/de Noel	no UF. Compuesto	شجرة عيد الميلاد		
árbol	árbol respiratorio	no UF. Compuesto	جهاز تنفسي		

arbolar	arbolar bandera española	coloc. (verb. + sust.) [arbolar bandera]	رفع العلم الاسباني	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (‘arbolar bandera’)	
arca	arcas públicas	no UF. Compuesto	الخرنة / الخزينة العامة		
arca	arca de Noé	no UF. Compuesto	سفينة نوح		
arca	arca de la Alianza	no UF. Compuesto	تابوت العهد		
arca	arca del cuerpo	no UF. Compuesto	جذع الجسم		
arca	arca de agua	no UF. Compuesto	خزان ماء		
arcada	arcada de puente	no UF. Compuesto	عقد جسر ، جنية ، قنطرة		
arcada	arcadas <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	غثيان		
arcaduz	arcaduz de noria	no UF. Compuesto	قادوس ناعورة		
arcano	los arcanos de la política	coloc. (sust. + prep. + sust.)	خفايا السياسة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: conviene eliminar el artículo determinado "los")	
arco	arco de violín	no UF. Compuesto	قوس الكمان		
arco	arco de un puente	no UF. Compuesto	عقد جسر ، جنية ، قنطرة		
arco	arco de tonel	no UF. Compuesto	طوق / إطار برمیل		
arco	arco para la lana	no UF. Compuesto	منبض ، مندف		
arco	arco alveolar	no UF. Compuesto	قوس سنخية		

arco	arco de triunfo/triunfal	no UF. Compuesto	قوس النصر		
arco	arco iris	no UF. Compuesto	قوس قزح		
arder	arder en celos	coloc. (verb. + prep. + sust.)	نهشته الغيرة، اکتوى بنار الغيرة	Ausencia de marcas lexicográficas	
arder	arder en ira	coloc. (verb. + prep. + sust.)	استشاط غضبا	Ausencia de marcas lexicográficas	
arder	arder en deseos	coloc. (verb. + prep. + sust.)	تحرق شوقا إلى	Ausencia de marcas lexicográficas	
arder	este país arde en guerra	coloc. (verb. + prep. + sust.) [arder en guerra]	الحرب في هذه البلاد حامية الوطيس	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('arder en guerra')	
arder	este país arde en discordia	coloc. (verb. + prep. + sust.) [arder en discordia]	النزاع في هذه البلاد بلغ ذروته	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('arder en discordia')	
arder	la ciudad arde en fiestas	coloc. (verb. + prep. + sust.) [arder en fiestas]	الاحتفالات في المدينة على قدم وساق	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('arder en fiestas')	
arder	¿qué te arde?	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	وما الذي يضريك؟	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
ardiente	ardiente jugador	coloc. (adj. + sust.)	لاعب متحمس	Ausencia de marcas lexicográficas	

ardiente	sed ardiente	coloc. (sust. + adj.)	عطش شديد	Ausencia de marcas lexicográficas	
ardiente	espejo ardiente	coloc. (sust. + adj.)	مرآة حارقة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ardiente	capilla ardiente	no UF. Compuesto	غرفة التسمية، مسجى الميت		
ardiente	sol ardiente	coloc. (sust. + adj.)	شمس محرقة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ardiente	fuego ardiente	coloc. (sust. + adj.)	نار متأججة، نار ذات لهب	Ausencia de marcas lexicográficas	
ardiente	juventud ardiente	coloc. (sust. + adj.)	شباب مندفع	Ausencia de marcas lexicográficas	
ardite	no valer un ardite	loc. verb.	لا يساوى شيئاً	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
ardor	ardor del sol	coloc. (sust. + prep. + sust.)	وهج الشمس	Ausencia de marcas lexicográficas	
ardor	ardor en el trabajo	coloc. (sust. + prep. + sust.)	همة / نشاط في العمل	Ausencia de marcas lexicográficas	
ardor	ardor del fuego	coloc. (sust. + prep. + sust.)	توهج ، توقد النار	Ausencia de marcas lexicográficas	
ardor	ardor de la juventud	coloc. (sust. + prep. + sust.)	حمية الشباب	Ausencia de marcas lexicográficas	
ardor	ardor de la acción	coloc. (sust. + prep. + sust.)	اندفاع في العمل	Ausencia de marcas lexicográficas	
ardor	ardores <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	حرقه (في المعدة)		
ardor	ardor de la sed	coloc. (sust. + prep. + sust.)	سعار العطش	Ausencia de marcas lexicográficas	
ardor	en el ardor de la batalla	loc. adv.	في وطيس المعركة	Ausencia de marcas lexicográficas	
área	área de flores	coloc. (sust. + prep. + sust.)	زهراء	Ausencia de marcas lexicográficas	

área	área de hortalizas	coloc. (sust. + prep. + sust.)	مشتل بقول / خضر	Ausencia de marcas lexicográficas	
arena	arenas movedizas	coloc. (sust. + adj.)	رمال متحركة	Ausencia de marcas lexicográficas	
arena	arenas de oro	no UF. Compuesto	تبر، شذر		
arena	reloj de arena	no UF. Compuesto	بنكام : ساعة رملية		
arenisco	vaso arenisco	no UF. Compuesto	إناء من حجر رملي		
arenque	arenque ahumado	coloc. (sust. + adj.)	رنكة مدخنة	Ausencia de marcas lexicográficas	
arepa	ganar la arepa	loc. verb.	كسب معيشتة	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los aspectos diatópicos
arestín	arestín de los caballos	no UF. Compuesto	قرع الخيل		
argüir	argüir de falso un acta	coloc. (verb. + prep. + adj.) [argüir de falso]	ادعى بتزوير عقد	Ausencia de marcas lexicográficas	
argumento	argumento terminante	coloc. (sust. + adj.)	حجة دامغة	Ausencia de marcas lexicográficas	
argumento	argumento de una película	no UF. Compuesto	سيناريو فيلم		
árido	áridos <i>m. pl.</i>	no UF. Unidad léxica	حبوب		
ariete	ariete hidráulico	no UF. Compuesto	مدك مائي		
arisco	es un niño muy arisco	loc. verb. [ser arisco]	إنه ولد برى / وحشى الطباع	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('ser alguien arisco')	
arisco	genio arisco	coloc. (sust. + adj.)	طبع فظ / شكس / شرس	Ausencia de marcas lexicográficas	
arisco	persona arisca	coloc. (sust. + adj.)	شخص فظ / حاد الطبع	Ausencia de marcas lexicográficas	

arisco	tener una cara arisca	coloc. (verb. + sust. + adj.)	كان عابس / متجهم الوجه	Ausencia de marcas lexicográficas	
aritmético	progresión aritmética	no UF. Compuesto	متوالية حسابية		
arma	arma de los animales	no UF. Compuesto	أنياب		
arma	armas (<i>blas.</i>)	no UF. Compuesto	شعار النبالة		
arma	arma blanca	no UF. Compuesto	سلاح أبيض		
arma	arma de dos filos	loc. nom.	سلاح ذو حدين	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('arma de doble filo, o arma de dos filos'). (<i>vid. DLE</i>).	
arma	hecho de armas	no UF. Compuesto	عمل باهر، مأثرة		
arma	licencia de armas	coloc. (sust. + prep. + sust.)	رخصة حمل سلاح	Ausencia de marcas lexicográficas	
arma	¡a las armas!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	الى السلاح!	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('al arma, o a las armas'). (<i>vid. DLE</i>).	
arma	de armas tomar	loc. adj.	جرىء، جسور، مقدم	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. loc. adj. Dicho de una persona: de cuidado.». (<i>vid. DLE</i>).
arma	estar en armas	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	كان شاكى السلاح	Ausencia de marcas lexicográficas	

arma	hacer sus primeras armas	loc. verb.	بدأ أولى تجاربه، قاتل لأول مرة	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
arma	pasar por las armas	loc. verb.	أعدم رميا بالرصاص	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: pasar a <u>alguien</u> por las armas)	
arma	presentar las armas	loc. verb.	قدم السلاح. حيا بالسلاح	Ausencia de marcas lexicográficas	
arma	rendir las armas	loc. verb.	استسلم	Ausencia de marcas lexicográficas	
armadura	armadura de la cama	no UF. Compuesto	خشب السرير		
armamento	carrera de armamento	coloc. (sust. + prep. + sust.)	سباق التسلح	Ausencia de marcas lexicográficas	
armar	armar una máquina	coloc. (verb. + sust.)	ركب آلة	Ausencia de marcas lexicográficas	
armar	armar un arco	coloc. (verb. + sust.)	وتر / شد قوسا	Ausencia de marcas lexicográficas	
armar	armar una tienda	coloc. (verb. + sust.)	نصب / ضرب خيمة	Ausencia de marcas lexicográficas	
armar	armar una cábala	coloc. (verb. + sust.)	دبر دسياسة	Ausencia de marcas lexicográficas	
armar	armar un baile	coloc. (verb. + sust.)	نظم حفلة راقصة	Ausencia de marcas lexicográficas	
armar	armar ruido	coloc. (verb. + sust.)	أحدث ضجة	Ausencia de marcas lexicográficas	
armar	armar un escándalo	coloc. (verb. + sust.)	أثار فضيحة	Ausencia de marcas lexicográficas	
armar	armar dificultades a uno	coloc. (verb. + sust.)	جلب لفلان متاعب	Ausencia de marcas lexicográficas	
armar	armar un navío	coloc. (verb. + sust.)	جهز سفينة	Ausencia de marcas lexicográficas	
armar	armar una cama	coloc. (verb. + sust.)	ركب سريرا	Ausencia de marcas lexicográficas	
armar	armar una intriga	coloc. (verb. + sust.)	حاك مؤامرة	Ausencia de marcas lexicográficas	
armar	armar una trampa	coloc. (verb. + sust.)	نصب فخا	Ausencia de marcas lexicográficas	

armar	armar un lío	coloc. (verb. + sust.)	أثار مشكلة	Ausencia de marcas lexicográficas	
armar	armarse de paciencia	coloc. (verb. + prep. + sust.)	اعتصم / تذرع بالصبر	Ausencia de marcas lexicográficas	
armario	armario empotado	no UF. Compuesto	خزانة حائط		
armario	armario de luna	no UF. Compuesto	خزانة بمرآة		
armazón	armazón de un tejado	no UF. Compuesto	جملون		
armonía	vivir en armonía	coloc. (verb. + prep. + sust.)	عاش في ونام / في وفاق	Ausencia de marcas lexicográficas	
armonioso	análisis armonioso	no UF. Compuesto	تحليل توافقي		
armonioso	progresión armoniosa	no UF. Compuesto	متوالية توافقية		
aroma	aroma de café	coloc. (sust. + prep. + sust.)	نكهة القهوة	Ausencia de marcas lexicográficas	
arqueador	arqueador (la lana)	no UF. Sust.	نداف الصوف		
arquear	arquear la lana	coloc. (verb. + sust.)	ندف الصوف	Ausencia de marcas lexicográficas	
arquear	arquear un navío	coloc. (verb. + sust.)	قاس سعة سفينة	Ausencia de marcas lexicográficas	
arquear	arquear el lomo	coloc. (verb. + sust.)	قوس ظهره	Ausencia de marcas lexicográficas	
arqueo	arqueo neto	no UF. Compuesto	حمولة صافية		
arqueo	arqueo de registro bruto	no UF. Compuesto	حمولة قائمة		
arqueo	arqueo de la lana	coloc. (sust. + prep. + sust.)	ندف الصوف	Ausencia de marcas lexicográficas	
arqueo	hacer el arqueo	coloc. (verb. + sust.)	عد موجودات الصندوق	Ausencia de marcas lexicográficas	
arraigar	arraigarse en Madrid	no UF. Frase libre	استقر في مدريد		
arrancar	arrancar una promesa	coloc. (verb. + sust.)	انتزع وعدا	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrancar	arrancar de raíz	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	استأصل، اجتث	Ausencia de marcas lexicográficas	

arrancar	el equipo arrancó un punto	coloc. (verb. + sust.) [arrancar un punto]	حصل على / نال الفريق نقطة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (‘arrancar un punto’)	
arrancar	arrancar un motor	coloc. (verb. + sust.)	شغل / سير محركا	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrancar	la calle arranca de la plaza	no UF. Frase libre	يبدأ / ينطلق الشارع من الساحة		
arranque	arranque de una máquina	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تشغيل آلة	Ausencia de marcas lexicográficas	
arranque	arranque de ira	coloc. (sust. + prep. + sust.)	نوبة / بادرة غضب ، سورة غضب	Ausencia de marcas lexicográficas	
arranque	arranque de un vehículo	coloc. (sust. + prep. + sust.)	إنطلاق سيارة	Ausencia de marcas lexicográficas	
arranque	arranque de un miembro	coloc. (sust. + prep. + sust.)	مفصل عضو	Ausencia de marcas lexicográficas	
arranque	arranque de generosidad	coloc. (sust. + prep. + sust.)	بادرة كرم	Ausencia de marcas lexicográficas	
arranque	el arranque de la escalera	coloc. (sust. + prep. + sust.) [arranque de escalera]	منطلق الدرج	Ausencia de marcas lexicográficas	
arranque	el arranque de esta película es bueno	coloc. (sust. + prep. + sust.) [arranque de película]	بداية هذا الفيلم جيدة	Ausencia de marcas lexicográficas	
arranque	arranque de energía	coloc. (sust. + prep. + sust.)	زخم طاقة	Ausencia de marcas lexicográficas	
arranque	arranque de un motor	coloc. (sust. + prep. + sust.)	مشعل محرك	Ausencia de marcas lexicográficas	

arranque	arranque de arco	coloc. (sust. + prep. + sust.)	بداية عقد	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrasar	arrasarse en lágrimas	coloc. (verb. + prep. + sust.)	انفجر بالبكاء / باكيا، انفجر دمه / بالدموع	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrasar	ojos arrasados en lágrimas	coloc. (sust. + adj. + prep. + sust.)	عينان مغرورتان	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrastrado	arrastrado a (<i>fam.</i>)	no UF. Unidad léxica	مومس		
arrastrar	arrastrar una miserable existencia	coloc. (verb. + adj. + sust.)	جر حياة بئسة	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrastrar	arrastrar a sus hermanos a cometer malos actos	no UF. Frase libre	دفع إخوته الى ارتكاب السيئات		
arrastrar	su discurso arrastró a la multitud	coloc. (verb. + prep. + sust.) [arrastrar a la multitud]	أقنع خطابه الجمهور	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrastrar	la corriente arrastra mar adentro	coloc. compleja (verb. + loc. adv.) [arrastrar mar adentro]	يدفع التيار الى عرض البحر	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrastrar	arrastrar a uno por los suelos	loc. verb.	جره / مرغه في الوحل ، جرس به	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrastrar	el herido se arrastró hasta la puerta	no UF. Frase libre	جر جر الجريح نفسه حتى الباب		
arrear	arrear un latigazo	coloc. (verb. + sust.)	ضرب بالسوط	Ausencia de marcas lexicográficas	
arribaña dura	arribañaduras <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	فتات، فضلات، نفايات		
arrebatar	arrebatar de las manos	coloc. (verb. + prep. + sust.)	انتزع من اليدين	Ausencia de marcas lexicográficas	

arrebatar	arrebatarse en cólera/ de ira	coloc. (verb. + prep. + sust.)	استشاط غضبا	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrebato	arrebato de cólera	coloc. (sust. + prep. + sust.)	نوبة / سورة غضب	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrebolar	tener el rostro arrebolado	coloc. (verb. + sust. + adj.)	علا وجهه الاحمرار	Ausencia de marcas lexicográficas	
arreciar	arreciar (lluvia)	coloc. (verb. + sust.)	امطرت بغزارة / مدرارا	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrechuch ho	arrechucho de cólera	coloc. (sust. + prep. + sust.)	سورة غضب	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
arreglado	vida arreglada	coloc. (sust. + adj.)	حياة منظمة	Ausencia de marcas lexicográficas	
arreglado	precio arreglado	coloc. (sust. + adj.)	سعر معتدل / معقول	Ausencia de marcas lexicográficas	
arreglado	¡estamos arreglados!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	ها نحن فى حالة يرثى لها!	Ausencia de marcas lexicográficas	
arreglar	arreglar un mueble roto	coloc. (verb. + sust.) [arreglar un mueble]	أصلح قطعة أثاث مكسورة	Ausencia de marcas lexicográficas	
arreglar	arreglar su cuarto	coloc. (verb. + sust.)	رتب غرفته	Ausencia de marcas lexicográficas	
arreglar	arreglar un asunto	coloc. (verb. + sust.)	سوى أمرا	Ausencia de marcas lexicográficas	
arreglar	arreglar un error	coloc. (verb. + sust.)	أصلح خطأ	Ausencia de marcas lexicográficas	
arreglo	arreglo final	coloc. (sust. + adj.)	ضبط	Ausencia de marcas lexicográficas	
arreglo	con arreglo a	loc. prep.	طبقا / وفقا، نظرا الى، نسبة الى، بالنسبة الى	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrendad o	caballo arrendado	coloc. (sust. + adj.)	حصان سلس القياد	Ausencia de marcas lexicográficas	

arrendam iento	arrendamiento de una casa	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تأجير / استئجار بيت	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrendar	no le arriendo la ganancia	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico- sociales: fórm. expresivas)	لا أحب أن أكون مكانه، أنا لا أحسده	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
arrendata rio	compañía arrendataria de Tabacos	no UF. Compuesto	إدارة حصر التبغ		
arreo	arrees <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	عدة / طقم (حصان) ، سرج ، رحل		
arrestar	arrestar a un ladrón	coloc. (verb. + prep. + sust.)	ألقي القبض على لص، أوقف لصا	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrezagar	arrezagar el brazo	coloc. (verb. + sust.)	رفع ذراعه	Ausencia de marcas lexicográficas	
arriar	arriar un cable	coloc. (verb. + sust.)	أرخی كبلا	Ausencia de marcas lexicográficas	
arriba	más arriba	loc. adv.	أعلى	Ausencia de marcas lexicográficas	
arriba	lo arriba mencionado	no UF. Frase libre	المذكور أعلاه		
arriba	allá arriba	loc. adv.	فوق، هناك	Ausencia de marcas lexicográficas	
arriba	mirar a uno de arriba abajo	coloc. Compleja (verb. + loc. adv.)	نظر الى فلان من رأسه الى رجليه	Ausencia de marcas lexicográficas	
arriba	más arriba de cinco años	no UF. Frase libre	أكثر بخمس سنوات		
arriba	tiene de cincuenta años para arriba	no UF. Frase libre	جاوز عمره الخمسين عاما		
arriba	por arriba y por abajo	loc. adv.	من كل الجهات، من كل حدب وصوب	Ausencia de marcas lexicográficas	
arriba	agua/ río arriba	no UF. Compuesto	صعودا		
arriba	¡manos arriba!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico- sociales: fórm. comisivas)	إرفع يديك!	Ausencia de marcas lexicográficas	

arriba	ir río arriba	loc. verb.	صعد النهر	Ausencia de marcas lexicográficas	
arriba	ponerlo todo patas arriba	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	وضع كل شيء مقلوبا / رأسا على عقب	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
arriba	véase más arriba	no UF. Frase libre	أنظر أعلاه		
arriba	¡arriba España!	no UF. Frase libre	اسبانيا فوق الجميع !		
arribada	arribada de mercancías	coloc. (sust. + prep. + sust.)	وصول بضائع	Ausencia de marcas lexicográficas	
arriesgar	arriesgarse a perderlo todo	no UF. Frase libre	عرض نفسه / تعرض لخسارة كل شيء		
arriesgar	arriesgarse a salir	no UF. Frase libre	خاطر / جازف بالخروج		
arrimar	arrimar un palo	coloc. (verb. + sust.)	ضرب بالعصا	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrimar	arrimar candela (<i>pop.</i>)	loc. verb.	أوسع / أشبع ضربا	No inclusión de variantes fraseológicas (‘arrear, o arrimar, candela’). (<i>vid. DLE</i>).	
arrimar	arrimarse al fuego	coloc. (verb. + prep. + sust.)	اقترب من النار	Ausencia de marcas lexicográficas	
arriscar	arriscar a cien pesos	no UF. Frase libre	لا يصل الى / لا يبلغ مائة بيزو		
arroba	por arrobas	loc. adv.	بكثر، بوفرة	Ausencia de marcas lexicográficas	
arroba	llevar la media arroba a uno (<i>amer.</i>)	loc. verb.	تغلب على فلان	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
arrobado	sonrisa arrobada	coloc. (sust. + adj.)	ابتسامة تتم عن رضى	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrocero	molino arrocero	no UF. Compuesto	طاحون الرز		
arrojar	arrojar rayos	coloc. (verb. + sust.)	أرسل أشعته	Ausencia de marcas lexicográficas	

arrojar	arrojar a la calle	coloc. (verb. + prep. + sust.)	طرد	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrojar	arrojar de sí a uno	loc. verb.	صد فلانا	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión ‘arrojar alguien de sí a otra persona’ significa: «وَدَّعَ بغضب», esto es, ‘Despedirla con enojo (vid. DLE). La equivalencia árabe propuesta por el diccionario «صد فلانا» ‘mostrar desapego hacia una persona’ no refleja el sentido exacto de la unidad
arrojar	volcán que arroja lava	coloc. (verb. + sust.) [arrojar lava]	بركان يقذف الحمم	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrojar	los tres diamantes arrojan un valor de 1000 dólares	coloc. (verb. + sust.) [arrojar un valor]	الماسات الثلاث تبلغ قيمتها ألف دولار	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrojar	según lo que arrojan las estadísticas	no UF. Frase libre	حسب ما تظهر الإحصاءات		
arrojar	prohibido arrojar basuras	coloc. (verb. + sust.) [arrojar basuras]	ممنوع إلقاء الأقدار	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrojar	arrojarse al mar	coloc. (verb. + prep. + sust.)	ألقى بنفسه في البحر	Ausencia de marcas lexicográficas	

arrojar	arrojarse a los pies de uno	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	ارتدى/ انطرح على قدمي فلان	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrollador	éxito arrollador	coloc. (sust. + adj.)	نجاح باهر	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrollar	arrollar todos los principios	coloc. (verb. + sust.) [arrollar los principios]	تجاوز/تجاهل كل المبادئ	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrollar	arrollar los batallones enemigos	coloc. (verb. + sust. + adj.)	هزم كتائب الأعداء	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrollar	el agua de la crecida lo arrolló todo	no UF. Frase libre	جرفت مياه الفيضان كل شيء		
arrollar	el coche arrolló a un peatón	no UF. Frase libre	قلبت السيارة أحد المارة		
arrostrar	arrostrar la muerte	coloc. (verb. + sust.)	تحدى الموت، واجهه/ اقتحم الموت	Ausencia de marcas lexicográficas	
arroyo	arroyo en una calle	no UF. Frase libre	مجرى ماء، مسرب، قنينة في حافة شارع		
arroyo	tirar al arroyo	coloc. (verb. + prep. + sust.)	ألقى في الشارع	Ausencia de marcas lexicográficas	
arroyo	arroyos de lágrimas	coloc. (sust. + prep. + sust.)	سيل من الدموع	Ausencia de marcas lexicográficas	
arruga	arruga en la ropa	coloc. (sust. + prep. + sust.)	طيّة، ثنية، مكسر	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrugar	arrugar el entrecejo	loc. verb.	قطب حاجبيه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('arrugar, o fruncir, el entrecejo'). (vid. DLE).	
arruinar	arruinar la salud	coloc. (verb. + sust.)	أثلف الصحة	Ausencia de marcas lexicográficas	
arruinar	arruinar una reputación	coloc. (verb. + sust.)	قضى على سمعة	Ausencia de marcas lexicográficas	

arrullo	arrullo de los enamorados	coloc. (sust. + prep. + sust.)	مناغاة العشاق	Ausencia de marcas lexicográficas	
arrumaco	esta chica está siempre haciendo arrumacos	coloc. (verb. + sust.) [hacer arrumacos]	هذه الفتاة تقوم دائما بحركات بتمثليات	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('hacer arrumacos')	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
arte	artes de pesca	coloc. (sust. + prep. + sust.)	عدة الصيد	Ausencia de marcas lexicográficas	
arte	malas artes	loc. nom.	وسائل غير نزيهة	Ausencia de marcas lexicográficas	
arte	sin arte ni tino	loc. prep.	بدون ترو / تبصر	Ausencia de marcas lexicográficas	
artesa	artesa del albañil	no UF. Compuesto	ملبن : ما ينقل عليه الطين، ويسميه البناؤون (النقير)		
artesanía	de artesanía	no UF. Complemento	جَرَفِي (أشغال)		
articular	articular bien las palabras	coloc. (verb. + sust.) [articular las palabras]	لفظ / نطق جيدا الكلمات	Ausencia de marcas lexicográficas	
artículo	artículo de periódico	no UF. Compuesto	مقالة، مقال		
artículo	artículos de consumo	no UF. Compuesto	مواد استهلاكية	Ausencia de marcas lexicográficas	
artículo	artículo de fe	no UF. Compuesto	عقيدة جوهرية / دينية	Ausencia de marcas lexicográficas	
artículo	artículo de fondo	no UF. Compuesto	مقال رئيسي، افتتاحية		
artículo	artículos de escritorio	no UF. Compuesto	لوازم مكتبية، قرطاسية		
artículo	artículos de tocador	no UF. Compuesto	أدوات الزينة		
artículo	en el artículo de la muerte	loc. adv.	عند الوفاة، عند دنو الأجل، وقت النزاع	Ausencia de marcas lexicográficas	
artículo	hacer el artículo	loc. verb.	أطرى، مدح، رفع من قيمة البضاعة	Ausencia de marcas lexicográficas	
artificial	fuegos artificiales	no UF. Compuesto	أسهم / ألعاب نارية		

artilugio	valerse de artilugios	coloc. (verb. + prep. + sust.)	لجأ الى الحيلة	Ausencia de marcas lexicográficas	
arveja	arveja silvestre	no UF. Compuesto	جلبان		
as	un as de volante	no UF. Frase libre	بطل في الطيران		
asa	asa fétida (<i>bot.</i>)	no UF. Compuesto	حلتيت		
asa	asa dulce/olorosa	no UF. Compuesto	صمغ جاوة		
asa	los brazos en asas	coloc. compleja (sust. + loc. adv.)	الذراعان على الوركين	Ausencia de marcas lexicográficas	
asá loc.	así que asá	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	بشكل أو بآخر	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('así que asá; así o asá, o así o así; así como así'). (<i>vid. DLE</i>).	
asá loc.	a mí se me da así que asá	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	هذان سيان عندي	Ausencia de marcas lexicográficas	
asadura	asaduras <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	فضلات الذبيحة، أحشاء، معلاق		
asadura	echar las asaduras	loc. verb.	أرهق / انهك نفسه	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
asaetear	asaetear con preguntas	coloc. (verb. + prep. + sust.)	انهال على فلان بالأسئلة، أمطره بوابل من الأسئلة	Ausencia de marcas lexicográficas	

asaltar	una idea le asaltó	coloc. (verb. + sust.) [asaltarle la idea]	خطرت بباله فكرة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('asaltarle a alguien la idea de')	
asalto	tomar por asalto	coloc. (verb. + prep. + sust.)	استولى بالانقضاض، أخذ عنوة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ascendencia	ascendencia maternal	no UF. Compuesto	الأم وإن علت ، قرابة الخؤولة		
ascendencia	ascendencia paternal	no UF. Compuesto	الأب وإن علا ، قرابة الأصول		
ascendente	los ascendentes	no UF. Unidad léxica	الأصول، السلف		
ascender	ascender a capitán	no UF. Frase libre	رقى الى رتبة نقيب		
ascender	la cuenta asciende a dos mil pesetas	no UF. Frase libre	بلغ الحساب ألفين بيزيتا		
ascensión	ascensión recta (<i>astr.</i>)	no UF. Compuesto	طالع مستقيم		
asco	tener asco a/de	coloc. (verb. + sust.)	كره، نفر من، اشمأز من، سئم	Ausencia de marcas lexicográficas	
ascua	estar en ascuas	coloc. compleja (verb. + loc. adj.)	كان على أحر من الجمر	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('en, o sobre, ascuas'). (<i>vid. DLE</i>).	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
ascua	tener ojos como ascuas	loc. verb.	كانت عيناه براقتين	Ausencia de marcas lexicográficas	
ascua	pasar como sobre ascuas	loc. verb.	مر بسرعة / سريعا	Ausencia de marcas lexicográficas	
asediar	asediar con preguntas	coloc. (verb. + prep. + sust.)	انهال عليه بالأسئلة	Ausencia de marcas lexicográficas	

asegurador	compañía aseguradora	no UF. Compuesto	شركة تأمين		
asegurar	asegurar contra incendio	coloc. (verb. + prep. + sust.)	أمن ضد الحريق، عقد تأميناً ضد الحريق	Ausencia de marcas lexicográficas	
asendereado	camino asendereado	coloc. (sust. + adj.)	طريق سالك	Ausencia de marcas lexicográficas	
asentada	de una asentada	loc. adv.	دفعة واحدة	Ausencia de marcas lexicográficas	
asentado	reputación muy asentada	coloc. (sust. + adj.) [reputación asentada]	شهرة راسخة	Ausencia de marcas lexicográficas	
asentar	asentar un golpe	coloc. (verb. + sust.)	سدّد ضربة	Ausencia de marcas lexicográficas	
asentar	asentar una navaja	coloc. (verb. + sust.)	سن / شحذ موسى	Ausencia de marcas lexicográficas	
asentar	asentar un convenio	coloc. (verb. + sust.)	وضع اتفاقية	Ausencia de marcas lexicográficas	
asentar	asentar una ciudad	coloc. (verb. + sust.)	أسس / أنشأ مدينة	Ausencia de marcas lexicográficas	
asentar	asentar que	no UF. Unidad léxica	اتفق على		
asentar	asentar los pájaros	coloc. (verb. + sust.)	جثم (طيور)	Ausencia de marcas lexicográficas	
asentar	asentarse en el estómago	coloc. (verb. + prep. + sust.)	ثقل على المعدة (طعام)	Ausencia de marcas lexicográficas	
aseo	cuarto de aseo	no UF. Compuesto	حجرة اللبس والتزين		
asequible	precio asequible	coloc. (sust. + adj.)	سعر مقبول	Ausencia de marcas lexicográficas	
asequible	persona asequible	coloc. (sust. + adj.)	شخص لين الجانب	Ausencia de marcas lexicográficas	
aserradura	aserraduras <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	نشارة		
asesoramiento	con el asesoramiento técnico de	coloc. (sust. + adj.)	بمساعدة / بمعونة فنية من	Ausencia de marcas lexicográficas	
asestar	asestar un tiro	coloc. (verb. + sust.)	أطلق رصاصة	Ausencia de marcas lexicográficas	
asestar	asestar la lanza	coloc. (verb. + sust.)	سدّد الرمح	Ausencia de marcas lexicográficas	

así	un amigo así no se encuentra todos los días	no UF. Frase libre	هكذا صديق لا يصادف كل يوم		
así	es un hombre bueno y así honrado	no UF. Frase libre	انه رجل طيب ونزيه أيضا		
así	¿así me dejas?	no UF. Frase libre	إذا أنت تفارقتي؟		
así	así lo dijo que toda la gente se lo creyó	no UF. Frase libre	قال ذلك بشكل صدقه كل الناس		
así	se resfrió, así no pudo venir	no UF. Frase libre	أصيب بزكام ، لذلك / لهذا السبب لم يستطع المجيء		
así	así Dios te ayude	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	كان الله في عونك	Ausencia de marcas lexicográficas	
así	así (con el subjuntivo)	no UF. Conjunción	حتى لو، ولو		
así	¡así llegues a entenderme!	no UF. Frase libre	عسى أن تتوصل إلى فهمي!		
así	así así/así como así	loc. adv.	بين بين	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
así	estaban sus padres así como sus hermanas	no UF. Frase libre	كان يوجد والداه وأخواته		
así	así como llegue, le hablaré	no UF. Frase libre	سأتحدث اليه ما إن يصل / عند وصوله		
así	así como lo hiciste, lo hice yo	no UF. Frase libre	فعلت ذلك كما فعلته أنت		
así	así como	loc. adv.	وكذلك، كما، مثلما، بقدر ما، مثل	Ausencia de marcas lexicográficas	
así	así los buenos como los malos	no UF. Frase libre	الأخيار منهم والأشرار		

así	así como así	loc. adv.	على كل / أى حال	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
así	asimismo	no UF. Adv.	بالمثل، بالطريقة نفسها، على النحو ذاته . كذلك		
así	así no más (<i>amer.</i>)	loc. adv.	بين بين	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
así	así pues	loc. adv.	إذا	Ausencia de marcas lexicográficas	
así	así o asá	loc. adv.	بشكل أو بآخر	Ausencia de marcas lexicográficas	
así	así que	loc. conjunt./ loc. adv.	ما إن ... حتى ، حالما ، بمجرد ما	Ausencia de marcas lexicográficas	
así	llovía, así que no salimos	no UF. Frase libre	كانت تمطر، لذلك نحن لم نخرج		
así	así había trabajado que estaba agotado	no UF. Frase libre	أصيب بالارهاق لفرط ما اشتغل		
así	¡así me gusta!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	يا حبذا! أحسنت!	Ausencia de marcas lexicográficas	
así	así sea	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	ليكن ذلك	Ausencia de marcas lexicográficas	
así	¿como así?	no UF. Interrogación	كيف ذلك؟		

así	y así	no UF. Amalgama copulativa de y más así en función de adverbio “adjetival” (vid. el <i>Diccionario de Partículas</i> de Santos Río)	بحيث إن، حتى إن	Ausencia de marcas lexicográficas	
así	así y todo	loc. adv.	رغم كل شيء	Ausencia de marcas lexicográficas	
así	así es	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. asertivas y emocionales)	هكذا يكون الأمر	Ausencia de marcas lexicográficas	
así	así fue como se nos escapó	no UF. Frase libre	هكذا أفلت منا		
así	¿no es así?	no UF. Interrogación	أليس كذلك؟		
así	puesto que así es	loc. conjunt. [puesto que]	أما والحالة هذه	Ausencia de marcas lexicográficas	
asidero	aprovechó este asidero	coloc. (verb. + sust.) [aprovechar asidero]	اغتنم هذه الفرصة	Ausencia de marcas lexicográficas	
asido	asidos del brazo	loc. adv.	الواحد متأبطاً ذراع الآخر	Ausencia de marcas lexicográficas	
asiento	tome usted asiento	loc. verb. [tomar asiento]	خذ مكانك	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (‘tomar alguien asiento’)	
asiento	reservar un asiento	coloc. (verb. + sust.)	حجز مكانا	Ausencia de marcas lexicográficas	
asiento	asiento de botellas, vasijas, etc.	no UF. Compuesto	قعر		

asiento	asiento del impuesto	no UF. Compuesto	أساس الضريبة		
asiento	asiento de una casa/ciudad	no UF. Compuesto	موقع		
asiento	asiento de válvula	no UF. Compuesto	مقعد الصمام		
asiento	asientos <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	قفاء، إلبتان، مقعدة		
asiento	asiento de colmenas	no UF. Compuesto	عميرة، منحلة (مجموع خلايا النحل)		
asiento	asiento de estómago	no UF. Compuesto	تلبك معدى / فى المعدة		
asiento	asiento giratorio	no UF. Compuesto	مقعد دوار		
asignación	asignación de un crédito	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تخصيص اعتماد	Ausencia de marcas lexicográficas	
asilo	derecho de asilo	no UF. Compuesto	حق اللجوء		
asilo	buscar asilo	coloc. (verb. + sust.)	طلب اللجوء	Ausencia de marcas lexicográficas	
asistencia	asistencias <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	نفقة		
asistencia	asistencia facultativa	no UF. Compuesto	إسعاف طبي		
asistencia	casa de asistencia (<i>fam.</i>)	no UF. Compuesto	نزل للعائلات		
asistencia	ficha de asistencia	no UF. Compuesto	بدل حضور		
asistencia	con asistencia de	loc. prep.	بحضور	Ausencia de marcas lexicográficas	
asistencia	prestar asistencia a uno	coloc. (verb. + sust.)	أسعفه	Ausencia de marcas lexicográficas	
asistenta	asistenta social	no UF. Compuesto	مسعفة اجتماعية		
asistente	asistentes <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	الحاضرون		
asistente	asistente social	no UF. Compuesto	مسعفة اجتماعية		
asistente	había muchos asistentes	no UF. Frase libre	كان يوجد جمهور غفير		
asistir	me asiste la razón	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-	الحق معى	Ausencia de marcas lexicográficas	

		sociales: fórm. expresivas)			
asno	apearse/caer uno de su asno	loc. verb.	اعترف بخطاه	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘apearse <u>alguien</u> de su asno’)	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
asno	no ver uno siete/tres sobre un asno	loc. verb.	لم ير شيئا	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos. II) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. III) Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: « لا يرى بوضوح، يرى » «بشكل سيء» ‘ver mal’. (vid. <i>DLE</i>). La equivalencia propuesta por el diccionario «لم ير شيئا» ‘no vio nada’, no refleja el sentido exacto de la unidad española.

asociación	asociación deportiva	no UF. Compuesto	جمعية رياضية		
asociación	asociación secreta	no UF. Compuesto	جمعية سرية		
asociación	asociación de colores	no UF. Compuesto	تجانس / تآلف بين الألوان		
asociación	asociación de ideas	no UF. Compuesto	تداعي الأفكار		
asociación	asociación sugestiva	no UF. Compuesto	ارتباط إيحائي		
asociación	asociación libre	no UF. Compuesto	التداعي الحر		
asociación	asociación comercial	no UF. Compuesto	شركة تجارية		
asociación	asociación psicológica	no UF. Compuesto	علم النفس الارتباطي		
asociar	asociarse a la alegría de uno	coloc. (verb. + prep. + sust.)	شارك فلانا في فرحه، شاطره فرحه	Ausencia de marcas lexicográficas	
asociativo	ley asociativa (<i>mat.</i>)	no UF. Compuesto	قانون جمع الحدود الجبرية		
asolar	el granizo ha asolado las viñas	no UF. Frase libre	أُتلف البرد الكروم		
asomar	asomar la cabeza a / por la ventana	coloc. (verb. + sust.)	أُطل من النافذة	Ausencia de marcas lexicográficas	
asombrar	asombrar una pintura	coloc. (verb. + sust.) [asomar la cabeza]	ظلل، أظلم، عتم	Ausencia de marcas lexicográficas	
asombro	de asombro	loc. adj.	مدهش، مذهل	Ausencia de marcas lexicográficas	
asombro	¡no salgo de mi asombro!	no UF. Interjección	لا أزال مدهوشا / مدهوشا		
asomo	sin el menor asomo de duda	loc. adv.	دون أدنى شك / أدنى أثر لشك	Ausencia de marcas lexicográficas	

aspa	aspa de molino	no UF. Compuesto	جناح طاحون		
aspa	colocado en aspa	coloc. compleja (adj. + loc. adv.)	بشكل متصل	Ausencia de marcas lexicográficas	
aspar	asparse a gritos	coloc. (verb. + prep. + sust.)	أطلق صرخات عالية	Ausencia de marcas lexicográficas	
aspecto	al/ a primer aspecto	loc. adv.	لأول وهلة / نظرة	Ausencia de marcas lexicográficas	
aspecto	bajo este aspecto	loc. adv.	من هذه الوجهة، من هذا القبيل / الوجه	Ausencia de marcas lexicográficas	
aspecto	en ciertos aspectos	no UF. Frase libre	من بعض الوجوه		
aspecto	en todos los aspectos	no UF. Frase libre	من جميع الوجوه		
aspereza	aspereza de voz	coloc. (sust. + prep. + sust.)	غلظ صوت	Ausencia de marcas lexicográficas	
áspero	tiempo áspero	coloc. (sust. + adj.)	طقس رديء	Ausencia de marcas lexicográficas	
aspiración	aspiraciones <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	تطلعات، أمان	Ausencia de marcas lexicográficas	
aspiración	aspiración de aire	no UF. Compuesto	امتصاص الهواء		
aspirante	bomba aspirante	no UF. Compuesto	مضخة ماصة		
aspirar	aspirar una letra	coloc. (verb. + sust.)	هت حرفاً: لفظه بملء النفس	Ausencia de marcas lexicográficas	
aspirar	aspirar a	no UF. Unidad léxica	طمح الى، تطمع الى، تاق الى، صبا الى		
asquear	asquearse de la vida	coloc. (verb. + prep. + sust.)	مل من / سئم الحياة	Ausencia de marcas lexicográficas	
asta	asta de la bandera	no UF. Compuesto	صارية / سارية علم		
asta	asta del pincel	no UF. Compuesto	مسكة الفرشاة		
asta	astas del ciervo	no UF. Compuesto	قرون الابل		
asta	un peine de asta	no UF. Compuesto	مشط من قرن		

asta	a media asta	loc. adj.	منكس (علم)	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
astil	astil del cuchillo	no UF. Compuesto	نصاب السكين		
astil	astil de la balanza	no UF. Compuesto	ذراع الميزان		
astil	astil de la pluma	no UF. Compuesto	مسكة الريشة		
astil	astil de la bandera	no UF. Compuesto	سارية العلم		
astilla	de tal palo, tal astilla	enunc. fras. parem. (refrán)	كما يكون الأب يكون الابن، هذا الشبل من ذاك الأسد	Ausencia de marcas lexicográficas	
astilla	hacer astillas	loc. verb.	حطم إربا إربا	Ausencia de marcas lexicográficas	
astri- ngente	los astringentes	no UF. Unidad léxica	العقولات: مواد تجعل الأنسجة تنقبض		
astro	el astro del día	no UF. Compuesto	الشمس		
astuto	astuto como un zorro	enunc. fras. parem. (enunciado de valor específico)	محتال كالثعلب	Ausencia de marcas lexicográficas	
asumir	asumir la responsabilidad	coloc. (verb. + sust.)	تحمل المسؤولية	Ausencia de marcas lexicográficas	
asumir	asumir el poder	coloc. (verb. + sust.)	نهض بأعباء / تولى السلطة	Ausencia de marcas lexicográficas	
asunto	asunto concluido	coloc. (sust. + adj.)	مسألة منتهية / مفروغ منها	Ausencia de marcas lexicográficas	
asunto	asunto peliagudo	coloc. (sust. + adj.)	قضية شائكة	Ausencia de marcas lexicográficas	
asunto	asuntos exteriores	coloc. (sust. + adj.)	شؤون خارجية	Ausencia de marcas lexicográficas	
asunto	asuntos pendientes	coloc. (sust. + adj.)	مسائل معلقة	Ausencia de marcas lexicográficas	
asunto	eso es asunto mío	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	هذا أمر يعنيني	Ausencia de marcas lexicográficas	
asunto	el asunto es que	no UF. Frase libre	الواقع أن		

asunto	el asunto es que no tenemos dinero	no UF. Frase libre	المؤسف أننا لا نملك مالا		
asunto	trataré de ese asunto	coloc. (verb. + sust.) [tratar un asunto]	سأعالج هذه القضية		
asunto	eso es otro asunto	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico- sociales: miscelánea)	هذا شأن آخر	Ausencia de marcas lexicográficas	
asunto	poner el asunto (<i>amer.</i>)	loc. verb.	انتبه	Ausencia de marcas lexicográficas	
asunto	volvamos a nuestro asunto	no UF. Frase libre	لنعد الى موضوعنا		
asunto	¡y asunto!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico- sociales: miscelánea)	حسبنا هذا ! كفى!	Ausencia de marcas lexicográficas	
atacar	atacar (un arma de fuego)	no UF. Frase libre	حشا	Ausencia de marcas lexicográficas	
atacar	atacar una enfermedad	coloc. (verb. + sust.)	داهمه مرض	Ausencia de marcas lexicográficas	
atacar	atacar el sueño	coloc. (verb. + sust.)	أخذه النعاس	Ausencia de marcas lexicográficas	
atacar	el orín ataca el hierro	coloc. (verb. + sust.) [atacar el hierro]	الصدأ يأكل الحديد	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (‘atacar algo el hierro’)	
atacar	atacar de falsedad	coloc. (verb. + prep. + sust.)	طعن بالتزوير	Ausencia de marcas lexicográficas	
atajar	atajar por los campos	coloc. (verb. + prep. + sust.)	قطع / اجتاز عبر الحقول	Ausencia de marcas lexicográficas	
atajar	atajar al orador	no UF. Frase libre	قاطع الخطيب		

atalaje	atalaje de caballo	coloc. (sust. + prep. + sust.)	طقم / رحل فرس	Ausencia de marcas lexicográficas	
atañer	esto no me atañe	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	هذا لا يعنيني		
atañer	esta medida nos atañe a todos	no UF. Frase libre	هذا الاجراء يختص بنا جميعا		
atañer	esto atañe al primer ministro	no UF. Frase libre	هذا من اختصاص رئيس الوزراء		
atañer	en lo que atañe a	loc. prep.	في ما يتعلق / يختص ب، في ما يخص، بخصوص، بشأن	Ausencia de marcas lexicográficas	
ataque	ataque por sorpresa	coloc. (sust. + prep. + sust.)	مباغثة، مداهمة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ataque	ataque de nervios	coloc. (sust. + prep. + sust.)	نوبة عصبية	Ausencia de marcas lexicográficas	
ataque	ataque de risa	coloc. (sust. + prep. + sust.)	نوبة ضحك، ضحك متواصل	Ausencia de marcas lexicográficas	
ataque	iniciar un ataque	coloc. (verb. + sust.)	شن هجوما	Ausencia de marcas lexicográficas	
atar	atar los zapatos	coloc. (verb. + sust.)	زم حذاءه، ربط شريط حذائه	Ausencia de marcas lexicográficas	
atar	atar una gavilla	coloc. (verb. + sust.)	ربط حزمة	Ausencia de marcas lexicográficas	
atar	atar corto a uno	loc. verb.	كبح جماح فلان	Ausencia de marcas lexicográficas	
atar	atar cabos	loc. verb.	استخلص نتائج، استنتج	Ausencia de marcas lexicográficas	
atar	atar la lengua	loc. verb.	عقل اللسان، أرغم على السكوت	Ausencia de marcas lexicográficas	
atar	estos compromisos me atan	no UF. Frase libre	هذه الالتزامات تقيدني		
atardecer	iré al atardecer	no UF. Frase libre	سأذهب عند هبوط الليل		
atascamiento	atascamiento de una arma	coloc. (sust. + prep. + sust.)	استعصاء سلاح	Ausencia de marcas lexicográficas	

atasco	atasco en un discurso	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تعثر / تورط في خطاب	Ausencia de marcas lexicográficas	
atención	atenciones <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	التفات، رعاية، لطف، اهتمام، مجاملة، مراعاة	Ausencia de marcas lexicográficas	
atención	tener atenciones con las personas de edad	coloc. (verb. + sust.) [tener atención]	راعى المسنين	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('tener atención')	
atención	en atención a	loc. prep.	مراعاة لـ، اعتبارا لـ، باعتبار ...، نظرا الى، بالنظر الى	Ausencia de marcas lexicográficas	
atención	fijar la atención	coloc. (verb. + sust.)	ركز انتباهه	Ausencia de marcas lexicográficas	
atención	su atención por estos problemas ha sido muy grande	no UF. Frase libre	كان اهتمامه بهذه القضايا كبيرا جدا		
atención	poner atención a	coloc. (verb. + sust.)	حفل بـ، بالى بـ، اعار انتباهه لـ	Ausencia de marcas lexicográficas	
atención	¡atención! <i>interj.</i>	no UF. Interjección	انتبه! احترس!		
atender	atender al teléfono	coloc. (verb. + prep. + sust.)	رد على الهاتف	Ausencia de marcas lexicográficas	
atender	atender a sus necesidades	coloc. (verb. + prep. + sust.)	قام بمعاشه	Ausencia de marcas lexicográficas	
atender	atendiendo a las circunstancias	coloc. (verb. + prep. + sust.) [atender a las circunstancias]	نظرا الى الظروف	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('atender a las circunstancias')	

atender	no atender a razones	loc. verb.	لا يتقاد للصواب، لا ينصاع للحق	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('atender a razones')	
atender	atender una petición	coloc. (verb. + sust.)	أجاب الى طلب	Ausencia de marcas lexicográficas	
atender	atender un ruego	coloc. (verb. + sust.)	استجاب لالتماس	Ausencia de marcas lexicográficas	
atender	atender el servicio permanente	coloc. (verb. + sust. + adj.)	أمن الاستمرارية	Ausencia de marcas lexicográficas	
atender	el propio director atendió al visitante	no UF. Frase libre	استقبل المدير نفسه الزائر		
atenerse	atenerse a una persona	coloc. (verb. + prep. + sust.)	فوض أمره الى فلان ، سلمه زمام أمره	Ausencia de marcas lexicográficas	
atenerse	me atengo a lo que has dicho	no UF. Frase libre	أكتفى بما قلت		
atenerse	aténgase a las consecuencias	coloc. (verb. + prep. + sust.) [atenerse a las consecuencias]	تحمل العواقب	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('atenerse a las consecuencias')	

atenerse	ateniéndose a las circunstancias	coloc. (verb. + prep. + sust.) [atenerse a las circunstancias]	نظرا الى الظروف	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('atenerse a las circunstancias'). III) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
atentado	atentado contra la seguridad del Estado	coloc. (sust. + prep. + sust.) [atentado contra la seguridad]	اعتداء على أمن الدولة		
atentar	atentar contra el honor	coloc. (verb. + prep. + sust.)	اعتدى على الشرف	Ausencia de marcas lexicográficas	
atentar	atentar contra la moral	coloc. (verb. + prep. + sust.)	انتهك حرمة الأخلاق	Ausencia de marcas lexicográficas	
atentatorio	medida atentatoria a la libertad	coloc. (sust. + adj.) [medida atentatoria]	إجراء مسمى الى الحرية	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('medida atentatoria')	
atento	atento a hablar bien	no UF. Frase libre	مهتم ب / حريص على الاجادة في الكلام		
atento	su atenta atención a los problemas árabes	no UF. Frase libre	اهتمامه بشكل خاص بالقضايا العربية		
atento	es usted muy atento	no UF. Frase libre	أنت لطيف جدا		
aterrar	quedó aterrado por la noticia	coloc. (verb. + adj.) [quedar aterrado]	صعقه النبأ	Ausencia de marcas lexicográficas	

atestadur a	atestadura de una cuba	coloc. (sust. + prep. + sust.)	ملء برميل خمرا	Ausencia de marcas lexicográficas	
atestar	atestar las cubas	coloc. (verb. + sust.)	ملأ البراميل خمرا	Ausencia de marcas lexicográficas	
atestar	un tren atestado	coloc. (sust. + adj.)	قطار غاص / مكتظ بالمسافرين	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: conviene eliminar el artículo indeterminado "un")	
atestigua ción/atest iguamien to	atestiguación/atestiguami ento forense (<i>dr.</i>)	coloc. (sust. + adj.)	إثبات حالة	Ausencia de marcas lexicográficas	
atinado	una contestación atinada	coloc. (sust. + adj.)	جواب موفق	Ausencia de marcas lexicográficas	
atinado	una observación atinada	coloc. (sust. + adj.)	ملاحظة وجيهة / في محلها	Ausencia de marcas lexicográficas	
atinar	atinar con la solución	coloc. (verb. + prep. + sust.)	وجد الحل	Ausencia de marcas lexicográficas	
atinar	atinó a encontrar la solución	coloc. (verb. + sust.) [encontrar la colución]	نجح في العثور على الحل، أفلح / وفق في العثور على الحل	Ausencia de marcas lexicográficas	
atizar	atizar un puntapié	coloc. (verb. + sust.)	رفس، ركل	Ausencia de marcas lexicográficas	
atoramie nto	atoramiento en el fango	coloc. (sust. + prep. + sust.)	غوص في الوحل	Ausencia de marcas lexicográficas	
atracción	atracción molecular	no UF. Compuesto	تجاذب جزيئي		
atracción	sentir atracción por una persona	coloc. (verb. + sust.) [sentir atracción]	احس بميل نحو شخص	Ausencia de marcas lexicográficas	

atracción	ley de atracción universal	no UF. Compuesto	قانون الجاذبية الشاملة		
atracción	atracciones <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	ملاہ		
atracción	la atracción de la fiesta	coloc. (sust. + prep. + sust.)	أروع ما في الحفلة	Ausencia de marcas lexicográficas	
atractivo	el atractivo de la ganancia	coloc. (sust. + prep. + sust.)	إغراء الريح	Ausencia de marcas lexicográficas	
atraer	atraer las miradas	coloc. (verb. + sust.)	لفت الأنظار	Ausencia de marcas lexicográficas	
atrancar	atrancar un mecanismo	coloc. (verb. + sust.)	تعطل	Ausencia de marcas lexicográficas	
atrapar	atrapar una liebre	coloc. (verb. + sust.)	صاد أرنباً برياً	Ausencia de marcas lexicográficas	
atrapar	atrapar un empleo	coloc. (verb. + sust.)	حصل على وظيفة	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
atrapar	atrapar un golpe	coloc. (verb. + sust.)	تلقى ضربة	Ausencia de marcas lexicográficas	
atrás	quedarse atrás	coloc. (verb. + adv.)	بقى في المؤخرة	Ausencia de marcas lexicográficas	
atrás	algunos días atrás	no UF. Frase libre	قبل بضعة أيام		
atrás	cuenta hacia atrás	no UF. Compuesto	عد معكوس	Ausencia de marcas lexicográficas	
atrás	mirar hacia atrás	loc. verb.	نظر الى الوراء		

atrás	echado para atrás	loc. verb.	مقلوب		Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: « مُتَعَاظِمٌ، بَطِرٌ، مُتَكَاِبِرٌ، متعطرسٌ، مستكبرٌ ‘arrogante, seguro de sí mismo’ (vid. el <i>Diccionario fraseológico español-ruso</i> de Levintova). La equivalencia árabe propuesta por el diccionario «مقلوب» ‘vertido’ no refleja el sentido exacto de la unidad.
atrás	la parte de atrás	no UF. Compuesto	القسم الخلفي		
atrás	días atrás	no UF. Compuesto	منذ بضعة أيام		

atrás	volverse atrás	loc. verb.	رجع الى الوراء	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: « رجع عن كلامه، رجع عن قوله », esto es, ‘rendirse, renunciar a algo; echarse <i>uno</i> [para] atrás; retirar sus palabras’ (vid. el <i>Diccionario fraseológico español-ruso</i> de Levintova). La equivalencia árabe propuesta por el diccionario « رجع إلى »الوراء ‘retroceder o ir hacia atrás’ resulta confusa y no refleja el sentido exacto de la unidad.
atrás	volverse/ echarse para atrás	loc. verb.	رجع عن قوله	Ausencia de marcas lexicográficas	
atrás	atrás <i>interj.</i>	no UF. Interjección	إليك عنى !		
atraso	atrasos pl.	no UF. Unidad léxica	المتأخر، المتأخرات		
atravesado	atravesado por las flechas	no UF. Frase libre	اخترقته السهام		

atravesado	una persona atravesada	coloc. (sust. + adj.)	شخص شرير	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: conviene eliminar el artículo indeterminado "un")	
atravesado	un caballo atravesado	coloc. (sust. + adj.)	حصان هجين	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los aspectos diatópicos
atravesado	había un árbol atravesado en la carretera	no UF. Frase libre	كان يوجد في الشارع شجرة بالعرض		
atravesado	tener a alguien atravesado	loc. verb.	لا يطيق / لا يحتمل فلانا	Ausencia de marcas lexicográficas	
atravesado	tener el genio atravesado	coloc. (verb. + sust. + adj.)	كان أعوج التفكير	Ausencia de marcas lexicográficas	
atravesado	tener la cara atravesada	coloc. (verb. + sust. + adj.)	كان متجهم / عابس / مكفهر الوجه	Ausencia de marcas lexicográficas	
atravesar	atravesar el pecho de un balazo	coloc. (verb. + sust.) [atravesar el pecho]	اخترق الصدر برصاصة	Ausencia de marcas lexicográficas	
atravesar	atravesar la calle	coloc. (verb. + sust.)	عبر / اجتاز الشارع	Ausencia de marcas lexicográficas	
atravesar	la economía atraviesa un periodo difícil	coloc. (verb. + sust. + adj.) [atravesar un periodo difícil]	يمر الاقتصاد بفترة صعبة	Ausencia de marcas lexicográficas	
atravesar	atravesar el pensamiento	coloc. (verb. + sust.)	مر في البال / بالبال، خطر بالبال، طرأ على البال (فكرة)	Ausencia de marcas lexicográficas	

atravesar	se atravesó en mi camino	coloc. (verb. + prep. + sust.) [atravesarse en el camino de]	اعترض طريقى / سبيلى	Ausencia de marcas lexicográficas	
atravesar	atravesarse en el juego	coloc. (verb. + prep. + sust.)	اشترك فى اللعب	Ausencia de marcas lexicográficas	
atreverse	atreverse con un superior	coloc. (verb. + prep. + sust.)	تطاول على رئيس	Ausencia de marcas lexicográficas	
atribución	atribuciones <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	اختصاصات، صلاحيات		
atrocidad	atrocidades <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	فظائع، أعمال فظيعة		
atronador	una voz atronadora	coloc. (sust. + adj.)	صوت راعد / كالرعد / مدو	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: conviene eliminar el artículo indeterminado "un")	

atronador	una atronadora ovación	coloc. (adj. + sust.)	عاصفة من التصفيق	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: conviene eliminar el artículo indeterminado "un")	
atronar	atronar con un golpe	coloc. (verb. + prep. + sust.)	دوخ	Ausencia de marcas lexicográficas	
atronar	atronar en el matadero	coloc. (verb. + prep. + sust.)	قتل	Ausencia de marcas lexicográficas	
atropellar	atropellar todos los principios morales	coloc. (verb. + sust. + adj.) [atropellar los principios morales]	داس المبادئ الأخلاقية كلها	Ausencia de marcas lexicográficas	
atropellar	atropellar un trabajo	coloc. (verb. + sust.)	رمى / سفسف عملا	Ausencia de marcas lexicográficas	
atropellar	atropellar al hablar	no UF. Frase libre	غمغم، مغمغ، تلعثم		
atropello	atropello de las leyes	coloc. (sust. + prep. + sust.)	خرق / مخالفة القوانين	Ausencia de marcas lexicográficas	
atropello	atropello de los principios	coloc. (sust. + prep. + sust.)	خرق المبادئ	Ausencia de marcas lexicográficas	
atufar	se atufa por/ con de nada	no UF. Frase libre	يغتاز من لا شيء		
atufar	atufar (por el tufo)	no UF. Unidad léxica	اختنق		
atufar	atufar (por un olor)	no UF. Unidad léxica	تضايق، انزعج	Ausencia de marcas lexicográficas	
atufar	atufar (vino)	coloc. (verb. + sust.)	احمض، حذق	Ausencia de marcas lexicográficas	

aturrullar	aturrullarse por el tráfico	coloc. (verb. + prep. + sust.)	جزع / ارتبك أمام حركة السير	Ausencia de marcas lexicográficas	
atusar	atusarle el cuello a un caballo	coloc. (verb. + sust.) [atusar el cuello]	داعب عنق فرس	Ausencia de marcas lexicográficas	
audiencia	audiencia provincial	no UF. Compuesto	محكمة جنايات		
audiencia	audiencia territorial	no UF. Compuesto	محكمة استئناف		
auge	auge económico	coloc. (sust. + adj.)	نمو اقتصادي	Ausencia de marcas lexicográficas	
aumentar	el microscopio aumenta los objetos	no UF. Frase libre	المجهر يكبر الأشياء		
aumento	aumento de microscopio	no UF. Frase libre	تكبير		
aumento	pedir un aumento	coloc. (verb. + sust.)	طلب علاوة / زيادة أجرة	Ausencia de marcas lexicográficas	
aumento	aumento de un precio	coloc. (sust. + prep. + sust.)	رفع سعر	Ausencia de marcas lexicográficas	
aumento	aumento de sueldo	coloc. (sust. + prep. + sust.)	علاوة الراتب	Ausencia de marcas lexicográficas	
aumento	lentes de aumento	no UF. Compuesto	عدسات مكبرة		
aun	aun cuando	loc. conjunt.	حتى لو، ولو	Ausencia de marcas lexicográficas	
aun	aun si	loc. conjunt.	على الأقل	Ausencia de marcas lexicográficas	
aun	ni aun	loc. conjunt.	حتى ولا	Ausencia de marcas lexicográficas	
aún	no ha llegado aún	no UF. Frase libre	لم يصل حتى الآن		
aún	aún no	no UF. Adv.	للآن، بعد		
aún	aún no lo sé	no UF. Frase libre	ما زلت لا أعرفه		
aunque	iré aunque llueva	no UF. Frase libre	سأذهب ولو أمطرت / وإن أمطرت		
aurícula	aurícula del corazón	no UF. Compuesto	أذنين القلب		
aurora	aurora boreal	no UF. Compuesto	الشفق الشمالي. الأضواء القطبية الشمالية		

aurora	aurora austral	no UF. Compuesto	الشفق الجنوبي. الأضواء القطبية الجنوبية		
auspicio	bajo los auspicios de	loc. adv.	برعاية	Ausencia de marcas lexicográficas	
auspicio	con buenos auspicios	loc. adj.	بأسعد طالع	Ausencia de marcas lexicográficas	
austero	vida austera	coloc. (sust. + adj.)	حياة تقشف / متقشفة	Ausencia de marcas lexicográficas	
auto	auto de pleito	no UF. Compuesto	قرار اتهام في دعوى		
auto	autos <i>pl.</i>	no UF. Compuesto	مستندات دعوى، إجراء قضائي		
auto	auto de comparecencia	no UF. Compuesto	تكليف بالحضور		
auto	auto de fe	no UF. Compuesto	إعدام بالحرق		
auto	auto de posesión	no UF. Compuesto	تصريح باستلام أموال التركة		
auto	auto de prisión	no UF. Compuesto	مذكرة توقيف		
auto	auto de procesamiento	no UF. Compuesto	قرار اتهام		
auto	el día de autos	no UF. Compuesto	يوم ارتكاب الجريمة		
auto	estar en autos	loc. verb.	كان على علم بـ، كان مطلعاً / واقفاً على	Ausencia de marcas lexicográficas	
auto	poner en autos	loc. verb.	أطلع / أوقف على	Ausencia de marcas lexicográficas	
auto	auto de choque	no UF. Compuesto	سيارة صدمة		
autógeno	soldadura autógena	no UF. Compuesto	تلحيم ذاتي		
autonomía	autonomía de un avión	no UF. Compuesto	مدى اكتفاء الطائرة		
autonomía	autonomía financiera	coloc. (sust. + adj.)	استقلال مالي	Ausencia de marcas lexicográficas	
autoridad	hombre de autoridad	coloc. (sust. + prep. + sust.)	رجل حازم	Ausencia de marcas lexicográficas	
autoridad	ser autoridad	coloc. (verb. + sust.)	يعتبر حجة، يرجع إليه	Ausencia de marcas lexicográficas	
autoritario	carácter autoritario	coloc. (sust. + adj.)	خلق تسلطي	Ausencia de marcas lexicográficas	

autoritario	tono autoritario	coloc. (sust. + adj.)	لهجة أمرّة	Ausencia de marcas lexicográficas	
autoritario	régimen autoritario	coloc. (sust. + adj.)	نظام قائم على السلطة	Ausencia de marcas lexicográficas	
autorizar	autorizar un documento	coloc. (verb. + sust.)	صادق على وثيقة	Ausencia de marcas lexicográficas	
auxiliar	auxiliar de farmacia	no UF. Compuesto	محضر في صيدلية		
auxiliar	auxiliar de laboratorio	no UF. Compuesto	مساعد في مختبر		
auxilio	auxilio social	no UF. Compuesto	إسعاف اجتماعي		
auxilio	con el auxilio de	loc. prep.	بمساعدة، بمعونة	Ausencia de marcas lexicográficas	
auxilio	en auxilio de	loc. prep.	بإغاثة	Ausencia de marcas lexicográficas	
auxilio	dar auxilio	coloc. (verb. + sust.)	أغاث، أنجد	Ausencia de marcas lexicográficas	
auxilio	pedir auxilio	coloc. (verb. + sust.)	استغاث، استتجد بـ	Ausencia de marcas lexicográficas	
auxilio	prestar auxilio	coloc. (verb. + sust.)	أغاث، أنجد، ساعد	Ausencia de marcas lexicográficas	
avance	avance de dinero	coloc. (sust. + prep. + sust.)	سلفة، تسليف	Ausencia de marcas lexicográficas	
avance	avance de una obra	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تخمين، تقدير	Ausencia de marcas lexicográficas	
avance	avance del mar	coloc. (sust. + prep. + sust.)	طغيان البحر على الأراضي	Ausencia de marcas lexicográficas	
avanzado	avanzado en edad	coloc. (adj. + prep. + sust.)	متقدم / طاعن في السن	Ausencia de marcas lexicográficas	
avanzado	avanzado en grado	coloc. (adj. + prep. + sust.)	ترقى، ترفع في الرتبة	Ausencia de marcas lexicográficas	
avecinar	se avecina el fin del mundo	coloc. (verb. + sust.) [avecinarsse el fin de]	اقتربت نهاية العالم	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('avecinarsse el fin de algo')	

avemaría	al avemaría	loc. adv.	عند هبوط الليل	Ausencia de marcas lexicográficas	
avemaría	en una avemaría	loc. adv.	في لمحة بصر، كلمح البصر، دون لمح البصر	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
avenado	terreno avenado	coloc. (sust. + adj.)	أرض مجففة	Ausencia de marcas lexicográficas	
avenamiento	tubos de avenamiento	no UF. Compuesto	أنابيب تصريف		
avenida	avenida de un río	no UF. Compuesto	فيضان نهر		
avenir	avenirse a razones	coloc. (verb. + prep. + sust.)	انصاع للحق، انقاد / أذعن للصواب	Ausencia de marcas lexicográficas	
aventajar	aventaja a todos en el juego	coloc. (verb. + prep. + sust.) [aventajar en el juego]	يتغلب على الجميع في اللعب		
aventurado	vida aventurada	coloc. (sust. + adj.)	حياة حافلة بالمغامرات	Ausencia de marcas lexicográficas	
aventurado	un proyecto aventurado	coloc. (sust. + adj.)	مشروع فيه احتمال خطر	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (descuido de la correcta distinción del contorno lexicográfico en la formulación de la UF: conviene eliminar el artículo indeterminado "un")	
averiguar	hay que averiguar las causas del accidente	coloc. (verb. + sust.) [averiguar las causas]	يجب أن تتحرى / أن تستعلم / أن تسأل عن أسباب الحادث		

averiguar	por fin averigüé la verdad	coloc. (verb. + sust.) [averiguar la verdad]	وأخيرا عرفت الحقيقة		
avezado	avezado a	no UF. Unidad léxica	مدرّب علي، متمرس ب (الأعمال)		
aviado	aviado para salir	no UF. Frase libre	مستعد للخروج		
aviar	¿te avía si te llevo en coche?	no UF. Frase libre	هل يوافقك / يلائمك أن استصحبك بالسيارة؟		
aviar	ir aviando (<i>fam.</i>)	loc. verb.	استعجل		
aviar	estar aviado	loc. verb.	كان في ورطة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('estar, o ir, aviado, da'). (<i>vid. DLE</i>).	Falta de información sobre los valores de uso
aviar	vamos aviando	loc. verb. [ir aviando]	فلتسرع	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF ('ir aviando'). III) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
aviar	aviar (<i>fam.</i>)	no UF. Unidad léxica	تدبر الأمر		
aviar	¡avíate!	no UF. Interjección	أسرع!		
aviar	aviarse de ropa	coloc. (verb. + prep. + sust.)	لبس ثيابه، ارتدى ملابسه	Ausencia de marcas lexicográficas	
ávido	ávido de dinero	coloc. (adj. + prep. + sust.)	حريص على الربح	Ausencia de marcas lexicográficas	
avieso	espíritu avieso	coloc. (sust. + adj.)	فكر أعوج	Ausencia de marcas lexicográficas	

avieso	mirada aviesa	coloc. (sust. + adj.)	نظرة شذراء	Ausencia de marcas lexicográficas	
avío	avíos <i>pl.</i>	no UF. Unidad léxica	لوازم، عدة		
avío	avíos de escribir	no UF. Compuesto	أدوات كتابة		
avío	avíos de coser	no UF. Compuesto	لوازم خياطة		
avío	¡al avío!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	إلى العمل	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
avío	hacer avío	coloc. (verb. + sust.)	أدى خدمة	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: «أعد العدة، جهز، نظم، رتب، قام بتجهيز أو ترتيب كذا، جهز «بجهازه», esto es, ‘arreglo, disposición o compostura: Hizo el avío de la casa en dos horas, y así pudo salir al parque con los niños». (vid. <i>Diccionario Clave</i>).’ La equivalencia árabe propuesta por el diccionario «أدى خدمة» ‘prestar un servicio’ no refleja el sentido exacto de la unidad
avío	ir a su avío	coloc. (verb. + prep. + sust.)	لا يفكر إلا في نفسه	Ausencia de marcas lexicográficas	
avión	avión de caza	no UF. Compuesto	مطاردة، طائرة مطاردة		

avisado	mal avisado	loc. adj.	قليل الفطنة / البصيرة	Ausencia de marcas lexicográficas	
avisar	avisar al médico	coloc. (verb. + prep. + sust.)	دعا / استدعى الطبيب	Ausencia de marcas lexicográficas	
aviso	dar un aviso al público	coloc. (verb. + sust.) [dar un aviso]	أعلن للجمهور	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de homogeneidad y sistematicidad en la adopción de la forma citativa de la UF (ausencia de elementos actanciales: ‘darle un aviso a alguien’)	
aviso	con aviso	loc. prep.	مع إشعار سابق	Ausencia de marcas lexicográficas	
aviso	sin el menor aviso	loc. prep.	دون سابق إنذار، دون تحذير، دون تنبيه	Ausencia de marcas lexicográficas	
aviso	hasta nuevo aviso	loc. prep.	حتى إشعار آخر	Ausencia de marcas lexicográficas	
aviso	carta de aviso	no UF. Compuesto	كتاب إشعار		
aviso	estar sobre aviso	loc. verb.	أخذ حذره	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas (‘andar, o estar, sobre aviso, o sobre el aviso’). (vid. <i>DLE</i>).	
aviso	poner sobre aviso	loc. verb.	حذر	Ausencia de marcas lexicográficas	
avispa	cintura de avispa	coloc. compleja (sust. + loc. adj.)	خصر نحيل	a	
avivamiento	avivamiento de los colores	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تتضير الألوان	Ausencia de marcas lexicográficas	
avivar	avivar el paso	coloc. (verb. + sust.)	حث الخطى	Ausencia de marcas lexicográficas	
avivar	avivar colores	coloc. (verb. + sust.)	نضر	Ausencia de marcas lexicográficas	

avivar	avivar los gusanos de seda	coloc. (verb. + sust.)	فرّخ ، أفرخ ، تفقص (دود القز)	Ausencia de marcas lexicográficas	
avivar	¡avivate! (<i>fam.</i>)	no UF. Interjección	أسرع!	Ausencia de marcas lexicográficas	
avivar	¡hay que avivarse!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	يجب أن تتحرك!	Ausencia de marcas lexicográficas	
avizor	¡ojo avizor!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	انتبه! خذ حذرك!	Ausencia de marcas lexicográficas	
avizor	estar ojo avizor	loc. verb.	أخذ حذره، فتح عينيه، ترقب	Ausencia de marcas lexicográficas	
¡ay!	¡ay de!	no UF. Interjección	ويل ل...، ويح...، تبال...!		
¡ay!	¡ay de mí!	no UF. Interjección	واحسرتى!		
ayote	dar ayotes	loc. verb.	أسقط (فى امتحان)	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de información sobre los aspectos diatópicos. II) No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «dar calabazas o rechazar una petición amorosa» (<i>vid. el Diccionario fraseológico español-ruso de Levintova</i>).
ayuda	acudir en ayuda de alguien	coloc. (verb. + prep. + sust.)	بادر / خف الى نجدته	Ausencia de marcas lexicográficas	
ayuda	encontrar ayudas	coloc. (verb. + sust.)	وجد دعما / مساندة	Ausencia de marcas lexicográficas	
ayuda	ayuda de costa	no UF. Compuesto	معوّنة مالية		

ayuda	ayuda por carestía de vida	no UF. Compuesto. En esta frase se da también la colocación: [coloc. (sust. + prep. + sust.): carestía de vida]	تعويض غلاء معيشة		
ayuda	centro de ayuda	no UF. Compuesto	مركز استقبال		
ayuda	con ayuda de	loc. prep.	بواسطة، بفضل، بعون	Ausencia de marcas lexicográficas	
ayuda	Dios y ayuda	loc. nom. U. t. c. loc. adv.	بعون الله	Ausencia de marcas lexicográficas	
ayuda	prestar ayuda	coloc. (verb. + sust.)	قدم عوناً / أعان	Ausencia de marcas lexicográficas	
ayuda	ayuda de cámara	no UF. Compuesto	فراش		
ayudante	ayudante de campo	no UF. Compuesto	مرافق عسكري		
ayudar	ayudar a misa	coloc. (verb. + prep. + sust.)	ساعد الكاهن المحتفل بالقداس	Ausencia de marcas lexicográficas	
ayudar	eso no ayuda nada	no UF. Frase libre	هذا لا يجدي نفعا		
ayuno	estar ayuno del calor materno	coloc. (verb. + adj.) [estar ayuno]/ coloc. (sust. + adj.) [calor materno]	كان محروماً من دفء الأمومة	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('andar, o estar, sobre aviso, o sobre el aviso'). (vid. <i>DLE</i>).	
ayuno	me tiene usted ayuno de lo que dice	no UF. Frase libre	لا أفهم شيئاً مما تقول، لا أعرف ما تقول		
azacán	hecho un azacán	loc. adj.	مثقل بأعباء العمل	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
azadón	azadón de pico	no UF. Compuesto	معول، منكاش		

azar	los azares de la vida	coloc. (sust. + prep. + sust.)	تقلبات الحياة، نكبات الحياة، صروف الدهر	Ausencia de marcas lexicográficas	
ázimo	pan ázimo	no UF. Compuesto	خبز بلا خميرة، خبز فطير		
azotaina	azotaina a los niños	coloc. (sust. + prep. + sust.)	ضرب على الأليتين	Ausencia de marcas lexicográficas	
azotar	azotar las calles	loc. verb.	جأب / تسكع فى الشوارع	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos
azotar	el ciclón azotó la isla	coloc. (verb. + sust.) [azotar el ciclón]/ coloc. (verb. + sust.) [azotar la isla]	ضرب الإعصار الجزيرة	Ausencia de marcas lexicográficas	
azote	la peste es un azote	coloc. (verb. + sust.) [ser un azote]	الطاعون آفة	Ausencia de marcas lexicográficas	
azuzar	azuzar a los perros	coloc. (verb. + prep. + sust.)	حرّش / هرّش بين الكلاب	Ausencia de marcas lexicográficas	

Anexo III. Elementos pluriverbales registrados en el DEA (letra ï)

LEMA	ELEMENTO PLURIVERBAL REGISTRADO	TIPO DE UNIDAD	EQUIVALENCIA PROPUESTA EN EL DICCIONARIO	EVALUACIÓN FORMAL	EVALUACIÓN DE CONTENIDO
أب	أبه	loc. verb.	ir en su dirección	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
أب	أب يده الي سيفه	loc. verb.	meter mano (para desenvainar)	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أبد	أبد الأبد & أبداً & أبد الدهر & أبد الأبدین	loc. adv.	siempre // nunca	Ausencia de marcas lexicográficas	
أبدی	الأبدی	loc. nom.	la eternidad	Ausencia de marcas lexicográficas	
مؤبد	سجن مؤبد	coloc. (sust. + adj.)	cadena/prisión perpetua	Ausencia de marcas lexicográficas	
إبره	إبره الراعي	no UF. Compuesto	geranio		
إبره	شغل الابرة	no UF. Compuesto	trabajo de aguja, punto		
إبره	وخز بالإبر // إبري	no UF. Compuesto	acupuntura		
مأبور	مأبور في الدين	coloc. (adj. + prep. + sust.)	sospechoso de herejía	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso
إبريق	إبريق القهوة	no UF. Compuesto	cafetera		
إباله	ضعت علي إباله	enunc. fras. parem. (refrán)	desgracia sobre desgracia; llover sobre mojado	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
إينه	أبن الرجل	no UF. Compuesto	callos		

إبان	إبان	loc. adv.	durante; en tiempos de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أب	الأبوان	no UF. Unidad léxica	los padres/progenitors		
أب	يا أبت أبة / أبتني / أبي	no UF. Vocativo	papá		
أب	أبونا	no UF. Tratamiento honorífico	el padre (título religioso)		
أب	أبا عن جد	loc. adv.	por línea de sucesión, de padres a hijos	Ausencia de marcas lexicográficas	
أب	أبو الحارث	no UF. Compuesto	el león		
أب	أبو سرحان	no UF. Compuesto	maese lobo		
أب	أبو سعن	no UF. Compuesto	marabú		
أب	أبو فروة	no UF. Compuesto	castaña		
أب	أبو قلمون	no UF. Compuesto	camaleón		
أب	أبو مرة	no UF. Compuesto	Pero Botero, Satanás		
أب	أبو النوم	no UF. Compuesto	adormidera, opio		
أب	أبو اليقظان	no UF. Compuesto	el gallo		
أب	لا أب/ أبا لك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	expresión de alabanza o vituperio	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أب	بأبي أنت	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	daría la vida de mi padre por salvar la tuya	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أبوة	نظام الأبوة	no UF. Compuesto	patriarcado		
أبي	أبي إلا أن	no UF. Frase libre	se empeñò en		
استأتن	كان حمار فاستأتن	enunc. fras. parem. (refrán)	ir de Málaga a Malagón	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe

أُتي	كما يأتي	loc. adv.	como sigue	Ausencia de marcas lexicográficas	
أُتي	أُتي علي آخره	loc. verb.	dar cima/cabo/fin	Ausencia de marcas lexicográficas	
أُتي	أُتي البيوت من أبوابها	loc. verb.	proceder correctamente	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso
إستأثر	استأثرت به رحمة ربه & استأثر الله به	loc. verb.	Dios lo ha llamado a su seno	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso
أثر	علي أثره // في أثره	loc. adv.	en su zaga, siguiéndole los pasos	Ausencia de marcas lexicográficas	
أثر	علي الاثر	loc. adv.	inmediatamente después, enseguida	Ausencia de marcas lexicográficas	
أثر	إثر ذي أنثر / أثر ذي أنثر / ذات اليبدين	loc. adv.	ante todo	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
أثر	أصبح أثرا بعد عين	loc. verb.	no dejó sino el recuerdo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أثر	طلب أثرا بعد عين	loc. verb.	no rendirse a la evidencia	Ausencia de marcas lexicográficas	
أثر	إعادة أثرا بعد عين	loc. nom.	aniquilar	Ausencia de marcas lexicográficas	

أثر	آثار	no UF. Unidad léxica	antigüedades		
أثر	دار الآثار	no UF. Compuesto	museo arqueológico		
أثر	علم الآثار	no UF. Compuesto	arqueología.		
أثري	لغة أثرية	coloc. (sust. + adj.)	lengua muerta	Ausencia de marcas lexicográficas	
أثرة	هو عندي أثره	loc. nom.	tengo en mucho su parecer	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
مأثور	قول مأثور - كلمة مأثورة	coloc. (sust. + adj.)	proverbio, dicho	Ausencia de marcas lexicográficas	
مؤثر	مؤثرات صوتية	coloc. (sust. + adj.)	efectos sonoros	Ausencia de marcas lexicográficas	
أثل	نحت أثلته	loc. verb.	menoscabar	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أثيل	مال مؤثل	coloc. (sust. + adj.)	bienes raíces	Ausencia de marcas lexicográficas	
أجير	أجير الحج	no UF. Compuesto	peregrino sustituto		
إيجار	للإيجار	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	se alquila	Ausencia de marcas lexicográficas	
إيجار	مشروع التأجير والإيجار	no UF. Compuesto	ley de préstamo y arriendo		
أجل	من / لأجل	loc. prep.	a causa de, por	Ausencia de marcas lexicográficas	
أجل	بالأجل	loc. adv.	a plazos	Ausencia de marcas lexicográficas	
آجل	في عاجلة أو آجلة & عاجلا أو اجلا	loc. adv.	a la larga o a la corta, más tarde o más temprano	Ausencia de marcas lexicográficas	

آجل	الأجلة	loc. nom.	la otra vida	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso
أجمية	بعوضة الأجمية	no UF. Compuesto	mosquito anofeles		
أحد	آحاد الالوف	no UF. Compuesto	unidades de millar		
أحد	الأحدين /أحد الأحد	loc. adj.	único, sin par	Ausencia de marcas lexicográficas	
أحد	يوم الأحد	no UF. Compuesto	domingo		
أحد	أحد السعف	no UF. Compuesto	Domingo de Ramos		
أحد	أحد العنصرة	no UF. Compuesto	Domingo o de Pentecostés		
أحد	إحدي الإحد	loc. nom.	el mayor desafuero, la suprema abominación	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades propias del árabe clásico o preislámico que llegan a utilizarse en el árabe estándar moderno en contextos elevados y formales: necesidad de información sobre las condiciones de significado, las estilísticas y las contextuales. II) No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. único, sin par. 2. lúcido. 3. astuto». (vid. <i>Mağma' al-amīāl</i> de Al-Maydānī).

أخذ	أخذ بذنبه	loc. verb.	tomarle en cuenta la falta	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso
أخذ	أخذ من شعره	coloc. (verb. + prep. + sust.)	(re)cortarle el pelo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذه بشدة	loc. verb.	maltratar	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «hacer uso de la fuerza, atacar con violencia, tratar severa o violentamente». (vid. <i>Al-Rā'id</i> de Mas'ūd).
أخذ	أخذ علي نفسه	loc. verb.	comprometerse a, tomar a su cargo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ فيه	loc. verb.	afectar, menguar las facultades de	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أخذ	أخذ أخذه/ مأخذه	loc. verb.	imitar, hacer lo propio, seguir el mismo proceder	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ نفسه بـ	loc. verb.	tomarse a pecho, proponerse	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ منه مأخذا	coloc. (verb. + prep. + sust.)	apoderarse, adueñarse de	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
أخذ	أخذ مجراه	loc. verb.	tomar su curso	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ مجلسه	coloc. (verb. + sust.)	tomar asiento	Ausencia de marcas lexicográficas	

أخذ	أخذ حذره	loc. verb.	ponerse en guardia	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذه بالحسني	coloc. (verb. + prep. + sust.)	tratar bondadosamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ بخاطره	coloc. (verb. + prep. + sust.)	dar la razón, seguir la corriente a	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. condolerse, compadecerse. 2. consolar, tranquilizar a alguien. 3. dar el pésame a alguien». (vid. <i>Mu‘ğam al-ma‘āni al-ğāmi‘</i> de Az-Zamajšarī).
أخذ	أخذ رأيه	coloc. (verb. + sust.)	tomar su parecer	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ الرأي عليه	coloc. (verb. + sust.)	se acordó	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «someter a votación». (vid. <i>Mu‘ğam al-ma‘āni al-ğāmi‘</i> de Az-Zamajšarī).

أخذ	أخذ بأسباب	loc. verb.	hacerse con, dominar, imponerse en	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: «utilización de los medios apropiados y el esfuerzo continuado hasta conseguir algo». (vid. <i>Mu ʿgam al-ma ʿāni al-ḡāmi</i> de Az-Zamajšarī).
أخذ	أخذ عليه طريقه	loc. verb.	tomar el camino, cerrar el paso	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ عليه عهدا	loc. verb.	tomarle garantías	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ بيده / بناصره	loc. verb.	ayudar, apoyar, hacer causa común con	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ نفسه	coloc. (verb. + sust.)	tomar aliento	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. inhalar. 2. descansar». (vid. <i>Mu ʿgam al-ma ʿāni al-ḡāmi</i> de Az-Zamajšarī).
أخذ	أخذ علي عاتقه	loc. verb.	encargarse de, tomar sobre sus hombros la responsabilidad de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ عليه انفاسه	loc. verb.	cortarle la respiración	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ وجهها	loc. verb.	desflorar	Ausencia de marcas lexicográficas	

أخذ	أَخَذَهُ بِطُنْهُ	loc. verb.	le entraron ganas de evacuar el vientre	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
آخذ	لا تَوَاخِذْنِي مِنْ غَيْرِ مَوَاخِذَ	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	con perdón / disculpa, Vd. perdone	Ausencia de marcas lexicográficas	
أَتخذ	أَتخذ شكلاً	coloc. (verb. + sust.)	tomar forma	Ausencia de marcas lexicográficas	
أَتخذ	أَتخذ التدابير اللازمة	coloc. (verb. + sust. + adj.)	tomar las medidas necesarias	Ausencia de marcas lexicográficas	
أَتخذ	أَتخذ قراراً	coloc. (verb. + sust.)	adoptar una resolución	Ausencia de marcas lexicográficas	
أَتخذ	أَتخذ موقفاً	coloc. (verb. + sust.)	adoptar una postura	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ ورد	loc. nom.	discusión, dimes y diretes	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ وعطاء	loc. nom.	comercio, toma y daca, negocio, trueque; discusión, debate, disputa	Ausencia de marcas lexicográficas	
مأخذ	المأخذ	no UF. Unidad léxica	bibliografía, fuentes		
مأخذ	قريب المأخذ	loc. adj.	cómodo/fácil (de usar)	Ausencia de marcas lexicográficas	
	مأخوذات	no UF. Unidad léxica	entradas, ingresos		
أخرة	بأخرة & أخرة	loc. adv.	finalmente, a la postre	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخور	أمير / مير أخور	no UF. Compuesto	caballerizo		
أخير	أخيراً	loc. adv.	últimamente	Ausencia de marcas lexicográficas	

أخير	أخيرا وليس آخرا	loc. adv.	finalmente pero no menos importante	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	هو الآخر	loc. nom.	también él	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	وإن كانت الأخرى	loc. adv.	en caso contrario; y si no	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	إلخ / إلى آخره	no UF. Expresión aditiva	etcétera		
آخر	عن آخرهم	loc. adv.	hasta el último	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	آخر الأمر	loc. adv.	en definitiva, a fin de cuentas, al cabo	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	في آخر الأمر	loc. adv.	al fin/ a la postre	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	أواخر الشهر	loc. adv.	a fin de mes	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	الأخرة، الدار الآخرة، الآجر، الأخرى	no UF. Compuesto	la otra vida		
	مؤخرًا	loc. adv.	últimamente; recientemente	Ausencia de marcas lexicográficas	
	مؤخر & متأخرات	no UF. Unidad léxica	atrasos		
أخ	أخ الأب / الأم	no UF. Compuesto	hermano de padre o madre		
أخ	أخو ثقة	loc. adj.	hombre de confianza	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخ	أخ شقيق	no UF. Compuesto	hermano de padre y madre		
أخ	أخو الخير	loc. adj.	hombre de bien	Ausencia de marcas lexicográficas	

أدب	أدب بأدبه / عن فلان	coloc. (verb. + prep. + sust.)	seguir su ejemplo/maneras	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدب	قليل/ عديم الأدب	coloc. (adv. + sust.)	maleducado, grosero; desvergonzado	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدب	بيت الأدب	no UF. Compuesto	retrete, excusado		
أدب	رجال الأدب	no UF. Compuesto	literatos		
أدب	آداب السلوك	no UF. Compuesto	normas de conducta		
أدب	شرطة الأدب	no UF. Compuesto	patrulla/policía moral		
أدب	أدب مكشوف // إباحي	no UF. Compuesto	pornográfico		
أدبي	فلسفة أدبية	no UF. Compuesto	ética		
أدبي	أدبيات	no UF. Unidad léxica	literatura		
تأديب	مجلس تأديب	no UF. Compuesto	tribunal disciplinario, junta de disciplina		
تأديب	تأديبات كنائسية	coloc. (sust. + adj.)	censuras eclesiásticas	Ausencia de marcas lexicográficas	
أديم	أديم النهار	loc. nom.	claridad del día	Ausencia de marcas lexicográficas	
أديم	أديم الضحي	loc. nom.	mañana entrada	Ausencia de marcas lexicográficas	
آدم	ابن آدم / بنو آدم	loc. nom.	ser humano	Ausencia de marcas lexicográficas	
أداة	أداة تعريف	no UF. Compuesto	artículo determinado		
أداة	أداة الحكم	no UF. Compuesto	aparato gubernamental		
أداة	أداة تنفيذية	no UF. Compuesto	órgano ejecutivo		
أداة	أدوات حربية	no UF. Compuesto	equipo militar/bélico		
أداة	أدوات احتياطية	no UF. Compuesto	equipo de emergencia		
أداة	أدوات كتابية	no UF. Compuesto	material de escritorio		

أداة	قسم الأدوات	no UF. Compuesto	departamento de material		
أداة	أدوات منزلية	no UF. Compuesto	equipo doméstico		
أدي	أدي وظيفة	coloc. (verb. + sust.)	desempeñar una función/un cargo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدي	أدي رسالة	coloc. (verb. + sust.)	cumplir una misión/un cometido	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدي	أدي مأمورية	coloc. (verb. + sust.)	hacer un encargo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدي	أدي واجبه	coloc. (verb. + sust.)	cumplir (con) su deber	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدي	أدي يمينا	coloc. (verb. + sust.)	prestar juramento	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدي	أدي خدمة ل	coloc. (verb. + sust.)	hacer un servicio / favor a	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدي	أدي امتحانا	coloc. (verb. + sust.)	sufrir un examen	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: «realizar un examen». (vid. <i>Mu 'ġam al-luġa al-'arabiyya al-mu 'āṣirah</i> de Muġtār 'Umar).
أدي	أدي شهادة	coloc. (verb. + sust.)	testimoniar, prestar testimonio	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدي	أدي السلام	coloc. (verb. + sust.)	saludar (ceremoniosamente); hacer/rendir el saludo	Ausencia de marcas lexicográficas	

تأدى	تأدى له من حقه	loc. verb.	darle su derecho, pagar, saldar	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Omisión del signo convencional (—) para sustituir el lema	
أداء	أداء الشهادة	coloc. (sust. + sust.)	deposición de testimonio	Ausencia de marcas lexicográficas	
أداء	أداءات قارّة	no UF. Compuesto	impuestos directos		
أداء	أسلوب التأدية	coloc. (sust. + sust.)	impresionismo	Ausencia de marcas lexicográficas	
إذا	إذا ما	loc. adv.	cuando	Ausencia de marcas lexicográficas	
أذن	أذن الولد	loc. verb.	tirar de las orejas (a un niño)	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	آن الليل بانتصاف	loc. verb.	la media noche estaba al caer	Ausencia de marcas lexicográficas	
إذن	إذن البريد	no UF. Compuesto	giro postal		
إذن	فعله بإذني	no UF. Frase libre	lo hizo con mi conocimiento		
إذن	بإذن الله	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	si Dios quiere	Ausencia de marcas lexicográficas	
إذن	عن إذنك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡con su permiso!	Ausencia de marcas lexicográficas	
إذن	إذن للعبور	coloc. (sust. + prep. + sust.)	pase, salvoconducto	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
أذن	أذن القلب	no UF. Compuesto	lóbulos del corazón		

أذن	التهاب الأذن	no UF. Compuesto	otitis		
أذن	أذن السهم	no UF. Compuesto	plumas de flecha		
أذن	أذن العنز	no UF. Compuesto	llantén de agua		
أذن	أذن الغزال / الأرنب / الشاه	no UF. Compuesto	cinoglosa		
أذن	أذن الجدي	no UF. Compuesto	llantén		
أذن	أذن الفيل	no UF. Compuesto	caladio		
أذن	أذن الفأر	no UF. Compuesto	miosotis		
أذن	لَيْسْتُ أَذْنِي لَهُ	loc. verb.	me le hice el sordo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أذن	فلان أذن من الأذان	loc. adj.	Fulano escucha todos los chismes	Ausencia de marcas lexicográficas	
أذن	ناشراً أَذْنِيهِ	loc. adj.	lleno de codicia	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
مأذون	مأذون شرعى	no UF. Compuesto	Funcionario delegado del cadí para celebración de nupcias		
إرب	إربا إربا	loc. adv.	en pedazos	Ausencia de marcas lexicográficas	
أرثوذكس	الأرثوذكسية	no UF. Unidad léxica	la iglesia ortodoxa		
أرثوذكس	الروم الأرثوذكس	no UF. Compuesto	los ortodoxos griegos		
تأريخ	عام التأريخ	no UF. Compuesto	(del) año en curso		
تأريخ	من التأريخ	loc. adv.	de los corrientes	Ausencia de marcas lexicográficas	
تاريخ	تاريخ الحياة	no UF. Compuesto	biografía		
تاريخ	تاريخ عام	no UF. Compuesto	historia universal		
أرخبيل	الأرخبيل & جزر الأرخبيل الهندية	no UF. Compuesto	Archipiélago Índico, Islas de la sonda		

أردن	عبر الأردن	no UF. Frase libre	Transjordania		
أرز	فلان يارز إلى وطنه	loc. verb.	Fulano vuelve siempre a su patria	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أرض	الأرض السفلى	no UF. Compuesto	inframundo, bajos fondos		
أرض	ابن الأرض	loc. nom.	forastero	Ausencia de marcas lexicográficas	
أرض	أرض النعل	coloc. (sust. + sust.)	suela	Ausencia de marcas lexicográficas	
أرضى	أرضى شوكي	no UF. Compuesto	alcachofa		
أرم	ما بها أرم / أريم	loc. adv.	allí no hay bicho viviente	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أرم	حرق الأرم على	loc. verb.	rechinar los dientes contra	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أرنب	أرنب برى	no UF. Compuesto	liebre		
أرنب	أرنب هندی	no UF. Compuesto	cobaya, conejo de Indias		
أرنبة	أرنبة الأنف	no UF. Compuesto	punta de la nariz; morro		
أرى	أرى صدره على	loc. verb.	enojarse contra	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أزر	من شدّ أزره	loc. verb.	ayudar, proteger	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso
أزر	شدّ أزره	loc. verb.	ser enérgico/robusto/fuerte	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes.	Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso

		enunc. fras. parem. (refrán)			I) Inserción de UF raras y arcaicas del árabe. II) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
إزره	لكل قوم إزره يأتزرونها		cada maestrillo tiene su librillo	Ausencia de marcas lexicográficas	
مئزر	شد للأمر مئزره	loc. verb.	aprestarse para una tarea	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de UF raras y arcaicas del árabe. II) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso
أزف	أزفت الساعة	loc. verb.	sonar/llegar la hora cicatrizar	Ausencia de marcas lexicográficas	
أساس	على أساس	loc. prep.	sobre la base de; a base de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أساس	إشاعة لا أساس لها من الصحة	coloc. (verb. + oración de relativo en función de adj.)	rumor infundado	Ausencia de marcas lexicográficas	
أساسي	وضع الحجر الأساسي	coloc. (sust. + sust. + adj.)	colocación de la primera piedra	Ausencia de marcas lexicográficas	
تأسيسي	عضو تأسيسي	no UF. Compuesto	miembro fundador		
تأسيسي	مجلس تأسيسي	no UF. Compuesto	asamblea constituyente		
است	أنت أضيق استا من ذلك	loc. adj.	no tienes bastantes agallas como para eso	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
است	أخطأت استك الحفرة	loc. verb.	has metido la pata, marraste	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe

است	على است الدهر	loc. adv.	desde tiempo	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أستاذ	استاذ أعظم	no UF. Compuesto	gran maestro		
أستاذ	أستاذ مساعد	no UF. Compuesto	profesor ayudante; auxiliar de cátedra		
أستاذ	أستاذ كرسي	no UF. Compuesto	catedrático		
أستاذ	أستاذ مشارك	no UF. Compuesto	agregado de cátedra; profesor asociado		
أستاذ	أستاذ زائر	no UF. Compuesto	profesor visitante		
إسترليني	منطقة الاسترليني	no UF. Compuesto	área de la libra esterlina		
أسد	داء الأسد	no UF. Compuesto	leontiasis		
أسر	شدة الأسر	coloc. (sust. + sust.)	energía, fuerza	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso
أسر	بأسرهم	loc. adv.	todos	Ausencia de marcas lexicográficas	
إسار	وقع في إساره	loc. verb.	caer en sus garras	Ausencia de marcas lexicográficas	
إسرائيل	بنو إسرائيل	no UF. Compuesto	los israelitas		
أسطوانة	أسطوانة صلبة	no UF. Compuesto	disco duro		
أسطوانة	أسطوانة مرنة	no UF. Compuesto	disco flexible		
أسطوانة	أسطوانة غاز	no UF. Compuesto	bombona de gas		
أسف	متأسف	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡lo siento!	Ausencia de marcas lexicográficas	

أسف	للأسف/يا أسفى/يا أسفا وأسفاه	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡qué pena/lástima !	Ausencia de marcas lexicográficas	
أسف	مع الأسف، بكل أسف	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	desgraciadamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
إسفاناخ	إسفاناخ رومى	no UF. Compuesto	armuelle		
أسقف	رئيس الأساقفة	no UF. Compuesto	arzobispo		
أسمنت	أسمنت مسلح	no UF. Compuesto	cemento armado		
تأشيرة	تأشيرة مرور/ اجتياز	no UF. Compuesto	visado de tránsito		
استأصل	استأصل شأفته	loc. verb.	acabar con su ralea, eliminar de raíz	Ausencia de marcas lexicográficas	
أصل	أصول	no UF. Unidad léxica	rudimentos, principios; reglas fondos, valores, activo, haber		
أصل	أصلا	loc. adv.	originalmente; en absoluto	Ausencia de marcas lexicográficas	
أصل	في الأصل	loc. adv.	en principio; al principio	Ausencia de marcas lexicográficas	
أصل	أصول الشركة	no UF. Compuesto	activo de la sociedad		
أصل	أصول الفقه	no UF. Compuesto	metodología del derecho islámico		
أصل	أصول وخصوم	no UF. Compuesto	haber y deber, activo y pasivo		
أصل	أصول مضاعفة	no UF. Compuesto	doble contabilidad		
أصل	حسب الأصول	loc. adv.	como es debido, según las reglas	Ausencia de marcas lexicográficas	
أصل	الجهات الأصلية	no UF. Compuesto	los puntos cardinales		
أصل	عدد أصلى	no UF. Compuesto	número cardinal		
أصل	عضو أصلى	no UF. Compuesto	miembro ordinario		

أصلى	فاعل أصلى	no UF. Compuesto	autor principal		
أصيل	أصيل الرأي	coloc. (adj. + sust.)	firme de criterio	Ausencia de marcas lexicográficas	
أصيل	جاؤوا بأصيلتهم	loc. verb.	vinieron todos	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades propias del árabe clásico o preislámico que llegan a utilizarse en el árabe estándar moderno en contextos elevados y formales: necesidad de información sobre las condiciones de significado, las estilísticas y las contextuales. II) Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
أصالة	أصلا/ بالأصالة عن نفسه	loc. prep.	en su propio nombre [sin procurador]	Ausencia de marcas lexicográficas	
أصالة	أصالة الرأي	coloc. (sust. + sust.)	clarividencia	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica

أط	أطت الرحم به/ أطرحمة به	loc. verb.	compadecerse, apiadarse de	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
إطار	إطارات	no UF. Unidad léxica	cuadros, dirigentes		
إفرنج	بلاد الإفرنج	no UF. Compuesto	Europa		
إفرنج	مرض إفرنجي	no UF. Compuesto	sífilis		
إفريز	إفريز المحطة	no UF. Compuesto	andén		
إفريز	إفريز الحائط	no UF. Compuesto	resalte, vuelo, cornisa		
أفق	شداد الأفاق	loc. adj.	forasteros; viajeros	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. apátrida. 2. se utiliza para referirse a la cerrazón mental y la aberración de una persona o un grupo con horizontes nublados e ideas huecas, atávicas o destructivas». (vid. <i>Mu'ḡam al-luḡa al-'arabiyya al-mu'āṣirah</i> de Mujtār 'Umar).
أفيون	روح الأفيون	no UF. Compuesto	láudano		
أقرباذين	علم الأقرباذين	no UF. Compuesto	farmacología		
إقليمى	مياه إقليمى	no UF. Compuesto	agaus territoriales		

أَكِيدَ	أَكِيدَا	loc. adv.	ciertamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أَكَل	أَكَل عَلَيْهِ الدَّهْرُ وَشَرِبَ	enunc. fras. parem. (enunciado de valor específico)	acusar los efectos del tiempo; estar comido del uso	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades propias del árabe clásico o preislámico que llegan a utilizarse en el árabe estándar moderno en contextos elevados y formales: necesidad de información sobre las condiciones de significado, las estilísticas y las contextuales
أَكَل	أَكَل الرِّبَا	loc. verb.	tomar usura	Ausencia de marcas lexicográficas	
أَكَل	أَكَل فِي صَحْنٍ	no UF. Compuesto	comer en vajilla		
أَكَل	أَكَل حَقَّهُ	loc. verb.	despojar de la razón/ el derecho	Ausencia de marcas lexicográficas	

		enunc. fras. parem. (enunciado de valor específico)		I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas (‘ما هكذا توكل الكتف’). (vid. <i>Mu‘ġam al- luġa al-‘arabiyya al- mu‘āṣirah</i> de Mujtār ‘Umar).).	Inserción de unidades propias del árabe clásico o preislámico que llegan a utilizarse en el árabe estándar moderno en contextos elevados y formales: necesidad de información sobre las condiciones de significado, las estilísticas y las contextuales
أكل	يعلم من أين يؤكل الكتف		sabe dónde le aprieta el zapato		
أكل	غرفة الأكل	no UF. Compuesto	comedor; refectorio		
أكل	أكل البحر	no UF. Compuesto	erosión costera		
أكل	أتى أكله	loc. verb.	dar frutos /resultado	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso
أكل	أكل اللحم/النباتات	no UF. Compuesto	carnívoro/herbívoro		
مأكول	مأكولات	no UF. Unidad léxica	víveres		
مأكول	كان مأكولات	no UF. Compuesto	tienda de ultramarinos		
أكمة	وراء الأكمة ما وراءها	enunc. fras. parem. (refrán)	"aquí hay gato encerrado"	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
إلا	إلا وهو	loc. conjunt.	sin que, antes que/ de	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلا	ما هي إلا أن ... حتى	loc. conjunt.	apenas...cuando...	Ausencia de marcas lexicográficas	

إلب	هم على إلب واحد	loc. adj.	se han mancomunado contra mí	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
الذي	بعد اللتيا والتي	enunc. fras. parem. (refrán)	tras mucho cavar	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
ألف	حتى يُولف بين الضب والنون	enunc. fras. parem. (refrán)	"cuando las ranas críen pelo"	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
ألف	عشرات الألوف	no UF. Compuesto	decenas de miles		
ألف	مئات الألوف	no UF. Compuesto	centenas de millar		
ألف	ألوف مؤلفة	no UF. Compuesto	miles de millares		
ألف	ألف باء	no UF. Compuesto	abecé, alfabeto		
ألف	من ألفه إلى يائه	loc. adv.	de cabo a rabo	Ausencia de marcas lexicográficas	
ألف	الأوالف	no UF. Unidad léxica	aves que frecuentan un lugar		
انتلاف	حكومة انتلافية	no UF. Compuesto	gobierno de coalición		
مؤلف	المؤلفة قلوبهم	coloc. (sust. + sust.)	aquellos cuyos corazones fueron ganados al islam por dádivas		Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso
مؤلف	مؤلفات	no UF. Unidad léxica	obra, escrito		
ألم	آلام نفسانية	coloc. (sust. + adj.)	tormentos espirituales	Ausencia de marcas lexicográficas	
ألم	آلام المسيح	no UF. Compuesto	la pasión de Cristo		
ألم	أسبوع الآلام	no UF. Compuesto	semana santa		
إلاه	الله	no UF. Unidad léxica	Dios		
إلاه	الله/تالله/الله/بِالله/وَالله	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. comisivas)	(lo juro) por Dios	Ausencia de marcas lexicográficas	

إِلَهِ	إنا لله وإنا إليه راجعون	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	¡no somos nada!; ¡Dios nos ampare!	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso. II) Falta de precisión semántica: ausencia de glosas explicativas. III) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
إِلَهِ	والله أعلم	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	y vaya Vd. a saber lo cierto	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso. II) Falta de precisión semántica: ausencia de glosas explicativas. III) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
إِلَهِ	إن شاء الله	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	si Dios quiere	Ausencia de marcas lexicográficas	
إِلَهِ	اللهم	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡Dios mío!	Ausencia de marcas lexicográficas	
إِلَهِ	اللهم إلا	loc. conjunt.	sin contar, claro está, con...	Ausencia de marcas lexicográficas	

إلاه	اللهم إذا	loc. conjunt.	a menos que	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلاه	اللهم نعم	loc. adv.	por cierto, desde luego	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلاه	يا الله	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡vamos!	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso. II) Falta de precisión semántica: ausencia de glosas explicativas. III) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
إلهى	علم الإلهيات	no UF. Compuesto	teología		
إلاهة	إلاهة الشعر	no UF. Compuesto	musa		
ألا	لم يأل جهدا	coloc. (verb. + sust.)	no ahorró/ escatimó esfuerzo	Ausencia de marcas lexicográficas	
ألا	لا يألوك نصحا	coloc. (verb. + sust.)	no deja de aconsejarte	Ausencia de marcas lexicográficas	
ألا	لا يألو ألا يفعل	loc. verb.	no deja de hacer	Ausencia de marcas lexicográficas	
آلى	آلى على نفسه أن	loc. verb.	jurarse	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	إلى ان	loc. conjunt.	hasta que	Ausencia de marcas lexicográficas	

إلى	إلى متى	loc. conjunt.	hasta cuándo	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	إلى كم	loc. conjunt.	hasta cuánto	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	إليك عنى	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	¡largo de mi lado!	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	إلى جانب ذلك	loc. prep.	además	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	هذا إلى أن	loc. conjunt.	esto más el hecho de que	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	إلى غير ذلك	no UF. Expresión aditiva	y otras cosas, etcétera		
إلى	وما إليه	no UF. Expresión aditiva	y otras cosas semejantes		
إلى	الأمر إليك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	la cosa depende de ti	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	إلى	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	¡a mí!	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	إليك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	he aquí, toma	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	أسلوب عبرانى إلى العربية	no UF. Frase libre	estilo hebreo influenciado por el árabe		

إلى	لا إلى هذا ولا إلى ذلك	loc. conjunt.	ni lo uno ni lo otro	Ausencia de marcas lexicográficas	
ألى	العرب الألى	no UF. Compuesto	los árabes prehistóricos		
أم	أمهات الحروف	no UF. Compuesto	matrices		
أم	أمهات القراءة	no UF. Compuesto	matres lectionis		
أم	يا أمّت	no UF. Vocativo	¡mamá!		
أم	لا أم لك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡bendita sea tu madre!	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades propias del árabe clásico o preislámico. II) No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «expresión que se usa para indicar vituperio, alabanza, extrañeza o disgusto». (vid. <i>Al-Mu‘gam al-wasīt</i> de Mağma‘ al-Luğa al ‘Arabīya).
أم	أم القرى	loc. nom.	fuego	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أم	أم القرى	loc. nom.	la Meca	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso
أم	أم النور	loc. nom.	la virgen María	Ausencia de marcas lexicográficas	
أم	أم الطريق	loc. nom.	camino principal	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe

أم	أم الحنون / الرأس / الدماغ	no UF. Compuesto	piamadre		
أم	أم النجوم	no UF. Compuesto	vía láctea		
أم	أم مثواك	loc. nom.	la dueña de tu hogar	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أم	أم أربع وأربعين	no UF. Compuesto	ciempiés		
أم	أم الحبر	no UF. Compuesto	calamar		
أم	أم الحسن	no UF. Compuesto	ruiseñor		
أم	أم الدم	no UF. Compuesto	equimosis		
أم	أم عويمر / عامر	no UF. Compuesto	la hicna		
أم	أم الكتاب / القرآن	no UF. Compuesto	la primera sura; la esencia del Corán; su prototipo celestial		
أم	أم قشعم	loc. nom.	la muerte	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أم	أم شملة	loc. nom.	el mundo, las amistades terrenas	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أم	بأمة العين / بأمة عينه	loc. adv.	con sus propios ojos	Ausencia de marcas lexicográficas	
أم	أم الوطن	loc. nom.	metrópolis	Ausencia de marcas lexicográficas	
أم	أمهات الحوادث	coloc. (sust. + sust.)	los más importantes acontecimientos	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمم	أمم	loc. prep.	frente a	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمم	من أمم	loc. prep.	no lejos	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمة	مجلس الأمة	no UF. Compuesto	parlamento nacional, cámara de diputados		

أمة	منظمة الأمم المتحدة	no UF. Compuesto	la organización de las Naciones Unidas		
أمام	أمام	no UF. Adverbio	delante		
أمام	إلى الأمام	loc. adv.	adelante	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمام	أمامك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	¡cuidado!	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمام	لم يكن أمامه إلا	loc. verb.	no le quedó sino	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمام	وقف أمامه	loc. verb.	ponerse/cruzarse en su camino, oponerse a	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمامي	نقطة أمامية	no UF. Compuesto	puesto avanzado, avanzada		
أمومة	نظام الأمومة	no UF. Compuesto	matriarcado		
أما	أما و	loc. prep.	mas mientras/siendo así que	Ausencia de marcas lexicográficas	
أما	أما بعد	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	[fórmula con que se entra en materia en escritos y discursos, tras encabezamiento y salutación]	Ausencia de marcas lexicográficas	
إما	إما... وإما	loc. conjunt.	o...o, ora...ora, ya...ya	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمازيغي	الأمازيغية	no UF. Unidad léxica	lengua amazige/bereber		

أمد	منذ أمد بعيد	loc. adv.	largo tiempo ha	Ausencia de marcas lexicográficas	Equivalencia incorrecta. La unidad en cuestión significa: «desde hace mucho tiempo». (vid. <i>Mu'ğam al-luğa al-'arabiyya al-mu'āşirah</i> de Mujtār 'Umar).
أمد	قصير الأمد	coloc. (adj. + sust.)	de corto alcance	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمد	بعيد الأمد	coloc. (adj. + sust.)	de largo alcance, de gran autonomía	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	أمر به فقتل	no UF. Frase libre	ordenó matarlo y así se hizo		
أمر	أمر بقتله	no UF. Frase libre	dio orden de matarlo		
اتتمر	اتتمر بأمره	coloc. (verb. + prep. + sust.)	acatar/ejecutar la orden	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	الأمر الذي	no UF. Secuencia relativa	lo cual, cosa que		
أمر	في أول الأمر	loc. adv.	al principio	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	لأمر ما	loc. adv.	por alguna razón	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	أليس الأمر كذلك؟	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	no es así	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	قضى أمره	loc. verb.	está liquidado/muerto	Ausencia de marcas lexicográficas	

أمر	أمر واقع/مقضى	coloc. (sust. + adj.)	hecho consumado	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	مهما يكن من أمر	loc. adv.	como quiera que sea	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	أمر توريد	no UF. Compuesto	encargo, pedido		
أمر	أمر عال	no UF. Compuesto	real decreto		
أمر	أمر قانوني	no UF. Compuesto	decreto-ley		
أمر	أمر من الله	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	hecho fortuito	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso. II) Falta de precisión semántica: ausencia de glosas explicativas. III) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
أمر	تحت أمرك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	a tus// sus órdenes	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	أولو الأمر والنهي	no UF. Compuesto	las autoridades constituidas, los poderes públicos		
أمانة	أمارات الطريق	coloc. (sust. + sust.)	camino trillado		
أمير	أمير الای	no UF. Compuesto	comandante; capitán de navío		
أمير	أمير الأمراء	no UF. Compuesto	general de división		
أمير	أمير البحار الأعظم	no UF. Compuesto	almirante supremo		
أمير	كبير أمراء البحر	no UF. Compuesto	almirante supremo		

أمير	أمير البحر	no UF. Compuesto	(vice) almirante		
أمير	أمير اللواء	no UF. Compuesto	general de brigada		
أمير	أمير لواء العسة	no UF. Compuesto	general de la guardia de corps		
أمير	أمير المؤمنين	no UF. Compuesto	el califa		
أميرة	أميرة النحل	no UF. Compuesto	abeja reina		
أميرى	مطبعة أميرية	no UF. Compuesto	imprensa del estado		
أميرى	طابع أميرى	no UF. Compuesto	sello fiscal, póliza, timbre		
أميرى	المال الأميرى	no UF. Compuesto	cargas fiscales		
أميرى	أرض أميرى	no UF. Compuesto	dominio estatal		
أمر	الأمر الناهى	loc. adj.	señor absoluto, mandamás	Ausencia de marcas lexicográficas	
إمر	ما له إمر ولا إمرة	enunc. fras. parem. (refrán)	no tiene nada	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades propias del árabe clásico o preislámico
أمار	أمارات	no UF. Unidad léxica	pasiones		
أمار	النفس الأمانة بالسوء	coloc. (sust. + predicado adjetival)	el bajo ego	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso
تأمور	التهاب التأمور	no UF. Compuesto	pericarditis		
مأمور	مأمور البوليس	no UF. Compuesto	comisario de policia		
مأمور	مأمور الحركة	no UF. Compuesto	jefe de tráfico		
مأمور	مأمور التصفية	no UF. Compuesto	liquidador de quiebra		

مأمور	المأمور كالمجبور	enunc. fras. parem. (refrán)	órdenes son órdenes, " donde manda capitán no manda marinero"	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades propias del árabe clásico o preislámico que llegan a utilizarse en el árabe estándar moderno en contextos elevados y formales: necesidad de información sobre las condiciones de significado, las estilísticas y las contextuales
أمس	أمس الأول/ أمس الأمس	loc. adv.	antes de ayer	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمس	بالأمس القريب	loc. adv.	muy últimamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمل	أمله خيرا	coloc. (verb. + sust.)	dar esperanzas a	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمل	أمل كاذب	coloc. (sust. + adj.)	falsa/vana esperanza/ilusión	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمن	الأمن العام	no UF. Compuesto	seguridad pública		
أمن	رجال الأمن	no UF. Compuesto	policías guardias, gendarmes		
أمان	في أمان الله	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡con Dios!, ¡Dios te guarde!	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمانة	أمانة الصندوق	no UF. Compuesto	caja		
أمانة	أمانة عامة	no UF. Compuesto	secretaría general		
أمين	أمين السر	no UF. Compuesto	secretario intendente sobrecargo		

أمين	أمين أول	no UF. Compuesto	jefe de protocolo		
أمين	امين مخزن	no UF. Compuesto	almacenista		
أمين	امين الصندوق	no UF. Compuesto	cajero		
أمين	أمين المال	no UF. Compuesto	tesorero		
أمين	أمين العاصمة	no UF. Compuesto	burgomaestre, alcalde		
أمين	امين عام	no UF. Compuesto	secretario general		
أمين	أمين الدولة	no UF. Compuesto	secretario de estado		
إيمان	إيمانا منى ب	loc. adv.	en mi convencimiento de que	Ausencia de marcas lexicográficas	
اتتمان	سوء الائتمان	coloc. (sust. + sust.)	fraudulencia, improbidad	Ausencia de marcas lexicográficas	
تأمين	تأمين ضد الحريق	no UF. Compuesto	seguro de incendio		
تأمين	تأمين على الحياة	no UF. Compuesto	seguro de vida		
تأمين	تأمين مالى	no UF. Compuesto	fianza		
تأمين	تأمين اجتماعى	no UF. Compuesto	seguro social		
مأمن	فى مأمن من	loc. prep.	al abrigo de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أن	على أن	loc. prep.	a condición de que	Ausencia de marcas lexicográficas	
أن	بما أن	loc. conjunt.	puesto que	Ausencia de marcas lexicográficas	
أن	كان	loc. prep.	como si fuera; parece que	Ausencia de marcas lexicográficas	
أن	وذلك أنه	loc. conjunt.	a saber, que	Ausencia de marcas lexicográficas	
أن	على أنه	loc. adv.	sin embargo, con todo	Ausencia de marcas lexicográficas	

إن	وإن	loc. conjunt.	aunque	Ausencia de marcas lexicográficas	
إن	ما إن	loc. conjunt.	no l no ...sino	Ausencia de marcas lexicográficas	
إنّ	إنّما	loc. conjunt.	sólo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أن	لا أفعله ما أنّ نجم في السماء	loc. adv.	no lo haré jamás	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أن	أنّ تحت وقر	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	gemir bajo el peso de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أنة	أنا وأهات	coloc. (sust. + conj. copulat. + sust.)	ayes y gemidos	Ausencia de marcas lexicográficas	
أنا	الأنا	no UF. Unidad léxica	el ego		
أنباشى	وكيل أنباشى	no UF. Compuesto	cabo segundo		
انترنت	شبكة الانترنت	no UF. Compuesto	internet		
أنيث	مكان أنيث	coloc. (sust. + adj.)	llano verdeante	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades propias del árabe clásico o preislámico: falta de información sobre los aspectos diastráticos y diafásicos
أنيث	سيف أنيث	coloc. (sust. + adj.)	espada embotada	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades propias del árabe clásico o preislámico: falta de información sobre los aspectos diastráticos y diafásicos

أنس	أنس لحديثه	coloc. (verb. + prep. + sust.)	gustar de su conversación	Ausencia de marcas lexicográficas	
إنسي	إنسيك	no UF. Unidad léxica	tu amigo/intimo/aliado		
أنس	أنس الحياة	coloc. (sust. + sust.)	la alegría de vivir	Ausencia de marcas lexicográficas	
إنسان	إنسان العين	no UF. Compuesto	niña del ojo, pupila		
إنساني	علوم انسانية	no UF. Compuesto	humanidades		
أنف	أنف الجبل	loc. nom.	promontorio, cresta	Ausencia de marcas lexicográficas	
أنف	رغم أنفه	loc. adv.	a sopesar	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades propias del árabe clásico o preislámico que llegan a utilizarse en el árabe estándar moderno en contextos elevados y formales: necesidad de información sobre las condiciones de significado, las estilísticas y las contextuales

أنف	كسر أنفه	loc. verb.	bajarle los humos	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades propias del árabe clásico o preislámico que llegan a utilizarse en el árabe estándar moderno en contextos elevados y formales: necesidad de información sobre las condiciones de significado, las estilísticas y las contextuales
أنف	شامخ الأنف	loc. adj.	altanero, altivo	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades propias del árabe clásico o preislámico que llegan a utilizarse en el árabe estándar moderno en contextos elevados y formales: necesidad de información sobre las condiciones de significado, las estilísticas y las contextuales

أنف	مات حتف أنه	loc. verb.	morir de muerte natural	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades propias del árabe clásico o preislámico que llegan a utilizarse en el árabe estándar moderno en contextos elevados y formales: necesidad de información sobre las condiciones de significado, las estilísticas y las contextuales
أنف	أنف رغيف	loc. nom.	tarugo hueso duro de roer, dificultad	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أنف	ضربه أنفا	loc. verb.	lo dejó en el sitio	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أنف	أنف البرد	loc. nom.	los primeros fríos	Ausencia de marcas lexicográficas	
أنف	حمى أنه	loc. verb.	ser puntilloso	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أنف	أنفه في السحاب أو أنه في التراب	loc. adj.	por las buenas o por las malas	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أنف	من ذي أنف	loc. adv.	en primer lugar	Ausencia de marcas lexicográficas	
أنف	الأنف الذكر	loc. adv.	susodicho, arriba citado	Ausencia de marcas lexicográficas	
أنف	أنفا	loc. adv.	anteriormente	Ausencia de marcas lexicográficas	

أنف	أنفة الشباب	coloc. (sust. + sust.)	primera juventud	Ausencia de marcas lexicográficas	
استئناف	قدم استئنافا	coloc. (verb. + sust.)	interponer una apelación, alzar un recurso, recurrir	Ausencia de marcas lexicográficas	
مستأنف	مستأنفا	loc. adv.	en el futuro, en adelante	Ausencia de marcas lexicográficas	
أنوق	أعز من بيض الأنوق	enunc. fras. parem. (enunciado de valor específico)	"más escaso que leche de pájaro"	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أنى	أناء الليل وأطراف النهار	loc. adv.	día y noche	Ausencia de marcas lexicográficas	
أناة	طول الأناة	coloc. (sust. + sust.)	longanimidad	Ausencia de marcas lexicográficas	
إناء	أنية الطعام	no UF. Compuesto	vajilla, servicio		
أنيميا	أنيميا خبيثة	no UF. Compuesto	anemia perniciosa		
أهبة	أهبة الحرب	coloc. (sust. + sust.)	pertrechos bélicos	Ausencia de marcas lexicográficas	
أهبة	على أهبة الرحيل	loc. adv.	listo para partir	Ausencia de marcas lexicográficas	
أهبة	على أهبة الاستعداد	loc. adv.	con los preparativos hechos	Ausencia de marcas lexicográficas	
أهبة	أخذ أهبة	loc. verb.	hacer preparativos	Ausencia de marcas lexicográficas	
أهل	أهل الأمر	no UF. Compuesto	los superiores		
أهل	أهل البيت / الدار	no UF. Compuesto	los familiares/allegados/parientes		
أهل	أهل الجنة	no UF. Compuesto	los bienaventurados		

أهل	أهل الرجل	loc. nom.	la esposa	Ausencia de marcas lexicográficas	
أهل	دخل على أهله	loc. verb.	consumó el matrimonio	Ausencia de marcas lexicográficas	
أهل	أهل المرتبة	no UF. Compuesto	personas de calidad		
أهل	أهل الحرفة	no UF. Compuesto	los profesionales		
أهل	أهل الحلف	no UF. Compuesto	los aliados		
أهل	أهل الخبرة	no UF. Compuesto	los expertos		
أهل	أهل المذهب	no UF. Compuesto	los correligionarios		
أهل	أهل الحضر/ المدر	no UF. Compuesto	los sedentarios		
أهل	أهل السفسة	no UF. Compuesto	los sofistas		
أهل	أهل السنة	no UF. Compuesto	los sunnitas		
أهل	أهل الوبر	no UF. Compuesto	los nómadas		
أهل	أهل الكتاب	no UF. Compuesto	los fieles de las religiones reveladas		
أهل	أهل الشرك	no UF. Compuesto	los politeístas		
أهل	أهل الوجاهة	no UF. Compuesto	las personas distinguidas		
أهل	أهلا وسهلا	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. rituales de saludo)	¡bienvenido!	Ausencia de marcas lexicográficas	
أهل	الأهلون & الأهالي	no UF. Unidad léxica	los nativos/ aborígenes		
أهلى	بنك أهلى	no UF. Compuesto	banco nacional		
أهلى	مدرسة أهلى	no UF. Compuesto	escuela nacional/pública		
أهلى	حرب أهلية	no UF. Compuesto	guerra civil		
أهلى	شؤون أهلية	no UF. Compuesto	asuntos indígenas		

أهلية	أهلية قانونية	coloc. (sust. + sust.)	capacidad jurídica, derechos civiles y políticos	Ausencia de marcas lexicográficas	
أهلية	كامل الأهلية	coloc. (adj. + sust.)	capaz [jur]	Ausencia de marcas lexicográficas	
أهلية	عديم الأهلية	coloc. (adj. + sust.)	incapaz	Ausencia de marcas lexicográficas	
أهل	أهل بالكواكب	coloc. (adj. + prep. + sust.)	rebotante de gentío	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
آب	آب إلى الله	coloc. (verb. + prep. + sust.)	arrepentirse	Ausencia de marcas lexicográficas	
أوب	تذكرة ذهاب وإياب	no UF. Compuesto	billete de ida y vuelta		
أوب	ذهابا وإيابا	coloc. (sust. + conj. copulat. + sust.)	yendo y viniendo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أوب	من كل أوب وصوب	loc. adv.	de todas partes	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades propias del árabe clásico o preislámico que llegan a utilizarse en el árabe estándar moderno en contextos elevados y formales: necesidad de información sobre las condiciones de significado, las estilísticas y las contextuales
أود	قام بأوده	loc. verb.	atender a/ cubrir sus necesidades	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أود	أقام أوده	loc. verb.	mantener, subvenir a sus necesidades	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe

إوز	إوز عراقي	no UF. Compuesto	cisne		
آس	آس برى	no UF. Compuesto	acebo, agrifolio		
آل	آل المطاف به إلى	coloc. (verb. + sust.)	sus andanzas lo condujeron a	Ausencia de marcas lexicográficas	
آل	آيل للسقوط	coloc. (adj. + prep. + sust.)	amenazando ruina	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	تأول فيه الخير	coloc. (verb. + prep. + sust.)	discernir rasgos favorables en su fisonomía	Ausencia de marcas lexicográficas	
آلة	آلة الحدباء	no UF. Compuesto	las parihuelas		
آلة	آلات الحس	no UF. Compuesto	órganos sensoriales		
آلة	آلة بخارية	no UF. Compuesto	máquina de vapor		
آلة	آلة جر	no UF. Compuesto	tractor		
آلة	آلة التحريك	no UF. Compuesto	motor		
آلة	آلة حاسبة	no UF. Compuesto	calculadora		
آلة	آلة حفر	no UF. Compuesto	excavadora		
آلة	آلة خياطة	no UF. Compuesto	máquina de coser		
آلة	آلة رافعة	no UF. Compuesto	grúa bomba		
آلة	آلة تصوير	no UF. Compuesto	máquina/ cámara fotográfica		
آلة	آلة طباعة	no UF. Compuesto	prensa		
آلة	آلة استقبال	no UF. Compuesto	receptor		
آلة	آلة مطربة/موسيقية	no UF. Compuesto	instrumento musical		
آلة	آلة مقطرة	no UF. Compuesto	alambique		
آلة	آلة كاتبة	no UF. Compuesto	máquina de escribir		
آلة	آلة تنبيه	no UF. Compuesto	alarma		
آلة	آلة صماء	no UF. Compuesto	mero/ciego instrumento		
آلة	آلة جهنمية	no UF. Compuesto	máquina infernal		
آلة	آلة حياكة	no UF. Compuesto	telar		

آلة	آلة تسخين/مسخنة	no UF. Compuesto	calentador		
آلة	آلة غسل	no UF. Compuesto	lavadora		
آلة	آلة تفريخ	no UF. Compuesto	incubadora		
آلة	آلة لعب القمار	no UF. Compuesto	máquina tragaperras		
أول	في أول الأمر	loc. adv.	primeramente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	للمرة الأولى /لأول مرة	loc. adv.	por vez primera	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	أول ما	loc. adv.	apenas, tan pronto	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	أوائل الشهر	no UF. Compuesto	primeros de mes		
أول	أول أمس/ البارحة	loc. adv.	anteayer	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	أولا فأولا	loc. adv.	sucesivamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	الأولون/الأوائل	no UF. Unidad léxica	los antiguos		
أول	الانسان الأول	no UF. Compuesto	el hombre primitivo		
أول	طبيب أول	no UF. Compuesto	protomédico		
أولى	مدرسة أولية	no UF. Compuesto	escuela primaria		
أولى	مواد أولية	no UF. Compuesto	materias primas		
أولى	عدد أولى	no UF. Compuesto	número primo		
أولى	زيت أولى	no UF. Compuesto	aceite de primera		
أولى	فاتورة أولية	no UF. Compuesto	factura pro forma, presupuesto		
أولو	أولو الألباب	no UF. Compuesto	los inteligentes		
أولو	أولو الأمر	no UF. Compuesto	los poderosos		
أولو	أولو الحل والعقد	no UF. Compuesto	los poderosos		
أولو	أولو الشأن	no UF. Compuesto	aquellos a quienes compete		

أولمبي	ألعاب أولمبية	no UF. Compuesto	juegos olímpicos		
آن	أَنْ عَلَى نَفْسِكَ	loc. verb.	tómalo con calma	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
آن	آن الأوان / الوقت	loc. verb.	llegar el momento	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	في آن واحد	loc. adv.	simultáneamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	من آن إلى آخر	loc. adv.	de tiempo en tiempo	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	الآن	no UF. Adverbio	ahora		
آن	أنا بعد آن & ما بين آن وآخر	loc. adv.	a veces	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	أنا فأتا	loc. adv.	gradualmente	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	أنا وأونة	loc. adv.	...una vez...otras veces	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	من الآن فصاعدا	loc. adv.	de ahora en adelante	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	قبل أوانه	loc. adv.	prematuramente	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	في أوانه	loc. adv.	oportunamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	في غير أوانه	loc. adv.	a destiempo	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	آنذاك & آنئذ	loc. adv.	(en aquel) entonces	Ausencia de marcas lexicográficas	
آهة	آهات	no UF. Unidad léxica	aspavientos		

مأوى	مأوى ليلي	coloc. (sust. + adj.)	asilo nocturno	Ausencia de marcas lexicográficas	
آية	آية الله	no UF. Compuesto	ayatolá		
آية	كان آية في	loc. verb.	ser un dechado/ modelo de	Ausencia de marcas lexicográficas	
آية	آي الذكر الحكيم	no UF. Compuesto	los versículos del Corán		
آية	آيات	no UF. Unidad léxica	manifestaciones sublimes		
أى	أى رجل	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	¡qué hombre!	Ausencia de marcas lexicográficas	
أى	أَيّما	no UF. Nombre indeterminado	cual		
أى	أنكره أيما إنكار	loc. verb.	lo condenó de la manera más rotunda	Ausencia de marcas lexicográficas	
أى	أيا كان & أى من كان	no UF. Nombre indeterminado	sea quien sea, quienquiera que sea		
أى	على أية حال	loc. adv.	en cualquier caso	Ausencia de marcas lexicográficas	
أى	أى واحد	no UF. Nombre indeterminado	uno cualquiera		
إيا	إياك/و/من/أن	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. comisivas)	guárdate/librate	Ausencia de marcas lexicográficas	
تأييد	تأييداً لـ	loc. adv.	en apoyo de	Ausencia de marcas lexicográficas	
إيدروجين	قنبلة إيدروجينية	no UF. Compuesto	bomba H/de hidrógeno/ termonuclear		

أيم	أيم الله	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. asertivas y emocionales)	raíz يمن → bendecir (Dios)	Ausencia de marcas lexicográficas	Equivalencia incorrecta. La unidad en cuestión significa: «jurar por Dios». (vid. <i>Mu'ğam al-ma'āni al-ğāmi'</i> de Az-Zamajšarī).
أين	إلى أين	no UF. Adverbio interrogativo	adónde		
أين	أين هذا من ذاك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	dónde queda esto (comparado con aquello)	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica. Las expresiones reactivas: «No hay comparación, no compares [no compare usted]» pueden ser equivalentes adecuados para señalar el rechazo emotivo de la comparación, dada la notable exuberancia de la distancia valorativa entre algunos individuos, objetos, hechos o rasgos. (vid. el <i>Diccionario de partículas</i> de Santos Río).
أين	الأيّن	no UF. Unidad léxica	el espacio		
أين	أينما	loc. adv.	do(nde) quiera	Ausencia de marcas lexicográficas	
أيوب	أبو أيوب	no UF. Compuesto	camello		

Anexo IV. Elementos pluriverbales registrados en el DACM (letra í)

LEMA	ELEMENTO PLURIVERBAL REGISTRADO	TIPO DE UNIDAD	EQUIVALENCIA PROPUESTA EN EL DICCIONARIO	EVALUACIÓN FORMAL	EVALUACIÓN DE CONTENIDO
أ	أستاذ دكتور	no UF. Compuesto	profesor doctor		
أ	أ ... أم (أن)	no UF. Conector disyuntivo	ya ...ya		
أ	أَيَّانَ ... أو بَيَّانَ	loc. conjunt.	¿es que ... o que ...?	Ausencia de marcas lexicográficas	
أ	أ ... وغير	no UF. Conector disyuntivo	sea o no ...		
أ	ألك في	no UF. Interrogación	¿quieres...?		
أ	ألا، أما	no UF. Interrogación	¿acaso no...?		
أ	ألا وإن	loc. adv.	ciertamente...	Ausencia de marcas lexicográficas	
أ	ألا ما	loc. adv.	¿cuán...!	Ausencia de marcas lexicográficas	
أ	ألا و هو	loc. conjunt.	es decir, en efecto	Ausencia de marcas lexicográficas	
أ	أما إنه	loc. conjunt.	¿cómo, si es ...!	Ausencia de marcas lexicográficas	
أ	أولم	no UF. Interrogación	¿es que no ...?		
أ	أيا	no UF. Vocativo	¡oh...!		
أبجد	أبجديا	loc. adv.	alfabéticamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أبجدية	أبجدية مورش	no UF. Compuesto	alfabeto Morse		

أبد	أبدا	loc. adv.	siempre; (con neg.) nunca, de ningún modo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أبد	أبد الدهر	loc. adv.	para siempre	Ausencia de marcas lexicográficas	
أبد	أبدا ودوما	loc. adv.	para siempre jamás	Ausencia de marcas lexicográficas	
أبد	إلى الأبد، للأبد، على الأبد	loc. adv.	para siempre	Ausencia de marcas lexicográficas	
أبد	الأبدى	loc. nom.	la eternidad	Ausencia de marcas lexicográficas	
أبد	أوابد الدنيا	coloc. (sust. + sust.)	las maravillas del mundo	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «los infortunios de la vida». (vid. <i>Mu‘ ḡam al-ma‘āni al-ḡāmi‘</i> de Az-Zamajšarī).
إبرة	إبرة حقنة	no UF. Compuesto	inyección		
إبرة	إبرة الحياكة	no UF. Compuesto	aguja de hacer media		
إبرة	إبرة الحاكى	no UF. Compuesto	aguja del gramófono		
إبرة	إبرة الخياطة	no UF. Compuesto	aguja de coser		
إبرة	إبرة العجوز	no UF. Compuesto	pico de cigüeña (bot.)		
إبرة	إبرة الكروشيه	no UF. Compuesto	aguja de gancho		
إبرة	إبرة الراعى	no UF. Compuesto	geranio		
إبرة	إبرة الزناد	no UF. Compuesto	percutor (de un arma de fuego)		
إبرة	إبرة مغناطيسية ، ممغنطة	no UF. Compuesto	aguja imanada		
إبرة	إبرة الملاحين	no UF. Compuesto	brújula		
إبريق	إبريق شاي	no UF. Compuesto	tetera		

إبريق	إبريق القهوة	no UF. Compuesto	cafetera		
إبريق	إبريق اللبن	no UF. Compuesto	lechera		
ابط	تأبط ذراعه	coloc. (verb. + sust.)	cogerse del brazo de algn		
ابط	تحت إبطه	loc. adv.	disponible; a propósito (contestación, ...)	Ausencia de marcas lexicográficas	
إبان	إبان، في إبان	loc. adv.	durante; en tiempo de	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
إبان	إبان ذلك	loc. adv.	en aquel entonces	Ausencia de marcas lexicográficas	
إبان	في إبان، على	loc. adv.	en tiempo de	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
أبه	لا يؤبه له	loc. verb.	insignificante	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas ('أَيْه إِلِيه/ أَيْه به/ أَيْه له'). (vid. <i>Mu ' ġam al-luġa al-'arabiyya al-mu 'āṣirah</i> de Mujtār 'Umar).	
أب	الأب	no UF. Tratamiento honorífico	Padre ..., Reverendo... (crist.)		
أب	أبو	no UF. Nombre calificativo	padre de (sobrenombre)		

أب	يا أبت	no UF. Vocativo	¡padre mío!		
أب	يا أبتاه	no UF. Vocativo	¡ay, padre!		
أب	الأب	no UF. Compuesto	Dios Padre (<i>críst.</i>)		
أب	الأبوان	no UF. Unidad léxica	los padres: padre y madre		
أب	الآباء	no UF. Unidad léxica	los antepasados		
أب	أبونا	no UF. Tratamiento honorífico	padre, título de respeto dirigido a un sacerdotio monje (<i>críst.</i>)		
أب	أبو الآباء	no UF. Tratamiento honorífico	patriarca		
أب	أبانا (الذي)	no UF. Compuesto	padrenuestro (<i>críst.</i>)		
أب	الأب الأزلي	no UF. Compuesto	el Padre Eterno (<i>críst.</i>)		
أب	الأب الأول	no UF. Compuesto	fundador		
أب	الأبوان الأولان	no UF. Compuesto	los Primeros Padres: Adán y Eva		
أب	أبو أيوب	no UF. Compuesto	camello		
أب	أبو بريص	no UF. Compuesto	salamanquesa (<i>zool.</i>)		
أب	أبو براقش	no UF. Compuesto	pinzón (<i>zool.</i>)		
أب	أبو البشر	no UF. Compuesto	Adán		
أب	أبو بليق	no UF. Compuesto	saxicola (<i>zool.</i>)		
أب	أب متبن	no UF. Compuesto	padre adoptivo		
أب	أبو البيضاء	loc. nom.	negro, moro (eufemismo)		
أب	أبو المثنوى، مثنواه	loc. nom.	huésped, que hospeda	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: «dueño o señor de la casa». (vid. <i>Mu‘ ḡam al-ma‘āni al-ḡāmi‘</i> de Az-Zamajšarī).

أب	أبو جد	no UF. Compuesto	bisabuelo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أب	أبا عن جد	loc. adv.	de padre a hijos		
أب	أبو جراب	no UF. Compuesto	pelícano (zool.)		
أب	أبو جعران	no UF. Compuesto	escarabajo, escarabajo pelotero (zool.)		
أب	الأب، المحترم الجليل	no UF. Tratamiento honorífico	Reverendo Padre (crist.)		
أب	أبو جلمبو	no UF. Compuesto	centolla (zool.)		
أب	أبو حديج	no UF. Compuesto	cigüeña		
أب	أبو الحارث	no UF. Compuesto	león		
أب	أبو الحسن	loc. nom.	pavo real	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أب	أبو الحصن، الحصين	loc. nom.	zorro	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades propias del árabe clásico o preislámico: falta de información sobre los aspectos diastráticos y diafásicos
أب	أبو الحن، أبو الحنة، أبو الحناء	no UF. Compuesto	petirrojo (zool.)		
أب	أبو حنش	no UF. Compuesto	ibis (zool.)		
أب	أبو الخطاف	no UF. Compuesto	milano (zool.)		
أب	أبو خنجر	no UF. Compuesto	berro (bot.)		
أب	أبو داج	no UF. Compuesto	paperas (med.)		
أب	أبو دقيق	no UF. Compuesto	mariposa		
أب	أبو ذقن	no UF. Compuesto	cerdo hormiguero (zool.)		
أب	أبو الرقص	no UF. Compuesto	martín pescador (zool.)		
أب	أبو ذنب	no UF. Compuesto	cometa (astr.)		
أب	أبو الركب	no UF. Compuesto	dengue (med.)		

أب	أبو الركبة	no UF. Compuesto	nabicol (<i>bot.</i>)		
أب	أبو مركوب	no UF. Compuesto	picozapato (<i>zool.</i>)		
أب	أبو روى	loc. nom.	padre espiritual		
أب	أبو ربح	no UF. Compuesto	veleta		
أب	أبو رباح	no UF. Compuesto	veleta, espantapájaros		
أب	أبو زريق	no UF. Compuesto	arrendajo (<i>zool.</i>)		
أب	أبو سعن	no UF. Compuesto	marabú (<i>zool.</i>)		
أب	أبو ساق	no UF. Compuesto	grulla, zancudo (<i>zool.</i>)		
أب	أبو سيف	no UF. Compuesto	pez espada (<i>zool.</i>)		
أب	أبو شاكوش	no UF. Compuesto	pez martillo (<i>zool.</i>)		
أب	أبو شبت	no UF. Compuesto	tarántula (<i>zool.</i>)		
أب	أبو شوكة	no UF. Compuesto	espinoso (<i>zool.</i>)		
أب	أبو صدر	no UF. Compuesto	petirrojo		
أب	أبو صفير	no UF. Compuesto	bigaradio, naranjo agrio (<i>bot.</i>)		
أب	أبو صندوق	no UF. Compuesto	jorobado (<i>Eg.</i>); cofre de mar (<i>zool.</i>)		
أب	أبو صوى	no UF. Compuesto	secretario, serpentario (<i>zool.</i>)		
أب	أبو ضبة	no UF. Compuesto	que tiene los dientes incisivos superiores que sobresalen de los inferiores (<i>Eg.</i>); francolín (<i>zool.</i>)		

أب	أبو الطبلّة	loc. nom.	nombre popular del مُسَجَّر	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática. II) Falta de precisión semántica: ausencia de glosas explicativas (la unidad en cuestión alude al hombre ‘musaḥḥarāti’ que deambula por las calles tocando tambores para despertar a la gente para comer y beber antes de la oración del alba en el mes del ayuno de los musulmanes).
أب	أبو مطرقة	no UF. Compuesto	cornudilla, pez martillo (<i>zool.</i>)		
أب	أبو طيط	no UF. Compuesto	avefría (<i>zool.</i>)		
أب	أبو أظلاف	no UF. Compuesto	cerdo hormiguero (<i>zool.</i>)		
أب	أبو ظبي	no UF. Topónimo	Abu Dabi (emirato árabe, su capital de la de los Emiratos Árabes Unidos)		
أب	عذرة، أبو عذر	loc. nom. U. t. c. loc. adj.	autor de, causa de, responsable de	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de UF raras y arcaicas del árabe. II) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
أب	أبو الاعتراف	no UF. Compuesto	confesor (<i>crist.</i>)		
أب	أبو معاوية	no UF. Compuesto	onza, (<i>zool.</i>); lince (<i>zool.</i>)		
أب	أبو العيد	no UF. Compuesto	mariquita, vaca de San Antón (<i>zool.</i>)		

أب	أبو معازل	no UF. Compuesto	de primeras largas; grulla, zancuda; (zool.); cigüeña (Eg.)		
أب	أبو غنوج، بابا غنوج، أبو فاس	no UF. Compuesto	anofeles (zool.)		
أب	أبو فحت	no UF. Compuesto	avoceta (zool.)		
أب	أبو فروة	no UF. Compuesto	castaña (Eg. Sir.) (bot.)		
أب	أبو فصادة	no UF. Compuesto	aguzanieves, nevatilla (Eg.)		
أب	الأب المقدس، الأقدس	no UF. Compuesto	Santo Padre, el Papa (crist.)		
أب	أبو قردان	no UF. Compuesto	airón (zool.)		
أب	أبو القرن	no UF. Compuesto	narval (zool.)		
أب	أبو مقصص	no UF. Compuesto	punzaorejas, tijereta, cortapicos (zool.)		
أب	أبو قلنسوة	no UF. Compuesto	curruca (zool.)		
أب	أبو قنبور	no UF. Compuesto	jorobado		
أب	أبو كبير	no UF. Compuesto	asa fétida (farm.)		
أب	أبو كعيب، كعب	no UF. Compuesto	paperas (med.)		
أب	آباء الكنيسة	no UF. Compuesto	Padres de la Iglesia (crist.)		
أب	أبو لاحق	no UF. Compuesto	azor, aztor (crist.)		
أب	أبو لحية	no UF. Compuesto	barbado		
أب	أبو مرينا	no UF. Compuesto	morena, murena (zool.)		
أب	أبو ملعقة	no UF. Compuesto	espátula (zool.)		
أب	أبو لهب	no UF. Compuesto	flamenco (zool.)		
أب	أبو لوى	no UF. Compuesto	torcecuello, tuercecuello (zool.)		
أب	أبو منجل	no UF. Compuesto	ibis (zool.)		
أب	أبو منشار	no UF. Compuesto	sierra, pez sierra (zool.)		

أب	أبو النطيط	no UF. Compuesto	langosta		
أب	أبو منقار	no UF. Compuesto	aguja (zool.)		
أب	أبو النوم	no UF. Compuesto	adormidera (bot.)		
أب	أبو هارون	no UF. Compuesto	ruiseñor (zool.)		
أب	أبو هبيرة	no UF. Compuesto	rana		
أب	أبو الهول	no UF. Compuesto	Esfinge de Egipto		
أب	أبو الواق	no UF. Compuesto	avetoro común (zool.)		
أب	أبو اليقظان	no UF. Compuesto	gallo		
أب	لا أب لك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡no tienes padre! ¡bendito, maldito sea tu padre!	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أب	من الأب إلى الابن	loc. adv.	de padres a hijos	Ausencia de marcas lexicográficas	
أبي	أبي أن	no UF. Unidad léxica	rehusar		
أبي	أبي إلا أن	no UF. Frase libre	obstinarse en		
أبي	أبي الله إلا أن	loc. verb.	quiso Dios que	Ausencia de marcas lexicográficas	
أتى	أتى على آخره	loc. verb.	dar fin a algo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أتى	أتى بجديد	loc. verb.	venir con algo nuevo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أتى	أتى البيوت من أبوابها	loc. verb.	utilizar los medios apropiados	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso
أتى	أتى على الأخضر واليابس	loc. verb.	aniquilar todo	Ausencia de marcas lexicográficas	

أتى	أتى بخليه ورجله	loc. verb.	desplegar todas las fuerzas	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades propias del árabe clásico o preislámico que llegan a utilizarse en el árabe estándar moderno en contextos elevados y formales: necesidad de información sobre las condiciones de significado, las estilísticas y las contextuales
أتى	أتى دليلا على	loc. verb.	ser prueba de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أتى	أتى دوره	coloc. (verb. + sust.)	llegar a la vez	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
أتى	أتى على ذكره	loc. verb.	recordar	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
أتى	أتى على الرحب والسعة	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	ser bienvenido	Ausencia de marcas lexicográficas	
أتى	أتت ساعة	loc. verb.	llegar la hora de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أتى	أتى شيئا فريبا	coloc. compleja (verb. + loc. nom.)	hacer algo inaudito (en mal sentido)	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso
أتى	أتى بالمستطاع	loc. verb.	hacer lo posible	Ausencia de marcas lexicográficas	
أتى	أتى على كأس	loc. verb.	apurar un vaso	Ausencia de marcas lexicográficas	

أتى	أتى الليل	loc. verb.	anochecer	Ausencia de marcas lexicográficas	
أتى	أتى نتيجة ل	loc. verb.	ser el resultado de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أتى	أتى بولد	loc. verb.	Tener un hijo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أتى	كما يأتي	loc. adv.	como sigue	Ausencia de marcas lexicográficas	
أتى	أتى أكله، ثماره	loc. verb.	dar fruto	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso
أت	كالآتي	loc. adv.	como sigue	Ausencia de marcas lexicográficas	
أت	أتيا من	no UF. Gerundio	prodecente de		
أت	ها هو أت	no UF. Frase libre	¡ahí viene!		
أث	أثاث مدرسي	no UF. Compuesto	mobiliario escolar		
أث	أثاث مكتبي	no UF. Compuesto	mobiliario de oficina		
أث	أثاث منزلي	no UF. Compuesto	mobiliario doméstico		
أثر	أثر بطريقة رجعية	no UF. Compuesto	tener un efecto retroactivo		
أثر	أثر في نفسه	loc. verb.	conmover a algn	Ausencia de marcas lexicográficas	
أثر	لا يؤثر فيه شيء	no UF. Frase libre	es inconvivable		
أثر	أثر نفسه	loc. verb.	apropiarse	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
أثر	أثر نفسه بالخير	loc. verb.	actuar con egoísmo	Ausencia de marcas lexicográficas	

أثر	تأثير خطاه	loc. verb.	seguir los pasos de algn	Ausencia de marcas lexicográficas	
أثر	استأثر الله به، استأثرت به رحمة الله	loc. verb.	ser llamado a Dios, fallecer	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso
أثر	استأثر بالاهتمام	coloc. (verb. + prep. + sust.)	reclamar el interés	Ausencia de marcas lexicográficas	
أثر	الأثار	no UF. Unidad léxica	la antigüedad		
أثر	الأثر الأول	coloc. (sust. + adj.)	primera impresión	Ausencia de marcas lexicográficas	
أثر	آثار جانبية	coloc. (sust. + adj.)	efectos secundarios (de un medicamento)	Ausencia de marcas lexicográficas	
أثر	أثر رجعي	no UF. Compuesto	efecto retroactivo		
أثر	أثر سينمائي	coloc. (sust. + adj.)	clásico del cine	Ausencia de marcas lexicográficas	
أثر	أثر شريف	no UF. Compuesto	reliquia sagrada (del profeta) (isl.)		
أثر	آثار عتيقة، قديمة	no UF. Compuesto	antigüedades		
أثر	أثر قدم	no UF. Compuesto	huella		
أثر	بأثر رجعي	coloc. (sust. + adj.)	con efecto retroactivo		
أثر	على، في أثر	loc. adv.	después de, a continuación de, debido a		
أثر	على الأثر	loc. adv.	inmediatamente después		
أثر	في أثره	loc. adv.	pisándole los talones		

					I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «Tiene el sentido general de ‘narración, noticia’; como tecnicismo, hace referencia a un corto relato acerca del profeta Muḥammad, bien sea de uno de sus hechos presenciados por sus compañeros, bien sea de uno de sus dichos recogidos de su propia boca». (vid. el <i>Diccionario de derecho islámico</i> de Maíllo Salgado).
أثر	في الآثار	loc. adv.	seguirá a continuación	Ausencia de marcas lexicográficas	
أثر	لا أثر له	loc. adj.	sin rastro de él; ineficaz	Ausencia de marcas lexicográficas	
أثر	له أثر	loc. adj.	influyente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أثر	من أثر	loc. adv.	como resultado de	Ausencia de marcas lexicográficas	
إثر	إثر انتهاء	loc. adv.	a la continuación de	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
إثر	إثر وصول	loc. adv.	al recibo de	Ausencia de marcas lexicográficas	
مأثرة	مأثرة أدبية	no UF. Compuesto	producción literaria		

تأثير	تأثير الصوبة	no UF. Compuesto	efecto invernadero		
تأثير	تحت تأثير	loc. adv.	bajo la influencia de	Ausencia de marcas lexicográficas	
تأثير	له تأثير على	no UF. Frase libre	tiene ascendiente sobre		
إيثار	إيثار الذات	coloc. (sust. + sust.)	egoísmo	Ausencia de marcas lexicográficas	
إيثار	إيثارا منه	no UF. Gerundio	por deferencia		
تأثر	تأثر مغناطيسي	no UF. Compuesto	inducción magnética (fis.)		
مأثور	مأثورات شعبية	coloc. (sust. + sust.)	folclor	Ausencia de marcas lexicográficas	
مؤثر	مؤثرات صوتية	coloc. (sust. + sust.)	efectos sonoros	Ausencia de marcas lexicográficas	
متأثر	متأثرا ب	no UF. Gerundio	de resultas de		
أجر	أجر نفسه	loc. verb.	ajustarse	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
أجر	أجر من الباطن	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	subarrendar (dar)	Ausencia de marcas lexicográficas	
أجر	استأجر من الباطن	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	subarrendar (tomar)	Ausencia de marcas lexicográficas	
أجر	أجر البريد	coloc. (sust. + sust.)	franqueo postal	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
أجر	أجر الدراسة	coloc. (sust. + sust.)	precio de la enseñanza	Ausencia de marcas lexicográficas	

أجر	الأجر الأدنى	coloc. (sust. + adj.)	salario mínimo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أجر	أجور السفر	coloc. (sust. + sust.)	precio del transporte	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: «gastos de viaje».
أجر	الأجر الشهري	coloc. (sust. + adj.)	salario mensual	Ausencia de marcas lexicográficas	
أجر	أجر بالوقفه	coloc. compleja (sust. + loc. adv.)	salario a destajo	Ausencia de marcas lexicográficas	Uso de unidades poco frecuentes. Sería más adecuado registrar unidades árabes como 'أجر بالقطعة، أجر بالمقاوله' que son comprensibles y de uso extendido entre los arabófonos. (vid. <i>ArabiCorpus</i>).
أجر	أجر يومي	coloc. (sust. + adj.)	jornal	Ausencia de marcas lexicográficas	
أجر	بدون أجر	loc. adv.	gratis	Ausencia de marcas lexicográficas	
أجرة	أُجْرَة	no UF. Unidad léxica	... de alquiler		
أجرة	أجرة البريد	coloc. (sust. + sust.)	franqueo postal	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
أجرة	أجرة الخزن، التخزين	coloc. (sust. + sust.)	almacenaje, estadía (<i>jur. isl.</i>)	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe

أجرة	أجرة السفر	coloc. (sust. + sust.)	precio del pasaje	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
أجرة	أجرة الإنتاج	coloc. (sust. + sust.)	coste de producción	Ausencia de marcas lexicográficas	
أجرة	أجرة النقل	coloc. (sust. + sust.)	precio de transporte; flete	Ausencia de marcas lexicográficas	
أجير	أجير موسمي	coloc. (sust. + adj.)	temporero	Ausencia de marcas lexicográficas	
تأجير	للايجار	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	se alquila(n)	Ausencia de marcas lexicográficas	
مستأجر	مستأجر أصلي	coloc. (sust. + adj.)	inquilino principal	Ausencia de marcas lexicográficas	
مستأجر	مستأجر من الباطن	coloc. compleja (sust. + loc. adv.)	subarrendatario	Ausencia de marcas lexicográficas	
أجل	أجل إلى الغد	loc. verb.	dejar (algo) para mañana	Ausencia de marcas lexicográficas	
أجل	من أجل، لأجل	loc. prep.	a causa de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أجل	أجل أن، لأجل أن	loc. prep.	a fin de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أجل	لأجل خاطرك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	por ti, por amor a ti	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
أجل	من أجل ألا	loc. conjunt.	para que no		

أجل	من أجل الحقيقة	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	en honor a la verdad	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
أجل	لأجل المعلومة	loc. prep.	a título informativo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أجل	من أجل خاطره	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	por su bien	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
أجل	من أجل هذا كله	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	por eso	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión tiene varias acepciones según el contexto en que aparezca: «1. por todo esto. 2. a estas alturas. 3. para lograr todo esto. 4. por ello. 5. por mor de. 6. en aras de». (vid. <i>Mu‘ ġam al-ma‘āni al-ġāmi‘</i> de Az-Zamajšarī).
أجل	أجل التوسعة	no UF. Compuesto	plazo de gracia (<i>jur.</i>)		
أجل	إلى أجل مسمى	loc. adv.	por un tiempo determinado	Ausencia de marcas lexicográficas	
أجل	إلى أجل غير مسمى	loc. adv.	sin término fijo, <i>sine die</i>	Ausencia de marcas lexicográficas	

أجل	بالأجل	loc. adv.	a plazos	Ausencia de marcas lexicográficas	
أجل	لأجل طويلة	loc. adv.	a largo plazo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أجل	لأجل قريب	loc. adv.	a corto plazo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أجل	لأجل مؤقت	loc. adv.	temporalmente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أجل	الأجل	no UF. Unidad léxica	vida futura		
أجل	أجلا أو عاجلا	loc. adv.	tarde o temprano	Ausencia de marcas lexicográficas	
أحد	الأحد	no UF. Compuesto	el Uno (Dios)		
أحد	أحدهم	no UF. Unidad léxica	uno de ellos		
أحد	آحاد	no UF. Compuesto	unos pocos		
أحد	الأحاد	no UF. Compuesto	las unidades (<i>mat.</i>)		
أحد	أحد الأَحْدِين	loc. nom. U. t. c. loc. adj.	hombre excepcional	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) No inclusión de variantes fraseológicas (أَحَدُ الْأَحْدِينِ، وَوَاحِدُ الْأَحْدِينِ) (vid. <i>Al-Qamūs al-Muḥīṭ</i> de Al-Firuzabadī).	Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: «sin par, singular o que no tiene igual». (vid. <i>al-Qamūs al-Muḥīṭ</i> de Al-Firuzabadī).
أحد	الأحد الجديد	no UF. Compuesto	domingo de Cuasimodo (<i>crist.</i>)		
أحد	أحد جميع القديسين	no UF. Compuesto	domingo de Todos los Santos (<i>crist.</i>)		

أحد	أحد الخمسين	no UF. Compuesto	domingo de Pentecostés (<i>crist.</i>)		
أحد	أحد المرفع	no UF. Compuesto	domingo de carnaval		
أحد	أحد الزيتون، الزيتون	no UF. Compuesto	domingo de Ramos (<i>crist.</i>)		
أحد	أحد السبعين	no UF. Compuesto	Septuagésima (<i>crist.</i>)		
أحد	أحد الستين	no UF. Compuesto	Sexagésima (<i>crist.</i>)		
أحد	أحد السجدة	no UF. Compuesto	domingo de pentecostés (<i>crist.</i>)		
أحد	أحد السرور	no UF. Compuesto	domingo de Pascua (<i>crist.</i>)		
أحد	أحد الشعانين ، السعف	no UF. Compuesto	domingo de Ramos (<i>crist.</i>)		
أحد	أحد العنصرة	no UF. Compuesto	domingo de Pentecostés (<i>crist.</i>)		
أحد	أحد النسبة	no UF. Compuesto	domingo de la Genealogía, que procede inmediatamente a Navidad (<i>crist.</i>)		
أحد	الأحاد والأعياد	coloc. (sust. + conj. copulat. + sust.)	domingos y festivos	Ausencia de marcas lexicográficas	
أحد	أحد الفصح	no UF. Compuesto	domingo de Pascua (<i>crist.</i>)		
أحد	أحد القيامة	no UF. Compuesto	domingo de Resurrección (<i>crist.</i>)		
أحد	أحد ما	no UF. Nombre indeterminado	alguien		
أحد	لا أحد	no UF. Expresión negativa	nadie		
أحد	لا أحد يكاد	no UF. Expresión negativa	casi nadie		
أحد	ما من أحد	no UF. Expresión negativa	absolutamente nadie		

أحد	ما من أحد إلا و...	no UF. Expresión negativa	no hay nadie que no ...		
أحادي	أحادي المحور	no UF. Compuesto	uniáxico		
أحادي	أحادي التكافؤ	no UF. Compuesto	monovalente (<i>quím.</i>)		
أحادي	أحادي اللون	no UF. Compuesto	monocromo		
أخذ	أخذ إخذه، بإخذه	loc. verb.	imitar servilmente a algn	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de UF raras y arcaicas del árabe. II) Inserción de unidades propias del árabe clásico o preislámico: falta de información sobre los aspectos diafásicos. III) Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: «seguir el ejemplo de alguien». (vid. <i>Mu‘ ḡam al-ma‘āni al-ḡāmi‘</i> de Az-Zamajšarī).
أخذ	أخذ مأخذ	loc. verb.	seguir el ejemplo de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ منه مأخذا	coloc. (verb. + prep. + sust.)	apoderarse de algn (sensación,...)	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ أدواته	loc. verb.	proveerse de lo necesario	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ أهبطه	loc. verb.	prepararse	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ أوامر	loc. verb.	recibir órdenes	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ مأخذ الجد	loc. verb.	tomar algo en serio	Ausencia de marcas lexicográficas	

أخذ	أخذ الباكسة	no UF. Frase libre	coger el barco		
أخذ	أخذ المبادرة	coloc. (verb. + sust.)	tomar la iniciativa		
أخذ	أخذ بالأبصار	loc. verb.	cautivar las miradas		
أخذ	أخذ بالك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	¡cuidado!	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
أخذ	أخذ الثأر	loc. verb.	vengarse	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
أخذ	أخذ بجدية	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	tomar (algo) en serio	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ جذبا	coloc. (verb. + sust.)	arrebatar	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ مجراه	loc. verb.	tomar su curso	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ مجلسه	loc. verb.	tomar asiento, sentarse	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ بمجامع القلوب	loc. verb.	ganarse los corazones	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ حذره، حذره	loc. verb.	ponerse en guardia	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	

أخذ	أخذ الحذر	loc. verb.	¡cuidado!	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: «1. tomar precaución. 2. proceder con cautela. 3. tener cuidado. 4. ponerse en guardia». (vid. <i>Mu‘ ḡam al-ma‘āni al-ḡāmi‘</i> de Az-Zamajšarī).
أخذ	أخذ بالحسبان	loc. verb.	tener en cuenta	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذه بالحسنى	loc. verb.	tratar bien a algn	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «conseguir u obtener algo pacíficamente». (vid. <i>Al-Rā‘id</i> de Mas‘ūd).
أخذ	أخذه بحذافيره	loc. verb.	tomar algo por completo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	خذ حريتك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	¡ponte cómodo, como si estuvieras en tu casa!	Ausencia de marcas lexicográficas	Salto de los niveles de uso o registro entre L1 y L2: falta de información sobre los aspectos diafásicos y pragmáticos
أخذ	أخذه بالأحضان	loc. verb.	coger a algn en brazos	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ حقه	loc. verb.	recibir su merecido	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «tomar o hacer valer su derecho». (vid. <i>Mu‘ ḡam al-luḡa al-‘arabiyya al-mu‘āširah</i> de Mujtār ‘Umar).

أخذ	أخذ حماما	coloc. (verb. + sust.)	tomar un baño	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ شيئا على محمل الجد	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	tomar algo en serio	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ حيطته	loc. verb.	ponerse en guardia	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ الحياة	loc. verb.	quitar la vida	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ التحية	loc. verb.	saludar	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ بخاطره	loc. verb.	consolar a algn, tranquilizar a algn	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ على خاطره	loc. verb.	sentirse ofendido	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ بخناقه	loc. verb.	coger a algn por la garganta	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ بمخنقه	loc. verb.	coger a algn por la garganta, poder a algn	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ خيمه	loc. verb.	sondear a algn, poner a algn a prueba	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de UF raras y arcaicas del árabe. II) Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: «destapar o desvelar el secreto de alguien». (vid. el <i>Supplément aux dictionnaires arabes</i> de Dozy).

أخذ	أخذ درسا	loc. verb.	recibir una lección moral	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
أخذ	أخذ دروسا	loc. verb.	tomar lecciones	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
أخذ	أخذ دوره	loc. verb.	coger la vez	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ برأي	loc. verb.	estar de acuerdo con	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ الرأي	loc. verb.	poner (algo) a votación	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ رأيه	loc. verb.	pedir a algn opinión	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ بعضهم برقاب بعض	loc. verb.	seguirse unos a otros de muy cerca	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ بزغيره	loc. verb.	tomar algo por completo	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أخذ	أخذ المسؤولية على نفسه	loc. verb.	asumir la responsabilidad	Ausencia de marcas lexicográficas	

أخذ	أخذ بأسباب	loc. verb.	adoptar (opinión, ...)	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: «la utilización de los medios apropiados y el esfuerzo continuado hasta conseguir algo». (vid. <i>Mu‘ ġam al-ma‘āni al-ġāmi‘</i> de Az-Zamajšarī).
أخذ	أخذ سبيله	loc. verb.	emprender la marcha	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذه سلما	loc. verb.	servirse de algn	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática. II) Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: «‘oportunista’. Ergo, encierra un carácter peyorativo para referirse a las personas que aprovechan las oportunidades sin miramientos o principios. Esto se refleja también en la traducción literal de la unidad árabe ‘tomar a alguien por o como escalera’».
أخذ	أخذه بالشدّة	loc. verb.	tratar a algn con severidad	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ شكل	loc. verb.	tomar la forma de	Ausencia de marcas lexicográficas	

أخذ	أخذ مضجعه	loc. verb.	echarse (a dormir)	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ صورة	coloc. (verb. + sust.)	hacer una foto	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ طابعا	coloc. (verb. + sust.)	tomar un carácter	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ بأطراف الحديث	loc. verb.	ponerse a conversar	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ طريقه	loc. verb.	emprender el camino	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ على... طريقه (a إلى)	loc. verb.	cerrar el paso a; poner término al intento de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ العبرة	coloc. (verb. + sust.)	escarmentar	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ على عاتقه	loc. verb.	tomar algo sobre sí, encargarse de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ عدته	loc. verb.	prepararse; tomar nota	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ العلم عنه	coloc. (verb. + sust.)	estudiar con algn	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica. La unidad en cuestión significa: «adquirir el conocimiento a través de un maestro o un sabio en alguna materia». (vid. <i>Mu‘ğam al-ma‘āni al-ğāmi‘</i> de Az-Zamajšarī).
أخذ	أخذ عهدا	loc. verb.	hacerse prometer algo	Ausencia de marcas lexicográficas	

أخذ	أخذ عليه عهدا	loc. verb.	hacer prometer a algn, imponer una obligación a algn	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ بعين الاعتبار	loc. verb.	tomar (algo) en consideración	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ بعين الاهتمام	loc. verb.	interesarse en, por	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أُخذ على (حين) غرة	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	ser cogido de improviso	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ بالمقابلة	loc. verb.	pagar con la misma moneda	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ قرارا	coloc. (verb. + sust.)	tomar una resolución	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذه من جميع أقطاره	loc. verb.	apoderarse de algn completamente (sentimiento)	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso. II) Inserción de unidades propias del árabe clásico o preislámico: falta de información sobre los aspectos diastráticos y diafásicos
أخذ	أخذك	no UF. Unidad léxica	tomar por	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	يأخذ القلوب	loc. verb.	fascinante	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ قياسه	coloc. (verb. + sust.)	tomar medidas (sastre)	Ausencia de marcas lexicográficas	

أخذ	أخذ مكانه	loc. verb.	ocupar su sitio (en في)	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ بالألباب	loc. verb.	cautivar los corazones	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ منه الملل	loc. verb.	aburrirse	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ منه نبأ	loc. verb.	tomar ejemplo de algn	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión en el registro de la unidad. Para la constitución de esta locución en árabe urge utilizar el verbo 'أخذ' y no 'أخذ', no solo por la fijación idiomática que caracteriza la unidad, sino también por la diferencia de matices entre ambos verbos que proceden de la misma raíz [أ خ ذ]. Así, el verbo 'أخذ' predica 'el libre albedrío y el deseo de tomar o conseguir ansiosamente algo', empero el verbo 'أخذ' implica 'poder y dominación en la toma de algo'. (vid. <i>Lisān al-‘Arab</i> de Ibn Manẓūr).
أخذ	أخذ بناصره	loc. verb.	ayudar a algn	Ausencia de marcas lexicográficas	

أخذ	أخذ بناصيته	loc. verb.	coger algo bien	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso. III) No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. apoderarse de las riendas de algo o alguien. 2. tomar el poder. 3. humillar a alguien». (vid. <i>Mu‘ ḡam al-luḡa al-‘arabiyya al-mu‘āṣirah</i> de Mujtār ‘Umar).
أخذ	أخذ نفسه	loc. verb.	inhalar	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. tomar aliento. 2. descansar». (vid. <i>Mu‘ ḡam al-ma‘āni al-ḡāmi‘</i> de Az-Zamajšarī).
أخذ	أخذ نفسه	loc. verb.	tener empeño	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ على نفسه	loc. verb.	comprometerse a algo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ على نفسه التزاما	loc. verb.	comprometerse	Ausencia de marcas lexicográficas	

أخذ	أخذ عليه أنفاسه	loc. verb.	cortar la respiración	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «perseguir y acorralar a una persona». (vid. <i>Mu‘ ḡam al-ma‘āni al-ḡāmi‘</i> de Az-Zamajšarī).
أخذ	أخذه النوم	loc. verb.	vencer a algn el sueño	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ بأهداب	loc. verb.	dedicarse a	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ وجهها	loc. verb.	ganar prestigio	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
أخذ	أخذ وجهته	loc. verb.	dirigirse	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ وجه العروسة	loc. verb.	consumar el matrimonio	Ausencia de marcas lexicográficas	Uso de unidades poco frecuentes
أخذ	أخذ وقتا	coloc. (verb. + sust.)	llevar tiempo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ بيده	loc. verb.	ayudar a algn	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذه من يده	loc. verb.	tomar a algn de la mano	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	خذ على يمينك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	¡tuerce a la derecha!	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ وأعطى	loc. verb.	tratar (de negocios)	Ausencia de marcas lexicográficas	

أخذ	لا تؤاخذنى	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡perdón!, ¡no lo llesves a mal!	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	اتخذ مبادرة	coloc. (verb. + sust.)	tomar la iniciativa	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	اتخذ مجراه	coloc. (verb. + sust.)	emprender el curso	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	اتخذ اجراءات	coloc. (verb. + sust.)	tomar medidas	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	اتخذ احتياطات	coloc. (verb. + sust.)	tomar medidas de precaución	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	اتخذ خطوة حاسمة	coloc. (verb. + sust. + adj.)	dar un paso decisivo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	اتخذ تدابير	coloc. (verb. + sust.)	tomar medidas	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	اتخذ مداره	coloc. (verb. + sust.)	entrar en órbita	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	اتخذ ذريعة	coloc. (verb. + sust.)	tomar (algo) como pretexto	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	اتخذ ترتيبات	coloc. (verb. + sust.)	tomar medidas	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	اتخذها زوجة	loc. verb.	tomar a algn por esposa	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	اتخذ سمته	loc. verb.	dirigirse	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	اتخذ شكل	loc. verb.	tomar la forma de	Ausencia de marcas lexicográficas	

أخذ	اتخذ طابعاً، صفة	loc. verb.	adoptar un carácter	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	اتخذ طريقه إلى	loc. verb.	emprender el camino hacia	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	اتخذ المعلول علة	loc. verb.	(lit. tomar el efecto por la causa) tomar una cosa por otra	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	اتخذ قراراً	coloc. (verb. + sust.)	adoptar una resolución	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	اتخذ المناسب	coloc. (verb. + sust.)	actuar convenientemente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	اتخذ من... وسيلة لـ	no UF. Frase libre	servirse de algo como medio para		
أخذ	اتخذ وسائل	coloc. (verb. + sust.)	tomar medidas	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	اتخذ موقعا	coloc. (verb. + sust.)	ocupar una posición (<i>mil.</i>)		
أخذ	اتخذ موقفا	coloc. (verb. + sust.)	adoptar una postura	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	الأخذ بالثأر	coloc. (sust. + prep. + sust.)	venganza	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
أخذ	أخذ الرأي	coloc. (sust. + sust.)	votación	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ ورد	loc. nom.	discusión	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica

أخذ	أخذ الرسم	loc. nom.	toma de una foto	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. cobrar tarifas o tasas por un servicio». (vid. <i>Mu‘ ġam al-luġa al-‘arabiyya al-mu‘ āṣirah</i> de Muġtār ‘Umar).
أخذ	أخذ وعطاء	loc. nom.	toma y daca, concesiones mutuas, trueque, comercio, negocios	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	أخذ بالمقابلة	coloc. (sust. + prep. + sust.)	contraste	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخذ	دون الأخذ بـ	loc. adv.	sin tener en cuenta...	Ausencia de marcas lexicográficas	
مأخذ	المأخذ الأقرب	coloc. (sust. + sust.)	el modo más sencillo, más fácil	Ausencia de marcas lexicográficas	
مأخذ	لا مأخذ فيه	loc. adj.	intachable	Ausencia de marcas lexicográficas	
مؤاخذه	لا مؤاخذه	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡perdón!, ¡no lo llesves a mal!	Ausencia de marcas lexicográficas	
مؤاخذه	من غير مؤاخذه	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	con perdón, sin ánimo de ofender	Ausencia de marcas lexicográficas	
اتخاذ	اتخاذ تدابير، إجراءات، ترتيبات	coloc. (sust. + sust.)	adopción de medidas	Ausencia de marcas lexicográficas	

اتخاذ	اتخاذ قرار	coloc. (sust. + sust.)	adopción de una resolución	Ausencia de marcas lexicográficas	
مأخوذ	مأخوذ به	loc. adj.	vigente	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	لم يتأخر من أن	no UF. Frase libre	no vacilar en		
آخر	تأخر عن الحضور	no UF. Frase libre	llegar con retraso		
آخر	تأخر الوقت	coloc. (verb. + sust.)	hacerse tarde	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	الآخر	no UF. Unidad léxica	el Último (Dios) conclusión, final		
آخر	آخر، أواخر، في أواخر	loc. adv.	al fin de, a fines de	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	إلى آخره	no UF. Expresión aditiva	etcétera		
آخر	في آخر	loc. prep.	al cabo de	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	عن آخرهم	loc. adv.	todos hasta el último, completamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	في الآخر	loc. adv.	al fin y al cabo	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	في آخر الآخر	loc. adv.	en definitiva	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	لآخر	loc. adv.	del todo...	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	له آخر	loc. adj.	limitado	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	ما له من آخر	loc. adj.	ilimitado, infinito	Ausencia de marcas lexicográficas	

آخر	من آخره	loc. adv.	desde detrás	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	في آخر الأمر	loc. adv.	por último, al fin y al cabo	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	آخر الخط	coloc. (sust. + sust.)	final de trayecto		
آخر	لآخر درجة	loc. adj.	sumamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	آخر الدهر	loc. adv.	para siempre, jamás, nunca	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	آخر دار	no UF. Compuesto	límites del territorio de una tribu		
آخر	لآخر راغب	no UF. Compuesto	al mejor postor		
آخر	على آخر رمق	loc. adj.	a punto de morir, en las últimas	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	آخر زمان	loc. adj.	última moda, ultramoderno	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	آخر الزمان	loc. adv.	al fin de los tiempos	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	آخر ساعة	loc. adv.	.. de última hora	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	آخر صيحة	loc. adj.	última moda	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	آخر العالم	no UF. Compuesto	fin (tiempo) del mundo		
آخر	آخر العهد	no UF. Compuesto	la última vez		
آخر	أواخر الشهر	loc. adv.	fin de mes, la última década del mes	Ausencia de marcas lexicográficas	

آخر	في آواخر أيامه	loc. adv.	al final de sus días	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	في آخر أمر	loc. adv.	en último caso	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	في آخر المطاف	loc. adv.	a la larga	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	آخر اللمسات	coloc. (sust. + sust.)	los últimos toques	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	آخر مرة	no UF. Compuesto	la última vez		
آخر	آخر مهلة	coloc. (sust. + sust.)	fecha tope	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	آخر مودة	coloc. (sust. + sust.)	la última moda	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	عند آخر النهار	loc. adv.	al fin de la jornada	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	إلى آخر ما هنالك	no UF. Expresión aditiva	etcétera		
آخر	آخر موعد، ميعاد	coloc. (sust. + sust.)	fecha tope	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	في آخر الأخر	loc. adv.	al final de todo	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	في آخر اللحظة	loc. adv.	en el último momento	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخرة	الآخرة	no UF. Unidad léxica	la otra vida, la vida eterna		
آخرة	بالآخرة	loc. adv.	en definitiva	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخرة	آخرة العين	no UF. Compuesto	ángulo del ojo		

آخرة	في أخريات	loc. adv.	a fines de	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	الأخر	no UF. Unidad léxica	el otro		
آخر	آخر دون	loc. prep.	otro aparte de	Ausencia de marcas lexicográficas	
آخر	آخر غير	no UF. Compuesto	otro diferente de		
آخر	هو الآخر، هي الأخرى	no UF. Compuesto	él también, a su vez		
آخر	إن كانت الأخرى	loc. adv.	en caso contrario, si no	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخيرا	في الأخير	loc. adv.	al final	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخيرا	أخيرا وليس آخرا	loc. adv.	último en orden pero no en importancia	Ausencia de marcas lexicográficas	
أخيرا	قبل الأخير	no UF. Compuesto	penúltimo		
أخيرا	قبل الأخير باثنين	no UF. Compuesto	antepenúltimo		
تأخير	دون تأخير	loc. adv.	sin dilación	Ausencia de marcas lexicográficas	
مؤخر	مؤخرا	loc. adv.	con retraso, últimamente, finalmente, recientemente		
مؤخر	مؤخر الرأس	loc. adv.	nunca	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
مؤخر	في مؤخر	loc. adv.	al final de	Ausencia de marcas lexicográficas	
مؤخرة	مؤخرات الصفوف	no UF. Compuesto	las últimas filas		
مؤخرة	بمؤخرة عينيه	loc. adv.	con el rabillo del ojo	Ausencia de marcas lexicográficas	
متأخر	متأخرا	no UF. Gerundio	tarde		

متأخر	المتأخرون	no UF. Unidad léxica	autores modernos		
متأخر	متأخر عقليا	no UF. Compuesto	Retrasado mental		
اخ	الأخ	no UF. Unidad léxica	el señor...		
اخ	أخو	no UF. Unidad léxica	poseedor de...; relativo a...		
اخ	يا أخى	no UF. Vocativo	¡hermano!, ¡amigo!		
اخ	أخوه لأبيه وأمه	no UF. Compuesto	hermano carnal		
اخ	أخو الخير	loc. nom. U. t. c. loc. adj.	hombre de bien	Ausencia de marcas lexicográficas	
اخ	إخوة أخفاف	no UF. Compuesto	hermanos uterinos		
اخ	الإخوان المسلمون	no UF. Compuesto	Hermanos Musulmanes, sociedad política religiosa de carácter fundamentalista fundada en 1928 por Hasan al-Banná en Egipto		
اخ	أخ شقيق	no UF. Compuesto	hermano uterino		
اخ	الإخوة الأصاغر	no UF. Compuesto	Frailes Menores, los franciscanos (<i>crist.</i>)		
اخ	أخ غير شقيق	no UF. Compuesto	hermano consanguíneo, hermano de padre		
اخ	أخ فى الله	no UF. Compuesto	hermano en religión		
اخ	أخ فى الرضاعة	no UF. Compuesto	hermano de leche		
اخ	أخ فى السلاح	no UF. Compuesto	conmilitón		
اخ	أخ من	no UF. Compuesto	hermano por parte de (padre, madre)		
اخ	أخو ثقة	loc. nom. U. t. c. loc. adj.	confiable, hombre de confianza	Ausencia de marcas lexicográficas	
اخ	بين الأخ وأخيه	no UF. Frase libre	entre hermanos		

أخت	أخت بغداد	no UF. Compuesto	grano de Bagdad (<i>med.</i>)		
أخوى	أخويا	loc. adv.	fraternalmente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدب	أدب مأدبة	coloc. (verb. + sust.)	dar un banquete	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدب	تأدب بأدب	coloc. (sust. + prep. + sust.)	seguir el ejemplo, las maneras de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدب	الآداب	no UF. Unidad léxica	literatura		
أدب	فى أدب	loc. adv.	cortésmente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدب	الأدب الإنسى	no UF. Compuesto	humanismo		
أدب	الأدب الإباحى	no UF. Compuesto	literatura pornográfica		
أدب	أدب الأحداث	no UF. Compuesto	literatura juvenil		
أدب	أدب الخواطر	no UF. Compuesto	literatura aforística		
أدب	الأدب الرمزى	no UF. Compuesto	literatura simbolista		
أدب	الأدب الرومانطى	no UF. Compuesto	literatura romántica		
أدب	آداب السلوك	no UF. Compuesto	etiqueta		
أدب	آداب الإسلام	no UF. Compuesto	ética islámica		
أدب	الأدب الشعبى	no UF. Compuesto	literatura popular		
أدب	الأدب الشفوى	no UF. Compuesto	literatura oral		
أدب	أدب الأطفال	no UF. Compuesto	literatura infantil		
أدب	آداب المعاشرة	coloc. (sust. + sust.)	etiqueta social	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدب	الآداب العامة	coloc. (sust. + adj.)	moralidad pública	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدب	الأدب العامى	no UF. Compuesto	literatura coloquial		

أدب	آداب العمل	coloc. (sust. + sust.)	ética profesional	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدب	أدب الإغتراب	no UF. Compuesto	literatura de la emigración		
أدب	الأدب المقارن	no UF. Compuesto	literatura comparada		
أدب	أدب المقاومة	no UF. Compuesto	literatura de la resistencia		
أدب	أدب المكشوف	no UF. Compuesto	literatura erótica		
أدب	أدب الملاحم	no UF. Compuesto	literatura épica		
أدب	الأدب الملترزم	no UF. Compuesto	literatura comprometida		
أدب	آداب المائدة	coloc. (sust. + sust.)	modales que se tienen a la mesa	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدب	الأدب المهجري، أدب المهجر	no UF. Compuesto	literatura de la emigración (árabe en las Américas)		
أدب	الأدب الموجه	no UF. Compuesto	literatura comprometida		
أدبي	أدبياً	loc. adv.	moralmente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدبي	أدبيات	no UF. Unidad léxica	humanidades; literatura; asuntos, estudios literarios		
مأدبة	مأدبة غداء	no UF. Compuesto	banquete a mediodía		
مأدبة	مأدبة إفطار	no UF. Compuesto	banquete de		
مأدبة	مأدبة توديعية، وداعية	no UF. Compuesto	banquete de despedida		
تأديب	تأديب أبوي	no UF. Compuesto	corrección paternal		
تأديب	تأديب جسماني	coloc. (sust. + sust.)	corrección física	Ausencia de marcas lexicográficas	
تأديب	تأديبات كنائسية	coloc. (sust. + adj.)	censuras eclesiásticas (crist.)	Ausencia de marcas lexicográficas	
متأدب	متأدباً	loc. adv. U. t. c. loc. adj.	cortésmente	Ausencia de marcas lexicográficas	

أديم	أديم الأرض	loc. nom.	superficie de la tierra	Ausencia de marcas lexicográficas	
أديم	أديم السماء	loc. nom.	bóveda celeste	Ausencia de marcas lexicográficas	
أديم	أديم الغبراء	loc. nom.	litosfera	Ausencia de marcas lexicográficas	
أديم	أديم النهار	loc. nom.	claridad del día	Ausencia de marcas lexicográficas	
أداة	أدوات الأكل	no UF. Compuesto	vajilla		
أداة	أدوات بصرية	no UF. Compuesto	instrumentos de óptica		
أداة	أدوات تجميل	no UF. Compuesto	cosméticos		
أداة	أدوات حربية	no UF. Compuesto	material de guerra		
أداة	أداة حساب	no UF. Compuesto	calculadora		
أداة	أداة الحصر	no UF. Compuesto	partícula restrictiva (<i>gram.</i>)		
أداة	أداة الحكم	no UF. Compuesto	aparato del gobierno		
أداة	أدوات احتياطية	no UF. Compuesto	material de recambio		
أداة	أدوات مدرسية	no UF. Compuesto	material escolar		
أداة	أداة دقيقة	no UF. Compuesto	instrumento de precisión		
أداة	أدوات المركب	no UF. Compuesto	aparejo de un buque		
أداة	أدوات الزينة	no UF. Compuesto	artículos de tocador		
أداة	أداة التصدير، سبق	no UF. Compuesto	prefijo (<i>gram.</i>)		
أداة	الأدوات الشخصية	no UF. Compuesto	efectos personales		
أداة	أدوات صحية	no UF. Compuesto	artículos sanitarios		
أداة	أدوات مطبخية	no UF. Compuesto	utensilios de cocina		
أداة	أداة التعريف	no UF. Compuesto	artículo determinado (<i>gram.</i>)		
أداة	أداة العطف	no UF. Compuesto	conjunción (<i>gram.</i>)		
أداة	أدوات العمل	no UF. Compuesto	herramientas de trabajo		

أداة	أداة الغيار	no UF. Compuesto	pieza de recambio		
أداة	أداة تنفيذية	no UF. Compuesto	órgano ejecutivo (<i>adm.</i>)		
أداة	أدوات القراءة	no UF. Compuesto	material de lectura		
أداة	أدوات الكتابة	no UF. Compuesto	material de escritura		
أداة	أدوات مكتبية	no UF. Compuesto	material de oficina		
أداة	أداة الكسع	no UF. Compuesto	sufijo (<i>gram.</i>)		
أداة	أدوات المائدة	no UF. Compuesto	vajilla		
أداة	أدوات منزلية	no UF. Compuesto	enseres domésticos		
أداة	أدوات منزلية كهربائية	no UF. Compuesto	artículos electrodomésticos		
أداة	أدوات النظافة	no UF. Compuesto	material de limpieza		
أداة	أداة النقل	no UF. Compuesto	medio de transporte		
أداة	أداة النكرة، التنكير	no UF. Compuesto	artículo indeterminado (<i>gram.</i>)		
أداة	أداة الانتهاء	no UF. Compuesto	sufijo (<i>gram.</i>)		
أداة	أدوات استهلاكية	no UF. Compuesto	artículos de consumo		
أدى	أدى مأمورية	coloc. (verb. + sust.)	hacer un encargo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدى	أدى خدمة	coloc. (verb. + sust.)	prestar un servicio	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدى	أدى له التحية	coloc. (verb. + sust.)	saludar a algn	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدى	أدى التحية العسكرية	coloc. (verb. + sust. + adj.)	saludar militarmente, rendir honores militares	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدى	أدى دورا	coloc. (verb. + sust.)	desempeñar un papel	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدى	أدى رسالة	coloc. (verb. + sust.)	cumplir una misión	Ausencia de marcas lexicográficas	

أدى	أدى زيارة	coloc. (verb. + sust.)	hacer una visita	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدى	أدى السلام	coloc. (verb. + sust.)	saludar	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدى	أدى إليه سمعه	coloc. (verb. + sust.)	escuchar a	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدى	أدى القسم، اليمين	coloc. (verb. + sust.)	prestar juramento	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدى	أدى الشهادة	coloc. (verb. + sust.)	testificar	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدى	أدى الصلاة	coloc. (verb. + sust.)	hacer la azalá	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدى	أدى فريضة	coloc. (verb. + sust.)	cumplir con el precepto de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدى	أدى امتحانا	coloc. (verb. + sust.)	examinarse	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدى	أدى واجبه	coloc. (verb. + sust.)	cumplir con su deber	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدى	أدى وظيفة	coloc. (verb. + sust.)	ejercer una función	Ausencia de marcas lexicográficas	
أدى	تأدى إليه من حقه	loc. verb.	pagar a uno la deuda	Ausencia de marcas lexicográficas	
أداء	أداء الحج	no UF. Compuesto	cumplimiento de la peregrinación (<i>isl.</i>)		
أداء	أداء شهادة	coloc. (sust. + sust.)	testificación	Ausencia de marcas lexicográficas	

أداء	الأداءات القارة	no UF. Compuesto	contribuciones directas (Magr.)		
أداء	أداء القسم، اليمين	coloc. (sust. + sust.)	prestación de juramento	Ausencia de marcas lexicográficas	
إذ	إذ أن، إن	loc. conjunt.	pues, como, dado que, puesto que	Ausencia de marcas lexicográficas	
إذ	إذ ذاك	loc. adv.	entonces, en aquel tiempo; entonces, en tal caso	Ausencia de marcas lexicográficas	
إذ	إذ لم	loc. conjunt.	a menos que	Ausencia de marcas lexicográficas	
إذ	إذ ما	loc. adv.	tan pronto como	Ausencia de marcas lexicográficas	
إذا	إذا إن، ب	loc. adv.	he aquí que	Ausencia de marcas lexicográficas	
إذا	إذا...ف	loc. adv.	si ..., entonces	Ausencia de marcas lexicográficas	
إذا	إذا لم...ف	loc. adv.	si no ..., al menos	Ausencia de marcas lexicográficas	
إذا	إذا لم يكن فد	loc. adv.	si no ya ...	Ausencia de marcas lexicográficas	
إذا	إذا ما	loc. adv.	cuando, siempre que; caso de	Ausencia de marcas lexicográficas	
فإذا	فإذا	loc. conjunt.	y así, de suerte que	Ausencia de marcas lexicográficas	
فإذا	إذا ف	loc. conjunt.	entonces, en ese caso	Ausencia de marcas lexicográficas	

أذن	أذن بالصلاة	coloc. (verb. + prep. + sust.)	llamar a la oración	Ausencia de marcas lexicográficas	
أذن	أذن أن	loc. verb.	estar a punto de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أذن	أذن بالزوال، بالسقوط، بالانهدام	loc. verb.	amenazar ruina	Ausencia de marcas lexicográficas	
إذن	إذن البريد، البوسطة	no UF. Compuesto	giro postal		
إذن	أذونات الخزانة	no UF. Compuesto	bonos del tesoro (econ.)		
إذن	إذن خطي	no UF. Compuesto	autorización escrita		
إذن	إذن الصرف	no UF. Compuesto	orden de pago		
إذن	إذن للعبور	coloc. (sust. + prep. + sust.)	pase, salvoconducto	Ausencia de marcas lexicográficas	
إذن	إذن عمل	coloc. (sust. + prep. + sust.)	permiso de trabajo	Ausencia de marcas lexicográficas	
إذن	إذن الاستيراد	no UF. Compuesto	licencia de importación (com.)		
إذن	بإذن	loc. adv.	con permiso de, con conocimiento de	Ausencia de marcas lexicográficas	
إذن	بإذن الله	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	si Dios quiere	Ausencia de marcas lexicográficas	
إذن	بإذنك، عن إذنك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	con tu permiso	Ausencia de marcas lexicográficas	
إذن	تحت إذن	no UF. Compuesto	a la orden de (com.)		
أذن	الأذن الخارجية	no UF. Compuesto	oído externo (anat.)		
أذن	الأذن الداخلية	no UF. Compuesto	oído interno (anat.)		
أذن	أذان الفأر	no UF. Compuesto	miosotis (bot.)		
أذن	آذان القسيس، القاضي	no UF. Compuesto	siempreviva (sempervivum)		

أذن	الأذن الوسطى	no UF. Compuesto	oído medio (<i>anat.</i>)		
إيدان	إيداناب	loc. adv.	como señal de	Ausencia de marcas lexicográficas	
مأذون	مأذون شرعى	no UF. Compuesto	persona autorizada por el cadí para celebrar nupcias, ...(<i>jur. isl.</i>)		
مأذونية	مأذونية سوق	no UF. Compuesto	permiso de conducir		
مأذونية	مأذونية مرضية	no UF. Compuesto	permiso por enfermedad		
ارث	الإرث الاجتماعى	no UF. Compuesto	herencia social		
ارث	الإرث العرقى	no UF. Compuesto	herencia racial		
ارخ	أرخ حياة	coloc. (verb. + sust.)	escribir la biografía de	Ausencia de marcas lexicográficas	
تأريخ	تاريخ الاستحقاق	no UF. Compuesto	fecha de vencimiento (<i>com.</i>)		
تأريخ	تاريخ الحياة	no UF. Compuesto	biografía, curriculum vitae		
تأريخ	تاريخ الإصدار	no UF. Compuesto	fecha de emisión		
تأريخ	تاريخ الصلاحية	no UF. Compuesto	fecha de expiración		
تأريخ	التاريخ الطبيعى	no UF. Compuesto	historia natural		
تأريخ	التاريخ المعاصر	no UF. Compuesto	historia contemporánea		
تأريخ	تاريخ عام	no UF. Compuesto	historia universal		
تأريخ	تاريخ يعود إلى	no UF. Frase libre	fecha que se remonta a ...		
تأريخ	تاريخ غربى	no UF. Compuesto	fecha gregoriana		
تأريخ	تاريخ مفتوح	no UF. Compuesto	fecha abierta		
تأريخ	التاريخ المقدس	no UF. Compuesto	historia sagrada		
تأريخ	تاريخ أقصى	coloc. (sust. + sust.)	fecha tope	Ausencia de marcas lexicográficas	
تأريخ	تاريخ المسيحية	no UF. Compuesto	fecha de la era cristiana		
تأريخ	تاريخ الانتهاء	no UF. Compuesto	fecha de caducidad (<i>com.</i>)		

تاريخ	تاريخ الهجرة، هجرى	no UF. Compuesto	fecha de la hégira		
تاريخ	تاريخ الاستهلاك	no UF. Compuesto	fecha de consumo (<i>com.</i>)		
تاريخ	تاريخ ميلادى، الميلادية	no UF. Compuesto	fecha de la era cristiana		
تاريخ	بتاريخ	loc. prep.	con fecha de	Ausencia de marcas lexicográficas	
تاريخ	للتاريخ المسيحى	no UF. Compuesto	de, según la era cristiana		
تاريخ	ماقبل التاريخ	no UF. Compuesto	prehistórico		
تاريخ	من التاريخ ...	no UF. Compuesto	de los corrientes ...		
أرخييل	أرخييل الملايو	no UF. Compuesto	Archipiélago Malayo		
أرخييل	الأرخييل الهندى	no UF. Compuesto	Archipiélago Índico		
أرز	أرز لبنان	no UF. Compuesto	cedro del Líbano (<i>bot.</i>)		
أرز	أرز بحليب	no UF. Compuesto	arroz con leche		
أرض	الأرض	no UF. Unidad léxica	la Tierra; el Mundo		
أرض	أرض بور	coloc. (sust. + sust.)	barbecho	Ausencia de marcas lexicográficas	
أرض	أرض بيضاء	coloc. (sust. + sust.)	terreno yermo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أرض	أرض التجارب	no UF. Compuesto	campo de experimentación		
أرض	أرض الحرمين	no UF. Compuesto	la Meca y Medina		
أرض	الأراضى الحرام	no UF. Compuesto	tierra de nadie, terreno neutral		
أرض	الأرض، الأراضى المحتلة	no UF. Compuesto	territorio ocupado (<i>mil.</i>)		
أرض	الأراضى المنخفضة	no UF. Topónimo	Países Bajos		
أرض	أرض الرافدين	no UF. Topónimo	Mesopotamia		
أرض	أراضى الرى، أراض مروية	no UF. Compuesto	terreno de regadío		
أرض	أرض مريضة	no UF. Compuesto	suelo fértil		
أرض	أرض زراعية	no UF. Compuesto	tierra de cultivo		

أرض	أرض منزوعة	no UF. Compuesto	tierra cultivada		
أرض	الأرض السفلى	no UF. Compuesto	infierno		
أرض	أرض سكنية	no UF. Compuesto	terreno residencial		
أرض	أرض شديدة	no UF. Compuesto	terreno firme		
أرض	أراض عذاري	no UF. Compuesto	tierras vírgenes		
أرض	أراض العروش	no UF. Compuesto	tierras tribales, colectivas (Marr.)		
أرض	أرض المعركة	coloc. (sust. + sust.)	campo de batalla	Ausencia de marcas lexicográficas	
أرض	الأرض المعمورة	coloc. (sust. + sust.)	la tierra habitada	Ausencia de marcas lexicográficas	
أرض	أرض الفراعنة	no UF. Compuesto	tierra de los faraones, Egipto		
أرض	أرض الفلاح	no UF. Compuesto	porción del التزام asignada a los campesinos (Eg.)		
أرض	الأرض المقدسة	no UF. Compuesto	Tierra Santa, Palestina		
أرض	الأراضي المقدسة	no UF. Compuesto	Santos Lugares (crist., isl.)		
أرض	أرض الكنانة	no UF. Compuesto	la tierra de [los] Kinana, Egipto		
أرض	أراض مملوكة	no UF. Compuesto	terrenos de propiedad privada		
أرض	أرض الوصية	no UF. Compuesto	porción del التزام asignada al ملتزم (Eg.)		
أرض	الأراضي الواطئة	no UF. Topónimo	Países Bajos		
أرض	أرض الوطن	no UF. Compuesto	patria, territorio nacional		
أرض	أرض الميعاد، الأرض الموعودة	no UF. Compuesto	Tierra Prometida, Palestina		
أرض	الأراضي الموقوفة	no UF. Compuesto	tierra de manos muertas		

أرض	تحت الأرض	loc. adv.	bajo tierra, subterráneo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أرض	على الأرض	loc. adv.	en el suelo (avión, ...) por tierra	Ausencia de marcas lexicográficas	
أرضي	أرضي شوكي	no UF. Compuesto	alcachofa (cynara cardunculus) (bot.)		
أرضية	أرضية باركيه	no UF. Compuesto	parqué		
أرضية	أرضية خشبية	no UF. Compuesto	suelo de madera		
أرضية	أرضية موكيت	no UF. Compuesto	suelo de moqueta		
أرغن	أرغن الكنيسة	no UF. Compuesto	órgano de iglesia		
الأرمن	الأرمن الأرثوذكس	no UF. Compuesto	armenios ortodoxos		
الأرمن	الأرمن الكاثوليك	no UF. Compuesto	armenios católicos		
أرنب	أرنب أهلي، داجن	no UF. Compuesto	conejo		
أرنب	أرنب برى، وحشى	no UF. Compuesto	liebre		
أرنب	أرنب رومى، هندی	no UF. Compuesto	conejillo de Indias, cobayo		
أرنبة	أرنبة الأنف	no UF. Compuesto	punta de la nariz; horico (de un animal)		
أزف	أزفت الساعة	coloc. (verb. + sust.)	sonar, llegar la hora	Ausencia de marcas lexicográficas	
أزق	أزق صدره	coloc. (verb. + sust.)	encogerse el ánimo	Ausencia de marcas lexicográficas	
مأزق	مأزق حرج	coloc. (sust. + sust.)	situación crítica	Ausencia de marcas lexicográficas	
أزمة	أزمة حكومية	no UF. Compuesto	crisis de gobierno		
أزمة	أزمة السكن	no UF. Compuesto	crisis de vivienda		
أزمة	أزمة ضمير	no UF. Compuesto	crisis de conciencia		
أزمة	أزمة عصبية	no UF. Compuesto	crisis nerviosa		

أزمة	أزمة قلبية	no UF. Compuesto	crisis cardíaca		
أزمة	أزمة مالية	no UF. Compuesto	crisis financiera		
أزمة	أزمة وزارية	no UF. Compuesto	crisis ministerial		
تأزم	تأزم الحالة، الموقف	coloc. (sust. + sust.)	deterioro de la situación	Ausencia de marcas lexicográficas	
ازى	بإزاء	loc. adv.	enfrente de, ante	Ausencia de marcas lexicográficas	
ازى	على إزاء	loc. adv.	ante	Ausencia de marcas lexicográficas	
أساس	أساسا	no UF. Unidad léxica	básicamente		
أساس	أساسا ل	no UF. Unidad léxica	como base para		
أساس	على أساس	loc. prep.	sobre la base de, a base de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أساس	على أساس المبدأ	loc. adv.	por principio	Ausencia de marcas lexicográficas	
أساس	على أساس الحظ	loc. adv.	por sorteo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أساس	على أساس من	loc. prep.	a base de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أساس	على أساس الند بالند	loc. adv.	en pie de igualdad	Ausencia de marcas lexicográficas	
أساس	على هذا الأساس	loc. adv.	conforme a ello	Ausencia de marcas lexicográficas	
أساس	في الأساس	loc. prep.	fundamentalmente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أساس	لا أساس له	no UF. Compuesto	infundado		

أساس	من أساسه	loc. prep.	básicamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أساسي	أساسيا	no UF. Unidad léxica	fundamentalmente		
أساسي	أساسيات	no UF. Unidad léxica	fundamentos; principios básicos		
تأسيس	تأسيسا على	loc. prep.	a base de	Ausencia de marcas lexicográficas	
تأسيس	تحت التأسيس	loc. adv.	en vías de fundación, de establecimiento	Ausencia de marcas lexicográficas	
مؤسسة	مؤسسة تجارية	no UF. Compuesto	firma comercial		
مؤسسة	مؤسسة حكومية	no UF. Compuesto	organismo del gobierno		
مؤسسة	مؤسسة خاصة	no UF. Compuesto	institución particular		
مؤسسة	المؤسسات السياسية	no UF. Compuesto	instituciones políticas		
مؤسسة	مؤسسة عامة	no UF. Compuesto	institución pública		
إسباني	الإسبانية	no UF. Unidad léxica	español, la lengua española		
إسباني	إسباني أمريكي	no UF. Compuesto	hispanoamericano		
إسباني	إسباني عربي	no UF. Compuesto	hispanoárabe		
إسبرتو	إسبرتو أبيض	no UF. Compuesto	alcohol absoluto		
إسبرتو	إسبرتو أزرق	no UF. Compuesto	alcohol de quemar		
إستاتي	إستاتي كهربائي	no UF. Compuesto	electrostático		
إستاد	إستاد أولمبي	no UF. Compuesto	estadio olímpico		
إستاد	إستاد رياضي	no UF. Compuesto	estadio deportivo		
أستاذ	أستاذ الآداب	no UF. Compuesto	profesor de literatura		
أستاذ	أستاذ جامعي	no UF. Compuesto	profesor universitario		
أستاذ	أستاذ محاضر	no UF. Compuesto	lector (de universidad)		
أستاذ	الأستاذ الدكتور	no UF. Compuesto	profesor Doctor		
أستاذ	أستاذ زائر	no UF. Compuesto	profesor visitante		

أستاذ	أستاذ مساعد	no UF. Compuesto	profesor ayudante, auxiliar de cátedra		
أستاذ	أستاذ مشارك	no UF. Compuesto	agregado de cátedra		
أستاذ	أستاذ العربية	no UF. Compuesto	profesor de árabe		
أستاذ	الأستاذ الأعظم	no UF. Compuesto	gran maestro (de la orden masónica)		
أستاذ	أستاذ علوم	no UF. Compuesto	licenciado en Ciencias		
أستاذ	أستاذ معار	no UF. Compuesto	profesor en comisión de servicio		
أستاذ	الأستاذ الأكبر	no UF. Compuesto	título del rector de la Universidad de al-Azhar (El Cairo)		
أستاذ	أستاذ (ب، ذو) كرسي	no UF. Compuesto	catedrático		
أستاذ	أستاذ بلا كرسي	no UF. Compuesto	profesor adjunto		
أستاذ	أستاذ لكرسي	no UF. Compuesto	catedrático de		
أستاذ	يا أستاذ	no UF. término de cortesía	¡señor! (tratamiento de cortesía)		
إستوديو	إستوديو التلفزيون	no UF. Compuesto	estudio de televisión		
إستوديو	إستوديو سينمائي	no UF. Compuesto	estudio de cine		
أسد	أسد أمريكي	no UF. Compuesto	puma (zool.)		
أسد	أسد البحر	no UF. Compuesto	león marino (zool.)		
أسد	أسد هندي	no UF. Compuesto	tigre		
أسر	بأسره	loc. adv.	completamente, totalmente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أسر	بأسرهم	loc. adv.	todos sin excepción	Ausencia de marcas lexicográficas	

أسر	تحت، في الأسر	loc. adv.	en cautividad	Ausencia de marcas lexicográficas	
أسرة	الأسرة الأولى	no UF. Compuesto	familia del jefe del Estado		
أسرة	أسرة بديلة	no UF. Compuesto	familia adoptiva		
أسرة	أسرة تحرير	no UF. Compuesto	cuerpo de redacción		
أسرة	الأسرة الحاكمة	no UF. Compuesto	dinastía reinante		
أسرة	أسرة فرعونية	no UF. Compuesto	dinastía faraónica		
أسرة	الأسرة الفرنسية	no UF. Compuesto	Unión Francesa		
أسرة	الأسرة المقدسة	no UF. Compuesto	Sagrada Familia (Jesús, María y José) (<i>crist.</i>)		
أسرة	الأسرة الاقتصادية الأوروبية	no UF. Compuesto	Comunidad Económica Europea		
أسير	أسير الحرب	no UF. Compuesto	prisionero de guerra		
أسطوانة	أساطين	no UF. Unidad léxica	autoridades, personalidades		
أسطوانة	أسطوانة دوارة	no UF. Compuesto	ruleta		
أسطوانة	أساطين الزمان	coloc. (sust. + sust.)	lumbreras de la época	Ausencia de marcas lexicográficas	
أسطوانة	أسطوانة صلبة	no UF. Compuesto	disco duro (<i>inform.</i>)		
أسطوانة	أسطوانة طويلة	no UF. Compuesto	elepé, disco de larga duración (<i>mús.</i>)		
أسطوانة	أسطوانة غاز	no UF. Compuesto	bombona de gas		
أسطوانة	أسطوانة الفونوغراف	no UF. Compuesto	disco de gramófono		
أسطوانة	أسطوانة مرنة	no UF. Compuesto	disco flexible, disquete (<i>inform.</i>)		
أسطورة	أساطير الأولين	coloc. (sust. + sust.)	fábulas de los antiguos	Ausencia de marcas lexicográficas	
أسطول	أسطول تجارى	no UF. Compuesto	flota mercante		

أسطول	أسطول جوى	no UF. Compuesto	flota aérea		
أسطول	أسطول الصيد	no UF. Compuesto	flota pesquera		
أسطى	أسطى دريسة	no UF. Compuesto	cabo de escuadra (mil.)		
أسف	يؤسفنى	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	lo siento	Ausencia de marcas lexicográficas	
أسف	بكل أسف، للأسف، مع الأسف	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	desgraciadamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أسف	وا سفاه	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡qué pena!	Ausencia de marcas lexicográficas	
أسف	يا أسفى	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡pobre de mí!	Ausencia de marcas lexicográficas	
أسف	آسف	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡lo siento!	Ausencia de marcas lexicográficas	
مأسوف	المأسوف عليه	loc. nom.	el llorado, el difunto	Ausencia de marcas lexicográficas	
مؤسف	من المؤسف أن	no UF. Frase libre	es lamentable que		
متأسف	متأسف	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡lo siento!	Ausencia de marcas lexicográficas	
إسفانخ	إسفانخ رومى	no UF. Compuesto	armuelle (bot.)		
إسفنج	إسفنج الحمام	no UF. Compuesto	esponja de baño		
إسفنج	إسفنج صناعى	no UF. Compuesto	esponja artificial		
إسفنج	إسفنج طبيعى	no UF. Compuesto	esponja natural		
أسمنت	أسمنت مسلح	no UF. Compuesto	cemento armado		
أسمنت	أسمنت ليفى	no UF. Compuesto	fibrocemento		

آسى	آسى نفسه	loc. verb.	consolarse (con)	Ausencia de marcas lexicográficas	
آسى ، أسا	مع الأسى	loc. adv.	con pena	Ausencia de marcas lexicográficas	
أسوة	أسوة ب	loc. adv.	a ejemplo de; igual que	Ausencia de marcas lexicográficas	
مأساة	مأساة غنائية	coloc. (sust. + adj.)	drama lírico	Ausencia de marcas lexicográficas	
مؤاساة	مؤاساة طبية	coloc. (sust. + adj.)	socorro médico	Ausencia de marcas lexicográficas	
آسيا	آسيا الصغرى	no UF. Topónimo	Asia Menor, Anatolia		
آسيا	آسيا العربية	no UF. Topónimo	Asia Árabe		
آسيا	آسيا الوسطى	no UF. Topónimo	Asia Central		
آسيا	آسيوى إفريقى	no UF. Gentilicio	afroasiático		
آسيا	آسيوى أروبي	no UF. Gentilicio	euroasiático		
تأشيرة	تأشيرة اجتياز	no UF. Compuesto	visado de tránsito		
تأشيرة	تأشيرة حج	no UF. Compuesto	visado de peregrinación mayor (<i>isl.</i>)		
تأشيرة	تأشيرة خروج	no UF. Compuesto	visado de salida		
تأشيرة	تأشيرة دخول	no UF. Compuesto	visado de entrada		
تأشيرة	تأشيرة سفر	no UF. Compuesto	visado		
تأشيرة	تأشيرة سياحية	no UF. Compuesto	visado turístico		
تأشيرة	تأشيرة عمرة	no UF. Compuesto	visado de peregrinación menor (<i>isl.</i>)		
تأشيرة	تأشيرة عودة	no UF. Compuesto	visado de regreso		
تأشيرة	تأشيرة إقامة	no UF. Compuesto	visado de residencia		
تأشيرة	تأشيرة مرور	no UF. Compuesto	visado de tránsito		

مؤشر	مؤشر التزايد	no UF. Compuesto	índice de crecimiento		
مؤشر	مؤشر الأسعار	no UF. Compuesto	índice de precios		
مؤشر	مؤشر ضوئي	no UF. Compuesto	indicador luminoso		
مؤشر	مؤشر عليه	no UF. Compuesto	legalizado, visado (<i>adj.</i>)		
آصرة	أواصر زوجية	coloc. (sust. + adj.)	vínculos matrimoniales	Ausencia de marcas lexicográficas	
آصرة	أواصر صداقة	coloc. (sust. + sust.)	lazos de amistad	Ausencia de marcas lexicográficas	
أصل	استأصل شأفته	loc. verb.	extirpar algo, exterminar algo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أصل	الأصولان	no UF. Compuesto	la teología y la juisprudencia islámicas		
أصل	الأصول	no UF. Unidad léxica	fuentes de la la juisprudencia islámica		
أصل	أصلا	loc. adv.	originalmente, propiamente, en realidad; (con neg.) de ningún modo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أصل	الأصل الأصيل	loc. nom.	la auténtica razón	Ausencia de marcas lexicográficas	
أصل	أصل تجاري	coloc. (sust. + adj.)	fondo (<i>com.</i>), firma comercial	Ausencia de marcas lexicográficas	
أصل	أصل الثمن	coloc. (sust. + sust.)	precio de coste	Ausencia de marcas lexicográficas	
أصل	أصل محرر	coloc. (sust. + adj.)	escrito original	Ausencia de marcas lexicográficas	
أصل	أصل مكرر	coloc. (sust. + adj.)	duplicado	Ausencia de marcas lexicográficas	

أصل	أصله من	no UF. Frase libre	es de (lugar)		
أصل	كالأصل	no UF. Compuesto	conforme al original		
أصل	لا أصل له	no UF. Compuesto	infundado		
أصل	لا أصل له ولا فصل	enunc. fras. parem. (enunciado de valor específico)	de extracción humilde, no ser, no tener arte ni parte en algo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أصل	الأصول الأخيرة	coloc. (sust. + sust.)	los últimos principios	Ausencia de marcas lexicográficas	
أصل	أصول مباشرين	no UF. Compuesto	antepasados inmediatos		
أصل	أصل ثلاثي	no UF. Compuesto	raíz trilitera (<i>ling.</i>)		
أصل	أصول وخصوم	no UF. Compuesto	activo y pasivo (<i>com.</i>)		
أصل	أصول الدين	no UF. Compuesto	los principios de la religión (<i>isl.</i>)		
أصل	أصول رأسمالية	no UF. Compuesto	capital activo (<i>econ.</i>)		
أصل	أصول مضاعفة	no UF. Compuesto	teneduría de libros por partida doble		
أصل	أصول الفقه	no UF. Compuesto	fuentes de la jurisprudencia islámica: Corán, tradición, analogía y consenso		
أصل	أصول القوانين	no UF. Compuesto	jurisprudencia		
أصل	في أصل الأمر، في الأصل	loc. adv.	originalmente, en primer lugar, en realidad	Ausencia de marcas lexicográficas	
أصل	من أصل (كل)	no UF. Compuesto	de entre, de cada		
أصالة	أصالة	loc. adv.	directamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أصالة	أصالة الرأي	coloc. (sust. + sust.)	claridad de juicio, cordura	Ausencia de marcas lexicográficas	

أصالة	أصالة ونياية	loc. adv.	directa e indirectamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أصالة	بالأصالة عن نفسه	loc. prep.	personalmente, por su cuenta	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «en su propio nombre [sin procurador]». (vid. <i>Mu‘ ḡam al-ma‘āni al-ḡāmi‘</i> de Az-Zamajšarī)
أصالة	على الأصالة	loc. prep.	originalmente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أصيل	أصيل الرأي	coloc. (sust. + sust.)	juicioso	Ausencia de marcas lexicográficas	
استئصال	استئصال الثدي	no UF. Compuesto	mastectomía (<i>med.</i>)		
استئصال	استئصال اللوزتين	no UF. Compuesto	amigdalotomía (<i>med.</i>)		
إطر	إطار احتياطي	no UF. Compuesto	neumático de recambio		
إطر	إطار خارجي	no UF. Compuesto	cubierta		
إطر	إطار داخلي	no UF. Compuesto	cámara		
إطر	إطار كاوتشوك ، مطاط	no UF. Compuesto	neumático (<i>sust.</i>)		
إطر	في إطار	loc. prep.	en el marco de (<i>fig.</i>) en el contexto de, dentro de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أطلس	أطلس جيولوجي	no UF. Compuesto	atlas geológico		
أطلس	أطلس لغوي	no UF. Compuesto	atlas lingüístico		
أغا	أغا بيت المال	no UF. Compuesto	jefe de Tesorería		
أف	أف	no UF. Interjección	¡uf! (interj. de ira o de disgusto)		
أف	أف ل	no UF. Interjección	¡qué vergüenza de...!		
إفرنسي	الإفرنسية	no UF. Unidad léxica	francés, la lengua francesa		

إفريز	إفريز المحطة	no UF. Compuesto	andén		
إفريز	إفريز الحائط	no UF. Compuesto	vuelo (<i>arq.</i>)		
إفريقيا	إفريقيا البيضاء	no UF. Topónimo	África Blanca		
إفريقيا	إفريقيا الجنوبية	no UF. Topónimo	Sudáfrica		
إفريقيا	إفريقيا الجنوبية الغربية	no UF. Topónimo	África del Sudoeste, Namibia		
إفريقيا	إفريقيا الزنجية ، السودان	no UF. Topónimo	África Negra		
إفريقيا	إفريقيا المدارية	no UF. Topónimo	África Tropical		
إفريقيا	إفريقيا السمراء	no UF. Topónimo	África Negra		
إفريقيا	إفريقيا الاستوائية	no UF. Topónimo	África Ecuatorial		
إفريقيا	إفريقيا الشرقية	no UF. Topónimo	África Oriental		
إفريقيا	إفريقيا الشمالية	no UF. Topónimo	Noráfrica		
إفريقيا	إفريقيا العربية	no UF. Topónimo	África Árabe		
إفريقيا	إفريقيا الغربية	no UF. Topónimo	África Occidental		
إفريقيا	إفريقيا الغربية الإسبانية	no UF. Topónimo	África Occidental Española		
إفريقيا	إفريقيا الوسطى	no UF. Topónimo	África Central		
إفريقي	إفريقي آسيوي	no UF. Gentilicio	afroasiático		
إفريقي	إفريقي أمريكي	no UF. Gentilicio	afroamericano		
إفريقي	إفريقي شمالي	no UF. Gentilicio	norteafricano, norafricano		
أفق	على الأفق	loc. prep.	en el horizonte	Ausencia de marcas lexicográficas	
أفق	آفاق الأرض	coloc. (sust. + sust.)	extremos de la tierra	Ausencia de marcas lexicográficas	
أفق	آفاق البلاد	coloc. (sust. + sust.)	extremos del país	Ausencia de marcas lexicográficas	
أفق	آفاق المملكة	no UF. Compuesto	interior del a Regencia de Túnez		

أقل	أقل عن البلد	loc. verb.	emigrar	Ausencia de marcas lexicográficas	
أقل	أقل نجمة	loc. verb.	ponerse la estrella de algn (fig.)	Ausencia de marcas lexicográficas	
أفلاطونية	الأفلاطونية الجديدة، الحديثة، المحدث	no UF. Compuesto	neoplatonismo		
أفندى	أفندم	no UF. término de cortesía/ no UF. Interjección	¡Señor! (Eg.); ¿cómo dice? (Eg.)		
أفندى	أفندينا	no UF. Tratamiento honorífico	el jedive, virrey de Egipto		
أفوكاتو	الأفوكاتو العمومي	no UF. Compuesto	representante del procurador general		
اقت	مؤقتا	loc. adv.	provisionalmente	Ausencia de marcas lexicográficas	
إقليم	الأقاليم	no UF. Unidad léxica	las provincias		
إقليم	الإقليم السوري، الشمالى	no UF. Topónimo	Región Siria (de la República Árabe Unida)		
إقليم	إقليم الصحراء	no UF. Topónimo	zona meridional de Marruecos		
إقليم	الإقليم المصرى الجنوبى	no UF. Topónimo	Región Egipcia (de la República Árabe Unida)		
أكاديمية	أكاديمية الطيران	no UF. Compuesto	Academia del Aire		
أكاديمية	أكاديمية عسكرية	no UF. Compuesto	Academia Militar		
أكاديمية	أكاديمية الفنون	no UF. Compuesto	Academia de Bellas Artes		
أكيد	أكيدا	loc. adv.	ciertamente	Ausencia de marcas lexicográficas	

أكيد	أكيدا لا	loc. adv.	¡desde luego que no!	Ausencia de marcas lexicográficas	
تأكيد	تأكيدا ل	loc. adv.	en confirmación de	Ausencia de marcas lexicográficas	
تأكيد	بالتأكيد	loc. adv.	¡claro que sí!, ¡desde luego!	Ausencia de marcas lexicográficas	
تأكيد	تأكيد رسمي	coloc. (sust. + adj.)	confirmación oficial	Ausencia de marcas lexicográficas	
مؤكد	مؤكدًا	loc. adv.	sin duda	Ausencia de marcas lexicográficas	
مؤكد	غير مؤكد	no UF. Expresión negativa	no confirmado		
أكسيد	أكسيد الكربون	no UF. Compuesto	óxido de carbono		
إكسير	إكسير الحياة	no UF. Compuesto	elixir de la vida		
إكسير	إكسير الشباب	no UF. Compuesto	elixir de la juventud		
أكل	يؤكل	no UF. Unidad léxica	comestible		
أكل	كل واشكر	no UF. Compuesto	(lit. come y da gracias) especie de dulce compuesto de dos capas de pasta entre las que se ponen almendras, azúcar, ...		
أكل	أكله جلدہ	loc. verb.	tener comezón	Ausencia de marcas lexicográficas	
أكل	أكل حقہ	loc. verb.	invadir los derechos de algn	Ausencia de marcas lexicográficas	

أكل	أكل عليه الدهر وشرب	enunc. fras. parem. (enunciado de valor específico)	ser viejo, acusar los efectos del tiempo, tener gran experiencia de la vida	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades propias del árabe clásico o preislámico que llegan a utilizarse en el árabe estándar moderno en contextos elevados y formales: necesidad de información sobre las condiciones de significado, las estilísticas y las contextuales
أكل	أكل الربا	loc. verb.	tomar a usura	Ausencia de marcas lexicográficas	
أكل	أكل في صحن	no UF. Frase libre	comer en vajilla		
أكل	أكل على الطلب	coloc. compleja (verb. + loc. adv.)	comer a la carta	Ausencia de marcas lexicográficas	
أكل	أكل لحمه	loc. verb.	(lit. comer su carne) calumniar a algn	Ausencia de marcas lexicográficas	
أكل	أكل ملء البطن	loc. verb.	como hasta la saciedad	Ausencia de marcas lexicográficas	
أكل	أكل خبز الوقف	loc. verb.	tener independencia económica	Ausencia de marcas lexicográficas	
أكل	ما هذا توكل الكتف	enunc. fras. parem. (enunciado de valor específico)	no es ésa la manera de hacer las cosas	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades propias del árabe clásico o preislámico que llegan a utilizarse en el árabe estándar moderno en contextos elevados y formales: necesidad de información sobre las condiciones de significado, las estilísticas y las contextuales
أكل	للأكل	no UF. Unidad léxica	comestible		

أكل	أكل افرنجى	no UF. Compuesto	comida occidental		
أكل	أكل البحر	no UF. Compuesto	tierra que se lleva el mar o el Nilo		
أكل	أكل عربى	no UF. Compuesto	comida árabe		
أكل	أكل لحوم البشر	no UF. Compuesto	antropofagia		
أكله	أكلة شيع	coloc. (sust. + sust.)	comida abundante	Ausencia de marcas lexicográficas	
أكل	أكل الحشرات	no UF. Compuesto	insectívoro		
أكل	أكل الربا	coloc. (sust. + sust.)	usurero	Ausencia de marcas lexicográficas	
أكل	أكل اللحوم	no UF. Compuesto	carnívoro		
أكل	أكل لحم، لحم البشر	no UF. Compuesto	antropófago		
أكل	أكل النباتات	no UF. Compuesto	herbívoros		
مأكول	مأكولات محفوظة، معلبة	no UF. Compuesto	conservas		
مأكول	مأكول خفيف	coloc. (sust. + adj.)	bocadillo, tentempié	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلا	إلا إذا، أن	loc. conjunt.	a menos que, salvo si	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلا	إلا أن	loc. conjunt.	sólo que, sin embargo	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلا	إلا و	loc. conjunt.	salvo si, a menos que	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلا	هل ذلك إلا	no UF. Interrogación	¿puede eso ser otra cosa que...?		
إلا	وإلا	loc. adv.	o bien, si no, de lo contrario	Ausencia de marcas lexicográficas	

إلا	وإلا...ف	loc. adv.	y si no ... entonces	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلا	وإلا...فلا	loc. adv.	y si no ... pues no	Ausencia de marcas lexicográficas	
ألب	هم عليه إلب واحد	loc. adj.	se han mancomunado contra él	Ausencia de marcas lexicográficas	
ألبوم	ألبوم العائلة	no UF. Compuesto	álbum de la familia		
الخ	إلى آخره	no UF. Expresión aditiva	etcétera, etc.		
الخ	الخ الخ	no UF. Expresión aditiva	etc., etc.		
التى	بعد اللتيا، اللتيا والتي	enunc. fras. parem. (refrán)	después de mucho discutir	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
ألف	ألف الأرقام	coloc. (verb. + sust.)	marcar el número telefónico	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de UF raras y arcaicas del árabe. II) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica

					No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. imbuir el amor entre ellos o unir con el amor sus corazones. 2. restablecer el amor y atraer los ánimos desunidos. Es decir no siempre viene como sinónimo de hacer las paces entre las personas». (vid. <i>Maḥṭuṭat al-ğamal. Mu'ğam wa tafsīr luğawī lil-qur'ān</i> de Ḥusayn 'Abdul-Fattah Aḥmad Al-Ğamal).
ألف	ألف بين قلوبهم	loc. verb.	reconciliar a personas	Ausencia de marcas lexicográficas	
ألف	ألف باء	no UF. Compuesto	alfabeto, rudimentos		
ألف	ألف بائي	no UF. Compuesto	alfabético		
ألف	ألف مقصورة	no UF. Compuesto	la ā cuando se escribe (<i>gram.</i>)		
ألف	ألفه إلى يائه	loc. adv.	de pe a pa, del principio al fin, de cabo a rabo	Ausencia de marcas lexicográficas	
ألف	ألوف، آلاف مؤلفة	loc. adv.	miles de millares	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «miles y miles». (vid. <i>Lisān al-'Arab</i> de Ibn Manẓūr).
ألف	بالألف	loc. adv.	por mil (%0)	Ausencia de marcas lexicográficas	

ألف	بالآلاف، بالوف	loc. adv.	a millares	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «a centenares». (vid. <i>Lisān al-‘Arab de Ibn Manzūr</i>).
ألف	ألف مبروك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡mil enhorabuenas! (a algn)	Ausencia de marcas lexicográficas	
ألف	ألف لا	loc. adv.	¡mil veces no!	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática. II) Falta de información sobre los valores de uso
ألف	ألف ألف	no UF. Compuesto	un millón	Ausencia de marcas lexicográficas	
ألف	بألف خير	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	muy bien (estado)	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática. II) Falta de información sobre los valores de uso
ألف	ألف ليلة وليلة	loc. adj.	Las Mil y Una Noches	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad. La unidad en cuestión se utiliza coloquialmente para ponderar la cualidad de algo con el sentido de ‘inaudito’ o ‘inenarrable’.

ألف	ألف مرة	loc. adv.	mil veces	Ausencia de marcas lexicográficas	
ألف	ألف مرة ومرة	loc. adv.	millares de veces	Ausencia de marcas lexicográficas	
ألف	ألف مليون	loc. adv.	millar de millones	Ausencia de marcas lexicográficas	
تأليف	التأليف المسرحي	no UF. Compuesto	dramaturgia		
تأليف	تأليف فحاش	no UF. Compuesto	pornografía literaria		
تأليف	تأليف القلوب	loc. nom.	reconciliación	Ausencia de marcas lexicográficas	No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. imbuir el amor entre ellos o unir con el amor sus corazones. 2. restablecer el amor y atraer los ánimos desunidos. Es decir no siempre viene como sinónimo de hacer las paces entre las personas». (vid. <i>Maḥṭuṭat al-ğamal. Mu'ğam wa tafsīr luğawī lil-qur'ān</i> de Husayn 'Abdul-Fattah Aḥmad Al-Ğamal).
تأليف	من تأليف	no UF. Compuesto	escrito por		
ائتلاف	ائتلاف حكومي	no UF. Compuesto	coalición del gobierno		
مألوف	على مألوف عادته	loc. adv.	según su costumbre	Ausencia de marcas lexicográficas	
مألوف	على غير المألوف	loc. adv.	contra la costumbre	Ausencia de marcas lexicográficas	

مؤلف	مؤلف مسرحي	no UF. Compuesto	dramaturgo		
مؤلف	مؤلف موسيقي	no UF. Compuesto	compositor de música		
إلكتروني	إلكترونيا	loc. adv.	electrónicamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلكتروني	إلكترونيات الطيران	no UF. Compuesto	aviónica		
ألم	آلام الزور	no UF. Compuesto	dolor de garganta		
ألم	ألم أسنان	no UF. Compuesto	dolor de muelas		
ألم	آلام شهرية	no UF. Compuesto	dolores menstruales		
ألم	ألم عصبي	no UF. Compuesto	neuralgia		
ألم	ألم عضلي	no UF. Compuesto	dolor muscular		
ألم	ألم الغربة	no UF. Compuesto	nostalgia		
ألم	آلام المسيح	no UF. Compuesto	Pasión de Critso (<i>crist.</i>)		
ألم	آلام الوضع، الولادة	no UF. Compuesto	dolores de parto		
ألماني	ألماني شرقي	no UF. Gentilicio	Alemán oriental		
ألماني	ألماني غربي	no UF. Gentilicio	Alemán occidental		
ألمانيا	ألمانيا الشرقية	no UF. Topónimo	Alemania Oriental		
ألمانيا	ألمانيا الغربية	no UF. Topónimo	Alemania Occidental		
ألمانيا	ألمانيا الفيدرالية، الاتحادية	no UF. Topónimo	Alemania Federal		
ألمانيا	ألمانيا النازية	no UF. Compuesto	Alemania Nazi		
إله	لا إله إلا الله	no UF. Compuesto	no hay más dios que Dios (primera mitad de la profesión islámica de fe) (Corán 37: 35)		
إله	يا الهي	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡Dios mío!	Ausencia de marcas lexicográficas	
إله	إلهة الشعر	no UF. Compuesto	musa		
إله	الإلهيات	no UF. Compuesto	asuntos teológicos		

الله	الله!	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡Dios mío!	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática. II) Falta de información sobre los valores de uso
الله	الله الله	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡Santo Dios!	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática. II) Falta de información sobre los valores de uso
الله	الله يرحمه	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡Dios se apiade de él!	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática. II) Falta de información sobre los valores de uso
الله	والله نسأل	no UF. Frase libre	pedimos a Dios que		
الله	والله يشهد على	no UF. Frase libre	Dios es testigo de		
الله	الله أعلم	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	¡Dios sabe!	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso. II) Falta de precisión semántica: ausencia de glosas explicativas. III) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
الله	الله تعالى	no UF. Compuesto	Dios, el Altísimo		
الله	الله أكبر	no UF. Compuesto	¡Dios es mayor! (que todo) (isl.)		

الله	الله كريم	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	¡Dios es generoso!, ¡paciencia!	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso. II) Falta de precisión semántica: ausencia de glosas explicativas. III) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
الله	الله معك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡vaya Vd. con Dios!	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso. II) Falta de precisión semántica: ausencia de glosas explicativas. III) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
الله	الله من	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. asertivas y emocionales)	¡Dios mío, qué...!	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso. II) Falta de precisión semántica: ausencia de glosas explicativas. III) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática

الله	بالله (عليك)	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	¡por amor de Dios!	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso. II) Falta de precisión semántica: ausencia de glosas explicativas. III) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
الله	الله (من)	no UF. Interjección	¡qué ...! ¡vaya...! (admirativo)		
الله	الله دره	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡qué bueno es!	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso. II) Falta de precisión semántica: ausencia de glosas explicativas. III) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
الله	الله ما	no UF. Interjección	¡oh, qué...!		
الله	له الله	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡Dios le ampare!	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso. II) Falta de precisión semántica: ausencia de glosas explicativas. III) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática

الله	نحن بالله	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡confiamos en Dios!	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso. II) Falta de precisión semántica: ausencia de glosas explicativas. III) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
الله	والله	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡por Dios!, ciertamente (Ar.)	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso. II) Falta de precisión semántica: ausencia de glosas explicativas. III) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
الله	والله ولي التوفيق	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡Dios es quien da el éxito!, ¡vaya...!	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso. II) Falta de precisión semántica: ausencia de glosas explicativas. III) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática

الله	والله الحمد	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	¡gracias a Dios!	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso. II) Falta de precisión semántica: ausencia de glosas explicativas. III) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
الله	يا الله	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡Dios mío! ¡vamos!	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso. II) Falta de precisión semántica: ausencia de glosas explicativas. III) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
الله	فيا الله	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡Dios mío!	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso. II) Falta de precisión semántica: ausencia de glosas explicativas. III) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
الله	اللهم		¡oh, Dios!, ¡Dios mío!	Ausencia de marcas lexicográficas	

الله	اللهم إذا	loc. conjunt.	si al menos, a menos que, salvo que, sin contar, claro está, con	Ausencia de marcas lexicográficas	
الله	اللهم لا	loc. conjunt.	de ningún modo	Ausencia de marcas lexicográficas	
الله	اللهم نعم	loc. adv.	desde luego que sí	Ausencia de marcas lexicográficas	
تأليه	تأليه الفرد	no UF. Compuesto	deificación del individuo		
الو	لا يألو	no UF. Expresión negativa	no cesa		
الو	لا يألو ألا	no UF. Expresión negativa	no deja de		
الو	لا يألوه	loc. verb.	no deja de procurarle	Ausencia de marcas lexicográficas	
الو	لا يألو جهدا في	coloc. (verb. + sust.)	no escamita esfuerzo en	Ausencia de marcas lexicográficas	
الو	آلى على نفسه أن	loc. verb.	jurarse que	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	إلى آخره	no UF. Expresión aditiva	etcétera	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	إلى أن	loc. conjunt.	hasta que	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	إلى أى مدى؟	no UF. Interrogación	¿hasta qué punto?, ¿cuánto?		
إلى	إلى أين؟	no UF. Interrogación	¿adónde?		
إلى	إلى (جانب) ذلك	loc. prep.	además	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	إلى حد ما	loc. adv.	hasta cierto punto	Ausencia de marcas lexicográficas	

إلى	إلى حيث	loc. adv.	adonde	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	إلى حين	loc. adv.	por algún tiempo	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	إلى غد، الغد	enunc. fras. fórm. discurs. (fórm. de apertura y cierre)	¡hasta mañana!	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	إلى غير ذلك	no UF. Expresión aditiva	y (otros) por el estilo, etcétera		
إلى	إلى فوق	loc. adv.	hacia arriba	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	إلى قدام	loc. adv.	todo derecho, todo seguido	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	إليك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	aquí tienes, he aquí	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	إليك عنى	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	¡vete a paseo!	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	إليك هذا	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	¡toma esto!	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	إلى	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	¡a mí!, ¡socorro!	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	إلى كم	no UF. Interrogación	¿hasta cuánto?		
إلى	إلى اللقاء	enunc. fras. fórm. discurs. (fórm. de apertura y cierre)	¡hasta más ver!, ¡adiós!	Ausencia de marcas lexicográficas	

إلى	إلى	no UF. Interrogación	¿hasta dónde?, ¿adónde?, ¿para qué?, ¿cuánto tiempo?		
إلى	إلى ما بعد	loc. adv.	para más tarde	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
إلى	إلى ما بعد	loc. adv.	hasta después de	I) Ausencia de marcas lexicográficas. II) Falta de criterios de lematización: repetición de unidades bajo todos sus componentes	
إلى	إلى ما شاء الله	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	hasta que Dios quiera	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso. II) Falta de precisión semántica: ausencia de glosas explicativas. III) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
إلى	إلى ما قبل	loc. adv.	hasta hace (tanto tiempo)	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	إلى متى	no UF. Interrogación	¿hasta cuándo?		
إلى	إلى هذا، ذلك	loc. prep.	además	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	إلى هنا	loc. adv.	hasta aquí, hasta ahora	Ausencia de marcas lexicográficas	

إلى	إلى وراء	loc. adv.	atrás	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	إلى اليوم	loc. adv.	hasta hoy	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	الأمر إليك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	la cosa depende de ti	Ausencia de marcas lexicográficas	
إلى	هذا إلى أن	no UF. Expresión aditiva	añádase a eso que		
إلى	وما إليه	no UF. Expresión aditiva	y otras cosas semejantes		
أم	أم لا؟	no UF. Interrogación	¿... o no?		
أم	أم ماذا...؟	no UF. Interrogación	¿... o qué?		
أمّ	أمّ الصفوف	coloc. (verb. + sust.)	estar en primera línea	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمّ	أمّ المصلين	coloc. (verb. + sust.)	presidir la oración	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمّ	الأم	no UF. Unidad léxica	...el, la... más importante		
أمّ	أمهات	no UF. Unidad léxica	...los, las... más importantes		
أمّ	أماه	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡madre mía!	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
أمّ	أم الله	no UF. Compuesto	Madre de Dios (María) (<i>crist.</i>)		
أمّ	أم المؤمنين	no UF. Compuesto	(lit. madre de los creyentes) título de las esposas de Mahoma (<i>isl.</i>)		
أمّ	أم أويق	no UF. Compuesto	mochuelo (<i>zool.</i>), ave de mal agüero		

أَمّ	الأم الأولى، أم البشر	no UF. Compuesto	Eva		
أَمّ	أم المثنوى	loc. nom.	ama, dueña, patrona	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أَمّ	الأم الجافية	no UF. Compuesto	duramadre (<i>anat.</i>)		
أَمّ	أم حياحب	no UF. Compuesto	luciérnaga (<i>zool.</i>)		
أَمّ	أم الحبر	no UF. Compuesto	jibia (<i>zool.</i>)		
أَمّ	أم الحروف	no UF. Compuesto	matriz, molde		
أَمّ	أم الحسن	no UF. Compuesto	ruiseñor		
أَمّ	أم الحنون	no UF. Compuesto	piamáter (<i>anat.</i>)		
أَمّ	أم الخلول	no UF. Compuesto	arca (<i>zool.</i>)		
أَمّ	أم درمان	no UF. Topónimo	Omdurmán (ciudad del Sudán)		
أَمّ	أم الدماغ	no UF. Compuesto	meninges (<i>anat.</i>)		
أَمّ	أم الدم	no UF. Compuesto	equimosis (<i>med.</i>)		
أَمّ	أم الدنيا	no UF. Compuesto	epíteto de El Cairo		
أَمّ	أم الدولة	no UF. Compuesto	metrópoli, capital		
أَمّ	أم الرأس	no UF. Compuesto	cerebro, meninges (<i>anat.</i>)		
أَمّ	الأم الرئيسية	no UF. Compuesto	madre superiora (<i>crist.</i>)		
أَمّ	أم الرجل	no UF. Compuesto	señora de la casa		
أَمّ	أم أربع وأربعين	no UF. Compuesto	ciempiés (<i>zool.</i>)		
أَمّ	أم الرضاع	no UF. Compuesto	nodriza		
أَمّ	أم الزار	no UF. Compuesto	mujer exorcista (<i>Ar.</i>)		
أَمّ	أم سليمة	no UF. Compuesto	estornino de los pastores (<i>zool.</i>)		
أَمّ	أم سليمان	no UF. Compuesto	comadreja (<i>zool.</i>)		
أَمّ	أم الشعور	no UF. Compuesto	sauce llorón (<i>bot.</i>)		

أَمّ	أَمّ شملة	loc. nom.	este mundo, los goces terrenales	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أَمّ	أَمّ الطريق	loc. nom.	vía principal	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أَمّ	أَمّ عامر	no UF. Compuesto	hiena (<i>zool.</i>)		
أَمّ	أَمّ فنون الأدب	no UF. Compuesto	(lit., la madre de las artes literarias) la poesía		
أَمّ	أمهات المستقبل	no UF. Compuesto	las jóvenes		
أَمّ	أَمّ القرآن	no UF. Compuesto	esencia del Corán, escritura matriz del Corán, primera sura del Corán, partes inequívocas del Corán		
أَمّ	أَمّ قرن	no UF. Compuesto	rinoceronte		
أَمّ	أَمّ القرى	no UF. Compuesto	(lit., la madre de los pueblos) La Meca		
أَمّ	أَمّ قشعم	loc. nom.	hiena (<i>zool.</i>), calamidad, guerra	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de UF raras y arcaicas del árabe
أَمّ	أَمّ قويق	no UF. Compuesto	lechuza (<i>Eq.</i>) (<i>zool.</i>)		
أَمّ	أَمّ القيوين	no UF. Topónimo	Umm al-Qaiwain (emirato árabe y su cap.)		
أَمّ	أَمّ الكبائر	no UF. Compuesto	(lit. madre de los pecados graves) alcohol (<i>isl.</i>)		
أَمّ	أمهات الكتب	no UF. Compuesto	los libros más famosos		
أَمّ	أَمّ التلايف	no UF. Compuesto	omaso (<i>anat.</i>)		
أَمّ	أمهات المدن	no UF. Compuesto	las ciudades principales		
أَمّ	أَمّ النجوم	no UF. Compuesto	Vía Láctea		

أمّ	أمّ النور	no UF. Compuesto	Madre de la Luz, la Virgen María (<i>crist.</i>)		
أمّ	أمّ هبيرة	no UF. Compuesto	rana hembra		
أمّ	أمّ الوطن	no UF. Compuesto	metrópoli, capital		
أمّ	أمّ الولد	no UF. Compuesto	esclava que ha tenido un hijo de su amo (<i>jur. isl.</i>)		
أمّ	أمّ الوليد	no UF. Compuesto	clueca		
أمّ	بأمّ العين، عينه، عينيّه	loc. adv.	con sus propios ojos	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمّ	لا أمّ لك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡no tienes madre!, ¡bendita, maldita sea tu madre!	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Inserción de unidades propias del árabe clásico o preislámico. II) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática
أمّ	من أمّ رأسه إلى أخمص قدميه	loc. adv.	de pies a cabeza	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمّ	يا أمّت	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡madre mía!	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
أمّ	يا أمّاه	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	¡ay, madre!	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
أمة	الأمة المحمدية، أمة محمد	no UF. Compuesto	comunidad de Mahoma, los musulmanes		
أمة	الأمة الإسلامية	no UF. Compuesto	Comunidad Islámica		
أمة	الأمة العربية	no UF. Compuesto	Nación Árabe		
أمة	الأمة المتحدة	no UF. Compuesto	Naciones Unidas		

أمة	الأمة الوطنية	no UF. Compuesto	Estado-nación (<i>pol.</i>)		
أمام	أمام	no UF. Adverbio	delante de, frente a, en presencia de, al lado de, comparado con, en vista de, debido a		
أمام	أمامك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	¡cuidado!	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمام	إلى الأمام	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	¡adelante!	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمام	للأمام	no UF. Compuesto	¡marchen! (<i>mil.</i>)		
أمام	لم يكن أمامه إلا أن	no UF. Frase libre	no tuvo más remedio que		
أمام	أمام أنفه	loc. adv.	en sus mismas narices (<i>fam.</i>), justo delante de él		
أمام	أمام الجميع	loc. adv.	ante todo el mundo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمام	أمام ناظره	loc. adv.	delante de sus ojos	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمام	للأمام انظر	no UF. Compuesto	¡vista al frente! (<i>mil.</i>)		
أمام	من الأمام	loc. adv.	por delante	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمام	من الأمام إلى الخلف	loc. adv.	de delante atrás	Ausencia de marcas lexicográficas	
إمام	الإمام المبين	no UF. Compuesto	(lit., el maestro claro, el paradigma explícito) epíteto del Corán		

إمام	إمام الخمس	no UF. Compuesto	Imán de las Cinco (oraciones) (isl.)		
إمام	الإمام المستور	no UF. Compuesto	Imán Escondido (isl.)		
إمام	إمام الإسلام	no UF. Compuesto	Imán del Islam		
إمام	أئمة الإسلام	no UF. Compuesto	los antiguos líderes espirituales del islam		
إمام	إمام المسلمين	no UF. Compuesto	Imán de los Musulmanes		
إمام	الإمام الأكبر	no UF. Compuesto	Gran Imán		
أما	أما والأمر كذلك ف	loc. prep.	si es así, entonces	Ausencia de marcas lexicográficas	
أما	أما بعد	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	(fórmula introductoria en una carta, un libro,...)	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de información sobre los valores de uso
أما	أما عن	loc. prep.	en cuanto a	Ausencia de marcas lexicográficas	
أما	أما و	loc. prep.	pero como, siendo así que	Ausencia de marcas lexicográficas	
أما	أما والحالة هذه	loc. prep.	pero, siendo así	Ausencia de marcas lexicográficas	
أما	أما وقد ... فإن	loc. prep.	en vista de que....,...	Ausencia de marcas lexicográficas	
إما	إما ... وإما أو	loc. conjunt.	o...o, ya ...ya	Ausencia de marcas lexicográficas	
إما	إما لا	loc. adv.	... al menos...(impt.)	Ausencia de marcas lexicográficas	
إمبراطورية	الإمبراطورية البيزنطية	no UF. Compuesto	Imperio Bizantino		

إمبراطورية	الإمبراطورية العثمانية	no UF. Compuesto	Imperio Otomano		
إمبراطورية	إمبراطورية استعمارية	no UF. Compuesto	Imperio colonial		
أمد	أمد بعيد	coloc. (sust. + sust.)	gran distancia	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمد	أمد الحياة	coloc. (sust. + sust.)	vida (duración)	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمد	على الأمد الطويل	loc. adv.	a largo plazo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمد	في الأمد القريب ، القصير	loc. adv.	a corto plazo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمد	منذ أمد بعيد	loc. adv.	desde hace mucho tiempo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	انتمر بأوامره	coloc. (verb. + prep. + sust.)	obedecer a ciegas las órdenes de algn	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	أمرك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	¡a la orden!	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	أمره	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	él	Ausencia de marcas lexicográficas	Equivalencia incorrecta. La unidad en cuestión significa: «a sus órdenes». (vid. <i>Mu ' ġam al-ma ' āni al-ġāmi ' de Az-Zamajšarī</i>).

					No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. la muerte. 2. el decreto divino» (vid. <i>Mu‘ ḡam al-ma‘āni al-ḡāmi</i> de Az-Zamajšarī).
أمر	أمر الله	coloc. (sust. + sust.)	castigo de Dios	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	أمر جلب	no UF. Compuesto	auto de comparecencia (<i>jur.</i>)		
أمر	أمر دورى	no UF. Compuesto	orden del día (<i>mil.</i>)		
أمر	أمر حضور	no UF. Compuesto	auto de emplazamiento (<i>jur.</i>)		
أمر	أمر رئاسى	no UF. Compuesto	decreto presidencial		
أمر	أمر سام، شريف	no UF. Compuesto	decreto presidencial		
أمر	أمر صرف	no UF. Compuesto	orden de pago (<i>com.</i>)		
أمر	الأمر المطلق	no UF. Compuesto	imperativo categórico (<i>fil.</i>)		
أمر	الأمر بالمعروف	no UF. Compuesto	orden de hacer el bien (<i>isl.</i>)		
أمر	أمر اعتقال	no UF. Compuesto	orden de arresto (<i>jur.</i>)		
أمر	أمر معاكس	no UF. Compuesto	contraorden		
أمر	أمر عليّ، أوامر عليّة	no UF. Compuesto	edicto del bey		
أمر	أمر عليّ، عال	no UF. Compuesto	real decreto		
أمر	أمر تفتيش	no UF. Compuesto	orden de registro (<i>jur.</i>)		
أمر	أمر قانونى	no UF. Compuesto	decreto-ley		
أمر	أمر بالقبض	no UF. Compuesto	orden de detención (<i>jur.</i>)		
أمر	أمر ملكى	no UF. Compuesto	real decreto		
أمر	أمر نافذ	coloc. (sust. + adj.)	orden terminante	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	الأمر والنهى	no UF. Compuesto	plenos poderes		
أمر	أمر توريد	no UF. Compuesto	orden de entrega (<i>com.</i>)		
أمر	أمر يومى	no UF. Compuesto	orden del día (<i>mil.</i>)		

أمر	بأمر	loc. prep.	por, por razón de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	بأمر من	loc. prep.	por orden de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	تحت أمرك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	¡a tus órdenes!	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	على أمر	loc. prep.	según orden de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	عن أمر	loc. prep.	por orden de, por iniciativa de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	لأمر	loc. prep.	a disposición de, páguese a (com.)	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	لأمر حامله	no UF. Compuesto	al portador (com.)		
أمر	أما والأمر كذلك	loc. prep.	siendo así, estando las cosas así, ...	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	أمر من اثنين	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	una de dos	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	الأمر الذي	no UF. Secuencia relativa	lo cual, cosa que		
أمر	الأمر الذي من شأنه	loc. conjunt.	por eso es por lo que	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	الأمر إليك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. directivas)	es cosa tuya, tú decides	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	الأمر أن	loc. conjunt.	es que	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	الأمر الأهلية	no UF. Compuesto	Asuntos Indígenas (adm.)		

أمر	أمر البايك	no UF. Compuesto	asuntos de estado		
أمر	أمر ثانوية	coloc. (sust. + adj.)	asuntos de menor cuantía	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	أمر حياة أو موت	loc. adj.	asunto de vida o muerte	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	أمر حيوى	coloc. (sust. + adj.)	asunto vital	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	أمر له اعتباره	coloc. compleja (sust. + loc. adj.)	algo que hay que tener en cuenta	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	أمر معروف	coloc. (sust. + adj.)	cosa notoria	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	أمر مقضى	coloc. (sust. + adj.)	hecho consumado	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	أمر مقطوع به	coloc. compleja (sust. + loc. adj.)	asunto decidido	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	الأمر كل الأمر	loc. nom.	lo que hay que hacer es	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	أمر كلى	coloc. (sust. + adj.)	regla general	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	أمر واقع	coloc. (sust. + adj.)	hecho consumado	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	فى الأمرشئ	loc. adv.	hay algo que no va	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	لأمر ما	loc. adv.	por alguna razón	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمر	ما الأمر؟	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	¿qué pasa?	Ausencia de marcas lexicográficas	

أمر	من بين أمور أخرى	no UF. Expresión aditiva	entre otras cosas		
أمر	وهو الأمر الذي	no UF. Secuencia relativa	y eso es lo que		
أمر	هو على أمر	loc. nom.	atraviesa un momento crítico	Ausencia de marcas lexicográficas	
إمرة	تحت إمرة	loc. adv.	bajo el mando de	Ausencia de marcas lexicográficas	
إمارة	إمارة البحر	no UF. Tratamiento honorífico	almirantazgo (dignidad)		
إمارة	إمارات الخليج	no UF. Topónimo	Emiratos (Árabes) del Golfo, Kuwait, Bahráin, Qátar y la Unión de los Emiratos Árabes		
إمارة	إمارات ساحل عمان، الإمارات المتصالحة	no UF. Topónimo	Costa de los Piratas		
إمارة	إمارة شرقى الأردن	no UF. Topónimo	Transjordanía		
إمارة	الإمارات (العربية المتحدة)	no UF. Topónimo	Emiratos (Árabes Unidos)		
إمارة	إمارة منطقة	no UF. Compuesto	emirato de territorio (Ar. S.)		
إمارة	إمارة الهدنة	no UF. Compuesto	Costa de los Piratas		
أمير	أمير الأمراء	no UF. Compuesto	general de división, comandante de jefe (Sud.)		
أمير	أمير المؤمنين	no UF. Compuesto	Príncipe de los Creyentes, califa		
أمير	أمير ألابى	no UF. Compuesto	coronel, general de brigada, capitán de navío		

أمير	أمير البحر	no UF. Compuesto	almirante, contraalmirante, comandante de puerto		
أمير	أمير البحر الأعظم، الأكبر	no UF. Compuesto	gran almirante		
أمير	أمير البحار	no UF. Compuesto	vicealmirante		
أمير	أمير الجيش	no UF. Compuesto	comandante del ejército (Yem.)		
أمير	أمير الحج	no UF. Compuesto	jefe de la caravana de la peregrinación a La Meca (isl.)		
أمير	أمير أحلامها	loc. nom.	príncipe de sus sueños	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمير	أمير المسلمين	no UF. Compuesto	Jefe de los Creyentes (título del imán) (Ar. S.)		
أمير	أمير الشعراء	no UF. Apodo	Príncipe de los Poetas (apodo de Ahamd Sawqi 1868-1932)		
أمير	أمير لواء	no UF. Compuesto	general de brigada		
أمير	أمير لواء العسة	no UF. Compuesto	comandante de la guardia del bey (Tún.)		
أمير	أمير منطقة	no UF. Compuesto	gobernador de territorio (Ar. S.)		
أميرة	أميرة النحل	no UF. Compuesto	abeja reina		
أميرة	الأميرة الحمراء	no UF. Compuesto	género de mariposas (zool.)		
أميرة	الأميرة المصونة	coloc. (sust. + adj.)	La Princesa Tal	Ausencia de marcas lexicográficas	
مؤامرة	مؤامرة انقلابية	no UF. Compuesto	golpe de estado		
استمارة	استمارة بحث	no UF. Compuesto	cuestionario		

استمارة	إستمارة طلب	no UF. Compuesto	impreso de pedido		
أمر	الأمر بالسحب	no UF. Compuesto	librador (de un cheque,...)		
أمر	أمر بالمعروف	no UF. Compuesto	funcionario encargado de velar por las buenas costumbres (Ar. S.)		
أمر	الأمر الناهي	loc. nom.	dueño absoluto	Ausencia de marcas lexicográficas	
مأمور	مأمور البريد	no UF. Compuesto	administrador de correos		
مأمور	مأمور البوليس	no UF. Compuesto	comisario de policía		
مأمور	مأمور بيت المال	no UF. Compuesto	tesorero (Ar.)		
مأمور	مأمور تلكس	no UF. Compuesto	operador de télex		
مأمور	مأمور الحركة	no UF. Compuesto	jefe de tráfico		
مأمور	مأمور التخمين	no UF. Compuesto	tasador		
مأمور	مأمور السجن	no UF. Compuesto	director de cárcel		
مأمور	مأمور سنترال	no UF. Compuesto	telefonista		
مأمور	مأمور التصفية، التفليسة	no UF. Compuesto	síndico (de quiebras, ...)		
مأمور	مأمور الضبط	no UF. Compuesto	policía (agente)		
مأمور	مأمور الضرائب	no UF. Compuesto	tasador		
مأمور	مأمور استقبال	no UF. Compuesto	repcionista		
مأمور	مأمور هاتف	no UF. Compuesto	telefonista		
مؤتمر	مؤتمر الأمن	no UF. Compuesto	conferencia de la seguridad		
مؤتمر	مؤتمر ثلاثي	no UF. Compuesto	conferencia tripartita		
مؤتمر	مؤتمر الذورة	no UF. Compuesto	conferencia cumbre		
مؤتمر	مؤتمر صحفى	no UF. Compuesto	conferencia de prensa, rueda de prensa		
مؤتمر	مؤتمر الصلح	no UF. Compuesto	conferencia de la paz		

مؤتمر	مؤتمر الطاولة، المائدة المستديرة	no UF. Compuesto	conferencia de mesa redonda		
مؤتمر	مؤتمر عالمي	no UF. Compuesto	congreso mundial		
مؤتمر	مؤتمر أفاخارستي، قرباني	no UF. Compuesto	congreso eucarístico (<i>crist.</i>)		
مؤتمر	مؤتمر الأقطاب، القمة	no UF. Compuesto	conferencia cumbre		
مؤتمر	مؤتمر نزع السلاح	no UF. Compuesto	conferencia del desarme		
أمريكا	الأمريكتان	no UF. Topónimo	las dos Américas		
أمريكا	أمريكا الجنوبية	no UF. Topónimo	Sudamérica		
أمريكا	أمريكا الشمالية	no UF. Topónimo	Norteamérica		
أمريكا	أمريكا اللاتينية	no UF. Topónimo	Latinoamérica		
أمريكا	أمريكا الوسطى	no UF. Topónimo	Centroamérica		
أمريكي	أمريكي جنوبي	no UF. Gentilicio	sudamericano		
أمريكي	أمريكي أسود	no UF. Gentilicio	americano negro		
أمريكي	أمريكي عربي	no UF. Gentilicio	americano de origen árabe		
أمس	بالأمس	loc. adv.	ayer; no hace mucho	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمس	أمس الأمس	loc. adv.	anteayer	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمس	أمس الأول، الأولى	loc. adv.	anteayer	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمس	أمس البارح، البارحة	loc. adv.	ayer	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمس	بالأمس الدابر	loc. adv.	en el pasado	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمس	بالأمس القريب	loc. adv.	recientemente	Ausencia de marcas lexicográficas	

أمس	بين الأمس واليوم	loc. adv.	pasado y presente de...	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمسية	الأمسية	no UF. Adverbio	esta tarde		
أمسية	أمسية أدبية	no UF. Compuesto	velada literaria		
أمسية	أمسية رمضان	no UF. Compuesto	velada de ramadán		
أمسية	أمسية شعرية	no UF. Compuesto	velada poética		
أمسية	أمسية غنائية	no UF. Compuesto	velada de canto		
أمسية	أمسية فنية	no UF. Compuesto	velada artística		
أمسية	أمسية موسيقية	no UF. Compuesto	velada musical		
أمل	أمله خيرا	loc. verb.	dar esperanzas a algn	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمل	أمل الحياة	coloc. (sust. + sust.)	expectación de vida	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمل	أمل معقود على	coloc. compleja (sust. + loc. adj.)	esperanza puesta en	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمل	وبهذا الأمل	loc. adv.	y entre tanto	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمل	على أمل أن	loc. adv.	esperando que	Ausencia de marcas lexicográficas	
تأمل	تأمل باطني	no UF. Compuesto	introspección		
تأمل	تأمل روحي	no UF. Compuesto	meditación espiritual		
أمل	آملاب	no UF. Gerundio	esperando que		
مأمول	من المأمول أن	loc. adv.	se espera que	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمن	أمن جانبه	loc. verb.	estar a salvo de algn	Ausencia de marcas lexicográficas	

أمن	أمن الخدمة	coloc. (verb. + sust.)	asegurar el servicio	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمن	أمن بالله	coloc. (verb. + prep. + sust.)	creer en Dios	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمن	الأمن البيئي	no UF. Compuesto	seguridad del ambiente		
أمن	الأمن الجماعي	no UF. Compuesto	seguridad colectiva		
أمن	الأمن الداخلي	no UF. Compuesto	seguridad interior		
أمن	أمن الدولة	no UF. Compuesto	seguridad del estado		
أمن	الأمن المشترك	no UF. Compuesto	seguridad colectiva		
أمن	الأمن الصناعي	no UF. Compuesto	seguridad industrial		
أمن	الأمن العام	no UF. Compuesto	seguridad pública		
أمن	الأمن الغذائي	no UF. Compuesto	seguridad alimentaria		
أمن	الأمن القومي، الوطني	no UF. Compuesto	seguridad nacional		
أمن	الأمن على النفس والنفيس	coloc. compleja (sust. + loc. adv.)	seguridad de las personas y de los bienes		
أمان	في الأمان	enunc. fras. fórm. discurs. (fórm. de apertura y cierre)	adiós	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمان	في أمان الله	enunc. fras. fórm. discurs. (fórm. de apertura y cierre)	¡Dios te guarde!, ¡adiós!	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمان	أمان المرور	coloc. (sust. + sust.)	salvoconducto	Ausencia de marcas lexicográficas	Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica
أمان	بكل أمان	loc. adv.	sin riesgo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أمانة	الأمانة	no UF. Compuesto	el credo, símbolo de la fe (crist)		

أمانة	أمانة السر	no UF. Compuesto	secretaría		
أمانة	أمانة الصندوق	no UF. Compuesto	tesorería, caja		
أمانة	أمانة عامة	no UF. Compuesto	secretaria general		
أمين	الأمين	no UF. Compuesto	El Fiel (Mahoma) (<i>isl.</i>)		
أمين	أمين أرشيف	no UF. Compuesto	archivero		
أمين	الأمين الأول	no UF. Compuesto	camarero mayor del rey, jefe de protocolo		
أمين	أمين بلوك	no UF. Compuesto	sargento		
أمين	أمين متحف	no UF. Compuesto	director de museo		
أمين	أمين جمرك	no UF. Compuesto	director de aduana		
أمين	أمين المحفوظات	no UF. Compuesto	archivero		
أمين	أمين خزانة، خزينة	no UF. Compuesto	tesorero		
أمين	أمين مخزن	no UF. Compuesto	jefe de almacén		
أمين	أمين دير	no UF. Compuesto	superior de un monasterio (<i>crist.</i>)		
أمين	أمين الزكاة	no UF. Compuesto	comisario del azaque (<i>Sud.</i>)		
أمين	أمين السجل المدني	no UF. Compuesto	jefe del registro civil		
أمين	أمين السر	no UF. Compuesto	secretario		
أمين	أمين سر الدولة	no UF. Compuesto	ministerio de Asuntos Exteriores, secretario de estado		
أمين	أمين مساعد	no UF. Compuesto	secretario adjunto		
أمين	أمين السّرة	no UF. Compuesto	el encargado de entregar la sرة a su destinatario		
أمين	أمين الصندوق	no UF. Compuesto	tesorero, cajero		
أمين	أمين العاصمة	no UF. Compuesto	alcalde de la capital		
أمين	أمين عام	no UF. Compuesto	secretario general		

أمين	أمين المعاش	no UF. Compuesto	jefe de los víveres		
أمين	أمين الفتوى	no UF. Compuesto	escribano y registrador de las fetuas		
أمين	أمين مكتبة	no UF. Compuesto	bibliotecario, director de biblioteca		
أمين	أمين ملفات	no UF. Compuesto	archivero		
أمين	أمين المال	no UF. Compuesto	tesorero, cajero		
أمين	أمين مستودع	no UF. Compuesto	jefe de almacén		
أمانة	أمانة سر	no UF. Compuesto	secretaria		
مأمن	في مأمن من	loc. prep.	al abrigo de, seguro de	Ausencia de marcas lexicográficas	
تأمين	تأمين بحري	no UF. Compuesto	seguro marítimo		
تأمين	تأمين اجتماعي	no UF. Compuesto	seguro social		
تأمين	تأمين شامل	no UF. Compuesto	seguro a todo riesgo		
تأمين	تأمين ضد البطالة	no UF. Compuesto	seguro contra el paro		
تأمين	تأمين ضد الحوادث	no UF. Compuesto	seguro contra accidentes		
تأمين	تأمين ضد الحريق	no UF. Compuesto	seguro contra incendios		
تأمين	تأمين على الحياة	no UF. Compuesto	seguro de vida		
تأمين	تأمين على السيارات	no UF. Compuesto	seguro de automóviles		
تأمين	تأمين مالي	no UF. Compuesto	fianza		
إيمان	الإيمان بالله	coloc. (sust. + prep. + sust.)	fe en Dios	Ausencia de marcas lexicográficas	
إيمان	إيماننا منه، ب	loc. adv.	en su creencia de que	Ausencia de marcas lexicográficas	
إيمان	على إيمان	loc. adv.	por fe, por convicción	Ausencia de marcas lexicográficas	

إيمان	لإيمانه ب	loc. adv.	por creer él que	Ausencia de marcas lexicográficas	
ائتمان	ائتمان بنكي، مصرفي	no UF. Compuesto	crédito bancario		
ائتمان	ائتمان زراعي	no UF. Compuesto	crédito agrícola		
ائتمان	ائتمان تعاوني	no UF. Compuesto	crédito de cooperativa		
مؤمن	مؤمن عليه	no UF. Compuesto	asegurado		
مؤمن	مؤمن بالله	no UF. Compuesto	que cree en Dios		
إن	إن ... أو	no UF. Estructura disyuntiva	si ... o, ya sea ... o		
إن	وإن	loc. conjunt.	aunque, aun si	Ausencia de marcas lexicográficas	
إن	وإن ... إلا أن	loc. conjunt.	aun si..., sin embargo	Ausencia de marcas lexicográficas	
إن	ولئن	loc. conjunt.	aun si, y si	Ausencia de marcas lexicográficas	
إن	إن... وإن	loc. conjunt.	sea que ... o que	Ausencia de marcas lexicográficas	
إن	إن كان ... أو	no UF. Estructura disyuntiva	lo mismo si... que si		
إن	إن لم	loc. conjunt.	si no, a menos que	Ausencia de marcas lexicográficas	
إن	إن لم يكن	loc. conjunt.	si no ya, por no decir	Ausencia de marcas lexicográficas	
إن	إن هو إلا	loc. conjunt.	no es sino	Ausencia de marcas lexicográficas	

إن	إن هي إلا لحظة	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	es sólo un momento	Ausencia de marcas lexicográficas	I) Falta de precisión semántica: ausencia de información pragmática. II) Falta de información sobre los valores de uso
أن	بما أنه	loc. conjunt.	puesto que	Ausencia de marcas lexicográficas	
أن	وذلك أنه	loc. conjunt.	es decir	Ausencia de marcas lexicográficas	
أن	على أنه	loc. conjunt.	mientras que, sin embargo	Ausencia de marcas lexicográficas	
إن	إنه هو	no UF. Interjección	¡és el!		
إن	فإن	loc. conjunt.	ya que	Ausencia de marcas lexicográficas	
إن	إنما	loc. conjunt.	sólo, más bien	Ausencia de marcas lexicográficas	
أنة	أنت وأهات	coloc. (sust. + conj. copulat. + sust.)	ayes y gemidos	Ausencia de marcas lexicográficas	
أنا	الأنا	no UF. Unidad léxica	el ego (<i>psic.</i>)		
أنا	أنا وبالذات	no UF. Expresión asertiva	yo mismo		
أنا	الأنا الأعلى	no UF. Compuesto	el superego (<i>psic.</i>)		
أنا	أنا وفلان	no UF. Frase libre	funalno y yo		
أنا	أنا هو	no UF. Expresión asertiva	soy yo		
أنب	أنبه الضمير	coloc. (verb. + sust.)	remorder la conciencia a algn	Ausencia de marcas lexicográficas	

أُنْب	تأنيب الضمير	coloc. (sust. + sust.)	remordimiento	Ausencia de marcas lexicográficas	
أُنْثَى	الأنثيان	no UF. Unidad léxica	los dos testículos		
أُنْجَلُو	أُنْجَلُو أمريكي	no UF. Gentilicio	anglamericano		
إِنْجِلِيزِي	الإنجليزية	no UF. Unidad léxica	inglés, la lengua inglesa		
إِنْجِيل	أناجيل الزور	no UF. Compuesto	evangelios apócrifos (<i>crist.</i>)		
إِنْجِيل	الأناجيل المتوافقة	no UF. Compuesto	evangelios sinópticos (<i>crist.</i>)		
إِنْجِيلِي	الأنجيليون	no UF. Compuesto	los evangelistas (protestantes)		
أَنْدُرُوْه	أَنْدُرُوْه لافِيلا	no UF. Topónimo	Andorra la Vella (cap. de Andorra)		
أَنْس	أَنْس لَحْدِيْثَه	coloc. (verb. + prep. + sust.)	gustarle a uno lo que alguien dice	Ausencia de marcas lexicográficas	
إِنْسَان	الإنسان	no UF. Unidad léxica	uno, alguien		
إِنْسَان	إِنْسَان أَلِي	no UF. Compuesto	robot		
إِنْسَان	الإنسان الأول	no UF. Compuesto	primer hombre, Adán		
إِنْسَان	الإنسان البدائي	no UF. Compuesto	hombre primitivo		
إِنْسَان	إِنْسَان التَّلْجِ الْوَحْشِي	no UF. Compuesto	abominable hombre de las nieves		
إِنْسَان	الإنسان الأسود	no UF. Compuesto	pupila, niña del ojo (<i>anat.</i>)		
إِنْسَان	إِنْسَان صِنَاعِي	no UF. Compuesto	robot		
إِنْسَان	الإنسان العادي	no UF. Compuesto	hombre de la calle		
إِنْسَان	إِنْسَان الْعَيْنِ	no UF. Compuesto	pupila, niña del ojo (<i>anat.</i>)		
إِنْسَان	إِنْسَان الْغَابَةِ، الْغَابَةِ	no UF. Compuesto	orangután (<i>zool.</i>)		
إِنْسَان	الإنسان الفطري	no UF. Compuesto	hombre natural		
إِنْسَان	الإنسان الكامل	no UF. Compuesto	hombre perfecto (<i>suf.</i>)		
إِنْسَان	إِنْسَان الْكَهْفِ	no UF. Compuesto	troglodita		

إنساني	الإنسانيات	no UF. Unidad léxica	humanidades, las letras humanas		
إنساني	غير إنساني	no UF. Compuesto	inhumano		
ناس	الناس أجمعين	no UF. Compuesto	toda la gente		
ناس	من الناس من	no UF. Frase libre	hay quien		
آنسة	آنسة شرف	no UF. Compuesto	dama de honor		
مأنوس	غير مأنوس	no UF. Compuesto	desusada (palabra)		
أنف	الأنفان	no UF. Unidad léxica	las narices		
أنف	أنف البرد	loc. nom.	primeros fríos	Ausencia de marcas lexicográficas	
أنف	أنف الجبل	loc. nom.	promontorio	Ausencia de marcas lexicográficas	
أنف	أنف رغيث	loc. nom.	tarugo, dificultad	Ausencia de marcas lexicográficas	
أنف	أنفه راغم	loc. adv.	a desgana	Ausencia de marcas lexicográficas	
أنف	الأنف والأذن والحنجرة	no UF. Compuesto	otorrinolaringología (<i>med.</i>)		
أنف	بأنفه	loc. adv.	por sí mismo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أنف	تحت أنف	loc. adv.	a la vista de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أنف	في أنفه ورم	loc. adj.	estirado, orgulloso	Ausencia de marcas lexicográficas	
استئنافي	استئنافيا	loc. adv.	por apelación	Ausencia de marcas lexicográficas	
أنفا	أنفا	no UF. Adverbio	previamente, pre-.,		

أنف	أنفا الذكر	loc. adv.	susodicho	Ausencia de marcas lexicográficas	
مستأنف	مستأنفا	loc. adv.	más tarde, en el futuro	Ausencia de marcas lexicográficas	
مستأنف	المستأنف عليه	no UF. Compuesto	apelado (<i>jur.</i>)		
مستأنف	في المستأنف	loc. adv.	más tarde, en el futuro	Ausencia de marcas lexicográficas	
إنفلونزا	الإنفلونزا الآسيوية	no UF. Compuesto	gripe asiática		
أنق	ما أنقه	no UF. Interjección	¡cuánto le gusta...!, ¡qué elegante es!		
أناقة	أناقة الهندام	no UF. Compuesto	elegancia en el vestir		
أنيق	أنيق التصرف	no UF. Compuesto	de modales elegantes		
أنيق	أنيق الملبس	no UF. Compuesto	elegante en el vestir		
أنموذج	أنموذج للرسم	no UF. Compuesto	modelo vivo		
أنموذج	أنموذج مصغر	no UF. Compuesto	modelo reducido		
أنى	أنى له أن	loc. verb.	ya es tiempo de que él	Ausencia de marcas lexicográficas	
أنى	ألم يأن	no UF. Interrogación	¿no es ya tiempo?		
آناء	آناء الليل وأطراف النهار	loc. adv.	de día y de noche	Ausencia de marcas lexicográficas	
آناء	في آناء الليل	loc. adv.	toda la noche	Ausencia de marcas lexicográficas	
إناء	الأواني المطبخية	no UF. Compuesto	utensilios de cocina		
إناء	إناء الطبخ	no UF. Compuesto	olla		
إناء	آنية الأكل، الطعام، المائدة	no UF. Compuesto	vajilla		
إناء	أوان خزفية، فخارية	no UF. Compuesto	vajilla de loza		
إناء	الأواني المنزلية	no UF. Compuesto	enseres domésticos		

أَتَى	أَتَى لَهُ أَنْ	no UF. Interrogación	¿cómo podrá él...?		
أَنيميا	أَنيميا خبيثة	no UF. Compuesto	anemia perniciosa (<i>med.</i>)		
أَهْبَة	أَهْبَة الْحَرْب	coloc. (sust. + sust.)	pertrechos de guerra	Ausencia de marcas lexicográficas	
أَهْبَة	عَلَى أَهْبَة	loc. adv.	listo para, a punto de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أَهْبَة	عَلَى أَهْبَة الرَّحِيل	loc. adv.	listo para partir	Ausencia de marcas lexicográficas	
أَهْبَة	عَلَى أَهْبَة الْإِسْتِعْدَاد	loc. adv.	completamente preparado, alerta (<i>mil.</i>)	Ausencia de marcas lexicográficas	
أَهْل	الْأَهْلِي	no UF. Unidad léxica	los nativos		
أَهْل	أَهْل الْإِبِل	no UF. Compuesto	los nómadas (<i>Ir.</i>)		
أَهْل	أَهْل الْأَدَب	no UF. Compuesto	la gente de letras, los literatos		
أَهْل	أَهْل الْأَمْر	no UF. Compuesto	los que mandan		
أَهْل	أَهْل التَّأْوِيل	no UF. Compuesto	los chiitas		
أَهْل	أَهْل الْبَحْر	no UF. Compuesto	la gente del Río (Grande), los inmigrantes del Nilo (<i>Chad</i>)		
أَهْل	أَهْل الْبِدْع	no UF. Compuesto	los innovadores, los heréticos		
أَهْل	أَهْل الْبَلَد	no UF. Compuesto	los nativos de una ciudad, de un país		
أَهْل	أَهْل الْبِلَاد	no UF. Compuesto	los nativos de un país		

أهل	أهل البيت	no UF. Compuesto	los parientes, la familia del Profeta, que incluye especialmente, además de Mahoma, a su hija Fátima, su yerno Alí y los hijos de éstos Hasan y Husayn (<i>isl.</i>); la familia principal de tribu		
أهل	أهل البيوتات	no UF. Compuesto	las familias distinguidas		
أهل	أهل بيوت شعر	no UF. Compuesto	los nómadas (<i>Ar.</i>)		
أهل	أهل الثروة	no UF. Compuesto	los ricos		
أهل	أهل الجبل	no UF. Compuesto	la gente de la montaña, los drusos		
أهل	أهل الجثة	no UF. Compuesto	los parientes próximos del difunto		
أهل	أهل الجماعة	no UF. Compuesto	los sunnís (<i>isl.</i>)		
أهل	أهل الجنة	no UF. Compuesto	los bienaventurados		
أهل	أهل الحديث	no UF. Compuesto	los tradicionistas (<i>isl.</i>)		
أهل	أهل الحرفة	no UF. Compuesto	la gente de la profesión		
أهل	أهل الحكم	no UF. Compuesto	los gobernantes		
أهل	أهل الحل والربط، العقد	no UF. Compuesto	los poderosos, las autoridades (<i>isl.</i>)		
أهل	أهل الحلف	no UF. Compuesto	los conjurados, los aliados		
أهل	أهل الخبرة	no UF. Compuesto	la gente de experiencia		
أهل	أهل المخزن	no UF. Compuesto	los burócratas de origen nativo (<i>Tún.</i>)		
أهل	أهل الدار	no UF. Compuesto	los parientes		

أهل	أهل الدين	no UF. Compuesto	los funcionarios religiosos		
أهل	أهل الذمة	no UF. Compuesto	los súbditos no musulmanes de un estado islámico		
أهل	أهل المذهب	no UF. Compuesto	los correligionarios		
أهل	أهل الرأي	no UF. Compuesto	los juiciosos, las personas de autoridad		
أهل	أهل المراتب	no UF. Compuesto	las personas de calidad		
أهل	أهل الرجل	no UF. Compuesto	la mujer, los hijos		
أهل	أهل الريف	no UF. Compuesto	la gente del campo		
أهل	أهل السفسةطة	no UF. Compuesto	los sofistas (<i>fil.</i>)		
أهل	أهل السنة	no UF. Compuesto	los sunníes (<i>isl.</i>)		
أهل	أهل الشر	no UF. Compuesto	la gente de mal		
أهل	أهل الشرك	no UF. Compuesto	los asociadores, que asocian a un Protodiós uno o más deuterodioses (<i>isl.</i>)		
أهل	أهل الشورى	no UF. Compuesto	los ibadíes		
أهل	أهل الصدر	no UF. Compuesto	los famosos		
أهل	أهل الضاد، العربية	no UF. Compuesto	los arabohablantes, los árabes		
أهل	أهل العلم	no UF. Compuesto	los ulemas (<i>isl.</i>), los eruditos		
أهل	أهل العليا	no UF. Compuesto	las clases (sociales) altas		
أهل	أهل القبور	no UF. Compuesto	los muertos		
أهل	أهل القبلة	no UF. Compuesto	los musulmanes		
أهل	أهل القلم	no UF. Compuesto	los escritores		

أهل	أهل الكتاب	no UF. Compuesto	los depositarios de una Escritura, judíos, cristianos, sabeos y zoroastras (<i>isl.</i>)		
أهل	أهل الكتابة والقراءة	no UF. Compuesto	los que saben leer y escribir		
أهل	أهل الكلام	no UF. Compuesto	los teólogos, los mutazilíes (<i>isl.</i>)		
أهل	أهل المدر	no UF. Compuesto	los sedentarios		
أهل	أهل الملة	no UF. Compuesto	los musulmanes		
أهل	أهل المنزل	no UF. Compuesto	los familiares		
أهل	أهل النظر	no UF. Compuesto	la gente de juicio		
أهل	أهل النار	no UF. Compuesto	los réprobos		
أهل	أهل الوبر	no UF. Compuesto	los nómadas		
أهل	أهل الثقة	no UF. Compuesto	la gente de confianza		
أهل	أهل الوجاهة	no UF. Compuesto	las personas distinguidas		
أهل	أهل التوحيد	no UF. Compuesto	los unitarios, los wahhabíes (<i>isl.</i>)		
أهل	أهل وطنه	no UF. Compuesto	los compatriotas		
أهل	أهل الوقت	no UF. Compuesto	los contemporáneos		
أهل	أهل اليسار	no UF. Compuesto	las izquierdas (<i>pol.</i>)		
أهل	أهل اليمين	no UF. Compuesto	las derechas (<i>pol.</i>)		
أهل	أهل بأهل	loc. nom.	como de casa, sin cumplidos	Ausencia de marcas lexicográficas	
أهل	أنت أهلها	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	eres el más apropiado para ello	Ausencia de marcas lexicográficas	
أهل	أهلاً وسهلاً	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales:)	¡bienvenido!	Ausencia de marcas lexicográficas	

		fórm. rituales de saludo)			
أهل	أهلا بك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. rituales de saludo)	¡bienvenido tú!	Ausencia de marcas lexicográficas	
أهلية	أهلية عقلية	no UF. Compuesto	capacidad mental		
أهلية	أهلية قانونية	no UF. Compuesto	capacidad jurídica		
تأهيل	تأهيل أكاديمي	no UF. Compuesto	educación académica		
تأهيل	تأهيل صحي، طبي	no UF. Compuesto	rehabilitación (<i>med.</i>)		
تأهيل	تأهيل فني	no UF. Compuesto	formación técnica		
تأهيل	تأهيل مهني	no UF. Compuesto	formación profesional		
آهل	آهل بالسكان	coloc. (adj. + prep. + sust.)	muy poblado	Ausencia de marcas lexicográficas	
مؤهل	مؤهل جامعي	no UF. Compuesto	diploma universitario		
مؤهل	مؤهل دراسي	no UF. Compuesto	diploma de estudios		
مؤهل	مؤهل عال	no UF. Compuesto	diploma de enseñanza superior		
مؤهل	مؤهل متوسط	no UF. Compuesto	diploma de enseñanza media		
مؤهلات	مؤهلات جسدية	no UF. Compuesto	aptitudes físicas		
مؤهلات	مؤهلات شخصية	no UF. Compuesto	aptitudes personales		
مؤهلات	مؤهلات عقلية	no UF. Compuesto	aptitudes intelectuales		
أو	أو أن	loc. adv.	o puede que	Ausencia de marcas lexicográficas	
أو	أو ما إلى ذلك	loc. adv.	o algo por el estilo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أوب	في كل أوب	loc. adv.	en todas partes	Ausencia de marcas lexicográficas	

أوب	من كل أوب وصوب	loc. adv.	de todas partes	Ausencia de marcas lexicográficas	
مآب	وإليه المآب	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	y a Él (Dios) volveremos	Ausencia de marcas lexicográficas	Inserción de unidades de trasfondo religioso sin ninguna referencia a su origen o a su uso
أوتوبيس	أوتوبيس كهربائي	no UF. Compuesto	trolebús		
أوج	على أوجه	loc. adv.	en su apogeo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أوج	في أوج مجده	loc. adv.	en el apogeo de su gloria	Ausencia de marcas lexicográficas	
أوربا	أوربا الشرقية	no UF. Topónimo	Europa Oriental		
أوربا	أوربا الغربية	no UF. Topónimo	Europa Occidental		
أوربا	أوربا الوسطى	no UF. Topónimo	Europa Central		
أوردى	الأوردية	no UF. Unidad léxica	urdo, la lengua urdu		
أوركسترا	أوركسترا سيمفونى	no UF. Compuesto	orquesta sinfónica		
أوركسترا	أوركسترا فيلهارمونى	no UF. Compuesto	orquesta filarmónica		
أوروبى	أوروبى - عربى	no UF. Gentilicio	euroárabe		
إوز	إوز عراقى	no UF. Compuesto	cisne		
أوغاريتى	الأوغاريتية	no UF. Unidad léxica	ugarítico, la lengua ugarítica		
أوكازيون	الأوكازيون السنوى	no UF. Compuesto	liquidación anual		

					I) Falta de precisión semántica: ausencia de discriminación semántica. II) No aportación de otras acepciones de sentido de la unidad: «1. terminar o convertirse en algo. 2. entrar en el último período o la última fase de algo». (vid. <i>Mu ' ġam al-luġa al- 'arabiyya al-mu ' āṣirah</i> de Muġtār 'Umar).
آل (أول)	آل الأمر به	loc. verb.	total que, en resumidas cuentas	Ausencia de marcas lexicográficas	
آل (أول)	آل به المطاف	loc. verb.	terminar (por), ir a parar	Ausencia de marcas lexicográficas	
آلة	كالالة	loc. adv.	mecánicamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
آلة	آلة أخذ	no UF. Compuesto	receptor (<i>telec.</i>)		
آلة	آلة إلكترونية	no UF. Compuesto	aparato electrónico		
آلة	آلة بخارية	no UF. Compuesto	máquina de vapor		
آلة	آلة بذارة	no UF. Compuesto	sembradora, sembradora		
آلة	آلة مبرقة (طابعة، كاتبة)	no UF. Compuesto	teletipo		
آلة	آلة البيانو	no UF. Compuesto	piano		
آلة	آلة ترانزستور	no UF. Compuesto	transistor		
آلة	آلة تلغرافية	no UF. Compuesto	aparato telegráfico		
آلة	آلة تلفونية	no UF. Compuesto	aparato telefónico		
آلة	آلة ثاقبة	no UF. Compuesto	máquina perforadora		
آلة	آلة الجر	no UF. Compuesto	tractor		
آلة	آلة تجفيف	no UF. Compuesto	máquina secadora		
آلة	آلة جمع، جامعة	no UF. Compuesto	sumadora		

آلة	آلة جمع وطرح	no UF. Compuesto	máquina de sumar y restar		
آلة	آلة التجميع	no UF. Compuesto	máquina de componer tipos		
آلة	آلة جهنمية	no UF. Compuesto	máquina infernal		
آلة	الآلة الحدياء	no UF. Compuesto	féretro, parihuelas		
آلة	آلة حربية	no UF. Compuesto	ingenio de guerra		
آلة	آلة حراثة، حارثة	no UF. Compuesto	tractor agrícola		
آلة	آلات الحس	no UF. Compuesto	órganos sensoriales		
آلة	آلة حاسبة	no UF. Compuesto	calculadora, caja registradora (com.)		
آلة	آلة حصادة، حاصدة	no UF. Compuesto	máquina segadora		
آلة	آلة الحصاد والدراس	no UF. Compuesto	máquina cosechadora		
آلة	آلة تحضير الأغذية	no UF. Compuesto	procesador de alimentos		
آلة	آلة حفر	no UF. Compuesto	máquina excavadora		
آلة	آلة حاكية	no UF. Compuesto	fonógrafo		
آلة	آلة التحريك، محرك	no UF. Compuesto	motor		
آلة	آلة الحل الطيفي	no UF. Compuesto	espectroscopio		
آلة	آلة حلاقة	no UF. Compuesto	afeitadora, maquinilla de afeitar		
آلة	آلة الحياكة	no UF. Compuesto	telar		
آلة	آلة الخياطة	no UF. Compuesto	máquina de coser		
آلة	آلة تدببس	no UF. Compuesto	grapadora		
آلة	آلة الدّراس، درّاسة	no UF. Compuesto	(máquina) trilladora		
آلة	آلة دقيقة	no UF. Compuesto	Instrumento de precisión		
آلة	آلة درّاية	no UF. Compuesto	Máquina aventadora (de granos)		
آلة	آلة دوارة	no UF. Compuesto	centrifugadora (mec.)		
آلة	آلة راديو	no UF. Compuesto	radio		

آلة	آلة الربع	no UF. Compuesto	cuadrante (<i>astr.</i>)		
آلة	آلة للرد على الهاتف	no UF. Compuesto	contestador telefónico		
آلة	آلة إرسال، مرسل	no UF. Compuesto	emisor (<i>telec.</i>)		
آلة	آلة رافعة	no UF. Compuesto	torno (máquina), grúa, bomba (máquina), gato (máquina), palanca		
آلة	آلة راقنة	no UF. Compuesto	máquina de escribir (<i>Magr.</i>)		
آلة	آلة تسجيل (مغناطيسي)	no UF. Compuesto	magnetófono		
آلة	آلة تسجيل النقدية	no UF. Compuesto	caja registradora (<i>com.</i>)		
آلة	آلة مسجلة	no UF. Compuesto	aparato registrador		
آلة	آلة سحب	no UF. Compuesto	multicopista		
آلة	آلة التسخين، مسخنة	no UF. Compuesto	calentador		
آلة	آلة السدس	no UF. Compuesto	Sextante (<i>astr.</i>)		
آلة	آلة سينمائية	no UF. Compuesto	cámara de cine		
آلة	آلة الصرف الأوتوماتيكية	no UF. Compuesto	cajero automático		
آلة	آلة صف الحروف	no UF. Compuesto	máquina de componer tipos		
آلة	آلة مصفحة	no UF. Compuesto	ingenios blindados (<i>mil.</i>)		
آلة	آلة صماء	no UF. Compuesto	instrumento (<i>fig.</i>)		
آلة	آلة التصوير (الفوتوغرافي)	no UF. Compuesto	cámara fotográfica		
آلة	آلة تصوير المستندات	no UF. Compuesto	fotocopiadora		
آلة	آلة التصوير السينمائي	no UF. Compuesto	cámara de cine		
آلة	آلة تصوير فيديو	no UF. Compuesto	videocámara		
آلة	آلة ضبط	no UF. Compuesto	aparato de control		
آلة	آلة ضاغطة	no UF. Compuesto	compresor (<i>mec.</i>)		
آلة	آلة الطباعة	no UF. Compuesto	prensa de imprenta		
آلة	آلة الطباعة الدوارة	no UF. Compuesto	rotativa (<i>mec.</i>)		

آلة	آلة طباعة	no UF. Compuesto	máquina de escribir, impresora (<i>inform.</i>)		
آلة	آلة طباعة لاسلكية	no UF. Compuesto	teleimpresor, teletipo		
آلة	آلة الطرب، مطربة	no UF. Compuesto	instrumento de música		
آلة	آلة عرض	no UF. Compuesto	proyector		
آلة	آلة الغسل، غسيل	no UF. Compuesto	lavadora		
آلة	آلة غلاية	no UF. Compuesto	caldera de vapor		
آلة	آلة التخميم	no UF. Compuesto	amplificador (radio)		
آلة	آلة التفريخ	no UF. Compuesto	incubadora		
آلة	آلة مفرغة	no UF. Compuesto	bomba neumática, de vacío		
آلة	آلة تفريز	no UF. Compuesto	fresadora		
آلة	آلة التقيقص	no UF. Compuesto	incubadora		
آلة	آلات الفم	no UF. Compuesto	instrumento de viento (<i>mus.</i>)		
آلة	آلة الاستقبال	no UF. Compuesto	receptor (<i>telec.</i>)		
آلة	آلة قذف	no UF. Compuesto	avión de bombardeo		
آلة	آلة قص الحشائش	no UF. Compuesto	cortacésped		
آلة	آلة مقطرة	no UF. Compuesto	alambique		
آلة	آلة قهوة	no UF. Compuesto	cafetera		
آلة	آلة كابسة	no UF. Compuesto	compresor (<i>mec.</i>)		
آلة	آلة الكتابة، كاتبة	no UF. Compuesto	máquina de escribir		
آلة	آلة استكتابية	no UF. Compuesto	dictáfono		
آلة	آلة لعب الإسطوانات	no UF. Compuesto	tocadiscos		
آلة	آلة لعب القمار	no UF. Compuesto	máquina tragaperras		
آلة	آلة التقاط	no UF. Compuesto	receptor (<i>telec.</i>)		
آلة	آلات كهربائية منزلية	no UF. Compuesto	electrodomésticos		
آلة	آلات لهو، الملاهي	no UF. Compuesto	instrumentos musicales		
آلة	آلة إملاء	no UF. Compuesto	dictáfono		

آلة	آلة موسيقية	no UF. Compuesto	instrumento de música		
آلة	آلة الموسيقى هوائية	no UF. Compuesto	instrumento de viento (<i>mus.</i>)		
آلة	آلة الموسيقى وترية	no UF. Compuesto	instrumento de cuerda (<i>mus.</i>)		
آلة	آلة مائية	no UF. Compuesto	máquina hidráulica (pito); bocina (del automóvil); claxon		
آلة	آلة التنبيه	no UF. Compuesto	alarma, sirena		
آلة	آلة الإنتاج	no UF. Compuesto	medios de producción		
آلة	آلات نحاسية	no UF. Compuesto	cobres (<i>mus.</i>)		
آلة	آلة نسخ	no UF. Compuesto	copiadora		
آلة	آلة تنشين	no UF. Compuesto	mira (de arma de fuego)		
آلة	آلة منضدة	no UF. Compuesto	máquina de componer tipos		
آلة	آلة النفخ	no UF. Compuesto	instrumento de viento (<i>mus.</i>)		
آلة	آلة نارية	no UF. Compuesto	motor (<i>mec.</i>)		
آلة	آلة هاتفية	no UF. Compuesto	teléfono (aparato)		
آلة	آلة هراسة	no UF. Compuesto	apisonadora		
آلة	آلة الإيقاع	no UF. Compuesto	instrumento de percusión (<i>mus.</i>)		
آلة	آلة بيد	loc. adv.	instrumento en manos de (<i>fig.</i>)		
آلى	آليا	loc. adv.	mecánicamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
آلية	الآلية الذاتية	no UF. Compuesto	automatización		
أول	أول	loc. adv.	al principio de, a primeros de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	أولا	loc. adv.	en primer lugar, al principio, antes que nada...	Ausencia de marcas lexicográficas	

أول	الأول...الأخير	no UF. Estructura distributiva	aquél...éste...		
أول	أولا وأخرا، وأخرا	loc. adv.	en primer y último lugar, bajo todos los conceptos, siempre	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	أولا فأول، بأول	loc. adv.	uno a uno, sucesivamente, poco a poco	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	الأول	no UF. Unidad léxica	los más eminentes		
أول	أوائل	no UF. Unidad léxica	artículos de primera necesidad		
أول	أوائل	no UF. Unidad léxica	los principios de; los mejores; los primeros (días) de		
أول	الأول والآخر	no UF. Estructura distributiva	uno y otro		
أول	أول أكسيد	no UF. Compuesto	monóxido (<i>quím.</i>)		
أول	أول الأمر	loc. adv.	al principio, en un principio	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	أول أمس، البارحة	loc. adv.	anteayer	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	أول بدء	loc. adv.	al principio de todo	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	أول محرم	no UF. Compuesto	el primero de muḥarram (<i>isl.</i>)		
أول	أول دور	no UF. Compuesto	papel principal (en una película...)		
أول	أول رمضان	no UF. Compuesto	el primero de ramadán (<i>isl.</i>)		
أول	الأولون والآخرين	no UF. Compuesto	los antiguos y los modernos		
أول	أوائل	no UF. Compuesto	a primeros de		

أول	أوائل الشهر	no UF. Compuesto	primeros de mes, su primera decena		
أول	أولى القبلتين	no UF. Compuesto	(lit., la primera de las dos alquiblas [Jerusalén y La Meca]), Jerusalén (<i>isl.</i>)		
أول	أول ما	loc. adv.	lo primero que	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	أول ما	loc. adv.	justo cuando, apenas, la primera vez que, tanto pronto como	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	أول مرة	loc. adv.	la primera vez	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	أول من	loc. adv.	el primero que	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	أول من نوعه	loc. adv.	el primero en su genero	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	أول مناوله	no UF. Compuesto	primera comunión (<i>crist.</i>)		
أول	أول الهلال	no UF. Compuesto	neomenia		
أول	إن كانت الأولى	loc. adv.	en el primer caso (alternativa)	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	بأول فرصة	loc. adv.	a la primera ocasión	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	بعد أول إنذار	loc. adv.	al primer aviso	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	عند أول	loc. adv.	al primer, a la primera ...	Ausencia de marcas lexicográficas	

أول	في الأول، في الأولى	loc. adv.	en primer lugar	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	وفي أولها	loc. adv.	y sobre todo, principalmente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	في أول الأمر	loc. adv.	al principio	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	في أول النهار	loc. adv.	al amanecer	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	في أول وقت	loc. adv.	a la primera ocasión	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	في أوائل، أوائل	loc. adv.	al principio de, a primeros de	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	في أول الأمر	loc. adv.	primeramente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	لأول مرة، لأول	loc. adv.	por primera vez	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	لأول نظرة	loc. adv.	a la primera mirada	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	لأول وهلة	loc. adv.	al primer momento, inmediatamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	من أوله، أوائله	loc. adv.	desde su principio	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	من أوله إلى آخره	loc. adv.	del principio al fin	Ausencia de marcas lexicográficas	
أول	من أول أمره	loc. adv.	desde el mismo principio	Ausencia de marcas lexicográficas	
أولمبياد	الأولمبياد الشتوي	no UF. Compuesto	Olimpiada de Invierno (<i>dep.</i>)		

آن	الآن	no UF. Adverbio	ahora, entonces, en ese momento		
آن	أنا بعد آن، أنا بعد آخر	loc. adv.	de vez en cuando	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	الآن فقط	loc. adv.	entonces y sólo entonces	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	إلى الآن	loc. adv.	hasta ahora	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	أنا فأنا	loc. adv.	poco a poco, gradualmente	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	أنا ... وأونة	loc. adv.	unas veces..., otras...	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	الآن ودائما	loc. adv.	ahora y siempre	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	بعد الآن	loc. adv.	de ahora en adelante	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	حتى الآن	loc. adv.	hasta ahora	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	في آن (واحد، معا)	loc. adv.	simultáneamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	في أنه	loc. adv.	oportunamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	في غير أنه	loc. adv.	a destiempo	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	في كل آن	loc. adv.	en todo tiempo	Ausencia de marcas lexicográficas	

آن	قبل الآن	loc. adv.	antes, anteriormente	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	للآن	loc. adv.	hasta ahora	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	ما بين آن وآخر	loc. adv.	a veces	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	من الآن	loc. adv.	desde ahora	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	من الآن وإلى الأبد	loc. adv.	desde ahora y para siempre	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	من آن لأن	loc. adv.	de vez en cuando	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	من الآن فصاعدا	loc. adv.	(de ahora) en adelante	Ausencia de marcas lexicográficas	
آنى	آنيا	loc. adv.	simultáneamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
آونة	آونة	loc. adv.	a veces	Ausencia de marcas lexicográficas	
آونة	آونة ... وأخرى	loc. adv.	unas veces..., otras...	Ausencia de marcas lexicográficas	
آونة	آونة بعد أخرى	loc. adv.	a veces	Ausencia de marcas lexicográficas	
آونة	بين الآونة	loc. adv.	de vez en cuando	Ausencia de marcas lexicográficas	
آونة	بين الآونة والأخرى	loc. adv.	a veces	Ausencia de marcas lexicográficas	

آونة	فى أوانه	loc. adv.	oportuno, oportunamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
آونة	فى الأونة الأخيرة	loc. adv.	últimamente, recientemente	Ausencia de marcas lexicográficas	
آونة	فى غير أوانه	loc. adv.	inoportuno, a destiempo	Ausencia de marcas lexicográficas	
آونة	قبل أوانه	loc. adv.	prematureo, prematuramente	Ausencia de marcas lexicográficas	
آه	آه لها	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	¡ay de ella!	Ausencia de marcas lexicográficas	
آه	آه لو	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	¡ojalá...!	Ausencia de marcas lexicográficas	
آه	آه يا لى	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	¡ay de mí!	Ausencia de marcas lexicográficas	
آهة	آهة	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	¡maldición!	Ausencia de marcas lexicográficas	
آهة	آهة له	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	¡maldito sea!	Ausencia de marcas lexicográficas	
إيواء	إيواء المجرمين	no UF. Compuesto	encubrimiento (<i>jur.</i>)		
مأوى	مأوى العجز	no UF. Compuesto	asilo de ancianos		
مأوى	مأوى ليلى	no UF. Compuesto	asilo nocturno		
مأوى	مأوى الأيتام	no UF. Compuesto	orfanato		
إى	إى والله	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales:	¡sí, por Dios!	Ausencia de marcas lexicográficas	

		fórm. asertivas y emocionales)			
إي	إي نعم	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. asertivas y emocionales)	sí, ciertamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أى	أيكم	no UF. Interrogación	¿quién de vosotros?		
أى	أیما	no UF. Nombre indeterminado	cualquier cosa que	Ausencia de marcas lexicográficas	
أى	أیما	no UF. Nombre indeterminado	qué, cuánto, cuán grande, cuál no sería, sumamente	Ausencia de marcas lexicográficas	
أى	أى أحد	no UF. Nombre indeterminado	cada uno, cada cual	Ausencia de marcas lexicográficas	
أى	أى شيء	no UF. Nombre indeterminado	cualquier cosa	Ausencia de marcas lexicográficas	
أى	أى من كان، أيا كان، أى كان	no UF. Nombre indeterminado	sea quien sea, quienquiera que sea	Ausencia de marcas lexicográficas	
أى	أى ... هذا	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	¡qué... éste!	Ausencia de marcas lexicográficas	
أى	أى واحد	no UF. Nombre indeterminado	uno cualquiera		
أى	على أى حال، على أية حال	loc. adv.	en todo caso	Ausencia de marcas lexicográficas	
أى	كأى ... آخر	no UF. Nombre indeterminado	como cualquier otro...		
إياك	إياك ان	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. comisivas)	¡cuidado no...!, ¡guárdate de...!	Ausencia de marcas lexicográficas	

إياك	إياك من	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. comisivas)	¡ojo con!, ¡cuidado con...!	Ausencia de marcas lexicográficas	
إياك	إياك والتحرك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. comisivas)	¡no te muevas!	Ausencia de marcas lexicográficas	
إياك	وإياك	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: fórm. expresivas)	contigo	Ausencia de marcas lexicográficas	Equivalencia incorrecta. La unidad en cuestión significa: «lo mismo te deseo». (vid. <i>Mu‘ ġam al-luġa al-‘arabiyya al-mu ‘āṣirah</i> de Mujtār ‘Umar).
آية	آية الله	no UF. Tratamiento honorífico	(lit. signo de Dios) ayatolá (alto título chiita) (<i>isl.</i>)		
آية	آية الله العظمى	no UF. Tratamiento honorífico	Gran Ayatolá		
آية	آية ذهبية	coloc. (sust. + adj.)	sentencia áurea, regla de oro	Ausencia de marcas lexicográficas	
آية	آيات السجدة	no UF. Compuesto	aleyas, catorce en número, tras cuya recitación el fiel se prosterna (<i>isl.</i>)		
آية	آية فنية	coloc. (sust. + adj.)	obra maestra de arte	Ausencia de marcas lexicográficas	
آية	آية الكرسي	no UF. Compuesto	aleya del Trono		
آية	آية ناسخة	no UF. Compuesto	aleya abrogatoria (<i>isl.</i>)		
تأييد	تأييد ال	loc. adv.	en apoyo de	Ausencia de marcas lexicográficas	
تأييد	تأييد متبادل	coloc. (sust. + adj.)	apoyo mutuo	Ausencia de marcas lexicográficas	

تأييد	تأييدا معنوى	coloc. (sust. + adj.)	apoyo moral	Ausencia de marcas lexicográficas	
إيرلندا	إيرلندا الشمالية	no UF. Topónimo	Irlanda del Norte		
إيرلندا	إيرلندى شمالي	no UF. Gentilicio	irlandés del norte		
إيريال	إيريال مركزى	no UF. Compuesto	antena colectiva		
أيض	أيض هدمى	no UF. Compuesto	catabolismo (<i>fisiol.</i>)		
أيضا	وأيضا ف	no UF. Expresión aditiva	además		
أيضا	أيضا وأيضا	loc. adv.	una y otra vez	Ausencia de marcas lexicográficas	
آيل	آيل للسقوط	loc. adj.	a punto de colapsar	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	آن الأوان	loc. verb.	llegar el momento, sonar la hora	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	آن له أن	loc. verb.	le ha llegado el tiempo de	Ausencia de marcas lexicográficas	
آن	آن الوقت	loc. verb.	llegar el momento	Ausencia de marcas lexicográficas	
أين	أين هذا من	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	¿qué tiene que ver esto con...?	Ausencia de marcas lexicográficas	
أين	أين هو من	enunc. fras. fórm. rut. (fórm. psico-sociales: miscelánea)	¿qué diferencia hay entre él y...?, ¿qué lejos estás de...!	Ausencia de marcas lexicográficas	
أين	إلى أين؟	no UF. Interrogación	¿adónde?		
أين	من أين	no UF. Interrogación	¿de dónde?		
أينما	أينما تذهب	loc. adv.	adondequiera que vayas	Ausencia de marcas lexicográficas	

أينما	أينما كنت	loc. adv.	dondequiera que estés	Ausencia de marcas lexicográficas	
أيان	أيان ما	loc. conjunt.	siempre que	Ausencia de marcas lexicográficas	
أيها	يا أيتها، يا أيها	no UF. Vocativo	¡oh...!		
أيوبى	الأيوبيون	no UF. Unidad léxica	los ayubíes		

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ‘ABD AL-‘AATĪ, H. (2012): *At-tā‘byr al- ‘iṣṭilāhī fī al-lūga al- ‘arabiyya*. Alejandría: Mu‘assat Ḥors ad-dawliyya.
- ‘ABD AL-‘AZĪZ, M. H. (1990): *Al-Musāḥaba fī at-Ta ‘ābīr al-Luḡawiyya*. El Cairo: Dār Al-Fīkr Al-‘Arabī.
- ‘ABD AL-RAḤMĀN ‘ABD AL-MUN‘ĪM, M. (1999): *Mu ‘ ḡam al-muṣṭalaḥāt wal-alfaz al-fiqhiyya*. El Cairo: Dār Al-Faḍīla.
- ABDEL HALEEM, M. A. S. (2011): «Arabic as the Language of Islam». En S. WENINGER, et al. (Eds.), *The Semitic Languages. An International Handbook*. Berlin: De Gruyter Mouton, pp. 811-817.
- ABDEL HALIM ZIDAN, Z. (2013): *Glosario de términos jurídicos (español-árabe / árabe-español)*. El Cairo: Osiris Bookshop.
- ABDEL MONEIM ABOU DAWOD, S. (2004): *Glosario de términos políticos (español- árabe-español)*. El Cairo Osiris Bookshop.
- ABDELKARIM, G. (1995): «Reflexión en torno a un siglo de arabismo español», *AM*, 3, pp. 33-40.
- ABŪ AL-‘AZM, ‘A. (2013): *Mu ‘ ḡam al-ḡanī*. Rabat: Mu‘asasat al-Ḡanī lil-Našr.
- ABŪ SA‘D, A. (1987): *Mu ‘ ḡam at-Tarākīb wal- ‘ibātrāt al- ‘Iṣṭilāḥiyyah al-Qadīm minha wal muwwal-lad*. Beirut: Dār al- ‘ilm lil malayyīn.
- ABŪ ZILĀL, ‘A. (2005): *At-Ta ‘ābir al- ‘Iṣṭilāḥiyyah bayn an-Nazarīyya wa at-Taṭbyq*. Alejandría: Dār al-Wafā’ li-dūnya al-ṭibā‘a wa an-Našr.
- ABU-HAIDAR, J. A. (1990): «F. CORRIENTE. Nuevo diccionario español-árabe. [v], 1213 PP. + errata. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1988», *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, University of London, 53, pp. 516-517.
- AḌ-ḌABĪ, M. (1981 [794]): *Amṭāl al- ‘arab*. Beirut: Dār al-Rā’id al- ‘Arabī.
- AGUADÉ, J. y BENYAHIA, L. (2005): *Diccionario árabe marroquí: árabe marroquí-español, español-árabe marroquí*. Cádiz: Quorum Editores.
- AGUILERA PLEGUEZUELO, J. (2006): *Diccionario español-árabe hasaní*. Málaga: Servicio de Publicaciones, Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga (CEDMA).
- AHUMADA LARA, I. (1989): *Aspectos de lexicografía teórica. Aplicaciones al Diccionario de la Real Academia Española*. Granada: Universidad de Granada.

- AL JALLAD, N. y ALIJO JIMÉNEZ, I (2005): «Colocaciones en árabe y español». En J. D. LUQUE DURÁN y A. PAMIES BERTRÁN (Eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Lingvistica, pp. 457-467.
- AL-‘ABDARĪ, M. (1982 [1433]): *Timtāl al-‘Amṭāl*. Beirut: Dār al-Masīrah.
- AL-‘ASKARĪ, H. (1964), *Ġamharat al-amṭāl*. El Cairo: Al-Mu’asasah Al-‘Arabiyya Al-Ḥaḍiṭa lil-Ṭab‘ wa An-Našr wa At-Tawzī‘.
- AL-‘AṬṬĀR, B. (1990): *Al-ma‘āğim al-‘arabiyya: ru‘ya tarījiya wa taqwimiyya*. Rabat: Université Chouaib Doukkali.
- AL-FĀRĀBĪ, A. (2003 [1192]): *Mu‘ğam diwān al-‘arab*. El Cairo: Mu’asasat Dār Aš-Ša‘b lil-Šaḥafa wal-Ṭibā‘a wa an-Našr.
- ALCALÁ, P. (1505): *Arte para ligera mente saber la lengua arauiga*. Granada: Juan Varela.
- ALCALÁ, P. (1505): *Vocabulista arauigo en letra castellana*. Granada: Juan Varela. En línea <<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=11696>> [Fecha de consulta: 01/6/2020].
- ALEXANDROVA, O. y TER-MINASOVA, S. (1987): *English Syntax (Collocation, Colligation and Discourse)*. Moscú: Universidad de Moscú.
- AL-FIRUZABADĪ, M. (2005 [1410]): *Al-Qamūs al-Muḥīṭ*. Beirut: Mu’asasat Ar-Risāla.
- AL-IŠBAHĀNĪ, Ḥ (1972): *Ad-Durra al-fājira fī-l- amṭāl as-sā‘ira*. El Cairo: Dār al-Ma‘ārif.
- AL-JALLAD, N. (2012): *Diccionario fraseológico-cultural del árabe*. Granada: Granada Lingvistica.
- AL-KASIMI, A. M. (1983 [1977]): *Linguistics and Bilingual Dictionaries*. Leiden: E. J. Brill.
- ALKUWAIFI, A. y TORRES FABRES, M. (2003): *Diccionario ilustrado árabe-español قاموس مصور عربي/إسباني*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- AL-MAWARDĪ, ‘A (1999): *al-amṭāl wa-l-ḥikam*. Riad: Dār al-Waṭan lil-Našr.
- AL-MAYDĀNĪ, A. (1988 [1124]): *Mağma‘ al-amṭāl*. Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah.
- ALMELA PÉREZ, R., RAMÓN TRIVES, E. y WOTJAK, G. (2005): *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.

- ALONSO RAMOS, M. (1994-1995): «Hacia una definición del concepto de colocación: de J.R. Firth a I.A. Mel'cuk», *Revista de Lexicografía*, I, pp. 9-28.
- ALONSO RAMOS, M. (2001): «Construction d'une base de données des collocations bilingue français-espagnol», *Langages*, 143, pp. 5-27.
- AL-QĀSIMĪ, 'A. (1980): «At-Ta'ābyir al-'iṣtilāḥiyya wa as-siyāqiyya wa mu'ğam 'arabī lahā», *Al-Lissan Al-Arabi*, 17 (1), pp. 17-34.
- AL-RAWI, S. (2001): «Rendering Arabic Collocations into English», *Al-Lisān al-'Arabī*, 52, pp. 23-27.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1976): *Proyecto de lexicografía española*. Barcelona: Planeta.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1982): «Función del diccionario en la enseñanza de la lengua», *Revista de Bachillerato*, 22, pp. 49-53.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1983): «Los prólogos del *Diccionario* académico. Nomenclatura específica y microestructura», *Revista de Filología Española*, LXIII, pp. 205-222.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1985). «El Diccionario de la Academia a través de sus prólogos: los planteamientos y el vocabulario general». En M. ALVAR EZQUERRA (Ed.), *Philologica hispaniensia: in honorem Manuel Alvar*, vol. II. Madrid: Gredos, pp. 33-44.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1993a): «Enseñar, ¿con un diccionario?». En M. ALVAR EZQUERRA, *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Bibliograf, pp. 177-180.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1993b): «Los diccionarios bilingües: su contenido». En M. ALVAR EZQUERRA, *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Bibliograf, pp. 145-164.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1998): «Pedro de Alcalá, reelaborado». En M. ALVAR EZQUERRA (Ed.), *Leer para el recuerdo*, vol. II. Málaga: Diputación de Málaga, pp. 1149-1152.
- ALVAR EZQUERRA, M. (2008): «Cambios en el léxico español del *Vocabulista* de fray Pedro de Alcalá (1505) con respecto al diccionario de Nebrija (¿1495?)». En D. AZORÍN FERNÁNDEZ, et al. (Eds.), *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo: actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

- ALVAR EZQUERRA, M. (2013): *Las nomenclaturas del español siglos XV-XIX*. Madrid: Servicio de Gestión y Comunicación.
- ÁLVAREZ VIVES, V. (2007): «El tratamiento de la fraseología en los diccionarios de lengua española», *Interlingüística*, 17, pp. 140-150.
- ÁLVAREZ VIVES, V. (2011): *Estudio fraseológico contrastivo de las locuciones adverbiales en los diccionarios de Vicente Salvá y de Esteban Pichardo: hacia una fraseología histórica del español en la lexicografía del siglo XIX*. [Tesis doctoral]. Valencia: Universitat de València.
- ALZOLA FARIÑA, L. F. (2000): «Las partes introductorias en la lexicografía escolar. Análisis de sus posibilidades didácticas». En S. RUHSTALLER y J. PRADO ARAGONÉS (Eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, pp. 259-273.
- ANDÚGAR ANDREU, M. I. (2015): *Coger el toro por los cuernos vs. den Stier bei den Hörnern packen: Análisis contrastivo de la competencia fraseológica de los jóvenes españoles y alemanes*. [Tesis doctoral]. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- ANÓNIMO (1878): *Dizionario italiano-arabo con aggiunta di un copiosissimo indice alfabético delle voci arabe, per cura d'un religioso francescano di Terra Santa*. Jerusalén: Tipografia dei Padri Francescani.
- ARIAS, J. P. (1996): *Un poco de lexicografía árabe*. Málaga: Universidad de Málaga.
- ARSENTEVA, E. (2011). «The main problem of multilingual phraseological dictionary compilation». En A. PAMIES, L. LUQUE-NADAL, J. M. PAZOS (Eds.), *Multilingual phraseography: second language learning and translation applications*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, pp. 81-88.
- ASALE (2010): *Diccionario de americanismos [DA]*. Lima: Santillana. En línea <<https://www.asale.org/damer/>>.
- ASÍN PALACIOS, M. (1901): «El intérprete arábigo de Fr. Bernardino González. Nota bibliográfica», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, XXXVIII, pp. 267-279.
- AS-SADŪSĪ, F. (1983): *Kitāb al-Amṭāl*. Beirut: Dār an-Naḥḍa al-‘arabiyya.
- AS-SAM‘ĀNĪ, A. (1997 [1034-1096]): *Tafsīr al-Qur‘ān*. Riad: Dār al-Waṭan.

- AS-SIUTĪ, 'A. (1998 [1445-1505]): *Al-Muzhir fī 'ulūm al-luġa wa anwa 'iha*. Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- AŠ-ŠURAYŠĪ, 'A. (2006 [1162-1223]): *Šarḥ maqāmāt al-ḥarirī*. Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- ASSAM, B. (2005): «Introducción al estudio de las unidades fraseológicas», *Turjuman*, 14 (1), pp. 47-83.
- AṬ-ṬA'ĀLIBĪ, 'A. (1983): *At-tamīl wa-l-muḥāḍara fī l-ḥikam wa-l-munāẓra*. El Cairo: Ad-Dār al-'Arabiyya lil-Kitāb.
- AṬ-ṬA'ĀLIBĪ, 'A. (1985 [961-1038]): *Ṭimār al-qulūb fī al-mudāfwal-mansūb*. El Cairo: Dār al-Ma'ārif.
- AZCONA, T. (1964): *Isabel la Católica. Estudio crítico de su vida y su reinado*. Madrid: Editorial Católica.
- AZCONA, T. (2002): *Isabel la Católica: vida y reinado*. Madrid: La Esfera de los Libros.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. (2010): «Las marcas de uso en los diccionarios monolingües destinados a la enseñanza de ELE con fines profesionales y académicos». En A. VERA LUJÁN e I. MARTÍNEZ (Eds.), *El español en contextos específicos: enseñanza e investigación*, Actas del XX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), vol. 1. Comillas: Fundación Comillas, pp. 249-268.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. y MARTÍNEZ LINARES, M.^a A. (1994-1995): «Léxico y sintaxis en los diccionarios monolingües del español», *Estudios de lingüística*, 10, pp. 227-246.
- AZ-ZAMAJŠARĪ, A. Q. (1987 [1731]): *Al-Mustaqṣā fī amṭāl al-'arab*, 2.^a ed., Beirut: Dār Al-kutub al-'Ilmiyyah.
- AZ-ZAMAJŠARĪ, A. Q. (2002 [1143]): *Mu'ğam al-ma'āni al-ğāmi'*. Nablus: Ġāmi'at An-Nağah Al-Waṭaniyya.
- BACAS MERINO, M. (1807): *Compendio gramatical para aprender la lengua arábica, así sabia como vulgar*. Madrid: Imprenta de Sancha.
- BACCOUCHE, M. G. 2007): «Arabic phraseology». En H. BURGER, et al. (Eds.): *Phraseologie: ein internationale Handbuch zeitgenössischer Forschung*, vol. 2. Berlín: Mouton DeGruyter, pp. 752-758.

- BAJO PÉREZ, E. (2000): *Los diccionarios. Introducción a la lexicografía del español*. Oviedo: Trea.
- BAJO PÉREZ, E. (2015): *Vocabulario y fe. Los grupos étnico-religiosos de la Edad Media y la primera Modernidad*. Mantua: Universitas Studiorum Editrice.
- BAJO PÉREZ, E. (2018): «Aspectos ideológicos relevantes en la "Recopilación" (1593) de Diego de Guadix», *Orillas: revista d'ispanística*, 7, pp. 267-285.
- BAJO PÉREZ, E. y MAÍLLO SALGADO, F. (2005): *Recopilación de algunos nombres árabigos: que los árabes pusieron a algunas ciudades y a otras muchas cosas*. Gijón: Trea.
- BA'LABAKĪ, M. (1991) *Mu'ğam al-Muṣṭalahāt al-Lugawiyyah*. Beirut: Dār al-‘Ilm lil-Malayyīn.
- BALLY, C. (1951 [1909]): *Traité de stylistique française*, vol. I. Ginebra/París: Librairie Klincksieck.
- BARCELÓ, C. y LABARTA, A. (1994): «La toponimia en el *Vocabulista* de Pedro de Alcalá». En *Homenaje al Profesor J. M. Fórneas Besteiro*, vol. I. Granada: Universidad de Granada, pp. 337-355.
- BARCELÓ, C. y LABARTA, A. (1999): «Patronímicos árabes en el *Vocabulista* de Pedro de Alcalá», *Revista de Filología*, 17, pp. 103-113.
- BARROSO GIL, A., et al. (1994): *Introducción a la literatura española a través de los textos. De los orígenes al siglo XVII*, vol. I. Madrid: Istmo.
- BEAUSSIER, M. (1871): *Dictionnaire pratique arabe-français*. Argel: Bouyer.
- BÉJOINT, H. (1994): *Tradition and Innovation in Modern English Dictionaries*. Oxford: Clarendon.
- BÉJOINT, H. (2000): *Modern Lexicography: An Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- BELHMAIED, H. (2013): «La Inquisición española y la expulsión como castigo a los moriscos», *Clio & Crimen*, 10, pp. 499-514.
- BEN CHENEB, M. (1906): *Proverbes arabes de l'Algérie et du Maghreb*, 2 vols. París: E. Leroux.
- BEN SALEH AL-MANSOUR, N. y ABDEL-HALIM ZIDAN, Z. (2006): *Glosario de términos de la llamada al Islam*. Arabia Saudí: An-Našr Al-‘Ilmy wal-Maṭābi‘ (Universidad del Rey Saúd).

- BERGENHOLTZ, H. y TARP, S. (2003): «Two opposing theories: On H. E. Wiegand's recent discovery of lexicographic functions», *HERMES- Journal of Language and Communication in Business*, 16 (31), pp. 171-196.
- BERTHIER, A. (1936): «Un Maître orientaliste du XIIIe siècle: Raymond Martin OP», *Archivum Fratrum Praedicatorum*, 6, pp. 267-311.
- BLACHÈRE, R. (1973): «Réflexions sur le développement de la lexicographie arabe», *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée*, 13-14, pp. 125-129.
- BLASCO MARTÍNEZ, A. (2005): «Razones y consecuencias de una decisión controvertida: la expulsión de los judíos de España en 1492», *Kalakorikos*, 10, pp. 8-35.
- BOBICHON, P. (2012): «Ramón Martí (XIIIe siècle) : un 'Maître orientaliste'?». En C. ANGOTTI, et al. (Eds.), *Portraits de Maîtres offerts à Olga Weijers, Textes et études du Moyen âge*. Porto: Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales, pp. 405-414.
- BOGAARDS, P. (1991): «Dictionnaires pédagogiques et apprentissage du vocabulaire», *Cahiers de lexicologie*, 59 (2), pp. 92-102.
- BOSCH VILÁ, J. (1967): «El orientalismo español: panorama histórico. Perspectivas actuales», *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, III, pp. 175-188.
- BOSQUE, I. (2001): «Sobre el concepto de 'colocación' y sus límites», *Lingüística española actual*, XXIII (1), pp. 9-41.
- BUCKWALTER, T. (1996): «Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español. [Dictionary of Modern Standard Arabic: Arabic-Spanish]. By Julio Cortés. Madrid: Gredos, 1996. pp. xxvi + 1300», *Al-'Arabiyya*, 29, pp. 209-218.
- BUENO GARCÍA, A. (2013): «Las gramáticas y diccionarios de lengua árabe de los franciscanos españoles». En A. BUENO GARCÍA (Ed.), *Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas*. Praga: Universidad Carolina de Praga, pp. 91-106.
- BURKE, D. (1998): *Street Spanish 2: the Best of Spanish Idioms*. Nueva York: John Wiley & Sons.
- BUSTOS GISBERT, E. (1986): *La composición nominal en español*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- CABALLERO, R. (1942): *Diccionario de modismos de la lengua castellana*. Buenos Aires: Librería El Ateneo.

- CABANELAS RODRÍGUEZ, D. (1980-1981): «Traducción italiana de la “Gramática Árabe-española” del P. Cañes», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 29-30, pp. 195-198.
- CABANELAS, D. (1978-1979): «Vocabulario Árabe-Castellano y Árabe-Latino inédito, S. XVII», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXVII-XVIII, pp. 209-214.
- CABELLO LLANO, I. (2018): «Memoria de la pérdida de Granada: la *nubdat (ajbār)* al-‘aṣr», *Estudios Medievales Hispánicos*, 6, pp. 105-137.
- CABRÉ, M. T. y LORENTE, M. (1997): *Cicle de conferències 95-96*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- CACCIARI, C. y TABOSSI, P. (Eds.) (1993): *Idioms: processing, structure and interpretation*. Hillsdale/Hove/Londres: Lawrence Erlbaum.
- CALERO FERNÁNDEZ, M.^a Á. (1988): «Aspectos de la fraseología en la vigésima primera edición del DRAE», *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.*, 2, pp. 251-272.
- CAMPANO, L. (1876): *Diccionario general abreviado de la lengua castellana, el más completo de los publicados hasta el día, que abraza los términos literarios y los del lenguaje usual en su sentido propio y figurado, las voces usadas en las ciencias, artes y oficios y los nombres propios de historia, geografía, biografía y mitología, ordenado por Lorenzo Campano. Conforme a los diccionarios de la Academia Española, Salvá, Grégoire, Domínguez, etc.* París: Librería de Garnier Hermanos.
- CAMPOS SOUTO, M. y PÉREZ PASCUAL, J. I. (2003): «El diccionario y otros productos lexicográficos». En A. M. MEDINA GUERRA (Ed.), *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, pp. 53-78.
- CANDÓN, M. y BONNET, E. (1994 [1993]): *A buen entendedor... Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*. Madrid: Anaya.
- CANO, A. (1991): *Léxico de términos técnicos árabe-español: astronomía-matemáticas*. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1998): «Refranes y sentencias en la literatura medieval española», *Paremia*, 7, pp. 11-26.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. y SEVILLA MUÑOZ, J. (2002): *Los 494 refranes del Seniloquium*. Madrid: Guillermo Blázquez.

- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. y SEVILLA MUÑOZ, J. (2018): *Refranes que dicen las viejas tras el fuego. Los refranes recopilados por el Marqués de Santillana, Biblioteca fraseológica y paremiológica, serie «Repertorios», 3, Centro Virtual Cervantes.* En línea
https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/r3_cantera/refranes_recopilados_marques_santillana.pdf >. [consulta: 07/06/2022].
- CAÑES, F. (1775): *Gramática árábigo-española (Gramatica arabigo-española, vulgar, y literal. Con un diccionario arabigo-español, en que se ponen las voces mas usuales para una conversacion familiar, con el Texto de la Doctrina Cristiana en el idioma arabigo.* Madrid: Imprenta de Don Antonio Perez de Soto.
- CAÑES, F. (1787): *Diccionario español-latino-árábigo en que siguiendo el diccionario abreviado de la Academia se ponen las correcciones latinas y árabes, para facilitar el estudio de la lengua árábigo a los misioneros, y a los que viajaren a contratar en África y Levante.* Discurso preliminar del Conde de CAMPOMANES y revisión de M. CASIRI. Madrid: Imprenta de Antonio Sancha.
- CARBONELL BASSET, D. (1996 [1995]): *A phraseological dictionary English-Spanish, Spanish-English.* Barcelona: Ediciones del Serbal.
- CARNEADO MORÉ, Z. (1985): *La fraseología en los diccionarios cubanos.* La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- CARNEADO MORÉ, Z. (1987): «Algunas clasificaciones de la composición fraseológica de la lengua», *Anuario L/L*, 18, pp. 34-45.
- CARRASCO GARCÍA, G. (2008-2010): «La onomástica de la conversión: señas de identidad y transformación antroponímica de los moriscos de Granada (1500-1569)», *Sharq Al-Andalus*, 19, pp. 139-204.
- CASARES, J. (1992 [1950]): *Introducción a la lexicografía moderna.* Madrid: CSIC.
- CASIRI, M. (1760-1770): *Biliotheca Arabico-Hispana Escorialensis sive librorum omniun Mss. quos Arabice ab auctoribus magnam partem arabo-hispanis compositos Bibliotheca Cenobii Escorialensis complectitur, recensio et explanatio Opera et studio Michaelis Casiri Syro-Maronitae, Presbyteri, S. Theologiae Doctoris, Regis a Bibliotheca linguarumque Orientalium interpretatione.* Madrid: Antonio Pérez de Soto. Reimp. facs. en (1972). Osnabrück: Biblio Verlag.

- CASIRI, M. (1771): *Catálogo de voces castellanas que tienen su origen en el árabe*. Madrid.
- CASTELL, A. y CATALÁ, N. (2008): «La representación del significado de los verbos en los diccionarios bilingües». En M. CAMPOS SOUTO, E. M.^a GONZÁLEZ GONZÁLEZ y J. I. PÉREZ PASCUAL (Eds.), *La lexicografía bilingüe y didáctica: ayer y hoy, Anexos Revista de Lexicografía*, 8. La Coruña: Servicios de publicación de la Universidad de la Coruña, pp. 21-27.
- CASTILLO CARBALLO, M. A. (1997): *Unidades pluriverbales en un corpus del español contemporáneo*. [Tesis doctoral]. Alicante: Universidad de Alicante.
- CASTILLO CARBALLO, M. A. (1997-1998): «El concepto de unidad fraseológica», *Revista de Lexicografía*, 4, pp. 67-79.
- CASTILLO CARBALLO, M. A. (2002): «El universo fraseológico. Algunos enfoques», *Revista de Lexicografía*, 8, pp. 25-41.
- CASTILLO CARBALLO, M.^a A. (2000): «Tratamiento de las unidades pluriverbales en dos diccionarios del español: DRAE y DUE». En S. RUHSTALLER y J. PRADO ARAGONÉS (Eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico. Actas del Congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998*. Huelva: Servicio de publicaciones de la Universidad de Huelva, pp. 357-364.
- CASTRO, A. (1948): *España en su Historia: cristianos, moros y judíos*. Buenos Aires: Editorial Losada.
- CEJADOR Y FRAUCA, J. (1915): *Historia de la lengua y literatura castellana: (Desde los orígenes hasta Carlos V)*, vol. 1. Madrid: Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- CEJADOR Y FRAUCA, J. (1921) *Fraseología y estilística castellana*. Madrid: Revista de Arch., Bibl., y Museos.
- ČERMÁK, F. (1998): «La identificación de las expresiones idiomáticas». En J. d. LUQUE DURÁN y A. PAMIES BERTRÁN (Eds.), *Léxico y fraseología*. Granada: Método Ediciones, pp. 1-18.
- CHAFE, W. (1968): «Idiomaticity as an Anomaly in the Chomskyan Paradigm», *Foundations of Language*, 4, pp. 109-127.

- CODERA, F. (1901): «*Glossarium latino-arabicum* (del siglo XI). Nota bibliográfica», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 38, pp. 20-24.
- CODITA, V. (2013): *Locuciones prepositivas en español medieval: siglos XIII-XV*. [Tesis doctoral]. Valencia: Universitat de València.
- COMBET, L. (Ed.) (1971): *Recherches sur le Refranero Castillan*. París: Les Belles Lettres.
- COP, M. (1991): «Collocations in the Bilingual Dictionary». En F. J. HAUSMANN, *et al.* (Eds.), *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires. An International Encyclopaedia of Lexicography*, vol. III. Berlín/Nueva York: Walter de Gruyter, pp. 2775-2778.
- CORNEA, I. (2015): *Unidades de conocimiento especializado para la traducción jurídica: identificación y propuesta de representación de la equivalencia del derecho de extranjería en un diccionario bilingüe español-rumano*. [Tesis doctoral]. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- CORPAS PASTOR, G. (1989): *Estudio contrastivo de las colocaciones en inglés y en español. Su tratamiento lexicográfico, con especial referencia al tipo A+S/A*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- CORPAS PASTOR, G. (1995): *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español*. Málaga: Servicio de publicaciones de la Universidad de Málaga.
- CORPAS PASTOR, G. (1996a): *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. (1996b): «La fraseología en los diccionarios bilingües». En M. ALVAR EZQUERRA (Ed.), *Estudios de Historia de la lexicografía del Español*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad, pp. 167-182.
- CORPAS PASTOR, G. y MENA MARTÍNEZ, F. (2003): «Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española», *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 17, pp. 181-201.
- CORREAS, G. (1992 [1627]): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana*, L. COMBET (Ed.). Burdeos: Institut d'études ibériques et ibéro-américaines.

- CORRIENTE CÓRDOBA, F. (1988): *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá (ordenado por raíces, corregido, anotado y fonémicamente interpretado)*. Madrid: Universidad Complutense.
- CORRIENTE CÓRDOBA, F. (1989a): «Notas adicionales a la edición del léxico árabe andalusí de Pedro de Alcalá», *Al-Qantara*, 10, pp. 413-451.
- CORRIENTE CÓRDOBA, F. (1989b): *El léxico árabe andalusí según el "Vocabulista in arábico"*. Madrid: Universidad Complutense.
- CORRIENTE CÓRDOBA, F. (1991): *El léxico árabe estándar y andalusí del "Glosario de Leiden"*. Madrid: Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad Complutense.
- CORRIENTE CÓRDOBA, F. (1997): «La lexicografía árabe en España: pasado, presente y futuro». En M. H. DE LARRAMENDI y G. FERNÁNDEZ PARRILLA (Eds.), *Pensamiento y circulación de las ideas en el mediterráneo: el papel de la traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 133-147.
- CORRIENTE CÓRDOBA, F. (2005): «Notas lingüísticas acerca de la "Recopilación de algunos nombres arábigos" de Diego de Guadix», *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 9, pp. 93-114.
- CORRIENTE CÓRDOBA, F. (2006): *Gramática árabe*. Barcelona: Herder.
- CORRIENTE CÓRDOBA, F. (2010): «Arabic Dialects before and after Classical Arabic». En J. P. MONFERRER SALA y N. AL JALLAD (Eds.) *The Arabic Language Across the Ages*. Wiesbaden: Ludwig Reichert Verlag, pp. 11-18.
- CORRIENTE CÓRDOBA, F. y FERRANDO, I. (2005 [1991]): *Diccionario Avanzado árabe: Tomo I: árabe-español*. Barcelona: Herder.
- CORRIENTE CÓRDOBA, F. y GARCÍA GÓMEZ (1977): *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- CORRIENTE CÓRDOBA, F. y OULD MOHAMED BABA, A. S. (2010 [1970]): *Diccionario avanzado árabe, Tomo II (español-árabe)*. Barcelona: Herder.
- CORTÉS, J. (2004 [1996]): *Diccionario de árabe culto moderno (árabe-español)*. Madrid: Gredos.
- COSERIU, E. (1962): «Sistema, norma, habla». En E. COSERIU (Ed.) *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid: Gredos, pp. 11-113.

- COSERIU, E. (1966 [1986]): «Structure lexicale et enseignement du vocabulaire». En *Actes du premier colloque international de linguistique appliquée*. Nancy: Université de Nancy, pp. 175-217.
- COSERIU, E. (1977): *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- COSERIU, E. (1981): *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos.
- COVARRUBIAS, S. (1979 [1611]): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Barcelona: Turner.
- CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2012): «Problemática presente en la terminología de la fraseología y la paremiología», *Seminario para la formación doctoral*. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. En línea <<http://www.paremia.org/wp-content/uploads/CRIDA-clasificacion.pdf>> [consulta: 08/10/2022].
- DAL MASO, E. (2019): «Estudio funcional y lexicográfico de la polisemia simétrica y asimétrica en un corpus bilingüe de locuciones meteorológicas del español y del italiano», *Lingue e Linguaggi*, 33, pp. 41-53.
- DAL MASO, E. (2020a): «Sinonimia y variación léxica en la fraseología española e italiana: propuesta para un diccionario bilingüe bidireccional en línea». En M. DE BENI (Ed.), *Representación de la fraseología en herramientas digitales: problemas, avances, propuestas*. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 82, pp. 27-40.
- DAL MASO, E. (2020b) (Ed.): *De aquí a Lima. Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica*. Venecia: Edizioni Ca' Foscari.
- DAVIES, M.: *Corpus del español [CdE]*. Provo: Universidad Brigham Young. En línea <<http://corpusdelespanol.org>>.
- DE BENI, M. (2020): «Representación de la fraseología del español en herramientas digitales». En M. DE BENI (Ed.), *Representación de la fraseología en herramientas digitales: problemas, avances, propuestas*. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 82, 3-8. En línea <<https://dx.doi.org/10.5209/clac.68959>>. [consulta: 09/04/2022].
- DE LA TORRE, P. (2018 [1805]): *Vocabulista Castellano Árábigo, compuesto y declarado en letra y lengua castellana por el M. R. P. Fr. Pedro de Alcalá, del Orden de San Gerónimo. Corregido, aumentado y puesto en caracteres árabigos*

por el P. Fr. Patricio de la Torre, de la misma Orden, Bibliotecario y Catedrático de la lengua Árabeto-Erudita en el Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial y profeso en él. Año de 1805. Edición y presentación de F. MOSCOSO GARCÍA y prólogo O. ZWARTJES. Cádiz: UCO Press, Editorial de la Universidad de Córdoba.

- DÉNIZ HERNÁNDEZ, M. (2000): «El tratamiento de las expresiones fijas en los diccionarios modernos del español». En S. RUHSTALLER y J. PRADO ARAGONÉS (Eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico. Actas del Congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, pp. 377-386.
- DÍAZ GARCÍA, A. (1973): *El dialecto árabe hispánico y el “Kitāb fi lahn al-‘amma” de Ibn Hišām al-Lajmī*. [Tesis doctoral]. Granada: Universidad de Granada.
- DOBROVOL’SKIJ, D. (1988): *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Leipzig: Linguistische Studien.
- DOMÍNGUEZ, R. J. (1846-1847): *Diccionario nacional o Gran diccionario clásico de la lengua española: el más completo de los léxicos publicado hasta el día*. Madrid: Establecimiento Léxico-Tipográfico de R. J. Domínguez.
- DOVAL, G. (1995): *Del hecho al dicho*. Madrid: Ediciones del Prado.
- DOZY, R. P. A. (1881): *Supplément aux dictionnaires arabes*. Leiden: E. J. Brill (Repr. Beirut: Librairie du Liban, 1968).
- DROST, G. (1989): «El Arte de Pedro de Alcalá y su *Vocabulista*. De Tolerancia a Represión». En A. TEMIMI, *Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces (1492-1609): actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos*. Zaghouan: Publications du Centre d’Etudes et de Recherches ottomanas, Morisques, de Documentation et d’Information, pp. 57-69.
- DROZDÍK, L. (2006): «Fr. Bernardino González and the Spanish Lexicographical Tradition», *Asian and African Studies*, 15, pp. 103-107.
- DUBOIS, J. (1970): «Dictionnaire et discours didactique», *Langages*, 5 (19), pp. 35-47.
- DUVAL, A. (1991): «L’équivalence dans le dictionnaire bilingue». En F. J. HAUSMANN et al. (Eds.), *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires. An*

- International Encyclopaedia of Lexicography*, vol. III. Berlín/Nueva York: Walter de Gruyter, pp. 2817-2824.
- DWIDAR KHATTAB, M. (2007): *Diccionario de términos económicos (español-árabe)*. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.
- DWORKIN, S. N. (2004): «La transición léxica en el español bajomedieval». En R. CANO AGUILAR (Ed.), *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, pp. 643-656.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a T. (2003): «Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas». En J. L. GIRÓN ALCONCHEL, R. SANTIAGO y E. DE BUSTOS (Eds.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Madrid: Universidad Complutense, pp. 545-560.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a T. (2008): «Algunas notas sobre latín y romance en la fraseología hispánica medieval». En R. WRIGHT (coord.), *Latin vulgaire-latin tardif VIII: Actes du VIII Colloque international sur le latin vulgaire et tardif (Oxford, 6-9 septembre, 2006)*. Hildesheim: Olms-Weidmann, pp. 540-547.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a T. (2010): «Las unidades fraseológicas en la historia del español». En P. CIVIL y F. CRÉMOUX (Eds.), *Lingüística, lengua y traducción. Actas del XVI Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Hispanistas (París, del 9 al 13 de julio de 2007)*. Madrid y Fráncfort del Meno: Iberoamericana-Vervuert, pp. 108-115.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a T. (2021): *Principios de Fraseología Histórica Española*. Madrid: Instituto Universitario «Seminario Menéndez Pidal».
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a T., MARTÍNEZ ALCALDE, M.^a J. y PLA COLOMER, F. P. (Eds.) (2017): *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*. Valencia: Tirant Humanidades.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a T. y PLA COLOMER, F. P. (Eds.) (2021): *DHISFRAES. Diccionario histórico fraseológico del español. Tarea lexicográfica del siglo XXI. Combinaciones de carácter locucional prepositivo y adverbial. Muestra arquetípica*. Bern: Peter Lang.
- EDUARDO TEJERO, R. (coord.) (1996): *I Congreso Internacional de paremiología, (Homenaje al profesor Pedro Peira Soberón). Didáctica. Lengua y Literatura*, 8. Universidad Complutense de Madrid.

- EL GHAZOUANI, A. (2006): *Diccionario jurídico español/árabe*. Albolote: Comares.
- EL GHAZOUANI, L. (2007): *Glosario: español-árabe marroquí, árabe marroquí-español*. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- EL IMRANI, A. (1998): *Lexicografía hispano-árabe. Aproximación al análisis de cinco diccionarios elaborados por religiosos españoles*. [Tesis doctoral]. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- EL IMRANI, A. (2003): «Localización de nuevos manuscritos del *Intérprete arábigo* de Bernardino González», *Anaquel de Estudios Árabes*, 14, pp. 129-135.
- EL-GEMEI, D. (1998a): «A computer-assisted study of collocation: Two levels of co-occurrence restrictions in discourse», *Journal of the Faculty of Education (Literary Section)*, 4, pp. 1-72.
- EL-GEMEI, D. (1998b): «Al-Muṣāhabāt fī al-luġa al-‘arabiyya wa muškilat tarġamatiha ‘ila al- ‘inġiliziyya», *International Conference on Cultural Interaction and Translation*. El Cairo: Universidad de Al-Azhar.
- EL-GEMEI, D. (2006): «Collocation». En K. VERSTEEGH, *et al.* (Eds.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, vol. I. Leiden: Brill, pp. 434-439.
- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. (2000): «Las escuelas de traductores en la Edad Media». En J. Á. GARCÍA DE CORTÁZAR, *et al.*, *La enseñanza en la Edad Media: X Semana de Estudios Medievales*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, pp. 97-128.
- EMERY, P. (1988): «Collocation: A problem in Arabic/English translation». *Quinquerime*, 11 (1), pp. 178-184.
- EMERY, P. (1991): «Collocation in Modern Standard Arabic», *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, 23, pp. 56-65.
- EPALZA, M. (2003): *Los moriscos antes y después de la expulsión*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- ESCANDELL VIDAL, M. V. y MARRERO AGUIAR, V. (2016): «La lingüística y sus fundamentos». En M. V. ESCANDELL VIDAL (Ed.), *Invitación a la lingüística*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces, pp. 53-85.
- ESTEVE M., BONÀS, R. y LÓPEZ, N. (2001): *Vocabulario ilustrado español-árabe: قاموس بالصور إسباني-عربي*. Barcelona: Icaria.

- ETTINGER, S. (1982): «Formación de palabras y fraseología en la lexicografía». En G. HAENSCH, *et al.*, *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos, pp. 233-258.
- FAJARDO, A. (1996-1997): «Las marcas lexicográficas: concepto y aplicación práctica en la lexicografía española», *Revista de lexicografía*, 3, pp. 31-57.
- FATHI AHMED GUINIDI, M. (2007): *Diccionario de términos económicos (español-árabe)*. El Cairo: Facultad de Al Alsun, Universidad de Ain Shams.
- FERIA GARCÍA, M. C. (2006): *Diccionario de términos jurídicos árabe-español*. Barcelona: Ariel.
- FERNÁNDEZ, P. (1991): *Arabismo español del s. XVIII: origen de una quimera*. Madrid: Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.
- FERNÁNDEZ-SEVILLA, J. (1974): *Problemas de lexicografía actual*. Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- FERNANDO, Ch. y FLAVEL, R. (1981): *On Idiom. Critical Views and Perspectives*. Exeter: University of Exeter.
- FERRANDO FRUTOS, I. (2001): *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas*. Zaragoza: Pórtico Librerías.
- FERRANDO FRUTOS, I. (2006): «History of Arabic». En K. VERSTEEGH, *et al.* (Eds.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, vol. II. Leiden: Brill, pp. 261-268.
- FERRO RUIBAL, X. (coord.) (1998): *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía*. Centro Ramón Piñero y Xunta de Galicia.
- FIKRĪ, 'A. (1982): *Nazm al-la'āl fī-l-ḥikam wal-amṭāl*. Damasco: 'Itihād al-Kitāb al-'Arabi.
- FOLGADO GARCÍA, J. R. (2014): «Las lenguas romances y la evangelización granadina. La aportación de Hernando de Talavera y la liturgia en árabe de Pedro de Alcalá», *Espacio, Tiempo y Forma*, Serie III, H.^a Medieval, 27, pp. 229-238.
- FOLGADO GARCÍA, J. R. (2015): «Un intento de diálogo en la Granada nazarí: el Arte para ligeramente saber la lengua aráviga de Pedro de Alcalá, *Hispania Sacra*, LXVII, pp. 49-59.

- FONTANILLO MERINO, E. (1993): *Larousse. Diccionario práctico de locuciones*. Barcelona: Larousse Planeta.
- FOULCHÉ DELBOSC, R. (2006 [1895]): *1313 Proverbios Judeo-Españoles*. Barcelona: Ediciones Obelisco.
- FRAMIÑÁN DE MIGUEL, M.^a J. (2005): «Manuales para el adoctrinamiento de neoconversos en el siglo XVI», *CRITICÓN*, 93, pp. 25-37.
- FRASER, B. (1970): «Idioms within a transformational grammar», *Foundations of Language*, 6, pp. 22-42.
- FREYTAG, G. W. (1838): *Arabum proverbia*. Bonn: Marcum.
- FUENTES MORÁN, M. T. (1997): *Gramática en la lexicografía bilingüe. Morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante*. Tübinga: Niemeyer.
- GARCÍA ARENAL, M. y RODRÍGUEZ MEDIANO, F. (2013): *The Orient in Spain. Converted Muslims, the Forged Lead Books of Granada, and the Rise of Orientalism*. Leiden: Brill.
- GARCÍA BENITO, A. B. (2000): «La elaboración de un diccionario bilingüe (portugués-español) de expresiones idiomáticas: algunos problemas que se plantean». En S. RUHSTALLER y J. PRADO ARAGONÉS (Eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico. Actas del Congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, pp. 403-416.
- GARCÍA CAMPOS, J. y BARELLA, A. (1995): *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa Calpe.
- GARCÍA DE CASTRO, D. (2006 [1450?]): *Seniloquium*. Traducción y edición crítica de F. CANTALAPIEDRA EROSTARBE y J. MORENO UCLÉS. Valencia: Universitat de València.
- GARCÍA ROMERO, F. (2009): «Pervivencia de la tradición proverbial grecorromana». *Proverbium*, 26, pp. 119-150.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1990): «Sobre implicaciones lingüísticas. Solidaridad léxica y expresión fija», *Estudios Humanísticos. Filología*, 12, pp. 215-228.

- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1995): «Fraseologismos oracionales», *Contextos*, XIII/25-26, pp. 79-92.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1996): «Sobre las variantes fraseológicas en español», *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 20/3, pp. 477-490.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1999): «Variantes morfológicas y unidades fraseológicas», *Paremia*, 8, pp. 225-230.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2000): «Abreviaturas fraseológicas». En P. CARBONERO CANO, M. CASADO VELARDE y P. GÓMEZ MANZANO (Eds.), *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*, pp. 383-394.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2001): «¿Son las expresiones fijas expresiones fijas?», *Moenia. Revista lucense de lingüística e literatura*, 7, pp. 165-197.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008): *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Madrid: Anthropos.
- GARDUÑO, M. (2012): «Corán y lengua árabe: entre el dialecto, el árabe medio y el fuṣḥā», *Estudios de Asia y África*, vol. XLVII (1), pp. 153-177.
- GARRIDO ATIENZA, M. (1910): *Las capitulaciones para la entrega de Granada*. Granada: Paulino Ventura Traveset.
- GARRIDO MORAGA, A. M. (1990): «De nuevo sobre fraseología en los diccionarios: una cala en el DRAE», *Rilce: Revista de Filología Hispánica*, 1 (6), pp. 7-18.
- GARRIGA ESCRIBANO, C. (2001): «Los ejemplos en los diccionarios didácticos del español». En M. C. AYALA CASTRO (Ed.), *Diccionarios y enseñanza*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, pp. 127-149.
- GARRIGA ESCRIBANO, C. (2002): «Del tratamiento del ejemplo en gramáticas y diccionarios». En A. VEIGA RODRÍGUEZ, *et al.* (Eds.), *Léxico y gramática*. Lugo: Tris Tram, pp. 131-146.
- GARRIGA ESCRIBANO, C. (2003): «La microestructura del diccionario: Las informaciones lexicográficas». En A. MEDINA GUERRA (Ed.), *Lexicografía española*. Barcelona: Editorial Ariel, pp. 103-126.
- GAZĀLA, H. (1993a): «Tarğamat al-Mutalāzimāt al-lafziyya (‘arabī-’ingilizī)», *Turjuman*, 2 (1), pp. 7-44.

- GAZĀLA, H. (1993b): «Tarğamat al-Mutalāzimāt al-lafziyya (‘ingilizī-‘arabī)», *Turjuman*, 2 (2), pp. 7-33.
- GIBBS, R. W. (1993): «Why Idioms Are not Dead Metaphors». En C. CACCIARI y P. TABOSSI (Eds.), *Idioms: Processing, Structure and Interpretation*, Hillsdale/Hove/Londres: Lawrence Erlbaum.
- GIBBS, R. W. (1995): «Idiomacity and Human Cognition». En M. EVARAERT, *et al.* (Eds.), *Idioms: Structural and Psychological Perspectives*. New Jersey: Lawrence Erlbaum, pp. 97-116.
- GIL-BARDAJÍ, A. (2016): «La traducción del árabe en España: panorámica histórica», *Quaderns. Revista de Traducció*, 23, pp. 59-78.
- GIMÉNEZ REÍLLO, A. (2005): «El árabe como lengua extranjera en el S. XIII: Medicina para convertir», *El Saber en al-Andalus. Textos y Estudios*, 4, pp. 147-187.
- GLÄSER, R. (1986): «A Plea for Phraseo-stylistics». En D. KASTOVSKY y A. SZWEDEK (Eds.), *Linguistics across Historical and Geographical Boundaries. In Honour of Jacek Fisiak on the Occasion of his Fiftieth Birthday*, vol. I, *Linguistic Theory and Historical Linguistics, Trends in Linguistics. Studies and Monographs*, 32. Berlín-Nueva York-Amsterdam: Mouton de Gruyter, pp. 41-52.
- GOLIUS, J. (1653): *Lexicon arabico-latinum, contextum ex probatoribus orientis lexicographis. Accedit index latinus copiosissimus, qui lexicis latino-arabici vicem explere possit*. Leiden: Abraham Elzevier.
- GÓMEZ DE MAYA, J. (2013): «Concurrencia de los *studia linguarum* mendicantes al orto universitario», *Carth*, 29, pp. 123-170.
- GÓMEZ GARCÍA, L. (2009): *Diccionario de Islam e islamismo*. Madrid: Espasa.
- GONZÁLEZ JIMÉNEZ, M. (2000): «La guerra final de Granada». En P. SANTAELLA, *et al.* (Eds.), *Historia del Reino de Granada*, vol. I, *De los orígenes a la época mudéjar (hasta 1502)*. Granada: Fundación El Legado Andalusí, pp. 453-476.
- GONZÁLEZ, B. (¿1707-1708? [2005]): *Fr. Bernardino González, OFM (c. 1665-c. 1735). Intérprete árabe, epítome de la gramática árabe [obras manuscritas]*, estudio preliminar de R. LOURIDO DÍAZ, 2 vols. Madrid: Real Academia de la Historia.
- GOUDA, A. y ABDEL-HALIM ZIDAN, Z. (2005): *Glosario de términos científicos y técnicos (español-árabe-español)*. El Cairo: Dar Al-Karnak.

- GOYTISOLO, J. (1981): «Miradas al arabismo español», *Triunfo*. Año XXXV, 9-10, pp. 96-101.
- GUADIX, D. (2007 [1595]): *Diccionario de Arabismos*. Estudio preliminar y edición de M.^a Á. MORENO MORENO y prólogo de I. AHUMADA LARA. Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén.
- GUERRERO MORENO, I. M. (2016): «Surgimiento y desarrollo del arabismo español como disciplina académica en las primeras décadas del siglo XIX», *Antrópica: Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, 2 (3), pp. 22-37.
- GUERRERO RAMOS, G. (1992): «La lexicografía bilingüe desde Nebrija a Oudin», *Euralex 90 Proceedings. Actas del IV Congreso Internacional Benalmádena (Málaga)*. Barcelona: Biblograf, pp. 463-471.
- GUERRERO RAMOS, G. (1995): «El léxico en el *Diccionario* (1492) y en el *Vocabulario* (¿1495?) de Nebrija». Sevilla: Universidad de Sevilla-Ayuntamiento de Lebrija.
- GUILBERT, L. (1975): *La créativité lexicale*. París: Librairie Larousse.
- GUILLÉN MONJE, G. (2002): «Fraseología contrastiva hispano-rusa: propuesta para la creación de un diccionario bilingüe fraseológico», *Interlingüística*, 13 (2), pp. 321-334.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (1981): *Lingüística y semántica*. Oviedo: Publicaciones de la Universidad de Oviedo.
- HAAS, M. (1962): «What Belongs in a Bilingual Dictionary?» En F. W. HOUSEHOLDER y S. SAPORTA (Eds.), *Problems in Lexicography*. Bloomington: Indiana University Press, pp. 45-50.
- HAENSCH, G. (1997): *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- HAENSCH, G. y OMEÑACA, C. (2004): *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- HAENSCH, G., et al. (1982): *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- HAERI, N. (2006): «Culture and language». En K. VERSTEEGH, et al. (Eds.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, vol. I. Leiden: Brill, pp. 527-536.

- ḤĀFIZ, Ṭ. (2002): «Arabic Collocations: The Need for an Arabic Combinatory Dictionary», *International Journal of Arabic–English Studies*, 3, pp. 94–105.
- ḤĀFIZ, Ṭ. (2004): *Mu‘ğam al-Ḥāfız lilmutaṣāḥibāt al-‘arabiyya*. Beirut: Librairie du Liban.
- ḤĀFIZ, Ṭ. (2003): *Al-Ḥāfız Dictionary of Arabic Collocations*. Beirut: Librairie du Liban.
- HAMEED MEHDI, A. (2021): *Los somatismos en la fraseología árabe*. [Tesis doctoral]. Granada: Universidad de Granada.
- HAN, F. (2019): *Estudio diacrónico contrastivo castellano-chino de unidades fraseológicas con mención de color*. [Tesis doctoral]. Valencia: Universitat de València.
- HANNAY, M. (2003): «Special Types of Dictionaries». En P. VAN STERKENBURG (Ed.), *A Practical Guide to Lexicography*. Ámsterdam: John Benjamins, pp. 146-154.
- HARTMANN, R. R. K. y JAMES, G. (1998): *Dictionary of Lexicography*. Nueva York: Routledge.
- HAUSMANN, F. J. (1989): «Wörterbuchtypologie». En F. J. HAUSMANN, et al. (Eds.), *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires. An International Encyclopaedia of Lexicography*, vol. I. Berlín/Nueva York: Walter de Gruyter, pp. 968-980.
- HAUSMANN, F. J. (1991): «Spezifische Bauteile und Strukturen zweisprachiger Wörterbücher: Eine Übersicht». En F. J. HAUSMANN, et al. (Eds.), *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires. An International Encyclopaedia of Lexicography*, vol. III. Berlín/Nueva York: Walter de Gruyter, pp. 2727-2865.
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, H. (1989): *Los diccionarios de orientación escolar. Contribución al estudio de la lexicografía monolingüe española*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, H. (1998): «La crítica lexicográfica: métodos y perspectivas», *Lingüística Española Actual*, 20 (1), pp. 5-28.
- HERNANDO CUADRADO, L. A. (1990): «Sobre las unidades fraseológicas en español». En M.^a Á. ÁLVAREZ MARTÍNEZ, *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*. Madrid: Gredos, pp. 536-547.

- HERNANDO, J. (1983): «Ramon. Martí (s. XIII) De seta Machometi o De origine, progressu et fine Machometi et quadruplici reprobatione prophetiae eius», *Acta Historica et Archaeologica Medievalia* 4, pp. 9-63.
- HILAYİL, M. M. H. (1994): Mu‘ğam al-mutalāzimāt al-lafziyya, *Turjuman*, 3 (1), pp. 35-59.
- HILAYİL, M. M. H. (1995): «Al-Mutalāzimāt allafziyya wal-tarğma», *Turjuman*, 4 (2), pp. 7-19.
- HOCKETT, C. F. (1969): *A Course in Modern Linguistics*. Nueva York: MacMillan.
- HOLES, C. (Eds.) (2018): *Arabic Historical Dialectology: Linguistic and Sociolinguistic Approaches*. Oxford: Oxford University Press.
- HOOGLAND, J. (2006): «Lexicography: Bilingual Dictionaries». En K. VERSTEEGH, *et al.* (Eds.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, vol. III. Leiden: Brill, pp. 21-30.
- HOOGLAND, J. (2008): «Lexicography: Bilingual Dictionaries». En K. VERSTEEGH, *et al.* (Eds.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, vol. III. Leiden: Brill, pp. 21-30.
- ḤUSĀM AD-DĪN, K. y ĞARĪS, N. (1997): *Mu‘ğam al-Lisāniyyāt al- ḥadīza*. Beirut: Librairie du Liban.
- ḤUSĀM AD-DĪN, K. Z. (1985): *Al-ta ‘bīr al-’iṣtilahiyya*. El Cairo: Maktabāt Al-Anğlo al-Misreyya.
- ḤUSĀM AD-DĪN, K. Z. (1985): *At-ta ‘bīr al-’iṣtilāhī*. El Cairo: Maktabat al-’Anglo-Miṣriyya.
- ḤUSAYN ‘ABDUL-FATTAḤ AḤMAD AL-ĞAMAL, Ḥ (2008): *Maḥṭuṭat al-ğamal. Mu‘ğam wa tafsīr luğawī lil-qur’ān*. El Cairo: Al-Hay’a al-Miṣriyya al-‘Amma lil-Kitāb.
- IBN ‘ABDI-RABBIHI, A. B. M. (1983): *Al- ‘Iqd al-Farīd*, vol. 3. Beirut: Dār al-kutub al-‘ilmiyya.
- IBN AL-ANBĀRĪ, ‘A. (1987 [939]): *Aḏ-Ḍāḥīr fī ma ‘ānī kalimāt an-nās*. Bagdad: Dār aš-š ‘ūn al-‘amma.
- IBN AL-‘AWWĀM, Z. (1751): *Libro de Agricultura* (Kitāb al-Filtāha). Traducción al castellano de J. A. BANQUERI. Madrid: Imprenta Real.
- IBN MANẒŪR, M. (1993 [1290]): *Lisān al- ‘Arab*. Beirut: Dār Ṣādir.

- IBN SÁLAMA, A. (2011 [903]): *Al-Fāḡir*. Beirut: Dār al-kutub al-‘Ilmiyya.
- IBN SAL-LĀM, ‘U. (1980 [838]): *Kitāb al-amṭāl*. Damasco: Dār al-Mamūn lil-Turaṭ.
- IBN SIDA, A. (2000 [1007-1066]): *Kitāb al-muḥkam wal-muḥīt al-‘a‘zam*. Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah.
- IGLESIAS IGLESIAS, N. M. (2007): *El tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües español/alemán y sus implicaciones didácticas en el aula de alemán como lengua extranjera*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- IRRIBARREN, J. M. (1956): *El porqué de los dichos Sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*. Madrid: Aguilar.
- ISA GARCÍA, M. (2013): *El Corán. Traducción comentada*. Bogotá: Allyson (Aliye) Gari H.
- ISMĀ‘ĪL ŠĪNĪ, M. (1996): *Al-Mu‘ḡam as Siyāqī littā ‘bīrāt al-‘Iṣṭilāḡiyyah*. Líbano: Maktabat Libnan Našīrūn.
- ‘ISMA‘YL MĀḶHAR (1949): *Qāmūs al-ḡumal wat-ta‘abīr al-‘Iṣṭilāḡiyya ‘inglīzi-‘arabī*. El Cairo: Maḡma‘ Fu‘ād al-‘Awwal lil- luḡa al-‘arabiyya.
- JACINTO GARCÍA, E. J. (2016): «La información sintagmática en la lexicografía española actual: unidades pluriverbales, ejemplos lexicográficos y otras indicaciones cotextuales», *Cuadernos AISPI*, 6, pp. 147-170.
- JAROŠOVÁ, A. (2000): «Problems of Semantic Subdivisions in Bilingual Dictionary Entries», *International Journal of Lexicography*, 13 (1), pp. 12-28.
- JEAN-JOSEPH, M. (1869): *Dictionnaire français-arabe des dialectes vulgaires d’Alger, d’Égypte, de Tunis et de Maroc*. París: Maisonneuve.
- JIMÉNEZ RÍOS, E. (2001): *Variación léxica y diccionario: los arcaísmos en el diccionario de la Academia*. Madrid: Iberoamericana.
- JUSTEL CALABOZO, B. (1984): «El ‘vocabulista’ de Alcalá y su refundición por Patricio de la Torre», *Sharq Al-Andalus*, 1, pp. 35-46.
- JUSTEL CALABOZO, B. (1987): «Cambios introducidos por Patricio de la Torre en su refundición de su *Vocabulista arauigo* de Pedro de Alcalá». *Homenaje al Prof. Darío Cabanelas Rodríguez O.F.M, con motivo de su LXX aniversario*. Universidad de Granada, Depto. de “Estudios Semíticos”, vol. I, pp. 29-36.

- KÁLOUSTOVA, O. y TÁNYCH, K. (1998): «El “comer” en la fraseología ucraniana, española y rusa: apuntes para un diccionario multilingüe». En J. D. LUQUE DURÁN y A. PAMIES BERTRÁN (Eds.), *Léxico y fraseología*. Granada: Granada Lingvistica y Método ediciones, pp. 125-132.
- KĀMIL FĀYID, W. (2003): «Ba‘ḍ ṣuwar at-ta‘būrāt al-’Iṣṭilāḥiyyah fī al-’arabiyyah al-mu‘āṣirah, Maḡalat maḡma‘ al-luḡa al-’arabiyya bi-Dimašq, 78 (4), pp. 895-916.
- KĀMIL FĀYID, W. (2007): *Mu‘ḡam at-Ta‘ābīr al-’Iṣṭilāḥiyyah fī al-’arabiyyah al-mu‘āṣirah: ‘arabī-‘arabī*. El Cairo: Universidad de El Cairo.
- KAPLANIAN M. G. (1987): *Alhambra: diccionario español-árabe, árabe-español*. Barcelona: Ramón Sopena.
- KAPLANIAN M. G. (2004): *Al-Ándalus: Diccionario árabe-español, español-árabe*. Barcelona: Ediciones Llibreria Universitària.
- KAREEM SAGBAN, M. (2010): *La fraseología comparada del español y del árabe de Irak: su aplicación a la enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula de E/LE*. [Tesis doctoral]. Granada: Universidad de Granada.
- KATZ, J. J. y POSTAL, P. M. (1963): «Semantic Interpretation of Idioms and Sentences Containing Them», *M.I.T. Research Laboratory of Electronics Quarterly Progress*, 70, pp. 275-283.
- KOIKE, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- KONINGSVELD, V. (1977): *The Latin-Arabic Glossary of the Leiden University Library*. Leiden: New Rhine.
- KROPFITSCH, L. (1981): «F. CORRIENTE: *Diccionario español-árabe* by F. Corriente: *Diccionario árabe-español* by F. Corriente», *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, 6, pp. 75-80.
- KÜHN, P. (1984): «Pragmatische und lexikographische Beschreibung phraseologischer Einheiten: Phraseologismen und Routinenformeln». En H. E. WIEGAND (Ed.), *Studien zur neuhochdeutschen Lexicographie IV*. Germanistische linguistik, 1-3, 83, Hildesheim: Georg Olms, pp. 175-235.
- LABARTA, A. y BARCELÓ, C. (1991): «La antroponimia en el Vocabulista de P. de Alcalá». En *Estudios dedicados al profesor Juan Martínez Ruiz*. Granada: Universidad de Granada, pp. 105-111.

- LAGARDE, P. (1883): *Petri Hispani. De lingua arabica libri duo*. Gotinga: Prostant in Aedibus Dieterichianis Arnoldi Hoyer. Reimp. O. ZELLER (1971), Osnabrück: Unveränderter photomechanischer Nachdruck.
- LAPESA, R. (1981): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- LARA, L. F. (1990): *Dimensiones de la lexicografía: A propósito del Diccionario del español de México*. México: El Colegio de México.
- LAUFER, B. y HADER, L. (1997): «Assessing the Effectiveness of Monolingual, Bilingual and “Bilingualised” Dictionaries in the Comprehension and the Production of New Words», *The Modern Language Journal*, 81 (2), pp. 189-196.
- LAVANANT ROBIN, M. T. (1995): *Diccionario de modismos francés-español, español francés*. Madrid: Paraninfo.
- LÁZARO PULIDO, M. (2009): «Cristianismo e Islam en el pensamiento medieval. Encuentros y desencuentros», *Cauriensa*, IV, pp. 81-139.
- LERCHUNDI, J. (1872): *Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el imperio de Marruecos, con numerosos ejercicios y temas aplicados a la teoría*. Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra.
- LERCHUNDI, J. (1999): *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos, con gran número de voces usadas en Oriente y en Argelia*. Tánger: Imprenta de la Misión Católica Española.
- LERCHUNDI, J. y JAVIER SIMONET, F. (1881): *Crestomatía árabe-española ó colección de fragmentos históricos, geográficos y literarios relativos á España bajo el período de la dominación sarracénica; seguida de un vocabulario de todos los términos contenidos en dichos fragmentos*. Granada: Imprenta de Indalecio Ventura.
- LEVINTOVA, E., et al. (1985): *Diccionario fraseológico español-ruso. 30000 modismos, enlaces frecuentes y frases hechas*. Moscú: Editorial Russkiyazik.
- LÓPEZ DE COCA CASTAÑER, J. E. (2005): «La conquista de Granada: el testimonio de los vencidos», *Norba. Revista de Historia*, 18, pp. 33-50.
- LÓPEZ DE MENDOZA, Í. (1508): *Refranes que dicen las viejas tras el fuego*. Edición de H. Ó. BIZZARRI. Kassel: Reichenberger.
- LÓPEZ GARCÍA, B. (1974): *Contribución a la historia del arabismo español (1840-1917)*. Granada: Servicios de Publicación de la Universidad de Granada.

- LÓPEZ GARCÍA, B. (1990): «Arabismo y orientalismo en España: Radiografía y diagnóstico de un gremio escaso y apartadizo», *Awraq*, XI, pp. 35-69.
- LOURIDO DÍAZ, R. (1999): «Estudio preliminar» del *Vocabulario Español-Arábigo del dialecto de Marruecos con gran número de voces usadas en Oriente y en Argelia de Fray José Lerchundi*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, pp. VII-LXXXVI.
- LOURIDO DÍAZ, R. (2000): «El estudio de la lengua árabe entre los Franciscanos de Marruecos (siglos XIII-XVIII)», *Archivo iberoamericano*, 60 (235), pp. 3-34.
- LOURIDO DÍAZ, R. (2006): *El estudio del árabe entre los franciscanos españoles en Tierra Santa siglos XVII-XIX*. Madrid: Cisneros.
- LUQUE TORO, L. (1997): «La fraseología en el diccionario: métodos y contraste con el inglés». En J. D. LUQUE DURÁN y F. J. MANJÓN POZAS (Eds.), *Estudios de lexicología y creatividad léxica, III Jornadas internacionales sobre estudio y enseñanza del léxico*. Granada: Método ediciones, pp. 247-254.
- MAĞMA‘ AL-LUĞA AL-‘ARABĪYA (2004 [1960]): *Al-Mu‘ğam al-wasīt*. El Cairo: Maktabat Aš-šurūq Ad-Dawliyyah.
- MAÍLLO SALGADO, F. (2005): *Diccionario de derecho islámico*. Gijón: Trea.
- MAKKAI, A. (1972): *Idiom Structure in English*. La Haya: Mouton.
- MALKIEL, Y. (1975 [1962]): «A Typological Classification of Dictionaries on the Basis of Distinctive Features». En F. W. HOUSEHOLDER y S. SAPORTA (Eds.), *Problems in Lexicography*. Bloomington: Indiana University Press, pp. 3-24.
- MANZANARES DE CIRRE, M. (1971): *Arabistas españoles del siglo XIX*. Madrid: I. H. A. de Cultura.
- MARELLO, C. (1989): *Dizionari bilingui, con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*. Bolonia: Zanichelli.
- MARELLO, C. (2003): «The Bilingual Dictionary: Definition, History, Bidirectionality». En R. R. K. Hartmann (Ed.), *Lexicography. Critical Concepts*, vol. 2, London/New York: Routledge, pp. 325-342.
- MARÍN, M. (1992): «Arabistas en España: un asunto de familia», *Al-Qantara*, XIII, fasc. 2, pp. 379-393.

- MARTÍ SÁNCHEZ, M. (1999): «Problemas e implicaciones teóricas en el estudio de NI». En J. FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, *et al.* (Eds.): *Lingüística para el siglo XXI*, vol. II. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 1095-1100.
- MARTÍN CAMACHO, J. C. (2004): *El vocabulario del discurso tecnocientífico*. Madrid: Arco Libros.
- MARTÍN CARO y CEJUDO, J. (1675): *Refranes y modos de hablar castellanos, con los latinos, que les corresponden, juntamente con la Glossa, y explicación de los que tienen necesidad de ella*. Madrid: Julián Izquierdo.
- MARTÍN ESCUDERO, F. (2011): *Las monedas de Al-Ándalus: de actividad ilustrada a disciplina científica*. Madrid: Real Academia de la Historia.
- MARTÍN GARCÍA, J. (1999): *El diccionario en la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.
- MARTÍN PEÑA, S. (2006): «Reseña de / Review of Corriente, F. & Ferrando, I., 'Diccionario avanzado árabe'», *Collectanea Christiana Orientalia*, 3, pp. 412-417.
- MARTÍN, L. (2001): *Phraseologie im zweisprachigen Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. Fráncfort: Peter Lang.
- MARTÍN, W. (1992): «On the organization of semantic data in passive bilingual dictionaries». En M. ALVAR EZQUERRA (Ed.), *EURALEX 90 Proceedings*. Barcelona: VOX/Biblograf, pp. 193-201.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2009): *Manual Básico de Lexicografía*. Oviedo: Trea.
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953): *Refranero general ideológico español*. Madrid: Real Academia Española.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, J. A. (1997): *La fraseología del español: acercamiento morfosintáctico, semántico y pragmático*. [Tesis doctoral]. Granada: Universidad de Granada.
- MARTÍNEZ MARÍN, J. (1991): «Fraseología y diccionarios modernos del español», *Voz y Letra*, 2 (1), pp. 117-126.
- MARTÍNEZ MARÍN, J. (1996): *Estudios de fraseología española*. Málaga: Ágora.
- MAS'ŪD, Ğ. (1992): *Al-Rā'id. Mu'ğam luğawī 'aṣrī ruttibat mufradātuhu wefqan li-ḥurufiha al-'ula*. Beirut: Dār al-'ilm lil malayyīn.
- MEDINA LÓPEZ, J. (1999): *Historia de la lengua española*, vol. I, *Español medieval*. Madrid: Arco Libros.

- MELLADO BLANCO, C. (2004): *Fraseologismos somáticos del alemán*. Fráncfort del Meno: Peter Lang.
- MELLADO BLANCO, C. (2014): «La polisemia en las unidades fraseológicas: génesis y tipología». En V. DURANTE y C. TSCHANN (Eds.), *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Madrid: Centro Virtual Cervantes, pp. 177-195.
- MELLADO BLANCO, C. (2015): «Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)», *Revista de filología*, 33, pp. 153-174.
- MENDIZÁBAL, M. F. (2014): «Construyendo la “otredad”: imágenes y proyecciones teóricas cristianas sobre los musulmanes en la España Medieval (ss. XIII-XV)», *Revista Chilena de Estudios Medievales*, 5, pp. 53-72.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1972): «De Alfonso a los dos Juanes». En R. LAPESA y E. BUSTOS TOVAR, *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*. Madrid: Gredos, pp. 63-83.
- MIR Y NOGUERAS, J. (1942 [1899]): *Diccionario de frases de los autores clásicos españoles*. Buenos Aires: Joaquín Gil.
- MOHAMED REDA, Y. (2005 [1993]): *Al-Muín. Diccionario español-árabe*. Líbano: Librairie du Liban Publishers.
- MOLINA MARTÍNEZ, L. (1992): «El arabista español ante las fuentes históricas», *Al-Qanṭara*, XIII, pp. 445-456.
- MOLINA MARTÍNEZ, L. (2001): *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. [Tesis doctoral]. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- MOLINA PLAZA, S. (2004): «La estructura de la información en un diccionario electrónico bilingüe de unidades fraseológicas (inglés-español)». En M. P. BATTANER y J. A. DECESARIS (Eds.), *De lexicografía: actes del I Symposium Internacional de Lexicografia: (Barcelona, 16-18 de maig de 2002)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), pp. 581-590.
- MONTORO DEL ARCO, E. T. (2005): *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: las locuciones con valor gramatical en la norma culta*. [Tesis doctoral]. Granada: Universidad de Granada.

- MONTORO DEL ARCO, E. T. (2020a): « La fijación flexiva de los fraseologismos: corpus frente a diccionarios». En M. DE BENI (Ed.), *Representación de la fraseología en herramientas digitales: problemas, avances, propuestas*. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 82, pp. 41-54.
- MONTORO DEL ARCO, E. T. (2020b): «¿Nacer de pie o haber nacido de pie? La lematización de las locuciones verbales con el infinitivo compuesto». En E. DAL MASO (Ed.): *De aquí a Lima. Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica*. Venecia: Edizioni Ca' Foscari, pp. 203-224.
- MORENO CABRERA, J. C. (1998): «On the Relationships between Grammaticalization and Lexicalization». En A. GIACALONE RAMAT y P. HOPPER (Eds.), *The Limits of Grammaticalization*. Ámsterdam: John Benjamins, pp. 211-227.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1996): «El diccionario y la enseñanza del español como lengua extranjera», *Cuadernos Cervantes*, 11, pp. 47-55.
- MORENO MORENO, M.^a Á. (2003): *La obra lexicográfica del padre Diego de Guadix. Edición y estudio de la Recopilación de algunos nombres árabigos (c. 1593)*. [Tesis doctoral]. Jaén: Universidad de Jaén.
- MORENO MORENO, M.^a Á. (2006): «La Recopilación de algunos nombres árabigos del Padre Guadix, ¿tan sólo un elenco alfabetizado de topónimos?». En J. L. GIRÓN ALCONCHEL y J. J. DE BUSTOS TOVAR (Eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua española: Madrid, 29 de septiembre-3 octubre 2003*, vol. 2. Madrid: Arco Libros, pp. 1557-1572.
- MORENO MORENO, M.^a Á. (2009): «La información gramatical en el Diccionario de arabismos de Diego de Guadix (1593)», *Revista de Lexicografía*, XV, pp. 59-78.
- MORENO MORENO, M.^a Á. (2011): «La obra lexicográfica (1593) de Diego de Guadix. Dimensión ideológica de la lengua en la obra lexicográfica de Diego de Guadix (1593)», *Ideolex. Estudios de lexicografía e ideología*, pp. 385-402.
- MORENO MORENO, M.^a Á. (2018): «Islamismo versus arabismos en la lengua española en la España del XVI y XVII», *Orillas: revista d'ispanística*, 7, pp. 369-380.
- MOSCOSO GARCÍA, F. (2005): *Diccionario español árabe marroquí, Dirección General de Coordinación de Políticas Migratorias*. Sevilla: Conserjería de Gobernación, Junta de Andalucía.

- MOSCOSO GARCÍA, F. (2008): «El estudio del árabe marroquí en España durante el siglo XIX. La obra de Manuel Bacas Merino», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 57, pp. 269-293.
- MOSCOSO GARCÍA, F. (2011): «Un pionero en los estudios de árabe marroquí: el P. Fr. Patricio José de la Torre. Refranes y Adagios», *Studia Orientalia*, 111, pp. 185-250.
- MOSCOSO GARCÍA, F. (2017): «El siglo XVIII español y el estudio del árabe. El árabe dialectal en la Gramática del padre Cañes», *REIM. Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos*, 22, pp. 165-186.
- MOSCOSO GARCÍA, F. (2020): «Los refranes recogidos en el *Vocabulista* del P. Patricio de la Torre: puente de unión entre al-Andalus y Marruecos», *Boletín de Literatura Oral*, 10, pp. 171-217.
- MOYA, J. (2012): «Pecado y delito». En E. LÓPEZ OJEDA (Ed.), *Los caminos de la exclusión en la sociedad medieval: pecado, delito y represión. XXII Semana de Estudios Medievales, Nájera, del 1 al 5 de agosto de 2011*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, pp. 375-446.
- MUḤAMMAD DĀWŪD, M. (2007): *Ġasad al-ʿInsān wa at-Taʿbirāt al-Lugawiyyah*. El Cairo: Dār Ḡarīb.
- MUJTĀR ʿUMAR, ʿA. (2008): *Muḡam al-luġa al-ʿarabiyya al-muʿāṣirah*. El Cairo: ʿĀlam al-Kutub.
- MÜLLER, M. (1973): *Estadística lingüística*. Madrid: Gredos.
- MURA, G. Á. (2012): «La fraseología del desacuerdo: los esquemas fraseológicos en español y en italiano». [Tesis doctoral]. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- NASSEPH MCCARUS, E. N. (2006). «Modern Standard Arabic». En K. VERSTEEGH, *et al.* (Eds.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, vol. III. Leiden: Brill, pp. 238-262.
- NAVARRO SANTÍN, F. (1904): «Una colección de refranes del siglo XV», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 10, pp. 434-474.
- NAVARRO, C. (2008): «La fraseología en los diccionarios bilingües español/italiano». En C. NAVARRO, *Aspectos de fraseología contrastiva (español-italiano)*. Verona: Edizioni Fiorini, pp. 127-143.

- NEBRIJA, E. A. (1495?): *Vocabulario español-latino*. Madrid, Ed. facsimilar de la RAE, 1951.
- NEBRIJA, E. A. (1512): *Dictionarium Aelij Antonij Nebrissensis nunc demum auctum et recognitum: in quo adiecta sunt plusquam decem mille vocabula, & ex superiori editione plusquam sexcente dictiones in verum idioma hispanum conuerse &c.* Burgos: Fadrique de Basilea.
- NIDA, E. A. (1985 [1958]): «Analysis of Meaning and Dictionary Making». En L. ZGUSTA (Ed.), *Probleme des Wörterbuchs*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- NÚÑEZ DE GUZMÁN, H. (2001 [1555]): *Refranes o proverbios en romance*. Edición de L. COMBET, et al. Madrid: Guillermo Blázquez.
- OLIVER, J. M. (1983): *El Refranero español*. Madrid: Sena.
- ORTEGA OJEDA, G. y GONZÁLEZ AGUIAR, M^a. I. (2005): «En torno a la variación de las unidades fraseológicas». En R. ALMELA, et al. (Eds.), *Fraseología contrastiva*. Murcia: Universidad de Murcia, pp. 91-109.
- OTAOLA OLANO, C. (1998): *Lengua española III Semántica. Lexicología. Lexicografía*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. (2008): *Refranero y fraseología ḥassānī: recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. (2012a): «Introducción a la paremiología árabe», *Memorabilia*, 14, pp. 77-98.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. (2012b): «Los proverbios árabes clásicos más usados», *Anaquel de Estudios Árabes*, 23, pp. 131-144.
- PAMIES BELTRÁN, A. (2007): «De la idiomatidad y sus paradojas». En G. CONDE TARRÍO (Ed.), *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées / Nuevas aportaciones al estudio de las expresiones fijas*. Cortil-Wodon: InterCommunications/E.M.E., pp. 173-204.
- PAMIES BELTRÁN, A. (2019): «La fraseología a través de su terminología». En J. MARTÍN RÍOS (Ed.), *Estudios lingüísticos y culturales sobre China*. Granada: Comares, pp. 105-134.

- PARKINSON, D. (2015): *ArabiCorpus. Arabic corpus search tool*. En línea <<http://arabicorpus.byu.edu>>.
- PASCUAL, J. A. y OLAGUÍBEL, M. C. (1992): «Ideología y diccionario». En I. AHUMADA LARA (Ed.), *Diccionarios españoles. Contenido y aplicaciones. Lecciones del I Seminario de Lexicografía Hispánica*. Jaén: Facultad de Humanidades, pp. 73-89.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2002): *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2002-2003): «La elaboración del Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español (DICLOVER)», *Revista de lexicografía*, 9, pp. 97-129.
- PEÑA, S. (1988): «El corpus de los lingüistas musulmanes y la noción de autoridad», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 37, pp. 125-209.
- PEÑALVER CASTILLO, M. y GONZÁLEZ ARANDA, Y. (1995-1996): «Pedro de Alcalá, seguidor de Nebrija», *Revista de la Facultad de Humanidades de Jaén*, IV-V (1), pp. 55-78.
- PEREGRÍN, G. (1947): *Paremiología marroquí. Florilegio del refranero vulgar*. Tetuán: Editora Marroquí.
- PÉREZ ALCALDE, J. I. (2006): «González, Bernardino Fr.: Intérprete arábico. Epítome de la gramática arábica (obras manuscritas)». En A. MARTINELL SEMPERE, *et al.* (Eds.), *Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, pp. 347-354.
- PÉREZ CAÑADA, L. M. (2005): *Emilio García Gómez, traductor*. [Tesis doctoral]. Málaga: Universidad de Málaga.
- PÉREZ, J. (2000): *Historia de España*. Barcelona: Crítica.
- PEZZI, E. (1989): *El Vocabulario de Pedro de Alcalá*. Almería: Cajal.
- PIAMENTA, M. (1979): *Islam in Everyday Speech*. Leiden: E. J. Brill.
- PIOTROWSKI, T. (1994): *Problems in Bilingual Lexicography*. Wrocław: Wydawnictwa Uniwersytetu Wrocławskiego.
- PIOTROWSKI, T. (2000): «Examples: The Ragbag of Bilingual Lexicography?», *Lexicographica*, 16, pp. 14-24.

- POCHOSHAJEW, I. (2005): «El uso del pensamiento no cristiano según Álvaro de Córdoba», *Scripta theologica*, 37, pp. 661-676.
- PORCEL BUENO, D. (2015): *Variación y fijeza en la fraseología castellana medieval. Locuciones prepositivas complejas en la literatura sapiencial castellana (siglos XIII-XV)*. [Tesis doctoral]. Valencia: Universitat de València.
- PORTO DAPENA, J. Á. (2002): *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco Libros.
- PORTO DAPENA, J. Á. (2009): *Lexicografía y metalexicografía: estudios, propuestas y comentarios, Anexos Revista de Lexicografía*, 12. La Coruña: Servizo de Publicacións Universidade da Coruña.
- POUTRIN, I. (2008-2010): *Los derechos de los vencidos: las capitulaciones de Granada (1491)*, *Sharq Al-Andalus*, 19, pp.11-34.
- PRADO ARAGONÉS, J. (2004): «El ejemplo lexicográfico como referente cultural en la enseñanza de español como lengua extranjera». En M.^a V. GALLOSO CAMACHO y J. PRADO ARAGONÉS (Eds.), *Diccionario, léxico y cultura*. Huelva: Servicios de Publicaciones de la Universidad de Huelva, pp. 157-173.
- QUEMADA, B. (1968): *Les Dictionnaires du français moderne 1539-1863: Étude de leur histoire, leurs types et leurs méthodes*. París: Didier.
- QUIROGA MUNGUÍA, P. (2004/2005): «Fraseología y lexicografía: el tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües generales italiano/español del siglo XX», *Revista de Lexicografía*, 11, pp. 105-147.
- RÁBADE OBRADÓ, M. P. (2001): «Los judíos en tiempos de Isabel la Católica una aproximación de conjunto», *Mar oceana: Revista del humanismo español e iberoamericano*, 9, pp. 107-121.
- RAE (1726-1739): *Diccionario de la Lengua Castellana (Autoridades)*. Madrid: Francisco del Hierro, edición facsímil. Madrid: Gredos, 1984.
- RAE (1884): *Diccionario de la lengua castellana*, 12.^a ed. Madrid: Gregorio Hernando.
- RAE (1991 [1780]): *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid, J. Ibarra. Facsímil. Madrid: Espasa Calpe.
- RAE (2001): *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. 2 discos compactos (DVD vídeo) + 1 manual de instrucciones. Madrid: Real Academia Española. En línea <<https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtle>>.
- RAE: *Corpus diacrónico del español [CORDE]*. En línea <<http://www.rae.es>>.

- RAE: *Corpus de referencia del español actual* [CREA]. En línea <<http://www.rae.es>>.
- RAE: *Corpus del diccionario histórico de la lengua española* [CDH]. En línea <<http://www.rae.es>>.
- RAE: *Corpus del español del siglo XXI* [CORPES XXI]. En línea, <<http://www.rae.es>>.
- RAMADAN ALJAWHARI, H. (2008): *Diccionario Alfarouk Español-Árabe*. El Cairo: Alfarouk.
- REY, A. (1970): «Typologie génétique des dictionnaires», *Langages*, 19, pp. 46-68.
- REY, A. (1977): *Le lexique: images et modèles. Du dictionnaire à la lexicologie*. París: Armand Colin.
- REY, A. (1991): «Divergences culturelles et dictionnaire bilingue». En F. J. HAUSMANN, et al. (Eds.), *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires. An International Encyclopaedia of Lexicography*, vol. III. Berlín/Nueva York: Walter de Gruyter, pp. 2865-2870.
- REY-DEBOVE, J. (1971): *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains (Approaches to Semiotics, 13)*. La Haya: Mouton.
- RIBES LORENZO, J. M. (2021): *Las palabras diacríticas y sus locuciones en la historia de la lengua española*. [Tesis doctoral]. Valencia: Universitat de València.
- RICO, F. (2022): *Gran Diccionario de la Lengua Española*. Barcelona: Larousse Editorial.
- RÍUS SERRA, A. (1926): «Romancea Proverbiorum», *Revista de Filología Española*, XIII, pp. 364-372.
- ROBLES I SABATER, F. (2011): «¿Qué es un buen ejemplo? La ejemplificación en la teoría lexicográfica alemana», *Revista de Filología Alemana*, 19, pp. 247-261.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1899): *Mil trescientas comparaciones populares andaluzas, recogidas de la tradición oral, concordadas con las de algunos países románicos y anotadas*. Sevilla: Francisco de Paula Díaz.
- RODRÍGUEZ MEDIANO, F. (2006): «Fragmentos de Orientalismo español del S. XVII», *Hispania*, 66, pp. 243-276.
- RODRÍGUEZ REINA, M.^a P. (2000): «Cómo abordan la fraseología los diccionarios bilingües italiano-español del siglo XX desde perspectivas marinas». En G. CORPAS PASTOR (Ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, pp. 321-345.

- ROMERO AGUILERA, L. (2015): *El tratamiento de las colocaciones en la lexicografía monolingüe general del español (siglos XVII-XXI)*. [Tesis doctoral]. Alicante: Universidad de Alicante.
- ROSET NEBOT, N. (2001): «Aplicación del material lexicográfico a la traducción especializada del árabe al español». En M. C. AYALA CASTRO (Ed.), *Diccionarios y enseñanza*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 317-328.
- RUBIERA MATA, M. J. (2004): «Introducción general a la lengua árabe y a su traducción al castellano». En M. DE EPALZA, (Ed.), *Traducir del árabe*. Barcelona: Gedisa, pp. 19-42.
- RUHSTALLER, S. (2012): «La Recopilación de algunos nombres arábigos de Diego de Guadix como temprano diccionario toponímico», *Vox Romanica*, 71, pp. 1-34.
- RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española, Cuadernos de Filología*, Anejo XXIV. Valencia: Universitat de València.
- RUIZ GURILLO, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- RUIZ GURILLO, L. (2000a): «Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües». En G. CORPAS PASTOR (Ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, pp. 261-274.
- RUIZ GURILLO, L. (2000b): «Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros». En M.^a J. COPERÍAS, J. REDONDO y J. SANMARTÍN (Eds.), *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua. Quaderns de Filologia*, V. Valencia: Universidad de Valencia, pp. 259-275.
- RUIZ GURILLO, L. (2001): *Las locuciones en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- SALAH ELDIN SHALAN, M. (2010): «Paralelismos en la fraseología coloquial: estudio contrastivo español-árabe». En H. AWAAD y M. INSÚA (Eds.), *Textos sin fronteras. Literatura y sociedad*, II. Pamplona: Universidad de Navarra, pp. 201-214.
- SALAZAR, A. (1627): *Espexo general de la gramatica en dialogos*. Ruan: Chez Louys Loudet.
- SALVÁ, V. (1846): *Nuevo diccionario de la lengua castellana que comprende la última edición íntegra, muy rectificada y mejorada, del publicado por La Academia Española*. París: Librería de Don Vicente Salvá.

- SALVADOR CAJA, G. (1985): *Semántica y lexicología del español: estudios y lecciones*. Madrid: Paraninfo.
- SAMEER RAYYAN, M. (2014): *Fraseología y lingüística informatizada: elaboración de una base de datos electrónica contrastiva árabe-español/español-árabe de fraseologismos basados en partes del cuerpo*. [Tesis doctoral]. Granada: Universidad de Granada.
- SAMEER RAYYAN, M. (2016): «Los falsos amigos en la fraseología español-árabe: el caso de los fraseologismos somáticos», *Entreculturas*, 7-8, pp. 445-468.
- SAMSÓ, J. (1996): «Las traducciones toledanas en los siglos XII-XIII». En J. SAMSÓ, *et al.* (Eds.), *La escuela de traductores de Toledo*. Toledo: Diputación Provincial de Toledo, pp. 17-22.
- SAN VICENTE, F. (1996): «El diccionario bilingüe», *Cuadernos Cervantes*, 11, pp. 78-85.
- SÁNCHEZ BENEDITO, F. (2005): «Problemas planteados en la traducción al inglés de las locuciones españolas en los diccionarios bilingües español-inglés, inglés-español y sus posibles causas». En F. GARRUDO CARABIAS y J. COMESAÑA RINCÓN (Eds.), *Estudios de Filología Inglesa en Honor de Antonio Garnica*. Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad, pp. 373-389.
- SÁNCHEZ-ALBORNOZ, C. (1956): *España: un enigma histórico*, 2 vols. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- SANCHO CREMADES, P. (1999): *Introducció a la fraseologia. Aplicació al valencià col·loquial*. Valencia: Editorial Denes.
- SANGRADOR GIL, J. (1985): *La escuela de traductores de Toledo y los colaboradores judíos*. Toledo: Diputación Provincial, Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos.
- SANTAMARÍA PÉREZ, M. I. (2000): *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán*. [Tesis doctoral]. Alicante: Universidad de Alicante.
- SANTAMARÍA PÉREZ, M. I. (2003a): *La fraseología española en el diccionario bilingüe español-catalán: aplicaciones y contrastes*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.

- SANTAMARÍA PÉREZ, M. I. (2003b): «La fraseología especializada en la lexicografía bilingüe español-catalán». En F. SÁNCHEZ (Ed.), *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, vol. 3. Tübinga: Niemeyer, pp. 417-428.
- SANTAMARÍA PÉREZ, M. I. (2004): «¿Para qué usan el diccionario bilingüe los traductores?». En J. VARELA ZAPATA, J. M. ORO y J. ANDERSON (Eds.), *Lengua y sociedad: lingüística aplicada en la era global y multicultural*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, pp. 299-322.
- SANTAMARÍA PÉREZ, M. I. (2018): «El tratamiento de las colocaciones en los diccionarios bilingües español-catalán», *Caplletra*, 64, pp. 79-101.
- SANTILLÁN GRIMM, P. (2009): «Collocation in Modern Standard Arabic Revisited», *Zeitschrift für arabische linguistik*, 51, pp. 22-41.
- SANTILLÁN GRIMM, P. (2015): *Nueva taxonomía de las colocaciones en árabe: aspectos sintácticos, léxicos y semánticos*. [Tesis doctoral]. Granada: Universidad de Granada.
- SANTILLÁN GRIMM, P. (2019): «Las colocaciones en árabe: estado de la cuestión», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 68, pp. 325-360.
- SANTOS RÍO, L. (2003): *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- SBARBI Y OSUNA, J. M. (1874): *El Refranero general español*. Madrid: Imprenta de A. Gomez Fuentenebro.
- SBARBI Y OSUNA, J. M. (1891): *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*. Madrid: Imprenta de los Huérfanos.
- SBARBI, J. M. (1922): *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española*. Madrid: Librería de los Sucesores de Hernando.
- SCANDOLA, V. (2006): *El tratamiento de la fraseología en los diccionarios de la Real Academia Española (1726-2001): análisis fraseológico y fraseográfico. Contribución a la historia de la fraseología española*. [Tesis doctoral]. Valencia: Universitat de València.

- SCHIAPARELLI, C. (1871): *Vocabulista in arabico: pubblicato per la prima volta sopra un codice della Biblioteca Riccardiana di Firenze*. Firenze: Tipografia dei successori Le Monnier.
- SCHMID, A. (1989): «Wörterbücher als Hilfe zur Übersetzung von Phraseologismen». En M. SNELL-HOMBY y E. POLH (Eds.), *Translation and Lexicography. Papers read at the EURALEX Colloquium held at Innsbruck 2-5 July 1987*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 121-127.
- SECO, M., ANDRÉS, O. y RAMOS, G. (2018 [2004]): *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Boadilla del Monte, Madrid: JdeJ Editores.
- SELLHEIM, R. (1971): *Al-ʿAmṭāl al-ʿarabiyya al-qadima, maʿa iʿtināʾ ḥāṣ bi-kitāb al-ʿamṭāl li-ʿAbī ʿUbaid. Die Klassisch-Arabischen Sprichwörtersammlungen insbesondere die des Abū ʿUbayd*. Traducción de R. ABDUL-TAWWĀB. Beirut: Dār al-ʿAmāna.
- SERRANO-NIZA, D. (2005): *Glosario árabe español de indumentaria según el "Kitab al-mujassas" de Ibn Sidah*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1996): «Sobre la paremiología española», *Euskera*, XLI, pp. 641-671.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (coord.) (1998): *II Congreso Internacional de paremiología*. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- SEVILLA MUÑOZ, J. y ARROYO, A. (1993): «La noción de ‘expresión idiomática’ en francés y en español», *Revista de Filología Francesa*, 4, pp. 247-261.
- SEYBOLD, C. F. (1900): *Glossarium Latino-Arabicum*. Berlín: Felber.
- SHABAN MOHAMMAD SALEM, T. (2014): *La fraseología en español y en árabe: estudio, comparación, traducción y propuesta de un diccionario*. [Tesis doctoral]. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- SIERRA SORIANO, A. (2001): *El diccionario bilingüe. Estructura y nomenclatura*. Alicante: Club Universitario.
- SOELBERG, N. (1990): «Les informations du dictionnaire bilingue. Équivalents ou champs sémantiques?», *Cahiers de lexicologie*, 56-57, pp. 51-61.

- SOLIMAN, O. (2000): *Diccionario Español-Árabe*. Líbano: Librairie du Liban Publishers.
- STEIGER, A. (1932): *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*. Madrid: CSIC, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- SVENSÉN, B. (1993): *Practical Lexicography. Principles and Methods of Dictionary Making*. Oxford: Oxford University Press.
- TABANERA, J. M. (1959): *El refranero español*. Madrid: Publicaciones Españolas.
- TARP, S. (2008): *Lexicography in the Borderland between Knowledge and Non-Knowledge*. Tubinga: Niemeyer.
- TARP, S. (2010): «Functions of Specialised Learner's Dictionaries». En P. A. FUERTES-OLIVERA (Ed.), *Specialised dictionaries for Learners*. Berlín/ Nueva York: De Gruyter, pp. 39-53.
- TARP, S. (2011): «Lexicographical and Other e-Tools for Consultation Purposes: Towards the Individualization of Needs Satisfaction». En P. A. FUERTES-OLIVERA y H. BERGENHOLTZ (Eds.), *E-Lxicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. Londres, Nueva Delhi, Nueva York y Sídney: Bloomsbury Academic, pp. 54-70.
- TARP, S. (2015): «La teoría funcional en pocas palabras», *Estudios de Lexicografía. Las dos vidas de las palabras*, 4, pp. 31-42.
- TAWFĪQ ABU 'ALĪ, M. (1988): *Al-'Amṭāl al-'arabiyyah wal-'aṣr al-ġāhilī (dirāsah taḥlīliyyah)*. Beirut: Dār an-Nafā'is.
- TAYMŪR BĀŠĀ, A. (1949): *Al-amṭāl al-'āmiyya*. El Cairo: Maṭba'at al-'Istiḳāma.
- TAYMŪR BĀŠĀ, A. (2002): *Mu'ğam Taymūr al-kabīr fī al-alfāz al-'āmiyya*. El Cairo: Dār al-Kutub wal-Waṭā'iq al-Qawmiyya bil-Qāhira.
- TERÉS SÁDABA, E. (1956): «El Diccionario Español-Latino-Arábigo del P. Cañes», *Al-Ándalus*, XXI, pp. 255-276.
- THUN, H. (1978): *Probleme der Phraseologie: Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Franzosischen, Italianischen, Spanischen und Rumanischen*. Tubinga: Niemeyer.

- TORRES, M.^a P. (1990): «La ictionimia en el «Vocabulista» de Alcalá. En E. GARCÍA SÁNCHEZ (Ed.), *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus. Textos y estudios*, I. Granada: Universidad de Granada, pp. 43-56.
- TRILLO SAN JOSÉ, C. (1996): «El nombre de las plantas en el vocabulario del padre Guadix». En C. ÁLVAREZ DE MORALES (Ed.), *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus*, IV. Granada: CSIC- Escuela de Estudios Árabes, pp. 165-197.
- TRILLO SAN JOSÉ, C. (1997): «La vegetación en el reino de Granada en el tránsito de la época medieval a la moderna, según el Padre Guadix (s. XVI)». En J. A. GONZÁLEZ ALCANTUD, et al. (Eds.), *Transformaciones agrarias en Andalucía Oriental y norte de Marruecos*. Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, pp. 109-127.
- TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1980): «Estructura interna de las unidades fraseológicas», *Anuario L/L*, 10-11, pp. 93-104.
- TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1984): «Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación». En *Homenaje a Alejo Carpentier*. Cuba: Universidad de La Habana, pp. 281-303.
- TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1985): «Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación». En Z. CARNEADO MORÉ y A. M.^a TRISTÁ PÉREZ (Eds.), *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba, pp. 67-90.
- TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1988 [1985]): *Fraseología y contexto*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1998a): «La fraseología y la fraseografía». En G. WOTJAK (Ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Fráncfort del Meno: Vervuert Verlag, pp. 296-305.
- TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1998b): «Organización do material fraseolóxico un dicionario xeral: problemas e alternativas», *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía, Xunta de Galicia*, pp. 115-126.
- VALDEÓN BARUQUE, J. (1975): *Historia de los movimientos sociales, los conflictos sociales en el reino de Castilla en los siglos XIV y XV*. Madrid: Siglo Veintiuno Editores.

- VALDERRAMA MARTÍNEZ, F. (1986): *Glosario español-árabe y árabe-español de términos económicos, financieros y comerciales*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- VALDERRAMA MARTÍNEZ, F. (1988): *Glosario español-árabe y árabe-español de términos diplomáticos, políticos, y de reuniones internacionales* (2ª. ed.). Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores.
- VALENTÍ, J. (1910): *Los estudios arábigos en España. El P. Rafael González Pérez y su notable texto gramatical de lengua árabe*. Madrid: Revista de Archivos.
- VALLÉS, P. (1917 [1549]): *Libro de refranes copilado por el orden del abc enel qual se contienen quatro mil y treszientos refranes*. Edición de M. GARCÍA MORENO. Madrid: Imprenta Alemana.
- VALLÉS, P. (2003 [1549]): *Libro de refranes copilado por el orden del abc enel qual se contienen quatro mil y treszientos refranes*. Edición de J. CANTERA ORTIZ DE URBINA y J. SEVILLA MUÑOZ. Madrid: Guillermo Blázquez.
- VARELA, F. y KUBARTH, H. (1996): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- VELA BERMEJO, J. (2014): *La metáfora como mecanismo de valoración: aproximación al estudio de las estrategias lingüísticas de expresión de la actitud en la interacción oral*. [Tesis doctoral]. Alicante: Universidad de Alicante.
- VERNET, J. (1999): *Lo que Europa debe al Islam de España*. Barcelona. El Alcantilado.
- VERSTRATEN, L. (1992): «Fixed Phrases in Monolingual Learners' Dictionaries». En P. J. L. ARNAUD y H. BÉJOINT (Eds.), *Vocabulary and Applied Linguistics*. Londres: MacMillan, pp. 28-40.
- VICENTE LLAVATA, S. (2010): *Estudio histórico de la fraseología en la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza*. [Tesis doctoral]. Valencia: Universitat de València.
- VIDAL CASTRO, F. (2008): «Los diccionarios español-árabe: más de cinco siglos de lexicografía bilingüe», *Philologia Hispalensis*, 22 (1), pp. 319-345.
- VIGUERA MOLINS, M.^a J. (2007): «La fascinación de al-Andalus en el siglo XIX». En F. ROLDÁN CASTRO (Ed.), *La herencia de al-Andalus*. Sevilla: Fundación El Monte, pp. 207-249.

- VINOGRÁDOV, V. V. (1947): *Ob osnovnij Tipaj fraseologicheskij iedinitis v ruskom yazike*. Moscú: Nauka.
- WERNER, R. (1982): «La definición lexicográfica». En G. HAENSCH, *et al.*, *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- WERNER, R. (1997): «Algunos elementos de una teoría del diccionario bilingüe». En M. T. CABRÉ y M. LLORENTE (Eds.), *Lèxic, corpus i diccionaris. Cicle de conférences 95-96*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, pp. 113-131.
- WERNER, R. (2006): «El diccionario bilingüe y la enseñanza del español como lengua extranjera», *Signum*, 9 (1), pp. 207-240.
- WERNER, R. (2010): «Diccionarios bilingües del español y otra lengua iberorrománica: elementos de teoría lexicográfica para combinaciones específicas de lenguas». En M. A. CASTILLO CARBALLO y J. M. GARCÍA PLATERO (Eds.), *La lexicografía en su dimensión teórica*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, pp. 643-656.
- WERNER, R. y CHUCHUY, C. (1992): «¿Qué son los equivalentes en el diccionario bilingüe?». En G. WOTJAK (Ed.), *Estudios de lexicología y metalexicografía del español actual*. Tübinga: Max Niemeyer Verlag, pp. 99-107.
- WIEGAND, H. E. (1977): «Nachdenken über Wörterbücher: Aktuelle Probleme». En G. DROSDOWSKI, *et al.* (Eds.), *Nachdenken über Wörterbücher*. Mannheim: Bibliographisches Institut, pp. 51-102.
- WOIDICH, M. (2006). «Cairo Arabic». En K. VERSTEEGH, *et al.* (Eds.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, vol. I. Leiden: Brill, pp. 323-333.
- WOTJAK, G. (1998a): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Vervuert: Iberoamericana.
- WOTJAK, G. (1998b): «¿Cómo tratar las UFS en el diccionario?». En G. WOTJAK (Ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana, pp. 307-322.
- YA'QŪB, I. (1985): *Al-Ma'āğim al-luğawiyya al-'arabiyya. Bada'tiha wa taṭawuriha*. Beirut: Dār al-'ilm lil malayyīn.
- YONG, H. y PENG, J. (2007): «Bilingual Dictionaries: A Communicative Typology». En H. YONG y J. PENG (Eds.): *Bilingual Lexicography from a Communicative Perspective*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 61-81.

- ZGUSTA, L. (1967): «Multiword Lexical Units», *Word*, 23, pp. 578-587.
- ZGUSTA, L. y ČERNÝ, V. (1971): *Manual of Lexicography*. La Haya: Mouton.
- ZGUSTA, L. (1987): «Translational Equivalence in a Bilingual Dictionary: Bâhukosyam», *Journal of the Dictionary Society of North America*, 9, pp. 1-47.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1975): «Estudios generativo-transformativistas de las expresiones idiomáticas», *Thesaurus*, XXX, pp. 1-48.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Tübingen: Max Hueber Verlag.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1987): «Reproducción de unidades fraseológicas en la narrativa hispanoamericana actual». En H. LÓPEZ MORALES y M. VAQUERO (Eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América*. San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, pp. 1117- 1128.
- ZULUAGA OSPINA, A. (2001): «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas», *PhIN*, 16, pp. 67-83.
- ZWARTJES, O. (2014): «Algunas observaciones sobre el Vocabulista arauigo en letra castellana (1505) de Pedro de Alcalá y el Vocabulario español-latino (c. 1495) de Antonio de Nebrija». En M.^a L. CALERO, et al. (Eds.), *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística*, 2 vols. Münster: Nodus Publikationen, pp. 753-762.